

Anthrop. & Ethnol.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE

VOLUME 33



EDITED BY
FRANZ BOAS

ASSOCIATE EDITORS

GEORGE LYMAN KITTREDGE

C.-MARIUS BARBEAU

AURELIO M. ESPINOSA

ELSIE CLEWS PARSONS

181259
12/6/23

LANCASTER, PA., AND NEW YORK

Published by the American Folk-Lore Society

G. E. STECHERT & CO., AGENTS

NEW YORK: 151-155 WEST 25TH STREET

PARIS: 16 RUE DE CONDÉ

LONDON: DAVID NUTT, 57, 59, LONG ACRE

LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ, QUERSTRASSE, 14

MDCCCXX

Copyright, 1920
By THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY
All rights reserved

GR

1

J6

v. 33-34

cop. 2

CONTENTS OF VOLUME 33.

ARTICLES.

	PAGE.
Cuentos en Mexicano de Milpa Alta D.F.	I
{ <i>Franz Boas</i> } { <i>José Maria Arreola</i> }	
Cuento en Mexicano de Milpa Alta D.F.	25
<i>Pablo González Casanova</i>	
La marihuana en México.	28
<i>Eugenio Gómez Maillefert</i>	
Accumulative Tales told by Cape Verde Islanders in New England	34
<i>Elsie Clews Parsons</i>	
"El tema de Delgadina en el folk-lore de Santiago de Cuba"	43
<i>Carlos A. Castellanos</i>	
Spanish Tales from Laguna and Zuñi, New Mexico	47
{ <i>Elsie Clews Parsons</i> } { <i>Franz Boas</i> }	
Deshilados	73
{ <i>Paul Siliceo Pauer</i> } { <i>Luis Nuñez Plumet</i> }	
Spanish Romances from Porto Rico	76
The Study of Variants	87
<i>Elsie Clews Parsons</i>	
Some Play-Party Games in Michigan	91
<i>Emelyn E. Gardner</i>	
Yiddish Proverbs, Sayings, etc., in St. Louis, Mo.	134
<i>Leah Rachel Yoffie</i>	
Thirty-First Annual Meeting of the American Folk-Lore Society	166
Anecdotes populaires du Canada (Première série)	173
<i>C.-M. Barbeau et al.</i>	
Formulettes, rimettes et devinettes du Canada	299
<i>E.-Z. Massicotte</i>	
Songs from Percé	321
<i>Loraine Wyman</i>	
Chansons et rondes de Laprairie	336
<i>Gustave Lanctôt</i>	
Blason, géographie et généalogie populaires de Québec	346
<i>C.-Marius Barbeau</i>	
Photographies de gens et de choses du terroir canadien	367
<i>C.-Marius Barbeau</i>	

NOTES AND QUERIES.

Three Games of the Cape Verde Islands	80
<i>Elsie Clews Parsons</i>	
El sombrero chambergo	81
<i>Robert Lehmann-Nitsche</i>	
Cat's-Cradle	85
<i>Paul Siliceo Pauer</i>	
La macaronée de Michel Morin	370
<i>C.-M. Barbeau</i>	
La macétie des "Trois rêves"	373
<i>Alphonse Gagnon</i>	
Séance annuelle de la Section de Québec	374
<i>C.-M. B.</i>	
Annual Meeting of the Ontario Branch	375
<i>C.-M. B.</i>	

REVIEWS.

Macculloch's Celtic Mythology	170
<i>Gertrude Schoepperle</i>	

MISCELLANEOUS.

List of Abbreviations used in this Volume	v
Index to Volume 33	379

LIST OF ILLUSTRATIONS.

TEXT FIGURES.

	PAGE.
Deshilados (designs in Mexican drawn work)	73-75
Escobas (cat's-cradle)	85

PLATES.

- I. (a) Eglise de Château-Richer (Montmorency); (b) La "Petite-ferme," à Saint-Joachim (Montmorency); (c) Château-Richer, partie nord-est.
- II. (a) Le Cap-Chat (Gaspé); (b) Percé (Gaspé); (c) Percé.
- III. (a) Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé); (b) Chapelle du Petit-cap (Montmorency); (c) La Petite-tourelle, au Chemin-neuf (Gaspé).
- IV. (a) La "Trou-des-fées," à La Tourelle (Gaspé); (b) Le vieux moulin, à Saint-Joachim (Montmorency); (c) Le Rocher-malin, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata).
- V. (a) Voyage de 'foin de mer,' au Petit-cap (Montmorency); (b) Un vieux cultivateur de Saint-Joachim; (c) Des cultivateurs partant pour les champs, au même endroit.
- VI. (a) Vieille maison à encorbellement, à Saint-André (Kamouraska); (b) Maison de cultivateur, à Saint-André; (c) Vieille maison à l'usage des ouvriers de la Petite-ferme, à Saint-Joachim (Montmorency).
- VII. (a) Maison abandonnée, à l'Ancienne-Lorette (Québec); (b) Maison de pierre des champs, près de Saint-Hyacinthe; (c) Maison du gardien, au Château-Bellevue, Petit-cap (Montmorency).
- VIII. (a) Grange avec pont et moulin à vent, à Saint-André (Kamouraska); (b) Grange avec colonnade, *écouilleaux*, et spirail horizontal, au même endroit; (c) Ecurie, à Beauport (Québec).
- IX. (a) Jeune paysanne, en 'bottes sauvages,' à Saint-Ferréol (Montmorency); (b) Chez des cultivateurs, à Saint-Ferréol (Montmorency); (c) Un *cabarouet* devant une vieille grange, à Saint-Joachim (Montmorency).
- X. (a) Grange centenaire, en cèdre, avec toit en chaume, à Saint-Joseph (Charlevoix); (b) Lit à rideaux, à Saint-Joachim (Montmorency); (c) Chaise berceuse avec dessins anciens, à La Tourelle (Gaspé).
- XI. (a) Couver-pied en 'frappé,' avec dessins anciennes, à Saint-André (Kamouraska); (b) M^{me} Luc. April, à son rouet, Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata); (c) Rouet à *cannelles*, à la Petite-ferme, Saint-Augustin (Montmorency).
- XII. (a) Attelages de chiens, à Chouayen (Québec); (b) Vieille villageoise, à Montmorency; (c) Le "père Papé" (Giroux), un original à l'ancienne mode, à Saint-François (Beauce).
- XIII. (a) M. Alcide Léveillé, ancien cultivateur qui sait beaucoup de chansons populaires, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata); (b) Les trois voisines, à Saint-Ferréol (Montmorency); (c) Pierre Dugas et quelques membres de sa famille, du Ruisseau-à-patates (Gaspé).

- XIV. (a) François Saint-Laurent, conteur et chanteur, de La Tourelle (Gaspé); (b) Salomon Nadeau, de Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata); (c) Prudent Sioni, conteur, métis de la tribu des Hurons de Lorette (Québec).
- XV. (a) Elizabeth Tremblay, chanteuse et conteuse, des Eboulements (Charlevoix); (b) Isaïe Vallée, pêcheur, du Chemin-neuf (Gaspé); (c) Luc April, cultivateur qui sait des chansons populaires, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata); (d) Charles Barbeau, de qui nous avons recueilli des traditions populaires.

LIST OF ABBREVIATIONS USED IN THIS VOLUME.

Bolte u. Polívka	J. Bolte u. G. Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm.
Dähnhardt	O. Dähnhardt, Natursagen.
JAFL	Journal of American Folk-Lore.
JAS	Journal of the African Society.
PaAM	Anthropological Papers of the American Mu- seum of Natural History.
PubFLS 55	W. Jekyll, Jamaican Song and Story (Publi- cation of the Folk-Lore Society), London, 1907.

ERRATA.

Page 317, footnote, for *on dit* read *ou dit*.

Page 346, in heading, for *polulaires*, read *populaires*.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 33.—JANUARY-MARCH, 1920.—No. 127.

CUENTOS EN MEXICANO DE MILPA ALTA D.F.

RECOGIDOS POR FRANZ BOAS; TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR EL
PROFESSOR JOSE MARIA ARREOLA (FILÓLOGO DE LA DIREC-
CION DE ESTUDIOS ARQUEOLOGICOS Y ETNOGRAFICOS,
MEXICO).

CENTE PILTONTLI TLATZIQUE.

- 1 Se viaje cetzin tomanita oquimo
piliaya cente iconetzin inin pil-
tontli oyeya cente conetl ihuan
ahic oquitequitiltiaya huesque
5 oquiapiaya caxtolihuan yei xihuitl
ihuan yoquinequia mocihuahuitis
ichan cente *haciendero* tlen oqui-
chihui piltontli oquimotitlani ima-
man *para* motelhuilitilhui canital-
hui tomanita oquimolhuili iconet-
10 tzin *pero* campa on mitz celisque
como sam *para* inech cualtocasque
oquito piltontli ee ximotelhuiliti
haber tlaquinequi mocaquiltia
15 imaman ihuan amo omicac oma-
xiti ichan *haciendero* nian amo
oquimochihulitique *caso hasta que*
niman ye huecahui oquimo tla-
tlanitique tlaon monequiltia ini-
20 tzin omotelhuili tlen ica omicac
haciendero sanque oquicac ihuan
novia ocual motequitique ocual
molhuilique namehuan nan cuitla
xinacame no manquineque *rique-*

UN MUCHACHO PEREZOSO.

(1) Una vez una viejecita tenía |
un hijo. Este | muchacho estaba
(enamorado) de una joven, y |
nunca trabajaba. Podría|| (5)
tener diez y ocho años, | y quería
casarse | en la casa de un hacen-
dado. He aquí lo que hizo | el
muchacho: envió a su madre |
para que les vaya a decir que se
la den. || (10) La viejecita le dijo
a su hijo: | pero ¿dónde te han de
recibir? | como nomás para (que)
me vayan a correr. | Dijo el
muchacho: ¡ea! vaya Ud. a de-
cirle | haber si quiere oirla || (15)
su mamá. Y no iba (se re-
husaba a ir). Se metió | a la casa
del hacendado; de ninguna ma-
nera | le hacían caso, hasta que, |
después, ya pasado rato, le |
preguntaron: ¿Qué quiere Ud.?
Esto, || (20) contestó. He aquí
con lo que salió | el hacendado:
nomás oyó y también | la novia;
nomás vino Ud. a molestarse,
nomás vino Ud. | a traer recado,
vosotros sois sucios | pelados;
también queréis riquezas || (25)

- 25 *zas* inquan tequitisque xite-
quitican tlamo nan *flojos para*
nanquiasque tonanita tlaon sa
motlacaqui titicac satepa ohual
moquiquixtitac oquimolhuilico i-
- 30 conetzin tlen ocual motlatlalilique
inin piltontli oquimolhuili imaman
ximocahuili ayamo ti micas ihuan
huatzinco tinech momitili cente
cuanaca *para* nicuicas cuautla
- 35 nicuacuahuitihui *para* amo quito-
tinemis nitlatzique oacic huatzin-
co omochihuili imaman que otla-
nahuati piltontli oquimotlalili
cente icuanac ihuan ce chiquihuitl
- 40 itlaxcal oyac inic piltontli yahui-
qui toca otli *hasta* yomozotlato
ihuan ayehueli aci oquito *pos*
campa *hasta* cuautla ayehueli
naci ihuan nican ye nimayana
- 45 ye niahui nitlacuas omotlali
para tlacuas opehui quito toma i
ayahui ihuanqui tzatzayantica
inacahui *cada pedaso qui* tlalia
icecatitla ye huecahuique tza-
- 50 tzayana ihuan quita inacahui tla-
cayotlei oquito *pos* quení nona-
cahui san oncan popoliuitica
oquipili *cuidado* ihuanqué quita
cente quimichi hual quistehua
- 55 mitz caulis inacahui ihuan sanima
caletehua oquito *pos* axan quitas
mas que hasta campa inenextitihui
pero canoso mimitzopehuiqui cal-
totoca ihuanque oquinextito sani-
- 60 man quitoa piltontli quilhuiya
quimichi *ha bribon* tehuayo tinech
tlamili no nacahui *pero* axan
tinech tlaxtlahuilis te ihuan cano-
chi mopilhuan quimichi opehuis
- sin trabajar; | trabajad, si no
sois flojos, para (que) | ahorréis
algo. La viejecita, esto apenas |
oyó, temblorosa, en seguida se
vino | saliendo y le vino a decir ||
(30) a su hijo todo lo que le fueron
diciendo. | Este muchacho le
dijo a su madre: | deje Ud. ya no
irá, y | mañana (muy temprano)
me mata un | gallo para llevarlo
al monte; || (35) iré a traer leña
para que no | anden diciendo
que soy perezoso. Cuando ya
amaneció | se lo arregló su madre
como se lo | encargó el muchacho:
le puso | el gallo y un chiquihuite ||
(40) de tortillas. Se fué con ésto
el muchacho contento. | Siguió
el camino hasta ya muy tarde |
y no podía llegar. Dijo: pos |
¿por donde? hasta el monte no
puedo llegar, | y aquí ya tengo
hambre || (45) ya voy a comer.
Sentado | para comer comenzó a
decir: ¡toma! | ya se hizo de
noche. Y luego hizo pedazos |
la carne: cada pedazo que ponía |
en un lugar ya lejos lo hallaba ||
(50) roído y ve a su carne | con
lástima. Dijo: pos ¿de que modo
mi | carne nunca más se pierda ? |
teniendo cuidado y que ve |
a un ratón que viene saliendo. ||
(55) El me coge la carne e inme-
diatamente | se mete. Dijo: pos
¡ahora lo veras ! | mas que ¿hasta
donde? lo he de descubrir | pero,
es así que yo te he de vencer. |
Anduvo de aquí para allá, y que
lo halló. Inmediatamente || (60)
habla el muchacho: le decía |
al ratón ¡ah! ¡bribon! tú eres.
Tú me | acabaste mi carne; pero
ahora | tú me la pagarás, tú y
todos | tus hijos. El ratón co-

65 momanepanoa ihuan qui tlatla-
 huitia amo quin mitis inin pil-
 tontli oquito *pero* tlacayo tinech
 tlamili nonacahu oquito quimichi
 tlacamo tinechmitis ihuan titech
 70 huicas mochan titech tlapechis
 ihuan titech cualtis nocatl mochi-
 huas tlen *tidesearoa* otlatla pil-
 tontli tlaon ni *desearoa* oquito
 quimichi *para que* tiquitas tineque
 75 timo cihuahuitis ihuan cente ihuan
 amo mitzcelia oquito piltontli
 melahuac oquito quimichi *pos*
 tlaticihuas tlen nimitzilhuia mo-
 chihuas tlen tinequi oquito pil-
 80 tontli *pos tan solo* de mochihuas
 tlen ninequi namechhuicas oquin-
 tlali ica itilma oquin mama ica
 iayahui ihuan ohuala ichan oácico
 mitalhuia imaman catl cuahuitl
 85 oticualiac oquito piltontli ee
 ximocuilito ichcatl tla timopilia
pos xihualmiqui omitalhui tonani-
 ta *para* tlen tichihuas ichcatl
 timotitlanilia oquito *para* inime-
 90 ques quiquimichtin ica tiquin
 tlapechisque omitalhui tonanita
 cuacual mitihuiyoque quiquimich-
 tin yo quin calaquico *anda* yo
 tiquin nicomatito oquito ce amo
 95 timomachitia tlaon qui tequitis-
 que in monequiltia omocuilito
 ce *libra* ichcatl ihuan oqui maquili
 piltontli inin opehui quin tla-
 pechia ihuan oquin tecac oquimo
 100 tequihuitili imaman mocahuitilhui
 nacatl *pos* omocoito ihua oquin
 macac inon teotlatli oquin qui-

menzó || (65) a cruzarse de manos
 y le | suplicaba. ¿No los mataré?
 El | muchacho dijo; pero hombre,
 tu me | acabaste mi carne.
 Respondió el ratón: | si no nos
 matas y nos || (70) llevas a tu casa,
 nos pones cama | y nos das de
 comer cuanto quieras se hará. |
 ¿Qué cosa deseas? Preguntó al
 muchacho. | Algo yo desearía.
 Dijo | el ratón: para que tu veas
 que te quiero, || (75) te casaré con
 una hacendada que | no te
 recibe. Dijo el muchacho: | ¿de
 veras? Dijo el ratón: pos | en
 haciendo lo que yo te diga se |
 hará lo que tú quieras. Dijo el
 muchacho: || (80) pos tan sólo
 se hará | lo que yo quiero: os voy
 a llevar. Los acomodó | en su
 sarape, los cargó; con ellos | se
 fué, y regresó a su casa. Cuando
 llegó | le preguntó su madre: —
 ¿en dónde está la leña? || (85) ¿la
 trajiste? — Dijo el muchacho: —
 ¡ea! | vaya Ud. a comprar algodón;
 si Ud. tiene, | pos traígalo. —
 Dijo la viejecita: — | ¿para qué
 ocuparás el algodón | que me
 mandas traer? — Dijo: para los
 vestidos || (90) de los ratones: con
 eso les | compondré sus camas. —
 Dijo la viejecita: — | mejor hu-
 bieras matado a los ratones. — |
 ¡Ya los metió! — ¡anda! ya | los
 voy a matar. — Dijo: — ¿a que
 no || (95) sabe Ud. lo que ellos van a
 hacer? | los necesito. — Se compró
 una | libra de algodón y se la dió |
 al muchacho. Este fué luego
 a | componerles su cama y los
 acostó. || (100) Le recomendó a su
 madre les guardara | carne, pos
 les compró y se las | dió. Esa

micho nauatli oyac ichan *novia*
como yo quimatia campá in cali
 105 centica tomin ca *cajon* tzahuiccate
 ocalac ihuan opehui quin coco-
 yotzihuan oquin cencahui *mien-*
tras ocualicac ce *pero* sanima
 oquito quimichti oquihui pil-
 10 tontli xiquintlali *cajontin para*
 tomin *posque* huel mitzcualmacas
 mocihuahui inin piltontli oquin-
 tlatli miac *cajontin* ihuan opehuis
 quimichi tlazacani nochin yohuali
 15 ce *semana* oquitlami quin sacani
 aino cente *centavo* amo oquicahui
 itic cale den *novia entonces* tonani-
 ta yo quin monacacohuiliaya yo
 quin motlamaquiliaya piltontli
 20 yo yatinemia *de buen caballo hasta*
 tlaitoti tinemia oncan quesqui
 tonali omopilmati imaman *novia*
 mococotzinoa oquin namacaque
 tlatin *para* ica oqui mopatilique
 25 *pero* amo omocehuiti omomiquili
 omopehui tiocue ipapan noiqui
 ihuan nican yo tlanque tlatin
 monamaca omotlato cali campaca
 tomin *para* moquixtis ihuan *que*
 30 moca ayotlei opehuac tlatemolo
pero ayamo omonexti omomiquili
 ipapan *novia* ihuan ye omocahui
 inotzin *entonces* ocual tlati tlanili
 inon piltontli otlatla tlahuitiaya
 35 *como negarlo pero* satepa oquinan-
 quili *pos que* oquito tlacamo
 ninanquilis amo nechluciros tlen
 nipia *hasta que por fin* ome
 cihuahuiti ihuan omocahui *rico*

noche, por el | ratón aconsejado,
 fué a la casa de la novia. | Como
 ya sabía que por allí en la casa
 había || (105) una cantidad de di-
 nero en un cajón escondido, | se
 metió y comenzó a | agujerearlo; lo
 acabó, mientras | trajo uno. Pero
 luego | dijo el ratón, le dijo al
 muchacho: || (110) pon los cajones
 para | el dinero, pos que bien
 pronto te van a dar | a tu mujer.
 Este muchacho puso | muchos
 cajones y comenzó | el ratón a
 transportarlos, todas las noches
 de || (115) una semana; acabó de
 trasportarlos: | ni un centavo,
 nada quedó | dentro de la casa
 de la novia. Entonces la vie-
 jecita | ya les compraba su carne,
 ya | les tenía muy regalados.
 El muchacho || (120) ya gozaba
 de buen caballo, hasta bailaba, |
 andaba por allá algunos | días
 presumiendo. La madre de la
 novia | se enfermó. Vendieron |
 los terrenos para con ello curarla, ||
 (125) pero no se alivió: se murió. |
 Comenzó a estar grave su padre
 también, | y con esto ya se
 acabaron las tierras de | vender.
 Se acordó que en la casa por allí
 estaba | el dinero para sacarlo.
 Y que . . . || (130) ya no estaba:
 comenzó a buscar, | pero ya no
 lo halló. Se murió | el padre de
 la novia, y ya se quedó | huérfana.
 Entonces vino (la novia) por el
 tesoro a preguntarle. | Ese mu-
 chacho reflexionó: buscaba || (135)
 cómo negarlo; pero al fin se lo
 contó; | pos que dijo: si no | se
 lo explico no me lucirá lo que
 tengo. | Hasta que por fin los
 dos se | casaron y se quedó rico. ||

140 inon mequesqui quimichtin oquin
tlati campa ahuquin mitas ichihua-
hui oquin tlamacaya *hasta* icuac
ohuehuemique

LOS HECHICEROS

1 Ipan cente *pueblo* onemia ce
casadopa ica yei pipiltoton *pero*
san cente cuali oqui tlazotlaya
por in *menos* inomeques ome
5 *mayores* amo cuali oquin tlaquen-
tiaya amo cuali oquin tlamacaya
ihuan oquin tequintequitiaya
ihuan inin xoco oqui *pantalon-*
tique oqui catqui ica *capote* ihuan
10 amo tla oaiá inimeques *mayores*
oquipiliaya *envidia* ihuan ce viaje
oquitoque tlaon tica itisque to
inehui *para* amo tech ahuatasque
ihuan que tehuan tech tlazotlas-
15 que oquito ocente *pos para* tecua
cuanisque to inehui *solo* ti nalmal-
huatihue cuahutla oquito inon
nepantlayahui huatzinco tiasque
cuahutla ihuan timolhuilisque to-
20 papan matechhuica to inehui *san*
para techtlaxotilis oquito inon
mayor bueno pos iquiyo itiquin
mocuamanilisque oacíc huatzinco
saniman oquin titlanque cuacua-
25 huitihue saniman oquito inon
mayor oquin molhuili imaman
pero matechhuica to inehui xoco
para techtlaixotili *porque* ye que-
ma non yoyaya tipolosque to
30 tlaquenhuan tocoltzintzin huan
amo oquimo cahuiliaya *pero* ome

(140) A los elegantes ratones los |
escondió por donde nadie los viera :
su mujer | los tenía muy regalados
hasta cuando | se murieron de
viejos.

LOS TRES HERMANOS

(1) En un pueblo vivían unos |
casados con tres hijos; pero |
solamente el pequeño era distin-
guido, | por lo menos, con vestidos.
A los dos || (5) mayores mal los
vestían, | mal les daban de comer |
y los hacían trabajar mucho. |
Y a este chiquillo lo traían con
pantalones, | lo traían calzado y
con capote, y || (10) nada hacía.
Por los vestidos, los mayores |
le tenían envidia, y una vez |
dijeron: ¿qué hemos de hacer |
con nuestro hermano para que no
nos estén regañando | y que a
nosotros nos quieran? || (15) Dijo
uno de ellos: pos para (que) |
las fieras se coman a nuestro
hermano solo, lo | abandonaremos
al otro lado del monte. Dijo
el | de mediana edad: de madru-
gada iremos | al monte, y le de-
cimos || (20) a nuestro padre que
nos acompañe nuestro hermano,
nomás | para que nos cuide lo
nuestro. Dijo el | mayor: bueno,
pos así a ellos | los engañaremos.
Al amanecer, | luego los manda-
ron || (25) a leñar. En seguida dijo
el | mayor, le dijeron a su madre: |
pero que nos acompañe nuestro
hermano el pequeño | para que
nos cuide lo nuestro; porque ya
enteramente, | ¡triste es decirlo!,
se nos acaban || (30) nuestros
vestidos, y uds. que son nuestros
padres, | no nos compren; pero
los dos | están encaprichados,

encapricharoque ihuan cuacuaque
 campa yo sepa qui mama tetemo-
 que ipan icuahutlatli campa teo-
 35 can campa ayohuili inon piltontli
 xoco otlatlali que ihuan oquilhui
 tehuaque oquilhui samican xite-
 chia tiahue ticuacuahisque sani-
 can uan ocanili tehuaque ica
 40 *capote* que tepitzin opolihuito
 inon *mayores* opehui tzatzi inin
 xoco *pero* yehual ilhuia amo
 xichoca sanicanican ticuacuahui
 omocahui piltontli xoco *mientran*
 45 nican ocholoque iman ye hue-
 huecahuiton opehui tzatzi inon
 pipiltontli *pero* ayamo ca oquinan-
 quili opehui cuachi ye choca ye
 momamatia *pero* ay ayamo ca
 50 oquinanquili ococh itech cuahuil
para amo tlaquicuas iyomeques
 ome pipilton oacico inchan ye
 teotlac amo tlaocaxitico piltontli
pero nian cuahuil saniman motla-
 55 tlania ipapa ihuan xococatl oqui-
 toque *pos* otipoloto aticahuitehua-
 que tehuaque itlacui totlaquehuan
 ihuan icuac otacico ayamo aompa
 yeya otineque titemoa *pero* ayamo
 60 otinextique *pero* huatzinco cual-
 can ti quizasque non tinextisque
 omopehuitique mochochoquilia
 tocoltzintzinhuan ihuan quin ma-
 huilia inon *mayores* *pero* yehuan
 65 oquitzque in nacas ihuan amo

y (fueron) a la leña | por donde
 ya otras veces la habían cargado.
 Buscaron con cuidado | en el
 monte algún lugar apropiado ||
 (35) por donde no pudiera salir ese
 muchacho | chiquillo. Se aconse-
 jaron y le dijeron: | nosotros
 nomás aquí (vamos), espérate, |
 vamos a leñar | aquí cerca, y aquí
 bien se está; nosotros || (40) (nos
 vamos) con el capote. Cuando un
 poco se habían retirado | los (her-
 manos) mayores, comenzó a gritar
 este | chiquillo, pero ellas le decían:
 no | llores, nomás aquí cerca
 vamos a leñar. | Se quedó el
 muchacho chiquillo mientras ||
 (45) estos se huyeron. Luego que
 ya estaban | bastante lejos, comen-
 zó a gritar a esos | muchachos,
 pero nadie le respondía. | Em-
 pezó el pequeño | luego a llorar:
 ya tenía miedo; pero absoluta-
 mente nadie estaba || (50) para
 ayudarlo. Se durmió en un árbol|
 para que no se lo comieran los
 animales. | Los dos muchachos
 llegaron a su casa ya | tarde: no
 llevaron consigo al niño, | pero
 ni la leña. Inmediatamente ||
 (55) les preguntó su padre: ¿y el
 niño, en dónde está? | Dijeron:
 pos lo perdimos. Lo dejamos |
 que a nosotros cuidara nuestros
 vestidos, | y cuando volvimos,
 ya no estaba por allí: | lo pro-
 curamos, lo buscamos, pero no ||
 (60) lo encontramos: pero al ama-
 necer, | temprano, saldremos y lo
 buscaremos. || Comenzaron a
 llorar mucho | nuestros padres
 y les | echaban la culpa a los
 mayores; pero ellos || (65) se
 tapan las orejas y no | oyeron lo

oquicaque tlen oquin quilhuique
pero huatzinco oquisque cualcan
 ihuan omotlalito san ca cuahuten-
 co ihuan iman yo teotl aquiac
 70 oqui coque cente memeton oqui
 mitique ihuan oqui ye hueloque
 ica *capote* ica iyeso meton ohua-
 timoque ihuan oacico inchan otil-
 huique ayamo otinextito to inehui
 75 sayen ica *capote* ye ye melahuitica
 huelis oquicuaque yayoli omo-
 huitique cuachi mochochoquilia
hasta que omotlahuique ihuan yo
 quin tlaxotlaque satepa inon xoco
 80 ococh itech cuahuatl *para* hua-
 tzinco ocuahuitemoc ihuan apehui
 oce viaje chocatinemi ipan oqui-
 saco huehuel ichteques ihuan oqui
 tlatlanique tleca chocatinemi o-
 85 quin nonotza nochique oqui il-
 huitehuaque in *hermanohuan*
entonces oquitoque ihuan axan
 tinequitias totlacui oquito nineque
 oquitoque *pos* ximotlali tlazancas
 90 ihuan ximoquitoqui cuali omotlali
 lazancas ihuan omoquitzqui cuali
 ocuicaque campa chanti ipan *mis-*
mo cuahutlatli itic cente texcaca-
 pantli quipia huehue *patio* quinpia
 95 cuacuetin pitzome huehuexolon
 oqui calaqui que saniman quitoa
 inon tlatatl oquilhui icihuahui
 niau ticuica ze cento piltontli
 ximachtica *haber* tla tech*serviroa*
 100 enimeques xenolatin oyeque qui-
 machtia icuac oqui tlatlani tlania-
 ya omochihuaya de amo quimati-

que les decían. | Pero al ama-
 necer, salieron, temprano, | y
 fueron a sentarse nomás a la
 orilla del monte; | y luego, al
 meterse el sol, || (70) compraron
 un corderito; lo | mataron y,
 envolviéndolo | con el capote
 (lo empaparon) con la sangre del
 cordero. | Bajaron, y al regresar
 a su casa, | dijeron: no hemos
 encontrado a nuestro hermano; ||
 (75) solamente su capote. Sí, él
 es, ciertamente | podrá haber
 sido comido por las fieras. Co-
 menzaron | por el niño a llorar
 mucho | hasta que se cansaron.
 Y ya a ellos | los querían. Entre
 tanto, el niño, || (80) que se quedó
 dormido en el árbol para el |
 amanecer se bajó del árbol y
 comenzó | otra vez a andar
 llorando. Se encontró | con unos
 viejos ladrones y le | preguntaron:
 ¿Por qué andas llorando? ||
 (85) Luego les platicó todo lo que
 le | había pasado con sus herma-
 nos. | Entonces le dijeron: y
 ahora | ¿quieres irte con nosotros?
 Dijo: sí quiero. | Dijeron: pos
 siéntate en las ancas, || (90) y se
 decían: ¡que bien se ha sentado | en
 las ancas! Y se agarró bien. | Lo
 llevaron a donde vivían en el
 mismo | monte, dentro de un
 despeñadero | que tenía grande
 patio, tenía || (95) bueyes, puercos,
 guajolotes. | Lo metieron. Lue-
 go dijo | ese hombre, le dijo a su
 mujer: | voy a darte un niño, |
 habrás de enseñarlo, a ver si nos
 sirve. || (100) Las elegantes señoras
 estuvieron | enseñándolo. Cuando
 le preguntan lo que | progresaba,
 se hacía de que nada iba sabiendo |

huitze ichtequés quintlaniaya on
que nica pipilton quitoa pos ahueli-
 105 *qui saloa oquitoaya pero* quen
 ahueliqui saloa hueles amo huan
 quimachtia xenolatin cuachi cuali
 oquimachtia *pero* icuac oquitla-
 tlaniaya omochihuaya *de* amo
 10 *quimati hasta que* yehuan ichte-
 ques oquimachtia *ihuan aic*
 oquito tla quisaloe *ihuan ce viaje*
ceca nomachisque onyes carreras
de caballo pos inimeques como
 15 *quimati magica pos* oyaque oma-
 huiltito *ihuan piltontli oquica-*
 huitehuaque *tlaxotis ce semanopa*
como ye quimati magica oquin
tetemo inon librotin buenos ihuan
 20 *opehui moteochihua para* oquis
 tlaon maoquitetzahuitehuaque
 oyac ichan ye hue oacic qui
 molhuilia ipapan *que ye yehua*
consentido oyeya antes pero por
 25 *envidia de hermanohuan* oquica-
 huato cuahutla oqui *animo* no
 nochili nochí tlen oqui *pasaro*
 otlatla *por ihermanohuan omital-*
 hui tocoltzin momaman *ihuan*
 30 *moinehuan yo mique sa nehua*
bueno pos yoncan yoya tinemia
ihuan ce tonali omachisque onyes
ipan cente ilhuatl pilea de gallos
 oquito inin xoco oquimolhuili
 35 *ipapa inin tonali onyes pilea de*
gallos ihuan tinech miquilis tima-
postarhuis ce cientoso omecientos
pesos ximapostarhui amo timoma-
 huititzinos nemitlatlanis omital-

de los ladrones (o hechiceros). Les
 respondía: | supuesto que aun soy
 niño, les decía, posno puedo || (105)
 aprender. Decían: pero ¿cómo
 es | que no puede aprender? ¿será
 posible que no hayan | enseñado
 las señoras al chiquillo? Bien |
 lo enseñaban; pero cuando le |
 preguntaban, se hacía de que
 nada || (110) sabía, hasta que ellos,
 los | ladrones, le enseñaran: y
 jamás | dijo si lo aprende. Y una
 vez, | por allí se supo que iba a
 haber carreras | de caballo. Pos
 elegantes, como || (115) que sabían
 mágica, pos se fueron | a jugar.
 Y al niño | lo dejaron a cuidar
 durante una semana. | Como
 ya sabía mágica, les | registró esos
 libros buenos y || (120) comenzó
 a rezar para salirse; | supuesto que
 expuesto al peligro lo dejaron. |
 Se fué a su casa ya bien maduro
 (adulto). Le | decía su padre
 que ya, otra vez, era | el consen-
 tido, como había sido antes; pero
 por || (125) envidia de sus her-
 manos lo | dejaron abandonado
 en el monte; lo animó | también a
 que le contara todo lo que le
 pasó. | Preguntó por sus her-
 manos. Le contestó | el señor su
 padre: tu madre y || (130) tus her-
 manos ya murieron; solamente
 yo estoy | bueno. Pos por allá
 se fué a vivir. | Y en esos días se
 supo que habría, | en un día de
 fiesta, pelea de gallos. | Dijo
 este niño, le dijo a || (135) su padre:
 en estos días ha de haber pelea
 de | gallos y Ud. me llevará.
 Ud. | apostará un ciento o dos
 cientos | pesos; apueste Ud., no |
 tenga miedo, yo he de ganar.

140 hui tocoltzin *bueno* oacic queman
 onyes *pulea* omocuep inon xoco
 de cente *gallo* malcolos pisiltic
 ihuan aquimiquili *pero antes de*
 45 inin oqui monahuatili que tocol-
 tzin *de que* tlaca quimo cahuilis
gallo quimo namaquilis *pero menos*
cordel bueno pos omicac melahuac
 ompa mahuiltia *hacenderos* omo-
 cacalaquitac *pero* nian amo oqui-
 50 mo chihuilique *caso hasta que*
 satepa oquimo tlatlanilique tlen
 tinequi timahuitis omitalhui nine-
 que oqui molhuilique ihuan quex-
 quich tinequi *tiapostaros* omital-
 55 hui tlen nan motlanis oquito
 cente ma sana *100 pesos* omital-
 huis tocoltzin *bueno* oquito inon
haciendero pero tla tipolos ayamo
 mitzmacasque *mas que* tichocas
 60 omitalhui tocoltzin tla omipolo
pos yo nipolo oquimo cacahuilique
 ihuan san sepa oacotzisinquin inon
 igallotzin tocoltzin oquidestripa-
 roque inon ocente *gallo* ihuan
 65 *san que* otlatlan otzatzic quiquiri-
 qui inin *haciendero* oqui tlahue-
 huelito oce viaje oquimolhuili
pos axan amo sanye otitlatlan
 ocente chohue ticahuiltia omital-
 70 hui *pos* ticahuiltisque oquito tica-
 huiltisque ye ica *omecientos pesos*
 omitalhui *pos bueno* oce *viaje*
 oquimo cacahuilisque ihuanque
pos lo mismo otlatlan ihuan
 75 achiquete tzatzic oce *viaje* oc
apostaro oce *viaje* otlatlan *hasta*
que por fin oquito quexquich
 tinequi mo *gallo* micoa omitalhui

Respondió || (140) su padrecito:
 bueno, arreglado. Cuando | ya
 iba a ser la pelea, se convirtió
 ese niño, | en un gallo de pescuezo
 arqueado, delgado y fuerte; | y
 lo llevó. Pero antes de | ésto,
 le dijo en secreto a su || (145) pa-
 drecito de que si alguno quería
 llevarse el | gallo, lo vendiera,
 pero menos el | cordel. Bueno,
 pos se fué derecho | allá a jugar
 con los hacendados. Se metió
 adentro, pero ni siquiera le ||
 (150) hacían caso, hasta que, | por
 fin, le preguntaron: ¿qué | quieres ?
 ¿jugarás ? Les respondió: sí
 quiero. | Le dijeron: y | ¿cuanto
 quieres apostar? Respondió: ||
 (155) lo que Uds. quieran exponer.
 Dijo | uno de ellos: nada más
 100 pesos. Contestó | su padre-
 cito: bueno. Dijo el | hacen-
 dado: pero si pierdes, de ningún
 modo | te daré (te devolveré), ||
 (160) mas que llores. Contestó su
 padrecito: si yo pierdo, | pos ya
 perdí. Los soltaron, | y nomás
 una sola vez brincó hacia arriba
 el | gallo de su padrecito y destripó
 | al otro gallo; y luego || (165)
 que ganó, cantó quiquiriquí. |
 El hacendado le dijo, enojado: |
 otra vez. Le dijo: | pos ahora
 no nomás así ganaste; | otro
 juego vamos a jugar. Le con-
 testó: || (170) poslo hemos de jugar.
 Dijo: lo | hemos de jugar
 ahora con doscientos pesos. |
 Respondió: pos bueno. Otra vez |
 los soltaron y . . . | pos lo mis-
 mo, ganó, y || (175) el gallo cantó.
 Otra vez volvió a | apostar y otra
 vez ganó; hasta | que por fin dijo:
 ¿cuanto | quieres por tu gallo?

totatita nechmaquili ce *cientos*
 180 sa niman oquixtlahui omitalhui
pero cordon amo ica nochi oquito
 tlen ichihuas nitlalilis ocente cua-
 chi *mejor* omicac tocoltzin inin
haciendero ocuicac gallo ichan oacic
 85 quin milhuiya cihuahui ihuan
 inonehui ininc onechtlan yei *viaje*
pero ayan nomac yo mocahuaco
 san ca yespa nicahuiltis yo qui
reponero tlen omipolo oqui cacahui
 90 ipan *patio* huel inin opehui tlatla-
 pepena oquimacaque *arros* amo
 quineque oquito *haciendero* aso aic
 qui eua ihuanque *san* ce *huelta*
 opatlampas tepamitl ihuan omo-
 95 tenhuitzo ipan otlí sanima mocue-
 pa *de cristiano* inin *rico* sanima
 oquistehuac qui temoa *pero* ayomo
 ca onecia *solo* cente tlacacatl nepa
 huitz oquitlatemolique *pero* ayo-
 200 mo oquinextique ohuala ichan
 oce *viaje* omachis onyes *carreras*
de caballo ipan cente ilhuitl oce
viaje oqui molhuili ipapa inin
 tonali onyes *carreras de caballo*
 05 ihuan tinech miquilis nopan ti-
 mocahuatlalitzinos ihuan tima-
postarhuis tlen timonequilis *pero*
menos jaquima tinech moquixtililis
 melahuac oacic tonali oquimiquili
 10 ihuan *omapostarhui* itlac cente
haciendero omotlatlanili ihuan que
 quixmati ichteqes no ompa cate
entonces cente ichteqe omopacho

yo lo compro. Respondió | el ta-
 tita: me darás un ciento; || (180) e
 ineditamente lo pagó. Le dijo: |
 pero ¿el cordón?; no con todo.
 Dijo: | ¿que se ha de hacer? yo le
 arreglaré otro mucho | mejor.
 Se fué su padrecito. El | hacen-
 dado se llevó al gallo a su casa.
 Cuando llegó, || (185) le decía a su
 mujer y | a sus hijas: con éste
 me ganaron tres veces; | pero ya
 vino a mis manos, ya se me
 quedó: | nomás con que por tres
 veces lo juegue, ya | repongo todo
 lo que perdí. Lo dejó || (190) en
 el patio grande. Este (gallo) co-
 menzó a | pepenar (a juntar);
 le dieron arroz; nada | le faltaba.
 Dijo el hacendado: ojalá que
 nunca | se vaya a volar. Y
 nomás (dió) una vuelta, | voló a
 la pared y || (195) sacudió las alas.
 En el camino, inmediatamente,
 se reconvirtió | en cristiano.
 El rico inmediatamente | salió
 prontamente a buscarlo; pero ya
 no | parecía: solo un hombrecillo
 por allá | iba. Lo buscaron por
 todas partes, pero ya no || (200)
 pareció. Se vino a su casa. |
 Otra vez se supo que iba a haber
 carreras | de caballo en un día de
 fiesta; y otra | vez le dijo a su
 padre: en estos | días habrá car-
 reras de caballo || (205) y Ud. me
 llevará: sobre mí | se montará
 Ud. a caballo, y | apostará Ud.
 todo lo que Ud. quiera; pero |
 menos la jáquima. Ud. me ha
 de sacar | rectamente. Llegado el
 día, lo llevó, || (210) y apostó con
 un | hacendado; le ganó. Y . . .
 que | lo conocen los ladrones, que
 también estaban allí. | Entonces

itlacui tocoltzin ihuan aquimol-
 215 huili *para* mahuiltis omitalhui
bueno pos que quexquich oquito
san ce cientos pesos omápostarhui
 ihuan omoquixtitehuaque que-
 mamocualtin *como* inehuan ca-
 20 huatin *san* tlacuepaltin *pos* oyaya
 inican *pero* otlatlan xoco quen
 ichteque *entonces* oquimolhuiliquei
 totatita tinequi tinamacas in *ca-*
ballo omitalhui nineque oquimo-
 25 tlanilique quexquich timo nequil-
 tia omitalhui xinechmacacan *ce*
cientos oquitoque *pos* nican *ca*
mientras mocuentahuilia tomin
 mican ocuicaque *caballo* ica nochí
 30 *jaquima* ipan omocahuatlalique
 ihuan qui tlatlatoltihue icuac
 omolhuan oquito tocoltzin *den*
jaquima oquito ichteque *pero* yo
 cuicaque queni tineque tiquixtitis-
 35 que isca oce *peso* yehuín ica
 nimitzixtlahuilia tocoltzin omo-
 pehuite notlatlacoltitzinoá *pero*
 nican yo cuicaque ocaxitito inon
caballo inchan *hasta* yo miitoni
 40 *hasta* ye papatlaco *san que* oacique
 oquilpique ihuan oqui milhuique
 inehuahuañan inin *caballo* nican
 ticuicatze amo nancatlitia nian
 amo nanquitlamaca manompami-
 45 qui *porque* yeyehuín inon piltontli
 oncan ayeya omomachtiaña ihuan
 icuac otitlatlaniaya amo oqui-
 matia ihuan apan oquis cuachi
mejor que tehuan *ce metztli* oil-
 50 pitaya manamootlacua manamo-

un ladrón se arrimó | junto al
 abuelito y le habló || (215) para
 que jugaran; le contestó: | bueno.
 Pos que ¿cuánto? Dijo: | sola-
 mente un ciento de pesos se ha
 de apostar. | Y salieron (cor-
 riendo) como | demonios. Como
 los dos || (220) caballos nomás lo
 eran por transformación, pos iban |
 por allí (casi juntos); pero ganó
 el niño a aquellos | ladrones.
 Entonces le preguntaron | al
 tatita: ¿quieres vender el | ca-
 ballo? Contestó: sí quiero. Le ||
 (225) preguntaron: ¿cuanto quieres
 por él ?| Contestó: denme un |
 ciento. Dijeron pos aquí están. |
 Mientras iba contando el dinero |
 se llevaron el caballo con todo y ||
 (230) jáquima; en él se montaron. |
 Y estaban platicando cuando |
 ise va acordando! Dijo su pa-
 drecito: deme la | jáquima. Le
 respondió el ladrón: pero ya | se
 la llevaron, ¿como quieres que se
 la quitemos? || (235) Aquí tienes
 otro peso; esto es con lo que |
 yo te pago la jáquima. Su pa-
 drecito | comenzó a echarse la
 culpa pero | ya se la habían
 llevado. Llevaron ese | caballo
 a su casa, hasta ya muy sudado, ||
 (240) hasta tembloroso. Tan luego
 como llegaron | lo amarraron y les
 dijeron | a sus compañeros: este
 caballo aquí | lo traemos, no le
 deis de beber, | ni le deis de
 comer; que por allá se muera, ||
 (245) porque el mismo es el much-
 acho | que aquí estaba apren-
 diendo mágica, y | cuando le
 preguntábamos (decía) que no |
 sabía, y él salió más | mejor que
 nosotros. Un mes || (250) estuvo

- catli *hasta que por fin* otlacoyaque
 xenolatin ihuan ocatlitito inin
 caballo omocácahui itic atl ihuan
 omocuep coatl sanima cente xeno-
 255 la oquin milhui toichtequesque
 yo mocacahuili catzintli *caballo*
 sanima cente ichteque calquiste-
 huac ihuan omocuep *gavilan* quitz-
 tihue ihuan quitztihue cencan
 60 oquisato itenco atl omocuep *patox*
 ihuanque quin mita xenolatin
 tlapacaque ichpocame omocuep
 cintli ihuan ocalac ixilan teoch-
 pocaton inon *gavilan* otemoc omo-
 65 cuep tlacatl ihuan oyac itlacui *rey*
 oquitlanili to *permiso para* quin
 tlatemolis in michpochhuan oquil-
 hui *rey* tinechmaquilia *permiso*
para niquin tlatemolis mochpo-
 70 tzinhuán *porque* quipia cente *alaja*
 no axca amo oquinequia *rey hasta*
que satepa oquito *bueno pos* tiquin
 tlatemolis *pero* tlamó tlatiquin
 nextilis xiye *entendido de* tequisas
 75 *preso* oquito *bueno* opeque quin
 tlatemolia ihuanque cente oqui
 xipancahui cente cintli xihuitotli
 ihuan omocecamoyahui inin tla-
 catl omocuep huexolotl ihuan
 80 opehui qui pepena oyac ichan
 opehique quiqui itia *hasta* oqui
formaroque oce *viaje caballo* oquil-
 pique ihuan campa ica oyaya
 ocuicaya *pero* amo oquitlamacaya
 85 nianamo ocatlitiaya *hasta para*
 oquimitique
- amarrado, sin comer | ni beber,
 hasta que, por fin, tuvieron lás-
 tima | las señoras y le fueron
 a dar de beber. Este | caballo
 se quedó adentro del agua y | se
 convirtió en culebra. Luego, una
 de las señoras || (255) les dijo a los
 ladrones: | ya se quedó en el agua
 el caballo. | Luego, un ladrón
 salió de prisa | y se convirtió en
 gavilán. | La iba viendo (a la
 culebra) y la veía mucho. ||
 (260) Cuando salió a la orilla del
 agua se volvió pato. | Y que las
 ve a las señoras | lavanderas
 muchachas: se volvió | mazorca,
 y se metió en el seno | de la más
 joven. Ese gavilán bajo || (265) y
 se volvió hombre, y fué a ver al
 rey: | le pidió su permiso para |
 registrar a sus hijas. Le dijo | al
 rey: ¿me dá Ud. permiso | para
 yo a ellas registrar || (270) a las
 hijas de Ud., porque ellas tienen
 una alhaja | que es mía? No
 quería el rey, hasta | que, al fin,
 dijo: bueno, pos tú las | registrarás
 pero si no se las | hallas ve enten-
 dido de que saldrás || (275) preso.
 Contestó: bueno. Comenzó a |
 registrarlas, y una de ellas |
 dejó caer de su seno una mazorca
 de maíz azul | y se desparramó.
 Este hombre | se volvió guajolote,
 y || (280) comenzó a juntarlos
 (los granos de maíz). Se fué a
 la casa, | comenzaron a darle de
 beber hasta | formarlo otra vez
 caballo. Lo | amarraron y por
 donde con él iban, | lo llevaban;
 pero no le daban de comer, || (285)
 ni de beber, hasta para | matarlo. |¹

¹ Véase Bolte und Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, 2: 60 et seq.

PITZOTL IHUAN BURRO

1 Ipan cente cuautli oyeya cente
pitzotl ihuan cente *burro* pitzotl
oquilhui *burro* ahi *Dios* tehua
tipobre ti cuitlapan momostla
5 mitztequitillia ihuan aic mitzce-
huia *mientras que* nehua nitlacua-
tica *sin que* nitequi nechtlamaca
nechatlitia *san que* nitzatzi Oquito
burro oquilhui pitzotl ahi *Dios*
10 tipitzocuitlato matli mitztlamaca
mitzatlitia *san que* titzatzi ihuan
ti *gosarotica pero* sa tepitzin
xitequichia *ye cerca* mitzmitisque
para mitzcuasque huehuexihuitin
15 *ye cerca* mocihuahuitis to teco *por*
eso momostla tiahue ticuacua-
huisque *para* ica mitztlahuatzas-
que inin pitzotl *san que* oquicac
que iquion caitisque opehui tla-
20 cualcahua *hasta oflaquiario* otlama-
caya *pero ye* ayomo atlacuaya
para icuac oacic queman moci-
huahuitis tecotli inin pitzotl *ye*
oyeya *flaco pero* iqui oquimitique
25 *para* omocua

ERMITAÑO IHUAN ASESINO

26 Ce *viaje* oyeya ome inecocone
ihuan cente *sobrinotli* inimome
inococone cente oquitocac otlí de
tlaneltocalistli ihuan inon ocente
30 oquitocac amo cuali otlí inon
tlaneltocani oyeya ipan cente
texcali omomayaya momostla i-
huan otlatla tlauhitiaya *para* mo-
cuepas *santo* de miac xihuitin ye
35 papanoque ihuan cuachi oquimo
tlatlahuitiaya to teohui *pos* mach
icuac oquitaya ye ompaca ipan-

EL PUERCO Y EL BURRO.

(1) En un corral estaban un |
puerco y un burro. El puerco | le
dijo al burro: ¡ay, Dios! tú | eres
un pobre, tienes tus lomos mata-
dos todos los días || (5) te hacen
trabajar y jamás | tienes descanso;
mientras que yo como | sin que
trabaje; me dan de comer, | me
dan de beber, tan solo que grite.
Respondió | el burro: oye, puerco,
¡ay, Dios! || (10) tu eres puercote
gordiflón; te dan de comer, | te
dan de beber, sólo con que gruñas,
y | tú gozas; pero solamente un
poquito | te holgarás: ya cerca te
han de matar | para que te coman
tus buenos padres; || (15) ya cerca
se casará nuestro amo por | eso
diariamente vamos a traer leña |
para con ella asarte. | Este
puerco, apenas oyó | que así lo
irían a hacer, comenzó || (20) a
dejar de comer hasta enflaque-
cerse: le daban de comer, | pero
ya nada comía. | Para cuando
llegó el tiempo | de la boda de los
amos, este puerco ya | estaba
flaco; pero así lo mataron ||
(25) para comer.

EL ERMITAÑO Y EL ASESINO.

Una vez había dos hermanos |
y un sobrino. De estos | dos
hermanos, uno tomó el camino
de | la Religión y el otro || (30)
tomó mal camino. El | religioso
estaba viviendo en un | des-
peñadero. Muchos iban diaria-
mente | y pedían los ilustrara
para | volverse santos. Muchos
años ya || (35) habían pasado y
más se | entregaba a la oración
nuestro santo. Pos desque, | cuan-

tzin *para* quicuas *pos* ompon yo
 quitaya *que ye cerca* mocuepas
 40 *santo pero* inin ocente amo oqui-
 chihuaya que inehui *sino* oya
 ipan cente cuahutlatli campa otla-
 tzacuiliaya ayaca oqui cahuaya
para nian yas *pero* nian hualas
 45 nochtin oquin mitiaya tlenic ompa
 opanoya telmitoa *que* mach campa
 ochantia ompoyeya sa noch omi-
 tene de toampan ihuan cente
sobrinotli oyeya hue tlatihuani
 50 oquimatia ihuan inin ce *viaje*
 oquimati que nochtin *familia del*
Ermitaño ye icuil ahui ticate ipan
archivo de mitlan *entonces* inin
tesobrina oquiyolcoco ihuan oquito
 55 *san por* niquitatihui tlen melahuac
 ye ticate ompon itech *libro* ihuan
 yeca total *entonces* omoyoleniti
 ihuan ocuicac *misa* tlatlacotl ihuan
tenaza iman yo quimolhuili topiz-
 60 que tla onca oyaya oquis ihuan
 oya oacic campa oyeya cente *itio*
 ihuan oquito te *sobrina tío* tlaon
 timaitia oquito *pos* nian noma-
 catica *penitencia para haber* tlane
 65 *logiagraroa santoyotl* ihuan tehua
 campa tiahui otlatla *tiotli* oquito
pos niahui niquitas mitlan mach
 tonochtín yompa timotalhuitica
 ihuan yo nacapa tocatl *entonces*
 70 oquito *ermitaño* oquihui *sobrinotli*
 tlaxta amo xiahui *porque* necapa
 motio ihuan amo mitzcahuas pa-
 nos *porque* ompon amoca quicahua
 panos *pero* nian yas *pero* nian
 75 hualas oquito *sobrinotli* ye niahui

do menos lo pensaba, ya estaba
 allí su pan | para comer. Por
 allí | también veía que ya estaba
 cerca de volverse || (40) Santo.
 Pero el otro no lo | hacía como su
 hermano; sino que se fué | a una
 barranca por donde | atajaba a los
 caminantes. A ninguno lo dejaba
 pasar | para ni ir, pero ni para
 venir: || (45) a todos los mataba.
 Los que por allí | pasaban, conta-
 ban quedeseque por allí | los alojaba;
 (los enterraba) pues allí estaban
 nomás todos | los huesos de nuestros
 hermanos. Y el | sobrino estaba
 platicando || (50) que lo sabía; y
 este, una vez | supo que todos
 los de la familia del | Ermitaño
 ya escritos habían sido en el |
 archivo del infierno. Entonces
 este | sobrino se entristeció y
 dijo: || (55) nomás por ir a ver si es
 verdad | que ya estamos allí en el
 libro y | que ya está nuestra casa.
 Entonces se animó | y se llevó a
 misa la varita y | las tenazas; y
 cuando ya les dijo el Padre || (60)
 que allá iban a ir salió y | se fué.
 Llegó a donde estaba su tío | y
 dijo el sobrino al tío: ¿que | hace
 Ud.? Le contestó: pos aquí |
 estoy haciendo penitencia para
 haber si || (65) logro hacermesanto.
 Y tú | ¿a dónde vas? preguntó el
 tío. Respondió: | pos voy a ver
 el infierno: desque | todos por allá
 (iremos), segun Ud. dice; | y que
 ya allá está nuestra casa. En-
 tonces || (70) dijo el ermitaño, le
 dijo al sobrino: | mira, no vayas,
 porque allí está | tu tío y no te va
 dejar pasar | porque por allí a
 ninguno deja | pasar, pero ni de
 ida, pero ni de || (75) venida. Dijo

haber tlanechcahua ihuan nimitz-
monahuatili tehwas tlano cuepa
oquito *ermitaño bueno* oyac inin
piltontli ihuan oconitac *desde*
80 hueca *itio entonces* saniman oconil-
hui *tio* oquito *tiotli sobrino* campa
tiahui oquito *pos* niahui niquitas
total mitlan mayotechichihuilique
oquito *tio* iquiyon nimati *de modo*
85 *es que* tla ompon tiahui xipano
tlaca ompan otiani amo *para*
otiani *pero* tinechcualiquelis cente
señas para no neltocas oquito
sobrinotli bueno amo ximopolhui
90 *cuidado* oyac inin *sobrinotli* oacic
ipan cente *zahuan* oquitzotzo
ihuan ohual tlatlatlapo *potero*
xocototc ihuan qui cecanoa cente
libro entonces inin *sobrinotli* oqui
95 quitzqui itech yecatzol ica iteman-
za ihuan oqui tequianalti qui
maca ica *membrillo* tlacome tlateo
chihuitin inin amocuali tlatatl
100 oqui tlatcal inon lista ihuan ocacoc
inin te *sobrino* ocalac ihuan tlen
oyeya calitic oquin pehuati quin
maca *hasta para* oquin quixti iman
ye huitz ocualhuilantaya inon
xocotoc amocuali tlatatl ohual
05 pano ipan cente *pueblo* ihuan
gente pos oquemahuite opeque
moteochihua ihuan amocuali tla-
catl motzintlatlaxilia nacapan-
cahua *para* quiquixtis yecatzol
10 *pero* ahuili oquiquisti *de tanto*
omanopancahuaya oqui coton
yecatzol ihuan ocholo inin *sobri-*
notli yo hualaya ihuan *que* quil-
namiqui tlaca nicuiquilis no *tio*
15 *señas para* moneltocas omocuep

el sobrino: ya me voy, | a ver si
me deja y | vendré a avisarles,
si regreso. | Dijo el ermitaño:
bueno. Se fué el | muchacho y
vió desde || (80) lejos a su tío.
Entonces, inmediatamente le
dijo, | tío. Le respondió el tío: so-
brino, ¿a dónde | vas? Dijo: pos
voy a ver | nuestra casa en el
infierno, por si ya nos la hicieron. |
Dijo el tío: así tambien que lo he
sabido: de modo || (85) es que, si
allá vas, pasa: | talvez allá vayas,
no era para | que fueras; pero tú
me traerás unas | señas para tam-
bién yo creer. Dijo el | sobrino:
bueno. No pierdas || (90) cuidado.
Se fué el sobrino: llegó a un za-
guán, tocó, | y vino a abrir el
portero | cojo y llevaba debajo del
brazo un | libro. Entonces el
sobrino lo || (95) agarró de las
narices con sus tenazas | y lo
obligó a pasar al otro lado, |
pegándole con las varitas de
membrillo, que | estaban ben-
didas. Este demonio tiró al suelo |
la dicha lista (el libro), y la
levantó || (100) el sobrino. Se
metió, y a los que | estaban
adentro les empezó a | pegarles
hasta para sacarlos. Cuando | ya
venía tirando a ese | cojo diablo,
tuvo || (105) que pasar por un pue-
blo, y | la gente pos se levantó;
comenzaron | a rezar, y el diablo |
se golpeaba sus carnes | para
sacarse las narices, || (110) pero no
pudo sacarlas. De tanto | que
lo tiraba, le arrancó | las narices,
y corrió el sobrino. | Ya venía
iy que se | acuerda ! ¡ah! tengo
que llevarle a mi tío || (115) las
señas para que crea. Se volvió |

oce *viaje* ihuan ocalac opehui tla-
temoa oquinextito calisqui *palacio*
ica xochiteme cuali tlachichihuitli
ica *iletrero entonces* oquito *sobri-*
120 *notli pos* tlaon nicuiquilis *señas pos*
exan nitequis cente xochteti *para*
ye anyasque oqui tequia ihuan
saniman otli huac iman *entonces*
oquito *pos* axan quema yehuan
25 nicuiquilis *señas* ohuala tilacui *itio*
ihuan otlatla *tiotli desde* hueca on
ye timocuepato oquito yo nocue-
pato oquito *sobrinotli* otlatla oce
viaje melahuac tompaca nocal
30 oquito *sobrinotli pos* melahuac
nican ca *señas* oquito *tiotli pos*
oxan tla tinech áitis que nimitz
nahuatís tipanos tlacamo ne ni-
mitzaitis oquito *sobrinotli* tlaon
35 oquito *tiotli pos* ica inin *machete*
tinechmitis saniman tinechtete-
quis cosa tziqitoton tinechcahuas
ihuan tla yo tinech(nech)cenca-
huitias oquito *sobrinotli bueno pos*
40 michihuas oquito *tiotli* xinechia
san tepitziniayac xipan cente cua-
huitzontitl omoyolcuitito ihuan
ohuala saniman oquimitique oqui-
tetique ihuan *san que* oqui cen-
45 caque ixpa *todavía sobrinotli* omo-
temoique *angelis* ihuan omomao-
lolhuiqui nochis nacal ihuan yestli
den asesino ihuan omotlecahuili-
que ilhuicac omocuep *santo san*
50 *por* inmoiyoleniti ihuan omarre-
pentiro de tlen oquichihui inin
sobrinotli ohuala itlac ocente *itio*
saniman otlatla inin *tiotli* on

otra vez y se metió; comenzó | a
buscar: encontró un palacio
interior, | con flores bien ador-
nado | con su letrero. Entonces
dijo el || (120) sobrino: pos ¿qué
llevaré de señas? pos | ahora cor-
taré una flor: para | ya al irse la
cortó, e | inmediatamente se
fué marchitando luego. Enton-
ces | dijo: pos ahora sí ya || (125)
les llevaré señas. Se fué a
ver a su tío; | y le preguntó al
tío desde lejos: | ¿ya volviste?
Respondió: ya volví, | dijo el
sobrino. Preguntó otra | vez:
¿de veras ya está allá mi casa? ||
(130) Respondió el sobrino: pos
es cierto: | aquí están las señas.
Dijo el tío: pos | ahora si tú me
haces lo que yo te | demande pasa-
ras; si no yo mismo | me lo haré.
Dijo el sobrino: ¿qué || (135)
es lo que Ud. dice, tío? Pos
con este machete | tú me matarás y
luego tú me cortarás | en pequeños
pedacitos me has de dejar, | y así
ya me dejarás bien muerto. | Dijo
el sobrino: bueno, pos || (140)
lo haré. Dijo el tío: espérame |
nomás un poquito. Ante un |
sacerdote se fué a confesar y |
regresó. Inmediatamente | lo
mató, lo despedazó; y tan luego
como || (145) lo dejó bien muerto,
en la presencia todavía del so-
brino, | bajaron los ángeles y
recogieron | toda la carne y la
sangre | del asesino y lo subieron |
al cielo, convertido en santo,
solamente || (150) por haberse con-
fesado bien y haberse | arrepentido
de todo lo que hizo. Este sobrino
se fué a ver a su otro tío. | In-
mediatamente le preguntó el tío:

sobrino yo timocuepato oquito
 155 yomocuepato *tio* oquito *tiotli* que-
 nomitzcahui *motio* ocente oquito
pos onechcahui *pos* que oniquilhui
 campa ihuan tlaon icahui *pero*
 axan *notio* ye ca ilhuicac oquito
 60 *ermitaño* queni ye yeca ilhuicac
 oquito *pos* yeca *pos* que *san* que
 oniquititi oquito *pos* oxan tinech-
 tetequis *hasta* campa tinechcahuas
 sa cocotitic ihuan omoyolcuitito
 65 ihuan iqui omicaiti ihuan *san* que
 nicecahuatitetequi ohual mote-
 moiue *angelis* ihuan oquimomao-
 lolhuique ihuan oquimotlecahuili-
 que *pos* oxan ye netztica ilhuicac
 70 no *tio* entonces *ermitaño* oquito
 queni ye yeca ilhuicac *motio*
 ihuan neahueli nilograroa ihuan
 tlano no xihuitin ye namaca
penitencia "maldita sea el alma"
 75 entonces inin *sobrinotli* ixpan oce
viaje ahualaque amocualtin ihuan
 oquicaque campa iqui panosqui hi
castigo a cea im inin *ermitaño* oqui
 panoto

ieh! | sobrino, ¿ya volviste? Re-
 spondió: || (155) ya volví, tío.
 Dijo el tío: ¿como | te dejó tu tío el
 otro? Contestó: | pos me dejó,
 pos que le dije | por donde y
 ¿que? lo dejó. Pero | ahora mi tío
 ya está en el cielo. Dijo || (160) el
 ermitaño: ¡cómo! ¿ya está en el
 cielo? | Le contestó: pos ya está,
 pos que nomás | mira las señas.
 Dijo: pos ahora tú me | haces
 pedazos hasta que me dejes |
 enteramente en pedacitos, y se
 fué a confesar; || (165) y así lo hice,
 y nomás que | me dejes bien
 hecho pedazos; vinieron bajando |
 los ángeles y lo tomaron, reco-
 giéndolo, | y lo subieron. | Pos
 ahora ya está en el cielo || (170) mi
 tío. Entonces el ermitaño dijo: |
 ¿cómo es que ya está en el cielo
 tu tío | y yo no he podido lograrlo
 y | ganarlo por tantos años que
 así me he entregado | a la peni-
 tencia? ¡Maldita sea el alma! ||
 (175) Entonces el sobrino, expe-
 rimentado, otra | vez volvió a la
 maldad y | lo dejaron por donde
 así pasara . . . castigo
 el ermitaño lo | pasó. |

LOS TRES MUCHACHOS FLOJOS.

YEI TLATZICA COCONE

1 Ce *viaje* cetzin tocoltzin ihuan
 tonanita oquinmopiliaya yei in
 pilhuantzitzin *como* omopipiliaya
pos amo oquimotequitiltiaya ino-
 5 meques pipiltoton iman ye hue-
 hueli amo oquimatia tequitisque
 ihuan nican inpapan ayamo mo-
 huelitilia quinmomantenerhuis *en-*
tonces oquito teconchui inon machi
 10 ye hueli oquinmilhui in imaman

(1) Una vez un viejecito y | una
 viejecita tenían tres | hijos muy
 queridos; como tenían riquezas, |
 pues no los hacían trabajar ||
 (5) ni para sus vestidos. Los
 muchachos, cuando ya eran gran-
 des, | no sabían trabajar, | y
 aquí fué (cuando) sus padres de
 ninguna | manera podían man-
 tenerlos. | Entonces dijo el
 hermano mayor, que ya || (10)
 era grande; les dijo a sus her-

(in imanehuan)? tlaon quitoa
 ma tiquisacan ma tiyacan choc-
 titemoa to *fortuna porque* xiqui-
 tacan ayohueli tichmomantenerhui
 15 topapan oquitoque inon ome *me-
 nores pos* axan tichihuasque tlen
 tehua tiquitos oquito *mayor*
 oquintlatlani imanchui *pos* quex-
 quich nanquipia xinechmacacan
 20 *para* tiechui nitlalisque ihuan
 cate cuasque to *pantzin para* tiyas-
 que ipan cuahutlatli oquito inon
 machi tetipitontli nican nipia
san nahui tomin saniman quitoa
 25 xoco nicanipia ome tomin oquito
mayor ne nipia chicuacen tomin
 oquinepachique ihuan oquicuato
pantzin ica ayapitzatli inon teo-
 tlatli oquimolhuilique impapa pa-
 30 pan huatzinco cualcan titech-
 maquilis to *vendicion para* tiasque
 campa hasta ayomo to inyasque
 to coltzitzihuan *pos* tlaon mital-
 huisque *como* ayohueli motequi-
 35 tilia *pos* omitalhuique *pos* hua-
 tzinco tinechmacasque in mo-
vendicion omotetecaque ihuan in
 tzoncuac oquitlalique *pantzin* hue-
 les ye nahui huatzinco otlatlachs
 40 inon ye hueli opehui quinmoixitic
 imanehuan xinechualisa ye tlaca
 omique sanima oquimotlanilique
 in papan in *vendicion* inontzin
 tocoltzin omotemaquiti ihuan o-
 45 yaque ipan otlayolmato ipan cente
 cuahutlatli *ocenaroque* ihuan omo-
 ticaque itic texcalapantli xoco
 oquitecaque nepantla hueles tla-

manos: | ¿Qué dicen? | ¿habremos
 de salir, debemos de ir | llorando
 a buscar nuestra fortuna? porque,
 mirad, | ya no puede mantener-
 nos || (15) nuestro padre. Di-
 jeron los dos | menores: pues
 ahora haremos lo | que tú nos
 digas. Dijo el mayor, | les pre-
 guntó a sus hermanos: ¿Pues |
 cuanto teneis? dádme lo || (20)
 para que vayamos ponién-
 donos de acuerdo y | con ello
 compraremos nuestro pan para
 irnos | al monte. Dijo el | más
 mediano: aquí tengo | nomás
 cuatro reales. Luego dijo || (25)
 el pequeño: aquí tengo dos reales.
 Dijo | el mayor: yo tengo seis
 reales. | Los juntaron y com-
 praron | pan (que pusieron) en
 un ayate delgado. Esa | tarde
 le dijeron a su padre: || (30) papá,
 mañana muy temprano | nos
 dará Ud. nuestra bendición para
 irnos | por donde, hasta jamás,
 nos vayamos | con nuestros ante-
 pasados. ¿Pues qué dicen Uds.? |
 como ya no puedo trabajar, ||
 (35) pues les dijo: pues mañana |
 les daré su | bendición. Se acos-
 taron y en su | cabecera pusieron
 el pan. | Podrían ser ya las
 cuatro de la mañana (cuando)
 despertó || (40) el más grande;
 empezó a despertar | a sus her-
 manos (diciéndoles): levántense,
 ya es muy | tarde. Luego fueron
 a pedirle | a su padre la bendición.
 El pobre | viejecito se las dió,
 y se || (45) fueron, por el camino
 que mejor supieron, a una |
 serranía. Cenaron y se acomoda-
 ron | dentro de una gruta: |
 al más pequeño lo acomodaron

coyohuali ohual tlatlachi inon
 50 xoco ihuanque quita tla amo ca
 itic texcalapantli *sino* itic teo-
 pantli ihuan tlatlaticate *cirios*
 sanima oquitac cente *xenola* tlach-
 pantinemi inon *xenola* omopachi
 55 itlacui piltontli ihuan oquilhui
 tinequi timocihuahuitis notlacui
 oquito ninequi oquito cihuatl tla
 tinequi *entonces* tonamiqui itic
 texcalapan xilotl *bueno pos* omou-
 60 almatique ihuan oce *viaje* ococh-
 huetz piltontli *para* huatzinco
 otlachisque nochtin ihuan oquitac
 oce *viaje* tla itic texcalapantli
 yotica opehui quinmilhui imane-
 65 huan *pos* nican oquitac cente
xenola ihuan teopantli amo onan-
 quitaque oquitoque tehuan amo-
 tla otiquitaque oquisque itican
 texcalapantli oce *viaje* oyaque
 70 ihuanque cecan oacito campa
 inon otli ipan oyaya ye maxaltic
 ayeya yexcan oquito *mayor pos*
 inin yei otin amo sa sanin omo-
 tlali hueles ye nican toxexelosque
 75 omoxexelhuique *pantzin* omodes-
pediroque ihuan ochochocataque
 nepa concaqui cente chocatihui
 nican concaqui otente chocatihui
hasta que por fin inon *menor como*
 80 oquitlactalque nepantla *de* yei otin
 oacito nican campa ye yocan
 ihuanque conita *leon* inin oquito

en medio. Podría ser | la media
 noche venida (cuando) despertó
 el || (50) más pequeño y que va
 viendo que no está | dentro de la
 gruta, sino dentro de la | iglesia,
 y que estaban ardiendo muchos
 cirios; | luego vió una señora |
 que andaba barriendo. Esa se-
 ñora abrazó || (55) al muchacho
 y le dijo: | ¿te quieres casar
 (conmigo)? El joven | respondió:
 sí quiero. Dijo la mujer: | si tu
 quieres, entonces (será) nuestro
 casamiento dentro | de la gruta
 del jilote. Bueno, pues || (60)
 estamos convenidos. Y otra vez |
 se quedó dormido el muchacho.
 Para la madrugada | despertaron
 todos; y como viese (el pequeño), |
 otra vez, que dentro de la gruta |
 estaba, empezó a decir a sus
 hermanos: || (65) pues aquí ví a
 una | señora y la iglesia; ¿no la |
 habeis visto? Respondieron:
 nosotros | nada vimos. Salieron
 de adentro | de la gruta y otra
 vez se fueron || (70) y juntos
 llegaron hasta donde | el camino
 por el cual iban, ya repartido |
 estaba en tres. Dijo el mayor:
 pues | estos tres caminos no en
 vano | se pusieron; convendrá
 que ya aquí nos separemos. ||
 (75) Se repartieron el pan, | se
 despidieron y mucho se lloraron
 mutuamente. | Determinó uno
 irse llorando | por aquí, deter-
 minó el otro, irse llorando (más
 allá), | hasta que por fin el
 menor, como si || (80) lo hubieran
 arrojado al de enmedio de los
 tres caminos, | llegó por allí, por
 donde se le hizo de noche | ¡Y
 que va viendo un león! El dijo: |

será ye Dios ihuelitzin nican
 nictihuas tecuani tlan oquichihui
 85 *ocuatleco entonces león ohuala*
 itlacui ihuan oquilhui piltontli
 tlaon otaico nican *será ye Dios*
 ihuelitzin *para titechtlaxexelhuis*
por parejo hueles tehua tihuitz
 90 *tichihuas justicia* xitemo xitech-
 tlacocotochiti ihuan tlaca tlemitz-
 chihuillis ne nimitz*defenderos* inin
 piltontli *como yonyonca pos* oquito
 tlen *Dios ihuelitzin otemo ihuan*
 95 *ocuicac itic cente tlacomuli ihuan-*
 que cominita tla tenticati *de*
 nochí *cuanto* yoyolica ipan in
 mundo omomauhti ayomo oquine-
 quia yas *pero león* oquito tla amo
 100 *tias timitzcuasque de modo es que*
 xininemi oyac *hasta* itlacuic sa-
 nima quitoa *león* quinmilhui in
 yolca inehuan inin piltontli nianca
 huitz *para* techtlaxexelhuisque
 5 *convenirahui de modo es que* xica-
 ani cuacuahue ihuan ximitican
 ocahuato cuacuahue ihuan oqui-
 mitique inin xoco *como* ocuicaya
 icocochillo opehui quintlacocoto-
 10 *chia hasta* oquincencahui iman
 ye ca yolca cencahui oquito
 piltontli axan quema ye ca tlanan-
 qui cuititasque *o* tlacamo *pero*
 ne yolichihui tlen *convenirahui*
 15 *oquitoque* quení amo tiesque *con-*
 tentos tla iquí otitechtlatetequi
 oquito piltontli nan tlen ninequi
 xinechmacacan *razon* campa ca
 texcalapan xilotl oquitoque tehu-

Será ya la voluntad de Dios que
 aquí | me comerá la fiera. ¿Qué
 hizo? || (85) Se subió a un árbol.
 Entonces el león vino | junto a él
 y le dijo: Muchacho, | ¿a qué
 veniste por aquí? Será que la
 voluntad de Dios | para que tú
 nos repartas | por parejo; tal vez
 tú vienes || (90) a hacernos
 justicia. Bájate, tú nos | has de
 hacer las partes, y si alguno te |
 quisiere hacer daño, yo te defen-
 deré. Este | muchacho, como
 avisado (o prudente), pues dijo: |
 que se haga la voluntad de Dios.
 Bajó y || (95) lo llevó adentro de
 una caverna. ¡Y | que va viendo
 que estaba llena de | cuanto
 animal hay en el | mundo! Se
 espantó (y) ya no quería | ir
 (entrar); pero el león dijo: si no
 || (100) vas, te comeremos; de
 modo es que | camina. Fué hasta
 estar muy arrimado. | Luego habló
 el león; les dijo a los | animales
 sus compañeros: este muchacho
 viene aquí | para que nos reparta ||
 (105) lo que convenga; de modo
 es que | lleven el toro y mátenlo.
 Llevaron el toro y lo | mataron.
 El chiquillo, como llevaba | su
 cuchillo, empezó a hacerles las
 partes || (110) hasta dejarlos con-
 formes. Luego, | ya que los ani-
 males quedaron conformes, dijo |
 el muchacho: ahora sí, ya que
 estais servidos, | lo agradeceréis
 o acaso no; pero | yo con gusto lo
 hice ¿os convendrá? || (115) Re-
 spondieron: ¿cómo no hemos de
 estar | contentos? ¿con qué te lo
 pagaremos? | Dijo el muchacho:
 nada más quiero | que me deis
 razón por donde está | la gruta

120 an amotimati aquen titlatlanis
solo tonali ihuan ye onmitzmacas
razon oquito *bueno* *pos* niahui
 itlacui *entonces* *león* omopacho
 itlacui piltontli ihuan oquilhui
 25 *pos* ne amonca ica nimitztlazo-
 camachilis *mas que* xicopina no-
 tomis ihuan cani mach xitlali
 ihuan icuac tlatinequis *san* tiqui-
 tos *Dios* ihuan *león* inin piltontli
 30 oquicopinili itomio ihuan oqui-
 tlali itic ipalpaltel oalaque tecuani
 noiqui oquitoque *león* oalaque
 tzopilotl noiqui oquitoque ocequi
 ouala sanima tzitzicaton no oquil-
 35 hui ne amonca tlaon ica nimitz-
 tlazocamachilis *mas que* xicopina
 nomamato ohualaque *gavilán* noi-
 qui oquitoque ocequi *hasta* noch-
 tin tlen yoyolime ohualaque noi-
 40 qui oquitoque ocequi omedes-
pediro ihuan oyac itlacui tonali
 oquitlatlani amo timomachitia
 campa texcalapan xilotl oquito
 tonali ne amo nimati aquin titla-
 45 tlanitihui *solo* metztli ye on qui-
 matis oquito *pos* *bueno* nias tla-
 tlanis oyac itlacui metztli ihuan
 oquilhui amo tinechmaquilia *razon*
 campa texcalapan xilotl oquito
 50 metztli campa tia ne amo nimati
 campaca aquin quimatis *solo* no-
 namic *pero* tlamitzitas *es* *capas*
 mitzcocotzas *mejor* xiyahui inin

del jilote. Respondieron: ||
 (120) nosotros no sabemos, a
 quien tu debes preguntar es |
 sólo al sol, y él te dará | razón.
 Dijo: bueno, pues me voy | a él.
 Entonces el león abrazó | estre-
 chamente al muchacho, y le
 dijo: || (125) pues yo nada tengo
 con qué | agradecerte, más que
 arranca mis pelos (mi melena) |
 y nomás te los pones | y cuando
 algo quieras, nada más dirás: |
 ¡Dios y león! Este muchacho ||
 (130) le arrancó la melena (los
 pelos). Y la puso | dentro de su
 maleta (morrallito o costalito).
 Vinieron las fieras (y) | lo mismo
 dijeron que el león. Vinieron
 los | zopilotes (e) igual cosa dijeron
 que los otros. | Vino luego la
 hormiguita (y) también || (135)
 dijo: yo nada tengo; ¿con qué
 te | manifestaré mi gratitud?
 más que arranca | mi patita
 (manita). Vinieron los gavilanes
 (y) | también dijeron como los
 otros. Hasta | que todos los
 animales vinieron, || (140) y todos
 dijeron lo que los otros. Se des- |
 pidió y se fué a la presencia
 del sol. | Le preguntó: ¿no sabe
 Ud. | por donde está la gruta del
 jilote? Respondió | el sol: yo no
 sé; a quien || (145) tú debes pre-
 guntar es solo a la luna: ella ha
 de | saberlo. Dijo: pues bueno,
 iré a | preguntarle. Se fué a
 donde estaba la luna y | le dijo:
 ¿no me da Ud. razón | por dónde
 está la gruta del jilote? Contestó
 || (150) a luna: ¿Allá vas? Yo no
 se en | dónde está; quien lo sabe
 es sólo mi | marido; pero si te ve,
 es capaz | de hacerte pedazos;

piltontli oquitlatlahuito *para* om-
 155 pa mocahuas *entonces* metztli
 oquito *pos* nias nimitzxotzacua
para amo mitzitas oquixotzaque
 piltontli ihuanque quicaqui cente
 yeyecatl omotlali tlanesquia yo-
 60 quin talcocoquitza ya cualtin icu-
 ac oquitac yo calaquito *entonces*
 metztli sanima oquilhui nican
 huitz cente piltontli mitztimoti-
 huitz *para* tiquititis campa ca
 65 texcalapan xilotl oquito yeyecatl
 catli *entonces* cihuatl oquixotla-
 pato ihuan oquito piltontli timo-
 nequiltisquia tinechmotilitihui
 campa ca texcalapan xilotl oquito
 70 yeyecatl *pero* campa tinechtocas
donde nimati nimati *pero* ahueli
 tinechtocas oquito piltontli azo
 quema *entonces* oquito yeyecatl
pos ximoteca ihuan huatzinco
 75 cepa nimitz tzatzilis ye timehui
 ica opa ye ties ican ica yexpa
 tiquizasque oquito piltontli *bueno*
 omotecatoin *para* huatzinco cepa
 oquitzatzilique omehui ica opa
 80 ye oyeya ican ica yexpa oquis-
 que *entonces* piltontli sanima qui-
 toa *Dios* ihuan tzopilotl omocuep
 sanima iman siahuito oquito *Dios*
 ihuan *gavilán* omocuep sanima
 85 cecan oacito tlapa cate ichpocame

mejor vete. El | muchacho le
 rogó mucho para || (155) allí
 quedarse. Entonces la luna |
 dijo: pues iré a esconderte | para
 que no te vaya a ver. Escondió
 al | muchacho. ¡Y que va oyendo
 un | aire que se puso! Se le
 figuraba ver como animales ||
 (160) que salían de la tierra para
 despedazarlo (y) comérselo. |
 Cuando ésto vió, ya se metió
 (el aire). Entonces | la luna
 luego le dijo: aquí | viene un
 muchacho; viene contigo | para
 que le muestres por donde está ||
 (165) la gruta del jilote. Dijo el
 viento: | ¿Donde está (el much-
 acho)? Entonces la mujer lo
 fué a sacar. | Y dijo el much-
 acho: | yo desearía que Ud. fuera
 a enseñarme | por dónde está la
 gruta del jilote. Dijo || (170) el
 aire: ¿pero hasta donde está me
 seguirás? | ¿dónde? ¡Yo lo sé,
 yo lo sé! pero no podrás | seguirme.
 Dijo el muchacho: sin | duda que
 sí. Entonces dijo el aire: | pues
 acuéstate y mañana muy tem-
 prano, || (175) a la primera vez
 que yo te grite, ya te levantarás; |
 a la segunda, ya estarás listo
 (preparado); a la tercera, | sal-
 dremos. Dijo el muchacho:
 bueno. | Se acostó para ma-
 drugar. A la primera vez | que
 le gritó, se levantó; a la segunda,
 || (180) ya estaba listo; a la
 tercera, salieron. | Entonces el
 muchacho luego dijo nomás: |
 ¡Dios y zopilote! se convirtió |
 luego (en zopilote). Luego, ya
 cansado, dijo: ¡Dios | y gavilán!
 Se convirtió inmediatamente (en
 gavilán). || (185) Ya estando

entonces oquito yeyecatl oquilhui
 gavilán tinequi titlamahuisos oqui-
 to queni nitlamahuisos oquito
 tetlatinequi xinechilhui oquito ga-
 190 vilán *pos* ninequi opehui yeyecatl
 quintzinpetlahua *xenolatin hasta*
 ica quincuaquimiloa in xoloch-
 cuehua oyaque sanima oacito
 campa ca texcalapan xilotl oqui-
 95 titi *pero* oquito gavilán ye omo-
 cuep piltontli queni nicalaquis
 oquito yeyecatl tlaticalaquis tla
 amo ticalaquis *pero* ne ye nimitzi-
 titico omonahuatique ihuan oyac
 200 yeyecatl inin piltontli oquito *Dios*
 ihuan tzitzicaton ocacalatac oqui-
 tzotzo *puerta* ihuanque hualquisa
 inon *xenola* oquitac itic texcala-
 pantli (den) cuahutla campa o-
 5 cochque *entonces* oquito *xenola*
 campa tiahui oquito piltontli *como*
 otinechilhui nimitzmocihuahuitis
 tlacamo amo onihualani oquito
pero onimitzilhui ye huecahui
 10 axan *hasta* ye niquinpia nopilhuan
pero tla tinequi *pos* ximiti cente-
 que pitzotl huan tla yo timiti *san*
 aquetzatas nonamic *pos que* ye
 oquitlazotla piltontli oquito que-
 15 ma nimitis oquito cihuatl *pos*
 ximiti oquis inin piltontli omo-
 cuep tecuani ihuanque yahui mo-
 namiquisque inon yoyoli omope-

próximos a llegar, (vieron que)
 estaban lavando (unas) mucha-
 chas. | Entonces dijo el aire:
 oye, | gavilán, ¿quieres divertirte
 (con ellas)? Respondió: | ¿cómo
 me he de divertir? Le dijo: | si
 tu las quieres, dímelo. Dijo el
 || (190) gavilán: pues sí quiero.
 Empezó el aire | a desnudar su
 parte trasera a las señoras hasta |
 dejarlas con la cabeza envuelta
 en sus naguas de | pliegues. Se
 fueron. Luego, nomás llegaron |
 al lugar donde está la gruta del
 jilote (y) se la mostró. || (195) Pero
 dijo el gavilán: ya me | convertí
 en muchacho; ¿cómo he de en-
 trar? | Dijo el aire: entrarás
 o | no entrarás; pero yo ya te la
 enseñé. | Se despidieron y se fué
 || (200) el aire. El muchacho dijo:
 ¡Dios | y hormiguita! Se fué
 metiendo, | tocó la puerta, y que
 va saliendo | la señora, (la
 misma) que vió dentro de la
 gruta | del monte en donde ||
 (205) durmieron. Entonces dijo la
 señora: | ¿a donde vas? Respon-
 dió el muchacho: como | me
 dijiste que te casarías conmigo |
 si no, ni hubiera yo venido.
 Dijo: | pero te lo dije ya hace
 tiempo; || (210) ahora hasta ya
 tengo mis hijos; | pero si quieres,
 pues has de matar a un cierto |
 puerco (a su marido). Y si ya lo
 matas, solamente | con eso mere-
 cerás ser mi marido, pues que ya |
 lo amaba. El muchacho dijo: ||
 (215) sí, yo lo mataré. Dijo la
 mujer: pues | ve a matarlo.
 Al salir el muchacho, | se con-
 virtió en tigre. ¡Y que van |
 encontrándose! Estos animales |

hualtique mocuacua *pero* otlatlan
 220 inon pitzotl omocuep (ocue) *león*
 oce *viaje* omocuacuaque *pero* otlatlan
león oquilhuico inon cihuatl
 yo nimiti inon pitzotl queni yo
 timiti pitzotl *cuando que* ayaque
 25 quimitia oquito *pos* yo nimiti
 oquitato melahuac yomic *entonces*
 inon inamic *san que* oquitac
 yomic sanompo caquetztac omoci-
 huahuiti inon piltontli ihuan imac
 30 omocahui nochi *riquezas*

se comenzaron a morder; pero
 ganó || (220) el puerco. Se convir-
 tió (después) en león. | Otra vez
 se mordieron mucho; *pero* ganó | el
 león. Le vino a decir a la mujer: |
 ya maté a ese puerco. ¡Cómo!
 ¿ya | mataste al puerco, cuando
 que ninguno (podía) || (225) ma-
 tarlo? Contestó: pues ya lo
 maté. | Lo fueron a ver: verda-
 deramente ya estaba muerto.
 Entonces | esa mujer casada,
 nomás que lo vió | muerto, con
 solo ésto levantó la cabeza (se
 consideró libre). | Se casó con
 el muchacho y en sus manos ||
 (230) se quedaron todas las rique-
 zas. |

CUENTO EN MEXICANO DE MILPA ALTA D.F.

POR PABLO GONZÁLEZ CASANOVA.

EL texto adjunto es copia de una transcripción tomada rapidamente del dictado de un individuo de Milpa Alta. Para las consonantes seguí en general el valor que se da a las mismas en el libreto "Phonetic Transcription of Indian Languages," en el sistema más sencillo. Usé de *ŋ* para representar la nasal velar que suele oírse en el grupo *nk*; por *rr* la vibrante que se oye en español en carro. En los tiempos pretéritos a menudo se comete epítesis de *k*, que parece africativa. La *n* final, colocada arriba de la linea, indica que la lengua se mantiene en posición para *n*, deteniéndose el aliento y nasalizando muy ligeramente la vocal precedente. Si inmediatamente sigue vocal, la lengua acaba el movimiento. La explosiva glotal llamada saltillo, está representada por el acento común en los escritos en mexicano. Despues del mismo se oye un eco vocálico. Las vocales con saltillo son mas velarias. Para las vocales nada más distingo la cantidad por *ā* largas, por *ǎ* breves. Quizás no haya mucha exactitud en la observación de las vocales por la dificultad para transcribirlas por primera vez con exactitud. El saltillo suele mudarse algunas veces en una fricativa laringal representada por *h* despues de la vocal. Cuando la *h* precede a una vocal, indica una ligera aspiración de la misma. La traducción es lo más literal posible sin estorbar la inteligencia del texto. Omití indicar arriba el valor de ' delante de la palabra 'wan; por aféresis de *i* con saltillo se conserva este precediendo a la consonante (*iwan*).

sente	telpōkato ⁿ	okinekia	kūikas	itcpōkato ⁿ	'wan	itàtsin
Un	muchacho	quería	llevar	una muchacha	y	su padre
āmo	monekiltiaja	para	kūikas	porke	āmo	kipiaja
no	quería consentir	que la llevara	porque	no	tenía	ni casa
'wan	sente	tonalli	ōmikak	kūentla	okito	itcpōkato
y	un	día	se fué	al campo	dijo	la muchacha:
vayan	cko ⁿ tsàtsiliti	telpōkaton	inonētc	kājikatika,	māwala,	tlākitos
a llamarlo	el muchacho	ese que está allá parado	que venga	si dice		
para	tlējis	ckilwika ⁿ	āmōtix'matiske	ojaḵ	telpōkato ⁿ	kitlātlanija
para	que	díganle	no sabemos.	Fué el muchacho	le pregunta a	
itcpōkato	mātc	tinētcnōtsa	jōniwala	tla ⁿ ntix'neki	okito	itcpōkato ⁿ
la muchacha	que me	llamas	ya vine	que quieres	dijo	la muchacha
āmōtlā ⁿ xsente	ikōnimih̄tsàtsili	santlè	nimīstlātłāūhtia	hāmo		
no	por otra cosa	por lo que te llamé	nada mas	yo te suplico	no	

nīāccimēēteketstinemi *porke* notātsin netcmawilija *pero* tlīka
 por aquí te andes paseando porque mi papá me regaña pero porque
 àmotix'neki tlèn *porke* àmotlānix'pija okìto itcpōkato ckalā^hikorrāl
 no quieres que porque no tengo nada dijo (la) muchacha entra al corral
 cpèpena sente *kawajo flako* ('wahke) jēōnīpāntīaske ojake otcolòke
 escoge un caballo flaco (flaco)en que nos iremos se fueron se huyen
 omàcitiko itātsi^a itcpokato^a kimotlātlanilia kahtli nòtspotc
 llegó su papá de la muchacha les pregunta donde mi hija
 omponikajēs omokālakik kimotètemolia ajoxmo òkimonectili
 por ahí estará entró buscarla ya no la encontró
 òmokālakiḡ ikakorrāl noihke àmokā^hmpaka entonses kimotwilija
 se metió por el corral tampoco no estaba ahí entonces les dice
 tlākewaltin tlā^hnaḡkiicotija ajokaḡ nòkonē^{uh} omitā^hwik cinēctciaka^a
 las criadas que cuidan no está mi hija les dijo espérenme
 nīāūh nixtètemos kampa ikoja omokictiḡ ika ipān òtli jemika
 voy a buscarla por donde se fué se salió por la calle ya se va
 iwān ke kimonamikilia kūākūahkes kimōtlātlanilia
 y que los encuentren leñeros les pregunta
 àmokānā^hkimonamikilija sente telpōkato^a 'kā itcpokato
 que no los encuentran un muchacho con una muchacha
kawajeti^{ui} ipān sente *kawajo* wahke okìtoke àmokaatikinamiki
 van a caballo en un caballo flaco dijeron no los encontramos por aquí
 omitā^hwik tlātiwani vūeno cimikaka omikākakwentla
 les dijo a los señores bueno váyanse se fué por el campo
 omàcitiḡ kimotlātlanilia tòwēwentsi^a tlā^hn timōtciwilija nīāhōnixt^htlā^h-
 llegó la pregunta al viejecito que hace Ud. aquí ocho
 wiko tlāōlli 'wān tēwatsi^a kampa timika kānīānixtètemotiwi^s
 tierras estoy más y Ud. a donde va aquí vengo buscando
 nòtspotc omitā^hwiḡ tòwēwentsi^a hāmokānikimihta hāmo momatcitiaja
 mi hija dijo el viejecito a ninguno he visto no sabía
 tlājejitcotsi(n) omòkūep kapōlkūawitl iwān telpōkato^a omòkūep
 que su hija se volvió cerezo y el muchacho se volvió
 tōōtotl 'wan *kawajo* omòkūep mētl entonses ikūākōkimōhtili opatlan
 pájaro y el caballo se volvió maguey entonces cuando vio voló el
 toototl itetc kapoli mitā^hwia itātsi^a itcpokato^a tlacimohtili
 pájaro encima el cerezo dice su papá de la muchacha si lo ve
 toototl ikākūākūaltsin omitā^hwi tòwēwentsi^a kātli netcka
 el pájaro que bonito respondió el viejecito cual allí
 jōtlèkok *asta* tlaxpak tlèn awiltikasiske *porke* netcpaxtija
 ya voló hasta arriba que no podemos cogerlo porque me gusta
 omitā^hwi tòwēwentsi^a kampaōxtitlèkoske aixweli omitā^hwik
 dijo (el) viejecito donde nos hemos de subir ya no se puede dijo

mà nixtèteki kapoli iwānkemotekilija kapoli jeitilma telpokato
 cortaré el cerezo y que corta el cerezo y su cobija del muchacho
 owalato ipānimàtsi omitatwik *entonces* 'kāniāⁿ ojake *porque*
 vino en su mano dijo entonces por aquí se fueron porque
 nīanke^h itilma àmotlā òmitatwik *solo* òkimonawatili tòwēwentsiⁿ
 aquí está su tilma nada dijo solo le aviso al viejecito
 nējenīā^{uh} nixtètemos notcpotc kania n o Jake omikaḵ mà citia
 yo ya me voy a buscar mi hija por aquí se fueron se fué que llega
 ipān *pueblo* saniman omikaḵ tēōpa kimotlàtlanilija tlàtsiliniki
 al pueblo luego se fué a la iglesia les pregunta el campanero
 àmokā tikimoũhtilia pano sente itcpokato 'wān telpokato
 no por aquí tu los ves pasar una muchacha y muchacho
 àmo àmokānikimihta àmo momatcitiaja tlàjejitcpotsiⁿ ^homòkūep
 no no por aquí los veo no sabía (que) si su hija se volvió
 topantli 'waⁿ telpokatoⁿ omòkuep *campana* *entonces* oxsepa
 iglesia y el muchacho se volvió campana entonces otra vez
 kimotlàtlanilia tlatsiliniki àmokā tikimouhtiliapanoo kitlānankilia
 le pregunta (al) campanero no los ves pasar por aquí le responde
 ketlakūalistli tikate ^hamo jeonikitoa nēwa nimìts motlàtlanilia
 que las doce estamos no eso digo yo te pregunto a Ud.
 àmoka tikimoũhtilia pano tlanankilia ketlakualistlitikate
 no los ve Ud. pasar responde que ya es medio día
 omotlawelwiti omikak omàcitiḵ ipān*asienda* omatlàtlanija
 se enojó se fué llegó a la hacienda pregunta
^hàmokāwitsi kalakiske sente telpokatoⁿ 'wān sente itcpokato
 no han venido a entrar un muchacho y una muchacha
 kimolwilija ^hamokawitsi ^hamo momatcitiaja tlàje itcpohtiⁿ
 le dice no han venido no sabía que su hija
 omòkūep *asienda* 'iwān telpokatoⁿ omòkuep tetcinamik
 se volvió hacienda y (el) muchacho se volvió cerca.

MÉXICO, D.F.,

DIRECCIÓN DE ANTROPOLOGÍA.

LA MARIHUANA EN MEXICO.

POR EUGENIO GÓMEZ MAILLEFERT.

EL uso de la marihuana¹ en México por lo extendido que se encuentra, presenta caracteres tan dignos de interés como en otros países el de drogas tales como el opio, el hatchís, la cocaína, etc., y podrían hacerse estudios de gran interés científico.

El presente trabajo folk-lórico, producto de datos fielmente recogidos entre fumadores de distintas clases sociales: expresidarios, rateros, soldados, prostitutas, individuos de la clase media y jóvenes acomodados de la mejor sociedad, solo contiene el vocabulario usado generalmente entre ellos, y algunas observaciones que creemos puedan ser de utilidad a especialistas en estudios de este género, pues ellas les indicarán las fuentes en donde puedan obtener extensos datos para un completo estudio científico.

Siendo perseguida la venta de la marihuana, la adquisición de ella tendría que ser clandestina, pero en México puede decirse que está tolerada por la facilidad con que cualquier persona puede obtenerla.

Los principales lugares en donde el iniciado puede encontrar su droga favorita, son los siguientes: Los herbolarios que tienen sus puestos en los mercados. Las curanteras y hechiceras popularísimas en los barrios bajos. Las velerías, pequeñas fábricas de velas de sebo, cuyo personal se compone regularmente de un hombre y una mujer de la peor categoría y para quienes esa industria no es sino un pretexto que encubre su verdadera vida llena de los peores vicios. Es sumamente curioso observar cómo se dedican estas parejas a su trabajo: mientras el hombre, eternamente "grifo" (bajo la acción de la marihuana) y casi sin dejar de "dárselas" (fumar), voltea con una inconsciencia de idiota la rueda de sus velas, la mujer, en un rincón del cuarto también "grifa" (bajo la acción de la marihuana), "cura y espulga" (prepara y limpia de semillas la marihuana) la marihuana y tuerce los "moriquestos" (cigarros de marihuana) destinados a la venta. Existe por el barrio de Peralvillo, ya cerca de la llamada Colonia de la Bolsa, y en una ruinoso accesoria, una de estas velerías, cuyos propietarios son: el "caregallo" (Cara de Gallo) y la "galinita;" éstos son sin duda los vendedores de marihuana más populares entre los buenos fumadores, pues tienen fama de no vender sino pura "cola de borrego" (marihuana de clase superior), y además tienen la ventaja sobre otros vendedores, de que su mercancía está lista a

¹ *Cannabis sativa*, L. (clasificación del Instituto Biológico de México).

cualquiera hora del día o de la noche, y por lo tanto, su clientela es numerosa. El que ésto escribe, un amanecer en una hora de conversación que tuvo con el "caregallo," presencié la llegada de cuatro distintos clientes, todos en carruaje de alquiler, de manera que cualquiera persona que sepa inspirar confianza a los cocheros de velada, podrá encontrar fácilmente la citada casa. El precio de los "grifos" (cigarros) en este expendio, varía según la categoría del cliente, pero generalmente se pueden obtener por el precio de veinte centavos cada uno. Entre los vendedores ambulantes pueden citarse a los cocheros, a algunos papeleros, a los torteros de los prostíbulos (vendedores de fiambres) y especialmente a un grupo numerosísimo de parásitos sociales "golfos desprestigiados" que se viven en las cantinas y cafés de noche, y que para obtener alguna propina facilitan la yerba a los aficionados con dinero.

En los cuarteles son las soldaderas las que introducen la marihuana a los soldados, en las prisiones hay algunos presidiarios, siempre entre los que tienen algún cargo de vigilancia, que hacen un verdadero comercio con la venta de esta yerba, y aun cuando protesten de rigidez y observancia del reglamento los Directores de las cárceles, puede asegurarse, que no hay una sola en México, en donde el uso de esta droga no revista caracteres verdaderamente alarmantes.

Algo muy importante entre los marihuanos es la elección del sitio para fumar e indudablemente que esta elección está de acuerdo y puede revelar la cultura, temperamento e ideosincracia del fumador. Hay quienes prefieran los jardines más hermosos, algunos, los lugares solitarios, otros las fiestas populares y cafés concurridos o bien los espectáculos teatrales.

Un grupo de jóvenes elegantes tenían alquilado, para sus "tenidas grifas" (marihuanas) como ellos llaman, un cuarto en un tercer patio de un inmenso y viejísimo edificio perteneciente a un antiguo convento; para llegar a la habitación, a la que sólo concurren de noche, hay que atravesar unos larguísimos y sombríos corredores que fueron en un tiempo los claustros del convento. El cuarto lo tienen tapizado de negro y adornado con calaveras y canillas, y —cuando llevan a él a algún neófito, usan, a guisa de lampadarios, unas cazuelas en donde encienden alcohol con sal para producir una luz verdosa muy propicia, para hacer que tenga divagaciones macabras el futuro fumador. En estas reuniones por la regular se dedican a la lectura de poesías escogidas que recitan con religiosidad exagerada, y todos protestan que nunca gozan más de su literatura favorita, que cuando están "grifos" (marihuanos).

Existe por las calles de Santa María le Redonda, un "cafetín" de ínfima categoría interesantísimo por su concurrencia, pues a él asisten noche a noche a fumar marihuana y beber café aguado con aguardi-

ente, todos los rateros más conocidos de la capital. Allí preparan sus negocios, platican sus hazañas, tienen sus citas amorosas y siempre encuentran en el propietario, "un profesional retirado," un buen consejero y protector para los días de ayuno. Entre sus asiduos concurrentes hay un joven delgado, en extremo nervioso de una inteligencia natural, nada común, a quien sus demás compañeros tratan con marcada simpatía, no exenta de respeto, que tiene la siguiente particularidad: ya que ha fumado demasiado la manifiesta diciendo: "*traigo luz roja*" (refiriéndose a la inyectado de los ojos por el efecto de la marihuana), y no puede hablar sino con palabras, cuyas primeras sílabas tengan parecido con las de aquellas que desea emplear: vg.,—

¿No querétaro tomatlán un tequesquite chichorro?

no quieres tomar un tequila chico

y así se está hablando durante largo tiempo con una facilidad sorprendente.

Entre los marihuanos, por numeroso que sea el grupo que se dedica a fumar, nunca saca cada quien su cigarro, sino que todos fuman de uno solo que van pasando de mano en mano, de ahí que pidan que "role" (circule).

Nunca el marihuano tira la colilla (tecolote, chicharroncito) de su cigarro, sino que la guarda.

Todo buen marihuano guarda la colilla del cigarro en el forro de su sombrero.

Todos los marihuanos usan para sus cigarros el papel de estraza o de envoltura, muy raro es el que emplea el papel especial para cigarillos.

Todo marihuano, cuando está fumando, "baña su moriqueto" (mojar con saliva el cigarro cerca de la lumbre para atenuar el humo) y evitar, con ésto, el olor tan peculiar que despiden la marihuana.

Todo marihuano antes de hacer su cigarro, quita las semillas de la yerba y a ésto le llama espulgarla.

Todos los marihuanos dicen que las semillas de la yerba, fumadas, les hincha la boca.

A todos los marihuanos les gusta cuando fuman comer dulces.

A todos los marihuanos les gusta iniciar en su vicio a otras personas.

Todos los fumadores están de acuerdo en que la primera sensación que tienen al fumar, es una inusitada hilaridad.

Ningún marihuano bebe agua cuando está bajo la acción de la yerba, porque el agua disminuye el efecto de la droga.

ALGUNAS CANCIONES DE LOS MARIHUANOS.

Allegretto

Ma-ri-hua-no es-toy que no pue-do Ni le-van-tar la ca-
be-za Con los o-jos co-lo-ra-dos Y la bo-ca se-ca,
se-ca. Se-ca, se-ca la bo-ca Bo-ca, bo-ca bo-ca la se-ca.

Moderato

"Ay" vie-ne el dia-blo ma-yor Con sus vein-ti-cin-co her-
ma-nos Y di-ce que se va a lle-var A
to-dos los ma-ri-hua-nos. Por a-quí pa-
Se las a-ven-

aspirando

sa-ba tuf tuf La ma-ri-hua-ni-ta tuf tuf
ta-ba tuf tuf Con do-ña Jua-ni-ta tuf tuf

Moderato

Es-te es un "gri-fo" que me es-toy con-fec-cio-
nan-do pa-in-vi-tar a mis a-mi-gos.



VOCABULARIO.

Ahuítarse: Atontarse, embrutecerse por el efecto de la marihuana.

Alcanzar puntos: Lograr tener divagaciones mentales por el efecto de la embriaguez causada por la marihuana.

Aventárselas: Fumar marihuana.

Bañarla: Mojar con saliva el cigarro cerca de la lumbre para atenuar el humo y evitar, con esto, el olor tan peculiar que despidе la marihuana.

Cola de Borrego: Llanan así a la marihuana de clase superior. Las matas más desarrolladas que cuelgan a secar, aparentan la forma de una cola de borrego.

Curarla: Preparar la yerba, algunos la rocían con alcohol y después la ponen a secar.

Chicharroncito: Colilla, súmamente pequeña, del cigarro de marihuana.

Dárselas: Fumar marihuana.

Dárselas de olete: Embriagarse sin fumar y sólomente con el humo de los demás fumadores.

Darse las tres: Le llaman así, a la acción de fumar, seguramente porque casi todos los fumadores siempre dan tres fumadas seguidas retirándose el cigarro de la boca, al terminar cada fumada, y aspirando después todo el humo.

Darse un toque: Lo mismo que darse las tres.

Doña Juanita: Marihuana.

Grifa: Marihuana.

Grifo: Llámase así al que está bajo la acción de la marihuana.— Cigarro confeccionado con esta yerba.

Marihuana: Cannabis sativa L. Probablemente el nombre de marihuana viene de María Juana, pues en su jerga los fumadores la llaman indistintamente con los nombres de Mariquita y Dña. Juanita. En la Sinonimia Vulgar y Científica de Plantas Mexicanas del Dr. José Ramírez, con la colaboración del Dr. Alcócer, a la Cannabis sativa L. la llama: Cañamo Marihuana. Rosa María.

Mariquita: Marihuana.

Moriqueto: Cigarro confeccionado con marihuana.

Mota: Marihuana.

Molishorigrif: Marihuana. Palabra compuesta de Mota, Shora y Grifa, que las tres significan lo mismo.

Puntos: Así llaman a las divagaciones mentales incipientes bajo la acción de la marihuana.

Punto Filipino: Una divagación mental, rara o poco común.

Que role: Llanan a la acción de hacer pasar el cigarro, de marihuana, sucesivamente a varios fumadores.

Refinar: Tomar dulce después. Generalmente toman piloncillo o panocha y dicen que ésto les aumenta el efecto de la marihuana.— También le

llaman refinar, a comer cuando ha pasado ya el efecto y aseguran que se les aumenta considerablemente el apetito.

Refrendárselas: Volver a fumar cuando está desapareciendo el efecto.

Regañar: Cuando al fumar les produce tos, dicen que la marihuana los regaña. Vg. Ya te regañó la mota. Esta mota es muy fuerte y regaña, etc.

Shora: Marihuana.

Tecolota: Colilla del cigarro de marihuana.

Tostárselas: Fumar marihuana.

Tronchárselas: Fumar marihuana.

Vacilar: Divagar bajo la acción de la marihuana.

MÉXICO, D.F.,

DIRECCIÓN DE ANTROPOLOGÍA.

ACCUMULATIVE TALES TOLD BY CAPE VERDE ISLANDERS IN NEW ENGLAND.

BY ELSIE CLEWS PARSONS.

THE Portuguese sources of Nos. 1 and 2 are given by Coelho. No. 3 Coelho does not record, nor do I find any Peninsula variant in Mexico or South America. The most common New-World version of the accumulative tale, what may be called the "Stronger than I" version,¹ I failed to find among the Portuguese Negroes of the Cape Verde Islands.

I. THE SUIT THE SPARROW WON.²

Pardal temba um gran' di milh'. Ele bua, êle ba passa pa' casa di re'. Gran' di milh' 'scapal di boc', cahi dent' di polon. Ele ba, êle fra, "'Nho' Re' fra polon dan nha gran' di milh'." Re' fral, "Mi m ca ten nad' qui faze cu êle." Ele dixá re'. Ele ba p'undi rainh'. Ele fra, "'Nha' Rainh', nha po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Rainh' fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dixá 'Nha' Rainh'. Ele ba p'undi rat'. Ele fra, "Rat', cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Rat' fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dixá rat'. Ele ba p'undi gat'. Ele fra, "Gat', corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Gat' fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dixá gat'. Ele ba p'und' cachó'. Ele fra, "Cachó', corre tras di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho'

¹ For discussion and bibliography of Spanish-Portuguese variants of the accumulative tale in America, see Boas, "Notes on Mexican Folk-Lore" (JAFL 25 [1912] : 219-222, 252-253; A. M. Espinosa, "Comparative Notes on New-Mexican and Mexican Spanish Folk-Tales" (JAFL 27 [1914] : 222-227).

² Compare Portugal (Coelho, IV); Spain (R. Marin, Don Quijote, 2 : 45-46, note 9 [ed. Clásicos Castellanos], cited in JAFL 27 [1914] : 225); Singalese (W. A. Clouston, Popular Tales and Fictions [New York, 1887], 1 : 311-313).

Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Cacho' fral, "Mi m ca tem qui faze cu êle." Ele dix a cacho'. Ele ba p'undi manduc'. Ele fra, "Manduc', manduca cacho', cacho' corre tras di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Manduc' fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dix a manduc'. Ele ba p'undi lum'. Ele fra, "Lumi, quema manduc', manduc' manduca cacho', cacho' corre tras di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainha' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Lumi fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dix a lumi. Ele ba p'undi ago. Ele fra, "Ago, paga lumi, lumi quema manduc', manduc' manduca cacho', cacho' corre tra' di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Ago fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dix a ago. Ele ba p'undi toro. Ele fra, "Toro, bibe ago, ago paga lumi, lumi quema manduc', manduc' manduca cacho', cacho' corre tra' di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé de polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Toro fral, "Mi m ca tem nad' qui faze cu êle." Ele dix a toro. Ele ba p'undi faca. Ele fra, "Faca, mata toro, toro bibe ago, ago quema manduc', manduc' manduca cacho', cacho' corre tra' di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Rei, 'Nho' Rei po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Fac' ca fra nad'. Ell' torna fral, "Fac', mata toro, toro bibe ago, ago paga lumi, lumi quema manduc', manduc' manduca cacho', cacho' corre tras di gat', gat' corr' tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' cort' pé di polon, polon dan nha gran' di milh'."

Ai, ai, ai, jel doc', jel sabe.

Fac' zuni ting! Fac' bua, êle cahi dent di gurdura, êle bua fora out'o bes. Ele bua p'êle corta toro piscoç', toro bibe ago, ago paga lumi, lumi quema manduc', manduc' lomba cach', cach' corre tras di gat', gat' corre tras di rat', rat' cume saia di 'Nha' Rainh', 'Nha' Rainh' po mal cu 'Nho' Re', 'Nho' Re' po mal cu machad', machad' corta pé di polon, polon arbri, pardal bua p'ra ba'x', êle panha se gran' di milh'. Pardal canta pa' 'Nho' Re', "Ami que pardal quen qui temba dimand' contra bo pa' sête ann' y un dia, quen qui ganhal."

Sparrow had a grain of corn. He flew, he went by the king's house. The grain of corn slipped from his mouth, it fell into a *polon*. He went and said, "Sir King, tell the *polon* to give me my grain of corn!" The king said to him, "I have nothing to do with it." He left the king. He went to the queen. He said, "Lady Queen, get mad with Sir King! Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

The queen said to him, "I have nothing to do with it." He left Lady Queen. He went to rat. He said, "Rat, eat skirt of Lady Queen! Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Rat said, "I have nothing to do with it." He left rat. He went to cat. He said, "Cat, chase rat! rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Cat said, "I have nothing to do with it." He left cat. He went to dog. He said, "Dog, chase cat! cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Dog said, "I have nothing to do with it." He left dog. He went to stick. He said, "Stick, beat dog! dog chase cat, cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Stick said, "I have nothing to do with it." He left stick. He went to fire. He said, "Fire, burn stick! stick beat dog, dog chase cat, cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Fire said, "I have nothing to do with it." He left fire. He went to water. He said, "Water, put out fire! fire burn stick, stick beat dog, dog chase cat, cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Water said, "I have nothing to do with it." He left water. He went to bull. He said, "Bull, drink water! water put out fire, fire burn stick, stick beat dog, dog chase cat, cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Bull said, "I have nothing to do with it." He left bull. He went to knife. He said, "Knife, kill bull! bull drink water, water put out fire, fire burn stick, stick beat dog, dog chase cat, cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Knife said nothing. He said again, "Knife, kill bull! bull drink water, water put out fire, fire burn stick, stick beat dog, dog chase cat, cat chase rat, rat eat skirt of Lady Queen, Lady Queen get mad with Sir King, Sir King get mad with axe, axe cut down *polon*-tree, *polon* give me my grain of corn."

Ai, ai, ai! very sweet, very nice!

Knife sounded *ting!* (like a bell.) Knife jumped, it fell into some grease, it jumped out again. It jumped to cut the throat of bull, bull drank water, water put out fire, fire burned stick, stick beat dog, dog chased cat, cat chased rat, rat ate the skirt of Lady Queen, Lady Queen got mad with Sir King, Sir King got mad with axe, axe cut down the *polon*-tree, the *polon* opened; the sparrow flew down, he got his grain of corn. Sparrow sang to Sir King, "I am the sparrow who had a case against you for seven years and one day, and who won it."

2. THE RAT THAT WAS DROWNED IN THE POT OF SAMP.¹

Era um home, êle casa cu um mulh', nomi Susana, 'Nho' Jon Raton cu Susana. E's cusinha antes d'ê's ba pa' fora trabalha na campo. Quant' ê's ba um pouco, 'Nho' Jon Raton fra Susana, "Fica 'li, bu 'speran, 'n ta ba casa, 'n ta ben gocin." Ele ba p'êle ba cume cachupa na caldera. Ele cahi dento d'êle. Susana 'spera, 'spera, 'spera, êle ca bem. Dipous Susana ba casa. Ele acha Jon Raton dento di caleron di cachupa. Susana rinca port' di coxera, êle po na chon, êle 'sinta di 'riba ta chora. Bem ta passa un passadinh'. Ele purguntal, "Cumo tud' dia 'n ta passa 'li, 'n ta achabu ta balha, ta canta, oje 'n achabu ta chora?" Susana respondel, "Ja chigabu di purgunta. Nu cusinha, nu ba pa' fora pa' camp'. 'Nho' Jon Raton fran pan 'speral, êle ta bem pa' tras. 'N 'speral, 'speral. Ele ca bem. 'N bem pa' casa, 'n achal mort' dent' di caleron de cuchupa. 'N rinca port' di coxera, 'n 'sinta ta chora." Passadinha fral, "'N ta conco nha penna." Passadinha conco se penna. Ele bua, êle cahi na un figue'ra, figue'ra purguntal, "Cumo tudu dia 'n ta olha bu ta balh',

¹ Compare Portugal (Coelho, I), Spain (Fernan Caballero, Obras Completas, Novelas [Madrid, 1911], 13 : 5-8 ["La Hormiguita"]), France (Cosquin, XVIII, LXXIV), India (Popular Tales and Fictions, 1 : 304-309). Comparative, Bolte u. Polívka, XXX.

ta canta, oje bu conco bu penna?" Passadinha respondel, "Ja chiga bu di purguntá. 'Nho' Jon Raton cahi na caleron di cachupa, Susana rinca porta di coxera, êle 'sinta ta chora, mi tembe' 'n conco nha penna." Figue'ra fral. "Mi tambe' 'n ta conco nha folh'!" Temba un toro qui ta custuma sombra na sombra d'esse figue'ra. Toro purguntal, "Cumo tudu dia 'n ta acha sombra 'li, y oje 'n ca acha sombra?" Figue'ra respondel, "Ja chigabu di purguntá. 'Nho' Jon Raton cahi na caleron di cachupa, Susana rinca port' di coxera, passadinha conco se penna, mi tambe' 'n conco nha folh'." — "Mi tambe' 'n ta conco nha cor'." Toro conco se cor'. Ele ba pa' font' quel ta bibe tudu dia. Font' purguntal, "Cumo tud' dia 'n ta olhabu cu bu cor' y oje sim êle?" Toro fral, "Ja chigabu di purguntá. 'Nho' Jon Raton cahi na caleron di cachupa, Susana rinca port' di coxera, passadinha conco se penna, fig'e'ra conco se folh', mi tambe' 'n conco nha cor'?" — "Mi tambe' 'n ta seca." Na es' font' un negrinh' di casal rei ta bem tud' dia panha agu. Negrinh' purguntal, "Cumo tudu dia 'n ta acha agu na font' y oje achabu seco?" Font' respondel, "Ja chigabu me di purguntá. 'Nho' Jon Raton cahi na caleron di cachupa, Susana rinca port' di coxera, passadinha conco se penna, figue'ra conco se folh', toro conco se cor', mi tambe' 'n seca." — "Enton mi tambe' 'n ta quebra nha pot'." Ele quebra se pot'. Ele bem pa' casa. Ele fra re', "'N quebra nha pot' pamod' font' seca, toro conco se cor', figue'ra conco se folh', passadinha conco se penna, Susana rinca port' di coxera, 'Nho' Jon Raton cahi na caleron di cachupa." — "Y mi tambe' 'n ta mata negrinh'," re' fral.

Um sapatinh' corre p'ra 'li aba'xu. Quen qui ba di diant', panha binten, quen qui ba di tras panha de' re's. Mi m ba di tras di coba, 'n chuma 'Nho' Emilio di coba. 'N fral alla un porc' ruça cu sête liton ta cume na bobra nobu. Ja tem sois mes 'inda 'te go' ê's ca chiga na siment'.

There was a man married to a woman named Susana, — Sir John Big-Rat and Susana.¹ They cooked before they went out to work in the fields. Sir John Big-Rat said to Susana, "Stay here, and wait. I am going to the house, I will come right back." He went to eat some samp in the pot. He fell into it. Susana waited, waited, waited; he did not come. Then Susana went to the house. She found John Big-Rat inside the pot of samp.

¹ *Variant:* There is a king who has a daughter who will not marry any one but one who goes *chit*. The king says, "Go look for him." The first she meets is a monkey. "Marry me," says Monkey. "Laugh a little first. Let me hear you!" Monkey goes. . . . "Not you, Sir Monkey," she says; and she goes on, and meets a horse. "Marry me," says Horse. "Laugh a little first. Let me hear you!" Horse whinnies. "Not you, Sir Horse;" and she goes on, and meets a rat. "Marry me," says Rat. "Laugh a little first. Let me hear you!" Rat goes "*Chit, chit, chit!*" — "I'll marry you," she says, and picks up Rat and takes him home in her pocket. [This opening is given in Coelho, I; Caballero, "La Hormiguita." Compare Cosquin, I, 205; T. Benfey, *Pantschatantra* (Leipzig, 1859), 2 : 262-266.]

Susana pulled the door off the hinges,¹ she put it on the ground, she sat down on it to cry. Passed by a bluejay.² He asked her, "How is it every day, passing here, I find you dancing and singing, and to-day I find you weeping?" Susana answered, "You may well ask. We cooked, we went out to the fields. Sir John Big-Rat told me to wait for him, he would come back. I waited and waited for him. He didn't come. I went to the house, I found him dead in the pot of samp. I pulled the door off the hinges, I sat down to cry." Bluejay said to her, "I am going to drop my feathers." Bluejay dropped his feathers. He flew, he alighted on a fig-tree. Fig-tree asked him, "How is it every day I find you dancing and singing, and to-day you drop your feathers?" Bluejay answered him, "You may well ask. John Big-Rat fell into the pot of samp, Susana pulled the door off the hinges, she sat down to cry, I too dropped my feathers." Fig-tree said to him, "I too am going to drop my leaves." There was a bull used to get shade in the shade of the fig-tree. Bull asked it, "How is it every day I find shade here, and to-day I find no shade?" Fig-tree answered, "You may well ask. Sir John Big-Rat fell into the pot of samp, Susana pulled the door off the hinges, bluejay dropped his feathers, I too dropped my leaves." — "I too am going to drop my horn." Bull dropped his horn. He went to the well where he drank every day. Well asked him, "How is it every day I see you with your horn, and to-day without it?" Bull said, "You may well ask. Sir John Big-Rat fell into the pot of samp, Susana pulled the door off the hinges, bluejay dropped his feathers, fig-tree dropped its leaves, I too dropped my horn." — "I too am going to go dry." To this well a negress came every day from the king's house to get water. Negress asked, "How is it every day I find water in the well, and to-day I find you dry?" Well answered, "You may well ask. Sir John Big-Rat fell into the pot of samp, Susana pulled the door off the hinges, bluejay dropped his feathers, fig-tree dropped its leaves, bull dropped his horn, I too went dry." — "Then I too am going to break my pot." She broke the pot. She went to the house. She said to the king, "I broke my pot because well went dry, bull dropped his horn, fig-tree dropped its leaves, bluejay dropped his feathers, Susana pulled the door off the hinges, Sir John Big-Rat fell into the pot of samp." — "And I too am going to kill negress," said the king.³

A little shoe runs down from here. Who goes ahead, gets a *binten* [twenty *reis*]. Who goes behind, gets ten *reis*. I go behind the hole, I call Sir Emilio in the hole. I tell him there is a gray pig with seven little pigs eating in a young squash. They have been six months there to now, they have not come to seed.

¹ The narrator insisted that this was actually a funeral practice in Fogo. Other informants stated that mourners sat on mats (*ste'ra*).

² One would surmise that this word was dialectical for *passarinho* ("little bird"), but informants invariably translated "bluejay."

³ *Variant*: 'Nho' Jon Raton mort' da quel, 'Nha' C'rochinha sahi cum larido, tacha quebra, bind fura, porta rinca de coxera, figue'ra conco folha, pombinha conco se penna, boi belh' quebra cor', fonte seca, criada quebra um pé, 'Nho' Rei fura um olh', principe rabenta um braç', rainha quema taba de se saia, princessa mata se cabeç', pastores ba morre na mar. (Sir John Big-Rat thus dead, Lady Roach went out with to-do, the pot broke, the *bind* fell in, the door went off the hinges, the fig-tree dropped its leaves, the little dove dropped feathers, the old ox broke his horn, the well went dry, the servant broke a leg, Sir King put out an eye, the prince broke an arm, the queen burnt a breadth of her skirt, the princess killed herself, the herders went to die in the sea.)

3. THE HOUSE THE OLD MAN WAS TO BUILD.¹

Era um belha qui um belh' ta bem fazel se casa. Belh' po fjon na sol pa' degulha pa' êle faze belh' cume. Um cabr' bem ta passa, cume fjon. Belh' fra, "Cabr', dan nha fjon, fjon di quêlê belh', belh' qui ta bem fazen nha casa." Cabr' dal um cor'. Belh' ba na figue'ra. Ele prega quel cor'. Belh' fra, "Figue'ra, dan quêlê cor', cor' di quêlê cabr', cabra qui cumen nha fjon, fjon di quêlê belh', belh' qui ta bem fazen nha casa." Figue'ra dal um cinch'. Ele ba, êle 'contra pastor ta faze queijo sim cinch'. Ele fra, "Pastor, cumo bu ta faze queijo sim cinch'?" Pastor fral, "Ê pa' falta di bu cinch'." — "'N ta dabo nha cinch', ma' ca bu gasta." Belh' fral, "Pastor, dan nha cinch', cinch' di quêlê figue'ra, figue'ra qui ingulin nha cor', cor' di quêlê cabra, cabra qui cumen fjon, fjon di quêlê belh', belh' qui ta bem fazen nha casa." Pastor dal mantega. Belh' ba, êle uncontra cu tripiche ta tripicha sim untura. Ele fral, "Tripiche, cumo bu sta tripicha sim untura?" — "Ê pa' falta di bu untura." — "'N ta dabo nha untura, ma' ca bu gasta tud'." — "Tripiche dan nha untura, untura di quêlê pastor, pastor qui gasta nha cinch', cinch' di quêlê figue'r', figue'r' qui ungulin nha cor', cor' di quêlê cabra, cabra qui cumen nha fjon, fjon di quêlê belh', belh' qui ta bem fazen nha casa." Tripiche dal um po di lenha. Ele ba, êle 'contra cu mulhe' ta faze sabon sim lenha. Ele fral, "Cumo bu ta faze sabon sim lenha?" — "Pa' falta di bu lenha." — "'N ta dabo nha lenha, ma' ca bu gasta tud'." — "Mulhe', dan nha lenha, lenha di quêlê tripiche," etc. Mulhe' dal um pon di sabon. Ele ba, êle 'contra cu batede'ra ta bate sim sabon. "Cumo bu ta bate sim sabon?" — "Pa' falta di bu sabon." — "'N ta dabo nha sabon, ma' ca bu gasta tud'." — "Batede'ra, dan nha sabon, sabon di quêlê saboe'ra, saboe'ra qui gasta nha lenh'," etc. Batede'ra dal um camisa. Ele ba, êle uncontra cu mar ta lomba dia y no'te sim ropa. Belh' fral, "Mar, cumo bu ta lomba dia y no'te sim ropa?" — "Pa' falta di bu camisa." — "'N ta dabo nha camisa, ma' ca bu rachal." — "Mar, dan nha camisa, camisa di quêlê batede'ra, batede'ra qui gasta nha sabon," etc. Mar dal um peixe. Ele ba, uncontra cu um homi cu caleron 'riba sim nada. "Homi, cumo bu ta cusinha sim nada?" — "Pa' falta di bu peixe." — "'N ta dabo nha peixe, ma' ca bu gasta." — "Homi, dan nha peixe, peixe di quêlê mar, mar qui tuman nha camisa, camisa di quêlê batede'ra," etc. Homi dal um padas di ferr'. Ele ba, êle uncontra cu um ferrer' cu fornalh' sim ferr'. "Ferr', cumo bu tene fornalh' sim ferr'?" — "Pa' falta di bu ferr'." — "'N ta dabo nha ferr', ma' ca bu gasta." — "Ferrer', dan nha

¹ Compare Sierra Leone, Cronise & Ward, 313-314; Hausa, Tremearne, 237-241, 367-372; Bulu, JAFL 25 : 113-114; Thonga, Junod, II, 223-227; Kaffir, Theal, 101-105; West Shiré District, JAS 13 : 139-141; Philippines, Cole, 183-184; India, Kingscote, XIV. Comparative: JAFL 25 : 219-222, 252-253; 27 : 222-227.

ferr', ferr' di quêle homi, homi qui cumen nha peixe, peixe di quêle mar," etc. Ferrer' quenta ferr' quente, êle chusil cu êle, êle matal. Es' é fim di belh'.

There was an old woman for whom an old man was going to build a house.¹ The old woman put beans on the ground to shell, to make the old man something to eat. A goat came along and ate up the beans. The old woman said, "Goat, give me my beans, beans belong to old man, old man who is going to build me my house." Goat gave her a horn. The old woman went to a fig-tree. It embedded the horn. The old woman said, "Fig-tree, give me that horn, horn belongs to goat, goat that eats my beans, beans belong to old man, old man who is going to build me my house." Fig-tree gave her a cheese-frame.² She went on, she met a herder making cheese without a frame. She said, "Herder, why are you making cheese without a frame?" Herder said to her, "It is for lack of your frame." — "I will give you my frame, but do not spoil it." The old woman said, "Herder, give me my frame, frame belongs to fig-tree, fig-tree that swallowed my horn, horn belongs to goat, goat that ate my beans, beans belong to old man, old man who is going to build me my house." Herder gave her butter. The old woman went on, she came to a press working without grease. She said, "Press, why are you working without grease?" — "It is for lack of your grease." — "I will give you my grease, but don't use it all up." — "Press, give me my grease, grease belongs to herder, herder who spoiled my frame, frame belongs to fig-tree, fig-tree that swallowed up my horn, horn belongs to goat, goat that ate my beans, beans belong to old man, old man who is going to build me my house." Press gave her a stick of wood. She went on, she met a woman making soap without wood. She said to her, "Why are you making soap³ without wood?" — "For lack of your wood." — "I will give you my wood, but don't use it all up." — "Woman, give me my wood, wood belongs to press," etc. The woman gave her a piece of soap. She went on, she met a washerwoman [beater] washing [beating] without soap. "Why are you washing without soap?" — "For lack of your soap." — "I will give you my soap, but don't use it all up." — "Washerwoman, give me my soap, soap belongs to soap-maker, soap-maker who used up my wood," etc. The washerwoman gave her a shirt. She went on, she came to the sea beating day and night without clothes [i.e., to wash]. The old woman said, "Sea, why are you beating day and night without clothes?" — "For lack of your shirt." — "I will give you my shirt, but don't tear it." — "Sea, give me my shirt, shirt belongs to washerwoman, washerwoman who used up my soap," etc. Sea gave her a fish. She went on, she met a man with a pot on with nothing in it. "Man, why do you cook without anything?" — "For lack of your fish." — "I will give you my fish, but don't use it all up." — "Man, give me my fish, fish belongs to sea, sea that took from me my shirt,

¹ Variant: *Castell' di milh'*. A corn-cob castle is so built of crisscrossed cobs, that the centre cob on end can be picked up, keeping the structure intact.

² A cheese-frame is made ordinarily out of the wood of a fig-tree.

Variant: *Relh*, the rope used to tie around a calf's neck and cow's leg at milking. Cows are always milked with the calf thus attached.

³ Soap is made from the oil of the *purgeira* and the ash of *purgeira* and *palli' fedegosa*.

shirt belongs to washerwoman," etc. Man gave her a piece of iron.¹ She went on, she met a smith at a forge without iron. "Smith, why do you run a forge without iron?" — "For lack of your iron." — "I will give you my iron, but don't use it all up." — "Smith, give me my iron, iron belongs to man, man who ate up my fish, fish belongs to sea," etc. The smith heated the iron red-hot, he thrust it at her, he killed her. That was the end of the old woman.

¹ *Variant:* She goes on, she finds a door loose. "Door, why are you loose?"—"For lack of your nails."—"Take them, but don't use them all." Next day she says, "Door, give me my nails, nails belong to smith," etc. No sooner does she speak than the door falls down on her head and breaks her neck.

“EL TEMA DE DELGADINA EN EL FOLK-LORE DE
SANTIAGO DE CUBA.”

POR CARLOS A. CASTELLANOS.

I.

Es sin duda alguna el romance de Delgadina el que más versiones cuenta, tanto en prosa como en verso y a la vez uno de los más arraigados en el Folk-lore cubano.

El romance de Delgadina no tiene antecedente conocido en la tradición escrita; pero según testimonio de don Francisco Manuel de Melo, era ya conocido en el siglo XVII. Narraciones en prosa muy curiosas de él hállanse esparcidas tanto en España como en sus antiguas posesiones y el eximio Menendez Pelayo así nos lo dice en el segundo tomo de su interesantísimo “Tratado de los Romances Viejos.”

Demostrado está ya por los doctos el que este romance, lo mismo que las narraciones en prosa, fué inspirado en la novela de Apolonio de Tiro y el poema del Mester de Clerescía, no faltando quien vea en él reminiscencias de la leyenda “La Doncella de las manos cortadas,” de la que se han originado la versión castellana y recogida en Francia de Díaz de Games; la catalana que aun permanece viva en la tradición oral y “El Recontamiento de la Donzella Carcayona, hija del Rey Nachrab con la paloma.”

Del Romance de Delgadina han ocupádose la benedictina esposa de don Ramón Menendez Pidal en la “Revista de Archivos,” Diciembre 1906; — aunque en la versión que publica dicha señora aparece la heroína con el nombre de Silvana, que sin duda será la Silvania que como futura mujer de Apolonio nos da a conocer Juan de Timoneda en su “Patrañuelo;” pero que no guarda una estrecha relación con los romances asturianos de Delgadina que son acaso los más rancios; — y Menendez Pelayo en su “Romancero Tradicional,” no faltando otros folkloristas muy autorizados.

Entre las innúmeras versiones que han recogídose figuran en primer término las conservadas por la tradición oral — se entiende — en Rioja, Asturias, Navarra, Aragón y en la Serranía de la Ronda, y recopiladas por el insigne cervantista don Francisco Rodríguez Marín.

II.

Es curioso el que en la Habana y Camaguey, y quién sabe si en el resto de la Isla, no conozcan los niños más que las narraciones en verso de “Delgadina” y que sólo en Santiago de Cuba, capital de la provincia

de Oriente, estén popularizadas las narraciones en prosa, — aunque con trozos en verso — hasta el punto de desconocerse la composición en verso sólo que cantan las niñas en su clásico juego de la rueda.

Por curiosidad y porque en Folk-lore todo tiene importancia, me complazco en insertar dos versiones cubanas del precitado romance que en la Habana y Camaguey, respectivamente, cantan las niñas en el juego líneas arriba citado:

(Versión a.)

Pues señor, este un rey,
que tenía tres hijitas,
y la más chirriquitica,
Angarina¹ se llamaba.
Un día estando comiendo
que su padre la miraba:
— Papaïto estoy delgada
porque estoy enamorada.
— Corran, corran mis criados
y enciérrenla en un cuarto:
de beber agua salada;
de comer, migas de pan.
— Hermanitas, hermanitas,
démen un vaso de agua,
que mi pecho ya se abrasa
de la sed que me arrebata.
— No podemos Angarina,
que mi padre nos matará.
— Mamaïta, mamaïta,
dame un vaso de agua
que allá cerca está la fuente
que me alivia de la sed.
Su padre que así la oyera
a libertarla mandó;
la niña ya se había muerto
y el padre pronto murió.
Angarina fué a la gloria,
los angeles la llevaban.
El rey se fué a los infiernos
los demonios lo acompañan.

(Versión b.)

Pues señor, éste era un rey
que tenía tres hijitas,
y la más chirriquitica,
Angarina se llamaba.
Cuando su madre iba a misa,
su padre la enamoraba,
y cuando su madre volvía,

¹ En Cuba son sinónimos en este romance Antolina, Ambarina, Angarina y Delgadina.

todito se lo contaba.
— Corran, corran mis criados
y enciérrenme a Angarina
en el cuarto más obscuro
que da para la cocina.
No le dén de comer . . .
Ni tampoco de beber . . .
— Hermanita, si eres mi hermana,
me darás un vasito de agua,
que este pecho se me abrasa
y este corazón se inflama.
— Hermanita yo te la diera
pero el rey padre no quiere.
— Mamaíta, si eres mi madre,
me darás un vasito de agua,
que este pecho se me abrasa
y el corazón se me inflama.
— Hija mía, yo te la diera
pero el rey así no quiere.
A los nueve días siguientes,
Angarina muerta estaba,
y los ángeles del cielo
repicaban las campanas.
En el cuarto del reycito,
los diablos con los diablitos;
en el cuarto de Angarina
los ángeles y querubines.

III.

Entre las varias narraciones en prosa que me han suministrado amigas y condiscipulas, estimo como la más interesante la siguiente, que me hizo una negrita costurera:

“Erase un hombre casado que tenía una hija muy bonita que se llamaba Delgadina.

“Cuando su madre salía su padre la enamoraba y cuando su mamá venía Delgadina todo se lo contaba; porque ella no quería enamoratas de su papá.

“El papá vista la oposición de Delgadina la encerró en un cuarto obscuro al pié de la cocina y sin comer ni beber.

“A los pocos días pasó el hermanito y díjole Delgadina:

Hermanito, hermanito
dame una poquita de agua
que cuando yo salga de aquí
yo seré tu fiel esclava.
— Hermanita, hermanita
yo no te la puedo dar
porque si papá me vé,
juro que me ha de matar.

"Pasó luego la madre y Delgadina hízole los mismos ruegos que a su hermano, ruegos que se extendieron a su abuela y aun criado, recibiendo siempre la misma respuesta:

yo no te la puedo dar
porque si el Rey me vé,
juro que me ha de matar."

"Ya estaba Delgadina agonizando cuando el padre acertó a pasar por ahí aunque ya tarde, dejando oír, Delgadina, las mismas súplicas:

Papaïto, papaïto
dame una poquita de agua
que cuando salga de aquí
yo seré tu enamorada.
.
.
que cuando salga de aquí
yo seré tu fiel esclava.
— Corran, corran mis vasallos
a darle agua a Delgadina,
en el cuarto más oscuro
que está al pié de la cocina.

"En esto le dán agua a Delgadina, la sacan en una camilla, la ponen en una habitación y dice, ya en brazos de la muerte:

"En la cama de mi madre
ángeles y serafines,
y en la cama de mi padre
los diablos y los demonios,
cucarachas y ratones."

Hay en el transcurso de la narración notables divergencias como son el padre de Delgadina que aparece al principio como un hombre vulgar y despues aparece con vasallos, etc.

La narración en conjunto es poética, bien que la repetición de los algún tanto desatinados versos intercalados en élla la hacen algo monótona.

El día en que Cuba tenga una sociedad folk-lórica — como lo indicara el Dr. José María Chacón — con corresponsales en toda la República, aparecerán las innúmeras trovas y variantes de romances castellanos de rancísimo sabor, que andan diseminados. Por otra parte es del todo necesario una recopilación de las adivinanzas y cuentos populares si que tambien de los refranes, exponentes de fresco colorido de la filosofía popular.

SANTIAGO DE CUBA,

AGOSTO 9, DE 1919.

SPANISH TALES FROM LAGUNA AND ZUÑI, N. MEX.

BY ELSIE CLEWS PARSONS AND FRANZ BOAS.

I. COYOTE AND LITTLE-DOG.¹

ONE time they had a little dog. It was very old and could not do anything. It was lying by a fence. Coyote came along, and said, "Why are you lying here? Your owner is rich." Little-Dog said, "My owner told me to go away." Coyote said, "I will show you how you can get back. To-morrow morning go back to the house of the man and lie by the door. I shall be going and coming by the house. When the man comes out and sees me, do you run after me, but don't harm me. Afterwards, when the man goes back and you run after me and go back, the man will feed you for running after me. You bring me some of the food." Coyote came back to the fence where Little-Dog was lying. "Are you here now?" — "Yes." — "Have you the things left over?" — "Yes." And Coyote started to eat. After he finished eating, he got thirsty. He said to Little-Dog, "Let us go where there is water. I know where the well is." Little-Dog took Coyote from the west to the house; and Little-Dog said, "Now drink all you want." There were barrels of whiskey. Coyote said, "What is this for?" Little-Dog said, "When you drink this, you will shout." Coyote drank a lot of whiskey. Little-Dog said, "Do not shout." Coyote drank and got drunk. When he got drunk, he hollered and went out. And there were a lot of dogs outside, and they killed Coyote.

2. FORGETTING THE SONG.²

Northeast of Laguna, K'onak'o Hill was high. There was the home of a coyote. There were in the cave four little ones. After they lived there, the eldest one said, "I am thirsty;" and all the others said, "We are thirsty." Their mother said, "I will go to K'onak'o for water for you." She went and got some water; and as she was com-

¹ Tales 1-5 were told by Wesuje of Pohnuati, a colony of Laguna, and recorded by E. C. Parsons. Wesuje was over eighty, and blind. He had spent his life sheep-herding. These stories, and no doubt others, he used to tell to the children of Pohnuati. He stopped narrating to me because a neighbor in from Laguna told him that in Laguna I was paying twelve dollars a story, whereas I paid him only a dollar or two for several stories. After I had stated that my rate was the same in Pohnuati as in Laguna, and that his stories, besides, were "only Mexican stories," the women in his family urged him to continue; but he was obdurate. A school-girl translated.— E.C.P.

² For bibliography see E. C. Parsons, "Pueblo Indian Folk-Tales, probably of Spanish Provenience" (JAFL 31 : 222-227).

ing home, she heard under a cedar-tree a quail (*shch'anα-bird*) singing,—

"Tsurshki tsurshki tsimu shtiro shtiro shtiro."
Coyote, coyote, his snout, long, long, long

Coyote said, "Ah, ha, ha! somebody is singing nicely about me." She dropped all the water from her mouth. Then she went back to the water. She said, "My little ones are thirsty. I am not going to lose the water again." When she got back to the same place, the bird sang again, —

"Tsurshki tsurshki tsimu shtiro shtiro shtiro."

Coyote said, "Ah, ha, ha! somebody is singing nicely about me." She dropped all the water from her mouth. Then she went back to the water. She said, "My little ones are thirsty. I am not going to lose the water again." The third time she said "I am not going to lose the water again," she got some thick mud and put it around her mouth. When she got back to the place, the bird started to sing. Coyote did not laugh any more. When she got home, the little ones were dead. She thought they were asleep. She began to shake them, and she said she had brought them some water. When she found out that they were dead, she was angry with Quail, and said, "I will go back to the cedar-tree." Quail took some of its feathers and put stones inside, and flew to another tree. When Coyote came back to the cedar-tree, she said, "Are you sitting here yet?" Nobody answered. Coyote said, "If I ask you four times, and you don't answer, I am going to kill you. Sing it to me." The second time Coyote said, "If I ask you four times, and you don't answer, I am going to kill you." The fourth time when Quail did not answer, Coyote jumped up and bit the feathers, and all her teeth broke and fell out. When Coyote went away, she went down to the river to wash out her mouth. She saw the image of herself. Coyote said, "Somebody is looking out." She saw the blood running out of her mouth. She ran away, and there was a trap an old woman had set out. And there Coyote was caught.

3. TWO COYOTES.

Two coyotes met together. The first said, "You are a coyote." The other answered, "You are, too." Coyote said, "Let us go up the hill. Below the hill some Mexicans are working in a ditch." Coyote said, "We'll get eight chickens." The other answered, "I am not a coyote." The first went up, the other followed. The Mexicans saw them. The first said, "The Mexicans have seen us. They will shoot. Let us go back." The other said, "I am not a coyote." The first said, "Go down the hill and get eight chickens for me." The second coyote went down and brought back eight

chickens. The first said, "Give them to me one by one." He gave them one by one until he had only three left. He said, "Are you not going to give me any chickens? I went after them for you." — "No, I am not going to give you any." Then he gave him all the chickens. And they left each other.

4. HOLDING UP THE CAVE:¹ CHEESE-MOON.

There was a cave. Under it was a coyote. There was a stone roof, and Coyote was holding it up with his legs. Fox (*mashdya*) came by, and said to Coyote, "What are you doing here?" — "I am holding up the roof; I think it is going to fall on me." Fox said, "I will help you." After a while Coyote said, "Now you hold up the roof." — "No, you hold it up. I think we might get a stick to hold it up." — "I will get a stick," said Fox. So Fox went for the stick. Coyote got tired. Fox did not come back. "I think I will jump out before the stones fall on me." So Coyote jumped out. The stones fell on him, and broke his leg.

Coyote ran after Fox because he said he would come back and he did not come. "I am going to kill Fox." He ran, and found Fox standing by a lake. "I am going to kill you because you lied." — "No, don't kill me! I have a cheese here, and I left half of it for you in the water. Just jump in and get it." Coyote saw the moon in the water, and he jumped in and was drowned.

NOTE. — The following tale of the Vandau of Portuguese East Africa, obtained from C. K. Simango and recorded by F. Boas, shows that the incident of the moon in the pond, as the other incidents of the Uncle Remus cycle, has its counterpart in Africa.

The Hyena and the Moon.

One night Hyena arrived at a lake, and saw something shining in the water. The hyena thought that the shining thing in the water was a bone with meat. Hyena looked carefully where the bone was. Then he went back, so as to be able to jump well into the water to take out the bone. He jumped in, but he could not take out the bone. He came out of the water, and stood on the shore of the lake. He looked into the water, and saw the moon shining in the lake. He jumped in again, but he could not take out the bone. The hyena jumped into the lake until the water became muddy. When it was clear again, the hyena saw the moon in the water. The day dawned upon him at the lake while he was still trying to take out the moon which he saw in the water, and which he thought was a bone; but that night the hyena did not find anything to eat, because he played with his time in his effort to take out the moon, which he thought was a big bone of meat.

¹ For bibliography see JAFI 31 : 227 (note 2); and Dähnhardt, 4 : 230-231.

5. THE DRAGON'S TONGUES.¹

Yus (Dios) and Pero (Pedro) were travelling south from a village. It was raining very hard. When they came to a village, Yus sent Pero to get food. He could not get any food. So they left the village and went into a second village. Yus said to Pero, "Go and get some food." — "Go yourself. You are always sending me, and they won't give me food." — "Well, let's go together," said Yus. They went into the house of a woman who was going to have a baby. She was glad to see them. They asked if they could stay over night. She said, "Yes." Her husband was away working. He came back and brought some weeds (*shipe*). They paid him for his work with weeds. She began to cook the weeds. Yus said, "Is there no old meat or old lard in one of the old houses?" The woman said, "No, I have looked in all the old houses, and there is nothing." Then Yus gave a key to the woman's husband, and told him to open the door of a house where nobody was living. When the man opened the door, he saw piled up on the floor sacks of flour and coffee and sugar, and cans of lard and meat. He got a sack of flour and a can of lard, and carried them to his wife to make bread. He went back to get some meat; and he took it to his wife, and she made some tortillas. She called Yus and Pero to come and eat. After they finished eating, the woman and her husband ate. Then she said, "We have only one mattress and one blanket. Yus and Pero must take them. We can put down my skirt and his (her husband's) trousers and sleep on them." Yus said, "Perhaps there are some old mattresses and blankets in one of the old houses." The woman said, "I have looked into all the old houses, and there are none." Yus gave the key again to the man. The man took the key and went back to the same house, and went in and found blankets folded on top of the mattresses. He took two mattresses and two blankets for Yus and Pero. The woman put them on the floor. The man told her he was going back for all the other mattresses and blankets. He brought them in, and he went to bed with his wife. She woke up early in the morning crying. The baby was going to be born, and she was calling upon Yus. Pero said to Yus, "Go and help the woman." Yus said to Pero, "No, go out and see what you can on the mountain." Pero saw an old man

¹ Compare Spain (S. H. De Soto, *Cuentos populares de Extremadura*, XXI [Biblioteca de las Tradiciones Populares Españoles, X]); Portugal (T. Braga, *Contos Tradicionaes do Povo Portuguez* [Porto, 1883], III); Kaffir (D. Macdonald, *Africana*, 2 : 3, 4 *et seq.* [London, Edinburgh, Aberdeen, 1882]); Jamaica (M. P. Milne-Hoime, *Mama's Black Nurse Stories*, 68-69 [Edinburgh and London, 1890]; W. Jekyll, *Jamaican Song and Story*, XVII [Pub. FLS 55]); Yukaghir (W. Bogoras, *Tales of Yukaghir, Lamut, and Russianized Natives of Eastern Siberia* [PaAM 20 : pt I, 12-14, 1918]). Comparative: F. Boas, *Notes on Mexican Folk-Lore* (JAFL 25 : 258, note 4); Bolte u. Polívka, 1 : 547-550; for the introduction, *Ibid.*, 2 : 210.

with a bottle of whiskey. The woman was crying. Pero said, "Go and help the woman." Yus said, "No, you go out on the mountain and see what you can." Pero went out, and saw a man with a gun. He came back, and said, "I saw a man with a gun." Yus said, "It is ready now." And he went over to the woman, and she had got the baby. Next morning Yus and Pero went to the room where the woman was lying. Yus said, "Give me the baby and a diaper." The woman said, "I did not make any diapers." Yus gave a key to the woman's husband, and he went into an old house and found two big baskets of diapers. Yus took the baby in his arms. Next day Yus asked the parents if he might baptize the baby. The parents said, "Yes," and he baptized the baby Saraxeoxin.¹ After Yus had baptized the baby, he told the woman they were going. He left two books for the baby, and told the mother to send him to school. One book was white, and one was red. And he left a sword and a gun for him. After they left, they travelled south again.

Then the little boy (*iach hachtse*, "child male") grew very fast, and the mother was anxious to send him to school. The father said not to be too anxious. The mother gave him the two books Yus left for him. They sent the little boy to school, and he learned quickly. His mother wanted him to read the books. His father said to his mother, "Wait until Yus returns, and we will give him the books." When the little boy came back from school, the father gave the white book to the little boy, and asked him if he understood it. The little boy said, "Yes." When the little boy opened the book, he read that Yus had baptized him and had left a sword and gun for him. He asked his father for the sword and the gun. His father said, "They are put away carefully; and when you are old enough to use them, I will give them to you." After he finished reading the white book, they gave him the red book. After he had read half way, he said, "Mother, go in the other room and sweep it well, and I will come in." The little boy finished reading. He went into the other room, and was hitting the books together, and a lot of silver money came out of them. He gave it to his mother; and he asked for the sword and gun, and said he was going to find Yus. She asked him how much money he wanted to take with him. He said, "Not any money at all." He got his sword and gun and started out. When he was crossing the mountains, he met a lion. He was going to shoot; but the lion stood still, and he did not shoot. And the lion came up to him; and he petted it, and it followed him. He went on, and he met a bear. He was going to shoot; but the bear stood still, and he did not shoot. And the bear came up to him; and he petted it, and it followed him.

They travelled on towards the southwest. They came to a hill

¹ Pronounce *x* as anterior palatal voiceless spirant, like *ch* in German *ich*.

where an old woman lived by herself. The little boy said, "Grandmother, I am thirsty, and my companions are thirsty too." The old woman said, "It is far to get water; but I have a little in the jar, and you may drink." The little boy said, "Grandmother, if it is far to get water, we will not take the water, but go on." They went on to the house of another old woman, and asked for water. The old woman said they could not get water until the king (*lei*) took his daughter to the dragon (*serpi*), and he was going to take her that same day. The little boy said to the old woman, "Will you let my lion and my bear stay with you? I want to take a walk for a short way." — "No, they look fierce." — "Let them stay with you! They will do as you want." He left them, and went out to the mountain where the king had taken his daughter. The little boy found her tied to a post on the mountain. "What are you doing here?" he said to her. She said, "I want to give water to my people. Why did you come?" He said to her, "I want to marry you." She said, "How can we get married?" He said, "I will save you." — "If you save me, I will marry you." The little boy said, "I shall sleep for a while. Wake me up when the dragon comes." And he put his head on her lap. And she heard the dragon and began to cry, and her tears fell on the face of the boy and woke him up. The little boy said, "Why didn't you wake me up?" Then he said to the sword, "Go straight to the dragon's heads and cut them off." And he threw the sword, and it went straight and cut off the heads, and there were eight heads. The King of Red River was watching to see if any one would save the king's daughter. The little boy cut out the tongues of the dragon and put them in a handkerchief; and he said to the king's daughter, "If I do not come back within ten years, you may marry another." And they left each other.

He went back to the house of the old woman where he left the lion and the bear. And he took them, and went on to the house of an old woman and asked for water. She said, "It is very hard to get water;" but she gave them some. The little boy said to the old woman, "Go and ask the king where he would like me to dig a well to put up a windmill. So she went to the king's house, and said there was a little boy who said he would dig a well for the king. He went to the king's house. "Are you the one to dig a well?" — "Yes." — "Well, if in one day you get up the water, I will give you some money; but if you don't do it in one day, I shall kill you." The little boy let the servant with him do all the digging, and he lay down. When the servant was tired, the little boy said, "Now let me dig." He had a shield, and he told the shield to dig it. And the shield filled up with mud, and the water welled up. There was a flood in the town. The little boy went to the king's house, and the king's servants began to load up the

wagons with money for him. The king called the little boy to get it. The little boy went back to the houses of the old women who had given him water, and divided up the money among the old women, and took none himself.

He went on with his lion and his bear. He came to another old woman's house. She said that the king's daughter was going to be married to a man who had the heads of the serpent. The little boy wrote a letter and tied it around the bear's neck, and told him to go to the king's house and get some food. The king took the letter off the bear's neck, and tied another letter in its place. Then the dogs came, and began to chase the bear. He wrote another letter and tied it around the lion's neck, and told him to go to the king's house and get some food. The king ordered the soldiers to chase the lion away. But the king's daughter took off the letter and put another in its place, and tied some food around the lion's neck. The dogs attacked the lion; but the lion scratched the dogs, and took the letter and the food to the little boy. The little boy and the old woman had a big dinner. The little boy said, "Grandmother, I thought only the rich people were eating to-day. We are poor, but we are eating too." When they finished eating, he asked the old woman if he could leave the lion and bear there and go to the wedding of the king's daughter. "No, they look fierce." — "Let them stay with you! They will do as you wish." He went to the king's house and stood by the door. The king's daughter saw him, and took his arm and led him to her father and mother, and said he was the one who saved her. But the other man said he had saved her, because he had the dragon's heads. So they opened the mouths of the dragon, and saw there were no tongues.

The King of Red River got angry and went back to Red River. The king's daughter and the little boy got married. The King of Red River said he was going to fight the little boy. The king said, "How many soldiers do you want?" The little boy said, "I think I will take only five soldiers." The little boy and the king's daughter went to another house to live. The next morning the boy went to the king's house, and the king gave him a horse and five soldiers. They were to go that morning. He went back to his wife's house to get his sword and his gun. He went to the mountain where they were to fight. And the King of Red River had thousands of soldiers. He said to his sword, "Go and cut off the heads of all the soldiers excepting the king." The sword cut off all the soldiers' heads, and he put them in a bag and carried them to the king. The next morning the King of Red River wanted to fight again. The little boy asked for five soldiers again. After breakfast they left, and they got to the mountain before dinner; but the soldiers of the King of Red River were not yet come. After a time they arrived. He said to his sword,

"Go and cut off the heads of all the soldiers excepting the king." The sword cut off all the soldiers' heads, and he put them in a bag and carried them to the king. The King of Red River went to an old woman's house. He told the old woman to go and see what kind of a sword and gun it was the little boy fought with. She did not want to go, but the King of Red River made her go. She went to the house of the little boy, and asked the king's daughter to show her the sword and the gun. The king's daughter showed her the sword and the gun, and she looked to see how they were made. She went back to the King of Red River, and told him how they were made. He made out of clay a sword and gun just like them, and told the old woman to put them in place of the sword and gun of the little boy. She took them to the king's daughter, and said she wanted to look again at the sword and gun; and she told her to go into the other room and look at them. She put the clay sword and gun in their place, and put the others under her shawl and took them to the King of Red River. He wrote again to the king that he wanted to fight again. The next day they were to fight. The little boy went and asked his wife to give him the sword and gun. He did not know they had been exchanged. He started with his five soldiers. The King of Red River threw his sword, and it cut off the heads of the little boy and his five soldiers.

The lion and the bear came up, and found the boy there with his head cut off. They put his head on again, and they told him to go back to his wife's house. But he did not want to go, because he knew that the King of Red River was already there. So he sent back the lion and the bear to the house of the old woman, and said that in four days he would come. He was lying down by the road. An Indian was passing. He called to him, "Do you want to get rich?" — "How can I get rich? I have been poor for a long time." — "I will make you rich. I will turn myself into a fine horse; and you ride on me, and ride past the house of the King of Red River, and he will want to buy the horse and give you four wagon-loads of silver money." So the Indian said he would do this. The boy turned himself into a fine horse with bridle and saddle of gold, and the Indian rode him past the house of the King of Red River. And the king's daughter ran out and saw the horse, and told the King of Red River to buy it or she would leave him. "How much do you want for the horse?" said the King of Red River to the Indian. "Four wagonfuls of silver money." The King of Red River gave him the four wagonfuls of silver money, and took the horse. The next day they were to have a feast. The King of Red River was putting the saddle on the horse, the king's daughter was dressing. She called in her husband to dress. She went out and began to pet the horse, and she saw on his forehead a white cross; and she knew it was the little boy, because he had a cross

on his forehead, too. She called her husband, and told him it was the little boy he had killed. So he cut off the head of the horse and burned it. Blood-drops from the horse fell into the well and turned into a gold fish. The king's daughter went to get water, and saw the gold fish, the largest of all. And she told her husband to catch it or she would leave him. So he caught the fish, and they put it into a tub. And the king's daughter saw it was not a fish, but the little boy who was her first husband. So they killed the fish and burned it. And the lion and the bear came and took the ashes, and turned them into a bird.

The king's daughter and the King of Red River started to go to the feast, and she saw the bird. She said, "Catch it or I shall leave you." He ran after it. The sword got in his way. She said, "Drop the sword." He dropped it. The bird flew down and turned into a boy. He took the sword and killed the King of Red River. He took hold of the arm of the king's daughter and led her back to her parents. He said he had had much trouble for her sake. The king became angry, and ordered his soldiers to bring four mules; and he tied his daughter upside down to the mules, and then let the mules go wild. That is the end of the story.

6. THE RICH MAN AND THE POOR MAN.¹

God was travelling about on earth in the form of a poor man. He had taken the name Wagi'no. He was carrying a small bundle on his back. He wanted to see how he would be treated by the people. He came to the house of a bad rich man. He knocked at the door, but was refused admittance. He went from house to house, but nobody invited him in. Finally he came to the last house, in which lived a poor old man and his wife. The name of the man was José, and his wife's name was Maria. When he knocked at the door, they let him in. They asked him to sit down; and José said to his wife, "Give him something to eat, he may be hungry." She gave him corn-mush with chili and tamales. Wagi'no thanked her for the food, and spoke: "Go into the north room, you will find bread there." — "No," replied Maria, "I go there very often, but there is nothing in there."

¹ Tales 6-8 were told in English by Robert Brown of Laguna, and recorded by F. Boas. The prolix diction is quite similar to that used by the narrator in tales told by him in Indian.

No. 6 is another version of No. 5. The combination of "The Rich Man and the Poor Man" and of "Seven-Heads" characterizes it. There is introduced, however, the story of rejuvenation, which does not occur in the other version, and which does not belong either to "The Rich Man and the Poor Man" or to "Seven-Heads," but to the tale of Petrus and the soldier. The story of "Seven-Heads" is evidently entirely misunderstood. The narrator seems to have reconstructed it on the lines suggested by the occurrence of the three animals, the note sent to the king's daughter, and the familiar motive of the dragon's tongues.

Wagī'no, however, insisted; and when she went in, she found the room full of bread. Then he said to Maria, "Go into the east room, and you will find there some good food." She replied, "I have been there often, but there is nothing in there." He, however, insisted; and when she went in, she found that the room was full of fruit and fresh meat. Then the man brought table and chairs, and they had a good dinner. When it was about midnight, Wagī'no said, "Let us go to sleep." José replied, "We have only one blanket and one bed;" and, turning to his wife, he said, "Let us give him the bed." Then Wagī'no arose, and said to Maria, "Go into the south room, and you will find beds and blankets." She replied, "I have often been in the south room, and there is nothing in it." He insisted; and when she went in, she found that it was full of blankets. She called her husband, and they carried out the bedding and lay down to sleep.

Early in the morning Maria was about to give birth to a child; and Wagī'no called José, and told him to go up to the roof of the house and to look about. He obeyed; and he saw a little boy walking about, carrying a sword, a cane, a book, and a shining cross¹ made of iron. He was walking along the street. Then Wagī'no asked him, "What do you see?" José told him, and Wagī'no ordered him to lie down and sleep. After a little while the boy was born. José washed the child; and Wagī'no said, "Go into the west room, and you will find blankets and diapers." José went and found them. Meanwhile the day had begun to dawn; and Wagī'no said, "When the boy is twelve years old, he will ask for the sword, the book, and the cross. I am grateful to you because you have called me. To-morrow you will be rich; but the rich people who did not invite me shall be poor, because they are bad and do not have pity on any one. Therefore I have given you everything." When the sun rose, José was very rich, and the other people were poor. Wagī'no said to him: "If a poor person calls at your house, a man who has broken his arm, or a blind one, take pity on him and take him in and feed him; but when a strong man comes and asks for charity, do not give him anything. Tell him that he shall first help the other people, and then you may help him."

Then Wagī'no left them and went to another town.² He looked like a poor man. At the south end of the town lived Andréas with his mother. Wagī'no knocked at their door, and Andréas asked his mother to invite him in. She gave him tamales and chili and meat. After he had eaten, he said, "My friends, will you go with me and help me? We are going to earn money very easily. We are going to stay away two weeks." The boy agreed, but his mother declined to go. Then he said to the boy, "When you have money, send it home

¹ Later on, called a hatchet.

² For the following see Bolte u. Polívka, I: 149-163.

to your mother." They left and went southward. In the evening they arrived at a town in old Mexico. At the end of the town they sat down under a tree. Nobody invited them in. After a while a man came, and said to them, "How do you do? Where are you going?" Wagí'no replied, "We came to see whether there are very old people here, men or women." The Mexican answered, "There are many old men and women here." — "Then call them to see me." — "Why do you want them?" — "Because I want to make them young." — "How are you going to do that?" — "Is there a bakery here? I need two of them." — "There are two here, — one at the east end, and one at the west end, of the town." — "Who is the governor of the town?" — "Rey is governor," said the Mexican. "Then go and tell him what I want to do." Then the Mexican left, and went to the east corner of the town, where Rey lived. He knocked at the door, and said, "How are you, father?" Rey replied, "What do you want, my son?" — "I came to tell you that there are two men at the north end of the town. They want to make all the old people young." — "That is good," said Rey; "but if they cannot do it, I am going to cut off their heads. Tell them so." The Mexican went back. He said to Wagí'no and Andréas, "To-morrow all the old people will be assembled." Wagí'no said, "We shall see how many there are." — "At the bakery at the east end of the town there are two hundred and sixty." Wagí'no sent the men to bring wood to the bakery. They started a great fire; and when the fire was burning well, they took it out and cleaned the oven. Then they put the old people into the oven. Some of them were blind. The door of the oven was closed, and plastered down with mud. Then Wagí'no said, "To-morrow morning come back and get your fathers and your mothers." He was carrying a small bundle. He took out of it a small gold spoon and a silver spoon. Then he made a small hole in the oven, and an oily fluid ran out of it. He caught it in his silver spoon and blew upon it, and at once a young girl jumped out. He continued to do so until all the old women had become young. They stood about him, young and healthy. Then he opened the other oven, and he took his gold spoon. He made a hole in the oven; and when the fluid ran into his spoon, he blew upon it, and a young boy jumped out. He continued to do so until all the old men had jumped out as youths. Then Wagí'no and Andréas called the people, and forty men came to them. They asked them, "Do you recognize your fathers and mothers?" They did not know them; but the rejuvenated people knew their children, and they went back to them. Then the people told Rey what had happened. One of the men went to his house and called Rey, who came out. He said to him, "I told you yesterday that there are two men who promised to rejuvenate the people." Rey asked how much money they wanted to have. "I

am going to pay for everything. I am rich, and you are poor." The messenger returned to Wagī'no. "Rey wishes to pay you," said he.

After they had paid Wagī'no, they asked him, "Where are you going?" He replied, "I have been travelling from the north, wishing to see people." The man said, "You must be very wise." — "No," replied Wagī'no, "I am not wise. I am just travelling to see the people. I am trying to learn how to rejuvenate people. This is the first time I really have done it. I want only six hundred¹ because I know some of the people are poor." — "No," said Rey, "I want to pay more; for I am very rich, and I am grateful to you because all my people are young now. I am going to give you eight thousand." Wagī'no replied, "How shall we carry that much money?" Then Rey asked, "Where is your home?" Wagī'no replied, "My partner's house is twelve miles northeast from here. His mother is called Juana, and his name is Andréas." Rey said, "Then my people shall carry the money for him." Wagī'no replied, "I have to visit another town before I return." Then they took eight trunks full of money, and put them into the cart and drove away.

Wagī'no and Andréas went on to another town. Wagī'no said to Andréas, "Friend, wait for me here, but do not try to imitate me. Wait until I return. You do not know how to do this. You might get into difficulties. I am going westward. There are herds of sheep and cattle." Andréas went on, and came to another town. At the north side of the town somebody came to meet him, and invited him in. After they had eaten supper, his host asked him, "Where are you going?" — "I came here to make old people young." — "Where do you live?" — "I live twenty-six miles north from here." — "If you can really make old people young, I shall tell Rey about it." Then the man went to Rey's house, knocked at the door, and Rey came out and asked, "What do you want, my son?" The man replied, "A man has arrived, and says that he can make old people young." — "That is good," said Rey; "if he cannot do it, I am going to cut off his head." Then the man went back and told Andréas what Rey had said; and Andréas said, "I shall try to do it to-morrow. Where is a bakery?" The man said, "There are six bakeries on the east side." Andréas said, "Then bring wood and make a fire in the ovens. How many old people are here?" There are only two hundred old men and old women." They brought them out, and made a fire in two bakeries. When the fire had burned out, the ovens were cleaned; and he put the old men into one, and the old women into the other one. Wagī'no, who had started on his way back, saw what Andréas was doing. After a little while Andréas said, "Come back to-morrow morning to

¹ The narrator used only the numeral, without designating the coin.

take home your parents." Next morning at sunrise he made a hole in the oven, took a spoon and let the fluid run into it. However, he had no silver spoon. Then he blew upon it, but nothing happened. Just at that moment his friend Wagí'no arrived. He said, "Andréas, stop! Did not I tell you to wait for me? Do not do that. You have killed an old man." Then he put the fluid back into the oven. Then Wagí'no closed the hole again. After a while he opened it, and let the fluid run into the gold and silver spoons. Then he blew upon it; and one boy after another jumped out of the gold spoon, and one girl after another out of the silver spoon. They went back to their houses and their children. The man went to Rey's house to tell him what had happened. Rey came out, and asked, "What do you want, my son?" He replied, "The man who came yesterday and said that he could make old people young has done so. Now all the old people are young again." — "Indeed," said Rey, "I am grateful to him. Ask him how much money he wants. You are poor, and I am rich: therefore I shall pay for it." The man returned to Wagí'no and Andréas, and said to them, "Halloo, sons! Rey says you have rejuvenated the old people, and he is grateful to you. How much money do you want?" Wagí'no said, "I want eight hundred." Rey replied, "You do not think I am going to pay you that little. I am grateful to you. I am going to give you two thousand." Wagí'no said, "How shall we carry it?" Rey replied, "I am going to give you a strong, good horse to carry it." Then he gave them a white horse and two trunks. One was placed on each side of the horse, and they turned to go home. They went westward.

When they had gone some distance, Wagí'no stopped, and said, "Friend, you had almost been in great difficulties. You might have fared ill if I had not arrived in time." — "Yes," replied Andréas, "I forgot what you had told me." Wagí'no said, "Let us kill this horse." — "Why?" — "We will make another horse." — "But how are we going to carry the money home?" Then they killed the horse. They cut its throat with their knives, and the blood spurted out. At once the blood was transformed into other horses. Wagí'no said, "Now pick out one that you like." They took six horses. Wagí'no continued speaking to Andréas: "Go over there and ask the herdsman for a lamb. Let us kill it, so that we may have fresh meat." Andréas obeyed, and asked for a lamb. He promised to return it. The shepherd agreed, and gave him a fat lamb. Then Wagí'no and Andréas cut its throat. Wagí'no blew upon it, and all the blood was transformed into sheep. They returned the lamb to the shepherd. Then Wagí'no said, "Andréas, now take good care of your sheep and horses. You are rich now. I always help good children when they grow up, but I never help bad people. They go a wrong way. You came

very near going the same way. If ever you begin to act badly, I shall not help you any more. Take everything home." After they had eaten, they mounted their horses and separated. Wagí'no sent Andrés home, and said to him, "I am the Lord; I am not a Mexican. I came to test the people. If there are rich people who are bad, and who steal horses, cattle, and money, then they will not stay rich, and they will become poor. You are good, and for that reason you are rich now, and your wealth will increase."

Juan's son was growing up. He was a brave boy, and he was called Juan sin Miendo (Miedo). When he was twelve years old, he said to his mother, "Mother, where is my book? I want to see it." His mother replied, "I have kept it for you in a trunk." She opened the trunk, brought out the book, and put it on the table. Then he said to his father, "Father, where is my hatchet?" — "I kept it for you in a trunk." He took it out and gave it to him. Then he asked, "Where is my sword?" and his father had to give it to him. Then he said to his father and mother, "I am going away now. I want to visit the king who has no water. An alligator is eating all his people who go out to get water." His mother said, "Do not go! You are too small." He, however, said, "No, the book tells me to go." He opened it, and said to his parents, "Now I shall show you what the book says." The book said that he was going to come back after three years. Then he closed his book again, took his hatchet, and cut the book with it crosswise. Then silver and gold dropped out on the one side, and on the other side a small book dropped out, which he put into his pocket. He said to his parents, "I shall take this book, and you keep the money. You are rich now, but I am going to procure more money for you." Then he took his sword and his cane; but he left his hatchet at home, and he started southward on foot.

When he had gone some distance, he came to a mountain; and a large lion came down to meet him. The lion asked, "Where are you going, Juan?" He replied, "I am going to Rey." — "May I go with you?" said the lion. "I know that you are my friend. Sit on my back, and I will carry you." Then Juan sat down on the lion's back, and they travelled on. They came to another mountain, and a bear came down. He said to Juan, "Where are you going, friend?" Juan replied, "I am going southward to meet the king." The bear said, "Take me along, I am going to help you;" and they went on together. After travelling southward for some time, they came to another mountain. A wolf came down, and said, "Where are you going, friend?" — "I am going to visit Rey." — "I shall go with you, for you are my friend." After six days they arrived at Rey's town. A little outside of the town was a house; and Juan said to his animals, "You stay here. Maybe they won't like your coming into the town,

because they don't know you." In the house lived an old man and an old woman. They greeted Juan, and asked him, "Where do you come from?" — "I come from the north." — "What do you want here?" — "I came to ask you for some water. May I drink some of your water?" The old people had only one bucket, which was half full. The old man said, "I am afraid you will drink it all." Juan drank a little. Then he said, "I have three friends. Will you permit them to come here and to drink some water?" The old man gave his permission, and the animals drank. Then Juan asked, "Where is Rey's house? I know there is no water here." — "No," said the old man, "we have no water. I will show you where Rey lives." His house was the last large house on the south side of the town. The old man said, "Go to Rey's house. We have no water here at present, and the king's daughter has been tied to a tree. A large animal is going to come to-morrow to devour her." Then Juan said, "That is bad. I am going to help you. Let us go." Then they went to Rey's house from the west. He knocked at the door, and Rey came out. He said, "Good-day, my son!" — "Good-day, father! I come from the north." — "What do you want here?" — "I come to make a spring for you wherever you want to have it." — "Do you know how to do that? Are you sure?" — "Yes, I can do so. To-morrow I shall make a spring for you." — "Have you had supper? Let me give you to eat, and what will your friends eat?" — "They eat raw meat." Then Rey brought out raw meat for the animals. Juan went in, and they gave him supper. Rey took him a little distance away to a rocky place. He said to him, "Make the spring right here. If you cannot do it, I am going to cut off your head." The animals were afraid; but he told them that there was no need of fearing anything, because he knew how to make a spring. He read in his book, and put it back into his pocket. Rey said, "You may sleep in this house;" but he wanted to lock the door, because he was afraid of the animals. However, Juan said, "You may not lock the door, because I must get up very early. I have to make a spring before the wild animal devours your daughter." Early the next morning he arose and went out, carrying his sword. With it he marked a cross on the ground, and cried, "Espada, yu! Let a spring appear!" Then he took his cane and pushed it into the ground. When he pulled it out, the water bubbled up. It was very clear and cold. Juan went back, knocked at Rey's door, and said, "Father, I have made a spring for you. The water is already running down over the rocks." Rey went out to see it; and when he saw the well, he called for soldiers, who were to bring back his daughter before the monster (*wawa'k'a*) came to devour her. The soldiers went and brought her back. When the daughter arrived, she said, "I want my father to pay you." Rey

asked, "How much do you want?" — "I want six thousand." Then he called eight soldiers, who brought six boxes of money, which Rey gave to him. Juan asked, "Are there many poor people here? Call them." Rey called them. Then he opened the boxes, and gave them all the money that was in three boxes. Three boxes he kept for himself. Then he said to Rey, "Father, I have to travel on. There is another Rey who has no water. Keep the three boxes of money for me until I come back."

Then he went on with his friends, and after three days' journey he came to another large town. In the last house outside of the town lived an old woman and an old man. He knocked at the door, and entered with his friends. "How are you?" they said. "Come in!" said the old people. Juan said, "I am thirsty. May I drink some water?" The man replied, "You may drink some, but you have to leave some for us. To-morrow morning Rey's daughter is going to be devoured by the alligator. Before that is done, we cannot get any water. She is sitting under a cottonwood-tree." Juan and his animals drank all the water that the man possessed. Then he said, "We will go and see what is happening to Rey's daughter." They went there, and found her with a chain tied around her waist, and fastened to the cottonwood-tree. When Juan and his animals approached her, she saw them. He was very beautiful to look at. She called to them. She asked, "Where are you going?" They replied, "We came to see you." — "Can you help me?" — "We came to kill the alligator." The girl replied, "Go back! You cannot save me. If you untie my chain and take me to the town, my father will send me back. Therefore I may as well stay here." Juan, however, said, "Be quiet! We are going to help you." The girl was very happy, and said, "If you succeed, I will marry you." Then he unfastened the chain. He told Rey's daughter his name and sent her home. He gave her a letter to take along. Then he put the chain around himself. On the following morning, when the sun rose, the alligator came. It was a large animal, with sharp teeth and a long tongue. It put out its tongue and wrapped it around the boy, trying to pull him into its mouth. Three times it pulled, and it almost succeeded in dragging the boy away. Then Juan took his sword, and with three cuts he cut off its tongue. Then he cut off its head, and thus killed it.

The spring which he had made continued to run, and the people had an ample supply of water. He took off the chain, and went to the princess who had been in hiding. He said to her, "Go home; and if your father asks you who rescued you, do not tell him my name. Just tell him that somebody came to help you." The princess went home, and the young man went on to the town of another king. When the princess arrived at home, her father asked her, "How did

you succeed in getting home?" She replied, "Somebody has killed the animal." — "Who killed it?" — "I did not see who he was." The king replied, "How, then, shall I find out who rescued you?" The girl said, "You will find it out somehow." After some time a Mexican youth went to the water. He picked up the tongue of the animal which Juan had cut off, and carried it on his back to Rey. He said, "I have killed the animal, and I want to marry your daughter." Rey asked his daughter, "Is he the man who rescued you?" — "No," she replied. After a while another man carried the head to Rey's house, and claimed to have killed the animal. He asked his daughter, but she said that he was not the right one. For three months they waited for the rescuer to come back.

Juan went on to the next town. In the last house in the town lived an old man and an old woman. When he knocked at the door, they said, "How are you, friends? Where do you come from?" — "We come from the north. We are thirsty. May we drink some water?" — "Yes, but don't drink all. To-morrow Rey's daughter is going to be swallowed by a monster, then we can get more water." Juan and his animals took a little of the water, and then they asked, "Where is Rey's house?" They conducted him there, and the old woman knocked at the door. Rey came out, and said, "What do you want, my daughter?" — "This young man wants to make a spring. We have no water, and he wishes to help us." Rey said, "That is good. I want to see him." He greeted him, and asked for his name. He said, "My name is Juan sin Miendo. Shall I make a spring for you? Where do you want to have it?" Then the king took him down to the east side of the town, where the ground was rocky, and said, "Make a spring here." Juan said, "I shall do so early to-morrow, and then I have to go back." Rey took him into his house and gave him supper, and gave a room to him and to his animals. Then they slept. Early the next morning Juan arose. He took his sword and his cane. With the sword he made a cross on the ground, and cried, "Espada, yu!" Then he took his cane and struck it into the ground four times. At once water spurted out. He went back, knocked at Rey's door; and when he came out, Juan said to him, "Here is your spring." Rey looked at it and thanked him. He called his soldiers, who had to bring a cart, and he called his daughter, and after breakfast they brought much money. He asked, "How much do you want?" The boy said, "I want three thousand. My home is far away." Then they brought three trunks full of money; and Juan asked, "How many poor people are there here?" — "Almost all the people here are rich." Then Juan said, "Call the poor ones." He gave them two trunks full of money, and one he kept for himself. Then Rey gave him two saddles, which they put on Bear and Wolf,

who carried the money, while Lion carried Juan. Then he turned back. They always travelled by night and slept during the day. After three days they came to the town of Rey, whose daughter the young man had rescued. When he arrived, he knocked at the door of Rey's house. Rey was still asleep. He woke up, and opened the door. He saw the handsome youth, and asked him, "Where are you going?" Juan replied, "I come from the south. I am going back home, and I come to marry your daughter. She wants to marry me." Rey called his daughter; and when she arrived, she gave to her father the letter which Juan had handed her at the time when she was rescued from the monster. Then she said, "He is the one who killed the alligator. I am grateful, and I want to marry him. I have been waiting for him for three months." Juan and his animals entered the house. At sunrise Rey called two soldiers, and asked them to bring two piebald horses. They called the priest to unite in marriage Juan and the princess. The horses were harnessed to a buggy, and at nine o'clock the church was opened and the bells rang. All the people went to church, and the two were married.

Then Juan and his wife left Rey, and started back to his parents' house. He had two thousand, which they put into the buggy. Now the animals did not need to carry the money any longer. They travelled day and night, and after six days they arrived at the Wolf's mountain. Then Juan said to Wolf, "Now, friend, go home! Live on rabbit and deer. You have been very good to me." They travelled on; and when they came to the next mountain, he said to Bear, "Now, friend, stay here! You shall live on piñon-nuts, on deer, and on rabbit. You have been very good to me." They travelled on. When they came to the next mountain, he said to Lion, "Now take a rest! Eat whatever you find here! You have been very good to me."

He travelled on with his wife. When he was about six miles from his home, he saw a jack-rabbit. He called it and picked it up. Its ears were white. Then he took ink and blackened the ears and the tip of the tail of the jack-rabbit, and tied a letter to its ear. He said, "Now run to my father's yard, and tell him that I am bringing home a wife. Run about in the yard, and allow the children to catch you." The jack-rabbit obeyed; and when the children saw it in the yard, it sat down and allowed itself to be caught. The children discovered the letter, and took it to José and Maria and showed it to them. Then José said, "My son is coming back. He has married Rey's daughter." He called on the people to go out and meet him. At sundown they went to the top of the hill, and they accompanied the couple back to the house where they had breakfast.

7. THE HUNTER.¹

Piebald Coyote had four sisters. One day the hunter met him and was about to shoot him. Then Piebald Coyote shouted, "Don't shoot me! I have four sisters. Marry one of them." The hunter said, "Where are your sisters?" Coyote replied, "They are four doves.² They come to this pond to bathe. When they reach here, they take off their clothes. You must take the clothing of one of them. Then she will not be able to resume the form of a dove, and you may marry her." The hunter let him go, and went to the pond which Piebald Coyote had shown him. After he had been there for a while, four doves came and alighted near the pond. He saw how they took off their clothing, and they became four girls who went into the pond to bathe. He crept up cautiously and took away the clothing of one of them. After the girls were through bathing, they wanted to take up their clothing again, but the youngest one found that her dress was gone. She looked around, and finally the hunter called her. He said, "If you will marry me, I will return your dress to you." After some time she consented, and he married her. Then she wished for a beautiful building to stand on the shore of the lake. At once it was there. In the rooms were beautiful looking-glasses.

After a while it was reported to the king that the hunter had built a beautiful house on the shore of the lake. The land on which the house stood belonged to the king, who had made a law that nobody should be allowed to live on that land. Then the king sent his soldiers to imprison the hunter. When they saw the soldiers coming, the hunter's wife asked for cannons, and all of a sudden the cannons appeared; and when they fired them, they killed several rows of the king's soldiers. After six days the king sent more soldiers to capture and kill the hunter; but the hunter's wife asked again for cannons, which killed the soldiers. The hunter was just sitting there; but his wife was wise, and helped him in his trouble. When it became known that the king was going to send more soldiers, the Dove-Woman said to her husband, "If you so wish, I will go home." The woman said to him, "If you should be wounded, do not cry. If you do not cry, everything will be well." After a few days the king sent more soldiers, who attacked the hunter's house. This time a ball struck the hunter's arm, and he cried. Then he fell down, and lay there like one dead. Then his wife disappeared, and the king took back the land.

The hunter remained lying there. They thought he was dead. On the following morning, however, he awoke. He looked around, and his house and his wife had disappeared. Then he said, "Oh, if I

¹ The native title of the story is "Kasaro'ra," evidently the Spanish *casador* ("hunter").

² See Leo Frobenius, *Das Zeitalter des Sonnengottes*, pp. 304 *et seq.*

had followed my wife's advice and if I had not cried! Now I must go and search for her."

He started, going eastward; and after he had gone some distance, he met three Mexican boys who were quarrelling. He asked them, "Why do you quarrel?" They said, "Yesterday our grandfather died, and left us this hat, these trousers, and this stick. Whoever owns this hat can make rain by putting it on; and whoever wears these trousers can run as fast as he pleases; and if this stick touches the head of a dead person four times, he will revive. We cannot decide how to divide these treasures." Then the hunter said, "Give them to me. I will go to that tree, and then we can decide how to divide them." He went behind a tree, put on the trousers, and ran away with all the treasures. He ran right through between the boys, who shouted after him, but were unable to overtake him.

At midnight he came to the place where there were grass and berries. He was going to lie down and sleep there; and when he lay down, he saw a round hole and a light inside. It was the house of the wife of the Wind. He went down into the house, and he found that the Wind's husband had died. The woman was wailing; and he asked her, "Why do you cry?" She replied, "My husband is dead." He said, "Raise his body a little." Then he touched his head four times with his cane; and the Wind opened his eyes, and said, "Is somebody here?" The hunter replied, "Yes, I am here, father." The Wind continued, "Have I been asleep?" — "Yes," he said, "you have been asleep." The old man said, "Give me something to eat." Then his wife said, "I have been crying because you were dead." The Winds had four children,¹ — two boys and two girls. After a while a whirlwind came, and with it appeared one of the boys. He sat down next to his father, who asked him, "Where have you been all day?" The boy replied, "This morning I went northward as far as the end of the world, and from there northwestward." The father asked, "How are man and animals?" — "Everything is well," replied the boy. After a while the second son came down into the house. The father told him to sit down, and asked him, "How far did you go to-day?" He replied, "I went westward to the end of the world, then southeastward, and I came home." — "And how did you find everything?" — "Everything was well." After a while one of the daughters came home, and entered the house from above. Her mother asked her to sit down, and inquired, "Where have you been all day?" She replied, "I went south to the end of the world, and I came back from the east." — "And how are man and animals?" — "Everything is well." Finally the second daughter came in. Her mother asked her to sit down, and inquired, "Where have you been?" She

¹ See S. H. de Soto, *Cuentos populares de Extremadura*, pp. 49, 77.

said, "I went eastward to the end of the world, and I came back from the northeast and the north." — "And how are man and animals?" — "Everything is well." Then the children ate their supper. They asked, "Who is the man who has come to our house?" The mother replied, "I will tell you what he wants. He came to search for his wife. Have you seen her on your travels?" They said that they had not seen her. Then the father said, "Go to the Sun. The Sun sees everything. Take your brother there. The Sun lives on a high mountain. Carry him up there, that he may find his wife." On the following morning they climbed up the ladder to the top of the house, and the Winds carried the hunter eastward to the Sun. When they arrived there, they asked the Sun-Mother, "Did you see the hunter's wife? She is wearing a dove's dress." The Sun replied, "I have seen her, but I do not know where she lives. Go to the Moon. Maybe she knows where she is, for the Moon lives high up in the sky." Then the Winds carried the hunter to the Moon's house. The Moon greeted them; and Wind said, "We came to inquire where the hunter's wife has gone." The Moon replied, "She lives beyond the last mountain in the west. You must go back there. If you want to get her, you must first kill the Old Woman who owns the insects which torment people. Her house is on top of the mountain on the north side. The key to the house in which the hunter's wife lives is under her pillow. You must steal the key, then pile up wood in front of the door of her house and lock it. Then you must kill her and the insects which will try to come out." They went and carried the hunter back to the west corner of the world. There his wife lived in a beautiful house. Near the house they saw the dwelling of the Old Woman. They resolved to kill the Old Woman, as they had been told by the Moon. They gathered wood and piled it up in front of the door. One of the Wind girls flew down the chimney. She found the Old Woman asleep, and she took the key away from under her pillow. Then she went out again through the chimney. As soon as they had secured the key, they lighted the wood in front of the door. Soon the Old Woman awoke and tried to run out of her house, but she fell into the fire; and when she tried to rush out again, they pushed her back into it. Thus she was burned, and all the insects were burned with her. After the woman and the insects were killed, the Winds and the hunter went into the house. They found there two rooms. In one of them was silver; in the other one, gold. The silver went southward into the mountains, and the gold went northward. For this reason silver and gold are found in the mountains. After they had killed the woman, they went to the house in which the hunter's wife lived, and they opened it with the key. Before they went in, the Winds had told the hunter that there were many deer about, and they asked him to kill some. He did so; and after

he had killed the deer, he butchered them, and took home some of the meat. Then the Winds went home. After the hunter had parted from the Winds, he went to his wife's house from the west. When he approached the house, Piebald Coyote was sitting at the window. He said to his sister, "My brother-in-law is coming." His sister replied, "How is that possible? He cannot come here." Then Coyote said, "Go to the window and look yourself." Then she saw him. He was carrying venison, and the sisters and their mother opened the door for him and let him in. They lived happily together.

8. SANTIAGO.

A long time ago Santiago lived with his father and mother in old Mexico. Santiago heard that Rey was going to give a great feast. He had four bulls which nobody could capture. He had called upon all the men, and promised that the one who would kill the four bulls should marry one of his daughters. Santiago said to his father and to his mother, "I must go and try to marry the king's daughter. I am going to leave you after three days." His parents warned him, and asked him to stay at home; but he insisted, and finally they let him go.

He saddled his large fat horse, which had a silver bridle, a beautiful saddle, and a silver cinch. Before he started, his father blessed him, and said, "My dear son, on your way to Rey's town you will pass the house of the Devil (Cuwa'dyamer). Do not go in there, because he kills every one who stops with him. Do not even enter the house, if you should arrive there late at night." Then Santiago adorned himself with red and silver beads. He put the beautiful saddle on his horse, put on the silver bridle and the silver cinch, and started on his way to Rey's town.

He travelled very quickly. In the evening he arrived at the Devil's house. The Devil came out, and asked him, "Where are you going?" Santiago replied, "I am going to Rey's town." — "You must stay here over night."

Then Santiago jumped off his horse, and entered the house to stay there over night. He unsaddled his horse and took it to the stable. Then the horse spoke, and said to him, "Santiago, we are going to stay here over night. When you go in, they will give you to eat; but do not take the food they will give you, else the Devil will kill you. Open your shirt and let the food drop inside. After supper come out again and speak to me. I shall tell you then what to do."

Then Santiago went in. As soon as he entered, the servant-girl set the supper-table, and the Devil invited him to sit down. Santiago, in accordance with the horse's advice, dropped the food in his shirt. He thanked the Devil for the supper, and he went out pretending that

he was going to water his horse. It was almost dark when he came to the stable. Then the horse said to him, "When you go back into the house, the Devil is going to ask you to sit up with him all night and to keep awake, and the one who is going to fall asleep first is to be killed. Take some of the tears of my eyes and put them into your eyes. Then you will not get sleepy, and the Devil will fall asleep first. You must not kill him, but take the looking-glass, the dish, and the needles which are on the shelf in the room, and come out to me."

Santiago took the horse's tears, put them into his eyes, and went back into the room. Everything happened in the way the horse had told him. The Devil and Santiago were sitting opposite each other, and Santiago did not get sleepy. A little after midnight the Devil fell asleep. Then Santiago took the looking-glass, the dish, and the needles from the shelf, and went out to his horse. The horse said to him, "Now saddle me, and let us flee as quickly as possible! When the Devil awakes, he will follow us; but we may succeed in reaching Rey's town." Santiago saddled the horse, mounted, and they rode away.

The following afternoon the Devil awoke; and since he did not find any one, he became furious, and cried, "I am going to kill him as soon as I overtake him!"¹ He called up a hail-storm and pursued Santiago. The horse saw the hail-storm coming, and said to Santiago, "Throw the needles behind you!" He did so, and at once they became transformed into a thick forest of *Itanyi*²-trees. When the hail-storm reached the forest, its force was broken. After a while, however, the Devil succeeded in passing through the trees, and began to catch up with Santiago; but the horse said, "Throw the looking-glass and the dish behind you!" Santiago obeyed, and they were transformed into a sheet of ice. The Devil, who came riding on a red horse, was unable to cross the ice, because the horse slipped and fell down.

Santiago and his horse continued their journey to Rey's town. They travelled slowly; and when they came near the town, the horse said to Santiago, "I should like to drink." Santiago rode down to the river, where he unsaddled the horse. The horse drank, and Santiago ate. Then the horse said, "Let us disguise ourselves so that the people may not recognize us." Then the horse turned from east to north, west, south, and back to east, and immediately he had assumed the appearance of a poor old horse that was only skin and bones. Santiago turned the same way, and at once the beautiful clothing disappeared: he was dressed in rags, and looked like a shabby pauper. The saddle had become an old saddle, which he put on his horse. Thus he went on to the king's town. Soon he arrived in the yard in which the four bulls were kept. Although many people had tried

¹ See Bolte u. Polívka, 2 : 140.

² A cactus.

to attack them, nobody had been successful. Even those who had come with large strong horses had been unable to overcome the bulls. There were a great many people, — some who tried to kill the bulls, others who only wanted to see what was happening.

When Santiago arrived at the door of Rey's house, he asked, "Where is Rey? I want to see him." Then Rey's messenger went to call his master, and soon Rey came to the door. He asked, "Have you arrived, my boy?" — "Yes," he replied, "I should like to try my luck. Maybe I shall be able to kill the bulls." — "I do not think you can do that," and all the people laughed at him and at his poor horse. Santiago, however, insisted, and he went to the yard in which the bulls were kept. As soon as the bulls saw him coming, they recognized him; and they talked among themselves, and said, "Here Santiago is coming. We must allow him to kill us." Wherever he went, the animals recognized him. Then Santiago rode into the yard. He swung his lasso, and the bulls ran away from him towards the four corners of the yard. There they stood. He threw his lasso and caught the hind-legs of the first bull. After he had secured it, he brought it to the king. The people were delighted, and clapped their hands. The king said to him, "I am glad you caught the bull. Now try to catch the others too. Nobody is able to capture them." Then he rode towards the west side of the yard. He swung his lasso and caught the bull by the hind-legs. He brought it to Rey, who ordered the bull to be killed. After it had been killed, the people skinned it. Then Santiago rode toward the south wall. He threw his lasso and caught the bull by the horns, and brought it to the king, who had it killed. He rode back to the yard; and the last bull tried to attack him, but did not hurt him. He caught one fore-leg and one hind-leg, threw the bull, and then brought it to the king. Now all the bulls were killed, and all the people were grateful to Santiago. They wondered who he might be. Nobody knew him.

Then Rey spoke to him, and said, "Now you shall marry one of my daughters. Which one do you want?" His six daughters were sitting in the balcony. He looked up at them, and said, "I will take the second one." Rey consented, and called her down. He said, "He will be your husband, and you shall go home with him." The girl cried, and said, "I do not like that ugly man. Why could not one of the handsome men have killed the bulls?" But she had to obey. Rey gave to Santiago three thousand.¹ He put his wife in front of him on the horse, and rode away. Before he left, Rey gave a feast, at which the people ate, drank, and danced.

After Santiago had gone a little distance, he arrived at a river; and the horse said, "Let us go down and drink." They went down; and

¹ The narrator omitted "dollars," but he meant "pieces of money."

after the horse had drunk, he turned around and resumed his beautiful former shape. He was again a large fat horse with silver bridle and beautiful saddle. Santiago also turned around and became a beautiful *vagüero*. Then the girl cried no more, and willingly accompanied Santiago to his home. They rode along toward the north, and the following day they came to the Devil's house. The wife wanted to take a rest in the house; but Santiago told her what had happened to him on his way out, and they travelled on.

When Santiago was not far from his father's house, he saw a jack-rabbit, and he called it. He said to it, "Go to my father's and mother's house, and tell them that I am coming with my wife. Do not be afraid! Nobody will kill you." He tied a letter to the jack-rabbit's ear, and let it run. The jack-rabbit ran hard to the house of Santiago's father, and jumped about in the yard. The people saw it, and noticed that something was attached to its ear. Then they caught it, took off the letter, and Santiago's father read that his son was coming. He called his people, and told them to prepare a feast and to invite the neighbors. At sunset Santiago approached over the hill, and the people greeted him and took him home.

9. THE GOOD CHILD AND THE BAD.¹

A Mexican girl wanted to marry Lei's son. She was a poor girl, she had one calf and no cow. Her mother was hungry for meat; she said, "Let us kill the calf." Her mother said, "Take out the stomach. Wash it well." The stomach was nice and white. It slipped down in the creek. She took a stick. A catfish took away the stomach. The girl cried. A man came out of a house, — a house with walls, but no roof. The man was dressed nice. He said to the girl, "What are you crying for?" She said, "I dropped the stomach, the fish took it. My mother will whip me." — "Don't cry," said the man. "Go down to that house, and you will find a baby. Kill that baby. Its stomach will be white and clean." The girl went, and saw the boy. It was a nice white baby with black hair and eyes. It laughed all the time, it did not cry. "I don't want to kill that baby. My mother may whip me, I don't care." She left the house. She met the man. That man was Yosh (*dios*, "god"). "Where is that stomach?" — "I did not want to kill that baby." — "All right! You go home, your mother won't whip you." As soon as she went into the house,

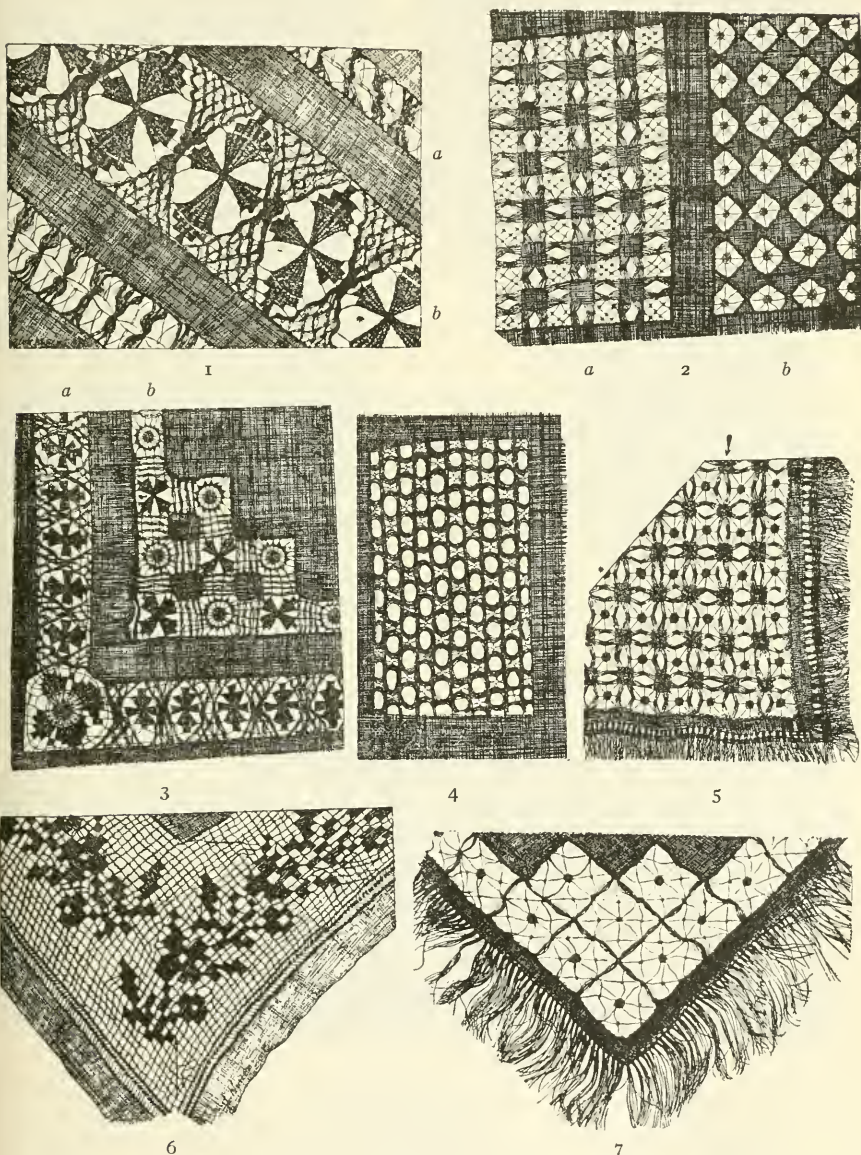
¹ Tale 9 was told in English by Nick of Zuñi, and recorded by E. C. Parsons. He has told the story, as well as other Mexican stories, at his fraternity meetings. These Mexican stories he too learned in a sheep-camp. He remarked that Mexicans tell nasty stories,—stories nice for men, not nice for women.—For bibliography see MAFLS 13 : xvii; also Alabama and Koasati, J. R. Swanton (JAFL 26 : 211). Similar Catalán and Portuguese versions are quoted by Bolte and Polívka (1 : 216).

there was a light in the house. When she went in, there were four big stars on her forehead. "Who is that girl?" asked her mother. "Mother, that's me." The mother said, "I have no nice girl like that. You must be the girl of some rich people." — "No, mother, I am your daughter. I went to wash the calf's stomach. It slipped down, and a fish took it. I cried. A man came out of a house. He told me to go to a house and find a baby, to kill it and take its stomach. I went to the house, but I did not want to kill the baby. I met the same man. He said, 'Go home, your mother will not whip you.' The man told me that." The girl sat down. People found out that the woman had a nice girl. Lei's (king's) son did not like the other king's daughter. He liked the girl with the stars. The other king's daughter said, "Mother, let us kill a calf." They killed one, and took out its stomach. She went to wash it. It slipped down, and the fish took it. She cried. The man came, and said, "Go to that house, you will find a baby. Kill it and take its stomach." She went down and killed that nice baby, and took out its stomach, and washed its stomach in the creek. Yosh met her. He said, "You take it to your mother. You will seem different to your mother." She took it to her mother. Her mother opened the door. Her mother saw a long, big horn sticking out from her forehead. "What is the matter with you?" asked her mother. Her mother sawed off the horn with a meat-saw, and put a cloth around her head. The girl with the stars on her forehead had a cloth around her head too. Lei's son made a mistake and married the girl with the horn. A poor man married the girl with the stars on her forehead. That's what makes Mexicans get rich. Rich man made a mistake, and pretty soon he was poor. Poor man made no mistake, and he got rich. That's Mexican story.

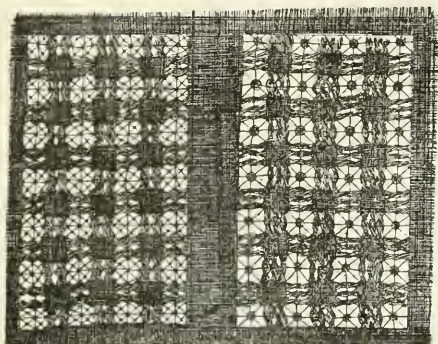
NEW YORK.

DESHILADOS.

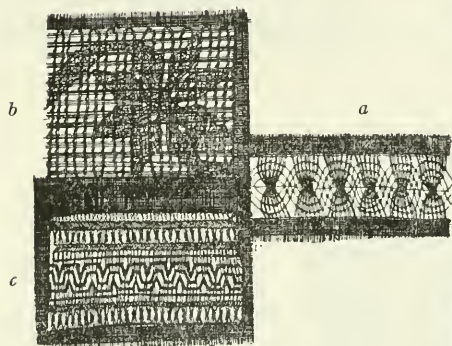
COLECTADOS EN MÉXICO, D.F., POR EL SR. PAUL SILICEO PAUER;
DIBUJADOS POR EL SR. LUIZ NUÑEZ PLUMET.



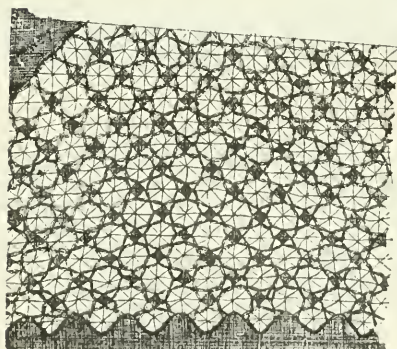
- | | | |
|-----------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 1a. Retozo. | 3a. Jesuses (cruces). | 5. Granizo y cáscara de tomate. |
| 1b. Jesusita. | 3b. Coronitas (circulos). | 6. Malla antigua. |
| 2a. Cielo estrellado. | 3c. Empavonado (cuadrados). | 7. Las arañas. |
| 2b. Marías. | 4. Ojo de perdíz. | |



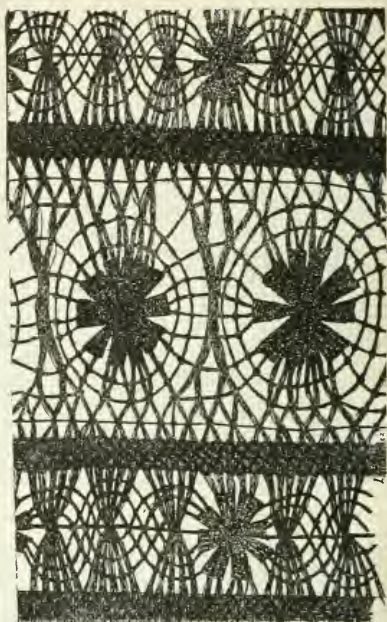
8



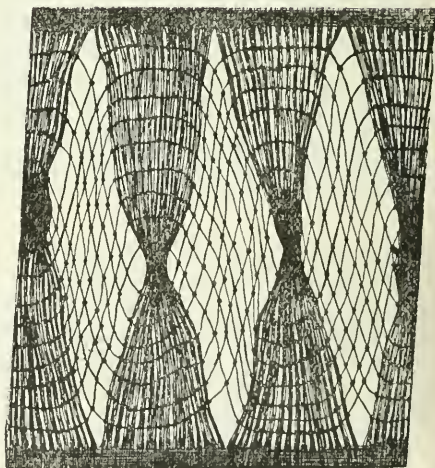
9



11



10



12

8. Petatillos.

9a. Ruedas de coche.

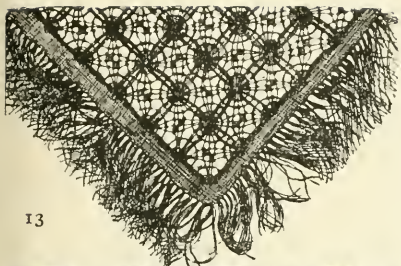
9b. Malla Bizantina.

9c. Presillas.

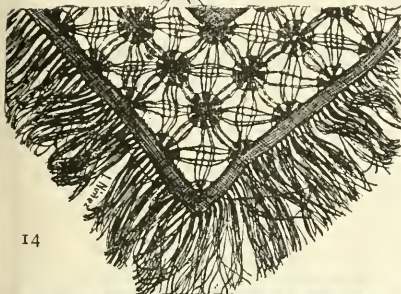
10. Relindos o burgaleses.

11. Gachupines.

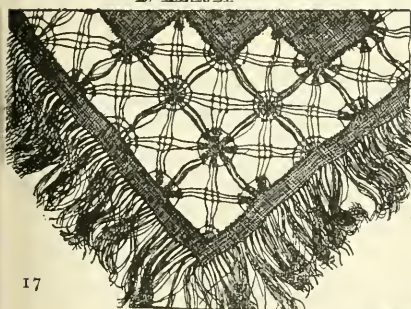
12. Los caracoles.



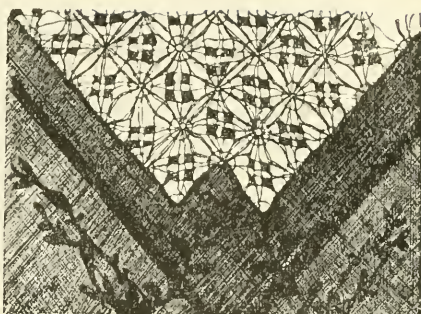
13



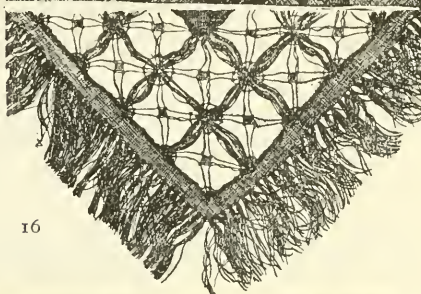
14



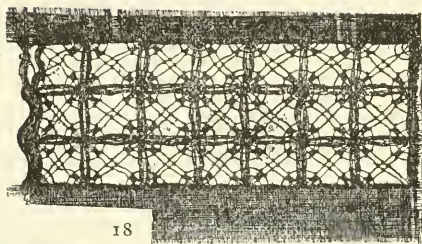
17



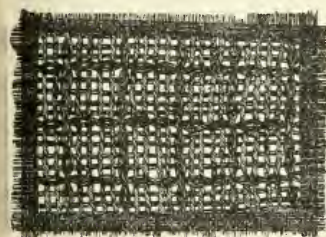
15



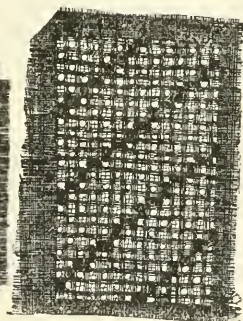
16



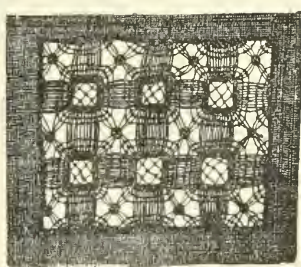
18



19



20



21

13. Revoltosa.

14. Viuda.

15. Manojito de ilusiones.

16. Espuma de mar.

17. Tu y yo.

18. El laberinto.

19. Andalón.

20. El bejuco.

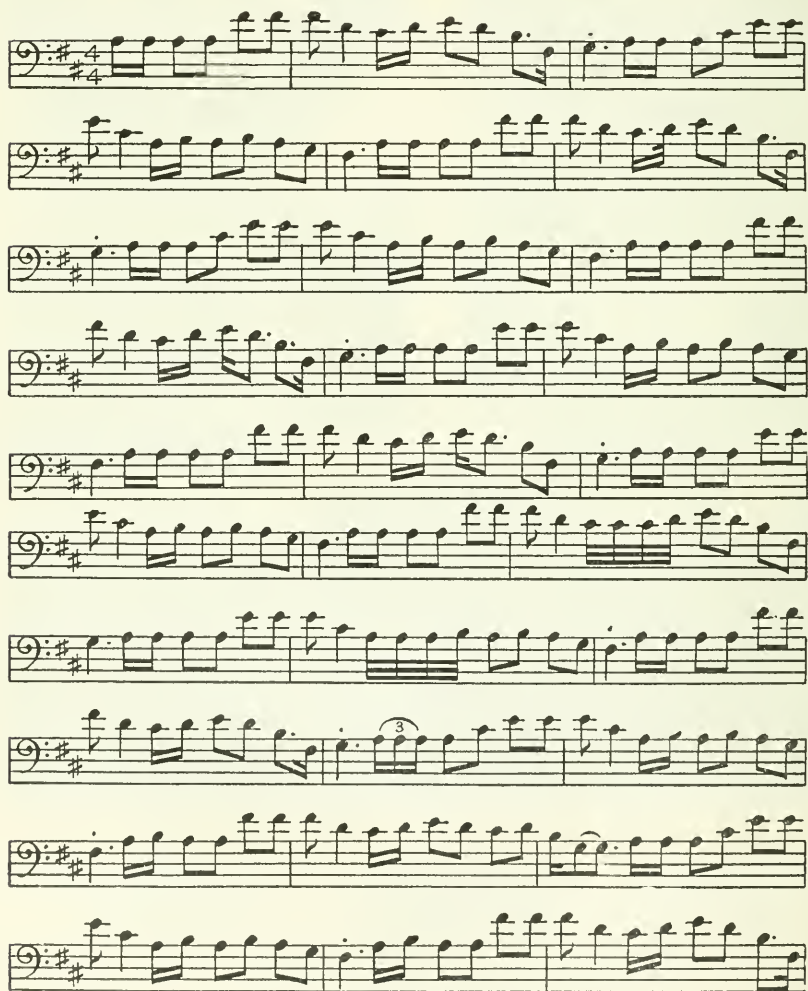
21. Panal de abeja.

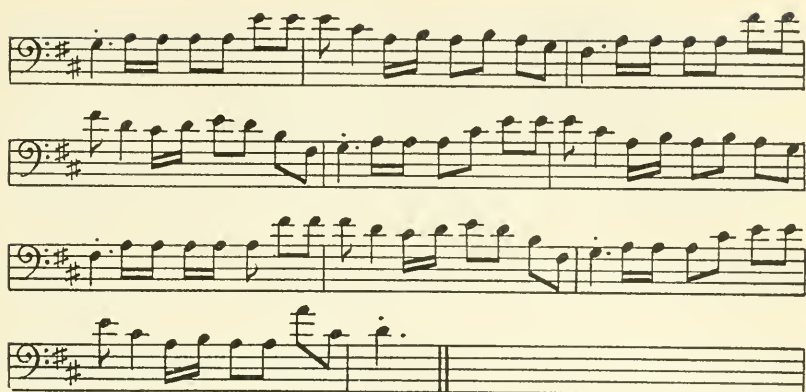
SPANISH ROMANCES FROM PORTO RICO.

THE following Romances were collected in Porto Rico by Dr. J. Alden Mason. The music has been transcribed by Miss Helen H. Roberts. A discussion of the Romances by Professor Aurelio M. Espinosa has appeared in the "*Revue Hispanique*" (Tome XLIII, 1918).

LA CORRIDA DE CATALINA.¹

(LAS SEÑAS DEL MARIDO.)

¹ From phonograph record No. 65.



— Catalina, Catalina, blanca flor de Cre-maré,
mañana me voy a España; señora, ¿qué manda usted?

— Mi señor, no mando nada, le agradezco a su mercé.
Si me viere á mi marido mil memorias me le dé.

— No conozco a su marido, ni lo quiero conocer.

— Mi marido es un buen mozo, un buen mozo aragonés.

— Y en la punta de su espada lleva un pañuelo² bordé,
que le bordé siendo niña, siendo niña lo bordé.

— De las señas que me ha dado, su marido muerto es.

— No lo permita ni quiera ni mi padre San Andrés.

Yo tres años lo he aguardado y tres más lo aguardaré,
y si en eso no viniere, de monja me meteré.

Las tres niñitas¹ que tengo, todas² las repartiré,
una á la tía Juana, y otra á la tía Isabel.

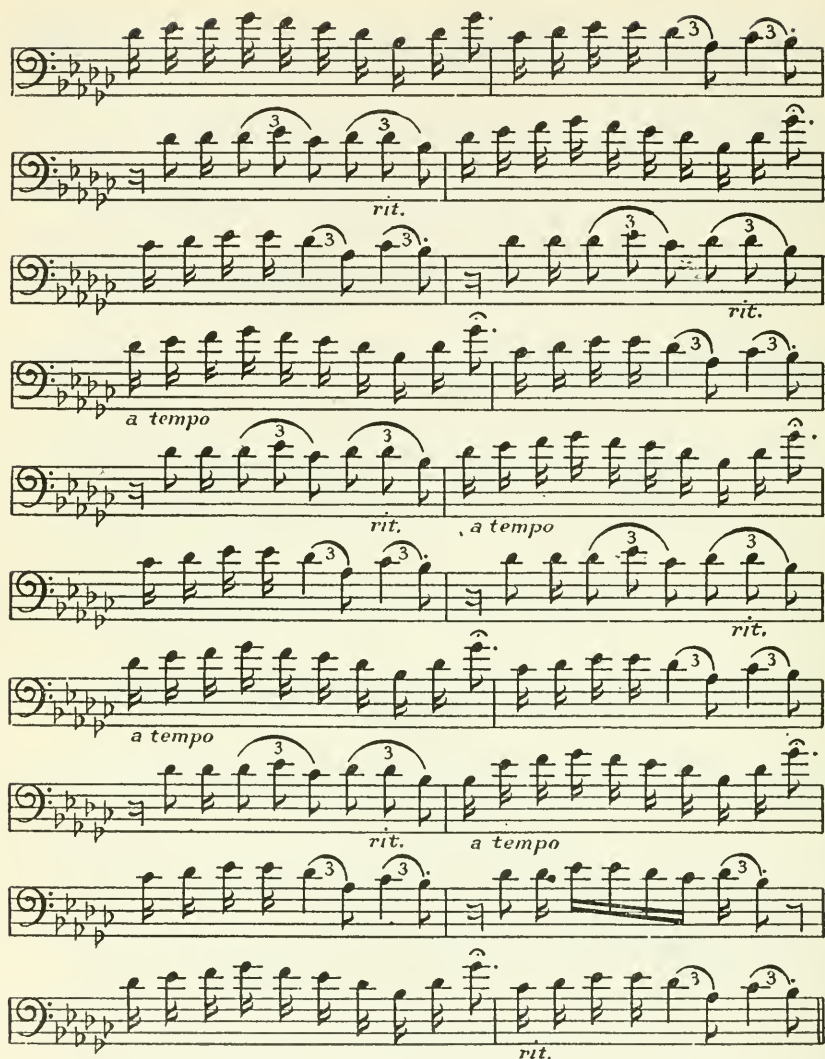
Con la más chiquititita, con esa me quedaré,
con un rosario en la mano, rogándole a Dios por él.

— Enséñame tus tres niñitas, yo las quiero conocer.

— Estas son mis tres niñitas, que son de esposa y mujer.

The following version was transcribed from a phonographic cylinder marked "Catalina." Only a few words could be understood, and no text for this version is available.





SILVANA.

Este era un hombre que tenía su señora, pero murió y dejó en ella una hija. Y a los veinticinco años de edad tenía ya tres hijos, don Pedro, don Sancho, y una hija que se llamaba Silvana. El padre de la niña se enamoró de ella. Y como no la podía enamorar delante de la gente, un día en la mesa le canto:

— Silvana, la mi Silvana,
Silvana, la hija mía,
en el cuarto de más abajo,
Silvana, te esperaba.

Y ella le contestó:

— De esperarme, padre mío,
nada se me importaría.
Y las penas del infierno,
padre, ¿quién las pagaría?

Y entonces el padre dijo:

— Silvana, la mi Silvana,
Silvana, la hija mía,
si no te encuentro doncella
te mando quitar la vida.

Y entonces se presentó la madre y dijo:

— De doncella no te espantes
siendo tres veces parida,
de Don Pedro y de Don Sancho
y Silvana, la vida mía.

Y entonces la madre muerta se presentó en el cuarto y el rey al reconocerla cayó muerto. Y entonces quedó en el mundo Silvana feliz con sus dos hermanos.

LA DESGRACIADA NIÑA.¹

(DELGADINA.)

Este era un hombre que tenía tres hijos y una hija mujer. Y era ella tan linda y tan linda, que a los quince años de edad se enamoró el padre de ella. Pero la muchacha no le aceptó, y la cogió y la metió en un cuarto. Y lo cerró, y no le daba ni agua ni comida. Un día se asomó por la ventana y vió a un hermano y le dijo:

— ¡Ay, hermano de mi vida, me darás un trago de agua,
que por la sed y la hambre voy a morir traspasada!

Pero el hermano la contestó:

— ¡Quítate, perra malvada! ¡Quítate de esa ventana!
Que si mi padre te ve te dará mil puñaladas.

Y entonces la muchacha se retiró de la ventana llorando.

Y al otro día vió a la madre parada en la ventana y canto:

— ¡Ay, madre de mi vida, me darás un jarro de agua,
que por la sed y la hambre voy a morir traspasada!

Pero la madre le contestó igual:

¡Quítate, perra malvada! ¡Quítate de esa ventana!
Que si mi marido te ve te dará mil puñaladas.

Hasta que por fin la muchacha murió de sed y de hambre.

¹ See versions from Cuba by Carlos A. Castellanos, pp. 44-46 of this number.

NOTES AND QUERIES.

THREE GAMES OF THE CAPE VERDE ISLANDS. — *Fion* is a combination of hand-guessing and leap-frog. Three boys at a time pile up right hands. One, any one of the three, calls out "*¡Ando entrua!*" Straightway each boy draws his right hand back at right angles to his chest, palm up or palm down. He whose hand-position differs from that of the other two goes out, one of the waiting boys taking his place. The first boy out returns to play with the last two, to determine which of them will be the last. He whose hand-position is the same as that of the boy who had returned goes out. The other boy is frog (I call him so for convenience, the players having no term for this player). Frog may hold himself low, or raise up as far as hands on knees will permit. The line of boys leaps him across his side three times; the first leap of all the boys in turn being called *fion*, the second *tapé*, the third *marton*. Until the third round of leaps, none may touch Frog as he leaps but with his hands; otherwise he, in his turn, becomes Frog. Any boy may forego the leap, thereby becoming Frog, Frog waiting for him until he, Frog, counts thirty. At *marton* each may kick Frog on the buttocks with his right foot as he leaps. If the leaper foregoes kicking, he says, "*Purdab*, I pardon you." Should he forget to say "*purdab*," he would have to be Frog.

A circle forms around Frog. As the boys circle around, each, as he passes behind Frog, calls out "*¡Madam musu musoi [soi as French soi]!*" and kicks Frog in the buttocks. Should any player as he circles about touch Frog anywhere else, he becomes Frog. *Faze* ("make," instead of the Fogo term *brinca*, "play") *gurdion* is the San Anton name for the game.

Only boys play *fion*. The following ring-game (*Sapatinh' dolegad*) may be played by girls as well. A player circles outside of the ring, singing, "*Sapatinh' dolegad samusé samusé* ['Little shoes, . . .'] the other words are meaningless]." In his hands he holds a bunch of rags, which he drops at pleasure behind the back of any one in the ring. If he succeeds, after he drops the rags, in making a complete circle, "reaching the gate" without the one behind whom he has dropped the rags catching him, he goes on with his song and rag-dropping, the player failing to catch him going into the middle of the ring to wait there blindfolded until relieved. If the singer is caught, he is the one to be blindfolded, and the captor becomes the singer.

In the following counting-out game the index-fingers of the right hands of the players are laid flat in a circle. An outsider counts, saying in Fogo, "*Sirinbic' || tunbic' || gen ti dou || to mai || to pai || banduca || racastanha || bota Franç' ||* ["*Sirinbic'*¹ || *tunbic'* || who gives you || your mother || your father || *banduca*¹ || *racastanha*¹ || throw away France']. In San Anton the words are, "*Galinha branc' || andar || para casa di gente || catar grão do milh' || va 'te Franç' ||* ['White chicken || go || to people's houses || to pick up corn || go to France']. Each one "out" is said to die (*morre*). The penalty laid on the player left in may be to carry a table or a chest to a

¹ Meaningless. Compare counting-out rhyme from the Azores (H. R. Lang, The Portuguese Element in New England [JAFL 5 (1892) : 15]).

certain place, to fetch salt water, etc., or to *penna galinha* ("chicken-feathers") or *fura brac'* ("go through hole"). *Penna galinha* means "to have one's hair plucked like a chicken's feathers;" *fura brac'* means "to creep between some one's spread legs, he having the right to spit on you, to pour water on you, to squash you, etc."

ELSIE CLEWS PARSONS.

EL SOMBRERO CHAMBERGO. — Continuando nuestro propósito de informar a los lectores de esta revista sobre nuestras investigaciones folklóricas en la Argentina,¹ daremos una brevísima sinopsis sobre la tercera de las monografías² que hemos dedicado a esta materia. El objeto de este trabajo era presentar una compilación de los datos literarios y de observaciones propias sobre el traje gauchesco en las diferentes épocas. El sombrero ha sido tratado especialmente; por eso la presente monografía se intitula "El chambergo," voz con que se llama actualmente, en la Argentina, el cubrecabeza blando del campesino u hombre del pueblo.

Distintas son las asepciones de esta palabra en las diferentes regiones del habla castellana, a saber:

Chamberga, substantivo femenino, significa o significó en España cierto regimiento de la guardia real de 1669-77; la casaca usada por los individuos de dicho regimiento, una especie de danza y tañido vivo y alegre; cierta enfermedad del ganado lanar y cabrío; en Andalucía, un género de cinta de seda muy angosta; en Álava, en la combinación: *Ferrería de chamberga*, la dedicada a la construcción de sartenes y otros objetos análogos; en Cuba, una planta y la flor de ella; en Honduras, una planta trepadora, tal vez idéntica a la anterior; en Colombia, la cuerna; en Pernambuco (Brasil), según Rodolfo García³ cuya obra no estaba publicada cuando se imprimió la mía, *xumberga* significa embriaguez; en Pernambuco, según Alfredo de Carvalho⁴ cuyo libro recién ahora he podido consultar, era *Uxumbergas*, respectivamente, según García,⁵ Xumbergas, el apodo para un antiguo gobernador de Pernambuco, Jerónimo de Mendoça Furtado quien inauguró su gobierno en 1664, pero pronto fué tomado prisionero por el pueblo y devuelto a Lisboa; una canción popular burlesca sobre este acontecimiento, se canta hoy en día todavía en Pernambuco.

xumbergar, verbo, significa en Pernambuco emborracharse.⁶

chamberquilla, substantivo femenino, en Andalucía, un género de cinta de seda muy angosta.

chambergo, substantivo masculino, significa o significó en España el individuo (oficial o soldado) del regimiento de la guardia real de 1669-77;

¹ Robert Lehmann-Nitsche, Clasificación de las adivinanzas rioplatenses (JAFL 28 [1915]: 412-416); La mutilación operatoria del caballo recelo en la América Latina (*Ibidem*, 28 : 409-412).

² El chambergo (Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de Córdoba, 21 [1916]: 1-99).

³ García, Diccionario de brasileirismos (peculiaridades pernambucanas) (Revista do Instituto Historico e Geographico Brasileiro, 86 [1] : 947; edición especial página 291). Rio de Janeiro, 1915.

⁴ De Carvalho, Phrases e palavras. Problemas historico-etymologicos. I Serie, página 74-80. Recife, 1906.

⁵ García, Diccionario, etc., página citada.

⁶ García (*Ibidem*).

el sombrero usado por los individuos de dicho regimiento; en la Argentina, el sombrero blando del campesino u hombre del pueblo; en Cuba un pájaro (*Dolichonyx oryzivorus* Swains) que hace grandes estragos en los arrozales.

chamberguido, sustantivo masculino, en la Argentina usado de vez en cuando en vez de chambergo (en el sentido de sombrero).

chambergo, -a, adjetivo, combínase en España con *regimiento*, *oficial*, *soldado*, *casaca*, *sombrero*, *seguidilla*; en la Argentina, con *sombrero*.

a la chamberga, adverbio, en España, según la forma de las prendas del uniforme del regimiento chambergo; pintura a la chamberga, manera de pintar esculturas de madera, puertas, ventanas, paredes y otras cosas no expuestas a la intemperie, usando colores preparados con barniz de pez griega y aguarrás.

Según el modo de contar, resultan pues diez y seis o diez y siete significaciones, ya en forma substantival, ya adjetival, ya adverbial, que derivan del nombre del célebre mariscal Armando Federico Schomberg. Nació el mariscal Schomberg (así fué afrancesado y españolizado su nombre alemán Schönberg) en Heidelberg, Alemania, en 1615 y murió en el combate de la Boyne, Irlanda, en 1690. Su descendencia directa se extinguió con su nieto, pero su linaje florece todavía y lleva el nombre original de Schönburg. Uno de los más célebres militares de su época, estuvo al servicio de Suecia, Francia, Portugal, Inglaterra y Brandenburgo; ver las enciclopedias. Es de interés recordar aquí que en 1661, por orden de Luis XIV, fué a Portugal y maniobró contra los españoles con tanta suerte, que España, en 1668, tuvo que hacer la paz y reconocer la casa de los Braganza y la independencia de Portugal. En aquella época, como bien se entiende, era famosísimo en toda la península ibérica. Personaje de buena apariencia, se cuidaba mucho para andar siempre limpio y bien vestido; en Portugal, su ejemplo fué seguido por la gente, que llegó hasta vestir a los santos y santas para las procesiones, *a la chamberga*, es decir, con justacores bordados, pelucas rubias y puntillas de Francia, abuso que fué prohibido por la curía. Hasta sus bigotes, como debe agregarse según Carvalho,¹ servían de modelo y fueron glorificados, en una décima, en 1665, por el poeta lisboense Antonio Serrão de Castro; aquel gobernador de Pernambuco ya mencionado, también usó ropas y bigotes *a la chamberga*, por lo cual fué burlado, en la colonia brasileña, con el apodo de "Uxumbergas" u "O Xumbergas;" y como estaba dedicado a la bebida, *xumberga* llegó a ser equivalente de: embriaguez, y *xumbergar*, de: emborracharse. Respecto al mariscal Schomberg, parece que era autor del uniforme de infantería usado en aquella época en Francia y probablemente también en Portugal, y que este uniforme, en sus partes esenciales, fué copiado por un regimiento de la guardia española que se formó en Madrid en la menor edad de Carlos II, gobernando el país la reina Mariana de Austria.

El citado regimiento de la guardia fué creado en 1669 y disuelto en 1677. Motivó su creación "la necesidad de reunir en un cuerpo preferente los mejores elementos de fuerza que reunía el ejército, a fin de oponer a las miras de don Juan de Austria una barrera en que se estrellaran sus esfuerzos para dominar a la reina gobernadora. La existencia de esta guardia no fué muy larga. Después de muchos escándalos ocasionados por la ambición de don Juan de Austria, consiguió éste quedarse dueño de la voluntad y persona del

¹ De Carvalho, obra citada, página 78.

rey, y tan pronto como se vió en esta posición, hizo que se alejara de la corte el cuerpo de que se trata." Este regimiento fué llamado ya durante su existencia "la chamberga" o "regimiento de la chamberga," especie de apodo que recibió por su informe, de cuyas prendas, la casaca y el sombrero, habrán sido las más llamativas. El mismo mariscal Schomberg, defendiendo los intereses de Francia, combatió contra este regimiento, en el año 1675, en Monjuí, etc.

La introducción del gran sombrero redondo, como lo usaba el pueblo, en el uniforme militar, no debe extrañar si seguimos las modas de esa indumentaria en España desde el siglo XVI. La guerra de los treinta años, había glorificado al sombrero aldeano, que en adelante también fué usado por la gente bien, agrandándosele, por la moda siguiente, el ala, y apareciendo también, como adorno, una pluma de avestruz que caía sobre la nuca. En tal forma, el sombrero aldeano forma parte del uniforme del regimiento de la chamberga y se hizo popular; aún disuelto el regimiento que le diera el nombre, quedó el apodo de "chambergo" para el sombrero blando común, y con este significado llegó la voz al Río de la Plata. En cuanto a España, inútiles eran las leyes de la corte para prohibir el encapotamiento con manto y gacho y facilitar así la introducción de las modas francesas; recién en la segunda mitad del siglo XVIII, el sombrero de tres picos empezó a reemplazar al *chambergo* redondo, "indecente y nada conforme a la debida circunspección de las personas."

El estudio del cubrecabeza en la Argentina, ofrece detalles interesantes para la historia comparativa de la cultura del mundo antiguo y clásico. Usábase aquí antiguamente entre los campesinos un gorrete, sacado de la cabeza del potrillo o burro con cuidado para no hacerle perder la forma, sin costuras, con las orejas paradas. No dudo que se trate de una antiquísima supervivencia del mundo antiguo, que se extinguió ha mucho en los países del origen y que se había conservado más tiempo en territorio colonial a donde fué trasladada. Baste recordar la correlación de este gorrete con el abrigo del cuerpo total, hecho con la piel de un animal cazado, y usado por pueblos primitivos de la antigüedad clásica, correspondiendo las partes craneales de la piel, a cubrir la cabeza del hombre, etc.

Agregando un detalle nuevo a la monografía que estoy relatando, me permito observar que como cimera del blasón de armas de los condes de Salm, aparecen orejas de burro; pero no son otra cosa que aquel correte que es desconocido a los artistas heráldicos de nuestra época. Por el momento, aquel escudo de armas es el único documento para la Europa que comprueba la existencia del primitivo gorrete en el mundo antiguo.

No menos primitivo, y también reliquia de la época de Maricastaña, es otro tipo de cubrecabeza, el sombrero llamado *panza de burro*, cortado antiguamente de la piel abdominal (¡el más blando!) de aquel animal y secado sobre una copa de palo; más tarde, en la misma forma cónica, fué hecho de pelo o lana, llevando por consiguiente el nombre primitivo, aunque ya fuera de material muy distinto. El término "panza de burro" es usado actualmente, en los alrededores de la ciudad de Buenos Aires, como apodo de la cifra 30 en el juego de la lotería.

El hecho de que el nombre de aquel sombrero arcaico deriva de su material, es decir de la verdadera piel abdominal del asno y no de su forma, permite tal vez resolver un punto dudoso de la arqueología clásica. Usaban los

antiguos griegos y romanos dos clases de cubrecabeza, el *petasus* y el *pileus*. Ha llamado la atención de los lexicólogos que *petasus*, o más bien dicho *petaso*, es decir, la misma voz con terminación distinta signifique también el hombro de animales, especialmente del cerdo, y se ha buscado explicar esta coincidencia; Forcellini, por ejemplo, en su *Totius latinitatis lexicon*, opina que aquella región haya sido llamada *petaso*, "quia ita expansus est ut petasi quandam figuram referat." Creo yo que aquel sombrero no era otra cosa que un pedazo de piel o de cuero redondo, cortado del hombro de animales domésticos, región que por sí sola ofrece cierta concavidad que fácilmente puede adaptarse a la cabeza de un hombre; el sombrero chato del dios Mercurio, bien conocido por tantas reproducciones de este símbolo comercial, puede dar una idea de aquel tipo primitivo de sombrero. — En lo que hace al *pileus*, fué hecho, según los diccionarios, de pelo o lana y era más bien una gorra, sin duda un tipo más perfeccionado, no habiéndose utilizado piel, es decir cuero pelo, sino sólo este último: proceso de evolución idéntico al que se ha podido comprobar, todavía no ha mucho, en los países del Plata, donde el sombrero de piel (= cuero y pelo), fué reemplazado por el de pelo.

Además de los dos citados tipos, había en la época colonial del Plata, entre la gente baja: gorros de piel muy peluda (tal vez de mono); gorros de manga (como hoy en día se usan todavía en Cataluña y que como "gorro frigio," representan el símbolo de la libertad); galerones, probablemente prenda de un habitante de la ciudad y adoptada excepcionalmente por un gaucho lechuguino; al fin, y hasta la mitad del siglo pasado, dominaba el sombrero de pajilla, tal vez artículo de importación de las regiones del norte (Corrientes, Paraguay, Bolivia, Perú).

Sea cual fuera su forma, siempre es llamado "sombrero" el cubrecabeza del gaucho, hasta los últimos decenios del siglo XIX. Tenía ciertos detalles, muy acentuados por los tradicionalistas: el barbijo, sujetado bajo la barbilla o bajo el labio inferior o bajo la nariz, y terminando de vez en cuando en una borla, con un anillo corredizo que servía para ajustarlo, quedando la borla siempre en el mismo punto, los poetas populares se sirven de este detalle pintoresco para comparar con él su Dulcinea. Otro detalle es la manera de llevar el ala delantera del sombrero, bien levantada, y el sombrero mismo a la nuca echado. A cierto modo de llevar el sombrero, responde la comparación: andar como mula enferma.

El nombre "chambergó" quedó limitado, parece, al lenguaje del porteño (habitante de la ciudad de Buenos Aires) hasta más o menos el séptimo decenio del siglo pasado; recién alrededor de 1880, suele llamarse chambergó, también al sombrero del gaucho. Los ya citados detalles del barbijo, del ala delantera levantada y eso de echarse el sombrero a la nuca, se repiten también cuando se trata del *chambergó*.

El gaucho con su indumentaria típica va perdiéndose, motivo para buena parte de la poesía popular. Mientras tanto, el chambergó ha llegado a ser parte característica de cierto elemento social de las ciudades y especialmente de Buenos Aires que se conoce como "compadrito," pero ante todo del elemento malo ("lunfardo") que habita los suburbios de la capital federal; como tal, el chambergó puede considerarse como símbolo del malevaje; la poesía popular sabe pintar muy bien este tipo repugnante.

Dice un refrán que los extremos se tocan; el chambergó del criminal hace

competencia en su popularidad al chambergo, usado con el uniforme militar, por oficiales argentinos de alta jerarquía; ya San Martín solía usar esta combinación democrático-militar; lo mismo se cuenta de Lavalleja (uruguayo) y de Mansilla. El chambergo del general Mitre ocupa un capítulo especial.

El general Mitre, que gozaba de popularidad enorme, usaba con traje civil un chambergo negro, obligado al principio a llevar un sombrero blando a causa de las molestias de una cicatriz en la frente, resultante de una herida que había recibido en el combate de Langdon en 1853. Tanto se acostumbró en lo sucesivo a esta clase de sombreros, que él y su chambergo, eran inseparables. El pueblo vió pronto en el característico sombrero del general popular y venerado, el símbolo de la suprema democracia e igualdad; en este sentido, abundan las necrologías que se escribían a la muerte del ilustre estadista; se acuñó una medalla cuyo anverso demuestra un chambergo, radiante cual sol que se pone, con la leyenda; Silencio! (el reverso es liso); durante el entierro, el último chambergo de Mitre, junto con el elástico (i.e., tricornio) de general, estaban expuestos en la capilla ardiente y acompañaron el féretro a la última morada.

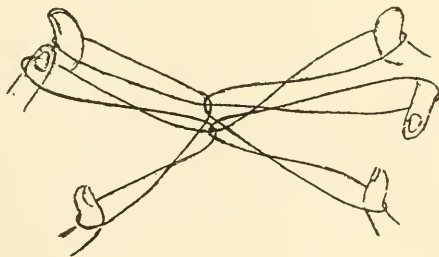
Imitación del homenaje al chambergo de Mitre, representa un trozo literario sobre el sombrero de la misma clase, del socialista italiano Ferri y el culto al último chambergo del jefe revolucionario uruguayo Aparicio Saravia. La voz "chambergo," en Uruguay, es de poco uso, más bien se dice "gacho;" "gacho y golilla," como otras piezas de la indumentaria gauchesca y popular, han encontrado su glorificación por parte de los trovadores populares.

La voz chambergo es pues corrupción de un apellido alemán; en la Argentina, sin embargo, esta clase de sombreros es considerada como "genuinamente criolla" y se ha creado la frase "ponerse chambergo," para decir "acriollarse, argentinizarse."

ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ.

MUSEO DE LA PLATA,
JUNIO 10 DE 1918.

CAT'S-CRADLE.—Cat's-cradle (*suertes*) is played in Mexico in the same manner as in Europe. The figures correspond to those given by Caroline



Furness Jayne, in her book "String Figures" (New York, 1906). They are called as follows:—

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Mesa (Fig. 741, p. 325). | 3. Palotes (Fig. 746, p. 328). |
| 2. Cocol (Fig. 744, p. 327). | 4. Mesa Zapatero (Fig. 751, p. 331). |

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 5. El Muerto (Fig. 753, p. 333). | 7. Cuña (Fig. 749, p. 330). |
| 6. Pata de Gallo (Fig. 758, p. 336). | 8. Espejo (Fig. 753, p. 333). |
| | 9. Escobas. |

The ninth figure is shown in the accompanying illustration (p. 85).

México, D.F.

PAUL SILICEO PAUER.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 33.—APRIL-JUNE 1920.—No. 128.

THE STUDY OF VARIANTS.¹

BY ELSIE CLEWS PARSONS.

THE first theory in science to make an effectual demand, as the economists say, or used to say, on my imagination, was Gabriele Tarde's theory of social imitation. I translated "*Les Lois d'Imitation.*" No doubt somewhere in that treatise Tarde refers to the innovation or variation or new model which does not get itself imitated; but, as far as I remember, there is little or no attempt to analyze why a model is imitated or why it fails of imitation. Indeed, it is doubtful if Tarde could have made such a discussion very serious or penetrating, not only because of limitations as an ethnologist, but because ethnological data were in themselves inadequate.

Data to determine why certain cultural variations or inventions "take," and others do not "take," were inadequate twenty or thirty years ago; they are inadequate to-day. That to every successful cultural variation there are a number of unsuccessful ones, we know in a general way; we know, of course, that when two different cultural groups come into contact, borrowing occurs; we know that within the same group there may be more or less persistent variations both in material culture and in ideology. But all this general knowledge, however illuminated with illustrations, does not bring us very close to the problem of success or failure in variation.

Nor will general discussion of the factor of accident in history, or the priority of individual or group initiative, or the existence of a super-organic, however interesting all such discussion in itself, lead to the heart of the problem of cultural selection. What does lead there? The study of variants. Just as we have been asserting the need of studying culture in terms of culture, so we may assert the need of studying variation in terms of variants.

To meet this need we must of course have records,—systematic records of cultural variants,—and for the most part such records are lacking. Lately I have had occasion to go through the ethnographical

¹ Address of the retiring President at the thirty-first annual meeting of the American Folk-Lore Society, held in Cambridge, Mass., Dec. 30, 1919.

literature of several distinctive cultures, — the Pueblo Indian of the Southwest, the Bantu Thonga of Southeast Africa, the Dravidian Toda of India, the Australian, the Chukchee of Siberia, the Melanesian of the Banks Islands; and in all cases, cases of otherwise good workmanship, I have been struck by the failure to record at all fully or systematically the variations in the cultural life that are referred to, and often more or less specified, but rarely detailed.

Of course, it is a step in the right direction to have one Bantu people described instead of Bantu culture at large, or to have the Arunta described instead of Blackfellows in general; and it may be urged, that, while the supply of ethnographers is so low, the larger units must receive attention before the subdivisions. You must know something about the Arunta or the Thonga as a whole before you begin to compare the local totemic groups or the several clans. Apart from this consideration, however, I cannot but think that the differentiation is comparatively unnoted, or at least not systematically recorded, because its importance is not thoroughly realized.

Differentiations, whether in the economies or arts, in the social organization or in ideology, tend to be overlooked not only because the study of variation is as a whole overlooked, but because all these subjects are apt to be thought of as detached subjects of interest, not as primarily interesting as expressions of mental processes. Take folk-tales. The recorder of folk-tales often seems to think of the tale as a kind of independent entity, which travels about according to its opportunities, experiencing in the course of its travels various vicissitudes. What happens to the tale from people to people is the main interest. The tale is regarded, so to speak, as an organism; and, as you are working out its life-history, of course you give variations as they occur from one set of narrators to another; but the tale, not the teller of the tale, is the centre of attraction.

In the early days of folk-lore this concentration of interest was natural enough; and the interest did, of course, lead to knowledge, — knowledge of tale migration in general, and more advanced and significant knowledge of areas of distribution. Such knowledge is necessary to the mere statement of the problem; or rather, like all knowledge, in answering one problem, it leads to others. If it is viewed as conclusive knowledge, it is not only unfruitful, it may lead to mysticism — the tale may come to be endowed with a life of its own, subject to laws of its own nature or of some super-psychic reglement of culture.

Again, the tale may be thought of as a kind of storeroom for language or custom, a linguistic showcase or reliable bed-rock for the study of ceremonialism or of the ways of daily life. From this point of view, variants of the tale may have even less chance of being collected — or

even, if collected, of being presented — than from the point of view of the tale as an independent entity. In the one case the tale is too independent of its cultural setting, in the other it becomes a mere serf to other cultural factors.

As of narration, so of the other arts and even customs. In the mind of the observer, they become part of the general history of arts or of customs, independent of their cultural setting; or they are subordinated to some special feature or character of the culture, or, more properly, accounted just a part of the whole cultural content. As data for the study of variation in the culture, or, implicitly the same thing, for the study of mental processes in the culture, they are rarely, if ever, considered.

Let me illustrate the effect of some of these prepossessions in a field with which I am becoming somewhat familiar, — folk-tale borrowing by Indians or Negroes. As you know, only a short time ago tales suspected of having been learned from whites were not recorded, or, if recorded, were not published, by observers of the American Indian. These tale-suspects were thrown out because they were thought of either as not contributing to Indian folk-lore as such or as not contributing to the study of Indian custom, the process of acculturation not being viewed as in itself a significant subject of study. As among Indians, so among Negroes, only those tales were recorded which were supposed to be genuinely African, not borrowed from whites, — a discrimination which, for one thing, needless to say, made the determination of what was genuinely African extremely difficult: for, quite arbitrarily, only animal tales were supposed to be real Negro tales, with perhaps now and then a tale about witches or ghosts.

I have no doubt that in music, in design, in language, analogous prepossessions have led ethnographers everywhere to analogous exclusions and discriminations. In the fields of ceremonialism and of social organization, illustrations from the Southwest occur to me. For over three centuries the Spaniards were in missionary contact with the Pueblo Indians, and yet early students of the Southwest paid little or no attention to Spanish influence in the ceremonial life of the Indians. During the last half-century, if not before, in the eastern pueblos, and even in Laguna, the characteristic Pueblo Indian system of house-owning has been changing, and to-day American patronymics are coming in. By these changes the matrilineal clan is bound to be affected; but it did not occur to any one until lately that here under our eyes a change of descent is going on which may be just as significant for the study of kinship as the change from matrilineal descent to patrilineal, or *vice versâ*, in Australia or on the Northwest coast.

When we are such a short time away from the prepossessions that

make for unscientific discrimination, it is perhaps asking too much (to return to folk-lore) to ask that every variant of every tale, borrowed or not, be published; but, until this is done, we cannot get all the help possible in determining not only what Indians and Negroes took from white story-tellers, but what they did not take, or, if taking, what did not stick in tradition. In other words, the story of what is not borrowed is as important as that of what is borrowed,—important, that is, if you are studying borrowing as a cultural process. In the particular case of borrowing white, perhaps more specifically Hispanic Peninsula tales, a comparative treatment of what was and what was not taken over by Indian and Negro groups respectively, and of what happened to the tale subsequently, would yield interesting material for the study of the habits of mind which are characteristic of Negro or Indian culture.

Important, too, not only in the study of acculturation, but of variation from within, is knowledge of the extent of circulation of a folk-tale. Here, again, large and weighted collections are necessary, as well as collections made at different periods. It should be the ambition of every folk-tale collector to revisit his field after a more or less prolonged period.

Whether or not in the future anthropologists will be called upon to direct cultural contacts or to suggest cultural experiments, seems doubtful. Efforts to direct or control will probably continue to express merely group will-to-power, the desire to have people like yourself or to have them amenable to immediate group ends,—such efforts as are well exemplified in the current movement for Americanization or in bureaus of immigration or Colonial or foreign offices. However, if ever the desire for cultural inventiveness or experiment does arise in Administration circles,—desire based not only in tolerance for group differences, but in appreciation of their value,—the desire will fail of satisfaction unless attention shall have been paid meanwhile to the study of cultural variants, and unless anthropologists really learn something about cultural variation, whether due to foreign contact or to individual departure.

NEW YORK, N.Y.

SOME PLAY-PARTY GAMES IN MICHIGAN.

BY EMELYN E. GARDNER.

It is not the purpose of the present writer to attempt to add anything to the very able discussion of "Some Play-Party Games in the Middle West," by Edwin F. Piper, in Volume 28 of this Journal. It may be said, however, that play-party games are still popular in small towns in Michigan. Some towns are so isolated, that the round dances have not yet made their way to them; others are controlled socially by churches which have a strong prejudice against dancing. In the former, the traditional games, with the exception of occasional localized forms, show comparatively little variation from those forms which were recorded by Gomme. In the latter, the old games are often localized, and many modern dance-steps introduced. Several informants contributing to the following collection reported that the words of some game approved by church-members are sometimes sung to accompany a waltz or two-step, and that any game is likely to be ended with a round dance. In such cases the kissing-formula is sometimes omitted, but more often it is not.

Some of the tunes below, all of which were collected by Miss Mary O. Sleeper, Detroit, Mich., are medleys of old well-known tunes, and some are new. The latter, according to reports, are usually improvisations by some musical member of the company, who, by virtue of his musical talent, is accepted as a leader. If the players like the tune, they adopt it in place of the old one.¹

A satisfactory study of the games in the present collection has been impossible, on account of lack of time and difficulty in obtaining source material. The references cited by Gomme and Newell have not been repeated. The versions of the games given were collected in the main from students in freshman composition-classes in the Michigan State Normal College during the fall terms of 1914 and 1915. Many versions offered were identical, and in that case only one was recorded.

I. THE BEAR WENT OVER THE MOUNTAIN.²

(Helen Chappell, Eaton Rapids.)

1. | : The bear went over the mountain: | [*three times*]
 | : To see what he could see.: | [*three times*]
 The bear went over the mountain
 To see what he could see.

¹ The words accompanying the tunes represent in a number of cases versions obtained by Miss Sleeper, while the texts represent versions collected by me.

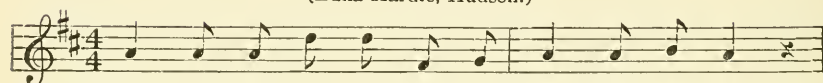
² Tune the same as that of "We'll all go down to Rowser" (Mrs. Ames, "Missouri Play-Party," JAF 24 : 297).

2. |: The other side of the mountain:| [three times]
 |: Was all that he could see.:| [three times]
 The other side of the mountain
 Was all that he could see. -

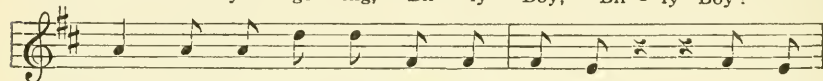
2. BILLY BOY.¹

(Version a.)

(Edna Hardie, Hudson.)



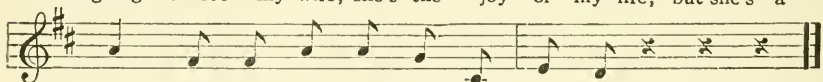
Where are you go - ing, Bil - ly Boy, Bil - ly Boy?



Where are you go - ing, charm - ing Bil - ly? I am



going to see my wife; she's the joy of my life; but she's a



young thing and can - not leave her moth - er.

1. Where are you going, Billy Boy, Billy Boy?
 Where are you going, charming Billy?
 I'm going to see my wife; she's the pride of my life;
 She's a young thing and can't leave her mother.
2. Did you knock on the door, Billy Boy, Billy Boy?
 Did you knock on the door, charming Billy?
 Yes, I knocked on the door till my knuckles were sore;
 She's a young thing and can't leave her mother.
3. Did she ask you to come in, Billy Boy, Billy Boy?
 Did she ask you to come in, charming Billy?
 Yes, she asked me to come in, with a dimple in her chin;
 She's a young thing and can't leave her mother.
4. Did she take your hat, Billy Boy, Billy Boy?
 Did she take your hat, charming Billy?
 Yes, she took my hat, but she fed it to the cat;
 She's a young thing and can't leave her mother.
5. Did she offer you a chair, Billy Boy, Billy Boy?
 Did she offer you a chair, charming Billy?
 Yes, she offered me a chair, but the bottom wasn't there;
 She's a young thing and can't leave her mother.

¹ For other instances of songs borrowed to furnish a singing accompaniment for a dance or game, see Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 265). As a song, see Shearin, A Syllabus of Kentucky Folk-Songs, p. 30.

(Version b.)

(Ruth Barnes, Waldron.)

1. Can she make a cherry pie, Billy Boy, Billy Boy?
Can she make a cherry pie, Billy Boy?
Yes, she can make a cherry pie quick as you can wink an eye,
But she's a young thing and cannot leave her mother.
2. Is she often seen in church, Billy Boy, Billy Boy?
Is she often seen in church, Billy Boy?
Yes, she's often seen in church, with a bonnet white as perch,
But she's a young thing and cannot leave her mother.
3. How tall is she, Billy Boy, Billy Boy?
How tall is she, Billy Boy?
She is tall as any pine, and straight as a pumpkin-vine,
But she's a young thing and cannot leave her mother.
4. How old is she, Billy Boy, Billy Boy?
How old is she, Billy Boy?
She's three times seven, twenty-eight and eleven,
But she's a young thing and cannot leave her mother.

The informant who contributed version *b* stated that this song did not originally accompany a game, but that the young people originated one "to go with the song." The players choose sides, each side forming a ring. The two rings stand, one inside the other, the inside ring facing out and taking the part of "Billy Boy" by answering the questions put to him in the song. Each side accompanies its part with appropriate gestures.

3. BINGO.¹

(Version a.)

(Lamont Ewalt, Berrien Springs.)

There was a farm - er had a dog; Bin - go was his
name, sir; B - i - n - g - o go! B - i - n - g - o go!
B - i - n - g - o go! Bin - go was his name, sir.

1. There was a farmer had a dog,
Bingo was his name, sir.
| : B-i-n g-o go : | [*three times*]
Bingo was his name, sir.

¹ For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, I : 29 *et seq.*

2. Right hand to your partner;
 Left hand to your neighbor.
 | : B-i-n g-o go: | [*three times*]
 Bingo was his name, sir .

(*Version b.*)

(Ruth Barnes, Waldron.)

| : The miller's brown dog lay on the barn floor: | [*three times*]
 And Bingo was his name.

Chorus.

B-i-n-g-o — B-i-n-g-o — B-i-n-g-o!
 Bingo was his name.

Partners are chosen, and a double ring is formed with the boys in the outside ring. As the players sing, the members of one ring march one way; and the members of the other, the opposite way. At the words, "Right hand to your partner," a grand right-and-left is executed until each boy comes to his partner. Then all swing their partners, and resume marching as in the beginning.

4. BLUEBIRD.¹

(Livia Youngquist, Whitehall.)

Here comes a blue - bird through the win - dow; Hi - did - dle -
 dum - da - da - da - da - do! Takes a lit - tle dan - cer and
 hops through the gar - den; Hi - did - dle - dum - da - da - da - da - do!

Here comes a bluebird through the window;
 Hi-diddle-dum-da-da-da-da-do!
 Takes a little dancer and hops through the garden;
 Hi-diddle-dum-da-da-da-da-da-do!

The players take hold of hands and form a ring, except one, who stands in the centre. As the hands are raised to form a window, the bluebird skips through the window and chooses his "little dancer." Both dance around the ring back to their respective places. The

¹ For other versions, see Newell, *Games and Songs of American Children*, pp. 118-119 (No. 5); Shearin, *A Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 35.

"little dancer" is next the "bluebird," and in turn chooses another "little dancer."

5. CAPTAIN JINKS.¹

(Version a.)

(Lamont Ewalt, Berrien Springs.)

1. Captain Jinks of the horse marines,
I clap my hands with all my means.
Swing your partner, if you're not green,
For that's the style of the army.
All join hands and circle to the left,
Circle to the left, circle to the left,
All join hands and circle to the left,
For that's the style of the army.
2. Captain Jinks got tight one night,
The gentleman passes to the right.
Swing your partner with all your might,
For that's the style of the army.
All join hands and circle to the right,
Circle to the right, circle to the right,
All join hands and circle to the right,
For that's the style of the army.

(Version b.)

(Mrs. Durfee, Ypsilanti. A fragment.)

When I left home, my ma she cried,
When I left home, my ma she cried,
When I left home, my ma she cried,
Because I'd left the army.

6. CRINKELY, CRONKELY.²

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

Crinkely, Cronkely, is my song,
I sing it and dance it all day long!
From the heel to the toe,
Sing it and dance it as you go.

¹ The tune is the same as that given by Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 308). For other versions, see Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 285). Both give different versions.

² The tune is the same as that of "King William" (No. 24, the present collection). For other versions, see Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 297); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West (JAFL 28 : 272). Both give different versions.

7. DROP THE HANDKERCHIEF.¹

(Version a.)

(Ernestine Pierce, Farmington.)

I lost my handkerchief Saturday night,
 And found it Sunday morning;
 A little doggie picked it up and stuck it in his pocket.

(Version b.)

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

I wrote a letter to my love,
 On the way I lost it.
 A little nigger picked it up
 And stuck it in his pocket.
 He won't bite you,
 And he won't bite me.
 Hi-diddle-dum-dee, hi-diddle-dee!
 That is as much as I can see,
 The cat and the bird in the cherry-tree.
 Hi-diddle-dum-dee, hi-diddle-dee!
 That is all I can say;
 Amen, amen, let us pray!

(Version c.)

(M. Marie Mertz, St. Charles.)

I wrote a letter to my love,
 And on the way I dropped it.
 A little doggie picked it up
 And put it in his pocket.
 Tra, la, la, la, la, la, la!
 Tra, la, la, la, la, la, etc., to the end.

(Version d.)

(Lillian Gustafson, Lake Mine.)

Tisket a tasket, a green and yellow basket.
 I sent^a a letter to my love,
 And on^e the way I dropped it,
 I dropped it once,
 I dropped it twice,
 I dropped it three times over, over, over, etc.

¹ The informants sing the words to the familiar tune of "Yankee Doodle." For other versions, see Folk-Lore, 17 : 101, 102; Gutch & Peacock, County Folk Lore (Lincolnshire), 5 : 250; Gomme, Traditional Games, 1 : 109 *et seq.*; MacLagan, Games of Argyllshire, p. 214; Newell, Games and Songs of American Children, pp. 168-169 (No. 117); Northall, English Folk Rhymes, p. 364.

(Version e.)

(Hazel Stocking, Lowell.)

A tisket, a tasket,
 A green and yellow basket.
 I wrote a letter to my love,
 And on the way I dropped it.
 A little doggie picked it up
 And put it in his pocket,
 His pocket, his pocket.
 A little doggie picked it up
 And put it in his pocket.

8. FARMER IN THE DELL.¹

(Hazel Stocking, Lowell.)

1. The farmer in the dell,
 The farmer in the dell,
 Heigho, the dairy-o,
 The farmer in the dell.
2. The farmer takes a wife,
 The farmer takes a wife,
 Heigho, the dairy-o,
 The farmer takes a wife.

Succeeding verses substitute for "wife," stanza 2, "child," "nurse," "dog," "cat," "rat," "mouse," and "cheese." The players form a ring, with one player, who is the "farmer," in the centre. When the players sing "The farmer takes a wife," the one in the middle chooses a wife. Then the song continues, the wife choosing a child, etc. At the end the cheese, which is left, becomes the farmer, and the game is repeated.

9. FOUR BRAVE COMMANDERS.

(Ferolin Brooks, Northville.)

Four brave com-man-ders, Brave as Al-ex-an-der, Lost all the
 bat-tles that they fought last year. So rise up-on your feet, And
 kiss the first you meet, For there are ma-ny roam-ing round your chair.

¹ Tune the same as that given by Newell, Games and Songs of American Children, p. 129 (No. 64). See also Gomme, Traditional Games, 2 : 420; Hargrove, Wanderings in the Isle of Wight, pp. 48-49.

Four brave commanders,
 Brave as Alexander,
 Lost all the battles that they fought last year.
 So rise upon your feet,
 And kiss the first you meet,
 For there are many roaming round your chair.

The game requires at least eight players. Four chairs, placed in such a way that two are turned back to back, are occupied by four of the players. The others join hands around the chairs, and circle to the right, singing the above song. At the clause "Rise upon your feet," the four occupying the chairs stand, and one of the four selects one of the opposite sex from the ring. These two exchange places, and the game proceeds as before.

10. FROGGIE WOULD A-COURTING GO.¹

(Cornelia Klooster, Holland.)

1. Froggie would a-courting go,
 Froggie would a-courting go, ha, ha!
 Froggie would a-courting go,
 Whether his wife was willing or no, ha, ha!
2. Oh, where will our wedding supper be?
 Oh, where will our wedding supper be, ha, ha!
 Oh, where will our wedding supper be?
 Down in the woods in a hollow tree, ha, ha!
3. What will our wedding supper be?
 What will our wedding supper be, ha, ha!
 What will our wedding supper be?
 The ham of a louse and the leg of a flea, ha, ha!
4. The Ring Ring's eye, the Ring Ring's eye,
 The rain is falling from the sky.
 Some one says — [name] will die,
 If she doesn't get married in the Ring Ring's eye.
5. She is handsome, she is pretty,
 She's the girl of — [name] city.
 Let them say what they will,
 She will love — [name] still.

A ring-game in which one in the centre is "it" or "Froggie." The members of the ring sing the first four stanzas while "Froggie" is

¹ The last stanza is a formula found in many folk-games. For another version of the last stanza, see Balfour and Thomas, *County Folk-Lore*, 4 : 119 (Northumberland). For two-line formula in the last stanza, see *Folk-Lore*, 25 : 358; Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (*JAFL* 28 : 278, stanzas 2 and 3 of No. 21, "The Wind blows High").

making his choice. After the choice is made and a kiss given, the members of the circle sing the last stanza, and the girl chosen selects another young man to be "Froggie."

II. GATHERING NUTS IN MAY.¹

(Cornelia Klooster, Holland.)

1. Here we come gathering nuts in May,
Nuts in May, nuts in May;
Here we come gathering nuts in May
On a cold and frosty morning.
2. Whom will you have for nuts in May,
Nuts in May, nuts in May?
Whom will you have for nuts in May
On a cold and frosty morning?
3. — [name] for nuts in May,
Nuts in May, nuts in May.
— [name] for nuts in May
On a cold and frosty morning.
4. Whom will you have to pull her away,
Pull her away, pull her away,
Whom will you have to pull her away,
On a cold and frosty morning?
5. — [name] to pull her away,
Pull her away, pull her away,
— [name] to pull her away
On a cold and frosty morning.

This game is played by two lines advancing and singing in turn.

12. THE GIRL I LEFT BEHIND ME.²

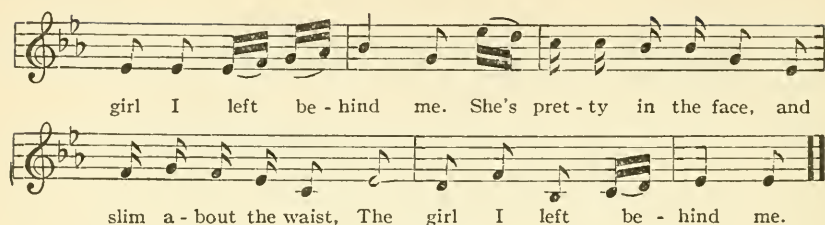
(Livia Youngquist, Whitehall.)



So swing that girl, that pret-ty lit-tle girl, The

¹ Sung to the tune of "The Mulberry-Bush" (No. 33 of the present collection). For other versions, see Folk-Lore, 17 : 221; Gomme, Traditional Games, 1 : 424; Gutch and Peacock, County Folk-Lore, 5 : 252; Newell, Games and Songs of American Children, p. 89 (No. 26).

² The informant thinks the above the only stanza she has ever known to be sung when she has played the game. The tune of "I've been to the East," given by Mrs. Ames in "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 303) seems to be the folk-tune from which the above English fifing-tune has been developed. For other versions, see Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 297); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 286).



So swing that girl, that pretty little girl,
The girl I left behind me.
She's pretty in the face, and slim about the waist,
The girl I left behind me.

13. GREEN GRAVEL.¹

(Version a.)

(Margie Crandall, Ypsilanti.)

1. Green gravel, green gravel,
Your true-love is dead;
He sent you a letter to turn back your head.
2. Green gravel, green gravel,
Your true-love is here.
So turn now and greet him, and dry all your tears.

(Version b.)

(Estella Wilcox, Millington.)

1. Green gravel, green gravel,
How green the grass grows
All over creation where nobody knows!
2. Dear Myrtle, dear Myrtle,
Your true-love is dead,
And he has sent you a letter to turn back your head.

14. GREEN GROW THE RUSHES, O!²

(Zilpha Pearsall, Ypsilanti.)

1. Green grow the rushes, O!
Green grow the rushes, O!
Choose your true-love now for to be,
Then come and stand by the side of me.

¹ The game is played as in Newell. Tune the same as that given by Newell. For other versions, see Balfour and Thomas, *County Folk-Lore*, 4 : 117 (Northumberland); "Folk-Lore, 10 : 423; Gomme, *Traditional Games*, 1 : 171, 2 : 426; MacLagan, *Games of Argyllshire*, p. 83; Newell, "Games and Songs of American Children," p. 71 (No. 15); Northall, *English Folk Rhymes*, p. 362 (from Shropshire); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 37.

² Compare Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 56 (No. 7). In this version the words merely furnish a rhyme used to select partners for a ring; no music is given. For another version, see Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 37.

2. Green grow the rushes, O!
 Green grow the rushes, O!
 Kiss her quick and let her go,
 And don't tell her mammy, O!

The above is a ring-game. The members of one sex sit in a ring of chairs, with every other chair left vacant. The members of the other sex stand in the middle of the ring. As those in the chairs sing, one of the number selects her "true-love" and seats him; thus the game continues until all are seated.

15. HAPPY MILLER.¹

(Version a.)

(Ruth Barnes, Waldron.)

Hap-py is the mil-ler boy that lives by the mill; The wheel turns
 'round with its own free will. One hand in the hop-per, and the
 oth-er in the sack, The wheel turns round, and the boys turn back.

Happy is the Miller boy that lives by the mill;
 The mill turns around with its own free will.
 One hand in the hopper, and the other in the sack,
 The wheel turns round, and the boys turn back.

(Version b.)

(Hazel Stocking, Lowell.)

The miller, the miller that lives by the mill;
 The mill goes round by its own free will;
 One hand in the hopper, the other in the bag;
 The mill goes round, and it cries out, "Grab!"

The girls form a ring inside a ring of boys, the members of the inner ring facing those of the outer ring. One boy stands in the centre

¹ All the informants save the one who contributed version *a* sing the tune given by Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 306). For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 1 : 289, 2 : 436; Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 251 (Lincolnshire); Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 293); Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 102 (No. 40); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 37.

of the ring. Each ring begins to circle and sing, the two revolving in opposite directions. When they all sing "Grab!" each boy tries to grab a girl; and the boy who is left without any girl has to stand in the centre while they sing the verse over again.

(*Version c.*)

(Delia Gardner, Bath.)

This version is the same as *b*, except that the following stanza is added: —

I've been to London, and I've been to Dover,
I've travelled this wide world all over,
Over and over and ten times over,
Drink up your liquor, boys, and turn your glasses over!

(*Version d.*)

(Estelle Wilcox, Millington.)

1. Jolly was the miller who lived by the mill,
The wheel turned round of its own free will;
One hand in the hopper, and the other in the bag;
The wheel turns round, and he cries out, "Grab!"
2. The oar's in the boat, and it won't go round,
The oar's in the boat, and it won't go round,
The oar's in the boat, and it won't go round
Till you've kissed the pretty girl that you've just found.

16. HAVE YOU SEEN THE SHA?¹

(Ona Wikel, Ypsilanti.)

Oh, have you seen the Sha?
Oh, have you seen the Sha?
He lights his pipe on a starlight night,
Oh, have you seen the Sha?
For a-hunting we will go,
A-hunting we will go,
We'll catch a fox and put him in a box,
A-hunting we will go.

17. HERE GOES AN OLD MAID FORSAKEN.

(Estella Wilcox, Millington.)

Here goes an old maid forsaken;
She's awful contented, my!
Although her true-love has left her,
She'll find another as kind.

¹ Words, music, and method of playing the game, the same as in Gomme, *Traditional Games*, I : 243.

She'll find another as kind, sir,
 And that you very well know,
 She's very well provided for;
 She has forty-five strings to her beau.

18. HERE'S THE COUPLE THAT STOLE THE SHEEP.¹

(Berniece Elliott, Ypsilanti.)

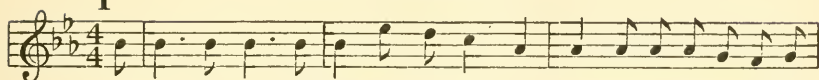
Here's the couple that stole the sheep
 While all the rest were fast asleep,
 Put the salt right in their hand,
 And call, "Here, Nanny-Nan-Nan!"

Chorus.

Oars in the boat, and they won't go round,
 Oars in the boat, and they won't go round
 Till you've kissed the pretty girl you've just found.

19. I'LL BE THE REAPER.²

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

I

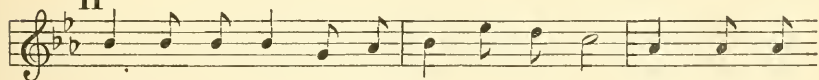
The snow, the blow, the cold fros - ty weath - er; In comes the farm - er with a



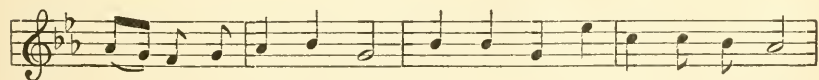
jug of ci - der. I'll be the reap - er, if you'll be the bind - er;



I've lost my true - love, and don't know where to find her.

II

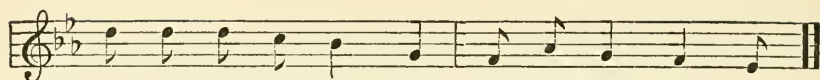
Here comes your true-love, and how do you do? How have you



been since I last saw you? War's all o - ver, free from all harm,

¹ A reel-game; sung to the tune given by Mrs. Ames for "The Happy Miller" ("The Missouri Play-Party," JAFL 24 : 306).

² Said by the informant to be "a pairing-up game." For method of playing, see Newell, Games and Songs of American Children, pp. 84-86 (No. 22); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 270). The first stanzas are similar; the second stanza of the version given above is a close parallel of stanza 3 of "Loving Couple" (JAFL 28 : 276).



Won't you give us joy by rais - ing up your arm?

1. The snow, the blow, the cold frosty weather;
In comes the farmer with a jug of cider.
I'll be the reaper, if you'll be the binder;
I've lost my true-love, and I don't know where to find her.
2. Here comes your true-love, and how do you do?
How have you been since I last saw you?
War's all over, free from all harm,
Won't you give us joy by raising up your arms?

20. JENNY ANN JONES.¹

(Cornelia Klooster, Holland.)

1. We came to see Miss Jenny Ann Jones, Miss Jenny Ann Jones, Miss
Jenny Ann Jones,
We came to see Miss Jenny Ann Jones.
ow is she to-day, sir?
[Answer] She's sick.
2. We're very sorry to hear that, to hear that, to hear that,
We're very sorry to hear that.
How is she to-day, sir?
[Answer] She's dead.
3. What shall we dress her in, dress her in, dress her in?
What shall we dress her in,
Red, white, or blue?
[Answer] Red.
4. Red is for soldiers, soldiers, soldiers,
Red is for soldiers, so that'll never do.
[Answer] Blue.
5. Blue is for sailors, sailors, sailors,
Blue is for sailors, so that'll never do.
[Answer] White.
6. White is for dead people, dead people, dead people,
White is for dead people, so that will do.

¹ For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 1 : 260 (music, and method of playing, same as for the above version); Gutch, *County Folk-Lore*, 6 : 260 (The East Riding of Yorkshire); Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 251 (Lincolnshire); MacLagan, *Games of Argyllshire*, p. 123; Newell, *Games and Songs of American Children*, pp. 63-66 (No. 11).

21. JIM ALONG JO.¹

(Version a.)

(Delia Gardner, Bath.)

1. Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!
Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!
2. If you think you've got a beau,
Step right up and do si do!
Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!
3. If you think you've got a beau,
Fly to the arms of do si do!
Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!
4. Fire's in the mountains, run, boys, run!
Kitty's in the cream-crock, run, girls, run!
Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!

(Version b.)

(Estella Wilcox, Millington.)

Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!
Any pretty girl that wants a pretty beau,
Fly to the arms of Jim along Jo!

(Version c.)

(Cornelia Klooster, Holland.)

Charlie is a charming lad,
Charlie is a dandy;
Charlie likes to kiss the girls
And give them sugar candy.

Chorus.

Hey, Jim along, Jim along, Josy!
Hey, Jim along, Jim along, Jo!
If I was single and wanted a beau,
I'd fly to the arms of Jim along Jo.

¹ The tune is the same as that given by Piper in No. 6, reference below. For other versions, see Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 298; the third version above is given by Mrs. Ames [*Ibid.*, 302] as the second stanza of "Weevily Wheat"); Hamilton, "The Play-Party of Northeast Missouri" (JAFL 27 : 290); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 268, 278, 279); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 35.

(Version d.)

(Ruth Fishburn, St. Johns.)

Hey-come-a-rat-trap,
 Hey-come-a-rat-trap,
 Come along, Josie,
 Come along, Josie!
 The cat's in the cream-jar,
 Run, girls, run!
 The cat's in the cream-jar,
 Run, girls, run!
 Fire in the mountains,
 Run, boys, run!
 All the girls that want a beau,
 Join in a row like Billie Bilow;
 All the girls that want a beau,
 Join in a row like Billie Bilow.

(Version e.)

(Charles McKenny, Ypsilanti.)

Bluejay sat on a hickory limb;
 He winked at me, and I winked at him;
 Up with a stone and cracked his shin;
 Said I, "Old fellow, don't you do that again."

Chorus.

Hey, Jim along, Jim along, Josie, etc.

This game is played in the country north of Detroit. After the boys have chosen their partners, they stand in a straight line. The girls stand opposite. While the players sing the first four lines, they join hands and go around in a ring. After the ring-formation, the players return to their original places opposite their partners. The boys stand still and sing the next four lines, while the girls run around the line of boys. The girls then form in line again, and sing the next four lines while they are circled by the boys, who return to their former places at the end of the four lines. Both boys and girls sing the last four lines while they march around in a ring in couples.

22. JOHNNY, JOHNNY, SO THEY SAY.¹

(Rhea Walker, Jackson; Florence Woodruff, St. Johns.)

1. Johnny, Johnny, so they say,
 Goes a-courting night and day;
 Sword and pistol by his side,
 Takes — [name] to be his bride.

¹ Tune the same as that given by Mrs. Ames, "Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 303). For other versions, see Balfour and Thomas, *County Folk-Lore*, 4 : 119 (Northumberland); Gomme, *Traditional Games*, 2 : 387; Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 72 (No. 16, "Uncle John"); Northall, *English Folk Rhymes*, p. 379 (the last four lines almost identical).

2. Takes her by the lily-white hand;
Leads her to the altar.
Here's a kiss and there's a kiss
For old man ——'s [name] daughter.

23. THE JUNIPER-TREE.¹

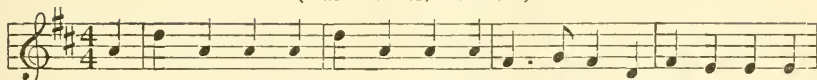
(Cass County. Name of informant lost.)

1. O sister Phoebe! how happy were we
The night we sat under the juniper-tree,
The juniper-tree so green, so green,
The juniper-tree so green!
2. Put the hat on the head,
Keep the hand warm;
Two or three kisses will do you no harm.
Two or three kisses for me, for me,
Two or three kisses for me.

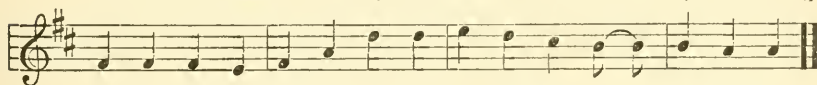
24. KING WILLIAM.²

(Version a.)

(Ruth Barnes, Waldron.)



King William was King James' son, Up-on the roy-al race he run; Up-
Go choose your east, go choose your west, Go choose the one that you love best; If



on his breast he wore a star, And in his hand a big gui- tar.
she's not here to take her part, Go choose an-oth- er with all your heart.

1. King William was King James' son;
Upon the royal race he run;
Upon his breast he wore a star,
And in his hand a big guitar.

¹ Tune unlike that given by Mrs. Ames, but not recorded. For other versions, see Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 305; Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 292, 293); Newell, Games and Songs of American Children, p. 57 (No. 8, "The Widow with Daughters to marry"); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 269); Shearin, Syllabus of Kentucky Folk-Songs, p. 37.

² For other versions, see Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 313, no music); Balfour and Thomas, County Folk-Lore, 4 : 119 (Northumberland), third stanza only of version *a* above; Gomme, Traditional Games, 1 : 302; Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 295); Jekyll, Jamaican Song and Story, p. 190 ("Sally Water"), the second stanza the same as the third stanza of version *a* above; MacLagan, Games of Argyllshire, p. 58; Newell, The Games and Songs of American Children, pp. 73-75 (No. 17);³ Northall, English Folk Rhymes, pp. 372-373. Version *d* above is evidently a facetious form of the familiar formula, —

"Now you are married, we hope you'll enjoy
First a girl, and then a boy," etc.

2. Go choose your east, go choose your west,
Go choose the one that you love best;
If she's not here to take her part,
Just choose another with all your heart.
3. Down on this carpet you must kneel,
Sure as the grass grows in the field;
Salute your bride and kiss her sweet;
Now you may rise upon your feet.
4. Now you're married, you must be good,
And keep your wife in kindling-wood;
Split it fine and carry it in,
And then you may kiss her once again.

(Version b.)

(Marie Nelson, Jennings.)

1. King William was King George's son,
Who wore a pin upon his breast.
Point to the east and point to the west,
And point to the one that you love best.
2. If she's not here, go take your part,
And choose another with all your heart;
On this carpet you must kneel
As sure as the grass grows in the field.
3.
.
Go catch her bright and kiss her sweet,
And you may rise upon your feet.

(Version c.)

(Rhea Walker, Jackson.)

1. King William was King James' son;
Upon the royal race he run;
Upon his breast he wore a star,
That points the way to carpet far.
2. Look to east, look to west.
Go choose the one that you love best;
If she's not there to take your part,
Choose another with all your heart.
3. Down on this carpet you must kneel
As sure as the grass grows in the field.
Kiss her now, and kiss her then,
And kiss her when you meet her again.

(Version d.)

(C. M. Elliott, Ypsilanti.)

Tommyhawk and butcher's knife,
I pronounce you man and wife;
Now you're married and gone to roost,
Take real good care of the first papoose.

25. LADS AND LASSES OUT A-WALKING.¹

(Marion Kelly, Onekama.)

Lads and lasses out a-walking
Chanced one day to meet;
First they bowed, then, clasping hands,
Danced with nimble feet.

Chorus.

Tra, la, la, la, la, la, la, la,
Tra, la, la, la, la!
Tra, la, la, la, la, la, la, la,
Tra, la, la, la, la!

The players join hands in a ring. Inside the ring a boy and girl go in opposite directions, then meet, bow, cross hands, and skip around the ring. The others also join hands and skip in couples, following the lead of the couple inside. A ring is again formed, and the two who were at first leaders choose others from the ring to skip with them. They continue in the same way until every one from the ring has been chosen.

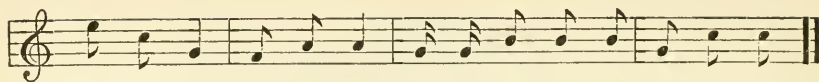
26. LITTLE BROWN JUG.²

(Estella Wilcox, Millington.)

When I go toil-ing on my farm, I take my lit-tle
jug un-der my arm; I set it un-der the
sha-dy tree, Where the sun don't strike it till half-past three.
CHORUS.
Ha, ha, ha! you and me! Lit-tle brown jug, don't I love thee!

¹ Sung to the tune of "Coming through the Rye."

² For other versions, see Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 296, 301).



Ha, ha, ha! you and me! Lit-tle brown jug, don't I love thee!

1. When I go toiling on my farm,
I take my little jug under my arm;
I set it under the shady tree,
Where the sun don't strike it till half-past three.

Chorus.

Ha, ha, ha! you and me!
Little brown jug, don't I love thee!

2. I have a cow; she gives such milk,
I dress her in the finest silk;
I feed her on the choicest hay,
And milk her forty times a day.

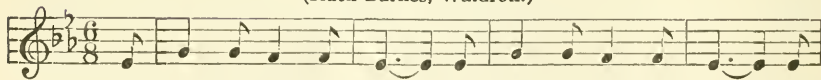
27. LONDON BRIDGE.¹

(Estella Wilcox, Millington.)

1. The London Bridge is falling down,
The London Bridge is falling down,
The London Bridge is falling down,
He, ho, he!
2. Off to prison you must go,
Off to prison you must go,
Off to prison you must go,
He, ho, he!
3. You stole my watch, you stole my key;
You stole my watch, you stole my key;
You stole my watch, you stole my key.
He, ho, he!

28. LUBIN.²

(Ruth Barnes, Waldron.)



I put my right foot in, I put my right foot out, I

¹ The tune is that given by Gomme, except the last two measures, which differ very slightly. It is played as in Gomme. For other versions, see Balfour and Thomas, *County Folk-Lore*, 4 : 113, 114 (Northumberland); Gomme, *Traditional Games*, 1 : 333, 2 : 441; Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (*JAFL* 27 : 303); MacLagan, *Games of Argyllshire*, p. 237; Newell, *Games and Songs of American Children*, pp. 204-211 (No. 150).

² Tune the same as that of "Old Mother Keturah," given by Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (*JAFL* 24 : 312). For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 1 : 352; Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 131 (No. 68); Northall, *English Folk Rhymes*, p. 361.



give my right foot a shake, shake, shake, And turn my - self a - bout.

1. I put my right foot in,
I put my right foot out,
I give my right foot a shake, shake, shake,
And turn myself about.
2. I put my left foot in, etc.
3. I put my right hand in, etc.
4. I put my left hand in, etc.
5. I put my whole self in, etc.

29. MICHIGAN GIRLS.¹

(Lena Marshall, Bellevue.)

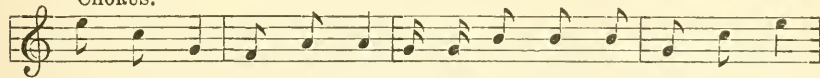


Up to the head, and you I call; The in - vi - ta - tion is to all;

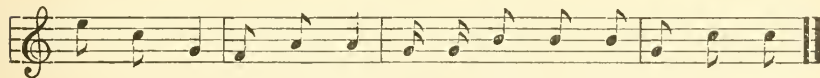


The way is broad, the road is clear, Mich-i - gan girls, come vol - un - teer!

CHORUS.



Vol - un - teer, vol - un - teer! Mich-i - gan girls, come vol - un - teer!



Vol - un - teer, vol - un - teer! Mich-i - gan girls, come vol - un - teer!

Up to the head, and you I call;
The invitation is to all;
The way is broad, the road is clear,
Michigan girls, come volunteer!

Chorus.

Volunteer, volunteer!
Michigan girls, come volunteer!
Volunteer, volunteer!
Michigan girls, come volunteer.

¹ This game has another version, in which the words "Jersey boys" are substituted for "Michigan girls." The tune is the same. In both, the song furnishes music for a dance similar to the Virginia reel. For another version, see Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 283).

30. THE MILL-WHEEL.¹

(Ona Wikel, Ypsilanti.)

1. Turn, turn, turn the big wheel,
Round and round, round and round!
Whirr, whirr, hear the wheel sing
With a pleasantly murmuring sound!
2. Who is it comes on a visit to me?
Put on the kettle and pour out the tea!
Welcome, dear neighbor! your face I can't see.
Please say "Good-day" to me.

The players form a ring about one of their number who is blindfolded, and march about the blindfolded one, singing the first verse. When the first verse has been sung, the one in the middle of the ring sings the second verse. As she finishes, she touches some one with a stick which she holds in her hand. The one touched must say, "Good-day!" and then the blindfolded one is to guess who it is. If after three guesses she is unable to recognize the voice, the game starts over. If she succeeds in guessing who is at the other end of the stick, that one takes her place and is blindfolded. Then the game continues as before.

31. MISS LIKING.²

(Version a.)

(Lillian Wolfeil, Otis.)

1. | : Forward and back to your Miss Liking. : | [*three times*]
You're the one I love.
2. | : A right hand swing with your Miss Liking. : | [*three times*]
You're the one I love.
3. | : A left hand swing with your Miss Liking. : | etc.
4. | : A great big swing with your Miss Liking. : | etc.
5. | : Do si do to your Miss Liking. : | etc.
6. | : Old John Brown, he had a little Injun. : |
One little Injun boy.

In this game the players stand in two lines, — the boys in one; and the girls in the other, facing the boys. Then the directions of the song are followed. When the last verse is sung, the head couple does a grand right-and-left down the two lines, making the second couple the first couple for a second round.

¹ Both music and words may be found in Gaynor, Lilts and Lyrics for Little People.

² Version *a* is played to the tune of "John Brown's body;" Version *b* is played to the tune of "The Old Brass Wagon" (JAFL 28 : 282); for another version differing but slightly, see Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 281-282).

(Version b.¹)

(Florence Woodruff, St. Johns.)

1. | : Lead her up and down to your best liking : | [*three times*]
You're the one I love.
2. | : Meet her half way to your best liking : | [*three times*]
3. | : A right hand swing to your best liking, : | etc.
4. | : A left hand swing to your best liking, : | etc.
5. | : A two-hand swing to your best liking, : | etc.
6. | : Do si do to your best liking, : | etc.
7. | : A great big swing to your best liking, : | etc.
8. | : Now we're come to our best liking, : | etc.
9. | : John Brown's kids have got the measles, : | etc.

In the above game the players are stationed as they are in a Virginia reel. The people who are on the opposite corners act in accord with the words. When they have finished with "A great big swing," they sing the last stanza to the tune of "John Brown's Body lies mouldering in the Grave." They march round in couples; while the two who have been acting, hold up their hands like a bridge, under which the other couples march. This is similar to "London Bridge."

32. THE MUFFIN-MAN.²

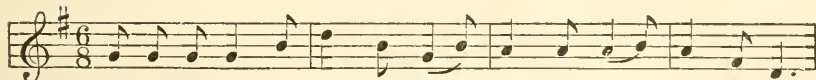
(Mary Weber, Chelsea.)

1. Oh, do you know the muffin-man,
The muffin man, the muffin-man?
Oh, do you know the muffin-man,
That lives in Drury Lane?
2. Oh, yes! I know the muffin-man,
The muffin man, the muffin-man,
Oh, yes! I know the muffin-man
That lives in Drury Lane.

33. MULBERRY-BUSH.³

(Version a.)

(Ferolin Brooks, Northville.)

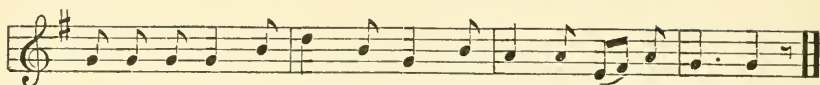


This is the way we wash our clothes, Wash our clothes, wash our clothes;

¹ See p. 112, footnote 2.

² See Gomme, *Traditional Games*, 1 : 402 (tune and words, with slight exceptions, identical with the Michigan version); Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 251 (Lincolnshire).

³ For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 1 : 404; Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 251 (Lincolnshire); Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 86 (No. 23).



This is the way we wash our clothes, So ear - ly Mon-day morning.

1. This is the way we wash our clothes,
Wash our clothes, wash our clothes,
This is the way we wash our clothes,
So early Monday morning.
2. This is the way we iron our clothes, etc.,
So early Tuesday morning.
3. This is the way we mend our clothes, etc.,
So early Wednesday morning.
4. This is the way we scrub our floors, etc.,
So early Thursday morning.
5. This is the way we sweep the house, etc.,
So early Friday morning.
6. Thus we play when our work is done, etc.,
So early Saturday morning.

The players stand in a ring, and carry out in pantomime, as they sing, the action suggested by the lines. At the end of each verse, each player spins rapidly around in her own place upon the singing of the refrain "So early in the morning."

(*Version b.*)

(Hazel Stocking, Lowell.)

1. This is the way we wash the clothes,
Wash the clothes, wash the clothes,
So early Monday morning.

Chorus.

Around and around the mulberry-bush,
The mulberry-bush, the mulberry-bush,
Around and around the mulberry-bush,
So early Monday morning.

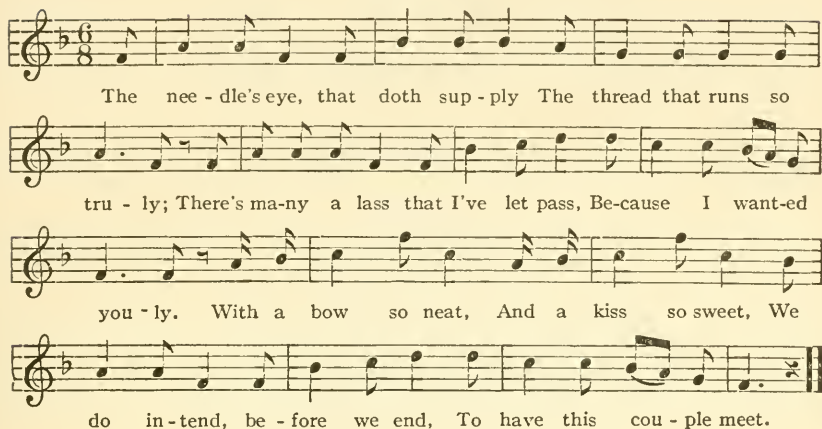
In the next six stanzas are substituted for "wash the clothes . . . Monday," respectively, "iron the clothes . . . Tuesday," "mend . . . Wednesday," "sweep and dust . . . Thursday," "scrub . . . Friday," "bake the bread . . . Saturday;" "go to church . . . Sunday."

Hereupon the children break up into couples and march away, singing the chorus, "Around and around the mulberry-bush," etc.

34. THE NEEDLE'S EYE.¹

(Estella Wilcox, Millington.)

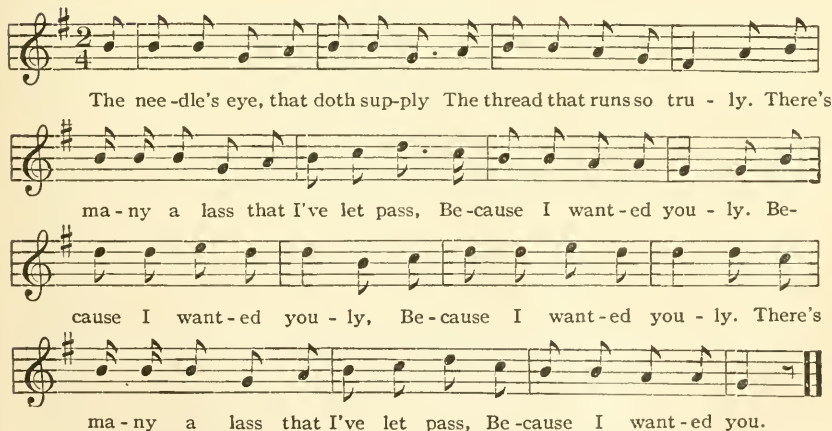
(Version a.)



The nee - dle's eye, that doth sup - ply The thread that runs so
tru - ly; There's ma - ny a lass that I've let pass, Be - cause I want - ed
you - ly. With a bow so neat, And a kiss so sweet, We
do in - tend, be - fore we end, To have this cou - ple meet.

The needle's eye, that doth supply
The thread that runs so truly;
There's many a lass that I've let pass,
Because I wanted youly.
With a bow so neat,
And a kiss so sweet,
We do intend, before we end,
To have this couple meet.

(Version b.)



The nee - dle's eye, that doth sup - ply The thread that runs so tru - ly. There's
ma - ny a lass that I've let pass, Be - cause I want - ed you - ly. Be -
cause I want - ed you - ly, Be - cause I want - ed you - ly. There's
ma - ny a lass that I've let pass, Be - cause I want - ed you.

¹ The informant has sung both tunes given; the words are slightly different. For other versions, see Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 297); Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 91 (No. 29); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 263; Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 37.

The needle's eye, that doth supply
 The thread that runs so truly;
 There's many a lass that I've let pass,
 Because I wanted youly,
 Because I wanted youly,
 Because I wanted youly.
 There's many a lass that I've let pass,
 Because I wanted you.

35. OLD DAN TUCKER.¹*(Version a.)*

(Edith Haviland, Adrian.)

Out of the way for Old Dan Tucker,
 He's too late to get his supper.
 Here's old Dan, he comes to town;
 He swings the ladies round and round.
 He swings one east, he swings one west,
 He swings with the one that he loves best.

A large ring of partners is formed, with one odd man in the centre. He swings with three ladies in turn, and the last one becomes his partner. Her former partner then becomes "Old Dan."

(Version b.)

(Delia Gardner, Bath.)

1. Old Dan Tucker came to town;
 Swing with the ladies all around;
 Swing to the east, and swing to the west,
 Swing with the one that you love best.
2. Then all look out for old Dan Tucker,
 He's too late to get his supper.
 Swing to the east, and swing to the west,
 And swing with the girl that you love best.

(Version c.)

(Jennie Smith, Ypsilanti.)

1. Old Dan Tucker was a fine old man,
 He washed his face in the frying-pan,
 He combed his hair with the Indian-meal,
 And died of the toothache in his heel.

¹ Tune similar to that given by Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 309). For other versions, see Perrow, "Songs and Rhymes from the South" (JAFL 28 : 131, and note); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 284); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 38 (not given as a singing-game).

Chorus.

Out of the way, old Dan Tucker!
You're too late to come to supper.

2. Old Mrs. Tucker went out one day
To ride with Dan in the one-horse sleigh;
The sleigh was broke, and the horse was blind,
And he hadn't any hair in his tail behind.

Chorus.

Out of the way, etc.

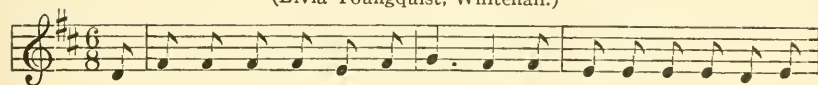
(Version d.)

(Ruth Barnes, Waldron.)

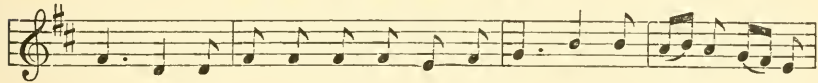
Old Dan Tucker was a very fine man;
He used to ride on a Darby ram;
Alas! one day he fell down a hill;
If he hasn't got up, he's down there still.

36. PIG IN THE PARLOR.¹*(Version a.)*

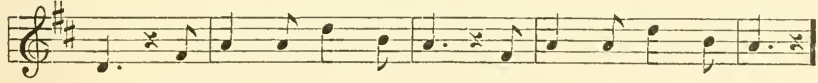
(Livia Youngquist, Whitehall.)



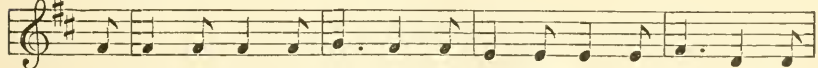
We've got a new pig in the par - lor, We've got a new pig in the



par - lor, We've got a new pig in the par - lor, And he is I - rish



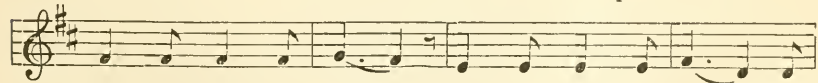
too, And he is I - rish too, And he is I - rish too.

CHORUS.

The right hand to your part - ner, The left hand to your neigh - bor; Then

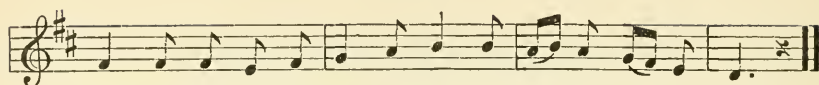


pass right thro' to the next we meet, And we'll all prom - e - nade.



We'll all prom - e - nade, we'll all prom - e - nade; Then

¹ For other versions, see Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 298; Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 283).



pass right thro' to the next we meet, And we'll all prom-e - nade.

1. | : We've got a new pig in the parlor, : | [*three times*]
 | : And he is Irish [or Swedish or German] too. : | [*three times*]

Chorus.

The right hand to your partner,
 The left hand to your neighbor;
 Then pass right through to the next we meet,
 And we'll all promenade.
 We'll all promenade,
 We'll all promenade;
 We'll pass right through to the next we meet,
 And we'll all promenade.

(*Version b.*)

(Ruth Barnes, Waldron.)

1. | : My father and mother were Irish : | [*three times*]
 And I was Irish too.

Chorus.

We'll all form a ring,
 We'll all promenade.
 The right hand to your partner,
 The left hand to your neighbor,
 The right hand to your partner,
 Then swing your lady around.

2. They kept the pig in the parlor, etc.
 3. They milked the cow in the swill-pail, etc.
 4. They churned the milk in the boot-leg, etc.
 5. They cooked the spuds in the wash-dish, etc.

(*Version c.*)

(Hazel Jackson, Montague.)

1. | : We've got a new pig in the parlor : | [*three times*]
 As we go marching on.

Chorus.

The right hand to your partner,
 The left hand to your neighbor,
 The right hand to your partner,
 As we go marching on.

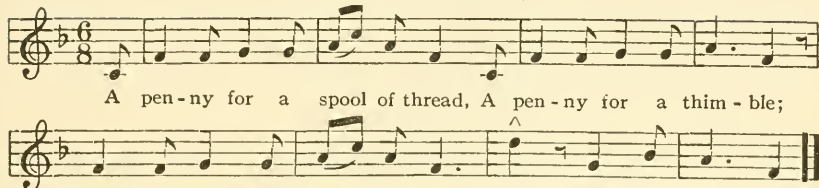
2. | : The same old pig in the parlor : | [*three times*]
 As we go marching on.

Chorus: The right hand to your partner, etc.

37. POP GOES THE WEASEL.¹

(Version a.)

(Ruth Barnes, Waldron.)



A pen-ny for a spool of thread, A pen-ny for a thim-ble;
That's the way the mon-ey goes, Pop goes the wea-sel.

1. A penny for a spool of thread,
A penny for a thimble;
That's the way the money goes,
Pop goes the weasel.
2. Round and round the vinegar-jug
The monkey chased the weasel;
Round and round the vinegar-jug,
Pop goes the weasel.

(Version b.)

(Berniece Elliott, Ypsilanti.)

All around the vinegar-jug,
Up and down the steeple,
Johnnie's got the whooping-cough,
Pop goes the weasel.

(Version c.)

(Ruth Bond, Ypsilanti.)

1. Half way round the vinegar-jug,
Half way round the vinegar-jug,
And half way back again,
And pop goes the weasel.
2. A penny for a spool of thread,
A sixpence for a needle,
That's the way the money goes,
And pop goes the weasel.

38. RING AROUND THE ROSY.²

(Version a.)

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

Ring around the rosy,
Pocketful of oats,

¹ For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 2 : 63.

² Tune the same as that given by Newell in reference below. For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 2 : 108; Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 127 (No. 62); Northall, *English Folk Rhymes*, p. 360.

All the girls in our town
Have lost their petticoats.

(*Version b.*)

(Livia Youngquist, Whitehall.)

Ring around a rosy,
Pocket full of posy,
One squats last
Tell who he loves best.

(*Version c.*)

(Florence Young, Alpena.)

Ring around the rosy,
A bottle full of posies,
Squat by Joses'.

39. ROUND AND ROUND THE VILLAGE.¹

(*Version a.*)

(Thelma Thurlby, Hudson.)

1. | : We're marching on the level, : | [*three times*]
For we have gained the day.
2. | : Go in and out the window, : | [*three times*]
For we have gained the day.
3. | : Go forth and choose your lover, : | [*three times*]
For we have gained the day.
4. | : We'll measure our love to show you, : | [*three times*]
For we have gained the day.
5. | : One kiss before I leave you, : | [*three times*]
For we have gained the day.

Any number may play this game. All join hands and form a ring except one boy, who stands in the middle of the ring. Those in the ring march to the right and sing the first verse. At the end of the first verse the players stop marching and lift clasped hands high above heads to form arches representing windows. While the players sing the second verse, the one in the middle of ring goes out and in under the arches. As the players sing "Go forth and choose

¹ Tune the same as that of Mrs. Ames for "We're marching round the Levee" ("The Missouri Play-Party," JAFL 24 : 306). For other versions, see Balfour and Thomas County Folk-Lore, 4 : 116 (Northumberland); Gomme, Traditional Games, 2 : 122; Gutch and Peacock, County Folk-Lore, 5 : 253 (Lincolnshire); MacLagan, Games of Argyllshire, p. 65; Newell, Games and Songs of American Children, pp. 128-129 (No. 63); Shearin, Syllabus of Kentucky Folk-Songs, p. 36 ("Marching round the Levy") and p. 38 ("Go in and out the Window").

your lover," the boy proceeds to choose a girl from the ring. The boy and girl march into the middle of the ring, take hold of hands, and raise and lower their arms. Members of the ring sing, "We'll measure our love to show you," etc. The ring, still marching, sings the last verse while the boy and girl act out the lines. At the end the boy enters the ring, and the girl remains in the middle of the ring.

(Version b.)

(Delia Gardner, Bath.)

1. | : Go round and round the village : | [three times]
As we have done before.
2. | : Go in and out the window : | [three times]
As we have done before.
3. | : Now stand and face your partner, : | [three times]
And bow before you go.
4. | : Now follow me to London : | [three times]
As you have done before.

(Version c.)

(Lillian Wolfeil, Otis.)

1. | : In and out the window, : | [three times]
For we have come to-day.
2. | : I wish my love to show you : | [three times]
That I have come to-day.
3. | : I kneel because I love you, : | [three times]
For I'm engaged to-day.

The girls stand in one line, with a line of boys facing them. The first girl or boy goes across to the opposite one, returns to the other side; and so on down the lines. Meanwhile all sing. At the end of the game each couple kisses.

(Version d.)

(Ruth Barnes, Waldron.)

1. | : Go in and out the windows, : | [three times]
For we have gained the day.
2. | : I measure my love to show you, : | [three times]
For we have gained the day.
3. | : One kiss and then another, : | [three times]
For we have gained the day.

40. ROWSER'S.¹

(St. Joseph County. Name of informant lost.)

| : We'll all go down to Cap Rowser, : | [*three times*]
And drink sweet lager-beer.

Chorus.

Sweet lager-beer, nice lager-beer;
We'll all go down to Cap Rowser,
And drink sweet lager-beer.

41. SAILING IN THE BOAT WHEN THE TIDE RUNS HIGH.²

(Livia Youngquist, Whitehall.)

1. | : Sailing in the boat when the tide runs high, : | [*three times*]
Waiting for a pretty girl to come by and by.
2. | : Oars in the boat, and it won't go round : | [*three times*]
Till you kiss the pretty girl that you just found.

While the players sing the first stanza, they march in a ring around a boy in the middle of the ring. While they sing the second stanza, they remain standing until the boy in the centre selects some girl and kisses her.

42. SALLY WATER.³*(Version a.)*

(Florence Cleveringa, Grand Haven.)

Little Sally Water,
Sitting in a saucer,
Crying and weeping for a young man.
Rise, Sally, rise!
Wipe out your eyes;
Fly to the east, and fly to the west,
And fly to the very one that you love best.

¹ Tune, that given by Mrs. Ames (JAFL 24 : 297). For other versions, see Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 290); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 39 (not given as a singing-game).

² Tune the same as that given by Mrs. Ames for "The Happy Miller" (JAFL 24 : 306). The second stanza may be added to any kissing-game when the players refuse to kiss.

³ No tune secured. For other versions, see *Folk-Lore*, 25 : 358, collected in Aberdeenshire and the northeast of Scotland; Gomme, *Traditional Games*, 2 : 149; Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 253 (Lincolnshire); Jekyll, *Jamaican Song and Story*, p. 190; MacLagan, *The Games of Argyllshire*, p. 61, a masculine version that runs thus:—

Little Alexander, sitting on the grass,
Weeping and crying for a nice young lass,
Rise up, Sandy! wipe away your tears. [*Sandy stands up.*]
Choose the very one you love so dear.

Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 70 (No. 13); Northall, *English Folk Rhymes*, p. 375.

A ring is formed, with a girl seated in the middle of it. The players dance around and sing. When they reach, "Rise, Sally, rise!" the girl in the middle rises, and goes through the motions of wiping out her eyes and turning to the east and to the west. When they have finished the song, she chooses her love, who in turn chooses the next "Sally."

(Version b.)

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

Little Sally Water,
Sitting in the sun,
Crying and sighing for her true-love to come.
Rise, Sally, rise!
Wipe your eyes out with your frock,
For that is what we sing
To the babies in our block.

43. SKIP COME A LOU.¹

(Version a.)

(Ruth Barnes, Waldron.)

1. | : Gone again, what shall I do? : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
2. | : My wife skipped, and I skipped too, : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
3. | : Dance with a girl with a hole in her shoe. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
4. | : If you can't get a blue bird, a black one will do. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
5. | : If you can't get a wheel-barrow, a cart will do. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
6. | : Flies in the sugar-bowl, two by two. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
7. | : Animals a marching, two by two. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
8. | : The elephant and the kangaroo. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.

(Version b.)

(Margie Crandall, Ypsilanti.)

1. | : Cat's in the sugar-bowl, two by two. : | [three times]
Skip to ma Loo, my darling.

¹ Tune, that given by Mrs. Ames (JAFL 24 : 304). For other versions, see Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 276); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 36. As may be seen from the above versions and remarks, improvisation and adaptations are popular features of the game.

2. | : A little red horse and a wagon too. : | [three times]
Skip to ma Loo, my darling.
3. | : My wife skipped, and I skipped too. : | [three times]
Skip to ma Loo, my darling.
4. | : I'll get another one, and prettier too. : | [three times]
Skip to ma Loo, my darling.
5. | : Rabbit's in the rail-pile, can't get through. : | [three times]
Skip to ma Loo, my darling.

(Version c.)

(Lamont Ewalt, Berrien Springs.)

1. | : Little red wagon painted blue. : | [three times]
Skip to ma Lou, my darling.
2. | : Gone again, skip to ma Lou, my darling. : | [three times].
Skip to ma Lou, my darling.
3. | : I'll get another one, prettier too. : | [three times]
Skip to ma Lou, my darling.
4. | : Pretty as a red bird, prettier too. : | [three times]
Skip to ma Lou, my darling.

This game is played by a number of boys and girls. Partners are chosen, and one, either a boy or a girl, left without a partner. A ring is formed, with a person in the middle. The first verse and chorus are sung. While the chorus is being sung, the one in the middle grabs one of the opposite sex and swings with him or her.

(Version d.)

(Hazel Jackson, Montague.)

1. | : Gone again, but I don't care, : | [three times]
Skip to Malou, my darling.
2. | : I'll get another one better than you, : | [three times]
Skip to Malou, my darling.
3. | : Rats in the buttermilk, two by four. : | [three times]
Skip to Malou, my darling.
4. | : My wife wears a number ten shoe. : | [three times]
Skip to Malou, my darling.

To play this game, every player but one must find a partner. All form a ring, with their faces toward the centre, and arrange themselves so that every other person is a girl. There should be one boy without a partner. As soon as all the boys and girls begin singing, the odd boy skips over to some girl, and taking her with him skips back to his own place. This leaves another boy without a partner, so he must

skip and get a girl just as the preceding one did. It is more exciting if two are skipping at the same time, as both may be skipping for the same girl.

(Version e.)

(Florence Woodruff, St. Johns.)

1. | : Chickee on a haystack, shoo, shoo, shoo! : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
2. | : Pretty as a red bird, prettier too. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
3. | : Sour as a lemon, sourer too. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
4. | : Fat as bologna, fatter too. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
5. | : Slim as a toothpick, slimmer too. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
6. | : Green as grass, and greener too. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.

The boys line up opposite the girls. One boy goes forward to select a partner. While he is doing this, the rest sing one of the above stanzas. Each of the lines is sung three times, so the singers have plenty of time to improvise new lines suited to the girl being chosen.

(Version f.)

(Helen Chappell, Eaton²Rapids.)

1. | : My girl's gone, but I'll take you. : | [three times]

Chorus.

- | : Skip, skip, skip to Maloo, : | [three times]
Skip to Maloo, my darling.

The players join hands in a circle and skip to the right. While singing the last line of a verse, each boy chooses a partner, whereupon players skip in couples as they sing the chorus.

(Version g.)

(Louis Grettenberger, Okenos.)

This version is the same as the others, except the following: —

1. | : Pickles are sour, and so are you. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.
2. | : If you can't get a slipper, just take an old shoe. : | [three times]
Skip come a Lou, my darling.

44. TEN THOUSAND IN THIS RING.¹

(Zilpha Pearsall, Ypsilanti.)

1. There is ten thousand in this ring,
In this ring, in this ring.
There is ten thousand in this ring.
Heigho, heigho, heigho!

2. So merrily we'll dance and sing,
Sing and dance, dance and sing,
So merrily we'll dance and sing,
Heigho, heigho, heigho!

45. THERE SITS AN OLD WOMAN.²

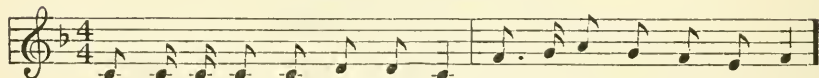
(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

1. | : There sits an old woman fast asleep, : | [three times]
So early in the morning.
2. | : She needs an old man to keep her awake, : | [three times]
So early in the morning.
3. | : Write his name and send it by me, : | [three times]
So early in the morning.
4. | : Mrs. — [name] her name shall be, : | [three times]
So early in the morning.

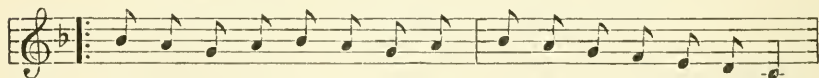
46. THERE WAS AN OLD MILLER.³

(Version a.)

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)



I have a true-love, you have none. Don't you wish that you had one?



See, oh, see! Oh, don't you see! Oh, don't you wish that you were me?
Choose some one from out the ring, And then the cho-rus we will sing.

¹ No tune recorded. The game is played and danced as the words suggest. For another version, see Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 277), second stanza of "Mexico."

² Tune, "The Mulberry-Bush," No. 33 of the present collection. For other versions, see Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 292); Newell, "Games and Songs of American Children," p. 224 (No. 160, "Sleeping Beauty"); Piper, "Some Play-Party Games of the Middle West" (JAFL 28 : 269), "Here sits a Young Man."

³ Tune the same as that of "Oats, Pease, and Barley" (Newell, Games and Songs of American Children, p. 81 [No. 21]). The quatrain at the close is a common formula in singing-games. For other versions, see Gomme, Traditional Games, 1 : 320; Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 299); MacLagan, Games of Argyllshire, p. 64, — a feminine version, which runs as follows: —



I have a true-love, you have none. Don't you wish that you had one?
My dear (boy), I'm sor-ry for you. You'll have to kiss her, for she won't you.

1. See, oh, see! oh, don't you see!
Oh, don't you wish that you were me?
I have a true-love, you have none.
Don't you wish that you had one?
2. Choose some one from out the ring,
And then the chorus we will sing.
My dear —— [name], I'm sorry for you.
You'll have to kiss —— [name], for —— [name] won't you.
3. Now you're married, you must be good,
And keep your wife in kindling-wood.
Chop it fine and carry it in,
Then she'll let you kiss her again.

(Version b.)

(Livia Youngquist, Whitehall.)

1. There was an old miller who lived all alone;
He had but one daughter, and that was his own;
Go daughter, go daughter, go choose you one;
Go choose you a rich one, or else choose none.
2. And now you are married, you must be good,
Supply your wife with kindling-wood.
Split it up fine and carry it in,
And then she'll let you kiss her again.

While the players are holding hands and marching around a girl who stands in the middle of the ring, they sing the first stanza. When they sing, "Go, daughter, go choose you one!" the girl in the middle of the ring chooses a boy. The boy chosen kisses the girl who chose him. This solemnizes the marriage which is sung about in the second stanza of *b*. The couple remain standing in the middle of the ring, holding hands, while the second stanza is sung. At the end of the second stanza they kiss again. Another one is chosen, and the game proceeds as before.

Here's a poor widow, she's left all alone,
And all her children married but one;
Come choose the east, come choose the west,
Choose the one that you love best.

Newell, *The Games and Songs of American Children*, pp. 56-58 (No. 8, "The Widow with Daughters to Marry"); also Newell, p. 82 (No. 2), the formula only, although, as is indicated above, the entire game is played to the tune given in that reference; Northall, *English Folk Rhymes*, p. 371, the formula only.

47. THREE LITTLE GIRLS A-SLIDING WENT.¹*(Version a.)*

(Delia Gardner, Bath.)

1. Three little girls a-sliding went,
A-sliding went, a-sliding went,
Three little girls a-sliding went,
All on a summer's day.
2. The ice grew thin; they all fell in,
They all fell in, they all fell in,
The ice grew thin, they all fell in,
All on a summer's day.
3. They want three boys to help them out,
To help them out, to help them out,
They want three boys to help them out,
All on a summer's day.
4. Oars in the boat, but they won't go round, etc.

(Version b.)

(Helen Chappell, Eaton Rapids.)

1. Three little girls a-sliding went,
A-sliding went,
Three little girls a-sliding went,
Upon a summer's day.
2. The ice grew thin, they all fell in,
They all fell in,
The ice grew thin, they all fell in,
And couldn't run away.
3. Three little boys to help them out,
To help them out,
Three little boys to help them out,
And help them on their way.

The players form a ring, with three girls inside. As the players sing, they skip to the left. When the song calls for three little boys, each of the girls within the ring chooses a partner. Then the boys remain in the middle, while the girls become members of the ring. The words are changed to fit boys.

¹ Tune the same as that of "The Mulberry-Bush," No. 33 of the present collection. Only in case the players refuse to kiss, is the fourth stanza of version *a* sung; *c* is a localized version. The informant says that many local "hits" were introduced into the game. For other versions, see Mrs. Ames, "The Missouri Play-Party" (JAFL 24 : 305); Hamilton, "The Play-Party in Northeast Missouri" (JAFL 27 : 292, 301).

(Version c.)

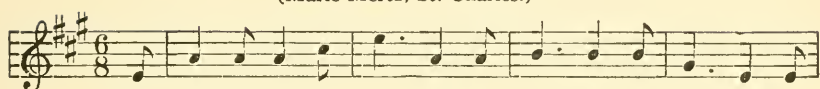
(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

1. Say, do you know a nice young man,
A nice young man, a nice young man?
Say, do you know a nice young man
That lives in Kalamazoo?
2. One of us knows a nice young man,
A nice young man, a nice young man.
One of us knows a nice young man
That lives in Kalamazoo.

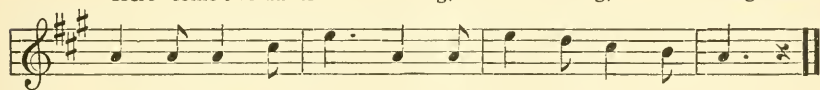
48. THREE DUKES A-RIDING.¹

(Version a.)

(Marie Mertz, St. Charles.)



Here come two dukes a - rid - ing, a - rid - ing, a - rid - ing. Here



come two dukes a - rid - ing; Tra - ran - si - tan - si - te!

1. Here come two dukes a-riding, a-riding, a-riding,
Here come two dukes a-riding,
Tra-ransi-tansi-te!
2. Oh, what you riding here for, here for, here for?
Oh, what you riding here for?
Tra-ransi-tansi-te!
3. We're riding here to get married, married, married.
We're riding here to get married,
Tra-ransi-tansi-te!
4. Won't you marry one of us, sir, — us, sir, — us, sir?
Won't you marry one of us, sir?
Tra-ransi-tansi-te!
5. Your're all too black and greasy, greasy, greasy,
You're all too black and greasy,
Tra-ransi-tansi-te!
6. Then up the kitchen and down the hall, down the hall,
down the hall,
Then up the kitchen and down the hall,
Tra-ransi-tansi-te!

¹ For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 2 : 233; Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 253 (Lincolnshire); Newell, *Games and Songs of American Children*, pp. 47-49 (No. 3); Shearin, *Syllabus of Kentucky Folk-Songs*, p. 36.

7. Choose the fairest one of all, one of all, one of all,
Choose the fairest one of all,
Tra-ransi-tansi-te!

(Version b.)

(Evelyn Bowen, Howard City.)

1. Here comes the duke a-riding, a-riding, a-riding,
Here comes the duke a-riding,
Sir Ranci-Tanci-Ti-O.
2. Pray, what is your good will, sir, — will, sir, — will, sir?
Pray what is your good will, sir,
Sir Ranci-Tanci-Ti-O?
3. My will is for to marry, marry, marry, etc.
4. Oh, pray, take one of us, sir, — us, sir, — us, sir! etc.
5. You're too black and homely, homely, homely, etc.
6. We're just as pretty as you are, you are, you are, etc.
7. The prettiest one that I can see, I can see, I can see,
The prettiest one that I can see,
Is — [name]. Come here to me!

The players choose sides and form two lines, — one of girls, the other of boys. The lines stand some distance apart. The girls sing the first line of stanza 1 as the boys advance. When the boys are near the girls, the latter retreat, singing the second stanza. Then the boys sing the third stanza; the girls, the fourth; and so on, each advancing and retreating in turn. While the boys are singing the last stanza, the leader touches a girl. She is supposed to run with her line back to the original place. If they all succeed in getting back without being caught, the other line comes "a-riding." The leader goes each time to the foot of the line.

(Version c.)

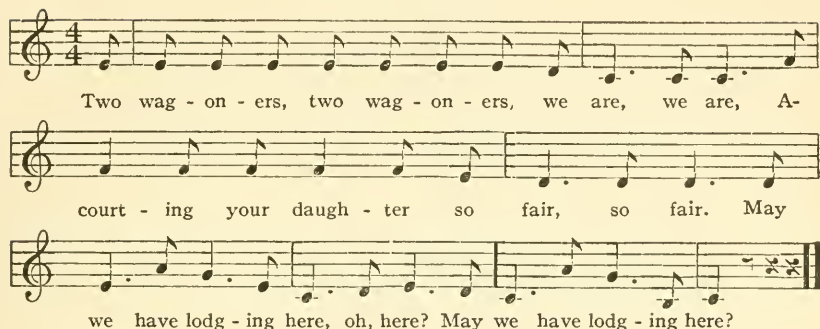
(Cornelia Klooster, Holland.)

1. Here come two dukes a-riding, a-riding, a-riding,
Here come two dukes a-riding,
For the ranci, tanci, tiddy, fi, O.
2. Pray, what are your intentions, sir, — intentions, sir, — intentions,
sir? etc.
3. Our intentions are to marry, to marry, to marry, etc.
4. Take any one you choose, sir, — choose, sir, — choose, sir, etc.
5. You're all too black and homely, and homely, and homely, etc.

6. We're just as good as you are, as you are, as you are, etc.
7. The prettiest one that I can see, I can see, I can see,
The prettiest one that I can see,
Is — [name]. Come here to me!

49. TWO WAGONERS.¹

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)



1. Two wagoners, two wagoners, we are, we are,
A-courting your daughter so fair, so fair.
May we have lodging here, oh, here?
May we have lodging here?
2. This is my daughter who sits by my side,
Whom you, Mr. Wagoner, can't have for your bride.
You can't have lodging here, oh, here,
You can't have lodging here.

Or, if favorable, —

You may have lodging here, oh, here,
You may have lodging here.

All sit in a ring except two boys, who march in to the time of the music, singing. The company replies favorably or unfavorably with the proper words.

50. THE WILD-GOOSE CHASE.²

(Mrs. Durfee, Ypsilanti.)

The first three steps we do a dance,
And then the same retire.
Join first the right hand, then the left,
To accomplish our desire.

¹ For other versions, see Gomme, *Traditional Games*, 2 : 282 ("Three Sailors"); Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 46 (No. 2, "Three Kings"). Evidently both the words of the game and the manner of playing it are but emaciated survivals of the original game.

² The tune the same as "Auld Lang Syne." A reel-game, played and danced as the words suggest.

Then we'll throw off all worldly care,
 And meet again in bliss.
 Come travel down this narrow lane,
 And take a wild-goose chase!

51. WIND-FLOWER.¹

(Version a.)

(Rhea Walker, Pontiac.)

1. Water, water, wind-flower growing up so high,
 We are all fine ladies;
 All expect to die,
 Excepting — [name].
2. Shame, shame! Double shame!
 Turn your back and tell your beau's name. (*Girl complies*)
 — [name] is a fine young man,
 He comes to the door with his hat in his hand.
3. The bosom in his shirt is white as milk.
 Out comes she, all dressed in silk.
 She takes off her glove, shows a gold ring.
 To-morrow! To-morrow! The wedding begins.

(Version b.)

(Marguerite Erwin, Marlette.)

1. Water, water, wild-flowers,
 Growing up so high,
 We are all young ladies,
 And we're going to die.
2. Excepting — [name],
 And she's a beauty bright.
 Fie, fie, fie, for shame!
 Turn your back and tell his name!
3. — [name] is a nice young man.
 He comes to the door with his hat in his hand.
 Down comes — [name] dressed in silk,
 Rose on her bosom white as milk.
 Takes off her glove and shows her ring,
 "Bob, Bob, when will the wedding begin?"

¹ Tune the same as that given by Newell, *Games and Songs of American Children*, p. 60. For other versions, see *Folk-Lore*, 25 : 358, collected in Aberdeenshire; Gomme, *Traditional Games*, 2 : 322, 329 ("Uncle John is Ill in Bed"), the last five lines, a common formula, identical; Gutch and Peacock, *County Folk-Lore*, 5 : 253 (Lincolnshire); MacLagan, *Games of Argyllshire*, pp. 84, 86, 257 last six lines; Newell, *Games and Songs of American Children*, pp. 67-70 (No. 12); Northall, *English Folk Rhymes*, p. 367.

(Version c.)

(Edna Hardie, Hudson.)

Water, water, wild-flower,
Growing up so high;
We are all young ladies,
And all are sure to die.

2. All except Miss — [name],
She's a fine young lady.
— [name] time for shame.
Turn your back and tell your beau's name! (*Girl complies*)
3. — [name] is a fine young man,
| : Came to the door with his hat in his hand. : | [*three times*]
4. Down came she, all dressed in silk,
Carrying a cat and a bottle of milk.
Now they're married, and live happily by the sea.
Oh, — [name], what a wise boy was he!

The game is played by any number of players joining hands and circling round as the first eight lines are sung. After that, the players stop and drop hands, while the girl who had been previously chosen turns her back to the ring and shyly does as the song suggests. Then, facing out, she joins hands with the players in the ring. The remaining lines are sung as the players skip and dance round and round. The climax of the game is the confession of the beau's name. The choosing is done prior to the beginning of the song by means of the counting-out rhyme.

DETROIT, MICH.

YIDDISH PROVERBS, SAYINGS, ETC., IN ST. LOUIS, MO.

BY LEAH RACHEL YOFFIE.

AMONG the Yiddish-speaking Jews of St. Louis there are found a great many proverbs and proverbial sayings which add charm and piquancy to that peculiar dialect of a peculiar people. Jewish proverbs are, of course, older than King Solomon. The wisdom-lore of the ancient Hebrews is known to all the world. It is not with that that this paper is to deal, but rather with the mass of sayings which has sprung up among this scattered people since the time of the Wisdom Books in the Bible and the Apocrypha. The newer proverbs have not taken the place of the ancient wisdom: they have merely supplemented it. The Yiddish proverbs are fast dying out in the speech of the Jews in this country: it is only the older people who still use them. The younger generation of Russian and Polish Jews, especially those born in this country, do not speak Yiddish.

However, these proverbs are not to be entirely lost, for a number of Russian Jewish scholars have made collections of Yiddish folk-proverbs. The most notable of these compilations are those of Bernstein (*"Idische Sprichwerter,"* Warsaw, 1908), who has 2050 of these sayings, and Pirozchnikov (*"Idische Sprichwerter,"* Vilna), also that of Priluzki (*"Samelbicher far Folklor,"* Warsaw, 1912), which contains 1061 proverbs and proverbial phrases about towns, places, and their inhabitants. There is also a collection by M. Spektor in *"Jüdisches Volksblatt"* (vol. 6); and many Yiddish proverbs are published in *"Mitteilungen zur Jüdischen Volkskunde,"* edited by Dr. M. Grünwald, Vienna.

How old this great number of sayings is, nobody can tell. They have developed in many countries and through a number of centuries. Some of them are direct translations of foreign proverbs picked up from the nations among whom the Jews have lived, although it is well known that proverbs are practically universal, and that the same sayings are found among many different peoples and in widely scattered places. Many of the Yiddish sayings are an outgrowth of the conditions and varied life of the Jews in different places. They are sad and gay, contemplative, cynical, fervid, and scoffing, and they are most interesting and illuminating in reflecting the life of the people.

This study of Yiddish proverbs in St. Louis, Mo., is, I believe, nearly exhaustive. It took two years to gather this material, and the collection contains about four hundred proverbs and sayings. I have collected about two hundred additional expressions, which are,

however, more in the nature of Yiddish slang than proverbial sayings, and are not included in this paper.

The people who contributed to this collection were Russian-Jewish immigrants who have lived in this city for twenty years or more. They were mainly older people, or young people who were born abroad and have grown up in Yiddish-speaking households in this country. These proverbs were taken from both dialects of the Russian Jews, — the south-west Russian Yiddish, and the Lithuanian Yiddish, — but in transcribing them I have used the Lithuanian dialect entirely, since I am most familiar with that form of Yiddish. Besides, it is more easily understood by outsiders, as it is more like German than the south-west Russian Yiddish.

In setting down these sayings in the original Yiddish, the German spelling is followed wherever the words are pronounced as they are in German or approximately so. Where the pronunciation differs from the German, a more phonetic spelling is used. Yiddish, as is now generally known, is the vernacular of the Russian and Polish Jews. It goes back to Middle-High German for its origin, although many changes and additions have occurred in the years since these Jews lived in the mediæval ghettos of Germany. A brief guide for pronunciation will be useful to readers who wish to follow the original: —

ie . . . like *ie* in *believe*.

ei . . . like *ei* in *feign, rein*.

e . . . like *e* in *met*.

ay or ai. like *ai* in *aisle*.

a . . . like *a* in *far*.

s . . . before *p* and *t*, like *sh*, as in German.

z . . . pronounced as in English, except in German words like *zu*.

w . . . as in German.

ch . . . like final *ch* in German *doch*, — more guttural than the usual *ch* sound in German.

German words are pronounced as they are in that language.

Russian and Hebrew words are spelled as they are pronounced in the Lithuanian Yiddish dialect; there is no attempt to spell them as they are in the original Russian or Hebrew.

All other sounds as in English.

A great deal of the charm and flavor of these proverbs is bound to be lost in translating. I shall not attempt, therefore, to translate literally in every case, but shall give a free translation where it is necessary to preserve the spirit of these sayings. It will be impossible, of course, to retain all the savor of the originals. Moreover, a great many of these sayings are in rhyme, and no attempt has been made in this paper to reproduce that.

In presenting these proverbs, I have tried to follow the classi-

fication drawn up by the Rev. J. Long¹ for the English Folk-Lore Society, and based on the Russian collection of Snegiref. I have also been helped by the "Table for the Scientific Classification of Proverbs" found in an article on "Proverbs and Sayings of the Isle of Man," by G. W. Wood, in "*Folk-Lore*," vol. 5 (1894). Nevertheless I have had to make deviations from both of these classifications to fit the special requirements of the subject-matter.

GOD AND FATE.

1. Gott fiert die ganze welt.
(God governs the whole world [All's right with the world].)
2. Gott weist dem emess.
(God knows the truth [said by a person who is unjustly accused].)
3. Gott is a dayin emess.
(God is a just judge.)
4. Gott vet helfen.
(The Lord will provide [help].)
5. Es is baschert.
(It is fated [foreordained].)
6. Alles is baschert.
(Everything is predestined.)
7. Der mensch tracht, un Gott lacht.
(Man thinks, and God laughs [Man proposes and God disposes].)
8. (a) Gott nemmt mit ein hand, un git mit der andere.
(God takes with one hand, and gives with the other.)
(b) Gott stroft mit ein hand, un benschet mit der andere.
(God punishes with one hand, and blesses with the other.)
9. Gott schickt die refue far der make.
(God sends the remedy before the disease.)
10. Wemen Gott will erquickken, kennen menschen nit derstickken.
(Whom God wishes to succor, men cannot destroy.)
11. Az Gott will geben, git er breit mit putter; un az er will nit, git er kein breit eich nit.
(When God wishes to give, he gives bread and butter; when he does not wish to, he does not give even bread.)
12. Az Gott git breit, giben menschen putter.
(When God gives bread, men give butter.)
13. Ein Gott af alle sonim.
(One God [to punish] all my enemies.)
14. Af morgen zoll Gott zorgen.
(Let God care for the morrow.)

¹ Handbook of Folk-Lore, edited by G. L. Gomme (London, 1890).

15. Behiet Gott far ergers.

16. Me tor nit zindiken.

Nos. 15 and 16 have the same meaning, although they are differently expressed. The literal translation would convey almost nothing of the idea, which is something like this: "Do not tempt Providence by complaining of your hard lot."

17. Er spielt zach mit Gott.

(He is playing with God [tempting Providence].)

18. Zoll ihm ein Gott helfen.

(May the one God help him! [said of some one who is impossible].)

19. Azei wie Gott in Odess.

(Like God in Odessa [said of some one who lives luxuriously].)

20. Zoll zie zain a gute beterin.

(May she intercede [with God] for us! [said of the dead].)

21. Zie kummt op af der welt.

(She suffers in this life [said with the idea that she will have her reward in heaven].)

22. Dem rosche geht af der welt, dem tzadek af jener welt.

(The wicked fare well in this world; the saints, in the life to come.)

WISDOM AND FOLLY.

23. Wu teire, dort is chochmo.

(Where there is a knowledge of the Scriptures, there is wisdom.)

24. Die teire hot kein grund nit.

(The Scriptures have no bottom [require endless study].)

25. Teire is die beste s'cheire.

(A knowledge of the Scriptures is the best wares.)

26. Wu me darf meach, helft nit kein keach.

(Where you need intellect, physical strength will not do.)

27. A kluger versteht fun ein wort tzwei.

(A wise man builds two words out of one [understands two words when one has been spoken].)

28. Als zoll men kennen.

(One should know how to do many practical things.)

29. A mamzer zu zein, abie klug zu zein.

(It's worth being an illegitimate child, if one can be bright therewith [this refers to the superstition that all illegitimate children are bright].)

30. Freg nit bam klugen, freg bam genitten.

(Do not ask the wise man, ask the experienced one.)

31. Besser fun a gratsch a patsch, eider fun a nar a kusch.

(Better a blow from a wise man than a kiss from a fool.)

32. Besser mit a klugen zu verlieren eider mit a nar zu gewinnen (or gefinnen).

(Better to lose with a wise man than to win [or find] with a fool.) ¹

The above may also be translated, "Better to lose from a wise man than to win from a fool."

33. Ein nar ken mehr fregen eider zehn kluge kennen entfernen.

(One fool can ask more questions than ten wise men can answer.)

34. Az a nar warft arain a stein in gorten kennen zehn kluge nit aroisnemmen.

(When a fool throws a stone into the garden, ten wise men cannot get it out.)

35. Klug, klug, un fort a nar.

(Wise, wise, and yet a fool [said of an exceptionally bright person who does something foolish].)

36. Der klugster mensch benart zach.

(The wisest man is guilty of folly.)

37. A nar is an ewiger tzar.

(A fool is a perpetual care [to his family].)

38. A teiten beweint men sieben tog, a nar dem ganzen leben.

(One mourns for the dead seven days, but for a fool a whole lifetime.)

39. Mit a nar tor men nit handlen.

(One has no right to do business with a fool.)

40. Az a nar geht in mark, freihen zach die kremer.

(When a fool goes shopping, the storekeepers rejoice.)

41. A nar is erger far a rosche.

(A fool is worse than the wicked.)

42. Die kluge gehen zu fuss, un die naren foren.

(Wise men go on foot, and fools ride.)

43. A nar bleibt a nar.

(A fool remains a fool [never learns anything].)

44. Af a nar tor men nit faribel hoben.

(You must not take offence at anything a fool does.)

45. A nar ken a mol zogen a gleich wort.

(Sometimes a fool can say a clever thing.)

46. A nar is a novi. A nar is a halber novi.

(A fool is a prophet. A fool is half a prophet [can foretell the future].)

47. Zei nit kein nar!

(Don't be a fool!)

There is perhaps no people in the world that despises a foolish person as do the Jews. There are a number of epithets which are hurled at unwise persons. Some of them are, —

¹ Compare a Persian proverb, "Better a wise enemy than a foolish friend" (*Folk-Lore Journal*, 3 [1885]: 19); Temple, North Indian Proverbs.

48. Narische kopf!
(Fool's head!)
49. Goische kopf!
(Gentile head!)

It must be remembered that the Gentiles the Russian Jews knew best were the ignorant Russian peasants, and it is not surprising that they should associate stupidity with them.

50. Poiersche kopf!
(Peasant head!)
51. Pusster nuss!
(Empty nut!)

The word "nut" is not used for "head" here, as it is in English slang. This expression is metaphoric.

52. Er is fun Chelem.
(He is from Chelem [the Abdera of the Russian Jews].)
53. Chelemer naroim.
(Chelem fools.)
54. Er is azei wie jener chossen.
(He is like that [certain] bridegroom [refers to certain folk-stories about a foolish bridegroom who made many "social blunders"].)

On the other hand, there are a number of laudatory expressions which are applied to bright persons: —

55. An alte kopf!
(An old head.)
56. Haman's kopf!
(Haman's head! [shrewd, tricky].)
57. Litvak tzeilem kopf.
(Lithuanian Jew cross head! [shrewd; said by the South Russian Jews of the Lithuanian Jews in the northwest].)

MORALITY AND ETHICS, CAUTION AND PRUDENCE.

58. Az me brieht zach op af heissen, blozt men af kalten.
(When one is burnt by what is hot, one blows on something cold.¹)
59. Warf nit arois die schmutzige eider du host die reine.
(Don't throw away the soiled until you have the clean.)
60. Sehen, un heren, un schweigen.
(See, hear, and be silent.²)

¹ Compare Hindi, "Burnt by milk, looks at the buttermilk before he drinks" (*Folk-Lore Journal*, 3 [1885] : 32); Temple, North Indian Proverbs.

² Compare Italian, "Odi, vedi, e taci" (Bohn, *A Polyglot of Foreign Proverbs*, p. 116); Spanish, "Ver, oir, y callor" (*Ibid.*, p. 261).

61. Went hoben eihren.
(Walls have ears.)
62. Gassen hoben eigen.
(Streets have eyes.)
63. Der mensch hot zwei eigen, zwei eihren, ober nor ein moil.
(Man has two eyes, two ears, but only one mouth [German].)
64. Wos wintziger me fregt, is als gesinter.
(The less you ask, the healthier.)
65. Besser a hon in hand eider an odler in himmel.
(Better a hen in the hand than an eagle in the sky.)
66. Az du'st fohren pamelech, west du schneller onkommen.
(If you drive slowly, you'll arrive more quickly.)
67. Ueber a zwickel macht men nit kalye kein hemd.
(One doesn't spoil a shirt because of one corner.)
68. Az me ganvet avek dem pferd, farschliet men erst die stahl.
(After the horse has been stolen, the stable-door is locked.)
69. Besser frieher bewohrent, eider shpeter beweint.
(Better caution at first than tears afterwards.)
70. Besser haint an ei eider morgen an ox.
(Better an egg to-day than an ox to-morrow.)

CONCORD, STRIFE.

71. A klap vergeht, a wort besteht.
(A blow is forgotten, but an unkind word remains.)
72. Fun a wort wert a quort.
(One cross word brings on a quarrel.)
73. Wu sholom, dort is brocho.
(Where there is quiet, there is blessing.)
74. Eider me derkennt dem menschen darf men leben mit ihm.
(Before one can know a person, one has to live with him.)
75. Ich ken ihm nit onkukn far rachmones.
(I cannot bear the sight of him [I cannot look at him even to pity him].)
76. Schlog mich nit, un leck mich nit.
(Don't beat me, and don't caress me.)

CONTAMINATION AND INFECTION.

77. Ein foiler appele farfoilt die andere.
(One rotten apple spoils the others.)

The above is a Spanish proverb.¹ It is also quoted in Chaucer:

"A proverbe that saith this same word,
Wel bette is roten appul out of hord,
Than that it rote al the remenaunt."²

¹ Bohn, *A Polyglot of Foreign Proverbs*, p. 227.

² Chaucer, *Cokes Tale*, lines 41 ff.

78. Der was spielt zach mit schmole wet zein schwarz.
(He who plays with pitch will become black [German].)
79. Az me esst nit kein knobel stinkt men nit.
(If you don't eat garlic, you won't smell bad.)
80. Az me leigt zach in klaien schlepen die chazerim.
(If you lie in the sty, the pigs will eat you.)

INDUSTRY, PERSEVERANCE, IDLENESS, INCOMPETENCE.

81. Az m'iz foil, hot men nit in moil.
(Lazy people have nothing to eat.)
82. Az a stein liegt af ein platz wert er eich bewachsen.
(This is the converse of "A rolling stone gathers no moss.")
83. Az me zucht, gefinnt men.
(If you seek, you will find [Seek, and ye shall find].)
84. A naier bezim kehrt gut.
(A new broom sweeps clean.)
85. Sie kricht af die wend.
(She crawls on the walls [said of a good housekeeper].)
86. Sie kricht af tisch un af benk.
(She crawls on tables and benches [usage as above].)
87. Az die balhaboste is a stinkerin, is die katz a fresserin.
(When the housewife is a slattern, the cat is a glutton.)
88. A stinkerin fort raitendick af'n fartach.
(A slattern rides horseback on her apron [always in a hurry].)
89. A katschka is in zummer eich a platschka.
(In summer even a duck can be a laundress [there is plenty of water in Russian villages in summer, but it is difficult to get in winter; the idea is that anybody can wash clothes well in summer].)
90. Tsichtig, richtig,
Rein, schein,
Azei wie a bein.
(Neat, right, clean, beautiful, like a bone [used in praise of a good housekeeper].)
91. Eich mir a kunz!
(That's no trick!)
92. Zie riert zach azei wie a blaierner feigel.
(She gets about like a leaden bird [clumsy].)
93. Zie hot hiltzerne finger.
(She has wooden fingers.)
94. Er is a leimener geilom.
(He is an *homunculus* [incompetent].)

This refers to a folk-story about Rabbi Loewe of Prague (sixteenth century), who made an *homunculus*, and thereby saved the Jews of the city from a massacre.

95. Zwei geilem gehen tanzen.¹
(Two automaton [homunculi] are dancing [said of two incompetent persons who have formed a partnership].)
96. Der blinder fihrt dem krumen.
(The halt leads the blind.)
97. Zwei meissim gehen tanzen, un s'is nitto wer zoll bezollen sabass.
(Two corpses are dancing, and there is no one to pay the musicians:)

TRUTH, FALSEHOOD, HYPOCRISY.

98. Der emess kumt arois azei wie beimel af der wasser.
(The truth comes out like oil on the surface of the water.)
99. A Gott's ganef!
(God's thief! [a hypocrite].)
100. Fast nit, un ganve nit.
(Don't fast, and don't steal.)
101. Stille wasser grobt tief.
(Still waters run deep [this refers to soft-voiced hypocrites].)
102. Fun alchet wert men fet.
(“I have sinned” makes one fat [men who have prospered because of wrong-doing, later go to the synagogue and cry, “Peccavi!”])
103. Fun alchet wert men nit fet.
(“I have sinned” does not pay.)

These two proverbs (Nos. 102 and 103), although absolute contradictions, are both in use.

104. Yosef's brieder's treren.
(Joseph's brothers' tears [feigned weeping; refers to the Bible story of Joseph and his brethren].)
105. Er blost heiss un kalt.
(He blows hot and cold.²)
106. A ligner gleibt men nit, afille az er zogt dem emess.
(A liar is not believed even when he tells the truth.³)
107. Zaihe nit durch die lippelach.
(Do not mince your words [be frank].)
108. Honig af'n zung, gall af'n lung.
(Honey on the tongue, gall in the heart.)
109. Dem emess meg men zogen af dem eigenen taten.
(One may tell the truth about one's own father.)

¹ Compare Urdu, “One blind and the other a leper” (Folk-Lore Journal, 3 [1885]:22); Temple, North Indian Proverbs.

² Compare Æsop's fable. This proverb is undoubtedly derived from that story.

³ This is another proverb from Æsop, “The Boy who cried Wolf.” It is also a Manx proverb (Wood, Proverbs and Sayings of the Isle of Man [Folk-Lore, 5 : 245]).

110. A ligner gleibt nit keiner.¹
(Nobody believes a liar.)
111. Himmel un erd hot geschworen az kein zach zoll nit zain verloren.
(Heaven and earth have sworn that the truth shall be disclosed [that nothing shall be hidden].)

FRANKNESS, OPENNESS.

112. Af'n lung, af'n zung!
(What is in the heart is on the tongue.)
113. Af'n harz, af'n zung!
(What is in the heart is on the tongue.)
114. Schweigen heisst geret.
(Silence gives consent.)

GOODNESS AND EVIL DOING.

115. Arain iz die tier breit, un arois iz zie schmoll.
(The door [to evil doing] is wide, but the return gate is narrow.)
116. Alle mailes in einem,
Is nitto ba keinem.
(No one person possesses all the virtues.)
117. Mit alle mailes is nitto.
(Nothing is perfect.)

MODESTY, PRIDE, BOASTING.

118. Eigene lob stinkt.
(Self-praise is offensive.)
119. Es lobt zach alein, schemt zach alein.
(He who praises himself will be humiliated.)
120. Fun a leidiger fessel is der larm gresser.
(An empty barrel makes the most noise.)
121. Wer is geven zain zeide?
(Who was his grandfather [that he should be so proud]?)
122. Flieh nit zu heich!
(Don't fly too high!)
123. Gaive ligt af'n mist,
Un ver es vill, nemmt es umzist.
(Pride lies on the dung-heap, and any one who wishes can get it for nothing.)

MODERATION, TEMPERANCE, GLUTTONY.

124. Wos zu is iberig.
(Too much is superfluous.)
125. Wos zu is umgesund.
(Excess is unhealthy.)

¹ Compare No. 106, p. 142.

126. *Wos weniger me ret, is als gesinter.*
(The less you talk, the better off you are.)
127. *Er hot fliegen in noz.*
(He is an extremist [has flies in his nose].)
128. *Az me git ihm a finger, will er die ganze hand.*¹
(Give him your finger, he'll want your hand [Give him an inch, and he'll take an ell].)
129. *Az me lost a chazir aruf af'n bank, will er af'n tisch.*
(Give a pig a chair [bench], he'll want to get on the table.)
130. *Dos beste appele chapt ois der chazir.*
(The pig snatches the best apple.)

KINDNESS, ALMS, CRUELTY.

131. *Gutzkeit is besser fun frumkeit ("klugkeit" in another version).*
(Kindness is better than sanctimony ["wisdom" in another version].)
132. *Me darf leben un losen leben.*
(Live and let live.)
133. *Stech wertlach!*
(Subtle innuendoes which sting! [stinging words!])
134. *Schit nit kein salz af die wunden.*
(Don't throw salt on people's wounds.)
135. *Fremder breit raisst in halz.*
(A stranger's bread chokes.)
136. *S'is schlecht zu essen fremden breit.*
(It is hard to eat a stranger's bread.)
137. *A fremder pelz waremt nit.*
(A stranger's cloak does not keep one warm.)
138. *Fremds iz nit kein eigens.*
(What you get from another is not like your own.)
139. *S'iz schlecht in der fremd.*
(It is hard among strangers [not in your own home].)
140. *Me zoll nit darfen onkummen zu laiten.*
(Pray that you may not have to be dependent on others.)

LIBERALITY, NIGGARDLINESS.

141. *Der wos glaicht zu nemmen glaicht nit zu geben.*
A nemmer is nit kein geber.
(He who likes to take does not like to give.)
142. *A karger zollt taier.*
(A niggard pays dear.)

¹ Italian, "Give a peasant your finger, he'll grasp your fist" (Trench, *Lessons in Proverbs*, p. 73).

143. Az a karger wert mild, kocht er a borschtsch mit a kulatsch.
(When a stingy person becomes liberal, he cooks cabbage-soup and gulasch [too much].)
144. Az me will nit geben Yankefen, git men Eisefen.
(If you won't give to Jacob, you'll have to give to Esau [If you are too stingy to give in a good cause, your money will be taken from you by your enemies].)
145. Fun a chazir a hor is eich gut!
(Though you can't get more than a hair from a pig, take that!)
146. Es is a mitzva a chazir a hor arois zu raissen.
(It is a virtuous deed to pull a hair out of a pig [stingy person].)
147. A chazir bleibt a chazir.
(A pig will always be a pig.)
148. Tinken heisst nit trinken.
(To dip is not to drink.)
149. Az me git, nemm; az me nemmt, schrei "Gewalt!"
(If you're given something, take it; if some one tries to take from you, cry "Help!")

ETHICS IN GENERAL.

150. Besser das beste fun dem ergsten, eider das ergste fun dem besten.
(Better the best of the worst than the worst of the best.)

In "The Statue and the Bust," Robert Browning maintains that sin is excusable if one sins nobly and well. There is a Yiddish proverb to the same effect, although not so poetically expressed. There are two versions of this saying, and in my translation I have tried to embody both: —

151. Az me esst chazir zoll men essen fetten.
Az me esst chazir zoll rinnen ibber'n moil.
(If you do eat pork, let it be good, and fat, and juicy.)
152. An aksh'n is erger fun a meshumed.
(A stubborn person is worse than an apostate.)
153. A neveire kost eich gelt.
(It costs money to sin.)
154. Eine willen leben un kennen nit, un andere kennen leben un willen nit.
(There are some who wish to live [well] and cannot, while others can live and will not [because they do not appreciate what blessings they have].)
155. Eib der schuch passt, kennst ihm trogen.
(If the shoe fits, wear it.)
156. Die reitste appel hot a worm.
(The reddest apple has a worm in it [appearances are deceiving].)
157. Wie me bet zach ois, azei darf men schlofen.
(You've made your bed, and you must lie on it.)

158. Nit alz was glänzt iz gold.
(All that glitters is not gold.)
159. A mensch iz a mol starker fun aisen, un a mol schwacher fun a flieg.
(Man is sometimes stronger than iron, and at other times weaker than a fly.)
160. Azei wie er fardient, azei hot er.
(He gets his deserts.)
161. Guter wein in a schlechter fass.
(Good wine in a poor vessel.)

GRATITUDE, INGRATITUDE.

162. Thu a hund a teive, baisst er die hand.
(Don't bite the hand that feeds you [Do a dog a favor, he will bite your hand].)
163. Me nemmt arois dem pferd un me farbrennt die stahl.
(They steal the horse, and then burn the stable [adding insult to injury].)
164. Trink ois dem wein un farbrech nit die glez'l.
(Drink the wine, but don't break the glass.)
165. A dank ken men in keschene nit legen.
(One can't put "Thank you" in his pocket.)

NECESSITY.

166. Noth brecht eisen.
(Necessity breaks iron [German].)
167. Az me muz, muz men.
(When one must, one must [Necessity knows no law].)
168. Az me muz, ken men.
(When one must, one can.)
169. Az me ken nit wie me will, thut men wie me ken.
(If you can't do as you wish, do as you can.)
170. Me zoll nit gepruft weren zu vos me ken geweint weren.
(Pray that you may never have to endure all that you can learn to bear.)
171. Az m'iz hungrig, esst men breit.
(If you're hungry enough, you can eat dry bread.)

PERSONAL WORTH.

172. Zei a mensch!
(Be a man!)
173. A mensch is umetum a mensch.
(A man [a person of worth] is a man everywhere.)

The above is a very popular proverb, and is often used in speaking of people who are polite only when it serves their purpose.

174. Besser zai an eck ba a leib eider a kopf ba a fuchs.
(Better the tail of a lion than the head of a fox.)
175. Me zoll trinken wein, ober in a gute fass.
(It is good to drink wine, but from a goodly vessel.)
176. Er ligt wie a chazir in der blote.
(He wallows in the mire with the pigs.)
177. A chazir weist was gut is!
(How can a pig understand what is good!)
178. Wie kumt a chazir zu pfeffer!
(How can a pig appreciate pepper! [Pepper was a great delicacy at one time.])
179. Chazir, avek fun die kez!
(Pig, get away from the cheese!)
180. Gold scheint fun blote.
(Gold glitters even in the mud.)
181. A hund bleibt a hund!
(A dog will always be a dog!)
- (147) A chazir bleibt a chazir!
(A pig will always be a pig!)

INSTITUTIONS, THE FAMILY, PARENTS AND CHILDREN.

182. Besser dos kind zoll weinen eider der foter.¹
(Better the child cry than the father.)
183. A schlechte mame is nitto.
(There is no such thing as a bad mother.)
184. Kleine kinder, kleine freiden;
Greisse kinder, greisse leiden.
(Little children, little joys;
Bigger children, bigger sorrows.)
185. Jeder mutter denkt ihr kind is schein.
(Every mother thinks her child is beautiful.)
186. Ein kind un ein hemd zollen meine sonim hoben.
Behiet Gott far ein kind un ein hemd.
(It's just as unfortunate to have one child as to have one shirt.)
187. Ein kind iz azei wie ein eig.
(Having an only child is like having one eye.)
188. Wer es hot kinder in die wiegen,
Zoll lozen laiten zufrieden.
(If you have children at home, don't annoy other people.)
189. Besser af der welt nit zu leben eider onkummen zu a kind (popular
Yiddish song).
(It is better not to live than to be dependent on children.)

¹ Danish, "Better the child cry than the mother sigh" (Bohn, *A Polyglot of Foreign Proverbs*, p. 349).

190. Me zoll nit darfen onkummen zu kinder.
(Pray that you may not be a burden to your children.)
191. Die eier zainen kliger far die hiener.
(The eggs are wiser than the hens [said scornfully of children who think they are more advanced than their parents].)
192. Der tate is noch do, der zun is schen af'n dach.
(The father is still here, the son is already on the roof [trying to govern the household].)
193. Die appele fallt nit weit fun der beimele.
(The apple does not fall far from the tree [German, Dutch].)
194. Meschugene gänz, meschugene grieben. (See under *Insanity*, p. 162.)
(Crazy geese, crazy cracklings.)

MARRIAGE.

The Jews believe that marriages are made in heaven, and many of their proverbs reflect this belief. The bride or groom is always called "the fated one." Because of this belief, the marriage-customs of the Jews are very peculiar. It will be noticed that there are no proverbs about love among the Jews. That is because love in the Occidental sense is practically unknown among Eastern peoples. The Jews have retained their Oriental traditions in their marriage-customs more than in any other form of their life.

In order to understand some of these proverbs, it will be necessary to know something about the method of procuring a helpmeet among the Jews of a generation or two ago. (Of course, in modern countries and in modern times, a great many young people do as they please; but even in the most advanced countries, — America, for instance, — some of the old customs still remain.) Marriages were arranged by the parents, or through a marriage-broker, whose business it was to bring congenial couples together. Marriage-brokers do a thriving business in some of our American cities to-day. Sometimes a marriage was negotiated; and when the young people found that they did not like each other, the arrangement was broken off with just as much *sangfroid* as it was entered into. Such occurrences gave rise to expressions like —

195. Iz Yachna nit kein kale!
(It doesn't matter; Yachna is not betrothed!)
196. Iz nischt gefidelt!

The latter saying is particularly interesting, because it may be that "Ish gebibble," which was such popular slang in this country a few years ago, is a corruption of "Iz nischt gefidelt." The expression means "Then we'll not play the wedding-march," or something like that.

197. Gott sitzt eiben un port unten.
(God sits above, and pairs below.)
198. Az se kumt der bascherter, wert es in zwei werter.
(When the fated one appears, the marriage is arranged in two words.)
199. Eich mir a chisorin! Die kale iz zu schein.
(What an objection! The bride is too beautiful.)
200. Ois kale, weiter a moid!
(No longer betrothed, again free [marriage negotiations broken off].)
201. A heise liebe!
(A hot love! [Derision].)
202. Starben un chasene hoben farspetigt men nit.
(It is never too late to die or get married.)
203. A weib warft fun die fiess, un stellt af die fiess.
(A wife can make or break her husband [financially].)
204. Az in mill molt zach nit, dreht zach in stub.
(When the mill doesn't turn, the house is upset.)
205. Zie trogt die heiz'n.
(She wears the trousers.)
206. Man un weib zeinen ein leib.
(Husband and wife are one flesh.)
207. Wu zwei schlofen af ein kischen,
Darf zach der dritter nit mischen.
(Where two sleep on one pillow, a third person has no right to interfere
[no right to interfere in a family quarrel].)
208. Zei leben wie die toiben un drapen zach wie die ketz.
(They live like doves, and fight like cats.)
209. A sholem azei wie a hund mit a katz.
(They lead as peaceful a life as a cat and a dog would.)
210. Der tate hot die mame genummen.
(Father married mother [said of people who have been divorced and
remarry].)

MOTHER-IN-LAW, DAUGHTER-IN-LAW.

211. A gute tochter iz a gute schnur.
(A good daughter makes a good daughter-in-law.)
212. Me zagt der tochter, un me meint die schnur.
(You speak to the daughter, and mean the daughter-in-law [Spanish].)
213. Geh' ich giech, raiss ich die schiech;
Geh' ich pamelach, zagt zie ich krich.
(If I walk fast [my mother-in-law says], I tear my shoes; if I walk
slowly, I crawl.)

RELATIVES.

214. Blut iz dicker fun wasser.
(Blood is thicker than water.)

215. Eigene zainen nit fremde.
(One's own people are not like strangers.)
216. Bind mich af alle vier zaiten un warf mich zwischen mainige.
(Bind me fast, and throw me among my own people.)
217. Zainige az zei weinen nit, farkrimen zei zach chozhbe.
(If your own don't weep with you, they at least screw up their faces.)

FRIENDS, ENEMIES.

218. A guter fraint is oft besser fun a bruder.
(A friend is sometimes better than a brother.)
219. Ein harz fielt die andere.¹
(One heart feels another's affection.)
220. Gleich sucht gleich.
(Like seeks like.)
221. A barg mit a barg kennen zach nit zusammen kummen, ober a mensch mit a mensch kennen.
(Mountains cannot meet, but men can.)
222. Zuzogen un lie b hoben kosst nit kein geld.
(It doesn't cost anything to promise and to love.)
223. A fraint blaiht a fraint bis der keschene.
(A friend remains a friend up to his pocket.)
224. Gute fraint fun waiten.
(You are better friends at a distance.)
225. Vos die eig zet nit, die harz fielt nit.
(What the eye doesn't see, the heart doesn't feel [Out of sight, out of mind].)

PUBLIC OPINION.

226. Besser a weitig in harz eider a charpe in ponim.
(Better a pain in your heart than shame before men.)
227. Az die welt zagt, zoll men gleiben.
(If everybody says so, there's some truth in it.)
228. Az zwei zogen schicker, muz der dritter zach legen schlofen.
(If two say "Drunk," the third must go to sleep.²)
229. Az me klingt, iz a choge.
(If the church-bells ring, it's holiday.)
230. Az se brennt, iz a faier.
(Where there's smoke, there is fire.)
231. Az me zagt meschuge, zoll men gleiben. (See under *Insanity*, p. 162.)
(When people say some one is crazy, believe it.)

¹ Compare German, "Was von Herzen kommt, das geht zu Herzen."

² Compare the Hindi, "If five people together say it's a cat, it's a cat" (*Folk-Lore Journal*, 3 : 36; Temple, *North Indian Proverbs*); also the Italian, "When everybody says you are drunk, go to sleep" (Bohn, *A Polyglot of Foreign Proverbs*, p. 123).

232. Mit vos der topf wert ongebrannt, mit dos stinkt er.
(The pot smells of what has been burned in it.)
233. Wu es iz do fliegen, is do tinf.
(Where there are flies, there is dirt.)
234. Jener weisst nit wemen der schuch kwetscht.
(A stranger can't tell where the shoe pinches.) (See under *Trouble*, etc., p. 159.)
235. Einem dacht zach az bai jenem lacht zach.
(One always thinks that others are happy.)

CONFORMITY.

236. Az me spielt, tanzt men.
(When others play, you should dance [When in Rome, do as the Romans do].)
237. Azei wie me spielt, azei tanzt men.
(Dance to the tune that is played [When in Rome, do as the Romans do].)
238. Af wemens wogen me sitzt, singt men dem lied.¹
(People always sing the tune that pleases their host [or benefactor].)

GOSSIP.

239. Az me geht zwischen laiten, weisst men vos se thut zach in der heim.
(When you go to your neighbors, you find out what is happening in your home.)
240. Az es hot far a yohren gebrennt, stinkt haint die schmolene.
(If there was a fire last year, you can still smell the smoke.)
241. Me tor nit gleiben biz m'is ba der bai nit gewenn.²
(You should not believe unless you yourself were there.)
242. Far mein thür vet eich a mol zein a blote.
(There may be mud before my door, too, some day.)
243. Zie geht suchen bei jenem in teppel.
(She goes looking into other people's pots and kettles.)
244. Zie mischt zach wie a koch leffel.
(She stirs about like a stirring spoon.)
245. Wu'z zwei is er a dritter.
(Where there are two, he makes a third.)

MANNERS AND CUSTOMS.

246. Warf arois dem eiven.
(Throw out the stove [said when an unexpected guest arrives].)

¹ Meaning the same as for Nos. 236 and 237, "When in Rome," etc.

² This is a quotation from the Talmud. Compare Hindi, "Until I see with my own eyes, I will not believe" (Folk-Lore Journal, 3 : 26; R. C. Temple, North Indian Proverbs.

247. Trog gesunderheid, zureiss gesunderheid.
(Wear it in good health, tear it in good health [said to a person who is wearing a new garment].)

There is an English saying very much like the above:

"Health to wear it, strength to tear it, and money to buy a new one."¹

248. Schmir zach ois die schich!
(Grease your shoes! [said to some one who has just said "Thank you"].)
249. Der Mittwoch is langer far dem Donnerstag.
(Wednesday is longer than Thursday [said of an untidy woman whose petticoat shows beneath her skirt].)
250. Host meire? Lehen krishma.
(Are you afraid? Say your prayers.)
251. S'iz gut? Ess mit breit.
(Good? Eat it with bread.)

The last two expressions are usually addressed to children.

252. Creplach essen wert eich nimiss.
(One gets tired even of eating creplach [a favorite dish something like Italian ravioli].)
253. Zie trogt bureckes, iz a simmin az zie wet kochen a borschtsch.
(She is carrying beets, — good sign that she'll cook beet-soup [something is self-evident].)
254. Chezik hot dem taten nit derkennt.
(Chezik did not recognize his own father [said when one has failed to notice a familiar friend].)
255. Es vet halten fun Esther toness biz Purim.
(It will last from the Fast of Esther to Purim [one day].)
256. Zai a mensch wesst du sitzen in sucke.
(Be a man [worthy], and you'll sit in the sukkah [the booth still erected by pious Jews during the Feast of Tabernacles to commemorate their life in the wilderness, when they "dwelt in booths"].)
257. Er iz araingefallen azei wie a Yoven in sucke.
(He stumbled in [awkwardly] like a peasant [Ivan] into a sukkah.²)
258. Purim is kein yontef nit, un kadoches iz nit kein krenk.
(Purim is no holy day, and fever is no disease.)
259. Shabbes hot der rosche in gehenim eich ruh.
(On the Sabbath even the wicked in hell have rest.)
260. Az me esst Shabbes kugel, iz men die ganze woch zat.
(If you eat pudding on the Sabbath, you'll not be hungry all week.)

¹ "Said in some parts to anybody who gets a new article of dress" (Hazlitt, *English Proverbs and Proverbial Expressions*, p. 226).

² A Russian peasant would hardly know how to conduct himself in a Jewish tabernacle.

261. Az me fregt a shaile wert treif.
(If you ask the Rabbi a question about a doubtful matter, he will surely find something wrong [the idea is, better not ask, and take the benefit of the doubt].)
262. Wu der chosin sitzt, dort is eiben on.
(Where the bridegroom sits is the head of the table.)
263. Vos teig mir mein Polish reiden, az me lost mich in heif nit arcin.
(What's the good of my Polish speaking if they won't let me enter the manor-house? [social prejudice against the Jew].)
264. An ochs hot a langen zung un ken kein scheifer nit blozen.
(An ox has a long tongue and can't blow the ram's horn [blowing of the ram's horn in the synagogue on the Day of Atonement].)

PROVERBS SHOWING SUPERSTITIONS.

265. Dienstag is a gringer tog.
(Tuesday is a good [easy] day.)

This is a very interesting superstition. The Jews have always considered Monday a bad day for the beginning of any enterprise, and Tuesday a particularly propitious day. This curious belief goes back to the first chapter in the Bible. On every day that God created something, he called it good except on the second day. There is no mention of "And he saw that it was good" on the second day, while on the third day (Tuesday) the expression occurs twice: therefore Monday is a bad day, and Tuesday a good day.

It is interesting to know, in this connection, that "in the Hebrides the ploughing-season never begins on Monday, according to the old adage, in which they firmly believe, 'What is begun on Monday will either be premature or late.'"¹

266. Bai nacht hört zach weit.
(Prayer is heard best at night.)
267. Bai'm emess genossen.
(He has sneezed to the truth.)

This is an almost universal superstition. It is found among people in nearly every part of the world. The famous example from the *Odyssey*, where Penelope laughs with delight because Telemachus has sneezed to what she hopes will be the truth, is known to nearly every one.²

268. Ziben is a ligen.
(Seven is a lie.)

This is a very puzzling expression, since seven was a sacred number among the Jews.

¹ Folk-Lore, 11 [1900]: 439; Malcolm MacPhail, Folk-Lore from the Hebrides.

² The *Odyssey* of Homer, Butcher & Lang, p. 292, Book XVII.

269. Az die katz wascht zach, wellen zein gest.
(If the cat washes herself, there will be guests.)
270. Az me singt eider me steht uf, wet men weinen eider me geht schlofen.
(Sing before seven, cry before eleven [Welsh, English, etc.])
271. Ess beiner west du hoben a weissen chossen.
(Chew on bones, and you'll have a handsome husband.)
- (Personally, I believe this was invented to induce fastidious little girls to eat all the meat from the bones for the sake of thrift.)
272. Kein ain hore, kein tzore, kein beis eig!
(No evil eye, no misfortune, no evil eye! [a charm to ward off the evil eye.])
273. Nit do gedacht; nit far kein menschen gedacht!
(May it not happen here! May it not happen to any living person!
[a charm for same purpose as No. 272.])

There is such a mass of charms of this kind, that it would take a special study to deal with them all. These are the two best known.

PROVERBIAL EXPRESSIONS SHOWING *INSOUCIANCE*, INDIFFERENCE.

One of the traits of the Russian Jew which is rather surprising is a certain *insouciance* more Gallic than Semitic. "I should worry" is a literal translation of a Yiddish expression which found its way into nearly every corner of this country through the vaudeville stage and the comic supplement of the newspapers. There are a great many expressions like this one which have been used by the Russian, Polish, and Galician Jews for generations. Perhaps it was this assumed indifference which enabled them to survive the persecutions and hardships to which they were subjected in those countries.

274. Hob ich a zorg!
Zoll ich zorgen!
(Why should I worry? [literally, "I should worry!"])
275. Wet er nit tanzen af mein chasane!
(Then he won't dance at my wedding!)
- (195) Iz Yachna nit kein kale! (See p 148.)
- (196) Iz nischt gefidelt. (See p. 148.)
276. West du nit benschen die kelbel zu der chupah.
(Suppose you don't bless the calf under the marriage-canopy, who cares?)
277. Wet ihr mir nit schicken grüns af Sh'vuos.
(Then you won't send me [growing] things at Shabuoth [Feast of Weeks, in June].)
278. Die bobes diage.
(Grandnanny's worry!)

279. Umglicklich Cracow!
(Unhappy Cracow!)
280. Es geht arain in ein eir un arois fun dem anderen.
(In at one ear and out at the other [English, Italian, etc.])
281. Ich her dich wie die katz.
(I am paying just as much attention as the cat is.)
282. Ich her dich wie in Puchawitz die Megille.
(I am listening to you about as much as the people of Puchawitz did to the reading of the Book of Esther.)
283. Nit em meint men.
(He acts as if he weren't meant.)
284. Geh, schlog zach die kopf in wand! (See No. 387.)
(Go beat your head against the wall [Italian].)

EXPRESSIONS USED TO SHOW THAT SOMETHING IS INCONGRUOUS, FAR-
FETCHED, ABSURD.

285. Es passt azei wie a chasir a zottel (krentzel).
(It's just about as becoming as a saddle on a pig ["a wreath on a pig," another version].)
286. Er ken zach zunefreiden azei wie a chasir mit an indik.
(He can carry on a conversation about as well as a pig can with a turkey.)
287. Es gefällt mir azei wie in Purim a dreidel.
(It's just about as pleasing as a clapper on Purim [Feast of Lots].)
288. Es wet ihm helfen azei wie a teiten bankes.
(It will help as much as leeches would a dead man.)
289. A greisse chmara un wintzig regen.
(A great cloud and little rain [tempest in a teapot].)
- (199) Eich mir a chisorin! Die kale is zu scheine. (See No. 199.)
What a fault! The bride is too beautiful!
290. Pferds fuss potkeve.
(A horse's hoof's horseshoe! [anything that is absurd, far-fetched, redundant].)
291. A meitze ibber a rettach!
(The blessing over bread said over a radish!)
292. Az die mois is zat, is die mehl bitter.
(When the mouse has eaten enough, the flour is bitter [sour grapes].)

MONEY AND BUSINESS.

293. Gelt fiert die ganze welt.
(Money rules the world.)
294. Mit geld ken men alles.¹
(Money can do everything.)

¹ German, "Liebe kann viel, Geld kann alles" (Bohn, A Polyglot of Foreign Proverbs, p. 158).

295. On geld is kein welt.
(No world without money!)
296. Wer es hot geld hot die ganze welt.
(He who has money has the whole world.)
297. Geld geht zu geld.
(Money goes to money.)
298. Az me zollt geld, is wert geld.
(If you pay money, it's worth it.)
299. A karger zollt taier.
(A niggard pays dear.)
300. Wolvele fleisch essen die hind.
(Cheap meat is fit for dogs.)
301. Umsisst setzt zach aflu kein make nit.
(You can't have even a boil for nothing.)
302. Onkukn kost nit kein geld.
(You can look at things without paying for them.)
303. Fregen kost nit kein geld.
(It doesn't cost anything to ask.)
304. Wer es hot die matbea,
Der hot die dea.
(He who has the money has the authority.)
305. Az me hot s'cheire,
Hot men nit kein meire.
(If you have capital, you're not afraid [to do business].)
306. Az me stellt nit ain, nemmt men nit arois.
(If you don't invest, you can't have any proceeds.)
307. Az me leigt nit arein take,
Nemmt men arois a make.
(If you don't invest money, you'll get nothing but pain.)
308. Az me leigt arain kadoches, nemmt men arois a krenk.
(If you invest a fever, you will realize a disease [Nothing venture,
nothing have].)
309. Az me handelt mit a nodel, gewinnt men a nodel.
(If you invest a needle, you'll realize a needle.)
310. Az me schmiert, fort men.
(If you grease your wheels, you'll be able to ride [refers to bribes or
tips].)
311. A noventer groschen is besser wie a waiter kerbel.
(A penny near at hand is worth a dollar at a distance.)
312. Az me zucht chale, farliert men breit.
(If you seek cake, you'll lose bread [Let well enough alone; don't
venture too far].)

313. Baiten a schuch af a laptze!
(Exchange a shoe for an old slipper [drive a bad bargain].)
314. Azei geht af der welt,
Einer hot die baitel, der zweiter hot die geld.
(So goes it in this world: one has the purse, and the other has the money.)

TRADES.

315. Sein tate is geven a schuster (schneider).¹
(His father was a shoemaker [or tailor].)
316. A schneider yingel!
(A tailor-boy! [term of contempt].)
317. Der schuster geht borvess. Alle schuster gehen borvess.
(The shoemaker goes barefoot.)
318. Der schneider geht naked.
(The tailor goes naked.)
319. Der schneider neht a ganze woch, chotsch zureiss zach, is nitto af Shabbes.
(The tailor sews all week, and has nothing on the Sabbath.)
320. A badchen macht allemen freilach, un allein ligt er in dr'erd.
(The wedding-jester makes every one laugh, and is himself in the depths of misery.)
321. A hunt tor kein katze nit zain.
(A dog must not be a butcher.)
322. Freg dem cheile, nit dem reife.
(Ask the patient, not the physician.)

POVERTY AND RICHES.

323. Mit geld tor men nit stolzieren,
Weil me ken es gleich verlieren.
(Don't boast of your money, because you can easily lose it.)
324. Der reicher esst dos fleisch, un der areman die beiner.
(The rich eat the meat; the poor, the bones.)
325. Einer bovet un der anderer weint.
(One builds [the house], and the other lives in it.)
326. Einer neht, un der zweiter geht.
(One sews [the garment], and the other wears it.)

¹ Shoemaking and tailoring were the most menial occupations among the Russian Jews, and it was no small blot on one's escutcheon to have had a shoemaker or tailor among one's ancestors. Compare Behar, "The son of a tailor; he will sew as long as he lives;" cf. also the following Punjabi proverbs: "The father never hit a tomtit, but the son is an archer;" "The mother was an innkeeper, and the son is Fattah Khan;" "The mother a radish, the father an onion, and the son a saffron-flower" (R. C. Temple, "Some Panjabi and Other Proverbs" [Folk-Lore Journal, vol. 1, 1883]).

327. Der zater gleibt nit dem hungrigen.
(The well-fed can't believe the hungry.)
328. Noch a schwerin mogen is gring zu fuss zu gehen.
(It's easy to go on foot after you've had a good meal.)
329. Kleider machen dem menschen.¹
(Clothes make the man [Dutch, Persian].)
330. Az die reiche heiben on zu zochen,
Hoben die aremeleit zu kochen.
(When the rich begin to sigh, the poor have something to cook [because the rich give alms when they are ill or sad].)
331. Wos teig mir der goldener becher az er is full mit treren?
(What good is the golden beaker when it is full of tears?)
332. Besser a reicher schochen eider an aremer balaboss.
(Better [to be] a rich tenant than a poor landlord.)
333. An areman will eich leben.
(Even a poor man wants to live.)
334. A lecherdicken zack ken men nit onfillen.
(One can't fill a torn sack [full of holes].)
335. An areman is wie a lecherdicker zack.
(A poor man is like a torn sack.)
336. Az s'is nitto in top, is nitto in teller.
(If there's nothing in the pot, there's nothing on the plate.)
337. Eider azei foren is besser zu fuss gehen.
(Better walk than ride like that.)
338. Arem is nit ken schande, abie nit schmarkate.
(Poverty is no disgrace, just so it isn't filthy.)
339. (a) Willst dem molzeit erlich halten,
Darfst ihm in zweien spalten.
(b) Az me vill zach bam koved halten,
Muz men dem molzeit in zweien spalten.
(If you wish to retain your self-respect, you must learn to divide your meal in two.)
340. Die chale staiet nit af a meitze.
(There isn't enough bread to say a blessing over.)

¹ Compare Persian, "New sleeves get a good dinner." Sykes ("Persian Folk-Lore," in *Folk-Lore*, 12 [1901]: 280) says of this proverb: "This proverb alludes to the story that a shabbily-dressed *mollah* was turned away from a feast. On returning in a new coat, he was given the place of honor at the entertainment." — There is a similar folk-story in Yiddish, of Herschel Stopolya, a legendary figure among the Southwest Russian Jews. Many stories are told of his wisdom and practical good sense. One day he went to a wedding-feast, and was not admitted because of his shabby clothing. He returned later in new and beautiful garments, and was given a seat near the bridegroom. As the meal proceeded, people noticed that Herschel Stopolya was not eating, but was putting the food inside of his coat. When asked what he was doing, he answered, "You are not honoring me with this meal, but my clothes. I am therefore feeding my clothes."

341. Wen freit zach an areman? — Wen er farliert un gefinnt.
(When does a poor man rejoice? — When he has lost something and found it again. [The idea is that he never acquires any additional wealth].)
342. Schlimmazl, wohin gehst du? — Zum areman.
(Bad fortune, where goest thou? — To the poor man.)
343. Noch dem areman schlept zach der schlimmazl.
(Bad fortune follows the poor man.)

THRIFT, WASTE.

344. Shpor, shpor,
Kummt der schwarz yor,
Un nemmt zu gor.
(Save, save.
Comes the evil year [personification],
And takes it all away.)
345. A bis'l un a bis'l,
Wert a fulle schissel.
(A little, and a little,
Until there's a full bowl.)
346. Behalt dem weissen gilden af'n schwarzen tog.
(Put away the white penny for the black day.)
347. Az me esst uf dem beigel, bleibt in keschene die loch.
(If you eat your doughnut, you'll have nothing in your pocket but the hole.)
348. Mit schnee ken men nit machen gomolkess.
(You can't make cheese-cakes out of snow.)
349. Fun an eck fun a chasir ken men nit machen a straimel.
(You can't make a hat out of a pig's tail.)
350. Az me shport nit dem groschen, hot men nit dem rubel.
(If you don't save the penny, you'll not have the dollar.)

TROUBLE, SORROW, FORTUNE, MISFORTUNE.

351. (a) Jeder Yid hot zain peckel.
(b) Jeder mensch hot zain peckel.
(c) Jeder einer trogt zain peckel.
(Everybody has his burden.)
352. Jeder weiss wu sie drickt ihm der schuch.
(Every one knows where his shoe pinches [German, Scotch, Manx, Italian].)
- (234) Jener weisst nit wemen der schuch kwetscht. (See No. 234.)
(One doesn't know where another's shoe pinches.)
353. Es lacht zach allein, un es weint zach allein.
(One laughs alone and weeps alone.¹)

¹ Compare this with "Laugh, and the world laughs with you; weep, and you weep alone."

354. Die welt is full mit tzoress, nor jederer felt nor zaine.
(The world is full of trouble, but each man feels his own.)
355. Einer weisst nit dem anderens krenk.
(One doesn't know another's sorrow.)
356. Keiner zagt nit "Oi" az se thut nit weh.
(One doesn't cry "Oh!" if he's not in pain.)
357. Az me weint zach ois, wert gringer af'n harz.
(After you've had a good cry, your heart is lighter.)
358. Der was hot nit versucht bittere, weisst nit wos süss is.
(He who has not tasted the bitter does not understand the sweet [German].)
359. A mol is die refue erger fun der make.
(Sometimes the remedy is worse than the disease.)
- (235) Jeden dacht zach,
Az ba jenem lacht zach. (See No. 235.)
(One always thinks that others are happy.)
360. Einem's mazl is an anderens schlimmazl.
(One's good luck is another's bad luck.)
361. Rebeine shel eilem, heb mich nit uf, warf mich nit arop.
(Father in heaven, don't raise me up, don't cast me down!)
362. Du fohrst, gib achtung af die hinterschte redder.
(You drive, look to your hind wheels.)
363. Er legt zach wie a haar,
Un steht uf wie a naar.
(He lies down a lord, and rises a fool.)
- (148) Tinken heisst nit trinken. (See No. 148.)
(Dipping isn't drinking.)
364. Er lacht mit jascherkess.
(He laughs under leeches [forced laughter].)
365. Er lacht mit heiven.
(He laughs with yeast [forced laughter].)
366. Bis se kummt die nechomo,
Kricht arois die neschomo.
(If you wait until your ships come in, you're likely to lose your strength [breath].)

This passage is practically untranslatable. I have given a very free rendition of the idea. *Nechomo* is the realization of your desires, dreams, and so on; while *neschomo* is "soul" or "strength." Both are Hebrew words.

367. Nit alle zeit gehen avek in ein zeit.
(There are better days coming [free translation].)
368. Nit af alle mol schlecht, un nit af alle mol gut.
(Things can't be bad all the time, nor good all the time.)

369. Zollst nit sorgen dem zorg fun morgen.
(Do not bear to-morrow's burden [Take no thought for the morrow, Sufficient unto the day, etc.])
370. A schlim mazl kummt eich a mol zu nutz.
(Sometimes a piece of ill luck comes in handy [It's an ill wind, etc.])
371. Ba laiten a mazl!
(Some people do have luck!)
372. Mit mazl ken men alles.¹
(If you have good luck, everything is possible.)
373. On mazl teig gor nit.
Without luck, nothing will succeed.

PHILOSOPHY.

374. Die ganze welt is a cholem. Der leben is a cholem.
(Life is a dream.)
375. Die ganze welt is ein stadt.
(The whole world is one city.)

YOUTH AND AGE.

376. A jung beimele beigt zach, an alter brecht zach.
(A young tree bends, an old tree breaks.)

BEAUTY, PERSONAL CHARM, ETC.

377. Vos teig schoenkeit ohn mazl?
(Of what use is beauty without good luck?)
378. Zu schoen is a mol a chisorin.
(Too much beauty is a fault sometimes.)
379. Schwarz chenefdik.
(“Black but comely” [Dark-complexioned and pretty].)
380. A knip in der bak un die farb zoll stehen.
(A pinch in the cheek, and color in it.)
381. Schoen, in mir gerotten.
(About as pretty as I am [derisive].)
382. Bei nacht zainen alle küh schwarz.
(At night all cows are black.)

WOMEN.

383. Lange hor un kurzer seichel.
(Long hair and short wit [Russian].)
384. Weiber hoben nain mos reid.
(Women have nine measures of talk.)

¹ Compare Hindi, “If the king be angry, he can take away your livelihood, but not your good luck” (Temple, North Indian Proverbs [Folk-Lore Journal, 3:28]).

385. Zie hot a männersche kopf.
(She has a man's head.)

INSANITY.

386. In Tammuz wert men meschuge.
In August one goes crazy.
387. Bist du meschuge? Schlog zach die kopf in wand. (See No. 284.)
Are you mad? Go beat your head against the wall.
- (231) Az me zagt meschuge, zoll men gleiben. (See No. 231.)
(When people say that some one is crazy, believe it.)
- (194) Meschugene gänz, meschugene grieben. (See No. 194.)
(Crazy geese, crazy cracklings.)
388. Az Gott will einem strofen, nemmt er ihm dem seichel avek.
(Whom God wishes to punish, he makes mad [cf. "Whom the gods wish to destroy, they first make mad"].)

DRINK.

389. Wos bai a nichterin af'n lung,
Is bai a schickerin af'n zung.
(What is in the heart of a sober man is on the tongue of a drunkard.)
390. Bist du schicker? Geh schlofen.
(Are you drunk? Go to sleep.)

DEATH.

391. Starben muz men.
(We must all die.)
392. Zicher is men nor mit'n teit.
(One is certain only of death.)
- (202) Starben un chasene hoben farspetigt men nit. (See No. 202.)
(It's never too late to die or get married.)
393. Der mensch is zum starben geboren.
(Man is born to die [from a popular Yiddish song].)
394. Mit'n malach hamovess
Traibt men nit kein kitovess.
(You can't jest with the angel of death.)
395. Wos die erd deckt zu, dos muz men fargessen.
(What the earth covers we must forget [said to some one who is grieving excessively for the dead].)
396. Dem is weh der wos ligt unter'n schnee.
(Woe to him that lies under the snow!)
397. Der malach hamovess schlecht,
Un blaiht gerecht.
(The angel of death slays, and remains justified.)

CRIME, PUNISHMENT.

398. Far Tillem zogen sitzt men nit.¹
One is not imprisoned for saying his prayers.

399. Af a ganef brennt die hittel.
(The thief's hat is on fire [Russian].)

The above is a Russian proverb based on a famous folk-story.

400. A ganef fun a ganef is potter.
It's no crime to steal from a thief.

401. Ert obgeleckt a guten beindel.
(He has licked a good bone [graft].)

WEATHER.

402. S'iz azei kalt es is a neveire arois lozen a meschugenem hund.
(It's so cold that it's a sin to drive out a mad dog.)

There are practically no Yiddish proverbs about weather-signs, agricultural conditions, and so on, because the Jews have not been farmers for thousands of years.

ETHNOGRAPHIC, JEWS AND GENTILES.

403. Besser in goische hend eider in yiddische mailer.
(Better in Gentile hands than in Jewish mouths.)

It is interesting to see what the Jew thinks of himself. "Gentiles" in these pages must be understood as referring to the Russian peasants, who ignorantly massacred the Jews. Yet this proverb states that it would be better to fall into the hands of these peasants than into the mouths of the Jews!

404. Voinen zoll men mit yiddin un handlen mit goim.
(Live among Jews, and do business with Gentiles.)

405. Behüt Gott far yiddische kepf un goische hend!
(God protect us from Jewish heads and Gentile hands!)

406. Mit a yid is gut kugel essen, ober nit af ein teller, weil er chapt ois.
(It's good to eat pudding with a Jew, but not from one plate, because he'll grab.)

Much has been said about the shrewdness of the Jew in business. These proverbs will show, I think, that the Jews have suffered from the extortionist Jew just as much as the peasants have. Nobody defends the profiteer and extortionist, least of all the Jews themselves.

407. Voinen zoll men zwischen goim, un starben zwischen yiddin.
(Live among Gentiles, and die among Jews.)

¹ Compare Scotch, "Ye've neither been biggin' kirks nor placin' ministers" (*Folk-Lore Journal*, 2 [1884]: 59 [from Aberdeen and its Folk, 1868]).

408. Zwischen yiddin wert men nit ferfallen.
(One does not perish among Jews [refers to the charity and generosity of the Jews to the poor].)
409. Az se nitto kein meiden, tanz mit schikses.
(When there are no Jewish girls, one dances with Gentiles.)
410. Wen singt a yid? Wen er is hungrig.
(When does a Jew sing? When he's hungry.)
411. A goische kopf!
A bauersche kopf!
(A peasant's head! [stupid!])

AMERICA.

It is interesting to know what the Russian Jewish immigrant thinks of this country. Many times he is disappointed in the land of his dreams, especially at first, when he has to live and work in unpleasant surroundings, and when he earns little money for the comforts of life. The most common expression of his disillusionment is, "Woe to Columbus!" The saying that he has heard in Russia about America is, "America is a golden land." He repeats this after he has been here a little time, but he says it with a shrug of the shoulder and a contemptuous purse of the lips. An expression that may surprise the descendants of the Mayflower Pilgrims is, "There is no family pride in America."

412. America is a goldene medina.
(America is a golden country.)
413. Eich mir a medina!
(Not much of a country!)
414. A klog zu Columbus'n.
(Woe to Columbus!)
415. Es is dein America!
(It is your America! [said to a person who is successful].)
416. Er lebt zach op in America!
(He's having a jolly time in America [said of one who is prosperous].)
417. In America is nitto kein'yichess.
(There is no family pride in America.)
418. In der heim is er geven a schuster,¹
In der heim is er geven a schneider,
In der heim is er geven a ganef.
(At home [in Russia] he was a shoemaker, tailor, thief [here he has become a person of importance].)
419. Er arbet far der city.
(He works for the city [said of a person unemployed].)

¹ See p. 157, footnote.

I think the above originated in saying that some one was walking the streets, looking for work, and counting the bricks in the sidewalk for the city. It may be a local St. Louis expression.

420. Zie is azei dick wie die grobe blecherin.
(She is as large as the tinner's fat wife.)

This is a purely local St. Louis expression. About twenty years ago there lived on North Seventh Street a tinner whose wife was abnormally large. This simile is the result of that good woman's excessive girth, and is still used by Yiddish-speaking Jews in this city.

LEAH RACHEL YOFFIE.

SOLDAN HIGH SCHOOL,
ST. LOUIS, MO.,
October, 1919.

THIRTY-FIRST ANNUAL MEETING OF THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.

THE annual meeting of the American Folk-Lore Society was held Dec. 30, 1919, at the Peabody Museum, Cambridge, Mass., President Elsie Clews Parsons in the Chair.

A meeting of the Council of the Society took place at 10.30 A.M. of the preceding day. After the meeting had been called to order, the report of the Secretary was read, as follows:—

SECRETARY'S REPORT.

The membership of the Society, including the libraries subscribing to the Journal, is as follows:—

	1918	1919
Honorary members	8	6
Life members	11	12
Annual members	381	397
	<u>400</u>	<u>415</u>
Subscribing libraries	177	182

CHARLES PEABODY, *Secretary*.

The Secretary's Report was accepted as read. Reports of the Treasurer and Editor were then presented.

TREASURER'S REPORT, 1919.

GENERAL FUND.

Receipts.

Balance from 1918	\$1,248.70	
Hispanic Society, contribution	500.00	
French Institute in the United States, contribution	150.00	
G. E. Stechert, sale of Journal	409.85	
Membership dues from United States	856.08	
Canadian Branches:		
Membership dues	\$456.00	
Grant of Department of Ontario through C. M. Barbeau	100.00	
Sale of French number through C. M. Barbeau	327.00	883.00
Interest	28.39	
Total receipts		\$4,076.02

Expenses.

Manufacture of Journal:

October–December, 1917	\$267.35	
January–March, 1918	} 960.18	
April–June, 1918		
July–September, 1918	} 886.64	
October–December, 1918		
January–March, 1919	949.03	\$3,063.20

Amounts brought forward	\$3,063.20	\$4,076.02
Miss Taylor, work on Index	75.00	
Rebates to branches	81.50	
Miss Andrews, editorial work	300.00	
Postage	31.92	
Exchange	10.44	
Printing	7.50	
Canadian exchange, etc.	18.03	
Total expenses		3,587.59
Balance for 1920		<u>\$488.43</u>

PUBLICATION FUND.

Receipts.

Balance from 1918	\$11.65	
Dr. Parsons' contribution	702.67	
Sale of Memoirs:		
Volume X	70.90	
Volume XI	39.15	
Volume XIII	68.60	
Miscellaneous volumes	61.25	
Publication Fund contributions	78.00	
Newell Fund	85.00	
Total receipts		\$1,117.22

Expenses.

Manufacture of Memoirs, Vol. XIII	\$702.13	
Expenses of Memoirs, Vol. XIII, express	9.32	
Printing	7.50	
Total expenses		718.95
Balance for 1920		<u>\$398.27</u>

SPANISH EXPLORATION FUND.

Receipts.

Contributions:		
Mrs. Henry Clews	\$100.00	
Mrs. C. H. Sorchan	200.00	
Miss Eleanor Hague	10.00	
Mrs. Lydig	250.00	
Total receipts		\$560.00

Expenses.

No expenditures entered for 1919	000.00	
Balance		<u>\$560.00</u>

SUMMARY.

Balances:		
General Fund	\$488.43	
Publication Fund	398.27	
Spanish Fund	560.00	
Grand balance for 1920		<u>\$1,446.70</u>

ALFRED M. TOZZER, *Treasurer.*

The Treasurer's Report was referred to an auditing committee.

REPORT OF THE EDITOR.

During the year 1919 the October-December number of the "Journal of American Folk-Lore" for 1918, including the index for the year, and two numbers for 1919, have been printed. The third number for the year is in the hands of the printer. The greater part of Volume 12 of the Memoirs has been edited and prepared for the printer.

The Editor wishes to express his thanks to the Associate Editors for their valuable assistance. The collection of material for the French number is entirely in the hands of Mr. Barbeau, much editorial care is bestowed by Professor Kittredge upon the English number, and the collection of material for the Negro number is entirely in the hands of Dr. Elsie Clews Parsons. To Professor Espinosa we are indebted for his careful editing of a great deal of material contributed to the Hispanic number.

It would be quite impossible to carry on the publication of the Journal on its present scale without voluntary financial assistance; and the Editor wishes to express his thanks particularly for the efforts of Mr. Barbeau and for the generous contributions of Dr. Parsons and Dr. Peabody, as well as for the support rendered to the Hispanic number by the Hispanic Society and to the French number by the French Institute in the United States.

Nevertheless it does not seem proper to rely to as great an extent as we do upon the liberality of individuals; and it seems necessary that the price of the Journal should be increased, not only in accordance with the increased cost of manufacture, but also in accordance with the increase in size.

FRANZ BOAS, *Editor.*

The Editor's Report was adopted as read.

At the Council meeting a Nominating Committee for the election of officers for 1920 was appointed, consisting of Dr. Fewkes and Dr. Lowie.

On motion of Dr. Boas, it was then voted that Dr. Tozzer take up with the Boston and Cambridge Branches the question of raising the membership fee.

It was voted, further, on motion of Dr. Goddard, that subscribers to the "Journal of American Folk-Lore" be notified, through Messrs. G. E. Stechert & Co., that four dollars is to be the price of the Journal for 1921.

Dr. Goddard also moved that the Editor, President, and Treasurer be empowered to act to regulate the size of the Journal in relation to income. This motion was passed.

At the regular meeting on Dec. 30, after the Nominating Committee had reported, the same officers as those serving for 1919 were elected for the year 1920. The following papers were then presented.

"The Study of Variants" (presidential address), Elsie Clews Parsons.

"The Importance of Music in the Study of Ballad Origin," Phillips Barry.

"A Little Experience in Folk-Lore in Kentucky," Margaret Peabody.

"The Culture Area Concept," A. A. Goldenweiser.

The following papers were read by title:—

"Riddle Forms among the Jamaican Negroes," Martha W. Beckwith.

"On the Principles of Order in Civilization as exemplified by Changes in Fashion," A. L. Kroeber.

ALFRED M. TOZZER, *Acting Secretary*.

REVIEWS.

JOHN ARNOTT MACCULLOCH, *Celtic Mythology* (The Mythology of All Races, Volume III). Boston, Marshall Jones Company, 1918.

"AND by day they walk along the fields crying and wailing . . . imitating the crying of infants."

I had been asked to review the volume on "Celtic Mythology" in the "Mythology of All Races" series, and I opened the imposing octavo volume by chance at p. 253 to find the passage quoted above. "At last," I exclaimed in delight, "we are to have a book which makes a comparative study of the supernatural figures of Brythonic and Gaelic story! Here is the *buguel noz* of which M. Le Braz gives such interesting examples in 'La Légende de la Mort,' and of which such a tantalizing single instance has been collected in Ireland.¹ And here," as I turned back a few pages, "is a reference to that curious idea of cows giving blood instead of milk,—a notion which seemed grotesque and inexplicable when I found it in Manus O'Donnell's 'Life of Columcille.'² With a compendium of this sort available, no one will be tempted again to suggest that Fiona Macleod got his 'Washer of the Ford' in Spain;³ and we sha'n't have to ask for a book on Chrestien de Troyes⁴ or William Wallace in order to get *résumés* of Celtic stories."

But alas! when my eye wandered to the running title on the left side of the page, I found it was Slavic mythology I was reading. The "Mythology of All Races" includes two mythologies per volume, and I had opened the book a few pages beyond the portion devoted to Celtic. Not to be thwarted in my curiosity regarding the *buguel noz* and the "Washer of the Ford," I turned to look up these figures in the index, but only to discover that there is no index. In the last pages of the book one finds a bibliography headed "Welsh Texts," standing shoulder to shoulder with a bibliography headed "Slavic Abbreviations." The index, one learns, is to follow Volume XII.

There was nothing for it but to read the book from the beginning. The table of contents was not reassuring: "The Strife of the Gods, Tuatha de Danaan, The Division of the Sid, Mythic Powers of the Gods, Gods Helping Mortals, Divine Enmity and Punishment, The Loves of the Gods, The Divine Land, Mythical Animals and Other Beings, Myths of Origins, Paganism and Christianity." It was clear that the author had interpreted mythology in its narrowest sense, as an account of the fables about the gods, setting aside the interpretation which recognizes the close association of these fables of the great gods with a whole hierarchy of lesser spirits and associated

¹ *Revue Celtique*, 32 : 53-58.

² Ed. A. O'Kelleher and G. Schoepperle. Illinois University Press, 1918, p. 301.

³ *Compare Modern Language Notes*, 33 (1918) : 352-356.

⁴ Iwain, by A. C. L. Brown (*Harvard Studies and Notes*, 1903), and *Mythical Bards and the Life of William Wallace*, by W. H. Schofield (*Harvard University Press*, 1920), contain many *résumés* of Old Irish tales, with bibliographical references.

ceremonies and taboos.¹ It was only too probable, moreover, that the divisions "Cuchulainn and his Circle," "Fionn and the Feinn," and "Arthur," would do nothing more than duplicate the *résumés* already accessible; and that the chapter on "Myths of the British Celts" would be the same old puzzling *Mabinogion* served cold.

It was my fears rather than my hopes of the book that were justified. It is perhaps not to be expected, in the present state of our knowledge of the Celtic past, that a book on Celtic mythology could be anything but fragmentary and superficial. Before so general a work can possibly be of much value, hundreds more of Celtic manuscripts must be edited, and the hundreds already edited must be analyzed minutely and given their correct interpretation and historical background. But the author could have done better than to present us with such an uncritical jumble as he gives. Statements from a Roman onlooker two thousand years ago and from a Roman Catholic peasant of yesterday are offered without the necessary reservations, as if they were of the same value as the *Leabhar na huidhri*. Material from Brittany, Cornwall, and Man is conspicuous by its absence. The author lists works on these subjects in his bibliography, but he gives no evidence of having read them. No effort is made to collect illustrations of the same mythological idea appearing in different branches of the Celts, and to bring them together under a rubric intelligible to a student of comparative mythology. Nor is there any systematic attempt to interpret Celtic mythology in relation to mythology in general, to discriminate between what is characteristic in it and what is common to all the twenty mythologies which form the series. The method and treatment, as well as the definition, of Celtic mythology, are hatched from the old classical egg. The first chapter is an enumeration of the Greek and Latin writers who mention Celtic gods and equate them with classical ones. As an approach to the understanding of Celtic ideas, this method is hardly more satisfactory than an attempt to understand geological formations in the light of the first chapters of Genesis.

The discussion of Christianity and Paganism is especially thin. It is unreasonable to expect that the author should himself have gone through any great number of hagiographical texts for mythological material; but he should at least have taken cognizance of the valuable compendium on this subject published by Plummer in the introduction to his "*Vitæ Sanctorum Hiberniæ*."

A glance at the bibliography suggests an explanation of some of the defects which we have signalized. The titles are to a large extent not texts, but discussions, sometimes of works only indirectly connected with Celtic mythology, such as French Arthurian romances. Some of them are popularizations; for example, Lady Gregory's "Gods and Fighting Men." Although periodicals such as the "*Revue Celtique*" are listed in the abbreviations and cited frequently in the notes, the author has used only to a slight extent the great number of texts bearing on his subject which they contain. "Eriu"

¹ The treatment of Slavic Mythology, by Jan Máchal, in the same volume, shows clearly the intention of the author to view the subject in its relation to culture and as a part of primitive religion.

the important "Journal of the School of Irish Learning," is not even mentioned.

In his preface, Canon Macculloch refers to the present study as "supplementary to" his earlier work "The Religion of the Ancient Celts."¹ It is a little difficult to understand what he means by "supplementary." Comparing the contents of the two books, we find that the earlier work contains practically everything that is in the present one, and a good deal more. The earlier presentation is far more detailed, and includes additional chapters on "The Cult of the Dead," "Primitive Nature Worship," "River and Well Worship," "Tree and Plant Worship," "Sacrifice," "Prayer and Divination," "Tabu," "Festivals," "Accessories of Cult," "Druids," "Magic," "State of the Dead." In short, "The Religion of the Ancient Celts" recognizes the intimate relation of fable and cult, primitive religion and primitive culture, and takes these relations into account. It is not a remarkable book. It does not show any striking critical acumen; but it displays a wide acquaintance with Celtic sources, is provided with the necessary textual references in convenient form, and is written in a clear style.

The "Celtic Mythology" has neither the virtues of its predecessor nor any distinguishing virtues of its own. One would not object to accepting the term "mythology" in its narrowest sense, even in relation to the scanty remnants that are left to us in the case of the Celts, if these remnants were presented systematically and critically, but they are not. One might forgive the book for being but a series of informal essays, if the chapters were really essays; but they are mere collections of *résumés*. One might even forgive it for being a mere collection of *résumés*, if the style preserved the original Celtic flavor; but the author has no more talent for narrative than for exposition. Whether the tale be tragic or humorous, his *résumé* never fails to lose the point. What can one make of these meandering phrases? "In this tale the general Christian attitude to the gods obtrudes itself — although the conception of their immortality and invisibility is accepted, they are demons or attended by these; Ethne had a demon guardian who left her when the angel arrived and as a result of her chastity."² Or again, "His rule over all because of certain dire events which befell many revellers in one night, a parallel to this being found in *The Children of Ler*, where, through their sorrows, these children are led to believe in God and in the solace which would come from Him; so, that in the sequel they received baptism after they had resumed human form."³

GERTRUDE SCHOEPFERLE
(MRS. ROGER SHERMAN LOOMIS).

VASSAR COLLEGE,
POUGHKEEPSIE, N.Y.

¹ Edinburgh, 1911.

² See p. 208.

³ See p. 210.

173

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 33.—JULY-SEPTEMBER 1920.—No. 129.

ANECDOTES POPULAIRES DU CANADA,

(*Première série.*)

I

ANECDOTES DE GASPÉ, DE LA BEAUCE ET DE TÉMISCOUATA,

PAR C.-MARIUS BARBEAU.

PRÉFACE.

Les anecdotes populaires sont des récits oraux de composition inédite et récente ayant trait à des péripéties tantôt réelles, tantôt imaginaires, de la vie domestique. Se rapportant à des notions, à des croyances, à des institutions, à des coutumes ou des mœurs qui tombent en désuétude, elles prennent la forme de réminiscences personnelles ou de souvenirs communiqués et transmis. Elles sont d'ordinaire réputées véridiques dans le milieu où elles ont pris naissance.

Radicalement différentes des contes populaires, qui sont la fiction anonyme d'époques révolues, les anecdotes se rapprochent de notre temps, tout en s'inspirant de sujets et de thèmes fort anciens. Elles sont, en quelque sorte, la petite histoire des événements de chaque jour ou la chronique obscure qui n'a pour dépositaire que la mémoire des foules ou le verbe des illettrés. Pour cette raison, elles reflètent davantage la mentalité, le langage ou la tradition indigènes.¹

Les récits anecdotiques sont multiples et variés, comme ils reflètent toutes les phases de l'existence. Ceux que nous avons déjà recueillis au Canada se groupent en deux catégories assez distinctes, suivant qu'ils s'inspirent (1) des croyances héréditaires ou (2) des mœurs contemporaines.

Si les anecdotes basées sur les croyances et les superstitions pré-

¹ La distinction fondamentale entre ces deux courants traditionnels n'a peut-être pas suffisamment été appréciée par quelques-uns de nos devanciers. Ainsi nous restons un peu sceptiques à l'égard de certaines parties du tableau que M. Paul Sébillot (*Folk-lore de France*) a fait des croyances et du folklore de France, étant donné qu'il tire ses matériaux indifféremment des contes populaires, des légendes ou des dires régionaux, comme s'ils remontaient tous à la même origine circonscrite.

dominant dans la série qui va suivre, ce n'est pas que le terroir canadien les possède en plus grand nombre que les autres; leur prépondérance est uniquement due à l'accueil que nous leur avons fait.

Sitôt qu'on leur parle de trésors cachés, de lutins, de fées, d'âmes en peine, d'esprits pleureurs, de loups-garous, de feux follets, d'apparitions, de lieux hantés, d'enchantements, de sortilèges et de revenants, nos conteurs dressent l'oreille, prennent un air connaisseur, et bientôt ils étalent leurs réminiscences de faits qu'ils donnent pour réels, dont quelqu'un des leurs aurait même été témoin. Bien que ces événements légendaires soient dits récents, il n'en est pas moins vrai que leur cadre, leur thème et même leur teneur restent purement traditionnels et se conforment aux modèles anciens qui les ont suggérés en se prêtant à l'imitation ou à l'adaptation inconsciente. Toutes ces notions, emportées de France par les ancêtres, se retrouvent encore identiques, aujourd'hui, non seulement dans les provinces de France, mais aussi dans les pays environnants, où elles circulent probablement depuis des milliers d'années.

A défaut de temps et d'espace, nous devons, bien à regret, omettre toute comparaison de nos données avec celles que les folkloristes d'outre-mer — particulièrement ceux de la France d'oïl — recueillent et publient depuis assez longtemps. Qu'il nous suffise de dire que le parallèle est étroit et constant. (Au lecteur peu versé dans ces sujets, nous conseillons de consulter le *Folk-lore de France*, en quatre tomes, de Paul Sébillot.)

Les quatre-vingt-onze textes anecdotiques de la collection que nous présentons ici furent pour la plupart recueillis en 1918, à Sainte-Marie (Beauce), aux environs de La Tourelle (Gaspé), et à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata). Ils seront plus tard suivis d'une collection considérable de récits analogues obtenus, en 1919, dans le comté de Québec et à Montréal, ainsi que de quelques pièces additionnelles de la Beauce et de Gaspé. Bien que nos matériaux paraissent abondants, ils ne donnent qu'une bien faible idée de ce qui sera longtemps encore disponible aux chercheurs. Au cours de nos enquêtes, nous n'avons qu'incidemment prêté l'oreille à ce genre de traditions. Mais il est évident que leur nombre est quasi incalculable, puisqu'il ne serait pas difficile d'en noter des centaines à chaque endroit, même dans les villages les plus modernisés.

Les conteurs de qui nous viennent les pièces de la présente série sont :

1. François Saint-Laurent, pêcheur, âgé de 49 ans (1918), de La Tourelle (Gaspé), qui sait lire, mais dont le langage se caractérise des nuances dialectales particulières à la Gaspésie nord-ouest (Photo. 1, Planche XIV, *JAFL*, No. 130);¹

¹ Son grand-père paternel, Isaïe Saint-Laurent, venait de Rimouski; son grand-père et son père étaient cultivateurs et pêcheurs. Agathe Dupuis, sa mère, était fille de Joseph Dupuis, et native de Sainte-Marie (Beauce).

2. Charles Barbeau, cultivateur et ancien marchand, originairement de Saint-François (Beauce), et plus tard domicilié à Sainte-Marie (du même comté); âgé de 75 ans (1919) (Photo. 4, Pl. XV);¹

3. Hermias Dupuis dit Gilbert, cultivateur, doué de quelque instruction, de Sainte-Marie (Beauce), âgé de 64 ans (1919);²

4. Alcide Léveillé, ancien cultivateur, rentier, qui sait lire et écrire, âgé de 73 ans (1918), et domicilié à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata)³ (Photo. 1, Pl. XIII);

5. M. et M^{me} Luc April (nom d'origine italienne: *Aprialis*), cultivateurs, âgés de près de 60 ans, ayant reçu quelque instruction, et demeurant près du Rocher-malin, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata) (Photos 2, Pl. 11 et 3, Pl. XV);⁴

6. Alfred Saint-Laurent, pêcheur, du "Village" de La Tourelle (Gaspé), âgé de 37 ans (1918);

7. Isaïe Vallée, pêcheur, du Chemin-neuf (Gaspé), âgé de 73 ans, et sans instruction (Photo. 2, Pl. XV);⁵

8. M^{me} Thomas Vachon, de Sainte-Marie (Beauce), femme de cultivateur, âgée de 69 ans (1919), et possédant quelque instruction;⁶

9. Maurice Bastien, ex-grand-chef des Hurons de Lorette (Québec), industriel, âgé de plus de 60 ans (1919);

10. M^{lle} Louise Routhier, de Sainte-Marie (Beauce), cuisinière, âgée de plus de 60 ans (1919), et pourvue d'un peu d'instruction;

11. M^{me} Henriette Nadeau (née Duperré), de Notre-Dame-du-Portage, âgée de 98 ans (1918), sachant lire;

12. Salomon Nadeau, du même endroit, âgé de 87 ans, et sans instruction⁷ (Photo. 2, Pl. XIV);

¹ Son père, Louis Barbeau, avait longtemps vécu à Saint-Joseph (Beauce); sa mère, Catherine O'Brien, était Irlandaise de naissance et ne parlait que le français, ayant, toute jeune encore, émigré au Canada avec ses parents.

² Père: Georges Dupuis; grand-père, Antoine D. de Saint-Joseph (Beauce); grand-mère paternelle, Marie-Louise Bisson, de Sainte-Marie (Beauce). Mère: Marie Gagné, fille d'Antoine (?) Gagné, de Sainte-Marie. Sur ses ancêtres éloignés, M. Dupuis nous a dit: "Les plus anciens de la famille Gilbert Dupuis venaient de France; ils s'étaient établis sur l'Ile-d'Orléans. Sur les registres de Saint-François (Ile-d'Orléans) on mentionne Gilbert Dupuis, célibataire; et on dit qu'il était originaire de Bour, petite ville près de Lyon (France)."

³ Mère: Henriette Nadeau, native de la Rivière-du-loup (Témiscouata); père: Louis Léveillé, des Ecureuils (Portneuf).

⁴ M^{me} April, née Emiline Boucher, âgée de 58 ans (1918). Luc April, aussi âgé de 58 ans, né à Saint-Antonin (Témiscouata); son grand-père paternel, Aprialice ou Aprialis (?) était italien et sa grand-mère canadienne; sa mère était née à la Rivière-du-loup, de Joseph Plourde.

⁵ Père: François Vallée, natif du Bassin de Gaspé; grand-père, François V., de Sainte-Marie (Beauce); grand-mère paternelle, Christine Wagner, née en Allemagne.

⁶ Née Olympe Gagnon, à Sainte-Marie (Beauce).

⁷ Père: Joseph Nadeau, aussi de N.-D.-du-Portage; mère, Angèle Roy dit Desjardins, de Kamouraska.

13. Gédéon Morency, de Sainte-Marie (Beauce), âgé de 60 ans.

Suivant notre méthode habituelle, nous avons recueilli en sténographie les textes dictés par les conteurs; seulement dix-sept anecdotes racontées par Charles Barbeau furent prises au phonographe (*Standard Edison*), à titre d'essai — d'ailleurs avec succès. Dans la préparation des textes pour l'impression, nous nous sommes conformés aux originaux, sauf là où nous insérons entre crochets [] des mots restaurés. La fidélité de notre transcription, nous ne l'ignorons pas, déplaît à quelques lecteurs canadiens, qui préféreraient des textes retouchés ou adaptés.

Comme nos anecdotes proviennent de conteurs populaires que n'ont guère affectés les contacts et l'éducation de nos jours, il va de soi que leur phraséologie s'éloigne des règles académiques et que leur fond soit peu contaminé de rationalisme ou d'incrédulité. C'est qu'elles descendent en ligne directe d'anciennes couches dialectales et folkloriques de la langue d'oïl, telles qu'on les trouve encore représentées dans le bassin de la Loire et en Normandie, d'où vint la grande majorité des anciens colons du Canada. Leur pureté relative a d'ailleurs été sauvegardée dans une large mesure grâce au conservatisme de leurs milieux isolés et restés stationnaires jusqu'à il y a moins de cinquante ans.

L'ancienne tradition orale française étant sur le point de s'interrompre, il est urgent de recueillir les précieux vestiges du passé avant qu'ils tombent dans l'oubli. Cette cueillette doit s'effectuer d'après les méthodes les plus sûres et les plus exactes. Les folkloristes, par le passé, se sont trop souvent contentés de rapporter en résumé ou d'une manière abstraite les notions populaires qui, dans leur ensemble, constituent le folklore. Nous croyons, cependant, qu'il vaut mieux les conserver dans leur forme concrète, afin d'en donner une image plus fidèle et complète. N'oublions pas que l'abstraction et la théorie en soi ne sont point le produit de la mentalité primitive ou rustique, mais celui de l'esprit moulé dans les formules philosophiques des écoles. Quand le paysan parle de sortilèges ou de loups-garous, par exemple, il use uniquement de narrations se rapportant à tel sort ou à tel loup-garou en particulier. Si sa connaissance embrasse plusieurs aventures relatives à ces croyances, il les rapporte séparément et avec minutie. Nous avons remarqué qu'il est inutile de lui en demander un résumé, encore moins une généralisation satisfaisante. Il sait bien ce que fut tel loup-garou, dont on a parlé; mais le loup-garou abstrait n'existe pas dans son esprit. En un mot la digestion intellectuelle des faits concrets, les phrases creuses et les formules à sens vague ne sont point son fait. Le folkloriste doit donc s'adapter à ce trait essentiel de l'objet de ses perquisitions, et il ne peut que se prévaloir de l'expérience acquise et des méthodes maintenant de rigueur dans le domaine de l'ethnographie.

Ces considérations nous ont conduit à présenter ici, dans leur forme naturelle et acquise, les notions archaïques qui se font jour dans les anecdotes particulières des conteurs. Nous n'oserons déduire de théorie générale que quand un nombre suffisant de textes intégraux nous seront parvenus. Alors seulement pourront se démarquer les catégories qui sont latentes dans l'ensemble de données éparses. Vouloir généraliser, en toute hâte, de quelques traits particuliers ou même accidentels, c'est se leurrer soi-même et construire sur le sable. Il ne faudra donc point nous en vouloir de présenter ici des textes crus, dans lesquels foisonnent les lacunes, les sous-entendus, les gaucheries, les termes du terroir ou les expressions rébarbatives. Notre but n'est d'ailleurs pas — on le verra bien — de séduire par l'attrait littéraire ou philosophique, comme il eût été trop facile de le faire, par complaisance. Nous ne cherchons qu'à présenter scrupuleusement et intégralement des données historiques destinées aux études comparatives de la linguistique, du folklore et de la psychologie expérimentale populaire.

Le folklore et l'ethnographie ne sont plus aujourd'hui les demi-sciences qu'ils étaient il y a cinquante ans. Des progrès graduels dans la méthode, la technique et la poursuite des buts à atteindre ont définitivement rangé parmi les sciences ces études qui ont pour objet l'analyse et la synthèse des traditions orales anciennes qui se sont perpétuées jusqu'à nous et qui n'ont pas encore trouvé place dans la documentation permanente de nos archives historiques.

En terminant, notons qu'une partie des anecdotes qui suivent, celles de Gaspé et de Témiscouata, ont été recueillies au cours d'enquêtes folkloriques entreprises pour la Section d'anthropologie du Musée national du Canada; les autres ont été rassemblées indépendamment. La préparation des textes et des manuscrits s'est effectuée sous les mêmes auspices.

TEXTES ANECDOTIQUES.

A) *Les trésors cachés ou enfouis.*

Remarques préliminaires.

Il n'existe guère, en Europe, de tradition plus ancienne et plus généralement répandue que celle des trésors cachés. Sous la garde d'un être surnaturel — un nain, un dragon, un monstre, le diable ou une âme en peine — ces richesses fabuleuses furent de tous temps convoitées par ceux qui prétendaient les conquérir à l'aide d'un procédé magique ou d'une formule merveilleuse. La plus célèbre des légendes inspirées de cette notion préhistorique est celle de l'or du Rhin, qui a suggéré à Wagner le thème principal de sa Tétralogie, celui du dragon et du nain Alberich (*Andvari*, en Scandinavie) conservant le dépôt enchanté, dont la conquête fatale entraîna la déchéance des dieux.

Dans les provinces françaises, cette tradition se divise en plusieurs rameaux distincts (Voir Sébillot, *Folk-lore de France*, Table analytique, au mot Trésor, Vol. IV, p. 487). Ces variations, d'ailleurs anciennes, sont aussi représentées et élaborées dans les récits et les souvenirs de nos conteurs du Canada.

Tandis qu'un nain, le "petit bonhomme gris," est le gardien reconnu du trésor des Sauteurs, sur la côte de Gaspé (Anecdotes 1, 2), ce sont des âmes, celles de matelots sacrifiés, qui gardent les coffre-forts de bâtiments naufragés, sur la rive sud du Saint-Laurent (1, 4 et une anecdote non publiée de Saint-Denis, Kamouraska). Une main invisible et redoutable s'appesantit sur celui qui tire de l'argent d'une marmite ensorcelée, dont le souvenir ne s'est pas encore perdu dans le comté de Portneuf (94).

Diverses notions se rapportant à la manière de découvrir et de s'emparer des trésors, dont la nature varie, se manifestent dans les anecdotes ici reproduites (1, 2, 3, 4 et 94) et plus particulièrement dans des textes que nous publierons plus tard et qui proviennent de Lorette (Québec) et de Saint-Denis (Kamouraska). Nous avons aussi entendu, sans la noter, une anecdote se rapportant à la recherche, il y a près de cinquante ans, d'un trésor enfoui, près de Sorel.

La *médrole* (dont il est question dans l'anecdote 3) est un instrument merveilleux de même nature que la fourche de coudre, dont se servent les chercheurs de sources d'eau souterraines, dans Québec. Nulle part ailleurs avons-nous jusqu'ici remarqué ce nom.

Dans les anecdotes 1, 2, 3 et 4, se rencontrent les mots suivants, dont le sens ou l'usage n'est pas familier à tous nos lecteurs: (1) *engueulement*, pour embouchure; *tapon*, paquet, petit nuage; *boucane*, fumée; *trique*, tour, ruse, dérivé de l'anglais *trick*; (2) *flat*, mot anglais pour barque de pêche; le *plein*, la grève, le rivage du fleuve et du golfe Saint-Laurent — mot dont l'usage, inconnu dans Québec, semble se confiner à Gaspé et aux provinces maritimes; *garocher*, lancer des pierres; (3) *on*, dans la classe non instruite de Québec, se substitue à peu près invariablement à "nous" quand ce pronom joue le rôle de sujet; *devanture*, la grève en avant de la maison en question; *à la rase*, pour *au ras*, tout près; *aux-à-vis*, pour *vis-à-vis*.

I. LE PETIT BONHOMME GRIS DES SAUTEUX.²

Les *Sauteux*, ce sont des grosses montagnes qui se trouvent entre L'Anse-à-Jean et le Cap-aux-renards. [Les] *Sauteux* forment une

¹ Parmi les Canadiens de langue anglaise la croyance aux trésors cachés est aussi fort répandue. A différents endroits, dans les provinces maritimes, est supposé se trouver le trésor enfoui par un capitaine Kidd légendaire. Un chien noir monstre, dit-on, gardait un trésor enfoui, à Long Point, dans Ontario. (Voir J. H. Coyne, *Proceedings and Transactions*, Royal Society of Canada, Section II, 1919-20.)

² Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), en août 1918.

montagne *de* longueur de trois milles; la hauteur peut [en] être de trois mille pieds. Il y a trois cents pieds [du bas de la montagne] à venir au bord de la mer. Au bord de la mer, c'est tout une batture de grosses roches, de gros récifs. Et là, il s'est perdu quantité de bâtiments. Il y a encore une place [où l']on voit des canons, comme au *Russeau-au-Castor*; on [y] voit encore un canon. Et à l'*engueulement* du *Russeau-Vallée*, aux grand'mers, on voit encore deux canons. C'est seulement pour dire qu'il s'est perdu des bâtiments et bien du monde. Dans les *Sauteux*, il y a eu des morts d'enterrés. Un de mes cousins a trouvé un mort là; il l'a enterré; c'est dans un naufrage qui s'[était] fait. Et depuis ce temps-là, on entend presque tout le temps des choses surnaturelles, de l'autre monde.

Souvent, ils voient un petit bonhomme gris. Tout le monde qui l'ont vu le surnomment le "Petit-bonhomme-gris." Des fois, ils le verront sortir d'un *taïon* de *boucane*. D'autres fois, tout d'un coup, il leur apparaît. Seulement *qu'il* n'est pas toujours de la même grosseur; des fois, il paraîtra plus grand, des fois, plus petit. Mais ça n'a pas d'air d'une chose pour faire mal aux autres; c'est seulement pour épeurer. C'est comme si c'était une personne mis[e] pour garder des coffre-forts.

En premier, les bâtiments qui venaient à faire côte enterraient [leur] coffre-fort, et demandaient quel est-ce qui voulait garder le coffre-fort; ils mettaient des *gargyens*. Et celui qui disait qu'il aimait à rester, ils lui flambaient la tête et ils l'enterraient sur le coffre-fort; et personne [ne] pouvait approcher du coffre-fort sans avoir de permission. Mais quand ils sont venus à connaître *la trique*, les matelots [ne] disaient [plus] qu'ils aimaient à rester pour garder le coffre-fort. Là, ils tiraient à la courte-paille, et celui qui avait la petite paille, il y restait, lui.

Ça été supposé que le "Petit-bonhomme-gris" était un gardien de coffre-forts.

2. LE PETIT BONHOMME GRIS.¹

Aux *Sauteux*, a six milles en bas d'ici, il y a un homme qui s'est noyé. On l'a enterré *du* long de la grève.

Les années suivantes, les gens allaient faire la pêche, là. J'étais encore jeune, dans le temps; voilà trente-cinq ans à peu près. Le soir, quand ils mettaient leur *flat'* à terre, ils voyaient des feux sur le *plein*; ils voyaient un homme à l'*entour* du feu. C'était un homme avec un costume gris, et un bonnet avec des pendants, sur la tête, comme un bonnet écossais. On le distinguait bien.

Quand les pêcheurs s'approchaient de terre, ils voyaient l'homme au feu, qui se mettait à les *garocher*. Ils approchaient pour voir ce

¹ Raconté par Alfred Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), en octobre 1918.

qu'il y avait là, au feu. Quand ils étaient tout prêts, l'homme disparaissait dans la *boucane*.

Un soir, une des mes cousines, la femme de William Dupuis, avec ses frères et quatre ou cinq pêcheurs, étaient couchés là, sur la grève, à côté d'un feu qu'ils s'étaient fait. [Ma cousine m'a raconté:] "Tout à coup, ça m'a *pogné* par la tête. Je me suis levée; j'ai regardé. Tout avait disparu. Dans la nuit, les cailloux descendaient d'après le cap. Ça nous faisait peur."

Ce petit bonhomme gris-là a été vu bien des fois. Les gens l'appelaient toujours le "Petit-bonhomme-gris." Des fois, les pêcheurs allaient faire des feux sur le *plein*. Tout d'un coup, leur feu était bouleversé ou reculé plus loin.

Depuis quinze ou vingt ans passés, il n'a plus été mention d'aucune de ces choses.

3. LE TRÉSOR CACHÉ DE LA CHUNÉE.¹

Mon *défunt* père, quand on était jeune, disait: "Mes petits enfants, vous savez que, le Soir des morts (le lendemain de la Toussaint), on voit des lumières [où il] y a de l'argent de caché. En bas de la côte, qui se trouve sur notre *devanture*, près de la *Chunée*, j'ai vu une petite lumière à la rase de la terre. C'est ce qui donne des signes qu'il y a de l'argent de caché là."

Et moi, j'ai été chercher là, plusieurs fois, avec une pioche. C'est qu'il y avait là un coffre-fort de caché, où [se trouve] une lisière de foin de *plein* ou de foin de marée, du foin plate. C'est sous cette pointe d'herbe, près de la côte, en dessous[s] des racines de grosses souches, que j'ai cherché. Je croyais que c'était là. Mais je me suis trompé. Le coffre-fort n'était pas là. Il était directement sur le bout de la pointe.

Les histoires que mon père nous contait, [c'était quand] je pouvais avoir dans les cinq ans à venir jusqu'à [onze ans, à sa mort.] Toutes les [recherches] que j'ai faites, c'était après ça.

[Quand j'avais] une quinzaine d'années, un bon soir, il arrive une chaloupe avec quatre hommes à bord, qui fait terre *aux-à-vis* de la *Chunée*, sur la pointe. On pensait que ces hommes-là allaient venir à la maison. Mais non! Ils allument un petit feu sur le bord du rivage, et ils attendent que le monde [soit] tout couché, avant de travailler. On a douté, d'après ce qu'ils ont fait, qu'ils étaient *grèyès* d'une *médrole*,² c'est-à-dire d'un instrument pour trouver l'argent caché.

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé).

² Saint-Laurent ajoute: "Une *médrole*, c'est une chose qui se tient avec deux poignées, qu[i] a une tête en cuivre qui vire dans deux gonds, avec manière de pointe qui balance. Quand ça sent l'argent, ça *vire* du côté [où il] y a de l'argent; quand ça arrive vis-à-vis de l'argent, ça *plante* en bas. J'en ai vu une, à Québec. C'était un Landry, un 'vieux garçon,' qui l'avait. Il m'a dit que c'était une vieille *médrole*. J'ai pu l'examiner."

Et, le lendemain, le coffre-fort était parti. Ils avaient creusé *dans* une profondeur de quatre à quatre pieds et demi. Le coffre pouvait avoir un pied et demi de large [sur] un pied d'épais[seur] et trois pieds de long[ueur]. Ils s'[étaient] servi de rances pour le [sortir] du trou. J'ai vu la place. Et nous autres, il [ne] nous a rien resté, qu'à examiner la place du coffre-fort, pour le raconter. Les autres ont parti avec le plus gros profit.

4. LE TRÉSOR CACHÉ DES QUATRE-COLLETS.¹

Il y a une pointe, vis-à-vis de l'église [de La Tourelle, où] le chemin maritime passait, autrefois, le long du *plein*. Cette pointe avance dans le fleuve, et il y a une *passee* de foin, [où] le chemin *se pratique* par su[r] la pointe. Les anciens tendaient là des collets aux caribous. Ils y avaient tendu quatre collets; et on a appelé ça "la Pointe-aux-quatre-collets."

On a entendu dire qu'il y avait de l'argent, là aussi. On a été chercher, pour voir s'il y en avait, mais on a trouvé d'autres choses; on a trouvé les ossements d'un mort, des ossements humains. Il y avait eu un bois de planté sur ces ossements, avec des chiffres romains dessus. J'ai usé la même pioche là, pour de l'argent.

B) *Les lutins.*

Ces petits êtres mythiques, qui abondent surtout dans les traditions celtiques, se subdivisent en plusieurs catégories, dont les attributs ne sont pas les mêmes. Sébillot (*ibid.*, Table analytique, Vol. IV, p. 463, et *Nains*, p. 469) les classifie en lutins: de l'air, de la nuit, des forêts, des montagnes, des eaux, des mégalithes, des grottes, des habitations et des écuries. Cette dernière classe est celle qui prédomine au Canada, du moins si nous nous en rapportons aux anecdotes jusqu'ici recueillies. Ces lutins d'écurie se préoccupent uniquement de chevaux, qu'ils nourrissent avec soin et dont ils tressent la crinière pour s'en faire des étriers. La foi de nos conteurs est sur ce point tellement enracinée qu'ils prétendaient avoir vu la crinière de leurs chevaux tressée, des centaines, même des milliers de fois. Le conteur Hermias Dupuis est peut-être un peu moins crédule. En cherchant à expliquer comment les 'torons' de crins se forment sans le lutin, il invoquait, toutefois, la croyance habituelle, à savoir que la crinière des chevaux se tresse de quelque manière, de soi-même.

La tradition canadienne doit aussi embrasser quelques autres classes de lutins, en particulier celles des eaux et des forêts, pour ne point reparler des gardiens de trésors (1, 2). Une légende de Lorette — probablement d'inspiration française — relate que trois sauvages hurons rencontrèrent, un jour, près de la Baie-Saint-Paul, trois petits nains

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), en août 1918.

extrêmement vieux et qui faisaient avancer à toute vitesse leur petit canot de pierre.¹ Une Huronne de l'Oklahoma nous a raconté l'aventure d'un chasseur qui, s'étant réfugié pendant une tempête dans le creux d'un arbre, au milieu d'une forêt, avait rencontré une naine aux pieds palmés comme ceux d'un canard, aux bras sans jointures, et si vieille qu'elle prétendait avoir vu le déluge.² Les soi-disant empreintes des pieds d'un nain sur une pierre se voient encore à Lorette; guidé par des métis hurons, nous en avons nous-même pris une photographie.³

Mots et expressions à expliquer, dans les anecdotes 5-9: (5) *crigne*, pour crinière; *Marlin*, pour Merlin, le personnage de la légende celtique; (6) *couette* de crin, pour tresse; (7) *bardasser*, pour faire du bruit; (8) le *soleil* de la porte, pour seuil; ramasser *brin* par *brin*, pour grain par grain; je *reminais*, pour ruminais, réfléchissais; (9) 'torons de crin,' pour tresses; le *pâr* d'un cheval, pour compartiment; le crin se *ressaurait*, pour restaurer (?), revenir à sa première forme.

5. LES LUTINS QUI TRESSAIENT LA CRINIÈRE DES CHEVAUX.⁴

*Poléon*⁵ Vallée, de l'Anse-pleureuse, disait que les lutins tressaient la *crigne* de sa jument, à tous les jours. Moi, j'ai vu, à presque tous les matins, la *crigne* tressée des deux côtés du cou et avec des marche-pieds, comme pour mettre les pieds d'une personne dedans. Vous [n']avez pas vu de ça, déjà? Vous [n']avez pas vu de ça, déjà?⁶ Moi, ça fait des mille fois que je [le] vois. Je ne sais pas à qu'est-ce que c'est dû, mais c'est le dicton que "c'est le lutin qui l'a tressée."

'Poléon, mon cousin, dit: "Il va falloir que je *la* fasse détresser pour *pas* que le lutin soit capable de *la* tresser encore." J'ai dit: "Comment [vas-tu] faire?" Il [répond]: "Ma femme va *la* détresser. Ma femme, elle est dans une situation [telle] que le lutin n'aura pas l'avantage [d'y revenir]." ⁷ Sa femme a détressé la *crigne* de la jument, et après ça le lutin [ne] *la* tressait p[l]us.

On disait que le lutin les menait fort, mais il les soignait, et il allait chercher du fourage, bien souvent, dans la grange du voisin, quand il n'y en avait pas dans la grange du maître.

Chez nous, moi j'avais mis une platée d'avoine en haut de la porte de l'étable, pour voir si le lutin allait venir. Le lendemain matin, la

¹ C. M. B., *Wyandot and Huron Mythology*, Memoir 80, Geological Survey, Canada, p. 65.

² C. M. B., *ibid.*, pages 111-113.

³ C. M. B., *ibid.*, photo., p. 435. Voir Sébillot, *ibid.*, I, 362.

⁴ Description textuelle de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé).

⁵ Napoléon.

⁶ Question adressée et répétée à l'auteur.

⁷ "Sa femme était *dans sa grossesse*," ajouta Saint-Laurent.

platée d'avoine était répandue, et le lutin n'est pas revenu. Il paraît que quand le lutin fait du mal de même, il ne revient plus; ça le chasse.

Je crois qu'il y a des lutins; quand les chevaux sont bien tressés, il y a quelque chose!

[Après une question:] Mais les gobelins et Marlin, je[ne] connais pas ça. [C'est] le bonhomme *la-Pétusse*¹ [qui] en parle.

6. LE LUTIN DU CHEVAL ROUGE.²

C'est notre cheval rouge; il avait toujours la *crigne* tressée. Le lutin lui tressait des *couettes* de crin.

Un jour, notre cheval avait été attelé [par le lutin]; mon mari, ça [ne lui] plaisait pas. Il avait entendu dire que mettre de la cendre au-dessus de la porte de l'écurie, [c'était un bon moyen de chasser le lutin]. Quand il (le lutin) passait avec le cheval, il renversait le petit vaisseau de cendre; et il fallait absolument qu'il ramasse toute la cendre, sans en laisser. Ça le choquait. Ça fait qu'ensuite, il ne revenait jamais prendre le cheval. Il le laissait tranquille.

7. LE LUTIN DE LA MÈRE PRIME.³

J'étais à la maison et on se met à parler de ces affaires-là (les lutins).

La mère *Prime* Bolduc, qui était veuve de son deuxième mari — un Morency —, entendait *bardasser* dans l'étable. Sa jument n'avait pas l'air bien; [sa crinière] était tressée par les lutins. Elle s'en va à l'étable, rouvre la porte tranquillement. Elle se met à regarder; elle aperçoit comme un petit chat sur le dos de la jument. Rouvre la porte complètement. Le supposé petit chat — un lutin — saute et puis *joupe!* il disparaît dans le trou à foin.

[S'approchant] de sa jument, elle voit qu'elle avait été tressée et *trimée* pour prendre un course. Elle se met à la détresser. Comme la jument n'avait plus de foin dans la crèche, prend la bèche pour tirer du foin justement où le lutin était passé, *après la tasserie*. Tiraille, tiraille. La voilà bien *en diable*. Tout d'un coup, elle part avec un paquet de foin et elle tombe sur le dos, les *pattes* en l'air. "J'ai rabaissé ma robe vite ment," elle disait; "le lutin renvoya un éclat de rire. Je l'ai entendu comme je vous entends là."

La mère *Prime* [ne] s'est jamais raperçue que sa jument *avait* du dommage, rien.

¹ Sobriquet de François Vallée du Chemin-neuf (Gaspé).

² Raconté par M^{me} Thomas Vachon, à Sainte-Marie (Beauce), en août 1919. M^{me} Vachon ajoutait: "Il y a trente-sept ou trente-huit ans de ça. [Le cheval] avait pas mal de train. Faut croire que [le lutin] aimait à le mener, puisqu'il venait le chercher pendant la nuit."

³ Raconté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. La 'mère *Prime*' Bolduc, née Marie Bilodeau, contait cette anecdote quand Dupuis avait une vingtaine d'années. Elle aurait maintenant environ cent cinq ans.

C'est supposé que quand on laisse faire les lutins, ils ne causent pas de dommage du tout. Ils ont soin des chevaux dont ils se servent — c'est la croyance. Quand il n'y a pas de manger à donner aux chevaux, ils vont en chercher chez le voisin.¹

8. LE LUTIN ET LA POULE CAILLE.²

Prime Bolduc venait veiller chez nous, et il parlait avec papa. Il contait de la manière d'arrêter un lutin de tresser [la crinière des] chevaux, comment s'y prendre.

Lorsqu'un cheval avait le crin tressé par le lutin, le meilleur moyen était de prendre une écuelle de cendre et de la mettre sur le *soleil* de la porte de l'étable. Lorsque le lutin entraît, il répandait la cendre et il était obligé de la ramasser *brin par brin*. Il fallait que ça marche vite avant que le propriétaire vint à rentrer.

Prime était un homme malin, qui se fâchait. Le diable, il n'en avait pas peur. *M'a* dire comme lui: "Un jour, je *reminais* pour tâcher de prendre le lutin. J'avais mis mon écuelle de cendre dans la porte de l'étable. Je dis: 'Ecoute, Marie,³ tu vas venir cogner dans la porte. Je vas aller me mettre, avec une poche, dans le guichet de l'étable. S'il se sauve par là, je le *pognerai*.'" *Prime* était sous l'impression qu'un lutin ou qu'un diable, lorsqu'on le *pogne* dans l'état [où] il est, il [ne] neut plus se changer, pendant le temps qu'il est entre *vos* mains.

Prime avec sa poche, *pi* Marie avec son bâton, partent. *Prime* s'en va par derrière l'étable, et il tend sa poche. *Sacréyé pas!* Marie cogne à la porte, et *Prime* ouvre le guichet. Tout d'un coup, *bangn, bangn, bangn*, ça sonnait dans l'étable; les chevaux se levaient; ça menait un vacarme — les chevaux avaient peur —; ça cognait tout le temps [dans la porte]. Tout à coup, *Prime* sent un paquet rentrer dans sa poche, pense que c'est le lutin, qu'il l'a. "*Sacréyé!* je l'ai."

Ils partent et ils s'en vont à la maison. "Va chercher Georges"⁴

¹ M. et M^{me} Luc April, de Notre-Dame-du-Portage, racontaient, en juillet 1918: "Labonté (du même endroit) nous [a dit] qu'il a vu ses chevaux sortir dehors et faire le tour de la grange à *fine* course, la nuit. Le matin, il trouvait ses chevaux tout trempes, le poil mouillé. Ils avaient tout le crin tressé, tressé. Il dit que le lutin se mettait sur le cou du cheval, et les pieds dans le crin [tressé]. Chez nous [aussi] c'est arrivé. Les chevaux étaient tressés *en masse*. Dans ces temps-là, ils ne mettaient pas de rameaux [bénits] dans les granges. A présent, on [y] met des rameaux et jusque dans le crin des chevaux." "J'ai souvent entendu parler des lutins. Quand on voyait que les chevaux avaient le crin tressé, on s'apercevait qu'ils commençaient à engraisser. Ça engraisait les chevaux. On disait: "Tiens! les lutins commencent à soigner les chevaux. On barrait les portes des bâtiments comme il faut, mais les chevaux sortaient *pareil*, la même chose."

² Dicté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. C'est *Prime* Bolduc lui-même qui racontait cette histoire, il y a plus de cinquante ans.

³ Sa femme.

⁴ Georges Dupuis.

— en parlant de papa. Mais *Prime* est trop malin; il n'attend pas Georges; il regarde dans sa poche; il se trouve assez homme pour maîtriser le lutin. Rouvre la poche: une poule caille. "*Sacréyé pas!* Marie, c'est la poule caille. On l'a manqué [le lutin]." C'est qu'il croyait à ça, cher monsieur!

9. LES 'TORONS' DE CRIN.¹

C'était un étalon, un vrai beau cheval. Dans ce temps-là, je croyais bien que c'était un des plus beaux chevaux de la Beauce. J'en avais soin, mais il ne m'appartenait pas. Puis, on entendait parler des lutins comme aujourd'hui, dans ce temps-là. Les chevaux étaient tressés, et le lutin les menait.

Un soir, *on* s'en va veiller plus loin, un peu, et *on* menait le cheval pas mal. J'arrive chez nous, le cheval avait chaud; met le cheval *dedans*, jette le harnais, met le cheval dans son *pâr*. Je l'attache. Je m'[appuie] à coté de lui et je le regarde manger, mon cheval. Tiens, je voyais tortiller les *couettes* de crin; elles se roulaient [tandis que le cheval relevait la tête en arrière et de côté].² Ça se roulait, et à mesure que le crin se *ressaurait*, ça se roulait [de nouveau]. Les crins venaient par 'torons.'

Tout *d'un* coup, comme je regardais, mon cheval se renvoie la tête en arrière en se frottant le cou. En voyant ça, je remarque trois *couettes* de prises ensemble; ces *couettes*-là, en séchant, se tortillaient. Dans une minute et demie, elles pouvaient faire un demi tour, en séchant. Je me dis: "Je l'ai, le lutin! Moi, je l'ai pris." Je parlais tout seul. (Et le conteur se mettait à rire.)

C'est de même que ça se fait, les 'torons' dans le crin des chevaux.

C) Les fées.

Il ne semble pas que les fées aient eu un grand empire dans les croyances populaires canadiennes — nous n'incluons pas ici celles dont il est si souvent question dans les contes populaires —. A part la fée de caverne dont parle l'anecdote gaspésienne (10), nous ne connaissons guère que celle de la montagne du collège, à Sainte-Anne-de-la-Pocatière (Kamouraska), qui apparut autrefois dans une grotte où il y a une source, et celles qui, à Lorette (Québec), sont supposées habiter dans une source à ciel ouvert, au milieu des saules, le long de la rivière Jacques-Cartier. (Voir Sébillot, *ibid.*, Vol. IV, p. 451) (Photo. 1, Pl. IV).

¹ Raconté à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919, par Hermias Dupuis, qui fait remonter ce souvenir à près de vingt-cinq ans en arrière.

² Le conteur imitait lui-même ce mouvement.

10. LE TROU-DES-FÉES.¹

Il y a un Trou-des-fées, ici, au pied du cap, à *ras* de la *Chunée*.² On appelle ça toujours de même, jamais "La Tourette."³ Quand on en parle, on dit "La Tourette" et *pas* "La Tourelle."

On était jeune et on allait courir par là. Quand on venait [à se trouver] *aux-à-vis* du Trou-des-fées, on passait là *que* les talons nous en touchaient aux fesses. Et celui-là qui était un peu plus grand que les autres, lui, il se mettait en avant et il s'[avançait] tranquillement vers le trou; des fois, il prenait une roche et il approchait; *vlag!* il tirait la roche, et on partait à courir, à se sauver. Il disait: "Il me semble que j'ai entendu quelque chose. . . . Je pense bien que j'ai attrapé une des vieilles fées."

Après qu'on a été pas mal grand, on s'en allait et on *rentrait* dans le trou. Mais, au commencement, on avait peur, parce qu'ils disaient que c'était un trou fait pour les fées.

Un coup, moi, j'ai rentré dedans, à la course, un soir; il était sorti un homme de dedans. J'ai trouvé un beau couteau, un pied de long; la lame fine était comme celle d'un couteau espagnol, elle relevait du bout. Il y avait trois petits rivets à grosse tête plate en cuivre jaune, sur le manche.

On a toujours considéré qu'il y avait, autrefois, des fées dedans ce trou.

D) *Esprits, fantômes, lieux hantés.*

Les esprits pleureurs, dont les anecdotes 11, 12 et 13 fournissent des exemples, ne sont pas décrits assez explicitement pour qu'on puisse déterminer leur affiliation. Sont-ils des nains pleureurs, comme il s'en trouve dans les traditions européennes? Ou sont-ils les "esprits crieurs," les revenants dont parle Sébillot (*ibid.*, I, 280-83)? Nous ne saurions nous prononcer.

Les hantises sont aussi communes au Canada qu'en France; mais au lieu d'églises et de châteaux hantés (Sébillot, *ibid.*, Table analytique, IV, 457), n'importe quelle maison est sujette à ces possessions surnaturelles et fatalement persistantes, ainsi que le démontrent les anecdotes 17 et 18. D'autres anecdotes de hantise nous sont aussi venues de plusieurs endroits.

Le sabbat des chats diaboliques au Pont-des-chicanes (16) ressemble quelque peu aux combats des chats cités par Sébillot (*ibid.*, I, 241).

¹ Dictée de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), où se trouve cette grotte des fées, qui a environ dix pieds de profondeur et quinze pieds de hauteur. L'entrée en est étroite.

² Pour "La Cheminée," une haute colonne de pierre, formée, sur la plage, par érosion graduelle. A un mille environ, plus bas, se trouve une seconde "tourelle," appelée ordinairement la "Petite-chunée."

³ Le nom de "La Tourette" ou "La Tourelle" communément donné au village avoisinant fut remplacé par celui de Saint-Joachim, lors de l'érection récente d'une nouvelle paroisse.

Expressions régionales: (11) Si ça *s'adonne*, pour si c'est possible, si ça tombe au bon moment; vrai *de reste*, pour trop vrai; c'est *bâdrant*, pour inquiétant; *la brun*, pour le crépuscule; *tu suite*, pour tout de suite; *en toute*, pour du tout; *teurde*, pour tordre; son *butin*, pour ses vêtements; (12) *terrir*, pour atterrir; *braïller*, pour pleurer; mener la *poste*, porter la malle; (13) *éventer des beugles*, pour faire retentir l'air de beuglements; (14) un *campe*, demeure temporaire; *bûcher*, pour abattre des arbres; (16) *baptisé*, pour nommé; les garde-coups, pour garde-fous; une petite *secousse*, pour quelques moments; des *miaules*, pour miaulements; (17) un *bordas*, pour un tapage; (18) *démancher* la maison, pour démolir.

II. LE PLEUREUX DE L'ANSE-PLEUREUSE.¹

[C'est] à l'Anse-pleureuse. D'abord, avant que les *postes* se soient établis là, [on] entendait pleurer. C'est pour cette raison qu'ils ont nommé ça l'Anse-pleureuse. L'Anse-pleureuse portera ce nom tant que le monde existera parce qu'il y est arrivé des choses [bien extraordinaires]. Dans le temps que les prêtres ont commencé à desservir les paroisses [d']ici — Sainte-Anne, le Mont-Louis, la Madeleine, le *Clairi-d'ormes* — ils partaient du *Clairi-d'ormes* en remontant jusqu'à Matane. Ils voyageaient par 'voitures d'eau,' c'est-à-dire en barges. Une barge avec trois ou quatre hommes allait, pour descendre le curé d'une paroisse à l'autre.

Toujours *qu'un coup*, ils descendaient avec M. Biladeau² et le *défunt* M. Mailloux. Ils partaient pour aller à La Madeleine; et, en descendant, ils se mirent à parler de l'Anse-pleureuse, qui se trouve à six lieues de La Madeleine. Le curé a dit à ses hommes: "Si ça *s'adonne*, on restera coucher à l'Anse-pleureuse, pour voir si c'est bien vrai qu'on entend pleurer." Les hommes ont [répondu]: "C'est bien vrai *de reste*, monsieur le curé." L'un d'eux reprend la parole, dit: "C'est vrai; j'ai déjà couché là et j'ai entendu pleurer bien plus' que j'aurais voulu. Ça n'a pas *d'l'air* à vouloir faire de mal; mais, monsieur le curé, c'est toujours *bâdrant*, vous savez." Le curé dit: "Je serais bien curieux d'entendre pleurer ça. J'ai toujours pensé que c'était des histoires à ma grand'mère."

Et là, les quatre hommes avec lui, ils se décident de faire *la terre pour* l'Anse-pleureuse, et de passer la nuit' là, parce qu'ils voyaient que ça tombait absolument dans les goûts du prêtre.

En arrivant à l'Anse-pleureuse, ils mirent *leu* barge dans la petite

¹ Raconté par François Saint-Laurent (La Tourelle, Gaspé), qui tient ce récit du "bonhomme Barthélemi Robison'" (Robinson), du "bonhomme Narcisse Robison'" et de "la mère Marianne Robison'". La mère Robison "a été la première à établir l'Anse-pleureuse avec le père "Jimmy Anley," qui était son mari. Elle est morte, il y a quatre ans, à [l'âge de] cent trois ans."

² Bilodeau.

rivière, et là, ils s'allument un bon feu, sur le bord du *plein*. Et aussitôt *la brun* commence à prendre. [Ils commencent] à entendre pleurer une voix qu'*il* s'en venait en gagnant le bord du rivage, qu'*i* avait l'air à partir de dedans le bois, du sud en revenant au nord. Le premier qu'*i* entendit, c'était le curé. Il dit: "Je crois d'avoir entendu pleurer." Une autre son de suite se fait entendre, et un troisième, distinctement, pour faire voir que c'était *un pleur*. Et ça se met à pleurer bien fort at ça approche. Le curé *tu* suite prend son surplis, son étole et son manipule. Il se lève de dessus son séant et regarde du côté [d'où] venait la voix. Il voit [approcher] un homme qui pouvait avoir cinq pieds et demi de grandeur et [qui avait] la tête enveloppée dans un mouchoir rouge. Il ne voit pas de figure *en toute*. [L'homme] s'en vient au bord de la mer, et là, il se baisse; il prend de l'eau avec ses deux mains et il se l'envoie dans la figure. Après ça, il se *revire de bord* en pleurant et il regagne le bois. Le curé [qui le suivait,] part par derrière lui.

Le prêtre a été une demi-heure à son voyage; il avait son breviaire avec lui. Et quand il revint du bois, il pouvait *teurde* tout son *butin* sur lui, comme s'il avait été *saucé* à l'eau. Ses hommes lui ont dit: "M. le curé, êtes-vous capable de nous dire qu'est-ce que c'était que ce *gâ-là*, qui avait la tête enveloppée dans un mouchoir rouge, qu'on appelle le "Pleureux de l'Anse-pleureuse?" Il [répond:] "Mes pauvres enfants, personne n'entendr[a] plus *rien*. C[e sont] des pauvres âmes en peine qu'*i* avaient besoin de secours."

Et depuis ce temps, [on] n'a jamais *rentendu* aucune chose. [Ce que je vous ai dit,] c'est la vérité.

12. LE BRAILLEUR DE LA MADELEINE.¹

A La Madeleine, il y a une belle rivière, pour *terrir* avec les barges, en tout temps. Les pêcheurs, quand ils avaient du temps un peu dur, *terrissaient* dans la rivière, pour se mettre à l'abri.

Quand ils étaient rendus là, ils entendaient toujours brailler, un son terrible, un son comme [d]'une personne qui aurait été en peine. Ça braillait comme un enfant qui braille fort. Ça partait *du bord* du rivage, et ça gagnait le sud, dans l'intérieur du bois. Ils ne savaient pas ce que ça pouvait être.

J'ai entendu parler de ça, quand j'étais jeune garçon, par un Blanchet et [par] mon *défunt* beau-père, Barthélemi Vallée, qui menait la *poste*, [et qui] entendait toujours brailler. C'était connu de beaucoup de monde.

13. LES BEUGLEMENTS DE L'ANSE-PLEUREUSE.²

Je peux vous donner des nouvelles bien certaines de ce qui a été entendu dans le lac, par moi et par un de mes frères.

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), en août 1918.

² Raconté par Isaïe Vallée (sobriquet: *la Pétusse*), du Chemin-neuf (Gaspé). Vallée était âgé de soixante-treize ans (1918).

On partit de la mer et on monta en *flat* dans la rivière, pour aller prendre du saumon au flambeau, la nuit. Quand on fut rendu à "la Recharge," au bout d'en haut, on se mit à *flambotter*, et on prenait de la truite en abondance.

On a entendu tomber [quelque chose] dans le lac, à *ras* nous autres, pour faire poudrer l'eau *effrayant*. Mon père a perdu connaissance. Moi, j'étais bien plus hardi que lui. Je l'ai fait revenir. J'ai *tué* mon flambeau et j'ai pris le descendant. C'était quelque chose d'effrayant. Après avoir tombé dans le lac, ça a remonté *amont* la montagne, et ça *éventait* des méchants *beugles*. On [n'a pas perdu de temps] à descendre à la mer.

Après que les prêtres ont été là, [ces bruits] se sont abattus. Ça été bien des années *qu'on* a entendu beugler, dans la montagne, comme un gros taureau enragé.

14. LES BÛCHEURS DE L'ANSE-PLEUREUSE.¹

Marianne *Robison* racontait que, dans les premières années qu'ils commençaient à établir l'Anse-pleureuse, ils avaient un *campe* de battu [à] l'es[t] de la rivière, à peu près à un arpent. Presque toutes les barges pêcheuses arrêtaient là. Ça ne les surprenait pas quand ils voyaient venir quelque embarcation, dans la rivière.

Un bon jour, le soleil avait à peu près deux heures *de haut*,² avant de se coucher. Ils voient venir trois barges pêcheuses vers l'Anse-pleureuse. C'était du monde ordinaire des paroisses d'en haut qui venaient pour faire la pêche. La bonne-femme Marianne dit: "Je pense que ces gens-là vont venir ici; il y a six hommes à bord de chaque barge. . . . Mais non," elle dit, "ils *échousent*, ils rentrent leurs barges du côté *du ouesse* de la rivière, ils allument un feu, et on les voit tou[s] qui se mettent à manger autour du feu, avec *de quoi* dans les mains." Jimmy dit: "Faut croire qu'ils sont trop [nombreux] pour venir ici."

Après qu'ils eurent mangé, le soleil pouvait avoir une heure *de haut*. Ils prennent des haches et ils se mettent tous à *bûcher*. C'était du grand bois. On entendait tomber les arbres drus comme mouches. Jimmy dit: "Faut croire que ce sont des gens qui viennent pour faire la pêche et pour cultiver, ici. A leur nombre], ça va aller vite." Il faisait noir et on entendait *bûcher* et tomber les arbres.

Le lendemain matin on fut surpris de voir que les trois barges étaient parties, mais encore bien plus surpris de voir qu'il [n'y] avait

¹ Répété par François Saint-Laurent, qui le tenait de Barthélemi Robinson, le frère de Marianne. Saint-Laurent et sa femme ont souvent entendu ce récit, il y a environ vingt-cinq ans.

² Pour savoir l'heure, on mesurait la hauteur du soleil sur l'horizon au moyen des mains posées l'une sur l'autre en largeur, alternativement.

pas un seul arbre qui avait été touché. Marianne Robison dit: "Il [n']y avait pas d'autre chose à croire, c'étaient encore des gens qui venaient de l'autre monde, comme toutes les anciennes choses entendues ici, à l'Anse-pleureuse."

15. LES PLAINTES DE L'ANSE-À-JEAN.¹

L'Anse-à-Jean est [à] quatre milles plus bas qu'ici (La Tourelle). J'ai resté là, avec mon vieux père, une dizaine d'années. J'avais plus que sept ans.

On entendait, à l'Anse-à-Jean, toutes sortes de bruits. Des fois, l'hiver, on entendait venir vers [soi] une voiture et des grelots; mais on ne voyait pas de voiture. Le bruit des grelots baissait jusqu'à ce qu'on [n']entende plus rien. C'était une place où les voitures passaient bien rarement; il n'y avait presque pas de chemin.

D'autres, le soir, entendaient des choses: ça venait frapper à la porte. Ils ouvraient la porte; il [n']y avait personne. Des jours de neige, on regardait pour voir s'il y avait des traces de battues [conduisant] à la porte. On [ne] voyait aucune trace. Des fois, on entendait des plaintes, dans la maison où [l']on restait, comme si c'était *un* plainte de malade. D'autres *tantôts*, on voyait une lumière, dans la maison. Et la nuit, on entendait du bruit, comme [si c'eût été] un homme qui prenait la vaisselle, qui mettait le pied sur une chaise, qui marchait de côté [et d']autre.

On ignorait ce que ça pouvait être. Toutes les maisons du Petit-poste de l'Anse-à-Jean — il [n']y avait que quatre maisons dans ce petit faubourg-là — entendaient des bruits de toutes sortes. Le soir, les garçons du voisin allaient chercher de l'eau au puits, et en tirant leur chaudière du puits, la chaudière était saisie et arrêtée. D'autres *tantôts*, c'étaient des *siffles*.

Ça avait l'air surnaturel.

16. LE CABAT DES CHATS SUR LE PONT-DES-CHINANES.²

Mon défunt grand-père travaillait à journée; [il] était un journalier, à Rimouski.

Ils avaient bâti un pont sur la rivière. C'était à qui n'emporterait pas son morceau de bois; et il y avait à poursuivre. C'est pourquoi on l'a *baptisé* le "Pont-des-chicanes," après qu'il a été contruit.

Pas bien longtemps [après], il s'est ramassé trois à quatre cents chats, la nuit, *que* le pont en était couvert. Il y en avait partout, après les garde-coups; et [on] disait que "c'était un *cabat* des chats."

¹ Raconté par Alfred Saint-Laurent (âgé de 46 ans), de La Tourelle (Gaspé), en octobre 1918.

² Dictée de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), qui dit: "Mon *défunt* père a conté ça des centaines de fois. C'est son père qui [le] lui avait conté. Et c'était arrivé." . . . "Ces chats-là, ça devait être des *guiâbes*."

Un bon soir, mon défunt grand-père revenait de son ouvrage. Il avait veillé une petite *seconesse*. Il arrivait au pont; le *cabat* des chats y était. Le pont [en] était couvert. [Le grand-père] était un homme capable et pas peureux. Il avait une hache. Il avance sur le pont, à grands pas. Les chats envoient des *maïules* épouvantables. [Le grand-père] prend sa hache par le manche et la tire à travers des chats. Il en tue un. Voilà tous les autres qui partent à la course en disant: "Robert est mort!"

Toujours *que* mon grand-père traverse, et il arrête à la première maison de l'autre côté. Il se met à conter ça au voisin du pont. Sou[s] le poêle, il y avait un gros chat noir qui avait dans les deux pieds et demi de longueur. En entendant conter ça, que Robert est mort, il commence à s'allonger et à se grossir la queue; et il s'allonge. Il y avait un chassis qu[i] avait une vitre de partie; [on y avait mis] un bouchon de linge. Le chat part, il dit: "Si Robert est mort, je m'en vas." Et il *s'enfile* par le trou de la vitre, [en] enlevant le bouchon. Il est parti et il [n']est jamais revenu.

17. LA MAISON HANTÉE DE POMERLEAU.¹

La maison de *Ti-phas*² Pomerleau, la maison neuve à deux étages qui est encore là [et où il n'y] a pas de [locataire], c'est là que c'est arrivé.

Les parents de *Ti-phas*, son père et sa mère, [y] restaient avec ses sœurs. [Il] est venu que sa femme, pour une raison ou pour une autre, ne s'accordait pas très bien [avec les autres]; les vieux sont partis de là. *Directement*, Cléophas était malade, dans *le temps*; il était avancé.

Quelque temps avant sa mort, la veuve Girard s'en va pour avoir son loyer là. Cléophas dit: "Mes parents [n']ont pas pu rester ici: jamais personne ne pourra y rester; jamais je [ne] *leur* louerai." M^{me} Girard est partie et *s'est en* retournée.

Quelques jours après, Pomerleau était mort. Tout [de] suite, sa femme a fait *demande* à M^{me} Girard que si elle voulait prendre le loyer, elle pouvait l'avoir. Elles se sont *convint* de prix; elle a accepté le loyer et elle a déménagé.

[D es] la première nuit que la veuve Girard [et sa fille] ont couché là ça a *commencé comme* si une personne partait d'en bas, montait l'escalier et marchait. Elles ont eu peur. Chaque soir, d'une journée à l'autre, le train augmentait; et plus ça approchait de leur chambre; ça marchait plus longtemps.

Un bon coup, dans les derniers temps, c'est comme si un homme était parti d'en bas, avait monté l'escalier, s'était en allé dans la porte de leur chambre, avait rouvert la porte et l'avait refermée d'une raideur

¹ Dicté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919.

² Petit Cléophas.

comme pour la défoncer. La veuve Pomerleau [qui restait dans l'autre moitié de la maison,] a elle-même entendu de son côté le bruit, *pareil*, entendu un *bordas* de même.

La veuve Girard a laissé le loyer, a déménagé. Depuis ce temps, un autre [locataire] — je ne sais pas qui — a essayé de rester là, mais il en est sorti aussi.

C'est ma[demoi]selle Girard qui a conté ça à ma fille, il y a [plus que] trois semaines; elle pensait que l'affaire s'était faite; ç[a n'] était pas pour conter des menteries.

Moi, me trouver pris là-dedans, je ne sais pas ce que je ferais.

18. LA MAISON HANTÉE DE DION.¹

C'est elle-même, la Polycarpe Dion, qui disait: "Je [ne] savais pas ça, lorsqu'on s'est en venu dans cette maison-là." Son mari était parti; il allait travailler ailleurs. Les voisins demandaient [à la Dion]: "Vous avez entendu quelque chose?" Elle répondait: "J'ai entendu des coups, mais je ne sais pas ce que c'est." — "Si ç'a commencé, vous [n']êtes pas au bout!"

Toute la nuit, ils entendaient marcher; [ils entendaient] des coups, comme si quelque chose avait tombé — c'était comme une masse qui part d'en haut et tombe à terre.

Ça fait que quand ils ont eu fait une *escousse* là-dedans, ils ont *démanché* [la maison,] et ils se sont bâtis en neu[f].²

E) Le Rocher-malin.

Parmi les lieux hantés dont on nous a jusqu'ici entretenus, les Sauteurs, l'Anse-pleureuse, l'Anse-à-Jean (de Gaspé) et le Rocher-malin (de Notre-Dame-du-Portage, Témiscouata) occupent le premier rang.³ Au lieu des nains, des esprits pleureurs ou des revenants qui préoccupaient l'imagination timorée des habitants de Gaspé, c'était le diable lui-même — *Charlot*, d'après son sobriquet local — qui rendait le Rocher-malin redoutable. Se déguisant tantôt en gros chien doué de parole humaine, en petit chien poursuivant incessamment les voy-

¹ Raconté par Hermias Dupuis, en juin 1919, à Sainte-Marie (Beauce). M^{me} Dion avait elle-même fait courir cette nouvelle, il y a plus de dix ans.

² M. et M^{me} Luc April, de Notre-Dame-du-Portage, nous racontaient, en 1918: "Les gens avaient baptisé la maison de Joseph Gagnon, près de Saint-André (Kamouraska), la "Friponne." Ils l'appelaient [ainsi] parce qu'ils voyaient toutes sortes d'affaires, dans les premiers temps. C'est bien avant moi. M^{me} Paradis, une vieille qui reste chez Joseph Gagnon, sait bien des histoires sur la place. Il y avait des feux follets et des lutins. Les feux follets sautaient d'un piquet à l'autre. [On plantait] des aiguilles sur les piquets, et les [feux follets] allaient passer dans le chat des aiguilles. C'est comme si l'acier les avait attirés." "Il y en avait qui ne voulaient pas aller aux bâtiments (à l'écurie), après la veillée. Il fallait être trois ou quatre hommes ensemble. Ils avaient peur."

³ Voir aussi Anecdotes 92 et 98.

ageurs, ou en géant au visage voilé, il prenait un plaisir malin à harasser ceux qui, en parcourant le 'chemin du roi,' la nuit, passaient au pied de ce rocher, sur la grève.

Plusieurs explications étiologiques — c'est-à-dire imaginées après coup — sont fournies par les conteurs sur l'origine de cette hantise. Suivant l'anecdote 21, on y aurait d'abord enterré des morts, qui apparaissaient ensuite aux vivants. D'après une rumeur que nous n'avons pas recueillie textuellement,¹ des voleurs ou des contrebandiers s'étaient réfugiés dans la caverne du Rocher-malin, et pour ne pas être inquiétés de perquisitions intempestives, ils effrayaient les passants. On ajoute qu'un jour, affolée par eux, une vache, en se précipitant du haut du rocher, s'était tuée, et que, saisis de crainte eux-mêmes, ils s'étaient enfuis, persuadés que le rocher était véritablement hanté. (Photo. 3, Pl. IV).

Des malins (comme on le constate au récit 24) en profitaient pour jouer des tours et s'amuser aux dépends de ceux dont la crédulité n'était pas difficile à exploiter.

Termes à expliquer: (19) Un *frète noir*, pour un grand froid; (22) Labbé a *ressoud par* ici, c'est-à-dire est arrivé ici; *hosté*, pour crever, de l'angl. *burst*; (24) le *baratton* est une sorte de piston qu'on actionne à l'intérieur de la baratte; *courte-pointe*, pour couverture de lit en flanelle aux grands carreaux coloriés; aller *de* reculons, en reculant; *rof*, de l'anglais *rough*, dur, rude.

19. LE CHIEN NOIR, AU ROCHER-MALIN.²

Le Rocher-malin (à Notre-Dame-du-Portage, Témiscouata) a acquis son nom [par] les malices que *Charlot* [y] faisait. Une des histoires de malices, je l'ai entendue raconter par les personnes mêmes qui avaient eu connaissance de ce qui [est] arrivé.

C'était une femme qui était mariée à un Noël Perrault. Dans ce temps-là, il n'y avait pas de médecin, à la campagne, et il y avait des femmes adroites, des sage-femmes; il y en avait qu'on appelait "*pelle-à-feu*." Un bon jour, une naissance était attendue chez un des frères de M^{me} Perrault, un nommé Perron. Le moment venu, Perron, [dont la maison était] près du Rocher-malin, est allé chercher M^{me} Perrault, qui restait [à l'endroit] où se trouve M. Michaud. En arrivant là, il dit: "Ma femme a besoin; viens vite!" Ils partent à la hâte, tous les deux; ils descendent la côte. Aussitôt qu'ils sont passés la clôture du chemin, au ruisseau, un gros chien noir, se trouve en avant d'eux autres. Lui, l'homme, est effrayé, c'est terrible. La femme dit: "T[u] as peur? Durcis-toi donc un peu! C'est un chien

¹ Communiquée par M^{lles} Agnès et Thérèse Duhamel, d'Ottawa.

² Récit dicté, en juillet 1918, à Notre-Dame-du-Portage, par Alcide Léveillé, qui l'avait entendu raconter, il y a près de soixante ans.

comme un autre.” — “Ah! il dit, c[e n']est pas un chien comme un autre.” Le chien faisait tout ce qu'il pouvait pour l'empêcher de marcher. Il fallait que Perron bote le chien à côté du chemin pour avancer. M^{me} Perrault a dit: “Amuse-toi pas à te battre avec le chien.” Elle le prend par le bras et elle le *hàle*. Le chien est toujours dans leurs jambes, mais il ne les mord pas.

Ils avaient trois ou quatre arpents à faire. Avant d'arriver, le chien vient devant Perron et lui monte ses deux pattes [de devant] sur les épaules; impossible d'avancer. La femme était forte — moi, je l'ai connue —, elle lui a aidé. Ils ont réussi à gagner jusqu'à la maison; mais le chien n'a pas ôté ses pattes de sur les épaules. [Comme] ils arrivaient à la porte, en *débarquant*, le chien dit: “Ta femme est morte.” La bonne-femme Perrault dit: “T[u] as menti; elle n'est pas morte.” La femme n'était pas morte, mais elle était bien près de la mort.

Cette histoire-là, je vous la donne comme je l'ai entendu conter. C'est la mère Perrault elle-même qui la contait.

20. LE PETIT CHIEN NOIR.¹

Monsieur *Romule* (Romuald) Labonté nous avait raconté, une fois, qu'il était allé chercher monsieur le curé pour sa femme ou pour son père.

Il dit qu'en partant du Rocher-malin, au commencement de la veillée, il faisait un *frète noir*. Aussitôt qu'il est parti, il entend japper un petit chien après lui. Il n'en avait pas, de chien, lui. Le petit chien noir jappait, jappe, tant et tant.

Le chien l'a sui[vi] jusqu'à l'église de Saint-André, à trois heures d'ici. *Romule* Labonté avait peur; il [ne] pouvait pas comprendre ça, ce petit chien-là. Plus il faisait aller le cheval vite, plus le chien le suivait [de près] — à une dizaine de pieds.

Ça fait qu'il dit ça à monsieur le curé, pendant qu'il le ramenait; il lui conte ça. Le curé [répond]: “Ce [n']est rien.”

Quand il retourne mener monsieur le curé, il en reparle encore; ça l'occupait. Il demande au curé: “Qu'est-ce que ça veut dire?”

Quand ils furent de retour, le curé dit: “Tu [ne] le reverras pas, le petit chien. Va-t'en vite; [n']aie pas peur.”

Puis, en partant de l'église, il s'est endormi. Il s'est réveillé à la porte de chez eux. “C'est bien *drôle!*” Il pensait que ce petit chien-là, c'était des affaires du Rocher-malin.

¹ Raconté par M^{me} Luc April, de Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata). M^{me} April dit que cette apparition était arrivée à Labonté pendant sa jeunesse, et qu'il est mort, il y a une trentaine d'années, à l'âge de soixante-dix ans (vers 1840).

21. LES MORTS ENTERRÉS AU ROCHER-MALIN.¹

Imaginez-vous qu'il y avait une goélette qui venait des Pêlerins (petites îles en face du Portage). Il faisait gros vent. *A la fin du compte*, il fallait gagner terre. Ils gagnent terre au Rocher-malin. Il était mort deux ou trois hommes sur la goélette. Ils *terrissent*; ils enterrent les [morts] au Rocher-malin. C'est après qu'on est arrivé par ici, ça. Mais le Rocher-malin avait ce nom-là avant que nous arrivions.

Plus tard, les gens d'ici se sont mis à avoir peur des ce hommes-là. Quand [ils] allaient à Saint-André, ils avaient toujours peur [,en passant là]. Voilà les chevaux arrêtés [, tenus par la bride]. Il y avait toutes sortes de choses. Les morts [ne] nous apparaissaient pas souvent. Mais [on] en [a] vu, des choses. Les farceurs en profitaient pour faire peur aux autres.

22. LE GRAND HOMME À LA TÊTE BAISSÉE.²

Baptiste Labbé a *ressoud* par ici, dans sa jeune âge. Il s'est marié à une de mes cousines, Obéline. Quand il la fréquentait, elle restait chez mon oncle Perron, près du Rocher-malin. Il a souvent eu des petites peurs; c'était un homme *pas* peureux, robuste un peu rare, un colosse qui se battait bien.

Un bon jour, il a commencé à dire qu'en allant voir [celle qui devait devenir] sa femme, il apercevait un grand homme, si grand qu'il aurait pu passer dans son *fourchon*, et qui avait la tête baissée. C'était une histoire qui paraissait pas beaucoup croyable. Il paraît qu'il avait vu ce grand homme-là, cinq ou six fois, marcher dans le champ, à côté de lui. Il arrivait sans [qu'il soit possible de] savoir d'où il venait, et il disparaissait [de même]. Ceux à qui [Labbé] disait ça répondaient: "T[u] es un poltron, un peureux. Quand tu iras voir *ta blonde*, dis-nous-le et [nous] irons avec toi." Il dit: "C'est bon, je vas y aller tel soir."

Le soir, il y va; deux de ses amis y vont avec lui. Ils s'arment; ils apportent chacun un fusil. Il dit à ses amis: "Je le vois quasiment toujours au voisinage du pont. C'est ici que je le perds ou qu'il arrive; je suppose qu'il se cache sous le pont." Ils s'entendent; ils disent: "Toi, va passer par le bout sud du pont, et moi, par le bout du nord. *Par* n'importe quel bout qu'il *sera*, [nous l'aurons,] *certain*." Une fois à chaque bout du pont, ils se sont mis à crier: "Y a-t-il quelqu'un, là? Es-tu là?" en faisant des farces. Il leu[r] *ressoud*

¹ Raconté par M^{me} Henriette Duperré-Nadeau, âgée de 98 ans, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata), en juillet 1918.

² Conteur, Alcide Léveillé, de Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata), qui entendit Baptiste Labbé lui-même faire ce récit, il y a près de cinquante ans. L'apparition est censée avoir eu lieu il y a plus de quatre-vingts ans.

un coup de vent qui les jette à terre tous les deux, à chaque côté du pont.

Et mon histoire finit là; ils n'ont rien vu. Il avait *bosté*, faut croire! Après ce temps-là, Labbé était toujours resté peureux.

23. LE MOULIN HANTÉ.¹

Une autre histoire du Rocher-malin, qui est plus croyable que celle du chien noir, c'est celle-[ci]; je l'ai entendu conter à mon *défunt* père, à qui [elle] est arrivée.

Il y avait sur ce ruisseau-là un petit moulin à scie. Le ruisseau faisait marcher une châsse de trois scies, une ancienne châsse. Quand mon *défunt* père s'est établi ici, il a [bâti] ce petit moulin pour débiter du bois pour les nouveaux colons qui prenaient des terres. Ils charroyaient du bois, l'hiver. Le moulin a marché trois printemps.

Plusieurs — il contait ça pour une chose vraie —, plusieurs l'ont averti que des malfaisants brisaient ses scies. Quelqu'un a commencé à lui dire: "Comment c'que t[u] as trouvé ta scie, à matin." Il répondait: "[Comme de coutume]." Un tel disait: "J'ai passé, cette nuit, et j'ai entendu frotter des pierres sur la scie. J'ai crié, mais le jeu a continué, *brrr* . . ." Le père répondait: "Mes scies n'ont pas de mal." Il racontait qu'il avait eu des avertissements de quatre ou cinq personnes des environs, mais qu'il ne s'est jamais aperçu que ses scies [aient] eu du dommage.

24. LES TOURS, AU ROCHER-MALIN.²

Autrefois, il y avait des feux follets et des loups-garous. Un de mes amis et moi, [nous] avons entendu parler de feux follets. J'en ai fait, une fois, des feux follets avec [mon] ami.

On avait pris, chacun, une ancienne baratte, dans laquelle on faisait du beurre avec un *baratton*. C'était une baratte fait[e] comme une tinette grande du bas et petite du haut, avec un bois qui entrainait dedans [et qui avait] une petite roulette au bas, pour brasser la crème. C'était un beau soir calme et mort. On dit: "Allons faire des feux follets, à soir." [Avec chacun une baratte], lui s'en va au haut de la côte, et moi, [je reste] en bas [,près du Rocher-malin]. Dans ce temps-là, c'étaient des calèches³ qu'on avait, ici. Les gens passaient avec leu[r] calèche, et ils faisaient manger leur cheval le long du chemin, chez Pascal Boucher [,au Rocher-malin]. On avait chacun une lumière [qu'on] cachait dans la baratte. Les gens disaient: "Tiens! il (le feu follet) est sur la côte, à *ci'* heure. [Celui qui était

¹ Raconté par Alcide Léveillé, à Notre-Dame-du-Portage, en juillet 1918.

² Raconté par Salomon Nadeau, de Notre-Dame-du-Portage, en juillet 1918. Ces tours étaient joués il y a plus de soixante-dix ans.

³ La calèche, au Canada, n'a que deux roues.

sur la côte] cachait le feu dans la baratte; et c'était celui qui était sur la grève qui montrait [son feu]. De l'un à l'autre on envoyait le feu follet, comme ça.

Bérubé, le maître d'école, dit: "Qu'est-ce que vous regardez, là?" Et ils s'informaient de lui: "Qu'est-ce que c'est, ça?" Lui répondait: "C'est pas *gyâbe*, c'est des feux follets." La femme demande: "Sommes-nous près du Rocher-malin?" [Ils en étaient tout près;] ils avaient peur du Rocher-malin; tout le monde [en] était effrayé. La femme dit: "Attelons et sauvons-nous." Ils attellent.

Une fois attelés et partis, ils arrêtent prendre un verre chez *Prime Marquis*. En passant là, ils ont accroché dans la clôture, renversé, et cassé le brancard de la calèche.

Le Rocher-malin? *Ce sont* des tours qui ont été [joués] pour faire peur au monde. Il [n']y a pas bien longtemps encore, les gens en avaient peur.

Il y a de mes amis qui, il [n']y a pas longtemps, ont essayé de faire peur à "la femme infâme." Elle est morte, il ne faut pas réveiller les morts; mais elle était infâme. Deux de mes amis s'étaient cachés [au Rocher-malin]. Ils avaient pris une courte-pointe, et ils s'étaient cachés dans le rocher. [L']un s'était mis sur les épaules de l'autre, debout. Il s'était [placé] des ferrailles sur les épaules, et la courte-pointe. Quand la femme a vu ce grand homme, elle s'est mis[e] à aller *de* reculons. Elle disait "Va-t'en, maudit! [N'] approche pas, maudit!" Elle demeurait de l'autre côté du Rocher-malin, et ça lui coûtait de passer.

Il se faisait des peurs, et c'est pour ça qu'on [l']appelait le "Rocher-malin." Dans ce temps-là, le monde était *rof* pas mal. On passait souvent la nuit à faire des tours.

F) *La Chasse Gallery.*

Sous différents noms, les "chasses aériennes et les bruits de l'air" sont connus de toute l'Europe. Un auteur latin de l'antiquité donne la description d'une chasse guerrière qui ressemble d'assez près à celles de nos données modernes.¹ Dans une étude détaillée des variantes françaises, Sébillot (*Folk-Lore de France*, I, 166-168)² donne la liste des noms sous lesquels elles sont connues dans les provinces, en particulier ceux de: "Chasse Saint-Hubert," "Chasse Arthur," en Normandie; "Chasse Galière," dans la Creuse; "Chasse Gayère," en Bourbonnais; "Chasse Galery" ou "Galerie" en Vendée, en Canada et en Saintonge; "Chasse Valory," dans le Maine.

La tradition canadienne étant de même origine, le nom de "Chasse *Galerie*" qu'on lui a donné doit résulter d'une fausse étymologie, le

¹ Voir *Coyne*, *ibid.*

² Sébillot, *Folk-Lore de France*, Table analytique, IV, 438.

mot *galerie* étant tiré du vocabulaire maritime et signifiant une plateforme élevée à l'extérieur d'une maison. C'est plutôt d'une légende comme celle du seigneur Gallery, en Poitou,¹ qui fut condamné par le Tout-Puissant à chasser toujours, qu'est venu le nom de "Chasse Gallery." Nous le préférons donc ici à celui que lui ont donné les auteurs canadiens.²

Dans les anecdotes que nous avons recueillies et dont nous ne citons ici qu'une partie, plusieurs espèces de chasses fantastiques s'offrent à l'analyse. Ainsi, une chasse aérienne se fait en canot, aux anecdotes 25 et 26; dans la première, il s'agit d'une chevauchée infernale. On parle d'abolements et de bruits de chaînes, dans le récit 27; un char en feu, accompagné d'abolements, est signalé ailleurs (28); et ainsi de suite. (Voir aussi 93.) Les chasses aériennes sont connues dans les traditions canadiennes-anglaises de Long Point (Ontario).³

Expressions régionales expliquées: (27) *jouquées* l'une sur l'autre, pour 'juchées,' posées l'une sur l'autre; un *bordas* terrible, pour vacarme terrible; *sussuête*, pour sud-sud-est; comme les *chars*, pour comme un train; *cabat*, pour tapage; des *jappes*, pour abolements; *noroué*, pour nord-ouest.

25. LE CANOT DANS LES AIRS.⁴

Une petite histoire que ma grand'mère nous contait, [qu]'elle contait à mon *défunt* père, et [que] mon père nous a dit[e] bien des fois.

Après qu'ils se [fussent établis] à Sainte-Anne[-des-Monts], ils vivaient de pêche et de chasse. Dans ce temps-là, il n'y avait pas de culture.

Mon grand-père [et d'autres ont] été étendre des rets. Il faisait bien beau. Tout d'un coup, mon grand-père voit venir un *flat* dans l'air. Il y a un homme qui rame de même, et un autre qui est à l'aviron, derrière. [Ce dernier] tient un gros chien entre ses deux jambes. Mon *défunt* grand-père lui dit: "*Ou c'que tu vas?*" — ils passaient à *ras* eux autres, en l'air. Il [répond:] "Je m'en vas au Petit-pot-au-beurre."⁵ C'était un gars de Rimouski, ça, qu'il avait bien connu et qui n'avait pas 'fait de dévotions'⁶ [depuis] quinze ans. L'autre [homme] qui passait dans le canot était mort dans la journée, à Rimouski. Je pense bien que c'était à l'enfer qu'ils s'en allaient, parce que le chien qu'ils avaient, ce [n']était pas un chien ordinaire; il avait deux *grosseurs* comme les autres.

¹ Sébillot, *ibid.*, I, 169.

² H. Beaugrand, *La Chasse Galerie*, Montréal, 1900.

³ Coyne, *ibid.*

⁴ Raconté par François Saint-Laurent (La Tourelle, Gaspé), en août 1918.

⁵ Nom d'une localité.

⁶ Saint-Laurent ajouta: "Ça faisait quinze ans qu'il avait été à confesse."

26. LA CHASSE GALLERY EN CANOT AÉRIEN.¹

Autrefois, on appelait Chasse Gallery des âmes en peine qui parcouraient les airs.

On prenait connaissance de ces faits-là surtout durant le temps du sucre,² quand les cultivateurs étaient dans les forêts, et couchaient dans le bois, dans les 'cabanes à sucre.'

Ils voyaient passer, dans les airs, des gens qui chantaient; [et c'est] comme s'ils avaient conduit un canot. [On] entendait les coups d'aviron. Les chansons accordaient avec la manœuvre des avirons dans les airs.

Ces nouvelles-là étaient colportées de porte en porte, et les gens croyaient à ça.

27. LE CABAT AUX ECORCHIS.³

Quand je restais à Sainte-Anne(-des-Monts), c'était le *défunt* Alphonse Sasseville qu[i] avait le contrat de la poste. Dans ce temps-là, on portait sur son dos avec des bretelles des sacs de poste qui pesaient généralement soixante-quinze ou quatre-vingts livres.

Un bon jour, Sasseville s'en vient me demander si je voulais descendre la poste. Le lendemain matin, je pars avec le sac pour descendre. Je m'*adonnais* dans un temps terrible [,le printemps.]

On passait par le *plein*, mais la mer avait monté presque au bord du bois. Il y avait des morceaux de glace gros comme des têtes de personnes qui s'étaient *jouquées* l'une sur l'autre, jusqu'au bord du bois. Ça [n']était pas *passable*. Pour descendre, je retardai, et j'arrivai une journée en retard à La Madeleine, qui est à dix-huit lieues en bas d'ici.⁴

Je pars pour remonter et, vu que j'étais en retard, j'arrivai à Mont-Louis le soir. Le maître de poste me dit: "Tu [ne] continues pas à soir?" Je fis réponse: "Oui, je vas continuer; il fait beau; je suis en retard; il faut que je marche un peu, cette nuit."

A peu près deux milles en haut de Mont-Louis, il y a une place qu'on appelle Les-Ecorchis-de-la-rivière-à-Pierre. Ce sont des montagnes hautes épouvantablement. Et quand je suis rendu vis-à-vis de ces Ecorchis-là, j'entends un *bordas* terrible, qui vient du *sussuête*, et ça a l'air à venir vite comme les *chars*. Plus *que* ça approche, plus *que* ça mène du *cabat*. Et ça vient si droit sur moi que je me pense fini. Je dis au plus vite mon Acte de contrition. Après ça, je [n']ai que le temps de dire: "Ah! mon Dieu . . ." et je m'envoie la face dans la neige.

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Ces affirmations doivent se rapporter au Saint-François (Beauce) d'il y a environ cinquante ans. (Phonog., Anecdote K.)

² Quand le sucre d'érable se fait, au printemps.

³ Raconté par François Saint-Laurent (La Tourelle, Gaspé).

⁴ De La Tourelle (Gaspé).

Le *bordas* avait l'air à passer de la hauteur d'un poteau de télégraphe. On entendait des *jappes*, des hurlements, des chaînes qui sonnaient, [des bruits] de toute espèce, comme s'il y avait eu des morceaux de couverts de chaudron qu'on frottait ensemble. Ça faisait tout le train imaginable, et c'était si fort [que] les oreilles [m'en] tintaient pas moins de dix minutes après que ça été passé. Et le *cabat* se dirigeait en gagnant le nord-noroué.

Je vous raconte cette chose pour une pure vérité. C'est à moi que ç'a arrivé. Ça, c'est l'année de la petite Marie-Louise, il y a vingt-quatre ans, arrivant à vingt-cinq ans.

28. LE CHAR DE LA CHASSE GALLERY.¹

La Chasse Gallery [d'après ce que] maman contait, [c'était] un char qui passait tout illuminé, tout en feu, le jour, [dans l'air]. On entendait japper les chiens, là-dedans. C'est ce qu'ils appelaient la Chasse Gallery. Des voisins contaient [à ma mère] que ça avait passé à Saint-François (Beauce).

29. LA CHASSE GALLERY QUI MONTAIT.²

Ça, écoutez un peu, [il] est certain que ce [n']est pas pour une menterie que Siméon Gagné l'a conté.

On travaillait sur une petite terre, à Saint-François; on parlait de la Chasse Gallery et de ces affaires-là. J'avais, dans le temps, à peu près une quinzaine d'années.

"Bien, [Gagné] dit, écoutez un peu, ce [n']est pas [possible] de dire qu'on [ne] croit pas à ça. Moi, je suis obligé d'[y] croire; je l'ai entendu." — "Comment, entendu?" — "Oui, oui, oui!" — "Mais, comment ça?" Papa dit: "Qu'est-ce que c'est ça?" — "Bien, il dit, qu'est-ce que c'est ça? Je [ne] peux pas dire. Je l'ai entendu; c'est ce qui s'appelle la Chasse Gallery." — "Qu'est-ce que ça fait?" — "Bien, ça marche dans l'air; c'est comme de la tôle qu'on fait vibrer dans l'air. Ç'a passé *amont de moi*; je l'ai entendu une bonne *escousse*; puis ça s'en allait, ça montait." ³

Il [n']était pas menteur, mais il croyait ça.

¹ Conté par Maurice Bastien, âgé de plus de soixante ans, à la Jeune-Lorette (Québec), en août 1919. Sa mère était une Canadienne de Saint-François (Beauce).

² Dicté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. Siméon Gagné, dont le conteur parle, était un frère de sa mère, aussi de Sainte-Marie.

³ Isaïe Vallée, du Chemin-neuf (Gaspé), disait, en septembre 1918: "La Chasse Gallery a été entendue, mais pas par ici, dans Gaspé, quelque part. Ç[a n']était pas connu par ici. . . . Une fois, près de chez Saint-Laurent, on était plusieurs. On a entendu passer un *bri*, comme si c'était ça. Mais je [ne] sais pas ce que c'était." "On a entendu un violon, dans les airs, entre Noël et le Jour de l'an; mais ça fait longtemps de ça. C'était mon père, François Vallée (natif du Bassin de Gaspé), qui contait ça. En même temps, il a entendu passer une chanson, un chanteux, dans les airs."

G) Feux follets.

Les feux follets, dont il est question aux anecdotes 30, 31, 93 et 99, ne sont pas tous de même nature. Dans la première, le conteur explique que les feux follets sont des âmes (en peine) qui, envoyées par Dieu sur la terre pour faire pénitence, s'adonnent au mal. C'est, au contraire, l'âme d'un vivant qui "court le loup-garou en feu follet," dans le récit 31. Les feux follets, d'après 93, seraient "des loups-garous en esprit." (Comparer à Sébillot, *ibid.*, Table analytique, IV, 452.)

30. LE FEU FOLLET ET LE COUTEAU.¹

Autrefois, on croyait aux feux follets. Les gens croyaient que c'étaient des âmes envoyées sur la terre par le bon Dieu, pour faire pénitence, et puis [qu']au lieu de faire pénitence, elles s'adonnaient à faire du mal.

Joseph Busque racontait lui-même qu'un jour il traversait une forêt. Il fais[ait] très noir. Il est arrivé un feu follet [qui] s'est mis à lui traverser devant la vue, *répété* souvent, traverser devant ses yeux, pour l'empêcher de voir clair, afin de le diriger dans quelque précipice [où il] mour[rait].

Le dicton était que quand quelqu'un s'attaquait à un feu follet, il [fallait] prendre une aiguille, la piquer dans un arbre; et le feu follet était obligé de passer dans le chat de l'aiguille. Il passait ensuite son temps là, et il laissait la personne tranquille.

Busque n'avait pas d'autre chose que son 'couteau de poche'; il [le] prend, puis il l'ouvre et il le pique dans un arbre. Ensuite il le ferme presque complètement. Le feu follet [est] obligé de passer dedans. Busque, [une fois] tranquille, a continué son chemin, et le feu follet est resté là.

Justement comme [Busque] allait pour entrer dans sa maison, [comme il] ouvrait la porte, le couteau est venu frapper à côté de sa tête, dans la porte. Le feu follet avait arraché le couteau et l'avait envoyé comme ça.

C'était le dicton et la [croyance] des gens, *suppose*.²

31. LE PETIT FEU QUI VOLTIGE.³

C'est une histoire que je me suis laissé conter par Baptiste Bisier,⁴ lorsqu'il restait à *Stanfâl*.⁵ L'affaire est supposée [être] arrivée chez

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Cette petite scène se passait à Saint-François (Beauce), il y a plus de soixante ans. (Phonographe, Anecdote H).

² M. Luc April, de Notre-Dame-du-Portage, racontait, en 1918: "Labonté m'a dit qu'il travaillait ici, au Petit-ruisseau [au moulin, avec l'équipe de nuit]. Une fois, avant de partir, le matin, il avait vu des feux follets; ça sautait devant lui; et ça l'avait suivi jusque chez eux. C'est comme si ça avait été des *tapons* de feu. Il avait eu bien peur."

³ Dicté par Hermias Dupuis à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. Il y a environ trente ans, Baptiste Bussièrès racontait ces faits, dont il avait été témoin, à Stanfold.

⁴ Baptiste Bussièrès.

⁵ Stanfold (Qué.).

Pacaud, qui avait des fermes et qui employait du monde pour travailler aux foins.

[Un été,] les gens qui travaillaient là, après quelque temps, font la remarque qu'un [des travailleurs] disparaissait tous les soirs régulièrement. Après une *secousse* de même, les gens se mettent à se parler: "Qu'est-ce que ça veut dire? Il part toujours la même heure. Il y a quelque chose."

Un des hommes qui est plus connaissant que les autres dans ces affaires-là, dit: "Demain soir, on verra à ça; on saura à quoi s'en tenir." Le lendemain, après neuf heures, tous les travailleurs étaient au guet. Voilà mon homme parti; après neuf heures, disparaît. Ils partent et ils se mettent à chercher dans la *tasserie* de foin, sur le *fani*, partout. Ils arrivent sur une *tasserie*; ils y trouvent un homme étendu sur le dos, comme un cadavre. Celui qui était supposé plus connaissant que les autres dit: "Vous allez voir ce que c'est." Prend ce cadavre-là et le *vire* sur le ventre, et il dit: "Attendez!" Ils passent à peu près une heure d'attente. Un petit feu arrive et se met à voltiger autour du cadavre. Ils le regardent faire comme ça. Plus ça va, plus le petit feu perd de force, comme si il va s'éteindre. L'homme de connaissances dit: "C'est ça." Prend le cadavre et le *revire* sur le dos. Le petit feu lui rentre dans la bouche. [Le cadavre revient à la vie,] et dit: "Vous avez manqué *de* me faire mourir; je n'étais pas à deux doigts de ma mort." Et moi, quand une personne me contait une histoire comme ça, je demandais: "Pourquoi [ne lui a-t-il pas] rentré dans . . ., s'il ne pouvait pas [passer par] la bouche?"

Le petit feu, c'était un feu follet et il fallait qu'il vînt à lui rentrer dans la bouche. C'est comme si ça avait été son âme. Cet homme-là, il ne faisait pas de religion; pas de sacrements, depuis un certain temps. Il courait en loup-garou ou en feu follet, différentes affaires. C'était un homme de même.

H) *Loups-garous.*

D'après la tradition européenne, il est possible à un être humain, sous l'empire d'un sort, d'un maléfice ou d'un châtement de Dieu, de se changer en bête, d'une manière intermittente et pendant une période déterminée. Cette superstition ne constitue d'ailleurs qu'une phase de la croyance universelle aux métamorphoses.¹ Des traits assez constants caractérisent ces mutations, quand elles se rattachent à la catégorie bien distincte des loups-garous. La littérature folklorique sur ce sujet est considérable.² Nous allons restreindre nos remarques aux anecdotes ci-après citées.

La raison pour laquelle un infortuné — c'est toujours un homme,

¹ Les Métamorphoses dans les contes populaires du Canada, par C.-M. Barbeau, *Mémoires de la Société royale du Canada*, 1916, 143-160.

² Sébillot, *ibid.*, Table analytique, IV, 463; aussi I, 284.

dans nos anecdotes — est changé en bête n'est pas toujours identique. Dans certains cas, un sort en est la cause déterminante. Ainsi, un compère se métamorphose en bœuf (32), ou un mari en monstre (33), à la suite d'un sort qui leur a été jeté. Ailleurs, un homme "court le loup-garou" parce que, depuis dix ans, il n'a pas fréquenté les sacrements (34); un autre parce que Dieu "lui a jeté [quelque chose]" pour le punir de ne pas aller à confesse (35); un cinquième est "une âme . . . en pénitence sur la terre" (40). Les causes du maléfice ne sont pas mentionnées dans les autres anecdotes.

La transformation ne se fait pas indifféremment en toutes espèces d'animaux, mais un type unique, dans chaque espèce. Tel "court le loup-garou" en bœuf (32, 35),¹ tel autre en veau (36, 39), tel autre en cheval blanc (34), tel autre en chien (38), tel autre en sac de laine roulant le long du chemin (41), enfin, tel autre en rouleau de laine (99). Dans quelques anecdotes, l'identité du monstre n'est pas révélée (33, 37, 39, 40). Au front du loup-garou, d'après un des récits, la marque du baptême se faisait lumineuse (36).

Les habitudes des loups-garous sont bizarres ou perverses. Le "loup-garou de cimetièrre" déterrera les morts pour les dévorer (37); celui qui se revêtait d'une *haire*² de chien dévorait la dépouille d'un chien moins gros que lui (38); le compère changé en bœuf se contentait de déraciner des broussailles et d'aplanir des tertres (32); les maris transformés, l'un en cheval blanc, l'autre en monstre, s'élançaient pour dévorer leur épouse (33, 34); certains loups-garous effrayaient les passants, en leur donnant la chasse (39, 40, 41); enfin, les autres attendaient quelque part le libérateur qui devait leur donner le coup de grâce (35, 36).

La période fatale de la possession n'est pas toujours indiquée, dans nos anecdotes; ici, on parle de sept ans (33), là, de dix ans (34), là, de douze ans (37); ailleurs, on n'en dit rien.

Les anecdotes se rapportent le plus souvent à l'aventure qui entraîne la délivrance du métamorphosé (32, 33, 34, 35, 36, 99). Il arrive, toutefois, que celui qui court le loup-garou meure inconverti (37), ou que le récit, se rapportant simplement à une épisode, ne touche pas à cette conclusion (38, 39, 40, 41).

La délivrance du loup-garou, d'après nos textes, s'opère de deux ou trois manières principales: par exorcisme religieux (32, 33), par un coup qu'on lui donne au front (34, 35, 36), ou par une blessure légère qui fait couler un peu de son sang (34, 93, 99).³

¹ Dans un récit des Hurons de Lorette, on parle de sept jeunes gens métamorphosés en bœufs illinois (C. M. Barbeau, *Huron and Wyandot Mythology*, p. 133).

² *Haire* signifie peau d'animal dont on se revêt pour se transformer en loup-garou. Les mots *haire* ou *hure* sont aussi connus dans des récits du même genre, en Normandie.

³ Aussi dans un récit huron, de Lorette (C. M. B., *Huron and Wyandot Mythology*, p. 135.)

Frappé comme il convient, le loup-garou redevient homme, apparaît nu (35, 36), et fait promettre à son libérateur de ne pas souffler mot de l'aventure (35, 36, 99).

Mots du terroir à expliquer: (32) *grouiller*, pour remuer, sortir de; *cornailer*, pour donner des coups de cornes; *engagé*, pour serviteur; (33) *cou'don'*, pour écoute donc, écoutez donc; *bébelles*, ici pour promesses séduisantes; *mûr en masse*, pour très mûr; *s'essouffler* un peu, pour prendre souffle, se reposer; elle *griffe* ses clefs, pour prend ses clefs à la hâte; *démorphosé* pour dé-métamorphosé; (34) *maganné*, pour maltraité; *anter* les sacrements, pour fréquenter . . .; *haire*, pour peau de loup-garou, (35) *me déclarer*, pour révéler un secret qui m'inculpe; (36) *morpion*, terme de mépris dont le sens n'est pas complètement saisi par les conteurs; *revoler*, pour rebondir; (37) *tant qu'on* est capable, pour quand on . . .; le *gâ* se *grève*, pour le gars se prépare; *faire semblant*, pour faire croire, prétendre; *beto*, pour il y a quelques instants; *méchante doutance*, pour appréhension sérieuse; *c'est pas çal* expression de grande surprise; *capuches*, pour bonnet de femme; *gorgettes*, pour ruban ou cordon qui s'attache sous la gorge; *inguienne*, pour indienne; (38) *fani*, pour fenil; *mé qu'il* se lève, pour quand il se lèvera; (41) *moulée* pour farine grossière; *poche*, pour sac.

32. LE COMPÈRE CHANGÉ EN BŒUF.¹

Mon défunt père nous disait que sa mère — Mérence Pâquet dit Lavallée, [dont le] mari était Isaïe Saint-Laurent, natif de Rimouski — [que sa mère] contaît qu'à Rimouski il y avait une vieille femme qui marchait aux malades, une bonne-femme Beaulieu. Il n'y avait pas de médecin, dans ce temps; c'était elle qui accouchait les femmes.

Un bon jour, ils viennent la chercher, dans les 'concessions,' sur le troisième 'rang' de Rimouski, pour mettre un enfant au monde. [Après la naissance de l'enfant,] ils ont pris, pour 'être de cérémonie,' la bonne-femme Beaulieu, avec le garçon du voisin. La bonne-femme, en étant priée, [consent]. Le garçon avait vingt-six ou vingt-sept ans. Il attela la voiture; il était pas mal *grèyé* de chevaux.

Ils partent pour descendre à l'église de Rimouski. Quand ils eurent fait une quinzaine d'arpents, en descendant, le garçon dit à sa com-mère: "Prenez bien garde de *grouiller* de dans la voiture, parce que si vous [le faites, il] est certain qu'il va vous arriver malheur." En disant ces paroles, il saute en bas de la voiture, et le voilà qui est *viré* en gros bœuf, un taureau de cinq ans. Et, monsieur, le voilà à *cornailer* dans des talles de coutre, [qu']il arrache avec ses cornes; et il applanit des buttes, des grosses buttes de terre noire.

Il est comme ça pas moins de trois quarts d'heure 'de temps' à *cornailer*.

¹ Dictée de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé). D'après lui, cet événement est arrivé du temps de sa grand'mère, qui le racontait.

Tout d'un coup, il avance à côté d'[une] talle de coutres. La bonne-femme le perd de vue, dans les branches; et voilà [le jeune homme] qui revient, tout en sueurs et en s'essuyant. Il avait, comme de raison, tout sali sa belle chemise blanche, une chemise fine, et son collet en toile.

Il embarque dans la voiture, et ils viennent jusqu'à l'église. La bonne-femme Beaulieu ne parle pas un mot; mais elle avait pensé d'en [avertir le] prêtre. Etant rendus à l'église, elle dit au garçon: "Vous allez tenir l'enfant un peu; j'ai affaire à aller à confesse." Elle s'en va raconter cette chose au curé, dans la confessionnal — ce [n']était pas pour se confesser.

Le curé dit: "Je vas baptiser l'enfant. Vous ne servirez pas de parrain, mon jeune homme. Ça va être moi, le parrain, et la vieille, la marraine. Je vas envoyer mon *engagé* pour conduire votre cheval et votre voiture; et vous allez rester ici; j'ai affaire à vous."

Après que l'enfant est baptisé, il a donné ordre à son domestique d'aller [re]mener la vieille et la voiture; et il a gardé ce garçon chez eux trois jours 'de temps.' Il l'a confessé tous les matins, pendant trois jours. Au bout de la troisième journée, il a été obligé de l'*étoler*, c'est-à-dire de lui mettre son étole *dans* le cou et de lui donner des coups de fouet pour le convertir. Il était méchant et il était hanté par le démon. Il a dit que c'était comme *une manière* d'un sort qui lui était donné [de] se mettre en grand bœuf comme ça. C'est une chose qui était réelle.

33. LE MARI CHANGÉ EN BÊTE.¹

A Saint-André (Kamouraska), dans le temps de ma *défunte* grand-mère, il est arrivé une curieuse de chose. Il y avait un garçon qui était 'habitant,' dans les 'concessions.' Il avait vingt-neuf ans, et il commençait à être pas mal à l'aise. Son voisin, c'était un gros 'habitant,' et cet 'habitant' avait plusieurs garçons et une couple de filles de mariés; mais la plus vieille des filles n'était pas mariée. Elle restait à la maison et elle avait pour son dire qu'elle ne voulait pas se marier. Elle avait aidé à sa mère à élever les autres; elle avait ça en aversion; elle n'aimait pas à avoir de la famille.

Le garçon — le voisin — la trouvait bien de son goût; elle était travaillante, elle savait faire bien des ouvrages. Pour le 'métier d'habitant,' c'était la femme *qu'*aurait fallu.

Un bon jour, il s'en vient trouver [sa voisine]: "'*Cou'don*, si tu voulais, on se marierait, tous les deux." Elle dit: "Non! je [ne] veux pas me marier. J'ai fait une promesse, que je [ne] me marierais pas. Je commence à être vieillotte pas mal; j'ai aidé à élever une famille. Il me semble que je serai aussi bien de rester ici."

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé). "C'est ma grand-mère qui contait ça, et il paraît que c'était bien vrai."

Au bout de deux ou trois jours, le garçon en reparle au père de la famille. Il dit: "Si vous vouliez me donner votre fille, je me marierais [à elle]. J'ai de l'ouvrage, et je suis assez bon 'habitant'; on aurait pas de misère." Le père dit: "Pauvre ami, c[e n']est pas moi qui arrange ça. Ma fille commence à être joliment vieille, et elle n'a pas l'air destinée à se marier *p'en toute*. Toujours *que* je lui en parlerai."

Le soir arrivé, le vieux commence à [en] parler à sa fille. Il dit: "Je pense que tu aurais le voisin d'ici, le vieux garçon . . ." Il lui fait toutes sortes de *bébelles*, [ajoutant] qu'elle pourrait lui aider tant et tant, pour le mettre en lieu de vivre. Elle [répond]: "Mon père, j'avais toujours dit que je [ne] me marierais pas." — "D'abord, [il ajoute,] si tu veux te marier, tu ne trouveras pas de meilleur garçon que lui." — "Bien, elle [répond], je vous [le] dirai demain matin."

Le lendemain matin, la fille se lève; elle dit à son père: "Si vous voyez le garçon du voisin, vous pourrez lui dire de venir ici, que j'ai affaire à lui." Le vieux se donne une occasion et il [en avertit] le voisin. Rien de plus pressé, l'autre [se] dit: "Je suppose qu'elle a décidé à se marier." Il vient voir la fille. La fille dit. "J'ai su que tu voulais toujours te présenter pour qu'on se marisse tous les deux?" Il dit: "Oui! Tu es bien certaine que si tu veux te marier avec moi, ça [n']ira pas plus loin."

On va dire que les choses s'arrangent tout [de] suite. Ils publient *rien* qu'un ban, et, le lendemain, ils se marissent.

Il se passe trois jours après [leur mariage] [avant qu'ils aillent] à leur maison. Au bout de trois jours, ils [entrent chez eux]. C'était dans le temps des récoltes; le grain était mûr *en masse*. Il y avait une belle pièce de blé, à cinq arpents de la maison, bon à couper. Dans ce temps-là, le monde *coupaît* à la faucille.

La femme dit: "Si tu voulais, on s'en irait *couper*; ton blé est mûr. Il va falloir commencer la récolte." Il [répond]: "Je [ne] voulais pas t'en parler, ma femme. Mais puisque tu en [as l'idée, c'est bien]."

Ils prennent chacun une faucille, et ils partent. Quand ils sont rendus à la pièce de grain, ils commencent à *couper*, une demi-heure. Tout [à] coup il dit: "Je crois bien qu'on va *s'essouffler* un peu; on va s'asseoir." — "Bien, elle dit, mon mari, on [ne] fait que commencer." Il dit: "Ça [ne] fait rien, *assisons-nous*." Ils *s'assisent*. "*Cou'don'*, il dit, Justine, tout *d'un coup* s'il arrivait une grosse bête ici, si t[u] étais tout[e] seule, qu'est-ce que tu ferais?" — "Ah bien, mon Dieu! mon mari, qu'est-ce que tu voudrais que je [fasse]? Elle me dévorerait bien . . . Bien, elle dit, j[e n']aurais rien que ma faucille, je *fesserais* avec ma faucille." Et là [son mari] charme la faucille, c'est-à-dire il la met bonne à rien *en toute*. Il [demande]: "C'est-*è*" tout ce que t[u] as, s'il arrive une bête . . .?" — "Bien,

elle dit, j'ai mon *paqueton* de clefs à ma ceinture, passé dans un cordon. Je pourrais *fesser* avec mes clefs." Il charme les clefs. Il dit: "*Cou'don*, on parle de même pour parler. Mais [si] tout [à] coup j[']étais pas là et [si] la bête [dont] je te parle *ressoudait* . . ." Elle [répond]: "[J'en'] ai plus rien *en toute* [pour me défendre]; elle me dévorera."

Et là, ils se *redevirent*, et ils coupent encore du blé une quinzaine de minutes. P[u]lis il dit: "Ma femme, si tu voulais, j'irais voir tes frères qui sont à *couper*, dans le petit bas-fond." Elle dit: "Mon mari, reste donc avec moi, à *ct' heure* que tu m'as parlé de bête . . ." Il [repond]: "Tu sais bien qu'il [n']y a pas de bête ici, à *ras* la maison." Toujours *qu'*elle dit: "Vas-y,¹ mon mari, un peu, mais pas longtemps."

Bien, Monsieur, le voilà qui part pour aller vers ses beau-frères. Mais ça [ne] fait pas deux minutes qu'il est parti, [qu']une bête *ressoud*, épouvantable, grosse comme un cheval, qui vient la gueule ouverte pour dévorer la *créature*. Elle part à la course, avec sa faucille à la main. Quand elle voit que la bête est assez proche pour la dévorer, elle prend sa faucille pour [frapper] avec. La faucille casse, tombe à terre. Et la bête se prépare à sauter sur elle pour la dévorer. Elle *griffe* ses clefs pour [frapper] avec. Voilà le cordon qui casse; les clefs tombent à terre. Mais elle fait trois ou quatre pas à la course, et il lui vient une idée; elle avait une paire de petits ciseaux suspendus à sa ceinture. Elle prend les petits ciseaux et les [lance] dans la face de la bête. Elle *s'adonne* à planter les ciseaux dans le front de la bête, et là, il sort du sang. Son mari tombe à *ras* elle. C'était son mari.

"Ah, il dit, Seigneur! tu m'as *démorphosé*." — "Comment *c'que* ça se fait? Tu viens de partir, et t[u] es revenu en bête? Qu'est-ce que ça veut dire?" Il [répond]: "J'ai été ensorcellé. C'est un sort que j'ai eu. Il y a sept ans que je cours le loup-garou . . . Je savais [que] rien que toi étais capable de me *démorphoser* comme ça."

Ils ont été chercher le curé, tous les deux. Et ça a pris encore deux ou trois [jours] au curé avant qu'il ait été capable de [lui enlever]¹

¹ Saint-Laurent dit "de le *clairer à net* de ce sort . . ." (Angl.)
à *net* ce sort qu'il avait eu.

34. LE CHEVAL BLANC.²

[Ce qui suit] est arrivé dans une paroisse pas bien loin de Québec, *en* en bas. Je [ne] pourrais pas dire la place, par exemple.

C'était un homme et une femme. Ça faisait quatorze ans qu'ils vivaient ensemble, et ils n'avaient pas de famille. La femme trouvait ça bien curieux: son mari, tous les soirs, partait, et il était dix heures,

¹ Le conteur, d'ici à la fin du récit, fait dire *vous* à la femme, quand elle parle à son mari.

² Cette anecdote fut contée par François Saint-Laurent (La Tourelle, Gaspé), qui la tient de son grand-père, Isaïe Saint-Laurent, ainsi que de son père.

onze heures, minuit, avant qu'il vint à arriver. Le lendemain matin, il *voyait l'heure*¹ de se lever. Il était fourbu, *maganné*, à mi-mort, tous les jours.

Après quatorze ans [de ménage], un bon jour, sa femme: "Dis-moi donc, mon mari, quelle sorte de vie *que* tu peux mener; à tous les soirs *que* tu pars. Je [ne] peux pas m'imaginer [où] tu vas." — "Bien, il dit, ma femme, je vas te le dire. T[u] apprendras que ça fait dix ans que je cours le loup-garou." — "Comment ça, tu cours le loup-garou?" répond sa femme. "Oui, je cours le loup-garou; et si tu voulais, tu serais capable de me faire passer ça, de me *démorphoser*." — "Comment faudrait[-il] que je f[asse]?" — "Je vas te dire comment. *On* est une [bande] terrible qui court le loup-garou et *on* [le] court en cheval. *On* est quinze qui court le loup-garou. Tu vas te coucher dans le coin du jardin, le coin qui longe le chemin. On va passer à dix heures, tous les quinze. Moi, je serai le dernier, en arrière. [N']aie pas peur, les autres [ne] te feront aucun mal. [Avant ça,] aujourd'hui, tu vas faire faire une petite fourche de fer. Tu vas prendre la mesure de mon front pour faire faire le fourchon justement la largeur de mon front; je vas l'emmancher avec un petit manche de deux pieds de long[eur]. Moi, je saurai [où] tu seras, dans le coin du jardin. J'irai pour te dévorer, mais n'aie pas peur. Quand je [m']approcherai de toi, tu tâcheras de me piquer dans le front avec cette fourche-là. Fais bien attention pour [ne] pas manquer ton coup; parce que s'il fallait par malheur que tu me manqu[es], il est bien certain que moi, je [ne] te manquerai pas."

La femme, ça lui coûtait pas mal, pour commencer, de se décider. Mais elle prit une résolution et dit en elle-même: "Il faut que je le *démorphose*." Là, elle fait faire une petite fourche; son mari [lui met] un manche de deux pieds de long[ueur].

Le soir, elle s'en va se coucher dans le coin du jardin. A dix heures — l'heure indiquée — elle voit venir cette *cavalerie* de chevaux; ils étaient quinze chevaux blancs qui passaient comme le vent. Mais celui d'en arrière s'en vint directement [vers le] coin du jardin où [la] femme était. En arrivant, il se *mâtît* sur elle, la gueule ouverte pour la dévorer. Mais elle ne perdit pas de temps; elle lui darda la fourche droit dans le front. Et là, il tomba [un] homme; c'était son mari. "Pauvre mari, lui dit la femme, voilà un terrible jeu que tu mènes depuis si longtemps." — "Oui, ma femme, c'est vrai; mais c[e] n'était pas de ma faute." — "Si c[e] n'est pas de ta faute, voilà dix ans que tu n'antes pas *aucun* sacrement. *On* va aller à confesse, demain matin."

Le lendemain matin, ils [allèrent] à confesse tous les deux; et ils ont été à confesse trois matins *de file*, avant de communier. Le curé

¹ Il retardait longtemps.

baptisa [le mari] et il lui donna tous les sacrements, parce qu'il avait été trop longtemps sour la *haire*¹ du démon.

35. LE PETIT BŒUF.²

C'est une histoire de loup-garou, ça.

Bien, cet homme-là [dont il est question] avait le réputation d'être fort. Un jour, [à] un moment donné, il [s'est] levé et il s'est en allé voir à son écurie. Il a trouvé la porte ouverte. [Il l'a refermée] et il s'est *en* revenu à sa maison, se coucher. C'était la nuit, ça.

Le lendemain, il s'est *en* retourné encore à son écurie, et il a encore trouvé la même porte ouverte. Quand il a vu ça, il a rentré [dans l'écurie]; il a aperçu un petit bœuf près de la porte. Il l'a frappé tellement fort, dans le front, que le petit bœuf est tombé *par* terre. C'est un homme qui a *ressoud*; il était tout nu. Il s'est relevé ensuite et il lui a demandé de le laisser faire un *escousse*. C'était un homme de Saint-François (Beauce).

L'homme [nu] lui a demandé: "Ne me *déclare* pas, jamais. Je suis venu te rencontrer parce que j'ai entendu parler de ta force; mais je [ne] te pensais pas si fort que ça." Il l'a remercié ensuite [d'avoir achevé] la misère qu'il avait eue. C'était le bon Dieu, il disait, qui lui avait jeté *de quoi*, parce qu'il [l'homme] n'avait pas été à confesse . . . Il dit: "Ne me *déclare* pas avant un an."

Et puis au bout d'un an, il l'a nommé; il l'a nommé en rêve; il [ne] voulait jamais le nommer; mais en rêvant, il a raconté toutes ces choses-là. Le lendemain matin, sa femme lui a demandé si c'était bien vrai. Il lui a répond[u] que c'était vrai. Il lui a dit: "Oui!"

36. LA TACHE DU BAPTÊME.³

Ça, mon cher monsieur, c'est un peu long. C'était un *soigneur*, un charlatan, un nommé Louis Parent, qui avait une autorité, qui pouvait en faire accroire à n'importe qui. Jamais on peut rencontrer d'homme comme ça; il avait une mine pour faire prendre ses affaires. C'est *ben*, une personne vous dira: "Je fais ci, je fais ça. Je lève cinq cents livres." Mais lui, sa manière de se faire vanter, c'était de supposer: "Je suis un petit *morpion* comme ci, un petit *morpion* comme ça. Moi, je fais ça . . ." [Il se méprisait.] Un homme comme lui, il comprenait; il [est venu] à prendre des connaissances. Il s'est renseigné. Il n'arrêtait jamais de soigner; il faisait du bien. C'était un charlatan.

¹ Saint-Laurent explique: "C'est une espèce de peau qu'il se mettait."

² Dicté par M^{me} Thomas Vachon (Olympe Gagnon), de Sainte-Marie (Beauce), en août 1919. M^{me} Vachon dit que cet événement s'est produit il y a "tout à *ras* une cinquantaine d'années;" elle l'avait, étant jeune, entendu raconter par un nommé Pierre Ferland.

³ Raconté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919.

C'est arrivé que, dans une élection — l'élection de Chassé, le notaire — il était pour Chassé. Pour l'élection, Chassé avait besoin d'argent. *Ça fait que* Perron avait cautionné pour lui. Mais Perron n'avait rien; Parent avait cautionné pour Perron et Chassé. A la fin c'était le bonhomme Parent qui avait tout payé. C'était gros, c'était dans les quatre ou cinq cents piastres. Le bonhomme avait ça sur le cœur; il avait perdu son argent.

Un soir, il était venu souper chez nous; et il contait cinquante histoires; il était conteur de contes. Après la veillée, il part pour monter chez *eux*.

En montant, sa jument se met à se dételer. Il fait attention de la ratteler comme il faut. Par trois fois, dans la route, la jument est dételée. "*Cou'don'*, mon cher, il dit, je commence à m'impatisser." Il prenait des pincées, dans les [revers] de son capot; prend des pincées, arrache l'étoffe. "Je n'en parle pas à ma bonne femme. Mais je voyais qu'il y avait quelque chose qui n'allait pas. Je dis à ma femme: — Je vas aller dételer ma petite moutonne. —"

Il dételle sa petite moutonne, une jument noire. "*Cou'don'*, mon cher, il dit, je recule, je rouvre la porte de l'étable pour faire rentrer ma jument. La jument met le nez dans la porte; elle recule. — Allons donc, la petite, qu'est-ce que tu as? Rentre! — Elle ne voulait pas rentrer. Je m'en vas dans la porte. Qu'est-ce que j'aperçois? Un veau, mon cher! Je commence à faire du méchant sang. Ce que je trouve? Je lui vois comme une lueur, dans le front. Quand je vois ça, je fonce dans l'étable, je fais rentrer la jument; elle rentre dans son *pâr*; elle tremble. Tout *d'un coup*, je me *revire*. J'aperçois le veau là, qui s'en vient me faire face. Nerveux comme j'étais, je me décide à frapper. Je le frappe . . . Ça *revoile* comme un paquet de laine. Après que je l'aie eu frappé quatre ou cinq fois comme ça, j'ai vu qu'il y avait quelque chose qui n'allait pas. J'ai pris la porte. Quand je vins pour barrer la porte, j'ai pris le petit bâton de bois franc pour la barrer par en dehors. Voilà le veau qui s'en vient me faire face. Là, je ne résiste pas. Je le frappe en plein sur la lueur qu'il avait au front: la tache du baptême. Mon cher, un homme flambant nu, Michel Perron. Perron avait défendu à Parent d'en parler avant un an et un jour.

Toujours que, l'année suivante, Parent vint souper chez nous. Il nous a conté cette histoire: "Mon cher, je vous conte ça, mais *parlez en pas!*"

Ça *s'est parlé*. Il n'y en avait pas un dans le 'rang' qui ne vous aurait pas traité de fou si vous lui aviez dit que c'était une blague.

37. LE LOUP-GAROU DE CIMETIÈRE.¹

Le *b'om* Alexis Vallée disait qu'il y avait un [homme] qui travaillait à la journée. Mais, le matin, il avait toujours de la misère à prendre son ouvrage. Il était toujours à moitié mort.

Un coup, le bonhomme Alexis arrête le prendre pour [aller] travailler. Il [répond]: "Je crois bien que j[e n']irai pas travailler, aujourd'hui. Je [ne] suis pas beaucoup bien." Sa femme prend la parole et dit: "Tu vas y aller, travailler, *tant qu'on est* capable de courir, la nuit." Mon défunt grand-père Vallée prend la parole et dit: "Comment? Il passe la nuit à courir? Le matin, on le voit toujours arriver après les autres, à l'ouvrage." La femme dit: "Vous apprendrez, M. Vallée, que ce *gâ-là*, voilà douze ans qu'on est marié et qu' il [n'est] jamais resté un soir avec moi." Son mari dit: "Qu'est-ce que ça te fait, toi, quand même j'irais faire un tour avec mes amis, le soir? En se promenant avec les amis, on se divertit. Les autres [auraient] du plaisir, et moi, je [serais] à m'ennuyer comme un pauvre chien!" La discussion [n'est] pas bien longue. Le *gâ* se *grêye* et s'en va travailler avec le bonhomme Alexis.

C'était sur les derniers jours de la semaine; le reste de la semaine se passe comme ça. Le dimanche, jamais *que* [cet homme] allait à la messe. Le grand-père Vallée dit: "Je passe par [chez lui] en revenant de la messe. Je vois la porte ouverte; je rentre pour prendre un coup d'eau, pour *faire semblant*. La *gâ* est couché dans son lit; la femme est dans la cuisine, qui pleure. C'était une maison *barrée* en deux. — La curiosité, et je la connaissais *comme i'faut* — je lui demande: 'Qu'est-ce que vous avez à pleurer?' — 'Je peux bien, seigneur! Je me suis aperçu d'une chose, *beto*, qui m'a bien découragée. Je me suis mise à tuer des lentes à mon mari. J'avais toujours une *méchante doutance*, et là, je suis convaincue de ce que je pensais; c'était la vérité: mon mari court le loup-garou?' *C'est pas ça*, les bras me tombent en entendant dire ça. 'Mais, je dis, comment ça, qu'il court le loup-garou?' Elle me fait signe de [ne] pas parler trop fort. Elle s'approche de moi, le long de la porte, et elle me dit qu'elle a trouvé des cordes de *capuches* de la voisine, de la femme du deuxième voisin, qui était morte. Dans les grosses dents de son mari, il y avait encore des morceaux de *gorgettes* de la *capuche*, de la petite *inguienne* barrée. Elle avait reconnu les *gorgettes*, [comme] elle avait [elle-même fait la] *capuche* pour [la] lui mettre sur la tête [quand elle était morte].

Et là il s'est *déclaré*, il a avoué à sa femme qu'il courait le loup-garou,

¹ Conteur, François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé). Ce récit venait, indirectement, du "bonhomme" Alexis Vallée, qui le transmet au père de Saint-Laurent. "Vallée était natif de Beauport, et il disait que c'était arrivé à Beauport, *du temps de la Corriveau*" (une sorcière fameuse).

et qu'ils étaient plusieurs comme lui, qu'ils allaient dans le cimetière [déterrèrent] les morts et qu'ils les mangeaient.

Il [n']a pas voulu se convertir, lui. Quand il est mort, il y avait un gros chien noir sou[s] son lit, et tout le temps que le corps [n']a pas sorti de là, le chien [n']a pas sorti de la maison.

Le père Alexis Vallée contait ça pour une pure vérité.

38. LA HAIRE DE CHIEN.¹

Mon grand-père nous contait [cette histoire] pour une vérité. Un nommé Cannel, un habitant de Rimouski, prenait cinq ou six hommes pour faucher à la petite faulx. Mon grand-père travaillait pour lui. Quand il faisait beau temps, ils rentraient le foin, deux [hommes] pour le rentrer, et, des fois, ils laissaient leur voyage chargé, à la porte du *fani*, quand il y avait belle apparence, [pour aller faucher].

Ça faisait quatre jours qu'ils avaient commencé à faucher; il arrive un étranger pour demander la place pour faucher. Le maître, le père Cannel, lui demande: "Êtes-vous accoutumé?" L'autre [répond]: "Je suis bien accoutumé à faucher."

La première journée, il se met à faucher avec les autres; mon grand-père [était avec eux]. Ce faucheur-là est allé, le soir, se coucher sur le foin, dans le *fani*. Il se passe comme ça sept ou huit jours. Après qu'il *avait* soupé, [quand] la nuit était commencée, il partait, et il *ressoudait* à onze heures, minuit. Personne [ne] savait [où] il pouvait aller.

Mon grand-père était un homme curieux un peu, un bon homme, pas peureux: rien quasiment pouvait lui faire peur. Un bon soir, le *gâ* était parti comme de coutume, sans en parler aux autres. Mon grand-père [pense] en lui-même [qu'il tâcherait] de voir [où il allait]. Ça *s'adonnait* un beau soir. La lune tendait vers son déclin, et les étoiles étaient claires au firmament. Ça annonçait une belle journée pour le lendemain. Les [travailleurs] avaient laissé leur voyage chargé, à la porte du *fani*. Mon grand-père, quand il *vut* que les autres étaient tous endormis, il *profitit* de cette occasion; il s'en alla sauter sur le voyage de foin pour voir arriver le *gâ*, de quelque manière. Il prit une *gueulée* de foin sur le voyage, et il se couvrit avec.

Ça [ne] fit pas une heure qu'il était là, tout [à] coup il vit arriver un chien, gros comme un gros veau de trois mois, qui traînait un autre chien ordinaire [pesant] une cinquantaine de livres. Il s'en vint sou[s] la charette [où] mon grand-père était couché. Là il se mit à dévorer le chien; et il le dévorait à belles dents. Il croquait les os, et ça lui prit une heure pour tout le manger. Après, il partit de là et il s'en alla à [à] peu près une demi-arpent du côté de l'es[t]. Il renversa une

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé). Ce récit vient de son père et de son grand-père.

moyenne roche avec sa patte, il ôta cette *haire* qu'il avait sur le dos, il la mit dessous la roche; et il se trouva en homme. Là, il ramena la roche par-dessus cette *haire*-là,

[Comme il partait pour revenir,] mon grand-père sauta sur le bord du *fani* et il se coucha [parmi les autres travailleurs]. Le *gâ* arrive, il monte sur le *fani* et il va se recoucher le long de ses associés. Il pouvait être minuit ou minuit et demi, à ce que mon grand-père disait.

Mon grand-père était un homme qui [ne] dormait presque pas, la nuit; le matin, c'était lui qui réveillait les travailleurs. Le lendemain matin, il réveille tous les autres, et lui, le *gâ* qui était revenu en chien, il le laisse dormir. Le maître de la maison dit: "Pourquoi t[*u* n']as pas réveillé l'autre faucheur?" Mon défunt grand-père dit: "On va le laisser dormir aujourd'hui." Mais le vieux Cannel voulut savoir la raison. Mon grand-père lui dit: "Vous allez le voir *beto*, *mé* qu'il se lève."

Après que les autres ont déjeuné, ils ont parti pour aller faucher. Mon grand-père s'en va réveiller le [dormeur]. Mais quand il [vit] que les autres faucheurs étaient partis, il se trouva provoqué. Il dit: "Pourquoi *que* tu [ne] m'as pas réveillé, pour que je m'en aille déjeuner avec les autres?" Mon grand-père lui [répondit]: "Non, j[*e* n']ai pas voulu te réveiller pour déjeuner, parce que je calculais que tu [ne] serais pas capable de manger, à matin." — "Mais pourquoi ça, *sacrée* affaire? J'ai coutume de déjeuner, le matin, comme les autres." Mon grand-père lui dit: "Après c[*e*] que t[*u*] as mangé c[*e*]tte nuite, d'avoir dévoré un chien presque aussi gros comme toi, sou[s] la charette, à la porte du *fani* . . ." L'autre dit: "C'qui t'a rendu si savant que ça, toi?" — "C'qui m'a rendu si savant que ça? C'est que je t'ai vu aller te coucher sous la charette à foin, quand t[*u*] as arrivé [en traînant] l'autre chien." Et là le *gâ* lui a dit: "[Tu as été bien chanceux] que je n'aie pas su que t[*u*] étais là, parce que tu [n'en] aurais jamais porté la nouvelle aux autres: tu aurais partagé le même sort que le chien que j'ai dévoré."

Là, il s'est fait payer son temps. Il a parti, et ils ne l'ont jamais revu.

39. LA CRÉMONE ET LE LOUP-GAROU.¹

Bisier m'a conté, une fois, qu'à *Stanfâl*, il y avait un homme qui ne faisait pas de religion, et qui disparaissait tous les soirs, après neuf heures.

Le voisin de *Bisier*, un nommé Bisson, est allé chercher le docteur pour sa femme. Un gros veau s'en vint l'attendre, [au chemin,] et se mettre [le nez] sur lui. Bisson pense tout [de] suite à ce méchant [qui

¹ Dicté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. "*Bisier* m'a raconté ça, il y a à peu près trente ans. On allait là exprès pour se faire conter des affaires de même. C'était crédule et ça croyait à tout, aux revenants."

ne faisait pas de religion et] qui devait courir le loup-garou. Il prend sa *crémone* et lui [en] lance un bout en tenant l'autre. Le veau attrape le bout de la *crémone* et le garde dans sa gueule, et Bisson s'en va avec le reste.

Le lendemain matin, il parlait avec son deuxième voisin, [l'homme qui ne faisait pas de religion.] Pendant qu'ils parlaient, l'homme s'arrachait la laine qu'il avait de pris dans les dents; c'étaient des *côtes* de laine de la *crémone*.

40. LES LOUPS-GAROUS DES RAPIDES-DU-DIABLE.¹

On croyait, autrefois, au loup-garou.

Il y avait des loups-garous surtout dans les bois, le long de la rivière Chaudière, à l'endroit qu'on appelle les Rapides-du-diable (Saint-François, Beauce). Le chemin [y] était bordé d'arbres [qui le] recouvraient à peu près. Il [y] faisait terriblement noir, la nuit. C'était toujours dans ces endroits-là qu'on recontrait des loups-garous. Les loups-garous, d'ordinaire, étaient représentés par des bêtes sauvages, ils avaient toujours une tache blanche dans le front. C'était reconnu que si quelqu'un avait la hardiesse de faire saigner [le loup-garou] dans cette tache blanche, c'était une âme qui était délivrée, une âme qui était en pénitence sur la terre.

Je me rappelle qu'un soir, il était arrivé un homme, chez nous, Elzéar Veilleux, [qui] était à cheval. Il était arrivé à ce que son cheval pouvait courir. Il était entré dans la maison, très pâle, disant: "Un loup-garou a essayé de m'empêcher de traverser le bois, le long des Rapides [-du-diable]." Quand mon cheval a pu repartir, il a falli *de* me jeter à l'eau; [le cheval] a parti à ce qu'il pouvait courir." En même temps, il a[vait] vu son chapeau partir de sur sa tête et puis monter dans le firmament.

Le lendemain, il était revenu chercher son chapeau, le long du chemin. Mais il ne [l']a jamais retrouvé. C'était le loup-garou qui l'avait emporté.

On croyait à ces choses-là.

41. LE SAC DE LAINE.²

Un jour, Gédéon Morency (de Sainte-Marie, Beauce), revenait du moulin, avec une charge de *moulée*. Il faisait très noir. Tout à coup il aperçoit un loup-garou sous forme d'*une poche* de laine, qui roule à côté de la voiture. Quand il allait plus vite, la *poche* allait plus vite.

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Ces souvenirs remontent à plus de cinquante ans. (Phonog., Anecdote I.)

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Cette anecdote provient de Sainte-Marie (Beauce), où réside Gédéon Morency, âgé de plus de soixante ans. (Phonog., Anecdote J.)

Elle suivait sur le train du cheval. Elle l'a suivi à peu près un demi mille *de temps*. Ensuite elle s'est éloignée du chemin.

C'est ce que racontait Gédéon Morency.

I) *Enchantements et sorcellerie.*

Les récits de cette section et de celle qui suit sont fondés sur une des croyances les plus anciennes de l'humanité, celle qui attribue à des personnes ou à des objets des pouvoirs surnaturels ou magiques.

(Anecdotes 42 et 95:) Tandis que, prisonnière dans le manche d'une faucille, une toute petite mouche ensorcelle l'instrument tranchant et le rend très utile au moissonneur (45), des insectes de même apparence ont un effet nuisible quand un sorcier les emprisonne dans la hache des bûcherons, qui se trouvent paralysés dans leur besogne (95). Avec la libération de ces mouches magiques, les instruments perdent leur charme et n'ont plus rien d'exceptionnel. (Voir Sébillot, *ibid.*, Table analytique: "Mouches magiques," III, 335.)

(Anecdotes 43-58:) Les sorciers, les sorcières et les charlatans ont longtemps joui, au Canada comme dans les provinces de France,¹ d'un prestige que la classe cléricale ou professionnelle n'a pas toujours réussi à leur disputer. Si la Corriveau, une sorcière notoire, fut pendue naguère pour ses forfaits supposés, il en est bien d'autres qui, au Canada, ont pratiqué leur art en toute sécurité.

La *jongleuse* Mérence Pâquet (43), de Sainte-Anne-des-Monts, pouvait, à l'aide de ses moyens mystérieux, deviner et raconter ce qui se passait à de grandes distances; pour voyager en toute vitesse d'un lieu à un autre, d'après la légende, la sorcière Brigitte Pinault se transformait en ourse.

A Saint-François (Beauce), il y a plus de soixante ans, Pierrot Dulac et le "Grand Jacquot" jouissaient d'une certaine notoriété (44, 46, 47, 51). Dulac jetait des sorts et ce qu'on appelait des "contre-sorts;" il causait des maladies, pour les enlever ensuite à sa volonté; il guérissait *du secret*. Son rival, le "Grand-Jacquot," le provoqua, un jour, à une lutte, afin d'établir lequel des deux était le plus grand sorcier (46).

Les mendiants mal accueillis, sans être des adeptes de la magie, se vengeaient en jetant des sorts. L'un ensorcela les vaches, parce qu'on lui refusait du lait; les vaches cessèrent par là de donner du bon lait (50); un autre jeta un sort à trois jeunes impertinentes, qui à l'instant furent prises d'une frénésie étrange, celle de se coller au plafond comme des mouches² (56); un troisième, offusqué de la manie de propreté de son hôtesse, lui souhaita des poux, qui à l'instant envahirent sa maison (57).

¹ Sébillot, *ibid.*, Table analytique, "Sorciers," IV, 484.

² On raconte un autre trait semblable, à Lorette (Québec).

Même de nos jours, il y a encore des suppôts de cette science surannée. Aux environs de Sainte-Marie (Beauce), Louis Ferland jouit d'une clientèle qui, paraît-il, ferait envie à certains médecins patentés. Condamné à soigner, sa vie durant, par un sortilège — c'est sa propre prétention —, il guérit de tous les maux au moyen de la magie; il peut à souhait causer des maladies. Pour découvrir d'où vient un sort ou un mal quelconque, il se sert de la tasse d'eau du voyant,¹ qui lui révèle tous les secrets recherchés (45, 48, 49).²

Le curé de Saint-Ferréol (Montmorency) nous racontait dernièrement que son plus grand ennui lui vient de ce que certains paroissiens arriérés persistent à lui demander d'enlever des sorts. La vieille conteuse de l'anecdote 58 représente d'ailleurs assez fidèlement ce que bon nombre de personnes de sa classe et de son milieu entretiennent encore comme une croyance profondément enracinée.

Mots du terroir à expliquer: (42) *couper*, pour faire la moisson; *coupeux*, pour moissonneurs; *vicieux*, pour joueur de tours, malfaisant; *cents*, mot anglais pour sous; (73) *Bargitte*, pour Brigitte; *bois debout*, pour la forêt, le bois; *jongleuse*, pour sorcière; *jongler*, pour pratiquer la divination; aller en *dégrat*, pour "aller faire la pêche de la morue;" *postes*, pour lieux d'arrêt; Glaude, pour Claude, nom d'endroit; ils sont *après se grèyer*, pour ils sont à se préparer; *leu butin*, pour leurs effets; *tout suite*, pour dès que; (44) *guérit du secret*, pour guérir par des moyens secrets, magiques; (46) *batterie*, partie d'une grange ou l'on 'bat le grain;' (47) *massacrer*, pour faire des remontrances, dire des vérités désagréables; (48) *Badamel* exclamation à sens vague; *m'a te trimer*, pour je vais te régler ton affaire, te punir comme tu le mérites; (49) *vîrer* la manivelle, pour faire tourner . . .; (50) *bols*, pour plats en grès ronds pour le lait; bougonner, pour murmurer; *une graine entoute*, pour pas du tout; *comprenabe*, pour compréhensible; (53) je vas *l'arrimer*, pour . . . le servir suivant qu'il le mérite; la *tire*, sirop d'érable épaissi au point de se granuler; la *façon* de sucre, terme designant le sucre en préparation que contient un grand vaisseau de métal destiné à cet usage; (53) ils *bouillaient*, pour ils formaient une masse bouillonnante; (55) bien *de valeur*, pour bien regrettable; que ça y *alle*, que ça s'accomplisse; (56) *plancher d'haut*, pour plafond; *barrée* en deux appartements, pour subdivisée . . .; *cabinets*, pour chambres; *graines*, pour poux; *broyette*, terme que le conteur explique par les mots "le devant;" *guiède*, pour tiède; *tourmentine*, pour térébentine; *remâter*, pour relever; *se griffer* après les *poudres*, pour se tenir (par les mains et les pieds) aux poutres; ils les ont *gyins*, pour ils les ont tenus; (57) *capassieux*, pour habile, capable; 'peaux de carioles,' c'est-à-dire couvertures de fourrures pour les carioles; (58) *d'abord que*, pour puisque.

¹ C'est le cas du "water gazer," en folklore anglais.

² Voir Sébillot, *ibid.*, "La puissance des fontaines, consultations diverses," III, 254.

42. LA MOUCHE DANS LE MANCHE DE FAUCILLE.¹

C'était conté par ma grand'mère Mérence Pâquet dit Lavallée. [Il paraît] que son père était un gros 'habitant' de Rimouski, et il prenait plusieurs [hommes] pour *couper*, qui venaient dans le temps des récoltes. La moisson se faisait à la petite faucille. [Ils] avaient de cinquante à soixante arpents de culture à *couper*; ça demandait bien des coups de faucille! Ils prenaient quinze ou vingt coupeurs, l'autonne, pour couper le grain.

[Un jour,] il est arrivé un jeune homme de vingt, vingt-trois ans, demander sa place pour *couper*. Il était rendu qu'ils avaient *coupé* trois ou quatre jours, les autres.

[Mérence Pâquet] avait un de ses frères, sobriquet *Caquiot* (Pâquet), qui était *vicieux* et curieux; il avait affaire à tout voir, lui.

Mon grand-père Paquet prend le jeune homme pour *couper*. "Comment *c'que* vous donnez?" demande le jeune homme. Le meilleur coupeur avait quatre-vingt *cents* par jour et les *créatures* avait quarante *cents*. [Mon grand-père] dit: "Si tu *coupes* pour quatre-vingt *cents*, tu les auras; mais si tu *coupes* pour soixante . . ., tu auras ce que tu gagneras." — "Bien, il dit, c'est [bon], grand-père! Vous me donnerez *de quoi c'que* je gagnerai."

Seulement, le garçon était arrivé là avec sa faucille à lui. Toujours *que* voilà qu'il se met à *couper* avec les autres. La première journée, il *coupe* comme les trois meilleurs [hommes] qu'il y avait là. Mon *défunt* grand-père va les voir sur le soir. Ils lui disent que le nouveau, c'était un *coupeux* comme ils n'en avaient jamais vu de *leux* vie, qu'il faisait trois planches tandis qu'ils en faisaient une. Le bonhomme [répond]: "Les menteux! Demain, j'irai voir."

Le lendemain arrivé, le grand-père Pâquet s'en va voir les *coupeux*. Le jeune garçon est encore en avant des autres. Il *coupe*, il *coupe*, cette journée-là, dans les quatre fois comme les meilleurs. Mon grand-père dit: "Mon jeune homme, comment fais[-tu] ton compte pour *couper* tant que ça?" Il dit: "Grand-père, le *coupage*, c'est un ouvrage: plus on se dépêche, plus on en coupe." Mais ça [n']*oppose* pas que mon grand-père s'apercevait bien qu'il y avait quelque chose d'extraordinaire. "Bien, il dit, puisque c'est comme ça, mon jeune, tu vas venir te reposer à la maison. Tu as assez *coupé* depuis hier pour mériter de venir te reposer un peu." Il [ne] refusa pas. Il prit sa faucille, il la mit sur une javelle de *grain*, et il partit avec mon grand-père pour aller à la maison. Mon grand-père voulait lui faire manger une bouchée.

Tandis ce temps-là, le petit *Caquiot*, avec un de ses frères, nommé Léon, pr[end] la faucille et il commenc[e] à l'examiner; mais il [n']en

¹ Dictée de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), qui affirme que, d'après le récit de son père, ces faits "étaient arrivés chez la grand'mère Pâquet."

a pas fait le tour trois ou quatre fois avec ses yeux qu'il trouve une petite cheville dans le bout du manche. "Si tu voulais dire comme moi, on ôterait cette cheville-là, pour voir ce qu'il y a. Cette faucille-là n'est pas comme les autres." Et son frère Léon la prit, et avec son 'couteau de poche' ôta la petite cheville. Il sortit une petite mouche, et la petite mouche sortit en bourdonnant *bou . . . bou . . .* Ils [ne] sont pas lâches à remettre la cheville à la même place, et ils [replacent] la faucille [où] elle était auparavant.

Le *gâ* s'en vient au bout d'une heure à peu près et il reprend sa faucille. Il n'a pas coupé quatre poignées de *grain* qu'il dit: "J'ai été trahi!" Il prend sa faucille, se la replace sur l'épaule et il part.

Mon grand-père contait ça et il disait que c'était bien vrai, que l'homme, ils ne l'avaient jamais revu. Ils ont supposé qu'il était pour courir après le bourdon qui était sorti [du] manche de sa faucille. Il est bien certain que cette faucille-là était ensorcelée par quelque chose.

43. LES JONGLEUSES MÉRENCE PÂQUET ET BRIGITTE PINAULT.¹

On avait, ici, une vieille qui se nommait *Bargitte* Pinault, native de Rimouski. Elle était mariée avec le père Alexis Vallée. Ils restaient justement ici; ils avaient leur *campe* à cent pieds au nord^{est} de la maison. Je parle d'avant mon temps. Dans ce temps-là, à La Tourelle, c'étaient tous des *campes* pour pêcher, parce que le monde vivait pour ainsi dire tous de pêche. Il se faisait *des* petites *cultures*, ici; au bas des côtes, ils semaient des patates, dans le sable. Sur le haut des côtes, c'était tout du *bois debout*. Il y avait ma grand'mère, Mérence Pâquet, qui — à dire *le* vrai — était *jongleuse*. Elle *jonglait* pour dire les choses de l'avenir. Moi, je me souviens d'elle. Elle se mettait derrière le poêle, la tête dans ses deux mains. Dans ce temps-là, c'étaient des gros poêles simples.

Le monde arrivait, et *ils* lui disaient: "Etes-vous capable de me dire, la mère, si mon mari va arriver aujourd'hui, oui ou non? Il est allé en *degrâ*, disons, à cinq ou dix lieues plus loin" — dans ce temps-là, les *postes* (le Russeau-Vallée, *Marsoui*, la Rivière-à-la-martre . . .) n'étaient pas habités, et c'étaient des bonnes places pour la pêche —. Ma grand'mère [répondait]: "Mes pau[vres] p[e]tits enfants, arrêtez! Je m'en vas *jongler* ça, un peu." Et elle allait derrière le poêle, la tête dans ses mains; la tête lui branlait tout le temps. Quand elle avait été comme ça une demi-heure, à peu près, elle se relevait la tête et elle leur disait . . ., et ce qu'elle leur disait, [c'était vrai;] elle [ne] se trompait pas.

Toujours *que* mon grand-père Isaïe [le mari de Mérence Pâquet,]

¹ Dictée de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé). S.-L. tient ce récit de son père et de sa mère.

avec Alexis Vallée, qui se trouvait le mari de *Bargitte* Pinault, descendaient pêcher, faire un bout de *degrâ*, à Glaude. Ils étaient partis pour être un mois, à leu[r] voyage.

La première semaine se passe. La bonne-femme *Bargitte* s'ennuyait *le gyable*. [Il y avait] à peu près deux ou trois arpents entre les deux *campes*. *Bargite* *ressoud* au *campe* où mon grand-père Isaïe restait. Elle dit: "*Cou'don'*, Mérence, penses-tu que nos deux hommes vont faire leu[r] temps?" — "Bien, elle dit, moi, je peux peut-être *ben* te le dire pas mal jus[te]. Je m'en vas *jongler* ça, pour voir." Elle se met derrière le poêle et elle commence à *jongler*. Après une petite *secousse*, disons une demi-heure, elle se relève la tête et s'en vient trouver la bonne-femme *Bargitte*. Elle dit: "*Bargitte*, ils [ne] feront pas leu[r] temps. C'est *ben* jus[te] s'i[ls] ne *ressoudent* pas entre *ici* et demain." La bonne-femme *Bargitte* [ajoute]: "Je te le dirai à soir s'i[ls] vont venir." Et il y avait entre *ici* à Glaude dix lieues.

La bonne-femme *Bargitte* passait pour se mettre en ours. Elle part pour s'en aller chez eux.

Ma *défunte* grand'mère, Mérence, se met à laver. Tiens, *betot*, elle s'en va voir si la bonne-femme *Bargitte* est chez [elle], pour emprunter un morceau de savon. Elle était partie. Au bout d'une heure, *Bargitte* *ressoud*. Elle dit: "*Cou'don'*, Mérence, fais à manger; nos hommes s'en viennent." Mérence dit: "Comment ça, ils s'en viennent?" — "Bien, elle [répond], je l'ai su. Ils sont *après* se *grèyer*, là, tout *leu butin*. Ils sont *après* le mettre à bord de *leu* barges, pour monter." Mérence dit: "*Viens pas, toi!*" — "Bien, dit *Bargitte*, quand je te le dis . . ."

Dans l'après-midi, ils voient venir les barges — il y avait un beau petit *nordé* — ,les voiles *baumées*.¹ "Ah, ah! *que* ma *défunte* grand'mère dit, le diable [t'en a parlé]!" Toujours *que* c'était eux autres. Ils avaient un petit pavillon dans la corne² de la voile. On voyait bien.

Tout suite les barges arrivées, les *créatures* aident à débarquer les effets.

Le père *Pite Maloné*,³ qui restait au haut de la Rivière-à-martre, s'*adonnait* à monter en voiture, dans l'après-midi. Il était *grèyé* de chevaux. Il dit: "Ma *démone* — il parlait à la *mère Bargitte* — tu m'as fait peur, diablesse que t[u] es, aujourd'hui!" Elle dit: "Comment ça?" — "Tu crois que je [ne] t'ai pas reconnue? Je t'ai bien reconnue. T[u] es passée vers dix heures avant midi. T[u] étais en grosse mère d'ours." Elle [répond]: "*Venez pas!* vous, *venez pas* me dire des affaires de même."

Mon défunt grand-père dit: "T[u] es venue jusqu'au bout de la

¹ Saint-Laurent explique: "Une voile *baumée*, c'est une voile *bigouettée* en biseau, une voile du côté de terre et l'autre du côté du large."

² La corne de la voile est au bout supérieur du *balestron*, d'après l'explication du conteur.

³ *Pitre* Maloney.

rivière Glaude.” [Lui aussi] avait vu passer le gros ours, à peu près dans le même temps. Et après ça, ça avait bien l’air *qu’elle* s’était mise en ours. Ma grand’mère [Mérence] dit à mon grand-père: “Il est *ben* certain qu’il y a quelque chose: elle est venue me dire de faire à manger, que vous étiez pour arriver . . .”

44. LE MAL DE DENTS ET LE SORCIER.¹

Autrefois, dans la Beauce, beaucoup de monde était sous l’impression qu’il y avait des sorciers, des *charlatins* qui guérissaient de tous les maux et qui donnaient des sorts.

Un jour, la mère Barbeau avait été pris[e] du mal de dents; elle souffrait beaucoup du mal de dents. Il lui arrive un de ces sorciers — supposé être un sorcier — un nommé Pierrot Dulac, qui dit: “Vous avez mal aux dents, *Mame* Barbeau?” Elle dit: “Oui, j’ai mal aux dents.” — “Bien, il dit, si vous voulez avoir confiance en moi, je pourrais vous guérir.” Elle [répond]: “Oui, mais j[e n’]en ai pas, de confiance, en vous; je sais bien que vous [n’]êtes pas capable.” — “Bien, il dit, vous vous en souviendrez plus tard. Quelque bon moment vous aurez mal aux dents, vous penserez à moi, et puis je le ferai cesser, le mal de dents.”

La mère Barbeau n’avait pas de confiance à ça. Cependant, un jour, le mal de dents la prend. Elle souffrait terriblement. Tout à coup elle pense à Dulac; le mal de dents se passe. Elle [n’]en parle pas un mot à personne, à qui que ce soit. Quelques jours plus tard, Dulac arrive à la maison. Il dit: “Hein! vous avez pensé à moi, l’autre jour.” Elle dit: “Comment?” — “Bien, il dit, vous avez eu mal aux dents.” — “Non, j[e n’]ai pas eu mal aux dents.” — “Oui, oui, vous y avez eu mal; vous avez pensé à moi et ça s’est passé, hein?” Il lui disait: “Je peux vous le faire passer, le mal de dents, et vous le donner aussi.”

45. LE GUÉRISSEUR DU SECRET.²

Il y a un nommé Louis Ferland, à Sainte-Marie (Beauce), d’après ce qu’on dit, [qui] guérit *du* secret, [qui] donne des remèdes, [qui] va aux malades. Les malades ont confiance en lui; il est passablement occupé.

Sa femme racontait, l’été dernier, qu’elle avait un beau petit pommier, [à côté du] jardin, près du chemin. Il était chargé de pommes. Les petits garçons venaient à la clôture et ils regardaient les pommes. La femme dit: “Mes petits malheureux, si vous avez le malheur de toucher à une des pommes, mon mari va vous faire pousser des panaris sur chaque doigt — et il était capable de la faire aussi —

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. (Phonog., Anecdote E.)

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. (Phonog., Anecdote L.)

Il n'a rien qu'à le vouloir, si vous touchez à une des pommes." Elle dit que les petits garçons ont eu si peur qu'ils n'y ont pas touché. Ils regardaient [les pommes] du chemin, puis c'est tout.

46. LA MAGIE BLANCHE DU SORCIER.¹

C'étaient des gens qui passaient pour sorciers, Alexis Dulac et le grand Jacquot, de Saint-François (Beauce). Ils se redoutaient tous les deux. L'un prétendait avoir plus d'habileté que l'autre à donner des sorts et à faire de la magie.

Alexis, un jour, était à battre au fléau, dans sa grange. Quand le grand Jacquot passa, il en eut connaissance. Il se dit: "Il faut voir, aujourd'hui, lequel de nous deux est le plus fort." Il entre dans la grange et dit: "C'est aujourd'hui que nous allons voir lequel de nous deux est le plus capable. Es-tu capable de faire entrer l'eau de la [rivière] Chaudière dans ta grange?" Il y avait à peu près cent-cinquante pieds à monter [de la rivière à la grange]. Alexis répondit: "Je [ne] suis pas capable, ni toi non plus." Sur ça, le grand Jacquot dit: "Tu vas voir si je [ne] suis pas capable." Tout à coup voilà le tonnerre, les éclairs, et l'eau de la Chaudière qui se met à devenir trouble, dans la rivière, à bouillir et à monter à la *course* vers la grange. Ça ne prit qu'un instant pour que l'eau soit rendue à la porte de la grange. L'eau entre dans la grange. Quand Alexis [la] voit dans sa *batterie*, il monte sur le *saut au grain*.² Aussitôt, l'eau est rendue au *saut au grain*. Il monte sur la poutre. Quand il fut sur la poutre, il regarde en dehors de la grange, par la porte; il voit que l'eau sera b[ie]tôt à la hauteur de la porte. Il dit: "Le maudit est venu me faire noyer dans ma grange." Sur la poutre il prend son élan et se jette à la nage, dans la *batterie*. Il n'y avait pas une goutte d'eau; il a manqué *de* se tuer, en tombant. C'était de la magie blanche.

Dulac racontait ça à son fils; c'est de son fils que je l'ai entendu raconter, et aussi d'un autre fils, Pierre Dulac.

47. LE SORCIER QUI SE VENGE DU CURÉ.³

Le curé a fait un sermon, le dimanche, sur Pierrot Dulac, [qui] avait le nom [de] faire toutes sortes de tours. Le curé l'a *prêché* et l'a *massacré* pas mal, dans l'église. Si je [ne] me trompe pas, le dimanche dans la suite, la jument du curé, une jument grise, est à terre qui se meurt. L'homme du curé lui dit: "Je ne vois *rien* que Pierrot Dulac

¹ Raconté par Charles Barbeau, à Sainte-Marie (Beauce), en 1915.

² Division en bois entre la *batterie* et la *tasserie* au grain, que le conteur définit "un rempart de planche."

³ Raconté par Maurice Bastien, à la Jeune-Lorette (Québec), en août, 1919. Ce récit vient de son père, qui était resté, un certain temps, à Saint-François (Beauce), il y a plus de quarante ans.

pour ramener mon cheval.” — “Bien, il dit, va chercher Pierrot Dulac. Va lui dire que je le demande.” *Ça fait* qu’il est allé chercher Dulac. Dulac [répond]: “Non, je n’irai pas après avoir été *massacré* comme ça, dans le sermon du curé.” L’homme revient et il dit ça au curé. Le curé dit: “Retourne et dis-lui qu’il vienne.” Pierrot Dulac est arrivé et il s’est mis à *ras* la clôture. La jument s’est mis[e] à ginguier dans son *pâr*. Dulac dit: “Votre jument [n]’est pas malade.” Il était venu et il l’avait guérie [tout] de suite en arrivant. C’était lui qui l’avait rendue malade; c’était lui qui avait joué ce tour-là au curé. Il l’a dit, après.

F) Les sorts.

48. LA TASSE D’EAU DU SOIGNEUR.¹

C’est un de nos voisins, Louis Forland,² qui venait faire un tour ici, le soir. Il aime ça quand il va soigner à quelque part.

[Il nous racontait] que Guay, de Saint-Souverin,³ était pris de l’estomac. Ils étaient allés voir le docteur; mais ils étaient venus le chercher, lui, F[e]rland. “J’arrive là, il dit. J’aperçois qu’il y avait quelque chose qui n’allait pas bien, là. Je dis: — *Badame*, donnez-moi donc une tasse, que je prenne une gorgée d’eau. — Je prends la tasse, je trempe un peu d’eau, je mets une petite pierre dedans et je prends une gorgée d’eau. [Dans la tasse,] j’aperçois le gars qui tenait Guay à deux mains, qui lui tirait les tripes et [les lui] arrachait toutes. Guay était sur son lit. — Ah! je dis, arrête un peu! Moi, mon gars, *m’a te trimer, m’a trancher ça, m’a te faire tirailler ici*. — Je change le sort. C’était un sort que ce gars-là avait jeté à Guay, celui qui lui tirait les boyaux et qui essayait à lui arracher les poumons à deux mains.”

Forland lui a ôté le sort; il a fait son contre-sort et il l’a jeté à l’autre — je ne sais pas [à] qui. Guay s’est trouvé guéri du coup et il s’est mis à nous parler. Puis ils ont eu des nouvelles de l’autre, [le jeteur de sort,] qui se tordait dans son lit [, à son tour]. Forland dit: “Je ne sais pas s’il va en réchapper.” En disant ça, il se tordait de rire. Moi aussi, je me forçais pour [ne] pas rire de Forland, qui nous contait ça.

Il ne croyait pas à ce qu’il disait, [ne] craignez pas! Mais il fait de l’argent [comme guérisseur.] Faut *faire semblant* de le croire; une personne de même, on [ne] veut pas avoir de difficulté avec [elle]. Faut avaler ça!

¹ Raconté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. Le conteur ajoute ce renseignement: “Ça fait à peu près quatre mois que c’est arrivé, qu’il nous a conté cette blague-là. La petite pierre, dans la tasse, ça lui faisait voir tout; il voyait comment les sorts marchaient.”

² Ferland.

³ Séverin.

49. LE MOULIN À BEURRE ENSORCELÉ.¹

C'est, justement aux Saints-Anges [comté de Beauce], Louis Forland,² le père de notre Forland qui soigne ici, sur la côte.

Le père Charles Nadeau [cultivateur, aux Saints-Anges] avait été le chercher pour soigner sa femme. Dans le village, toutes les femmes avaient quelque chose. [Comme ils s'en revenaient, on] les arrêtaient. Ils s'adonnent à passer; maman — elle avait aussi quelque chose — les arrête. Parlent. Elle lui conte, elle lui dit sa maladie, [ce qu'elle] ressent, quelque chose.

Lorsque Forland a vu ça, *lui* a dit: "Si je soigne, aujourd'hui, ça dépend d'un Nadeau, aux Saints-Anges; je lui en voudrai tout le reste de mes jours. Imaginez-vous que je passais là; la femme, qui était *après* faire du beurre s'est plaint; elle dit: 'Voilà deux mois, depuis que les vaches sont vêlées, qu'on n'est pas capable d'avoir une livre de beurre.' Elle *virait* [la manivelle] depuis à peu près une heure, et le beurre ne se faisait pas. Découragée! J'eus bien le malheur de dire: 'Si vous aviez fait telle ou telle affaire, vous auriez du beurre,' *sans* penser à rien. J'ai parlé une *secousse*, et puis je me suis en allé. Après que je fus parti, ils ont bien été faire ce que je leur avais dit. Continuent à brasser. Tout *d'un* coup ils entendent plaindre dans le moulin [à beurre]; commencent à avoir peur; continuent à brasser; entendent plaindre de nouveau, bien plus fort. La troisième fois qu'ils entendent plaindre, la peur les prend; ils ouvrent le moulin à beurre, ils [y] voient du sang. Ils viennent me chercher. J'arrive. Ils me montrent ça. Je leur dis: 'Malheureux que vous êtes, vous n'auriez pas dû faire de même; c'est la vie d'un homme que vous avez, dans le moulin.'

Forland, après ça, a envoyé son contre-sort; mais il n'a jamais dit la manière *qu'il* s'y est pris. Ça n'a pas manqué; le beurre s'est fait, par la suite.

Il disait que celui qui avait jeté le sort dans la crème [ce qui l'empêchait de tourner en beurre,] était resté éclopé pour la vie; [c'était son sang qu'on avait vu, dans le moulin à beurre.]

Lui, Forland, était bien en diable; depuis ce temps-là, [il était obligé, contre sa volonté,] de soigner [les gens]. "Jamais je pardonnerai ça à Nadeau!"

¹ Dicté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. C'est de sa mère que le conteur apprit ce récit, il y a plus de cinquante ans. Sa mère le tenait de Nadeau lui-même.

² Pour 'Ferland.'

50. LE SORT SUR LES VACHES.¹

[Chez] le père Georges Rigaud, à Sainte-Anne[-des-Monts], il y a trente ans, un vieux avait arrêté, demand[ant] s'ils voulaient lui donner une bouchée à manger, *qu'il* avait faim. La femme avait *tiré* ses trois vaches et elle avait mis son lait dans les vaisseaux — dans ce temps-là, on mettait le lait dans les *bols*. Elle [ne] voulut pas lui donner de lait, mais elle lui donna un petit morceau de [pain?]. Le vieux dit qu'il aimait le lait. Mais elle [ne] lui en a pas donné. Le vieux *quêteux* a parti en *bougonnant*; il [n']était pas content.

Le lendemain, la femme a été *tirer* ses vaches; mais son lait s'est mis à cailler dans sa chaudière. Son lait venait pareil *comme quand on fait de la colle* pour empeser les chemises avec de l'empois. Ils n'étaient pas capable d'en manger *en toute* et de rien faire avec. Il fallait le donner aux cochons. Ils ont vu [tout] de suite que c'était un sort que le *quêteux* leur avait donné.

Le père Georges Rigaud a été trouver le curé. Il dit: "Monsieur le curé, c'est bien curieux: je trouve que mes vaches ont eu un sort. Je [ne] peux pas comprendre ça *une graine en toute*. Nos vaches [ne] nous d[o]nnent p[lu]s rien que de la colle." Monsieur le curé [répond]: "Je [ne] *voirais* pas grand'chose à faire pour ça. Toujours *que* j'irai."

Monsieur le curé part, le lendemain, et il y va. Et là, il se fait donner du lait, qui est comme de la colle. Il en met sur le *bol* à bouillie [?]; il met une petite palette, et il pique cin[q]s aiguilles dedans. Il brasse avec la palette et il pique dans le lait, comme ça. Quand il sort ses aiguilles, il y a du sang après. Les *défunt* Georges Rigaud dit: "Savez-vous, monsieur le curé, que c'est bien curieux, ça? C'est pas *compername une graine en toute!*" Monsieur le curé dit, après avoir ôté le sort des vaches: "Je pense que le sorcier a fait ça."

Le lendemain, ils ont été tirer les vaches, et le lait était clair et il était bon comme de coutume. Je vous assure que le bonhomme Georges Rigaud [n']était pas fâché.

51. LES COCHONS ENSORCELÉS.²

Autrefois, on croyait que les sorciers pouvaient jeter des sorts, [et quand ils en voulaient] à quelqu'un, *leur* faire perdre des animaux, les faire mourir.

On avait plusieurs cochons. Un jour, il y en a un qui tombe malade, qui meurt. Aussitôt qu'il [est] mort, un second tombe

¹ Dicté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé). "C'est le père Georges Rigaud qui me racontait ça, ça fait dans les vingt-deux ans. Il parlait curieusement, et il était incrédule *sur* toutes sortes de choses de la religion; il lui prenait des travers. Il était bon chanteur, à l'église. Il restait en deça de *l'Echouerie*."

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Ce souvenir remonte environ à soixante ans, à Saint-François (Beauce). (Phonog., Anecdote G.)

malade. On prétendait que si on [ne] trouvait pas [le] moyen de retirer le sortilège, tout le troupeau devait y passer, mourir.

Pierrot Dulac, qui avait la réputation d'être sorcier, vient à la maison et il dit à mon père: "Si tu veux, je peux le faire venir ici, celui qui a jeté ce sort-là, pour [qu'il l'enlève] . . . On va prendre un des cochons, on va le saigner, emplir le sang d'épingles, le faire bouillir au feu. Faut qu[e le sorcier] vienne enlever son sort, ou mourir lui-même. C'est le seul moyen." Il dit: "Par hasard, le second des cochons n'est pas encore mort."

Ça fait qu'ils ont fait l'expérience. Dulac lui-même prétendait être sorcier et plus grand sorcier que celui qui avait jeté le sort. L'autre sorcier a été obligé de venir retirer son sort; ou bien il aurait passé à la mort lui-même.

52. LE SIROP D'ÉRABLE ENSORCELÉ.¹

Le bonhomme Gaspard Marcoux [ne] pouvait pas faire de sucre. On supposait que c'était [dû à] un sort: quelqu'un lui avait jeté un sort.

Il part; il avait entendu parler *que Doffé* ôtait les sorts. Il s'en vient chercher *Doffé*. *Doffé* dit: "Pour savoir si c'est un sort, il faut que je voiye faire du sucre." Naturellement il avait envie de manger du sucre. "Et *âh!* dit monsieur *Doffé*, quand vous ferez du sucre, vous viendrez me chercher." L'affaire était convenue.

Au bout de quelque jours, il y avait du sucre à faire. S'en vient chercher *Doffé*. *Doffé* monte à la cabane, et ils mettent le [sirop] au feu. Le [sirop] se met à marcher, se met à bouillir. "Là, il dit, je l'ai! Vous aller voir ça, que je vas l'*arimer*. "Il prend le plat pour tremper la *tire*, l'envoie dans la *façon* de sucre, en prend un peu; jette ça dans le feu; "Je vous assure qu'il va jouer."

Là, le sort était supposé être parti. Mais Marcoux [n']a pas pu faire de sucre, par exemple. Ça a toujours continué. Il [ne] faisait [que] du sirop. Mais *Doffé* avait mangé du sucre, lui!

Doffé, celui qui ôtait les sorts, avait dit à Marcoux: "Le premier qui viendra à ta cabane, c'est lui qui [,par un sort,] t'empêche de faire du sucre."

Directement dans *le temps*, il avait demandé au bonhomme Pierre Ferland: "Tu devrais venir ici me faire du sucre; je perds tout mon printemps." — "Si j'ai le temps, j'irai."

Justement le père Ferland s'en va chez Gaspard Marcoux pour lui faire une *façon* de sucre. "Comment [,dit Marcoux,] Pierre Ferland, un homme de l'église, qui va chanter au chœur, venir me faire des

¹ Dicté par Hermias Dupuis, de Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. Dupuis avait entendu raconter cela au père Morin, qui en "avait eu connaissance."

affaires comme tu m'as faites là." [Il croyait que, puisqu'il était le premier à venir à sa cabane, c'était lui qui avait jeté le sort.] Ferland répond : "Puisque tu es si bête, reste avec ton sort. Moi je m'en vas!"

53. LE SORT JETÉ PAR LE CURÉ SOUCY.¹

Ils avaient ramassé du capelan, le dimanche, ici. Il y en avait en quantité. Ils s'étaient battus et chicanés pour en ramasser.

Ils en ont sauvé le dimanche, pendant la messe, et monsieur le curé a dit : "Vous allez être longtemps sans en avoir : le bon Dieu va les chasser." Il les a chassés *itou*; et on a été pas moins de vingt-cinq ans sans en avoir. Ils venaient et ils *bouillaient* à cinq ou six brasses d'eau, dans les tangons² des rets, et ils [ne] *terrissaient* pas. Ce curé là,

² Des petites bouées auxquelles on attache les rets à hareng.
c'était monsieur Soucy . . .

54. LE SORT DU CURÉ SUR LES CHEVAUX TROTTEURS.²

Lorsque le curé Tessier est arrivé à Saint-François (Beauce), il y a soixante-quatre ans, il était jeune prêtre. Il avait pris la cure. C'était un caractère un peu étrange, sans gêne, un peu grossier et cassant en même temps.

Le père Barbeau avait l'habitude de garder des chevaux trotteurs; il exerçait. En face de l'église paroissiale, le chemin était beau; il exerçait [souvent les chevaux,] là.

Le curé Tessier se promenait le long du chemin en lisant son breviaire. Quand le père Barbeau était arrêté, un bon moment, il s'est approché de lui. Ils firent connaissance là. [Le curé Tessier] dit à mon père : "Vous avez un cheval; je peux courir plus vite que lui." Mon père a répondu : "[e n']en doute pas, monsieur le curé, parce qu'il n'y a pas de chevaux trotteurs pour courir aussi vite [que] les sauvages" — l'histoire rapporte que le curé Tessier avait du sang sauvage. . . .

L'automne, il y avait de la glace sur la rivière. C'était la coutume des cultivateurs de garder des chevaux trotteurs et d'exercer, sur la rivière. Un dimanche matin, la glace était bien belle. Ils se sont amusés un peu longtemps sur la rivière. La messe a commencé. Quand ils ont *laissé* la rivière, la messe commençait. Et puis, avant qu'ils aient dételé leurs chevaux, dans l'écurie, la messe était un petit peu avancée. Quand ils sont entrés dans l'église, le curé Tessier montait en chaire. Et puis il dit : "[Je ne veux] pas que ça se renouvelle, à l'avenir. Ceux qui arriveront la messe commencée par rapport à leurs *trottes* sur la rivière, je sou haite que les pattes de leurs chevaux tombent."

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé).

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. (Phonog., Anecdote C.)

Plus tard, le curé avait acheté un cheval qu'il avait payé quarante louis — c'étaient des louis, à cette époque-là —, un gros prix pour un cheval. Le cheval est tombé malade; le mal a pris dans une patte. [Le curé] a eu un maréchal pour soigner le cheval, [mais] ça [ne] faisait pas de bien.

Il avait entendu dire que le père Barbeau connaissait comment traiter [les chevaux, étant le possesseur de] plusieurs chevaux. Il arrête mon père, un jour; il dit: "Vous connaissez les chevaux, vous; vous êtes capable de soigner ça; vous les guérissez?" Le père Barbeau dit: "Un peu." [Le curé:] "Venez voir mon cheval, là. Il est malade; il a mal à une patte. Ça [ne] se passe pas; il rempire tout le temps. Barnard, qui l'a soigné, ne lui fait pas de bien." Mon père est allé voir le cheval; il dit: "Je crois que je pourrai lui faire du bien; je vas lui donner quelque chose." — "Bien, il dit, soignez-le." Le père Barbeau soigne le cheval quelque temps.

Un bon soir, il entre au presbytère. Il dit: "Vous pouvez maintenant atteler votre cheval; il est bien, il [ne] boite plus. Il n'a plus de mal; il est guéri." [Le curé] dit: "Comment [est]-ce que je vous dois pour ça?" — "Ah! il dit, je suis payé d'avance; il y a longtemps que vous m'avez payé." Il [répond]: "Comment ça?" — "Quand vous êtes monté en chaire pour dire que vous souhaitiez que les pattes de [nos] chevaux se cassent . . . C'a été une patte du vôtre. C'est mon paiement, ça. Merci, monsieur le curé!"

55. LES POULETS DE LA MÈRE BISIER.¹

Ça, c'est chez *Bisier*,² le voisin.

Je m'en allais au village. Il me fait rentrer, [comme je passais à sa porte.] Je lui demande: "Qu'est-ce que vous voulez?" — "Hermias, tu vas aller chercher le curé." Je dis: "J'irai bien," pensant qu'il voulait se confesser. Je pars, je [ne] prends pas la peine d'atteler; j'y vas à pied.

Quand j'arrive au presbytère, monsieur *Mignier*,³ le vicaire, sortait. Je dis: "Monsieur le vicaire, je viens vous chercher. Je [n']ai pas pris de voiture, c'est pour chez la mère *Bisier*, qui vous fait demander." Il répond: "Je vas aller chercher ma canne."

On monte à pied, en parlant. On arrive chez *Bisier*, on rouvre la porte, fait rentrer. "Bonjour, monsieur le vicaire." — "Vous [n']êtes pas bien?" — "Je [ne] suis pas bien mal." — "Vous m'avez fait demander, vous voulez vous confesser, je suppose?" — "Ah bien, elle dit, non! *c'est pas* pour ça, *p'en toule*. On est rien que quatre personnes

¹ Dicté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. Cet incident est arrivé il y a plus de trente-cinq ans. La "mère *Bisier*" avait alors environ soixante-dix-sept ans.

² Bussières.

³ Meunier.

et on fait pas de mal. Je [n']ai pas envie d'aller à confesse." Il dit: "Vous m'avez fait demander, je pensais que c'était pour ça." "Bien, elle répond, c'est bien d'autre chose que ça." — "Qu'est-ce que vous voulez?" — "Bien, monsieur le vicaire, tous mes poulets meurent." Il dit: "C'est bien de valeur!" — "Ça a commencé, ça rempire." — "Mais ayez en soin." — "On [e]n a soin. Mais vous allez arrêter ça!" — "Ce [n']est pas à moi d'arrêter ça, c'est à vous de les soigner." — "Monsieur le vicaire, je vous dis qu'il y a quelque chose qui [ne] va pas. Prenez le moyen pour que ça y aille." — "Qu'est-ce que vous voulez?" — "Mais écoutez, M. le vicaire, si vous ne prenez pas le moyen, je vas parler à Doffé." Doffé était un homme qui ôtait les sorts, qui les jetait, qui guérissait du secret et qui faisait ce qu'il voulait. "Oui, elle dit, je vous assure qu'il y a un sort sur mes poulets."

Elle en avait parlé à Doffé, avant; et lui avait répondu: "Parlez-en à monsieur le curé, et s'il n'arrête pas ça, j'irai, moi."

Doffé lui avait dit que c'était une femme brune qui faisait mourir ses poulets. Et cette femme-là, la mère Bisier pensait que c'était maman.

56. LES TROIS GRIVOISES ET LE MENDIANT JETEUR DE SORTS.¹

[C'est] l'histoire de trois filles qui sont restées collées au *plancher d'haut*.

A Rimouski, je ne peux pas dire bonnement [où] — mais il me semble que c'était chez des Ross — il est arrivé un vieux quêteux qui passait par les maisons. Toujours qu'il avait demandé l'hospitalité pour la nuit, où il y avait trois grand[e]s filles. Le père de ces filles-là a logé le vieux.

La maison était *barrée* en deux appartements; il y avait la cuisine, il y avait la salle et il y avait des *cabinets* à coucher. Après qu'ils ont eu soupé, le vieux dit au quêteux: "Vous allez venir vous coucher, mon grand-père, ici, dans le *cabinet*. Je m'en vas vous faire un lit de 'peaux de carioles,' parce que souvent les vieux [comme vous] ont des *graines* (poux), et ça fait lever les *criétudes* pour rien." Le vieillard dit: "C'est bon, je vas être bien, sur les 'peaux de carioles.'"

Après qu'il a été couché, le quêteux s'est mis à dormir, [tout] de suite. Les filles ont dit entre *eux* autres: "On va lui jouer un tour; on va 'i chauffer la *broyette*." Elles ont pris de l'eau *gyède* et [elles ont mis] de la *tourmentine* dedans. [Comme] le vieux dormait le ventre en l'air, *il* [l]s ont été lui vider ça sur le milieu du corps, sur la *broyette*. Aussitôt que ça été vidé, le bonhomme s'est mis à se *remâter* des deux bouts. Il s'est relevé debout, il a ramassé ses *cliques* et ses *clagues*, ses *berliques* et ses *berlaques*, et il a pris la porte en disant: "Vous-autes, mes trois grivoises, vous allez avoir connaissance de moi."

¹ Raconté par François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), qui, de cinq à onze ans, entendit son père le répéter à maintes reprises.

Après qu'il a été parti, i[l]s ont commencé [tout] de suite à se sentir pas bien. *Ça fait que*, le lendemain, elles étaient déjà si transportées qu'ils étaient obligés de les attacher pour *pas qu'ils partient* pour courir après le vieux quêteux. Elles étaient rendues *qu'elles* étaient troublées complètement. Quand ils les détachaient, elles se *griffaient* les pieds et les mains après les *poudres*. (Le conteur explique qu'elles se lançaient au plafond, où elles se tenaient suspendues aux solives par les pieds et les mains.)

Toujours *que* leu[r] père était bien découragé de ça. Il est allé trouver le curé. Il a dit: "M. le curé, vous allez tâcher de venir pour ôter un sort que mes filles ont eu." Et le curé a dit: "Non! vous allez *emmener* vos filles *icite* au presbytère, et s'il y a *de quoi* à faire, c'est ici que je vas leu[r] ôter." Le bonhomme leu[r] avait conté l'histoire, que c'était le vieux quêteux qui leu[r] avait donné ce sort-là.

Ils ont *attelé trois voitures*, et ils ont *embarqué* une fille [dans] chaque voiture. Il y avait à peu près un mille pour aller à l'église; il y avait un pont à passer. Quand ils [passaient] sur le pont, ils ont entendu rire en dessous du pont; et les filles voulaient casser les cordes qui [les tenaient] dessus la voiture, pour aller se coller sous le pont. Toujours *qu'ils* les ont *quyens*. Elles étaient si pesantes que quand ils ont été rendus à l'église, les chevaux étaient blancs d'écume.

Le curé, ça lui a pris pas mal de temps à leu[r] ôter ce sort-là. Le premier voyage, ils ont commencé; ça a diminué un peu. Leu[r] mal [n']était pas si pire. Ça leu[r] a pris trois ou quatre voyages au presbytère pour se faire [enlever] le sort.

Après qu'elles ont été complètement guéries, je vous assure qu'elles n'avaient pas envie d'essayer à faire des tours, quand il passait des quêteux; et elles conseillaient aux autres de les laisser tranquilles, parce qu'il pourrait leu[r] arriver des choses comme il leu[r] en était arrivées, à *eux* autres.

57. LE SORT POUILLEUX.¹

Le *gâ* qui avait donné des poux.

Il y avait le père François Lapointe, qui restait à deux milles et demi de la mer, le long de la rivière du Mont-Louis; un bon 'habitant,' marié avec une Soucy, une des sœurs du curé Soucy. Ces Soucy-là portaient de Saint-André de Kamouraska. Le père François Lapointe portait de la Pointe-Lévis.

Toujours *que* le père François *s'adonnait* à [revenir de] la mer. Un quêteux lui a demandé de monter avec lui, un bout, dans sa voiture, pour aller quêter à toutes les maisons le long du chemin, en [remontant] la rivière. Le père François l'a fait *embarquer* avec lui. Il dit:

¹ Dictée de François Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), qui tient ce récit de plusieurs personnes, entre autres de François Lapointe, et des Robi[n]son.

“Grand-père, il y a encore quelques maisons en haut de chez nous. Je vas vous monter tout droit, et vous allez prendre en haut; ça fait que vous profiterez de la voiture pour monter *quand et moi*. Vous quêterez en descendant.” Le vieux est bien content; il accepte.

Quand il a fait les deux ou trois maisons *en* en haut [de chez le] père François Lapointe, il commençait à être un peu tard, dans l’après-midi. Il arrive chez le père François, il demande la charité; il demande s’il serait assez bon de lui donner l’hospitalité *du couvert* pour la nuit. Le père François et sa femme étaient du monde de première classe, *capassieux* sous tous les rapports; mais seulement qu’ils étaient un peu superstitieux et un peu trop propres; il y avait un peu de singerie.

Quand [il] demandit à coucher, la femme fit un clin d’œil à son mari, en lui montrant d’un air de dépit — un peu — que le vieux *quêteux* n’était pas absolument propre sur lui. Le père Lapointe dit: “Grand-père, on va vous *grèyer* un lit avec des ‘peaux de carioles’; vous allez rester à coucher.” La femme dit: “Ça me coûte pas mal de vous loger, parce qu’on a déjà logé des *traîneux* ici, et qu’ils nous ont remplis de poux. Vous voyez que c’est pas mal *mal’isé* de vous loger.” Le vieux se trouve assez provoqué de ces paroles-là; il est parti en *bougonnant* et en disant: “Si vous avez tant peur des poux que ça, vous en aurez.” Et là, il descendit coucher chez le père Jean Robison’, le troisième voisin *en* en bas.

Chez le père François Lapointe, le lit où il couchait avec sa femme était grouillant de poux, le lendemain matin. Je dis “avec sa femme” parce qu’il y a bien des hommes qui [ne] couchent pas avec leu[r] femme. Et là, d’un jour à l’autre, ils s’apercevaient que les poux allaient toujours en augmentant, qu’ils en trouvaient dans tous les appartements. C’[en] était rendu que les poux leu[r] couraient continuellement sur le dos. Ça les mettait dans l’impossibilité d’aller à l’église, le dimanche. Ils étaient vraiment découragés. Ils lavaient, tous les jours, ils ébouillaient; mais toutes ces choses étaient en vain. C’était un sort qui leu[r] avait été donné, et ils n’étaient pas capables de faire disparaître ces poux-là. Les poux [n]’étaient pas des poux pour piquer; ils [ne] piquaient pas. Seulement, c’était une chose malpropre, et le monde [n]’était pas censé *de* savoir si ç[a] n]’était pas des poux naturels, oui ou non.

Au bout de trois ans, François Lapointe *s’est rencontré avec* un jeune Français, [nommé] Raoul Faguy, qui passait au Mont-Louis. Le père François commence à parler avec lui; il voit que [cet étranger] avait l’air à savoir quelque chose; et il lui raconte son histoire. Le jeune Français dit: “Comment me donnerez-vous si je les fais disparaître.” — “Je vas te donner dix piastres.” — “Non, je [ne] vous demanderai pas tant que ça; je vous demanderai seulement qu’une piastre.” — “C’est [entendu]! Monte avec moi dans ma voiture.”

Et le petit Français, qui était âgé de vingt à vingt-deux ans, montait avec François Lapointe, *su* lui. François Lapointe dit: "Comment *c'que* vous allez vous y prendre pour *nettoyer* tous ces poux qu'il y a ici?" Le Français [répond]: "Je vous assure que la chose est bien simple. Si tous les sorts n'étaient pas plus difficile à faire disparaître que celui-là, il n'y aurait pas grand'misère à avoir. Je vous montre[rai comment vous y prendre] en tout cas que la même chose ne vien[ne] encore à vous arriver."

Le lendemain matin, il se fit donner trois poux. Ils n'ont pas grand'misère à les trouver, parce que les lits en étaient grouillants. Il prit ces trois poux, il s'en allit au bord de la rivière, qui [n']était pas loin, et il les jeta au courant de la rivière en disant: "Tous les poux, je vous envoie avec le courant, et vous reviendrez quand le courant reviendra de ce côté-*ici*, remontera en regagnant sa source." Et les poux ont disparu.

58. LES SORTS.¹

Un moment donné, j'avais été à l'église. C'était un Père qui prêchait une retraite. J'avais tout à *ras* une quarantaine d'années. Je *cré quasiment* que c'était monsieur Savard ou le Père Lacasse qui prêchait la retraite.

Un jour, il arrive pour faire son sermon. Il se met à genoux, puis il dit: "On va dire un *Pater* pour les gens qui disent qu'il y a des *tours pi qu'i y en a pas*." Il appelait ça des "tours" au lieu de "sorts." Il se met à dire son *Pater*. . . .

Moi, ensuite, je monte; *on* restait aux Saints-Anges, dans ce temps-là.

J'avais affaire à monsieur le curé; c'était monsieur le curé Charles Bourque. *On* se met à parler de différentes choses; il m'*agaçait* toujours. Je me mets à lui conter l'histoire du Père, qui prêchait sur les sorts. Le curé appelait ça des "sorts" et le Père les appelait des "tours." Je lui ai dit: "Monsieur le Père nous a dit qu'il y en avait." Monsieur le curé répond: "Vous vous faites des illusions, M^{me} Vachon; il n'y en a pas." Je dis: "Moi, monsieur le curé, je m'en vas vous dire qu'il y en a. Je peux vous l'*ostiner*." Je lui disais ça sans cérémonie, moi. "Bien, il dit, comment ça?" Je répond: "Le Père nous a dit aujourd'hui qu'il y en a." Il dit: "*D'abord que* vous êtes bien renseignée, moi, *m'en* vas vous dire comment. Des sorts, M^{me} Vachon, il y en a comme ceci. Quand une personne est en péché mortel, tout ce qu'elle souhaite, tout ce qu'elle désire, arrive. Si elle n'est pas en péché mortel, quand même [elle] dirait: 'Tu vas te casser un bras' ou 'une jambe!' ça n'arrive pas. Il faut être en péché mortel [pour jeter un sort]. Et là-dessus c'est la vérité que le Père a dit[e]." . . .

¹ Dicté par M^{me} Thomas Vachon, à Sainte-Marie (Beauce), en août 1919.

K) *L'enchère de la poule noire.*

Vendre la poule noire, à la fourche des chemins, pendant une nuit sombre, au premier enchérisseur, c'était vendre à échéance son âme au diable, pour un prix déterminé. Cette tradition, venue de France,¹ nous a déjà été signalée à quelques endroits, au Canada. Un de nos collègues l'a aussi observée chez des Canadiens de la Nouvelle-Angleterre.²

Le soi-disant "Petit Albert," livre de sorcellerie redouté parmi le peuple, était connu et fut consulté à plusieurs endroits (Gaspé, Beauce, Nouvelle-Angleterre), particulièrement pour ce qui est de l'enchère de la poule noire.³

Mots à expliquer: (59) voilà *d'en* pas loin, pour il n'y a pas loin de . . .; *matillon*, pour maquignon; il *vachait*, pour il paressait; *associé*, pour compagnon; sur un *autre bord*, pour d'un autre côté; il faisait l'acte *pareil*, pour il n'en faisait pas moins l'acte.

59. LE "PETIT ALBERT" ET LA POULE NOIRE.⁴

"La poule noire," c'est une affaire qui est arrivée ici, il y a bien longtemps, voilà *d'en* pas loin des cent ans. *Ça* avait mené du train pas mal, l'affaire de la poule noire.

Un nommé Pierre Landry — un *matillon* de chevaux —, un homme dans la misère, qui *vachait*, qui n'avait jamais le sou et qui voulait avoir bien de l'argent, avait un associé [dont] je ne connais pas [le] nom. Landry avait entendu parler du "Petit Albert," qui enseignait comment parler au diable et comment le faire venir. Un jour, il rencontre un nommé Sylvain, qui possédait un "Petit Albert."⁵ Sylvain lui a enseigné comment vendre la poule noire. Fallait emporter une poule bien noire, [pendant] une nuit bien noire, après neuf heures — jamais avant —, et aller se mettre à la fourche de quatre chemins. Là, il fallait appeler le diable par son nom, par trois fois. Il fallait qu'[on] vînt à donner un nom au diable. Le diable arrivait;

¹ Sébillot, *ibid.*, I, 288, cite, à cet effet, C. Moiset, *Usages de l'Yonne*, p. 73.

² Jules Tremblay, *La poule noire* (Rapports de la Société royale du Canada, Section I, 1919-20).

³ Sébillot, *ibid.*, IV, p. 253: "On disait en Béarn que le prieur de Saint-Savin avait, au moyen d'un *Petit Albert*, fait périr un grand nombre de gens."

⁴ Hermias Dupuis, le conteur (à Sainte-Marie, Beauce, en juin 1919), ajouta: "J'ai entendu conter ça par maman, qui était une femme de trente [et] quelques années [quand] on était tout petits. Elle nous a raconté ça pas rien qu'une fois. Ça avait fait du bruit, dans ce temps-là; les prêtres [en] avaient prêché."

⁵ Le conteur expliqua: "Un de mes oncles nous avait prêté un prétendu "Petit Albert," qui n'enseignait pas la manière de parler au diable; mais il était expliqué où le [désir] de l'argent pouvait mener. [Cet oncle] avait fait venir ce petit livre-là par des matelots de France, qui venaient à Québec, dans ce temps-là. Papa l'a pris et l'a jeté au feu." Plus tard, le conteur sembla se contredire en ajoutant: "Il enseignait tous les noms du diable, et comment lui parler."

on lui offrait la poule en vente. C'est le dicton que le diable topait toujours à la première demande, quand même on aurait demandé deux cent mille piastres pour la poule. C'était compris qu'en vendant la poule, on vendait son âme.

Landry [et son *associé*] sont allés — ça doit être — aux quatre chemins à Saint-Isidore (comté de Dorchester). Lorsqu'ils ont appelé le diable deux fois, le peur les a pris. Ils sont partis et ils ont laissé la poule là. Le diable les a apportés sur un *autre bord*: ils se sont sauvés!

Comme les prêtres disaient, il aurait vendu son âme pour de l'argent; si la peur ne l'avait pas pris, il faisait l'acte *pareil*. Maman nous contait ça, comprenez vous!

60. LA CRIÉE DE LA POULE NOIRE.¹

Quand la nuit est tombée, on s'en va, avec une poule noire [qu'on s'est] procurée, à la fourche de quatre chemins. On met la poule à la criée. Il y a des voix qui répondent: "Je mets tant pour la poule." D'autres montent; ça va toujours en montant, jusqu'à ce qu'on arrive à un prix final pour la poule.

Il paraît que, en connaissant ça, Leclerc, dit *Corbeau*, était allé à la fourche de quatre chemins avec une poule noire; il voulait devenir riche, pensant que le diable mettrait à l'enchère. C'est après ça qu'il a été [surnommé] "la Poule noire."

L) Les morts et les revenants.

On a longtemps cru, en Europe² et au Canada, que les âmes des trépassés, soit à leur gré, soit pour faire pénitence, pouvaient revenir au séjour des vivants. Les anecdotes sur ce thème sont assez variées et nombreuses. Nous n'en reproduisons ici que quelques-unes.

Ainsi, on dit que le noyé des Sauteux (61, 62) inquiétait les passants pour qu'on lui accordât la sépulture; on voulut enfin le transporter au cimetière catholique, mais il y mit tant d'obstacles qu'on finit par soupçonner que la dépouille fût celle d'un protestant. A une maison de la Canardière, près de Québec — d'après un récit déjà publié — un spectre attendit dix ans l'occasion de réparer une faute, en donnant l'hospitalité refusée pendant la vie, avant d'être délivré de son expiation terrestre.³ Ailleurs, un revenant s'engagea chez son créancier, pour racheter sa dette en travaillant, le jour, et en brûlant dans un brasier, la nuit.⁴

Comme cette croyance côtoie jusqu'à un certain point la théorie

¹ Raconté par Alcide Léveillé, à Notre-Dame-du-Portage, en juillet 1918.

² Pour la France, Sébillot, *ibid.*, Table analytique, "Revenants," IV, p. 180.

³ JAFL, No. 123 (1919), "Le spectre," pages 165-160.

⁴ JAFL, No. CXI (1916), pages 111-112.

orthodoxe, elle s'est conservée plus facilement que les autres, même chez les citadins de quelque instruction. L'anecdote 66 en fait foi.

Nous avons, de plus, découvert à notre surprise une anecdote en formation, dans la 'paroisse' modernisée de Sainte-Marie (Beauce). En 1919, Leclerc mourait, emportant avec lui la malédiction des Hébert, à qui il avait fait perdre un procès par un témoignage qu'on ne voulait pas lui pardonner. Leclerc apparut sous forme de croix parlante à l'un des Hébert, dans un bois, et lui demanda de lui "remettre son témoignage." Les trois versions assez différentes les unes des autres (63, 64, 65), obtenues moins d'un mois après l'événement rapporté, donneront une idée assez juste de la facilité et de la rapidité avec laquelle une légende peut naître et se ramifier en variantes, même dans les circonstances les moins favorables.

Mots et expressions expliqués: (61) *croutes*, pour déchet du sciage d'une bille de bois; *pêchailier*, pour commencer à faire la pêche; (62) le *verret*, pour le varech; des *slaps*, angl. pour ce qu'on appelle *croutes*, plus haut; *désabrié*, pour découvert; (63) en *sacrant*, pour en jurant; (64) *Nâré*, pour Honoré; *alieurs* de, pour au lieu de; en *mettant* que, pour en supposant que; *tu suite*, pour tout de suite; (66) *rien que*, pour seulement que.

61. LE NOYÉ DE MARSOUI.¹

Une goélette s'était perdue, à Marsoui. C'était, [en] automne, dans un grand vent d'est. Tout l'équipage s'était noyé, excepté un vieux Mackenzie. Le père Mackenzie avait noyé toute sa famille. Il trouva le corps de sa bonne femme; mais la tête était partie de sur les épaules. Il dit: "Je *barrai* cent piastres à celui qui trouvera la tête de ma femme." Ils ont trouvé la tête.

J'y étais [avec les autres]. Dans la nuit, on a trouvé un noyé. Mon frère l'a pris dans ses bras et l'a monté sur un petit rocher, où il l'a mis. Les autres avaient dit à mon frère: "On va te le laisser en soins." Il n'avait ni tête ni rien. Mon frère l'a enveloppé dans un drap et, le lendemain, il l'a mis dans un gros tas de *croutes*.

Ce mort-là a donné bien du trouble. J'étais jeune, dans ce temps-là; j'avais une quinzaine d'années.

Les bêtes des bois, des renards, l'ont déterrée. Le vent faisait voler son linge. Les gens disaient: "Ça fait voir qu'il n'est pas bien, puisqu'il est toujours *décaché*." Et ils l'enveloppaient comme il faut. Mais quinze jours après, il était encore développé. Ils ont parlé au curé du noyé sans tête. Le curé dit: "Montez-le!" Mais il ne savait pas si c'était un catholique. Il dit: "On va l'enterrer dans le cimetière des enfants qui meurent sans baptême."

¹ Raconté par M. Georges Saint-Laurent, du "Village" (concession) de la Tourelle (Gaspé). Agé de soixante-dix ans (1918), le conteur avait lui-même "eu connaissance" de ce qu'il raconte.

Le temps était arrivé de pêch^{er}iller, dans le printemps. Ils ont fait une boîte, et ils y ont mis le pauvre noyé, et ils l'ont porté en canot. C'était à cinq ou dix minutes [de distance]. Le mer était bien mauvaise. Ils pensait qu'ils étaient pour se noyer. Ils se disaient: "Regardez ce que c'est! On essaie de lui rendre service et il ne veut seulement pas nous aider! Je crois bien qu'on va se noyer; c'est comme par un souhait."

Toujours *que* ils sont venus à bout [d'atterrir] et de débarquer le noyé [mais avant d'être rendus]. Mon frère m'a dit: "Tu vas atteler la jument de chez nous et tu vas venir le mener. Faut que tu fasses ta part." J'ai attelé la jument.

Ce noyé-là était resté comme ça depuis l'automne d'avant; c'était comme la moitié d'un homme; il n'y avait plus ni tête ni rien. La boîte [qui le contenait] n'était pas grande.

A la Petite-rivière, il n'y avait pas de pont, il fallait passer à l'eau. On a pris la boîte et on se l'est mis[e] sur l'épaule. Ça pesait soixante-quinze à quatre-vingts livres, pas plus.

Rendu de l'autre côté, chez le curé, ils ont dit, devant moi: "Je ne sais pas si c'est bien de l'enterrer ici; il ne veut pas." Le curé a demandé pourquoi. "Bien, ils disent, vous voyez! il voulait nous noyer. On est parti dans le beau temps, avec une belle petite brise; mais il a causé qu'on *a manqué* se noyer. Rendus sur la rivière, on se l'est mis sur l'épaule pour le traverser; mais il a fallu se reposer deux fois pour [ne] pas se noyer. Il nous écrasait dans l'eau." Mais le curé dit: "Il y a des morts qui pèsent bien plus que ça." Mon frère a répondu: "Ce [n]'est pas un homme, mais presque la moitié d'un homme. . . . Je pense qu'il ne veut pas se laisser enterrer en terre sainte." (Ils supposaient que, de son vivant, il n'était pas catholique.)

62. LE NOYÉ DES SAUTEUX.¹

Mon défunt père, Maxime Saint-Laurent, m'a raconté une histoire qui est arrivée. Dans les années [où] avait péri le *Galleta* — un bâtiment qui avait fait naufrage —, mon père allait, tous les soirs, sur le *plein*, voir à la mer. Il trouvait du lard, du cuir, des bons effets et toutes sortes de choses qui avaient du dommage, mais qui servaient encore à sa famille. Mon oncle Pierre Landry allait aussi, tous les soirs, au *plein*; il trouvait aussi quelque chose, divers effets, qui payaient son voyage. Mon oncle Pierre avait toujours peur de trouver des *nèvés*; mais mon père était un homme qui [n']avait peur de rien.

Un bon jour, mon père a trouvé un noyé dans le *verret*'. Il a dit à mon oncle Pierre: "J'ai trouvé un noyé." Mon oncle a répondu: "Bien, moi, je m'en vas; j'ai peur de ça." Mon père a dit: "T[u] n'jas

¹ Raconté par Alfred Saint-Laurent, de La Tourelle (Gaspé), en octobre 1918.

pas besoin d'en avoir peur; il [n']est pas défiguré *en toute*." Ça l'a un peu rassuré; il a approché. Mon père lui a dit: "Il [ne] peut pas être défiguré; il [n']a pas de tête." Mon oncle, ça lui a déplu.

Mon *défunt* père a pris le noyé, l'a monté dans le bord du bois; a fait une cabane avec des *slaps* pour le mettre à l'abri, en attendant le printemps. [Le printemps suivant, il voulait] le remonter plus haut; il n'y avait pas de chemin, [en hiver.]

A un autre voyage, mon père avait trouvé la tête d'une femme. On a prétendu que c'était la tête de M^{me} MacKinley. Ils étaient obligés de garder ça en hivernement parce qu'ils n'avaient pas de chemin [pour aller l'enterrer au cimetière].

Ça arrivait souvent à mon père, en hiver, d'aller veiller à trois milles, chez les voisins. La nuit, il passait là où le noyé était [placé] pour l'hiver. Les renards avaient dérangé les *slaps* de sur lui, et ils l'avaient déshabillé, comme pour le manger. Quand mon père le voyait *désabré*, il réinstallait son *butin* et il réparait son *abri*, pour essayer de la conserver [jusqu']au printemps. Le noyé avait une bonne paire de bottes. Mon père a décousu les jambes pour les lui ôter, [comme] il avait les pieds enflés. Et il l'a installé pour l'hiver.

Un petit peu plus loin, au *plein*, mon père a trouvé une ronde de lard. Mon oncle aussi en a trouvé un morceau. Ils sont *en* retournés chacun chez *eux*. Le morceau que mon oncle Pierre avait trouvé, c'était la panse du noyé! Il pensait que c'était un beau morceau; mais quand il s'est aperçu de ce que c'était, il n'a pas soupé avec!

Dans le printemps, les gens ont monté le noyé en *flat*, à Sainte-Anne, et ils ont failli périr avec. [Après avoir atterri,] ils ont eu de la misère dans la rivière Sainte-Anne — dans ce temps-là, il n'y avait pas de pont —, et c'était dans les grands eaux du printemps. Toujours qu'ils sont parvenus à se rendre au cimetière. Ils étaient contents d'être [délivrés] de leur noyé.

63. LA CROIX DU REVENANT.¹

Les Hébert et les Faucher avaient eu un procès au sujet d'un petit morceau de terre; les Hébert disaient que c'était à eux, et les Faucher, la même chose. Les Hébert ont poursuivi. Ils ont parlé [de leur procès] au bonhomme Leclerc, et Leclerc leur a fait voir qu'il était de leur côté. Ils ont amené Leclerc en cour [de justice], et là, il a [témoigné] contre eux autres.

Après le procès, quand ils [se faisaient] payer leur témoignage, [les Hébert ont dit à Leclerc]: "Si [nous avions su que vous étiez] contre nous autres, *on* ne vous aurait pas amené en cour." [Un des Hébert]

¹ Dicté par Gédéon Morency, âgé de 60 ans, à Sainte-Marie (Beauce), en août 1919. Morency ajouta: "Ç'a arrivé, cet été. Je l'ai entendu raconter de Thomas Ferland et de Edouard Girard, qui est marié à une petite Ferland."

dit: "[Je v]as vous payer, mais jamais de votre vie je vous le donne; vous irez chez le diable avec. Jamais je [ne] vous le donnerai."

Hébert s'en venait dans le bois. Tout *d'un* coup, il aperçoit une grand[e] croix, devant lui. Il n'en a pas fait de cas; il a continué. Avant de sortir du bois, il se met à regarder: encore la croix, devant lui. Il dit: "Qu'est-ce que ça veut dire, ça?" [La réponse vint:] "C'est moi qui ai demandé l'argent; et t[u] as dit que tu [ne] me le donnerais pas." [Leclerc, qui parlait,] était mort, ça faisait deux ou trois mois. En *sacrant*, Hébert répond: "Je vous le donne." *Ça fait que* Hébert a été trouver son frère — ils sont deux frères —; il dit: "Tu sais, j'ai donné l'argent à Leclerc; j'ai eu si peur!"

64. LES CROIX GRISES.¹

Je l'ai entendu conter de bien des manières. J'ai pris celle qui a le plus de bon sens, de celui qui disait avoir vu.

Le commencement de tout ça, c'est un procès à propos de bois coupé [le] long d'un chemin. Les deux frères Hébert ont eu à payer, chacun, au-delà de deux mille piastres.

Voilà à peu près trois semaines, Honoré Hébert, le plus vieux des frères, a monté au bout de sa terre, qui continue jusqu'au quatrième 'rang' — ils ont deux terres de longueur.²

Lorsqu'il est sorti du bois, il rencontre son frère Jean, qui lui dit: "Tu feras attention; je pense que tu as une moutonne de morte, au bord du bois;" il avait vu un paquet blanc, là.

Nâré part, s'en va voir à la place indiquée. *Alieurs* de trouver une moutonne, il aperçoit une croix grise, à peu près *dans les* trois pieds et demi de haut. Il reste surpris; il a même peur — d'après ce qu'il a raconté. Il contemple ça, une *escousse*. Puis il part et s'en va à la cabane [à sucre, dans le bois]; mais il n'a pas vu de moutonne morte.

En arrivant à la porte de sa cabane: la même croix qu'il avait vue au bord du bois, la même chose. Là, il a bien peur; il se décide à demander ce que c'est. Une voix lui répond: "Veux-tu me donner mon témoignage?"

Il faut vous dire [que celui qui demandait ça, c'est le père Pierre Leclerc, mort depuis quelques mois. De son vivant,] il avait été rendre témoignage [en cour de justice] contre Hébert, à propos de la coupe de bois, le long du chemin. Hébert s'était plaint qui le témoignage de Leclerc n'était pas correct, et il avait dit: "Jamais je [ne] te

¹ Raconté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin 1919. Dupuis nous expliqua qu'il avait entendu plusieurs personnes répéter cette anecdote de différentes manières. Lui-même préférait le récit de Hébert, ajoutant: "Ceux qui la racontent autrement ne l'ont pas entendu dire par Hébert."

² Chaque terre a quarante arpents de longueur et ordinairement deux arpents de largeur.

le donnerai." [C'est pour ça que Leclerc revenait de l'autre monde] demander [à Hébert] s'il voulait lui donner son témoignage, comme il n'y avait rien que ça qui le retenait [d'être sauvé,] en *mettant* que les autres qui avaient donné des témoignages feraient comme ils l'entendraient pour lui.

Hébert lui a donné son témoignage, *tu suite*, dans l'instant. La croix a disparu tranquillement.

65. LA CROIX QUI APPARAÎT.¹

Il paraît que M. Hébert avait été dans le bois; il cherchait des moutons, je pense. Et puis il a vu une petite croix. Il n'en a pas fait de cas. Il *s'est en* revenu. En revenant, il a vu une autre [croix], plus grande. Là, il lui a parlé.

Quand [Hébert] était en procès, Leclerc disait qu'il lui ferait gagner son procès, qu'il serait en son avantage. [Mais] rendu à la cour, il a[va]it parlé contre lui. Hébert [avait été] obligé de payer. Hébert avait dit: "Jamais je te donnerai cet argent-là. Tu iras en enfer avec."

Quand [Hébert a parlé à la croix, Leclerc, qui était mort, a répondu]; il a demandé s'il lui donnait cet argent-là. Hébert a répondu que oui.

M) Présages et mauvais augures.²

Mots et expressions à expliquer: (67) *ça s'adonna que*, pour il arriva que . . . ; *à ras un chassis*, pour près d'une fenêtre; il *s'adonna* à voir tomber, pour il vit par hasard tomber . . . ; *sus eux*, pour chez eux; (68) *chantiers*, forêts où se fait la coupe du bois; *sacreur*, ici pour blasphémateur; *billots*, pour billes, bois en grume; (70) 'habitants,' pour cultivateurs; il a *mouillé*, pour il a plu.

66. L'AVERTISSEMENT PAR LE FEU ET LA FUMÉE.³

Monsieur Bilodeau était [à son] bureau. Quand il était *après* écrire, il y a un nommé Poulin, de Beauce, qu[i] entre là. Il avait à signer [son] nom. Bilodeau lui a dit: "C'est à toi à signer." Il dit: "Non, signez!" Quand il a approché du pupitre pour écrire, Poulin dit: "Il y a du feu, ici." Bilodeau dit: "Non!" — "Mais, il dit, regarde donc la fumée, ici." Ça fait qu'ils ont parcouru toute la maison, pour voir. Ils ont monté en haut et ils ont descendu en bas. Ils ont défait le plancher. Il y avait un fil de lumière électrique qui

¹ Dicté par M^{lle} Louise Routhier, âgée de 73 ans, à Sainte-Marie, en août 1919. Un peu gênée, la conteuse abrégait ici le récit circonstancié que nous avions antérieurement entendu d'elle.

² Voir Sébillot, *ibid.*, Table analytique, "Présages," . . . "Mort," IV, 477.

³ Raconté par M^{lle} Louise Routhier, à Sainte-Marie (Beauce), en mai et en août 1919. Nous avons remarqué que d'autres personnes connaissaient la même rumeur.

passait là; ils ont pensé que ça pouvait être [dû au fil]. Ils ont descendu, et ils ont commencé à voir de la lumière. [La femme de Bilodeau était morte peu de temps auparavant et] elle avait demandé à être exposée dans le bureau. Ils ont vu [là] un feu qui roulait, à la place où elle a[vait] été exposée.

Monsieur le vicaire a fait [des] allusions aux enfants, à ce propos-[là]. Il leur parlait des flammes du purgatoire. Monsieur Bilodeau a conté ça lui-même à M^{me} Georges Leclerc. Il disait que c'était vrai.

Il faisait des communions pour [sa femme défunte]; il lui avait promis trois neuvaines de communions, et il en avait fait deux. [Après ça,] il [était] obligé de partir en voyage. Il a dit: "Quand je reviendrai, je ferai l'autre communion. Il avait proposé de partir cette journée [où le feu a apparu]; mais il a pensé que c'était mieux de continuer [ses neuvaines], vu que c'était comme une apparition. Vous savez, quand on est de l'autre côté, il paraît que. . . .

Tout le monde par ici en parle. *Rien que* la famille Leclerc qui veulent pas que ça soit le cas, eux autres. Pauvre M^{me} Bilodeau! Il faut que ça soit certain. [Monsieur Bilodeau] l'a conté au vicaire, aussi.

67. LES TROIS GOUTTES DE SANG.¹

Une chose *qui* est arrivée, voilà comme vingt-cinq ans, chez Jérôme Saint-Laurent, qui *restait* le deuxième voisin de chez nous. Mon cousin germain — Jérôme — était un honnête homme, un homme digne de foi.

[Lui et] sa famille étaient aux Etats. Il était malade, et il s'ennuyait de sa place [natale]. Sa femme lui a dit: "Tu vas redescendre à Sainte-Anne[-des-Monts]. Peut-être que tu reprendras du mieux."

Toujours *qu'*il a descendu par ici. Il se soignait un peu, et il commençait à reprendre du mieux. Il restait tout seul dans sa maison.

Il y avait monsieur Lebouthiller qui tenait un [magasin], à Sainte-Anne. Jérôme Saint-Laurent allait souvent au [magasin], quand il avait besoin. Un coup, il monta à Sainte-Anne, au magasin, pour faire des achats; ça s'*adonna que* le commis n'y était pas. Saint-Laurent rentra à la maison privée; mais il y avait seulement que les filles à gages; les filles étaient *après* laver. *Ça fait qu'*il s'informe *ou c'qu'*était le commis. Elles ont dit qu'il était pour arriver dans un instant, de s'asseoir.

Il commença à jaser avec les filles. Il était le dos à *ras* [un] chassis.

¹ Voici le renseignement que nous donna François Saint-Laurent, le conteur: "Jérôme Saint-Laurent m'a conté ça bien des fois. Il devait avoir quarante ans; ça fait vingt-cinq ans de ça. Il [n']a presque jamais été en bonne santé. Il avait un mal incurable, un *mal-de-roi* . . . Un *mal-de-roi*, c'est un mal d'os. J'ai toujours entendu dire que c'était dans les jambes; c'est comme si l'os se corrompait; ça distille, et [de] temps en temps, il sort un petit éclat d'os. [Jérôme] a eu ça une dizaine d'années, et il est mort à Matane, l'année dernière (1917), à soixante-treize ou soixante-quatorze ans."

Il s'*adonna* à voir tomber trois grosses gouttes de sang dans les vitres du chassis du côté *du* ouest, trois grosses gouttes de sang. [Une] fille dit: "Regarde *de* qu'est-ce qui vient de tomber dans le chassis." Il se met à regarder par en dedans; mais les gouttes de sang étaient tombées à l'extérieur. Il dit: "Ça a l'air à être du sang qui est tombé dans les vitres." Ils partent tous les deux, lui et la fille à gage, pour aller voir. Ils ont aperçu que c'étaient vraiment des gouttes de sang qui étaient tombées. Jérôme dit à la fille: "Ça doit être un avertissement. Je dois avoir quelqu'un de mort dans ma famille, aux Etats: ma femme ou mes enfants."

Après que le commis *est* arrivé, il a fait ses petites emplettes, et il est revenu *sus* eux. Quand il a été couché, le soir, il a entendu *plaindre* dans le grenier. Ça se plaignait pas mal fort. [Jérôme n']était pas un homme peureux. Il s'est levé, il a allumé la lampe, il a été voir au grenier. Ça avait l'air à se plaindre dans le coin du *su* et *seroi*. Quand il a été rendu au grenier, ça a changé de place. Ça se plaignait dans le *bord* du nord-nordè. Il a été voir dans [ce] coin de la maison; il [n']a trouvé rien. Ç'a arrêté de se plaindre; et il a descendu. Ç'a encore repris à *plaindre*, et ça a dû durer une couple d'heures. Ç'a abandonné tout *d'un* coup.

Au bout de deux jours, il a eu une lettre de sa femme, [une lettre] qui venait des Etats, qui lui apprenait la mort d'une de ses petites filles, âgée de huit ans. [La lettre disait] qu'elle avait bien demandé son père, avant de mourir.

Cette chose, ça nous représente qu'on peut entendre des plaintes [, ou voir des gouttes de sang,] pour nous avertir, après la mort d'un autre.

68. LA CORNEILLE QUI CHANTE.¹

Clément Gagnon, un garçon de mon âge, qui a 'fait son règne' voisin de chez vous, s'était mis à voyager dans les *chantiers* du nord.

Il nous a conté [qu'ou il] allait, il y avait un Chamberland qui travaillait avec eux. Chamberland était vicieux, *sacreur*, il appelait le diable et le diable venait à lui. On l'avait mis à piler le bois.

Une corneille était venue se mettre dans le bas d'un arbre, devant lui. Elle lui avait fait une chanson: "Tu vas mourir, Chamberland!" La corneille faisait un tour et répétait la même chanson. Les hommes sont revenus; ont passé la nuit. La corneille a continué à chanter ça. Chamberland dit: "Ecoutez-la; elle m'a chanté ça toute la nuit, Ecoutez-la!" On dit qu'elle s'est tue, dans l'après-midi.

Un *déboulis* de *billots* a écrasé Chamberland à la fin de l'après-midi.

¹ Alcide Léveillé, le conteur (Notre-Dame-du-Portage, juillet 1918), nous a dit que ce récit lui a été répété par Clément Gagnon, vers 1895.

69. LA LAMPE QUI S'ÉTEINT.¹

Cet hiver, il est mort, ici, un vieux: le père de M^{me} Anctil. Il avait vendu sa propriété à un étranger; mais il vivait seul dans sa chambre; le [nouveau] propriétaire avait soin[de lui].

La veille *que* le vieux est mort, il s'est levé, dans la nuit, et il a allumé sa lampe. Sa lampe s'est mise à baisser et elle s'est éteinte. Il l'a rallumée, et la lampe a éclairé comme il faut.

Le lendemain matin, il dit: "J'ai vu une chose, cette nuit, un bien mauvais signe. Il va en partir un aujourd'hui. Si c[e n'est pas moi, c'est vous, ou un de vous deux." Il est mort dans la nuit.

70. UN SIGNE DE PLUIE.²

Un de mes frères était en promenade ici. Je reçois une invitation pour [aller] tenir un enfant au baptême, chez un neveu, à Saint-Alexandre. Je demande à mon frère de venir avec nous. [Nous sommes] partis le dimanche, assez matin pour entendre la messe là.

En montant dans la route de Saint-André, [nous passions] chez de gros *habitants*, le long des champs. [A un endroit,] il y avait une grosse bande de vaches de couchées. Mon frère dit: "Tiens! on va avoir de la pluie, aujourd'hui. A cette heure-ci, les vaches n'ont pas coutume d'être couchées." Il faisait beau.

On est allé faire baptiser l'enfant, et, dans l'après-midi, la pluie a pris. Il a *mouillé* toute la semaine, et on s'est bien fait [prendre].

C'était une remarque des vieux [que] quand les vaches se couchaient, le matin, avant d'avoir beaucoup mangé, c'était signe de pluie.

N) Fêtes, noces et 'fréquenteries.'

Tandis que les anecdotes qui précèdent se basent sur des croyances héréditaires, celles qui suivent se rapportent tout simplement à des coutumes ou à des mœurs anciennes.

Ce n'est pas seulement dans les pensées et dans les récits, mais aussi dans la vie quotidienne, que les générations, en se succédant, se répètent à peu près identiques, et s'inspirent inconsciemment des mêmes ressources traditionnelles. Les habitudes, les modes, les goûts, les travers, tout se forme ou s'oriente suivant la mentalité collective qui plane en quelque sorte au-dessus des individus et se continue au-delà de leur existence transitoire. Et cette mentalité type, avec toutes les réactions individuelles qu'elle invite, se manifeste avec fidélité et couleur locale dans les anecdotes qui redisent en langage familier les menus incidents de chaque jour.

Il serait facile d'énoncer ces traits ethnographiques en des croquis

¹ Raconté par Alcide Léveillé, en juillet 1918, à Notre-Dame-du-Portage.

² Raconté par Alcide Léveillé, en juillet 1918, à Notre-Dame-du-Portage.

semi-abstraites aux contours retouchés. Mais nous préférons laisser la parole à ceux qui se décrivent eux-mêmes avec candeur; la vérité se révèle ainsi plus naïvement que si l'on interposait entre elle et le lecteur un écran opaque de langage et de réflexions didactiques.

Mots et expressions régionales: (72) *estec*, est un terme de jeu de carte, se rapportant à la dernière levée d'une partie; à *brasse-corps*, pour à bras-le-corps; (73) ils seront *chauds*, pour gris, un peu sous l'influence de la liqueur; (74) la *broche*, terme dont le sens se dégage au cours du récit; (76) *d'abord que*, pour pourvu que . . .

71. LA FAISEUSE DE CHANSONS.¹

Il y avait une fille, une nommée Pâquet, de Saint-François (Beauce), qui avait l'habitude de faire des chansons sur toutes sortes de choses et à tout propos, et des chansons assez longues. Elle savait à peine lire. Ses chansons étaient rimées, mais elles se chantaient sur des airs connus. [Elle composait des chansons] surtout à l'occasion de la défaite des candidats d'un[e] élection; et dans d'autres circonstances.

Par exemple, ils donnaient un festin, chez le capitaine Bernard, de la milice sédentaire. Il [y] était venu plus d'invités qu'ils [n']attendaient, et les vivres avaient manqué, pendant le souper. Elle a[vait] composé une chanson sur ça: (*extrait*)

(*Solo*:) Chez le capitaine Bernard,

Nous chantions assez fort.

(*Chœur*:) Assez fort!

(*Solo*:) Et nous n'avions que des os,

Qui [ébréchaient] nos couteaux,

(*Chœur*:) Nos couteaux. . . .

Et il avait des gens qui prenaient ses chansons et les chantaient. Je me souviens que le père Barbeau était allé la trouver, après une élection, pour lui faire [composer] une chanson sur le candidat défait.

72. DES NOCES ANCIENNES.³

[Il y a plus de soixante ans, à la Beauce,] c'était la coutume, quand on mariait quelqu'un, de faire des noces, c'est-à-dire d'avoir cinquante, soixante [invités], deux ou trois jours 'de temps,' à s'amuser, à boire; on prenait un petit coup, tout le temps.

Je me rappelle qu'à une certaine noce où nous étions allés — chez Georges Quirion, qui mariait sa fille —, on était une soixantaine de personnes. C'était dans l'automne, les chemins étaient très mauvais. [Comme de] coutume, [on] dansait des gigue; c'était une danse qui se faisait à deux personnes seulement, une danse qui allait vite. Il

¹ Raconté par Charles Barbeau, en août 1915, à Sainte-Marie (Beauce).

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. (Phonog., Anecdote O.)

fallait [y] être pas mal habitué pour danser [les giges]. Ils faisaient d'autres danses aussi, mais ça finissait toujours par les giges; et une gigue finissait toujours par l'*estec*. Ce qu'on appelait l'*estec*, c'est que le danseur embrassait sa compagne.

Il y avait un vieux garçon — Thomas *Badouche*¹ — qui était à la noce. Je lui dis: "Il y a une belle grosse fille, là. Va donc lui demander de danser une gigue. Et après ça, tu feras l'*estec* avec [elle]; c'est la façon." Il dit: "C'est bon!" S'en va la demander, et il danse avec elle. Quand il [a] fini de danser avec elle, il la prend par le cou pour l'embrasser. Puis ils se trouvent pris à *brasse-corps*, tous les deux; et ils tournaient. Elle envoie mon Thomas *Badouche* sur le dos, dans la place. Il n'avait pas pu l'embrasser. Il avait fait une mauvaise *estec*.

J'étais allé à une noce, dans le voisinage, à Saint-François, chez *Trol*² (Réal) Poulin, [qui] mariait son garçon. Il y avait cent-soixante-quinze personnes à la noce. La noce a commencé le mardi. Le mercredi, on a fait un tour de voiture. Aux noces comme ça, on [ne] mangeait rien que deux fois par jour; on déjeunait tard et on soupait de bonne heure. Le mercredi, [dans l'après-midi,] on s'était promené en voiture. Prend le souper. Après le souper, c'était la façon, une des premières choses, de chanter des chansons. D'abord on offrait à la mariée de chanter, et au marié, au garçon d'honneur, à la fille d'honneur, et ensuite aux plus considérés, quand ils étaient capables de chanter. La manière de chanter, c'était: l'un se levait debout et il chantait un couplet de chanson, et toute l'assistance faisait chorus. Et ça marchait comme ça un certain temps.

Quand tout le monde était fatigué de chanter, la danse prenait, et ça prenait pour toute la nuit. On n'oubliait pas le petit coup. Il y avait des joueurs de violon au besoin; des fois, il fallait trois ou quatre joueurs de violon, pour les danses. On a continué comme ça jusqu'au jeudi, dans la nuit. Jeudi, dans la nuit, on a dit: "C'est vendredi, faut s'en retourner chez nous." Les jeunes filles se sont fait conduire chez elles; les jeunes gens sont retournés chez eux, et puis on a passé le vendredi à la maison. Les vieux, pour suivre la coutume du vendredi et faire maigre, *ils* n'ont pas mangé, mais ils ont passé la journée à boire, eux autres, *ah, ah!* Et puis, le samedi, toute la noce s'est réunie de nouveau à la maison des noces, et on a dansé jusqu'à minuit. On avait passé la semaine aux noces.

A une autre noce du même genre, [que] je me rappelle, il y a à peu près cinquante-cinq ans, (ça s'était passé autrement.) On avait coutume, en même temps, de faire des malices, à ces noces-là. Ils aimaient à faire des tours. Il y avait quelques-uns, qu'on appelait

¹ Sobriquet d'une famille Roy, de Sainte-Marie (Beauce). Ce Thomas était un nomade idiot.

² Sobriquet.

des *loueurs*, qui étaient toujours prêts à faire des tours. Les chemins étaient mauvais. [A cause d']une assemblée aussi nombreuse, qui voyageait dehors, le plancher était couvert d'un doigt d'*épais* de vase. Pendant qu'on dansait une danse ronde, il est arrivé quelqu'un avec un seau d'eau, qui l'a envoyé dans la place. Cinq ou six danseurs sont tombés dans la boue, en glissant dedans. Ils trouvaient ça drôle.

Ensuite, la maison des noces était élevée, sur une côte. Le monde avait dételé *leur* voiture sur la côte. Mais, le lendemain matin, on les avait toutes trouvées descendues à trois ou quatre arpents, culbutées sens dessus dessous, dans la côte — comme de raison, rien pour les conduire! —¹ On trouvait ça drôle, des tours; c'était une coutume.

73. UNE NOCE, CHEZ LES IRLANDAIS.²

Un jour, lorsque j'étais marchand, mon ami Alexandre Ruel, de Montmagny, vint me trouver [et] me demander de l'accompagner à Saint-Côme (Beauce), dans la colonie irlandaise, pour prendre des assurances.

Nous nous sommes transportés là. A l'hôtel où nous étions, la maîtresse dit: "Vous allez venir aux noces avec nous autres, ce soir."

Le soir, nous [sommes allés] à la noce, où [la maison] était remplie de convives, des Irlandais et des Irlandaises. Quand ça vint [à] l'heure de la danse, il [y avait sur] une table une demi douzaine de bouteilles de différentes boissons. Mon ami Ruel aimait à prendre un coup, autrefois. Quand il a vu cette table couverte de boissons, et ces grands Irlandais de six pieds de *long*, il dit: "On va se faire tuer, certain, par ces Irlandais, quand ils seront *chauds*." Je dis: "[N']aie pas peur! Si quelqu'un se met *chaud*, ça sera toi, pas eux autres."

Et puis la danse a commencé. A chaque danse, c'était la coutume de prendre un petit coup; on en prenait peu, pour ne pas se *déranger*; mais à mesure qu'on en prenait, les bouteilles se remplissaient.

Mon ami Ruel dit: "Comment ça se fait? Je [ne] connais toujours pas la mariée. Il faut se faire présenter à la mariée." Je dis: "Viens donc! Tu [ne] l'as pas vue? Elle est ici, dans la salle, à côté, là." On [passe] dans la salle. En entrant, on voit une jolie femme, *grasselette*, assise dans un fauteuil, endormie. Elle avait un enfant qu'elle allaitait, sur les genoux, la poitrine développée; et elle s'était endormie, là. Ça, ça excité pas mal mon compagnon. C[e n']était pas beaucoup l'habitude des Canadiennes. J'ai dit: "T[u n']as pas besoin de te scandaliser de ça. Tu dois en avoir vu, de ces choses-là, déjà. Les Irlandais n'en font pas de cas." — "Mais, il dit, ce qui me surprend le plus, c'est la mariée: elle a un enfant de plus d'un an dans les bras."

¹ On avait évidemment poussé les voitures dans la pente.

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Il y a à peu près cinquante ans que se passaient les choses ici décrites. (Phonog., Anecdote B.)

C'é[tait] la coutume, chez les Irlandais, quand ils [se mariaient] en été de remettre la noce à l'automne. . . . Et puis, dans l'automne, [dans le cas présent,] après que la fille et le garçon [furent] mariés, [leur] maison a brûlé; par conséquent, ils n'[avaient] pas pu faire la noce, [qui] avait été remise à l'année suivante. C'est pourquoi la mariée avait un enfant [de] plus d'un an, sur les genoux.

74. LA BROCHE.¹

Un nommé *Moïsette*, *Moïsette* . . .? Rodrigue me disait, un jour — j'avais environ quinze ou seize ans —: "Sais-tu parler aux filles, toi?" Je dis: "Parler aux filles? On parle à ça comme à d'autre monde. Parler aux filles . . .?" — "Non, non! il répond, on apprend ça, pour faire de la *broche* aux filles. C'est la mode, quand on sort. Si on n'est pas capable de faire une *broche*, on passe pour innocent. Il faut savoir faire une *broche*." Je dis: "Qu'est-ce que c'est qu'une *broche*?" — "Bien, il dit, écoute; [je] m'en vas te le montrer. . . ." C'était une histoire [assez longue] qu'il avait appris[e] par cœur, probablement avant d'apprendre ses prières, pour pouvoir parler aux filles. On voyait des petits garçons de treize, quatorze ans, qui disaient: "Moi, j'ai parlé aux filles, à soir, parlé aux filles. . . ."

Un[e fois,] nous étions allés passer la soirée chez une de mes tantes, Thomas Barbeau, sa sœur et puis *de* mes sœurs. Il nous fallait un joueur de violon pour nous amuser; c'était la coutume d'avoir de la danse. On a été chercher *Moïsette*.

Quand on a eu dansé quelque temps, j'ai dit à mon cousin, Thomas Barbeau: "*On va faire faire une broche à Marguerite, ma cousine.*" [Elle] était une jeune fille d'une quinzaine d'années, gênée, timide. Elle ne connaissait pas la *broche*, elle. J'ai dit: "*On va aller chercher Moïsette, et on va lui faire faire une broche, parler d'amour; c'était parler d'amour, c'était s'approcher de la jeune fille. [Celui qui faisait la broche] sortait son mouchoir de poche; il se couvrait la bouche d'un côté, pour s'approcher de l'oreille de la jeune fille, de l'autre côté, et lui faire sa broche; comme ça les autres n'en avaient pas connaissance.*"

J'ai été chercher *Moïsette* et je lui ai dit: "Viens donc faire une *broche* avec ma cousine, qui est jolie fille." Il [répond]: "Je [ne] la connais pas. Puis, c[e] n'est pas bien commode. . . ." Je dis: "[Je v]as vous faire faire connaissance; je vas aller m'asseoir sur le banc, près d'elle, et je t'appeller[ai]." Après m'être assis] près de ma cousine, je dis à *Moïsette*: "Viens donc ici; je voudrais te parler." Il s'en vient. Je dis: "Assis-toi là, sur mon genoux." Il s'assit sur mon genoux. Après une *secousse*, je dis: "Prends ma place." Il s'est assis à côté de ma cousine; et là, il commence à faire sa *broche*.

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Ce trait anecdotique eut lieu à Saint-François (Beauce), il y a environ soixante ans. (Phonographe, Anecdote D.)

Ma cousine était tout à fait à la gêne; elle n'osait pas dire un mot. Pendant ce temps-là, mon cousin et moi, nous avons fait le tour de la maison et nous nous étions fourrés sous le lit [qui était tout près du banc], pour écouter ce que *Moïsette* allait dire. Il était justement à [parler:] "Vous êtes une demoiselle si aimable, si adorable, si agréable. Depuis que je vous connais, je ne dors ni jour ni nuit . . ." et il continuait sur ce ton-là, toutes espèces de choses qui duraient, [avant que] le chapelet se vide. Ma cousine [ne] lui disait pas un mot, et nous [, de dessous le lit] nous lui prenions des pincées à la cuisse! *Moïsette* disait: "Mais, ma chère demoiselle, vous [ne] devriez pas être effrayée pourtant. S'il y a quelque chose que je vous dis. . . . Je voudrais vous être agréable. . . ."

C'est comme ça qu'il faisait sa *broche*.

75. LES DEUX CHANDELLES.¹

Au temps de la chandelle, le notaire B. courtisait Georgina Mathieu, plus tard son épouse. C'était la coutume d'allumer deux chandelles, quand on recevait des visite[urs] distingués. La mère Mathieu allumait deux chandelles, parce qu'elle considérait le jeune B. un monsieur-

Un soir, le notaire B. était venue rendre visite chez les Mathieu. mais il était reparti de bonne heure, sans passer la soirée. Le notaire Bélanger et William Chapman, qui demeuraient à Saint-François, allèrent aussi faire visite à mamselle Mathieu. Les deux chandelles brûlaient encore, sur la table, à leur arrivée. La mère Mathieu, qui était sans gêne, se lève et s'en va souffler une des chandelles, en disant: "Mes petits garçons, une chandelle, c'est bien assez pour vous autres."

Mes amis n'ont pas veillé bien longtemps; ils n'étaient pas contents de ça. Elle les avait insultés parce qu'elle le voulait bien: ces jeunes gens-là n'étaient pas des *courtisans* bienvenus pour sa fille.

76. QUAND FAUT-IL COUPER UNE FOURCHE?²

C'était une fille qui avait plusieurs *cavaliers*. Elle en avait toujours deux ou trois autour d'elle.

Le père lui demande, un jour: "As-tu fait ton choix? Tu dois en aimer un plus qu'un autre?" Elle [répond]: "Ils sont bien aimables, tous les trois." — "Oui, mais, il dit, t[u] n'*en marieras* pas trois; c'est assez d'un." "Ah! elle dit, oui; *d'abord qu'il* m'en restera un." Le père dit: "Je m'en vas le faire, le choix, moi!"

Un bon soir, les trois *cavaliers* se présentent. Le bonhomme de-

¹ Reconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918. Notre conteur ajoutait: "Les lampes à 'l'huile de charbon' sont venues en 1864; les gens trouvaient que c'était extraordinaire."

² Raconté par Alcide Léveillé, en juillet 1918, à Notre-Dame-du-Portage.

mande à [l']un: "Quel temps de la lune choisissiez-vous pour couper des fourches [afin] qu'elles soient meilleures?" — "Ah! il répond, je choisis le croissant; le bois est bien meilleur." Le père demande [la même chose] à un autre, [qui] répond: "Moi, je choisis le décrois; le bois est bien meilleur dans le décrois que dans le croissant; [il ne] pourrit pas; [il] dure terriblement." Il demande au troisième: "Vous, quel temps choisissiez-vous?" [Celui-ci] répond: "Moi, quand je vas dans le bois et *que* je trouve une belle fourche, je [ne] regarde pas la lune; je la coupe et je l'emporte."

Il paraît que c'est au troisième que le père a donné sa fille.

O) Les tours.

Les tours que l'on avait tant de plaisir à se jouer ou à se raconter, autrefois, sont de peu de conséquence; mais ils n'en constituent pas moins un trait de mentalité traditionnelle, surtout parmi les campagnards. Les hommes de *chantiers*, les villageois adolescents ou adultes, et même les collégiens, s'adonnaient volontiers à ce passe-temps où l'esprit de taquinerie et l'impertinence jouaient le principal rôle.

On croirait que l'invention et l'ingéniosité des joueurs de tours — des *tureux*, comme on les appelait à la Beauce — dût être particulièrement en éveil. Il n'en était, toutefois, pas généralement ainsi; car leurs sujets n'étaient pas variés à l'infini. Les thèmes en étaient transmis, et des choses à peu près semblables se répétaient partout. Ainsi, le géant enveloppé dans un drap blanc, au visage grotesque éclairé d'une lueur pâle, dont les mouvements sont accompagnés d'un bruit de ferraille, et qui, les soirs obscurs d'été, va à la rencontre des passants pour les effrayer, est partout le même: un grand gaillard supportant sur ses épaules un adolescent, qui tient, en guise de tête, une citrouille découpée en visage monstre et contenant une bougie allumée. Joué au Rocher-malin, à Notre-Dame-du-Portage (Anecdote 24), il y a soixante-quinze ans, ce même tour se répétait, à notre connaissance, il y a vingt ans, à la Beauce; et il était aussi pratiqué ailleurs.

Dans les districts reculés et primitifs de Québec, là où les traditions se conservent mieux qu'ailleurs, la manie de jouer des tours n'a pas encore disparu. Pendant notre séjour dans la Gaspésie, en 1918, le curé de La Tourelle (Gaspé), au prône, avait sermonné les joueurs de tours de sa paroisse; ce dimanche-là même, ils avaient attaché la corde de la cloche paroissiale si haut et si bien qu'il avait été impossible au bedeau de sonner son appel à la grand'messe.

(Des tours sont mentionnés aux anecdotes 21, 24, 72, 74, 77 et 81.)

Expressions du terroir: (77) *étendre* la vaisselle par terre, pour placer . . .; des *engagés*, pour serviteurs; *par rapport* qu'ils, pour parce qu'ils . . .; des malfecteurs, pour malfaiteurs; *bûcher*, pour couper, abattre des arbres.

77. LES TOURS JOUÉS À JOACHIM ET À MIZRAINE.¹

L'époque à laquelle je fais allusion date d'environ soixante ans. C'étaient un vieux et une vieille, nommés Joachim Bolduc et, sa femme, *Mizraïne*. Ils habitaient une petite maison, sur le bord de la rivière Chaudière, à la place communément connue sous le nom des Rapides-du-diable, [à] Saint-François (Beauce). Je les ai connus pendant quinze ou vingt ans, quand je demeurais à Saint-François.

[Je n']ai jamais eu connaissance que la vieille [*Mizraïne*] ait changé de vêtement. Elle n'a jamais lavé son plancher. Elle gardait ses poules, l'hiver, dans sa maison, sur son lit, n'importe où, perchées sur son rouet', quand elle filait. Elle avait une grande chienne [maigre] qui [n']avait pas le corps gros comme le bras. Quand [*Mizraïne*] avait de la vaisselle à laver, au lieu de [la] laver, elle *l'étendait* par terre. Un jour, j'étais entré là. La chienne était à lécher la vaisselle. J'ai dit: "Qu'est-ce que vous faites là? La chienne lèche la vaisselle." — "Mais, elle dit, de même j[e n']ai pas besoin de la laver; elle la *nettoie* bien plus net' que je serais capable de la nettoyer." C'était de la vaisselle en terre, des plats en terre qui étaient confectionnés dans chaque paroisse. Ceux qui avaient de l'argile, des faiseurs de brique, autrefois, faisaient de cette vaisselle en terre; c'était une vaisselle qui était très durable, [ne] cassait pas.

Nous avions deux *engagés* qui travaillaient, chez nous, aux foins. Ils aimaient à prendre un petit coup. Le vieux Joachim vendait de la boisson illicitement; c'était caché; il n'en donnait pas à tout le monde. Un soir qu'il pleuvait, les hommes [ne] travaillaient pas aux foins. "Venez donc voir Joachim," [que je leur dis. Joachim] restait à peu près [à] un demi mille [de chez nous et] des autres bâtisses. Ça fait qu'on avait beau à l'agacer sans que personne en eut connaissance. Je dis: "On va aller demander du rhum à Joachim Bolduc, et puis pendant que vous allez l'amuser, moi, je vas sortir le baril et je vas l'emporter."

On est entré chez Joachim. La vieille *Mizraïne* était à filer dans un coin, et puis Jérôme Quirion [, un de mes compagnons,] s'est mis à amuser Joachim. [Le] baril était à côté de la cheminée, *par terre*. Moi, je me suis mis à rouler le baril avec mes pieds; je le roulais dans la maison sans que Joachim en eut connaissance. Quand il est venu près de la porte, je l'[ai envoyé] dehors, le baril. Et puis, j'ai dit à Quirion: "Prends-le et apporte-le." [Un moment après,] je dis à Joachim: "Regardez Quirion qui se sauve avec votre baril." Quirion a lâché le baril. Il n'a pas pu avoir de boisson!

Le chemin public [n'était] qu'à une petite distance de la maison. Nous étions obligés de passer là deux fois par jour, pendant les foins, pour aller travailler sur des terres, dans cette direction-là. Nous

¹ Conté par Charles Barbeau, en mars 1918. (Phonog., Anecdote M.)

allions en voiture. Un bon jour, vers le soir, [nous revenions] de l'ouvrage. Dans la côte, il y avait beaucoup de cailloux. *On* dit: "Il faut faire fâcher Joachim. Nous allons remonter des cailloux, des petites roches, et puis nous allons les jeter sur sa maison." Il [n'y] avait pas de *chassis* dans le pignon de sa maison, et le pignon donnait sur le chemin, qui était à peu près à soixante pieds de la maison. *On* se met à ramasser des roches. Des [perches] [étaient fixées] sur les paniers à foin . . . Jérôme Quirion se baisse pour ramasser des roches; le cheval avance; une perche l'accroche dans la fesse et [la] lui fend trois ou quatre pouces de *long*, pas très avant; mais [c'était] une pas mal forte blessure. Malgré ça, *on* avait remassé un certain lot de petits cailloux et *on* était arrivé devant la maison de Joachim. *On* a commencé à lancer des pierres sur la maison. Aussitôt Joachim et *Mizraïne* sortent. Ils n'avaient pas la vue bien bonne; ils [ne] nous [re]connaissaient pas à [cette] distance. Ils s'approchaient tout doucement; ils n'osaient pas venir bien vite, *par rapport* qu'ils avaient peur des roches qu'*on* envoyait. Il n'y avait pas de danger qu'*on* leur en jette; *on* les jetait sur la maison. A force de s'approcher, ils sont venus à nous reconnaître. J'avais accoutumé mon vieux cheval à partir vite. J'ai parlé au cheval, il a parti à courir et *on* s'est rendu chez nous.

Le lendemain, le bonhomme Joachim est arrivé, et il dit [à ma mère]: "Sais-tu ce que tes gars font, ton gars et puis tes *engagés*? *C'est* des malfecteurs; ils [ne] cherchent rien qu'à faire du mal. Ils ramassent des roches, ils passent et ils cherchent à nous [en] jeter. Ils en jettent sur la maison; la maison est tout[e] brisée. Je vas le faire prendre." Ma mère dit: "C'est bien! Vous faites très bien. Si ils vous font du mal, faites-les punir."

Sur ça, quand Joachim [est] soulagé, je sors avec lui. Je dis: "Joachim, si vous voulez ne pas me poursuivre, je vas faire venir les deux Quirion, et ils vont prendre arrangement avec vous. Je vas leur faire avouer ce qu'ils ont fait et puis, ensuite, ils s'arrangeront avec vous." Il dit: "C'est bon, viens!"

Je dis aux deux Quirion, Jérôme et Pierre: "Allons chez Joachim, c'est le meilleur moyen. Vous allez vous arranger avec lui pour pas grand'chose. On peut s'en [débarrasser] sans avoir d'inquiétudes." Ça fait qu'on est parti et on est allé chez Joachim. Quand *on* est arrivé, je lui ai raconté tout[es] les malices qu'on lui avait fait[es]. Je me faisais approuver par les deux Quirion. [En finissant,] j'ai dit: "A présent, Joachim vous pouvez vous servir de moi comme témoin. Vous pouvez les poursuivre; je ferai la preuve, moi." Il dit: "C'est bon!"

Je [ne] pensais pas qu'il les poursuivrait, cependant. Mais il les a poursuivis. En arrangement, les deux [Quirion] ont été obligés de *bûcher* chacun quinze voyages de bois, trente voyages de bois [en tout].

Le bonhomme Joachim avait une petite forêt tout près de [sa maison], de bois debout. Il les a mis là, à *bûcher*. A tous les jours j'allais faire un tour pour les encourager, pour tâcher de leur faire faire de bons voyages, d'être honnêtes. Ils se fâchaient contre moi, et je me sauvais chez nous.

[C'étaient des tours à la manière d'autrefois.]

P) Coutumes et mœurs d'autrefois.

Les anecdotes qui suivent n'ont guère de rapports entre elles; elles illustrent tout simplement diverses coutumes et habitudes des anciens temps.

"Les batailles" (Anecdote 78), au moyen desquelles on "se donnait justice," n'étaient autre chose qu'une survivance amoindrie de ce qui, au moyen âge, était "le jugement de Dieu;" Dieu et la justice étaient du côté du plus fort.¹

Les prêts d'argent (79) se faisaient autrefois sur parole et ordinairement en secret; mais le créancier n'avait rien à y perdre, car le point d'honneur était inviolable. S'il arrivait à un débiteur de mourir prématurément sans avoir payé sa dette, son âme — d'après certaines anecdotes — devait revenir sur la terre y gagner un salaire ou expier jusqu'à concurrence de la dette.²

La mouture (80) était d'abord la partie du grain moulu qui restait en redevance au seigneur qui possédait le moulin banal; plus tard, c'était le paiement convenu en espèces que le meunier retenait sur le produit, pour ses services.

La coutume du pain bénit (81) distribué chaque dimanche, dans l'église paroissiale, s'est continuée jusqu'à il y a moins de cinquante ans, dans certains endroits. Comme ce pain bénit était le don que chacun faisait tour à tour à ses co-paroissiens, il faisait souvent naître la rivalité et la jalousie. Tous s'efforçaient de faire le pain bénit le meilleur; et les pauvres y trouvaient ordinairement une cause de privations subséquentes.

Bien que la science des charlatans fût des plus humbles (82), les gens avaient néanmoins grande confiance en leurs dons et en leurs potions. Les médecins de carrière ne jouissaient pas ordinairement d'autant de réputation; l'anecdote 83 en fait foi.

Les deux versions de l'anecdote des "colons du Portage" (90, 91), recueillies de la même vieille personne, à quelques jours d'intervalle, permettront au lecteur de juger des variations qui, à la répétition, peuvent se présenter dans les récits de ce genre.

¹ Voir *Histoire des croyances, superstitions, mœurs, usages et coutumes*, par Fernand Nicolaÿ, quatrième édition, t. III, "De la preuve par le combat judiciaire ou duel," pages 199-229.

² JAF. No. CXI (1916), p. III.

Mots et expressions à expliquer: (78) les *blouses*, pour les gilets; (79) *crasseux*, pour malhonnête; *moulée*, farine grossière; *poche*, pour sac; (81) *château*, pour chanteau; (86) prendre une *brosse*, pour s'enivrer; *écores*, pour rives; *hardes*, pour vêtements; (87) *s'adopter avec*, pour vivre avec (une maîtresse); (89) *poudrerie*, pour tempête de neige poussée par le vent; *cacheries*, pour cache-oreillers.

78. LES BATAILLES.¹

Quand j'étais jeune, c'était la bataille [aussitôt que] quelqu'un donnait le démenti à [un autre]. Celui qui refusait de se battre quand il était démenti [n'était pas bien considéré des autres. Il fallait en venir] au bout du poing. Les *blouses* tombaient, et là, on se battait. [Si] on était plusieurs de réunis, on faisait un rond et on [laissait] de la place [à ceux qui se battaient], pour leur donner justice. Quand on avait fait un maître, on se donnait la main, [on] était bons amis comme auparavant.

A la porte de l'église, après la messe, dans la paroisse de Tring (Beauce), ils se battaient; c'était la place où il y avait le plus de batailleurs. Il ne se passait pas de dimanche sans qu'il y eût de batailles. Fallait se battre. Ils s'en voulaient [quelquefois] parce qu'ils [ne] 'faisaient pas toujours des maîtres.'² Ils se préparaient, dans la semaine, pour rencontrer quelqu'un; et puis, le dimanche, aussitôt qu'ils étaient sortis de l'église, la bataille prenait. Les gens se battaient, et puis on leur donnait une chance de s'arranger. Quand ils avaient fini de se battre, 'qu'ils avaient fait un maître,' le différend était réglé, [on] ne s'en voulait plus.

79. LE PRÊT SUR PAROLE.³

C'était la coutume, autrefois, parmi les vieux qui avaient un surplus en argent, [d'éviter] que ça fût connu. Ils ne voulaient jamais le dire. Ils ne s'en vantaient pas, parce que, après ça, si quelqu'un qui en avait besoin l'avait su, il aurait peut-être voulu en emprunter; et ç[a n']était pas facile à refuser.

Gustin-à-bonhomme [Mathieu] avait besoin d'emprunter de l'argent; il avait acheté un terrain; il avait un paiement à faire, et de l'argent lui manquait. Il va trouver son voisin, Jean Veilleux: "Tu [ne] pourrais pas par hasard me prêter cinquante piastres? J'en aurais besoin." — "Oui, je peux t'en prêter, mais à condition que tu [n']en parles *pas* à personne; je [ne] veux pas que ça soit su que je te prête

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Les faits cités se rapportent à la Beauce d'il y a plus de cinquante ans. (Phonog., Anecdote N.)

² 'Faire un maître,' un vainqueur.

³ Raconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918. Les personnages de son récit vivaient à Saint-François (Beauce), il y a plus de soixante ans.

de l'argent." C'est ce qui est arrivé. C'était un point d'honneur [que de] tenir à sa parole [et de rembourser].

Les prêts d'argent se faisaient toujours comme ça; on ne prêtait pas sur hypothèque, excepté quand il s'agissait d'étrangers. Donner des [garanties], ç'aurait été la mort. La parole valait [d'ailleurs] autant.

80. LA MOUTURE.¹

Dans le haut de la paroisse (Saint-François, Beauce), il y avait les Breton qui avaient un moulin [à farine]. Plus tard le moulin passa à *Exiar-à-Got* (*Barnor*).² Ces Breton-là passaient pour pas mal *crasseux*. La mouture, c'était la part du meunier, c'était sa paye: un dixième (c'est-à-dire qu'il gardait en paiement cette part du grain moulu).

Un 'habitant,' Georges Polet,³ va porter trois *poches* de grain pour [le] faire moudre à Breton, qui avait la main légère, qui prenait une mouture un peu trop forte. Polet vient chercher sa *moulée*. Il commence à regarder la *poch*e que Breton lui remet; il avait apporté trois *poches* de grain. Il appelle Breton. Il dit: "Breton, tu n'es pas raisonnable. Si, au moins, tu avais partagé en frère; mais tu as pris plus que la moitié!"

81. LE PAIN BÉNIT.⁴

Un jour, je m'étais mis à la balus[trade, à l'église]. J'étais petit. Georges-à-Gros [Poulin] était mon voisin; c'était une des premières fois qu'il allait à la messe. Tout à coup, il dit: "V[oi]là le bedeau qui s'en vient!" — Le bedeau donnait du pain bénit à tout le monde. "Mais, [dit Georges-à-Gros,] il donne ses morceaux bien petits." Il donnait un petit morceau pour chaque personne, sur la petite tablette du banc. Cha[cun] prenait le petit morceau en faisant le signe de la croix; *il* en mangeait un petit peu et *il* apportait le reste pour les enfants, à la maison. Les enfants attendaient le retour [des parents], et ils avaient hâte de manger du pain bénit.

J'ai dit à Poulin: "Si tu veux en avoir un gros morceau, donne un sou, et tu auras le plus gros du panier." Quand le bedeau arrive à lui, il jette son sou dans le panier et il saute sur le gâteau. Le bedeau a voulu [le] lui ôter, mais il s'est mis à se chicaner avec lui. [Le bedeau] dit: "Petit bougre, remets-moi le *château*; c[e] n'est pas pour toi." Poulin répond: "Je l'ai payé, je le garde!" Toujours *qu'à* la fin, ils ont brisé le gâteau en morceaux. Le bedeau a remis son sou à Poulin, qui n'était pas content, et il s'est en allé.

¹ Raconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918. Ces souvenirs remontaient à au delà de soixante ans.

² Elzéar Bernard.

³ Ou Paulet?

⁴ Raconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918. Ce souvenir d'enfance se rapporte à Saint-François (du même comté).

82. LES RACINES MÉDICINALES.¹

Pierrot Dulac était un charlatan, soignait les malades avec des racines qu'il cueillait lui-même.

Un jour, il demande à son neveu, Charles Lebon, de le conduire en voiture pour voir des malades. [Ils s'en vont] à la paroisse voisine. Le long de la route, quelqu'un arrête Pierrot Dulac et le fait rentrer dans la maison, pour voir une femme malade. Après qu'il a vu la femme, il retourne à la voiture, puis il dit à Lebon: "Donne-moi donc telle racine, dans la voiture, là. J'en ai besoin pour faire des remèdes à cette femme-là."

Ensuite, continue son chemin. Plus tard, d'autres femmes l'arrêtent, lui [demandent] pour entrer, pour voir quelqu'un.

Rendu à [une] maison, ils viennent lui dire: "C'est une vache qui est malade." Il revient à la voiture et dit à Lebon: "Donne-moi donc [de] la même racine que tu m'as donnée tantôt." Il l'apporte à la maison et il [la] leur donne [en leur disant] d'[in]fuser la racine et de faire boire à la vache, comme il avait dit de faire pour la femme.

Il avait soigné la femme et la vache avec le même remède.

83. LES ONGLES JAUNES.²

Le docteur Lafleur avait été appelé aux malades, dans la 'concession' de Saint-François. Quand on le voit passer, chez Gaspar *Péquion* (Quirion), on l'arrête; on lui demande d'entrer pour la femme, qui était malade. Le docteur regarde la femme, lui prend le pouls; il la regarde encore. Elle avait les ongles tout jaunes. "Mais, il dit, madame, vous voyez bien que c'est la jaunisse que vous avez." — "Sacré fou! elle répond, vous devriez bien voir que c'est le sarrasin qui m'a teindu les ongles comme ça; j'ai boulangé du pain de sarrasin." Elle n'était pas gênée de dire son opinion à n'importe qui; elle faisait des ouvrages d'homme; elle n'arrêtait pas. Elle était supérieure au docteur pour les maladies des femmes. C'était la sage-femme.

84. L'ARGENT DUR DANS LE BAS DE LAINE.³

Grégoire [le menuisier,] avait construit une maison, à Saint-Joseph (Beauce). Quand elle fut finie, il reçut le prix de son ouvrage: trente louis. Il n'y avait pas d'argent de papier, dans les campagnes; c'était de l'argent dur. Grégoire avait été payé argent comptant, ce qui formait plein un bas d'argent. Il prend le bas, le met dans sa poche. Il y avait une maison de pension. Un nommé Lachance [y] vendait la

¹ Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Pierrot Dulac était de Saint-François (Beauce). Ce souvenir remonte à soixante ans, (Phonog., Anecdote F.)

² Raconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918. Cette anecdote, qui remonte à près de soixante ans, vient de Saint-François (du même comté).

³ Raconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918.

boisson. Grégoire arrive chez Lachance, détache son bas, prend le bas par les orteils, et puis il fait un tour dans la place en étendant le bras. L'argent tombe partout dans la maison. Le bas était vidé. Grégoire dit à Lachance: "Quand il n'y en aura plus, tu me le diras." Il arrêta les passants pour qu'ils boivent avec lui; c'était sa coutume. Il lui fallait de la compagnie; autrement il n'avait pas de plaisir. Ça ne lui a pas pris quinze jours à boire le contenu du bas.

Quand il était en brosse, il parlait toujours de son mariage: il était garçon; mais il ne se mariait jamais. Un bon jour, ils l'ont mis en faute, et ils l'ont marié comme ça. Il est resté marié, mais il aimait toujours à retourner chez Lachance.

Il y a plus de soixante ans de ça.

85. LE JEÛNE ET LES MENUISIERS IVROGNES.¹

Pâquet et Grégoire étaient deux menuisiers, deux ivrognes [,à la Beauce]. Ils construisaient une maison. Pour une maison d'une certaine grandeur, un peu finie, ils gagnaient trente louis, sans fournir *aucuns* matériaux, *rien que* faire l'ouvrage: ce qui était un bon prix. Quand elle était construite, ils prenaient une *brosse* qui durait aussi longtemps que l'argent. Ils *brossaient* toujours ensemble.

Un dimanche, dans le temps du carême, le curé monte en chaire, et il prêche la pénitence, le jeûne. Ça ne faisait pas l'affaire de Grégoire, qui aimait bien à manger, qui travaillait fort, et qui mangeait beaucoup, Grégoire se lève, dans l'église. "Monsieur le curé, pour travailler, faut manger." Il s'*assit*. Les gens faisaient: "*Cht, cht!*" Pâquet qui était assis dans le même banc, se lève: "Laissez parler monsieur Grégoire, il a raison." Le curé les connaissait bien; il savait que le meilleur moyen, c'était de ne pas leur répondre. Il ne leur a pas dit un mot. Le monde souriait. Il a continué son sermon sur la pénitence.

86. PROMESSE DE NE PLUS BOIRE.²

Quand j'étais jeune, j'avais pour ami le poète William Chapman et le notaire Bélanger, tous [deux] morts, aujourd'hui.

Chapman avait l'habitude de prendre une petite *brosse*, souvent. Des fois, il se mettait *chaud*. Un bon jour, il avait fait de nouvelles fredaines.² Son père lui dit qu'il ne lui laisserait plus prendre ses

² Prononcé *ferdaine*.

chevaux, parce qu'il se soûlait. Chapman fit la promesse de ne plus boire.

Il y avait trois mois qu'il n'en avait pas pris. Ça lui arrivait souvent d'aller veiller à Saint-Georges, chez un notaire Bussières.

¹ Raconté par Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), en mars 1918.

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918. Ces souvenirs de Saint-François (Beauce) remontent à plus de cinquante ans.

Un bon jour, en automne, Bélanger et Chapman s'en vont passer la soirée chez le notaire Bussières. Ils avaient eu la vieille jument du père Chapman, qui n'osait pas encore leur prêter son bon cheval. Il faisait froid. La pluie a pris.

Cette année-là, le pont de la rivière Famine avait été enlevé par l'inondation, et ils étaient obligés de traverser la rivière à l'eau, en voiture. Il n'y avait pas bien épais d'eau; mais les *écotes* de la rivière étaient à pic; c'était glissant; la vieille jument était mal ferrée. La pesanteur de la voiture l'a fait glisser, au bord de la côte. Elle tombe à l'eau. Les voilà versés. Mes deux amis ont été obligés de se mettre à l'eau, pour dételer la vieille jument. Ça ne contribuait pas à sécher leur *hardes*.

Quand ils [furent] partis, Chapman dit à son ami Bélanger: "Crois-tu que ça serait manquer à ma promesse si je prenais un verre de vin, rendu chez Bussières?" Bélanger dit: "Non, non, tu peux en prendre sans crainte." — "S'il n'y avait pas de vin, par exemple?" — "Tu pourrais prendre n'importe quelle boisson." — "Bien, il dit, écoute! on va toujours faire une *sacrée soûlade*." Et puis ça n'a pas manqué, non plus!

87. L'EXCOMMUNICATION.¹

C'était le major F., qui restait dans le village, ici (Sainte-Marie, Beauce). Il était séparé d'avec sa femme et il s'était adopté avec une jeune fille. Monsieur le curé avait prêché, il lui avait parlé de son excommunication prochaine. Une partie des gens crédules en parlait et disait: "C'est qu'il va courir le loup-garou; il va faire *ci*, il va faire ça."

Le major F. était pauvre. Pour se chauffer l'hiver, il était obligé de voler du bois, souvent. Directement après ce sermon-là du curé, le père de "Petit-d'Jo" Voyer a entendu du *bordas*, du train, dans la nuit. Il se lève et s'en va voir [à son hangar,] se met à chercher. F. [qui était là à voler du bois] s'était caché un peu. Voyer aperçoit un homme; il approche; il avance un peu; il reconnaît F. "Qu'est-ce que tu fais ici, toi?" Il répond: "*De rien, de rien!* Je cours le loup-garou." — "Bien, il dit, si tu cours le loup-garou, tu vas toujours bien lâcher mon bois. Autrement, je vas te sortir; tu iras ailleurs le courir où tu voudras."

88. LE VOYAGE DANS L'AUTRE MONDE.³

Jean Savoie est mort; mais, avant de mourir, il avait eu affaire au notaire X, qui lui avait fait perdre de l'argent. Il en voulait

¹ Raconté par Hermias Dupuis, à Sainte-Marie (Beauce), en juin, 1919. Le fils de Joseph Voyer, qui est mentionné dans le texte, raconte encore souvent ce recit. Dupuis ajoutait: "Dans ce temps-là, l'affaire avait mené du train; ça fait cinquante ans de ça. Il n'avait pas été excommunié; il était parti avant avec sa femme adoptée."

² Raconté par Charles Barbeau, en mars 1918, qui le tenait de Jean Savoie, un vieillard de près de 80 ans, de Sainte-Marie (Beauce). (Phonog., Anecdote A.)

énormément au notaire X, tellement qu'il ne pouvait plus guère prier le bon Dieu.

Il se décide [à] aller voir le curé de la paroisse, monsieur Chaperon, pour lui demander de l'assister dans ses prières. Il lui dit: "Je commence à prier le bon Dieu; je dirai 'Mon Dieu, je vous donne mon cœur, . . . *sacré cochon!*' et je ne peux pas commencer à prier le bon Dieu; je dirai 'Je vous donne mon cœur . . . *sacré cochon!*'" Monsieur le curé lui dit: "Va! tu prieras sans te fâcher; tu prieras, et tu viendras à oublier ça."

Toujours *qu'*il est mort, monte au ciel, frappe à la porte du paradis. A Saint-Pierre, qui vient lui ouvrir, il demande: "Pourriez-vous me laisser une petite place, au ciel? Il [ne] me faudrait pas une grosse place." Saint Pierre dit: "Va t'arranger avec le notaire X, là-bas." Allons, Seigneur! c'é[ta]it difficile pour moi; il savait que je lui en voulais. Toujours *que* je pars, et je demande au notaire X: Monsieur le notaire, voulez-vous me dire si je pourrais voir le bon Dieu? 'Je suis mort et je voudrais avoir une petite place au paradis.' — "Bien, il dit, tu vois le vieux qui est là-bas, là; une grand[e] barbe, avec d'autres personnes qui l'entourent? Tu vas aller le trouver." Allons, Seigneur! je pars, pas mal gêné. Je me rends au bon Dieu. J'arrive. Je dis: "Mon Seigneur, pourriez-vous me donner une place, au paradis? Je suis mort et je voudrais venir ici, au ciel." — "Bien! c'est toi, Jean Savoie? . . . Tiens!" Il ouvre un grand livre; il dit: "Regarde tout le mal que tu as fait; la page est toute garnie. Du bien . . . , il [n']y en a pas. C[e n']est pas aisé de te donner une place." — "Si vous vouliez me donner une petite place, j[le n']en demanderais pas grand." — "Tiens! va t'arranger avec le notaire X." Allons, Seigneur! Il fallait que je retourne au notaire X. Ça me coûtait de partir. Toujours *que* je pars.

Quand j'eus fait un petit bout, le bon Dieu me lâche un cri: "C[e n']est pas là; c'est l'enfer." Eh! mon Dieu! . . . je me réveille. [C'était un rêve.]

(*Riant:*) *hé hé hé!*

89. DU BON MONDE.

Un soir, on était monté à Saint-Georges (Beauce), chez le notaire Bussières. Madame Bussières et mamselle Moisan étaient des musiciennes.

On a dansé *sur* le piano et *sur* le violon. C'étaient des bons anciens vivants, qui prenaient un petit coup, sans se déranger, en faisant le pas de danse. Ce soir-là, le D^r King, qui pratiquait comme médecin, à Saint-Georges, était venu passer la soirée chez le notaire Bussières. Il avait l'habitude de s'échauffer quelquefois un peu, en buvant. Mon ami, le notaire Louis Blanchet dit: "Tu vois le D^r King qui est ici et

¹ Récit de Charles Barbeau, recueilli en mars 1918.

qui commence à s'endormir. Je vas le faire fâcher." Il ne le connaissait presque pas; c'était un étranger pour lui. Il s'approche du D^r King et il lui demande: "Connaissez-vous la définition de votre nom de famille?" Le D^r King répond: "Les noms de famille ne se traduisent pas." L'autre dit: "Oui, certain! je connais la définition de ton nom, si tu ne la connais pas." Le D^r King: "C[e n']est pas le cas; il [n']y a pas de définition." Blanchet dit: "Je vas te le montrer. D'abord, ton nom est King. King, en français, ça veut dire 'roi.' Les Roy sont nombreux à Saint-François, où nous demeurons. Tous les Roy sont des *Thomiches*,¹ et les *Thomiches* sont tous des *sacrés fous*." Comme le D^r King n'aimait pas l'interprétation, il se mit en colère et il s'est rué sur le notaire. Le résultat fut une bataille.

Le notaire Bussières habitait une maison neuve, qui n'était pas complétée. Un peu plus tard, dans la soirée, il ventait fort; il faisait une grosse *poudrerie*. La *poudrerie* passait à travers les pans de la maison. Moi, j'avais un capot de poil avec capuchon. Blanchet dit: "Où as-tu mis ton capot?" Je [répondis]: "Il est pendu dans le passage." Blanchet a disparu.

Au bout de quelque temps, on dit: "Où est Blanchet? Il a disparu." On se mit à chercher, dans la maison. Madame Bussières avait un lit tout en dentelle. Les *cacheries* n'étaient pas défaites. Mon ami Blanchet avait mis mon capot, mon capuchon, [et autres choses,] et il s'était boutonné de son mieux. Il était couché dessous les couvertures, avec son capot et ses bottes, dans le beau lit blanc de dentelle. Et il ronflait comme un bœuf. Les gens n'avaient rien dit de ça. C'était du bon monde.

90. LES COLONS DU PORTAGE.²

Je suis native de Kamouraska. J'avais dix ans quand je suis venue ici; ça en fait long! Ici, il [n']y avait pas plus que deux ou trois maisons. Ça [n']était pas habité. Je vous assure qu'on avait trouvé ça bien sérieux. C'est si beau, à Kamouraska! Mon *Dou*, quand on est arrivé par ici . . . ! La mer était bien belle; mais, mon cher ami, quand on envisageait cette côte! Si ç'avait été beau, cette côte, mais un *button* ici, un *button* là. On disait: "Seigneur, *mouman*, *mouman*, pourquoi [est-on] *par* ici?" La mère disait: "Mes pau[vres] petits enfants, *on* a tout vendu, à Kamouraska; il faut bien rester *par* ici." Mais on est venu à s'y accoutumer.

Le peu de monde qu'il y avait *par* ici, mon Dieu, que c'était ignorant, ce monde-là! Il y avait [ni] curé, ni église. Le curé de la Rivière-du-loup venait ici tous les mois, confesser les femmes et les enfants.

¹ Sobriquet de famille.

² Raconté par M^{me} Henriette Duperré-Nadeau, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata), en juillet 1918. M^{me} Nadeau était âgée de 98 ans.

Mais c'était ignorant! Il y avait des pauvres enfants qui [ne] savaient pas seulement faire leur signe de la croix. Il y avait un petit Marquis, à quinze ans, [qui] ne savait pas faire le signe de la croix. Je lui faisais dire son catéchisme et "*Piac piac piac*" . . . Je lui disais: "Recule-toi donc, mon pauvre *Bélonne*, recule-toi donc!"

91. LES COLONS DU PORTAGE (2^{ème} version).

Un de mes oncles restait par ici; c'était lui qui nous avait dit de venir. "Viens donc, tu auras de l'ouvrage," il disait à mon *défunt* père. Mon père s'est décidé. Il y avait une terre [à acheter], *par* ici. Mon oncle a écrit: "Viens, c'est le temps." On s'en vient. C[e n']était pas qu'une petite affaire, *par* ici, dans ce temps là; il n'y avait qu'une couple, ou trois maisons. On arrive. La mer, la mer, la mer! On trouve ça bien beau, ici. On restait *su* Philippe. On monte la côte. Et là, si ça avait été planche, *clos* partout . . . [Mais non.] J'avais une de mes sœurs qui me suivait, la plus vieille. Et *on* pleurait. "Mais, *mouman*, pourquoi est-on par ici?" — "Mon *Dou*, mes pau[vres] petites filles, à cette heure on y est; faut bien y rester."

J'avais des frères qui étaient jeunes. Ils ont grandi; ils travaillaient sur la terre. On s'arrangeait pas mal; on était assez bien. Après ça, ça s'est mis à se loger. [Les gens] trouvaient les terres assez bonnes; ils venaient rester par ici. Il fallait qu'ils achètent les terres; ils ne payaient pas cher. Ça a commencé à se peupler, *par* ici. Si je vous disais, des garçons de quinze ans [n']étaient pas capables de faire le signe de la croix. C'était effrayant! [Quand] j'arrivai [ici], j'étais instruite un peu; j'avais été à l'école; je pouvais enseigner le catéchisme. Les gens étaient [ignorants]. Ce qui a tout remis, c'est quand les étrangers ont commencé à venir par ici.

GEOLOGICAL SURVEY,
OTTAWA.

II

ANECDOTES DE LA CÔTE-NORD, DE PORTNEUF ET DE WRIGHT.

ANECDOTES DE LA CÔTE-NORD ET DE PORTNEUF.

Communiquées par GEORGES MERCURE *et préparées par*
JULES TREMBLAY.

Note préliminaire.

Dans son enfance, M. Georges Mercure, aujourd'hui fonctionnaire à Ottawa, habitait avec ses parents au Cap-Santé (Portneuf), Québec. De 1872 à 1877, il entendit plusieurs quêteux conter des histoires. C'est ainsi que ces derniers payaient, en récits, l'hospitalité qu'on leur accordait; aux yeux des hôtes, cependant, ces récits valaient mieux que l'argent des autres voyageurs de passage. Parmi ces itinérants de la mendicité, deux surtout attirèrent l'attention de M. Mercure: Joseph Cossu, un Jersiais canadianisé, et David Trépanier, un Canadien.

Le premier racontait lui-même ses origines. Son père avait été pêcheur à Jersey, où il y avait beaucoup de pêcheurs et peu de poisson. Un jour, la subsistance étant devenue difficile à trouver, la famille émigra au Canada, et s'établit à Godbout, sur la Côte-nord (actuellement dans la paroisse des Monts, division électorale de Chicoutimi-Saguenay, Québec). Elle s'installa dans un vieux manoir construit, croyait-on, par l'intendant Bigot, son unique propriétaire.

Disons, une fois pour toutes, que les châteaux, palais, les manoirs et les habitations dont la construction est attribuée à Bigot, depuis 1750, existent dans la légende seulement. Tous ceux qui eurent à souffrir des exactions de l'intendant lui accordèrent naturellement la paternité d'entreprises pernicieuses, toutes imaginaires. La maison de Godbout n'a jamais été construite par Bigot, non plus que la maison de Charlesbourg, dont il est question dans le premier récit de Cossu. Quant à cette dernière, appelée "Château-Bigot" par le populaire, c'était tout simplement le "Château-Bégon," construit par l'intendant Michel Bégon (1710-1726). Bigot allait au Château-Bégon s'amuser avec sa petite cour. Pendant la durée de son intendance (1748-1760), Bigot n'a rien érigé, si ce n'est sa fortune; mais cette dernière était bien assise . . . en France, comme l'a prouvé son procès.

Joseph Cossu, appelé par dérision *Djo Cocu*, affirmait, en 1872, avoir depuis quarante ans parcouru les chemins du roi. Il devait être, à cette époque, dans sa soixante-neuvième année. Sa naissance re-

monterait donc à 1803, et son départ de Godbout, à la recherche d'un gagne-pain facile, daterait des environs de 1832. Navigateur, pêcheur, voyageur, homme de tous les métiers comme la plupart des *quêteux* de l'ancien temps, Cossu vivait plutôt de mendicité. Ses récits se rapportaient surtout aux maisons hantées, à la Chasse Gallery, aux loups-garous, et aux *carcajous*.¹

Quant à David Trépanier, il devait avoir une quarantaine d'années, en 1877, époque à laquelle remontent ses histoires de marmites ensorcelées. Il venait des Ecureuils (Portneuf). Peintre de son état, mais plus volontiers mendiant, il payait son écot, comme Cossu, en contant des histoires à la table de ses hôtes.

M. Mercure répète de mémoire, avec autant d'exactitude que possible, ces récits entendus dans son jeune âge, et nous nous servons, en reconstituant les légendes anecdotiques encore vivantes dans son souvenir, des manuscrits qu'il a préparés pour M. Marius Barbeau, en mai 1919.

JULES TREMBLAY.

OTTAWA.

92. LES MAISONS HANTÉES.²

Ben! ça y est! Tenez-vous *ben*, parce que c'est quasiment effrayant! . . . Moi qui vous parle, j'ai *ben* voyagé, et *ben* vu, comme dit le proverbe. Vous savez, quand on va trop vite, on ne voit pas grand' chose. Moi, je vas lentement; je prends mon temps. Depuis quarante ans, je suis le chemin du roi. J'arrête à toutes les maisons. Je jase, et j'écoute. Ce qu'on m'en dit, des choses! . . . C'est toujours les *créatures* qui parlent le plus. Les hommes, ça ne dit pas tout; c'est la crainte de passer pour des peureux qui les en empêche. Les *créatures*, ça n'a pas peur; ça parle.

Il est donc bon de vous dire que je suis *Zarsais*.³ Mon père était pêcheur de son état, mais il y avait trop de pêcheurs, dans nos îles, et pas assez de poisson; de sorte que mon père se décida un jour de nous amener de ce côté-ci, sur la Côte-nord. Il y a là de la pêche toute l'année. Ma famille arriva à Godbout, et s'installa dans une maison que s'était fait construire l'intendant Bigot.⁴ Après le retour de Bigot en France, cette maison resta longtemps inhabitée. Mais les maisons étaient rares en cet endroit, les pêcheurs n'étaient pas riches, et on se logeait comme on pouvait. Mon père, aussi, était bon marin. Il avait affronté toutes sortes de dangers, et les maisons hantées ne lui faisaient pas peur. Ma mère était aussi *vaillante*.⁵

¹ *Carcajou* est un mot algonquin qui signifie: "glouton."

² Conté par Joseph Cossu, en 1872; écrit par Georges Mercure, en 1918.

³ Jersiais.

⁴ Voir troisième alinéa de la Note préliminaire.

⁵ Dans les Cantons-de-l'est, signifie: fière, brave; M. Barbeau signale la signification: active, travaillante, en d'autres endroits (Beauce, etc.)

que lui. On aurait cru qu'elle était comme habituée au vacarme. Je me demande seulement comment elle a pu supporter, pendant tant d'années, la présence des êtres malfaisants et invisibles qui logeaient avec nous. Il est vrai qu'en ce temps-là les maisons hantées étaient assez nombreuses. On ne parlait que de ça. Il n'y avait pas de gazettes, excepté une petite, à Québec; et elle en parlait aussi. Enfin, c'était le sujet général des conversations. On s'abordait en se disant: "As-tu appris que la nuit dernière, chez un tel . . .?" Voilà pourquoi je n'ai pas peur des maisons hantées. J'ai été élevé là-dedans.

Notre maison de Godbout était bâtie sur une côte assez élevée pour donner bonne vue de la mer. Derrière, c'étaient des montagnes, des creux qui longeaient des ruisseaux tortus d'eau claire, où la truite abondait. Les gros *âbes*¹ étaient rares, mais les petits étaient touffus. On voyait en *ben* des places que du travail avait été fait; la terre avait été remuée. On voyait encore les ruines d'une *chaussée*² dont l'eau servait le *châtelet*³ dans le vieux temps. On avait *rien* qu'à ouvrir une vanne, et la truite, retenue dans la *chaussée*, descendait dans un bassin creusé, au service de la cuisine.

Une fois, des sauvages revenaient de leur saison de chasse. Ils suivaient avec leurs familles le ruisseau de la maison. En voyant un bassin poissonneux, ils y *poignèrent* de grosses *brochetées*⁴ de truite. C'était bien leur droit, puisqu'ils étaient les maîtres des bois et des cours d'eau de l'intérieur. Mais Bigot ne l'entendait pas comme ça. Il fit arrêter les sauvages, qui furent condamnés à mort. Pour ne pas être ennuyé plus tard, il les fit tous enterrer dans sa cave. Comprenez-vous, maintenant, pourquoi la maison était hantée?

Bigot en a fait bien d'autres, allez! Sa maison de Charlesbourg⁵ était, elle aussi, hantée. Pour celle-ci, c'était à cause des Hurons de Lorette — je devrais plutôt dire des Huronnes. Ah! les pauvres filles, une telle fin, sans religion ni consolation! (Cossu n'expliquait pas davantage le sort de ces Huronnes, mais son geste laissait supposer bien des choses.) Cette maison-là n'a jamais été habitée depuis Bigot. On la laisse tomber en ruines. Aussi, c'était inhabitable; ça parlait sauvage toute la nuit, dans ces ruines; parfois ça chantait, ça pleurait, ça criait. Un homme de *par là*, qui connaissait le huron, disait que tout ça était à cause de Bigot. Les revenantes voulaient garder les ruines pour elles seules. Puisque Bigot les avait enterrées là, elles voulaient rester maîtresses de leurs os; et elles les ont si bien défendus que pas une seule pierre n'a été enlevée des ruines. J'ai vu ça moi-même, les enfants!

¹ Arbres.

² Dans le sens de "étang," que la chaussée endigue.

³ Cossu disait indifféremment chalet ou *châtelet*.

⁴ Quantité de poisson retenue par une corde ou une petite branche, par analogie avec "brochette" de mauviettes, de grenouilles.

⁵ Voir Note préliminaire.

A la maison de Godbout, c'était pire. Les sauvages d'en bas étaient plus *r(e)vengeux*¹ que ceux de Lorette. On peut le voir même cent ans après leur mort. C'étaient, à Godbout, des danses effrayantes, toutes les nuits. On aurait dit que tous les danseurs étaient chargés de chaînes, et qu'ils les branlaient, les choquaient les unes contre les autres; et ça faisait un bruit assourdissant; c'étaient des cris de bêtes féroces comme en poussent les sauvages.

Les maisons hantées du long des Chenaux, c'est encore pire. Bigot n'a jamais été là, c'est vrai, mais d'autres y ont été — et ce n'étaient pas tous des saints, je vous l'assure. Si je vous disais tout ce que j'ai vu là, votre chapeau ne vous tiendrait plus sur la tête. En certain endroit, autrefois un village, il passe beaucoup de monde pendant le jour, mais personne ne s'arrête. Le soir, on voit ça de la Grande-Baie: oui, les enfants, à cinq milles de distance; c'est habité, *certain*,² mais pas par du monde ordinaire. Le jour, on ne voit rien, mais le soir, c'est affreux. Tout ça flambe comme les cheminées de l'enfer, et des diables de toutes les formes en sortent. Il y en a des rouges, des jaunes et des bleus. Où vont-ils, en sortant? Combien y en a-t-il? Personne ne le sait, mais il y en a tant qu'on entend leur vacarme de la baie. Ah! les Chenaux! Tous ceux qui s'y sont rendus ne sont pas revenus.

Il y a aussi dans la province plusieurs maisons où les portes ne restent pas fermées. A Saint-Basile, on a cloué les portes d'une maison hantée, et elles se sont quand même rouvertes à l'heure voulue.

Un 'habitant,' mort aujourd'hui, et dont le père n'avait pas payé sa dîme, a été obligé de vendre sa terre; son grain était toujours mangé par les rats. Il y en avait tellement qu'ils rôdaient dans toutes les chambres, à toute heure. On n'a jamais pu en prendre au piège. Ce n'étaient pas des rats comme les autres. Ils connaissaient le danger et ne se laissaient pas prendre.

Il y en a qui disent que c'est là des sorts. Moi, je dis que non! Quand c'est des sorts, *c'est pas* pareil. Ainsi, *par* chez nous, il y avait un homme dont les pois étaient toujours mangés par les vers; un autre, dont les vaches tarissaient quand arrivaient les grandes chaleurs. Ça, c'est des sorts. Tenez, je puis vous les nommer tous, les *j(e)teux* de sorts. Mais les sorts ne sont pas du tout comme les maisons hantées.

(Cossu, dans son récit, intercalait les renseignements suivants: Il disait que, dans le ruisseau coulant près de la maison de Godbout, les truites étaient disparues. Or il ajoutait qu'un lit souterrain s'était formé, et que les truites passaient dans ce lit, où les sauvages défunts, ayant apporté dans leur sépulture leurs engins de chasse et de pêche, prenaient les truites pour s'assurer la subsistance. Il

¹ Vindictifs.

² Assurément.

affirmait: "C'est juste, après tout, puisque ces truites leur appartenaient, et puisqu'ils apportaient leurs lignes.")

93. CHASSE GALLERY ET LOUPS-GAROUS.¹

Ça, les enfants! ce que je vas vous conter est *ben* effrayant, mais *ben* vrai. Je vas vous parler de la Chasse Gallery. *Au jour d'aujourd'hui*, on ne voit pas souvent ces choses-là; tout est changé. Dans le 'temps passé,' ce n'était pas rare; mais les hommes ont tant inventé, tant chassé, qu'on ne s'y reconnaît plus. Moi, j'ai vu tout ça. Savez-vous ce qui fait la rareté de la Chasse Gallery? *C'est les chars*,² puis le manque de *carcajous* dans les bois. Quasiment tous les hommes reviennent de *chantiers* dans les *chars*; mais ils ne rapportent pas autant d'argent qu'*avant*. C'est parce que l'écorce de bouleau est plus rare: pas de bouleau, pas d'écorce; pas d'écorce, pas de canot. Puis, il est *ben* plus malaisé d'avoir de la *firole*. Comme vous savez, la *firole* vient du *carcajou*, et elle sert à jeter des sorts. Avec la *firole*, on graisse les canots d'écorce, et ça les fait tenir en l'air tant qu'on veut; avec la *firole*, les canots résistent à l'eau et sont gardés du feu, et je vous assure qu'ils vont vite; ça file!

Qu'est-ce que c'est, des *carcajous*? Vous êtes *ben* curieux. Je vas vous le dire. C'est une bête pas plus grosse qu'un renard, à ce qu'on dit. Elle voit la nuit comme le jour, et elle a le diable au corps. On n'a jamais trouvé de petits *carcajous*, ni de *ouache*³ de *carcajou*. Voulez-vous que je vous le dise? Il paraît que ça descend des sorciers. Là où il y avait des sorciers, il y avait des *carcajous*. Les *carcajous* disent aux ours quand sortir de la *ouache*, au printemps; et ils mangent les oursons. *C'est les carcajous* qui font *tourner* le lard, dans les *chantiers*, afin de le manger quand on le jette. Ils ont encore inventé les plantes *vlimeuses*,⁴ y compris *l'herbe à la puce*, pour punir les chasseurs et les empêcher de chasser le *carcajou*. Pas de *carcajou*, pas de *firole*; et quand la *firole* manque, le canot ne peut pas voler. C'est *ben* dommage, allez! Ça allait si *ben*!

Les femmes avaient *ben* peur un petit peu, mais elles commençaient à *s'accoutumer*. *Par-dessus le marché*, la Chasse Gallery était commode en *grand*⁵ pour reconnaître les loups-garous, car la Chasse Gallery ne portait que *de ça*, et les loups-garous retournaient chez eux pour se faire délivrer. Il y en avait des vieux, il y en avait des jeunes, il y en avait de toutes les sortes et de toutes les couleurs; et tout ça ne sortait que la nuit.

¹ Conté par Joseph Cossu, en 1872; noté par Georges Mercure, en 1918.

² Chemins de fer en général.

³ Terrier, nid; origine sauvage.

⁴ Pour "venimeuses," au sens de "vénéneuses;" se dit d'un homme faux, hypocrite.

⁵ Locution de marine: beaucoup, tout à fait.

Savez-vous, les enfants, que les feux follets sont des loups-garous *en esprit*?¹ Les feux follets et les loups-garous reconnaissent leurs amis, dans le temps; puis, on ne se faisait pas prier pour rendre un service, et les délivrances étaient certaines.

Mais on jouait *quand même ben* des tours, et des vilains, *ben* souvent. Approchez-vous un petit *brin*,² les enfants. Il faut parler de ça tout bas. Ensuite, je n'aime pas trop à me pencher, à cause de la coupure que le coup de ma délivrance m'a faite sur la tête. Ça vous épeurerait de voir comment on se prenait pour délivrer les loups-garous. Des fois, on fessait trop fort. Il y en avait qui se servaient de haches, oui, les enfants, de haches! *C'était pas* raisonnable.

Ce que je vas vous dire est *ben* triste, mais à *bout de fin*, c'est de l'histoire. C'était en automne, l'année que les Prussiens avaient battu les Français (1870). Le temps était toujours couvert, les nuits étaient longues et brumeuses — bonnes pour les feux follets et les loups-garous. Il y en avait tant qu'on ne savait pas d'où *ce qu'ils* sortaient. (Ici, Cossu parlait presque tout bas.) Il paraît qu'il en était venu de l'autre côté (du fleuve),³ mais on n'en est pas certain. Quand la nuit tombait, ça sortait de partout. Le monde était épouvanté, les animaux eux-mêmes avaient peur.

Vous avez peut-être *ben* entendu parler de mon oncle Narcisse? Il avait un troupeau de vaches rouges. Un beau matin, il part avec ma tante pour aller *tirer*⁴ ses vaches. Elles étaient *dévirées*⁵ toutes blanches, pendant la nuit. Ne pensez pas de mal de moi à cause de ça, les enfants; dans le temps moi, j'étais délivré. Il ne fallait qu'une goutte de sang pour délivrer un loup-garou, mais, comme vous savez, on a *ben* versé du sang inutilement. Mon oncle Narcisse était un peu rancunier — à cause de ses vaches, comme de raison. Ne voilà-t-il pas qu'il se décide un jour à délivrer des loups-garous? On peut peut-être *ben* croire, sans le *mépriser*,⁶ qu'il n'était pas fâché de son invention. Vous savez, les loups-garous *en esprit* qu'on appelle feux follets, c'est curieux comme les *créatures*, ça veut tout voir, ça passe partout, ça joue comme les jeunes chiens. Mon oncle Narcisse, pour délivrer un loup-garou, avait planté sur un piquet de clôture, une faulx *crochie*⁷ en boucle. . . . Le lendemain matin, une tête *ben* connue dans la paroisse était là, à côté du piquet.

¹ Sublimés; ainsi, l'alcool est du whiskey *en esprit*, dans le langage populaire.

² Terme de marine.

³ Très large à Godbout.

⁴ Traire.

⁵ Tournées, devenues.

⁶ Le calomnier.

⁷ Courbée.

94. LES MARMITES.¹

Avez-vous jamais entendu parler de la prise du Canada par les Anglais? Il y a pas mal longtemps de ça. C'était l'année de la grande comète,² en été ou peut-être *ben* en hiver; mais ça ne fait pas de différence: disons que c'était en été. Oui, ça devait être ça, *rapport* aux marmites.

A ce qu'on dit, cette année-là a été la plus triste de toutes. Les cloches de l'église ne sonnaient plus, il n'y avait plus de pain bénit, on ne voyait plus de noces, on n'achetait plus rien chez le marchand, parce que l'argent était rare, c'est à dire qu'il n'y en avait plus du tout. Puis, les Français retournés en France avaient apporté leur argent avec eux, et ceux qui étaient restés n'osaient pas sortir *la* leur. C'était dangereux, à cause que les Anglais guettaient ça; mais comme ils ont guetté longtemps, ça vous montre pourquoi il y a encore des marmites pleines d'or et d'argent cachées dans la terre (1877). Mes grands-pères étaient *ben* riches, dans le temps, et si on pouvait trouver toutes les marmites ensorcelées, on serait tous riches, nous autres aussi.

A qui la faute, si on a perdu trace des marmites? Vous voulez le savoir? *Ben*, je vas vous le dire: ça dépend des conjurations; on a conjuré les sauterelles, les tourtes, les sorciers, les *Bostonnais*,³ et *ben* d'autres choses. Comme de raison, ce n'était pas dans un mauvais but, mais on ne peut plus trouver ces maudites marmites à cause des conjurations. Puis, il faut être un peu sorcier, pour les prendre. Ceux qui en ont trouvé n'ont jamais pu en profiter, car ça disparaissait [tout] de suite, comme un mystère.

Vous savez *ben*, les boules de feu qu'on voit passer, le soir, dans le firmament? eh, *ben!* c'est des marmites pleines d'argent que les sorciers attirent par des signes et des paroles magiques. Mais ils ne les attrapent pas toujours, il faut le mot secret pour les *poigner*. Tous les gens riches du Bas-Canada, par exemple les seigneurs, les rentiers et les marguilliers, ont tous trouvé des marmites; ils sont tous un peu sorciers. Ils se soutiennent entre eux autres, et se reconnaissent au moyen d'un mot de passe, que j'ai appris en cachette. Mais c'est pas de service pour un homme comme nous autres. Si quelqu'un de vous croit pouvoir en faire usage, comme on dit, je vous le donne: c'est "Vaudreuil," le nom du dernier gouverneur français, celui qui avait conseillé à nos grands-pères de cacher leur argent. *Ben sûr que* c'est lui qui a ensorcelé les marmites, et c'est en son nom seulement qu'on peut les approcher. Ce n'est pas malaisé du tout, mais il faut savoir comment s'y prendre.

¹ Conté par David Trépanier, en 1877; écrit par Georges Mercure, en 1918.

² Bataille des Plaines, 1759; traité de Paris, 1763; grande comète, 1777.

³ Bostonnais: tout Anglais était Bostonnais pour nos ancêtres.

Une fois, un nommé Denis, des Ecureuils (Portneuf), avait trouvé une marmite, crevée par sa charrue, en labourant. Il emplit ses poches d'argent et cacha la marmite. Il alla à Québec acheter une robe de soie pour sa femme. Le lendemain, la soie était changée en coton.

Il avait aussi acheté un cheval gris, mais ce cheval était [tout] de suite devenu noir comme un démon. A part ça, il était possédé du *Mauvais*. Toutes les nuits, un lutin venait lui friser la *crigne*.¹ Il l'avait aussi ferré en argent, et lui avait mis des dents d'or et des oreilles d'âne. Chaque fois que le cheval *riait*,² il montrait ses dents d'or, qui luisaient au soleil. Quelqu'un avait conseillé à Denis de mettre ce cheval à l'exposition du comté, au Cap-Santé, à cause de ses dents d'or, de ses fers d'argent et de ses oreilles d'âne.

Le jour arrivé, Denis monte sur son cheval et s'en va à l'exposition. Une fois à la rivière Jacques-Cartier, le cheval, au lieu de prendre le pont, se jette à la nage. *Dret* en touchant l'eau, il redevient gris, et traverse si vite que Denis n'a pas le temps d'avoir peur; aussitôt de l'autre côté, le cheval redevient noir. Une fois au terrain de l'exposition, Denis le fait *enregistrer* avec ses marques: noir, dents d'or, fers d'argent, oreilles d'âne. Dans l'après-midi, les *juges* cherchent le cheval partout, en regardant son *pédigri*.³ Impossible de le trouver. Il était changé en gris et n'avait plus ni oreilles d'âne, ni dents d'or, ni fers d'argent.

Voyant que le cheval était disparu pendant la nuit suivante, que les portes étaient toutes barrées et qu'aucune n'avait été débarrée, on soupçonna un charlatan, qui guérissait tous les maux avec son pouce. On le disait sorcier. Denis retourna chez *eux* à pied, mais ne dit rien à sa femme de sa malchance. Il retourna le lendemain à sa marmite, pour remplir ses poches, mais la marmite n'y était plus.

Je crois que Denis, des Ecureuils, avait été un petit *brin* trop loin, avec son idée de vider les marmites, et qu'il en avait été puni. Une main invisible le menaçait tout le temps. Il ne fallait pas qu'il *vinse* à parler de la marmite ni du cheval gris, car cette main-là le frôlait; il l'entendait s'ouvrir et se fermer; il sentait qu'elle montait sur sa tête, comme pour le fesser.

Quand Denis a marié sa fille, un invité lui a demandé de raconter son aventure avec son cheval gris; et, comme de raison, il n'a pas pu refuser. Voilà qu'il se met à parler des dents d'or, des fers d'argent et des oreilles d'âne. Aussitôt la porte s'ouvre en claquant, et un cheval invisible entre dans la maison. De ses dents d'or, il croque les bonbons et les *croquecignoles* ⁴ sur la table; on peut encore voir la marque

¹ Crinière.

² Terme de maquignon.

³ Généalogie et description. Ang. *pedigree*.

⁴ Se dit ordinairement: Croquignoles; cependant *croquecignole* est connu dans les Cantons-de-l'est.

de ses fers sur le plancher; avec ses oreilles d'âne, il *tue* les lampes et s'en va, emmenant avec lui le joueur de violon. Celui-là, on le retrouva le lendemain, à la place où Denis avait vu la marmite.

Les invités avaient eu grande peur et s'étaient enfuis. Mon grand-père, qui était là parce qu'on courrait après lui, parce qu'il était beau danseur, m'a raconté toute l'histoire. Mais il ne faut pas parler de ça trop fort, car le cheval gris a été vu dernièrement encore. On dit que c'est lui qui *charriait*¹ un *aigrefin* d'Américain aux courses de la Petite-rivière, il y a quelques années. Il avait battu tous les autres chevaux.

Dans le Bas-Canada, il y a longtemps de ça, on se chicanait à propos de la place d'une église. Il y avait deux [partis], l'un avec le curé, pour l'avoir (l'église) quelque part, et l'autre qui la voulait ailleurs. Savez-vous ce qui est arrivé? Un beau matin, on a aperçu un gros tas de belles pierres sur la place choisie par ceux qui étaient contre le curé. Personne ne savait qui avait apporté les pierres là. Le tas grossissait à vue d'œil. Le curé vint voir ça, et comme il était bon, il crut que le bon Dieu s'en mêlait, et promit de revenir le lendemain bénir la pierre. A sa grande surprise, le lendemain *au* matin, la pierre était partie.

Ces histoires-là vous font *jongler*, hein? Moi comme les autres, je crois que le cheval gris s'en était mêlé, et que l'*aigrefin* d'Américain n'était pas loin de là. Oui, les marmites, ç'en a fait, du *train*!

(Une enquête récemment faite nous démontre que les marmites de la Côte-nord deviennent des coffres de bois aux environs de Rimouski. Les circonstances de la découverte et de la mise en valeur sont à peu près identiques. Dans la Nouvelle-Angleterre, on faisait vers 1870 la chasse aux *hurlaus* (Fall-River, Mass.), pour trouver des trésors cachés par les Acadiens et les Canadiens exilés de 1755 à 1765. Dans ce dernier cas, il s'agissait de coffrets de métal, de pots de terre et de fer, qu'il fallait déterrer avec des outils magiques.)

ANECDOTES DU HAUT DE LA GATINEAU, COMTÉ DE WRIGHT.

*Note préliminaire.*²

M. Alfred Osborne est mort à Ottawa en 1913, à l'âge de soixante-neuf ans. Malgré son nom anglais, Osborne était de langue française. Il avait fait ses classes à l'école privée de M. Louis Tassé, vers 1850, puis il s'était dès son adolescence 'engagé,' c'est à dire qu'il *avait monté en chantier*, comme une foule d'autres. A cette époque, les grandes exploitations forestières de la Gatineau étaient dirigées par les MacLaren, les Gilmour et les Edwards. Les régions exploitées n'étaient

¹ Transportait.

² Anecdotes racontées par Alfred Osborne, en 1896; notées par Georges Mercure, en 1918.

pas encore desservies par le chemin de fer de Beemer, et les transports se faisaient par les moyens ordinaires: canots et portages, à travers les zones tranquilles de la rivière, le long des rapides peu accentués, ou bien sur les biefs rocheux et boisés surplombant les cascades, les chûtes, les cataractes. Les *chantiers* s'échelonnaient de Wakefield au Désert, loin de Maniwaki; ils avaient pour débouché immédiat le courant vif de la rivière Gatineau, laquelle était alimentée par de nombreux petits ruisseaux utilisés pour le flottage. Pays montueux, mouvementé, pittoresque, propice aux brumes, le haut de la Gatineau avait des légendes, des histoires d'aventures, qui se sont propagées surtout dans l'ouest de Québec. En marge de cette mythologie sylvestre et fluviale, il y avait aussi des personnages bien vivants dont les actions mystérieuses côtoyaient cependant la magie, dans l'opinion populaire. *Ti-Djo Grekzède* et la "vieille *Gardipy*" (Gariépy) appartenaient à cette catégorie des êtres gatinois, que les bûcherons, mesureurs, flotteurs, voituriers et cuisiniers fréquentaient avec une crainte superstitieuse.

Osborne revint à Ottawa après de longues années de travail forestier. Il ouvrit une auberge à la Pointe-Gatineau (Queen's Hotel), et cet *hôtel* devint bientôt un lieu de rassemblement pour tous les 'voyageurs' et 'hommes de chantiers.' Quelques années avant sa mort, Osborne vendit son hôtellerie et vint se fixer à Ottawa même, où il pouvait plus facilement rencontrer ses anciens compagnons des bois dans les bars et auberges de la rue Murray et de la rue Sussex, autres milieux réservés surtout aux *bûcheux*, *colleurs*, *cageux*, *draveurs*,² *rafmanns*,³ et aux apprentis de tous genres qui formaient l'effectif d'une *gagne*.⁴

On peut dire, tant ces rendez-vous de la gent bûcheronne se sont modifiés depuis quinze ou vingt ans, qu'ils n'existent plus. Ceux de la rue Sussex ont été démolis. Ceux de la rue Murray se sont policés. Il existe encore, cependant, quelque souvenir des êtres fabuleux "rencontrés" dans les Hauts. La génération qui a connu *Grekzède* est éteinte, mais on parle encore de lui, vaguement; et il en est de même de la "vieille *Gardipy*."

Le premier récit d'Osborne évoque ce curieux personnage appelé — on n'a jamais su pourquoi — *Ti-Djo Grekzède*. Ce nom semble venir de loin, et paraît avoir la même origine que les noms des *Djo* Hudson et des *Djo* Noroisse, signalés dans le comté de Saint-Hyacinthe il y a une soixantaine d'années. Ces gens avaient anciennement travaillé pour les compagnies de la Baie d'Hudson et du Nord-Ouest. Personne ne savait leur vrai nom. Vers 1820, une compagnie appelée X.Y.Z. faisait la concurrence aux deux autres. *Grekzède* ne serait pas d'ail-

¹ *Cullers*, mesureurs.

² *Drivers*, flotteurs.

³ *Raftmen*, travaillant sur les radeaux.

⁴ *Gang*, au sens d'équipe.

leurs le seul 'voyageur' à porter un nom d'emprunt. Nos recherches jusqu'ici n'ont rien fait savoir sur *Grekzède* en dehors des aventures communiquées par M. Mercure à M. Barbeau. Il en est de même de la "vieille *Gardipy*."

JULES TREMBLAY.

95. TI-DJO GREKZÈDE.

Cette fois-ci, ça va être l'histoire de *Ti-Djo Grekzède*, un bon petit diable, fin comme une mouche, mais piquant comme une guêpe, et *pas battu*¹ sur les *billots*.² C'est lui qui nous avait fait accroire qu'il flottait debout sur les eaux. Ce *bongyenne*-là s'était mis un petit *billot* de quatre pouces sous les pieds, et comme il ne pesait pas beaucoup, il enfonçait le *billot* de cinq ou six pouces seulement, et se laissait descendre par le courant, même dans les rapides, toujours debout sur son *billot*. Dans les commencements, on ne savait trop quoi penser de lui. Des hommes disaient qu'il était fait de liège, et d'autres le croyaient possédé.

Le dimanche, on allait dans un petit *creek* où il y avait des *billots*, et les hommes essayaient de faire comme *Grekzède*. Sur les gros, ça allait *ben*, mais quand on arrivait sur les petits, qui calaient, les hommes calaient aussi. *Grekzède* les regardait faire, et riait de les voir [se] démener.

Le *formann*³ était pas mal *ordilleux*,⁴ et il avait lui aussi essayé le petit *billot*. Comme il avait pris une *plonge*, il en voulait gros à *Ti-Djo*. Un bon soir, il lui dit: "*Ti-Djo*, tu partiras demain matin, à quatre heures; tu emporteras ton dîner, et tu iras *q'ri*⁵ le sac de *mail* à la *Fall*." — "Quel canot *que* je vas prendre?" — "Tu n'as pas besoin de canot, puisque tu marches sur l'eau." "*All rète!*"⁶ répond *Ti-Djo*.

Le lendemain matin, *Grekzède* ne se lève pas. Le *formann* l'aperçoit et lui crie: "Tu ne te lèves pas? *sacré* paresseux! Les hommes sont tous partis." *Ti-Djo* lui *retourne*: "Ils sont partis, c'est *correc'*, mais ils ne bûcheront pas; et puis, je ne marche pas sur l'eau quand il fait noir." Le *formann* lui dit: "*Sacre* ton camp, *Ti-Djo*, je ne veux plus te voir!"

Ti-Djo déjeune, prend son paquet, et s'en va. En passant près d'une *gâgn*, dans le bois, il voit les hommes qui ne bûchaient pas. Le *formann* essayait *ben* lui *itou*,⁷ mais il ne pouvait pas bûcher plus que

¹ Sans pareil pour le flottage.

² Billes, troncs d'arbres non équarris.

³ Prononciation francisée de "foreman," contremaître.

⁴ Orgueilleux.

⁵ Quérir.

⁶ "All right!"

⁷ Aussi.

les autres. En voyant arriver *Ti-Djo*, les hommes se mettent à se regarder entre eux autres. Le *formann* aussi. *Ti-Djo* avait l'air *insécrable*.¹ Un des amis de *Ti-Djo*, qui se trouvait dans la *gàgn*, pousse le *formann*, et lui dit: "C'est *Grekzède* qui a fait ça. Il n'y a rien que lui pour nous faire *bûcher*." Le *formann* était fâché tout rouge. Il était *ben ordilleux*, mais il fallait *ben* faire des *billots*. Pas de *billot*, pas de *pèye*. C'est là, mes vieux, qu'on a vu *quoi ce que* c'était qu'un bon *formann*. Il était battu par *Ti-Djo*, et il le savait; mais *Ti-Djo* aussi était battu, puisqu'il était *clairé*.² *Grekzède* et le *formann* se mettent à se regarder. Celui-ci demande: "Es-tu capable de nous faire *bûcher*, *Ti-Djo*?" — "Oui, mais si vous continuez à me *maganner*"³ comme ça, vous pouvez vous arranger tout seuls; je ne suis pas un *valtreux*,⁴ moi, le diable m'emporte!" Le *formann* lui dit: "*All rète!* fais-nous *bûcher*, et tout sera *correct*."

Parole d'honneur, c'était beau de voir *Ti-Djo*. Il dit aux hommes: "Plantez vos haches sur cette souche-là, et mettez-vous en rond autour de moi, et regardez." Vingt-sept haches se plantent *sur* la souche. *Grekzède* prend son couteau de poche, et gratte chaque manche de hache sur le petit bout. Si vous aviez vu ça! De chaque manche de hache une petite mouche part; une petite, je vous assure. C'était ça qui empêchait les hommes de *bûcher*. *Ti-Djo* était fier; il avait l'air d'un vrai *boss*,⁵ quand il dit aux hommes: "Prenez vos haches, à *ct heure*, et *bûchez!*" Si ça *bûchait*, après ça! Pif! paf! cric! crac! Si ça *timbait*, les *âbes!*⁶

Ti-Djo, comme de raison, n'alla pas chercher la *mail*, mais une fois le *chantier cassé*, il fallait *ben* descendre les *billots*. Fallait faire la *drave*. Des hommes partent en esquif, d'autres en *bonne*, pour ouvrir les *baumes*,⁷ tandis que nous autres, on poussait les *billots* à l'eau. On suivait la *drave*. Arrivés au lac, pas d'esquif. Il fallait *ben* traverser, ou *ben* crever de faim dans le bois, au bord de l'eau. On ne savait pas quoi faire. Par chance *que Ti-Djo* était avec nous autres. Le *formann* lui dit: "On va faire des *cageux*."⁸ — "Non," répond *Ti-Djo*, "ça va prendre trop de temps. Je vas vous traverser, moi." On se regardait, on ne comprenait rien. Le *formann* crie: "Envoie fort, *Ti-Djo!*"

Tout d'un coup *Grekzède* prend son mouchoir, l'étend au bord du lac, et dit aux hommes: "Embarquez, à *ct heure*, et fermez les yeux. Vous les rouvrirez *rien* que quand je vous le dirai." On embarque toute la

¹ Ici dans le sens de narquois.

² "cleared": renvoyé.

³ Maltraîter.

⁴ Propre à rien.

⁵ "Boss": patron, chef.

⁶ Arbres.

⁷ Estacades.

⁸ Radeaux.

gàgn, puis on ferme les yeux, et on attend. Après quelques secondes, *Ti-Djo* se frappe dans les mains et dit; "Ouvrez les yeux, tout de suite!" On rouvre les yeux, on regarde autour de *nous*, et on ne reconnaît plus la place. *Ben*, mes vieux, on était traversés de l'autre côté du lac.

(M. Mercure demande ici au conteur si *Grekzède* vit encore. — "*Quyens, j'pense ben!* Des gars comme ça, ça (ne) meurt pas!")

96. LE VIEILLE GARDIPY.

C'était une bonne vieille, là vieille *Gardipy*. "Elle n'avait pas froid aux yeux, non plus. On l'appelait la vieille *Gardipy*, mais ce n'était pas son vrai nom. Son vrai nom, c'était "*Sullivan*." Je pense que son dernier mari était un sauvage. Son avant-dernier s'appelait *Gardipy*. Vous savez, dans les "*Hauts*," une femme peut se marier *ben* des fois. D'abord, tous les hommes voyagent. Il arrive *ben* des accidents. Ça se *nèye*, des fois; ça *djompe*¹ la *conçarne*; ² ça s'en va pour longtemps et les femmes restent toutes seules, avec des enfants. Ce n'est pas *ben* commode, comme vous voyez. Je ne les blâme pas, moi, ces femmes-là, comme de raison. Dans les villes, ce n'est pas la mode, mais, là-bas, un homme qui part pour deux ou trois ans, *ben*, il risque de trouver un autre gars à sa place quand il revient. Il faut *ben* que ces femmes et ces enfants-là vivent comme les autres. C'est ce qui était arrivé à la vieille *Gardipy*.

Elle n'était pas en peine de trouver à se marier, elle: Ça savait tout faire. Tout le monde disait: "C'est *Gardipy*, qui va en faire, une gueule, *mais* qu'il revienne!" Bon! c'est pas pour la *mépriser*, que je dis ça; non, *ben* sûr! c'est elle qui m'a guéri. On ne pouvait pas passer *par* là sans s'arrêter. Si elle avait voulu, elle aurait pu être sorcière. Il n'y avait pas une femme pareille dans tout les "*Hauts*," *certain*. Elle guérissait de tous les maux, *dret* devant nous autres, sans simagrées, ni rien. Elle disait: "Tu t'es coupé à la main? mets ta main dans ce *siau*-là."³ "Tu as mal aux dents? Bois de cette eau-là." "Tu t'ennuies de ta femme? Bois de cette eau-là." Et ça guérissait "comme un éclair."

Des gars qui se croyaient *ben* fins voulaient toujours voler de cette eau-là, mais ça n'arrivait pas; c'était impossible sans punition. Mon pauvre *défunt* frère, *Pit*, qui s'est *nèyé*, avait rempli une bouteille de *péne-tileur*⁴ de cette eau-là, en cachette, et il s'est *nèyé* avec, quand même. Il paraît que ça venait d'une source cachée. *Gardipy* aurait peut-être *ben* pu nous dire ça, lui. Savez-vous ce que je pense? Eh

¹ "Jump the concern": américanisme signifiant "partir sans congé."

² S'entend de toute entreprise qui emploie des travailleurs.

³ Seau.

⁴ "pain-killer."

ben! je pense qu'elle se servait de cette eau-là pour ses pièges. C'est vrai qu'elle savait *ben* les tendre, mais ce que je ne comprends pas, c'est *quand* elle disait: "Celui-ci, c'est pour la perdrix; celui-là, c'est pour le vison; celui-là, c'est pour le renard." *Ben*, ça arrivait toujours juste comme elle avait dit, pas de blague!

La vieille *Gardipy!* C'était une vraie bénédiction, dans les "Hauts." Jamais un docteur n'allait par là. Un *docteur*, ça ne va pas loin, pour une piastre, comme vous savez; et à part ça, il n'y a pas d'argent, *par là-bas*: l'argent, c'est la pelleterie, et les *docteurs* (ne) veulent pas de ça. Oui, je vous assure que la vieille *Gardipy* était une vraie bénédiction pour les "Hauts."

OTTAWA.

ANECDOTES DE L'ISLET,

Communiquées par le DOCTEUR J.-E.-A. CLOUTIER.

NOTE PRÉLIMINAIRE.

Les quelques anecdotes qui suivent nous furent communiquées l'une après l'autre, en 1919, par notre correspondant, le docteur Cloutier, du Cap-Saint-Ignace (Montmagny). Notées de mémoire, assez longtemps après avoir été entendues, elles ne sont pas textuellement rapportées. Bien que le langage en soit assez caractéristique du terroir canadien en général, il n'est pas strictement celui d'un district en particulier. Probablement influencé par la manière bien connue de l'écrivain Louis Fréchette, le docteur Cloutier a dû enchérir sur le texte original, pour le rendre à dessein plus amusant. Nous ne saurions, toutefois, rendre à ces récits leur forme première. Nous les donnons donc tels qu'ils nous sont venus, avec peu de modifications, et particulièrement en raison de la valeur des légendes locales qu'ils contiennent.

A notre demande, nos collaborateurs MM. A. Godbout et Jules Tremblay ont fait la révision d'une partie de ces matériaux qui avaient été transcrits à la hâte.

C.-M. B.

97. LE DIABLE À LA DANSE,

(légende préparée par A. GODBOUT et JULES TREMBLAY.)

Remarques explicatives.

Cette légende du "Diable à la danse" n'est pas une primeur. Dès l'année 1837, elle paraissait dans un petit roman de mœurs canadiennes, qui a joui d'une certaine vogue:¹ *Le chercheur de trésor* ou *L'influence d'un livre*, dont l'auteur était Philippe-Aubert de Gaspé, fils.

L'anecdote était-elle de son invention? Ne l'avait-il pas plutôt empruntée aux traditions populaires? Cette seconde hypothèse semble la plus probable. De Gaspé, en effet, met le récit sur les lèvres d'un vieux cultivateur de la région de Montréal. Qu'il ait enjolivé quelque peu ce thème est une supposition plausible et qui s'impose lorsque l'on

¹ Nous avons pu retracer trois éditions de cet ouvrage: 1° *L'influence d'un livre*, par P.-A. de Gaspé, Qué. 1837, in-12, IV-122 pages; 2° *Le chercheur de trésor*, par P.-A. de Gaspé, Qué., 1878; 3° *Id.*, dans *La littérature canadienne*, Qué., Desbarats et Derbishire, t. II (1864), 123-220. La légende a été éditée séparément dans *Le Répertoire National*, Montréal, Valois et Cie, 1893, t. II, pages 25-33. (A. G.)

compare son récit avec les données fournies par la tradition orale. Le dénoûment pathétique du romancier, qui fait entrer la fiancée au couvent, est absent du récit populaire. Par contre, la mention de l'enfant dévoilant la supercherie diabolique ne se retrouve pas chez de Gaspé. Ces divergences, unies à d'autres de moindre importance, suffisent pour nous convaincre que la légende du "Diable à la danse" remonte à une autre source que "Le chercheur de trésor."

La diffusion de ce récit merveilleux est considérable. Il est bien connu dans toute la région du bas Saint-Laurent. Sans doute, les détails varient de conteur à conteur; les noms, la localisation du fait s'harmonisent au milieu; mais partout on reconnaît le même fonds initial, les mêmes traits substantiels. Hubert Larue, dans un court article publié dans le *Bulletin des Recherches historiques* (t.V., 1899, 100-104), a résumé les données populaires sur le sujet.

Le docteur Cloutier nous offre la version de l'Islet.¹ Elle diffère des autres sur un point qui la localise et lui ajoute une note d'authenticité: je veux parler du "trou béant au pourtour noirci" par où le diabolique danseur s'est enfui.

Peut-être le détail a-t-il été emprunté à une autre très vieille légende, celle du "diable constructeur d'église"? Quoi qu'il en soit le docteur Cloutier s'est bien gardé de vérifier le fait. Souvent il a passé devant "la maison où le diable a dansé, où il y a un trou dans le mur," mais jamais il n'y a pénétré. Il manque sans doute un peu de la naïveté de ces bons Yankees qui venaient demander au curé du Sault-au-Récollet de leur faire voir la pierre branlante charriée par Satan, ainsi que le portrait du cheval infernal exécuté par le curé Chambon. (*B.R.H.*, t.V, p. 245.)

La légende a ses lois, et, pour s'épanouir, elle a besoin du demi-jour d'une confiante crédulité.

A. GODBOUT.

MONTREAL.

Texte préparé par JULES TREMBLAY:

C'était pourtant du bien bon monde, chez François C . . .; pas fier, dévotieux, charitable au pauvre monde, pas regardant. Ça avait rien à eux autres. Avec ça, franc comme l'épée du roi. Et puis, quand ça vendait, c'était toujours à grande mesure, toujours un bon

¹ Le docteur Cloutier tient sa version de plusieurs personnes de l'Islet, mais particulièrement de M^{me} veuve Jos. Caron, octogénaire. Des variantes de cette légende nous viennent aussi de: 1^o M. Eug. Lavoie, Petite-rivière-Saint-François, village (Charlevoix): Pour lui, le fait s'est passé près de la Baie-Saint-Paul. Son récit semble découler de celui de Gaspé; 2^o M. Pierre-Alexis Godbout ("Le père Jean-Baptiste Godbout" qu'a immortalisé Huot), de Saint-Pierre, I. O., décédé en 1912, âgé de 86 ans; 3^o Feue Eléonore Turgeon, originaire de Saint-Isidore, Dorchester, qui prétendait avoir connu l'héroïne, une demoiselle Bolduc, de Saint-Isidore. (A. G.)

traite. On entendait jamais ça parler mal du prochain; puis, ça manquait jamais le Premier vendredi du mois. Dame, pour tout dire, c'était du premier monde.

C'est pas souvent que ça avait dansé, dans cette maison-là. Mais, comme de raison, cette année-là, le petit François, leur garçon, venait d'arriver d'un grand voyage au long cours, avec le capitaine Basile Deroy. Fallait bien fêter un *p(e)tit brin* son arrivée.

Toujours *que*, chez François C . . . avaient donné une grande veillée, le lendemain des Rois. Après souper, il était arrivé une grosse *gagn* de survenants, un *lot de jeunesses* d'un peu partout. *Y avait i' pas* jusqu'au grand *Dédé*, du haut de l'Islet, qui jouait du violon et qui chantait si bien. Ç'avait bien fait quelque chose à la mère Catherine, quand elle avait vu entrer tout ce monde qui n'était pas invité; mais elle était bien trop *avenante* pour leur faire des *bêtises*. Après tout, c'étaient tous un peu les amis d'enfance du petit François.

Vers neuf heures, le grand *Dédé* sortit son violon de sa belle boîte vernie. Il commença par passer de l'arcanson sur l'archet; puis, *zing! zing!* il se mit à accorder. Ho donc! des airs de cantiques, de chansons: "Nouvelle agréable," "Ça, bergers," "En roulant, ma boule." Après, ce furent des gigue simples, et puis des *reels*. Dame, fallait pourtant pas laisser perdre de la si belle musique!

Le petit François, avec Germain Chiasson, le *cavalier* de la petite Blanche, et José Moreau, qu'on appelait la "Belle gueule," à cause de son beau *varbe*, firent mander le père dans le *cabinet*, pour lui parler en particulier. Là, on lui demanda la permission de danser quelques rigaudons. Il n'y avait pas de mal à ça, *pas?* Le père François se fit bien prier un peu, à cause des sermons de monsieur le curé, et puis des survenants, parmi lesquels il y en avaient qui sentaient la boisson. Il fit venir sa vieille pour la consulter. Dame! c'était *ben d'valeur*, de refuser ça au petit François, qui venait *rien que* d'arriver d'un si long voyage. La permission fût donc accordée.

Le temps de le dire, on *claira* le milieu de la *place*: tout le monde se tassa autour de la cuisine. Ce fut le vieux François qui ouvrit la danse avec Catherine, sa vieille, dans une gigue simple *fionnée pas rien qu'un* peu, je vous le *parsouète*. Des beaux *steps*, il y en avait. Je vous dis que pour les vieux de leur âge, c'était pas facile à *accoler*. Ce fut Pierre, son garçon, qui vint les relever avec sa femme, puis *Manda Berton*. C'étaient aussi deux beaux danseurs; mais ça ne battait pas le père François et sa vieille, ah, non!

Le grand *Dédé* jouait comme un possédé, en frappant du talon, *qu'il* y avait rien de si beau de l'entendre. Il n'était pas *amenable* ce gars-là, quand il avait un petit coup. On organisa des *reels*, des *casse-reels*, des cotillons, puis, après "les foins," des *spendys*, des "salut-des-dames." Le grand *Dédé* semblait *monté* pour vingt-

quatre heures. Entre les danses, il arrêta juste le temps de prendre un petit coup, puis, *hourra* donc! joue toutes sortes de choses, des danses, des chansons, des cantiques, jusqu'à des complaintes. C'était un vrai feu roulant, donc!

Sur les onze heures, il y eut une petite *accalmie* pour *s'essouffler*. Tout à coup, on entendit des *guerlots*; puis le train d'une carriole qui se *barraudait* sur la glace. "*Ouoh!*" que ça dit.

Au bout d'une petite *escousse*, ça frappe à la porte: "Entrez!" dit Pierre. La porte s'ouvre, puis on voit entrer un beau grand garçon, aux cheveux frisés, avec une belle barbe noire, coupée en pointu. Il avait des yeux noirs, vifs, qui semblaient jeter des flammèches. Il avait un beau capot de castor, avec un beau *casque* de loutre. Puis il avait les plus beaux *mocassins* en caribou, tout fleuris de perles de trente-six couleurs, et *fléchés* de poil (dards) de porc-épic, teint aussi de toutes sortes de nuances. Ç'avait l'air d'un vrai monsieur, quoi! Puis, attelé, donc! Une belle carriole luisante comme un miroir, avec des belles peaux de *buffalo*; un beau cheval noir flambant, avec un harnois blanc, qui avait bien dû coûter cinq ou six louis. Ç'avait l'air vigoureux, ce cheval-là, *sans bon sens*. Il était tout *frimassé*. Tous les maquignons allèrent en faire le tour, mais pas un ne le connaissait. Ça devait venir de loin. On offrit au monsieur à dételer, mais il refusa, disant que ça n'en valait pas la peine, qu'il allait seulement mettre la 'peau de carriole' sur son dos. Il ne voulait pas être longtemps. En passant, il avait vu qu'on était en train de s'amuser, et il entra pour danser une couple de danses.

On lui offrit à se *dégrèyer*. Il ôta son capot et son *casque*, mais il ne voulut pas enlever ses gants de *kid*. *Les jeunesses* crurent que c'était pour faire son faraud, comme les messieurs de la ville, qui font ça, paraît-il. Toujours, je vous dis que pour bien paraître, il paraissait bien, ce survenant-là. Et je vous *parsouète* que *les jeunesses du sexe*,¹ ça se pavanait et puis ça *reluquait*. C'est à savoir qui aurait l'honneur de danser avec ce beau *cavalier*. Mais comme c'était un homme bien élevé, qui savait faire les choses *comme i'faut*, il alla demander la fille de la maison, mamselle Blanche, qui n'était pas à *déjeter*, vous savez. C'était un beau brin de fille, qui avait des manières et une belle *décampe*. Elle fut bien un peu gênée, au commencement; ce qui lui ôta de la façon. Imaginez-vous aussi, danser avec ce monsieur, devant tout le monde, c'était gênant. Aussi, quand il lui demanda, comme ça: "Mademoiselle, voudriez-vous me faire l'honneur de danser avec moi," elle répondit en rougissant, et un peu tremblante: "Avec plaisir, monsieur; mais excusez-moi, je ne sais pas beaucoup danser." La petite hypocrite, elle savait pourtant bien qu'elle était l'une des plus fines danseuses de l'Islet.

¹ Les jeunes filles.

C'était pas rien qu'un beau monsieur habillé, ce survenant-là, mes enfants; c'était aussi un danseur, puis, un beau, je vous le dis. Le père François n'en revenait pas; et il en était tout ébahi: "*Mé, mé, que c'est-i'* un beau danseur!" qu'il ne se tannait pas de *renoter*. Il ne savait pas où il prenait tout ça, ces *steps*-là. "Il les invente, il les invente," *renotait*-il sans *largue*.

Il avait commencé par danser une gigue simple, ce qui dura une bonne demi-heure. Ce gars-là paraissait *inmanquable*. Après la petite Blanche, toutes les meilleures danseuses de la *veillée* s'étaient tour à tour relevées pour lui faire vis-à-vis; mais lui *toffait* toujours; il n'avait pas l'air plus *magané* que s'il venait de faire son premier salut à sa *compagnée*.

Il y eut plusieurs *jeunesses* qui essayèrent d'aller le remplacer, mais je *t'en foute*, ils perdaient l'accord tout de suite, et il leur faisait signe, en "battant les ailes de pigeon" avec ses bras, de retourner à leur place. Après ça il leur *giguait* deux ou trois beaux *sparrages* qui faisaient *pas piqué* à voir.

On aurait dit qu'il y avait une *plée* entre le violoneux et lui, à qui ferait *rester* l'autre. *Dédé* commençait à se sentir faiblir. Il trouvait le jeu dur; il suait à grosses gouttes. Mais il était bien trop *ordilleux* pour *slaquier*. Il semblait plutôt s'*allumer* petit à petit; on aurait dit qu'il s'enrageait. C'est *ben* simple, la poussière en *revolait* sous ses pieds, et il frappait du talon toujours sans perdre un accord.

Mais tout à coup, crac! une corde *de* cassée. Ah! le crapaud, il l'avait pourtant bien fait exprès, va. Une chance qu'il avait des cordes de *spare*. Tout de même, pendant qu'il *se radouait*, ça lui donnait le temps de s'*essouffler* un peu. Le garçon d'honneur en profita aussi pour organiser un *spendy*, où figurait, comme de raison, le bel bel étranger, qui en '*faisait accroire*' à toutes les *créatures*, durant ce temps-là.

Enfin, voilà le violon rafistolé. *Dédé*, *raplombé* avec un bon petit coup de *jamaïque*, semblait aussi alerte qu'au commencement de la *veillée*.

"Les gens priés, en place pour un *spendy*!" cria José Moreau, de sa belle voix de chanteur. Et ça se *reborda* comme de plus belle. Tout ce *bordas*-là, à la fin, avait fini par réveiller le petit gars à Pierre, âgé de deux ans. Comme *Manda*, qui faisait les honneurs de la maison, était trop occupée pour en prendre soin, la *mémère* Catherine l'avait pris sur ses genoux, et puis, pour l'amuser, elle s'était assise avec lui en plein dans la porte du *cabinet*, où le petit semblait suivre avec beaucoup de plaisir le tourbillon des danseurs. Mais, à chaque fois que le beau danseur étranger passait devant l'enfant, celui-ci poussait des cris de frayeur, et, s'*agrippant* au cou de la vieille, il criait: "Brû . . . brûle, monsieur, brû . . . brûle!" — "Dis-moi donc comme il 'est

sauvage,' à soir, "se dit Catherine en elle-même. Comme ces crises-là se répétaient à chaque fois que le danseur passait devant l'enfant, la vieille commença à trouver ça *drôle*; puis, tout à coup elle remarqua que les yeux noirs de l'étranger lançaient à l'enfant des regards pleins de haine.

Il accompagnait à *ct'heure* une jeune fille qui portait au cou une belle croix d'or. Comme il passait à *ras* elle, la *mémère* C . . . l'entendit qui demandait à sa danseuse si elle voulait échanger cette croix pour un beau loquet d'or orné de diamants, et qui contenait son portrait à lui. En entendant ça, la *mémère* C . . . eut comme un pressentiment, ou une inspiration du ciel. Elle se leva, courut dans le *cabinet* à la tête du lit, où était accroché un cruchon d'eau bénite; elle y trempa ses vieux doigts tremblants, et, tenant toujours l'enfant dans ses bras, elle revint dans la porte, fit sur le danseur un grand signe de croix. Ce fut magique et épouvantable. Le diable — car c'était lui en personne — sauta au plafond en jetant un cri d'enfer. Il voulut s'élancer vers la porte; mais il aperçut, au-dessus, une croix de tempérance surmontée d'un rameau bénit. Fou de rage Satan se lança à travers le mur de pierre, en laissant derrière lui un gros trou dans la pierre noircie. Puis on entendit dehors un vacarme affreux. Le diable et son cheval disparurent dans la nuit; une traînée de flammes jaillissait sous les pieds du cheval noir.

On sortit épouvanté, et on remarqua que la glace était complètement fondue là où s'était tenu le cheval infernal. Pas besoin de dire que la veillée fut *cassée d'en par là*.

Le lendemain, on fit venir un maçon pour boucher le trou par où le diable avait passé, mais on n'y put jamais réussir. Chaque pierre qu'on essayait d'y fixer semblait repoussée par une force inconnue, et rien ne parvenait à la faire tenir en place. On fit de nouveau bénir la maison, mais l'ouverture y est toujours restée, comme si le bon Dieu avait par là voulu donner un avertissement continu.

La vieille maison de pierre existe encore aujourd'hui. Vis-à-vis le trou, dans la chambre, il y a toujours une commode où l'on met des chandelles bénites: et, dehors, le long du mur, vous voyez à cœur d'année une corde de bois de poêle bien cordée.

Mais, depuis, jamais on ne dansa dans la maison de pierre de François C . . .

98. LE CHEVAL DIABOLIQUE ET LA CAVERNE DU MONUMENT,

(légende préparée par C.-MARIUS BARBEAU).¹

Vous savez, mes enfants, il n'y a pas toujours eu une église, à L'Islet. Il y a de ça bien longtemps, du temps de mon grand-grand-

¹ En nous communiquant cette légende ainsi que celle du loup-garou (99), M. Cloutier écrivait (29 mars 1919): "Les deux légendes ci-jointes nous étaient racontées, à L'Islet,

père de L'Islet, c'était le curé du Cap(-Saint-Ignace). Dans ce temps-là, pour faire ses Pâques, pour se marier ou bien pour faire baptiser les petits enfants, fallait aller à l'église du Cap. Comme vous le voyez, c'était bien *mal commode*; puis, ce n'était pas une petite affaire, allez! avec des chemins épouvantables comme il y en avait, de vrais *marbouillas*, ni plus ni moins.

Mais, *comme de raison*, il n'y avait pas beaucoup de monde, dans la 'paroisse'; une maison par-ci, par-là. Deux ou trois, dans le haut; les Chiasson, les Cendré, puis Bénoni Cloutier, au pied de la côte, (dont) on disait que la femme avait apporté, en se mariant, un demi-minot de piastres françaises, ce qui devait bien faire plusieurs cents louis. Il y avait aussi, au faubourg, quelques belles bâtisses, d'abord chez le seigneur Casgrain, puis *chez Aimable* Bélanger, qui était un des plus gros *habitants* de la 'paroisse'; puis, dans le bas, vers les Trois-Saumons, il y avait les Caron et les Boucher; puis, c'est tout.

A part ça, c'était du pauvre monde qui commençait à ouvrir des terres et qui restait dans des petites maisons en bois rond. C'était ouvert quasiment *rien qu'*au bord de l'eau; au village des "Belles-amours," ça faisait *rien que de* commencer à s'ouvrir un peu. Dame, il y en avait, de la misère, dans ce temps-là; fallait travailler dur *pas qu'*un peu! Vous ne savez pas ce que c'est, vous autres, que de prendre une terre en *bois debout*, puis de la faire toute à la charrue, là. Faut en arracher des souches et puis en ramasser des roches!

Le curé du Cap venait dire la messe tous les quinze jours dans une petite chapelle en planche, justement où est aujourd'hui la petite chapelle des morts. Puis un bon jour, la nouvelle courut que les habitants de L'Islet allaient avoir leur curé à eux autres. Je n'ai pas besoin de vous dire que ce fut une grande joie pour tout le monde. Mais mon Dieu, que ce pauvre curé qui venait prendre charge de la paroisse n'était pas *étouffé*! Pas d'église, pas de presbytère. Il fut obligé, au commencement, d'aller demander à couvert chez le seigneur. Puis, on lui bâtit une espèce de presbytère, quelque chose de bien triste, où les plus pauvres d'aujourd'hui ne voudraient seulement pas rester. Mais monsieur le curé, lui, était bien content: il était si peu fier, ce bon M. Panet. Tous les prêtres sont bien bons, mes enfants, mais, celui-là, c'était un saint, un vrai saint, là. On dit qu'il allait

il y a une trentaine d'années, par une vieille Angèle Boulet, qui faisait pour ainsi dire partie de notre famille . . . Ces légendes sont aussi exactement racontées que me le permet ma mémoire, après un aussi long espace de temps. J'ai cru devoir m'astreindre à reproduire le plus fidèlement possible le langage très original de la conteuse." La légende de "Satan constructeur d'église" a aussi été adaptée, nous dit-on, à Trois-Pistoles (Témiscouata), à Saint-Augustin (Portneuf), et à Saint-Michel (Bellechasse). (C.-M. B.) Comparer à "Satan constructeur d'église," par Charles-A. Beaulieu, *B. R. Hist.*, t. V (1899), p. 245; aussi à une note sur Saint-Augustin, par James Lemoine, dans *Album du touriste*. (A. G.)

toujours porter le bon Dieu tête nue, même dans les plus gros *frets* d'hiver.¹

Quelque temps après son arrivée, il avait été décidé de bâtir l'église. Mais monsieur le curé était bien en peine de savoir comment il arriverait à faire charrier la pierre nécessaire pour cette bâtisse. Les chevaux étaient rares, dans la paroisse, et fournissaient bien juste pour les *sumences* et pour les travaux. Il n'y avait pas de morte saison.

Aussi, une nuit qu'il veillait puis qu'il songeait comment s'y prendre, il entendit tout d'un coup une voix qui l'appelait par son nom. "J'ai-t-i la berlue?" qu'il dit; ça l'appelle une deuxième fois. Alors, il eut souleur. "Mais, se dit-il à lui-même, je suis en état de grâce; je n'ai donc rien à craindre." Et il répond: "Qui que vous soyez, au nom de Dieu, que me voulez-vous?" Puis il vit une belle dame blanche lui apparaître. "N'aie pas peur, François, qu'elle dit, je suis Notre-Dame du Bon Secours; sois confiant et va te reposer. Demain matin, à ton réveil, tu trouveras un cheval attaché à la porte de ta maison. Sers-toi de lui pour charroyer la pierre de ton église; tu pourras lui faire tirer de lourdes charges; il est très fort. Mais, il y a une précaution à prendre: c'est de ne jamais le débrider. Sa bride est bénite, et, si on la lui enlève il disparaîtra pour toujours." L'apparition s'évanouit; puis M. Panet tomba endormi sur sa chaise.

On était au mois de mai 1768. A quatre heures et demie le soleil éclairait la chambre du curé, qui s'éveilla en sursaut. Il se rappella tout de suite son apparition de la nuit; mais il crut qu'il avait rêvé. Il allait se mettre à genoux pour faire sa prière quand, tout à coup, il entendit au dehors comme le piaffement d'un cheval. Il jeta les yeux dans son jardin. Quelle ne fut pas sa surprise d'y voir, attaché à une épinette rouge, un magnifique cheval noir! A deux ou trois reprises, il se passa la main sur les yeux pour bien se rendre compte qu'il était éveillé. Enfin, il sortit pour se persuader de plus en plus qu'il ne rêvait pas. C'était donc bien vrai, l'apparition qu'il avait eue durant la nuit. Il mit la main sur le collet du cheval pour s'assurer encore une fois qu'il ne se trompait pas. Le cheval en frémit, mais il ne bougea pas une patte.

A cinq heures, les ouvriers commencent à arriver pour prendre leur journée. "Mes amis, dit le curé, en leur montrant le cheval, quelqu'un m'a prêté cette bête-là pour charroyer de la pierre pour l'église. Il

¹ Il y a ici dans la légende une erreur historique; car le premier curé de L'Islet fut M. Hingan. Cette erreur est, toutefois, excusable, comme M. Panet avait été curé de L'Islet pendant plus de 50 ans, et y était pour ainsi dire devenu légendaire. Son nom était resté dans tous les esprits comme la personnification de tous les curés qui avaient existé avant lui. A L'Islet, l'idée de curé fut, pendant bien des années, inséparable du nom de Panet. Il n'est donc pas étonnant que la légende lui attribue le rôle de premier curé et de constructeur de l'église. (J.-E.-A. C.)

paraît que c'est un bon cheval, mais il est un peu *scabreux*; faut y faire attention; surtout, ne le débridez jamais, ni pour le faire boire ni pour le faire manger, ni pour rien, parce qu'il vous échapperait." — "Comment s'appelle-t-il, votre *joual*, monsieur le curé?" lui demanda Germain-à-Fabien Caron. — "Ah oui, c'est vrai!" dit le curé; puis, après quelques minutes de réflexion, il dit: "Il s'appelle *Charlot*. Je te le confie, mon Germain." — "Eh bien! je m'en charge, monsieur le curé. Tout de même, c'est un drôle de nom *pareil* pour un *joual*, ça, *Charlot*; mais, n'importe, s'il n'est pas rétif, ça fera rien." — "Pour ça, dit en souriant le curé, je le garantis."

On attela donc *Charlot* sur un petit charriot à roues basses, pour charroyer des roches. On lui mit d'abord une charge raisonnable; mais *Charlot* s'en allait avec ça, *pareil* comme s'il eût été *allège*. Le curé, qui les vit arriver, leur dit de ne pas se gêner, de charger plus fort. Ils chargèrent, puis ils chargèrent encore, mais ç'avait jamais l'air à fatiguer *Charlot*. Ils firent faire un autre charriot double des autres, puis ils en vinrent à le charger quasiment comme un voyage de foin. Les roues en craquaient, mais *Charlot* s'en allait toujours à pas *carrés*.

Quel cheval que ce *Charlot*, mes enfants! Noir comme un geai, pas un poil de blanc, quatre bonnes pattes, et puis membré donc! Avec ça, une croupe superbe; puis un beau collet en roue. Puis ça se portait la queue, mes amis! Ah! c'était un *dur* de beau cheval. Un p(e)tit brin *gouincheux*, par exemple; il était méchant de la gueule. Monsieur le curé l'avait dit; fallait y faire attention, se tenir loin de sa gueule. Mais, puisqu'on n'avait pas à le brider, ni à le débrider, ça n'était pas un gros inconvénient. De temps en temps, monsieur le curé, qui était toujours avec les ouvriers, quand il n'était pas aux malades ou bien au confessionnal, demandait à Germain: "Eh bien, mon Germain, comment t'en trouves-tu, de ton *Charlot*?" — "*Liméro* un, monsieur le curé."

Ç'avait toujours été lui qui l'avait mené. Mais, *c'te* journée-là, il ne pouvait pas venir; il faisait baptiser. Et ce fut Rigaud-à-Batisse Bernier qui le remplaça. Rigaud, était un bon garçon, puis un gros travaillant, mais *ostineux*, qui faisait rien qu'à sa tête, puis qui se croyait bien plus fin que les autres. Puis *vanteux* avec ça, sans *pareil*. A l'entendre, il n'y avait que son *butin* de *drôle*; son cheval, il lui manquait rien que la parole; sa vache, c'était une vraie fontaine; avec ça, du lait qui crémait *bord en bord*; ses cochons, ça engraissait rien qu'à se chauffer au soleil; son chien, c'était plus fin que bien du monde; ses poules, ça pondait jusqu'à deux œufs par jour; sa terre, ça poussait que fallait quasiment la retenir tout le temps; c'était sa femme qui faisait les meilleures crêpes; sa fille, elle avait refusé tous les meilleurs partis de la paroisse, puis *à c't'heure*, elle attendait un

avocat de Québec, qui devait venir tout le temps, mais qui ne *ressoudait* jamais. A part ça, c'était un maquignon, dame! comme on n'en voit pas souvent. Il était à moitié cheval, quoi! puis il aimait les chevaux qu'il pouvait en manger. Ça faisait longtemps qu'il *reliquait* *Charlot*, puis qu'il critiquait, en arrière, Germain-à-Fabien. Aussi, quand il se vit ce beau cheval-là *dans* les pattes, il se *crut pas pour rire*. On aurait dit que c'était à lui en propre. C'était "mon *joual*," par ici, "mon *Charlot*" par-là. "Hue donc!" "Wouo!" On entendait *rien que son clapet*. Germain l'avait bien averti de ne pas le débrider pour le faire boire. Mais Rigaud lui avait répondu: — "*T'inquiète pas*, mon Germain: je connais ça, les *jouaux*; *c'est pas* le premier que je bride, et si je veux le débrider, le diable m'emportera *ben* si je ne suis pas capable de le rebrider."

Donc, cette journée-là, Rigaud jubilait. Il charroyait de la pierre de l'autre côté de la rivière La Tortue. On était au milieu d'août, et il faisait joliment chaud. En traversant la rivière, Rigaud qui avait soif, arrêta son cheval *dret* au milieu de l'eau; puis il but deux ou trois bonnes gorgées dans le creux de sa main. Ensuite il voulut faire boire son cheval. Il siffla deux ou trois *siffles*; mais le cheval avait l'air à [ne pas] s'en soucier. Rigaud pensa: "*C'est p'tête ben* à cause de sa bride. Si ça a du bon sens, *pas* débrider un cheval pour le faire boire! Qui est-ce qui a jamais vu ça? Les curés, qu'est-ce que ça connaît dans les *jouaux*? Pauvre bête! Je vas le débrider un peu; je suis *ben* sûr qu'il a soif." Il lui passa la main dans le crin pour l'*amaiuler*, puis il déboucla la *gorgette*, puis doucement, tout d'*aguette*, il enleva la bride. . . . *Pou . . . i-i-iche!* *Charlot*, flambant nu, partit à toute *érein*te, lâchant dans la rivière harnais et voiture. Rigaud avait *revolé* à quinze pieds plus loin et se débattait dans l'eau; puis *Charlot* filait à toute épouvante dans le chemin de *roué*.

Il était arrivé sur la côte, où est "le Monument," aujourd'hui. M. Panet, tête nue, s'en venait justement porter le bon Dieu à un malade, lorsqu'il vit venir ce cheval échappé. Ayant reconnu *Charlot*, il se mit au milieu du chemin et fit un grand signe de croix pour l'arrêter. Alors, le cheval se cabra, puis, laissant le chemin, il piqua droit au nord, sur le rocher qui surplombe le fleuve, à cet endroit. Alors il se fit un vacarme épouvantable; le rocher se fendit de haut en bas, faisant une crevasse de cinq ou six pieds de *large*; et le diable s'engouffra dans l'enfer en creusant une caverne profonde dans le rocher. C'est là le "Trou-du-diable." . . . Dame! qui *c'est*, dans la paroisse, qui ne connaît pas le "Trou du diable"? Cette *cavée* creusée comme à coups de hache, dans le rocher, à deux brasses de terre, et dont la gueule noire tournée du côté du fleuve semble braver sans *lague* les vents du large et les gros *nordès* sans fin.

Les enfants y jettent toujours les yeux avec curiosité et un certain

reste de peur; et les plus espiègles se demandent comment l'*adon* aurait-il pu tailler dans le roc, *ben d'à* plomb, cette espèce de chambre grande quasiment comme un moyen *cabinet*,¹ qui mesure, je suis *ben* sûr, une aune de creux par deux de *haut* et deux de *large*. Ah oui, par malheur, c'était *ben* trop l'ouvrage du diable! C'est *pas* pour rien que les vieux l'avaient appelé le "Trou-du-diable" ou *ben* la "Porte-de-l'enfer."

M. Panet fut bien un peu chagriné de la fuite de *Charlot*, non pas qu'il l'aimât *ben* gros (M. le curé savait bien, lui, de quel bois il se chauffait, ce cheval-là,) mais à cause de tout l'ouvrage qu'il *abattait*. Mais, comme la pierre était à peu près toute rendue sur les lieux, ça ne le *trigauda* pas trop. Pour dire vrai, ce bon curé n'avait pas dessein de *maquignonner* avec *Charlot*, quand il en aurait eu fini. Il était *ben* trop honnête et craignant Dieu pour ça.

Charlot, qui était le diable en cheval, comme vous l'avez deviné, lui, était *ben* insulté, parce qu'on lui avait fait charroyer encore, malgré lui, presque toute la pierre de cette église-là. Il paraît que c'était la dixième [église] qu'il charroyait. Dame! aussi, il s'était *ben* promis de se revenger *dré* qu'il aurait son *en-belle*, en jouant de vilains tours et en jetant des sorts aux habitants de L'Islet. C'est pourquoi, avant de partir, il avait voulu se faire une petite *retirance*, dans la paroisse, où il pourrait, à son aise, manigancer ses sortilèges, et d'où il pourrait guetter son *en-belle* de jeter des sorts aux passants.

Aussi, pendant des années et des années, pas un chrétien ne pouvait passer en voiture, la nuit, vis-à-vis le "Trou-du-diable" sans qu'il lui arrivât quelques avaries. Tantôt, c'était un *bacul* ou *ben* une *mémoire* qui cassait; tantôt, c'était un trait ou *ben* un *porte-faix* qui se *démanchait*; une autre fois, le cheval butait et se mettait à boiter *tout bas*; ou *ben* encore, la voiture arrêtait net, une roue *bloquée*. Il y avait des chevaux qui, rendus là, se mettaient à renâcler, puis qui ne voulaient jamais passer. Pendant *ben*, *ben* des années, jamais un cheval ne put passer par là sans dresser les oreilles et frémir comme s'il eut senti quelque chose qui l'effrayait et que personne ne voyait.

Des nuits, on entendait comme des *plaints* ou bien des charivaris avec des chaînes. D'autres fois encore, on voyait sortir de la caverne une bête noire qui ressemblait à un loup, avec une gueule affreuse jetant des flammes.

Chose curieuse, il y avait seulement quand M. le curé allait porter le bon Dieu qu'il n'arrivait rien. C'était *ben* signe que le diable s'en mêlait, *pas*?

A la fin, c'était *pas* rassurant et puis c'était *bâdrant*. Les *jeunesses* n'osaient plus aller veiller, ni aller voir les filles, de ce *bord-là*.

Et dire que tout ça, c'était la faute à Rigaud. Dame! c'est *ben*

¹ Chambre à coucher, ici.

clair, *pas*? S'il avait écouté le curé, ç'aurait *pas* arrivé comme ça. Quand monsieur le curé aurait eu fini de *Charlot*, il l'aurait attaché à l'épinette, puis il aurait dit à la sainte Vierge: "Venez le *q'ri*, votre cheval, j'en ai *plus* besoin, à *ct' heure*; je vous en remercie bien." Puis *Charlot* s'en serait retourné comme il était venu. La sainte Vierge l'aurait eu vite mis à sa place, elle, *il y a pas de soin*. Il ne serait pas venu trigauder les gens de L'Islet, je vous le garantis. Voilà ce que c'est que de ne pas écouter, mes enfants.

Tous les curés avaient pourtant bien fait leur possible pour faire cesser ces sortilèges. Ils avaient prié; puis ils avaient accroché des croix et des médailles dans le "Trou-du-diable," puis des rameaux bénits, des cierges et toutes sortes de *saintetés*. Ils avaient béni le rocher sur toutes ses faces. Rien n'y faisait. On disait toujours: "Le bon Dieu est plus fort que le diable. Ça viendra pourtant à finir." Mais ça continuait toujours.

Donc, un soir que monsieur le curé Delâge avait bien prié Notre-Dame du Bon Secours, la patronne de la paroisse, il vit en songe, pendant son sommeil, la sainte Vierge, qui lui dit: "Si tu veux délivrer tes paroissiens des maléfices du démon, fais élever une croix près du rocher."

Qui fut dit fut fait. *Dré* le lendemain, monsieur le curé se mit en frais d'accomplir le désir de la sainte Vierge. Il fut en parler aux principaux de la paroisse, et tout le monde se mit à l'œuvre.

C'était à qui donnerait le plus de *courvées* et apporterait les plus beaux matériaux: les uns *emportaient* de la belle pierre de taille; d'autres, de beaux madriers de pin; d'autres, des cèdres bien équarris et bien sains; d'autres encore, de la chaux pour le mortier; d'autres, des fiches et des clous forgés.

Puis bientôt, on vit s'élever, sur le rocher appelé depuis le "Rocher-du-monument," cette belle croix que la piété des fidèles de L'Islet a toujours tenu à cœur à entretenir.

Avant d'étrénner ce beau "monument," le bon monsieur Delâge avait voulu faire un grand ménage dans toute la paroisse. Il avait donc décidé pour ça de faire une grande retraite, qui fut prêchée par défunt monseigneur Mailloux, qu'on appelait "le grand vicaire." Ce monseigneur était quasiment un évêque; puis il était habillé *pareil, pareil*: une belle soutane avec des boutons violets, une collette et des pagotes violettes et un bonnet carré *itou*.

Si ça parlait *ben*, ce prêtre-là, c'est pas assez de le dire! Mon Dieu, que c'était donc beau, ces sermons-là! Des fois, on aurait dit qu'il ne fournissait pas à tout dire ce qu'il pensait, tant il avait la parole en bouche. Ça n'hésitait *pas p'en toute*; puis tout ce qu'il disait, ç'avait toujours de l'adon *sans bon sens*. Je vous dis que les *soulons* puis les *sacreux*, il ne les ménageait pas.

Aussi, il en venait du monde, de partout: du troisième, du quatrième, du cinquième, jusque du sixième "rang;" car, dans ce temps-là, il n'y avait pas de Saint-Cyrille, ni de Saint-Eugène; tous ces "rangs"-là appartenaient à notre paroisse. On voyait passer ça à pleins *cabarouets* et à pleines charrettes: des femmes, des enfants, des vieux, puis des vieilles, enfin des gens *qu'i* semblait qu'on n'avait jamais vus ni connus. Ça sortait de je ne sais où. Tout ça, ça venait à la retraite. La moitié n'avait pas de banc; ça allait se mettre sur les balustres et puis ça emplissait les allées.

Dans la *r(e)levée*, les gens du loin allaient à confesse; puis *dré* le matin, au petit jour, de pleines *voiturées* s'en allaient, de tous bords, vers l'église, faire leurs dévotions. Il y avait des gens de *chanqyers*, qui *avaient pas* été à confesse depuis dix, vingt, même trente ans, des gens qui avaient été loups-garous, mes enfants, qui se convertissaient. Ah, c'était *ben* beau! Il avait été décidé qu'on bénirait le "Monument" le jour de la clôture de la retraite.

Tout le long du chemin, à partir de l'église *aller* jusqu'au rocher de la croix, on avait planté des *balises* d'érable et de *plaine*, puis on avait mis tout autour du Monument des *sapinages*, des bouquets de lilas, toutes sortes de fleurs, et des pavillons de toutes les couleurs, que plusieurs capitaines avaient prêtés pour la cérémonie. Puis ensuite, après la grand'messe, tout le monde était parti en procession, en chantant des cantiques. La tête de la procession était déjà rendue au "Monument" *que* les derniers étaient encore à *ras* l'église.

Puis tout le monde se tassa autour du "Monument," dans les talles, sur les rochers, dans le chemin *de roué* et dans les clos voisins. Et monseigneur Mailloux, la belle chappe dorée sur le dos, avec monsieur le curé Delâge et le curé du Cap, comme diacre et sous-diacre, montèrent la *grande* escalier, accompagnés de plusieurs prêtres et des petits clercs.

Puis tous firent le tour de la croix avec le grand bénitier d'argent, monseigneur aspergeant la croix et ensuite tout le monde, de tous les bords; en même temps, ils disaient des prières en latin. Puis après, monseigneur fit le plus beau de tous ses sermons. Tout le monde pleurait quasiment. A la fin, il fit promettre aux hommes, au pied de la croix, de ne plus boire et de ne plus *sacrer*. Il nous bénit tous encore une fois, et, d'une voix solennelle, il entonna le "Te Deum," pendant que la procession reprenait le chemin de l'église.¹

¹ M. Cloutier ajoute: "Mais depuis que la croix protège ces lieux jadis si redoutés, le diable n'ose plus sortir de son antre. Là, au-dessous de cette gueule silencieuse de la caverne, les enfants vont jouer sans frayeur."

99. LE LOUP-GAROU ET LE FEU FOLLET DE MARCELLO,
(Préparé par MARIUS BARBEAU.)

Nous l'appelions "*mémère* Angèle." Elle avait été pendant plus de quinze ans en service chez ma grand'mère maternelle, à raison de cinq *chelins* par mois, plus une jupe d'étoffe du pays et une paire de 'soulriers sauvages,' au bout de l'année. De ce chef, comme c'était l'habitude dans le bon vieux temps, elle se croyait de la famille, et ma mère la considérait vraiment comme une parente très rapprochée.

Elle venait souvent chez nous. C'était toujours une grande joie pour nous de la voir arriver; car c'est elle qui avait la réputation d'apporter à la maison les bébés nouveaux. Elle savait aussi beaucoup d'histoires; et il y avait tant de mystère, de merveilleux et de surnaturel dans tous ses récits d'aventures qu'elle était pour nous une espèce de bonne fée, au visage ridé, à la fois sérieux et comique, et aux petits yeux remplis de malice.

Ce qui donnait de la vie à ses histoires, c'était sa conviction et sa sincérité. Superstitieuse au suprême degré, elle était absolument sûre de la vérité de ses récits. De là à porter cette croyance dans nos jeunes esprits, il n'y avait qu'un pas, et il était vite franchi.

Ce soir-là, qui était la fête de Notre-Dame-des-Avents, (aujourd'hui la fête de l'Immaculée Conception) elle était chez nous. Nous étions très agités, et comme ma mère était souffrante, *mémère* Angèle nous dit, en achevant de laver la vaisselle et de ranger les chaudrons sous le poêle 'à trois ponts': "Mes enfants, *assisez*-vous autour de la table. J'achève mon *bordas*; je vas vous conter une histoire de loups-garous. Mais faites pas les *insécrables*, par *zemble*."

Quand elle eut tout rangé, accroché le plat à vaisselle dans le *cabanot* et passé un linge humide sur le tapis ciré de la grande table de famille autour de laquelle nous étions déjà tous groupés, l'oreille au guet et les yeux fixés sur ses moindres agissements, elle vint tranquillement s'asseoir au bout de la table. Tirant sa tabatière en jais, elle lui donna, avant de l'ouvrir, plusieurs petits coups secs et rapides de l'extrémité noueuse de ses vieux doigts; elle huma une bonne prise de tabac, retroussant davantage, avec un mouchoir rouge, son petit nez en trompette. Puis elle commença:

— Ya de ça, aujourd'hui, 25 ans jour pour jour: l'année que le *défunt* père est mort. Dame, y a belle lurette de ça! J'étais, dans ce temps-là, *engagée* dans le haut de L'Islet, chez la veuve Narcisse, votre *mémère*. Pauvre *criature*, elle avait eu *ben* du tracas en perdant son pauvre homme. Dame, *itou*, c'était *ben de valeur*, lui était encore si vert, *pis* si capable et si *vaillant*! Et *pis* par-dessus le marché, mourir d'une *estropiure*; vous savez qu'il avait attrapé ça en tombant le coté sur le *garde-grain* de la *tasserie*; c'avait *viré* en *impot*, *pis* ça l'avait emporté. Ah! oui, c'était *ben de valeur*!

Le jour de la fête, j'avais dit à Désiré: "Tu sais, *ct'arlevée*, faut faire le *bordas* de bonne heure; je veux aller voir le père, chez nous; il paraît qu'il s'en va vite, tu sais."

A quatre heures et demie *d'arlevée*, le *borda* était fini. Désiré *pis moué*, on avait attelé Légère sur la carriole. Avec les petites filles, Adèle, *pis* Odile, on était montés, tous les quatre, au village des 'Belles-amours,' chez le *défunt* père. Ça lui faisait *ben* plaisir, au vieux, de nous voir. Le pauvre homme, il était *ben chétif*, il était *décompté*. Il avait eu le docteur Taché, de Saint-Thomas, qui lui avait *chargé* deux louis, *pis* qui n'avait pas connu sa maladie. Il disait que *qyèque* chose le mangeait, dans le corps, *pis* qu'il n'y avait pas de *réchappe*. Ensuite on avait été *q'ri* Batisse Bélanger, le grand guérisseur des paroisses d'en-bas. Ça, c'était un homme *ben* capable. Faut tout dire: il avait la *fleur de lis*. Lui, il comprit ça *tout suite*, ce mal-là; il dit: 'C'est du chaud *pis* du *fret*' que le vieux a de ramassé. Avec ça, à *ct' heure*, il a un *coup d'eau*.' Il l'a fait suer; il lui fait boire des tisanes *d'herbe-à-chat*, *d'herbe-à-dinde*, *pis* d'autre chose *itou* qu'il n'a pas voulu dire devant le monde.

Le père se trouvait *ben* mieux, après ça. Mais une nuit, il eu une *digestion*,¹ il a vomé *sans bon sens* de quoi de laid, de noir comme le poêle. Ça empestait. Après, il était *venu ben pire*. On a été *er'q'ri* Bélanger, qui, ce *coup-là*, dit: 'Il s'est donné un effort, *pis* il a l'estomac *ouvarte*.' Il lui fait mettre une *cirouanne* de gomme sur le *ringyé*. Il lui mit, sur le *coffre*, de l'étaupe 'de France' avec un blanc d'œuf *pis* de l'ail, et il l'avait bandé *ben* dur. Mais il sut dire à Turette Caron, qui le remenait *chuz* eux; 'C'est *ben* risqué que ça revienne, à cause qu'on est dans le *faible* de la lune.'

Ce soir-là donc, le père chez nous était *ben chétif*, *pas*? Plusieurs voisins étaient venus veiller avec nous autres. Y avait, là, José-Batisse, Denis Bélanger, Marcello Fortin, Jacques Brisson, le petit Nestas Jacques et *pis ben* d'autres *itou* que je me *remets plus*, avec leurs *criatures*. Je vous assure que *c'était pas rien*, c'était *ben* pénible. Ça *jasait pas* beaucoup.

Marcello Fortin, lui, c'est *ben* simple, il faisait *piqyé*; il disait *motte*, *pis* il *jonglait*, *pis* il *jonglait*, en tirant une *touche* de temps en temps. Ça *fait que* José-Batisse lui demande comme ça si c'était *ben* vrai pour le loup-garou qu'il s'était battu *avec*? Marcello, il ôta sa pipe, alla l'*escouer* dans la *casserole* du poêle, la mit dans la poche de son *sous-veste*, *pis* il dit: 'Quand *ben* même que je vous dirais que non, vous savez, mes amis, que c'est *ben* trop vrai.' — 'Conte nous donc ça!' qu'ils lui dirent tous. Il branla la tête; ça avait *pas* l'air à le *qyémander ben ben*. Tout de même, il commença:

— *Hum, Hum!* Je faisais du sucre, à Maringouins, ce printemps-là.

¹ Indigestion.

La cabane la plus proche de ma *sucrierie* était celle des *Batisse-Charlis*, où *c'que* Louis *pis* *Batisse* faisaient du sucre, quasiment une demi-lieu au *sorouet* de la mienne. Une nuit — ça avait coulé, c'est effrayant, cette journée-là — tout à *ras* onze heures, je faisais bouillir d'*arrache-pied*. Avec mon 'couteau de poche,' pour passer le temps, je faisais des petites chevilles de cèdre, vous savez, pour les *cassots* d'écorce. Pour me ravigoter, je prenais de temps en temps un petit coup de rhum des îles ¹ avec de l'eau d'érable bouillante.

Tout *d'un coup*, comme je venais de *remplir*, j'entends comme un gros coup de vent. Le 'taquet' de la porte saute; la porte s'en va *varger* sur la corde de bois, *pis* un *taçon* de laine, gros comme un *moyen saloué* roule dans la cabane. Je *cré* d'abord que c'est un ours. Je vas pour prendre ma hache, mais bernique! ça n'a ni tête, ni pattes ni rien du tout; mais ça marche; *pis* ça arrive *amont moué*. Ça se met à me donner des coups de poings *pareil* comme si ça avait eu des poings de fer. J'aurais cru que j'avais la berlue si je n'avais pas tant saigné du nez. Mes amis, le sang m'aveuglait, et les coups du *taçon* de laine *revolaient* de tous *bords*. Quand je repris un peu mes sens, je compris tout de suite que j'avais affaire à un loup-garou. Je me *remis* d'avoir entendu dire que si je pouvais lui *haler* du sang, je le délivrerais. J'avais encore mon 'couteau de poche' tout *paré* dans la main; comme le *saudit taçon* allait se ruer de nouveau *su moué*, je lui en *barai* un bon coup, de toutes mes forces. Le sang rougit le *taçon*, *pis*, le temps de le dire, comme s'il eut sorti du bouchon possédé, je vois devant *moué* un homme que je connaissais *ben*, *pis ben* de vous-autres *itou*. Il avait sur la joue une entaille toute fraîche faite, par où coulait encore du sang noirâtre. 'Marcello, qu'il me dit, tu m'as délivré; je t'en remercie! Mais si t'as jamais le malheur de *me déclarer* aux autres, t'auras affaire à moi encore un coup. T'entends?' Il sortit en laissant derrière lui une odeur de soufre; *pis* il s'enfonça dans le grand bois en gagnant la grand'*ligne*.²

Le lendemain matin (c'était dimanche), Louis-*su-Baptisse-Charlis* vint faire son tour. Il me trouva tellement changé et bouleversé qu'il me crut malade. J'essayai de lui cacher ce qui m'était arrivé; mais les amis, quand on n'a pas l'accoutumance de mentir, c'est plus fort que nous autres, faut que le nez nous branle. *Ça fait que* ça ne m'avenait pas *p'en tout*.

Louis, qui n'était pas manchot, comme vous savez, s'en aperçut *tout suite*: '*Qyins! Qyins!* qu'il me dit, il t'est arrivé *qyèque* chose que tu ne veux pas me dire: dame! je te le demande *pas*, t'as *pas* besoin de faire des menteries pour ça. Disons plutôt notre chapelet; ça nous portera plus en route; c'est l'heure de la grand'messe, en-bas, et *pis* ça éloignera les mauvais esprits. . . .' Ah! mes amis, je vous dis

¹ Des Indes occidentales.

² La frontière.

que c'était *pas rien* quand je rencontrais ensuite ce grand *calâbre-là* avec son coup de couteau sur la joue. Il disait aux autres qu'il avait attrapé ça en se battant, dans les *changyers* d'en-haut, avec les Jarrets-noirs.¹

Pauvre hère, va! Ça fait déjà *ben* années qu'il est mort. Que le bon Dieu ait *piqué* de son âme! . . ."

Quand l'histoire à Marcello fut finie, tout le monde était transi; *moué*, je dis à Désiré: '*Cou'don*, p(e)tit gars, faut pas se laisser *ennuier!* il commence à *tardir*; on va atteler, hein?'

Mon frère Thomas alla aux bâtiments, avec Désiré, pour l'aider. Pendant ce temps-là, nous autres, *on se grèyait*. Quand *on fut paré*, *on s'en fut dire* nos bonsoirs à ce pauvre *defunt* père, qui nous dit: 'Les enfants, r(e)venez me voir encore *ben vite*. *Pas, hé?*'

On partit. Adèle *pis* Odile étaient sur le siège d'en arrière, *ben* entortillées dans la 'robe de carriole.' *Moué*, j'étais assise en avant, avec Désiré. Il pouvait être tout à *ras* dix heures. Il faisait noir *ténèbre*; il tombait une petite neige douce qui nous chatouillait tout le temps le visage; *pis* il faisait calme, calme, pas un p(e)tit air de vent, dans le temps. On entendait surement que le bruit des *geurlots*, que les flacons de neige rendaient de plus en plus sourds; ou *ben* par *escousses*, on entendait le *jap* de *gyèque* chien tout à *clair* du bord de l'eau, comme le temps était écho. Légère allait son petit train; personne ne parlait. *Moué*, je songeais au loup-garou à Marcello. Qui ça pouvait *ben* être, ce malvat-là? Marcello! Seigneur, il aurait pu le dire, puisqu'il est mort, à *ct' heure*. *Qyins*, oui! je *cré* que je l'ai deviné; j'ai *doutance* que c'est lui. Il paraît qu'il faisait *pu* ses Pâques, depuis sa chicane avec monsieur le curé. *Pis* il était picoté comme un moule à plomb et tout barbu; ça fait que son coup de couteau paraissait *pas gyère*. *Ben* sûr que c'était lui! Pauvre Marcello, qu'il avait dû avoir peur!

A cet endroit de mes carculs, comme on passait le ruisseau *su José-Batisse*, j'aperçoit-*i* pas une petite lumière. 'Regarde donc!' *que* je dis à Désiré. 'C'est François-*su-José-Batisse* qui vient de voir à ses animaux,' *qu'*il me répond.

Mais la petite lumière à la *place* de gagner la maison à *José-Batisse* se met à suivre le chemin *de roué*. Je ne sais pas si Légère s'en aperçut, mais il me semble qu'elle avait hâté le pas. Arrivé à la route à *Cendré* par où *c'qu'on* descendait, le feu follet — car c'en était un *ben* sûr — fit le tour de la maison, de la grange, *pis* du fournil à *Jâquot* Lafeuille. On espérait qu'il filerait *p't-et'* tout *dret* par le village. Mais *je t'en foute*, il *enfile* dans la route, par derrière nous autres. *Bonheureusement* qu'on avait pris un p(e)tit *brin* de *touée* sur le *v'limeux*,

¹ Sobriquet des gens de la Beauce.

pendant qu'il *courait* la *galipotte*. *Mé*, mon Dieu seigneur, qu'on avait-*i* peur! Le cœur *nous débattait sans bon sens*. Dame, *itou*, c'était *pas rien*, allez, dans la route à *Cendré*, des grands bouts de chemin *rien que* dans le beau bois! *Pis* le feu follet qui nous suivait comme un chien. Des *escousses*, il disparaissait à travers les arbres; mais il ne tardait pas à *ressourde* de plus en plus proche. *Légère à cl' heure* allait à tout ce qu'elle pouvait; elle *boucanait* comme un fourneau. Et dire que dans toute cette grande route, *y avait pas* âme qui vive!

Mais *on* n'était pas au plus creux de nos travarses; quand on vint à arriver au pied de la côte du Bois-franc — vous savez, là *ou c'qu'il y a* une petite *r'source* — juste vis-à-vis la prairie *su Cendré*, voilà *ben* encore une autre affaire: '*Oua-a! . . . oua-a!*' . . . *que* ça crie. On aurait dit que quelqu'un ricannait dans le bois. '*Oua-a! . . . Oua-a!*' que ça répète, pendant qu'un battement d'ailes traverse le chemin. C'était un *gyibou*¹ qui se lamentait et qui venait de passer au-dessus de nos têtes. Mon Dieu, que c'était effrayant! On était glacé jusqu'aux os.

Moué, comme de raison, je songeai tout [de] suite à ce pauvre père; parce que vous savez, mes enfants, que c'est toujours un *ben* mauvais *sine*² quand ces oiseaux-là se lamentent comme ça, la nuit. Ah! oui, le pauvre vieux, il était *ben* fini, allez! Ensuite on entendit des miaulements épouvantables; on aurait dit que c'était deux matous qui se battaient et qui s'entre-déchiraient de leurs griffes. Dame! nous autres, *pis* les pauvres petites *criatures*, on se mourait de peur; les pauvres petites, elles priaient le bon Dieu pour les bonnes âmes; elles faisaient des promesses et *pis* des *sines* de croix.

Je faisais *ben* attention; si y avait fallu que la carriole renverse à *c'te heure*, ç'aurait *ben* été le reste. Désiré, il était deboute dans la carriole; il fessait sans *largue* avec les *cordeaux*, *pis* il *s'esqyintait* à crier tout le temps: 'Marche donc, *Légère*! Marche donc, *Légère*!' La pauvre bête, elle faisait pourtant *ben* son possible.

Je vous assure qu'on n'était pas fier qu'un peu quand on vit pointer le pignon de la maison à la bonne femme *Zerale*. Là, le feu follet recommença ses *gabotages*; il fit plusieurs fois le tour de la maison en *reluquant* par les chassis, comme un polisson qu'il était. Chez *Toinon* Normand, la même chose, *pis* chez *Rigaud itou*. Ensuite il fit deux ou trois fois le tour du petit moulin à scie, à *ras* chez Désiré; il entra même fureter en dedans.

Toujours qu'avec son *reluquage* et *pis* son *pigrassage*, *on avait* pas mal de *touée* sur le crapaud, quand *on* arriva à la maison. Mais c'était *pas tout*'; fallait *ben* dételer *Légère*. Je vous *parsonette* que Désiré *pis moué*, ça nous prit *pas goût de tinette*; envoie *Légère* dans

¹ Hibou.

² Signe.

l'écurie, avec le beau harnois blanc sur le dos, *vire* la carriole à l'envers à cause de la neige qui tombait à pelletée; *pis* enfourne à la maison.

'Vite, ton couteau de poche!' que je dis à Désiré. Tout en courant il me le donne. Je l'ouvre à *moiqyîé*; *pa!* je le pique dans le piquet aux chaudières à lait; grimpe le perron; *bang!* ferme la porte, *pis* met le 'taquet.' Mon Dieu! le feu follet, il achevait *presque*ment de faire le tour des bâtiments; *pis* ils s'en venait à la maison. Là, il fit le tour des chassiss, des portes, alla à l'un, *pis* à l'autre. Mais on avait pris de l'eau bénite et un rameau bénit; on arrosait les chassiss avec, et on disait toutes sortes de *zitanies* pour que le vilain s'en aille.

Toujours, à la fin, quand il vit qu'il était *dégotté*, il se dit qu'il avait autant d'*acquêt*' de s'en aller. Il se prépara à *fouter le camp*. Mais, avant de partir, il se remit encore à fureter *pis* à *tournailler* à ras le piquet. Ça le *trigaudait*, ce couteau-là. *Tournailler* sur un sens, *pis* *tournailler* sur l'autre. Tout d'un coup, *couic!* il va s'accrocher après l'alumelle. *Pis*, plus rien, le feu follet avait disparu. Je jette un gros *respir*; je dis: 'Mon Dieu, en voilà toujours *ben* encore un de délivré, Seigneur!'

Après, on dit le chapelet pour remercier la bonne Vierge de nous avoir préservés du mauvais esprit; et on s'en fut se coucher; mais je vous *parsouette* qu'on dort d'*aguette*.

Le lendemain matin, je m'en fus à l'étable. Cette pauvre Légère, elle était encore toute *couettée* et toute effarouchée. Elle avait la *crigne* tressée dure comme un *grippet*'. *Manquablement* que le feu follet, pour se venger, avait averti les lutins, ses amis, de venir *maganner* cette pauvre bête.

Tandis que j'étais *après tirer* la *bouscaude*, devinez ce que je vois? Le gros chat noir de chez nous qui vient se frôler le long de ma jupe, en faisant le gros dos. Cet *insécrable-là* nous avait suivis jusque-là, la veille au soir. *Ben* sur que c'était lui qui avait attiré le feu follet!

Sur les dix heures, Thomas chez nous arriva à travers les champs, en raquettes; il venait nous dire que le *défunt* père, il était mort durant la nuit. Pauvre vieux, va!" . . .

Les derniers mots de l'histoire de "*mémère Angèle*" n'avaient pas réussi à nous faire rompre le silence. Tous semblaient encore sous le coup de l'étonnement causé par ces faits mystérieux. Nul ne communiquait même ses impressions à son voisin.

"*Mémère Angèle*," en jouissant de l'effet produit par ses paroles, profitait de ce répit pour prendre une nouvelle prise de tabac; elle semblait elle-même absorbée et pensive. On aurait dit qu'elle rêvait à ce temps éloigné de son récit. Hochant de la tête et semblant se parler à elle-même: 'C'est tout de même *ben* drôle', dit-elle. Pourquoi *ça* que les prêtres veulent *pas* y croire, aux loups-garous, *pis* aux feux follets? Quand je racontais cette histoire à monsieur Delâge (le

curé), il me disait toujours: 'Tais-toi donc, petite sotte, tu vois *ben* que ton feu follet, c'était les yeux du gros matou qui vous suivait,' comme si un feu follet et *pis* des yeux de chat c'était la même chose!'

100. LE COMPAGNON SILENCIEUX,¹

(*Préparée par A. GODBOUT et C.-MARIUS BARBEAU.*)

Mon oncle Samuel et Baptiste V . . . étaient certainement les deux plus grands *ratoueurs* de L'Islet. Il n'y avait rien à leur épreuve. Les tours les plus pendables ne leur faisaient pas peur. Aussi raconte-t-on encore, dans les veillées, leurs exploits. Ceux qui en étaient victimes ne les trouvaient pas toujours drôles, loin de là. Nul ne pouvait se flatter d'échapper à leur envie, pour ainsi dire maladive, de mystifier tout le monde. Ils n'épargnaient personne, pas plus leurs parents et leurs amis que le reste des mortels. Aussi était-ce avec une espèce de respect qu'on les saluait, chapeau bas, dans l'espoir de s'attirer leurs bonnes grâces.

Quand ils ne trouvaient personne à mystifier, ils en étaient venus à se jouer des tours l'un à l'autre. Mais, comme Baptiste était le plus rusé des deux, ce pauvre oncle Samuel commença bientôt à trouver trop amère la médecine qu'ils servaient pourtant avec tant de libéralité aux autres.

Un jour que Baptiste lui en avait fait un de ses plus salés, mon oncle Samuel lui proposa un marché; à la fin, ils décidèrent de faire un pacte. Par ce contrat, mon oncle Samuel et Baptiste s'engageaient sur leur honneur à ne plus jamais se jouer des tours l'un à l'autre. Tranquilles de ce côté, ils pourraient tout à leur aise, mettre leur imagination à l'œuvre, pour en tirer des nouvelles combinaisons propres à faire endiabler leurs concitoyens.

Ils devinrent la terreur de L'Islet. Il faudrait un volume pour raconter leurs hauts faits; et ma foi! leurs inventions seraient quelquefois trop rabelaisiennes pour qu'on puisse les raconter à nos lecteurs.

— Oui, mes gars, nous racontait lui-même mon oncle Samuel, j'ai joué bien des tours dans ma vie, mais je vous garantis qu'en un seul soir j'ai payé pour plusieurs.

Était-ce l'âme trépassée d'une de mes victimes qui voulait se venger, ou plutôt une de ces victimes en chair et en os qui voulait me payer de ma monnaie? Je l'ignorerai peut-être toujours. Tout ce que je peux vous dire, mes enfants, c'est que, ce soir-là, j'ai eu la plus grande peur de ma vie. Et j'avoue bien franchement que je serais prêt à sacrifier pour le moins la moitié des tours que j'ai faits aux autres plutôt que d'avoir à recommencer la promenade de cette nuit-là.

Je revenais d'une veillée dans le haut de l'Islet. Ce n'était pas une veillée *invitée*, ni une veillée de danse, mais une simple veillée de

¹ Notre correspondant rapporte que ce récit lui fut "raconté bien des fois par Samuel Caron, de l'Islet, le héros de l'aventure."

jeunesses, pour passer le temps, où chacun racontait sa petite histoire et où j'avais fait fureur, je ne m'en cache pas, en racontant quelques-uns de mes meilleurs tours.

On était au commencement de novembre; la terre était gelée et *grignoteuse*; il faisait froid et noir. A peine une étoile se montrait-elle par-ci par-là, à travers de gros nuages gris, qui annonçaient de la neige pour bientôt. Il n'y avait pas *formance* de lune. Je m'en venais bon pas, en sifflant, les mains dans les poches de mon capot. Tout à coup, comme je passais à la petite école, près des talles de 'cerises-à-grappes' qui se trouvent là, je me trouve épaule à épaule avec un homme. Je fais un saut tout d'abord; puis, je me dis: "Tiens, c'est quelqu'un qui revient de veiller comme moi; ça va me faire un compagnon pour jaser. . . . Bonsoir, l'ami," *que* je lui dis. . . . *Motte* . . . "Pas chaud, hein? On n'est pas loin sans neige." . . . *Motte*; pas de réponse. "Je crois bien qu'il est sourd," *que* je me dis. Alors je lui crie à tue-tête: "Allez-vous loin, camarade?" . . . *Motte*; pas plus de réponse que si j'avais parlé à la clôture. Je me mets à l'examiner à la sourdine; mais il faisait tellement noir que je ne pouvais rien distinguer. Je crus cependant m'apercevoir qu'il portait un bonnet grison enfoncé jusqu'aux yeux, et que le bas de son visage était comme enveloppé dans une grosse *crémone* noire. Je crois que, quand bien même j'aurais connu cet homme, je n'aurais pas pu facilement le reconnaître, mis comme il était et par une pareille *noirceur*.

"Tout de même, je me dis en moi-même, puisque tu es si bête, tu vas toujours *prendre une suée* si tu veux me suivre." Puis je me mets à enjamber de mon mieux. *C'est pas* pour me vanter, mes petits gars, mais *j'étais pas* un mauvais marcheur, de mon temps. Mais il emboîta le pas à mes côtés, me suivant pouce à pouce; on aurait dit qu'il était collé *après* moi. Ça commença à me *faire drôle*, mais je me raidis. "Ah ah! je me dis, tu veux t'en aller? Eh bien, fiche ton camp, mon vieux! Je ne suis pas pressé, moi. Prends le devant, si ça te le dit." Je me remis au pas de promenade d'amoureux et, pour faire le brave, je me remis à siffler. Il ralentit le pas en même temps que moi. Hein! hein! ça devenait inquiétant. C'était sûrement quelqu'un qui me poursuivait. Que me voulait donc ce fantôme et pourquoi ce silence obstiné? La peur me prit pour tout de bon.

Nous étions dans le mois où l'on prétend que les morts rôdent sur la terre; et, si les vivants ne me faisaient guère peur, je vous avouerai que je n'avais pas la même assurance avec les morts. A tout événement, je mis la main dans ma poche, et j'en tirai mon couteau à ressort, que je réussis à ouvrir à la sourdine. J'avais envie de courir, mais j'aurais eu l'air d'avoir peur. "Brrr . . . Brrr . . . je disais entre les dents, je gèle — je suis à grosses gouttes. — Courons un peu pour nous réchauffer." Et je partis à la course. Il se mit à courir comme s'il eût été mon ombre.

Nous arrivons enfin à la montée de chez nous. Je pensai: "Je vas toujours bien m'en débarrasser ici. Il prendra son *bord*, et moi, le mien." Arrivé à la barrière, je sautai par-dessus, sans même me donner la peine de l'ouvrir; il la sauta en même temps que moi, et continua à m'accompagner comme un autre moi-même. Là, ma peur redoubla, je sentais les dents me claquer dans la bouche et les cheveux se dresser sur ma tête. Tout de même, j'espérais encore: "C'est peut-être un gars du village des Belles-amours qui monte chez lui par notre montée, à travers les champs."

Mais, je vous dis que je n'étais pas fanfaron, et que je trouvais la montée diablement longue. Dans ces trois ou quatre arpents remplis de talles et de rochers, il faisait noir comme chez le loup; je ne distinguais plus rien, et je m'attendais à chaque instant à être attaqué par ce vagabond que je ne voyais même plus, mais que je sentais trop bien à mes côtés et dont j'entendais le souffle, qui semblait suivre le mien, et les grosses bottes, qui faisaient voler les mottes gelées. Aussi, je tenais solidement mon couteau de la main droite, prêt à m'en servir à la première attaque.

Nous arrivions à la maison. Comme vous savez, là, la montée passe à une vingtaine de pieds au *sorouet*. Je me préparais à lui dire bonsoir pour longtemps, espérant bien encore qu'il continuerait son chemin de ce côté; mais, je *t'en foute*, il se dirigea avec moi vers le perron. D'un bond, je grimpai l'escalier; il y était en même temps que moi. Je foncai dans la porte, que j'ouvris et que je lui refermai sur le nez, en criant à mon père: "Papa, levez-vous! il y a un homme qui *me court*." Réveillés en sursaut, mon père et mon frère Achille arrivent à la *course* et me demandent ce qu'il y a. "Quelqu'un *me court*," je leur dis. Puis, nous regardons aux fenêtres. *Rien que la noirceur*. Personne. Aucun bruit. Nous allumons un fanal; papa, Achille et moi nous faisons et refaisons le tour de la maison. Rien, aucune trace, personne. Nous écoutons pour voir si nous n'entendrions pas quelques branches remuer, quelque bruit, car il faisait très calme. Mais non, tout était silencieux. Enfin, nous rentrons. Maman s'était levée à son tour. J'étais blanc comme un drap.

Quand je fus un peu remis, je leur racontai mon aventure. "Allons, mon pauvre Samuel, tu vois bien que tu es *chaud*," me dit cette pauvre mère. "Ah! pour ça, non, maman, *que* je lui dis; je vous garantis bien que nous n'avons pas pris un coup de la veillée." D'ailleurs, elle n'eut pas de *misère* à constater que j'étais bien à jeun.

Alors elle dit: "Ça doit être quelqu'un qui a besoin de prières? Qui sait, Samuel, peut-être est-ce de tes amis avec qui tu as commis quelques fautes de jeunesse qui vient te demander des prières? Disons-lui un 'De profundis,' et promets-lui une basse messe pour le repos de son âme."

TABLE DES MATIÈRES.

ANECDOTES POPULAIRES DU CANADA.

I. ANECDOTES DE GASPÉ, DE LA BEAUCE ET DE TÉMISCOUATA, PAR C.-MARIUS BARBEAU.

PRÉFACE.....	173
TEXTES ANECDOTIQUES.	
A) <i>Les trésors cachés ou enfouis</i>	177
1. Le petit bonhomme gris des Sauteurs.....	178
2. Le petit bonhomme gris.....	179
3. Le trésor caché de la <i>Chunée</i>	180
4. Le trésor caché des Quatre-collets.....	181
B) <i>Les lutins</i>	181
5. Les lutins qui tressaient la crinière des chevaux.....	182
6. Le lutin du cheval rouge.....	183
7. Le lutin de la mère <i>Prime</i>	183
8. Le lutin et la poule caille.....	184
9. Les 'torons' de crin.....	185
C) <i>Les fées</i>	185
10. Le Trou-des-fées.....	186
D) <i>Esprits, fantômes, lieux hantés</i>	186
11. Le Pleureux de l'Anse-pleureuse.....	187
12. Le Brailleur de La Madeleine.....	188
13. Les beuglements de l'Anse-pleureuse.....	188
14. Les bûcheurs de l'Anse-pleureuse.....	189
15. Les plaines de l'Anse-à-Jean.....	190
16. Le <i>cabat</i> des chats sur le Pont-des-chicanes.....	190
17. La maison hantée de Pomerleau.....	191
18. La maison hantée de Dion.....	192
E) <i>Le Rocher-malin</i>	192
19. Le chien noir, au Rocher-malin.....	193
20. Le petit chien noir.....	194
21. Le morts enterrés, au Rocher-malin.....	195
22. Le grand homme à la tête baissée.....	195
23. Le moulin hanté.....	196
24. Les tours, au Rocher-malin.....	196
F) <i>La Chasse Gallery</i>	197
25. Le canot dans les airs.....	198
26. La Chasse Gallery en canot aérien.....	199
27. Le <i>cabat</i> aux <i>Ecorchis</i>	199
28. Le <i>char</i> de la Chasse Gallery.....	200
29. La Chasse Gallery qui montait.....	200
G) <i>Feux follets</i>	201
30. Le feu follet et le couteau.....	201

31. Le petit feu qui voltige	201
H) <i>Loups-garous</i>	202
32. Le compère changé en bœuf	204
33. Le mari changé en bête	205
34. Le cheval blanc	207
35. Le petit bœuf	209
36. La tache du baptême	209
37. Le loup-garou de cimetière	211
38. La haire de chien	212
39. La <i>crémone</i> et le loup-garou	213
40. Les loups-garous des Rapides-du-diable	214
41. Le sac de laine	214
I) <i>Enchantements et sorcellerie</i>	215
42. La mouche dans le manche de faucille	217
43. Les <i>jongleuses</i> Mérence Pâquet et Brigitte Pinault	218
44. Le mal de dents et le sorcier	220
45. Le guérisseur <i>du secret</i>	220
46. La magie blanche du sorcier	221
47. Le sorcier qui se venge du curé	221
J) <i>Les sorts</i>	222
48. La tasse d'eau du soigneur	222
49. Le moulin à beurre ensorcelé	223
50. Le sort sur les vaches	224
51. Les cochons ensorcelés	224
52. Le sirop d'érable ensorcelé	225
53. Le sort jeté par le curé Soucy	226
54. Le sort du curé sur les chevaux trotteurs	226
55. Les poulets de la mère <i>Bisier</i>	227
56. Les trois grivoises et le mendiant jeteur de sorts	228
57. Le sort <i>pouilleux</i>	229
58. Les sorts	231
K) <i>L'enchère de la poule noire</i>	232
59. Le "Petit Albert" et la poule noire	232
60. La criée de la poule noire	233
L) <i>Les morts et les revenants</i>	233
61. Le noyé de Marsoui	234
62. Le noyé des Sauteux	235
63. La croix du revenant (première version)	236
64. Les croix grises (deuxième version)	237
65. La croix qui apparaît (troisième version)	238
M) <i>Présages et mauvais augures</i>	238
66. L'avertissement par le feu et la fumée	238
67. Les trois gouttes de sang	239
68. La corneille qui chante	240
69. La lampe qui s'éteint	241
70. Un signe de pluie	241
N) <i>Fêtes, noces et 'fréquenteries.'</i>	241
71. La faiseuse de chansons	242

72. Des noces anciennes	242
73. Une noce, chez les Irlandais	244
74. La <i>broche</i>	245
75. Les deux chandelles	246
76. Quand faut-il couper une fourche?	246
O) <i>Les tours</i>	247
77. Les tours joués à Joachim et à <i>Mizraïne</i>	248
P) <i>Coutumes et mœurs d'autrefois</i>	250
78. Les batailles	251
79. Le prêt sur parole	251
80. La mouture	252
81. Le pain bénit	252
82. Les racines médicinales	253
83. Les ongles jaunes	253
84. L'argent dur dans le bas de laine	253
85. Le jeûne et les menuisiers ivrognes	254
86. Promesse de ne plus boire	254
87. L'excommunication	255
88. Le voyage dans l'autre monde	255
89. Du bon monde	256
90. Les colons du Portage (1 ^{ère} version)	257
91. Les colons du Portage (2 ^{ème} version)	258

II. ANECDOTES DE LA CÔTE-NORD, DE PORTNEUF ET DE WRIGHT,
COMMUNIQUÉES PAR GEORGES MERCURE ET PRÉPARÉES PAR JULES TREMBLAY.

Anecdotes de la Côte-nord et Portneuf	259
Note préliminaire	259
92. Les maisons hantées	260
93. Chasse Gallery et loups-garous	263
94. Les marmites	265
Anecdotes du Haut de la Gatineau, comté de Wright	267
Note préliminaire	267
95. <i>Ti-Djo Grekzède</i>	269
96. La vieille Gariépy	271

III. ANECDOTES DE L'ISLET,
COMMUNIQUÉES PAR LE DR. J.-E.-A. CLOUTIER.

Note préliminaire	273
97. Le diable à la danse, (légende préparée par A. Godbout et Jules Tremblay) . . .	273
98. Le cheval diabolique et la caverne du Monument, (légende préparée par C.-Marius Barbeau)	278
99. Le loup-garou et le feu follet de Marcello, (préparée par C.-M. Barbeau)	286
100. Le compagnon silencieux, (préparée par C.-M. Barbeau et A. Godbout)	292

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 33.—OCTOBER—DECEMBER, 1920.—No. 130.

FORMULETTES, RIMETTES ET DEVINETTES DU CANADA,

Par E.-Z. MASSICOTTE.

Les formulettes et les devinettes sont d'agréables riens que les enfants apprennent dès qu'ils parlent ou dès qu'ils jouent; mais ces riens ont amusé des générations, ils font partie des traditions d'une race, et le folkloriste ne peut les ignorer. Voilà pourquoi, sans les rechercher particulièrement, nous leur avons fait bon accueil à mesure qu'ils se présentaient. Inutile d'ajouter qu'on peut, dans ce domaine, faire une moisson abondante et utile aux historiens de la littérature orale canadienne.

I

LES FORMULETTES.

Quantité de formulettes se comprennent facilement et sont rimées. Il en est d'autres qui ne sont que des assemblages de mots plus ou moins assonancés et très souvent dénués de sens. Elles jouissent d'une vogue égale dans le petit monde où elles circulent. Tout comme en France, d'où elles nous viennent pour la plupart, elles se groupent en diverses catégories; ainsi, il y a des formulettes pieuses, des formulettes d'écoliers paresseux, des formulettes sarcastiques, des formulettes scolaires, des formulettes numériques; les plus communes sont les formulettes pour les tout petits et les formulettes d'élimination aux jeux. Les formulettes qui servent à amuser les tout petits enfants se récitent pendant qu'on fait mouvoir leurs doigts ou qu'on touche diverses parties de leur visage. Au moyen des formulettes d'élimination, les adolescents choisissent celui qui remplira le rôle le plus ingrat, dans certains jeux. Ainsi, il faut d'abord savoir: au jeu de la *tail* ou *tague* (*tag*, en anglais; *chat*, en français), quel joueur commencera à poursuivre ses compagnons; à "la cachette," qui cherchera ceux qui sont cachés; à la balle, celui qui prendra la batte et, le premier, frappera. Dans ces cas, le hasard doit décider. Un des adolescents s'arroge alors le droit de réciter une formule d'élimination. A chaque mot ou syllabe qu'il prononce (cela dépend de la formule), il désigne

de la main, successivement, chaque joueur, et celui à qui échoit le dernier mot ou la dernière syllabe de la formule est éliminé. L'épreuve recommence ensuite jusqu'à ce qu'il ne reste qu'un joueur non libéré. Ce dernier est "*dedans*;" autrement dit, c'est lui qui engage la partie.

Formulettes éliminatrices pour les jeux.

1. Pipendor à la balance,
N'y a-t-il que toi et moi dedans la France?
— Pourquoi, m'y as-tu mis?
— Pour manger de la bouilli(e).
— Pipendor, paquet d'allumettes,
Pipendor,
Mets ton nez dehors!

Récitée par M^{me} E.-Z. Massicotte (née Godin); apprise aux Trois-Rivières, vers 1878. Ernest Gagnon, dans ses *Chansons populaires du Canada*, 1ère ed., p. 260, en donne une version presque identique, mais qui se chante.

2. — Pipendor, à la balance,
Y a-t-il que toi et moi dedans la France?
— Non! y a un petit pipi
Qui mange de la bouilli(e).
Fourre ton nez dehors!

Récitée par V.-F. de Repentigny; apprise à Saint-Timothée (Beauharnois), vers 1868.

3. — Pipendor à la balance,
Y a-t-il que toi et moi dans la France?
— Pourquoi es-tu venu ici?
— Pour manger de la bouilli(e).
— Pipendor, chapeau d'épinette,
Pipendor,
Mets ton nez dehors!

Récitée par Joseph Rousselle; apprise à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1880.

4. Un, deux, trois, quatr(e), cinq, six, sept, huit,
neuf, dix. Dix et dix font vingt.
Le roi a pris du pain bénit,
Dans la main de Jésus-Christ.
Pipendor!
La plus belle sortira dehors.

Récitée par Amélia Massicotte, à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, en août 1919.

5. Un i,
Un l,¹
Ma tant(e) Michel;
Gueusi,
Gueuson,
Ton pied bourdon;

¹ Les uns prononcent *un i*, *un l*; d'autres *an i*, *an l*.

Carcasse était griffard,
Et Pipendor
Volant ton nez,
Dehors!

Récitée par O.-M.-H. Lapalice; apprise à Saint-Aimé (Richelieu).

6. Un i,
Un l,
Casi,
Casel,
Les pieds bourdon.
José Piti, Simon Beau-casse, Cari, Griffon,
Patard et toé, dehors!

Récité par Ephrem Terreault, à Saint-Rémi (Napierville).

7. Un i,
Un l,
Ma tante Michel;
Un i,
Un homme,
Caji,
Cajomme;
Ton pied bourdon,
José Simon;
Griffard,
Pendard,
Ton nez dehors!

Récitée par M^{me} P.-A. de Repentigny (née Girard); apprise à Montréal, vers 1900. Ernest Gagnon, *ibid.*, p. 368, cite une version semblable. Joseph Rousselle l'a aussi entendue à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1875.

8. Ni un, ni deux, ni trois, ni quatre.
Le moulin s'en vat-i battre!
toti totac,
Marche dedans, marche dehors!

Apprise par G. Ducharme, à Saint-Gabriel de Brandon (Berthier), vers 1878. V.-F. de Repentigny a appris, à Saint-Timothée (Beauharnois), vers 1865, une version identique dans laquelle on omettait la dernière ligne.

9. Un et deux et trois et quatre.
P(e)tit moulin qui veut se battre.
P(e)tit nez rond,
Appell(e) Jean Simon.
Jean Simon prit sa calotte;
Il a fait dans ses culottes.
P(e)tit pendard,
Te voilà dehors.

Récitée par Ephrem Terreault, à Saint-Rémi (Napierville), en 1919.

10. Un, deux, trois, quatre,
 Mon moulin voulait s'y battre
 Avec trois minots d(e) patates,
 Rinci, ringons!
 Baptist(e) Cusson
 Prend sa carotte,
 La met dans ses culottes.
 Un p(e)tit bonnet gris,
 Un p(e)tit fuseau d'or,
 Qui s'est fait cacher, dehors!

Recueillie par Joseph Sauvé d'une personne qui l'avait apprise à Longueuil, vers 1878.

11. Belle pomme d'or, c'est une révérence,
 Ya qu'un Dieu qui reste en France.
 Adieu, mes amis,
 La guerre est fini(e)!
 Belle pomme d'or,
 Qui reste dehors.

Récitée par Suzanne Massicotte; apprise à Montréal, vers 1913.

12. Ta mèt(e) t'appelle au bout du champ,
 Pour manger du lait caillé
 Que la souris a barboté,
 Une heur(e) de temps,
 Dedans!

Récitée par M.-H. Laurent; apprise à Montréal, vers 1887.

13. Petit(e) cuiller d'or et d'argent,
 Ta mèt(e) t'appell(e) pour manger de la bouillie.
 Les souris ont barboté une heur(e) de temps,
 Dedans.
 Va-t-en!

Récitée par M.-H. Laurent; apprise à Montréal, vers 1887.

14. Un petit minou d'or et d'argent,
 Ta mèt(e) t'appell(e) pour manger
 Du lait caillé
 Que les souris ont barboté,
 Une heure de temps.
 Va-t-en!

Recitée par M^{me} V.-F. de Repentigny (née Vaudrain); apprise à Saint-Stanislas-de-Kostka, vers 1872.

15. Petit oiseau d'or et d'argent,
 Ta mère t'appelle au bout du champ,
 Pour manger du lait caillé
 Que la souris a barboté
 Dessus, dedans,
 Vas-y, va-t'en!

Recueillie à Ottawa, de Ernestine Larocque, par C.-M. Barbeau; apprise vers 1895.

16. C'est un plat de lait caillé;
La petit(e) souris a barbotté
Une heur(e) de temps
Dedans,
Va-t-en,
Tannant!

Récitée par M^{me} E.-Z. Massicotte; apprise aux Trois-Rivières, vers 1880.

17. — Mon père a une horloge qui sonnait une heure, deux heures, trois heures, quatre heures, cinq heures, six heures, sept heures, huit heures, neuf heures, dix heures, onze heures, minuit!

- Qui l'a dit?
— C'est la souris.
Elle était dans la chapelle
Qui faisait de la dentelle.
— Pour qui?
— Pour ces demoiselles,
La corde de sel.
Va-t-en!

Récitée par Yvonne Lalonde (14 ans), à Montréal, en juin 1917.

18. Un verre cassé ne boit plus. (*Celui à qui échoit la syllabe plus est éliminé.*)

Récitée par Paul Desrosiers (8 ans), à Montréal, 1919.

19. Mon père a un cheval à faire ferrer; combien de clous lui faudra-t-il? (*Un des joueurs répond un nombre quelconque: "Cinq" ou "quinze" et le cinquième ou le quinzième a "la tail"; ou bien, tous les cinquièmes ou les quinzièmes sont "exemptés," selon l'entente préalable.*)

Recueillie par Emile Miller à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1898; aussi recitée, à Montréal, par Yvonne Lalonde, en 1917.

20. Abrekebri, brikebramm, brakamm,
Sam sa-ouamm, sam satann,
Abrekebri, brikebramm, brakamm,
Sam sa-ouamm.

Récitée par J. R., qui l'apprit à Montréal, vers 1897.

21. Ouon' nêmi nemo nemac,
Bar celo debo nestrac,
Ter rou-i rou-o rou-ac.

Entendue à Montréal, vers 1876. Cette formulette et les variantes qui suivent ne sont sans doute qu'une adaptation d'une *counting rhyme* anglaise bien connue. (Voir *Some Counting Out Rhymes in Michigan*, par Emelyn E. Gardner, publiées dans *The Journal of American Folk-Lore*, Oct.-Dec., 1918, p. 529. Dans cet article, l'auteur en cite dix-sept versions.)

22. I nêmi nimo nimac (ou nemail),
Bes talo de bo destac (ou des tail),
Ter rou-i rou-o rou-ac (ou rou-aïl).

Apprise par Napoléon Brisebois, à Saint-Louis-de-Gonzague (Beauharnois), vers 1875.

25. Ouon' nemi nemo nemail,
 Passera le tour de tail,
 Ter rou-i rou-o rou-ail,
 Tail!

Entendue par Emile Miller, à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1897.

26. En' nemi nemo nemail,
 Ket chorlail debo desto,
 Kail rou-i rou-o rou-ail,
 Ils s(e)ront dans l'eau,
 Destail, tail!

Entendue par Emile Miller, à Montréal, en 1917.

27. En' nemi nemo nemail,
 Bes telo deti distail,
 Ter rou-i rou-o rou-ail
 Dans l'eau, tic tac!

Récitée par M^{me} P.-A. de Repentigny, qui l'a apprise à Montréal, vers 1898.

28. En' nemi nemo nemail,
 Bes terlo deslo destail,
 Terri rou-o rou-ail,
 Tic tac, dans l'eau.

Récitée par Yvonne Lalonde, à Montréal, en 1917.

27. Ouon' nemi nemo nemail,
 Bas tolo debo lestrac,
 Ter rou-i rou-ar rou-ac
 Dans l'eau, tic tac.

Récitée par Joseph Sauvé, qui l'apprit, vers 1897, à Longueuil.

28. En' nemi nemo nemail,
 Bes telo dego detrail,
 Ter roui rouo rouail,
 Tic tac dans l'eau,
 Dirgo!

Récitée par M^{me} Zéphirin Bédard (née Julia Gervais); apprise à Saint-Isidore (Laprairie), vers 1904.

29. Badoé, badoé,
 Tic tac to!

Formulette-cri, à la *tail*; récitée par Ephrem Terreault, de Saint-Rémi (Napierville).

30. Feu! . . . Ceux qui partiront pas l'auront.
 Même genre de formulette; récitée par Ephrem Terreault.

31. Une belle pomme rouge qui sait bien porter son nom;
 Saint Pierre et saint Simon;
 Prends bien garde à tes moutons,
 Moute à mout(e), mesdames,
 Fring, go!

Entendue à Sorel, en 1917, par l'abbé A. Couillard-Després, qui nous dit que des enfants remplacent parfois les deux dernières lignes par celle-ci: "Du tambour, mesdames, du tambour!"

32. Une belle pomme rouge qui fait le tour du rond;
 Saint Pierre et saint Simon,
 Prenez garde à vos moutons.
 Boute à bout(e), mesdames,
 Frenn, go!

Récitée par Napoléon Brisebois; apprise à Saint-Louis-de-Gonzague (Beauharnois), vers 1875.

33. Une belle pomme rouge qui se fait porter dans le rond;
 Saint Pierre et saint Simon,
 Prenez garde à vos moutons,
 Boute à bout(e), mesdames,
 Boute à bôte,
 Frank, go!

Récitée par M^{me} P.-A. de Repentigny; apprise à Montréal, vers 1900.

34. Une pomme d'or,
 Lorain,
 Latin,
 Condor,
 La mort,
 Bisson voleur,
 Micrac, mitouf.

Récitée par Napoléon Brisebois; apprise à Saint-Louis-de-Gonzague (Beauharnois), vers 1875.

35. Une pomme,
 La bonne,
 Clérin,
 Latin,
 Condor,
 La mort.
 Ma tante Michel,
 Le chou,
 Les raves,
 Les raisins doux.

Récité par M^{me} V.-F. de Repentigny; apprise à Saint-Stanislas-de-Kostka (Beauharnois) vers 1872.

Formulettes numériques.

36. Un(e), deux, trois,
 Nous allons au bois,
 Quatr(e), cinq, six,
 Pour trier des ceris(es).
 Sept, huit, neuf,

Mon panier plein d'œufs.
 Dix, onz(e), douze,
 Nous sommes toutes rouges.

Récitée par Yvonne Lalonde, à Montréal, en 1917.

37. Un(e), deux, trois,
 Je m'en vais au bois.
 Quatr(e), cinq, six,
 Pour trier des cerises.
 Sept, huit, neuf,
 Dans mon panier neuf.
 Dix, onz(e), douze,
 Ell(es) sont toutes rouges.

Récitée par Emile Miller; apprise à Saint-Jérôme, vers 1897.

38. Un, deux, trois, quatre,
 Ma p(e)tit(e) vache a mal aux pattes;
 Tirons-la par la queue;
 A d(e)viendra mieux!

Apprise par O.-M.-H. Lapalice, à Saint-Aimé (Richelieu), vers 1872. Recueillie aussi par Emile Miller, à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1898.

39. Un, deux, trois, quatre,
 Ma p(e)tit(e) vache a mal aux pattes.
 Tire-la par la queue,
 Tu verras qu'a s(e)ra mieux.

Apprise par Etienne Poitras, à Québec, vers 1894.

40. Une pomme, deux pommes, trois pommes, quatre pommes, cinq
 pommes, six pommes, sept pommes, huit pommes,
 Pomme neuf,
 Queue de bœuf!

Récitée par M^{me} E.-Z. Massicotte, apprise aux Trois-Rivières, vers 1880.

41. Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze
 treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt!
 Un(e) bouteill(e) de vin,
 Pour les échevins;
 Une beurré(e) de beurre,
 Pour les enfants d(e) chœur;
 Du chocolat,
 Pour les avocats;
 Un p(e)tit bonnet (ou casque) carré,
 Pour monsieur l(e) curé;
 Un verr(e) d'eau,
 Pour le bedeau!

Texte de Emile Miller; recueilli à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1898.

42. Un et deux et trois.
 Adieu! je m'en vas,

Voir mon père,
 Voir ma mère,
 Qui mangent des pois.
 Mon ch(e)val est bien gras,
 Quand j'aurai vidé chopines,
 J'en aurai vingt-trois.

Récitée par E. Terreault, Saint-Rémi (Napierville).

43. Quinze, quinze, quinze, carabine quinze, veux-tu gager quinze que les quinze y sont? (*En récitant cette formulette pendant qu'ils tracent des barres sur une feuille de papier, ceux qui ont le "tour" atteignent exactement le total indiqué.*)

Récitée à Montréal, vers 1875, par un M. Bernier, originaire de Québec. Récitée aussi par Etienne Poitras, qui l'avait apprise à Québec.

44. Un et un et deux, plaît-il, mon seigneur? Voulez-vous gager que les quinze et quinze, que les quinze y sont?

Récitée par E. Terreault, Saint-Rémi (Napierville).

Formulettes d'écoliers paresseux.

45. Lundi, mardi, fêtes!
 Mercredi, j(e) pourrai pas y être;
 Jeudi, la Saint-Nicolas;
 Vendredi, j'y serai pas;
 Sam(e)di, j'y serai;
 La s(e)maine sera passée.

Texte de M^{me} V.-F. de Repentigny, qui l'a apprise à Saint-Stanislas-de-Kostka (Beauharnois), vers 1868. Ce texte vient aussi de Joseph Rousselle, qui l'a appris à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1880.

46. Lundi, mardi, fêtes!
 Mercredi, j(e) pourrai pas y être;
 Jeudi, la Saint-Thomas;
 Vendredi, j'y serai pas;
 Samedi, la matinée;
 La semaine sera pas mal avancée.

Texte de M^{me} P.-A. de Repentigny, qui l'a apprise à Montréal, vers 1894.

47. Bonjour, monsieur Lundi!
 Comment ça va, monsieur Mardi?
 Ça va bien, monsieur Mercredi.
 Ecoute donc, Jeudi:
 Veux-tu dire à Vendredi
 Qu'il dise à Samedi
 Qu'il aille à la messe, dimanche.¹

Apprise par Suzanne Massicotte, à Montréal, en 1917.

¹ Voir *Mélusine*, 1878, col. 78, une formulette presque semblable, recueillie à Lens (France).

Formulettes scolaires.

48.

Ce livre est à moi
Comm(e) la France est au roi.
Celui qui y mettra le doigt
Sera puni par la loi.

Recueillie à Montréal, vers 1884, par E.-Z. Massicotte; aussi, en 1919, par Emile Miller

49.

Ce livre est à moi
Comm(e) la Prusse est au roi.
Si tu y mets le doigt,
Tu seras puni par la loi.

Recueillie à Montréal, vers 1897, par J. R.

50.

Si, tenté du démon,
Tu dérobes ce livre,
Apprends que tout fripon
Est indigne de vivre.

Recueillie à Montréal, vers 1897, par J. R.

51.

Si vous trouvez ce livre,
Montrez-vous généreux;
Et que votre franchise
Soit agréable à Dieu!

Faites ce que doit faire
Un vrai et bon chrétien;
Rendez à votre frère
Ce qui lui appartient.

Recueillie, en 1919, à Montréal, par Emile Miller.

Formulettes facétieuses.

52.

J'ai vu une anguille
Qui mariait sa fille;
J'ai vu un serpent
Qui *grichait* des dents;
J'ai ouvert ma f(e)nêtre,
Pour respirer l'air;
J'ai ouvert mon carreau
Pour le jeter dans l'eau.

Récitée par M^{me} P.-A. de Repentigny; apprise à Montréal, vers 1900.

53.

C'était une anguille
Qui battait sa fille;
C'était un hareng
Qui criait, dedans;
— Ouvre ta fenêtre
Pour prendre de l'air;
Ouvre ton carreau
Pour le jeter dans l'eau!

Récitée par Yvonne Lalonde, à Montréal, en 1917.

54. J'ai vu dans la lune
Trois petits lapins
Qui mangeaient des prunes
Comm(e) des p(e)tits coquins,
Le cigare au bec, le verre à la main.
Ils lui dir(ent) : — Madame, versez-nous du vin!

Récitée par Emilien Vaudrain (15 ans), Montréal, 1917.

52. Un(e) poule sur le mur,
Qui piquait du pain dur;
Piquati, piquato,
Lèv(e) la patt(e), tombe en bas.

Récitée par H. Laurent, qui l'apprit à Montréal, vers 1887.

53. Un loup passant par le désert
Lève la patte, la queue en l'air,
Lâche un pet'; pour qui? pour toi.¹

Entendue par Nap. Brisebois, à Saint-Louis-de-Gonzague (Beauharnois), vers 1875.
Aussi entendue à Montréal, vers 1883.

54. As-tu faim?
Mang(e) ta main;
Gard(e) l'autr(e) pour demain;
Mange ton pied,
Gard(e) l'autr(e) pour danser.

Texte de Emile Miller; recueilli à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1898.

55. Corneille,
Tir(e) l'oreille;
Corbeau,
Tir(e) comme il faut;
Serpent,
Tir(e) jusqu'au sang;
Sangsue,
Tir(e) *pus*.

Récitée par Etienne Poitras, qui l'apprit à Québec, vers 1898.

59. Le bisou, (*bis*)
Un(e) *coppe*, (*bis*)
Le bisou, (*bis*)
Un(e) *coppe*,
Deux sous!¹

Recueillie par M^{me} E.-H. Leblanc (née Forté), d'Andréa Forté (11 ans), en 1918, à Saint-Constant.

60. Colimaçon borgne,
Montre-moi tes cornes,
Ou bien j(e) te tue,
Ton père, ta mère et toi aussi.

¹ *Mélusine*, 1878, col. 558, reproduit des versions presque semblables, aux N^{os} 51 et 52, recueillies à Chartres, France.

Recueillie par G. D., vers 1884, à Saint-Gabriel-de-Brandon (Berthier). Entendue aux Trois-Rivières, vers 1880, par M^{me} E.-Z. Massicotte.

61. Pelle noir(e), pelle blanche,
 Pelle qui n'a pas de manche,
 Pelle en l'air, pelle en bas,
 Pell(e) qui en a presque pas.

Récitée par V.-F. de Repentigny; apprise au collège de Saint-Timothée (Beauharnois), vers 1870.

62. Ferr(e), ferr(e), ma p(e)tit(e) pouliche,
 Pour aller à la mess(e) de suite;
 Ferr(e), ferr(e), mon p(e)tit poulain,
 Pour aller à la mess(e) demain.

Récitée par Raoul Michaud; apprise à Cacouna, vers 1872.

63. Des c(e)nell(es) et des pommettes,
 Des as de pique,
 Des concombres et des m(e)lons,
 Des manch(es) de hache,
 Des poch(es) de fleur d'avoine,
 Des souliers d(e) bœu(f),
 Des filles effarouchées,
 Pour les garçons peureux.

Récitée par M^{me} E.-H. Leblanc; apprise à Saint-Constant, vers 1890.

64. Des poires et des patates,
 Des as de pique,
 Des filles et des concombres,
 Des manch(es) de pipe,
 Un(e) poch(e) de farin(e) d'avoine,
 Un(e) pair(e) de souliers d(e) bœu(f),
 Des filles et des garçons, mon Dieu!

Récitée par Raoul Michaud, qui l'apprit à Cacouna, vers 1873.

65. Des c(e)nelles et des pommettes,
 Des manch(es) de hache,
 Des as de pique,
 Des sacs de fleur d'avoine,
 Des filles et des garçons peureux.

Récitée par Jean Massicotte, en 1913.

66. Cont(e), cont(e), conte!
 La p(e)tit(e) chienne à mon oncle
 A fait un p(e)tit pâté;
 Pi c'est X¹ qui l'a mangé.

Entendue à Montréal, vers 1882.

67. Cont(e), conte et *pis* conte;
 La p(e)tite chienne à mon oncle

¹ On place ici le nom d'un de ses auditeurs.

A fait un p(e)tit paté, sur le coin du four;
Celui qui parl(e)ra devant ¹ le mangera.

Apprise par Joseph Rousselle, à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1877.

68. Conte, pis conte;
La p(e)tit(e) chienne à mon oncle
A fait un p(e)tit paté,
Dans un panier,
Pour celui qui parl(e)ra le premier.

Apprise par L.-H. Cantin, à Lévis, vers 1882.

69. Conque linconque;
La chienne à mon oncle
A fait un pâté
Su(r) l(e) bec de la bombe.

Recueillie par James McIsaac; apprise à Carleton (Bonaventure), vers 1894.

69. Un(e) fois, c'était un homm(e) *pi an'* femme, qui restaient en haut
d'un(e) côte.

S'i sont pas morts,
I' y sont encore!

Entendue à Montréal, en 1915.

70. Un(e) fois,
Il y avait un roi.
Il avait trois oi(es).
Le roi des oi(es)
Mangeait d(e) la m(é)lasse avec ses doigts.

Récitée par M^{me} V.-F. de Repentigny; apprise à Saint-Stanislas-de-Kostka (Beauharnois), vers 1872.

71. Un(e) fois, c'était un homm(e) de foi,
Qui vendait du foi(e),
Dans la vill(e) de Foy.
Il se dit: "Ma foi!
C'est bien la dernier(e) fois
Que je vends du foi(e)
Dans la vill(e) de Foy.¹

Récitée par Orianna Vaudrain, à Montréal, en 1918.

72. Une fois, c'était un roi;
Mange un bœuf, [renvoie] un Québécois.

Entendue par L.-H. Cantin, à Lévis, vers 1882.

73. Une fois, c'était un roi;
Mange un oie,
[Renvoie] un Québécois.

Entendue par J. Rousselle, à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1880.

¹ Le premier.

74. Ce que j'aime,
 C'est d(e) la crème;
 C(e) que j(e) ha-ï,
 C'est d(e) la bouillie;
 Ce que j'aime
 De tout mon cœur,
 C'est un(e) p(e)tit(e) fille
 De ma grandeur.

Recueillie par Suzanne Massicotte, à Montréal, en 1917.

75. Marie avait un p(e)tit mouton tout blanc;
 Partout où elle allait, il la suivait tout l(e) temps.

Récitée par Orianna Vaudrain; apprise d'Antoinette Martin, à Valleyfield, vers 1914.
 (Réminiscence ou traduction de la chansonnette anglaise: *Mary had a little lamb* . . .)

76. La comèt(e), la comèt(e) va venir;
 Nous allons tous mourir.
 Ça s(e)ra trist(e) pas pour rire!

Récitée par Jean Massicotte; apprise à Montréal, en 1910, lors du passage de la comète Halley.

77. C'est la bonn(e) femm(e) Saint-Antoine,
 En faisant son savon,
 S'est brûlé la bedaine
 Sur le bord de son chaudron.

Entendue par L.-H. Cantin, à Montréal, en 1918.

78. Habitant,
 Chien blanc;
 Baudreau,
 Chien jaune;
 L'amoureux,
 Chien bleu!

Texte de O.-M.-H. Lapalice, qui l'a entendue à Saint-Aimé (Richelieu), vers 1875.

79. Habitant,
 Chien blanc;
 Amoureux,
 Chien bleu,
 As-tu vu passer un p(e)tit chien pas d(e) queue?¹

Texte de Emile Miller, qui l'a entendue, à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1898.

81. J(e) te bénis, j(e) te consacre,
 J(e) te coupe en quatre,²
 J(e) te fourr(e) dans mon sac!

Récitée par Suzanne Massicotte; apprise à Montréal, en 1916.

¹ A Ottawa, on dit: "L'as-tu vu passer, c(e)t amoureux, queue d(e) bœu(f).—C.-M. B.

² Ou "je te fends en quatre."

82. — C'est aujourd'hui la Saint-Lambert:
 Qui quitt(e) sa plac(e) la perd.¹
 (Réplique:) — C'est aujourd'hui la Saint-Laurent:
 Qui quitt(e) sa plac(e) la r(e)prend.

Texte de Emile Miller; recueilli à Saint-Placide (Deux-Montagnes), vers 1898.

Formulettes facétieuses dialoguées.

80. — C'était une palett(e) de chocolat qui s'en allait à Rome.
 — Pourquoi à Rome?
 — Pour chercher des p(e)tits enfants et les jeter à la rivière.
 — Non, ma mère!
 — Ne fais pas c(e)la!
 — Le bon Dieu vous punira.

Trois p(e)tits ang(es) du paradis
 Sont bleus, blancs, roug(es), les couleurs de Jésus-Christ.

Recueillie à Montréal, en juin 1917, par Suzanne Massicotte.

81. — Il est midi!
 — Qui l'a dit?
 — C'est la souris.
 — Quoi ell(e) fait?
 — De la dentelle.
 — Pour qui?
 — Pour les d(e)moiselles.
 — Comment ell(e) la vend?
 — Trois quarts de cent!

Récitée par M^{me} V.-F. de Repentigny; apprise à Saint-Stanislas-de-Kostka (Beauharnois), vers 1872.

82. P(e)tit galop, p(e)tit galop, p(e)tit galop!
 — Il est midi!
 — Qui c' qui l'a dit?
 — La p(e)tite souris.
 — Où c(e)qu' elle est?
 — Dans la chapelle.
 — C(e)qu'a fait là?
 — De la dentelle.
 — Pour qui?
 — Pour ces d(e)moiselles.
 — Comment la vend-elle?
 — Un demi-quart de sel.

Récitée par Joseph Rousselle, qui l'apprit de sa grand'mère, à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1877.

83. — Midi!
 — Qu'est-c(e) qui l'a dit?
 — C'est la p(e)tit(e) souris.

¹ M. A. Canel, *Blason populaire de la Normandie*, 1859, vol. II, p. 118, cite une formule à peu près semblable, et il en explique l'origine comme suit: "Saint Lambert était un évêque belge qui, ayant quitté deux fois son siège, y eut deux fois un successeur."

- Où est-elle?
 — Dans sa chapelle.
 — Que fait-elle?
 — De la dentelle.
 Pour qui?
 — Pour ces d(e)moiselles.
 — Combien la vend-elle?
 — Un grain d(e) sel,
 Un grain d(e) son,
 Pour ses p(e)tits cochons.

Entendue à Montréal par Suzanne Massicotte, vers 1906. (Gagnon, *Chants populaires*, 1^{ère} édit., p. X, en cite une version légèrement différente.)

87. — Où est le rat?
 — Il est dans l(e) coffre.
 — Quoi il fait?
 — De l'étoffe.
 — Pour qui?
 — Pour Christophe.
 — Comment il la vend?
 — Trois quarts de roche.

Récitée par M^{me} V.-F. de Repentigny; apprise vers 1872, à Saint-Stanislas-de-Kostka (Beauharnois).

Proverbes et dictons.

88. Cheminée qui boucane,
 Femme qui chicane,
 Le diable dans la cabane.

Entendue à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, vers 1884.

89. Temps pommelé,
 Fille fardée,
 Sont de courte durée!

Apprise par M^{me} E.-Z. Massicotte, aux Trois-Rivières, vers 1879.

90. Le temps est dur,
 Les rats mang(ent) la couverture.

Apprise par Arsène Jarry, cordonnier, à l'île Bizard (Jacques-Cartier), de son père, vers 1852.

Formulettes pour amuser les petits enfants.

91. A cheval, (*bis*)
 Sur la queue d'un original;
 A Paris, (*bis*)
 Sur la queue d'un(e) p(e)tit(e) souris;
 A Versailles, (*bis*)
 Sur la queue d'un(e) p(e)tit(e) volaille;
 En France, (*bis*)
 Un panier sur la branche.

Récitée par Etienne Poitras; apprise à Québec, vers 1898.

92. Ventre de son,
 Estomac de plomb,
 Gorg(e) de pigeon,
 Menton fourchu,
 Bouche d'argent,
 Nez cancan,
 Joue bouillie,
 Joue rôtie,
 Petit œil
 Grot œil,
 Sourcillon,
 Sourcillette,
 Cogne, cogne la mailloche.¹

Récitée par M^{me} E.-Z. Massicotte; apprise aux Trois-Rivières, vers 1878.

La randonnée de Minette.

93. Ma mère avait donné à Minette ma roulette.
 J(e) m'en vas trouver Minette
 Pour ravoir ma roulette.
 Minette me dit qu'a n(e) me donn(e)rait pas ma roulette sans lait.
 J(e) m'en vas trouver la vache, pour avoir du lait.
 La vache me dit qu'a n(e) me donn(e)rait pas de lait sans foin.
 J(e) m'en vas trouver l(e) faucheur pour avoir du foin.
 L(e) faucheur me dit qu' i n(e) me donn(e)rait pas d(e) foin sans lard.
 J(e) m'en vas trouver la truie pour avoir du lard.
 La truie me dit qu'a n(e) me donn(e)rait pas d(e) lard sans glands.
 J(e) m'en vas trouver le chêne pour avoir des glands.
 Le chêne me dit qu' i n(e) me donn(e)rait pas d(e) glands sans vent
 J(e) m'en vas trouver la mer pour avoir du vent.
 La mer me n'a venté,
 Le chêne me n'a glanté,
 La truie me n'a larré,
 L(e) faucheur me n'a fauché,
 La vache me n'a laité,
 Et Minette m'a rendu ma roulette.

Apprise par Joseph Rousselle, de sa grand'mère, à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1877.

Formulettes pieuses ou magiques.

94. Mouille, mouille, paradis!
 Tout le monde est à l'abri.

Cette formule et la suivante ont été apprises par M^{me} E.-Z. Massicotte, aux Trois-Rivières, vers 1878.

95. Petit oiseau chéri,
 Va dire à mes amis,
 Que j(e) suis enfermé ici,
 Par mes ennemis.

Entendue à Montréal, par Suzanne Massicotte, en 1917.

¹ On dit aussi "la caboche."

96. Mon p(e)tit Jésus, que vous êt(es) aimable
De v(e)nir me voir, dans mon lit, malade!
J'ai du pain, du vin,
De la saucisse et du boudin!

Récitée par Yvonne Lalonde, Montréal, 1917.

97. Ange de Dieu qui a été commis
Pour nous garder d(e) nos ennemis,
Faites-moi, je vous prie,
Si bonne oïr
Que l'ennemi je puiss(e) voir!
Faites-moi si bonne compagnie
Qu'en bon état je puiss(e) finir ma vie,
Afin qu'ensemblement
Nous puissions voir Dieu éternellement.

Récitée, de même que les deux suivantes, par *Mémère Bleue* (Julie Desrosiers), à Lanoraie, en 1874, et recueillie par Sœur E. . . .¹

98. Sainte Madeleine,
La quarantaine,
Passe par un chemin; rencontre trois dames.
— D'où venez-vous, mesdames?
— J(e) viens du salut.
Avez-vous vu mon petit fils Jésus?
Oui, je l'ai vu,
Les pieds pendants, les mains clouées,
La tête couronnée.
(Ceux qui diront c(e)tte oraison-là
Trois fois, soir et matin,
Verront jamais les flammes de l'enfer.)
99. Sainte Barbe, sainte Claire, sainte Fleur,
Vous tous qui portez la croix de notr(e) Seigneur!
Partout où cette oraison s(e) dira,
Jamais le tonnerre tombera.

II

DEVINETTES.

Les devinettes les plus en vogue, ici, se divisent en deux groupes: 1° celles qui se posent tellement vite que l'auditeur n'entend qu'une suite de sons bizarres, sans aucun sens apparent; 2° celles qui sont des "définitions ou descriptions d'une chose ou de ses qualités, mais en termes ambigus qui font appel à la perspicacité du devineur."

¹ Julie Desrosiers, veuve Rondeau, demeurait à l'hospice des Sœurs de la Providence à Lanoraie, où on la surnommait *Mémère Bleue*. Elle avait alors de 75 à 80 ans. Illettrée, elle avait appris, dans sa jeunesse, ces oraisons d'une voisine.

1. (*Question:*) Topatizieux, veratizo? (c'est-à-dire: Taupe at-is yeux? ver at-is os?)

(*Réponse:*) Taupe a pas d'yeux; ver a pas d'os.

De Joseph Rousselle, apprise à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1878.

2. J(e) perce un trou d(e) tarrière; j(e) log(e) cent juments
D(e) dans.

Là, j(e) mens.

(*Si on la récite vite, l'auditeur comprend: "d(e) dans l(e) log(e) ment."*)¹

De V.-F. de Repentigny, apprise à Saint-Timothée (Beauharnois), vers 1878.

3. — Habit s(e) coud-i(l)?
— Habit s(e) coud.
— Grain s(e) moud-i(l)?
— Grain s(e) moud.

Entendue à Montréal, vers 1883.

4. — Latte ôtée, trou y est.

Entendue à Montréal, vers 1883.

5. — *Latétotétousifai(t)racimi.*

— Latte ôtée, trou s'y fait, rat s'y mit.

Apprise par J.-Oscar Bourcier, à L'Orignal (Prescott), vers 1894.

6. — *Cokatibottes?*

— Le coq n'a pas de bottes.

Entendue par Suzanne Massicotte, à Montréal, en 1917.

7. — Si j'étais petit pot au beurre, que ferais-tu de moi?

— Je te *dépetipotauberrerais!*

Entendue aux Trois-Rivières, vers 1879, par Amélia Godin.

8. Felix por(c) tua,
Sel oubliâ;
Lard s(e) gâta.

Récitée par M. Narcisse Massicotte, à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, en août 1919.

9. Homme debout lit,
Femme assis coud,
Enfant assis joue.

Apprise par Lucille Massicotte (6 ans), à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, en août 1919.

10. — Qu'est-ce que Dieu ne voit jamais, un roi, rarement, et un cultivateur, tous les jours?

— Son semblable.

Apprise par Suzanne Massicotte, à Montréal, vers 1915.

11. — Où Dieu nous a-t-il mis la main en venant au monde?

— Au bout du bras.

Les nos 11 à 14, 16 à 21, 23, 28 à 34, 36, 39, 40, 42, 44 et 49 ont été appris par Joseph Rousselle, à Saint-Denis (Kamouraska), vers 1878.

¹ Ailleurs, on dit: "Là, j'ous mens" ou "Là, j'vous mens."

12. — Qu'est-ce qu(i) est rond et qu(i) a ni dessus, ni fond?
— Un jonc.
13. — Qu'est-ce qui a beau être rond et qui est toujours plat?
— Un plat.
14. — Qu'est-ce qui s'en va à la rivière en chantant et qui revient en pleurant?

Entendue à Montréal, vers 1879, et, plus tard, à divers endroits.

— La chaudière.

15. — Qu'est-ce qui s'en va en chantant et revient en pleurant?
— Le seau ferré.

De Ephrem Terreault; Saint-Rémi (Napierville).

16. — Qu'est-ce qui entre dans une maison sans faire aucun bruit?
— La *noirceur* (pour la nuit).
17. — Quel est le bois le plus commun dans une forêt?
— Le bois rond.
18. — Petite gueule, grande gueule, cou croche?
— Un ancien poêle avec petite porte, une grande porte, et le tuyau avec son coude.
19. — Ce qui a beau être haut et qui reste toujours bas?
— Un bas.
20. — Qu'est-ce qui a ses tripes dans sa tête?
— Une horloge.
21. — Qu'est-ce qui est gros comme une église et qui n'est pas l'église?
— L'ombre de l'église.
22. — Qu'est-ce qui est gros comme une église et qui ne pèse pas une cerise?
— L'ombre.

De Ephrem Terreault, à Saint-Rémi (Napierville).

23. — Qu'est-ce qui s'en va la queue droite, sur l'eau?
— Un battoir (à laver).
24. — Qu'est-ce qui perd un bout de sa queue à chaque pas qu'il fait?
— Une aiguillée de fil.

De 24 à 27 viennent de Ephrem Terreault; Saint-Rémi (Napierville).

25. — Qu'est-ce qui jette ses tripes pour aller se laver à la rivière?
— Une paillasse.
26. — Qu'est-ce qui mange par le dos et qui renvoie par les deux bouts?
— Un crible.
27. — Qu'est-ce qui mange en se trainant et renvoie au fur et à mesure?
— Un rabot.

28. — Deux pères et deux fils s'en vont à la chasse, tuent trois perdrix et ils en ont chacun une?
— Le grand-père, son fils, son petit-fils.
29. — Je vais à la chasse. Ceux que je tue, je les laisse; ceux que je ne tue pas, je les ramène?
— Quelqu'un qui s'épouille.¹
30. — Qu'est-ce qui est gros comme un bœuf et qui ne pèse pas un œuf?
— Son ombre.
31. — Quand je vivais, je portais les vivants; maintenant que je suis mort, je les porte encore?
— Arbre, canot.
32. — Cinq qui poussent et dix qui tirent?
— Les doigts du pied et ceux de la main, pendant qu'on met un bas.
33. — Qu'est-ce qui porte cent cordes de bois, qui ne porte pas une épingle?
— La rivière.

Entendue à Montréal, vers 1880.

34. — Qu'est-ce qui a un œil au bout de la queue?
— Une poêle à frire.

Entendue à Montréal, vers 1880.

35. — Qu'est-ce qui a des yeux et qui ne voit pas?
— Le pain ou le fromage.

Recueillie à Montréal, par Suzanne Massicotte, en 1917.

36. — Qu'est-ce qui est rempli jusqu'au faite et qui n'a ni porte, ni fenêtre?
— Un œuf.

Entendue par Alice Godin, aux Trois-Rivières, vers 1880.

37. — Qu'est-ce qui ressemble le plus à la moitié de la lune?
— L'autre moitié.

Recueillie par Suzanne Massicotte, à Montréal, en 1917.

38. — Quel est l'animal qui marche sur la tête?
— Le poux.

Entendue à Montréal, vers 1883.

39. — Ma terre est blanche, ma semence est noire; en semant, je pense?
— Le papier, l'encre.

40. — Robe par-dessus robe, sans point ni couture?
— Un oignon.

Emile Vaillancourt l'a recueillie de sa mère, qui l'apprit à Laprairie, vers 1875. Aussi entendue, à Montréal, par Suzanne Massicotte, en 1917.

41. — Qu'est-ce qui pousse la tête en bas?
— Un glaçon.

Recueillie par Suzanne Massicotte, à Montréal, en 1917.

¹ Une variante de cette devinette a été recueillie parmi les Ojibwa, par le Dr Paul Radin (Voir *Memoir* 48, *Geological Survey, Canada*, "Some myths and tales of the Ojibwa . . .," p. 46.)

42. — Qu'est-ce qui mange ses tripes et boit son sang?
— La lampe.

Entendue à Montréal, vers 1883.

43. — Qu'est-ce qui se met sur la table, qu'on coupe et qu'on ne mange pas?
— Un jeu de cartes.

Entendue à Montréal, vers 1883.

44. — Qu'est-ce qui fait le tour de la maison et qui revient toujours dans son coin?
— Le balai.

Entendue aux Trois-Rivières, par Amelia Godin, vers 1880.

45. — Un homme peut-il épouser la sœur de sa veuve?
— Non, puis qu'il est défunt.

Entendue à Montréal, en 1918.

46. — Vingt-quatre petites bonnes femmes blanches, assises sur vingt-quatre petites poches rouges, beau temps, mauvais temps, toujours trempes?
— Les dents.

Recueillie à Montréal, en 1917, par Suzanne Massicotte.

47. — Je n'ai ni tête ni queue,
Otez-moi tête et queue
Et j'aurai tête et queue!
— Une bourse — Ours.

Recueillie par Narcisse Massicotte, à Sainte-Geneviève-de-Batiscan, en août 1919.

48. — J'ai un grand drap, je ne suis pas capable de le plier?
J'ai bien de l'argent, je ne suis pas capable de le compter?
J'ai une belle pomme, je ne suis pas capable de la manger?
— Le firmament, les étoiles, la lune.

Recueillie par Suzanne Massicotte, à Montréal, en 1917.

49. — Si pendi-pendette n'avait pas reveillé dormi-dormette, couricourette aurait mangé dormi-dormette?
— Si la pomme en tombant n'avait pas réveillé l'homme qui dormait, le loup aurait mangé l'homme.

Apprise par J. Oscar Bourcier, à L'Original (Prescott) vers 1894.

50. — Quelle différence entre un commis de banque, un voleur, une mère de famille et la politique?
— Le commis de banque additionne; le voleur soustrait; la mère de famille multiplie, la politique divise!

50, 51 et 52 viennent de M. Terreault, de Saint-Rémi (Napierville).

51. — Quelle est la différence entre un avocat et une roue de charrette?
— On graisse l'avocat pour le faire crier, et on graisse la roue pour l'empêcher de crier.

52. — Quelle est la différence entre un cheval et un oignon?
— Le cheval tire; l'oignon pousse!

SONGS FROM PERCÉ.

By LORAINÉ WYMAN.

Percé is the shire town of Gaspé County and is named after the picturesque and stately pierced rock which rises out of the sea close to the mainland to which it once belonged. It looks not unlike a mammoth ship at anchor in the little harbor, adding greatly to the beauty of the village, which has lived through countless romantic episodes, from the landing of the Recollect Fathers to the conquest by the English.

As the eye and nose quickly attest, the cod is the *raison-d'être* of this little sea-faring community. Similar surroundings and mode of living have given these people the same traits and habits which one finds in the fisher-folk of the French coast, and it is difficult to realize that three thousand miles have separated them for generations.

Their interests in life are bounded by the seasons and the kindness with which the weather treats their harvests by land and sea. Knowing their dependence on a power over which they have no control, one finds them unconscious fatalists. They take each day as it comes, nor do they look too far ahead in undue anxiety for the future, but do the best they can, working as a matter of course, enjoying their simple pleasures and their hours of rest. One might look upon them with pity and not a little wonder that they have not fared forth to seek advancement in the outside world; yet, with but few exceptions, those who have tried the life in the lumber and mining camps have returned to their little village with much contentment and no regrets. They are the unspoiled people of the earth, and to share with them their daily life is one of the rare pleasures in this busy twentieth century existence.

What can be more delightful at a chance meeting on the high-road, with the usual perfunctory remarks upon the weather, than to hear the wayfarer reply with wise shaking of the head: "*Ah! si i' mouille le 15 juillet, nous sommes foutus pour quarante jours!*" — a quaint combination of old phrasing and folklore recalling the legend of St. Swithin? How interesting to see hanging on the fish house doorway the same counting-sticks that are used in the little village bake-shops of France; to find that the singers of ballads have the old fashioned names of Narcisse Blondin, Grégoire Quirion and Pierre Cronier; thus to be reminded in so many different ways, that the threads of the past and the present are weaving the same pattern in the woof of daily living!

It is easy to understand why the old songs of France are to be found

in this part of the world. As far back as the XVIIth century the fishermen of France came to Percé during the fishing season, once or twice a year, and having made their catch of cod off the rocky ledges not far from the shore, they would cure and salt them on the sandy beaches before sailing homeward to dispose of their cargo. One can imagine that when the day's work was done or the weather made fishing impossible, the fishermen gathered about the fire and cheered themselves with songs and stories; for who more than the sailor loves to spin a yarn or sing a song, and who better than the sailor can do it?

Weather conditions were not favorable during my stay in Percé. Continuous rain and fog made the roads impassable, but these few songs and ballads collected from less than a dozen people, show what might be done with time at one's disposal and good weather in one's favor.

Folk-song gathering, to be well and thoroughly accomplished, must be done slowly and deliberately, regardless of the passing of time. The singer should not be hurried, but should be allowed to give each song as memory brings it back, with reminiscences and casual conversation. Not the least fascinating of the many phases of collecting is the sudden blooming of a seemingly barren field. On making my preliminary inquiries at Percé I should have feared to return empty-handed from my eager quest, had I not known the elusiveness of the folk-song singer. Some of the best songs were obtained from people who, at first, professed utter ignorance of the subject.

Thanks to the kindness of Mr. Tuzo, of Percé, whose interest and help simplified my work, I was able to obtain the following examples of chansons populaires. They were noted down by Mr. Adolfo Betti of the Flonzaley Quartet, who shared with me the pleasant task of collecting these songs.

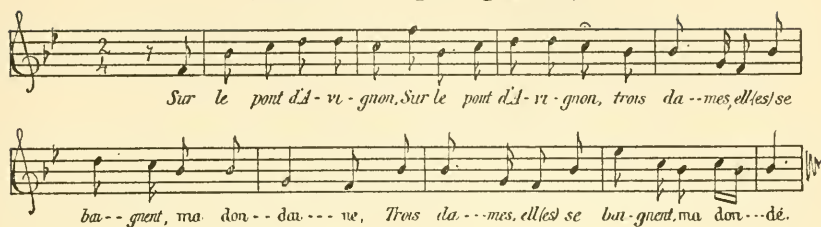
A Standard Edison phonograph was used for recording the songs. This simple machine is indispensable in that it insures a correct record of both words and melody. It also facilitates one's work, because a folk-song singer who has once heard his voice reproduced, is anxious to give all he knows, and the work becomes for him an entertaining pastime.

In nearly every instance the songs have undergone slight changes from the original French versions, either as regards the text or the melody. They seem to have acquired not only a character of their own, but a distinct charm.

The present generation should be made to realize the great value of the songs, ballads and tales which have been so insistently preserved by their fathers and grandfathers, for it is only by sincere and concerted effort that we can hope to preserve this material.

I. LE PEIGNE RAMASSÉ.

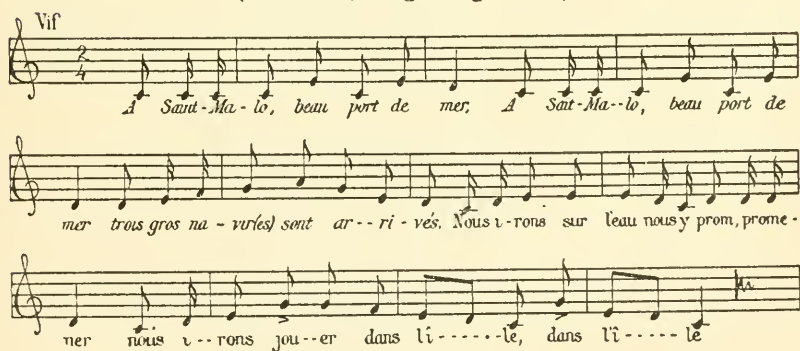
(Chanteur, Grégoire Quirion.)



1. Sur le pont d'Avignon,
Sur le pont d'Avignon, | trois dame(s) *i* se baignent,
madondaine,
trois dame(s) *i* se baignent,
madondé.
- 2 La plus jeune des trois | *laissit* tomber son peigne.
3. Trois Allemands passant, | ils ramass*ir*(ent) le peigne.
4. — Allemands, Allemands, | oh! rendez-moi mon peigne.
5. — Ton peigne, tu n(e) l'auras pas | que tu ne pay(es) mes peines.
6. — Quel paiement veux-tu donc? | — Un baiser de toi-même.
7. — Prends en un, prends en deux, | prends en trois, à ton aise;
8. Mais ne t'en vante pas: | tous garçons qui s'en vantent,
9. On n(e) les estime pas.

2. SAINT-MALO.

(Chanteur, Grégoire Quirion.)



- I. A Saint-Malo, | beau port de mer, (*bis*)
Trois gros navir(es) | sont arrivés.
Nous irons sur l'eau, nous y prom, promener;
Nous irons jouer dans l'île, dans l'île.

2. Trois gros navir(es) | sont arrivés,
Chargés d'avoine, | chargés de blé,
3. Chargés d'avoine, | chargés de blé.
Trois dam(es) s'en vienn(ent) | les marchander,
4. Trois dam(es) s'en vienn(ent) | les marchander:
— Marchand, marchand, | combien ton blé?
5. Marchand, marchand, | combien ton blé?
— Trois francs, l'avoine; | six francs, le blé,
6. Trois francs, l'avoine; | six francs, le blé.
— C'est bien trop cher, | d'un(e) bonn(e) moitié,
7. C'est bien trop cher, | d'un (e) bonn(e) moitié,
— Si j(e) le vends pas, | je l(e) donnerai,
8. Si j(e) le vends pas, | je l(e) donnerai.
A c(e) prix-là, on va s'arranger.
9. A c(e) prix-là, on va s'arranger.

3. LE PRISONNIER ET LA FILLE DU GEÔLIER.

*(Chanteur, Narcisse Blondin.)*¹

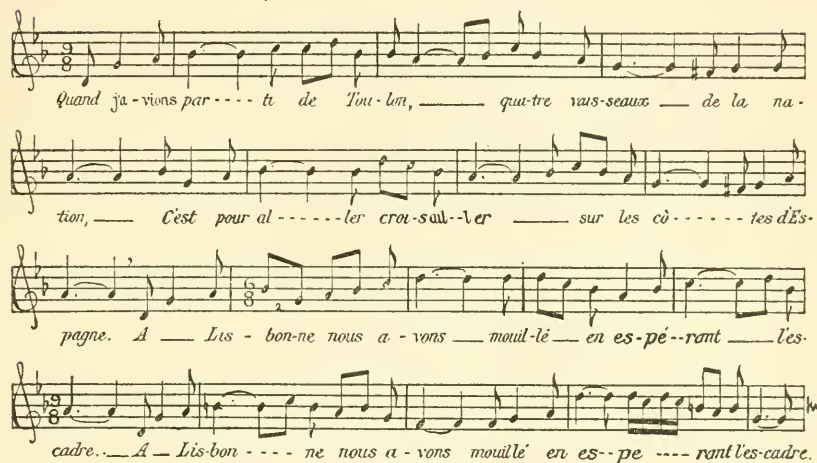
1. Dans les prisons de Nantes,
Dans les prisons de Nantes, | l'y at un prisonnier,
o gai,
faluron falurette,
l'y at un prisonnier,
o gai,
Faluron dondé.
2. Que personne ne va voire, | que la fille du geôlier.
3. Un jour, lui porte à boire, | et aussi à manger.
4. — Oh! dit(es)-moi donc, la belle, | d(e) ce que l'on dit de moi.
5. — Par ici, le bruit coure | que demain vous mourrez.
6. — Puisqu'il faut que je meure, | déliez-moi les pieds. —

¹ Blondin était âgé de soixante-dix ans.

7. Quand il eut les pieds libres, | à la mer s'est jeté.
8. Dès la première plonge, | la mer a traversé.
9. Quand il fût sur ces côtes, | il s'est mis à chanter:
10. — Que Dieu béniss(e) les filles, | surtout cell(e) du geôlier!
11. Si jamais j(e) retourne à Nantes, | oui, je l'épouserai!

4. LE COMBAT EN MER.

(Chanteur, Pierre Cronier.)



Quand ja-vions par-ti de Tou-lon, quatre vais-seaux de la na-tion, C'est pour al-ler croi-sail-ler sur les cô-tes d'Es-pagne. A Lis-bon-ne nous a-vons mouil-lé en es-pé-rant les-cadre. A Lis-bon-ne nous a-vons mouil-lé en es-pe-rant les-cadre.

1. Quand j'avions parti de Toulon,
Quatre vaisseaux de la nation,
C'est pour aller crois[er]
Sur les côtes d'Espagne.
A Lisbonne, nous avons mouillé,
En espérant ¹ l'escadre.
2. Nous (ne) somm(es) pas aussitôt mouillés
Qu'il a fallu appareiller.
3.
Le vent n'a pas voulu cesser;
La tempête et l'orage
Le lendemain nous [ont] trouvés
A soixante lieux au large.
4. Le lendemain, au matin jour,
[Ont] apparu au vent, à nous,
Quatre vaisseaux anglais
Venant comme la foudre.
Mais on pensait à tout instant
Etre réduit en [p]oudre.
5. Ils n'ont pas voulu commencer;
La chose en est étrange!

¹ Attendant.

C'est nos boulets de trente-six
Qu(i) ont commencé la danse.

6. Notre combat a bien duré
Trois jours et trois nuits, sans cesser.
Si vous aviez vu les boulets,
D'un bâtiment à l'autre!
Oh! j'ai jamais vu de combat
Semblable au nôtre.

7.

8. — Ah oui! ah oui! nous le savons
Que c'est à vous que (nous) nous rendons.
— Prenez la peine, la peine de rentrer
Avec moi dans ma chambre.
Nous parlerons au général,
Qui est à nous attendre. —

9. Le capitain(e) s'est écrié:
— Que l'on m'[ap]porte mon porte-voix, (*bis*)
Que je publie ma sentence.
Beau Fadriou, beau Fadriou.
Tu n'es plus pour la France!

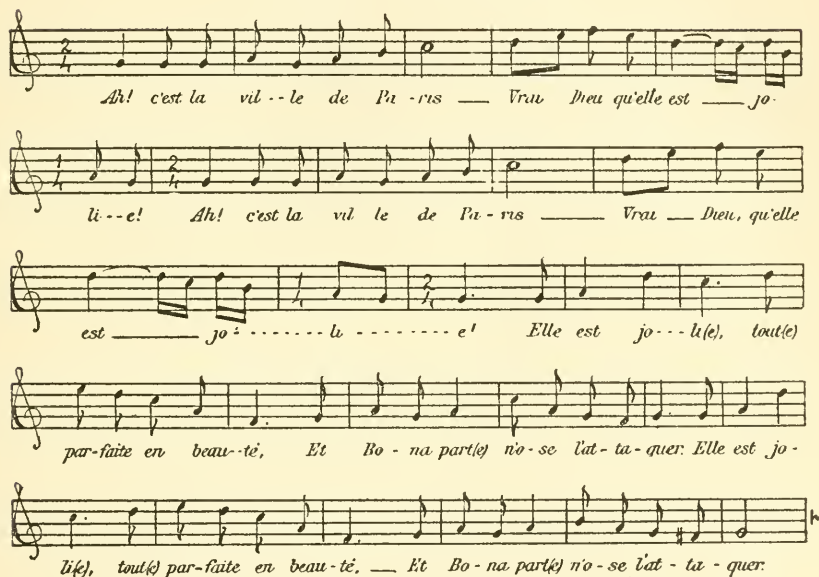
5. LA TRAHISON DU MARÉCHAL BIRON (*Fragment*).

(*Chanteur, Narcisse Blondin.*)

Qui veut ouïr chan-son, u--ne chan-son fu--nes--te Fal-te de dans l'a
ris, — dans l'a--ris, la grand' vil--le, De Bi--ron mu--sé--ra-ble, qu
a--vait en--tre-pris Tu-er le roi — et la rei--ne et le prin- ce d'at-
phu Le roi fut a-ver-ti — par un de ses gens d'ar-mes Qui rap-pe-lait La
fin, — ca--pi-taine de ses gar--des, En lui di--sant Mon — prin- ce,
srie), sans di-ve mot, Se — fut une — en-tre-pre--se con-tre vous à grand tort

1. Qui veut ouïr chanson, une chanson funeste
Fait dedans Paris, dans Paris, la grand'ville,
De Biron misérable, qui avait entrepris
Tuer le roi, la reine et le prince dauphin.
2. Le roi fut averti par un de ses gendarmes
Qui s'appellait *Lafin*, capitaine de garde,
En lui disant: — Mon prince, sire, sans dire (un) mot,
Se fait une entreprise contre vous, à grand tort.¹

6. LA PRISE DE PARIS PAR BONAPARTE.

(Chanteur, *Pierre Cronier*).²


Ah! c'est la vil-le de Pa-ris — Vrai Dieu qu'elle est — jo-
 li-e! Ah! c'est la vil-le de Pa-ris — Vrai — Dieu, qu'elle
 est — jo- — li-e! Elle est jo- — li(e), tout(e)
 par-faite en beau-té, Et Bo-na-part(e) n'o-se l'at-ta-quer. Elle est jo-
 li(e), tout(e) par-faite en beau-té, — Et Bo-na-part(e) n'o-se l'at-ta-quer.

1. Ah! c'est la ville de Paris. | Vrai Dieu, qu'elle est jolie! (*bis*)
Elle est joli(e), | tout(e) parfaite en beauté, (*bis*)
Et Bonapart(e) | n'ose l'attaquer. (*bis*)
2. [Mais] Bonaparte a envoyé | quatre de ses gendarmes.
Mon général | vous fait d(e)mander
La jolie ville | [de] lui donner.
3. — Qui sait, qui sait si c'en est un | qui me parle de la sorte!
Allez lui dire | que n(ous) nous foutons de lui
Autant le jour | comme la nuit. —

¹ A ce fragment s'ajoutent quelques mots incomplètement recueillis: "Hâtez-vous en garde, en garde de Biron. . . ." "Voilà Biron qui rentre, le chapeau à la main, faisant des révérences. . . ."

² "La prise de Paris . . ." vient d'une adaptation moderne de la vieille chanson populaire dont on connaît d'autres versions: "La prise de Montauban" (Bujeaud), "La prise de Pavie" (Tiersot), et plusieurs versions canadiennes comportant une adaptation encore plus récente, "La prise de Toronto par Papineau" (r837).—C.-M. B.

4. Ah! Bonaparte apparaît | sur son *atterie de perre*.
Du premier coup | [qu'il] a tiré,
La jolie ville | en a tremblé.
5. Toutes les dames de la ville | qu[i] sont sur les remparts:
— Ah! Bonaparte, | appeaisez vos canons!
Nos [rançons, | nous] les payerons.
6. De tout votre or et votre argent, | nous n'en savons que faire.
Nous tuerons tous, | les p(e)tits, les grands;
Nous aurons tout | l'or et l'argent.

7. LE JUIF ERRANT.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)



Est-il rien sur la terre
Qui soit plus surprenant
Que la grande misère
Du pauvre Juif errant?
Que son sort malheureux
Paraît triste et fâcheux!¹

8. LA BERGÈRE QUI TUE SON PETIT CHATON.

(Chanteur, Pierre Cronier.)



1. Il était un(e) bergère,
pon pon pon, petit patapon,
ron ron
Il était un(e) bergère | qui gardait ses moutons,
qui gardait ses moutons.
2. Elle fit un fromage | du lait de ses moutons.
3. Son chat *qui* la regarde | d'un petit air fripon.

¹ Nous ne reproduisons pas le texte de cette longue complainte, comme il ne diffère pas de ceux qui en sont déjà connus.—C.-M. B.

4. — Si tu y mets la patte, | tu auras du bâton. —
5. Il n'y mit pas la patte, | mais y mit le menton.
6. La bergère en colère | tua son p(e)tit chaton.
7. Ell(e) s'en va à confesse | au père Desgrignon.
8. — Mon père, je m'accuse: | J'ai tué mon chaton.
9. — Ma fill(e), comme pénitence, | nous nous embrasserons.
10. — Je n'embrasse personne | qu(i) a d(e) la barbe au menton.

9. J'AI PERDU MES NOISETTES.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)

Vif

M'en é---tais dans un p(e)tit bois, pour cueil-lir la noi-set-te; M'en é-tais dans un p(e)tit bois, pour cueil-lir la noi-set-te Oh! Jen ai tant cueil-lir, je n(e) sa-vas où les

Refrain *Très rythme*

met-tre. Par-ler d'a-mour, Boire à son tour Ta-di-a-dl da-ta-di ti-dl-la-di ti-dl-lum, ta-di-a-dl di-dl-di, dom-ti-di-e dom-ti-di-e dom-ti-di-e, ta-di-lu-dl-dai-dl-di dom-dom-da-dl-a ti-dom-di a-dl-du-di di-dl-i tom-dom-dl-i dom-dl-i, oum-ta-di-ou oum-ta-di-ou di-dl-a!

- I. M'en étais dans un p(e)tit bois, | pour cueillir la noisette. (*bis*)
Oh! j'en ai tant cueilli, | je n(e) savais où les mettre.

Parlons d'amour, boire à son tour!
Ta-di-ai-dl da-ta-di ti-dl-la-di li-dl-lom',
ta-di-ai-dl di-dl-di
dom'-ti-di, dom'-ti-di, dom'-ti-di
Ta-di-lid-dl di-dl-dom' dom' da-dl-a-ti-dom'di
a-dl-di di-di-dl-i tom-dom-dl-i dom-dl-i
oum-tai-di-ou oum-tai-di-ou di-dl-a!

2. Oh! j'en ai tant cueilli, | je n(e) savais où les mettre;
Quand par ici il passe | un p(e)tit chasseur à la raquette.

3. Il a voulu m'embrasser; | j'ai perdu mes noisettes.¹
 4. — Oh! regardez, monsieur, | j'ai perdu mes noisettes!
 5. — Oh! regardez, la belle, | j'ai perdu mes raquettes!

10. ELLE EST SUJETTE AUX CHANGEMENTS.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)



1. J'étais dans un(e) maison;
 J'étais dans un(e) maison;
 Je n(e) la nomm(e)rai pas. (*ter*)
 J'allais voir une fille;
 Elle est jolie;
 Elle est sujette aux changements,
 A chaque instant.
2. J'ai mis un anneau d'or au doigt
 Avec un mouchoir. (*ter*)
 Ell(e) n(e) veut plus le remettre,
 Dit qu(e) c'est à elle;
 Encore bien mieux, pour le garder,
 Ell(e) dit qu(e) j'i ai donné.
3. Ell(e) dit qu'elle(e) ne veut plus de moi:
 La raison pourquoi? (*ter*)
 C'est moi qui n(e) veut plus d'elle.
 Ell(e) n'est pas si belle!
 J'en trouverai de plus jolies,
 En m'y promenant.
4. Voilà la fin de ma chanson.
 Vidons les flacons! (*ter*)
 J'estim(e)rais mieux un verre
 Que vous, la belle,
 Vous qui choisissez les garçons!
 Amis, buvons!

¹ Pour abrégé nous omettons le vers répété.

II. L'IVROGNE QUI VEUT VENDRE SA FEMME.

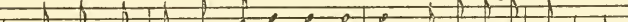
(Chanteur, Narcisse Blondin.)

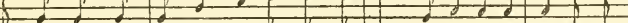
Un jour, un bon i-vrogne, sa femme perdue à son cou, S'en va au marché la vendre Monsieur,
là-chè-te-riez-vous? Elle est pas cher pour un bonn(e) femme. Oh! elle est com-mo-d(e) tous-jours.

1. Un jour, un bon ivrogne, | sa femm(e) pendue à son cou,
S'en va au marché la vendre: | — Monsieur, l'achèteriez-vous?
Elle (n')est pas cher pour un(e) bonn(e) femme; elle est commod(e), toujours.
2. S'en va au marché la vendre: | —Monsieur, l'achèteriez-vous?
J(e) l'ai payé(e) cinquante écus; | j(e) vous la donn(e)rai pour cinq sous.
3. Si ell(e) fait pas votre affaire, | vous m(e) la ramèn(e)rez chez nous.¹
4. Si j(e) suis pas dans la maison, | vous la pendrez sur le clou.
5. Vous prendrez un(e) bott(e) de paille, | vous la mettrez au dessous.
6. Vous prendrez une allumette, | vous mettrez l(e) feu alentour.
7. Si l(e) feu ne veut pas prendre, | vous y soufflerez dessus.

12. PÉPÉ PI MÉMÉ (Fragment).

(Chanteuses, deux jeunes Montréalaises.)

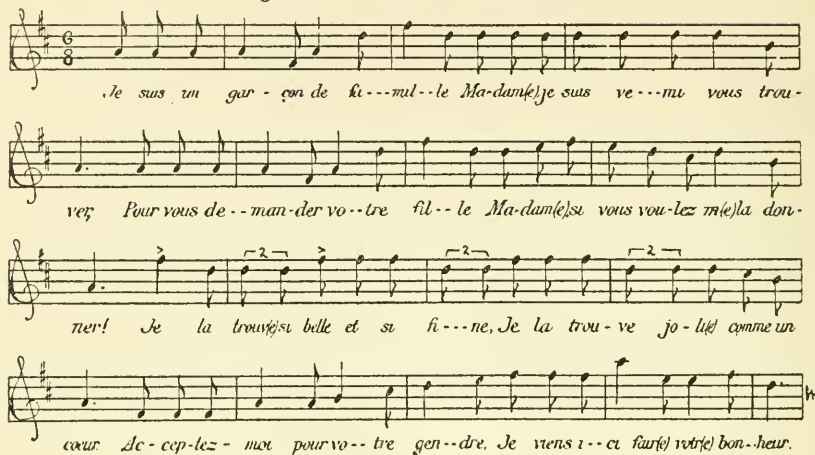

 Pé - pé pis mé - mé s'en al - laient aux bel - liets. Pé - pé s'est fu - ché *le té* mé - mé dans le *los* -


 sé. Mé - mé s'est le - veé *La té - te* tout gri - ché - *Tu vas voir mon bon homme* *il va si po cher!*

- I. *Pépé pi mémé*
S'en allaient au *belluets*.
Pépé s'est fâché:
J(e)té *mémé* dans l(e) fossé.
Mémé s'est levée,
La tête tout *grichée*:
— Tu vas voir, mon bonhomme,
Tu vas t(e) fair(e) *ta pocher*!

¹ Pour abréger nous retranchons le vers répété.

13. LA VIEILLE AMOUREUSE.

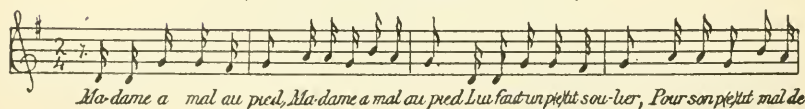


Je suis un gar-çon de fi---mil--le Ma-dam(e) je suis ve---nu vous trou-
ver; Pour vous de--man-der vo--tre fil--le Ma-dam(e) si vous vou-lez m(e) la don-
ner! Je la trouv(e) si belle et si fi---ne, Je la trou-ve jo-li(e) com-me un
cœur de-cop-lez-moi pour vo--tre gen--dre, Je viens i--ci fair(e) votr(e) bon-heur.

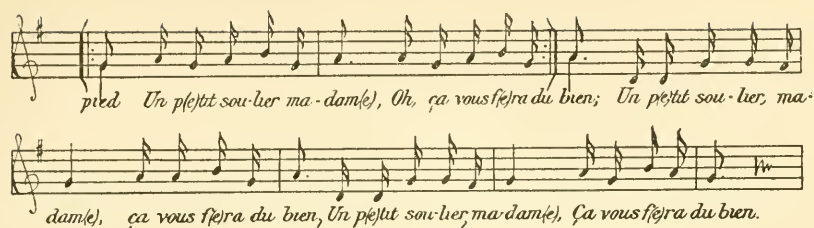
1. — Je suis un garçon de famille.
Madam(e), je suis v(e)nu vous trouver
Pour vous demander votre fille.
Madam(e), si vous voulez m(e) la donner!
Je la trouv(e) si belle et si fine;
Je la trouv(e) joli(e) comme un cœur.
Acceptez-moi pour votre gendre;
Je viens ici fair(e) votr(e) bonheur.
2. — Vous ête(s) un garçon de famille?
Monsieur, j(e) voudrais point vous attraper:
Ma fille, ell(e) est encor trop jeune;
J'ai jamais pu la corriger.
Ell(e) cass(e) tous mes plats, mes assiettes;
Elle est d'un amour capricieux.
C'est moi qu'en es la plus adroite:
Prenez-moi, vous ferez bien mieux.
3. — Oh! comment une viell(e) de votre âge
Serait-elle amoureuse à présent?
En vous regardant la figure,
On vous n'y voit plus que deux dents,
Votre vieille tête qui vous grignotte.
Allez! vous [n']êtes point de mon goût;
Mes amourett(es) sont pour vot(re) fille;
O vieille folle, ya rien pour vous!

14. LA RANDONNÉE DE MADAME.

(Chanteur, Narcisse Blondin.)



Ma-dame a mal au pied, Ma-dame a mal au pied Lui faut un petit sou-lier, Pour son petit mal de

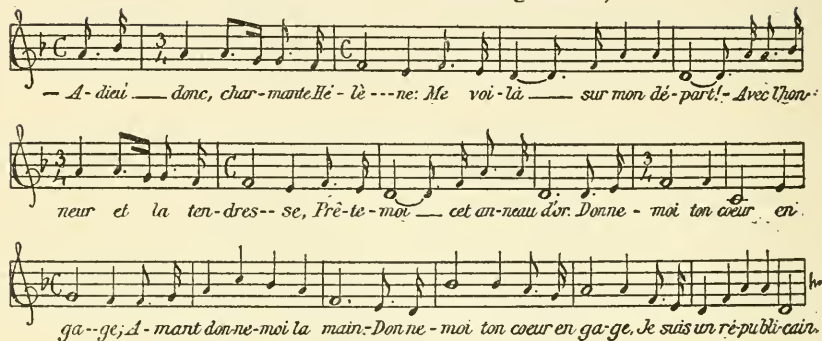


1. Madame a mal au pied: (bis)
 Lui faut un p(e)tit soulier,
 Pour son p(e)tit mal de pied.
 Un p(e)tit soulier, madame, } (bis)
 Oh, ça vous f(e)ra du bien.
 2. Madame a mal à la tête. (bis)
 Oh! que c'est bien bête
 D'avoir mal à la tête!
 Lui faut un p(e)tit soulier,
 Pour son p(e)tit mal de pied.
 Un p(e)tit soulier, madame, . . .
 3. Madame a mal à l'estomac. (bis)
 Une tass(e) de chocolat,
 Pour son mal d'estomac.
 Oh! que c'est bien bête
 D'avoir mal à la tête!
 Lui faut un p(e)tit soulier,
 Pour son p(e)tit mal de pied.
 Un p(e)tit soulier, madame, . . .
 4. Madame a mal au ventre. (bis)
 Une tasse de gingembre,
 Pour son mal de ventre;
 Une tasse de chocolat,
 Pour son mal d'estomac.
 Oh! que c'est bien bête. . . .
 5. Madame a mal à la cuisse. (bis)
 Un p(e)tit vite vite,
 Pour son mal de cuisse;
 Une tasse. . . .
- (Dernier.)
- Madame a mal aux jambes. (bis)
 Une petite bande,
 Pour son p(e)tit mal de jambe;
 Un tourelourelou,
 Pour son mal de genoux;
 Un p(e)tit vite vite,
 Pour son mal de cuisse;
 Une tasse de gingembre,
 Pour son mal de ventre;

Une tasse de chocolat,
Pour son mal d'estomac. . . .

15. LE MARIN ET SA MIE.

(Chanteuse, M^{me} Antoine Quirion.)



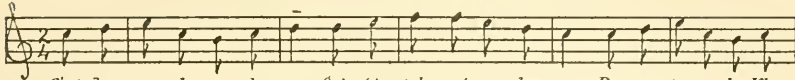
1. — Adieu donc, charmante Hélène:
Me voilà sur mon départ!
— Avec l'honneur et la tendresse,
Prête-moi cet anneau d'or.
Donne-moi ton cœur en gage;
Amant, donne-moi la main.
— Donne-moi ton cœur en gage,
Je suis un républicain.
- 2¹ Tu m'avais promis, Hélène,
De m'aimer jusqu'à la mort.
Par l'ordre du capitaine,
Il faut aller au combat;
Il faut partir pour l'Angleterre.
Voici messieurs les Anglais;
En mettant le pied *par* terre
[Ils] connaîtront les Français.
3. Nos vaisseaux sont à la voile;
Chère Hélène, embrassons-nous!
Le vent souffle . . .
Les Anglais sortiront pour nous.
Si *par cas* il nous arrive naufrage,
Sur la mer comme sur ces eaux,
Ne crains donc point tant l'orage:
Nous somm(es) de braves matelots,
4. Voilà les canons qui grondent;
C'est le signal du combat.
C'est pour toi, charmante Hélène,
Que j(e) combatt(e)rai jusqu'à la mort.

¹ Bien que très modernes, le texte et la mélodie de cette romance, probablement composée parmi le peuple, n'ont pas dû être conservés par écrit. Sa parenté avec les chansons populaires tient principalement de ce que les vers en sont, intentionnellement, de sept pieds.—C.-M. B.

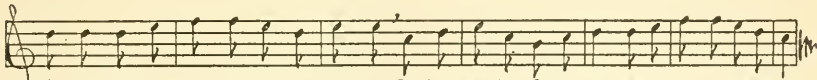
Mais au retour de la victoire,
Ayant battu les Anglais,
Je couronnerai ta tête
Du nouveau laurier français.

16. LE DÉPART POUR LE KLONDYKE.

(Chanteuses, deux jeunes Montréalaises.)



C'est les gens de par chez nous qui s(e) sont don-né ren-dez-vous, Pour partir pour le Klon-



di-ke, Deux par deux et quat(re) par qua-tre; Et bien vit(e) bou-clez vos sacs Pour partir pour le Klondike.

1. C'est les gens de *par* chez nous
Qui s(e) sont donné rendez-vous,
Pour partir pour le Klondike,¹
Deux par deux et quat(re) par quatre,
Et bien vit(e) boucler [leurs] sacs,
Pour partir pour le Klondike.
2. Arrivés à la *station*,
V(o)i là c(e) qu(e) nous dit un vieux garçon;
— Messieurs, qui partez à *c't'heure*,
Embrassez vos femm(es) qui pleurent,
Et [que] bien vit(e) l'on *embarque*
Pour partir pour le Klondike!
3. Yen a un dans la *gagn*;
Ça *yi* coûtait *ben* d(e) lâcher sa femme.
I était pas *ben adret*
Pour prendre les *chars* à *fullsteam*.
I est tombé en bas d(e) la *track*:
*I*a pas pu s(e) rendre au Klondike.
4. Yen a trois d(e) mes compagnons
Qu(i) étaient dans l(e) dernier wagon.
V(o)i làt *i* pas qu(e) la chicane prend
A propos de choses de femmes.
Le conducteur vous les *débarque*:
*I*ont pas pu s(e) rendre au Klondike.
5. L'auteur de cett(e) chanson,
C('es)t une espèc(e) de vieux garçon.
Ça *i* coûterait pas d(e) partir,
S'*i* était sûr d'en revenir:
C'est pourquoi *i* fait pas son sac,
Pour partir pour le Klondike.

NEW YORK CITY, N. Y.

¹ Prononcé *Klon'daïke*.

CHANSONS ET RONDES DE LAPRAIRIE,

Par GUSTAVE LANCTÔT;

Mémoires recueillies par Marius Barbeau.

(A) Chansons.

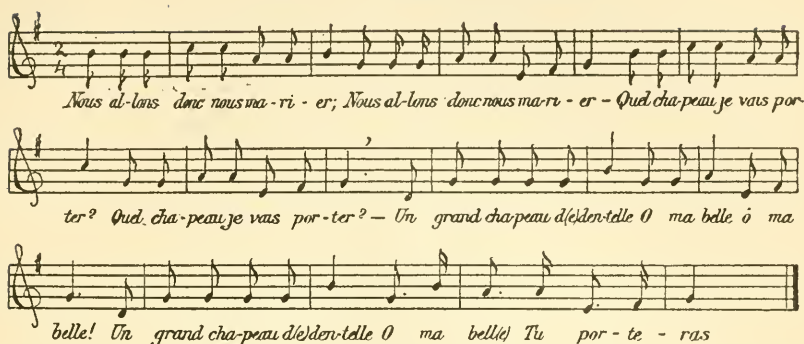
I. LES TROIS MOTS LATINS DU ROSSIGNOL.¹

Je suis des-cen-du dans mon jar-din, Vi-ve la com-pa-gnie, Pour y cueil-
 lir le ro-ma-rin, Vi-ve la-com-pa-gnie! Vi-ve, vi-ve, vi-ve l'a-mour, vi-ve la
 vie, vi-ve l'a-mour, vi-ve vi-ve, vi-ve l'a-mour, vi-ve la com-pa-gnie!

- I. J(e) suis descendu dans un jardin,
Vive la compagnie,
 Pour y cueillir du romarin,
Vive la compagnie.

Vive, vive, vive l'amour,
vive la vie,
vive l'amour,
vive, vive, vive l'amour,
vive la compagnie!
2. Je n'en eus pas cueilli trois grains
 Qu'un rossignol vint sur ma main.
3. Il me dit trois mots en latin,
 Mais lesquels je compris très bien.
4. Il dit qu(e) les homm(es) ne valent rien,
 Et les garçons encor bien moins.
5. Et des dam(es) il ne m'en dit rien,
 Et des jeun(es) fill(es) beaucoup de bien.

¹ Cette chanson est tirée d'un recueil manuscrit de chansons préparé par Alphonse Lanctôt, marchand, de Saint-Constant (Laprairie). Elle a dû être apprise par lui vers 1860.

2. AVANT ET APRÈS LE MARIAGE.¹

1. — Nous allons donc nous marier; (bis)
 Quel chapeau je vais porter? (bis)
 — Un grand chapeau d(e) dentelle,
 O ma belle! (bis)
 Un grand chapeau d(e) dentelle,
 O ma belle,
 Tu porteras.
2. — Nous allons donc nous marier;
 Quelle rob(e) je vais porter?
 — Un(e) robe de soie noire,
 O ma chère!
 Un(e) robe de soie noire,
 O ma chère,
 Tu porteras.
3. — Nous allons donc nous marier;
 Quels souliers je vais porter?
 — Des beaux souliers de satin,
 O ma catin!
 Des beaux souliers de satin,
 O ma catin,
 Tu porteras.
4. — Nous voilà donc mariés;
 Quel chapeau je vais porter?
 — Un grand chapeau de paille,
 O ma canaille!
 Un grand chapeau de paille,
 O ma canaille,
 Tu porteras.
5. — Nous voilà donc mariés;
 Quelle rob(e) je vais porter?
 — Une robe d'indienne,
 O ma chienne!

¹ Même source que la précédente.

Une robe d'indienne,
O ma chienne,
Tu porteras.

6. — Nous voilà doncque mariés;
Quels souliers je vais porter?
— Des savat(es) et des sabots,
O mon chameau!
Des savat(es) et des sabots,
O mon chameau,
Tu porteras.

3. LA MARIÉE AUX MEMBRES POSTICHES.¹



1. Quand j(e) suis parti d(e) Falaise | pour aller à Paris, (bis)
2. J'ai vu tout(es) sort(es) de choses, | des jolies femm(es) aussi.
3. Je dansair avec elles, | et je valsair aussi.
4. L'une devint ma femme, | je devins son mari.
5. Le premier soir des noces, | savez-vous c(e) qu'elle fit?
6. Madam(e) mont(e) dans sa chambre, | fair(e) sa toilett(e) de nuit.
7. Elle ôt(e) son œil de vitre, | sur la table ell(e) le mit.
8. Ell(e) se déviss(e) un(e) jambe, | qui tomb(e) sur le tapis.
9. Elle ôt(e) son gritching bague, | son waterfall aussi.
10. Quand tout c(e)la fut finie, | n'y'avait plus rien dans l(e) lit.
11. Si vous voulez un(e) femme, | n'allez pas à Paris;
12. Allez à Montréal(e), | car ell(es) sont mieux bâties.

4. LES GENS DU PETIT VILLAGE.²



¹ Chanson apprise par l'auteur, vers 1895, à Saint-Constant (Laprairie), où elle était bien connue. (Voir autres versions au *The Journal of American Folk-Lore*, N- 123, p. 59.)

² Chantée, en mai 1919, par H. Charron, de Saint-Constant, qui l'avait apprise dans sa jeunesse. Les cultivateurs aimaient à chanter cette chanson, dans les réveillons, pour narguer, où, comme ils disent, "pour faire endêver" les gens du village, artisans et petits rentiers.



1. Les gens du p(e)tit village
Ne se nourri(ss)ent que d'herbages;
On voit des créatures,
Tout le long des clôtures,
Ramasser des *cotonniers*,¹
Pour se fair(e) de bons diners.
2. Les gens du bord de l'eau
N'ont pas tout ce qui leur faut.
Ils pêchent de la barbote,
Pour s(e) fair(e) de bonn(es) gib(e)lottes,
Ainsi que des e(s)turgeons;
Ils disent que c'est bien bon.
3. Rendus au mois de mai,
Les puc(es) en quantité!
On voit les demoiselles
S'éplucher à la chandelle,
En attendant leurs *cavaliers*,
Pour faire un(e) bonn(e) veillée.

5. LA PARVENUE QUI SE MIRE.²

1. Dans Paris, yat un(e) brune, | marié(e) nouvellement.
Ell(e) se mire et ell(e) se coiffe | dans son beau miroir d'argent.

Sautons, légères, mesdames, sautons légèrement!

2. Ell(e) se mire et ell(e) se coiffe | dans son beau miroir d'argent.
Elle appelle sa servante: | — Jeanneton, venez céans!³

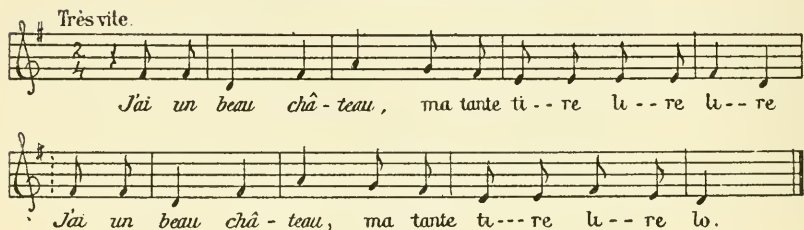
¹ A Laprairie, on appelle *cotons* et *cotonniers* les tiges desséchées des plantes.

² Chanson apprise par l'auteur, vers 1895, à Saint-Constant (Laprairie). (Voir autres versions dans *The Journal of American Folk-Lore*, N- 123, p. 56).

³ Le dernier vers se répète au couplet suivant. Pour abrégé, nous ne reproduisons ces répétitions qu'aux premiers couplets d'une chanson.

3. Dites-moi si je suis belle | ou si mon miroir ment.
4. — Vous êtes si bien brunette | que cela vous peine tant. —
5. Jetant son miroir par terre, | ell(e) maudit tous ses parents.
6. Son mari, qu(i) est aux écoutes, | entendit ce compliment.
7. — Taisez-vous, petite sott(e), | vous parlez trop hardiment.
8. Quand vous étiez chez votr(e) père, | vous viviez bien pauvrement.
9. Vous portiez jupons d'étoffe, | cousus de gros fil blanc,
10. A présent vous êtes riche, | vous portez or et argent.

(B) Rondes.

6. J'AI UN BEAU CHÂTEAU.¹

Pour chanter cette ronde, les enfants, formant deux groupes, tournaient en cercle en se donnant la main. Le premier comprenait deux enfants, et le second, tous les autres. A la mention du nom d'un des enfants, les chanteurs du premier groupe allaient le chercher, et celui-ci rejoignait à leur cercle. La ronde recommençait au premier couplet, puis on la terminait en nommant un autre chanteur; et ainsi de suite jusqu'à ce qu'il ne restât plus d'enfants dans le second groupe.

(Premier groupe:)

1. — J'ai un beau château,
ma tante, tire lire lire,
J'ai un beau château,
Ma tante, tire lire lo.

(Deuxième groupe:)

2. — Le nôtre est plus beau.

(Premier groupe:)

3. — Nous le détruirons.

(Deuxième groupe:)

4. — Comment ferez-vous?

¹ Cette ronde se chantait à l'école du village, à Saint-Constant (Laprairie), vers 1890; c'est là qu'elle fut alors apprise par le compilateur.

(Premier groupe:)

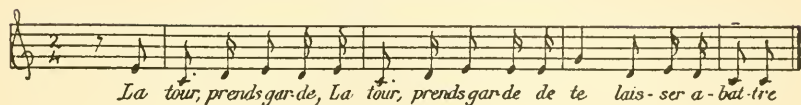
5. — Nous prendrons un(e) pierre?

(Deuxième groupe:)

6. — Laquell(e) prendrez-vous?

(Premier groupe:)

7. — Mad(e)moisell(e) Germaine!

7. LA TOUR, PRENDS GARDE!¹

Cette ronde — véritable petit drame lyrique, — comprend trois groupes de chanteurs. Le premier groupe (*A*) se compose de deux chanteurs, les ennemis de la tour; le second (*B*) comprend le duc et ses deux gardes; et le dernier (*C*), qui est celui de la tour, réunit le reste des enfants. Le duc est assis sur un trône improvisé, flanqué, à droite et à gauche, de ses deux gardes. Les chanteurs des deux autres groupes se tiennent par la main et forment deux cercles, qui tournent en chantant. Au cinquième couplet, les ennemis vont lentement s'agenouiller devant le duc, à qui ils font une révérence. Au huitième couplet, le duc envoie ses gardes, qui, après lui avoir fait une révérence, vont à la tour, prennent un de ses membres et vont le remettre au premier groupe. Puis la ronde reprend jusqu'à ce que tous les chanteurs de la tour aient passé à ses ennemis.

(*A, les ennemis de la tour:*)

1. — La tour, prends garde,
La tour, prends garde | de te laisser abattre.

(*C, les danseurs représentant la tour:*)

2. — Je ne crains pas,²
Je ne crains pas | de me laisser abattre.

(*A*)

3. — J'irai m'y plaindre | au grand duc d'Orléans.

(*C*)

4. — Allez vous plaindre | au grand duc d'Orléans.

(*A*)

5. — Mon duc, mon prince, | je tombe à vos genoux!

¹ Ronde très populaire que le compilateur apprit à l'école du village, à Saint-Constant (Laprairie), vers 1890.

² Une autre version contient les mots, au second hémistiche: "Je n'ai point garde."

(B)

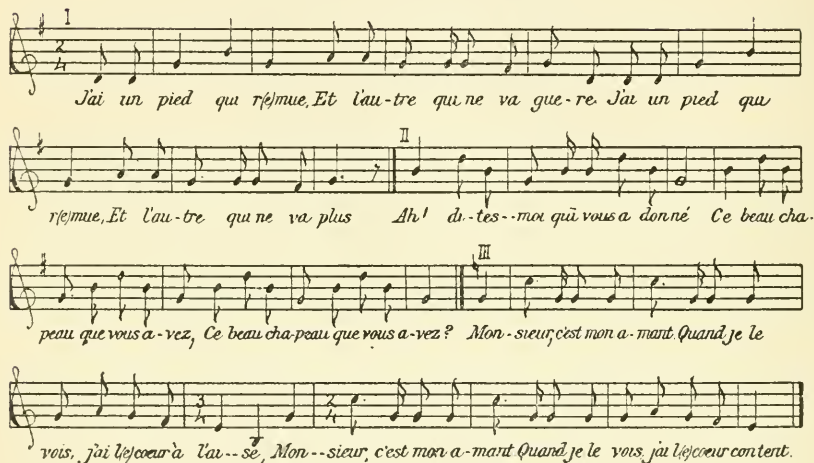
6. — Mon capitaine, | que me demandez-vous?

(A)

7. — Un de vos gardes | pour abattre la tour.

(B)

8. Allez, mes gardes, | pour abattre la tour.

8. J'AI UN PIED QUI REMUE.¹


J'ai un pied qui r(e)mue, Et l'autre qui ne va guère. J'ai un pied qui
r(e)mue, Et l'autre qui ne va plus. Ah! di-tes-moi qu'à vous a donné Ce beau cha-
peau que vous a-vez, Ce beau cha-peau que vous a-vez? Mon-sieur, c'est mon a-mant. Quand je le
vois, j'ai l(e)cœur à l'ai-se, Mon-sieur, c'est mon a-mant. Quand je le vois, j'ai l(e)cœur content.

J'ai un pied qui r(e)mue
Et l'autre qui ne va guère;
J'ai un pied qui r(e)mue
Et l'autre qui ne va plus.

— Oh! dites-moi qui vous a donné
Ce beau chapeau que vous avez? (bis)

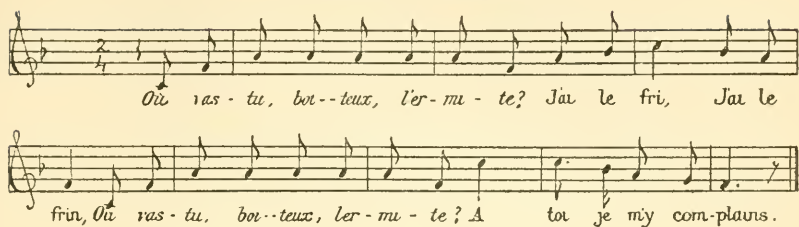
— Monsieur, c'est mon amant;
Quand je le vois, j'ai l(e) cœur à l'aise.
Monsieur, c'est mon amant;
Quand je le vois, j'ai l(e) cœur content.

Et la ronde reprend, toujours avec les mêmes mots, à l'exception de "Ce beau chapeau," qui est remplacé, à chaque reprise, par une autre partie du costume, à volonté:

Cett(e) belle rob(e),
Ces beaux souliers,
Ces beaux rubans,
Ce beau manteau,
.

¹ Ronde qui se chantait à l'école du village, à Saint-Constant (Laprairie), vers 1890.

9. BOITEUX, L'ERMITE.¹



1. — Où vas-tu, boiteux, l'ermite?
J'ai le fri, j'ai le frin,
Où vas-tu, boiteux, l'ermite?
A toi je m'y plains.
2. — J(e) viens chercher un(e) de tes filles. (bis)
3. — Un(e) de mes fill(es)? T'en auras pas . . .
4. — Un(e) de tes fill(es), j'en aurai une.
5. — Prends-y donc la plus laide.
6. — La plus laide, je n'en veux point.
7. — Prends-y donc la plus belle.
8. — La plus belle, j'en veux bien.
9. — Viens avec moi, la belle!

10. AVOINE.²



Les enfants chantaient cette jolie ronde en tournant en cercle, et en se tenant par la main. Après les deux premiers vers, ils s'arrêtent et ils font, suivant le cas, les gestes du laboureur, du semeur, et ainsi de suite. Au vers suivant, pour marquer le temps, ils se croisent les bras sur la poitrine, en disant "Comme ceci," et ils se les croisent en sens inverse en disant: "Comme cela." Puis, en accompagnant les mots, ils frappent du pied, se frappent les mains; et, au dernier

¹ Ronde qui se chantait à l'école du village, à Saint-Constant (Laprairie), vers 1890.

² Ronde que chantaient les enfants de l'école du village, à Saint-Constant (Laprairie), vers 1890, où elle fut alors apprise par le compilateur.

vers, ils se prennent bras dessus bras dessous en se faisant face, et ils font un tour sur eux-mêmes. Ils recommencent à chaque couplet.

1. Avoine, avoine, avoine, }
 Que le printemps ramène! } (bis)

 Le laboureur fait comme ceci,
 Et puis se repose comme ceci, et comme cela.

 Frappons des pieds, frappons des mains! }
 Faire un p(e)tit tour avec son voisin. } (bis)
2. Avoine, avoine, avoine,
 Que le printemps ramène!

 Le semeur fait comme ceci,
 Et puis se repose comme ceci, et comme cela.

 Frappons des pieds, frappons des mains!
 Faire un p(e)tit tour avec son voisin.

Et les chanteurs imitent successivement les mouvements du faucheur, du moissonneur, du batteur, etc.

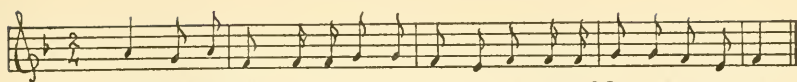
II. LE BONHOMME ET SA FEMME.¹

1. Bonhomme, bonhomme a bien mal à ses yeux;
Sa femm(e) lui a fait faire | un(e) pair(e) de lunett(es) bleu(es),
 lilas,
 une paire de lunett(es) ²bleu(es).
2. Bonhomme, bonhomme a bien mal à sa tête;
Sa femm(e) lui a fait faire | un bonnet de coton,
 lilas,
 un bonnet de coton.
3. Bonhomme, bonhomme a bien mal à ses dents;
Sa femm(e) lui a fait faire | un râtelier d'argent,
 lilas,
 un râtelier d'argent.
4. Bonhomme, bonhomme a bien mal à ses pieds;
Sa femm(e) lui a fait faire | un(e) pair(e) de souliers d(e) bœu(f),
 lilas,
 un(e) pair(e) de souliers d(e) bœu(f).
5. Bonhomme, bonhomme a bien mal à sa gorge;
Sa femm(e) lui a fait faire | un bâton d(e) sucre d'orge,
 lilas,
 un bâton d(e) sucre d'orge.

Et ainsi de suite, au gré de l'imagination.

¹ Ronde qui se chantait à Saint-Constant, vers 1896, où elle fut alors apprise par M^{mo} O. Cousineau.

12. GRAND CORDONNIER.¹



Grand cor-don-nier, nous al-lons nous pro-me-ner, nous al-lons nous pro-mener.

1. — Mesdemoiselles, | où allez-vous tout(es) comm(e) ça?
où allez-vous tout(es) comm(e) ça?
2. — Grand cordonnier, | nous allons nous promener,
nous allons nous promener.
3. — Mesdemoiselles, | vous us(e)rez tous vos souliers.
4. — Grand cordonnier, | vous nous les raccommo(d)e rez.
5. — Mesdemoiselles, | qui de vous me les paiera?
6. — Grand cordonnier, | cell(e) que vous attraperez,

A ces mots, le cordonnier court après les demoiselles. Celle (ou celui) qu'il attrappe prend sa place et devient "grand cordonnier;" et la ronde reprend.

DOMINION ARCHIVES,
OTTAWA, CANADA.

¹ Ronde en vogue à l'école du village, à Saint-Constant, vers 1890.

BLASON, GÉOGRAPHIE ET GÉNÉALOGIE POPULAIRES DE QUÉBEC,

(I. *Beauce, Gaspé et Témiscouata*.)

Par C.-MARIUS BARBEAU.

Introduction.

Bien que, dans le domaine vaste et inexploré des traditions populaires du Canada, le blason, la géographie et la généalogie populaires occupent un rang plutôt secondaire, ils se sont souvent imposés à notre attention.

Il ne nous semble pas y avoir d'inconvénients à élargir le sens que des traditionnistes de France ont donné aux mots 'blason populaire.'¹ Au lieu de les restreindre à l'acception originaire de *blasonner*, "louer ou médire" sous forme d'épigramme qui devient traditionnelle — ce qui "est la contre-partie du blason chevaleresque" —, nous lui faisons embrasser tous les sobriquets personnels, c'est-à-dire les noms populaires de familles ou d'individus, dont la plupart sont ni péjoratifs ni louangeurs. Ces sobriquets naissent spontanément de la tendance à caractériser d'un nom particulier, souvent approprié et suggestif, ce qui jusque là se perdait dans une catégorie dont les éléments sont équivalents.

Il va de soi que cette étude d'après nature doive augmenter notre connaissance des procédés psychologiques qui ont dû de tout temps présider à la formation des noms personnels.

Le "blason populaire," tel que nous l'entendons ici, comprend: les sobriquets collectifs, soit de familles déterminées, soit des habitants de certains districts; et les sobriquets individuels (ne s'appliquant qu'à une personne).

Les sobriquets individuels naissent quelquefois sous nos yeux, pour ainsi dire; on sait souvent la raison de leur choix. Ainsi, tel s'appelle "Corbeau," parce qu'il a la peau noire; tel autre "Menette," parce que, tout homme qu'il est, il s'intéresse trop aux choses de la cuisine; "Tranquille," parce qu'il est d'une nonchalance notoire; "Son-père," parce qu'il a l'habitude puérile d'appeler tout le monde de ce nom; et "Toiniche," parce qu'il est fils d'Antoine. Il se présente, toutefois, des sobriquets de sens obscur, tirés qu'ils sont de mots archaïques ou même aujourd'hui dépourvus de sens, comme *Baboche*, *Got'*, *Ménon*,

¹ A. Canel, *Blason populaire de la Normandie, comprenant les proverbes, sobriquets et dictons relatifs à cette ancienne province et à ses habitants*, tomes I et II, 1870. Voir "Introduction"; aussi, Paul Sébillot, en collaboration avec Henri Gaidoz, *Le Blason populaire de France*, in—18.

Nou, Péon, Touchette, Talotte, Vote, Tou, Trol, Corteil, Sontè, Ménoche, et ainsi de suite.

Les sobriquets de famille sont quelquefois dérivés du nom ou du sobriquet d'un parent en ligne ascendante. Par exemple: *Sévère-à-Trol*, *Thadore-à-Trol*, où Sévère et Théodore sont les fils de *Trol* (Poulin); le *Blanc-à-Thadore-à-Trol*, où le *Blanc* est le petit-fils de *Trol*; *Charles-à-France-à-Lambert*, où Charles est le petit-fils de Lambert (Morin). D'autres fois, ils sont adoptés pour caractériser un groupe tout entier, soit d'apparentés, soit de régionaux; ainsi: les *Saint-en-peine*, les *Sans-souci*, les *Avocats*, les *Craquées*, les *Chiens-de-mer*, les *Marin*, les *Bat-le-diable*, les *Rat-musqués*, les *Beignets*, les *Têtes-d'anguille*. . . .

Certains sobriquets sont péjoratifs ou, tout simplement, subis avec impatience par leur possesseur; tels sont les surnoms suivants: les *Pince-farine*, les *Badouche*, le *Bom'-la-Pétusse*, *Guerlot*, et ainsi de suite. La plupart des sobriquets n'étaient, toutefois, pas offensants. Ils servaient — ou servent encore — fort à propos à distinguer les rameaux de familles nombreuses, où les noms personnels n'auraient pas suffi. Leur usage était tellement habituel, dans certains cas, que le souvenir du nom de famille documentaire était sur le point de perdre.

L'explication que l'on donne de l'origine de ces noms est purement étymologique, c'est-à-dire inventée après le fait. On ne doit donc pas s'attendre à ce qu'elle comporte nécessairement une vérité historique. Ainsi, on dit que les *Rat-musqué* (Pelletier) sont ainsi dénommés parce qu'ils vivent habituellement sur la Grande-rivière, à Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé); telle n'en est toutefois pas la raison, puisque la famille souche, à Kamouraska, porte le même surnom, depuis un temps immémorial.

Il y en a, parmi ces sobriquets, qui doivent être fort anciens, surtout quand le sens en est perdu. Deux exemples suffiront: le surnom de *Cayen* (probablement dérivé d'"Acadien") a une diffusion considérable au Canada; il est celui que les Canadiens de Québec donnent aux Acadiens des Provinces-maritimes; il est aussi celui de trois familles distinctes de la Beauce: celles de Thibodeau, de Létourneau (Saint-François), et de Hébert (Sainte-Marie); à Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé), la famille de Pierre Derouet (?) le portait aussi; ailleurs encore on connaît ce sobriquet de famille. Le sobriquet de *Péquion*, entr'autres, semble être d'un âge respectable. Peut-être dérivé du même nom qui, chez les Bretons — nous parlons ici de mémoire seulement — désigne une sorte de fée, il est connu à Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé): "le père *Piquion* Dugas;" et à la Beauce: les *Péquion* (Quirion, et Poulin); il nous semble aussi avoir lu le même nom dans un recueil du nord-est de la France ou de la Flandre.

Pour ce qui est de la géographie populaire, les listes qui suivent

suggéreront aux lecteurs de Québec une foule de souvenirs analogues se rapportant à leur milieu. Sous la surface monotone de la nomenclature officielle et épiscopale de la géographie de Québec, qui n'embrasse guère que des noms de saints et des noms adventices,¹ il se trouve une foule de vocables obscurs, mais pittoresque et intéressants, tirés de l'imagination populaire, qui n'eurent pas, le plus souvent, la prétention d'être ennoblis. Les districts qui se sont développés à l'écart de la tutelle ecclésiastique ou industrielle sont particulièrement riches à cet égard. Notre liste pour le comté de Gaspé en fera foi. Même dans les villages ou les 'paroisses' plus rapprochées, nombre de termes descriptifs indiquent aux habitués les particularités géographiques de leur milieu. Ainsi, dans un rayon de moins d'un mille de la maison paternelle, à Sainte-Marie (Beauce), nous connaissons tous exactement les endroits désignés sous les noms suivants: les *Fonds*, l'*Ecart*, la *Batture-chez-Mias*, le *Remous*, la *Batture-chez-Carter*, la *Grosse-roche*, le *Rapide-chez-Binet*, la *Butte*, le *Côteau*, la *Prairie*, le *Platin*, le *Ruisseau*, la *Savane*, le *Bocage*, la *Mollière*, la *Sucrerie*. . . .

Les noms populaires de lieu que nous avons remarqués sont, les uns, descriptifs ou caractéristiques (*L'Echouerie*, *La Tourelle*, les *Rapides-du-diable*, la *Côte-de-la-misère*, le *Pis-sec*, le *Temps-perdu*); les autres, dérivés d'un nom de personne ou d'objet, ou d'un sobriquet, quelquefois aussi d'un nom sauvage (*l'Anse-au-Griffon*, la *Rivière-Gilbert*, le *Rang-des-Blayes*, *Tortigou*, les *Chikchocs*); d'autres viennent d'une légende, d'une croyance ou d'une anecdote populaires (*l'Anse-pleureuse*, le *Rocher-malin*, la *Coulée-du-gelé*, la *Vieille*).

Nous n'attachons guère d'importance aux généalogies populaires incorporées dans notre article uniquement à titre d'exemples. Nos recherches sur ce point ont été trop hâtives et incomplètes. La liste se rapportant à Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé) démontrera, toutefois, combien est complexe l'origine des colons qui ont fondé ce groupement gaspésien. Les historiens et les généalogistes pourront se rendre compte de l'utilité de la tradition orale, dans certaines parties de la documentation qui leur est indispensable. Aux traditionnistes et aux ethnographes, les renseignements obtenus indiqueront combien il est important de se renseigner sur les origines de ceux que l'on consulte et sur la source des traditions qu'ils rapportent. Grâce à nos questions systématiquement posées, nous avons appris que telles chansons, tels contes ou telles légendes recueillis, par exemple, à Gaspé, remontent soit à Rimouski, à Kamouraska, à l'Ile-d'Orléans ou à quelque autre endroit désigné; ce qui est un acheminement vers la connaissance des origines plus éloignées.

¹ Un critique a parlé de "notre martyrologe géographique;" les visiteurs étrangers sont d'ailleurs souvent portés à la moquerie devant cette litanie interminable de saints qui s'échelonnent le long des lignes de chemin de fer. Les mêmes noms se répètent d'ailleurs indépendamment dans les différents évêchés de la province.

Tout lecteur du Canada, qui s'intéresse à ces études détaillées du blason et de la géographie populaires de son district, est instamment prié de les recueillir et de nous les communiquer, à titre de collaborateur. Nous espérons ainsi, par enquête directe ou indirecte, recouvrer pour l'histoire une partie de ces notions populaires qui, autrement, seraient bintôt perdues pour la postérité.

A) SAINT-FRANÇOIS (BEAUCE).

La 'paroisse' de Saint-François est située sur la rivière Chaudière, à cinquante milles au sud de Québec. Certaines indications nous portent à croire que sa population, dont nous n'avons pas étudié l'origine lointaine, forme un groupe ethnique quelque peu distinct de ceux qui l'environnent. La phonétique, les noms de famille, la mentalité y ont une individualité marquée, dont les confins géographiques, d'ailleurs restreints, nous sont encore vagues. Les commencements de cette petite colonie constituée de familles probablement venues des environs de Québec remontent à moins de deux siècles.

C'est de Charles Barbeau (domicilié à Sainte-Marie, Beauce; originaire de Saint-François, et âgé de 75 ans, en 1919) et de M^{lle} Oulyémine¹ ou Olyémine Carrier (aussi de Sainte-Marie, originaire de Mégantic, et âgée de près de 60 ans) que nous viennent les données incomplètes qui se rapportent à la géographie, aux origines et aux sobriquets de Saint-François. De fréquentes visites, depuis notre enfance, nous ont à nous-même permis de constater quelques-unes des choses dont nous parlons, ici.

Désignations géographiques populaires.

— La *Concession de Saint-en-peine*, ainsi nommée, dit-on "parce que le monde [y] est pauvre, a l'air en peine;" "c'est un nom de moquerie" dont on se sert couramment: *les Saint-en-peine*. "Dans ce rang, cinq filles avaient eu des enfants, dans un été," il y a plus de cinquante ans:

— le *Village des Papes*, au *Rocher*, quelques milles en bas du village; sur la rive est. *Les Papes*, sobriquet de famille des Giroux;

— le *Village des Punaises*, au-dessus des *Rapides-du-diable*, à quelques milles plus haut que le village, sur la rive est. L'origine de ce nom vient, dit-on, du fait que, lors de la découverte des gisements d'or, à la *rivière Gilbert*, il y a plus de cinquante ans, un Augustin Pomerleau, forgeron, avait fait transporter à cet endroit une vieille bâtisse "toute remplie de punaises." Ce village devint considérable, "au temps des mines. Depuis, il a diminué à rien;"

— la *rivière Gilbert*, en haut des *Rapides*, où se trouvent des gisements d'or;

¹ Corruption de Wilhelmine.

— les *Rapides-du-diable*, sur la rivière Chaudière, entre Saint-François et Saint-Georges;

— le *Bassin*, en bas des *Rapides*;

— la *rivière Famine*, à un mille en bas de l'église de Saint-Georges, sur la rive est;

— la *rivière Flamand*, se jetant dans la *Famine*, en pleine forêt;

— la *rivière du Loup*;

— les *Rapides-Martin*, au haut de Saint-Georges;

— la *rivière du Moulin*, en haut du village de Saint-François, sur la rive ouest;

— le *ruisseau de Meules*, qui se jette dans la *rivière du Moulin*;

— le *Bras* ou la *rivière du Bras*, entre Saint-François et Saint-Joseph, sur la rive ouest;

— du côté opposé, la *rivière des Plantes*; le propriétaire de terrains avoisinants s'appelait Plante;

— plus haut, le *ruisseau de Bertrand*, au village, sur la rive est. Un sentier, longeant ce ruisseau, conduisait aux "concessions." "Les filles, qui venaient à la messe, le dimanche, se mettaient des 'souliers sauvages' pour descendre le long du *ruisseau de Bertrand*. [Rendues] près du village, elles se déchaussaient, mettaient des bas et des souliers fins; elles cachaient leurs 'souliers sauvages' là; et elles se rendaient à l'église."

Origines, d'après la mémoire populaire.

Les plus anciennes familles de Saint-François portent les noms de Poulin, Bolduc, Rodrigue, Mathieu, Veilleux, Bernard, Busque,¹ Doyon et Bourque. Elles sont aussi, à part des trois dernières, les plus ramifiées et le plus nombreuses.²

Sont venus, plus récemment, se fixer à Saint-François:

— les Rainville; deux chefs de familles, "qui se sont établis sur des terres;" originaires du district de Montréal;

— les Saintonge; trois frères qui, après avoir vécu longtemps à la Beauce, en sont repartis;

— un nommé Coupal, de Montréal;

— trois McDonald (Archie, Sam et Rory), venus du "Haut-Canada," mariés à des Canadiennes-françaises, et établis à la "rivière Gilbert;"

— le notaire Bélanger, originaire de Saint-Joseph (Beauce);

— le docteur Gravel, venu de Sherbrooke (Qué.);

— le docteur Lafleur, originaire de la Côte-de-Beaupré (Qué.);

— le docteur Warren, Bob et son frère Thomas, venus d'Irlande, il y a plus de 70 ans;

¹ Les Busque résident surtout à Saint-Georges (Beauce).

² C. Barbeau ajoutait: "C'était autrefois la coutume du père d'établir ses enfants dans les environs, près de lui. C'est pour ça que les premiers qui ont ouvert cette partie du pays se sont peuplés d'avantage."

- les de Léry, la famille seigneuriale;¹
- les Barbeau, bien que depuis longtemps fixés à la Beauce, semblent y être arrivés plus récemment que certains autres; le père et le grand-père de notre informateur étaient nés “au Rocher,” à la “rivière Calway” (Saint-Joseph, Beauce).
- d'autres familles étrangères se sont de bonne heure établies à Saint-François, pour en repartir plus tard.

Blason populaire personnel.

Comme à peu près partout ailleurs, au Canada, il y avait des sobriquets de famille et des sobriquets individuels. Ces noms n'étaient pas d'ordinaire péjoratifs et ils remplaçaient couramment les noms écrits. M^{lle} Carrier, notre informatrice, disait: “Anciennement, quand ils se parlaient les uns [aux] autres, il n'employaient jamais [leur] nom de famille.” Même il fallait quelquefois un moment de réflexion pour se le rappeler.² Etant devenues nombreuses, certaines tendaient à se ramifier en branches portant des sobriquets différents. Avec le temps, ces désignations se seraient graduellement substituées aux noms anciens qui tombaient en désuétude.

Les sobriquets s'appliquant collectivement aux membres d'une famille, à Saint-François, sont:

- *Cayen* (Thibodeau);
- *Cayen* (Létourneau);³
- *Cadet'* (Bolduc);
- *Cari* (Busque);
- *Fanette* (Gagné);
- *Lélé* (Rodrigue; Louis, Jean et France);
- *Ménoche* (Veilleux);
- *Micquet'* (Bolduc);
- *Motté* (Létourneau);
- *Pape* (Giroux);
- *Pépi* (Létourneau);
- *Péquion* (Quirion);
- *Prisse* (Doyon);
- *Régis* (Giroux);
- *Sans-souci* (Bureau; “l'arrière-grand-père se nommait Louison; Djo, Magloire, Firin”⁴);

¹ Il est possible que notre informateur ait ici été dans l'erreur; cela peut venir du fait que cette famille aristocratique se mêlait guère aux autres et n'était pas aussi étroitement fixée au sol.

² C. Barbeau allait jusqu'à dire: “Il y en a dont le nom de famille n'était pas généralement connu.”

³ Il y avait, en outre, une famille dont le vrai nom de famille était Cayen (Pierre et Olivier).

⁴ Pour Zéphirin. Ces *Sans-souci* allèrent plus tard demeurer à Lambton (Mégantic).

- *Toinon* (Morin);
- *Toiniche* (Morin).

Dans certains sobriquets de famille, le nom de baptême d'un ancêtre assez rapproché s'appliquait à tous ses descendants, comme dans le nom composé de "France-à-Hubert-à-François-Etienne;" Etienne Poulin était l'ancêtre dont le nom de baptême devenait, en quelque sorte, le nom de famille des nouvelles générations successives. Parmi les sobriquets de cette sorte et les sobriquets purement individuels en usage, nous avons noté:

- *Exiar-à-Got'* (Elzéar Bernard);
- *Paul-à-Bâtis-Paul* (Bourque);
- *Joseph-à-Dâvi-Charlo* (Bolduc);
- *Brâm-à-Cadet'* (Bolduc);
- *Thomé-à-Brâm-à-Cadet'*;
- *Charles-à-Brâm-à-Cadet'*;
- *Charles-à-Rémi* (Bolduc);
- *le bonhomme Prisse* (Doyon);
- *Jâné-à-Prisse*; ¹
- *Ménon* (Duval);
- *Pierrette Cari* (Busque);
- *Charles-à-Gros* (Fortin);
- *Bélonne* (Bénonie(?) Fortin);
- *Josette Fanette* (Gagné);

— le *Carnor-jaune*, sobriquet donné à Olivier Giguère. Le *carnor* "est une plante rapace qui colle après [les vêtements]; c'est la même chose que les *toques*." "Ce nom lui avait été donné par une femme, dont le sobriquet était *la Coq-noir*, avec *qui* il s'était querellé. Ça lui adonnait si bien que le monde a continué à l'appeler *Carnor-jaune*, après ça."

- le *Nou-à-Pape* (Giroux); ²
- *Bougonne-à-Pape*;
- *Exé* (Labbé);
- *Féli* (Lachance);
- *Got'-Joachim* (Lachance); son grand-père s'appelait Joachim;
- *Baboche* (Ferdina Lecomte);
- *Djo Pépi* ³ (Létourneau);
- *Djo-Pépi-Michel*;
- *Charles-à-Charlo-Motté* (Létourneau);
- *Toiniche* (Antoine Morin); ⁴

¹ Angl. *Johnny*.

² "Les Papes" (Giroux) sont des gens pauvres et primitifs, dont la famille constitue tout un village, au "Rocher" (Saint-François, Beauce). Notre informateur dit: "Les Papes ont été élevés dans une petite maison carrée. L'hiver, ils étaient à moitié nus et ils couraient nu-pieds, sur la neige, après les voitures, pour avoir des sous."

³ Angl. *Jos*.

⁴ Saint-Georges (Beauce).

- *France-à-Toiniche*;
- *Djo-à-Toiniche* ou *Jos Toiniche*;
- *le bonhomme Toinon* (Alexis Morin);
- *Djo, Alexis Toinon* (ses fils);
- *Charles-à-France-à-Lambert* (Morin);
- *Bonhomme-à-Mathieu* (Mathieu);
- *Gustin-à-Bonhomme*;
- *Garçon* (Mathieu; le fils du précédent);
- *José Colas* (Mathieu);
- *Péon* (Napoléon Mathieu);
- *Touchette-à-Péon*;
- *Vote-à-Dâvi* (Mathieu, cousin de *Touchette*);
- *Talotte* (Napoléon Mathieu);
- *Fanfan-Alexis* (Plante; son père s'appelait Alexis);
- *France-à-Hubert-à-François-Etienne* (Poulin);
- *Ptit-Tou-à-France* . . . (fils du précédent; cinq générations sont ici respectivement représentées par un nom);
- *Djo-à-Gros* (Poulin);
- *Jâné-à-Gros-Jean* (Poulin);
- *Joseph-à-Damase-à-Jac* (Poulin);
- *Sévère-à-Trol* (Poulin);
- *Thadore-à-Trol* (Théodore Poulin);
- *Le Blanc-à-Thadore¹-à-Trol²*;
- *Vote-à-grand-Dâvi* (Poulin);
- *Paul-à-Jules* (Rodrigue);
- *Gaspard Péquion* (Quirion);
- *Corteil* (Fortunat Quirion);
- *Petit-Péquion*;
- *Georges-à-petit-Péquion* (le fils du précédent);
- *Thomiche* (Roy);
- *Sontè-à-Pierre-Thomiche*;
- *Toine-Ménoche* (Veilleux);
- *Pierriche-Ménoche*;
- *Adolphe-à-Toine-Ménoche* (fils du précédent);
- *Son père* (Veilleux; ainsi surnommé parce que c'était son habitude d'appeler indifféremment les autres *son père* ou *sa mère*;
- *Alexandre-à-Baptiste* (Veilleux);
- *Julien Jacquot* (dont le nom de famille était oublié de nos informateurs).³

¹ Théodore.

² C. B. prétendait que ce nom vient de Ferréol Poulin.

³ C. Barbeau ajouta: "Il est le dernier que j'aie vu à l'église en bonnet rouge. C'était du luxe, un bonnet rouge tricoté d'au moins quinze pouces de long[eur] avec, au bout, un gros gland qui pendait à côté de la tête."

Sobriquets de personnes ou de familles domiciliées hors de Saint-François:

- *Dâvi-à-Somette* (Cloutier, à Saint-Joseph);
- *Vidal-à-Tatane* (Poulin, au même endroit);
- *les Badouche* (une famille de Roy, à Sainte-Marie, Beauce);
- *les Péquions* (une famille Poulin, à Saint-Joseph);
- *les Pétoches* (une famille Ferland, à Sainte-Marie);
- *Les Tranquilles* (une famille Faucher; ainsi nommée à cause de nonchalance notoire);
- *Richard-à-Noël* (Lessard, à Saint-Joseph).

On appelait communément les habitants de la Beauce ou de la rivière "les *Jarrets-noirs*" ou "les *Saint-Igans*;" ce nom leur vient, paraît-il, de ce que, pour se rendre à Québec, ils avaient anciennement à traverser à pied ou en voiture la forêt marécageuse de Saint-Henri, après quoi leurs jarrêts ou ceux de leurs chevaux étaient souillés de boue noire. Le nom de *Saint-Igan* est, suivant M. J.-E. Roy, la corruption du nom sauvage *Sartigan*, celui d'une forêt que "les Jarrets-noirs" traversaient dans leur pérégrination bi-annuelle vers Lévis ou Québec.

B) LE COMTÉ DE GASPÉ,

(*en particulier Sainte-Anne-des-Monts*).

Situé à l'embouchure du fleuve Saint-Laurent, sur la rive sud, aux frontières de Québec et du Nouveau-Brunswick, le comté de Gaspé est l'un des plus pittoresques et des plus sauvages du Canada. Son isolement et ses industries (la pêche et le commerce du bois) ont donné à sa population côtière certains traits uniformes, qui se particularisent ici et là à la lumière de traditions ancestrales diverses. Au sud-est de la Rivière-au-renard, les Acadiens semblent prédominer,¹ tandis que des groupes de langue anglaise se rencontrent aux environs de Campbellton. Les colons du nord-ouest, provenant surtout de Québec, sont d'origine différente. Il n'y a guère de doute que les établissements faits sous le régime français, à Gaspé et à Mont-Louis, ont dû disparaître, au temps de la Conquête (1760).

Nos renseignements sur le blason et la géographie populaires de Gaspé sont bien insuffisants, sauf pour ce qui est de Sainte-Anne-des-Monts, où nous avons nous-même fait enquête, en 1918. Ceux qui nous ont renseigné sont: François Saint-Laurent (La Tourelle, Gaspé, âgé de 49 ans), la famille Lepage (Sainte-Anne; M. François Lepage avait environ 80 ans), et la famille Dugas (M. Pierre Dugas, de l'Echouerie, avait 92 ans; M^{me} Dugas — Eléanor Lafontaine — était âgée de 88 ans).

¹ Un pêcheur du nord-ouest de Gaspé (La Tourelle), François Saint-Laurent, nous a fait la remarque: "En descendant à l'Anse-au-Griffon, [j'ai trouvé que] les gens n'ont plus le même *paroli* qu'ici; c'est des curieux *parolis*; on dirait qu'ils sont des Acadiens."

Noms géographiques populaires.

Notre liste provient principalement de François Saint-Laurent; elle n'est détaillée que pour les environs de Sainte-Anne. C'est par Matane, au nord-ouest, que nous commençons ici, pour nous diriger graduellement vers la Baie-des-Chaleurs, au sud-est.

La-rivière-blanche, Tortigou, l'Anse-des-Mainquiennes (M. est un nom de famille), *le Grand-Matane, le Petit-Matane, l'Anse-à-la-croix, Sainte-Félicité, le Russeau-à-la-loutre, les Grosses-roches, le Cap-à-la-baleine, le Russeau-Jacquot-Ud, le Russeau-à-Sem, les Grands-Méchins, la Vapeur, les Petits-Méchins, la Baie-des-capucins, le Capucin, la Fonderie,¹ le Cap-Chattes,² la Rivière-du-Cap-Chattes, le Grand-fond-du-Cap-Chattes, l'Anse-du-Cap-Chattes, la Pointe-du-Cap-Chattes, l'Anse-aux-goêmons, la Pointe-des-femmes, la Pointe-de-Sainte-Anne, l'Anse-Sainte-Anne, la Grand-rivière, Sainte-Anne-des-Monts, la Petite-rivière, l'Echouerie ou les Echoueries, la Côte-de-l'échouerie, le Russeau-patates, le Moulin-à-farine, le Trou-des-fées, la Chunée (cheminée) ou la Grand-tourette, la Tourelle (maintenant Saint-Joachim), le Village,³ Chemineul], la Petite-tourette, la Pointe-des-quatre-collets, la Pointe-des-quinze-collets,⁴ l'Anse-des-cogneurs, le Russeau-aux-castors, l'Anse-à-Jean, la Coulée-du-gelé,⁵ les Sautaux (des montagnes), le Cap-aux-renards,⁷ le Russeau-Vallée, la Rivière-à-la-martre, la Montagne-des-Pince-farine,⁸ Marsoui, Russeau-à-rebours,⁹ Glaude, la Rivière-à-Pierre, les Ecorchis-de-la-rivière-à-Pierre, le Petit-cap-de-Glaude, la Pointe-de-chasse, le Mont-Louis, la Pointe-sec, le Russeau-des-Olives, l'Anse-pleureuse, la Points-de-la-béquine,¹⁰ le Grand-russeau, le Russeau-flétan, le Gros-mâle ou Gros-morne (aujourd'hui Saint-Antoine), l'Anse-d'échouerie, le*

¹ "Il y a atterri une baleine, [dont] on a fondu [la graisse]; c'est pour [cette raison que] l'endroit est] appelé la Fonderie" (F. St-L.).

² Chap-Chat, d'après la nomenclature officielle.

³ Nom donné à la "concession" de La Tourelle, située à deux milles à l'intérieur, où il n'y a vraiment pas de village. On nous dit qu'à Rimouski, le nom de "village" se donne également à ce qui ailleurs, au Canada, s'appelle "concession" "rang."

⁴ "Les anciens [y] tendaient des collets aux caribous." (F. St-L.)

⁵ "C'est à cause qu'il y a bien des roches, dans le chemin. Il faut se tenir dans la voiture," quand on y passe. (F. St-L.)

⁶ "C'est à cause qu'un homme s'était écarté et [avait] gelé [là], durant l'hiver." (F. St-L.)

⁷ Les *Iles-de-mai* "se trouvent [vis]-à-vis du *Cap-aux-renards*, à vingt-et-une lieues au nord."

⁸ Ce nom a été donné "pour taquiner les gens qui restaient sur la montagne. Ils étaient pauvres; ils n'avaient la farine qu'à pincée. Ils [restaient] si haut [c'est le dicton,] qu'ils entendaient péter les anges. Les Pince-farines n'aimaient pas à entendre ce nom-là." (F. St-L.)

⁹ "C'est parce que l'eau avait d'l'air à remonter. Ce sont des roches qui *bourrent* l'eau à l'*opposé* du courant." (F. St-L.)

¹⁰ Signaux pour la navigation; angl. *beacon*, phare, etc.

Russeau-blanc, la *Grande-écorchi*,¹ le *Petit-russeau-du-manche-d'épée*, le *Manche-d'épée*,² le *Russeau-ferré*,³ la *Petite-Madeleine*, la *Grande-Madeleine*, le *Cap-à-l'ours*,⁴ la *Grande-anse*, le *Russeau-franchise*, la *Petite-vallée*, la *Grande-vallée*, le *Petit-clairi-d'ormes*, le *Grand-clairi-d'ormes*,⁵ le *Grand-étang*, la *Pointe-sec*, les *Cannes-de-roche*,⁶ le *Petit-cap*, la *Petite-rivière-au-renard*, la *Grand-rivière-au-renard*, l'*Anse-à-vâleau*, l'*Anse-au-Griffon*,⁷ l'*Anse-à-la-Louise*, la *Grand-grave*, le *Cap-des-rosiers*, la *Pointe-jaune*, la *Vieille*, *Gaspé*.

Les grandes montagnes bordant la péninsule se nomment les *Chikchocs*.

De "La Gaspésie en 1888," par Auguste Béchard,⁸ nous extrayons, sans les mettre en ordre, les noms supplémentaires suivants, qui se rapportent au bassin de Gaspé:

Cap-de-l'enfer (p. 47), l'*Anse-aux-Gascons*, la *Pointe-au-maquereau* (p. 50), la *Pointe-à-genièvre*, la *Grande-rivière* (p. 52), la *rivière du grand Pabos*, prononcé *Pabo* (p. 54), le *Banc du Grand-Pabos* (p. 57), l'*Anse-au-loup*, la *rivière de la Brèche-à-Menon*, la *Montée*, le *cap d'Espoir* (pages 68-69), le *Cap* ou l'*Anse-du-Cap* (p. 70), *Anse-à-Gris-Fonds*⁹ (p. 71), l'*Anse-à-Beau-Fils*, le *Cap-Blanc*, le *Cap-Rouge*, *Percé* (p. 74), le *Mont-Joli* (p. 83), le village de la *Malbaie* (p. 103), la *Barre à Choir* (*Barachois*), le *Coin-du-Banc* (p. 121), *Chien-Blanc* (p. 123).¹⁰

¹ "C'est par rapport qu'il y a eu là un *déboulis* (éboulement) de terre terrible. Il y a poussé des *verdeurs*. Les garçons et les filles vont souvent y manger des *groselles*, et il y a jusqu'à des femmes mariées qui y sont déjà allées." (F. Saint-Laurent.)

² "C'est un *poste* curieux; on est rendu dessus et on ne le voit pas; c'est un petit endroit, dans les montagnes."

³ "C'est un *écorchi* tout *ferré*, [où] l'eau descend sur la pierre vive, *après* le cap, à *ras* le *plein*. Il est toujours blanc, à cœur d'été."

⁴ "C'est un petit cap, sur une pointe, [qui] ressemble à un ours." (F. St-L.)

⁵ Nous avons entendu un étranger prononcer *Clâri-d'ormes*.

⁶ D'après "le gibier qui s'appelle cannes de roche" et qui ressemble à des "canards domestiques."

⁷ Quelqu'un l'appela devant nous "l'*Anse-à-Grippon*."

⁸ "Pages canadiennes, deuxième série — La Gaspésie en 1888, par Auguste Béchard, Québec, l'Imprimerie nationale, 317 St-Joseph, 1918." Ces notes avaient été publiées, en 1888-89, dans *La lyre d'or*, une revue mensuelle d'Ottawa.

⁹ Doit être épilé *Griffon*, du nom d'un vaisseau.

¹⁰ Béchard donne les renseignements suivants sur la *Vieille* (pages 103-4): "Ce nom fut donné par des pêcheurs français à un quartier de roches isolé qui, vu de loin et de côté, ressemble beaucoup à une grand'maman coiffée du bonnet des anciennes du bon vieux temps. La vieille était connue et respectée de tous les marins, et c'était lorsqu'on passait devant elle que l'on baptisait ceux qui descendaient pour la première fois sur les côtes gaspésiennes. Mais . . . la mer en courroux . . . la précipita de son piedestal. Son corps gigantesque forme aujourd'hui un écueil à fleur d'eau . . . Les voyageurs peuvent néanmoins admirer encore le *Bonhomme*, à quelques pas en arrière de sa regretée compagne. . . ."

Blason populaire personnel, à Sainte-Anne-des-Monts.

Les sobriquets de familles ou d'individus résidant à Sainte-Anne ou aux environs nous ont pour la plupart été indiqués par M. François Lepage et les siens, réunis en assemblée intime. Les commentaires qui accompagnent ces sobriquets souvent ne sont pas conformes à la vérité historique. Comme les mythes étiologiques, ils ont été imaginés après coup pour expliquer une tradition dont la raison ancienne et obscure échappe à la mémoire. Par exemple, dans la liste qui suit, on explique le sobriquet *Rat-musqué* comme s'il avait été inventé à Sainte-Anne, tandis qu'en réalité il appartient également, à Kamouraska, à la famille souche.

Voici les sobriquets s'appliquant collectivement à tous les membres de la famille dont le nom est entre parenthèses:

— *les Avocats* (famille Saint-Laurent, Marcel et Isaïe, ainsi dénommée parce que ses membres "avaient une grande façon et une bonne réplique; ils étaient savants en paroles."

— *les Désailli* (famille d'Isaïe Saint-Laurent);

— *les Bégons* (famille Sasseville);

— *les Bat-le-yâbe* (famille Jérôme Lemieux; "le bonhomme avait de la gueule; il était venu ici, de Trois-Pistoles, avec ce nom-là);

— *Bacquet* (Lamontagne dit *Bacquet*);

— *les Càs* (famille Barthélemi Vallée, appelée *les Cas*, c'est-à-dire "les corneilles, parce qu'ils sont noirs");

— *les Cayens* (famille Pierre Derouet(?) ou Pierre *Cayen*);

— *les Càsseaux* (famille Philéas Vallée; ainsi appelée "parce qu'ils avaient la tête fine, faite comme des *casseaux*"¹);

— *La Chapelle* (famille Pelletier, chez qui "le premier missionnaire venu ici se retirait");

— *les Casnapet'* (famille Baptiste Cloutier; il n'est pas certain si ce sobriquet s'appliquait d'abord aux Cloutier ou à "un Saint-Pierre, qui s'appelait *Casnapet* avec qui Cloutier était venu, à bord d'une goélette);

— *les Craqués* (famille Antoine Dupuis; "c'est parce que Antoine *Craqué* a *chaviré*² deux ou trois fois;")

— *les Chiens-de-mer* (famille François Saint-Laurent; S^t-L. est ainsi appelé "parce qu'il est bon pêcheur");

— *La Crêpe* (seconde famille Pelletier, non apparentée(?) à la première);

— *les Franchisse* (Vallée; "la mère *Franchisse*, grand'mère de Clara *Franchisse* était une Allemande nommée Christina" (inf., B. Dupuis);

— *les Gyaho* (famille Baptiste Vallée; "il paraît que c'est eux qui

¹ Le mot *casseau*, au Canada, signifie: vaisseau oblong fait d'écorce de bouleau et ordinairement destiné à recueillir la sève de l'érable entaillé.

² Perdu la raison.

parlaient d'une bête qu'ils avaient vue dans les bois et qu'ils appelaient *gyaho*);

— *les Gouges* (famille Raphaël Tanguay; *les Gouges*, *le bonhomme Gouge*; "aussi appelée *la Famille-à-pataques*, parce qu'ils s'appliquaient à la culture des patates");

— *les Jambons* (la famille Lepage, "parce qu'ils étaient jaunes");

— *les Louison* (famille Gaudreau);

— *Les Larouche* (famille Germain Golthier (?); "ils ramassaient du foin d'eau appelé *la rouche*, et le nom leur est resté");

— *Magnan* (famille Pelletier; "dans le printemps, il avait neigé; les rames de Pelletier, un pêcheur, étaient blanches de neige; il dit que ses rames [n']étaient pas *maniant* ou *magnan*. C'est après ça qu'on l'a appelé *Magnan*");

— *Marin* (famille Louis Dumas; "appelée *Marin* parce que le grand-père était navigateur;" d'autres disent "qu'il était venu au monde dans une barque pêcheuse," sur la mer; de là le nom de *Marin*);

— *Moⁿami*¹ (famille Jean-Georges Lévesque; ainsi nommée "à cause de mauvaise prononciation");

— *Moignac* (famille John Perry; Perry était un Jersiais qui s'était fait catholique pour épouser une Canadienne. "Perry dit à la sœur de François Lepage: 'Tu ressembles à un petit our[s];' elle répon[dit]: 'Tu ressembles à un *moignac*,'"² "un *moignac*, c'est un gibier de mer, un oiseau qui a le cou long et des grand[es] jambes." Après ça, le nom est resté" à Perry et à sa famille;

— *les Ours* (famille Edouard Ouellet; "le père tend des pièges et il prend des ours");

— *La Patte* (famille Pierre Dugas; la raison de ce nom est inconnue);

— *les Paulet* (famille Paul Pelletier: *Paul Paulet*, *Lucien Paulet*, etc.);

— *les Pilotes* (Pelletier; "c'est parce que le bonhomme était pilote");

— *les La Panne* (famille Honoré Litalien; "leur grand-père s'appelait le *bonhomme La Panne*);

— *les Porc-épis*³ (famille Georges Saint-Laurent);

— *les Rats-musqués* (une famille Pelletier; "ils étaient gardiens de la rivière, et on les voyait souvent à la rivière; c'est pour ça qu'on les a appelés *les Rats-musqués*");⁴

— *les Saint-Igans* (la famille Narcisse Dupuis; ces Dupuis, venant de la Beauce, partageaient avec leurs anciens concitoyens le sobriquet de *Saint-Igan* ou *Sartigan*).

¹ L'n nasalisé ne fait pas liaison avec l'a qui suit.

² Cet oiseau serait-il "le moignet" que nos dictionnaires décrivent: "mésange à longue queue"?

³ Pour porc-épic.

⁴ On nous informe que la famille originaire, à Kamouraska, porte aussi le même sobriquet.

Certains sobriquets collectifs étaient dérivés, comme à la Beauce, du nom de baptême d'un aîné, qui entraînait dans la série composée de plusieurs noms.

Ainsi:

— Dans la famille Lévesque, il y avait les trois branches: à Zidor, à Georges et à Clavis; les membres de cette dernière s'appelaient aussi "*les Piouitte*;"¹ *François-à-Zidor* (Isidore), *Philiàs-à-Zidor*, *Auguste-à-Zidor*; *Jean-à-Georges*, *Georges-fils-de-Georges*, *Jérôme-fils-de-Georges*; *Belonne-à-Clavis*, *Auguste-à-Clavis*;

— à *Gustin* (Augustin Lévesque); *Maxime-à-Gustin*, *Jérôme-à-Gustin*;

— à *Michel* (Dugas); *William-à-Michel*, *Philéas-à-Michel*, et autres;

— *Pierre Gyâbe* (Pierre Chouinard);

— *Pierre Saint* (un second Pierre Chouinard, non apparenté au premier, dont le frère, Olivier Chouinard, surnommé *Petit-fou* Chouinard, était le nomade original et porteur de lettres longtemps bien connu de Québec à Gaspé, sur la côte sud);

Les sobriquets purement individuels semblent avoir été assez rares, dans ce district. Nous n'avons relevé que les suivants.

— *La Belette* (Arthur Labrie, maintenant de Marsoui);

— *Ben* (Zéphirin Saint-Pierre, natif de La Malbaie);

— *Caquiot* (frère de Mérence Pâquet);

— *Corbeau* (un garçon, dans la famille *Paulet*);

— *La Gaffe* (sobriquet de Pierre *Cayen*; "le père Pierre Derouet est mort à cent ans (en 1917); un grand bonhomme [qui] avait conservé sa chevelure à la *bol*, coupée sur le cou;"

— *La Lune* (Alfred Saint-Laurent, de La Tourelle);

— *Maçon* (le fils de Jérôme Lemieux; son père "l'appelait toujours 'mon petit maçon'");

— *Menette* ou le *bom' Menette* (un Deschênes, ainsi nommé "parce qu'il aimait à travailler dans la maison");

— *La Noire* (une fille de Jérôme Lemieux);

— *La Pie* (une sœur de *La Noire*);

— *Piquion* ("Le Père *Piquion* Dugas usait trois paires de *châteaux*² de chaise par année" — François Saint-Laurent);

— *Pitro* (Pierre Blanchet, dont le vrai nom est Côté, de La Tourelle);

— *Ptit-Zée* (Lévesque, grand de six pieds et demi; natif de Rimouski, noyé à Sainte-Anne);

— *Pétusse* (*Bonhomme-à-Pétusse*, ou *Sourd-à-la-Pétusse*, Isaïe Vallée, du Chemin-neuf);

— *Petit* ou *Petit-Chénard* (Napoléon Chénard);

¹ Ce dernier sobriquet était considéré comme péjoratif; "ça les faisait fâcher."

² Berceaux.

— *Le Rouge* ou *La Properté* (Michel Tanguay; ainsi nommé parce qu'il "avait une grand[e] barbe rouge," "parce qu'il était propre;"

— *Taine* (Antoine Mimault (?));

— *Tranquille* (Félix Chouinard, un frère de Pierre Saint).

— *Zomé* (Pierre Parent);

— *Zomette* (Baptiste ?, du *Grand-fond-du-Cap-Chattes*, "le bom' Batisse Zomette);"

Notons aussi le sobriquet des *Pince-farine*, s'appliquant aux habitants de la montagne située aux environs de Marsoui.

Le sobriquet de quelques personnes résidant au loin, hors de Sainte-Anne, nous est aussi venu:

— *Joseph-à-Clophas* (Vallée, Joseph fils de Cléophas; du Cap-aux-renards);

— *Ma-belle* (une D^{lle} Côté, du *Russeau-des-olives*);

— *Motté* (Auclair, un *Zarçais* parlant l'anglais et le français, établi à la *Rivière-Glaude*);

— *Tanglais* (Emile Côté, du *Russeau-des-olives*);

— *Ti-phor Barnèche* ("Petit Téléphore Bernatchez; *barnèche* est aussi le nom populaire d'un oiseau de mer).

Les premiers colons de Sainte-Anne-des-Monts.

Comme les débuts de cette localité remontent guère au-delà d'un siècle, la mémoire des octogénaires peut nous y servir de guide. La liste suivante des colons, avec indication de leur lieu d'origine et du temps de leur arrivée, démontrera combien diverse est leur provenance. Gaspé, en ceci, ne ressemble pas aux anciens comtés de Québec, où la souche est stable et relativement homogène. Nous nous en rapportons ici à la mémoire, d'ailleurs faillible, de Pierre Dugas (92 ans), de sa femme, Eléonor Lafontaine (88 ans), de François Lepage (80 ans) et des membres rassemblés de leurs familles. En eussions-nous eu le temps, il eût été facile de donner de l'ampleur à notre enquête, d'augmenter ainsi nos renseignements et de corriger les erreurs.

— Louison et Alexis Vallée, venus de Beauport (Qué.), "ont commencé à ouvrir les premières terres à la Petite-rivière. Ils avaient entendu dire qu'il y avait des ours, là, [que la] chasse était bonne. Ils ont décidé de s'y établir." On rapporte que "le prince Edouard,¹ à bord de son bâtiment qui était à l'ancre, avait visité cette place-ci. Les Vallée y étaient rendus. Ils avaient porté [au prince], en barque pêcheuse, un présent de lait, de beurre et de saumon. Le prince avait donné une seigneurie en cadeau à Louison Vallée, depuis la Grand-rivière jusqu'à La Tourelle;"

— Barthélemi Lafontaine, aussi appelé par quelques-uns 'Fontaine';

¹ Ceci remonte probablement à cent ans.

“venu de plus haut que l'Isle-Verte” (Témiscouata), il y a plus de 88 ans;¹

— Jacques Poné(?), “un Français venu de France avec sa famille. Il s'est établi à la Grand-rivière, [ou] il est resté longtemps. Il est parti, il a monté en haut. Il n'en reste plus [de sa famille], par ici;”²

— Julien et François Servant, deux frères, “nés à Kamouraska;”³ “Il y a encore beaucoup de Servant dans La Tourelle et à l'Echouerie;

— José Lévesque, “venu de la Rivière-Ouelle (Kamouraska).” Ce sont les Lévesque et les Dugas qui sont les plus nombreux, ici;”

— Isaïe Saint-Laurent, “venu de Rimouski.” Ses descendants “sont très nombreux, surtout dans le village de La Tourelle.”

— Edouard Mainville-Deschênes (Miville), de Sainte-Anne-de-la-Pocatière, “venu ici avant mon temps” (92 ans). Son fils Joseph “a vécu *vieux* sans *bout*. Il est mort il y a cinq ou six ans.”

— Pitre Maloney, venu de Percé (Gaspé). “C'était un Irlandais. [Les gens de sa famille] ont toujours passé pour avoir la tête plus dure que les autres; ils ‘faisaient de la loi’⁴ aux autres. Quand on se fâchait *après* eux, on les appelait ‘Tête-de-pioche!’ Ils étaient *roffes*⁵ à *plein*; ils étaient capables et assez gros. Les *créatures* pesaient [de] 260 à 300 livres. La grosse Flavie Maloney pesait 364 livres. Elle paraissait dans les cirques. Maloney [s'était marié, ici,] à une Dugas. Leurs enfants étaient un peu canadiens et un peu irlandais. A présent, ils restent à la Rivière-à-la-martre;”

— Michel Dugas (informateur) “était venu après les autres.”⁶ Il était acadien. Les Anglais s'étaient emparés d'eux autres. Mon défunt grand-père a trouvé sa famille sur le marché de Boston. Ils sont revenus à Québec;”⁷

— Isaac Dugas, venu à peu près en même temps, [s'établit] au *Cap-Chattes*;

— Hubert Poitras, “établi au *Cap-Chattes* d'abord et ensuite à Sainte-Anne . . . n'a plus qu'un descendant,” ici. Il est “venu de L'Islet, il y a plus de 90 ans;”

¹ M^{me} Dugas (née Lafontaine) est née à la Petite-rivière, il y a 88 ans. Elle disait. “Le prêtre [ne] venait ici que tous les quatre ans. J'avais quatre ans quand j'ai été baptisée; je m'en souviens. Ils me mettaient des mouchoirs sur le cou et ils disaient que j'allais être belle. Le prêtre venait de l'Isle-Verte. Ma tante Marianne a eu à monter à la Rivière-Ouelle, pour être baptisée.”

² Antoine Miville, du *Russeau-patates*, âgé de 62 ans, nous a dit: “Il y a 60 ans, je n'ai vu que cinq maisons d'ici à la Grand-rivière, deux ou trois maisons à *La Tourelle*; les Vallée, ensuite le bonhomme Dupuis; plus tard le bonhomme Morin, et Paulet, le vieux Dugas, et le bonhomme Fontaine.”

³ Pierre Dugas croyait qu'ils venaient du Bic (Rimouski).

⁴ C'est-à-dire en remontrant aux autres, prétendant en savoir plus long qu'eux.

⁵ Angl. *rough*, durs, rudes.

⁶ Son fils Pierre Dugas, notre informateur, est né à la Petite-rivière, il y a 92 ans.

⁷ A juger des traits de plusieurs membres de cette famille, on croirait qu'il y a en eux du sang sauvage.

— Pierre Chouinard, Pierre *Gyabe* et Pierre *Saint*, deux familles peut-être non apparentées, “étaient parmi les premièr[e]s venues.” Pierre *Gyabe* (nom du fils) “était de Rimouski;”

— Isidore Labrie, vint “de Rimouski,” il y a à peu près “80 ans.” Il n’y a plus qu’un de ses descendants;

— Jean Gagnon, venu de Matane, il y a peut-être plus de 80 ans, s’établit au *Cap-Chatte*s. Son fils, le capitaine François Gagnon, navigateur, “s’est établi ici, il y a une quinzaine d’années;”¹

— Louis Roy “est le premier qui [se soit fixé] au Cap-Chatte,” il y a tout près d’un siècle, peut-être plus.” “Il venait de Sainte-Anne-de-la-Pocatière” (Kamouraska). “Il y a aussi une famille de ces Roy-là, à Sainte-Anne-des-Monts;”

— Jérôme Kaeble, surnommé *Kèb*, un Ecossais, qui épousa une Canadienne nommée Roy. “Son père était un matelot à bord d’un bâtiment,” qui est arrivé il y a “au-delà de 80 ans.” Son seul descendant, Norbert, est marchand-ferblantier, de langue française.

— Pierre Pâquet, et José Brisebois, “son voisin” étaient venus à peu près en même temps, il y a au moins 80 ans, Pâquet, de Sainte-Anne-de-la-Pocatière, et Brisebois, de Saint-Roch-des-Aulnaies (L’Islet).

— Baptiste Sasseville, de Sainte-Anne-de-la-Pocatière, arriva il y a environ 80 ans, et devint marchand;

— *Glaude* (Claude) Létourneau, “est venu il y a à peu près 80 ans, s’établir dans l’Anse-Sainte-Anne;”

— Joseph Dupuis, était “venu de la place des *quêteux*, près de Québec, dans le sud.”² Il s’était d’abord établi à Rimouski;

— Laurent Thériault, établi à Sainte-Anne, il y a plus de 70 ans;

— Raphaël Tanguay, “venu de Saint-Michel de Bellechasse, il y a à peu près 75 ans.” Il ne reste plus qu’un représentant de sa famille, à Sainte-Anne;

— *Pat* Henley (prononcé *Anlé*), un Irlandais, “a établi le *Poste-de-Marsoui*, [il y a] 75 ans.” Il s’est marié à une Lafontaine, et ses enfants ne parlaient que le français;

— Louis Dumas, surnommé *Marin*. “Il avait été élevé en-bas de Québec. Il [s’était fixé] au Cap-des-rosiers, à 45 lieues en bas de Sainte-Anne.” M. Gilbert *Marin*, de l’Echouerie, affirme que son père est né à Gaspé. D’après M^{me} Dugas, il serait venu s’établir à Sainte-Anne, il y a plus de 70 ans. “Au Cap-des-rosiers, il y avait des naufrages. Dumas profitait de ces naufrages. M’étonne que [sa

¹ François Saint-Laurent parlait ailleurs d’une Marguerite Gagnon, mariée à Etienne Dugas, et native de la Rivière-du-loup.

² Nous présumons qu’ils venaient de Sainte-Marie (Beauce). Ils ont d’ailleurs le sobriquet de Saint-Igan, qui est aussi celui des habitants de la Beauce. Nous n’avons jamais entendu le sobriquet de “*Les quèloux*” appliqué aux Beaucerons, mais plutôt à des habitants de Bellechasse.

famille ne] soit pas riche, riche, riche!¹ Il était venu un bâtiment chargé de marchandises [faire naufrage]. Dans l'automne, le monde de *par* ici y était allé. On n'avait qu'à piocher dans le sable et on trouvait des marchandises;"

— Eloi Lepage,² originaire de Rimouski, vint à Sainte-Anne, il y a plus de 65 ans;

"La place [ayant] la réputation d'être riche pour la chasse et la pêche," dit le vieux Pierre Dugas, "il y en a beaucoup d'autres qui [,plus tard,] sont venus s'établir ici."

Se sont fixés aux environs de Sainte-Anne, il y a de cinquante à soixante-dix ans, les familles ou les personnes suivantes:

- Honoré Litalien, de la Rivière-du-Loup (Témiscouata);
- John Perry, un Jersiais venu de l'île Jersey, qui s'était "fait catholique pour se marier" à une Canadienne;³
- Norbert Bouchard, de Saint-Denis (Kamouraska);
- les trois frères Lefrançois, José, Pierre . . ., du Château-Richer (Montmorency);
- Charles Samson, âgé de 93 ans (1918), se rendit de Lévis au Mont-Louis, à l'âge de 11 ans, et s'établit à Sainte-Anne, à 21 ans;
- Deschênes, le *bom'* *Menette*, de Sainte-Anne-de-la-Pocatière;
- Antoine Mimault, de L'Islet;
- Dominique Fournier, de Saint-Simon (Rimouski);
- Louison Gaudreau, de Saint-Thomas de Montmagny;
- Jean-Charles Pelletier,⁴ de Rimouski, qui a laissé de nombreux descendants, "une famille terrible," comme dit M. Dugas;
- Napoléon Chénard, de Rimouski (?);
- Lamontagne dit *Bacquet*, de Saint-Gervais (Bellechasse), venu d'abord au Cap-Chatte comme agent des *Price Bros.*;
- Louis Chenel (d'où ?);
- Ambroise Chargerie (?);
- Joseph Soucy, de la Rivière-du-Loup,⁵ venu en même temps que son frère, le curé Soucy;
- Jean Gauthier, de Saint-Thomas de Montmagny;
- Germain Golthier (?), de l'Isle-Verte (Témiscouata) ou du Bic (Rimouski);
- Edouard Ouellet, de Rimouski, (maintenant âgé de 94 ans);
- Joseph Thibault, des Eboulements (Charlevoix), "venu comme maître d'école, aujourd'hui régistrateur;"

¹ Il s'agit évidemment d'une famille de sauveteurs d'épaves.

² Père de François L. qui nous donnait des renseignements.

³ Nous avons entendu dire qu'un Marc *Vion* (Villon?) demeurait autrefois à Sainte-Anne, avec Olivier, son fils.

⁴ Plutôt de Kamouraska?

⁵ Une autre personne nous a dit qu'ils étaient originaires de Saint-André (Kamouraska).

— Augustin et Raphaël Lévesque, de la Rivière-Ouelle, qui s'établirent à la Pointe-Sainte-Anne; "deux paresseux qui vivaient de chasse et de pêche;"

— Hubert Rioux, de Trois-Pistoles (Rimouski);

Sont venus, il y a moins de cinquante ans:

— Joseph Barbeau, de "la côte de Beaupré;"¹

— Bruneau Lizotte, capitaine au long cours, de Saint-Thomas de Montmagny;

— Charles Collin, de Saint-Thomas de Montmagny, dont la femme était une "*sarzaïs*" (Jersiaise), nommée Lavoine;

— Jérôme Lemieux, venu à l'âge de six ans, de Trois-Pistoles;²

— Jean Terrien, originaire de Saint-Michel de Bellechasse, qui séjourna 12 ans à Rimouski;

— *Johnny* Truchon, de Matane; et une autre famille de Truchon; "la souche des Truchon [étant à] La Malbaie" (Charlevoix);

— le capitaine Joseph Simard, de Sainte-Luce (Rimouski).

C) NOTRE-DAME-DU-PORTAGE (TÉMISCOUATA).

Le "Portage de Témiscouata" était un sentier préhistorique conduisant de la rivière Saint-Jean (Nouveau-Brunswick) au lac Témiscouata et aboutissant au fleuve Saint-Laurent, près de l'endroit aujourd'hui désigné sous le nom de Notre-Dame-du-Portage. Nous devons nos renseignements sur le blason populaire de cet endroit à Salomon Nadeau, âgé de 87 ans (1918), et à Alcide Léveillé, de 73 ans, tous deux de N.-D.-du-Portage.

Géographie populaire.

— Le *Portage* est l'ancien nom de l'endroit plus tard devenu la paroisse ecclésiastique de Notre-Dame-du-Portage;

— Le *Chemin-du-lac* était le sentier "aboutissant au Portage." "Dans les premiers temps, [on portait] la malle de Québec par le *Chemin-du-lac*, avec des chiens. Il [n'y] avait rien qu'un petit sentier. Après ça [on a] passé un cheval. Il [n'y] avait pas encore de pont sur le ruisseau; [on] passait le cheval à l'eau." Le *Chemin-du-lac* suivait le même parcours que la route conduisant aujourd'hui du Portage à Saint-Antonin et au-delà, sauf pour ce qui est de la partie inférieure de l'ancien sentier qui "débouchait chez Edouard Michaud," suivant Léveillé, ou "sur la terre de Jean-Baptiste Côté," suivant Nadeau;

— les *Couillons*, nom d'une région traversée par le *Chemin-du-lac*, au sud de Saint-Antonin;

— le *Rang-des-Blayes*, à Saint-Antonin, ainsi désigné parce que ses

¹ M^{me} Antoine Deschênes dit qu'il était natif "de Québec."

² François Saint-Laurent dit qu'il venait de Kamouraska.

premiers habitants furent Baptiste Marquis et ses huit enfants, dont le sobriquet de famille était *les Blayes*;

— le *Rocher-malin*, près du fleuve, au haut du village *Portage*. On croyait, autrefois, ce rocher hanté par *Charlo*, le diable;¹

— le *Ruisseau-du-Rocher-malin*;

— le *Ruisseau-des-Nadeau*, dans le village du *Portage*;

— l'*Anse*, ou l'*Anse-chèz-Proteau*;

— les *Fonds-de-l'Anse*;

— l'*Ile-aux-lièvres*, une île en face du *Portage*, où l'on faisait la chasse aux lièvres. Alcide Léveillé racontait: "Dans ma jeunesse, Baptiste Labbé allait en chaloupe, à l'*Ile-aux-lièvres*, à la première bordée de neige. Il couchait à l'île, et, le lendemain, il revenait avec vingt ou vingt-cinq lièvres sur son dos. . . . Il y en a encore qui font des belles chasses, à l'*Ile-aux-lièvres*;"

— les *Pélerins*, des petites îles en face du *Portage*;

— le *Brandy Pot*, une île avoisinante; Léveillé disait: "Ils faisaient venir des chargements de liqueur de Miquelon, et ils vidaient [la liqueur] sur le *Brandy Pot*. On y a bien bu de la bonne boisson et à bon marché."

Blason populaire des familles et des individus.

Sobriquets de famille:

— les *Batoche* (famille Bernier);

— les *Beignet* (famille Labbé);

— les *Blaye* (familles de Fabien, Jean-Baptiste, *Prime*, André et Bénoni Marquis);

— les *Capelan* (famille Michel Michaud);

— les *Charlette* (famille de Pierre Caron; ce nom viendrait de ce que le père de Pierre s'appelait Charles);

— les *Creux* ou les *Léveillé-creux* (famille Léveillé; les Léveillé seraient ainsi nommés, d'après Alcide Léveillé, "parce qu'ils mangeaient beaucoup;"

— les *Grands-bréyette* ² (la famille *Loriche* Morin);

— les *Maillet* (famille de Louis Leclerc; "même les femmes [de cette famille] gardaient le nom de *Maillet*;" Ses membres se seraient acquis ce nom-là du fait qu'ils "étaient têtus dans tout;" "on disait: 'C'est des têtes de maillet';"

— les *Mousse* ou la *Mousse* (famille Nadeau);

— les *Ptits-quat-poche* (la famille Laforest);

— *Régis* (Pierre *Régis*, pour Pierre Caron, frère de Pierre *Charlette*,

¹ D'après Ovide Soucy, de Saint-Antonin (Témiscouata), le diable avait plusieurs sobriquets, aux environs: *Charlo*; un Alexis *Fumier*, de la Rivière-Ouelle, le nommait *Casimir*; le père Paulet le nommait "toujours le *bom' Falebenns*."

² Alcide Léveillé ajoute, quant au mot *bréyette*: "J'ai toujours cru que c'était un *fourchon* fendu long."

mentionné plus haut; *Régis* et *Charlette* étaient les sobriquets de leur famille respective);

— *les Sans-tripe* (une famille Morin, du Chemin-du-lac; "on les appelait *Sans-tripe* parce qu'ils étaient grands et [qu']ils avaient le ventre creux;")

— *les Tête-d'anguille* (la famille de *Criostome* — Chrysostôme — Morin; ainsi appelée parce qu'elle s'adonnait à la pêche à l'anguille).

Sobriquets individuels.

— *Corbeau* (un des Leclerc);

— *Créso* (Pelletier; peut-être est-ce là le nom de baptême véritable?);

— *la Dent* (un Caron; "c'était un homme âgé qui n'avait plus qu'une dent longue comme ça, dans la bouche);

— *Gorlot* (ou *Grelot*, sobriquet de David Beaulieu; "le bonhomme était tellement connu sous ce nom-là que bien du monde l'appelait M. *Grelot*; et il se fâchait;")

— *Loriche* (Morin);

— *La Poule-noire* (Alexis Leclerc, ainsi nommé "en faisant une petite folie, une petite extravagance," c'est-à-dire qu'il avait voulu vendre la poule noire au diable suivant la tradition);

— *Prime* (Marquis).¹

OTTAWA, CANADA.

¹ Sobriquets d'endroits avoisinants: *Tenfant* Grandmaison (à Saint-Hubert); un *Poutoune* Dionne (Saint-André, Kamouraska).

PHOTOGRAPHIES DE GENS ET DE CHOSSES DU TERROIR
CANADIEN,

Par C.-MARIUS BARBEAU.

Les photographies que nous reproduisons ici forment partie de notre collection d'environ huit cents sujets observés, de 1915 à 1919, dans les comtés de Québec, Montmorency, Charlevoix, Témiscouata et Gaspé, et déposée dans les archives de la Section d'anthropologie, au Musée Victoria, Ottawa.

I a. — Eglise paroissiale de Château-Richer (Montmorency), en 1919;

I b. — La "Petite-ferme" du Séminaire de Québec, à Saint-Joachim (Montmorency); à droite, le fleuve Saint-Laurent; à gauche, le Cap-Tourmente (1919);

I c. — Le village de Château-Richer, dans sa partie nord-est (1919).

II a. — Le Cap-Chat (Gaspé), en 1918;

II b. — Percé (Gaspé), village de pêcheurs; le "rocher percé" est ici pris de côté (Photo. Jos. Keele);

III c. — Le village de Percé, avec ses salines et ses barques pêcheuses (Photo. Keele).

III a. — Partie est de Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé); au loin, L'Echouerie, le Ruisseau-à-patates; au bout de la pointe, La Tourelle — petits villages de pêcheurs de morue (1918);

III b. — La chapelle du Petit-cap (Montmorency), construite vers 1780, près du Château-Bellevue — propriété seigneuriale du Séminaire de Québec (1919);

III c. — La Petite-tourelle ou Petite-chunée, au Chemin-neuf, près des Sauteux (Gaspé) (1918);

IV a. — Le "Trou-des-fées," une caverne de petites dimensions, près de la "grande tourelle," à La Tourelle (Gaspé), en 1918;

IV b. — Le vieux moulin à farine et à scie, à Saint-Joachim (Montmorency), en 1919;

IV c. — Le Rocher-malin — anciennement hanté par *Charlot*, le diable —, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata), en 1918.

V a. — Un voyage de "rouche" ou "foin de mer," au Petit-Cap (Montmorency); ici, les bœufs sont attelés "à cornes;"

V b. — M. Vincent Lessard, vieux cultivateur de Saint-Joachim (Montmorency), vêtu d' 'étouffe du pays,' avec une gerbe sous le bras, au temps de la moisson (1919);

V c. — M. Lessard, sa femme et ses sœurs, comme ils partaient, le midi, pour les champs (1919).

VI *a.* — Vieille maison à encorbellement, abandonnée, à Saint-André (Kamouraska), en 1918;

VI *b.* — Maison de M. Michaud, cultivateur, à Saint-André (Kamouraska); cette maison, vers 1867, appartenait au premier député du comté au Parlement fédéral, après la Confédération; photographiée en 1918;

VI *c.* — Vieille maison de pierre, à l'usage des ouvriers de la Petite-ferme du Séminaire, à Saint-Joachim (Montmorency), en 1919;

VII *a.* — Vieille maison abandonnée, sur le chemin de la Jeune-Lorette à l'Ancienne-Lorette (Québec), en 1919;

VII *b.* — Vieille maison, près de Saint-Hyacinthe, construite en pierre des champs (Photo. Jos. Keele, en 1912);

VII *c.* — La maison du gardien, au Château-Bellevue, Petit-Cap (Montmorency), construite vers 1780; la ligne qu'on observe au-dessus des lucarnes est un trait particulier à quelques toits datant du dix-huitième siècle, sur la Côte-de-Beaupré; elle correspond à la disposition des chevrons, à l'intérieur (1919);

VIII *a.* — Grange, avec pont pour l'étage supérieur, et moulin à vent dont on a enlevé les *vergues*, pour l'été; ce moulin à vent fixe, tourné vers le nord, servait, comme les autres du même genre, à actionner une machine à battre les grains, disposée à l'intérieur de la grange, dans la *batterie*; à Saint-André (Kamouraska), en 1918;

VIII *b.* — Grange avec colonnade, *écouilleaux* — toit construit d'une manière particulière — et soupirail horizontal; à Saint-André (Kamouraska), en 1918;

VIII *c.* — Ecurie dont le mode de construction semble particulier au comté de Québec; observée sur les hauteurs de Beauport (Québec), en 1919;

IX *a.* — Jeune paysanne, à Saint-Ferréol (Montmorency), chaussée de 'bottes sauvages' à longs clous (1919);

IX *b.* — M^{me} Isaïe Simard, à Saint-Ferréol; sur la *galerie*, on voit de la 'flanelle du pays,' un vieux fanal à bougie, et un 'moulin à beurre' (1919);

IX *c.* — Vieille grange en poutres écarries; en avant, un *cabarouet* à ressorts, à Saint-Joachim (Montmorency), en 1919;

X *a.* — Vieille grange — de plus de cent ans — en cèdre, avec couverture en chaume, à la mode de Charlevoix; à Saint-Joseph (Charlevoix), en 1916;

X *b.* — Lit à rideaux, avec 'courte-pointe' en 'flanelle du pays,' à Saint-Joachim (Montmorency), en 1919;

X *c.* — Chaise berceuse, ornée de dessins anciens; faite par Joseph Ouellet, un pêcheur, à La Tourelle (Gaspé); photographiée en 1918;

XI *a.* — Vieux couvre-pied en 'frappé,' avec dessins anciens; tissé, il y a longtemps, chez M^{me} Caron, à Saint-André (Kamouraska); photographié en 1918;

XI *b.* — M^{me} Luc April, de Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata), à son rouet, son dévidoir et son ourdissoir; en arrière d'elle, les chaudières à lait (1918);

XI *c.* — Rouet à *canelles*, sur lequel on prépare les *canelles* (ou bobines) pour le métier à tisser; ce rouet primitif, que l'on fait tourner à la main, se trouvait sur les *entrants* de la maison des ouvriers, à la Petite-ferme du Séminaire (Saint-Joachim, Montmorency), en 1919;

XII *a.* — Ouvriers qui retournent à leur domicile, le soir, traînés par leurs chiens; à *Chouayen* (Québec), en 1919;

XII *b.* — Une vieille villageoise, à Montmorency, en 1919;

XII *c.* — Le "père Pape" (Giroux), "le père des Pape," au Rocher, à Saint-François (Beauce), avec sa *tuque* et son gilet 'd'étoffe du pays.' Cette photographie fut prise il y a plusieurs années;

XIII *a.* — M. Alcide Léveillé, ancien cultivateur, rentier, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata), qui nous a chanté plus de cent chansons populaires (1918);

XIII *b.* — Trois vieilles femmes, à Saint-Ferréol (Montmorency), en 1919;

XIII *c.* — Le grand-père, la grand'mère Pierre Dugas et quelques-uns de leurs petits enfants, au Ruisseau-à-patates (Gaspé). M. Dugas, descendant de parents acadiens, est décédé, ainsi que M^{me} Dugas, peu de temps après que nous eûmes pris leur photographie, à l'âge de 93 et de 88 ans, respectivement (1918);

XIV *a.* — François Saint-Laurent, pêcheur et cultivateur de La Tourelle (Gaspé); conteur et chanteur dont la mémoire est phénoménale; photographié en 1918;

XIV *b.* — Salomon Nadeau, de 87 ans, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata);

XIV *c.* — Prudent Sioui, un métis huron de la Jeune-Lorette (Québec), de qui nous avons recueilli nos premiers contes canadiens, en 1914 (Voir JAFL, 29, 1916);

XIV *d.* — Paul Patry, cultivateur à Saint-Victor (Beauce), de qui nous avons recueilli des contes, en 1914; alors âgé de 82 ans (1914);

XV *a.* — Elizabeth Tremblay, chanteuse et conteuse, des Eboulements (Charlevoix); âgée de 85 ans, en 1916;

XV *b.* — Isaïe Vallée, pêcheur, au Chemin-neuf (Gaspé), en 1918;

XV *c.* — Luc April, cultivateur, à Notre-Dame-du-Portage, de qui nous avons recueilli des chansons populaires, en 1918;

XV *d.* — Charles Barbeau, de Sainte-Marie (Beauce), âgé de 72 ans, en 1916, de qui nous avons recueilli diverses traditions populaires.

NOTES ET ENQUÊTES.

LA MACARONÉE DE MICHEL MORIN; UNE AUTRE VERSION CANADIENNE.—Après la publication de la *Notice sur Michel Morin* (JAFL, 32 [1919], 123 : 183-184), où notre correspondant A. G. croyait démontrer l'origine canadienne des récits facétieux sur Michel Morin parus au JAFL (29 : 126; 30 : 141), nous reçûmes la communication suivante de M. Aegidius Fauteux, un de nos membres: ". . . Je la croyais (cette macaronée) plutôt d'origine française. Je viens de retrouver la référence sur laquelle je me basais. Si vous consultez le vol. XVII du *Bulletin des Recherches Historiques* (Lévis, Qué.), p. 159, vous y trouverez un texte de la macaronée de Michel Morin, reproduit de l'*Apis romana* de la Rochelle, en 1878. On croit que le premier auteur en fut Bernard de la Monnoye."

Comme nous ne pouvons pas encore retracer avec précision l'histoire de cette facétie au Canada, ni affirmer si elle y est entrée exclusivement par voie de feuillets imprimés ou avec la tradition orale, il suffira pour le moment de dire à nos lecteurs qu'elle est de source assez ancienne, puisqu'elle reste à peu près identiquement la même de fond et de forme que la macaronée semi-latine du seizième siècle sur Michel Morin. (Pour plus de détails, nous renvoyons nos lecteurs au mot *macaronée* des grands dictionnaires). A nos cinq ou six variantes, déjà publiées au JAFL, sont venues, depuis 1918, s'ajouter trois versions inédites, dont nous ne publierons qu'une, cette année, celle de Salomon Nadeau, âgé de 88 ans en 1918, de Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata). Nadeau nous dit avoir appris cette version, vers l'âge de quinze ans, à la lecture d'un petit livret imprimé ne contenant que ce monologue, que lui avait prêté pendant quelques heures une vieille voisine.

MICHEL MORIN.

Un jour, j'étais dans le haut du clos de Jean Michaud. J'aperçus un lièvre. Je le coura, le tua, l'emporta, le fricassa, et le mangea. C'est par ce sujet que je fus appelé *Mis'homo*. *Mis'homo*, ça voulait bien dire l'homme à tout faire. Mais il était bien l'homme à tout faire, puisqu'il tuait, fricassait son gibier, et le mangeait. Sa grand'mère disait toujours: "Si cet enfant-là avait eu de l'éducation, ça aurait été le plus savant de la terre, s'il avait été capable."

Un jour, Michel Morin ayant vu deux petits garçons qui se battaient pour des prunes—les deux gueux s'arrachaient les cheveux—. Michel Morin saute la clôture, zès! le voilà passé. Une tape à un, un soufflet à l'autre, de manière donc qu'il les sépara. Ça fut par là qu'on connut que Michel Morin avait de la charité pour son prochain.

Michel Morin était un des grands officiers de l'église. Un jour qu'il était dans le banc d'œuvre, il s'aperçut que les moineaux faisaient leur nid dans la voûte de l'église. Lui, il prend la perche avec quoi on abattait les fils d'araignées, *petinti petinton, vardindi vardindon*: "Tu sortiras ou t'en iras!" Jette le nic de moineaux à bas. Il se *revire devers* le peuple: "Et vous tous, bande de bêtes, excepté le prêtre . . . , moi qui n'entends ni

messe ni sermon. . . . Voyez cette gueule enfarinée . . . — c'était le curé qui prêchait.

Je ne sais pas, par exemple, si c'était un vendredi ou un samedi ou la veille d'une fête; [toujours,] c'était maigre. Michel Morin, deux de ses amis et moi, *se trouvaient* bien en peine pour le recevoir, comme on était en temps maigre. Michel Morin se dépouilla et se jeta à l'eau. On le crut noyé, mais point du tout. Michel Morin ressortit avec deux grands filets longs, longs comme d'ici à demain. Il se mit à repasser son couteau sur le pavé, *vrichte vrochte, brichte brèchte*. En y repassant les bosses et les brèches, Michel Morin s'en fait une gibelotte *qu'on* s'en suçait les quatre doigts et le pouce.

"J'avais un bel âne," dit-il, Michel Morin; il était d'une bonne race; c'est bien assuré, puisque sa mâchoire a servi à tuer Caën. Un jour, ma femme voulut faire la lessive. La blanchisseuse s'en vint me trouver. Elle me dit: "C'est pas ça, compère! — Ce qu'il y a donc, commère? — Il y a bien loin à porter le linge à la grenouillère. Si vous me prêtiez votre bel âne, mais nous le mettrions à la charette et ça serait bien plus tôt faite. — Mais prenez-le, commère!" On le prend, on le met à la charrette.

—"C'est pas ça, compère! — Ce qu'il y a donc, commère? — Votre bel âne, en voulant passer le *fosset* de *Qualbec*, s'est embourbé depuis la queue jusqu'au *bec*. C'est pas ça, compère! — Qu'est-ce qu'il y a donc, commère? — Il est mort, votre bel âne. — Oh! pleurez, pleurez, mes yeux, versez autant de larmes *comme* la fontaine Amaritaire à versé d'eau!" Ah! bien démonté, Michel Morin, qui aimait tant le bel âne. "C'est pas ça, compère! — Ce qu'il y a donc, commère? — Qui prendrons-nous pour le porter en terre? — Nous prendrons Jacques et Jacqueline, Pierre et *Mecline*." Nous l'avons porté sur l'île de *Mecline*. Nous lui avons levé la peau et ôté ses sabots. Et la viande, les chiens en ont fait leur partage.

Ah! pauvre Michel Morin, il n'a pas vécu longtemps après la mort de son bel âne; par une triste aventure, pour une chopine d'eau-de-vie avoir perdu sa vie, en *dénichetant* des pies! Un jour, Michel Morin gagea avec son voisin qu'il était capable d'aller *dénicher* un nic de pies, dans le haut de l'*âbe Massistoire*, situé à la Croix de Pierre *Corpière*. Il y fut aussi. Mais malheur à lui; il a monté sans échelle. Il criait: "Victoire, mon voisin! J'ai gagné. Attends un peu, nous allons la boire ensemble." Michel Morin se presse un peu de descendre de branche en branche. La branche a cassé; Michel Morin a tombé *'aut en bas*, s'est cassé les reins. Pauvre diable, c'est bien de *valeur*! "Vite, vite, à moi!" a crié Michel Morin; "Avant qu'on me porte au monument, qu'on m'amène ma femme, mes enfants, que je fasse mon testament. Et avant qu'on me porte en terre, qu'on m'amène monsieur le notaire. . . . Monsieur le notaire, prenez du plus beau et du plus fin parchemin. . . . Je donne à ma femme trois pièces de terre et une maison de pierre. — Chut! mon mari, nous avons rien. — Mais chut! ma femme; est-ce que nous n'avons pas deux vieux pots, dans notre grenier? Est-ce que nous n'avons pas un pot sous notre lit de chambre? Cela est de terre. — Oui, mon mari. — Est-ce que nous n'avons pas une cheminée de pierre? Est-ce que cela ne fait pas trois pièces de terre, puis une maison de pierre? — Oui, mon mari; merci, mon mari! — Ecrivez, notaire! je donne à ma fille mon cœur, ma voix, mon estomac. Au surplus de tout ça, mon sac à tabac. Marie-toi quand tu

voudras, je consens à ton mariage. Le jour de ton contrat, tu resteras fille tant que tu voudras. — Merci, mon père! — Ecrivez, notaire! Je donne à mon fils aîné ma hache à tout faire. Quand je la tenais entre les quatre doigts et le pouce, je coupais un orme en quatre coups. — Merci, mon père! — Je donne à mon petit-fils Pierrot ma sarpe à faire des fagots. Mais, mon petit-fils Pierrot, fais des fagots en conscience. Ne t'amuse pas à faire des fagots *fagotages*, remplis que de feuilles et de feuillages, ni de ces fagots de rondins, pour te dégourdir les reins. Fais des fagots de cabaret, qui durent une heure et demie à peu près. *Fagoti fagotier*, de tous bords et de tous côtés, dans toute la science. Tu passeras pour le meilleur fagoteur de France."

Le notaire se mit à dire: "Mais, Michel Morin, badinez-vous? Qui écrirait tous vos desseins . . . *on* en ferait un livre. Que votre petit-fils Pierrot les fasse petits ou gros, ses fagots, qu'est-ce que ça me fait, à moi? — Ecrivez, écrivez, notaire! C'est moi qui vous *paie* sans crédit. Ecrivez à ma mode et je vous paierai en méthode." Le notaire se met à dire: — "Je vas toujours écrire, quand bien même je gâterais l'ouvrage. Il reste toujours bien assez de gens ici présents pour corriger ce testament." Le notaire écrit. Le filleux (de Michel Morin) s'approche: "Et moi, mon parrain, j'aurai donc rien? — Toi, mon filleux, je te donne autant d'eau dans la rivière *comme* tu pourras en boire, puis trois sacs de grain qui te rendront bien à Pâques. — Merci, mon parrain. Excusez, mon parrain! Où-c'que je prendrai ces trois sacs de grain? — Attends, attends, mon filleux, à la récolte prochaine. Quand toutes les gerbes seront levées, un épi cassé, un brin égréné, d'un bord et de l'autre . . . , tu ramasseras bien trois sacs de grain qui te rendront à Pâques. — Merci, mon parrain. — Ecrivez, notaire!" Sa servante s'approche: "Et moi, Michel Morin et mon maître . . . Depuis dix ans que je suis à votre service, j'aurai donc rien? — Avance, avance, ma grande Claudine, avec tes grands babines. Depuis le temps que tu fais la cuisine, j'ai encore du bon pour toi. Tu iras dans le bas de mon armoire. Il y a deux œufs de ma grosse poule noire. Avec le suif, t'en feras la chandelle; le bouillon, ça sera pour ton carême. Ça ne te figera pas sur le cœur. . . ."

Pauvre Michel Morin, il a fini de faire ses dons. A l'heure de la mort, *gigottait* des pieds, des bras; il ruait, il faisait tous les temps. "Ah! ah! je vaincrai la mort. Qu'on m'apporte ma perche avec quoi j'abattais les fils d'araignée. . . ." Mais Michel Morin eut beau *gigotter* des pieds et des bras, il est mort, Michel Morin. . . .

Pauvre Michel Morin, un quart d'heure avant sa mort, on aurait juré qu'il vivait encore. Pauv' Michel Morin! C'était un homme qui a été regretté, Michel Morin, allez! C'était un homme désennuyant. Il était toujours à nous parler du roi et de la reine, ses oncles, ses tantes, ses cousins, ses cousines. Il me semble toujours de le voir avec sa petite mine riante. Ça n'*oppose* pas pourtant que c'était un homme qui buvait toujours à mon compte. Il était de la compagnie de la Bourse-*légarte*. Il se retirait au large, crainte de rester pour gage; ou il déchargeait le plancher, crainte de payer.

C.-M. BARBEAU.

LA FACÉTIE DES "TROIS RÊVES;" UNE AUTRE VERSION CANADIENNE.

La version qui suit (voir JAFL, 30 [1917]: 378-410, et 32 [1919], 123: 178-180) nous fut communiquée en 1919 par M. Alphonse Gagnon, de Québec. Elle vient de M. Alexandre Fraser (Québec), qui ne peut se souvenir au juste où il l'a apprise — probablement à la Rivière-du-Loup (Témiscouata), où il est né. — Ed.

Un bon curé était si aimé de ses paroissiens que ceux-ci cherchaient toujours à lui faire plaisir. Au temps des *boucheries*, rôtis de porc frais, tourtières et boudins prenaient le chemin du presbytère; c'était surtout à la veille des grandes fêtes qu'on était généreux.

La veille du jour de Noël, le bedeau était si émerveillé des cadeaux des paroissiens qu'il courut au-devant du curé, qui sortait de la sacrestie: "Venez voir ça, M. le curé!" Le curé fut émerveillé lui aussi, et il y avait de quoi: deux beaux rôtis de porc frais, deux volailles, deux tourtières, de la galette au beurre, un plat de boudin et, encore mieux, une belle *nourolle*¹ recouverte de sucreries. "Ecoutez, M. le curé, dit le bedeau, il me semble que je dois avoir ma part là-dedans, puisque, dans le service de l'église, j'en fais presque autant que vous: c'est moi qui sonne l'angélus, qui sonne les heures les offices, le dimanche et la semaine, qui entretiens l'église, qui creuse les fosses, et. . . ." — "Ecoute, reprend le curé, je reconnais tes services et je ne serai pas mesquin: voici deux rôtis, prends-en un; deux volailles, prends-en une; deux tourtières, prends-en une; quant au boudin, tu peux tout le prendre, je n'en mange pas; mais pour la *nourolle*, on ne peut pas la diviser sans la briser. Si tu veux dire comme moi, celui de nous deux qui, demain matin, aura fait le plus beau rêve, aura la *nourolle*. Ça te va-t-il, mon bedeau?" Le bedeau pencha la tête sans dire un mot; il savait qu'il n'avait jamais rêvé de sa vie. Il finit par accepter.

Ils allèrent se coucher. Quand le bedeau entendit le curé ronfler, il résolut d'aller voir la *nourolle* une dernière fois, puisqu'il ne pouvait s'attendre de rêver. En la revoyant, il fut tenté: "Si j'en prends une petite *cornière*, ça n'y paraîtra pas." Il prit une petite *cornière*, puis une autre et encore une autre. Il finit par manger toute la *nourolle*.

Le matin, en sortant de sa chambre, le curé se trouve face à face avec son bedeau. "Qu'as-tu rêvé, mon bedeau?" — "Parlez le premier, M. le curé; ça vous appartient." — "Eh bien! j'ai rêvé que la sainte Vierge, accompagnée d'anges et suivie d'une fanfare, était venue me chercher pour m'emmener au ciel à travers les nuages. . . . Tu n'as pas l'air de me croire, mon bedeau?" — "C'est bien aisé de vous croire, M. le curé, car j'ai entendu la fanfare, et je suis sorti nu-pieds sur le perron; je vous ai vu monter au ciel soutenu par la sainte Vierge. Là, je me suis dit: 'Il est bien chanceux, ce curé-là; il l'a bien mérité;' puis, en rentrant, j'ai pensé: il ne s'occupera plus de la *nourolle*, à présent. Et . . . je l'ai mangée." . . . Binette du curé!

ALPHONSE GAGNON.

QUÉBEC, CANADA

¹ *Nourolle*, pâtisserie faite de farine, de beurre et d'œufs, ne semble pas partout connue de Québec; du moins elle ne l'est plus sous ce nom, aujourd'hui. M. Gagnon croit l'avoir entendu dans sa paroisse natale, à Saint-Jean-Port-Joli, et M. Fraser, à la Rivière-du-Loup; une des sœurs de M. Fraser, âgée de 85 ans, rapporte que, lors de son entrée chez les religieuses, il y a plus de cinquante ans, la cuisinière disait souvent qu'elle allait servir des *nourolles* pour le déjeuner. M. Gagnon ajoute: "Il semble que cette expression est disparue de l'usage depuis longtemps."

SÉANCE ANNUELLE DE LA SECTION DE QUÉBEC. — La troisième séance annuelle eut lieu le premier de mai, à Québec, dans la salle de la *Société du Parler français*, à l'Université Laval.

Conseil élu pour 1920-21: *Patron*, Sir Lomer Gouin; *président*, M. E.-Z. Massicotte; *vice-président*, M. Adjutor Rivard; *conseillers*, MM. Victor Morin, Adélard Lambert, Aegidius Fauteux, Edmond Montet, Emile Vaillancourt, Damase Potvin, Georges Marquis, et M^{lle} Malvina Tremblay; *secrétaire*, M. Marius Barbeau; *trésorier*, M. Jules Tremblay.

Le Secrétaire décrivit les travaux accomplis pendant l'année, et dont voici un résumé: La livraison française pour 1920 du *The Journal of American Folk-Lore* fut remise en mars au D^r Boas; elle comprend des anecdotes, des rimettes, des formulettes, des chansons populaires, le blason et la géographie populaires de quelques districts de Québec. Le volume des "Veillées du bon vieux temps," publié sous les auspices de la Société historique de Montréal et de la Section de Québec, vient de paraître. Les études de folklore n'ayant pas, par le passé, été reconnues comme formant partie des travaux courants de la Section d'anthropologie (Geological Survey), nous n'en avons que dans une faible mesure obtenu le concours actif. Comme ce domaine a récemment été incorporé à nos recherches anthropologiques officielles, nous espérons qu'il s'ensuivra des progrès plus rapides. Ce n'est pas tout de recueillir les traditions populaires; il faut aussi pourvoir à leur publication, et, à cette fin, il faut prélever les fonds nécessaires. Les "Veillées du bon vieux temps," ou soirées de traditions populaires données à Montréal en 1919, ont eu un tel succès qu'elles nous ont suggéré un moyen de résoudre nos difficultés financières les plus pressantes; nous donnons donc, en avril et en mai 1920, une nouvelle série de Veillées, à Montréal, à Québec, à Ottawa et à New-York. (Les recettes obtenues de cette source, au bénéfice des sections canadiennes de la Société de folklore d'Amérique, se sont élevées à environ \$800.)

Avec l'approbation de ses collègues, M. Adjutor Rivard a suggéré que la Section de Québec s'incorpore bientôt, qu'elle cherche à obtenir le concours des anciens collaborateurs régionaux de la Société du Parler français, et enfin, qu'elle se hâte de recueillir bien des traditions qui sont à la veille de s'éteindre.

D'après le rapport du Secrétaire, les collections de traditions orales de Québec, obtenues depuis avril 1919, et conservées par la Section d'anthropologie (Ottawa), comprennent:

Collection Massicotte. — 243 textes de chansons recueillis à Montréal; 183 mélodies des mêmes textes recueillies au phonographe; deux contes; de 6 à 8 textes de nature variée; environ 30 photographies de chanteurs ou de faits technologiques; 2 vieux chansonniers; un cahier ancien d'airs de danse pour violon; 30 textes de chansons imprimées dans des journaux du Canada; devinettes, formulettes, etc.

Collection Barbeau. — 78 anecdotes populaires recueillies à Lorette (Québec), à la Beauce et à Montréal; 25 formulettes et dictons; 5 contes; 15 airs de chansons recueillis à l'oreille; 9 airs pour violon, recueillis de la même manière; environ 400 photographies se rapportant au folklore de Montmorency et de Québec; données sur la technologie, etc.; deux chansonniers datant de 1878.

Collection Archange Godbout. — 188 textes de chansons provenant, en

partie, de Portneuf; un manuscrit de chansons préparé pour *The Journal of American Folk-Lore*.

Collection Adélard Lambert. — 41 textes et mélodies de chansons provenant de Berthier et recueillis à Manchester, N. H.; un conte.

Collection J.-E. A. Cloutier. — 5 anecdotes du Cap-Saint-Ignace (L'Islet); 2 textes de chansons.

Collection Gustave Lanctôt. — 10 textes de chansons de Laprairie; une recette populaire.

Collection A.-J. Mount-Duckett. — 12 chansons notées dans un vieux chansonnier; un petit nombre de formulettes et de rimettes.

Collection A. Guillet. — 5 textes de chansons (Ottawa).

Collection Laurent Beaudry. — 5 textes de chansons (Saint-Hyacinthe).

Collection Georges Mercure. — 5 anecdotes de Portneuf et de la Pointe-Gatineau (Wright).

Quelques pièces furent aussi reçues de MM. Emile Vaillancourt, J.-B. Gareau, Joseph Hébert et Alphonse Gagnon.

C.-M. B.

Sécrétaire, Section de Québec.

OTTAWA, CANADA

ANNUAL MEETING OF THE ONTARIO BRANCH. — Although organized in 1918, the Ontario Branch held its first annual meeting only this year (1920), on May the 20th, at the Victoria Memorial Museum, Ottawa, in conjunction with Section II of the Royal Society of Canada.

Officers elected for the forthcoming year: President, Dr. Edward Sapir; Vice-president, Dr. J. H. Coyne; Councillors, J. F. Kenney, Loraine Wyman, G. Lanctôt, W. J. Wintemberg, Geo. E. Laidlaw, J. A. Teit, F. W. Waugh; Secretary, C. M. Barbeau; Treasurer, D. Jenness.

Four papers were read, at the meeting, as follows: *The Life of a Nootka Indian*, by Dr. E. Sapir; *The "blond" Eskimo*, by D. Jenness; *The Legend of Saint Brendan*, by J. F. Kenney; *A visit to the Fisher-folk of Gaspé*, by C. M. Barbeau.

In his report, the Secretary reviewed the activities of the Branch since its inception: the collection of data; the publication of about 200 pages of Canadian-English, Irish and Scandinavian materials in *The Journal of American Folk-Lore*, in 1918; two series of local meetings and lectures, held in Ottawa, from 1918 to 1920; and the means adopted to enable the Branch to share in the Society's financial burdens (that is, membership dues, the sale of "Canadian Folk-Lore" — a reprint from the JAFL —, and the yearly grant of \$100, since 1919, from the Department of Education, Toronto).

Canadian-English, Irish and Scandinavian collections of folk-lore data, in the keeping of the Ontario Branch and deposited at the Victoria Memorial Museum, Division of Anthropology, Ottawa:

The Waugh (F. W.) Collection. — 838 formulæ, omens, beliefs, rhymes and riddles recorded in Ontario; 5 songs and ballads; 16 "noodle" stories.

The Wintemberg (W. J.) Collection. — 653 rhymes, omens, sayings, games and kindred materials from various Ontario counties; 15 songs and ballads; a few rigmaroles and tales.

The Barbeau (C.M.) Collection. — 20 folk-songs with texts and phonograph

records, from Tadousac, other parts of Quebec, and Ottawa; formulæ, sayings, etc.

The Bleakney (F.E.) Collection. — 23 songs, formulæ and games, from Ottawa (melodies recorded by C. M. B.).

The Teit (J.A.) Collection. — "Water beings in Shetlandic folk-lore, as remembered by Shetlanders in British Columbia;" and a considerable collection of English-Canadian sayings, omens, rhymes, etc. recently obtained but not yet received.

The Mount-Duckett (A.J.) Collection. — Songs copied from an old MS book, written about 1860, in Western Quebec, not many of which are folk-songs; also a few formulæ, rhymes and kindred materials.

The Wyman (Loraine) Collection. — Two ballads (English), with text and melody, recorded in Quebec City.

A considerable part of the above-listed data were published in the first two numbers of the JAFL for 1918 and reprinted under the title of "Canadian Folk-Lore."

In the course of the discussion on the coming year's activities, it was pointed out that while, in the past, folk-lore work had no regular status in the Anthropological Division of the Geological Survey, it had recently been incorporated in the division's official pursuits, which would undoubtedly lead to further progress in folk-lore investigation. As an immediate result it was suggested that a member of the Anthropological Division should at an early date carry on research among the Irish settlers of the Gatineau and the Ottawa valley. It was also tentatively decided to organize a series of public lectures, in Ottawa, for the winter of 1920-21, and give a folk-lore concert.

C. M. B.

Secretary, Ontario Branch.

OTTAWA, CANADA

TABLE DES MATIÈRES.

FORMULETTES, RIMETTES ET DEVINETTES DU CANADA.

PAR E.-Z. MASSICOTTE.

	PAGE.
I. Les formulettes.....	299
Formulettes numériques ou éliminatrices pour les jeux	300
Formulettes pour amuser les petits enfants	314
Formulettes facétieuses.....	308
Formulettes facétieuses dialoguées.....	313
Formulettes pieuses ou magiques.....	315
Formulettes scolaires.....	308
Proverbes et dictons.....	314
La randonnée de Minette	315
II. Les devinettes.....	316

SONGS FROM PERCÉ,

BY LORAINÉ WYMAN.

Introduction.....	321
1. Le peigne ramassé.....	323
2. A Saint-Malo.....	323
3. Le prisonnier et la fille du geôlier.....	324
4. Le combat en mer.....	325
5. La trahison du maréchal Biron.....	326
6. La prise de Paris par Bonaparte.....	327
7. Le Juif errant.....	328
8. La bergère et son petit chaton.....	328
9. J'ai perdu mes noisettes.....	329
10. Elle est sujette aux changements.....	330
11. L'ivrogne qui veut vendre sa femme.....	331
12. <i>Pépé pi mémé</i>	331
13. La vieille amoureuse.....	332
14. La randonnée de madame.....	332
15. Le marin et sa mie.....	334
16. Le départ pour le Klondyke.....	335

CHANSONS ET RONDES DE LAPRAIRIE,

PAR GUSTAVE LANCTOT ET C.-M. BARBEAU.

A) <i>Chansons</i>	336
1. Les trois mots latins du rossignol.....	336
2. Avant et après le mariage.....	337
3. La mariée aux membres postiches.....	338
4. Les gens du petit village.....	338
5. La parvenue qui se mire.....	339

	PAGE.
B) <i>Rondes</i>	340
6. J'ai un beau château	340
7. La tour, prends garde!	341
8. J'ai un pied qui remue	342
9. Boiteux, l'hermite	343
10. Avoine	343
11. Le bonhomme et sa femme	344
12. Grand cordonnier	345

BLASON, GÉOGRAPHIE ET GÉNÉALOGIE POPULAIRES DE QUÉBEC,

PAR C.-M. BARBEAU.

Introduction	346
a) <i>Saint-François (Beauce)</i>	349
Désignations géographiques populaires	349
Origines, d'après la mémoire populaire	350
Blason populaire personnel	351
b) <i>Le comté de Gaspé</i>	354
Noms géographiques populaires	355
Blason populaire personnel, à Sainte-Anne-des-Monts	357
Les premiers colons de Sainte-Anne-des-Monts	360
c) <i>Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata)</i>	364
Géographie populaire	364
Sobriquets de familles	365
Sobriquets individuels	366

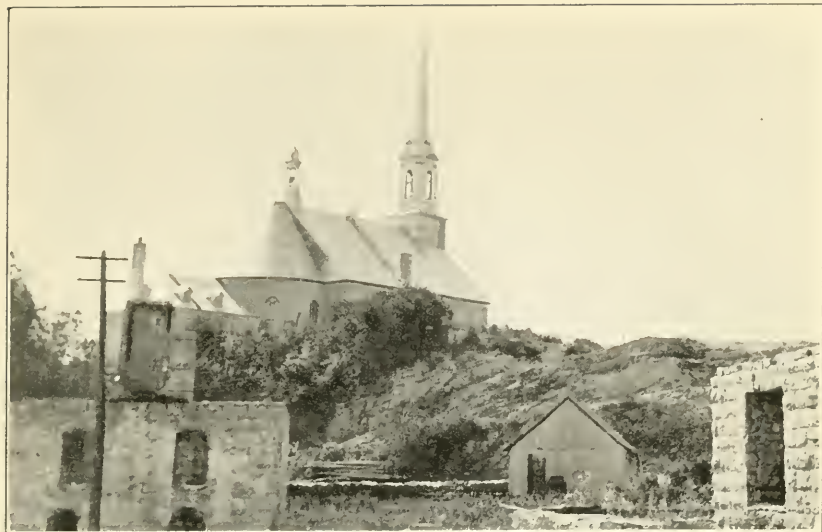
PHOTOGRAPHIES DE GENS ET DE CHOSES DU TERROIR CANADIEN,

PAR C.-M. BARBEAU	367
NOTES AND QUERIES	370

INDEX TO VOLUME 33.

- Accumulative Tales told by Cape Verde Islanders in New England, 34-42.
- American Folk-Lore Society, annual meeting of, 166-169.
- Ontario Branch, 375-376.
- Quebec Branch, 374-375.
- Anecdotes de Gaspé, de la Beauce et Témiscouata, 173-258.
- Anecdotes de la Côte-nord, de Portneuf et de Wright, 259-272.
- Anecdotes de l'Islet, 273-294.
- Anecdotes du Haut de la Gatineau, Comté de Wright, 267-272.
- Anecdotes populaires du Canada, 173-297.
- Arreola, José (translator), Cuentos en Mexicano de Milpa Alta D.F., 1-24.
- Barbeau, C.-M., Anecdotes de Gaspé, de la Beauce et Témiscouata, 173-258.
- Blason, géographie et généalogie populaires de Québec, 346-366.
- La macaronée de Michel Morin, 370-372.
- Photographies de gens et de choses du terroir canadien, 367-369.
- Beauce, Can., tales from, 173-258.
- Blason, géographie et généalogie populaires de Québec, 346-366.
- Boas, Franz, and Arreola, José, Cuentos en Mexicano de Milpa Alta D.F., 1-24.
- and Parsons, Elsie Clews, Spanish Tales from Laguna and Zuñi, N. Mex., 47-72.
- Editor's Report, "Journal of American Folk-Lore," 168.
- C. M. B., Annual Meeting of the Ontario Branch, 375-376.
- Séance annuelle de la Section de Québec, 374-375.
- Canada, Anecdotes populaires du, 173-297.
- Formulettes, rimettes et devinettes du, 299-320.
- Canadian land, photographs of people and things on, 367-369.
- Cape Verde Islands, games of, 80, 81.
- tales from, told in New England, 34-42.
- Casanova, Pablo González, Cuento en Mexicano de Milpa Alta D.F., 25-27.
- Castellanos, Carlos A., "El tema de Delgadina en el folk-lore de Santiago de Cuba," 43-46.
- Cat's-Cradle, 85-86.
- Chansons et rondes de Laprairie, 336-345.
- Cloutier, J.-E.-A., Anecdotes de l'Islet, 273-294.
- Côte-nord, Can., tales from, 259-267.
- Cuba, romance of Delgadina in folk-lore of, 43-46.
- Cuento en Mexicano de Milpa Alta D.F., 25-27.
- Cuentos en Mexicano de Milpa Alta D. F., 1-24.
- Delgadina, 43-46, 79.
- Deshilados, 73-75.
- Devinettes, 316-320.
- El sombrero chambergo, 81-85.
- "El tema de Delgadina en el folk-lore de Santiago de Cuba," 43-46.
- Formulettes, rimettes et devinettes du Canada, 299-320.
- Gagnon, Alphonse, La facétie des "Trois rêves," 373.
- Games, Cape Verde Islands, 80, 81.
- play-party, in Michigan, 91-133.
- Gardner, Emelyn E., Some Play-Party Games in Michigan, 91-133.
- Gaspé, Can., tales from, 173-258.
- Gatineau, anecdotes du Taut de la, 267-272.
- Genealogy, popular, of Quebec, 346-366.
- Geography, popular, of Quebec, 346-366.
- Islet, Can., tales from, 273-294.
- La facétie des "Trois rêves," 373.
- Laguna, N.Mex., tales from, 47-72.
- Laprairie, Can., chansons et rondes de, 336-345.
- La Marihuana en Mexico, 28-33.
- Lanctôt, Gustave, Chansons et rondes de Laprairie, 336-345.
- Lehmann-Nitsche, Robert, El sombrero chambergo, 81-85.
- Loomis, Mrs. Roger Sherman. See *Schoepferle, Gertrude*.
- Macculloch's Celtic Mythology, reviewed, 170-172.
- Maillefert, Eugenio Gómez, La Marihuana en Mexico, 28-33.
- Mason, J. Alden, Spanish Romances from Porto Rico, 76-79.
- Massicotte, E.-Z., Formulettes, rimettes et devinettes du Canada, 299-320.
- Mercure, Georges, and Tremblay, Jules, Anecdotes de la Côte-nord, de Portneuf et de Wright, 259-272.

- Mexico, game of cat's-cradle in, 85-86.
 la marihuana en, 28-33.
 tales from Milpa Alta, 1-27.
 Michigan, play-party games in, 91-133.
 Missouri, Yiddish proverbs, sayings, etc.,
 in, 134-165.
 Morin, Michel, 370-372.
- New England, tales told in, by Cape Verde
 Islanders, 34-42.
 New Mexico, Spanish tales from, 47-72.
 Notes and Queries, 80-86, 370-376.
- Ontario Branch, annual meeting of the,
 375-376.
- Parsons, Elsie Clews, Accumulative Tales
 told by Cape Verde Islanders in New
 England, 34-42.
 and Boas, Franz, Spanish Tales from
 Laguna and Zuñi, N.Mex., 47-72.
 The Study of Variants, 87-90.
 Three Games of the Cape Verde Islands,
 80-81.
- Pauer, Paul Siliceo, Cat's-Cradle, 85-86.
 and Plumet, Luiz Nuñez, Deshilados,
 73-75.
- Peabody, Charles, Secretary's Report,
 American Folk-Lore Society, 166.
- Percé, Can., songs from, 321-335.
- Photographies de gens et de choses du
 terroir canadien, 367-369.
- Play-Party Games in Michigan, Some,
 91-133.
- Plumet, Luiz Nuñez, and Pauer, Paul
 Siliceo, Deshilados, 73-75.
- Portneuf, Can., tales from, 259-267.
- Porto Rico, Spanish romances from, 76-79.
- Proverbs, sayings, etc., Yiddish, 134-165.
- Quebec, Can., blason, géographie et généa-
 logie populaires de, 346-366.
 séance annuelle de la Section de, 374-375.
- Reviews, 170-172.
- Rimettes, formulettes et devinettes du
 Canada, 299-320.
- Romances, Spanish, from Porto Rico,
 76-79.
- Santiago de Cuba, folk-lore of, 43-46.
- Sayings, Yiddish, 134-165.
- Schoepperle, Gertrude, review of Mac-
 culloch's Celtic Mythology, 170-172.
- Sombrero chambergo, el, 81-85.
- Songs from Percé, Can., 321-335.
 see also *Chansons*.
- Spanish Romances from Porto Rico, 76-79.
- Spanish Tales from Laguna and Zuñi,
 N.Mex., 47-72.
- Tales from Canada, popular, 173-297.
 Mexican-Spanish, 1-27.
 Spanish, from New Mexico, 47-72.
 told by Cape Verde Islanders in New
 England, 34-42.
 see also *Anecdotes*.
- Témiscouata, Can., tales from, 173-258.
- Thirty-First Annual Meeting of the
 American Folk-Lore Society, 166-169.
- Three Games of the Cape Verde Islands,
 80-81.
- Tozzer, Alfred M., Thirty-First Annual
 Meeting of the American Folk-Lore
 Society, 166-169.
 Treasurer's Report, 166-167.
- Tremblay, Jules, and Mercure, Georges,
 Anecdotes de la Côte-nord, de Portneuf
 et de Wright, 259-272.
- "Trois rêves," la facétie des, 373.
- Variants, the study of, 87-90.
- Wright, Can., tales from, 259-272.
- Wyman, Loraine, Songs from Percé, 321-
 335.
- Yiddish Proverbs, Sayings, etc., in St.
 Louis, Mo., 134-165.
- Yoffie, Leah Rachel, Yiddish Proverbs,
 Sayings, etc., in St. Louis, Mo., 134-
 165.
- Zuñi, N.Mex., tales from, 47-72.



I a. — Eglise de Château-Richer (Montmorency).



I b. — La "Petite-ferme," à Saint-Joachim (Montmorency).



I c. — Château-Richer; partie nord-est.



II a. — Le Cap-Chat (Gaspé).



II b. — Percé (Gaspé) (Photog., Keele).



II c. — Percé (Photog., Keele).



III a. — Sainte-Anne-des-Monts (Gaspé).



III b. — Chapelle du Petit-cap (Montmorency).



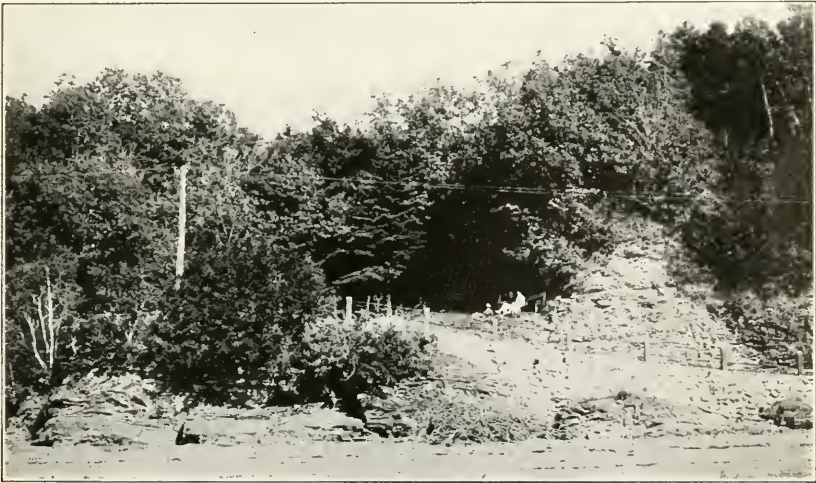
III c. — La Petite-tourelle, au Chemin-neuf (Gaspé).



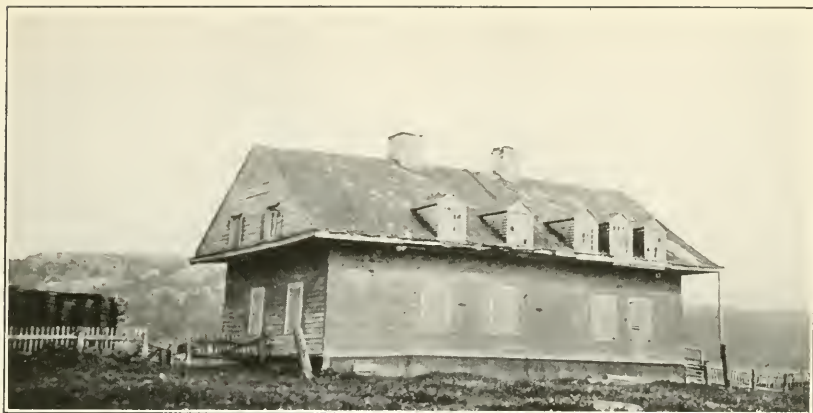
IV a. — Le "Trou-des-fées," à La Tour-
elle (Gaspé).



IV b. — Le vieux moulin, à Saint-Joa-
chim (Montmorency).



IV c. — Le Rocher-malin, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata).



V a. — Voyage de 'foin de mer,' au Petit-cap (Montmorency).



V b. — Un vieux cultivateur de Saint-Joachim.



V c. — Des cultivateurs partant pour les champs, au même endroit.



VI a.—Vieille maison à encorbellement,
à Saint-André (Kamouraska).



VI b. — Maison de cultivateur, à Saint-André.



VI c. — Vieille maison à l'usage des ouvriers de la Petite-ferme, à Saint-Joachim (Montmorency).



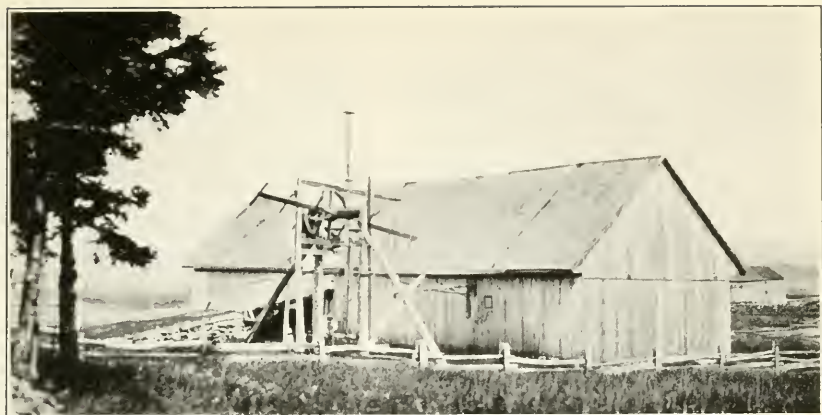
VII a. — Maison abandonnée, à l'Ancienne-Lorette (Québec).



VII b. — Maison de pierre des champs, près de Saint-Hyacinthe (Photog., Keele).



VII c. — Maison du gardien, au Château-Bellevue, Petit-cap (Montmorency).



VIII a. — Grange avec pont et moulin à vent, à Saint-André (Kamouraska).



VIII b. — Grange avec colonnade, *écouilleaux*, et soupirail horizontal, au même endroit.



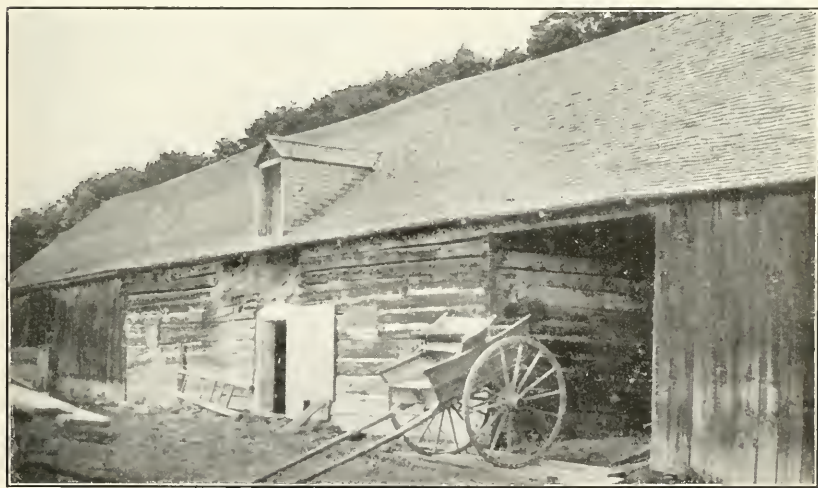
VIII c. — Ecurie, à Beauport (Quebec).



IX a. — Jeune paysanne, en 'bottes sauvages,' à Saint-Ferréol (Montmorency).



IX b. — Chez des cultivateurs, à Saint-Ferréol (Montmorency).



IX c. — Un *cabarouet* devant une vieille grange, à Saint-Joachim (Montmorency).



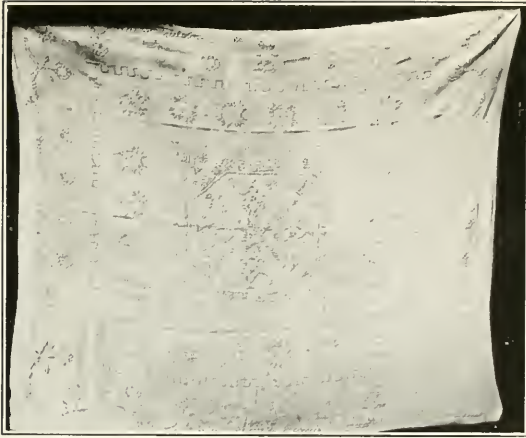
X a. — Grange centenaire, en cèdre, avec toit en chaume, à Saint-Joseph (Charlevoix).



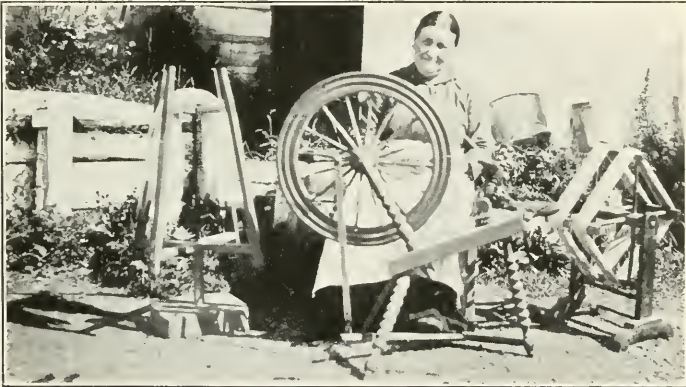
X b. — Lit à rideaux, à Saint-Joachim (Montmorency).



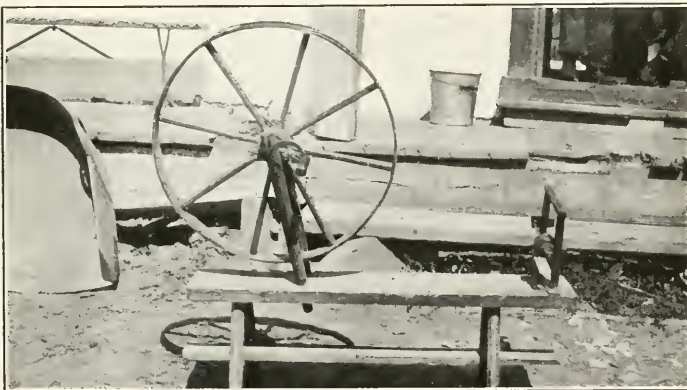
X c. — Chaise berceuse avec dessins anciens, à La Tourelle (Gaspé).



XI a. — Couvre-pied en 'frappé', avec dessins anciens; à Saint-André (Kamouraska).



XI b. — Mme Luc. April, à son rouet; Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata).



XI c. — Rouet à canelles, à la Petite-ferme; Saint-Augustin (Montmorency).



XII a. — Attelages de chiens, à Chouayen (Québec).



XII b. — Vieille villageoise, à Montmorcency.



XII c. — Le "père Pape" (Giroux), un original à l'ancienne mode, à Saint-François (Beauce).



XIII a. — M. Alcide Léveillé, ancien cultivateur qui sait beaucoup de chansons populaires, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata).



XIII b. — Les trois voisines, à Saint-Ferréol (Montmorency).



XIII c. — Pierre Dugas et quelques membres de sa famille, du Ruisseau-à-patates (Gaspé).



XIV a. — François Saint-Laurent, conteur et chanteur, de La Tourelle (Gaspé).



XIV b. — Salomon Nadeau, de Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata).



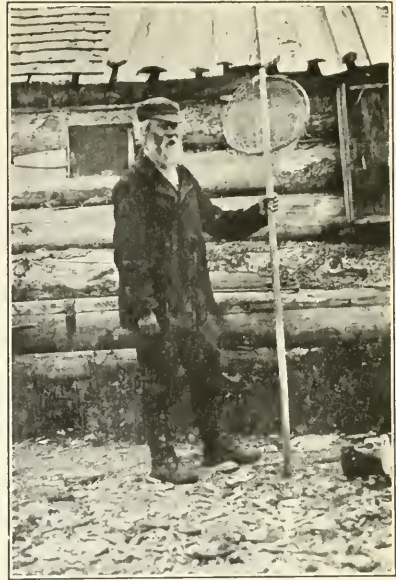
XIV c. — Prudent Sioni, conteur, métis de la tribu des Hurons de Lorette (Québec).



XIV d. — Paul Patry, conteur, de 82 ans, de Saint-Victor (Beauce).



XV a. — Elizabeth Tremblay, chanteuse et conteuse, des Eboulements (Charlevoix).



XV b. — Isaïe Vallée, pêcheur, du Chemineuf (Gaspé).



XV c. — Luc April, cultivateur qui sait des chansons populaires, à Notre-Dame-du-Portage (Témiscouata).



XV d. — Charles Barbeau, de qui nous avons recueilli des traditions populaires.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE

VOLUME 34



EDITED BY
FRANZ BOAS

ASSOCIATE EDITORS

GEORGE LYMAN KITTREDGE

C.-MARIUS BARBEAU

AURELIO M. ESPINOSA

ELSIE CLEWS PARSONS

LANCASTER, PA., AND NEW YORK

Published by the American Folk-Lore Society

G. E. STECHERT & CO., AGENTS

NEW YORK: 151-155 WEST 25TH STREET

PARIS: 16 RUE DE CONDÉ

LONDON: DAVID NUTT, 57, 59, LONG ACRE

LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ, QUERSTRASSE, 14

MDCCCXXI

Copyright, 1921,
By THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY
All rights reserved

CONTENTS OF VOLUME 34.

ARTICLES.

	PAGE
Folk-Lore from Aiken, S.C.	<i>Elsie Clews Parsons</i> I
Folk-Lore from Antigua, British West Indies	<i>John H. Johnson</i> 40
Folk-Lore of the Cape Verde Islanders.	<i>Elsie Clews Parsons</i> 89
Riddles and Ring-Games from Raleigh, N.C.	<i>Susan Dix Spenney</i> 110
Games of Danville, Va.	<i>Caddie S. Isham</i> 116
A Folk-Lore Expedition to Spain	<i>Aurelio M. Espinosa</i> 127
Porto-Rican Folk-Lore. — Folk-Tales	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <i>{ J. Alden Mason Aurelio M. Espinosa }</i> </div> 143
The Pueblo Indian Clan in Folk-Lore	<i>Elsie Clews Parsons</i> 209
Thirty-Second Annual Meeting of the American Folk-Lore Society	217
Tahltan Tales	<i>James A. Teit</i> 223
The Papago Migration Legend	<i>J. Alden Mason</i> 254
Literary Types and Dissemination of Myths	<i>Gladys A. Reichard</i> 269
Falling-Star	<i>George Bird Grinnell</i> 308
Tahltan Tales, <i>Continued</i>	<i>James A. Teit</i> 335
Notes on some English Accounts of Miraculous Fast ^s	<i>Hyder E. Rollins</i> 357
"The Saucy Arethusa"	<i>Howard J. Savage</i> 377
Communal Composition of Ballads in the A. E. F.	<i>Atcheson L. Hench</i> 386

NOTES AND QUERIES.

Songs from Georgia	<i>Susan Fort Redfearn</i> 121
Tale and Song from Virginia	<i>E. C. P.</i> 125
Spanish Folk-Tale recorded on First Mesa, Arizona, in 1885	<i>J. Sullivan</i> 221
The English Folk-Lore Society	221
The American School in France of Prehistoric Studies.	<i>Charles Peabody</i> 316
Two Legends of the Mojave-Apache	<i>M. K. Gould</i> 319
Two Plains Cree Tales	<i>James A. Teit</i> 320
Traditional Belief concerning the Generation of the Opossum	<i>Carl Hartman</i> 321
Note on the Ground-Hog Myth and its Origin	<i>Ida M. Schaaf</i> 323

	PAGE
The Mandrake, a Bibliographical Note <i>Archer Taylor</i>	323
The "Dream-Bread" Story once more <i>Archer Taylor</i>	327
Indian Witchcraft.	390
The Man-Eater <i>Simón P. Santos</i>	393
A Missouri Variant of "The False Lover won Back" <i>John Robert Moore</i>	395
The Baptist Ox <i>Mrs. W. C. Burt</i>	397
A Sure Way to catch Mosquitoes <i>Robert Max Garrett</i>	399
The English Gypsy Lore Society	399

REVIEWS.

Koch-Grünberg's Indianermärchen aus Südamerika <i>T. F. Crane</i>	329
Basevi's The Burial of the Dead <i>E. G. S.</i>	332
Spence's An Introduction to Mythology <i>Gladys A. Reichard</i>	332

MISCELLANEOUS.

List of Abbreviations used in this Volume.	v
Index to Volume 34	401

LIST OF ABBREVIATIONS USED IN THIS VOLUME.¹

AA	American Anthropologist.
BAAS	British Association for the Advancement of Science.
BBAE	Bulletin of the Bureau of American Ethnology.
Boas, Sagen	Franz Boas, Indianische Sagen von der Nord-Pacifischen Küste Amerikas.
Bolte u. Polívka.	J. Bolte u. G. Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm.
CI.	Publications of the Carnegie Institution.
CU	Columbia University Contributions to Anthropology.
FL	Folklore. London.
FLJ	Folk Lore Journal. London.
FM	Field Museum of Natural History, Publications.
GSCan	Memoirs of the Geological Survey of Canada.
GSUS.	United States Geological Survey.
JAFL.	Journal of American Folk-Lore.
JE.	Publications of the Jesup North Pacific Expedition.
MAFLS	Memoirs of the American Folk-Lore Society.
PAES.	Publications of the American Ethnological Society.
PaAM	Anthropological Papers of the American Museum of Natural History.
RBAE	Annual Report of the Bureau of American Ethnology.
Rand	Silas T. Rand, Legends of the Micmacs.
TCI	Transactions of the Canadian Institute.
UCal	University of California Publications in American Archæology and Ethnology.
UPa	University of Pennsylvania, The University Museum, Anthropological Publications.

¹ See also pp. 43-45, 302.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 34.—JANUARY-MARCH, 1921.—No. 131.

FOLK-LORE FROM AIKEN, S.C.

BY ELSIE CLEWS PARSONS.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
FOLK-TALES.	2	19. Three Little Pigs.	17
1. Playing Godfather: The Grease Test	2	20. The Five Kids	18
2. Playing Godfather: Tar Baby: Mock Plea	4	21. Three more Fools	18
3. Wife calls (Playing Godfather): Rabbit makes Wolf his Horse.	5	22. Feasting on Dog	19
4. Fatal Imitation	7	23. Sure to die	20
5. First Out	8	24. A Big Black Man with a Derby on	20
6. Buried Tail	8	25. In the Bag	21
7. Woman-Cat	9	26. Nobody but You, Directly	21
8. Rabbit's Short Tail.	10	27. Moon Stories	21
9. Out of her Skin	10	28. You can't get to Heaven 'til you die	21
10. Trouble in this World.	11	29. Master's Meat and Lard.	22
11. Playing Dead Twice on the Road	11	30. Sympathy.	22
12. Fishing with Tail.	12	31. Mr. Hard-Time	22
13. The Talking Mule	12	32. Box Lighter	23
14. The Password	13	33. Peanut-Planting	23
15. The False Message: Take my Place	14	34. Rooster Fights.	23
16. The Plug	16	35. The Fiddle	23
17. In the Well	16	36. Toad-Frog's Tail	23
18. The Murderous Mother	17	RIDDLES	24
		VERSES.	37
		RING-GAMES	38

FOLK-TALES.

THE following tales and riddles were collected in March, 1920, from the school-children of Aiken, S.C., — the Colored Public School, the Andrew Robertson Institute and Schofield School co-operating in the collecting.

Thanks to Northern visitors, Aiken has had a somewhat mushroom growth during recent years, and Negroes from various parts of the State and even beyond have been attracted. Among the best storytellers were a boy from Charleston, S.C., and a boy from Augusta, Ga.

I. PLAYING GODFATHER:¹ THE GREASE TEST.

Oncet upon a time it was a rabbit an' Brother Fox, an' dey had a milk-dairy. Dey made a lots of butter. When Brother Rabbit was out ploughin', an' Brother Rabbit was married, an' Brother Fox wasn', so Brother Rabbit say, "Hee uh! Ma wife call me!" An' he went an' say, "Ma wife got a baby! Ma wife call me ter name him." An' Brother Fox ax him, "What was his name?" — "Little-Piece." So he got out in de fields an' started ploughin' again; an' he say, "Hee uh!" An' he say, "Ma wife call me to name anoder baby." Brother Fox say, "What didcher name him?" An' he say, "Big-Piece." Dey got t'rough ploughin', an' dey was out pickin' cotton; an' he say, "Hee uh! Ma wife call me ter name um another baby." An' he got back. Brother Fox say, "What didcher name him?" — "Half-Gone!" Started pickin' cotton again. He say, "Hee uh! Ma wife call me to name anoder baby." An' he come back, an' he say, "What didcher name him?" — "Little-Piece-Left." So gotten out dere an' started pickin' cotton again. So he say, "Hee!" He t'owed his hat down, an' he say, "Sha! Ma wife keep on callin' me, an' Ah'm gettin' tired er walkin'." An' when he come back, Brother Fox say, "Well, what was it?" — "Anoder baby." An' he say, "What did yer name him?" — "All-Gone." So dey got t'rough pickin' cotton. Brother Fox say, "We'll be t'rough pickin' cotton. It's time to go home to git dinnah." So when dey went in to git dinnah, de do' was slidin' up an' down. Brother Fox say, "Brother Rabbit, yer know somebody done ate all of our butter, all of our bread, an' drinkin' all of our milk."

¹ Informant, Harold Robinson. For bibliography see MAFLS 13 : 1, 2 (note 1); also JAFL 30 : 192-193, 215-216.

So Brother Fox say, "Well, we'll build a big fiah an' see who eat it." So dey built a fiah, an' lied down aside of it. So Brother Fox went asleep. (Here come de funny part of it now.) De butter ran down Brother Rabbit, an' Brother Fox was asleep. He went down, an' he picked up Brother Fox an' put Brother Fox in his place. An' Brother Fox woke up. An' said, "Brother Fox, Ah'm goin' to kill you now, 'cause you ate up all dat butter while I was gone, — while I was goin' ter name *all dem babies*." Brother Rabbit got a nail an' a hammer. Said, "Now we'll take a race." An' so dey got in two barrels; an' Brother Rabbit went to his house an' pushed Brother Fox down de hill to de pon'; an' Brother Fox jumped *out* de barrel, an' he went back to eat up Brother Rabbit. Brother Rabbit hit him one side, an' drove de nail right in his head. Dat killed him dead.

Stepped on a piece of tin. Dat's de en'.¹

(Variant 1.²)

Once upon a time Brother Fox an' Brother Wolf an' Brother Rabbit was hoeing cotton. An' Brother Fox carried de butter down an' put it in de well. An' Brother Rabbit know where it was. Dey went to hoein' cotton an' hoein'. Brother Rabbit say, "Ma wife sick terday." He hoed, he hoed, he hoed. "Hee o! Well, I mus' go see 'bout ma wife. Time to gi' her medicine." An' so den he say, "How's yer wife?" — "She feel a little better terday." An' he hoed, an' he hoed, an' he hoed, an' say, "Hoo ho!" Say, "Ma wife callin' me." Say, "Better go see 'bout her." He hoed, an' he hoed, an' he hoed. "Hee u!" An' he went 'cross de cotton-patch. An' he say, "How you wife when you gotten there?" He say, "De bucket done tu'n over." So when de time come, all went to get de butter. Brother Fox say, "Who ate my dinnah?"

So he made up a fiah, an' took a stick an' hauled Brother Rabbit over de fiah. An' de milk an' bread come runnin' out. So he got loose an' went runnin' out in de woods, an' de man killed him.

All de way 'roun' you tell yer tale.

(Variant 2.³)

Once upon a time Brer Fox and Brer Rabbit had a butter-house, and they went to chop cotton. And while they were chopping cotton, Brer Rabbit would answer as if some one called him, "What you want? Be there in a minute!" And off he'd go. While he was gone, he'd go to the butter-house and eat some butter. When Brer Rabbit would

¹ For this ending compare JAFI 32: 402 (note 3).

² Informant, Marian Glover.

³ Written by Laurel Branch.

come back, he would say, "My wife called me." — "What did your wife want?" Brer Fox would ask. "To name a little baby," answered Brer Rabbit. "What did you name him?" asked Brer Fox. "I-Ate-a-Little-Bit." Then they'd chop a little more cotton, and Brer Rabbit would answer again, "Be there in a minute!" He'd go then and eat a little more of the butter. "What did your wife want this time?" asked Brer Fox. "Wanted me to name another baby." — "What did you name this one?" — "Half-Gone," answered Brer Rabbit. They chopped a little more cotton; and Brer Rabbit stopped as if to listen, and answered, "Be there in a minute!" Brer Fox asked, "What did she want?" — "To name another baby." — "What did you name it?" — "All-Gone," for he had licked up the last crumb of butter. Dinner-time had come by now; and Brer Fox and Brer Rabbit went to the butter-house to eat their dinner, and found all the butter gone.

Brer Rabbit said angrily to Brer Fox, "You ate all the butter while I was gone!" and Brer Fox said, "You ate it!" — "Well," said Brer Fox, "to find out who ate the butter, we'll build a fire, and each one lie down by it and let it draw us, and the one who ate it will leave a grease-spot where he was lying." They built the fire and lay down by it, and both went to sleep. Brer Rabbit woke up first, and where he'd been lying was greasy; so he moved Brer Fox, who was asleep, over onto his place. So, when Brer Fox woke up, he found his place greasy, and decided he ate the butter.

2. PLAYING GODFATHER: TAR BABY: MOCK PLEA.¹

Once 'pon a time a fox an' a rabbit had a place togeder. Rabbit didn' have much. The fox had a great big ol' jar of lard. Rabbit was down in the field pickin' cotton, an' de rabbit wife was home. An' ol' Rabbit holler, "Hee o!" took the top off the lard. Said had a baby. Said baby name Top-Off, nex' was Half-Way, nex' was Scrape-the-Bottom. Ol' Rabbit was stealin' de butter. Had it down the spring in the butter-house.

Fox put up a tar baby. Say, "Good-mornin', good-mornin'!" An' he wouldn' say nothin'. "Betcher, if I hit you wid ma fist, you say somet'in'!" Hit him, han' got stuck. After a while said, "I betcher, ef I kick you, you say somet'in'!" An' de feet got stuck. Den he went on, "You tell me!" Hit him wid his foot again; an' after a while he say, "I kick you again." An' he kicked him again. An' he say, "If I butt you wid ma head, I betcher, you say somet'in'!" After a while de fox came dere; an' de fox say, "Ha, ha! I gotcher! I found you stealin' ma butter!"

¹ Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga. For bibliography see MAFLS 13 : 12 (note 1), 15 (note 4).

Den he say, "Ah'm goin' to throw ye in de well." Den he say, "I'll throw you in de briar-patch." He say, "Please t'row me in de well! Please t'row me in de well! 'cause de briar-patch will stick me all up." An' after a while de fox throwed him in de briar-patch; an' he hopped up, an' say, "Ha, ha! Here's where I was born in." Dat's de en' of it.

(Variant: Tar Baby: Mock Plea.¹)

One time de rabbit an' de wolf doog de well. De fox didn' help 'em. De fox go dere an' git de water out de well. An' Buh Rabbit told Buh Wolf, "Wonder ef can ketch dat fox ef we set a tar baby here!" An' so de nex' mornin' de wolf comin' down to de well to get him a bucket of water. De wolf² said, "What you doin' down here?" So Tar Baby didn' say not'in'. "You can't talk, I'll make you talk." So he hit him wid his right hand. So he said, "Mister, please, suh, duh tu'n me loose!" Say, "I ain't ax you but t'ree mo' times." Say, "I betchyer, ef I hit yer wid dis ol' lef' han', you'll tu'n me loose!" . . . Say, "Mister, please, suh, tu'n loose ma lef' han'!" Say, "I got a lef' foot down yere. Ef I have to kick yere wid dis lef' foot, you'll tu'n me loose!" So dat was done. "Mister, please, suh, tu'n ma foot loose! I got a head up yere. Ef I have to butt yere wid ma head one time, you'll tu'n me loose! . . . Mister, fo' Gawd's sake, tu'n me loose! I got one mo' foot down yere. Ef I kick you wid dis foot, I'll kick me an' you in de well." So he had one mo' stomach, he said, "Ef I have to butt you wid dis stomach one time, you'll sure tu'n me loose! . . . Mister, please, suh, tu'n me loose!"

So dat time de rabbit an' de fox come. Say, "I know somebody drinkin' ma water." So de rabbit says, "What mus' us do wid him, Buh Fox?" — "Des t'row him in de river." Buh Wolf says, "Please don' t'row me in de river! For Gawd's sake, don't t'row me in de river!" So de fox say to Buh Rabbit, "Le's set dat briar-patch a-fire an' t'row him over dere!" So dey t'rowed him over dere. An' he jumped up, say, "I'll tell yer, ol' boy, here whey I was bred an' born!"

3. WIFE CALLS (PLAYING GODFATHER): RABBIT MAKES WOLF HIS HORSE.³

One time Buh Rabbit an' Buh Wolf an' Buh Fox was deeggin' er well. So dey doog a little piece, an' whent to town. Dey bought

¹ Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C.

² By a slip of memory, "Wolf" is now substituted for "Fox."

³ Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C. For bibliography see MAFLS 13 : 30 (note 1).

five dollars' worth o' cheese. So dey come on back to de well an' whent to deeggin'. So Buh Wolf an' Buh Fox doog de well, an' Buh Rabbit he drawed de mud. Ev'y now an' den de rabbit would holler, "Ip pee!" So de rabbit tol' Buh Wolf his wife was callin' him, he had to go right away. So de rabbit was gone in de bush an' eat de cheese. So he'd run back to de well an' draw a leetle bit mo' mud. So he'd holler, "Ip pee!" He say, "Buh Wolf, ma wife keep a-callin' ter me." So he'd run back under de bushes an' eat a leetle bit mo' cheese. So he eat all de cheese, an' never left not'in' but de crumb. So it was twelve o'clock den. So he whent back an' drawed some mo' mud. So he drawed Buh Wolf an' Buh Fox out to get done. So dey whent under de bush, an' didn' see no cheese, never seed not'in' but de crumb. So he said, "Buh Rabbit, you eat dat cheese, nobody but you. 'Cause your wife ain't been callin' you dat much. So le' us sotch [search] you! You ate dat cheese." So dey find de crumbs in Buh Rabbit's vest-pocket.

So dey say, "Buh Wolf, what mus'us duh wid Buh Rabbit?" Buh Wolf says, "I tell you what le's duh! Le's ride to us girl house!" So Buh Fox he ride Buh Rabbit fus' to de pine-tree. So Buh Wolf he ride him to de nex' pine-tree. So Buh Rabbit put on him a pair o' spur. So while Buh Fox was walkin' up dere to get on his back, whey Buh Wolf was, so de rabbit jump on Buh Wolf back an' stuck his spurs in an' ride him to de do'. Say, "Girls, dat's de way I gets ma horses." Say, "I takes ol' Buh Wolf fur ma horses." Say, "Go on back now, I'm done wid you!"

(Variant: Rabbit makes Fox his Riding-Horse.¹)

Brother Rabbit and Fox was goin' out for a walk one day, an' Brother Rabbit rode on de fox's back. And then Brother Rabbit fell off. Brother Fox say, "What's de matter?" He say, "I cannot ride without a bridle." An' then Brother Rabbit got on him again. He fell off him again. Say, "What's de matter?" Brother Rabbit say, "I can't ride widout a stick in ma hand." An' den he give him a stick. An' he hit Brother Fox 'cross de head; an' then Brother Fox say, "What's de matter, Son Rabbit?" Then he said, "Not anything." Then Brother Fox say, "Yond' de girls. Get on [off?]?! We meet up wid de girls. Walk a piece." He said, "Le' me ride a little piece further!" — "Get on [off], now, Son Rabbit!" — "Jus' a little piece further!" — "We to de girl's house now, get on [off], Son Rabbit! Here come de girls now!"

¹ Informant, Freddie Lowe.

4. FATAL IMITATION.¹

Once 'pon a time Brother Fox an' Brother Rooster have a sweet-pertato patch. Dey hoed ter twe've o'clock. Brother Rooster went home to get his dinnah. He tol' Brother Fox to stay dere 'til he come back ter watch de taters. Say, "Ah'm after you, Brother Rabbit!" He put his haid under his wing. Said, "Ker ker me ker! Ah been home, but ma wife cut off ma head." Brother Rabbit say, "Ah am too." He run home, tol' his wife ter cut. She said, "Whack!" De rooster took his head out his wing, got on de fence, an' said, "Ker! Brother Rabbit dead, an' yet he [I] still live."

All de way run an' tell yer tale.

(Variant 1.²)

Once upon a time Brother Pa'tridge was flying along the road. Brother Rabbit came along, and asked him where were his head. Brother Pa'tridge said, "I left it home for my wife to look to-day." — "Oh! I believe I will leave mine home for my wife to look." So Brother Rabbit went home, and told his wife, "I met Brother Pa'tridge to-day, and he told me he left his head at home for his wife to look. So I am going to leave mine home for you to look to-day. Get the axe and chop it off." So she did. Brother Rabbit jump up and fell to the ground, and that was the last of him. Brother Pa'tridge fool him, he had his head under his wing. So Brother Pa'tridge came back along, and said, "I know I would det [death] you."

(Variant 2.³)

Once upon a time there lived a fox and a rooster. They worked in the same corn-field. The rooster said he could outwit the fox, and the fox said he could outwit the rooster. So one day the fox seen the rooster with his head under his wing. He thought that the rooster's head was cut off. So Brother Fox said, "Hey, Brother Rooster! What you doing with your head cut off?" Brother Rooster said, "I am having my wife to wash and iron my neck and head for the frolic to-night." Brother Fox said, "Well, well! I will, too." So Brother Fox went home, and said to Mother Fox, "Here, chop my head off! Wash and iron it for the frolic to-night!" Mother Fox didn't want to chop Brother Fox's head off, because she knowed what would happen. But Brother Fox said, "Chop my head off! Wash and iron it for the frolic to-night, or I'll tear you to pieces!" So Brother Fox laid his head down on the chopping-block, and Mother Fox chopped his head off, and Brother Fox died. That how the rooster outwitted the fox.

¹ Informant, Marian Glover. For bibliography see JAFI 32 : 397 (notes 8, 9), 401.

² Written by Odell Roberson.

³ Written by Joseph Dowling.

5. FIRST OUT.¹

One time a man had a hawg. Buh Fox, Buh Rabbit, an' Buh Wolf. Say, "Buh Rabbit, you stan' to de do', an' me an' Buh Wolf will go under de barn; an' ev'y time a pig come out, you knock him in de head." An' de ol' sow run Buh Wolf out, an' de rabbit knocks him in de head. An' Buh Fox comes out, an' says, "Buh Fait' an' Buh Chris', I didn' tell you to knock Buh Wolf in de head, I tol' you knock de pig in de head." Buh Rabbit says, "You didn' tell me no particulars. You tell me de fus' dat come out, knock him in de head."

So Buh Fox got at de rabbit. De rabbit run whey some dawgs were. De dawg got at de fox. So de rabbit say, "Ah tell yer, big boy, you can't foller me, 'cause Ah'm a rounder to dis worl'."

(Variant 1.²)

Once dere was an ol' ladee an' a ol' man. Dey had an ol' pig. De pig went under de barn. De man say, "Ah'm goin' under dis barn an' run dat pig out." An' he say, "Anyt'ing come out dat hole, you hit it." De pig ran him out, an' she hit him.

(Variant 2.³)

Once upon a time there was a man, and him and his wife was going to steal a hog. And the old man said, "Old lady, when this hog run out, I want you to chop off his head." And the old man ran out; and she cut off his head, and thought it was the hog head.

6. BURIED TAIL.⁴

One time t'ree horsemans killed a man cow, an' dey skinned him. An' dey say, "What mus' us duh wid dis cow?" So two o' de horseman went a'ter de wagon ter take dat cow home, lef' one of dem dere to min' de cow. An' he went ter sleep. So de man come dere, an' got his cow, an' cut de cow tail off, an' bu'ied it in de groun'. So dat time de two horsemans comin' wid de wagon said, "Oh, de cow done gone in de groun'!" Say, "Ah can't see not'in' but his tail. . . . Buh Fait' an' Buh Chris'! pull, Joe, pull! Fait' an' Buh Chris'! pull, Joe, pull! 'cause I can't pull none, ma back hurts. For Lawd's sake, pull, Joe, pull!" So dey pulled de cow tail up, an' say, "Dat's de reason man ought ter never steal. Us done pull dat cow tail off, she in de groun' now." An' dey say, "Ah'll tell

¹ Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C.

² Informant, Earla Anderson.

³ Written by Julia Johnson.

⁴ Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C. For bibliography see JAFL 32 : 368 (note 1).

yer what us duh! Le's deeg her!" So dey doog an' doog. Dey never did fin' de cow. "Well, we couldn' get de cow, but we got her tail." Say, "De man ought ter never steal."

(*Variant.*¹)

Once upon a time Brother Rabbit and Brother Fox had a meat-market, and bought a cow. They wanted to divide it, but did not have a knife. And Brother Rabbit he was greedy, and wanted all of it by himself. And Brother Rabbit sent Brother Fox home for a knife. And when Brother Fox was out of sight, Brother Rabbit cut the cow tail off and stuck it deep in the ground, and carried the other part home and hid it in the barn. And when he saw Brother Fox coming, he got the cow tail and made like he was pulling it up. "Ho! Ho! Run, Brother Fox, run! Our cow is sinking!" So Brother Rabbit made like he was pulling, and was doing nothing. "See what you have done! If you have run, we would have save our cow, don't you see?"

7. WOMAN-CAT.²

One time a man offered anoder man, bet him five t'ousan' dollars he couldn' sleep in dat house a night. Dat man said, "Ah betchyer, Ah will sleep in dere to-night!" So he give dat man two quilt an' a piller an' a surd. An' late dat night a cat come back up in de top of de house. Say, "Tommie! Tommie! Duh yer know me?" An' one come out anoder corner of de house; an' he say, "What's yer doin' in here?" So de man say, "Dis ma house." An' one of 'em come up to de table an' jumped up on it. So de man cut his head off. So de oder one come on to de table. So he cut his arm off. So dere was a lady had on a gold ring. So de man got on out de house, an' went back on to de oder man house. So he said, "Anybody can stay in dat house now, 'cause I got a arm of a lady, got a gol' ring on." So de man looked at de ring, an' said, "Dat's ma wife ring." So dey run back to de house, an' dey see de two cat. Say, "Right dere whey Ah cut his head off. You will have no mo' trouble wid dis house, 'cause dem two hants was done dead."

(*Variant.*³)

Once upon a time there were three preachers, and they wanted some place to stay. So they went to a man, an' ask him to give them some place to stay. And the man said, "It's a house down the hill; and if you stay there all night, you can have it." One preacher

¹ Written by West Jefferson.

² Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C. Compare JAFL 30 : 196.

³ Written by Laurel Branch.

said, "All right. All I want is a light hatchet and some splinters." And the man gave them that. So they went to the house; and while they were sitting down reading the Bible, a cow's head came down the chimney. Two of the preachers left, and one still staid there. While he was reading, a cat jumped on the table with a pair of eye-glasses on, and slapped over a bottle of ink. The man took the hatchet and cut off its middle toe, and found a ring on it. The next morning the owner of the house came down to see about the house. The preacher told him about the cat's paw he cut off, and the ring he found on it. And the man knew the ring, and went back home and ask his wife to let him see her hand. And his wife didn't want him to see it. And he looked at her hand, and found that it was her middle finger cut off, and that she was the witch that had been running everybody out. And he killed his wife; and the preacher won the house, and lived there forever. Amen.

8. RABBIT'S SHORT TAIL.¹

One time Buh Wolf ax Buh Rabbit, "How come you got such a short tail?" — "'Cause Gawd put it on, an' he didn' mean fur me to have any long tail."

9. OUT OF HER SKIN.²

One time a lady was sick, an' a witch would ride her ev'y night. She said, "Ah'm goin' to ketch dat same t'ing keep a-ridin' me." So de nex' night de witch come in an' pull off her hide. So de lady spread some black pepper on. When de witch got ready to go, she said, "Skinny, Skinny, does yer know me? Skinny, Skinny, does yer know me? You don' know me, Skin?" So de lady waked up an' see her, so said, "You de very one was a-ridin' me ev'y night." So dat was dat lady gran'inarm.

(*Variant.*³)

Once a man had a wife, an' she was a witch, an' she go off ev'y night. An' man say, "Ah'm goin' to ketch dat witch." Say, "She go off ev'y night." An' man staid 'wake. An' he went dere, an' she pulled off her skin an' hide behin' de do'. An' he went an' put some pepper an' salt in it. An' she come back, an' she run into her skin an' run out. Say, "Skinny, Skinny, Skinny, don'tcher know

¹ Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C.

² Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C. For bibliography see JAFL 32 : 363 (note 1); also JAFL 27 : 247.

³ Informant, Earl Anderson.

me?" Say, "Skinny, long as you been wid me, den you don' know me?" An' man wake up, an' said, "Whatchyer doin' 'roun' here?" An' she no say not'in', an' de man killed her.

10. TROUBLE IN THIS WORLD.¹

One time Buh Rabbit an' Buh Wolf had a parlor. Settin' on dere wid de laigs crossed. So de dove flew to de winder. Buh Rabbit say, "Buh Wolf, le's sing a song!" Wolf say, "All right!"
Dey sing, —

"O Lawd! h'ist de winder!
O Lawd! h'ist de winder!
H'ist de winder,
Let de dove fly in!"

So de dove flew in, knocked Buh Rabbit over. So he picked Buh Rabbit eyes out. So Buh Rabbit say, "How Ah'm goin' to see now, Buh Wolf? I wish I had a let dat t'ing staid out de do'! Ah'll give you five t'ousan' dollars ef you lead me." So Buh Wolf lead Buh Rabbit, he lead Buh Rabbit. He lead de rabbit in fiah. So Buh Rabbit he was jus' a-bu'nin' an' fryin'. So he fried de rabbit. He eat de rabbit. He said, "Ah didn' know Buh Rabbit eat so good." So de rabbit was down in de stomach, say, "Ah didn' know Ah could kill ol' Fox."² An' ol' Buh Fox he stood straight up, an' his mout' wide open. So he belched Buh Rabbit up piece buh piece. He said, "O Lord! Buh Wolf, Ah'm trouble in dis worl'." Said, "When you got me, you got it all, 'cause Ah'm trouble in dis worl'." So he jumped out, went runnin' off. He was sayin', "Hippity hop-pity, hippity hop! 'Cause when you got me, you got it all!" You never hear Buh Rabbit get killed.

11. PLAYING DEAD TWICE ON THE ROAD.³

De rabbit went up dere an' lay down like he was dead. An' de fox had a gun. An' atter a while de fox say, "Here's a dead rabbit." De fox passed on by, an' den he [rabbit] jumped up an' run aroun' like he was dead. De fox say, "Here anoder dead rabbit." An' a'ter a while he say, "I believe I lay my fish down by dis one." An' he laid 'em down. An' de rabbit watched him 'til he got out er sight. An' a'ter a while, when de fox got out er sight, he jumped up an' took de fish, an' went home wid um. He went cookin' 'em. An' a'ter a while he said, "Let me in!" He wouldn' let him in. He broke in, den he went ter fightin' him, an' de rabbit throwed him in

¹ Informant, Lendy Hutto of Charleston, S.C.

² Substituted for "Wolf."

³ Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga. For bibliography see MAFLS 13 : 10 (note 2).

de bar'l. An' a'ter a while he poured hot water on him. An' a'ter a while de fox got out an' went an' sat by de fiah, him an' de rabbit. He say, "You scratchin' in my eye." De rabbit say, "You scratchin' in my eye." Said, 'You poured water down ma back, too.'

Stepped on a piece of tin,
Tin ben',
Dat's de en'.

12. FISHING WITH TAIL.¹

Ol' Fox went down an' caught some fishes. An' de rabbit ax him where did he get all dose fishes. He say he got dem out de creek. Then he say how did he ketch 'em. He say he put his tail in de creek. An' de fox say, "I'll tell yer how you can get some, too." Then he say, "Go down there an' put yer tail in the creek; an' when you get up in de mornin', you'll have a bunch o' fish." He felt de fish bitin' his tail all off, an' he t'ought dey was gettin' on. An' dat's de reason de rabbit ain't got no tail to-day.

13. THE TALKING MULE.²

A boss man had a mule, an' the mule was name' Jack. An' de man went down there, an' say, "Git up, Jack!" An' de mule say he ain't goin' to duh it. Say he worked all day Sunday an' all day Monday, an' he ain't goin' to get up. An' de boss say if it wasn' true, he was goin' to kill him. An' de boss wen' down den, an' say, "Git up, Jack!" An' de mule say he wasn' goin' to duh it. An' bof of de mens started to runnin'. An' dey run an' run, an' lay down behin' a lawg. An' de lawg say, "I couldn' hide yer. I roll over on yer." An' dey went an' seed de overcoat hangin' up 'longside de tree. De overcoat say, "I couldn' hide bof of yer." An' bof of 'em started to run. Den they wait out in a fiel' whey a man was ploughin' two mules, an' dey was tellin' him about it; an' de mules say, "Also me!" An' all three begin to runnin',

An' stepped on a piece of tin,
Tin ben',
An' dat end.

(*Variant.*³)

Once upon a time there was a man had a mule. Her name was Fan. An' he went to de stable ter ketch de mule; an' as he caught de mule,

¹ Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga. Compare Pennsylvania (JAFL 30 : 214-215).

² Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga.

³ Informant, Julia Wilson.

she tol' him she was tired ploughin'. An' he had his dawg along with him. An' he was goin' back home, talkin' to himself 'bout what de mule said; an' de little dawg said, "He sure did said it." An' he went home to tell his wife an' family about it. An' de little cat was in de corner, an' asked, "What did you say?" An' de family of 'em all went a differen' way.

14. THE PASSWORD.¹

Once upon a time a wolf had a butter-house, and every day he would go to the butter-house and churn and churn 'til he got enough butter. And would go to the door, and say, "Jumpy up, Jumpy down!" And one day Brother Rabbit went and hid under the steps. Brother Wolf came to the door, and said, "Jumpy up, Jumpy down!" And he ate much butter as he wanted, and went to the door, and said, "Jumpy up, Jumpy down!" When Brother Wolf got out of sight, Brother Rabbit went to the door, and said, "Jumpy up, Jumpy down!" and ate so much butter that he forgot it was time for Brother Wolf to come. And he went to the window and looked down the road, and saw Brother Wolf coming. And Brother Rabbit runned, and rolled up in a pair of Brother Wolf socks. And when Brother Wolf got there, he said, "Jumpy up, Jumpy down!" And Brother Wolf went to churning butter. Then Brother Rabbit rolled up to Brother Wolf, laughing, saying, "Ha, ha, ha, ha, ha!" And Brother Wolf was scared, he runned to the door, he forgot what to say; he said, "Jumpy up, Jumpy down! Jumpy up, Jumpy down!" And he stuck his head, and the door jumped down and cut his ears off.

Brother Wolf runned out the door. And Brother Rabbit rolled out, and jumped up and runned 'round the other way, and beat Brother Wolf home, and got in the bed. When Brother Wolf come, he said, "Brother Rabbit, you can have my butter-house, if you want it, because a hant runned me out just now."—"Well, I am rather skeared of hants; but, since it is you, I take it." And Brother Rabbit went to the butter-house and ate all the butter, and burnt the butter-house up. And this is the end.

(*Variant.*²)

De fox had anoder house, an' he passed by de rabbit on his way to de butter-house. He say, "Whey you goin', Brother Fox?" Den after a while he say, "Ah'm goin' to ma butter-house." An' de rabbit outrun him. Den he went inside an' got in a stockin'. An' de fox come by, an' said, "Jumpy up and jumpy down!" An' de

¹ Written by William Rice Harley. For bibliography see MAFLS 13 : 3 (note 3), 4 (note 1).

² Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga.

do' open; an' a'ter a while de rabbit jumped out, an' he scared de fox an' outrun him. An' a'ter a while de rabbit sit down whey he was. De ol' fox come along, he asked de rabbit did he want his butter-house, say it was handy. An' a'ter a while he took it.

15. THE FALSE MESSAGE: TAKE MY PLACE.¹

De rabbit went to de fox house, an' tol' de little girl his [her] pop was to let him in de gyarden an' let him out at six. She let him out, an' de nex' day he tol' de same t'in'. De fox slipped up on him, den he went an' put him in a bar'l. An' he got out de bar'l. An' de fox went to heat some water. An' de rabbit put de cat in de bar'l. An' de fox went an' scal' de cat. An' de fox caught him again an' put him in a sack. An' he had a song, —

“Ah'm a-goin' to heaven
In a croker-sack (horse-feed sack).”

An' de ol' ter'pin come up, an' he fool de ter'pin an' ask him if he want some pie. An' he say, “Le' me get out dis sack! An' you get in.” An' de fox hung it over a pine over de river. An' de rabbit jumped down. An' de ter'pin had a song, —

“Ah'm a-goin' to heaven
In a cocoanut-shell.”

A'ter a while Ber Fox come an' cut de sack, an' let de ter'pin in de river. An' de ter'pin got out de sack an' went in de river. An' de rabbit come along wid a whole lot of cows and horses, an' had a long whip. An' de fox say, “Ol' lady, let Broder Rabbit drown me, so I can get all de sheep, cows, an' t'ings!” An' a'ter a while Brother Rabbit drown him an' killed him.

Stepped on a piece o' tin.

(*Variant 1.*²)

Once upon a time there was a man an' his daughter. An' de daughter was name' Sally. An' he had a whole lot of greens. An' ev'y morning when the rabbit go there, he eat an' eat an' eat. In the afternoon he sing, —

“Sally, Sally! Yer popper say howdy.
Tu'n me out, loose me, le' me go home!”

He go there ev'y mornin', he go there ev'y morning. One morning Sally father came home, an' say, “Sally, where's all ma greens?”

¹ Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga. For bibliography see MAFLS 13 : 82 (notes 2, 6); also JAFL 32 : 400-401, 402.

² Informant, Harold Robinson.

Sally father give Sally a cage, an' tell her to tell Broder Rabbit to get in de cage an' eat all dese greens up. So when Broder Rabbit came dere nex' morning, say, —

“Sally, Sally!
Le' me in de green pa'
Jus' one time!
Loose me, an' le' me go home!”

Put him in de cage.

“Sally, Sally!
Ah'm thro', I et up all de greens.”

Sally say, “No, popper tell me not to let you out 'til he come.”

An' Broder Fox come up de road wid a guitar, goin' ting, ting, ting! Say, “Come here, Broder Fox! You get in dis cage, an' let me out!” An' after Broder Fox come dere an' let him out, an' Sally's fader come, an' Broder Fox waited an' waited an' waited, an' Broder Rabbit never did come back. An' he cried, an' he cried. An' Sally's fader got a whip an' got Broder Fox out dere, an' say, “Broder Fox, whatcher doin' heah?” Say, “Broder Rabbit tol' me to stay heah.” Sally fader say, “Can you play good?” — “Yes, sah, I can play good.” He hauled off, an' say, “Kwaiyo! You done knock ma bran'-new coat off!” Hauled off again. Say, “Kwaiyo! You done knock ma bran'-new pansies [pants] off!” An' he say, “Kwaiyo! You done knock ma new shoes an' socks off!”

An' he stepped on a piece o' tin. An' dat's de en'.

(Variant 2.¹)

Once there was a rabbit lived in a lady garden. And she went off and left home; and when she came back and went in the garden, she saw her greens was gone. And she got a tar baby to mind him, and she left home and left her little girl there. And Brother Rabbit he say, “Little girl, your mamma say turn me in the garden, turn me out twelve o'clock.” And she put him in a sack. Ol' Brother Squirrel came along, and say, “What are you doing in that sack?” — “That ol' girl put me in that sack because I would not eat some chicken-pie.” — “If I get in there, I bet I eat that chicken-pie!” And got in there, and say, “Ol' Brother Rabbit put me in that sack because I would not eat that chicken-pie. Ol' Brother Rabbit, don't you think it's time to go to that box party?”

Went home. The next morning went to the field. Ol' Brother Rabbit jump behind, and say, “Brother Rabbit, what you want, who

¹ Written by Viola Butler. This tale includes fragments from “Tar Baby,” “Play-ing Godfather,” and “The Grease Test.”

that keeps calling you?" — "My wife, and I don't want to go." — "Ol' Brother Rabbit, what you want, who that keeps calling you?" — "My ol' wife." — "You better go. She might be sick or something." All then went to running. When he got there, Brother Rabbit went in the safe and got that butter and chicken-pie. And Brother Squirrel went in the safe, and say, "Brother Rabbit, what you want? Who eat that butter and chicken-pie?" — "I don't know. The first one get out in the sun eat that chicken-pie." Ol' Brother Rabbit say, "I don't want to go. I tell you what we do! Let us go to get some sonon[?]" And they all ran and see a sonon-tree. Brother Rabbit say, "Let me go first!" So he went first. And Brother Rabbit said, "I wonder come some dogs!"

Wants some water; and he went to a man house and say, "Little girl, your papa say give me some water and kiss me." And her papa come; and the little girl say, "Papa, did you say kiss Brother Rabbit?" — "No! Who say so?" — "He say so." — "Let us go to fishing! The one who catch the most fish, they can marry my daughter." So Brother Rabbit say, "Let me lay down while you catch some fishes!" So Brother Squirrel catch him some, and say, "Get up and catch some fishes!" So Brother Rabbit catch him some. And took Brother Squirrel's on, and went to the man's house and say, "I have got the mos' fishes. Now give me your daughter!" And he gave her to him.

16. THE PLUG.¹

The fox an' Brother Rabbit was goin' to de girl's house. Dey sit down to de table and eat. Son Rabbit told Brother Rabbit to stop him up, 'cause all de food would fly out in de girl's face. An' then Brother Fox run around, run 'round, and je'k de stopper out of Son Rabbit, an' all de food flew in de girl's face.

17. IN THE WELL.²

Billy-Goat jumped in a well-bucket, an' de fox came along. An' de billy-goat ax de fox did he want some nice cool, sweet water. He said, "Jump in one of de buckets." He jumped in one of de buckets. De fox went down, de billy-goat come up. An' Billy-Goat got out de bucket an' went on 'bout his business.

(*Variant.*³)

Once dere was a turtle and a rabbit an' a fox. Dey was courtin', an' the rabbit was in Turtle's garden; an' she says, "De fox is eatin'

¹ Informant, Freddie Lowe. Compare Louisiana (MAFLS 2 : 112), Bahamas (MAFLS 13 : 110), *Pentamerone* (tr. Burton), 292-293.

² Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga. Compare Georgia (Harris 1 : No. XVI).

³ Informant, Earl Anderson.

up ma beans. Ah'm goin' to ketch it." She asked de rabbit and fox who's one a-eatin'. She put a trap out, she kotched de rabbit. An' de rabbit said, "Ah'm so full, le' me get me a drink o' water!" De rabbit went down to de well, an' he went down in the well. An' de fox come down dere; an' he say, "What is you doin' down dere, Broder Rabbit?" An' he say, "Ah'm down here playin' seesaw." An' de fox got in de bucket an' went down. An' dat brought de rabbit to de top; an' de rabbit say, "Dat's de way de worl' go, — some comin' up, and some goin' down."

18. THE MURDEROUS MOTHER.¹

Dere was a little girl, an' she had a step-moder, an' de step-mother was beatin' her mean. An' her father was workin' way off. An' de little chil' ask her for a piece o' bread. An' she tol' her to get a bucket o' water, an' she'd give her de bread. An' de chil' got de water. An' den she tol' to get up de cows, den she'd give her de bread. An' she got up de cows, an' her mother wouldn't give her de bread. An' when her father come, he couldn't fin' her. An' he ask her mother where was she. She tol' him dat she didn't know. An' she said dat she sent her off. An' he went where she tel' him she was, an' she wasn't dere. Then he tol' de little boy to look for her. An' when the little boy went to look for her, a flower growed up side de house. An' de little boy he went an' touched de flower. De flower said, —

"Broder, broder,
Don't touch ma curly hair,
'Cause mamma has killed me!"

An' he went an' chop her head off wid an axe for killin' de child.

19. THREE LITTLE PIGS.²

Oncet there was three little pigs. They went to buil'in' a house. One of 'em got some straw an' made him a house. An' the wolf come 'long. The wolf ax, "Little pig, let me in!" Little pig said he wasn't goin' to do it. He said, "I will huff an' puff an' blow yer house down." An' he huffed an' puffed an' blew his house down, an' eat him up. Den de oder little pig went an' got him some sticks. An' tol' de oder little pig de same t'in'. Den he ate up dat oder little pig. De oder little pig got him some bricks. De ol' wolf come dere an' ax to let him in. An' he say he would huff an' puff an' blow his house down. He huffed an' puffed, an' he couldn't blow de house

¹ Informant, Julia Wilson. For bibliography see JAF 32 : 364 (note 1).

² Informant, Henry Yeddell of Augusta, Ga. Probably has a literary source.

down. An' he tol' de little pig he comin' down de chimney. An' he come down de chimney. An' Little Pig had a big ol' pot o' hot water on de fiah, an' de wolf fell in de pot; an' he put de lid on him, an' he shut him up in de pot. An' he sot on de pot, an' dat end it.

20. THE FIVE KIDS.¹

Once a funny time there was five goats; and their mother went to get them some fruit, and told them to do all their work. And they did all their work. And a wolf came to the door and knocked; and they said, "No, is that you, mother? Let me see! Hold your foot up to the window!" And the wolf holded his foot up to the window. And the five goats said, "No, it tain't." And the wolf went to the baker, and said, "Baker, baker, give me some flour to put on my foot." And the baker gave him the flour. And the wolf put the flour on his foot and went and knocked again. And the five goats said, "No, is that you, mother? Hold your foot up to the window!" And the wolf holded his foot up to the window; and the goats said, "Yes, you are my mother. Come in!" Four got under the bed, and the other one got in the clock. And the wolf came in and ate the four what was under the bed, and the one in the clock was safe. And their mother came, and said, "Where are my other children?" And the goat said, "A wolf came and ate them up." And its mother said, "Let's cut him open and get the other four!" And she took a knife and a fork, and she cut him open and got the four goats, and filled him up with bricks. And he went down to the pon' to get some water, and he fell in the pon'. And this is the end.

21. THREE MORE FOOLS.²

Once upon a time there was a woman with three girl. Her older girl was engage to get married to a boy. So one day he come to the house to see this girl. Her mother sent one of the girls to the spring. She stay so long 'til her mother say, "Go to the spring and see what are sister doing." So when she got to the spring, she ask the girl what was she staying so long? "I am studying up a name for sister to name the baby when she marry." — "Well, that is a good idea. I guess I had better study too." So she sit down to help study. So they stay so long 'til her mother went down there to see what they were doing. She ask them what they were doing. They told her they was studying a name for sister to name the baby when she marry. "Well, that is a good idea; I guess I had better study too." So she sit down to study too. They stay so long 'til the last girl went

¹ Written by Joseph Harley.

² Written by Emma Lee Quarles. For bibliography see MAFLS 13 : 128 (note 3).

what had the company. "What are you all doing?" — "Sat down study up a name for sister to name the baby when she marry." — "Well, that is a good idea; I guess I had better study." So they sat down to study. So the boy went down there. He ask them what they was doing there? Say they was studying a name "for you and sister to name the baby when you are married." He told them that if he find three more fool like them, he would come back and marry the girl. So he went, an' he saw a lady scrubbing floor. She was trying to get the sun to come in to dry the floor with a wheelbarrow. The boy said, "What are you doing?" — "I am trying to get the sun in to dry my floor." — "Why do you ask [?] the door and let the sun shine in and dry it?" — "Well, that is a good idea." So he went, an' saw a man with a oxen. He say, "Try to get the oxen to climb up there to eat the moss." He was just beating the oxen, trying to make him get up there to eat the moss. The boy say, "What are you doing?" — "I am trying to make the oxen eat the moss." — "Why don't you take a hoe and rake it down?" — "Well, that is a good idea." So the boy went until he came to a tree. He saw a man with a new pair of overalls. He was trying to jump in them, had them hanging up in the tree. He say, "Why don't you put a sheet on the ground and stand on the sheet an' put them on?" So he say he hadn' thought about that. So he went on back an' married the girl.

(*Variant*.¹)

Once upon a time there was a hungry farmer. His wife had just finish scrubbing the chicken. He wanted his dinner. She said, "When de floor dry, I will cook your dinner." He goes out and get the wheelbarrow, and he goes out and in, out and in. And a man was passing, and asked him what was he doing. He said he was rolling sunshine in the house to dry the floor.

22. FEASTING ON DOG.²

Once upon a time there was a man and his wife and children, and they lived in the country. So one day the old man went out hunting to find a squirrel. And they had an old dog named Cæsar, and so the man carried the dog with him. And he hunted and hunted and hunted until he got tired, and still he found nothing. He had a friend living near the woods where he was hunting, and, as he was tired of hunting, he went to this friend's house and got his dinner and rested. Then went and looked and looked and looked again, and didn't find anything. And so he shot the dog Cæsar, and skinned him and cut

¹ Written by Ella Mae Allbright.

² Written by Ruth Grudy. Compare North Carolina (JAFL 30 : 188).

off his head and tail, and cleaned him good and carried him home. And the lady said, "Old man, why did you cut off his head?" And he said, "Because it was shot up so bad." And she replied, "Well, why did you cut off his tail?" And he said, "I never cut it off, I shot it off." And so she washed it and cooked it, and seasoned it good with pepper and salt and dumplings; and when dinner was ready, the wife called him to dinner; and he said, "I am not hungry; I have an awful headache." And they called and called and called; and he wouldn't come to dinner, for he was sick with a headache. So the mother and children ate dinner; and when they were all through, they were all chewing the bones and calling the dog. They were running to the window, calling, "Here, Cæsar, here! Here, Cæsar, here!" Running to the window, calling, "Here, Cæsar, here!" And so the father heard the children calling Cæsar; and he said, "Eat Cæsar meat, chew Cæsar bone; and running to the back door, calling, 'Here, Cæsar, here!'" And he said it again: "Eat Cæsar meat and chew Cæsar bone; running to the window, calling, 'Here, Cæsar, here!'" And so the mother understood what he was saying, and she took after him with a stick of wood; and she never did catch him. And they stepped across the Atlantic Ocean, and she hasn't caught him to-day.

23. SURE TO DIE.¹

Once upon a time there was a man and his master. So he ask his master to sell him a hog. So his master wouldn't do it. So he stole him one. So he met his master. His master asked him, "What that you got?" — "My baby." — "Oh, let me see it!" — "The doctor say if anybody see this baby, he be sure to die." — "Oh, let me see it!" Say, "If anybody see this baby, he be sure to die."

24. A BIG BLACK MAN WITH A DERBY ON.²

Once upon a time there was a man who had been in the rung[?]. So his master put him in the coal-mine. So he was singing, —

"Sweet home,
There's no place like home."

So he sung so pretty, that his master turned him aloose. "Don't you hear how he sing?" So they turned him aloose. So when his wife saw him, she come with baby and two children. The man said, "Who been here since I been gone?" — "A big black man with a derby on."

¹ Written by Willie Benjamin.

² Written by Willie Benjamin. For bibliography see MAFLS 13 : 162 (note 1).

25. IN THE BAG.¹

There was a farmer who had a bumble-bee in a bag. He went to Puntious Pilot to get some pum'kin to make some pies. So he travel through the woods. Soon he came to a house, and went in and asked the lady of the house to let his bag stay 'til he go Puntious Pilot's to get some pumpkins, and told the lady to be careful not to open the bag. But as soon as the fox was out of sight, the lady untied the bag, and the bumble-bee flew out the bag. So the lady's little boy ran out to catch the bee, but could not; so the lady put her little boy in the bag.

26. NOBODY BUT YOU, DIRECTLY.²

One time a man an' a cat was in a house by themselves. The cat said to the man, "Look like ain't nobody in here but me and you to-night." The man said to the cat, "Ain't nobody going to be in here but you, directly." So the man started to running. The cat said to the man, "Let somebody get here that know how to run!" The man jumped a fence. The cat said to the man, "Me and you both can jump fences." — "Ain't nobody going to be jumping them but you, directly." The cat said, "I am tired." The man said, "Ain't nobody going to be tired but you, directly."

27. MOON STORIES.³

One night I was walking along through the wood, I heard something behind a log going rap! pap! rap! I looked to see what it was. Then it was the moon trying to change and couldn'. I ran my hand in my pocket, and pitch a quarter over there, and the moon change atmeetly [immediately]. That is true.

One night my daddy was walkin' along, an' slap a spike through the moon, and I ran around the other side and clenched it. And that is hard to beat.

28. YOU CAN'T GET TO HEAVEN 'TIL YOU DIE.⁴

Once upon a time there was a woman had a son. So one morning he went out into the smoke-house to get some meat. So while he was in the house, the house and trees began to shake. So he stepped to the door. "O Mom, Mom! what is that?" — "Son, I don't know. You better come in the house." And the young man was a minister; so he said, "You needn't call me, for you can't get to heaven 'til you die.

¹ Written by Essie Lee Williams.

² Written by Herbert Fuller. For bibliography see JAF 32 : 367 (note 1).

³ Written by Herbert Fuller.

⁴ Written by Minty Benjamin.

"Oh, you must be the lover of the Lord!
You can't get to heaven 'til you die."

29. MASTER'S MEAT AND LARD.¹

Once upon a time there were two fellows in slavery, and they stole some of their master's meat out of his meat-house. And when he missed meat, he got after these two men, and said, "Come, John, and tell me about my meat! There are two've middlings of meat and two've gourds of lard gone. Or else I give you and Jim three hundred lashes apiece." — "Master, I don't know where your meat and lard are, master, me never took it." — "Come on out and take your three hundred lashes, or else git my meat and lard!" — "Master, I ain't got your meat and lard." — "Come on out here, I'm going to give you them three hundred lashes. — Come on up, Jim! I take you first." So the old man said, "Stand to your daddy, good old pluck! copy, copy, copy!" So he said again, "Copy, copy!" So the son took his and got down. So the old man got to take his. So the licks came so rapid, so the old man said, "O master! do Lord! those do hurt me so bad! Lord have mussy on poor me!" So the lick didn't stop coming. So the old man hollered, "O Laura! look up in the loft, and bring me master two've middling of meat and two've gourds of lard." So the master didn't stop putting the lashes to John.

30. SYMPATHY.¹

Once upon a time there was a woman and her husband and grandchildren. They had got pretty aged, so one day she went into the garden to hoe some. So while she was in there, the chimly fell and killed the father. So the children all called, "O grandma! the chimly has fell and killed grandpa!" — "I'll bet five dollars it broke my pipe," said the grandmother.

31. MR. HARD-TIME.²

Once upon a time there was four in family. This man and his wife worked hard in the field, saved two hams; told the two childrens, "We will save them for hard time." A old man came along, and ask the children for a drink of water. They ask him, "What is your name, mister?" He said, "My name is Hard-Time." They said, "Wait here! Here are two hams mamma and papa been saving for you, if your name is Hard-Time."

¹ Written by Minty Benjamin.

² Written by Ella Mae Allbright. Compare Bahamas (MAFLS 13 : 93), comparative (Bolte u. Polivka, LV, LIX).

32. BOX LIGHTER.¹

Once a man was going to sail across the Atlantic Ocean, and had a box of cigarettes and did not have a match, and he wanted to light the cigarette. How would he light them? So he did not know what to do; so I said, "I will make them light." He said, "All right!" So I took the cigarettes out of the box and threw them into the water, and that made the box light.

33. PEANUT-PLANTING.²

Once upon a time Brother Rabbit and Brother Fox were having a farm. And Brother Fox said, "We will have a peanut farm." And Brother Rabbit was so glad! Brother Fox got his mule and his plough, and went to work. And he wanted Brother Rabbit to drop the peanuts. And he must drop them about three inches apart. And Brother Rabbit did what he was told. And he dropped one row, and ate one row and dropped the hulls. And when the peanut came up, one row came up, and the other row did not come up. And Brother Fox was angry and wanted to kill the rabbit. So they said, "Let us go and dig and see what the matter!" So they dig and dig, found nothing but hulls.

34. ROOSTER FIGHTS.²

Once upon a time a frog got in a fight with a rooster, and the rooster went to pick the frog in his mouth, and the frog sling the rooster so far. And next week he got a letter hearing that the rooster had kill three prodigal sons and wounded St. Paul.

35. THE FIDDLE.³

Once there was a man went to a countryman house and carried a fiddle, and it was in a box. He took it out to play a song. Then the countryman ran to another house, was frightened to death almost. He ask him, "What your trouble? What is the matter with you?" — "A man come to my house a few minutes, and opened a coffin and took a little baby out of it, and scratched him on his stomach; and it went to crying, and I left."

36. TOAD-FROG'S TAIL.⁴

De bull-frawg swapped his eyes fo' de toad-frawg tail. Dat's why de toad-frawg ain't got no tail.

¹ Written by West Jefferson. See Riddle 92.

² Written by West Jefferson.

³ Written by Cora Lee Allbright.

⁴ Informant, Marian Glover.

RIDDLES.

1. Little Nancy Etticoat¹
 In a white petticoat
 An' a red nose.
 The longer she stand,
 The shorter she grows.

Ans. Candle.²

2. Onct I was goin' 'cross London Bridge.
 Met a man,
 I drunked his blood,
 An' t'rowed his hide away.

Ans. Watermelon.³

(*Variants.*)

- (1) As I was going over London Bridge,
 I met old Dr. Gray.
 I sucked his blood,
 An' threw his skin away.

- (2) As I was goin' down de street,
 I met with ol' gran'father.
 I ate his meat an' drank his blood,
 An' threw his hide away.

- (3) One day I was going 'cross London Bridge,
 An' met ol' lady Nancy.
 Sucked her blood,
 An' lef' her body dancin'.

Ans. I picked a blackberry, an' left
 de bush a-shakin'.

- (4) As I was going across London Bridge,
 I met Sister Sally Ann.
 She was drunk, and I was sober,
 So I kicked her over.

Ans. A bottle of whiskey.

3. Twenty-five white steer
 Standin' in a stall,
 Up run a big red bull
 An' outlicked all.

Ans. Teeth an' yer tongue.

¹ *Variant:* Nanny Metticoat.

² Compare JAF^L 30 : 202 (No. 19), 275 (No. 5); 32 : 440 (No. 20).

³ Compare JAF^L 30 : 277 (No. 20); 32 : 375 (No. 6).

(*Variants.*)

- (1) Thirty white horses on a red hill,
Now they stamp, now they stand still.

Ans. Your teeth.

- (2) Thirty-two horses,
Some on red hills,
Some on blue hills.

Ans. Teeth.

4. What's this ?

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall,
All the king's horses an' all the king's men ¹
Couldn't put Humpty Dumpty together ² again.³

(*Variants.*)

- (1) Humpty Dumpty had a great fall,
Humpty Dumpty fell on de wall.

Ans. Egg.

- (2) Humpity Trumpity fell on de flo'.
No man can't pick
Humpity Trumpity up.

Ans. Aigg.

- (3) Humpty Dumpty went to town,
Humpty Dumpty tore his gown.
All the womens in the town
Could not men' Humpty Dumpty's gown.

5. Whitey went upstairs,
Whitey come downstairs.

Ans. White hen went upstairs and
laid an aigg, an' she come
down.⁴

(*Variant.*)

Whitey went upstairs
An' lef' Whitey.

6. As we were goin' 'cross London Bridge,
We rode an' yet walked.

Ans. Little dawg name Yet.⁶

(*Variants.*)

- (1) Man had a little dawg.
His name was Get.
Get rid, but yet he walked.

Ans. Man he was named Get, had a
little dawg named Yet. He rode,
and Yet he walked.

¹ *Variant:* All the great men an' all the great horses.

² *Variant:* Back.

³ Compare JAFL 30 : 206 (No. 51).

⁴ Compare JAFL 30 : 204 (No. 29); 32 : 388 (No. 1).

⁵ Compare JAFL 30 : 202 (No. 17).

- (2) The man rid',
But yet walked.

Ans. It was a man ridin'. He had a dawg named Yet.

7. I went off on Monday
An' spent three days,
An' came back on a Monday.

Ans. Was a horse named Monday.

8. Hands full,
House full,
Still can't ketch a spoonful.

Ans. Smoke.¹

(*Variants.*)

- (1) A houseful,
An' can't get a spoonful.

Ans. Smoke.

- (2) A bowlful,
An' can't ketch any.

Ans. Smoke.

- (3) Goes all the way 'round the house,
An' don't ketch but a spoonful.

Ans. Smoke.²

9. All way 'roun' de house,
Come to de do' an' can't come in.

Ans. Path.³

(*Variants.*)

- (1) Som't'in' goes all up to yer do'
An' never goes in.

Ans. Path.

- (2) Go to the spring
An' never drink a drop.

Ans. Path.⁴

- (3) Go by de spring
An' never duh drink.

Ans. Path.

10. What is holler an' never stops holler? — *Ans.* Holler tree.⁵

(*Variant.*) Holler all de time, day an' night, never get t'rough hollerin'. — *Ans.* Holler lawg.

11. What is dis? —

Ah see Briney,
Don' see me;

¹ Compare JAF^L 30 : 201 (No. 3).

² *Variant:* Wind.

³ Compare JAF^L 30 : 202 (No. 12); 32 : 390 (No. 25).

⁴ Compare JAF^L 32 : 389 (No. 7).

⁵ This riddle is common in the Sea Islands, South Carolina.

Ah feel Briney,
Don' feel me.

Ans. Lady had a little dawg.
He died. She made a pair
of gloves out of him.¹

12. Tippy upstairs,
Tippy downstairs,
If you touch ² Tippy Tippy,
Tippy will bitecher.
Ans. Wasp.³

(*Variant.*)

Little Tippy upstairs,
Little Tippy downstairs,
Little Tippy bitecher.
Ans. Wasp.

13. Roun' as a saucer⁴
An' deep as a cup,
No king horses
Can't pull it up.
Ans. Well.⁵

14. Round as a biscuit,
Deep as a well,
Got many winders as a hotel.
Ans. Thimble.

15. Round as a dollar,
Busy as a bee,
In the middle
Go tick, tack, tee!
Ans. Watch.

(*Variants.*)

(1) Round as a biscuit,
An' in de middle
Go tick, tick, tick!

(2) Round as a biscuit,
Go tick, tack, toe!

16. Round as a saucer,
Deep as a saucer,
Three legs, cannot run.
Two ears an' cannot hear.
Ans. Watch-pocket.

¹ Compare JAFL 30 : 203 (No. 23).

² *Variant:* Ever ketch.

³ Compare JAFL 30 : 206 (No. 50); 32 : 389 (No. 11).

⁴ *Variant:* Long as an apple.

⁵ Compare JAFL 30 : 201 (No. 1); 32 : 389 (No. 16).

17. Round as a biscuit,
 Busy as a bee,
 Pretties' little thing
 Ever did see.
Ans. Watch.¹
18. Round as a biscuit,
 Round as a cup,
 Black as ink,
 Can't see a wink.
Ans. Spider (skillet).
19. Roun' as a biscuit,
 Slick as a mole,
 Long tail,
 An' a thumb in hole.
Ans. Frying-pan.
20. Round as a saucer,
 Deep as a cup,
 One thousand holes in the middle.
Ans. Sifter.

(*Variant.*) A little thing has a thousand holes. — *Ans. Strainer.*

21. Has a thousand eyes an' can't see. — *Ans. Sifter.*

22. What dis yere?

Pit de patte', pit de patte',
 T'ree times a day
 In anybody house.
Ans. Sift.

23. Long leg,
 Short thigh,
 Bald head,
 An' no eye.
Ans. Pair o' tongs.²

24. Long leg,
 Short thigh,
 Bald head,
 An' bully eyes.
Ans. Frawg.³

25. Four laigs,
 Two ear,
 Long nose,
 No eyes.
Ans. Mole

¹ Compare JAFL 30 : 201 (No. 2); 32 : 389 (No. 17).

² Compare JAFL 30 : 201 (No. 4).

³ Compare *Ibid.* (No. 5).

26. Hickamor Hackamor,
Over the kitchen door,
All the king's horses
An' all the king's men
Couldn' pull Hickamor Hackamor
Off the king's kitchen door.

Ans. Sun.

(*Variants.*)

- (1) Hickamor hackamor
Hangin' over the kitchen do'.
What is hickamor hackamor?

- (2) Hick more, Hack more,
Hanging over the kitchen door.
There is nothing more higher
Than Hick more, Hack more.

27. Green on de outside, an' red on de inside. — *Ans.* Watermelon.¹

28. White on de outside, white on de inside, an' yellor on de inside.
— *Ans.* Aigg.²

29. Red on the outside, black on the inside, four corners round
about. — *Ans.* Chimney.³

30. Som't'in' go all 'round de house an' don' make but one track. —
Ans. Wheelbarrow.⁴

(*Variant.*) Go 'round the town an' don't make but one track.

31. Somet'in' go all 'round the house an' don't make but two tracks.
— *Ans.* Wagon.

32. Brick upon brick,
Hole in the middle.
Guess that riddle,
I'll give you a fiddle.⁵

Ans. Chimney.

(*Variants.*)

- (1) Patched up, patched up,
Hole in de middle.
Guess dis riddle,
I'll give you a fiddle.

Ans. Fireplace.

¹ Compare JAFL 30 : 276 (No. 9).

² Compare *Ibid.* (No. 13).

³ Compare JAFL 30 : 206 (No. 52).

⁴ Compare JAFL 30 : 202 (No. 9); 32 : 390 (No. 24).

⁵ Recorded in the Sea Islands, South Carolina.

- (2) Patchy patchy patch,
Hole in the middle.

Ans. Chimney.

33. If a herrin' an' a half cost a cent an' a half, what would eighteen cost? — *Ans.* Eighteen cents.

34. Two laigs,
One face,
Two han'.

Ans. Clock.

35. Four legs,
One head,
One foot,

Ans. Bed.

36. (Did you know) dere's enough bone in a pig foot to put one over ev'ry man do' in South Carolina. — *Ans.* Put one over de court-house do'.

37. Mother had a piece of checkety cloth.
It was neither spun nor woven.
It had been a sheet for many years,
An' not a thread had been worn.

Ans. Beehive.

38. Sick (six?) set,¹
Seven spring,
After de dead,
Living come.

Ans. An animal was dead; an' Partridge
was sittin' on his bone (skeleton), an'
laid egg.²

39. Go all over the house at day,
An' stand up in the corner at night.

Ans. Broom.³

(*Variant.*)

Go round in the house
An' stan' in one corner.

40. What is dis yere? —

Go all the day-time,
Come in at night,
Sit back in the corner
Wid his tongue hangin' out.

Ans. Shoc.

¹ Heard by riddler at Leesville, S.C.

² Compare JAF^L 32 : 390 (No. 19); Bolte u. Polívka, XXII.

³ Compare JAF^L 32 : 390 (No. 23).

(Variants.)

- (1) Go ev'wyhey you go
An' come back an' sit in the corner.
Ans. Pair o' shoes.¹
- (2) What sits in the corner
An' sniffs (or yawns) for a bone?
Ans. Shoe.²
- (3) Go all over de fields in the day-time,
Sit up on de bed at night
An' beg for bones.
- (4) What goes all down the street
And sits up in a corner
And waits for a bone?

41. What is it makes a journey through the fields by day an' sits upon the table at night? — *Ans.* Milk.

42. A man widout eyes saw two plums on a tree. He neither took one nor left one. — *Ans.* He took one plum, and he left one.

43. Somet'n' sittin' on three legs got ter have a mouth an' two ear.
— *Ans.* Pot.

44. Black an' white an' red all over. — *Ans.* Newspaper.³

45. Four legs up,
Four legs down,
Soft in the middle,
An' hard all 'round.
Ans. Baid.⁴

46. Water over water
Under water,
Yet not touching the water.
Ans. Eggs inside of a duck.

47. Over water
And under water,
An' never touch a drop.
Ans. A lady is over a bridge, an' a bucket of water on top of her head.⁵

¹ Compare JAFL 30 : 204 (No. 25).

² Compare JAFL 32 : 389 (No. 9).

³ Compare JAFL 30 : 201 (No. 8).

⁴ Compare JAFL 32 : 439 (No. 3). This riddle is common in the Sea Islands, South Carolina.

⁵ Compare JAFL 30 : 203 (No. 20).

48. White as snow, an' snow it isn't.¹
 Green as grass, an' grass it isn't.
 Red as blood, an' blood it isn't.
 Black as ink, an' ink it isn't.
 Ans. Blackberry.²

(*Variants.*)

- (1) Red as blood,
 Black as ink.
- (2) Black as ink,
 An' red on de inside.
49. First white, nex' green, nex' red, den black. — *Ans.* Blackberry.³
50. Has eyes an' can't see,
 Tongue an' can't talk,⁴
 Soul an' can't be saved.
 Ans. Shoe.

(*Variants.*)

- (1) Got tongue an' can't talk,
 Got eyes an' can't see.
- (2) What has a tongue an' can't talk,
 An' a soul that can't die?
51. What has laigs
 An' cannot walk? ⁵
 Ans. House.
52. Have teeth,
 But cannot eat.
 Ans. Saw.
53. It has two han's,
 But it cannot touch me.
 It has three legs,
 But it cannot run from me.
 Ans. Clock.

54. Round as a pin,
 Keen as a pin,
 Ain't got but one eye.
 Ans. Needle.

55. Eleven pears hangin' high,
 Eleven mens came ridin' by.
 Each took a pear.
 How many more left?
 Ans. The man's name was Each. ⁶

¹ *Variant:* White as milk, an' milk it ain't.

² Compare JAFL 30 : 202 (No. 11).

³ Compare JAFL 32 : 388 (No. 5).

⁴ Compare JAFL 30 : 203 (No. 21).

⁵ Compare JAFL 30 : 204 (No. 24).

⁶ Compare JAFL 30 : 202 (No. 13); 32 : 375 (No. 4).

(*Variants.*)

- (1) Twelve pears hangin' high,
Twelve knight came ridin' by.
Each knight took a pear
An' lef' eleven hangin' dere.

Ans. All de knights took a pear togeder.

- (2) Twelve men come ridin' by.
Each man took a pear,
An' lef' eleven hangin' dere.

Ans. Man name Each.

56. You've got it.
I haven' got it,
But yet I use it the mos'.

Ans. Yer name.¹

57. As I was goin' 'cross London Bridge,
I met a little girl.
She was cryin',
She said her mother died seven years
Before she was born.

Ans. Dyeing clothes.²

(*Variant.*)

- As I was goin' 'cross London Bridge,
I met a little boy.
I asked him how his mother was.
He said she had been
Dying for seven years.

Ans. She was dyeing clothes.

58. Between heaven an' earth,
An' not on pines.

Ans. Knot on pine.³

(*Variant.*)

- Between the earth,
Between sky, not on a tree.
I told you,
Now you tell me.

59. Man what made it, don't use.
Man what use it, don' know it.
Ans. Coffin.

60. What a man make an' don't need. — *Ans.* Tombstone.

¹ Compare JAFL 30 : 204 (No. 26).

² Compare JAFL 32 : 389 (No. 15).

³ Compare JAFL 30 : 205 (No. 40).

61. Three little frawg
Sittin' on a lawg.
One jump off.
How many was then lef'?
Ans. Three still.
62. Two legs sit on three legs,
With one leg in his lap.
In come four legs, take away one leg.
Up jump two legs, pick up three legs,
Threw after four legs, and make four legs drop one leg.¹
Ans. Was a man sitting on a three-leg stool with
a ham in his lap, an' a dog came in an' take
the ham, and the man made him drop it.
63. Big at the top,
Little at the bottom,²
Somet'in' at the middle
Go flippity flop.
Ans. Churn.³
64. What goes up white
And comes down yellow?
Ans. Egg.
65. Go up green
An' come down red.
Ans. Watermelon.
66. White run whitey outer whitey.
Ans. White man run a white cow
outer white cotton-field.⁴
- (*Variants.*)
- (1) Whitey in a whitey,
Whitey told a whitey
To go drive whitey
Out of whitey.
Ans. A white lady told a white dog to drive
the white cow out of the white house.
- (2) Whitey runnin' Whitey out de corn-field.
You give up?
Ans. White dawg runnin' a cow out de corn-field.
67. As I was goin' 'roun' the worl' Whig Whagum,
I met Bum Bagum,
Called Tom Tagum

¹ *Variant:* Bring one leg back.

² *Variant:* Wide at each en'.

³ Compare JAFL 30 : 202 (No. 16); 32 : 390 (No. 21).

⁴ Compare JAFL 32 : 375 (No. 3), 439 (No. 4). This riddle is common in the Sea Islands, South Carolina.

To run Bum Bagum
Out of the worl' Whig Wagum.

Ans. Was a man went thro' his wheat-field,
an' saw a cow, an' called the dawg to
run the cow out the field.¹

68. Black we are,
But much admired.
Men seek for us
'Til they are tired.

Ans. Coal.

69. Black on outside,
Red on inside.
An' hoist yer leg an' stick it in.

Ans. Boot.²

70. In the garden they strayed
A mos' beautiful maid
As fair as the flower of morn.
The first hour of her life
She became a wife,
An' died befo' she was born.

Ans. Eve.

71. Four going,
Two big ones tryin' to ketch de little ones.

Ans. Buggy-wheel tryin' to ketch de little ones.¹

72. In a barn there was fifteen years of corn.
A rat been in the barn
An' bring out three years each day.
How many days would it take him to bring out the fifteen years of
corn?

Ans. Fifteen day. He had one year of corn he
would bring, an' his two years.

73. A calf was born in the Christmas,
Died in the spring,
An' didn' live to see New Year.

Ans. Died in a spring of water befo' New Year.³

74. Roun' like a rainbow,
Teeth like a cat.
Guess all de riddles,
Can't guess dat.

Ans. Bamboo brier.⁴

75. Opens like a barn-door,
Shuts up like a trap.
Guess all your life,
You'll never guess that.

Ans. Scissors.

¹ This riddle is common in the Sea Islands, South Carolina.

² Compare JAFL 30 : 205 (No. 45).

³ I have recorded this riddle from a white woman in South County, Rhode Island.

⁴ Compare JAFL 30 : 204 (No. 32).

76. Crooked as a rainbow,
Slick as a plate,
Ten thousand horses
Can't pull it straight.
Ans. River.
77. 'Live on each en',
Dead in the middle.
Ans. Horse an' man plough.¹
78. I saw two boats,
An' only one man aboa'd.
Ans. Pair shoes an' one man.
79. The mo' you feed it,
The mo' it grow.
Ef you give it water,
It will die.
Ans. Fiah.
80. Long, tall,
Black feller,
Pull him back
An' hear him bellow.
Ans. Gun.²

81. Who the stronges' man in the world? — *Ans.* Jonah, because the whale couldn' hol' him in his belly after he swallowed him.

82. A dog in the woods
Can't bark.
Ans. Dogwood-tree.
83. Eight eyes,
Sure am I.
All in white,
All know I am bright,
Can't do without me only at night.
Ans. Winder-pane.
84. I ain't got it,
I wouldn' have it;
An' if I had it,
I wouldn't take the worl' for it.
Ans. Bald head.³
85. A man had twenty sick [six] sheep,
An' one died.
How many had he lef'?
Ans. Nineteen.

¹ Compare JAFI 30 : 201 (No. 6); 32 : 388 (No. 4). This riddle is common in the Sea Islands, South Carolina.

² Compare JAFI 30 : 202 (No. 18).

³ Compare JAFI 30 : 204 (No. 34); 32 : 389 (No. 14).

86. What are the best seasons of the year? — *Ans.* Salt and pepper.
87. As I was going across London Bridge,
I met a London scholar,
He drew off his hat an' drew his cane.
Tell me the name of the London scholar.
Ans. Andrew.
88. What jumps over a fence
And leaves his tail behind him?
Ans. Needle and thread.
89. What goes all over the world
And has not but one eye?
Ans. Needle.
90. What kind of husband would you advise a young lady to get? — *Ans.* A single man.
91. Time-piece may lose,
But it cannot win.
Ans. Watch.
92. A man was in a hut with a box of segars an' no matches.
He wanted a light, an' didn' have a match. How did he get it?
Ans. He take a segar out the box, an' made the
box a segar lighter.

VERSES.

L.

I had a little dawg,
His name was Jack,
Tied his tail to de railroad-track.
Train come along,
Toot, toot, toot!
Cut ma dawg's tail in two.¹

I had a little dawg,
His name was Jack,
Stuck his head in a fodder-stack.
All he wanted
Was a rabbit's track.

II.

“Heh, Broder Rabbit!
Yer tail mighty short!” —
“Yes, by Gawd! de dawg bit it off!”

¹ Compare Florida (JAF^L 32 : 376).

"Heh, Broder Rabbit!
Yer lip mighty thin!" —
"Yes, my Gawd!
I'm wettin' t'ro' de vin'."

RING-GAMES.

The following accounts of "ring-plays" were given by Freddie Lowè: —

1. London Bridge is broken down,
Ma fair lady!

Two hol's up deir han's, de oders walk through. Dey say, "Which you rather be, silver or gold?" Get behind each other. Pull over a line, and see who'd get de game.

2. Merry go round the rose-bush,
The rose-bush, the rose-bush,
So early in the mornin'!
The las' one squats,
So breeze so bright,
So early in the mornin'.

Makes a ring, ketch one each hand, all make a ring. If one does not squat down at de time de rest do, one takes him by the hand an' go an' ask him who'd he love. He have a sweetheart, tells. Turns his back to de ring, de oders face into de ring, dey all ketch him by de hand.

3. MOTHER HEN. Chicken ma chicken ma crane ma croo
Went to de well to wash ma toe;
When I got back, ma chicken was gone.
What time it is?

CROW. One o'clock.

MOTHER HEN. Chicken ma chicken ma crane ma croo
Went to de well to wash ma toe;
When I got back, ma chicken was gone.
What time it is?

CROW. Two o'clock.

[This is repeated up to five o'clock.]¹

CROW. Have some corn?

MOTHER HEN. Chicky don't hear ye.

CROW. Have some corn?

MOTHER HEN. Chicky, Chicky! Throw it in the garden.

¹ Compare Charleston, S.C. (JAFL 32 : 376).

He [Crow] take it [the chick] and lay it aside, and try and ketch more until he ketches 'em all. Dey turn to people den. De lady what was de crow say, "Would you like to come and see ma garden?" The other lady what ownded de chickens say, "Have you any dawg?" — "No, I have no dawg." Then she calls the dawg, and sick 'im on and ketch the lady to eat up.

4. Dey stand up in a row.

ONE. Pickin' cherries?

OTHERS. Who for?

ONE. Sweet kiss.

OTHERS. Who from?

ONE. Arthur Love (any name you want say).

One walks out, an' takes place of the first one.

FOLK-LORE FROM ANTIGUA, BRITISH WEST INDIES.

BY JOHN H. JOHNSON.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
INTRODUCTION	40	18. Playing Mourner	61
BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS	43	19. The Chosen Suitor	62
TALES	45	20. The Escape	65
1. Spoils to Dog, Punishment to Nancy	45	21. Why Fowl catch Cock-roach	66
2. Fire Test	46	22. Why Rabbit has a Short Tail	67
3. How Nancy got the Girl	48	23. Keeping Pace	68
4. Nancy fools his Wife	48	24. The Sky is falling	68
5. Nancy and Honey-Tree	51	25. Lion makes his Voice Clear	69
6. Why Dog has a Hollow around his Belly	52	26. Away Seven Years	70
7. Tar Baby	53	27. Under the Green Old Oak-Tree	70
8. In the Cow's Belly	53	28. The False Fortune-Teller	71
9. The False Message: Nancy makes Fox his Riding-Horse	54	29. The False Swimmer	72
10. Leaf Disguise: Mock Plea	55	30. The Lazy Boy	73
11. Bone for a Stump	56	31. The Shepherd	73
12. Men are Particular	57	32. The Three Questions	74
13. Why Fly's Mouth is where it is	58	33. Master Thief	74
14. Dancing to Mouse	58	34. Generous and Ungenerous,	75
15. Playing Dead	58	35. Black Jack and White Jack,	77
16. The Horned Animals' Party	59	36. A Great Bird of the Forest,	80
17. Playing Godfather	60	37. Mr. Hard-Time	81
		PROVERBS AND RIDDLES	82
		Proverbs	82
		Riddles	83

INTRODUCTION.

THE stories, riddles, and proverbs given in this collection were recited by George W. Edwards, a native of Greenbay, Antigua, British West Indies. Antigua is one of the Leeward Islands in the Lesser Antilles. The town of Greenbay is about two miles outside of St. John, the capital of Antigua.

George Edwards is a man fifty years old. In giving the bulk of this material he exhibited unusual memory-power. Aside from prompting, suggestions, and riddles Nos. 34, 39, 42, 45, and 47, he alone is responsible for the entire collection. He has lived in New

York for the past ten years. His greatest aid in recalling the stories has been his wife, who is about thirty years of age and also a native of Greenbay, Antigua. She is the informant of the five riddles mentioned above.

Several attempts have been made to get comparative material of a substantial character from other West Indians living in New York. Not much of anything as yet has been accomplished in this direction. It is a rare thing to be able to persuade a West Indian in this country to talk "Nancy stories." It has been possible for me to interview many who have come here recently; but, almost without exception, they will show reticence in telling their folk-stories. Fear of ridicule is without doubt the cause.

The informant of this material, however, showed neither reticence nor timidity, once the purpose of the work was explained to him. He entered eagerly into the work. After the first two or three visits, self-consciousness disappeared. In telling an exciting story, the voice became animated, and changed to represent the different characters. Rapid gestures, swaying of the body, steps, — all played an important part in giving the stories an interest that the reader cannot hope to obtain.

The material was taken down in the course of about twenty-five visits to the home of the informant during the year 1920. The trips were all made at night, and usually consumed from an hour and a half to two hours. There is a saying among Antiguans, that "if you talk Nancy stories in the day, you will go blind." The early visits were more satisfactory. Then there was no hesitation. The stories were "spinned off." The later trips were more arduous. Edwards commenced to have difficulty remembering all the incidents of his tale, and we had to call on his wife for aid frequently. Occasionally friends were consulted to help fill out a partially forgotten story. If a story were left over incomplete, very likely upon a succeeding trip the obscure parts would be cleared up. Without doubt, much of this clearing-up consisted of material made up by the informant.¹

Curiously enough, this tendency to improvise, which some of the tales have, did not occur in the songs. Unless the proper tune and words were recalled, there was no attempt to give the story. It was not thought worth while telling a tale without the "proper tune." The ability of the informant as a story-teller was praised to me by his wife, because he could sing the tunes "so sweet." The particular song of a tale sometimes proved the key to recall the whole story. This is true of No. 3, also of No. 21.

No titles were used by the story-teller. The formulaic endings so common to West Indian folk-tales are seen in many of the stories, the particular favorite being —

¹ Observable in Tale 34, but not to my mind in other tales. — E. C. P.

"And I went through Miss Havercomb alley,
 And I see a lead was bending;
 So der lead ben',
 So der story en'."

Nothing in the nature of an opening rhyme was given. Chief among the characters is Nancy, the well-known trickster of the West Indies. Unscrupulous, greedy, and thieving, he generally manages to take advantage of his associates. When cornered, he possesses the power of transforming himself into a spider. His place of refuge at this time is invariably "the cassy apple-tree." Nancy has a peculiar nasal voice, and speaks differently from the other characters. Just why this is so, I was not able to find out. Milne-Home ascribes Nancy's peculiar voice and speech to his having talked with animals so much that he now talks like them. Not a very vivid description of Nancy was to be had. My informant said, "Nancy looks like any other man you see."

Toukouma is a hazy character. In No. 2, Toukouma is an associate of Nancy's; in No. 4 he is the son of Nancy. From instances given, and from his position in other West Indian tales, it is certain that he is one of the special dupes of Nancy. There are the usual cycle of animals found in Negro tales from Africa and in the Uncle Remus stories. There is no mention of hyena, jackal, or elephant; but we do have lion, tiger, monkey, and fox.

The provenience cannot be specifically stated. The form, on the whole, bears unmistakable signs of African origin. The content of the stories is filled with European material. Just how much of the European material has come directly to the Antiguan from Europe, and just how much is indirectly European, having been brought from Africa, is hard to say. No. 40, for instance, shows unmistakable signs of being a European story, and leads one at first to classify the story as directly European; but Dennett¹ (p. 60) gives practically the identical story taken from the Fjort. The incident of a woman becoming impregnated by drinking water is common in the Southwest. It is of European source, but in the Antigua tale the provenience is undoubtedly from Africa. The animal stories with the explanatory ending, and especially the moralizing tendency, are closely related to African models, although, because of sophistication, much of the moralizing has been dropped off. This is probably due to disintegration and lack of accuracy in telling the story. Gerber² says that only among the American Negroes in the South and the Negroes in Africa does one animal enter another voluntarily, and only in these regions is there the injunction to be careful of the heart.³

¹ See Bibliography, p. 44.

² See JAFL 6 and cf. No. 8.

³ I have recorded this tale in New Mexico from a Pueblo Indian, a Tewa.—E. C. P.

The effect of living in New York for years, during which time the tales have not been told and consequently have been partially forgotten, undoubtedly accounts for lack of completeness of some of the stories that Edwards gives. There is laxity in putting on the formulaic ending. Disintegration within the tales, the omission of the tests to find a guilty party, are results of a long absence from the West Indies. This is by no means true of all the stories. For instance, Nos. 1, 2, 4, 6, 9, 12, 17, 24, 26, 30, 40, 41, are remarkably well told. Nos. 7 and 31 show signs of having been cut down. Stories with Nancy as a character were managed exceptionally well by the informant. He trended toward these, and had less difficulty recalling them.

A word about the proverbs and riddles. Of the former, not many were given. In telling the riddles, the narrator derived a great deal of personal pleasure. These were recalled well; and when we needed more, they were made up (see Nos. 50, 51, 52, 55, and 59). Parsons (JAFL 30:275, No. 2) gives the following riddle, which is unanswered:—

Me riddle me riddle me randy oh,
Perhaps you could clear dis riddle,
An' perhaps you can't.

Somet'ing
Go up and come down
An' eat grass.

Ans. (?)

Edward gave the answer to this riddle, naming "a hoe."

The reference to biblical sources is frequent in the riddles. They are fine examples of the African tendency of adapting foreign material.

BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS.

- Barker and Sinclair . . . W. H. Barker and C. Sinclair, *West African Folk-Tales*. London, 1917.
- Bleek W. H. Bleek, *Reynard the Fox in South Africa or Hottentot Fables and Tales*. London, 1864.
- Bolte u. Polívka J. Bolte u. G. Polívka, *Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm*. Leipzig, 1913.
- Callaway H. Callaway, *Nursery Tales, Traditions and History of the Zulus*. Natal and London, 1868.
- Child F. J. Child, *Ballads*. Boston, 1860.
- Christensen A. Christensen, *Afro-American Folk Lore*. Boston, 1892.
- Curtis Natalie Curtis, *Songs and Tales from the Dark Continent*. New York, G. Schirmer, 1921.
- Dähnhardt. Oskar Dähnhardt, *Natursagen*. Berlin, 1907-12.

- Dasent G. W. Dasent, *Popular Tales from the Norse*. New York and Edinburgh, 1904.
- Dayrell E. Dayrell, *Folk Stories from Southern Nigeria, West Africa*. New York, 1910.
- Dennett R. E. Dennett, *Notes on the Folk-Lore of the Fjort*. London, 1898.
- Ellis A. B. Ellis, *Yoruba-Speaking People of the Slave Coast of West Africa*. London, 1894.
- FL Folklore. London.
- FL 15 Folk-lore of the Negroes of Jamaica. 1904.
- FL 20 J. H. Weeks, *The Leopard in the Maize Farm: A Lower Congo Folk-Tale*. 1909.
- FL 28 E. C. Parsons, *The Provenience of Certain Negro Folk-Tales: I. Playing Dead Twice in the Road*. 1917.
- FL 30 — *The Provenience of Certain Negro Folk-Tales: III. Tar Baby*. 1919.
- FL 32 — *The Provenience of Certain Negro Folk-Tales: IV. Missing Tongues*. 1921.
- FLJ Folk-Lore Journal. London.
- FLJ 1 C. S. Wake, *Ananci Stories*. 1883.
- Grimm Grimm's *Household Tales*. Translated and edited by M. Hunt. London, 1913.
- Harris 1. J. C. Harris, *Uncle Remus, His Songs and His Sayings*. New York and London, 1915.
- Harris 2. — *Nights with Uncle Remus*. Boston and New York, 1911.
- Harris 3. — *Uncle Remus and his Friends*. Boston and New York, 1892.
- Jacobs 1 Joseph Jacobs, *English Fairy Tales*. London and New York, 1898.
- Jacobs 2 — *More English Fairy Tales*. London and New York, 1910.
- JAFL *Journal of American Folk-Lore*. Lancaster, Pa., and New York.
- JAFL 6 A. Gerber, *Uncle Remus traced to the Old World* (JAFL 6 : 249). 1893.
- JAFL 9 William C. Bates, *Creole Folk-Lore from Jamaica* (JAFL 9 : 38-42, 121-128). 1896.
- A. W. Trowbridge, *Negro Customs and Folk-Stories of Jamaica* (JAFL 9 : 283-287).
- Mrs. W. P. Johnston, *Two Negro Tales* (JAFL 9 : 194-198).
- JAFL 11 E. M. Backus, *Animal Tales from North Carolina* (JAFL 11 : 284-292). 1898.
- JAFL 13 — *Folk-Tales from Georgia* (JAFL 13 : 19-32). 1900.
- JAFL 22 L. R. Bascom, *Ballads and Songs of Western North Carolina* (JAFL 22 : 238-250). 1909.
- JAFL 25 A. N. Krug, *Bulu Tales from Kamerun, West Africa* (JAFL 25 : 106-124). 1912.

- JAFL 26 J. A. Lomax, Stories of an African Prince. Yoruba Tales (JAFL 26 : 1-12). 1913.
- JAFL 29 James Teit, European Tales from the Upper Thompson Indians (JAFL 29 : 301-329). 1916.
- JAFL 30 E. C. Parsons, Tales from Guilford County, North Carolina (JAFL 30 : 168-200). 1917.
— Tales from Maryland and Pennsylvania.
W. T. Cleare, Four Folk-Tales from Fortune Island, Bahamas (JAFL 30 : 228-229). 1917.
E. C. Parsons, Ten Folk-Tales from the Cape Verde Islands (JAFL 30 : 230-238). 1917.
A. P. and T. E. Penard, Surinam Folk-Tales (JAFL 30 : 239-250). 1917.
- JAFL 32 Folk-Tales from Students in the Georgia State College (JAFL 32 : 402-405). 1919.
- Koelle S. W. Koelle, African Native Literature. London, 1854.
- MAFLS Memoirs of the American Folk-Lore Society. Lancaster, Pa., and New York.
- MAFLS 1 H. Chatelain, Folk-Tales of Angola. 1894.
- MAFLS 2 A. Fortier, Louisiana Folk-Tales. 1896.
- MAFLS 3 C. L. Edwards, Bahama Songs and Stories. 1895.
- MAFLS 13 Elsie Clews Parsons, The Folk-Tales of Andros Island, Bahamas. 1918.
- Milne-Home M. P. Milne-Home, Mama's Black Nursery Stories. Edinburgh and London, 1890.
- Nassau R. H. Nassau, Where Animals Talk (West Africa).
- Pub. FLS 55 W. Jekyll, Jamaican Song and Story (Publication of the Folk-Lore Society, LV). London, 1907.
- Radin-Espinosa Paul Radin and Aurelio M. Espinosa. El Folklore de Oaxaca. New York, G. E. Stechert, 1917.
- Rattray. R. S. Rattray, Hausa Folk-Lore, Customs, Proverbs, etc. Oxford, 1913.
- Smith P. C. Smith, Annancy Stories. New York, 1899.
- Theal G. Theal, Kaffir Folk-Lore. London, 1886.
- Thomas N. W. Thomas, Anthropol. Rep. on Sierra Leone, Pt. III. Timne Grammar and Stories. London, 1916.

TALES.

I. SPOILS TO DOG, PUNISHMENT TO NANCY.

Dis Nancy was by his gate one day, and saw Bro' Dog was passin'. An' he say to Bro' Dog, "What is it that you laughin' so for las' night?" Bro' Dog say, "Man, is dat gal puttin' han' in ma face up dere."

Nancy say, "Carry me an' let me get some laugh too, now." So dey 'range to go dere next night. Firs' o' all, Bro' Dog had to tie Nancy on his back. Nancy ask Bro' Dog if he ain' gone [going] let him carry his bag too. Dog say, "No, I got ma bag, don' need bag much, nohow." Bro' Dog carry his own bag across his shoulder. Dey went on on deir journey. Der firs' house they met, dere was a woman dere fryin' fish. Der woman jus' turn her back. Bro' Dog up wid der fryin'-pan an' empty in his bag. Der woman happe'd to turn back shortly an' saw Bro' Dog, *up* wid a stone, dat hit Nancy in der head. Nancy start to cry, say he gone to bawl. Bro' Dog say, "No, only sport dey makin'." Bro' Nancy say, "Damn dat, damn dat! Dat ain' no sport at all." Dey went on further. Bro' Dog went to 'noder house. Woman dere was cookin' funzi (corn). Dog went, took up ball o' der funzi, an' start to run. Jus' den der woman husban' come out wid a big stick an' fire at him. Nancy get it in der head ag'in. Tol' Dog he was gone to holler out. Dog say, "No, I tell you, it only sport dey makin' you." — "Dat ain' no sport, man, damn dat! dat ain' no sport, damn dat! dat ain' no sport at all." Dat da way Nancy talk, you know. He say, "Carry me back where you took me from." Dog say, "All right!" But Nancy 'member dere was a ball dey was havin' at the gov'nment house, an' he tell Dog take him dere. Dey went. Firs' place dey went was in der kitchen. Bro' Dog saw a whole ham, an' he up wid it an' put it in his bag. Der cook saw him, an' took a pot o' boilin' water an' t'row it over. Where it scal' all over Bro' Dog an' Bro' Nancy. Bro' Nancy he on top. Get all his head scal'. Den Bro' Dog he start to run, he loose Bro' Nancy, an' lef' him by der roadside, you know.

And I went through Miss Havercomb alley,
 An I see a lead was bending;
 So der lead ben'
 So der story en'.

2. FIRE TEST.¹

Nancy, Bro' Toukouma, an Bro' Lion went out one day to gather sugar-apples, an dey gathered a great many of dem. An' dey hide dem to get ripe. Dey made arrangements not to come back for t'ree days, den da t'ree would come back together. On da second day Nancy alone went an' found dem ripe, an' ate dem all off, an' drop da skin on da road. On da third day Bro' Toukouma an' Bro' Lion came to Nancy to ask him for dem to go look after dese sugar-apples. Dey met him at his yard plaitin' a basket. Nancy said, "Bieda (Bro') don' t'ink dose sugar-appie ipee (ripe) yet." So dey said,

¹ Compare North Carolina (JAFL 30 : 193), Georgia (Harris 1 : XXVII, Harris 2 : XLII).

"Yes," an' dey went on to see about dem. Nancy was in front. He saw da skin on da road. So he say, "Bier (Bro') Lion, I hope it not you went to eat dose sugar-appie, I see da skin on da road." Lion tell him, "No, I not been back dere since dey went together." W'en dey went, dey fin' all da sugar-apples gone. Nancy want to blame da other two. An' dey say, "No." Nancy say, "Best t'ing we do catch up a ban a fire, an' da one what jump over is not he, an' da one jop in is he." Dey cot dis ban a fire, an' Toukouma firs' went. An' dey start to sing, —

"Sillee sillee da mande,
Sillee sillee da mande,
Oh, hole your back, da mande,
Tie your buby (stomach) no bal,
Tie your buby no bal-crim."¹

Dat was Toukouma firs', an' Toukouma jump over clean. Lion goin' now. Dey sing da same song: —

"Sillee sillee da mande,
Sillee sillee da mande,
Oh, hole your back, da mande,
Tie your buby no bal,
Tie your buby no bal-crim."

An' Lion jump over clear. Den comes Nancy. He come singin', —

"Sillee sillee da mande,
Sillee sillee da mande,
Oh, hole you back, da mande,
Tie you buby no bal,
Tie you buby no bal-biff."

BIFF! for he drop in da fire. He say, "Lord, Lord, take me out! my shirt too tight." Dey took him out. So he went back to da fire, tryin' to jump over, singing da same song: —

"Sillee sillee da mande," etc.

An' he drop in da fire. An' he say, "Lord, Lord, take me out! me pant too tight." Dey take him out again. He wear only shirt an' pant, you know; he don' wear no underclothes; so he was in his naked skin. So he start to cry now, an' singin' again da same t'ing: —

"Sillee sillee da mande," etc.

An' w'en he made to jump over, he drop in da fire da third time, dey let him remain in da fire till he get a little scorch, den dey take him out. An' Nancy run in a cassy-tree. Dat's why Nancy like a cassy-tree.

And I went through Miss Havercomb alley,
An I see a lead was bending;
So der lead ben',
So der story en'.

¹ Crim = jump.

3. HOW NANCY GOT THE GIRL.¹

Dis gal was one, 'at, no matter how he act, Nancy no able to make agreeable. He t'ink a all t'ings dat he could say. She would not listen. On dis day she was passin'. Nancy say, "Take dis penny, an' when you get to de store, bring me a pennyworth of nothin'." De gal went as she was told. Now she return. Find Nancy in de bed. He was groanin'. She get in front a Nancy window. She sing, —

"O Nancy! hyar you' money. O Nancy! hyar you' money.
I no see nothin', I no buy nothin'.
Nancy, come take you' money!"

Nancy say, "Yegga yegga yegga come closer." She come to the door an' sing, —

"O Nancy! hyar you' money. O Nancy! hyar you' money.
I no see nothin', I no buy nothin'.
Nancy, come take you' money!"

Nancy say, "Yegga yegga yegga come closer." She step insider der door an' start to sing de same: —

"O Nancy! hyar you' money. O Nancy! hyar you' money.
I no see nothin', I no buy nothin'.
Nancy, come take you' money!"

Again Nancy say, "Yegga yegga yegga come closer." Der girl cryin' now. She step up to de bed. She sing. Cryin' too.

"O Nancy! hyar you' money. O Nancy! hyar you' money.
I no see nothin', I no buy nothin'.
Nancy, come take you' money!"

Nancy say, "Yegga yegga yegga come up on my bed." She bawlin' now. She get up on der bed. She sing dat song again.

Den Nancy he start to, an' he singin' dis too: —

"Bag mister lag, mister lag come sime;
Bag mister lag, mister lag come sime;
Bag mister lag, mister lag come sime."

An' dat's how Nancy got dis gal.

4. NANCY FOOLS HIS WIFE.²

I.

Dis Nancy was real smart. He have wife too, an' a son name Little Toukouma. On one day when Nancy was out stealin', he get his

¹ Compare Jamaica (Pub. FLS 55 : IV).

² Probably heard by Edwards from Mrs. Henry of Barbadoes. Compare Dutch Guiana (JAFL 30 : 244-246).

arm caught, an' it was cut off. Some man stuff he was stealin' when de arm get caught, an' it take off. Dis arm got take jus' at de elbow. When Nancy come home, his wife say, "Ah, Nancy! how you get your arm cut off?"

Nancy say he been to a mill workin', when it cotch hi' arm an' tear it off. He say dat it took all his arm. Dey was sorry fer Nancy, an' he don' do nothin' now. He eat all dat he could get. An' when da wife she gone, Nancy take all de food from de little Toukouma. Dis boy would be dere wid de food, an' Nancy would come to him. Say, "Gi' me dat food, or Ah show you me stump." Den de boy go shoutin', for he afraid to have Nancy show him de stump a his arm. Whils' he cryin', de wife come, an' say Nancy refuse to admit dat he show de boy de stump.

Dis day come when Nancy want to get all de food what his wife got. Now, de woman had two pigs and a field a yams. Nancy try to t'ink how he could get dese. Each day she go to feed de pigs an' work de yams. Nancy make up his mind dat he must get dem. On dis day Nancy he stay in de bed. Make out dat he sick.¹ Say, "Wif, me so sick! O wif! me too sick. Me too sick." De woman tell him dat he must go to de doctor. Nancy say, "Ah, wif! me too sick. Me cayn't go, wif. Me too sick, wif." He roll an' toss about, an' de woman t'ink he about to die. Nancy tell her, "Wif, you gyo gyet de doctor! Wif, me too sick. You gyo!" She t'ink dat her husban' was relly sick, an' she start fer de doctor. When she gone, Nancy up from de bed an' take anoder road, so dat he come out in front of where de woman is goin'.

When Nancy get dere, he have 'noder kind a coat, so dat de woman not able to know he her own husban'. She come along. Nancy come out. Say to her, "Whar you goin', Mrs. Anancy?" She tell him dat her husban' so sick. Dat he look like he goin' to die. She goin' to get de doctor to come. He tell her dat she is doin' de right, an' dat she must be sure to get de doctor for him. So she went. Nancy take by different road, and he come to de place where de doctor live. When de woman come, he take bearing like he de doctor. She come to dis place.

Say, "O doctor! Nancy is too sick. Me 'fraid he will die. Me hyar to bring you to him."

Den Nancy say to her. She not know what he was. All time t'ink dat dis was de doctor. "Well, Mrs. Anancy, dat is too bad. Dis is what you try to make you' husban' better. You has two pigs an' a field a yams. If you kill dem pigs an' cook 'em up wid jus' de hair off, also cook up de yam wid dem, dat will cure you' husban'."

Dese pigs an' de field a yam was all dat dis woman had. But she

¹ Compare Jamaica (FLJ I : 291).

fool. De doctor say dat no matter what Nancy say, she mus gi' him dese t'ings, or he will die. She got home. Nancy was dere now in bed. Groanin' like he was goin' to die. Ask her what de doctor tell her. She say dat de doctor say she mus' kill a pig wid only de hair off, an' cook wid de yams. Nancy say, "Don' dyo it, wif! Don' kyill you' pig! Me not satisfy you kyill de pig." He foolin' her now, an' she was sure to kill dem. So she have one pig kill, an' did as de doctor tol' her. When she bring de pig an' yams to Nancy, he eat it all. On de next day she ask him how he feel. He say, "O wif! me sure to die. Me too sick." Den she tol' him dat she was goin' to kill de oder pig. Nancy say, "No!" But she sure dat only way to save Nancy, an' she did it. She bring de food. Nancy eat every bit a dis, an' not gi' his wife an' Little Toukouma any. Dat's de way Nancy fool his wife. Finish.

II.

Nancy had been out fightin' on dis day. He come back to his home. Wife see de state dat he is in. She speak in a rage. "How you come home you' clothes dat raggedy? What you been doin'? You is in such a state, dat you mus' not stay hyar." Nancy had been fightin', but he not to let her know dat he was.

Say, "Ah, wif! me been down at de church. An' dem people get to fightin' dere, beat me, an' dey beat also de priest." Nancy t'ink dat she will believe dis. She would not believe dat he come dis raggedy when at de church. Nancy insist to her, "Is so, wif. Dey has beat de priest, an' he is raggedy. All he clothe is fallin' off. If you t'ink not so, come down hyar to where de priest is."

To believe her own eyes, de wif go. Nancy go in anoder way. He come to a big tree. Got up in de tree. Now his wif comin'. Say, "Good-mornin', Mrs. Anancy!" She did look up, an' Nancy fool her to believe dat he was de priest. He everyt'ing all tear. Was raggedy so dat he clothes about to fall off.

She say to him, "Is it true dat dey has been fightin'? Did dey tear all de clothes a de priest?"

Nancy say it was true, an' tell her too, "Look at me!" She believe dat it was so, an' return home. Now she gone. Nancy jump off de tree. He gone de next way home. He is home, an' she comin' up. When she is dere, he say, "Did you see dat dey have a fight? Done see dat it is so?"

"Yes, Bier Nancy, me see dat dey done been fightin'. Dat is true, de priest is raggedy." He did all dat to his wife, an' fool her.

An' I was dere, an' see it well done.

5. NANCY AND HONEY-TREE.¹

While Nancy was goin' on dis day, he see dis tree. Come up to dis tree, an' say, "Ah! dis a pretty little tree. Dis honey-tree is a pyetty liytle tree."

De tree say dat he mus' call 'em "Wheelum." Nancy laugh, an' say dat it was a honey-tree. Dat he not need to call it "wheelum." Den Nancy get up in dat tree, an' start to suck de honey. He suck till he get all de honey what he want. Den he got stuck when he go to pull off from de tree. He twist, but he can't loose himself. Nancy start to beg. Say, "Please, Mr. Honey-Tree, don' cotch me! Leave me go, please, Mr. Honey-Tree!"

Honey-Tree say, "My name not Honey-Tree. My name Wheelum."

Nancy say, "Ar yight, Mr. Wheelum! Dat all right! Please let me go, Mr. Wheelum!"

When Nancy say "Wheelum," de tree start to spin. Dat tree wheel an' wheel. When it have him goin' round so, yap it loose him. Nancy was put at a distance by dis tree. He land, an' pick hisself well hurted by dis tree call "Wheelum."

Now Nancy come, an' all prepare to fool some a dese oder an'mals wid dis tree. Soon he see Bro' Cow comin'. Bro' Cow he a stupid one, an' Nancy pick him quick. Say, "O Bier Cow! Ah done find one very sweet tree."

Bro' Cow say, "Where dis tree? Show me it!"

An' Nancy carry him to where dis tree was. When he got him dere, he tell him dat he mus' suck, an' he will get all de honey dat he can eat. Bro' Cow did suck. When he finish, he not able to loose hiself. He cry, an' tell Bro' Nancy to help get him off. Nancy laughin' for fair now. Cow beg de tree to let he go. De tree say it name Wheelum. Den when Cow say "Wheelum," de tree t'row him also at a distance. An' he was hurted too. Bro' Nancy have all dis sport. He fool some dese oder an'mals wid dis same honey-tree. By an by he see Bro' Monkey. Now, Bro' Monkey was in dis tree, an' see all dat Nancy do. He come down, an' pass to where Nancy was. Nancy greet him. Say, "Well, Bier Monkey, jus' de man Ah like to see. Jus' de man. Bier, dere is a honey-tree dat has so sweet t'ing; an' I gwine carry you dere, bier." De monkey was willin', an' Nancy took him.

Dey come to dis tree. Nancy tell Monkey dat he must suck. Monkey answer dat he will not suck till Nancy firs' suck. Nancy say, "What matter, bier? Dat is sweet dere. You go! I have finish my suck. What matter you? Not want dat sweet t'ing dere! Come on, Bier Monkey! suck from dis tree!" But Monkey refuse to suck till

¹ Compare Jamaica (Pub. FLS 55 : 11), Bahamas (MAFLS 13 : 109), Georgia (Harris 1 : XIX); also Bulu (JAFL 27 : 266; 32 : 434), Liberia (JAFL, 32 : 417).

Nancy go firs' to suck. No matter what Nancy say, he still will not suck firs'. After dis, Nancy go to de tree, an' whisper, "Ah gwine suck firs', Bier Honey-Tree, but don' hol' me! Hear, Bier Honey-Tree, don' hol' me!"

De honey-tree answer dat it will not hol' him. Den Nancy say, "Ah yight, Bier Monkey! Ah gwine suck firs'. We gwine get full a dis honey."

Nancy went, an' he suck. But Monkey did not suck. De tree hol' him; an' no matter what he say, de tree not loose him. Monkey had in dis time gone to a distance. Here he put up a tall spike. Dese spike were jus' where de tree was t'rowin'. Monkey tell Nancy dat he gwine tell de tree wheelum. Nancy say, "No!" Monkey he in all kind a glee an' jump 'round. Nancy he keep beggin' dat tree please let he go. Dis de tree would not do. Nancy say, "Please don' hol' me, Bier Honey-Tree! Please let me go, Bier Honey-Tree!"

Tree say, "My name not Honey-Tree. My name Wheelum."

Den Bro' Monkey shout, "Wheelum, wheelum, wheelum!" An' de tree turn an' commence to spin about. De tree wheel an' wheel. Yap de tree let Nancy go, an' he land up on dis spike. Nancy he turn to spider, an' run in de cassy-tree.

I went through Miss Havercomb alley,
An' I see a lead was bending;
So da lead ben',
So da story en'.

6. WHY DOG HAS A HOLLOW AROUND HIS BELLY.¹

Doukouna is a t'ing dat bear on tree. It a kind a fruit. On dis day Nancy was passin', an' see de doukouna. Now, dis doukouna is sweet, an' Nancy try to get it. When Nancy climb in de tree, de doukouna drop down. Every time dat Nancy go up, de doukouna come down. When Nancy get down, de doukouna went up. It keep goin' up an' down. Nancy was not able to catch it. Den Bro' Dog come by. Nancy say, "Bier Dog, help me catch dis doukouna! Stay under dere; an' when it come, catch it for me."

Dog say he would, an' wait till Nancy climb de tree. Nancy went up, an' de doukouna drop down. Dog was under. When de doukouna come, de dog jump for it. He catch it in his mouth, an' swallow dis doukouna right down. Nancy drop down an' seize de dog, an' squeeze him 'bout his belly till de doukouna pop right out. An' dat is why de dog always has a hollow round his belly. It is where Nancy squeeze de doukouna right out a him.

¹ Compare Jamaica (Milne-Home, 122-124), Bahamas (MAFLS 3 : 79).

7. TAR BABY.¹

Dis was a time a dry weather. All de an'mals was press to get water. Dey dug a well an' did reach water. Nancy was not allowed to drink from dis well, 'cause he would not dig. All de people come to drink from dis well, but Nancy was not supposed to come. Still he did come. Dey try all manner a t'ing to cotch Nancy, but dey could not. No matter what dey do, Nancy would get 'way. Dey not able to hol' him.

Dese people decide to fix up a tar baby. Dis was done, an' dey put de tar baby on de water. Each come to drink. None a dese people would touch de tar baby. Dey knew it was a tar baby. In tar baby hand was something sweet to eat. Now hyar come Nancy to steal some a dis water.

When he see de tar baby, t'ink dat it was fine gal. Say, "Hello dere, gal! what dat you got to eat?" De tar baby could not make any reply. When Nancy get his full drink, come to dis gal. "Come on, me fine gal! gi' me some a dat sweet!" He could not persuade dis tar baby. He get fussed, an' say dat he would take de food if she not gi' he some. He reach to get de food; but de tar baby stuck it, an' he not able to pull it off. He get in a rage. Tell de gal dat he will butt. She not move. He in rage for fair. "Mine gal, I gwin' hit you a big butt." An' he gave butt. His head get caught.

"Look out dere! I hit you, gal! Let me go my head! Don' fool me, gal! Loose my head! I hit you one wid dis hand!" He was stick fas'. When tar baby not loose him, he fire wid his one hand. It get stuck fas'.

"What matter you, gal?" He twist an' pullin'. Not able to get hand away. He swipe wid de oder hand. It stuck. "If you play dis way, gal, you will be hurted. Loose me, I say! Now you gwine get boot. Leggo me, 'fore I gi' you dis boot!" She would not. He boot, an' his foot stuck. When she not leggo wid any a him, he try de las' foot. He stuck wid head an' his hands an' his foot too. Nancy was caught in dis way. Dey an'mals come an' find him so.

But Nancy did get away. I don' know how he manage, but dey not smart to hol' him. He get caught; but somet'ing he do, an' dey is fool. Nancy too smart for dese an'mals.

8. IN THE COW'S BELLY.²

Once was a time when dere was not much to eat. Nancy he went out, an' come to a cow. He gwine jump in dis cow. He say, "Open, Toukouma, open!" An de cow open behin'. He went in. In dere

¹ For bibliography see MAFLS 13 : 12; also FL 30 : 227-234; see also Gold Coast (Barker and Sinclair, 69-72), Mpongwe (Nassau, 22-23), Vandau (Curtis, 45).

² For bibliography see MAFLS 13 : 8 (note 3), also Mpongwe (Nassau, 35-37).

he cut off all de flesh he want. He fill da sacks he got. Den he say da same, an' cow open. He went home wid de flesh.

Toukouma had a little datter. Send dis datter to get fire. Chil' see dat Nancy was cookin'. Don' know what it is. She wanted to know. Every fire dat she got, she put it out. She put out all de fire he gi' her. An' de chil' got a bit a de meat. De bit which she get, one strand stick in her teeth. Goin' home she grin' her teeth to her fader. An' he went to Nancy to know where he could get dis flesh. Nancy tol' him about de same cow.

Unknowing to Nancy, Toukouma went to dis cow. He get in dis cow da same way. Toukouma greedy, cut out de main guts. De cow fall, an' he not able to get out. De owner, seein' dat he cow dead an' de big bump in de belly, wondered what it is. Dey cut dis open, an' find it is Toukouma. He receive a beating, an' t'row away de meat from him.

9. THE FALSE MESSAGE:¹ NANCY MAKES FOX HIS RIDING-HORSE.²

A nobleman had a field a nuts. Dese nuts was not safe. For somebody was all de time t'iefin' dem. Dey don' know who do it. Dey was missin' after each night. Nancy apply to be de watchman for dis field a nuts. Dey made him de watchman. Now, here come Rabbit. Say, "Bro' Nancy, dis nobleman say dat you mus' tie me in de middle a dem field a nut."

Nancy tie him as he say. When he well tie up dere, he wait till night come. Nancy come. Say, "Bro' Nancy, you is to let me go now for get some water." Dis Nancy did do. When he loose him to get de water, Rabbit get in de field an' steal. Next mornin' de nuts is steal.

Every mornin' jus' de same. Rabbit is doin' all dis. After a while, on one occasion de nobleman come. When he hear what Rabbit say, he ordered him to be killed. Rabbit was tied de next time he come. He tied in de field a nuts. But dey don' not permit him to get any water. Nancy heat an iron. Nancy burn away Bro' Rabbit two little ball. An' after dis was done, Rabbit manage to get away. He was gone. An' Nancy play dis same trick on Fox. Rabbit put it up to Fox how he can steal from de nut. He don' let him know how he come off. When Fox try, Nancy burn out he two ball also.

You know now it is dat de Fox get place a de watchman over dis field. Nancy is put out now. De Fox manage to play also dis trick on Nancy. An' he burn out Nancy ball. Nancy got away. He come to a big stone. He sat on de stone. Rabbit now under de

¹ For bibliography see MAFLS 13 : 82 (note 2), also Georgia (JAFL 32 : 402).

² For bibliography see MAFLS 13 : 30 (note 1), also Louisiana (JAFL 9 : 195-196).

same stone. Rabbit took a straw. Touch Nancy de same place dat was burn. Nancy say, "Shoo, fly!" After dis straw continue at him, Nancy look under de stone. Seein' jus' de eyes a Rabbit, he say, "O Lord! de earth got de eyes."¹

Rabbit say, "Hunter, if you lookin' Bro' Nancy, see him hyar." Den start Nancy to run. De more he run, de more de Rabbit shoutin' behind. For Nancy would kill Rabbit if he know it was dere.

Nancy went back to Fox. Tol' Fox dat he were goin' to marry to Toukouma datter. Fox, being greedy, ask him to take him to de weddin'. As soon as dey reach near de town, Nancy held Fox. He jump on he back. Ride him up jus' like a hoss. All de time sayin', —

"See Bro' Nancy comin' down,
See Bro' Nancy comin' down!"

Nancy show de people dat he had control over Fox.

I went through Miss Havercomb alley,
An' I see a lead was bending;
So da lead ben',
So da story en'.

10. LEAF DISGUISE;² MOCK PLEA.³

Da man was use to go 'way to de field. Dis was his field. He was workin' da field. Each day dat went he would leave his boy dere to watch. Rabbit come when da man gone an' steal. De boy 'fraid a Bro' Rabbit. Nothin' dis boy do could beat Rabbit. Rabbit so smart dat he scare de boy. He find de pitch, an' put it on leaves. Dese stick to de pitch. When de boy see him, he run 'way in fright, an' Rabbit steal.

Rabbit was doin' dis. You know dat dey caught him. Well, dey was not able to keep him. De man decide dat de best t'ing will be to burn him. Rabbit say, "Oh, dat is fine! Please burn me!" But he was too happy, an' dey t'ink not to burn him. Next da man sure to drown him. He t'row Bro' Rabbit in de sea. Rabbit drop down, an' dig into de bottom an' den come out. Da sea not able to hurt him.

Rabbit sure he can fool dese people. He steal again. Dis man manage to cotch him. But I don' know how he do it. Anyway, when dey get him dis time, it is to kill him. Rabbit say, "Aw, dat is fine to hang me! Please hang me!" Dey 'fraid to hang him. Rabbit is too smart for dese people. Rabbit say, "Do anyt'ing wid me, but don' trow me in de briar-bush!" Now dey sure to t'row him dere. Dey take him. When he loose, dey t'row him in dis briar-bush.

¹ Compare Angola (MAFLS 1 : 209), Bahamas (MAFLS 3 : 79).

² Compare Georgia (Harris 2 : V).

³ For bibliography see MAFLS 13 : 15 (note 4), also Alabama (JAF 32 : 444).

When he land, Rabbit jump up. Standin' up big, he say loud, "Born an' bred in de briar-bush." An' he was gone. Finish.

(*Variant: Mock Plea.*¹)

Man give Nancy some a his horse to watch. Nancy was supposed to take care a de horses. Each day de man would come an' say to Nancy, "What about dese horses?"

Nancy all de time say, "Horse gone to graze."

What it was, dat Nancy was eatin' one a de horses. An' de man did not know it. He keep tell him dat it is gone to graze. Nancy continue to kill de horses.

On dis occasion de man did get a neighbor to watch. An' de neighbor tell him dat Nancy was killin' dem horses. Now, you know de man come on sudden. He catch Nancy.

Say, "What you kill my horse for?" Say, "Now I know you is killin' dem." An' he gave Nancy a good beatin'. He is goin' to kill Nancy. Nancy beg to him, but he would not do anyt'ing but kill him.

Nancy den tol' de man, if he mus' kill him, dat he will say what is de worse way. He ask Nancy, "What is dat?" Nancy say dat if he desire to make him hurt de mos', he mus' t'row him in de web on de cassy-tree. Dis man fool did t'row him on de cassy-tree. An' Nancy run up on de cassy-tree an' spin his web. Finish.

II. BONE FOR A STUMP.²

Nancy an' Bro' Ramgoat was friends. Went about all together. Dey was without food. Den dey decide to go steal. Dey was in dis ground, an' de watchman come. To hide, decide to dig a hole. Dey dig a deep hole. Nancy an' Bro' Ramgoat is in dis hole. De watchman pass, an' lookin' for dem.

Ramgoat has long horn, you know. Dey are stickin' out de groun'. Watchman pass, stump he foot. Ramgoat say, "Lord, Bro' Nancy! he biff my horn. Such pain! I mus' gwine bawl. Lord, dat pain!"

Nancy tell him, "No, you mus' not! Don' not bawl, Bier Ramgoat!" Ramgoat did not bawl. De watchman surprise, an' want to know what stump dis was dat punch his foot so. He pass back, an' he hit his foot on de horn again. Ramgoat in distress.

Say to Nancy, "O Bro' Nancy! dis man kickin' my horn. Cain't stand dat. Too much, bro'. Too much. Too much. I gwine sure bawl." Nancy tell him "No," he don' want to, dat cause de watchman sure to catch dem now.

Now de watchman go in a rage when he hit his foot on dis same stump. He haul back, an' give Bro' Ramgoat horn one bat wid de

¹ Probably heard by Edwards from Mrs. Henry of Barbadoes.

² For bibliography see MAFLS 13 : 103 (note 1).

stick. Dat almos' kill Bro' Ramgoat, 'cause he horn is tender, you know. "O Lord! I gwine bawl. O Lord! I can't stand dis. I bawl. I gwine bawl now."

Nancy try to tell him, "No. What matter, Bier Ramgoat? You mus' not bawl. He gwine 'way. Don' bawl yet, Bier! Do not bawl! You mus' keep quiet." Nancy say dis to Bier Ramgoat. Ramgoat is havin' all kind pain from de hit. He remain quiet. Den de watchman see dis long stump stickin' out. An' he did decide to cut it off. He took out his axe. Den he hit it one cut on Bro' Ramgoat horn. Dis make Ramgoat in agony. He not able to stand it.

Ramgoat say, "Lord, Lord, Lord! I can't stand it. It too much." De man was cuttin' his horn. An' he bawl. Den, when he bawl, dey cotch Bro' Ramgoat. An' he was took to de judge. Nancy turn to ant, an' he got away. Dey is gwine punish Bro' Ramgoat. Ramgoat feel scare', an' dey took him up. Nancy in dis time come, an' he is laughin' at him. Ramgoat is decide to be lock up. Ramgoat say he was not alone.

Tell dem, dat "me not one. Two dere. Me not one."

Dey ask him for de oder, an' he say, "Nancy." Nancy refuse to say dis is so. Say, "What foolishness dis! How you do dat, Bier Ramgoat? I not dere. I no stealin' wid you. It is you, Bier Ramgoat, alone. Is not me at all."

Ramgoat insist dat Nancy was dere too. He insist, an' Nancy refuse to say it is so. He tell him, "Bier, you is lie. You de t'ief. Not me, is you. Look out how you talk, Bier Ramgoat! You lie if you say is me." Ramgoat get mad at Nancy. Mad, so dat dey begin to fight. Ramgoat an' Nancy is fightin' all over de place. Ramgoat catch Bro' Nancy one butt. He knock him so hard, dat Nancy run an' go in de cassy-tree.

12. MEN ARE PARTICULAR.

A monkey met a gal one day carryin' her fader breakfast. Da monkey beg her for some of da food; she say she couldn't gi' he none, but promise to bring him some der next day. So he did look out for her der next day. Der gal went home an tol' her mother 'bout all dis what Monkey ask, an' she fix up some breakfast an' put some gunpowder in it (da monkey is 'fraid of gunpowder, you know), an' gave it to der gal to carry. An' she met da monkey an' gave it to him. He scented dat gunpowder, he didn't want it any more. He tell der gal, "Lord, Lord! take it away! I don' want it! I smell powches (mean-ing powder)." Da gal say it is all right. So he say, "No," he don' want it. He tell her, "All you woman damn-fool so smart, but a' we man damn-fool partic'lar." An' dat is da en' of dat story.

13. WHY FLY'S MOUTH IS WHERE IT IS.¹

Bro' Fly and Bro' Masquita went to a pond for a bucket of water each. Bro' Masquita went half a his bucket into da water, an' in liftin' it up he rest it on his knee an' broke his leg. Bro' Masquita not very strong, you know. An' Bro' Fly laugh till his mouth tear. Dat is da reason as how a fly mouth situated as how it is. Dat is da en'.

14. DANCING TO MOUSE.²

All de animals you know was to take a portion of deir skin to make one drum. All who would not give could not play dat drum. W'en dey wen' to Bro' Micee, he say, "Me too yitee [little], me too yitee, can give you no ma skin, me too yitee." Dis drum was made. Dey put it in der sun to dry. Bro' Micee dig a hole undernear der drum. He firs' going to play it while de others outside amusin' demselves. So dis Micee get on der drum an' start to play, —

"Fifi fifi malimbe blama,
Fifi fifi malimbe blama,
You stan lick adickale, adickale, adickale,
Lila, blap bla blam bla blam."

An' he run back in his hole. The others hear dis play; an' when dey go 'way again, dey leave 'nother animal to watch. Dey leave all de animals one by one, an' none of dem hol' him, 'cause when dey hear dis music Micee make, dey all kick up an' dance, it was so sweet. Till at last dey leave Bro' Pussy. Bro' Micee come out dis time an' play his tune: —

"Fifi fifi malimbe blama,
Fifi fifi malimbe blama,
You stan lick adickale, adickale, adickale,
Lila, blap bla blam bla blam."

Bro' Puss draw closer. Micee play der same t'ing again. Bro' Pussy draw closer; an' as he say, "You stan lick adickale," Bro' Pussy grab him. Micee say, "Lord, dis week, dis week!" But Pussy tell him, "You lie! not dis week 't all, it since las' week." I was there an' saw it well done, an' so this story en'.

15. PLAYING DEAD.³

Dere was a pussy by da name a Grandeman. He planted 'bout six acres a cane. An' every day Bro' Ratta would take all his family an' go in an' eat dis cane down. As smart as Pussy was, he couldn't

¹ Dähnhardt, 3 : 22 *et seq.*; 4 : 94, 98, *et seq.*

² For bibliography see MAFLS 13 : 119 (note 1).

³ For bibliography see MAFLS 13 : 87 (note 2), 91 (note 1); also Angola (MAFLS 1 : 189-191), Mpongwe (Nassau, 28).

catch none of da rat dere. One day one of da children of Bro' Ratta come out an' saw a man lyin' down in da road. An' dis man was Grandeman, an' he was dead. He was only playin' dead, you know. Dis little child saw Grandeman. He turn 'bout, he gleeful now. He start to sing, —

“Ringee dingee ging dada,
Ringee dingee ging dada,
Ringee dingee ging dada,
Oh, Grandeman dead!
A' we a', we get free.”

Dis big rat an' wife an' children all come out to see if it was true. When dey come, all see dis Grandeman lyin' down dead. Bro' Ratta say must make a funeral for him. Well, dey dig a hole. An' dey made a coffin an' put him in. But dey didn't put no cover for da coffin. Dey carry da coffin an' lay it over da dead. He start to preach da sermon. Dis was de sermon: “For dis six years we have been eatin' down Bro' Grandeman cane, an' now he dead. A' we get a' we free.

“Ringee dingee ging dada,” etc.

They all singin' now. Bro' Ratta go on. “An' now we are goin' to lay his remains in de grave. Sing, my children!” An' dey start, —

“Ringee dingee ging dada.”

But when dey all say da firs' “dada,” Bro' Grandeman jump up, an' da firs' one he grab was Bro' Ratta. He break his neck, pop! Da children an' de mudder start to run, an' fall in da grave. He kill every one, an' den t'row Bro' Ratta in too. I was to da funeral too, an' get a glass an' a kick.¹

So da lead ben',
So da story en'.

16. THE HORNED ANIMALS' PARTY.²

All horned animals decide to have a party. An' unless you have horns, you don' be in dat party. Dog an' Pussy heard of it, an' dey desire to go to dis party of da horned animals. To get da horns dey went in da woods, kill one goat, an' take his horn. Well, Bro' Dog decide he firs' was to use da horn for half da night. He was den to come out an' tie it on Bro' Pussy. Well, Dog took da firs' chance. After he went in, he don' t'ink a Pussy any more. You know how he get in; go on, don' t'ink a fellow outside. After da time he was to come out, he did not. Pussy get near to da door, you know, an' start to holler, “Bro' Dog, Bro' Dog!” He go on so 'bout four times. An' Bro' Dog would give no heed to him. After this, Bro' Cattle,

¹ Liquor very strong.

² For bibliography see MAFLS 13 : 104 (note 3).

he boss of da party, he come to da door, an' say wid madness, "Go 'way dere, go 'way dere! No Bro' Dog in here!" Well, Bro' Pussy turn off a little vex'. He come back, dis time shoutin', "Bro' Dog, Bro' Dog!" Den Bro' Dog he say, "Play up, play up! Don' bother dat fellow outside! No Bro' Dog in here." But as Pussy keep botherin' dem, Bro' Cattle say, "Let we see who Bro' Dog in here!" An' dey start to search. At dat time Bro' Dog was sayin', "Let me see who Bro' Dog in here! let me see who Bro' Dog in here!" After searchin', dey search out who it was is Bro' Dog, an' tore off his horn. Dey start to beat him. An' den he start hollerin'. He run out. When he run out, you know, he meet Pussy. Dey had a contention till dey came to a fight. As Bro' Pussy fin' he was getting da worse, he scratch Bro' Dog on da corner of his lip. An' if you notice dog lip, in da corner it look raw. Dat's why da corner of a dog mouth is raw. An' is why a dog an' a cat can never agree. Dat's da end of dat.

17. PLAYING GODFATHER.¹

Dis was in a church. All dis time it was a very hard time. Dey was not able to get food. Cat an' dog collect all dis butter. Dey put dis butter in de belfry a de church. So dey went home.

Each day Cat had to stand godfader for some chil'. Dog ask him where he was goin'. Say he were goin' to be de godfader. He go de firs' time. Dog say, "All right!" When he come, Dog want to know what it is dey name de chil'. Cat tell him it is name "Topoff." He mean dat he done eat all de top off a dis butter in de belfry.

On de next time, Cat had to go to stand for anoder chil'. Dog ask where he go to be godfader all dese chil'. Cat say dat dey did want him, an' he mus' go. Dog say dat is all right for him to go. You know, de dog not wid too much sense. An' Cat went.

He come now. Dog ask what dey did name dis chil'. Cat tell him, "Half-Gone." Dis time he done eat 'way half dis butter.

Las' time he come to go. Dog say, "Too many chil' you stand godfader to." Cat say he must go. An' he went. He eat all de butter dat was dere dis time. Leave nothin'. He come, an' Dog ask for de name. Tell him it is name "All-Gone." Now it is a time when no food dey is able to get. All is starve. De dog tell de cat it is come for dem to go an' get de butter. Cat say, "No." He pretend dat he is so sick. Dog say dey mus' go. But Cat tell him he can't go, for he is not able. Dog say is goin'. Cat would not go, he say dat is sick. De dog gone. Come to where de butter was, an' find dat it is all eat. He jump back to dis cat. He start an' he beat him. He gave dat cat such a t'rashin'. Cat den was sick in true. From dat day to dis, cat an dog could never agree. Finish.

¹ For bibliography see MAFLS 13 : 1 (note 1); also North Carolina (JAFL 30 : 192-193), Pennsylvania (JAFL 30 : 215-216).

18. PLAYING MOURNER.¹

Pussy and Ratta was great friends. Dey was all de time in each oder company. On dis occasion Pussy learn dat his fadda is dead. Ratta cry an' tell him dat he sorry. Pussy is sick at dis. Dese two prepare to go to de wake. Pussy not feelin' well. Ratta pretend dat he is sick too. Dey both had a big barrel a rice. Before dey go to de wake, dey is goin' to cook dis rice. Dey cook it. When de wake is over, dey will come for de rice. Both put a big kibber over dis rice. De rice was finish. Also dey was to take somet'ing for dis wake. Dey had a tambourine, a triangle, an' a fiddle-bow. Dey prepare dese to take. At de wake dey will have dese. Pussy say, "Come, Bro' Ratta! me fader dead. We gwin' to de wake now."

Dat is all right, Ratta tell him. An' dey went. When dey gone some ways, Ratta say, "Ah, Bro' Pussy! me forget de tambourine. Gwine back to get it." Pussy tell him he mus' hurry. He fader dead, an' de wake done commence. Ratta went back. He hop in de kettle an' eat some a de rice. Now he come again. Dey went on. Pussy cryin' 'cause he fader dead. Ratta he cry too. Dey have de tambourine. Ratta stop hyar. Say, "Ah, Bro' Pussy! we done forget de triangle. Cain't go widout de triangle."

"Bro' Ratta, how go off widout de triangle? We need dem t'ings for to have at de wake." Ratta tol' him dat is "you' fader," an' he will go back for de triangle. Bro' Pussy consent, an' Ratta went back to deir house. When he get back again, he jump in de kettle wid de rice. Eat full. Now he come, an' dey go on. Pussy cryin', an' Ratta bawlin'. Pussy say, "Step up dere, Bro' Ratta! we is behin' for de wake now. My fader mus' need for me to get to de wake."

Dey almos' dere. Ratta stop. Say, "What happen to de fiddle-bow? You has de fiddle-bow?" Pussy has not it. He excite dat dey no have de fiddle-bow. Ratta tell him dat is all right, an' dat he gwin' get it. "You' fader dead, and me gwin' bring back dat fiddle-bow. You is wait here. Jus' wait at dis point for me. I gwin' back." An' Pussy let Ratta go back. Ratta get back, an' he clean de pot. Not any rice in it. In dis time Pussy start to t'ink dat Ratta fool him. An' he come back. When he is dere, he not see nothin'. Look around, Bro' Ratta not in sight. He move all round, cain't find he friend. By an' by he hear sound: "Chip, chip, chip, chip, chip, chip, chip, chip, chip, chip!"

Dis sound is at de kettle. Soft Pussy move to it. He creep up to it. Hear, "Chip, chip, chip, chip, chip!" Now he know where was Bro' Ratta. De kibber is on de pot. Bro' Pussy get to de kibber. Jump on it. Cry, "Well, Bro' Ratta, I's got you at it. So you is in dere. I gwin' kill you, Bro' Ratta."

¹ Compare Jamaica (Milne-Home, 64-65).

Ratta beg him not to kill 'em. Say, "Please don' kill me, Bro' Pussy! Do anyt'ing to me, but please don' kill me!" Bro' Pussy insist dat he was gwin' kill him. Ratta beg dat he don't. Say he must not kill 'em. Den Pussy agree not to kill him, an' open de top. Ratta hop out. Pussy jump on him. Den John Cowrie¹ lift him. He toss him. He let him go, den cotch him. He beat him. He t'row him. He pounce on him. Beat him, but he did not kill him. He do dis till Ratta was dead. But he did not kill him. He played him till he dead. Dat is why cat play wid de rat dat dey caught.

19. THE CHOSEN SUITOR.²

Dere's a woman had one daughter an' one son. Dis boy coco-bay (leprosy) boy,³ an' he was an ol' witch too. Dis woman wouldn't allow da girl to court anybody, you know. So one day Bro' Boar-Hog came dere, properly dressed same as any gentleman. When he want to drop off his clothes, he had a song to sing. Da day when dis Bro' Boar-Hog come to see da daughter, the son tell his mudder, "Ma, don' let sister marry to dis man, for he's a boar-hog!" Da mudder drive him off, an' say dat he was rude. She say dat dis man was a gentleman. He tol' da mudder, "All right! you will see." One day da mudder give him some food to carry to dis man, all tied up nicely on a tray. When da boy reach to da yard, he got behind a tree. While he got behind da tree, he see dis boar-hog routin' up de ground. An' dis boar-hog root all de ground, like ten men with forks. Dis boy stay behind da tree an' see all he do. When da boy see him, he wait a little; den da boy say, "Ahem!" Boar-Hog jump around; he start to say, —

"Indiana, Indiana, um, um!
Indiana, Indiana, um, um!
Indiana, Indiana, um, um!"

Dat caused his clothes to jump right on him accordin' as he sing da song.⁴ He step out, put his two hands in his pocket, an' say, "Boy, see ho' I plough up dis land!" He boast about da work he do on da field. Den he say to da boy, "How long you come?" Boy say, "Just come." He took da food an' carry it in da house, and tell da boy all right, he can go home. Da boy didn't go home. He got behind de tree again. When Bro' Boar-Hog t'ought da boy gone, he had a long trough, and he dump all de food in da trough. He t'row a bucket a water in too. Den, when he done, he start to say, —

"Indiana, Indiana, um, um," etc.

¹ John Cowrie = cat.

² For bibliography see MAFLS 13 : 45 (note 1); see, too, Mpongwe (Nassau, 68-76).

³ Compare MAFLS 13 : 48.

⁴ Compare MAFLS 13 : 39.

An' all his clothes drop off. He went in da trough. All dat time da boy watchin' him, you know. Boy start for home now, an' tell his mudder all what he see. Da grandfader tell him all right, dey'll catch him. De daughter an' mudder didn't believe, but da grandfader believed. So dat same afternoon dis Bro' Boar-Hog came to da house all dressed up in frock-coat. As he come in da house, he start talkin' an' laughin' wid da mudder an' daughter. During dis time da ol' man had his gun prepare. Little boy take up his fife an' start to play da same song:—

"Indiana, Indiana, um, um," etc.

Bro' Boar-Hog say, "What vulgar song dat boy singin'!" He start to movin'. He not able to keep still, 'cause his tail comin' out fast. Quick he say, "Stop it, stop it! Let's go out for a walk! Let's go out for a walk! I can't stay here." So dey all went out,—da daughter, da mudder, an' da grandfader. After dey was goin' on, dey was talkin' when Bro' Boar-Hog look back, he see da boy was comin'. He say, "Where dat boy goin', where he goin'? Turn him back. I don't want to be in his company." So da grandfader tol' him let da boy alone, let him go for a walk too. Grandfader say, "Play, boy! Play, boy!" Da boy start,—

"Indiana, Indiana, um, um," etc.

His beaver drop off. Den he play on again da same song: his coat drop, his shirt drop. All drop save his pant. Da ol' man tell him, "Play, boy! play, play, play!" An' his pant drop off. Dey see his long tail show, an' he start to run. Da ol' man point da gun at him an' shoot him dead.

I went through Miss Havercomb alley, etc.

(*Variant 1.*)

Dere was t'ree sister.¹ Monkey come to court, an' it was de younges' dat he like. He appear as a fine gentleman. Dis sister what monkey like become in love wid him. Dey decide to get married. It was done. Now de oldest of dese sisters had a son. Dis son was a witch. De boy he know monkey not a man. He come one day an' tell dese folks dat der sister married to a monkey. Dey all laughed. Say he too fresh. When he persist, dey beat him. De boy he knew dat dis was a monkey. So he wait. On dis day der t'ree sisters wid de boy was walkin' out. De boy was ahead. Come to a big tree. When he hear movin', look up, an' dere was der sister husban'. Dis man is a big monkey. Boy say, "Hi, dere, Bro' Monkey!"

¹ Compare Jamaica (Pub. FLS 55 : 26-27).

Monkey he turn quick. "Who dat? Who dat?" He jump around. He get excited. Den he commence to sing, —

"Shakee shakee makee marchim doria,
Shakee shakee makee marchim doria."

As he sing, his pants hop on. He keep singin' till all his clothes come on him. Whils' dis monkey was singin', de boy listen to der song. Der sisters was up now. Dat monkey come from the tree. Say he was climbin' dat tree, tryin' to cotch a hurted bird. He ask der sisters how dey was feelin'. Say he will walk some ways wid dem. Dey start to walk. Dis boy walk behind. Dey go a little ways. Boy sing, —

"Shakee shakee makee marchim doria."

De monkey pants get loose. He turn around in a rage. He say, "What vulgar song dat boy sing! What de matter wid you, boy? Stop dat! Stop singin' so vulgar song wid dese ladies! Send dat boy home! Me no like de manners dat boy have." Dey did send him home. An' he had beatin', because no one t'ink dat dis fine man was monkey. De boy knew he was a monkey. He keep sayin' dis man was a monkey. To satisfy deirselves dey give a party. An' dey have monkey come. Each man come to dis party, an' dere was all manner of food. Dey was dancin'. Monkey was steppin' about. He kickin' up big. Dis time der music begin. Monkey he bowin' an' commence to dance. Der boy was playin'. Whils' monkey was cuttin' an' steppin', he play, —

"Shakee shakee makee marchim doria."

Monkey stop. His clothes get loose. "What de matter wid you, boy? Why you playin' dat vulgar song? Dat boy not suppose to be in hyar. Send de boy out." Dey all agree. Der boy was send out. He get back a de window; an' w'en dey was all standin' about, monkey talkin' an' bowin' to dese ladies, he commence to play, —

"Shakee shakee makee marchim doria,
Shakee shakee makee marchim doria."

Monkey run 'round, lookin' for dis boy. He cryin' now, "Stop dat! Stop dat tune!" He not see de boy. He keep runnin'. His pants drop. His tail come out.

Dis boy fader was waitin' all dis time wid a gun. When he see der tail of de monkey, he grab dat gun an' shoot him dead.

Dat is en' o' dat story.

(*Variant 2.*)

Dis monkey was livin' in a tree jus' by de king palace, you know. Dis king has a datter an' one son. Dey would not permit de boy to

live inside a de palace, 'cause each say he is a little ol' witch. De girl have all kind a suitor, but she refuse every offer. No matter who it is, she not willin' to accept. De monkey in der tree near to de palace see all what go on. Now, de monkey decide dat he will win de girl. So he come down an' sing de song dat cause he clothes to jump on. He went to de palace. He come to offer heself to court dis girl. De little brudder dey don' let him live inside de palace, an' he know dat dis is a monkey. He is aware a dat song which dis monkey is accustom' to sing.

De boy say to de sister, "Don' marry dat man, 'cause he is a monkey!"

She fire back at him, an' say, "What fool you! You too rude to speak so a dis fine gentleman." She like dis man. She did want to marry him. Dey send out de little boy. Fader tell him he not belong in de palace.

De boy went away. An' de sister did marry dis monkey. When dey was married, de monkey was all de time goin' to de woods. He pretext dat he was a hunter. You know, he was a monkey. When he went dere, he would drop off his clothes an' hop 'round on de limbs. De wife send him food by dis little witch-boy all when he was gone. But de monkey would not let de boy come till he firs' whistle. When he hear him, den he sing, —

"Ding me unto a little ding (his shirt jump on),
Me little sache me little sache (his-pants goes on)."

Each time dat de boy come, he whistle. He not permitted to come till he whistle. Dis day dat he bring food, de monkey was dressed up nice, and he was eatin' it. Say, "Boy, I smell gunpowder." — "What gunpowder is dat? Is taste a de food?" Dat what de boy tell him. "Boy, I sure I smell gunpowder. I t'ink you' fader here to shot me?" De boy say it not so. Still all dis time he lookin' 'round. He signallin' to de fader in de bush. De fader cotch de signal an' fire. Dey prove dat he was a monkey. An' de sister run away. She completely crazy when she find dat she marry a monkey. Finish.

20. THE ESCAPE.¹

Dis man had gone an' he caught some prats. Dese prats he took an' put in a glass. After he got dese prats safely in de glass, he have Miss Pigeon to watch. Den he go 'way in de field to work. Each day when Pigeon come to look after the prat, dey was very unhappy. Dey don' want to stay dere. Dey was cryin' all de time. Pigeon watch dem all dese days. Each time dat Pigeon would come, dey

¹ Probably heard by Edwards from Mr. Thomas of St. Kitts. For bibliography see MAFLS 13 : 135 (note 2).

would appear more unhappy. Pigeon not able to help, jus' fly all around over dem an' watch. Now, dis time when Pigeon come to watch, prats say dey want to go fer a walk. Miss Pigeon say dat she is not able to grant dem dat. Dis man not want dem to go walking. Next day dey is cryin' too. All dese prats say, "Please, Miss Pigeon, let us go fer a little walk! We not go far. You come too. We is so hard in hyar all de time. Oh, please, Miss Pigeon, let us go!" Now, dis Pigeon was not too smart, an' she finally consent. Take de prats, an' let dem walk. Dey all wigglin'. Start to walk. Pigeon she go too. But dese prats was walkin' right down near de water. Dey got near to de water. Prats say dey like to go near to de water. Dey start, an' get near de water. Miss Pigeon say dey is not to get too near. Prats start in de water. Firs' dey go little ways. Dey keep getting more an' more in de water. Now dey start, an' dey goin' fer sure in dis water. Pigeon she excite' now. Say, "Prat, come back!" De prat was goin'. She keep sayin', "Prat, come back! Prat, come back! Prat, come back! Prat, come back!" Prat in de water good, now dey start to sing, —

"Good-by, Nanny Ohh Ohh An Pigeon bring me here,
 Tony Wripstraps,
 Good-by, Nanny Ohh Ohh An Pigeon bring me here,
 Tony Wripstraps."

Pigeon she keep shoutin', "Prat, come back! Prat, come back! Prat, come back!" But dese prat in de water jus' cuttin' up, an' was jumpin' too, singin', —

"Good-by, Nanny Ohh Ohh An Pigeon bring me here,
 Tony Wripstraps,
 Good-by, Nanny Ohh Ohh An Pigeon bring me here,
 Tony Wripstraps."

De Pigeon she fool now, an' see de prats goin' on, jus' start up in a flight. An' dat is why pigeon all go way up in deir flight: because de prat fool da pigeon. She was so distract, dat she went way up in her flight from dat time. Finish.

21. WHY FOWL CATCH COCKROACH.¹

Dis cockroach is a big one. Dey come near big as you' hand. Dere you find dem in de roofs. Dey make a noise like dis: "Crum, crum, crum, crum, crum, crum!"

Cockroach and Fowl bought land to cultivate. Each day de fowl would go to de field to work de land. Cockroach would not go. So de fowl would leave an' go to de field. Den Cockroach got out de

¹ Compare Bahamas (MAFLS 13 : 90-91), Fjort (Dennett, XXI), Sierra Leone (Thomas, 64-65).

bed an' start to play. Dis cockroach fool Fowl. Fowl say, "You must come to work de field."

"Me ain't go out. I's too sick." Dis what de cockroach tell Fowl. An' he would not get out a bed. Soon Fowl gone, he jump out an' play. He playin' and singin' also, —

"Cockroach a cunnyman, a cunnyman, a cunnyman,
Cockroach a cunnyman, a cunnyman, a cunnyman."

He keep foolin' dis fowl in dis work. An' he would not go out. Fowl get suspicious. He get one a de neighbor to watch for him.

Dis mornin' he goin'. Cockroach say he won't go. Say, "I's too sick. Can't go out. Me is sick." An' he didn't go. Fowl try to persuade him. He wouldn't. Fowl gone to de field. Cockroach jump from de bed. He is happy. Play an' sing, —

"Cockroach a cunnyman, a cunnyman, a cunnyman,
Cockroach a cunnyman, a cunnyman, a cunnyman."

An' de neighbor see him goin' so. Dis neighbor went an' tol' Fowl what Cockroach do. Dis fowl mad now. Come back and grab de cockroach. Dat cock' jus' claw dat fowl, and he kill. He claw him up and swallow him dat quick. Dat is why fowl will cotch de cockroach. Finish.

22. WHY RABBIT HAS A SHORT TAIL.¹

Dis was how dis come, Rabbit once have a tail long like dem oder an'mals. Not short all de time. On dis occasion Rabbit was goin' about, an' he was hot. Dis was summer, an' everyt'ing was hot. Rabbit he had run all over, was feelin' warm. By an by he come to where Bro' Barricuter (fish) was. When Bro' Rabbit come near to de water, Bro' Barricuter speak to him. Say, "Why is it dat you so warm, Bro' Rabbit?"

Rabbit tell him dat is so warm 'round here, an' dat he been runnin' all 'bout. He not able to stay cool.

Den Bro' Barricuter fool Rabbit. An' Rabbit is a smart one. Bro' Barricuter say, "Bro' Rabbit, Ah will tell you which way you can get cool." Rabbit he glad for dat, an' ask de Barricuter to please do dis. Bro' Barricuter say dat Rabbit must come up to dis piece of wood what is over de water, an' let he tail hang down into de water. "In dis way, Bro' Rabbit, de cool from de water will go up from you' tail, an' you will not be warm."

Rabbit not against dis, an' he come. Now, when Rabbit come up to dis piece a wood, he drop his tail to de water. Den Bro' Barricuter drap up to Rabbit tail, an' he bit it off. Dat how Barricuter fool Rabbit, an' is why Rabbit has dat short tail. Finish.

¹ Somewhat reminiscent of the tale in which the fisher's tail is frozen into the ice. See Pennsylvania (JAFL 30 : 214-215), but also Dähnhardt, 4 : 242 *et seq.*, 259-261, 277.

23. KEEPING PACE.¹

Fox meet de land-crab early one morning. Fox say, "Where you gwine so early dis mornin', Mr. Crab?" Say, "Gwine to take walk." Fox say, "Lord, Mr. Crab, you appear to go walkin' backwards!" Land-Crab say dat if he t'ink so, he will lay him a weger dat he can beat in a race. (A weger is somet'ing like dis. Is two artichokes² an' two onions.) Fox t'ink dat dis is a joke. He laugh him to scorn. Dey sign to have de race. An' dey is to race for one mile. Crab place de fox at some distance ahead. Den his bush lay out behin'.³ De bush jus' reach to de claw a de crab. Den dey start, an' Crab is on to de bush. Fox jus' jumpin' ahead. Land-Crab hol' on. Soon as Fox is reach to de mile, he turn 'round, askin', "Where are you, Mr. Crab?"

Crab den let go de bush, an' said, "Here am I." An' he beat de race. Dat is how he win de weger.

24. THE SKY IS FALLING.⁴

Hen is pickin' pease in dis garden. Whils' she is eatin' dese pease, one fall on her head. She get fright an' start to run. Gone to tell de king dat sky is fallin'. She run till she meet Cock. Cock say, "Good-mornin', Henny-Penny! Where you is goin' now?"

She reply, "De t'ings are fallin'. I is goin' to de king to tell dat de sky is fallin'." He say dat he will go wid her, an' dey both went.

On de way meet Goose. Goose say, "Good-mornin', Henny-Penny, Cocky-Rocky! Where is you goin'?"

Dey reply dat de sky is fallin', an' dey is goin' to tell de king. Goose say, "Let me go wid you!" An' dey tol' him dat he could come too. An' dey went along.

Whils' dey went along, dey meet wid Duck. Duck say, "Good-mornin', Henny-Penny, Cocky-Rocky, Goosy-Poosy! Where is you goin' now?"

Hen tol' him, "De t'ings is fallin' down, an' I gwine tell de king dat de sky is fallin'." He ask to went wid dem. Dey say he can go. An' dey went along de road to king palace.

Now, whils' dey is goin', come an' meet Turkey. Turkey say, "Good-mornin', Henny-Penny, Cocky-Rocky, Goosy-Poosy, Ducky-Doddles! Where is you goin' now?" Hen answer him dat dey was goin' to de king to tell dat de sky is fallin'. An' he went too.

Now, you know, dey is reach de palace. An' Fox is dere. He

¹ Compare North Carolina (JAFL 30 : 189), Pennsylvania (JAFL 30 : 209), Gold Coast (Barker and Sinclair, 155-157); Dähnhardt, 4 : 72 *et seq.*, particularly 78 *et seq.*

² Artichokes are ground onions.

³ Bush = tail.

⁴ Compare Jacobs 1 : 118.

suppose to be de king. Fox say, "Good-mornin', Henny-Penny, Cocky-Rocky, Goosy-Poosy, Ducky-Doddles, Turkey-Lurkey! What is it dat you want?" Den Hen tell him dat de sky is fallin'. He took dem all in a further room. Now he bring in Hen. He bite off her head. An' he ate her. Bring in Cock. He bite off he head. An' he ate him. Next bring in Goose. He bite off his head. An' he ate him. Dey each brought in, an' he did de same to all. An' he ate dem all. Dat is de whole en' a de story.

25. LION MAKES HIS VOICE CLEAR.¹

A woman had two chil'ren, — a boy an' a girl. Da moder died, so he, da boy, had to take care of da girl, 'cause he was older, you know. Well, everybody wanted to marry dis girl too; but da boy he would not consent to her to marry any, so he kept her shut up in da house. He have a song to sing, when he comin' in, dat she should open da door. Da song say, —

"Oh, you' Nanna, dear Suzanna!
Oh, oh open da door, good child,
You' Nanna dear!"

Then da boy would go in.

Lion now, he get to catch da song; an' he went dere one day, singin' da same song. But he were singin' in a rough voice, —

"Oh, you' Nanna, dear Suzanna!" etc.

But he sing in such a gruff voice, da girl know it was Lion, an' cry, "Lion, I know it is you."

So he went away, and come to a blacksmith-shop to get a red-hot iron to shove down his throat to clear his voice. When he get his voice clear, you know, he come back. Den he sing like da broder. Da girl she t'ink it was her broder, an' open da door. Lion went in an' suck out all her blood. He finish, he lock up da house, an' he went away.

Da broder come home now. When he got home, he start to sing, —

"Oh, you' Nanna, dear Suzanna!" etc.

No answer come to him. He sing 'bout t'ree times. De neighbors hear him, an' say dey saw Bro' Lion about dere, believe he must have kill' da boy sister; dat is why dey t'ink he get no answer. So da broder broke open da door. When he see da condition his sister was in, you know, he got da doctor, an' she well again. She tell her broder it true Bro' Lion cause her to be in dat state.

In order to catch Bro' Lion, da boy made a party an' invited Bro' Lion. In particular he invite Bro' Lion. Dey know he was a lover

¹ For bibliography see MAFLS 13 : 35 (note 3); also Bolte u. Polivka, 1 : 37.

of funzi an' okra, an' dey provided dat for him. You know, dey break up a lot of bottles, an' cook it up in dis funzi an' da okra, dat Lion is to eat. Da time came dat da party was to come off. Lion arrived in frock-coat an' beaver. As he came in, you know, da house was full a people. He come drivin', too, in a carriage. When he come, he say, "Good-evenin', good-evenin'!" in a gruff voice. Da broder ask him what time it was. Lion say it was ten to ten. Da boy said to him, "Well, it time to have supper." Lion he went around da table, an' he come to his dish an' he start to eat. Da firs' two mouthful he take an' eat, he start to cough. You know, dat piece a bottle gash his throat. He say loud, "Give me a drink a water!" Da boy tell him, "Take a next cut!" An' he took it, an' he got worse. He start to talkin' hoarse; say, "Give me a drink a water!" Da boy, 'fore he give him water, tell him, "Take a next cut!" So he took it; an' he start to strangle, you know, till he got faintee. During dis time dey had a gun loaded an' hidden by. Whils' he was in dat state, dey shoot him dead. An' dey buried him in da yard. An' I was there, an' see it well done; and that's the en' of the story.

26. AWAY SEVEN YEARS.

Dis man had not been to his home fer seven years. In dis time he don' see his fields. Der man decide to come home. He came. When he come to his fields, he go to pick der pease. Pease say, "Don' pick me!"

When he go to take up his stick, Stick say, "Don' handle me!"

Next he go to der okra; and when he go to pick der okra, Okra say, "Don' pick me!"

When he see his bag, he reach fer it. Bag say, "Don' pick me!"

Goin', he come to his dog. Dog say, "No look 'pon me!" Everyt'ing what was dere say no handle dem.

He start to runnin'. He keep runnin'.

Whils' he was runnin', he met wid a man wid wood on his head. Dis man say, "What you runnin' for?"

Wood say, "Is dat you, so?" Wood say, "You be runnin' too."

Dey both run. Man he drop der wood. One turn bottle, oder turn to a cook. Dat's en'.

27. UNDER THE GREEN OLD OAK-TREE.¹

Dis a nice little story. Der woman had two chil'ren. One was a boy, an' der oder was a girl. De fader a dese chil'ren die. Moder decide to marry again. She marry to anoder man. Each day dese chil'ren did go to de mountain to get flowers. Dey went on dis day. Girl had a better bucket den what de broder got. Dey comin' wid

¹ For bibliography see MAFLS 13 : 129 (note 1); Bolte u. Polivka, 1 : 260-276.

de flowers. On his way home, de boy stop wid de gal. He t'inkin' some evil plan. Want dis bucket which was his sister. She would not consent to gi' him dis bucket. He t'ink it best to kill der sister. He kill de sister. He kill dis girl near to a big oak-tree. An' he hide her dere. After he kill her, he go home. Can't give no account a he sister. Dey all went to search for de girl, but none can find her.

Der broder stay home. Month gone.

Shepherd-boy dat is comin' down de mountain meet a big bone like a flute. He pick dis bone under dat same tree. He took up de bone an' play. Comin' home wid de flock, he play on de bone. It play a sweet tune:—

“My broder has killed me in de woods, an' den he
buryth me.

My broder has killed me in de woods, an' den he
buryth me

Under de green ol' oak-tree, an' den he buryth me.”

Dat's all it could play. It play sweet, you know. Comin' home, all dat hear dis tune beg de boy for a play on it. He give dem a play.

Now he way down de mountain. Mos' to where de moder is livin'. He meet de moder. She ask him for a play. He give her a play. As quick as she play, t'ing say, —

“My dear moder, my dear moder, it my dead bone you
play.

My dear moder, my dear moder, it my dead bone you
play.”

She drop an' faint, but never die. All de people was lookin' for de girl. Dis broder meet de boy. He ask him for a play. Take de bone an' start. T'ing say,—

“My broder, it is you dat has killed me.

My broder, it is you dat has killed me.”

An' dere he faints an' dies. Dat is de end a da green ol' oak-tree.

28. THE FALSE FORTUNE-TELLER.¹

Dis woman had los' her jewels. Nobody she could meet was able to find dese t'ings. Dey try to get some man to look fer dem. All dat go not able to do anyt'ing. Den dis day dere come a man name Maka, who say he will find dese t'ings. Dis Maka say he is a fortune-teller. He not able to tell fortune. Dis man wish to be able to receive food. He tell der lady dat he was a fortune-teller. She say, “All right!” He come to look for her jewels. He come into one room.

¹ Compare Louisiana (MAFLS 2 : 116), Georgia (Harris 3 : 32). Comparative: Bolte u. Polivka, 2 : 401; JAFL 25 : 251; 27 : 215.

Say firs' he wish to have time dere in de house. Der lady send one girl with food fer him. When she come, he smack his hands, an' say, "Well, dat one gone." Dis girl so fright, she run 'way scared. He talkin' 'bout de food. She t'ink he know dat she got some of dese jewels. She bring what she has to him, an' ask dat he will not tell. He take dem.

Der lady send de next girl wid food again fer dis man. When dis girl come wid all dese t'ings to eat, he smack his hand too, an' say, "Well, well, dat 'noder one gone!" What he say took dis girl also wid fright. De girl beg dat he not to tell. An' she gi' him dose jewel what she had stole. He all in glee now. He eat all dat dey took. He got de jewels also.

When night come, de lady send de las' girl wid food fer dis man. He happy now. Smack his hands; say, "Well, well, dat t'ree is gone!" Dat girl sure dis man mean she has got der jewel. She start to bawl. Say she will bring dem if he will not tell. He got da jewels all now.

Next day come. Maka go dis woman say he has found her jewel. He show dem to her. She say here was a big fortune-teller. She gi' him a big reward. Maka so please dis woman, dat she fall in love wid him. Maka den get dis woman fer his wife. An' I was dere an' saw what he did. Finish.

29. THE FALSE SWIMMER.¹

Dis fellow Maka spend all dat money what he got. You know he find de jewel dat dey been t'iefin'. He t'row 'way all dat he got. Not save anyt'ing. He has to sell his house, an' dey did banish him. He was compel' to go to some foreign land. Dey made him go. He is way off. Now, Maka did not want to go. He try everyt'ing dat he can to return. Dey will not permit him to return. In dis place de ship was goin' to his home. He manage to get on board dis ship. Dey would not take him back. So Maka fool dem, an' get on de propeller. Den ship start to sail. It sail days over days over days. Goin' all dis time to where Maka live.

Now dey reach almos' to Maka home. Maka t'row heself off de propeller. But he could not swim. He start to sink. Dey cotch him up. Captain see him; say, "Lord, what kind a man you, swim dis distance fas' as de ship?"

Maka swell out his chest, an' tol' dem dat he was de best swimmer in de world. But he could not swim any.

On dis same ship was some rich man. Dey was goin' to bet dat Maka could not beat dese Indian divers who was dere. Dey decide to bet. Bet all kind a money, an' will not permit to draw it back. Dey fix, too, some island at a distance which was to be the end a de race.

¹ Told also by Cape Verde Islanders in New England. — E. C. P.

Now, you know, dese rich men bet dat Maka cannot beat de Indians. Maka know he gwine drown. Still dey compel dat he race. He must try. Den he went to get some pot for cookin', and some pot of coal for fire. He rig up wid dese t'ings. Prepare to t'row heself in de water. Dey now ready to start. When de Indians see Maka wid all dese t'ings, dey refuse to swim. Say dat dis man goin' cook while he racin'. Dey can't beat no man like dat. Dey wanted to know what kind a man was he. An' Maka win all de money. Went back to his home. He is rich man again, 'cause he so smart. Dey did not banish him, 'cause Maka beat all dese people. Finish.

30. THE LAZY BOY.

Dis man had son name' Jack. Jack would not work. He spend all de fader money, but he would not work. He fader go to de field. De boy never went. When de fader done went to de field, Jack would go out. He gamble an' playin' about. No matter how he try, dis boy could not be persuaded to work. He is spendin' all de fader money.

Now he was sent to college. De fader t'ink he was gwine. But he did not. In de town he was playin' all dis time. When time come for him to return, fader ask him what did he learn in college. He tol' de fader dat he learn Latin.

Fader say, "How you say 'shoe' in Latin?"

De boy tell him, "Shoest."

Fader inquire how you say "fork" in Latin.

Boy tell him dat "forkest" is de way.

Fader say, "How you say 'spoon' in dat language?"

Boy answer him, "Spoonest."

Each t'ing dat de fader ask for, de boy say, "Est." He t'ink dat de fader fool. All he tell him is dis "est."

Den de fader tell him dis: "To-morrow mornest I gwine to de storest. Gwine buy you a hoe-est, an' you is gwine to workest de canefieldest." He went, an' de boy did work. Dat's all a dat.

31. THE SHEPHERD.

Dis shepherd-boy use' to help he fader. Was a big flock dat he tend to. He go out each day wid dem. An' he stay wid dis flock all de time, you know. Upon dis day dere come de priest by. Say to de boy, "Hello, son! How is you?" De boy tell him is all right, an' inquire after his own health. Next de priest inquire if de boy know de Lord's Prayer. Dis boy did not know it. Da priest say, "You know name a all dese sheep?" Dis boy say, "Yes." He did know dem. Priest say he mus' name dese sheep, "One call 'Our-Father;' de next, 'Which-is-in-Heaven;' de next, 'Hallowed-be-thy-Name.'"

He was to name dem all wid portions a de Lord's Prayer. Dis boy agree to do it. Time pass, — t'ree weeks. Upon de fourth week da priest start where dis boy have his sheep. When he meet him, he ask if he don' not know dat prayer now. When he look at de sheep, dey was all fightin'. Our-Father was fightin' Kingdom-Come, Hallowed-be-thy-Name was fightin' an' beatin' As-it-is-in-Heaven. Dere was a scramble, an' each was fightin' de oder. Boy tol' de priest to look what was goin' on. He blame de priest. Dis boy so in a rage, dat he cuss de priest. An' not satisfy wid dat, he kill de priest.

32. THE THREE QUESTIONS.¹

De Pascha was king in dis country. An' de professor was de smartest man. Nobody know any more den he. It is somet'ing dat de professor do. When dis day de Pascha is passin', he angry wid de professor. He tell him he mus' come to de palace at de next day. If don' able to answer dese t'ree t'ings he ask him, den he gwine kill him. De professor didn't know if he could come. He in fright dat he cain't answer. De servant of de professor say let him go, dat he will take his place. Say, "If you will give me you' cloak an' glasses, I will go."

De professor did dis. An' de servant went.

On dis day de Pascha didn't know dat 'is was de servant. An' he ask him firs', "How many baskets it take to fill all de earth in yonder mountain?"

Servant answer so: "It take one basket if it big as de mountain. It take two basket if it half as big as de mountain. It take as many basket as it is as big to de mountain." De Pascha compel' to satisfy heself wid dis answer. Dis servant a wise man.

De next question was, "What am I t'inkin'?"

De servant tell him dat he was t'inkin', "Dat I am de professor. But I is only de servant." An' he took off de cloak an' de glasses. He was t'inkin' dat he was de professor.

Next he ask him, "How much am I worth?"

An' de servant say now, "De Lord only worth thirty pieces a silver. Ah don' t'ink you worth more den dat." An he answer all properly, an' saved dis professor life.

33. MASTER THIEF.²

Dis was a man what had two sons. One name Tom, an' he want to become a ship-master. De oder his name Jack, an' he want to become a t'ief. W'en de oldes' went to look for his fortune, Jack he ask he father to let him go too. Der father at las' permit Jack to go too.

¹ Compare Bolte u. Polívka, 3 : 214-233.

² For bibliography see MAFLS 13 : 11 (note 3), also FL 28 : 408-414.

He say, "I gwine sen' you to a man to teach you be a shoemaker an' a to be a t'ief." Jack went. He come to dis shoemaker, and commence to learn dat trade.

Dere a came a butcher buying stock one day. Dis man he, in passin', go by dat place where Jack an' his work-master was. Dey saw him. Jack up and said, "If dat man pass dis way wid his stock, I steal der stock." Jack said dat. Der work-master don' t'ink Jack able to t'ief dis man sheep. Dey bet. Work-master bet Jack two thousand dollars dat he don' t'ief dis man sheep. Den Jack sen' home to he father an' ask to have two thousand dollars. Der father sen' de money.

Jack have made one slipper. Dis an odd slipper. Der man come back wid all de sheep. Man pass on der road. Jack drop de one slipper in middle of der road. Dis man see der slipper, an' say, "If was two slipper like dat, would give to my wife." He lef' the slipper. Jack take up der slipper. Run by 'nudder road to come in fron' of der man. Drop dis slipper. Der man passin' see dis slipper an' pick it up. He turn back widout takin' his sheep. Gwin' to get dat firs' slipper. Jack take der sheep an' gone. He win dat two thousand dollars.

He say he gwine steal sheep again if dat man come. Work-master he say he don' t'ief sheep from dat man no more. Der man came back wid more sheep. Work-master he sure Jack don' steal dese. Dey bet. Jack say da bet is four thousand dollars. Work-master agree.

Dis time Jack run ahead. Come to where dere was cane growin'. Dis cane high. He hide. Man come passin' wid der sheep. Jack bawl like a sheep. Der man t'ink he los' one of dese sheep. Der man go in an' look for dis los' sheep. Jack he bawlin' trace back in de cane. Jack los' der man in de cane. Jack win dat money, an' go back to his home wid der proper portion. Dat was en' o' dat story.

34. GENEROUS AND UNGENEROUS.¹

Dere was a woman dat had two sons. De oldest said to da mother one day, "I want to go an' look for my fortune."

Da mother was willin'. He ask da mother to give him a bun. An' she gave it to him. He took his journey. On his way he was thirsty. He met an ol' man. An de ol' man was in charge of a pond. He ask de ol' man for a drink a water. De ol' man ask him, "Will you give me a bit a your bun?"

He said, "Me mother didn't give me da bun for you an' your dog." De ol' man refuse to give him da water.

He tol' da boy, "Go, an' da Devil go with you!" An' he went on. An' he was yet thirsty. He met de ol' man again, but he didn't

¹ Bolte u. Polívka, 2 : 468; French Canada (JAFL 29 : 25, and 30 : 79).

know it was he. He was in charge of a pond. As he met him again, he said, "Ol' man, will you give me a drink a water?"

De ol' man say, "Will you give me a bit a your bun?" Da boy tell him dat his mother didn't give him da bun for him an' his dog. He went on.

Da younger brother Jack came home, an' hear his brother go to look for his fortune. He want to go too. His mother was willin', an' she gave him a bun. He went. He met dis ol' man. He was thirsty too. He say, "Ol' man, will you give me a drink a water?"

He reply to da boy, "Will you give me a piece a your bun?" Da boy break da bun, an' give piece to de ol' man, an' piece to his dog. De ol' man said to him, "Da Lord bless you an' go with you!" An' he went on his journey. He met da same ol' man again, but he don' know it is he. He ask de ol' man for a drink. De ol' man again require a bit a da bun. Da boy break it an' give de ol' man an' his dog a bit. De ol' man turn da pond into a pond a lemonade, an' da boy drink till he was content. An' de ol' man tol' him, "Go, an' da Lord go with you!"

He walk on till da next day. He meet up with his broder. He tol' his broder how good dis ol' man treated him, dat he gave him his blessing. Da firs' broder got jealous, an' beat him in his eyes till he got blind. An' he left him so. Da boy feel his way out till he got in da gutter. He got under a arch, an' he lay down. Da next day he heard some students passin'. Deir conversation was, "What is it dat could cure da blind?" An' de answer was, "Dew-water." Da boy got up from where he was, an' he feel in da grass till he found grass dat was wet with dew. He took up some a da dew-water an' t'row it in one a his eye. He found he could glimpse out a dat eye. He t'row it again, an' find he can see clear out a both eye. He got a bottle full a dis water. Da boy heard of a king dat was blind for many years. Dis king would give his daughter an' one-half of his kingdom for any man what would cure him. He went to da king palace. He ask to see da king. An' dey would not allow him in. Da king heard of it, an tol' dem to allow da little boy to come in. "He may do some good," he said.

He went in. He start to put some a da dew-water in da king eye. As he put about two drop in da king eye, da king say, "What all dese pins an' needle doin' on da floor?"

Da queen his wife say, "You lie! How you say you can't see?"

He said to her, "Don' you see da boy is doin' good for me?" Da boy t'row again, an' da king finally receive his sight. An' he would not have da boy to leave. Dis boy would have his daughter, an' he would become a prince.

Jack did not like dat. He ask him if dere was not some ol' cattle

dat want to be fatten'. He will do it. Da king t'ought dat was too mean. He said, "No, you shall marry my daughter, an' stay in my palace as a prince."

Jack insisted he would have da cattle an' take care a dem. Da king agreed. He went out with da cattle, an' he staid one month. Whils' he away, he left dose cattle for demselves, an' went out to fight with giants. An' he killed many.

At de end a da month he came back home with dose cattle. Dey were well fattened. Da king was well pleased to see him, an' tell him he must not go out again. He must stay at home. He insisted he would go again to take some lean sheep to fatten. He went. Dis time he with some giants again. He could not fight with dem. He had not da suitable ammunition. So he came back home with all his clothes torn up. Da king want to know what is da matter, cause his clothes to be like dis. He ask da king to get him a suit of iron, a sword of sharpness, a cap of knowledge, an' a shoes of swiftness. An' da king got all what he ask for. He went out for da last time. He took out some more sheep. He spend anoder month. When he came back home, he tell da king dat he would not go out again. He would stay home to protect da king when da giant Blunder-Boar come to defeat him. Dis giant was expected on two days after. He arrived. Jack call out da king soldiers, an' went to face da giant. Defeated him. Da king at once gave over his throne to da boy. Den Jack was satisfied to marry da daughter. He send for his mother an' his broder, an' make a home for dem. An' I myself was dere as da servant, an' saw everything well done. Finish.

35. BLACK JACK AND WHITE JACK.¹

Dere was two ladies, — a colored lady and a white lady. Dey came from some foreign part. The colored lady was supposed to be the maid of the white lady. So dey came to live in this strange land. Dey didn't know anybody in this land. So on the firs' day dey went out for a walk. An' dey took with them a bottle of water each. Dey walked a mile distance. The water finish, an' dey turn back. The second day dey went for anoder walk, an' dey took two bottles of water wid dem. Dey go two mile distance. Dat water finish, too, an' dey turn back. Dey went the third day, an' dey took three bottles of water. Dey go three miles. Dat water finish, an' dey turn back. An' on the fourth day dey took four bottles of water. Dey go four miles, an' dat water finish. Dey didn't turn back. Dey went on four more miles. Dey got thirsty. Dey saw two ponds. One was running white water, an' one was runnin' black water. The white woman

¹ Compare comparative, Bolte u. Polívka, 1: 528-556; JAFL 25: 258 (note 4); Radin-Espinosa, 202; FL 32: 194-201; French Canada (JAFL 30: 82).

drink from the white pond, an' the black woman drink from the black pond. Den dey returned back home, an' both fall sick. Dey call in the doctor, an' the doctor say dey were in pregnancy. An' dey remain sick for nine months. The time comê for to be delivered; an' the white woman had a white son, an' the black woman had a black son. The white one call her son White Jack. The black woman call her son Black Jack. Well, dey grow up together like broders. Dey look alike, except one was dark, the other light.

After dey grow up to be young, Black Jack one day said, "You like to go out huntin'?" An' White Jack said he would go along wid him. An' Black Jack bought a knife, which he always carried wid him. He took this now. An' dey went out to hunt. Dey caught t'ree diff'rent kind of animal each, — a lion, a unicorn, an' a bear. Dey tame dem. Anyt'ing dey take dese animals to do, dey would go by dem (do it).

One day whils' dey was walkin' in the woods, dey met a crossroad. A large tree was dere. Black Jack stick his knife in dat tree, an' said, "White Jack, if you come back an' see dat knife drop an' rust, one o' us is dead." So dey took deir departure, each on one of the roads. Dey had each his t'ree animals along.

Black Jack heard of a king dat had a daughter. An' every year a lion come dere to destroy dat girl. Any man who could kill dat lion could have the girl to be his wife. So Black Jack made his way to the king palace. He made arrangement dat he would volunteer to kill dat lion. The next day the king send his daughter in a coach out to the woods where dis lion was. He must do this every year. An' Black Jack was in ambush. When the lion come out after the girl, Black Jack said to his beast, "Hold on, me lion, me unicorn, an' me bear!" An' his t'ree beast tear up dis lion. Dey killed him. Black Jack change his mind: he didn't want the king to know it was he had killed the lion. So he told the girl not to tell the fader it was he dat killed the lion. So whils' dey was goin' back, the coachman tell the girl to say to the fader it was he dat kill the lion. He threaten' to kill her if she do not. So the girl tell the fader it was the coachman dat killed the lion. So the king agreed to have the girl marry to dis coachman. On da next day Black Jack was passin' by the palace. The girl was lookin' out of the verandah. She saw Black Jack; an' den she said, "Ah, papa, papa! dat was the man who saved me from the lion." An' the king called him in. An' dey hang the coachman for tellin' a lie. Two days after, Black Jack marry to dis girl.

The day after dey was married, both was in the verandah lookin' out. Black Jack saw a cottage far away. So Black Jack asked his wife, "What place is dat over dere? I would like to go dere."

"Many has gone dere, an' hasn't returned; for dere is an ol' woman lives dere who eats people." His wife tell him dis.

So Black Jack say back, "I am not 'fraid. I will go. I will go." His wife could not persuade him not to go. After he go, she don' feel like she had a husband, 'cause she know he would lose his life dere.

Black Jack wid his lion, his unicorn, an' his bear, walk about four miles till dey reach to a river. He met an ol' man in dat river wid a boat. He said to the ol' man, "Ol' man, put me over dis river."

The ol' man say, "No, my massa! Dere is an ol' woman over here what eats people."

Black Jack say, "Ol' man, put me over dis river, I give you a guinea."

He say, "No, my massa! for many has gone, an' hasn't returned."

Den Black Jack said, "Hold on, me lion, me unicorn, an' me bear!" An' his beasts took him over the river. He went over. He met a gate, an' he rap on dis gate. The name of dis gate was Open-unto-Me. Den the ol' lady who was dere use dose very words, an' the gate open. When the gate was open, Black Jack went in. He left his t'ree beasts outside. When he went in, the ol' woman said to him, "Um a pretty massa, dis!" Den she took him all through the house, you know. An' when she got him to one certain room, she killed him. How she do it I don't know. An she t'row his body in a room wid many other bodies.

On dat same day White Jack returned back from his journey, an' came to the tree. An' he saw the knife drop an' rust. An' he said, "My brudder Black Jack is dead. Wherever his body is, I must find him." An' he set out in search of him. He walk all day till he come to the king palace. He stop dere an' ask for a drink a water. Both a dem was lookin' so much alike, Black Jack an' White Jack, dat dis girl took him for her husband. An' the fader also. So White Jack slept wid the girl dat night. During the night the girl said to him, how did he manage when he get to dis place where the woman who kill people was. Through next day dey was both in the same verandah lookin' out. He say to her, "What place is dat over yonder?"

She tell him, "You ask me of dat before. Dere is an ol' woman dere dat eats people."

Den he say to the girl, "I want to go, an' I will go." An' he set off wid his t'ree beast.

When he reach to dis river, he saw the same ol' man wid his boat. He said, "Ol' man, put me over dis river."

He said, "No, my mass'! I see one massa pass here like you, an' don' come back."

White Jack said, "Ol' man, if you put me over dis river, I give you ten guineas."

He said, "No, my massa! Dere is an ol' woman over dere dat eats people."

White Jack said to his beast, "Hold on, me lion, me unicorn, an' me

bear!" An' his beast took him over der river. When he got over der river, he see the t'ree beast of Black Jack mournin'. He was mad now. He rap on the gate. The ol' woman said, "Open unto me!" He went in. Da ol' woman say, "Um, um, a pretty massa dis!" Wid White Jack he had the t'ree beasts of Black Jack an' his own beasts. When the ol' woman say "a pretty massa dis," he say, "Da Devil an' hell, pretty massa! Go find my brudder Black Jack!" The ol' woman got scared, you know. She asked him to come into the rooms. He went, an' took the beasts wid him. When he reach to a certain room, he would not go in. He start to threaten the ol' woman. She got so scared, she took up some of a bottle a medicine to bring people back to life, an' went into where Black Jack was, an' use it on him till he came to life. As he got to life, White Jack say, "Hold on, me lion, me unicorn, an' me bear!" An' dey tore the ol' woman to pieces.

Dey left dis place. Whils' dey was on the way back, Black Jack did not tell White Jack dat he was married to the king daughter. So when dey came near to the king palace, White Jack said he slept dere last night wid the daughter of the king. An' Black Jack start to tell him it was his wife. An' Black Jack got mad an' kill White Jack, 'cause he slept wid his wife. Dey brought away wid dem the medicine which the ol' woman used. So Black Jack had it. Black Jack got sorry, an' brought back White Jack to life. Black Jack went home to his wife, an' White Jack married to the king next daughter. An' I was to the weddin', an' I got a glass a wine an' a kick.

An' I went through Miss Havercomb alley, etc.

36. A GREAT BIRD OF THE FOREST.¹

Garee is a great bird a de forest. Dis Big Garee t'ink dat he always rule. No oder bird try to dispute him as de bigges'. An' all de oders have a hatred for dis Big Garee. When he up dere in de tree, he sing proud, —

"Garee garee garee garingo ringo ringo,
Howsoever howsoever howsoever,
Moshey marbre over again."

An' all de oder birds take in fright an' hide. Not one dare to answer. He is in such fear from de oder, dat dey will not contest him. Dey do' dare to go against dis Big Garee.

Now, dis young Garee spring up. He grow to be a big bird also.

¹ Compare Jamaica (Pub. FLS 55 : XVII). (This tale, at least its second part, may be a variant of the preceding tale, the tale generally known as "The Two Brothers" [see FL 3 : 194-201]. — E. C. P.) In a variant heard by Edwards from Mr. McLoughlin of St. Kitts, Nancy's claim was omitted, and the bird was an eagle. Compare Bahamas (MAFLS 13 : 125).

He is call Little Garee. Put out a proclamation dat who kill dis Big Garee will take a big lot a money.

Little Garee is not fright a de big one. Now Big Garee start out.

"Garee garee garee garingo ringo ringo,
Howsoever howsoever howsoever,
Moshey marbre over again."

Dis time Little Garee come back at him. Sing, —

"Garee garee garee garingo ringo ringo,
Howsoever howsoever howsoever,
Moshey marbre over again."

Dat put Big Garee in a rage. He rage all round, dat dis bird would answer him. Say, "How dis bird sing! Not man gi' me answer before." An' he give Little Garee a challenge.

Little Garee agree, say, "Dat I will fight him."

On dis tree where Little Garee was, he put under it a pot a boil' oil. An' he kibber it up. Big Garee not able to see dat it was dere. Now Big Garee come over to where Little Garee was. Now dey fightin'. Dey give a hot fight, an' den Little Garee push Big Garee down into dat pot a boilin' oil. He get scald up. When de oil cool, dey pick up Big Garee an' carry to de front a de court-house. He is stick up so dat all might see.

Now dat de bird dead, Bro' Nancy dress himself up. He get he little coat, he little stick, an' he dress hat. Come to where dis Big Garee was, an' tell all dat he was de one kill him. Say, "I kill him! Yes, I kill him! See dat bird, I kill him!" Dey t'ink he big fellow. He is dressed as de one dat has kill' him. De people all t'ink dat Nancy is a great one. He is sayin', "Yes, yes, I kill him! See him, I de one kill him!"

Now come Little Garee along. Nancy not know he de one kill dis bird; an' he say, "See what I do! Yes, I kill dat bird! See him! I kill him!"

Little Garee say, "All right!" If it is so, he ask Nancy to raise up de bird wid his little finger. Nancy try, an' can't raise even de wing a dis Big Garee. Den Little Garee try, an' he raise de whole bird up. Dat prove he is de one, an' he got da whole reward.

An' so de story en'.

37. MR. HARD-TIME.¹

You see, it was like dis. A man was goin' out one day, an' he took his money an' give it to his wife, an' tell her to keep it for hard time. At the same time, you know, he had owed a man by the name of Mr. Hard-Time. His wife misunderstand him, an' pay it all to Mr.

¹ Compare Bahamas (MAFLS 13 : 93-94). Comparative, Bolte u. Polívka, 1 : 520. VOL. 32.—NO. 131.—6.

Hard-Time. When da husban' come home, she tol' him, "Mr. Hard-Time was here, an' I pay him all da money you gave." You can picture dat man feelin', for it was all da money he had. Man got 'rouse', an' start to quarrel with his wife. Den he tol' her to close der door an' follow him. Instead of she closin' der door, she lift up der door an' put it on her shoulder.

An dey went travellin' through a wood. Whils' dey was goin' on, you know, dey saw all kinds of food under a tree, an' dey sat down an' was ready to eat some of what was dere. In da mean time dey heard a set of robbers comin', an' both clambered up in da tree. Dis woman climb da tree with dis heavy door on her back, too. Well, da robbers come an' form a circle under da tree. Dey bring in all dere gold, an' had it under dis tree. Well, da robbers didn't see dem. Den da woman said der door was hurtin' her shoulders, an' she were goin' to t'row it; an' her husban' tell her not to do it, da robbers see it an' kill dem. An' she t'rowed it down. Da robbers got scared, an' said, "Da Lord has sent us vengeance in an earthquake." 'Cause dat door came crashin' down. So dey run an' make another camp.

Dere was a little boy with dem. Dey sent him back to see what had become of da gold. Da little boy came along whistlin'. Da man tol' him dat's not da way to whistle — come, an' he'll show him how to whistle like a man. He tell him to long out his tongue an' let him scrape it. Da man did scrape a little of da boy's tongue, an' he whistle a little clearer. Den he ask him, "Don't you see you whistle clearer?" Da boy say, "Yes," an' ask him to scrape a little more. Da boy long out his tongue, an' da man cut off a piece of his tongue. At that da boy run back to da robbers, goin', "Ma, ma, ma, ma, ma, ma!" talkin' like a man who is dumb. At dat da robbers got scared an' start to run too, an' dey run in da sea an' all over. Some turn shark, some turn whale, some turn ballyho (a fish), some turn turtle, — dey turn all different kind a animal. During dis time da man an' woman took to carry home da gold. Dey brought back a wagon an' carry away da rest of da stuff.

An' I, da story-teller, got some of dat money, an' became rich myself.

And I went through Miss Havercomb alley,
An' I see a lead was bending;
So der lead ben',
So der story en'.

PROVERBS AND RIDDLES.

PROVERBS.

1. On account of one latch a man has los' his whole fortune. (His ducks go out der yard. His wife was ironin', she set der iron, go out after ducks. The clothes catch a-fire, burn down der whole house. All a man's fortune in his house.)

2. Pig ask, "What, ma, make you' mouth so long?" — "Ah, buddie! when you will come,¹ you will know."

3. Stone onder water, you don' know when der sun hot. (Those of us who have no responsibilities don't know what the world is like.)

4. If words nor grass will not do, I'll try my' virtue in stone. (That is to say, one thing does not help you, the best thing to do is try, try another.)

5. Rainbow in da mornin' gives sailors warnin',
 But a rainbow in da night gives sailors delight.

RIDDLES.

1. What is it —

That we love more than life,
Fear more than death,
The rich want it,
The poor has it,
The miser spends it,
And the spend'rift saves it?

Ans. Nothing.

2. They eat my flesh and drink my blood, and t'row 'way my bones.
— *Ans.* The coconut.

3. What is it that you can see once in a minute, twice in a moment, and you wouldn't find it again in a t'ousan' years? — *Ans.* The letter *m*.

4. It's in the church, but not in the steeple; it's in the parson, but not in the people. — *Ans.* The letter *r*.

5. Richard run Rivers around the river. How many *r*'s in *that*? — *Ans.* No *r* in *that*.

6. Take 500 from the opposite of light, and tell me where your forefathers dwelt in the time of the Deluge. — *Ans.* The Ark. Dark is the opposite of light, 500 in Roman letters is D, this leaves "Ark."

7. Where was the cock that crowed and everybody in de world hear him? — *Ans.* Was in the Ark. Everything in the Ark then.

8. There was a man on earth,
 He had no dwelling-place dere,
 Neither in heaven nor in hell.
 Tell me where that man did dwell.

Ans. Jonah, in the belly of the whale.

9. Upstairs and downstairs caught a-fire,
 Staircase was away,
 How did they manage to get out?

Ans. The staircase was a *way*
 for them to come out.

¹ "Come" means here "to grow up." The explanation given was that we realize values when we are grown. Compare Jamaica (JAFL 9 : 39, No. 8).

10. Five hundred begins it,
 Five hundred ends it,
 V in the middle is seen.
 The first of all letters,
 The first of all figures,
 Take their station between.
 What word is that?

Ans. The word is David. D is
 500 in Roman letters.

11. How many balls of string would reach from here to the clouds?
 How many you think? — *Ans.* One, if it were long enough.

12. What is it that you would cut with a knife, and, after finish
 cuttin' it, you can't see where cut it? — *Ans.* The water.

13. There is one thing the more you cut it, the longer it gets. —
Ans. A grave.

14. What t'ree words that you can get one single word out? — *Ans.*
 "Into," "my," "arms," equals "matrimony."

15. James Lure. Bring that word to an ancient city reigning now.
 — *Ans.* Jerusalem.

16. If anybody ask you what the half of 88, you say 44: I say "No,
 half of 88 is nothin'." (The upper half of 88 cut horizontally forms
 ∞ .)

17. Dere was a man he had a boat;
 He went into his boat an' drew off his coat,
 An' drew off his hat, an' drew off his shoes.
 I've called his name t'ree times.
 What was that man's name?

Ans. Andrew.

18. Fifty-six sheep went out to feed, one die. How many turn
 home? — By loose pronouncing of fifty-six, we have "fifty sick sheep,"
 and the answer to the riddle is "forty-nine."

19. Dere was a hunter went shootin',
 And he saw t'ree birds passin'.
 He shoot one. How many remain?

Ans. Der one that die remain.

20. A duck, a duck, a duck,
 A duck behind a duck,
 And a duck in the middle of two ducks.
 How many ducks are dere?

Ans. T'ree ducks.

This was pronounced very rapidly, leaving a confused impression
 as to even what the very nature of the riddle was.

21. "Good-morning, Mr. Hundred-of-Pigeons!" said Lark.
 "We are not an hundred,
 We want twice as many, half as many,
 One fourth as many, and you yourself, Lark,
 Would make an hundred."
 How many pigeons did Lark see on that tree?

Ans. 36.

22. Blackee are we, much we admired,
 Men look for us till this day they are tired,
 Put 'to a bag, tied with a string,
 If you will tell me what are we,
 I will give you a ring.

Ans. Coal.

23. As I was going up St. James' Steeple,
 I met three of St. James' people.
 There were neither men, women, nor children.
 What were they?

Ans. A man, a woman, a child.

24. The fruit of England, and the flower of Spain
 Met together in a shower of rain,
 Bound with a napkin, tied with a string.
 Tell me this riddle, and I'll give you a ring.

Ans. Plum-pudding.

A product of England is the currant, a product of Spain is flour.
 Showers supply the water necessary in cooking the concoction.
 This riddle is very hard, I am informed, and only experts are able to
 guess the answer to it.

25. Hitee-Titee went to town.
 Hitee-Titee tear her gown,
 Not a tailor in Bridgetown
 Could mend Hitee-Titee gown.
 What kind a gown was dat?

Ans. An egg.

26. In the garden was laid a fine beautiful maid
 As ever the day she was born.
 She was a wife the first day of life,
 And she died before she was born.
 Who was dat?

Ans. Eve. She was created a
 full-grown woman.

27. Two born and never die. — *Ans.* Enoch and Elijah. Dey were
 translated to heaven.

28. Two spoke and never lie. — *Ans.* Jesus and Balaam's ass.

29. Two die and never born. — *Ans.* Adam and Eve were both
 created.

30. Four foot jump up on no foot back,
No foot tumble down an break four foot back.
What is dat?

Ans. Dat's a goat on a rock's back.
The rock fall down an'
break the goat's back.

31. Gi' me a t'ing what has two head an' one body. — *Ans.* A barrel.

32. H an' PP did agree
To take the life of C.
It couldn't be done without consent of G.
MMM stood way off, and saw what was done.

Ans. Herod and Pontius Pilate
agreed to take the life of
Christ. It couldn't be
done without the consent
of God. Mary and Mary
Magdalene saw it done.

33. Could you spell hard water in three letters? — *Ans.* Ice is hard water.

34. Could you spell live rat-trap in three letters? — *Ans.* Cat is live rat-trap.

35. Could you spell black water in three letters? — *Ans.* Ink is black water.

36. Whole alphabet was invited to a party. One went late, because it went after tea (T). — *Ans.* Dat was U.

37. As I *was* going a Rockdunda,¹
I saw a great light.
Silk *was* satin, an' satin *was* silk.
I call its name three times,
An' you would not call it once.

Ans. The word "was."

38. Turn me back, I'm nobody;
Turn me face, I'm somebody.

Ans. Looking-glass.

39. Twelve brothers going along,
Twelve pears were hanging high,
Eachman took a pear,
An' still leave eleven dere.
How was dat?

Ans. *Eachman* used as proper
name of one man.

40. There is a word if you take out the *i*, it leave the nose. — *Ans.*
The word is "noise."

¹ Rockdunda signifies a small island.

41. If I were in the sun
And you were out of the sun,
What would the sun be?
Ans. The word "sin."

42. Hold me, an' I'm shining light; transpose me, an I'll become animals. — *Ans.* The *star* is a shining light; reverse the letters, and you get "rats."

43. There's white inside, yellow inside, and white outside. — *Ans.* The egg.

44. There is a t'ing, when she has root, she has no leaves; and when she pull up her root, the leaves appear. — *Ans.* Ship at anchor has no sails; when she pulls up anchor, she has sails.

45. Miss Nancy goin' upstairs with a ben'-down nose. — *Ans.* The cushia-seed, that grows out of an apple-like fruit in such a way as to resemble a nose.

46. Kittee up the hill,
An' kittee down the hill.
If you don't trouble kittee,
Kittee won't trouble you.
Ans. The stinging nettle.

47. There was a man born among souls, live without souls, and die among souls. — *Ans.* Jonah in whale. Fish have no souls.

48. There is a thing is the first to pity and the last to help. — *Ans.* The letter *p*.

49. My fader gave me money to count, an' I couldn't count it. What was it? — *Ans.* The stars.

50. My fader gave me t'ree animal, an' tol' me I was to count them. But I was not to count them 1, 2, 3, but must count them this, that, an' the other. — *Ans.* A ram, a ewe, and a wether.¹ All these are goats. The object is to name three animals of the same species.

51. My mudder give me four bottle of milk to turn down with no cork, and to t'row none away. What is dat? — *Ans.* A cow's four nipples.

52. Whittee send whittee go an' drive out whittee out a whittee garden. What is dat? — *Ans.* A white man sends his white servant to drive a white horse out of a white man's garden.²

53. There was a man comin' from Boston, an' he lost his son on der way. When he come to the Grand Central Station, he met a man who told him to take $\frac{3}{7}$ of a chicken, $\frac{2}{3}$ of a cat, and $\frac{1}{2}$ of a goat, and he would find his son. — *Ans.* Chi + ca + go = Chicago.

54. There's a t'ing, it's no use to you, you cannot see it, but you cannot do without it, but you always have it with you. What's dat? — *Ans.* Your footsteps.

¹ A castrated goat.

² Compare Bahamas (JAFL 32 : 439, No. 4).

55. There's a t'ing, every man has it and every woman has it as their personal property. Only once in a while they use it themselves. Other people will use it, although it yours, whenever they want. — *Ans.* Dat's your name.

56. Six broders goin' along, two reach before four. — *Ans.* Your eyes reach before your two hands and feet.

57. (a) There was two persons goin' on, one day. One of them was in the rain. One got wet, and the other didn't get wet. — *Ans.* A pregnant woman.

(b) Two horses were goin' across the river. Only four feet get wet. How's dat? — *Ans.* A pregnant horse.

58. There's a man goin' on, on his horse. Rain was before him, and rain was behind him. Which rain did he go by? — *Ans.* The reins before, that he was driving with.

59. There's t'ing, you put one stick in the ground, at a certain time of the year it comes green, and the other time it comes yellow. — *Ans.* The sugar-cane.

60. Dis is a t'ing. Dere's a tree it bear fruit once every year. It have green inside, an' green outside; and when it comes certain time, it is yellow. — *Ans.* Mango-fruit.

61. Dere's a certain fruit, if you go to pick it, it leave you on da tree an' come down an' left you. — *Ans.* Dat fruit is da coconut. The custom is to climb the tree and chop off the limb with the fruit on it.

62. Dere's t'ing, it green inside, an' green outside, an' have one seed. — *Ans.* Dat is da white pear.

63. My mistress send me to your mistress for a bottomless t'ing to put raw flesh in. What is dat? — *Ans.* A ring.

64. Dere is a t'ing dat men use it; but dat t'ing women is crazy about, an' cannot be a right woman unless dey have dat t'ing. — *Ans.* Wedding-ring.

65. Dere is a t'ing dat neither man nor woman can do without. You walk with it, you keep it in your house; if you don't have it, you don't know which way you are. What is dat? — *Ans.* A clock.

66. A woman had four children. An' send t'ree to school first. An' the last one she send, go an learn an' come out of school 'fore these other t'ree. How's dat? — *Ans.* The children are three fire-stones and one pot. The fire-stones are stationary, and, so to speak, remain always in school; while the pot is put on the fire-stones to cook, and then is taken off again.

67. There is a thing, it is black and white and red (read) all over. What's dat? — *Ans.* A newspaper.

NEW YORK CITY.

FOLK-LORE OF THE CAPE VERDE ISLANDERS.

BY ELSIE CLEWS PARSONS.

THE material of these notes was obtained in the course of collecting folk-tales from Portuguese Negroes from the Cape Verde Islands living in Rhode Island and Massachusetts. There are advantages and disadvantages for the study of folk-lore in collecting through immigrants. Detached more or less from home beliefs and practices, the immigrant may feel comparatively free to discuss them, and he is more easily rendered unsuspicious of the foreigner.¹ Besides, merely from his own experience of more than one culture, he lends himself to a comparative point of view. On the other hand, he readily assumes an attitude of forgetfulness of his old-time customs and of emancipated indifference,—an attitude which, if thorough and persisted in, completely disqualifies an informant.

Sophistication among the Negro immigrants is due not merely to the culture of New England; in many cases it began at home, thanks to Portuguese culture. Sophistication appears to exist in somewhat different degrees on different islands. Just as dialectical forms are more marked in the Windward Islands, in S. Nicolao, S. Antão, S. Vicente, than in the Leeward Islands, Fogo, Brava, Cab' Verde, so in the Leeward Islands folk-lore in a more primitive form appears to flourish. Cab' Verde in particular is described by other islanders as *brut'* ("savage," i.e., primitive). In my own partial observations this differentiation is not apparent; and, without a first-hand knowledge of the Islands, such differentiations must at best remain surmises, chiefly of value as of themselves bits of folk-lore. Nevertheless it seems worth while in the following account to note the island source of special beliefs, if only for possible future reference.

To begin with beliefs (*agoura*, Fogo; *aranha*, S. Nicolao) or practices

¹ Not that even in these circumstances the motives of the folk-lorist pass unquestioned. I have had requests for tales refused by Cape Verde Islanders on the ground that a narrator might find himself in jail, but with one exception the objector was always jeered at and argued down by others in the company. The exception occurred when one evening Mr. Silva and I drove up to a cabin on a cranberry-bog in Nantucket. None of the dozen or more men in the cabin came from the same island as Silva, and their boss kept us at a further disadvantage by insisting on conducting the conversation in English. Wishing to display his knowledge of the world by disputing the value of recording the tales, the boss would reiterate, "They are good for us, but not for Americans." Intimidated by their chief, and shy of us, the gang asserted to a man that they knew no stories. The next day in a yard in town where we had made friends, one of these men apologized for our reception the night before, and joined in the story-telling and riddling.

about conception, birth, etc. If a woman wants to conceive by a certain man, she may put on his shoe (Fogo). A S. Antão woman knew of a girl who had put on a man's shoes and coat to make him care for her. Not long afterwards she conceived. Apart from this practice, I have learned of no methods to induce conception, to preclude it, or to determine sex, although, in connection with all these aims, it is said that the *saib'* [*sabio*] or *curador* (virtually the island medicine-man) may be consulted. "He will tell you what to do."

A pregnant woman should not look at a corpse; nor should she comment on any deformity, lest the child suffer the same deformity. A pregnant woman should eat what she craves, otherwise the child will be marked with the thing foregone (general belief). If the mark is on the child's mouth, the child will die (S. Nicolao). In a settlement on Cape Cod I met a pregnant woman who daily at three o'clock put cabbage to boil for herself to eat, because it had been her first yearning. Another woman, a Brava-Islander, knew of a woman who had craved a bite out of the calf of her husband's leg. She was ashamed to tell him until pains in the belly set in. Then she told him, and he gave her the bite. She had pains again, and she took another bite. The third time she felt pain she was too ashamed and too sorry for him to ask for a bite. That night she was delivered of twins stillborn. The first was born with his mouth shut, it was he who had had the bites; the second was born with his mouth open, because he had not had what he wanted. — During his wife's pregnancy a man may be sick. If he is sick, his wife is not sick (Brava). The husband of my cabbage-eating acquaintance had actually suffered pregnancy nausea at irregular times of the day for two months during the early part of his wife's pregnancy. He had had to stop working. His wife, who was much distressed, would pray for him.

The first step of a pregnant woman is always taken with the left foot if she is carrying a girl, with the right foot if she is carrying a boy (Fogo). Twins are not desired, because they are a bother; but there is no belief in connection with them, or peculiar practice. One informant who had lived with relatives on the mainland for nine years observed that it was the custom of a tribe she called Pepel, living in the hinterland of Dissao, to expose a male twin in the forest. Nothing of the kind was ever dreamed of in the Islands. The seventh son or the seventh daughter (not the seventh child) is called a *lemuson* [*lobis homem*]. According to one informant, *lemuson* (*luzon*) is a "bad" child, wearing on its mother. To get the spirit out of it, when it is seven months old, its father will cut it on the back with a razor (S. Nicolao). According to another informant (Brava), after birth a gun will be fired off under its bed to scare out what is in it.¹ According to another informant (Fogo), a *lemuson* should be

¹ The mother of this informant had been godmother (*madrin'*) to a girl *lemuson*.

burned on its back in its seventh year with cotton soaked in oil, — a practice likewise for curing pain, the fuse being lighted on the seat of the pain. Still other informants stated that a *lemuson* could change his or her body a Friday night, taking on the body of the first creature met, — dog, cat, donkey (Brava).¹ One informant (Fogo) knew of a certain *lemuson* whose spirit had rolled through the streets, leaving his body in bed. A *lemuson* keeps to the left of the road. To restore the *lemuson* to his proper shape, he should be followed with a knife and a bottle of water, and pricked on his left side with the knife.² Restored to his own person, the *lemuson* will straightway ask for a drink of water. Were he not to get it, he would eat up his pursuer (S. Nicolao). A *lemuson* may become a *saib'*, particularly if he is born with a caul or a double caul (S. Antão).³ One such old man is alive to-day in S. Antão.⁴ The midwife (*parteira*) or mother must keep secret the occurrence of the caul, otherwise the child would go crazy or stupid (S. Antão, S. Nicolao) or lose its power (Brava). Reference may be made to the caul without risk when the child is seven years old (S. Nicolao). The midwife should dry the caul and hang it as a *relique* around the neck of the child⁵ — when the child is seven years old, added a Brava informant. One born with a caul has the gifts of curing (Cab' Verde) and of prediction, if neither he nor another spoil his gifts. For example, if as a child he absent himself from home, on his return his mother must not ask questions, lest she spoil his gift. From a Brava man I heard of a girl born with a caul (*necê cu barête*, "born with a cap") who at home in Brava had told her mother that her sailor-father had escaped in a wreck. Subsequently the father wrote home from New Bedford of his escape. A child who cries in the womb, like a child born with a caul, "knows everything in the world;" and, if the mother keeps the fact of his crying to herself, he will become a *saib'* (Brava).

The after-birth is buried in the house near the woman's bed, otherwise she will catch cold in the uterus (Cab' Verde).

¹ A seventh son is declared in Portugal to be changed every Saturday night into an ass, and to be chased by dogs till morning light (Wm. Henderson, "Folk-Lore of the Northern Countries of England and the Borders" [Pub. Folk-Lore Soc. (London, 1879), 2 : 306]).

² I was told by a native from Faial, Azores, a white woman, that a *lemuson* went out at night and turned to the first thing he saw,—a tree, an animal, etc. My informant knew of a man who had followed his son, a *lemuson*, and saw him turn into a pig. The man cut the pig slightly with his knife, and his son appeared naked before him.

³ See p. 100.

⁴ In England and France seventh sons become healers (Henderson, *Ibid.*, pp. 305-306).

⁵ A *relique* is hung around the child's neck, at any rate. It consists of a bit of paper on which the names of the child and of its parents and god-parents, and the birth date, are written, and which is rolled up and put in a little bag. In Cab' Verde the cord (*bico di minin'*) is put in a bag hung around the neck as a *guarda* or *relique*.

The youngest child in the family is always referred to as the *coude* [*cauda*]. In the tales it is the *coude* who succeeds, and who is all he should be. In actual life the *coude* may also be thought of as lucky (*sortiad'*) (Fogo, Brava), particularly in love-affairs (S. Nicolao), or as smart (*'spert'*) or half-witted (*'nocente*) (Cab' Verde). He or she has a peculiar position in the family, less work being expected of him or her. The burden of the work expected of offspring falls upon the eldest child. Authority attaches to the eldest child. An elder brother or sister is expected to marry before a junior.

If a woman loses several children, she will burn a surviving child on the back with oil-soaked cotton, that the next child to be born may survive (Fogo).¹ The corpse of a hunchback is burned on the back, lest other members of the household follow him in death (Fogo).

If a child does not "mind," his mother may tell him to remember the boy who stamped his foot at his mother, and whose feet came off (Fogo). There is another Fogo legend of a disobedient son whose mother had told him he would come to no good end (*bom fim*). Buried without a coffin, later, when his body was exhumed,² it was found to be intact, — "that was his bad end." Children are told that the dead (*finad'*) or Wolf (Lob') (Fogo, Cab' Verde) will catch them at night.

In Cab' Verde children are told not to go under a tree when the sun is strong (i.e., mid-day), because of a "bad shadow" (*sombr' máo*). Fogo boys believe that they will escape an otherwise expected beating if they put a pebble under their tongue and keep saying the "prayer" of San Custob [Cristovão]; i.e., "San Custob uncornad', San Custob uncornad'," etc. One informant told me he once did this with a desirable outcome after a donkey had strayed from him. Another time, when he had lost a cow, the prayer failed him, and he got the beating. A *sai'b'* may foresee an evil tendency in a child, — may foresee, for example, a murder to be committed. The *sai'b'* will consequently direct the mother to beat the child thrice daily during childhood (Brava). Children are told that if they tell tales in the day-time it will kill their mother, unless as a prophylactic they pull out an eyelash.³ In asking for tales in the day-time, I would be told by the man I had asked that his mother was still living, and so he could not tell me stories. Nor was this explanation always merely

¹ I suspect that it was this practice which my other Fogo informant confusedly connected with the treatment of a *lemuson*. — I also heard of a Fogo woman whose children were born dead, being given a candle to burn by the *sai'b'* she had consulted. He told her that her neighbor, a witch (*f'itice'ra*), had killed her children by looking at her back. She was to tie up (*'marra*) the witch with prayer.

² Graves unpaid for may be dug up after six months to accommodate others. Graves are numbered and dug up in rotation.

³ Compare Surinam (JAFL 30 : 242-243).

an excuse to justify the common inclination not to tell '*storia belh'* by day. Sons of any age do not smoke in the presence of their father, nor in Cab' Verde, the centre for snuff-taking, take snuff. Nor would they indulge in either form of tobacco before their mother (Cab' Verde).¹ It would be considered disrespectful.² A Fogo informant told me that his father knew quite well, of course, that he smoked, and would even leave out tobacco for him, but that he would not think of smoking before his father. To keep a lad from smoking, some one may say to him, "Si bu câ larga fumâ, êle ta da bu quêlê que êle da Tin' di Renque" ("If you don't leave off smoking, he will give you what he gave Tin' of Renque"). The legend runs that once, when there were pirates in Fogo (*Puga* the raiding band was called), one Tino, moving his goods one night from one place to another, was discovered by the robbers by the light of his pipe.

There seem to be love-charms, but they are to be obtained only from the *saib'*. Apart from the case cited above, I could hear of no generally known specific. A marriage-proposal is made either by letter (S. Antão) or verbally to the bride's father through a go-between, a friend of the bridegroom or his father, an older man of some position. If the proposal is accepted, the go-between is given a present (*prende*) by the girl's father. Elopements because of paternal opposition occur, however, and the wedding ceremonial may be deferred for some time.³ One informant knew of a girl who had lived three years without the ceremony with her man's parents. The ceremony is announced three successive Sundays in the church by the priest (*publicâ' casament'*). Each Sunday the couple goes to confession. Each Sunday evening a feast is held in the bride's house, at which the couple occupy special seats placed side by side. During the three weeks they are supposed not to speak to each other except at the Sunday evening feasts (S. Antão, Fogo). The *padrinh' di casament'*, who may be the aforesaid go-between, escorts the bride to the church; his wife, the *madrinh' di casament'*, being escorted by the bridegroom. The four take a position in line in front of the altar — the bride, the *padrinh' di casament'*, the *madrinh' di casament'*, the bridegroom — until the priest exchanges the positions of bride (*noiva*) and *madrinh' di casament'*. The priest wraps his stole around the clasped right hands of bride and groom.⁴ There is no wedding-ring. In coming out of the church, if the bride says aloud the name of a girl-friend, the girl will soon be

¹ Women as well as men are said to take snuff and to smoke, and the same parental restrictions apply to them. The Island women I know neither smoke nor take snuff.

² Miss Matilde Bensaude tells me that this point of view prevails throughout Portugal.

³ It may be deferred for economic reasons. The minimum marriage-fee to church and state is or was sixty *pesos* or dollars.

⁴ This Catholic marriage-rite is still practised at Isleta, San Felipe, and San Domingo, Pueblo Indian towns in New Mexico.

married (Fogo). The bride is expected to hang her head, and not to talk, to act ashamed to show respect (Brava). If she weep, however, it is said that the couple will not have a good life (*bom vid'*) (Fogo). Her wedding-dress may be given her by the bridegroom or by her own *padrinh'* and *madrinh'*. The wedding-feast is always held in the house of the *padrinh' di casament'*. The wedding-party walks or rides. In Cab' Verde it is supposed to be unlucky for the bride to ride a horse whose left foot is white (*arixel*). It is a horse unlucky for any married person to ride. The bridal couple go to live at the house of the groom's family or at his own house.

Cousin-marriage is not only forbidden by the church, but the old people say that it would result in insane progeny. But cousin-marriage beyond third-cousins, or marriage with a family connection, is the favored marriage. Inter-island marriage is disapproved of. I have been told that the houses of kinsfolk are apt to be grouped together. In this country there is a marked tendency for immigrants from the same island to keep together. A group of Fogo men will board in a Fogo family, S. Antão men in a S. Antão family, etc. In collecting tales, we would go to what we called a Cab' Verde house, a S. Antão house, etc., when we wanted a variant from Cab' Verde, S. Antão, etc.

Conjugal continence is practised the night of Good Friday. Formerly a couple would sleep, as usual, in the same bed, but would observe the rule. Nowadays they sleep apart, because a couple once failing to keep the rule had to be separated by a priest with holy water (Fogo). If the father of a family is absent and his presence is desired, one of his children will be told to go under a table and call his name three times (Fogo).

Widows and widowers wear black for life or until remarriage (Fogo, S. Nicolao). In S. Antão they wear it for one year. They may remarry after one year, two years, or more, although they run the risk of displeasing the family of their first spouse. I heard of one widower remarried four or five years after his wife's death, to whom, in consequence, his first wife's relatives do not speak. In S. Nicolao, according to one informant, a widower may remarry after one year; a widow, after three years. In Brava, at the remarriage of a widow or widower, they *toca* ("play") *furnec* (i.e., outsiders make a racket with whistles, tin pans filled with stones, etc.) wherever the couple goes. I heard of one couple, for example, who, to escape the persecution or quasi-persecution, went off quietly to a distant village to be married; but word of them got abroad, and, as they returned home, the villagers on their route turned out to pursue them. In another case the bridegroom, a Brazilian, went to the authorities and said he would kill any one who played *furnec* against his bride. Despite the threat,

late the night of the wedding, after the couple had retired, the villagers surrounded the house and played *furnec*. In explanation of the custom, it is said, "Viuva câ debê casâ', mas se êle casâ', ê's ta tocâl furnec pa' dal brighonha" ("Widow [or widower] ought not to marry; but if she marries, they play *furnec* to her to make her ashamed"). The widow-bride I first referred to was indeed dismayed, for she wept for a week after the wedding. *Tocâ furnec* seems peculiar to Brava. In Cab' Verde they might say, however, to the husband of a remarrying widow, that he had got only what was left.

For parents and *geschwister*, mourning (*lut'*) is worn for six months: it is heavy for three months, *vestid' di pret'* ("dressed in black," i.e., no white); the following three months it is lightened. (Fogo, S. Antão, three months only for *geschwister*.) For first-cousins or for a friend, mourning may be worn for fifteen days. For offspring over seven it is worn six months, but for a child under seven it is not worn at all. A child under seven is an angel (*ang'*) (S. Antão). It has no sense, says the priest (Brava).

The corpse is buried twenty-four hours or more after death. In Fogo a cord is wound around the shroud (*mortêlha*) at points about four inches apart. The last knot, at the ankles, has a special name, but my informants forget it. In S. Antão, three or four inch strips of linen are wrapped (*ligar*) around the corpse; and over all, the burial-clothes are put on. A S. Antão woman who was telling a Fogo man and me about this burial-custom reached for his hand to show how the linen was wrapped. He drew back. "You are scared!" she exclaimed, and, despite his protest, I believe he was; as the woman well understood, there was too strong a suggestion of sympathetic magic in her illustration. In Cab' Verde a drum is beaten out of doors, and the spirit is definitely bidden begone. "Torna!" is called out (the word is taken from the burial-service, and means "return to dust," a Fogo informant suggests), or "Nossior ja sêr sirbid' d'êle" ("Our Lord is to be served by him"). Without this rite, it is believed, the dead will stay on with the living. The clothes and jewelry of the deceased, likewise articles used during his illness, are buried with him (Fogo, S. Antão). Only mean relatives withhold such property (S. Antão). In Fogo and S. Antão, only flowers are placed on the outside of the grave; but in Cab' Verde a pot of food — *cuscus*, molasses, etc. — is deposited on the grave. The immediate relatives of the deceased do not go to the cemetery; they remain indoors, the door of the house closed, for eight days (S. Nicolao), seven days (Fogo, S. Antão), or three days (Brava). During this time no fire is built. Neighbors cook for the mourners, and bring them food. Neighbors stay in the house of mourning, too, for the first three or four days. The mourners sit on the floor on mats, praying and weeping (*funçâ*

[*função*] *di defunt'*). At the close of the seclusion the bedding of the deceased is burned, mass is said, and, with the neighbors helping out, a feast is provided for all, including the relatives who have gathered from all parts of the Island. Mass is said again and a feast made after one month (S. Antão, Cab' Verde), again after three months, after six months, after twelve months (S. Antão, Fogo).

Three days after the Day of All Saints (*dia di todos santos*) is celebrated the Day of the Faithful Dead (*dia di fiel difunt'*). A *patac'* (four cents) is given to the priest for him to say a prayer (*response*) for any dead relative; i.e., for any one who died old enough to sin (after twelve, suggested my informant). This offering is made by the family every year (Fogo, Cab' Verde). A lame ghost (*finad'*) would start three days before the others, so as to be on hand on the *dia di fiel difunt'* (Fogo). On the Day of All Saints children are told not to go near *palh' fed'*, — a shrub which bears large white blossoms, and which is large enough to hide under, — lest a ghost with a broken leg (*finad' pé quêbrad'*) catch them (Fogo). The counterpart to this ghost in S. Antão is referred to as Canelinh' ("Little-Leg"). If you go in zigzag, he cannot catch you, only if you go straight. In S. Vicente and S. Antão, people are said to be afraid of a bogie or ghost called Capotona ("Big-Coat"). In particular, Capotona haunts an uninhabited stretch in S. Vicente referred to as "Mat' Ingles" (English, "wilderness;" literally, "wood;" but *mat'* is used also to mean "the wilds"), and none will venture there at night. One S. Antão informant told me that a little dog he had with him one night turned into a towering *capotona* ("lost soul" [*alma purdid'*] he also called it) with a great furry coat. To exorcise it he said, "Com graça e fé em Deus eu vou seguir o meu caminh', e sêgue o seu distino por onde Deus o teu servido" ("By grace and faith in God I will follow my way, and do you go to the destination where God uses you"). A woman who has killed her child, born or unborn, is said to be a *revenante*. She carries her dead child in her mouth, and she will not "see God;" i.e., have rest for the period the murdered child would have lived on earth. Only the specially gifted can see such a *revenante*. On Cape Cod I met a Fogo-Islander who had moved away from Newport because he thought the spirit of the wife who had died three months before was keeping him awake of nights. A Cab' Verde man tells me he has heard of a deceased husband talking with his widow, and of the dead entering into people (*finad' entra na gente*). They must be got out by the priest. A Fogo-Islander tells me that as a boy he believed the spirit of his deceased mother came to him at night because he had not said prayers for her. At every tenth bead on the rosary a prayer (*offerice*) for the dead (or living) may be said. An *offerice* may be given to another to offer up for his own dead. Coins (*des reis*

["ten reis," or a penny], Brava) may be placed on the grave of a *finad' disemparad'* ("houseless ghost," Fogo), — a spirit that has had no offerings made to it, — to engage the spirit to work harm to an enemy. In S. Antão the copper coin is put secretly into the hand of the still unburied corpse. "Vae e vem buscar ('Go and come get') N—" (the name of the enemy), is said. Again, fourteen five-reis pieces (half-penny) may be buried near a cross, and the cross (*santa cruz*) asked to work the desired injury, to make crazy, ill, etc. The cross must be visited fourteen times (S. Antão). From a Cab' Verde informant I have heard of putting a copper coin on a grave when you want to kill or injure some one, as well as putting money with a saint (*po dinhe'r' na Santo*).

For a month after a death, one member of the household will stay at home to receive the prayers brought by neighbors and friends (Fogo, S. Nicolao, in Cab' Verde all stay home). "'M resâ um padre nosso e Ave Maria pa' alma di —" ("I pray a *padre nosso* and *ave maria* for the soul of —"), says the visitor (S. Nicolao). The mourning-custom as a whole is referred to as '*nojad'*'.

There are two gates to the cemetery in Fogo, and, according to one informant, if the door by which a funeral-party leaves is not shut, a death in the village will ensue. According to another Fogo informant, if the church-door is left open after any service, somebody will die. A cloud cross in the sky, or a picture in the clouds of a casket with angels, is the token of the death of a priest (S. Antão), or of any grandee (*grande, rico* ["rich"], Cab' Verde). If a person is sick, and a bluejay (*passadinha*) circles about the house and then flies townwards, the sick will die (S. Nicolao). If a person vomits after the sacred oil has been dropped by the priest on his tongue, he will die. Were any one to admire an infant, a blessing would straightway be said to avert misfortune (S. Nicolao). Or to the same end a little of the spittle (*cuspinh'*) of the complimenter would be rubbed on the child (Cab' Verde).

If soil from a person's footprint is boiled and then thrown over a cliff, the said person will also fall over the cliff (Fogo). To injure some one in Cab' Verde, one also "takes his footprints" (*panhâ rast'*).

Black magic is believed in all the Islands to be practised by *f'itice'ra* (*brux'*), who may be old or young,¹ but who are always women (just as the *saib'* practitioners of white magic are always men). *F'itice'ra* practise evil eye, as we have noted. (A Fogo-Islander also tells me of how he once believed his goat dropped dead because a *f'itice'ra* looked at it.² But *f'itice'ra* have other methods, too. To make persons sick,

¹ "A young *f'itice'ra* does not know much; an old *f'itice'ra* knows too much" (Fogo). The knowledge goes in families; the daughters of a *f'itice'ra* will be accounted *f'itice'ra* (cf. Reginald Scot, *The Discoveries of Witchcraft* [1584; reprinted, London, 1886], p. 20).

² Scot, *Ibid.*, pp. 7, 8.

they enter their bodies. The *f'itice'ra* in possession talks with her own voice, thus giving herself away. To exorcise her, a piece of her clothes or shoes is burned under the nose of the possessed (Fogo). If the ear or finger of the sick person is nicked, the whole ear or finger of the *f'itice'ra* is thereby cut off (Brava). Another Brava informant said that he had heard that if the stone of a saint's image was scratched, and the scrapings drunk in water, the *f'itice'ra* would be driven out. He brought out a prayer-book in which he said this remedy was prescribed. Black-sheep wool will also be burned under a patient (S. Nicolao). In this connection is to be noted that the milk of a black goat, drunk warm, together with mint (*hortelã*), is a specific for stomach-ache. I met in Onset, Mass., a woman who believed she was possessed by a *f'itice'ra*. (Her first baby was two or three months old.) She had consulted a *saib'*¹ in Providence. A *f'itice'ra* will exhume the body of a baby, and smear the grease over the house-walls of the person whose living baby she wishes to "eat;"² i.e., injure. The baby's dress should be put in the boiler, and pins and needles stuck in it. The *f'itice'ra* will feel the pins and needles in her own body; she will go to the house for relief, but the people must refuse to take out the dress until she cures the baby (Brava). To discover if a *f'itice'ra* is in the house visiting, a shrub called *aruda* (Brava) or *moru* (Fogo) is burned ("she doesn't like the smoke, and will go away"); or needles or scissors, particularly scissors, are stuck into the door, and the *f'itice'ra* will not leave until they are taken out (Fogo). In S. Antão, anything the *brux'* has touched should be turned upside down, — a chair, a chest, a cup. In these circumstances the *brux'* will not leave the house: she will start to go, and say "Good-by, good-by!" but she will not leave (S. Antão). To kill a *brux'*, see where she urinates, and stick a needle into the place (S. Antão). A *f'itice'ra* is said to take out her entrails (*tripa*), and, that much the lighter, to fly off without them. If dirt is put into them, the *f'itice'ra* cannot get back, and will die (Brava, Cab' Verde, Fogo). One Brava informant said that the guts which the *f'itice'ra* has hung on a banana-tree should be hidden, and then, not finding them, she would die. There is a certain cliff in Brava — Sempridon — from which *f'itice'ra* are believed to fly (Fogo). Flying *f'itice'ra* may be recognized by moving lights in the air,³ "like a torch," said one informant; "they

¹ A fortune-teller, palmist, etc. His card was shown to me as that of an American *saib'* who corresponded to a *saib'* at home.

² *F'itice'ra come menin'* ("*f'itice'ra* eats the child"). Compare Scot (*l. c.*, p. 31). *Chupa* ("suck") *menin'* is the Azores equivalent. My Azores informant knew of a healthy infant found dead in bed, with only a few tiny black spots on the testicles where the *f'itice'ra* had been at work. Compare the belief as borrowed, no doubt, from the Spaniards by the Aztecs (F. Starr, "Notes upon the Ethnography of Southern Mexico" [Proceedings Davenport Academy of Sciences, 8 (1899-1900): 120]).

³ Compare Starr, *Ibid.*, p. 120.

drop fire as they fly," said another informant (Cab' Verde); "it is a green light," said another (Brava), and this man said he had himself seen such a light once in a certain mountainous district where people lived who were believed to be *f'itice'ra*. But wherever a *f'itice'ra* is off flying, if you make three knots in your handkerchief and say a fitting prayer, she will have to return (*'marra f'itice'ra*, "tie up *f'itice'ra*") (Brava). The right prayers will always tie up a *f'itice'ra* (Cab' Verde). A *f'itice'ra* can go into the body of a black cat¹ (Fogo). She uses the eyes and bones of a black cat to work magic (Brava). One informant gave the directions followed in S. Antão. In the eye-sockets of the dead cat, as well as in the anus and mouth, you plant a bean. You then bury the cat. The planting and burial should be done secretly, and on the *Dia di San Jon*. You note carefully the exact point where the bean in the mouth may be expected to sprout. The pods of this bean you gather, saying the *credo*. A little dog in which is the Devil (*diab'*) will come round; but you must pay no attention to him, and on your way home you must not look back. Entering your house, you keep saying, "Cred', cred', cred';" and to any questions asked you, you give no answer. The beans will bring you luck in any enterprise. Spotless black cats are, at any rate, unlucky (lucky in S. Antão), particularly when they cross the road in front of you (Fogo). If you see one in the morning, you will be unlucky all day (Fogo). — Cows are also possessed by *f'itice'ra*.² In that circumstance they give no milk (Fogo). Pigs who go "half-crazy" are whipped to exorcise a spirit (Fogo), probably a *f'itice'ra*; for human beings, when they are sick and thought to be possessed, may also be whipped (Fogo). In Brava they are whipped with a piece of grape-vine "to make the *f'itice'ra* come out." *F'itice'ra* can bend a man to their will, even to making him eat dirt (literally). Hair-cuttings are burned or hidden away, lest, found by a *f'itice'ra*, she should work evil (Cab' Verde). I heard of one family of *f'itice'ra* from whom, for very fear, taxes were for many years not collected (Fogo). A Brava informant, on his way to visit his girl, was once carried out of his course by his donkey possessed by a *f'itice'ra*.³ If a *f'itice'ra* opposes a certain love-affair, she will by such means frighten the man off. The bogies he meets in these circumstances (or in others) are *bult*, *cusa ruim* ("bad things"). They characteristically appear without the sound of footsteps. A knife with a bone handle made of reindeer [?] horn is a charm to keep them off (Fogo). Scrapings from such a handle drunk in water will cure stomach-ache (Fogo).

The *saib'* (general term, *jabacos*, also in Fogo; *curador* in S. Nicolao and S. Antão; *mestre* in Cab' Verde) is the opponent of the *f'itice'ra* or

Scot, The Discoveries of Witchcraft, pp. 73-74.

² Compare Scot, *Ibid.*, p. 8.

Ibid., p. 73.

brux', since he suggests means for her exorcism or undoing. In S. Antão it is in particular the *spongerer'*, one born with a caul (*butiad'*, S. Antão; *necê na sac*, "born in a sack," Fogo), who is effective against *brux'*. Like them, he is able to travel in spirit; and he goes to their place of spirit-assembly, and overhears their talk and how they have injured persons. Thus he knows the proper antidote. He is said, however, to be able to work black magic too. But on the whole, he appears to work beneficently, curing sickness in general, curing barrenness, finding lost articles. A S. Antão woman asserted to me, that were she in sickness to send a piece of her shirt or head-kerchief, anything that had absorbed perspiration, to the *curador* she knew in S. Antão, he would send her a cure across seas.

The *sai'b'*, as we have noted, is not depended on exclusively for charms. The hand of a *minin' mour'* ("Moor;" i.e., unbaptized child) gives its possessor magical power. He could burglarize a house, for example, without arousing the inmates. It is sometimes said of a bad and successful man, "He must have the hand of a *minin' mour'*" (Fogo). In Cab' Verde the finger of an *ang'* ("angel;" i.e., child dying under seven) is a good *guarda*. A *guarda* or *relique* is appealed to under various circumstances; but apart from the *relique* hung about a child's neck, as we have noted, the little tin or silver Beranc (Fogo), Vranca (St. Veronica), or Sant Age (S. Antão), — a picture of the saint hung about the neck and under the left arm to protect from accidents, — and the *relique* as it appears in the folk-*tales* (a magic hair or a *fusil*, "flint for striking a light"), I could learn nothing definite about such charms. The Guinea Coast fetich — a piece of wood, a stone, a bird — is known of and called *iran*.¹ I have heard it compared with the *relique*. Between the *iran* and the Catholic *relique* there are, I suspect, many connecting links. For example, in Cab' Verde not only the finger of an "angel," but the finger-nails of an *ong'* ("tiger") and the horn of a *licordia*, both Guinea animals, are said to be good *guarda*. The fruit of a certain shrub planted on the *Dia di San Jon* will keep the eater from being hurt by any steel (S. Antão).

To stop thunder I was given the following prayer. It had been said that very morning at Newport in a thunder-storm. "Santa Barba Virgem Generosa, rosa, da-m' vida qui bu bibê, libra-m' di mort' qui bu morrê" ("St. Barbara, generous virgin, give me the life you lived, free me from the death you died").

Tuesday and Friday are days of bad omen (in Brava, Friday and Sunday, according to one informant); and on these days people would not initiate enterprises.² No co-operative work in farming, house-

¹ A S. Nicolao woman who had been to the Guinea Coast (Giné) said that Giné women who had lost children would take presents of chickens, etc., to a tree, and pray to the *iran*.

² In the Azores, Tuesday is similarly unlucky. My Azores informant knew of a boy

building, hat-making, etc., would be started. "Bó lá bu ta morré Sestafeira!" ("You there, you will die on a Friday!") is said to one who does something foolish or expresses a foolish idea.¹ — It is bad luck (*zangado*, "cross, angry") to break a mirror: for seven years you will be unfortunate (Fogo). — If the first fish you catch on going fishing is a *pe'x' real* ("kingfish"), you will catch no more fish (Fogo). — It is believed that after turtles lay eggs, it will rain; and when it has been raining, people will say, "Nu ba praia jobê ob' di tataruga!" ("Let us go to the shore to look for turtle-eggs!") — To bring fair weather, sailors will throw *des reis* into the sea from the prow of their vessel (Brava). — It is bad luck to give a needle to any one at night, or to pick up a pin pointing towards you. Pointing away from you, the pin brings luck (Fogo). — It is bad luck to stub your left toe as you go out in the morning (Cab' Verde). — One must not eat with money on the table — Jesus Christ was sold for thirty pieces of silver (Fogo). — Such beliefs are referred to as *agour' de belh'* ("beliefs of the old").

A hen that crowed would be straightway killed and taken to the priest² (Fogo). — A bluejay (*passadinha*) singing in a tree is said to bring "news" (Fogo, Cab' Verde). You speak to the bird, saying, "Passadinha di boas nobas, se noba é boa, bu sacudi pescoss' tres bes, bu torna cantâ" ("Jay of good news, if the news is good, shake your head three times and sing again") (Brava). The bird is possessed of a spirit (*alma di alguem*, "soul of some one," Cab' Verde). — Striped cattle (*brazinh'*; they are marked brown, gray, and white) are said to be the progeny of a bull that once came in from the sea and mated with cattle at a certain spring which at Pa (Praia) Ladron flows out of the side of the cliff. The cattle are called *boi di mar* ("bulls of the sea"). — Mermaids (*serena*, Windward Islands; *Maria Condon*,³ Leeward Islands) not only figure in the folk-tales, now and again some one will tell you that her mother or grandmother once saw a mermaid. — There is a legend of a certain Brava sea-captain who, because he was a bad man, kidnapping people and selling them, still sails the seas. Those on shore hear him giving sailing-orders as well as counse paralyzed from swimming on Tuesday. On Friday everybody bakes bread and cleans To children who are naughty and troublesome on that day is said, "Hoje é um dia de ma mulher" ("To-day is the bad woman's day"), meaning that a woman is irritable on Friday. Tuesday is the unlucky day in Mexico (T. A. Janvier, "Mexican Superstitions and Folk-Lore" [*Scribner's Magazine*, 5 (1889) : 349]).

¹ Funerals occurring necessarily on a Sunday are skimped, and my informant explained that dying on a Friday would mean burial on a Sunday. The saying is open, no doubt, to other interpretations.

² Compare the Mexican belief that the Devil is inside a crowing hen, which must therefore be killed (Carl Lumholtz, *Unknown Mexico* [New York, 1902], 2: 351).

³ From *varinha de condão* ("little wand of obligation"), referring to the part of herself the scale or hair, the mermaid gives as a charm.

against imitating his evil deeds. My informant told me that the ancient mariner had a grandson in Brava who left Brava several times with his family to elude the pursuing spirit of his grandfather. The grandson was recently lost at sea. The widow of this *capoton* remarried, and it is said that the *capoton* would throw the second husband out of bed. There is in Fogo a wilderness chapel to a rain-making saint, — Noss' Sehnora da Sacorr'. A man from the mainland (*homi di Giné*) once found the image of the saint walking about in the mountains. They put the image in a church near the altar, with the image of another saint. The next morning Noss' Sehnora was found standing at the door. They decided to build her a chapel. There was no wood to build it until supernaturally the sea washed in great beams from the mainland and all the wood that was needed. As evidence of the mountain peregrination of Noss' Sehnora da Sacorr', prints of her hand holding a rosary are to be seen on a certain cliff-side. The feast day of Noss' Sehnora da Sacorr' is Aug. 5. Rain is expected on that day. If it does not fall before Aug. 15, the saint's image is taken out and paraded. Rain is sure to fall before the procession closes.

Aug. 5 is a local Fogo feast day. The most important feast days for all the islands¹ are June 24 for San Jon, June 29 for San Pedro, Jan. 20 for San Sebastian; and of these the *Dia di San Jon* is most notable. The evening before, bonfires are lighted to the saint. Each household burns up the trash collected during the year. The church bonfires are made in part of the saintly clothes or trappings discarded during the year. The ashes the priest uses on Ash Wednesday to make a cross on the forehead of women and on the crown of men² are the ashes from this San Jon bonfire. The boys of the village spend the evening of June 23 jumping over the bonfires in the barrels set on three sides of the approach to the church (*adro*) (*salt' di San Jon*, "jump of San Jon")³ (Fogo, S. Antão). The boys call out, "San Jon, San Jon, sarna na lumi, sauda na corpo!" ("San Jon, San Jon, pox in the fire, health in the body!") (Fogo.) There is much feasting on the *Dia di San Jon*, and preparation for it begins three weeks or more in advance. In Fogo the pounding of the corn for the feast is accompanied by song. There may be three women pounding in one of the tall mortars or *pilon*; and these *pilandera* will sing, to the time beaten double quick (*repica*) on the edge of the *pilon* by a man, the following song.

¹ On May 3, 4, 5, a great feast is held on Brava, — the feast of Santa Crus.

² I was told that the seams of the skull made a cross, its position thus differentiated according to sex.

³ Compare A. Wuttke, *Der Deutsche Volksaberglaube der Gegenwart* (Berlin, 1900), p. 80.

BRIAL (CANTIGA DI *PILON*, "SONG OF THE *PILON*").

O sabê Colinha!
Colinha manda rufâ na pontal figuerinha.
Quêê qu'ê sujo bu da cachô'
Quêê qu'ê limpo bu da-m' dime.

(O sweet Colinha!
Colinha sends to beat double time on the top of the fig-wood.¹
What is nasty, give to the dog.
What is clean, give me.)

In S. Antão the corresponding "*colinha*" is sung, not to the *pilon*, but to the drum. Before singing, the singer says, "'Nha mã' manda-m' pa' Senhor San Jon 'mbem sabê di cert' si San Jon este. Outro (*an'* understood) eu torno vir" ("My mother sends me to Sehnor San Jon, I come to know for certain if San Jon is. Another (year) I will come back"). The song follows:—

"Colinha manda-m' um ram' na boca di figural 'marrad' num fita pret' pengand' mi era viuva. O mã' Josefa, cola, cola coladera. Soba p'ra cima na saia fina sem cardon. P'ra baix' é câ di bó conta. Tud' gente vae para port' fóra 'Nha' Juana Duca. Cahin p'ra rocha baix' na lombo Dalmirin pa' valia d'um rôl' di chuca.

"Cola, cola, coladera, o sabe!
O mã' Josefa, cola sabe, cola sabe!
Ai sabe!"

("Colinha sends me in the mouth [i.e., entrance of the settlement] a blossom tied with a black ribbon, thinking I was a widow. O Mother Josefa! clap, clap, clapper! Butt² above my fine, without roughness (?) skirt! Below, you have no business. Everybody goes to the door except Lady Juana Duca. She falls from the Dalmirin ridge for the sake of a roll of pork.

"Clap, clap, clapper, o fine,
O Mother Josefa! clap fine, clap fine!
Ai fine!")

In Brava the celebration is like that in S. Antão. In S. Nicolao there is no drum-beating, or singing, or jumping about (*soba*), only illuminations and the conventional church service. On *rabespa*, the day before the vespers of St. John, June 22, there is masking (*canisade*) in Fogo. The giver of the feast invites persons to come to a dance at his house in masks. A drum summons them to the masked dance

¹ The *pilon* is made of fig-wood.

² In the excitement, people fling themselves about and bump into one another. A young man once bumped into his mother. "Don't you know I am your mother?" she complained. He answered, "At this time there is no mother, there is no father." Strangers make free with one another.

(*balh' canisade*). They wear false faces, and dress up as brides, bridegrooms, kings, queens, cavaliers, etc.

Masking occurs in S. Antão in connection with *carnavale*, occurring during the usual season. During this week occurred a day called *di' d'entrud* ("day of intrusion"),¹ when gangs of boys would go from house to house stealing (*furtâ*) what they wanted, more particularly food and drink. Every one was bound to take the stealing as a joke, and special pots or dishes of food would be left out for the thieves. *Dia d'entrud* is celebrated also in Fogo, but my informants forgot the date.

On the three principal saints' days is held in Fogo² a *desafio pa' argolinha*, a contest for little rings. It is a ring-spearling sport, which in this connection I need not describe in detail. Of interest, however, is the fact that it is not engaged in except on the aforesaid saints' days. After the ring-contest the horsemen dismount and carry the standard of the saint (*bandera*) to the church. Here whoever volunteers to give the feast the following year raises up the standard, and carries it to his own house to keep it for the year. If the *bandera* is left buried (*'nterrad'*) in the church (i.e., if none volunteer), it will be a dry, poor year.

In Brava on saints' days (particularly in June, "June is just for play") a tall pole (a "mast") is set up, and to it several crosspieces are fastened, on which are hung fruit of all kinds, vegetables, sugarcane, etc. From the head of the mast flies the *bandera* of the saint. Late in the afternoon the crosspieces are lowered, and the populace scramble for the things on them. This largess has been contributed by the man who has kept the *bandera* in his house the preceding year. He may have been sick and made a vow to take the *bandera* of the saint whose help he needs. His friends and relatives send in to him great platters of fruit, etc., to rig the mast out with. The women carry these dishes on their heads to his house.

There is in Fogo an organization of "holy kings" (*sant' reis*) which serves as almoner to the church. There are twelve "kings" (*rei di Nossinhora*),³ and with each a *carragador di Nossinhora* ("porter of Our Lady") and a drummer. Each group is accompanied by an indefinite number of courtiers (*reniads*). On both Christmas Eve and New Year's Eve these groups sing in the church, the church of Nossinhora da Conceição, and visit from house to house about the town of San Filipe, soliciting gifts for the church. Early on the morning of

¹ *Mardi gras*; and Miss Bensaude tells me that the visitation practice is general in Portugal.

² Not known in S. Nicolao.

³ The "king" is referred to by his own name plus his title (as, *Rei Jon*, *Rei Pedr'*, etc.), and he is addressed as *'nha 'mun Jon*, *'nha 'mun Pedr'* ("my brother Jon, my brother Pedr'").

Jan. 6 (*Dia di Sant' Reis*¹) the people at large race their horses. The races over, the *Sant' Reis* and their companions set forth from town in two main divisions, — one going north, the other south. The southern division spends the night at Lusianoni, and the following day visits the chapel of Nossinhora da Sacorr'. The next day the division continues its southern route. The two divisions circle about during the following weeks until at a fixed place they meet, when each division returns (some time in March) to the town by the way it set forth. When the divisions meet on their road (*contra Nossinhora*), they perform certain set movements: they "take steps" which my informants could not describe in detail. Were the divisions to make a complete circle in their tour, the world would come to an end (*mund' caba*). The divisions, as they peregrinate, remain in their subdivisions of twelve. The groups are entertained wherever they stop. They have customary stopping-places, to which each year they return. Their hosts are called *m'ordom' di Nossinhora*. The groups are given money and credit orders for oil, cotton, or corn (*simola* ["alms"] *di Nossinhora*).² The money is put into the kid-skin bag called *saralh'*,³ which is carried across the shoulders. The money and orders representing "the fruits of the field" (i.e., tithes?) are carried to the priest. It is said that a government official (an *administrador de conselho*) once suppressed this pilgrimage (Fogo).⁴ There was little or no rain that year, and on the following *Dia di Sant' Reis* the official died.—On Ash Wednesday (*Quarta fera di Treba*) the *Sant' Reis* re-enter the town, and on Easter Thursday (*Qinta fera D'induença*) the feet of the twelve are washed by the priest. Until Easter Monday the groups camp near the church, engaging in prayer, and going out only to go to Mass.

Easter (*Diming' di Pascôa*) morning about four o'clock a fig-tree (*rama* ["branch"] *Juda*) is planted on one side of the church. On it is hung a straw-stuffed figure of a man called *Juda*. A cigar is put in his mouth, and a bomb on his chest. About noon, when the day's procession from the church is at hand, the bomb is exploded by the fuse held in the mouth of the figure.⁵ All the men drag the tree and the figure, or what is left of it, by a rope around the neck, to the shore. Here they beat the figure and then drown it (Fogo). In Cab'

¹ Epiphany.

² Living in the country, families keep depositaries of produce in town, upon which they give orders.

³ Small individual purses, made similarly of the skins of kids stillborn or miscarried, are in vogue as bringing luck.

⁴ In Brava an analogous custom was permanently suppressed twenty years or so ago. Fogo appears to be the only island in which this custom is known or persists. Probably to-day it is not celebrated even in Fogo.

⁵ There is a like custom in Mexico (N. O. Winter, Mexico and Her People of Today [Boston, 1907], pp. 233-234).

Verde the figure of Juda is paraded on a donkey and beaten. It is paraded, beaten, and burned in Brava.

During Passion Week, groups of school-boys, twelve in each group, — the leader dressed in black, the others in white, — make the twelve stations on the *via sacra* (Fogo). — On New Year's Eve there is a church service, and the children are kept in the church until one A.M. Then the children go forth, and mark in chalk on every house-door, —

"Bons Dias
Bon Ans
Boas Feste
An' [1918]."

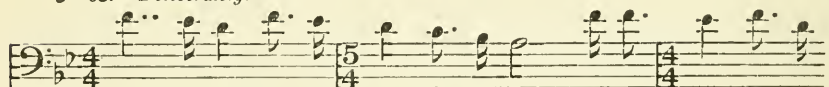
On New Year's evening as well as on Christmas evening, boys would go from house to house, begging for themselves. One of them carried a bag; and what they collected — fruit, corn, coffee, money, etc. — would be evenly divided among all. On Christmas they sang: —

"Do natal o redentor' qui esta chegada a função. As sextas feiras vencidas, a minha humilde petição. Nha dá cá, da cá, nha dá cá face. 'M sa ta ba pa' nin que pouco nha pô na mon. Si nha cá dá, 'm ta mandâ San Jorge ta bem buscâ. Sabe 'ma Jorge é um sant' di bom cunsencia, punde [por ondê] êle entra êle' ta tirá cheo, êle ta dixa pouco."

("From the Saviour's birthday this function came. Fridays overcome, my humble petition.¹ Give here, give here, give here quickly! I will go, however little you put in my hand. If you do not give, I will send St. George to come and look for it. You know that George is a saint of a good conscience; where he enters, he takes out a lot, he leaves little.")

New Year's the boys sing:² —

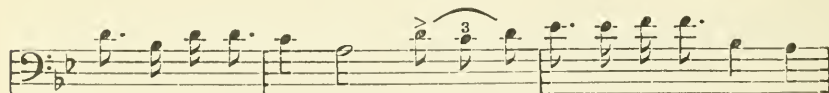
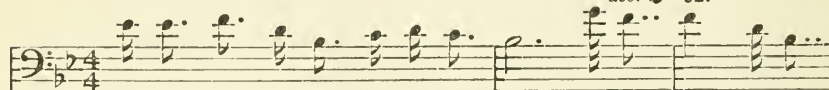
♩ = 63. *Deliberately.*



♩ = 80.



acc. ♩ = 92.



¹ "I beg that Fridays may be overcome," was the meaning of this to my informant.

² This song and the following song were transcribed by Helen H. Roberts. The words as sung are run together too indistinctly, and they are too much broken up, to be intelligible. Nor do they correspond closely enough with the words given above in the text to enable us to set words to music.

The musical score consists of ten staves of music, all in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The time signatures vary throughout the piece: 6/4, 4/4, 5/4, and 3/4. The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and accidentals. A triplet of eighth notes is marked with a '3' and a slur in the first staff. A measure with a double bar line and a '1' below it appears in the first and ninth staves. A measure with a double bar line and a '5' below it appears in the fourth and sixth staves. A measure with a double bar line and a '6' below it appears in the ninth staff. A measure with a double bar line and a '3' below it appears in the tenth staff. The tempo is indicated as 'acc. ♩ = 120.' in the fourth staff and '♩ = 138.' in the seventh staff. The piece concludes with a final measure containing a double bar line and a '1' below it.

¹ Possibly not intended as part of the music.

"San José Sagrada da Maria Angelina, quando foi para Belem rasgatar o menin' de Jesus lá na pé di Santa Crus. Nha dá cá face, nha dá cá face, 'm sa ta ba pa' nin que pouco nha pô na mon. Se nha câ da, 'Nho' San Jorge ta rametê. Nossa Senhora fica nesta casa cu' pas' cu' gost' e alegria, alegria pa' tudo mund'."

("St. José Sagrada da Maria Angelina, when he was at Bethlehem to save a child of Jesus there at the foot of the blessed cross. Give here quickly, give here quickly! I will go, however little you put in my hand. If you do not give, Lord St. George will remit it. [At this point the presents are made, and the boys sing.] May Our Lady be in this house with peace and pleasure and joy, joy for all the world!")

Bands of men as well as of boys go about singing and begging New Year's evening. They sing to the guitar a song almost the same as the song of the boys:—

"San José Sagrada Maria Angelina, quando foi para Belem rasgatar um minin' di Jesus. San tres pesson Santiximo Trindade. Gaspar Balchor de Butisad'. Nha dá cá face, nha dá cá face. 'M sa ta ba pa' nin que pouco nha pô na mon. Se nha câ dá, 'Nho' San Jorge ta rametê. Nossa Sinhora fica nesta casa cu' paz, cu' gosto, cu' alegria, alegria pa' tudo mund'."

The men also sing, —

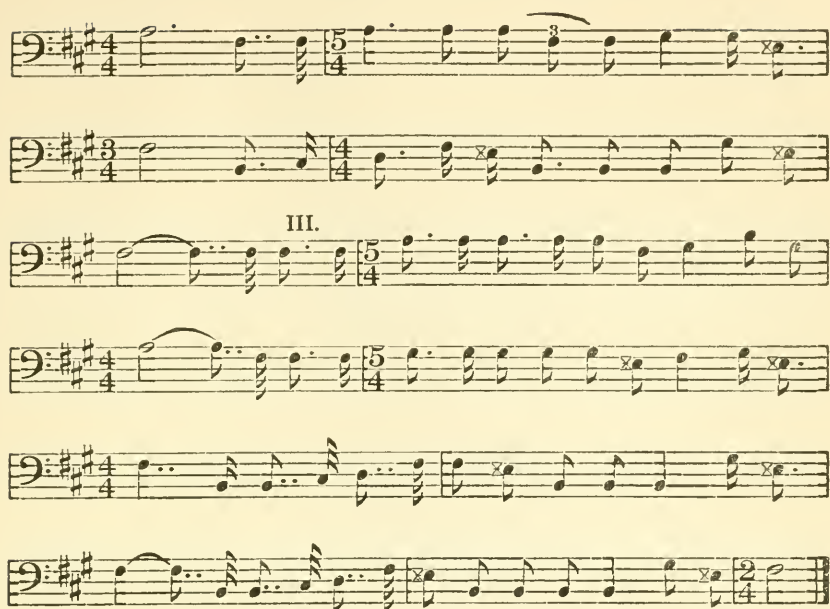
"Neste dia do Janer', neste dia, dia do Janer', Janero,
É grande mericimento Deus
Por cem Deus ali ofertad', por cem Deus ali ofertad'.
Tambê' sime qui
Christo passa 'strumento.
Tambê' sime qui Christo passa 'strumento."

("On this day of January, on this day, day of January, January,
Is great merit,
For hundreds [?] God is here offered.
For hundreds God is here offered.
So, too, Christ passed through torment.")

NEW YEAR'S SONG (FOGO).

♩ = 60. I.

II.



In S. Antão the New Year's evening song of the boys is as follows: —

"Bendito seja Deus para sempre com grande senhor qui eu ja vi a vossa luz a luz di Deus, sp'rito santo quen da nos lumia na vida e na morte. 'Cor-dar quem estas adurmido para que lá vem uma trôpa real que para vir dar boas festas do nosso. Queremos a Deus ali na casa do Senhor e Senhora chegam's, homem honrado, que Deus, Nosso Senhor entra dent'o esta casa com gosto e alegria e satisfação e muito serviç' a Deus 'que hoje é uma dia que Deus Nossenhör Jesus Christo foi batisado. O Rei Don Jon do Jordon por êle non podia batisar nem no padre, nem no bispo, nem no arcibispo.

"Dá cá, dá cá, se o Senhor vae cu me porque já nos vamos remeter boas festas cu' baptismo do senhor fica dentro desta casa com alegria, alegria, halelu'a, halelu'a."

("Blessed be God forever and the great Lord whose light I saw, the light of God the Holy Ghost, who gives us light in life and in death. Awake, you who sleep! because there comes a royal troupe for you to come and give them festive greetings. We ask of God coming here in the house of Lord and Lady, an honorable man, that God our Lord enter this house with pleasure and joy and satisfaction and much service of God, because to-day is the day that God our Saviour Jesus Christ was baptized. King Lord John of Jordan, him no priest could baptize, nor any bishop, nor any archbishop.

"Give here, give here, if the Lord goes with me, because we are going to bring festive greetings and the baptism of the Lord to stay in this house with joy, joy, haleluia, haleluia!")

RIDDLES AND RING-GAMES FROM RALEIGH, N.C.

BY SUSAN DIX SPENNEY.¹

RIDDLES.

1. When it goes in,
 It's stiff and stout.
 When it comes out,
 It's limber and greasy.
 Ans. Cabbage.²

2. Little trotty hetty coat
 In a long petticoat
 And a red nose;
 The longer she stands,
 The shorter she grows.
 Ans. Candle.³

3. There was an old man
 That had but one eye,
 And a long tail that he let fly;
 And every time he went a gap,
 He left a bit of his tail in a trap.
 Ans. Needle and thread.

4. What would make more music than two little kids?
 Ans. Why, two more just like you.

5. If a herring and a half
 Cost a cent and a half,
 What will twelve herrings and a half cost?
 Ans. Twelve and a half cents.

6. One duck before two ducks,
 One duck behind two ducks,
 One duck between two ducks.
 How many ducks?
 Ans. Three.⁴

7. If a horse and a wagon come to five hundred dollars,
 What will the load of wood come to?
 Ans. To ashes.

¹ Mrs. Spenney is a graduate of Hampton Institute.² Compare Guilford County, North Carolina (JAFL 30 : 205, No. 38).³ Compare Bahamas (JAFL 30 : 275, No. 5; 32 : 440, No. 20).⁴ See this number, p. 84, No. 20.

RING-GAMES.

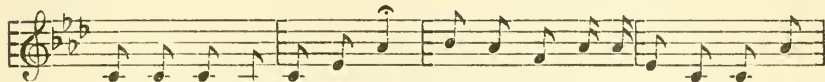
I. KING WILLIAM WAS KING GEORGE'S SON.

The ring chorus first sing *a*; then, after the player in the centre of the ring makes his choice, they sing *b*.

a. ♩ = 63.



King Wil-liam was King George's son, All the roy-al race is run, Up-



on his breast he wore a star, Three gold rings and a glitt'ring star. Go

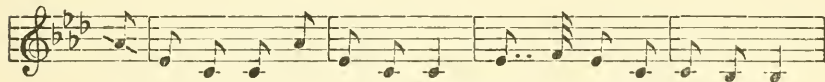


choose the East, Go choose the West, Choose the one that you love best, If

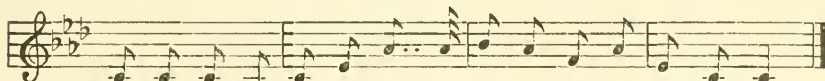


he's not heah fo' to take yo' part, Choose an - oth-ah with all yo' heart.

b.



Down on this ca'-pet you must kneel, Suah's the grass grows in the fiel'.

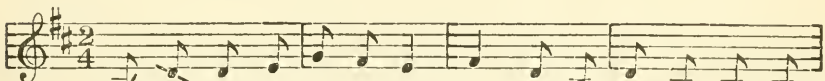


When you rise up - on yo' feet, Sa-lute yo' bride and kiss her sweet.

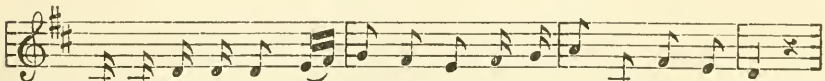
2. LONDON BRIDGE.

Virginia-reel formation, girls on one side, boys on the other. A couple, one from each line, start through the lines and sing *a*. Then the lines sing, first *b*, then *c*, which is repeated three times.

a. ♩ = 63.



Lon-don bridge is burn-ing down, Oh, how it trou-bles me! The

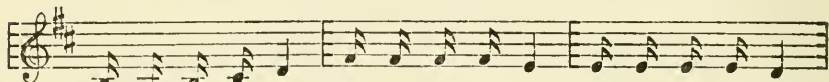


mor-tar and the clay will wash a - way 'til the first go, la - dies, turn.

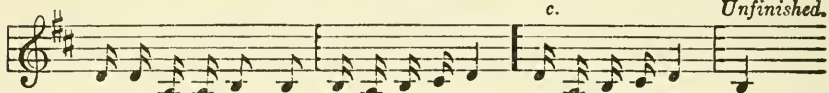
b. acc. ♩ = 69.



Heist, go, ladies, turn, turn! Heist, go, ladies, turn! Heist, go, ladies, turn, turn!



Heist, go, la-dies, turn! Heist, go, la-dies, turn! Heist, go, la-dies, turn!

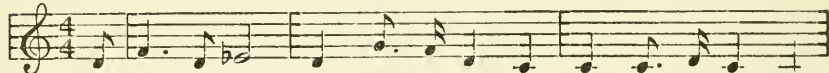


Heist, go, ladies, turn, turn! Heist, go, ladies, turn! Take your la-dy home. Take

3. COLD, STORMY MORNING.

The players march in couples, leaving one without a partner. After singing, the girls turn the boys aloose, and the boys look for new partners. Each time an odd one is left, and this is where the fun comes in.

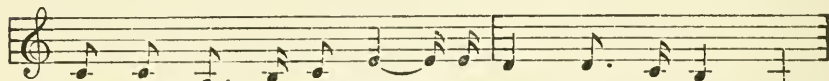
♩ = 84.



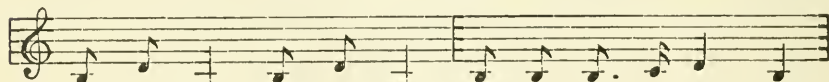
It rains, it hails, Cold storm - y morn - ing. In comes the far - mer



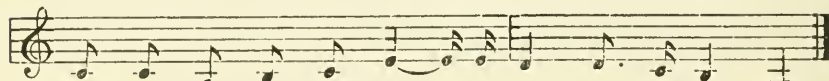
with a jug of ci - der. You reap the oats, and I'll be the bind - er.



Now I've lost my true - love, And where shall I find her?



Here we go, to and fro, Look - ing for to find her.



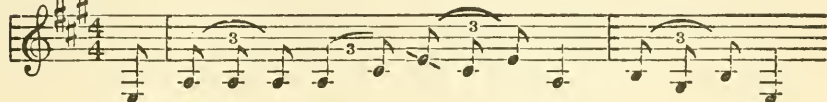
I have lost my true - love, And where shall I find her?

4. GRANDDADDY IS DEAD.

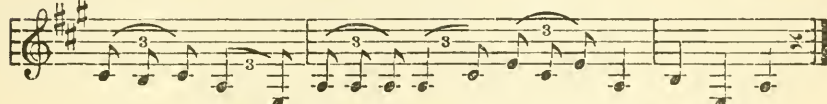
One player lies stretched on the ground for granddaddy; another represents the tree, waves his hands for apples falling; another player

outside of the ring represents the old lady. "Granddaddy" jumps up and thumps her. The player who represents the old woman, the next time represents the old man.

$\text{♩} = 76.$



1. Grand-dad-dy is dead and laid in his grave, laid in his grave,

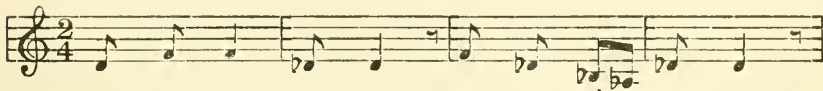


laid in his grave, Granddaddy is dead and laid in his grave, Oh heigh oh!

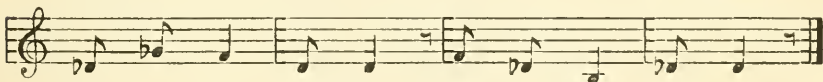
2. There grew an old apple-tree
Over his head,
Over his head,
Over his head,
Oh heigh oh!
3. The apples got ripe and began to fall:
Then came an old woman
A-pickin' them up,
A-pickin' them up,
A-pickin' them up.
4. Granddaddy jumped up
And gave her a thump,
Gave her a thump,
Gave her a thump,
Oh heigh oh!

5. HANDS ALL 'ROUND.

$\text{♩} = 63.$



Hands all 'round! Jing jang! Hands all 'round! Jing jang!



Hands all 'round! Jing jang! Hands all 'round! Jing jang!

LEADER. Hands all 'round!
RING. Jing jang!

LEADER. Stop right still!
RING. Jing jang!

LEADER. Right hand to your partner!

RING. Jing jang!

LEADER. Right and left!

RING. Jing jang!

LEADER. Jump!

RING. Jing jang!

LEADER. Skip!

RING. Jing jang!

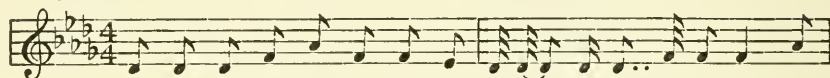
LEADER. Run!

RING. Jing jang!

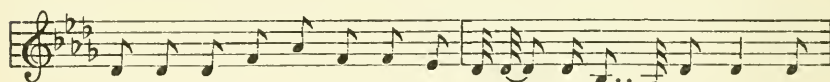
6. REG'LAR, REG'LAR, ROLLING UNDER.

One player faces one way, holding the hand of the next, who faces the other way; and so on. The leader takes the line in and out.

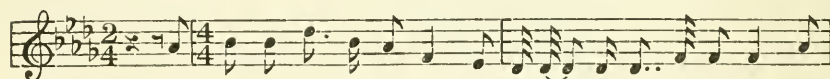
$\text{♩} = 80.$



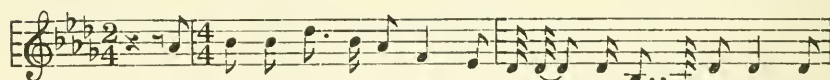
Reg'-lar, reg'-lar, roll-ing un-der, Gi' me the gourd to drink wa-ter.



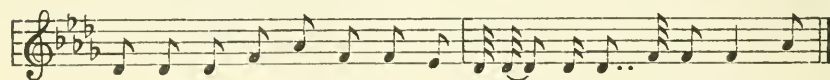
Reg'-lar, reg'-lar, roll-ing un-der, Gi' me the gourd to drink wa-ter.



Don't want no mo' fo' snow wa-ter, Gi' me the gourd to drink wa-ter.



Don't want no mo' fo' snow wa-ter, Gi' me the gourd to drink wa-ter.



Reg'-lar, reg'-lar, roll-ing un-der, Gi' me the gourd to drink wa-ter.

7. OL' MIST'IS CALLS ME.

The player inside the ring sings, —

“Ol' mist'is calls me.”

The ring sings,—

“You sha'n't get out of here,” etc.

GAMES OF DANVILLE, VA.

BY CADDIE S. ISHAM.¹

I. "MY OLD MISTRESS SENT FOR YOU."

THIS is an old game, no longer played. The players sit in a circle, and a dialogue between one player and the circle follows:—

ONE. My old mistress sent for you.

CIRCLE. What to do?

ONE. Pat your ones to knee.

Each pats knee with right hand.

ONE. Pat your twos.

Each pats knees with both hands.

ONE. Pat your threes [two hands, one foot].

Each pats with hands and right foot.

ONE. Pat your fours [two hands, two feet].

Each pats with both hands and both feet.

ONE. You alls.

All get up and dance.

2. HEN AND OLD LADY.²

MOTHER HEN. Chickame, chickame, cram your crow.
I went to the well to wash my toe;
An' when I got back, my chicken was gone.
What time, old lady?

OLD LADY. One o'clock.

Here they start to fight for the chicken.

OLD LADY. I shall have a chicken.

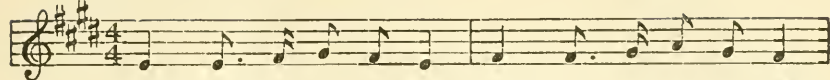
MOTHER HEN. You sha'n't have a chicken.

¹ Mrs. Isham is a graduate of Hampton Institute.

² Compare Charleston, S.C. (JAFL 30 : 376).

3. GREEN GROWS THE WILLOW-TREE.

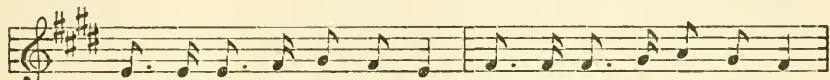
♩ = 60.



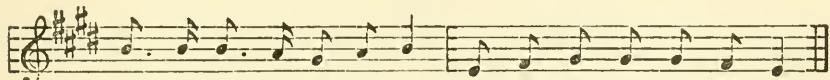
Green grows the wil-low-tree! Green grows the wil-low-tree!



Green grows the wil-low-tree! Come, my love, and sit by me!



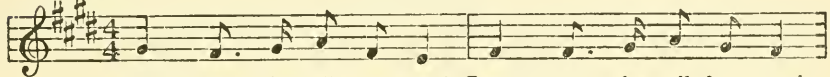
On the banks the rush-es grow. On the banks the rush-es grow.



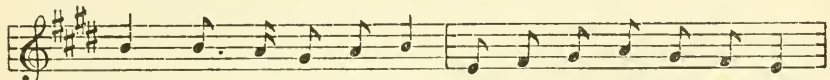
On the banks the rush-es grow. Kiss her sweet and let her go.

♩ = 60.

(Variant.)



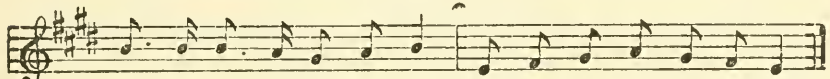
Green grows the wil-low-tree! Green grows the wil-low-tree!



Green grows the wil-low-tree! Come, my love, and sit by me!



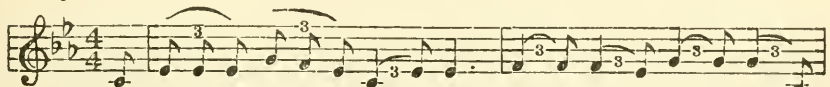
On the banks the rush-es grow. On the banks the rush-es grow.



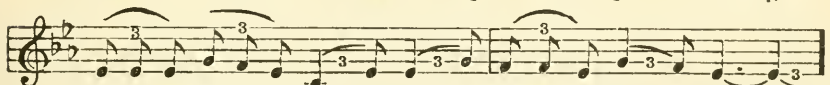
On the banks the rush-es grow. Kiss her sweet and let her go.

4. HERE SITS A YOUNG LADY.

1. ♩ = 44.

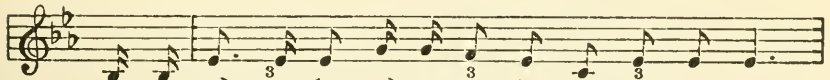


Here sits a young lady a' down to sleep, down to sleep, a' down to sleep, Here

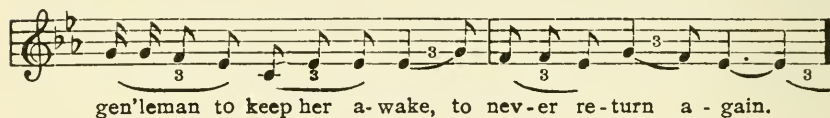
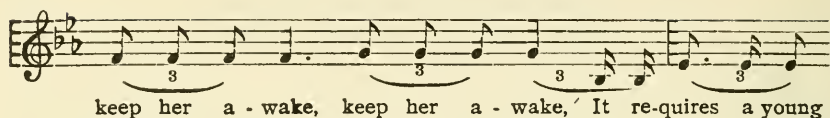


sits a young lady a' down to sleep to nev-er re-turn a - gain.

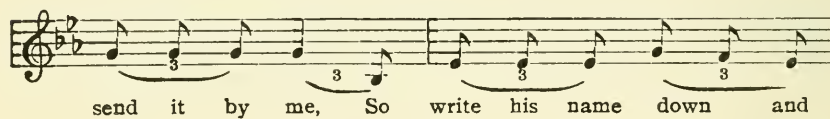
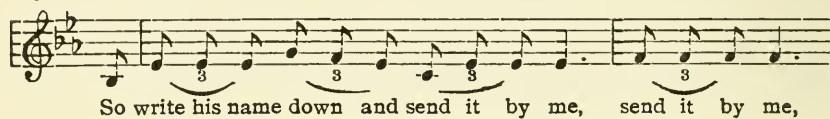
2.



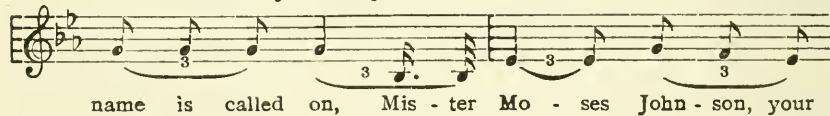
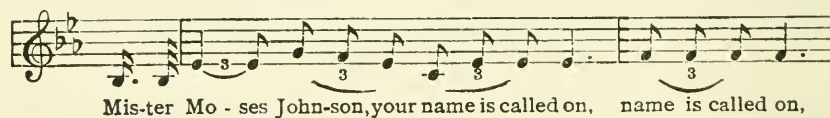
It re-quires a young gen'leman to keep her a - wake,



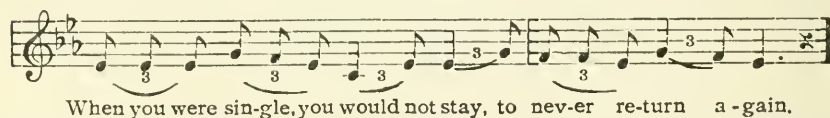
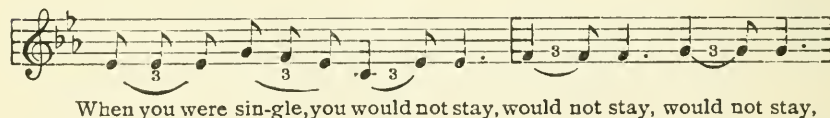
3.



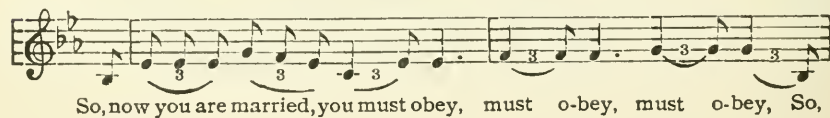
4.

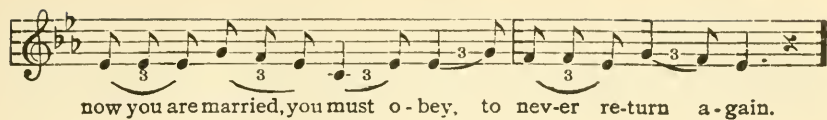


5.

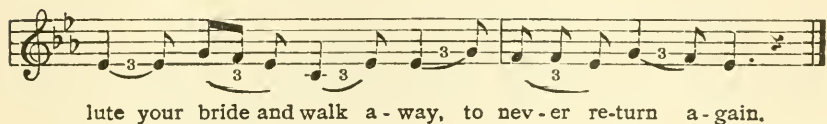
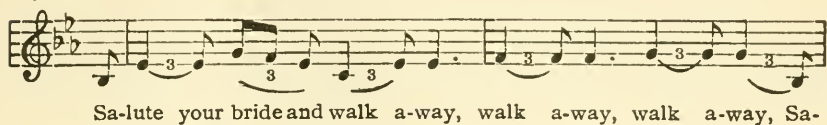


6.





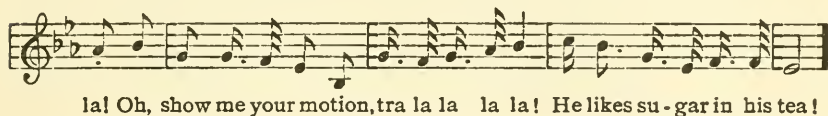
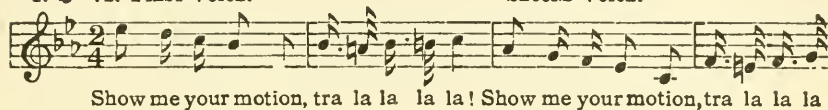
7.



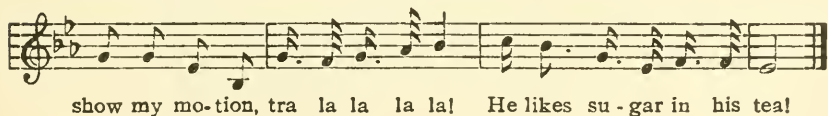
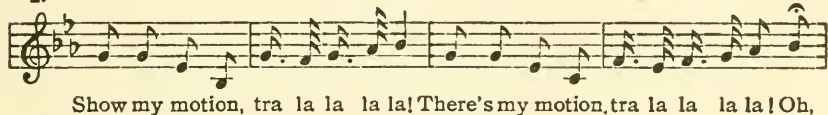
5. SHOW ME YOUR MOTION.

1. ♩=72. FIRST VOICE.

SECOND VOICE.



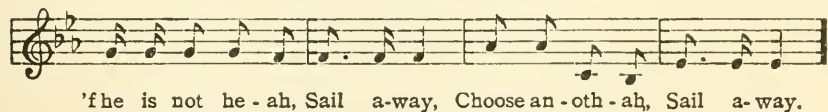
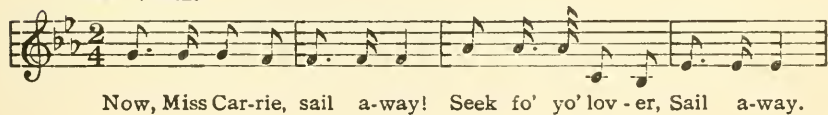
2.



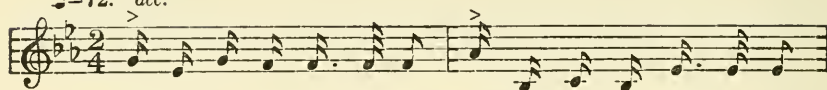
6. SAIL AWAY!

♩=69.

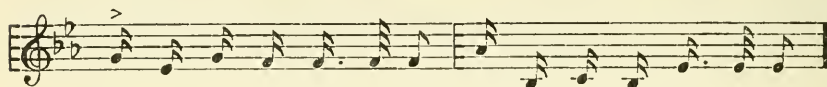
FIRST VERSE.



CHORUS.

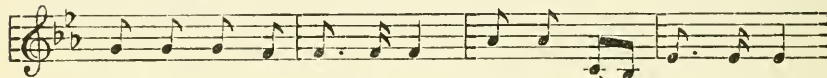
♩ = 72. *acc.*

Sail all o - vah, Sail a - way, Sail all o - vah, Sail a - way.

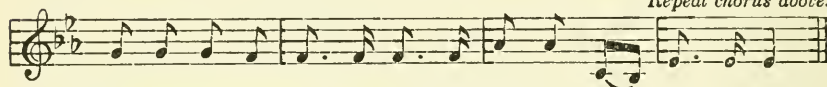


Sail all o - vah, Sail a - way, Sail all o - vah, Sail a - way.

SECOND VERSE.



When you'ah sin - gle, Sail a - way, Would not stay, Sail a - way.

*Repeat chorus above.*

Now you'ah married, Sail a - way, You must o - bey, Sail a - way.

NOTES AND QUERIES.

SONGS FROM GEORGIA.—The first of the following songs is one of my earliest childhood recollections on a Georgia plantation. There are many more verses. This is all I remember.

BETTER LIVE HUMBLE.

Stop steady, chillun, study yourselves!
Jest let me tell you 'bout God himself
When he was a-walkin' here below,
'Twixt de earth an' den de skies,
Eatin' of de honey an' drinkin' of de wine,
Somethin' like a Jerico, O Noah!

Chorus.

Better live humble,
Better live mil',
Better live lak some heab'ly chil'. [*Repeat indefinitely.*]

Water 'gins a-risin' to de third story high,
Hear dem chillun when dey 'gins to cry,
O Noah! open unto us in de name of de Lord!
If you don't let us in, we's gwine to die,
O Noah!

When I gets to heaben, I 'spects to stop,
Choose my seat, an' den sit down,
Argue wid de Father, chatter wid de Son,
Talk about de world dat I jest come from.
Talk about de green tree well as de dry,
Green tree die jest as well as de dry.
Talk about de short grave well as de long,
Short grave die jest as well as de long,
O Noah!

Simon Cyrene gwine dig my grave,
Dig my grave wid a silver spade.
Angel Gabriel gwine hold me down,
Hold me down wid a golden chain,
O Noah!

JOSHUWAY.

Joshuway was de son of Nun,
He prayed to de Lord for to stop de sun;
An' de sun was stopped, an' de battle was won.
God was wid him till de work was done.
God opened de windows an' began to look out,
De ram's horn blowed, de chil'en did shout,

De chil'en shouted till de hour of seben,
De wall fell down, God heard it in heaben.

Chorus.

Redeemed! Redeemed!
I've been washed in de blood of de Lamb.

Isaiah spoke of de comin' Messiah
Before he left de worl' on high;
Matthew's gospel loudly did cry,
Jesus is born an' sur'ly must die!

Judas was a deceitful man,
For he betrayed de innocent Lamb;
For thirty pieces of silver 'twas done;
He went to de woods an' himself he hung.

De Lamb was eatin' his las' passover
When Judas rested on his shoulder.
He spoke one word dat seemed to fright:
"One of you shall betray me to-night."

Matthew cried out, "Lord, is it me?"
Mark cried out, "Lord, is it me?"
Luke cried out, "Lord, is it me?"
John cried out, "Lord, is it me?"
He told John to watch an' see:
"It is him dat sopped in de dish wid me."

Judas dropped wid a murderous eye.
Judas cried out, "Lord, is it I?"
An' Jesus cried, an' was not afraid,
An' told Judas thou hast said.

Judas went unto de priest.
"De man you want is at de feast;
An' when we meet him, you'll know by this,
I'll walk up to him an' give him a kiss."

De high priest followed ol' Judas straight,
An' met him at Gethsemane's gate.
"We seek Jesus of Nazareth."
Christ he tol' 'em, "I am he."

They boun' my lord wid a purple cord,
An' led him away to de judgment-hall.
"We caught de fellow," I heard one say,
An' dey whipped him till de break of day.

Dey raised him upon de Roman cross.
Jerusalem was six furlongs off.
Dey nailed his hands an' riveted his feet.
De hammer was heard in Jerusalem's street.

I hear King Jesus as he groans,
 Zion's daughters weeps an' moans,
 An' de blacksmiths were nailin' him down,
 God himself began to groan.

Christ called his Father,
 He called him in love,
 De doors an' de winders flew open above.
 De saints who wore girdles 'round their waists
 Drooped their wings an' veiled their face.

His soul went up on a pillar of cloud.
 God he moved an' de heabens bowed.
 Jehowah's sword was at his side,
 On empty air he began to ride.

Some join de church an' put on pretence,
 Until de day of grace was spent.
 Dey've never a chance, dey know it well;
 When Gabriel blows, dey go to hell.

Sunday comes, it's Christian's faith;
 Monday comes, dey lose their grace.
 De Devil gets 'em, dey roll up their sleeve,
 Their religion comes out, an' begins to leave.

Dey go to church an' can't be still,
 Because dey have not done God's will.
 Old man Adam has never been out;
 When God condemns dem, dey gits up an' shout.

THE ONE YE SOUGHT TO FIND.¹

I am the one ye sought to find,
 Able to turn the water to wine.

Chorus.

Go on! I will go with you.
 Open your mouth, and I will speak for you.
 Lord, if I go and tell them what you say,
 They won't believe me.

Brother, you ought to been standing at the pool,
 See me when I try on my gospel shoes.

Sisters, you ought to be standing at the spring
 To see me when I dip my silver wings.

One day, when I was walking along,
 I met old Satan on the way.

Old Satan told me I need not pray,
 For Jesus is dead, and God has gone away.

¹ I did not attempt the dialect in this.

He gave me a ticket, and he told me to go.
 He gave me a horn, and he told me to blow.

And if I blow these lungs away,
 My Jesus will renew them at the judgment day.

JESSE JAMES.

Frank and Jesse James,
 Not many years ago,
 Went off on an Eastern train,
 Saying, "Your money or your life!
 Your children or your wife!"
 But they laid poor Jesse in his grave.

Chorus.

No more Jesse James,
 No more Jesse James,
 He robbed the Denver train,
 It was on a Friday night,
 The moon was shining bright,
 But they laid poor Jesse in his grave.

Jesse James was a man,
 He travelled through't the land,
 Sword and pistol by his side,
 Saying, "Your money or your life!
 Your children or your wife!"
 But they laid poor Jesse in his grave.

Jesse went to the depot
 Not many years ago,
 Something he had never done before,
 He fell upon his knees,
 And offered up the keys,
 For the banks he had robbed many years.

Jesse James had a wife,
 Called the darling of his life.
 The children all grew up very brave,
 But they fell upon their knees
 And offered up the keys.
 But they laid poor Jesse in his grave.

All the people of the West
 Heard of Jesse's death.
 They wondered how the hero came to fall.
 Robert Ford's pistol-ball
 Brought him tumbling from the wall,
 Then they laid poor Jesse in his grave.

SUSAN FORT REDFEARN.

TALE AND SONG FROM VIRGINIA. — On the bank of the Rapidan River, near Germanna Bridge, Culpeper County, Virginia, I saw four fishermen; and after I landed from the canoe, in the course of talk, Walter Cottoms told the following tale, which he had heard in the neighborhood, and sang the following song, which had been composed, he said, by the sergeant of his company, on the eve of their departure from service in France.

There was a pore feller goin' over to see a girl, ridin' a pore mule. Two girls. In comes two more young fellers ridin' fat horses, to see this girl. They wanted to take this girl from this pore boy, so they thought they would play a trick on him by goin' out splittin' mule mouf open from year [ear] to year. Comes back again an' sit down, an' got to laughin'. Pore boy, he gets up an' goes out, find mule mouf split open. He goes to the boys' horses an' cuts the tail off, an' comes back in an' goes to the winder, an' gets to laughin'. Then they all goes to the winder to see what's the joke. An' de pore boy says, "The mule has split his mouth open laughin' at the horses' tails being cut off."

As I was strollin' along rue ¹ dee vint ¹ blanc,²
 I met my comerad Mezou ² Neuf ² Shank.
 He said, "Comerad, allez-vous." ²
 I say American bucoup.³
 He wants to know when are you comin' back.
 And then I sing a sweet refrain: —

"I'll come back
 When de elephint
 Roo'ts [roosts] in de tree.
 I'll come back
 When de whale
 Makes love to de bee.
 I'll come back
 When the sun
 Refuse to shine.
 I'll come back
 When the cuniac [cognac]
 Floats the River Rhine.
 I'll come back
 When the sun
 Turn from white to blue.
 I'll come back
 When the Yankee boys
 Forget about de hobnail shoe.
 I'll come back
 When the statue of Veen
 Execute the skirt-dance.
 Then maybe I'll come back to France."

E. C. P.

¹ Pronounced as in English.

² Pronounced as in French.

³ First syllable as in English, second syllable as in French.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 34.—APRIL-JUNE, 1921.—No. 132.

A FOLK-LORE EXPEDITION TO SPAIN.

BY AURELIO M. ESPINOSA.

FOR the last ten years extended collections of the folk-lore of New Mexico, Mexico, Central America, and Porto Rico, have been published in the "Journal of American Folk-Lore." The Spanish folk-lore of these regions has already been collected in sufficient abundance to give us fairly definite ideas of its character and extent. In the New Mexican field I have worked almost alone. During the years 1910-16 I published in this Journal a number of articles on the Spanish folk-lore of New Mexico.¹ A collection of traditional Spanish ballads from New Mexico was published in the "Revue Hispanique" in 1915.² Lately Professor Boas and Dr. Elsie Clews Parsons have published Indian folk-tales of New Mexico influenced by Spanish sources.³ In Mexico, thanks to the efforts of Professor Boas, several collections have been made, — one by Dr. J. Alden Mason,⁴ another by W. H. Mechling,⁵ and a much more extensive one by Dr. Paul Radin.⁶ Besides these, smaller collections have been made, the most important being one published by Professor Boas himself, with abundant comparative notes.⁷ The Spanish folk-lore of Porto Rico was collected on a very large scale by Dr. J. Alden Mason, under the auspices of the American Folk-Lore Society and the New York Academy of Sciences,

¹ New-Mexican Spanish Folk-Lore: I. Myths; II. Superstitions and Beliefs; III. Folk-Tales; IV. Proverbs; V. Popular Comparisons; VI. Los Trovos del viejo Vilmas; VII. More Folk-Tales; VIII. Short Stories and Anecdotes; IX. Riddles; X. Children's Games; XI. Nursery Rhymes. See also "Comparative Notes on New-Mexican and Mexican Spanish Folk-Tales" (JAFL 28 [1915] : 343-351).

² Romancero Nuevomexicano.

³ "Spanish Tales from Laguna and Zuñi, N.Mex." (JAFL 33 [1920] : 47-72).

⁴ "Folk-Tales of the Tepecanos" (JAFL 27 [1914] : 148-210).

⁵ "Stories from Tuxtepec" (JAFL 25 [1912] : 199-203).

⁶ El Folklore de Oaxaca, recogido por Paul Radin y publicado por Aurelio M. Espinosa (New York, G. E. Stechert & Co., 1917).

⁷ "Notes on Mexican Folk-Lore" (JAFL 25 [1912] : 204-260).

and parts of the vast collections have already been published.¹ The material from Central America is as yet small, but nevertheless welcome.² In Brazil and Chile, also in the Argentine Republic, much material has been gathered.

A study of the collected materials showed at once that most of the Spanish folk-lore which is found to-day in the Spanish-speaking countries of America is of traditional Spanish origin. The same materials began to appear in the various Spanish countries studied, notably in folk-tales. In spite of the fact that we had discovered a definite relation between the American and Spanish tales, there still remained a great deal unaccounted for, because the material available from Spain was not sufficient. Up to the present time the number of Spanish folk-tales collected and published in Spanish America is about four times the number published in Spain. Not even for the material that seemed to be for the most part of peninsular Spanish origin could we assemble enough comparative material to reach definite conclusions as to its origin. In order to carry on the study in a satisfactory manner, a better acquaintance with the folk-tales of Spain itself was indispensable.³ The problem became all the more difficult when it was attempted to study the influence of Indian and Negro folk-lore upon that of Spanish, Portuguese, or French America. Students of Spanish-American folk-lore have always been inclined to consider the Indian elements as negligible. I myself have always been of that opinion, and I am happy to state that these theories now seem to be sustained. Still more complex is the problem of the influence of Spanish folk-lore upon that of the Indian and Negro. For these reasons a folk-lore expedition to Spain had long been considered by Professor Boas, others, and myself.

¹ "Porto-Rican Folk-Lore: Riddles" (JAFL 29 [1916] : 423-504); "Décimas, Christmas Carols, Nursery Rhymes, and other Songs" (JAFL 31 [1918] : 289-450). The folk-tales which constitute the most important collection of Spanish-American folk-tales in existence will appear in part in this number.

² Adrián Recinos, "Cuentos populares de Guatemala" (JAFL 31 [1918] : 472-487).

³ The most important collection of peninsular Spanish folk-lore published is to be found in the Biblioteca de las Tradiciones Populares (Sevilla, 1883-86), eleven very small volumes. There are only some sixty folk-tales in the entire collection. There are other collections of folk-tales from Spain that contain literary tales, translations from Grimm, etc., which do not concern us here. Those recently published by Calleja of Madrid are better, often real popular tales, but always written in literary Spanish, and changed much from the original form. They are not satisfactory for comparative studies. These Calleja tales are known in Spain in the larger towns, but the people never confuse them with the really popular material. Better collections of popular tales have been published in Portugal and Brazil: F. Adolpho Coelho, *Contos Populares Portuguezes* (Lisboa, 1879); S. Romero, *Contos Populares do Brasil* (1907); etc. In South America all the material is more extensive: see Rodolfo Lenz, "Un Grupo de Consejas Chilenas" (Anales de la Universidad, vol. cxxix). A very good collection of Spanish popular poetry (not including ballads) is Rodríguez Marín, *Cuentos Populares Españoles* (Sevilla, 1882-83), five small volumes.

The Indian and Negro elements that may be found in the folk-lore of certain regions of Spanish America are especially difficult to study. Some years ago I had almost reached the conclusion that a certain number of animal tales found to-day in the Spanish folk-lore of New Mexico and Mexico might be of Indian or Negro origin. A close study of the tales themselves, however, did not bear out that supposition; and, in spite of the fact that I had no peninsular material with which I could make a close comparison, I finally concluded that even the Tar Baby story, for example, is not necessarily of Negro origin. If I am not mistaken, Professor Boas is substantially of the same opinion.¹ At the present moment I am absolutely convinced that it is not of Negro origin, and I shall prove it by publishing a Spanish version of the original tale. There will also be other surprises. In the same manner a series of versions of a tale called "Pedro de Urdemalas" was discovered in various parts of Spanish America; and because we had no Spanish version with which it could be compared, the origin of the picaresque tale remained until recently somewhat of a mystery, although I had always been firm in the belief that it was a peninsular Spanish tale and merely a by-product of the picaresque novel.² Now I have discovered, not one peninsular Spanish version of the tale, but many, thus proving my former assertion absolutely. Besides, I have received from Professor Boas the most welcome news, — that while I was in Spain, he collected an Ind'an version of the same tale from the New Mexican pueblo of Laguna, — showing that the Indians have assimilated from their Spanish-speaking neighbors perhaps many a folk-tale.

But we have already anticipated certain aspects of the folk-lore expedition which I have just completed in Spain. The account of the expedition itself, and the extent of the materials collected, will interest, no doubt, the readers of this Journal; and this I now propose to do. From the foregoing remarks it will be clear to all that an expedition to Spain was necessary for Spanish studies. When Dr. Mason returned from Porto Rico some six years ago with the abundant collection of folk-tales which we are now preparing for publication, the necessity of undertaking it seemed imperative. Thanks to the efforts of Professor Boas, our indefatigable investigator of American archaeology, ethnology, and folk-lore, and to the generosity of the past President of the American Folk-Lore Society, Dr. Elsie Clews Parsons, the expedition to Spain was made possible. Stanford University gave me a leave of absence for seven months, — from June, 1920, to January, 1921. I reached Spain early in July, and staid until early in December. I was in the field collecting folk-lore four months and a half. I was

¹ See my remarks on the subject in this Journal (27 : 211, 216), and the opinion of Professor Boas in "Notes on Mexican Folk-Lore" (*Ibid.*, 25 : 253-254).

² See JAFL 27 [1914] : 220-221.

fortunate enough to bring together a collection of folk-tales from various parts of Spain, which I believe will be of considerable help in the study of Spanish folk-lore. On account of the short time at my disposal, I concentrated my efforts upon the collection of folk-tales. Other materials were collected, but not in abundance.

Professor Boas advised that an effort be made to collect folk-tales from various parts of Spain. He had in mind a collection of popular tales that should include particularly Andalusia, because so many of the Spanish colonists came from that area. Although I personally would have preferred to remain the whole our months and a half in the various provinces of Castile in the north, I now believe that the plan which Professor Boas suggested, and which I followed, was the best for our studies, inasmuch as it is not probable that we can repeat the expedition many times and concentrate each time on one region. Nevertheless it involved much loss of time in going from one place to another, especially when one considers the difficulties in travelling in some of the remote districts. In the actual work of collecting my materials I found no difficulties whatever. My experiences everywhere, but especially in old Castile, were such that I feel it a solemn duty to state that a large share of the success of the expedition may be ascribed to the courtesy and kindness of the Spanish people, from the scholars and university professors to the humblest men and women who recited tales and ballads. In most cases, in collecting material among the poorer people, I always offered a small gratification for a good tale or ballad; but this was never asked, and in some cases it was refused when offered.

I shall now give a detailed account of the regions visited, together with a brief description of the kind and abundance of material collected in each region; and finally I shall give a brief summary of the general character and value of the material.

On my arrival in Madrid I sought an interview with my friend and colleague, the distinguished philologist Don Ramón Menéndez Pidal, who, together with Ramón y Cajal, the great histologist, Menéndez y Pelayo, and Joaquín Costa, organized in 1907 the Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas of Spain, — a sort of extension of the Universidad Central, and in reality a centre of investigation and research in all lines of human activity. Menéndez Pidal is the director of the part of the Junta known as the “Centro de Estudios Históricos,” which comprises the various studies in history, literature, philology, and folk-lore. He himself, with the aid of his distinguished wife, Doña María Goyri, is now preparing for publication “*El Romancero Español*,” — a monumental work on which they have been engaged some twenty years, and which will probably take some ten years more to conclude. This, however, is only one of the

several tasks that claim the attention of this great investigator. A history of the Spanish language, a history of Spanish epic poetry, and other works of equal scope, continually occupy his thoughts. The publications of Menéndez Pidal in all these fields of investigation are so numerous, that I refrain from mentioning even the most important. The student of Spanish literature, dialectology, and folk-lore, knows what modern science owes to this great mind.

I had the pleasure of spending an entire day with him, and we discussed the whole matter of my proposed folk-lore expedition. He showed the keenest interest in the subject, and gave me valuable information about the regions which I was to visit, the people, the dialects, etc. He placed at my disposal not only his intimate knowledge of the Spanish peninsula, but also the help and co-operation of the Junta para Ampliación de Estudios and his colleagues; and, besides the assistance and co-operation of Menéndez Pidal himself, I was aided in many ways by Don Américo Castro, professor in the Universidad Central, and by other scholars of the Centro de Estudios Históricos. The gift of a carefully prepared map of Spain, showing the regions where folk-lore studies had been carried on, together with those where little or nothing had been done, and showing also the regions where, according to studies already made, tradition seemed to be alive and more archaic, was a favor for which I can never sufficiently thank Menéndez Pidal. It served me as a constant guide and companion in my journeys throughout the peninsula. It is a duty and a pleasure to here express to him and his colleagues my gratitude and appreciation. Upon the advice of my friend and colleague, Don Adolfo Bonilla y San Martín, I decided to start in the north of Spain, and gradually to move to the south in the late autumn.

In the middle of July I left Madrid for Santander, in the extreme north. After visiting Don Miguel Artigas, the learned librarian of the Biblioteca Menéndez y Pelayo, the collecting of folk-lore began. On the second day a friend of Señor Artigas, the poet López Argüello, recited for me a beautiful version of "*La Pega y sus peguitos*," which he had learned from his mother, a version of "*La Paloma y sus pichones*," which my mother recited for me thirty years ago in Colorado. I visited some of the villages around Santander and the Casa de los Pobres, where, thanks to the kindness of the good sisters, I took down about a dozen good folk-tales. From Santander I made a trip by rail, automobile, and on horseback to Tudanca, the place made famous by Pereda in his novel "*Peñas Arriba*." There I remained three days, enjoying the hospitality of Don José María Cossío, the present heir to the famous Casona de Tudanca. Here in Tudanca and the neighboring village of Santotís I continued to collect many tales. The picaresque tales of "*Pedro de Urdemalas*"

appeared here, as they had appeared in Santander before. Señor Cossío is a folk-lorist of note, and has collected and published many traditional ballads from the province of Santander. He showed the greatest interest in my work, and went about from house to house in Tudanca and Santotís, looking for good folk-tales. In his own Casona the servants told me stories, the best being related by Pito Salces, the hero of Pereda's famous novel "Peñas Arriba," above mentioned. After returning to Santander, I left for Reinosa, where the Ebro has its source. Here I remained six days, and the folk-tales appeared in great abundance. Animal tales seemed to be especially common, at least among those whom I chanced to meet. In the early part of my travels, however, I may say that I made a special effort to look for animal tales. Later, when I discovered that they were to be found everywhere, I made no special effort to seek them, except certain types in which we are especially interested.

From Reinosa I went to Burgos by way of Palencia. Up to this time I had been collecting folk-tales in regions where folk-lore studies had been made, although not extensively. The only exception was Tudanca, where, aside from a few ballads, little had been collected. In Santander, Tudanca, and Reinosa I began to collect also the interesting frog stories which I later continued to find in all parts of Spain, — little anecdotes which seem to make up a complete legend about the frog. In Burgos I remained a few days visiting the neighboring villages of Villatoro, Plazuela de Muñó, and Urbel del Castillo. The "Pedro de Urdemales" tales and other picaresque tales abound here. Burgos was the first Castilian territory visited, and the charm of the Castilian language as spoken in the province of Burgos added pleasure and enthusiasm to the work. From Villahoz came also a fine *cuento de encantamiento*. Here in the Castilian territory the ballads began to appear in abundance. I had determined to make no effort to collect ballads; but when I heard them recited, and saw that some were rare ones or complete versions of some shorter known versions, I began to take them down. In this way I was fortunate enough to collect about two hundred versions of some forty different ballads in the entire four months and a half, and made a present of the entire collection, in my name and in the name of the American Folk-Lore Society, to Don Ramón Menéndez Pidal, who is collecting them everywhere in Spain for the publication already mentioned. This is the first aid given by any American folk-lorist to the great future *Romancero* of Menéndez Pidal.

From Burgos I made a trip to Salas de los Infantes, Barbadillo, Contreras, and Santo Domingo de Silos, — villages to the east in the direction of the province of Soria. The journey was made by automobile, in the classic and archaic *tartanas*, and on foot. It was on a

trip on foot that I was making from Barbadillo to Santo Domingo de Silos that I chanced to stop at Contreras and collected from the lips of Doña Juana Martín the beautiful legends of the Infantes de Lara which were recently published in the "Romanic Review."¹ These are national Spanish legends, and distinct from our general European folk-lore; and I have studied them apart and together. In Salas de los Infantes, Barbadillo, and Contreras I began also to collect riddles. Later, however, I did not continue to collect many riddles. Aside from the ballads, I concentrated all my attention on the folk-tales.

In the material so far collected the coyote of the American Spanish tales was often the plain wolf of the Spanish tale, and the fox that played one trick after another on the stupid wolf was the fox of the traditional European versions.

I then left Burgos and its wonderful cathedral for another centre of Castilian speech and tradition, the province of Valladolid, where I remained five days. The material collected here was in the main not different from what had already been collected in Santander and the province of Burgos, — the same animal tales, the same picaresque tales, a few different *cuentos de encantamiento*, etc. An interesting accumulative tale appeared in Valladolid, but it is not essentially different from a similar one found in Barbadillo in Burgos. During my stay in Valladolid the weather permitted a visit to only two of the villages about the city.

The first week in September I left for Soria, in northeastern Spain, the farthestmost region to the east that belongs to the Castilian territory proper. This was one of the regions which was said to be preferred as a folk-lore field, and my stay there proved it beyond doubt. It was the first place visited where the wealth of material taxed my endurance. In ten days I collected some thirty of the best folk-tales in my collection, — animal tales, some entirely new, accumulative tales, picaresque tales, and a few good tales of the *niña perseguida* or Cinderella type. The best version of "Juan Oso" in my collection is from Blacos, in the province of Soria. I visited the neighboring villages of Garra, near the famous Numancia, and also the mediæval and ancient Calatañazor, long held by the Moorish king Almanzor, and which seems to be Moorish to-day in every respect except language and religion. Some interesting versions of the ballad of "Gerineldo" were found in Calatañazor.

Leaving Calatañazor, I made a long and tiresome journey to León, in the northeast, where I remained but three days, and collected only a few folk-tales from there and from Villecha, a neighboring village. León was not marked in my itinerary as a choice region. Astorga and Porqueros, to the east, were; and there I collected a few of the

¹ Sobre la Leyenda de los Infantes de Lara, April-June, 1921, 135-145.

best tales in my collection, among them the first version of the "Tragaldabas." From Astorga I went to Zamora, where I discovered a region equal to Soria for folk-lore studies. In the barrio de San Vicente alone I collected a dozen good folk-tales, among them a few of the *niña perseguida* or *niña sin brazos* type, which I believe are of the best collected anywhere. The old witch or fairy of the European prototype has been converted, in the Spanish tale, into the Virgin Mary or St. Joseph. This new element throws a good deal of light on the religious side of the problem of changes in the form of folk-tales. I found later that this type of tale is common in the central and southern parts of Spain, but not common in the north. In Zamora there was so much material to be found in the city itself, that I did not have time to visit any of the villages near by. In Zamora I made a very interesting discovery, and one which, as Menéndez Pidal told me later in Madrid, has been verified also in the collecting of ballads; namely, that in some Spanish regions where some of the modern collections of tales and modern ballads are known the people never confuse the old, traditional material with the newly learned material. The old traditional material lives, and is perfectly well known as such, and not confused with the modern. The woman who narrated for me in Zamora some of the best traditional versions of the *niña sin brazos* tale narrated also modern versions of the same story, which, as she said, were not old, and were learned from others. These others had learned these modern versions, as I discovered later, from the Calleja collections. The really old and traditional Zamora versions were told with a *gracia* and *soltura* absolutely beyond the power of any modern story-compiler.

Very reluctantly I left Zamora on the 26th of September for Segovia in Castile, *via* Salamanca and Medina del Campo. I had no time to stop at Salamanca. In Segovia I remained five days. Here I did not discover a region as prolific in folk-lore as Soria and Zamora had been, but material was a-plenty. Both in the city of Segovia and in the neighboring villages of Valseca and Fuente Pelayo, various versions of animal and fairy tales were found, the "Tragaldabas" tale of Astorga appeared again, and I found a few very good versions of some rare ballads.

From Segovia I went to Ávila, in the extreme south of the province of Old Castile, and a region where folk-lore was said to be plentiful and archaic. Again I found myself in a field as prolific as Soria and Zamora. To the charm of visiting the city that gave birth to one of the world's greatest women, Santa Teresa de Jesús, who rivals Cervantes as a writer of Castilian prose, was added the pleasure of seeing my folk-tale collection grow from day to day in size and importance. Here it was that I finally found an original version of the

so-called "Tar-Baby" story, — the story of the giant trapped by means of a tar baby, the old tale found in India. The modern Negro tale is therefore not necessarily of Negro origin. It may be a modern, newly-developed version of the ancient Indian and European tale. In Ávila the *niña sin brazos* tale also appeared, and in very fine old versions. From a family from Jaraíz de la Vera, in the province of Cáceres, living now at Ávila, I collected several folk-tales from a region which I did not visit, and which therefore were quite welcome. On the 10th of October I left Ávila de Santa Teresa.

On the 20th of October, after a short stay in Madrid, I left for the province of Cuenca, in the extreme southeast of New Castile, one of the regions considered archaic and old. Here, again, my hopes were not disappointed, and folk-tales and ballads were found in abundance. The *cuentos de encantamiento*, the moral or didactic tales, and the animal tales of this region, are especially good. Here in Cuenca I found also two tales of the greatest importance, — a fine version of the rare but well-known European tale, "The Angel and the Hermit," so admirably studied by Gaston Paris; and a most interesting version in prose of a theme that is quite common in the balladry of Spain, *la Niña guerrero*. In Cuenca I remained one week, leaving the capital of the province for Motilla del Palancar, a most interesting mediæval village about thirty miles to the south. The trip from Cuenca to Motilla del Palancar was made by automobile, as there is no railroad. After remaining a day at Motilla, I left for Utiel, in the province of Valencia, also by automobile. It had been my original intention to go from here to Teruel; but time was passing rapidly, and I feared I should not return with a sufficient number of folk-tales from Andalucía proper, so I left Utiel by rail for Valencia.

From there I went to Granada. Arriving at Granada, the first thing I did was to visit the famous Alhambra. Returning from the Alhambra, I approached the guide on the subject of popular tales. "Yes, I know an old gypsy who can tell you popular tales all day and all night." The next morning he took me to where the gypsy lived in the *barrio gitano* of El Albaycín, the old Moorish city of Granada, opposite the Alhambra. She knew only two good tales; but, once in the *barrio gitano*, I easily found many more. In Granada I came into contact for the first time with the real Andalusian Spanish. Since in all localities I took down the folk-tales as they were recited, the work went a little slowly at first. The tales from Granada and Santa Fé, which I also visited, were of all kinds, — animal tales, witch tales, and *cuentos de encantamiento*. Two very interesting riddle-tales are from Granada, as well as the first version of the legend of "Don Juan," a second of which version appeared later at Ciudad Real. The well-known tale of "Los dos compadres" or "Los dos hermanos," the

first versions of which I had found from the very beginning in Santander, appeared again in Granada. These stories came to light when I asked for rabbit stories, on account of the incident of the educated rabbit which one of the *hermanos* uses to deceive the other.

I did not leave Granada until the 10th of November. The next stop was Sevilla. In this province I remained another ten days, visiting and collecting folk-tales at Sevilla, Triana, Santiponce, near the old and famous Itálica, and Utrera. Folk-tales were a-plenty everywhere. In fact, I had no trouble anywhere in finding material. In some villages I often had a waiting-list of persons who were anxious to tell me a tale. This happened specifically in Calatañazor and Soria, in Zamora, in Ávila, and in Santiponce. The best version of the tale of the race between the fox and the frog is from Santiponce. From Sevilla and Triana I have also some good versions of animal tales, notably one of the donkey and the lion, a version of "La zorra y el lobo," and one of my best versions of the gifts of the animals.

It was now the 20th of November; and I had intended to go to Mérida, in the province of Badajoz, but it was no longer possible. I decided to go from Sevilla to Córdoba, and collect more folk-lore from southern Spain. In Córdoba I remained six days, collecting many folk-tales and ballads. It rained almost all the time, and the weather was cold, so I did not leave the city. Most of the folk-tales from Córdoba were collected in the barrio called "El Campo de la Verdad," on the other side of the Guadalquivir. Interesting rabbit stories appeared, one being a tale of the rabbit that played a series of tricks on the wolf, but a different tale from the New Mexican coyote and rabbit tales. The incidents are different, but in reality the folk-tale may be the same in origin. The fact that this kind of tale appeared only in the south impressed me at first, and I was about to conclude that the fact may bespeak African source; but I really think it would be very dangerous to hazard such an opinion. In spite of the abundant collection of tales which I have from Spain, and in spite of the fact that I looked everywhere for certain types of tales without finding them, I do not believe that we can say that they are not to be found. After all, my expedition was only a preliminary investigation. There is folk-lore work in Spain for several investigators, and for years of investigation. The results of my trip will enable us to come to some positive conclusions; but, from a preliminary investigation, it would be dangerous to attempt to come to definite negative conclusions. In Córdoba I found the second version of the chick that could not be killed, the first being from Cuenca.

On the 26th of November I left Córdoba and its famous Mezquita for Ciudad Real, where I remained three days. Ciudad Real and the country about have never been investigated in the folk-lore line. My

Spanish colleagues had never been there; and I discovered for myself and for them a region as prolific, as interesting, and apparently as archaic, as any region of Spain. A version of the Don Juan legend found here is one of the best found anywhere. Two versions of the *niña sin brazos* tale are especially old and well told. A version of the tale of the woman who is punished for her curiosity, which I had found also in Córdoba, appeared in Ciudad in a longer and older form. Very reluctantly I had to leave Ciudad Real towards the end of November to wind up my expedition with a goodly collection of folk-tales from the very heart of Spain, — Toledo, the city of art, — palaces, Gothic and Jewish traditions, enchantment, and wonder. Toledo is really an enchanted castle; and one walking about its streets collecting folk-tales in its *patios*, that actually seem to sleep in past ages, can hardly realize that one lives in the twentieth century. Although only ninety kilometres from Madrid, and visited by all who go to Spain, Toledo remains to-day the old imperial city of the age of Charles the Fifth. It is worth while going to Toledo merely to see that famous painting of el Greco, "El Entierro del Conde de Orgaz," in the quaint and picturesque church of Santo Tomé; but to go to Toledo to collect folk-tales is a distinction accorded to very few mortals. In this mood, and with the reverence of one who approaches an ancient city made famous by various successive peoples and civilizations, — Romans, Visigoths, Arabs, Moors, Jews, and Spaniards, — I began to collect folk-tales in Toledo. And my work was not in vain. I found many old friends, but copied all I could find with the enthusiasm of new discoveries. One of my best "Pedro de Urdemalas" tales comes from Toledo. "Pedro el Malas" he is called there. A charming tale of the donkey, the ox, and the cock, was found in Toledo; the prototype of the New Mexican "Mano Fashico" tales also appeared; and the tale of the woman who disinters a corpse from a cemetery and cooks the entrails for her husband — a tale which I had heard mentioned before, but never told in full — was also met with. Folk-tales, ballads, and riddles, — all were found in abundance in this enchanted mediæval city of beauty and legend. The stay in this enchanted land, however, was of short duration. A few days had to be spent in Madrid, and my boat was to leave Cadiz for New York on the 9th of December. A collection of some fourteen folk-tales from Toledo, Madridejos, and Villaluenga, was the result of a six-days' stay in the province of Toledo. In Madrid I found three more tales, recited by the servants of my friend, the distinguished phonetician, Tomás Navarro Tomás; and then the folk-lore expedition to Spain had come to an end.

The above is a brief but complete account of the expedition. I have also given some information about the kinds of folk-tales found.

The localities visited include most of the regions of Spain, but there are some notable exceptions. Time only prevented my going to other places.

To summarize, then, I visited and collected folk-tales in the provinces of Santander, Palencia, Burgos, Valladolid, Soria, León, Zamora, Segovia, Ávila, Cuenca, Granada, Sevilla, Córdoba, Ciudad Real, Toledo, Madrid, and Zaragoza. I also collected folk-tales from five provinces which I did not visit, — namely, Jaén, Málaga, Cáceres, Guadalajara, and Pontevedra, — from individuals residing in places visited. There are to be added as well the provinces of Orense and Oviedo in Asturias, since a good collection of some twenty Asturian popular tales, gathered in various villages and towns of Asturias (a few are from León) by a pupil of Menéndez Pidal, was generously given me to add to my collection. We have, then, in our present collection, folk-tales from practically all parts of Spain, with the exception of Galicia, Aragón, Catalonia, and some regions of the western Portuguese border. We have material from twenty-four of the forty-nine provinces of Spain. The entire collection consists of some 297 versions of folk-tales, — 277 collected by myself, and 20 from the Asturian collection. Some fifty tales are repeated, but in versions that must by all means be studied. The material is not yet definitely classified, but I should say that we shall have to publish and study some 280 versions of about 230 different folk-tales. Of these, some are very long, such as the *cuentos de encantamiento*, persecuted-child tale, etc.; while a few are very short, — some animal tales, for example.

The following is a complete list of all the provinces, and of all the cities, towns, and villages, from which we have folk-tales. The figures to the right of each are the number of folk-tales from each. The totals from each province are given first, followed by the cities and villages with the number from each.

	No. of Folk-Tales.		No. of Folk-Tales.
Asturias ¹	14	San Esteban de Muñana .	1
Asturias (source not given)	4	Solosancho	1
Llamo	6	Villafranca de la Sierra .	3
Llanuces	3	Villanueva del Campillo .	4
Pravia	1	—	—
	—		
Ávila.	16	Burgos	31
Ávila	4	Burgos	4
Rasucros	3	Barbadillo del Mercado .	6
		Briviesca	3

¹ The tales from Llamo, Llanuces, Lánacara, and Villablino, and three of source not given, are from the collection presented to us by Menéndez Pidal.

	No. of Folk-Tales.		No. of Folk-Tales.
Contreras	1	Madrid	2
Palazuela de Muñó.	2	Torrejón de Velasco	2
Quintanilla del Coco	2		
Retuerta	2	Málaga	4
Salas de los Infantes	8	San Pedro Alcántara	4
Urbel del Castillo	2		
Villahoz	1		
	—		
Cáceres	8	Palencia.	7
Jaraíz de la Vera	8	Palencia	1
		Aguilar de Campoo	1
Ciudad Real	5	Herrera.	1
Ciudad Real	4	Montañar de Cerrato	1
Daimiel	1	Villamediana	3
	—		—
Córdoba	11	Pontevedra	1
Córdoba	11	La Guardia	1
Cuenca	22	Santander	29
Cuenca	18	Santander	1
Arcas	1	Fontibre	2
Palomera	1	Fresno	2
Villarejo sobre Huerta.	2	Hoznayo	1
	—	Liévana	1
		Reinosa.	3
Granada	18	Ríotuerto	3
Granada	14	Santotís	2
Atarfe	1	Soto la Marina	3
Santa Fé	3	Tudanca	9
	—	Villacarriedo	2
			—
Guadalajara	1		
Yebra	1	Segovia	8
		Segovia.	2
Jaén	2	Aldeorno	2
Jaén.	2	Escalona	1
		Fuente Pelayo	1
León ¹	19	Parral de Biovela	1
León	2	Valseca.	1
Astorga.	5		—
Láncara	4		
Porqueros.	2	Sevilla	15
Truchas	1	Sevilla	10
Villablino	4	Santiponce	4
Villecha	1	Utrera	1
	—		—

¹ See footnote on p. 138.

	No. of Folk-Tales.		No. of Folk-Tales.
Soria	30	Valladolid	16
Soria	21	Valladolid	10
Almenar	1	Mucientes	4
Blacos	1	Valdearcos	2
Calatañazor	1		
Canos	1	Zamora	21
Garrey	1	Zamora	19
Nódalo	1	Bamba del Vino	1
Retortillo	3	Toro	1
	—		—
Toledo	14		
Toledo	9	Zaragoza	3
Madridejos	1	Torrijo de Cañada	3
San Pablo de los Montes	1		
Villaluenga	3		
	—		

We have, then, a total of 297 versions of folk-tales from 87 different places (cities, towns, and villages), representative of 24 provinces and the most important territories of Spain in the old racial and linguistic regions of La Montaña, Asturias, León, Castilla la Vieja, Castilla la Nueva, Andalucía, La Mancha, and Extremadura. In some of these regions, such as Andalucía and Castilla la Vieja, the folk-tales have been collected in abundance. From Old Castile we have 91 tales, or about 30 per cent of the entire collection; but we must remember that the old Castilian territory includes the modern provinces of Ávila, Burgos, Segovia, Soria, and Valladolid.¹ From Andalucía, or southern Spain proper, we have an even 50, or 16 per cent of the total; while from New Castile and central Spain, not including old Castilian territory, we have some 40, or 13 per cent. From Extremadura and La Mancha we have 13, or only 4 per cent. A larger number of folk-tales from Extremadura, La Mancha, and Andalucía would be very desirable; and it is very much to be regretted that time prevented our collecting more from those regions.² Taking into consideration the great difficulties in travelling and the consequent loss of time,³ I feel

¹ I am not following the exact boundaries, of course. The southern part of the modern province of Palencia belonged in olden times to the kingdom of Castile, and belongs to the old Castilian territory racially and linguistically.

² Our friends and colleagues from the Centro de Estudios Históricos — Navarro Tomás and García Solalinde, as well as Menéndez Pidal himself — are now on the lookout for the Tar-Baby and other stories which are of interest to us, and will try to find them for us from these and other regions.

³ During the time I was in the field a-folkloring, I actually spent in travelling on trains, automobiles, and *tartanas*, 28 days. Only on one occasion could I travel and take down

that we ought to congratulate ourselves that we were able to gather together the 297 versions we now have. And in spite of the fact that we realize that, after all, the expedition was only preliminary, I feel that the efforts of Professor Boas and the generosity of Dr. Parsons have not been in vain, and that the value of the collection for folk-lore studies is important and definite. To be sure, we cannot yet speak definitely, as the material must first be carefully studied. I may say, however, that I have verified fully some of the theories which I have always held relative to the sources of some of the important folk-lore material found in New Mexico and other parts of Spanish America, and to which reference has already been made in the first part of this article. After our material is published, I am sure that some of our Negro and Indian folk-lorists will have to revise some of their theories as to the sources of many folk-tales found among the Negroes and Indians. These peoples of a lower culture seem capable of assimilating many institutions from their superior neighbors, but do not seem to give as much as they receive. I do not know yet just what folk-tale, of all those I have collected and published from New Mexico, for example, I could say is of Indian or Negro origin, and be positive about it. If I find the same or identical tales in Spain, some one has to prove that the Spaniards got them from the Negroes or Indians. I, for one, shall not accept any such fantastic conclusion. However, I would be the last one to state that, because we find them in Spain, they originated there. The study of the tales in their oldest form may reveal the source; but I am quite sure that the Negro and American Indian have added no folk-tales to the valuable treasures of folk-lore found in Spain to-day. This, of course, is only one phase of the problem. Greater and more important may be the question of the relation of many of these Spanish folk-tales to the actual material from which they certainly come; namely, the Celtic, Germanic, Arabic, and other sources, and ultimately that greatest and most important fountain of European tradition, India. The version of "El Angel y el Ermitaño" which I found in Cuenca, for example, is one that has come from India, and our problem is to study its relation to the other versions found in Spain and other parts of Europe.¹

Spain is a rich field for the folk-lorist. Although I had hoped to find folk-lore in abundance, I certainly had no idea of the vitality of the oral traditions of the Spanish people. In our folk-lore studies we have been interested in a few problems, but many more appear a tale at the same time; namely, on my return from Santo Domingo de Silos to Burgos, when I travelled on a *tartana* as far as Covarrubias, and took down a tale from a passenger (!) who got in the *tartana* at Retuerta.

¹ In a recent study of Ramón Menéndez Pidal, *Estudios Literarios* (Madrid, 1920), we have a very erudite exposition of the general legend with which our tale is related, the theme of "El Condenado por desconfiado."

when the folk-lore of Spain is studied. We are dealing with a country that has been the home of various races and nationalities; where the currents of Celtic, Roman, Germanic, Arabic, and Moorish civilizations, peoples, languages, and traditions have crossed and recrossed. The Spanish people may be said to be a unit in religion only. Even in the matter of language, there is the widest diversity; for in the Spanish territory proper there are spoken not only the various dialects of Castilian itself (such as the Andalusian and the related dialects of Leonese, Asturian, Galician, and Aragonese, — all derived from Latin, and closely resembling Castilian), but also the Catalanian, — a different Romance language, akin to Provençal, and the Basque of the north-east, which is not even considered an Indo-European language. Aside from all this diversity in speech, however, we actually have a diversity of races and institutions that offer work and study for scores of investigators. It is no wonder that traditions more than a thousand years old live among these people, when one considers that in many of the remote regions of Spain the people actually live, dress, eat, work, and think in exactly the same way as the inhabitants of these regions lived, dressed, ate, worked, and thought in the time of Scipio Africanus, two thousand years ago. I have seen many evidences of this, and one could write volumes on it. It is my earnest hope that this will not be the last folk-lore expedition to Spain from the United States. Let us all hope that the publication of our Spanish collection in the near future will inspire others to continue the work now begun!

STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA.

PORTO-RICAN FOLK-LORE.

FOLK-TALES.

BY J. ALDEN MASON; EDITED BY AURELIO M. ESPINOSA.

INTRODUCTORY REMARKS.

A GENERAL account of the important folk-lore materials collected by Dr. J. Alden Mason in Porto Rico in 1914-15 has already been given in Volume 29, No. 114, of this Journal (p. 423). In that number were published the riddles, 800 in number, in some 1288 variants. In Volume 31, No. 121 (pp. 289-450) a most interesting and important collection of 373 décimas, Christmas carols, nursery-rhymes and other songs, was published. The traditional Spanish ballads of the collection were published in "*Revue Hispanique*" (vol. 43, 1918).

The most abundant and most important part of the Mason collection, however, is the folk-tale material. Although many of the tales were written down by school-children, and are therefore often fragmentary, the folk-tale collection as a whole is by far the most abundant and important Spanish folk-tale material collected in Spanish America. Its importance for American-Spanish folk-lore studies is inestimable.

Our comparative study of the Porto-Rican folk-tales will be published separately later. A large number of the folk-tales are traditional Spanish tales, often changed or distorted. Some of the tales are probably of African origin, at least in part.

By far the most popular group of folk-tales known in Porto Rico seem to be the picaresque tales. The main elements of these tales are traditional, since such tales as "*Pedro de Urdemalas*," "*Juan Tonto*" (in Porto Rico, "*Juan Bobo*"), "*Juan sin miedo*," etc., are known in most Spanish countries and also in Europe; but in our Porto-Rican collection we find many new and important developments. The "*Juan Bobo*" tales, which are the most numerous of this group, absorb many versions of European folk-tales. Often only the name has been changed. In our general classification of the first part of the Porto-Rican folk-tales, the picaresque group, it has been thought best to publish the tales together according to the main titles rather than to attempt to classify them in their proper scientific affiliation. There are many novel combinations. In the Porto-Rican popular tradition, a "*Juan Bobo*" tale may not be very different from a "*Pedro de Urdemalas*" tale; or, on the other hand, a "*Juan Bobo*" tale from

Porto Rico may be practically identical with a "Mano Fashico" tale from New Mexico.

For convenience of reference, each incident, as it occurs in the tales, has been numbered, so far as possible in consecutive order. These numbers, enclosed in parentheses, follow titles of incidents in the tale-headings. Corresponding numbers have also been placed at the beginning of paragraphs relating to those incidents.

CUENTOS PICARESCOS.

CONTENTS.

I. CUENTOS DE JUAN BOBO.

	PAGE
1. Juan manda la cerda a misa (1): Juan mata a su hermano (2):	
Juan mata los pollos (3): Juan mata la vaca (4)	146
2. Juan mata la vaca (4): Juan vende la carne a las moscas (6) . .	150
3. Juan vende la vaca al santo (5)	152
4. Juan vende la puerca (la miel) a las moscas y mata una de ellas en la cabeza del juez (6)	152
5. Juan echa una aguja dentro de una canasta (7).	156
6. Juan echa a su hermano a los animales (8).	156
7. Juan echa una carrera con la olla (9)	156
8. Juan va a las bodas de su hermano (10)	157
9. Juan vende un pavo (11)	157
10. Juan calienta a su abuelita (12)	159
11. Juan calienta a su abuelita (12): Juan y los bandidos bajo del árbol (58)	160
12. Juan pierde su dinero (13)	161
13. Juan y el cura (14)	161
14. Juan en la casa de los bandidos (15)	162
15. Juan se limpia con un trapo del fogón (16).	162
16. Juan entierra los rabos de los cerdos (17)	162
17. La hija coja del rey (18).	163
18. Juan hace reír a la hija del rey (19)	163
19. La gallina que tenía sólo una pata (20)	164
20. ¿Cuánto cuesta el burro? (21)	164
21. El muñeco de brea (22)	164
22. Juan y los quesos (23)	165
23. El pajarero virtuoso (24)	165
24. Cuando Juan se casó (25)	166
25. Juan se va a misa (26)	166
26. Patelin (27)	168
27. Huevos de yeguas (28)	168
28. Juan regresa con el perro (29)	168
29. Juan lleva una carta al diablo (30)	169
30. Juan vende un pavo (11): Juan no quiere casarse con la hija del rey (31): Juan tira piedras en vez de quesos (32)	170

	PAGE
31. Juan vende el cuero de la vaca (71): Juan no quiere casarse con la hija del rey (31)	171
32. Juan corta matas de plátano y las patas de los novillos (33): Juan entierra los rabos de los cerdos (17)	172
33. Juan corta matas de plátano y las patas de los novillos (33): Juan manda la cerda a misa (1): Juan mata a su hermano (2): Juan mata a una vieja (34)	172
34. Juan vende un pavo (una gallina) (11): Juan, la mujer y su cortejo (35)	173
35. El pájaro adivino (36)	174
36. Juan se cae de un palo, y se muere cuando el burro mene a cola (37)	174
37. El conejo que llama a su amo (38): la olla que calienta el agua sin fuego (39): el pito que resucita (40)	176
38. Juan siembra clavos (41): Pedro tira a su hermano dentro de un pozo (42)	179
39. Juan manda dinero con el viento (43): Juan va a las bodas de su hermano (10)	180
40. Juan vende un pavo (11): le pagan por un muerto (44)	180
41. Juan vende la carne a las moscas (6): Le pagan por un muerto (44),	181
42. Juan vende centavos (45)	183
43. Juan riega el maíz después de cortarlo (46)	184
44. Juan sujetando el mundo (47): Juan no quiere casarse con la hija del rey (31): Juan ahoga a su hermano (48): Juan mata a su hermano (2): Juan manda la cerda a misa (1): Juan mata los pollos (3)	184
45. Juan vende la carne a yo (49)	185
46. Juan manda la cerda a misa (1): Juan mata los pollos (3): La lista de pellejo (50)	186
47. Juan y la princesa (51)	187
48. Juan manda la cerda a misa (1): Juan mata a su hermano (2): Juan se echa en la cabeza burro y leña (52): Juan echa una aguja dentro de una canasta (7): Juan echa una carrera con la olla (9),	187
49. "Medio almud" (53)	188
50. Juan hace hablar a la princesa (54)	191
51. El lunar de la princesa (55)	192
52. Juan y los ladrones (56)	198
53. Juan y los bandidos (57)	201
54. Juan y los bandidos bajo del árbol (58)	204
55. Juan va a las bodas de su hermano (10): Juan y los bandidos bajo del árbol (58)	205
56. Juan mata a su hermano (2): Juan manda la cerda a misa (1): Juan mata los pollos (3): Juan y los bandidos bajo del árbol (58),	207

I. CUENTOS DE JUAN BOBO.

- I. JUAN MANDA LA CERDA A MISA (1): JUAN MATA A SU HERMANO (2):
JUAN MATA LOS POLLOS (3): JUAN MATA LA VACA (4).

(1) Una vez había una madre que tenía un hijo que se llamaba Juan Bobo. Un día que la madre fué a misa le dijo: — Mira Juan, tú me tienes que cuidar los pollos, todos los animales y el nene. Y él le dijo: — Si, *mare*, — y se fué para misa. Entonces dijo Juan Bobo a la puerca: — Mira, ahora yo te visto y te vas para misa, como *mare*. Y cogió a la puerca y le puso las sortijas y la vistió y la mandó para misa y se fué la puerca.

(2) Cuando empezó a llorar el nene y se fué a mecerlo, le tocó la mollera y dijo: — Mira que *mare* más puerca; ¿cómo deja que el nene tenga este tumor? Y cogió una varilla de paraguas y se la enterró. El nene quedó muerto y dijo Juan Bobo: — ¡Ve! ¿qué calladito está el nene? Si era aquella postema que no lo dejaba dormir.

(3) Y se fué entonces a donde estaba el caballo relinchando y lo cogió y lo amarró de un palo por una cuesta, y se ahorcó. Y entonces se fué y dijo: — ¡Ves! que se quedó callado. Y se fué entonces a donde los pollos estaban piando y los cogió y los metió en una olla llena de agua y los ahogó y dijo: — ¡Ves! que calladitos están.

(4) Y se fué donde la vaca estaba bramando y dijo: — Esta tiene gana de que la ordeñe, — y se puso a ordeñarla y le cortó la ubre y se murió.

El se fué para la casa y ya entonces había llegado la madre y le dijo: — Mira Juan, ¿dónde está la puerca? — Yo la mandé para misa contigo. Y la madre le dió una soba.

Y entonces le dijo Juan Bobo: — Mira *mare*, tú eres puerca, mira qué *nacido* tenía el nene y se lo reventé. Entonces fué a donde estaban los pollos y los encontró ahogados, y le preguntó por la vaca y le dijo que la había ordeñado y la encontró muerta *guindando* por una cuesta, y cuando fué a donde estaba Juan Bobo, lo cogió por las patas y lo *guindó* con una soga y empezó a darle fuetazos y lo acabó de matar y se murió Juan Bobo.

Se acabó el cuento con ajo y pimienta y el que me oiga que me cuente otro.

Entro por un callejón y salgo por otro y el que me oiga que me cuente otro.

(Version a.¹)

(1) Había una vez un hombre zángano, que se llamaba Juan Bobo. Llegó el día que tuvo que ir a misa su mamá y él se quedó en la casa y al cabo de un rato la puerca salió gritando y él decía: — Ella quiere

¹ For incidents 6 and 44, added to this version, see also Tales 4 and 41.

irse a misa a donde está la madre. Y él la subió arriba y la vistió con las mejores ropas que tenía ella y la mandó para misa y la puerca se fué al bañadero y se puso sucia.

(2) Después el niño se puso a llorar y Juan lo cogió y se puso a registrarle la cabeza y le encontró la mollera blandita y cogió un alfiler y se la reventó y dijo: — Madre es puerca; mira qué postemita tenía allí.

(4, 3) Y el nene se quedó dormido y Juan cogió la vaca y la *guindó* del techo de la casa para que comiera yerba y encontró una gallina clueca y la quitó de encima de los huevos y le cortó las plumas y se las pegó él con engrudo y se echó encima de ellos y cuando la madre vino decía: — Juan Bobo, ábreme la puerta. Y él decía: — ¡Cloc, cloc, cloc! *May*, estoy clueco. — Juan Bobo, déjate de pocas vergüenzas y ábreme la puerta. — ¡Cloc, cloc, cloc! *May*, estoy clueco. Y Juan Bobo se levantó y le abrió la puerta y la madre lo cogió y le dió una pela como para él, y ella fué a ver al nene y a la vaca y a la puerca y todos estaban muertos.

(6) Ella cogió a la vaca y la mandó al pueblo a vender y se la fió a los *tocones*, y a las matas, y a los perros, y a las moscas y se fué para su casa y les dijo que iba a cobrar el domingo y el domingo siguiente se fué a cobrar y no encontró quien le pagara.

El dijo que dondequiera que encontrara una, la mataba y donde encontró una, fue en la frente del cura y él llevaba una macanita y sacó la macana y la chocó y se escondió detrás de la iglesia.

(44) Al mismo tiempo pasaba un médico y Juan Bobo le dijo: — ¡Hum! tú fuiste quien mató al padre cura. — ¡Ay! mira Juan Bobo, yo no fui. El le dijo: — Si no me das cinco taleguitas de dinero doy cuenta. Y se las dió y al pasar por la calle había un hombre sentado en una silla y le pegó un macetazo y lo mató.

Llegó y se escondió detrás de la puerta y al mismo tiempo pasó el comandante de la policía y salió y le dijo: — ¡Ah! tú mataste a ese hombre y yo mismo voy a dar cuenta. Y él le dijo: — Mira Juan Bobo, te doy dos taleguitas de dinero y no des cuenta. Y él le dijo: — Oh, si no me los das doy cuenta, — y cogió su dinero y se fué para su casa y todavía estará viviendo.

(Version b.)

(2) Una vez y dos son tres, en un pueblo una mujer que tenía dos hijos. Al mayor le decían Juan Bobo por lo tonto que era. Un día fué su madre a misa y le dejó cuidandole un chiquitín de dos meses.

El niño empezó a llorar y le enterró una aguja por la cabeza.

(1) El cerdo entonces empezó a chillar y le puso la mantiola, y los zarcillos de la mamá y lo mandó a la iglesia. Cuando vino la mujer no encontró el cerdo, y le preguntó donde estaba. — Madre, — dijo, — le puse los zarcillos y mandé a la iglesia.

La madre furiosa le dijo: — ¿Y el nene ha llorado mucho? — Madre, cuando V. se fué, empezó a gritar, le reventé un tumor que tenía en la cabeza y se ha quedado dormido.

En fin fué la mujer a ver al niño y lo encontró muerto. Cogió a Juan Bobo y lo mandó a buscar el cerdo y lo encontró metido en el fango, los zarcillos los botó, y la mantilla la encontraron llena de fango. La madre cogió a Juan Bobo, lo amarró a un árbol y le metió una fuetiza que no se sabe si todavía le estará pegando.

Cuento acabado, arroz con melado.

(*Version c.*)

(1) Se dice que una vez había una señora muy rica que sólo tenía un hijo y éste era bobo. Su nombre era Juan, y le llamaban Juan Bobo. Como su madre era rica tenía muchas prendas finas y animales. Una vez la madre se fué para misa y dejó a Juan Bobo sólo en la casa. Antes de salir para misa dejó una cerda amarrada cerca de la casa, y cuando fué a salir le dijo a Juan Bobo: — Ten cuidado que no le dé sol a la cerda.

Se tardó la misa, la señora no pudo venir antes y el sol calentaba demasiado, y la cerda empezaba a gruñir. Juan Bobo oyó que el animal gruñía y como bobo que era, dijo que la cerda estaba llorando por ir a misa también con su ama. Pensó un momento y dijo: — Yo te voy a mandar a misa.

Luego cogió y desamarró el animal, lo llevó a una habitación donde la señora tenía todas sus prendas y vistió a la cerda con los mejores trajes de su mamá, y puso pantallas en las orejas de la cerda y pulseras en las patas, y después de prepararla de todo, la mandó para misa.

Seguramente que como la cerda lo que tenía era calor, corrió apresuradamente hacia un bañadero que se encontraba en el camino de la casa. Se ensució y rompió las ropas que llevaba puesta y botó las prendas.

Cuando vino la madre le preguntó por la cerda, y él respondió que ella había llorado por irse detrás de ella y que él la había vestido y la había mandado para misa. Y le preguntó a la madre que si ella no había visto a la cerda en la iglesia.

La madre, llena de cólera por la torpeza del muchacho, le pegó muy fuerte para que así no fuera más bobo. Pero Juan Bobo siempre siguió siendo bobo.

(*Version d.*)

(2) Pues señor, ésta era una vez que la madre de Juan Bobo se fué para misa y le dejó cuidándole al muchacho. Pero el muchacho se puso a llorar, y llora y llora. Juan Bobo en ver que no se callaba le daba comida, y agua pero el nene seguía llorando. Entonces Juan

Bobo le tocó la mollera y se la encontró blandita y dijo: — ¡Ay! si él tiene una poteca en la cabeza. — Pero era la mollera y entonces cogió una espina de naranja y se la enterró y le reventó la mollera, le sacó los sesos por el agujero que le hizo y el muchacho se murió y él creía que estaba dormido.

(1) Ahora Juan Bobo tenía una puerca y como la puerca tenía sed porque no había bebido en todo el día, pues se puso a gritar y a chillar. Juan Bobo oyó la puerca chillando y se le acercó y le dijo: — ¡Ah! Tu quieres irte a misa con mamá. Pues, espérate que yo te voy a vestir. — Cogió las pantallas y un vestido de la madre y se las puso a la puerca y la mandó para misa. Pero la puerca tenía sed y se fué a un bañero a beber.

Ahora cuando la mamá vino de misa le dijo: — Juan Bobo ¿y la puerca? — Adiós, mamá si yo la mandé para misa. — ¡Ay! Muchacho ¿para que has mandado la puerca para misa? — Pero madre, si ella no hacía nada más que llorar porque no la mandaba a misa, y la mandé.

Después le dijo: — Juan Bobo, ¿y el nene? — Mire, madre, tenía una poteca en la cabeza y yo se la reventé y desde que se la reventé está durmiendo. Y era que estaba muerto. Cuando la mamá lo vió cayó pataleteando en el suelo porque Juan Bobo le había matado el muchachito. Después se fué a la puerca y la encontró en un bañero con el vestido roto, las pantallas perdidas pero no las encontró más nunca y todavía las están buscando.

(Version e.)

(1) Un día la madre de Juan Bobo se fué a misa y dejó a su hijo cuidándole la puerca y los puerquitos.

Los puerquitos empezaron a chillar, y Juan para que se callaran los mató y se los comió asados. Cuando la puerca vió que Juan había matado sus hijos, empezó a llorar. Entonces Juan Bobo para que se callara, la vistió con los mejores trajes de la madre, le puso una mantilla y la mandó para misa, etc.

(Version f.)

(2) [Véase p. 146.]

(3) Salió para misa su madre. Los pollitos empezaron a piar. Juan Bobo compadecido de ellos y muy creído que tenían ganas de dormir, los ensartó en una varilla de paraguas por las alas, para que se quedaran dormidos. Luego los engachó en la cocina.

(1) [Véase p. 146.]

(Version g.)

(2, 1) [Véase p. 146.]

(3) Y los pollos los cogió y los ensartó en una vara y los puso encima de la casa. Entonces cuando llegó la madre le preguntó por el nene y le dijo que el nene se quedó llorando pero que lo acostó en el suelo y le dió un golpe en la cabeza y se lo reventó con una aguja.

(Version h.)

(1) [Véase p. 146.]

(3) Después los pollos empezaron a pillar porque tenían hambre, y Juan los cogió y los puso todos en un palo y los colgó. Como vió que no se movieron, dijo: — Ya se callaron esos pollos.

(2) [Véase p. 46.]

(Version i.)

(1) [Véase p. 146.]

(3) Juan Bobo oyó en el corral los pollitos piando y dijo: — ¡Uh! estos pollos siempre están fastidiando la paciencia. ¡Ah! es que tienen frío.

Cogió a los pollos, los puso en una vara y los colocó en la hornilla. Los pobres pollos se asaron.

(2) Después el niño gritó; Juan Bobo fué a ver lo que le sucedía y dijo: — ¡Mi hijito! ¿tienes hambre? Bueno, pues ven acá.

Cogió un racimo de plátanos que había colgado en la cocina, mondó algunos y se los fué dando con leche. Llegó un momento en que el niño no quiso más y él se lo *atarugaba* con una paleta, hasta que lo hizo comer el racimo de plátanos.

Vió que el niño se durmió y dijo: — Mi hijito tiene sueño; vamos a dormirlo en la hamaca, — y lo acostó.

Al poco rato vino la madre y le dijo: — Juan Bobo, me falta una puerca.

Y él le respondió: — ¡Ay! mamá, yo la mandé para la iglesia con usted y no ha venido todavía.

— ¡Mira, muchacho, lo que tú has hecho con mi puerca!

Después la madre vió los pollos en la hornilla y le dijo: — Juan Bobo, ¿qué hiciste tú con los pollos?

— Pues mire mamá, estaban piando de frío y yo *truje* una vara y los ensarté y los puse en la hornilla.

Entonces le preguntó por el nene, y él le contestó: — Mamá, principió a llorar y yo le dí plátanos con leche, y como estaba hartó, se quedó dormido y lo acosté en la hamaca.

Ve la madre la hamaca y empieza a despertar al niño, pero estaba muerto.

Después que la madre lloró y se consoló, le dió una fuetiza a Juan Bobo, que le quitó la bobera.

2. JUAN MATA LA VACA (4): JUAN VENDE LA CARNE A LAS MOSCAS (6).

(4) La casa en que la familia de Juan Bobo vivía estaba techada de paja, y como ya era un poco vieja y la paja se había podrido había nacido una mata de berenjena, y bajo de la mata de berenjena había una yerba muy verde que se brindaba al animal que se la quería comer.

Una mañana en que Juan Bobo salió de su casa a llevar la vaca de su madre a pacer no bien iba distante de la casa cuando su vista recorrió el techo de la casa y vió las yerbas y se detuvo un momento y pensó: — Mamá ha sembrado esas yerbas para la vaca. Yo hoy no voy al río. Yo voy a dejar la vaca aquí; se come las yerbas ésas. Así lo hizo. Cogió la vaca, volvió atrás con ella, la subió arriba de la casa. Cuando subió la vaca arriba de la casa la ahorcó y la dejó, pero él pensó que era que la vaca estaba cansada con la jornada que había hecho y se metió en la casa para decirle a su madre lo que había hecho. Cuando ella supo lo que había hecho le echó un regaño que Juan Bobo pensó abandonarla.

(6) La madre fué entonces donde la vaca y la halló muerta y la bajó. Juan Bobo viendo la vaca muerta la cogió y le dijo a su madre: — Mamá, no te apures y verás como yo vendo la carne de la vaca y nos hacemos ricos. Cogió la vaca, le sacó el cuero, cogió la carne y se marchó a venderla a un pueblo cerca de donde ellos vivían. Pero Juan Bobo no encontró venta para la carne y volvió a la casa con ella. Y cuando venía de la ciudad vió un hato de moscas que venían zumbando detrás de la carne. Cuando miró atrás vió las moscas y dijo: — ¿Ustedes son las señoritas del manto prieto? Y cuando él les hacía la pregunta ellas más zumbaban. Entonces él les dijo: — Ustedes parece que quieren comprarme alguna carne. Yo puedo fiársela si es que en dos semanas me la pagan, y al mismo tiempo arrojó dos pedazos a la orilla del camino y siguió con la carne que le quedaba.

Más adelante encontró un perro que estaba muriéndose de hambre y luego que vió a Juan Bobo con la carne se le fué detrás. Juan Bobo le dijo: — Perro, tú quieres alguna carne. Y como el perro le seguía al fin le dijo: — Yo te voy a fiar le que me queda, pero me la pagas entre dos semanas. El perro, que era tuerto, cuando oyó a Juan Bobo que hablaba voltió la cabeza y él creyó que le decía que sí y le tiró la carne igual que hizo con las moscas y se fué para su casa.

Cuando llegó a su casa la madre le preguntó si había vendido la carne y él le dijo que sí pero que la había fiado toda. La madre, indignada, no le dijo nada y le dejó, porque sabía que su hijo era bobo.

Al cumplirse las dos semanas Juan Bobo se marchó a cobrar su carne y llevaba en las manos una pistola. Y cuando miraba para ver si veía al perro tuerto vió que a la casa de un agricultor subía un perro tuerto. El amo de la casa también era tuerto.

Juan Bobo se dirigió a la casa de este hombre y dió los buenos días. Lo saludaron lo más amable y Juan Bobo, muy serio, les dijo: — Señores, échenme al tuerto abajo para que me pague mi dinero. El dueño de la casa no estaba en el sitio donde cobraba la carne Juan Bobo, y Juan Bobo repitió dos veces que le echaran abajo al tuerto para que le pagara la carne. La señora del agricultor creía que era su

marido y le dijo: — Juan Bobo, yo te voy a dar una taleguita de dinero y véte. Así lo hizo y Juan Bobo cogió el dinero y se marchó para su casa. La madre lo recibió muy contenta porque ya era feliz.

El día siguiente Juan Bobo volvió a la misma casa pidiendo que le echaran al tuerto para abajo. La señora, temiendo que fuera a haber un compromiso, le ofreció diez talegas de dinero por que no volviera más. Juan Bobo las cogió y se fué. Su madre y él fueron ricos, y Juan Bobo se casó con una hija de un vecino y ahora viven muy felices.

3. JUAN VENDE LA VACA AL SANTO (5).

Una vez y dos son tres que en un país había una mujer que tenía un hijo que se llamaba Juan Bobo. A éste la madre lo mandó a vender una vaca¹ y le dijo que no se la vendiera a uno que hablara mucho.² Este fué primero donde un hombre y le dijo: — ¿Me quiere comprar esta vaca? Entonces el hombre dijo: — ¿En cuánto la das? Juan Bobo entonces le dijo: — A V. no se la vendo porque habla mucho. Entonces fué a donde estaba un perro y le dijo: — ¿Me quieres comprar esta vaca? Y el perro ladró y Juan Bobo le dijo: — No te la vendo porque hablas mucho. Entonces fué donde había un gato y le dijo: — ¿Me quieres comprar esta vaca? Y el gato maulló, y Juan Bobo dijo: — No te la vendo porque hablas mucho.

Por último fué a la iglesia que estaba sola. Allí encontró a Jesús,³ y le dijo: ¿Me quieres comprar esta vaca?⁴ No le habló. Entonces se la amarró de la cintura y se fué. La vaca se asustó al estar allí y se fué a correr por la calle con el santo detrás de ella.⁵ El cura lo metió en la cárcel a Juan Bobo y él que me está oyendo que me cuente otro.

4. JUAN VENDE LA PUERCA (LA MIEL) A LAS MOSCAS Y MATA UNA DE ELLAS EN LA CABEZA DEL JUEZ (6).

Una vez había un hombre que se llamaba Juan Bobo. El vivía con su mamá y un día le dijo Juan Bobo: — Mamá, mata esa puerca. Y la madre le dijo: — No, señor. Y Juan Bobo estuvo rogándole a su mamá hasta que la mató. La madre le dijo: — Juan Bobo, ven acá y véndeme esa puerca. Juan Bobo se fué y cantaba la carne: — Llevo carne de puerca.

Cuando Juan Bobo pasó por la calle de La Canfinfora, vió a un caballo muerto y estaban las señoritas del manto prieto y se le fueron

¹ Var.: Novilla.

² Var.: Hombre charlatán.

³ Var.: Cristo; San Antonio.

⁴ Var.: Toño, te vendo esa vaca.

⁵ Var.: En la punta de la soga. Entónces le gritó: — ¡Toño, ahínca un pie atrás y dale vuelta!

detrás. El les echó la carne y les dijo: — Mañana vengo a buscar el dinero.

Cuando fué a su casa la madre le dijo: — ¿Adónde estabas tú que yo estaba esperando los chavos para hacer la comida?

Entonces le dijo Juan Bobo a su mamá que le habían dicho que lo fuera a cobrar al día siguiente. Y fué a cobrarlo, y las moscas no le hacían caso y se fué en casa del juez. — Señor juez, — le dijo. — ¿Qué te pasa Juan Bobo? Le dijo lo que le había pasado y el juez le dijo que en donde encontrara una que la matara. Y él vió una en la cabeza y se la mató. Después hubo un juicio y le dijeron que declarara. El dijo lo que había pasado. Y él salió absuelto y se rieron muchísimo los de la corte.

(*Version a.*)

Un día la madre de Juan Bobo mató un cerdo y le dijo a él que lo iba a matar para que se lo fuera a vender. Al otro día le puso la mitad de la carne en un plato y se fué a venderla. Se cansó de gritar la carne y nadie quiso comprarla. El ya tenía un poco de coraje, pero las moscas que son tan impudentes le cayeron encima del plato formando una tertulia atroz. Entonces Juan Bobo les dijo: — ¿Que ustedes quieren carne? Y se la dió y le dijeron que se la pagarían mañana y se fué. Llegó a su casa y la mamá le preguntó por la carne. El le dijo: — V. no sabe; si yo encontré a unas señoras del manto negro y me la compraron pero me dijeron que la pagarían mañana.

Al otro día le dijo: — Juan Bobo, hoy tienes que ir a vender esa carne y también les dices a esas señoras del manto negro que te paguen la carne. Y él le decía: — Sí, mamá.

Se fué y donde quiera que encontraba una mosca, le cobraba la carne y no le hacían caso, como si con ellas no fuera, y las moscas encima del plato de carne. El con muchísimo coraje les volvió a preguntar: — ¿Que quieren carne? Téngala; pero me la pagan mañana porque si no llevo el dinero a casa me pegan. Entonces se fué, llegó a su casa y le dijo lo mismo a la madre. Entonces la madre le dijo: — Mañana vas a cobrar la carne sin falta. Y él le dijo: — Sí, mamá.

Al otro día bien temprano se fué, y a donde quiera que veía a las moscas les cobraba la carne y ellas seguían como si no fuera. Ya cansado se dijo para sí: — Yo me voy a casa y le digo a mamá que no me quieren pagar. El se fué y se lo dijo a la madre, y entonces la madre le dijo que fuera a la casa del juez a decírselo. Llegó donde el juez, y el juez le dijo que le dijera como y de que manera había pasado todo. Juan Bobo le contó todo, y el juez le contestó que no había más remedio que donde quiera que viera una mosca le diera un palo y la dejara muerta. Al mismo tiempo por la cara del juez corría una

mosca, pero Juan Bobo tenía un bastón en las manos y le mandó a la mosca que estaba en la cara de él y le aplastó las narices.

Pero el bobo le dijo que lo perdonara porque él le había dicho que donde quiera que viera una mosca que le diera un palo. El le perdonó, y se quedó con las narices aplastadas por toda la vida. El muchacho se lo contó a su madre y ella le dió una zumba, que cada vez se acordaba.

(*Version b.*)

Se dice que en tiempos muy remotos, o allá, como dice el otro, en tiempos de María Castaña existía un bobo, que creo sería el más bobo de todos los bobos.

Pues bien, voy a contarles el cuento. Esta era una vez y dos son tres que había en una parte de Utua'o una mujer que tenía un hijo.

(1, 2) [Véase p. 146.]

(3) Fué a donde los pollos, y los ensartó en una parrilla. Y fué a donde los burros y los ató hasta el pescuezo.

(6) Bueno, cuando vino, la madre se fué a caer muerta después de rebuscar y rebuscar. Mas después lo mandó a vender un melado y las señoritas del manto prieto se lo compraron; se bañaron en él. Y después fué a cobrárselo y todas se le alborotaron. Luego se fué donde la madre, berreando. — ¿Qué te pasa, mi hijo? — le dice la madre. — ¡Ay, mamá, que las señoritas del manto prieto me han comprado el melado y luego que he ido a cobrárselo no me lo han querido pagar! Y Juan Bobo llora que te llora hasta que la madre lo envió a donde el alcalde para que le diera la queja. La madre le dijo: — Si no le das las quejas te mato y te achueco.

Se fué Juan Bobo muy contento a donde el alcalde. — Señor alcalde, aquí vengo a darle unas quejas. — ¡Ja, ja, ja! — repuso el alcalde. — Cuéntame las súplicas. — Pues que esta mañana, al amanecer del día, mi madre me mandó a vender un melado y las señoritas del manto prieto, después de habérmelo cogido fiado, no me lo quieren pagar.

El alcalde le dijo: — Mira, pues dondequiera que encuentres una de esas señoritas le metes una gaznatada, pero fuerte. Habla que te habla, en una de ésas se paró una en la cara del alcalde y le tostó la cara de una fuerte gaznatada; y arrancó a huir, corre que te corre hasta que llegó a su casa y contó la historia.

— Cójame ese bobo — decía el alcalde; pero ni consiguieron cogerlo. Y el alcalde se quedó sufriendo una fuerte tostada en la cara que hasta se le hinchó.

Si sigo no acabo. Me meto por un callejón y salgo por otro. El que me oye que me cuente otro.

(*Version c.*)

. . . El alcalde se rió y le dijo que donde quiera que se encontrara una mosca, la matara.

Un día pasaba por la iglesia, entró, y con lo primero que se encontró fué con el alcalde que estaba orando, arrodillado. Y como era calvo tenía una mosca en ese sitio. Como su afán era matarlas, él le dió con un palo, dejándole casi muerto. Al quererlo prender la policía, contestó que el alcalde le había dicho que matara todas las moscas donde quiera que las encontrara. Por esta contestación lo perdonaron.

(Version d.)

Había una vez una señora que tenía un hijo que se llamaba Juan Bobo. Y un día le dijo:— Juan Bobo, vete cómprame un galón de miel para dárselo al caballo. Y cuando se fué a darlo al caballo, oyó una cosa que hacía:— Bu . . . bu . . . bu . . . um. Eran las moscas y les dijo:— Señoras del manto prieto ¿quieren miel? Pues denme chavos. Y él derramó la miel en el suelo y se fué para su casa. Y le dijo la mamá:— Juan Bobo ¿dónde está la miel? Y él dijo:— Yo se la vendí a unas señoras de un manto prieto. Y dijo la mamá:— Ve a buscar los chavos. Y él fué donde las moscas y les pidió el dinero y como ellas no contestaron fué a donde el juez y le dijo:— Yo vendí la miel a las moscas y no me quieren pagar. Y el juez dijo:— Pues, cuando V. vea una señora de esas, mátelas.— Y él vió una en la frente del juez, y cogió una piedra y la tiró y mató al juez.

(Version e.)

. . . Este le dijo que donde quiera que encontrara una, la matara. Al otro día cogió Juanito un garrote, y se fué a misa. Ver una mosca en la calva del cura y aflojarle un garrotazo, fué cosa de un momento. Demás está decir que mató la mosca y al cura. Lo llevaron a la cárcel, pero como fué una orden del rey, lo perdonaron.

Y se acabó mi cuento con arroz y pimienta.

(Version f.)

. . . Un día fué a la carnicería y había un jíbaro que tenía un callo encima de un dedo y se le paró una de las señoritas del manto prieto. Como el juez le había dicho que donde quiera que se parase una de ellas que le diera con un palo pues cogió y le dió en el callo al jíbaro para matarla con el palo, y le desbarató el dedo al jíbaro y no le denunciaron.

Otro día fué a la iglesia y el cura estaba diciendo un sermón. Y en la calvita del cura se le paró una señorita del manto prieto. Cogió el palo y le dió en la cabeza del cura y se le desprendió del cuerpo. No le pagaron el dinero, pero se conformó con haber matado a dos de las señoritas del manto prieto, y se fué para su casa con el palo muy contento.

5. JUAN ECHA UNA AGUJA DENTRO DE UNA CANASTA (7).

Era una madre que tenía un hijo el cual era bobo. Un día lo mandó a buscar una aguja prestada a la casa de una vecina. El la echó dentro de unas banastas que él llevaba. Cuando llegó a su casa fué a buscarla para dársela a su madre, y no la encontró. Entonces su madre le dijo:— Juan, cuando tú vayas a buscar algo que tenga punta, te lo pones en la camisa, para que no se te pierda. Luego lo mandó a buscar un asador para asar carne, y él se lo puso en la camisa para que no se le perdiera. Y después cuando llegó la madre, lo castigó.

Otras versiones: (a) Cuando se fué a bajar del caballo, se enterró la vara (el asador) y se murió.

(b) Un día su madre lo mandó a comprar una aguja y la puso en la canasta. Cuando llegó a su casa, la madre le preguntó por la aguja y él dijo que se le había ido corriendo.

6. JUAN ECHA A SU HERMANO A LOS ANIMALES (8).

Esta era una vez que había un joven llamado Juan el cual tenía unas cosas muy raras por las que se distinguía. Una de éstas fué que un día su madre salió para la iglesia dejándole a él encargado de la casa. Le dijo que cuando los animales tuvieran hambre, echara a hervir lo primero que encontrara y después se lo echara a los animales. Con esto quería decir su madre que cocinara frutas o vegetales para los animales. Pero él entendió que con lo primero que encontrara y cogió a su hermanito menor, que tenía seis meses. Lo echó en agua ardiendo por término de dos horas. Visto que ya los perros, cerdos gatos y otros animales gritaban echó a la criatura al patio donde fué destrozada por los hambrientos animales.

Al poco rato vino su madre de la iglesia. Preguntó si los animales habían comido. Le dijo que sí, que tanta era el hambre que tenían que se habían comido a su hermanito y él se había escapado con su vida en un árbol de aceitunas.

7. JUAN ECHA UNA CARRERA CON LA OLLA (9).

Una vez la madre de Juan Bobo lo mandó a casa de una vecina a buscarle una olla. Fué Juan a casa de la vecina, y le dió una olla que tenía tres patas. Para ir a la casa de Juan había dos caminos, y Juan le dijo a la olla:— Tú tienes tres patas y yo tengo dos. Así es que vamos a hacer una apuesta a cual llegue primero. Juan puso la olla en el camino y echó a correr hacia su casa. Cuando Juan llegó a su casa, le dijo a la madre:— Madre, ¿La olla no ha llegado aquí? — ¿Con quién la mandaste? — respondió la madre. — Como ella tenía

tres patas y yo dos, hice una apuesta al que llegara primero. — ¡Ay! Muchacho no seas tan bobo, — dijo la madre.

Entonces Juan se fué a ver que le había pasado a la olla. Cuando llegó adonde estaba la olla, le dijo: — ¡Tú, con tres patas y te has dejado ganar de mí!

(Version a.)

(7) [Véase p. 156.]

(9) Sucede que tampoco tenía caldero para hacer el arroz con pollo. Y mandó a pedirle a su hermana un caldero. Pues, como antes no se usaban los calderos de ahora. Antes se usaban los que tenían tres patas. Ese día Juan Bobo fué a pie, le pidió el caldero a su tía y se fué con el caldero.

Cuando ya estaba cansado miró al caldero y vió que tenía tres patas y dijo: — Tú que tienes tres patas puedes andar más que yo. Lo tiró en el camino y cogió por otro camino. Cuando llegó le preguntó su madre que dónde estaba el caldero, y entonces él dijo: — ¿El no ha llegado? Cuando fué a buscar no lo encontró.

8. JUAN VA A LAS BODAS DE SU HERMANO (10).

Había una vez una mujer que tenía dos hijos. Uno se llamaba Juan y el otro Pedro. Juan era demasiado bobo y por este motivo se le conocía comunmente como Juan Bobo.

El día que Juan supo que su hermano, Pedro, se iba a casar, se empeñó a ir a las bodas. Este le decía a su hermano: — Hermano, llévame a las bodas. — Vas a ir, pero con la condición de obedecerme, — dijo Pedro. — Sí, hermano, — dijo Juan. — Bueno, — dijo Pedro, — hablarás lo necesario y cuando nos sentemos en la mesa dejarás de comer cuando te toque la punta del dedo grande de los pies.

Al siguiente día salieron bien temprano para ir a las bodas. Todo pasó lo más bien hasta que llegó la hora de comer. Al sentarse Juan a la mesa, ya iban a empezar a comer cuando pasó un gato por debajo de la mesa y con el rabo tocó la punta del dedo grande de los pies, y Juan Bobo no comió más.

9. JUAN VENDE UN PAVO (11).

Había una vez una madre que tenía un hijo llamado Juan, pero le decían el bobo. Un día la madre lo mandó al pueblo para que vendiese un pavo, pero era carísimo y no encontraba a quien vendérselo.

Por fin, cuando más cansado estaba, llegó a una casa donde había un casamiento y lo vendió. Ahora le pagaron el dinero, pero vieron que Juan Bobo no se iba.

Entonces en la casa le preguntaron porqué no se iba. Entonces él dijo que quería más dinero y la señora de la casa se lo dió con tal que se fuera. Pero Juan Bobo se propuso hacer una maldad al matrimonio y se quedó en la puerta.

Volvieron y le preguntaron que qué quería. Y él dijo: — ¡Ah! yo quiero comer del pavo. Entonces le contestaron que el pavo no se comería hasta el otro día. Juan Bobo cogió y se escondió en un callejón. Después por la noche se escurrió por el callejón y entró por una puerta de la cocina.

El estaba dispuesto a hacer una maldad al matrimonio y se entró en el cuarto de la sirvienta y escondióse debajo de la cama de la sirvienta. Como a eso de media noche, Juan Bobo empezó a cantar con voz de gallo marrueco.

El matrimonio encendió un candelabro y buscaron y registraron todos los rincones, pero fué en vano. No transcurrió media hora, cuando volvió a cantar otra vez, pero la sirvienta averiguó que era debajo de su cama y como una loca, fué a dar el grito de alarma; pero Juan Bobo huyó y metióse dentro de un barril que estaba lleno de miel, bañándose dentro de él y como vió que lo seguían, se escondió en otro lleno de pluma.

Entonces el matrimonio vió que aquella figura tan fea, salía del barril y el hombre que llevaba un revólver, se le cayó, y Juan Bobo riéndose se escabulló.

Y se acabó mi cuento. Salgo por un callejón y entro por otro, y el que me está oyendo que me cuente otro.

(Version a.)

Esta era una vez que Juan Bobo iba a vender un pavo que le cogió a la mamá. Fué a una casa y estaba una señora en la puerta. Le ofreció el pavo y eso sucedió una Noche Buena. La señora cogió y le dió doce reales por el pavo, y lo mató en la misma Noche Buena.

Juan Bobo se quedó allí hasta que guisaron el pavo y ya cuando el pavo estaba guisando le dieron a Juan Bobo un muslo de él. Volvió Juan Bobo y dijo: — Hasta que no me den el otro muslo no me voy. — Se lo dieron y Juan Bobo se fué. Cuando vino la mamá le preguntó por el pavo a Juan Bobo y él le dijo: — Yo lo vendí y los chavos se los dí a un muchacho. Entonces la mamá le dijo: — Vaya, busque el pavo. Juan Bobo se fué a la casa donde había vendido el pavo y lo pidió. No se lo dieron y se fué. Se puso a llorar, y después se fué y le robó dos gallos. Se fué a venderlos y lo metieron a la cárcel. Desde ese día Juan Bobo no volvió a coger lo ageno.

(Version b.)

Había una vez una madre que tenía un hijo que se llamaba Juan Bobo. Un día le dió un pavo y le dijo: — Vete a la ciudad y véndelo para que podamos comer hoy. El muchacho se fué y al llegar a una hacienda donde estaban fabricando melado, cogió y metió el pavo en un tanque que estaba lleno de melado y lo sacó entripado. Después

siguió y se encontró una sortija con dos piedritas. Después pasaba una mujer con un sombrero. La paró y le dijo:

— Oiga, señora, ese sombrero es de mi hermana; y estuvo porfiándole hasta que después de haberle sacado dos de sus mejores plumas, le dijo: — Es verdad, me he equivocado, ése no es de mi hermana.

Después cogió las dos plumas y se las puso al pavo; luego que llegó a la cuidad, compró cinco centavos de dorado en la botica, le pintó el pico, las patas y las uñas de dorado y se puso a cantar. “Llevo un pavo con ojos de brillantes, con el pico, las patas y las uñas de oro, con la carne dulce y con dos plumas diferentes en todo a los otros pavos.” Pasó por la casa de un rico el cual le ofreció por el pavo cien pesos. Pero Juan le dijo que no.

Entonces le ofreció ciento cincuenta y Juan el Bobo se lo dió. Después de haberle pagado, le dijo: — Mira, muchacho, ve a avisarles a mis amigos que vengan, que tengo un gran banquete.

Después de haber estado todos en la mesa se sentó Juan en una de las sillas. El amo le preguntó: — ¿Porqué no te has ido? — Y él le dijo: — Por que V. no me ha pagado el dinero, y también mamá me dijo que no me fuera hasta que V. no me diera un muslo del pavo. Y el dueño le dió otra vez ciento cincuenta y un muslo. Después de Juan haberse comido el muslo le dijo: — Mamá me dijo que no me fuera hasta que no me comiera el otro muslo. — El dueño se lo dió y entonces le dijo que se fuera pero Juan Bobo le dijo que hasta que no le diera el pescuezo y un plato de arroz para su mamá no se iba.

El dueño, refunfuñando, se lo dió a Juan Bobo. Se fué y le dijo: — Mamá a que tú no sabes en cuanto vendí el pavo. Ella le contestó: — Lo menos en un duro. Juan se echó a reir por que lo vendió en trescientos duros.

Al otro día Juan Bobo se fué a la cuidad y fué donde el rico que le había comprado el pavo y le dijo: — V. en su fiesta no me dió nada más que cien duros y mamá me mandó a que me diera los cincuenta duros que restan. — Y él se los dió sin decir nada. Conque figúrense por cuanto, salió el pavo, trescientos cincuenta duros. Juan y su mamá vivieron sin trabajar por un buen tiempo.

Y se acaba el cuento con ají y pimienta.

IO. JUAN CALIENTA A SU ABUELITA (12).

Había una vez una madre que tenía un hijo que era bobo. Un día salió la madre para misa y dejó al bobo cuidando la casa y a los animalitos.

Después que la madre se fué, cogió a su abuelita, que estaba muerta enterrada, la sacó y la puso al sol, que para que se calentase. Cuando vino la madre de misa le preguntó: — ¿Qué tú hacías que no cuidaste a los animales, ni les diste agua? Y él le dijo: — Estaba calentando a

mamá vieja. La madre lo cogió y lo mandó a enterrar a la abuelita.

Después se fué la madre otra vez y él se quedó y volvió a sacar a la abuela. Entonces cogió todas las prendas de la madre y se las puso y la montó a caballo; la cogió y la echó por una cuesta abajo, dándole al caballo para que se matara.

Vino la madre y le dijo:— ¿Qué tú haces, Juan Bobo? ¡Dios de los cielos! Cogió la madre y mató a Juan Bobo. ¡Pobre Juan Bobo, Dios se lo lleve!

(*Version a.*)

Había una vez y dos son tres una mujer que tenía un hijo llamado Juan y era bobo.

Un día la madre se fué para misa y lo dejó cuidando a su abuelita que era una viejita que ya no podía pararse de tan antigua que era. Y él se quedó solo con ella y viendo que la viejita temblaba de frío, le preguntó:— Mamá ¿qué tiene? Y después le dijo:— No se apure, mamá vieja, que yo la caliento ahorita. Y fué y calentó un caldero de agua caliente y la cogió y la metió dentro del caldero. La vieja se engarufió seguida, y él dijo:— Ya veo que se le quitó el frío. Y la vieja se murió y Juan Bobo la cogió después de la muerte y la encaramó en un palo de guayaba y le puso una guayaba en la boca.

Bueno, pues cuando vino su madre de misa le preguntó:— ¿Dónde está mamá?— Mírela encaramada en el palo de guayaba, riéndose y comiendo guayabas. Y la señora vino y la apeó y vió que estaba tiesa. Y cogió a Juan Bobo y por poco lo mata y fuerte va y fuerte viene. Y se acabó mi cuento con ají y pimienta.

II. JUAN CALIENTA A SU ABUELITA (12): JUAN Y LOS BANDIDOS BAJO DEL ARBOL (58).

(12) Una vez, la madre de Juan Bobo ya era una viejita y había que sacarla en petates al sol. Juan Bobo tenía un hermano que se llamaba Pedro. Pedro tenía que irse a trabajar y estar fuera varios días. Al tiempo de irse Pedro, le dijo a Juan que pusiera a tibiair agua y bañara a la vieja.

Juan Bobo al otro día, en lugar de tibiair el agua la calentó tanto que cuando estaba bañando a la vieja, se murió. Cuando acabó de bañarla, la sacó y la puso al sol. Cuando Pedro vino le preguntó por la vieja y él le dijo que desde que él se había ido la había bañado y que todavía estaba en el sueño.

Bueno, va Pedro a ver a la vieja y estaba muerta. Pedro le dijo a Juan que había matado a la vieja. Entonces se pusieron a hacer la caja; cuando la caja estuvo hecha, la echaron y se fueron a enterrarla.

(58) Cuando la hubieron enterrado, Pedro le dijo a Juan que cerrara la puerta del cementerio, pero Juan oyó que se la trajera; empezó Juan a luchar con la puerta hasta que la arrancó y se la llevó. Pedro

vió a Juan y le preguntó: — ¿Para dónde llevas esa puerta? Y Juan le dijo: — ¿Para qué me dijiste que me la trajera?

Entonces Pedro no le dijo nada. Cuando iban por el camino se encontraron unos bandidos. Pedro y Juan se treparon a un árbol, pero siempre Juan cargando con la puerta.

Al poco rato llegaron los bandidos debajo del árbol donde estaban ellos. Estaban contando tanto dinero que eso era atroz. Uno de los bandidos dijo: — ¡Ay Dios, tírame un pedazo de cielo! Entonces Juan le tiró la puerta y los bandidos dejaron el dinero y Juan y Pedro se hicieron ricos.

12. JUAN PIERDE SU DINERO (13).

Una vez había un hombre, llamado Juan Bobo, colocado en el palacio del rey. Hacía mucho tiempo que estaba colocado y cuando salió de palacio arregló sus cuentas y le dieron un montón de oro.

Buenos, pues cuando iba ya en mitad del camino ya el oro le pesaba mucho y entonces se encontró con un hombre a caballo y le dijo: — ¡Qué bueno es ir a caballo, descansando a todo galope! Yo voy aquí a pie, cansado con este oro. . . . ¿Quieres cambiar el caballo por mi oro? Entonces cambiaron el oro por el caballo, y Juan Bobo se montó y le sacó un grito al caballo y arrancó al galope.

Cuando ya iba un poco más lejos se encontró con un hombre que venía con una vaca y Juan Bobo le dijo: — ¿Quieres cambiar el caballo por la vaca? Cambiaron y Juan cogió la vaca y se fué para su casa. Cuando le dió hambre cogió la vaca y la ordeñó y se bebió la leche.

Siguió su camino y encontró un muchacho con un puerco y le dijo: — ¿Quieres cambiar? — y cambiaron. Siguió el hombre su camino, y encontró un muchacho con un pavo y le dijo: — ¿Quieres cambiar? Cambiaron y siguió su camino y de nuevo encontró un hombre con una máquina de amolar cuchillos y le cambió el pavo por ella. Se arrimó a un pozo a tomar agua y se le cayó la máquina.

Entonces fué para su casa sin oro ni nada.

13. JUAN Y EL CURA (14).

Estando yo una tarde reunida con mis amigas en la pintoresca ciudad de Utuado, haciendo cada una su historia para entretenernos, oí yo de una de ellas la siguiente:

Esta era una vez y dos son tres, que había en un pueblito cercano un muchacho llamado Juan Bobo. Este muchacho tenía un hermano llamado Pedro y los dos acostumbraban ir a la iglesia todos los días a oír la misa predicada por un pobre cura que era tullido de nacimiento.

Un día los dos hermanos se levantaron muy temprano y se fueron para la iglesia donde Pedro puso a Juan Bobo a quebrar *collores* en lo que él se robaba un cabro.

Estando Juan Bobo entretenido quebrando los *collores*, vió que traían al cura en hombros para decir la misa y creyendo que era su hermano Pedro con el cabro robado le preguntó: — ¿Hermano, está *goido*?

El cura que nunca había podido andar, asustado por lo que había oído echó a correr y todavía no se ha sabido nada respecto de él.

14. JUAN EN LA CASA DE LOS BANDIDOS (15).

Una vez había una madre que tenía un hijo que era bobo, y le llamaban Juan Bobo. Un día Juan Bobo le dijo a su madre que se iba a buscar fortuna. La madre no lo dejaba ir, pero él tanto le dijo que lo dejara ir hasta que lo dejó ir. Se fué por un camino, anda, anda, hasta que llegó a casa de unos bandidos. Ya estaba obscureciendo y los bandidos estaban comiendo. Entonces él se subió a un árbol que estaba cerca de la casa y cortó un gancho y se lo tiró en la mesa a los bandidos. Entonces los bandidos se fueron huyendo y él se quedó con lo que había en la casa.

Al otro día llegó a su casa y le dió a su madre todo lo que traía. A los dos o tres días, Juan Bobo le dijo a su madre que se iba a buscar fortuna. Otra vez la madre no lo dejaba ir, pero tanto estuvo molestándola hasta que lo dejó ir y se llevó un barandillo y se fué, anda, anda, hasta que llegó a casa de los bandidos. Los bandidos no estaban allí. Entonces Juan Bobo llenó el barandillo de piedras y subió al cielo raso de la casa, hizo un boquete en el cielo raso del comedor, y cuando los bandidos se sentaron a la mesa, les tiró las piedras encima. Los bandidos se fueron huyendo y no volvieron más a la casa. Entonces él se trajo a su madre a esa casa y dicen que todavía viven en ella muy felices.

15. JUAN SE LIMPIA CON UN TRAPO DEL FOGÓN (16).

(2) [Véase p. 146.]

(16) La madre mandó a Juan para misa y le dijo: — Coge un pañuelo para que te limpies la cara. El bobo no atendió y no buscó nada, sino que cogió un trapo del fogón todo tizado y se lo llevó para misa. Cuando estaba arrodillado se limpió la cara y las muchachas se reían y lo miraban y entonces le dió coraje y se fué. Cuando llegó a su casa, la madre le preguntó que por qué se había ido y él le dijo que porque se reían de él cuando se limpiaba la cara. Entonces lo miró y le dijo que cómo no se iban a reír si lo que se había llevado era un trapo del fogón, y lo mandó a bañar. Después salió del baño y se fué para su casa.

16. JUAN ENTIERRA LOS RABOS DE LOS CERDOS (17).

Una vez Juan Bobo compró unos rabos de cerdos, llegó a un pantano y los enterró allí. Al momento pasó un hombre y dijo: — ¿Qué haces

allí, Juan Bobo? — Guardando estos puercos que se me han enterrado aquí. — ¿Quieres dos talegas de dinero por ellos? — No, señor, son muchísimos y no puedo darlos por tan poco dinero. Si usted me da diez, se los doy.

El hombre se los dió y Juan Bobo se fué con muchísimos cuartos para su casa. Cuando llegó *may* vieja le pregunto: — ¿Qué hace mi hijo? — Cállate *may* vieja, que traigo un cuartal que nos va a durar mientras vivamos.

Cuando el hombre empezó a halar sus puercos se encontró con que todos eran rabos.

Colorín colorado, este cuento se ha acabado.

Pan y queso para los muchachos; tocino gordo para los viejos y ratón en salsa para los jóvenes.

17. LA HIJA COJA DEL REY (18).

Una vez estaban tres jóvenes en el camino cerca del palacio de un rey. El rey tenía una hija coja, y los jóvenes se decían unos a los otros: — ¡A que no le dices coja a la hija del rey! Cuando estaban discutiendo, venía Juan Bobo por el camino y lo llamaron. Le dijeron: — Te damos dinero si le dices coja a la hija del rey. Juan Bobo les dijo: — Si me dan el dinero adelantado y un buqué de flores, le digo que es coja. Los jóvenes le dieron el buqué de flores y estaban contentos porque creían que iban a matar a Juan Bobo; pero él subió al palacio, se arrodilló delante de la hija del rey y le dijo: — Le traigo estas flores que cogí en el jardín, porque a usted le gustan las flores y usted escoja de las mejores. Juan Bobo se ganó el dinero, porque le dijo coja a la hija del rey, y ella no se dió cuenta.

18. JUAN HACE REÍR A LA HIJA DEL REY (19).

Una vez había un rey que tenía una hija y decía que quien hiciera reír a su hija, se casaba con ella. Y vinieron los jóvenes más ricos de la ciudad y ninguno la hizo reír. El hermano de Juan Bobo iba para el palacio y Juan Bobo quería ir y el hermano no quería, y él le dijo a su madre que iba a hacer reír a la princesa y ella le dijo que no fuera para allá, pero él siempre se fué, se llevó un nidito con cuatro huevitos y un garabatito y se fué para el palacio. Cuando llegó al palacio, le dijo a la princesa que le cocinara aquellos huevitos y ella le dijo que se quemaba los dedos. Y él le dijo: — Tenga este garabatito. Y ella se echó a reír, a lo que le dijo Juan Bobo. El rey no estaba conforme con que su hija se casara con Juan Bobo y le dijo que se fuera para su casa y se pusiera otro traje y después viniera otra vez. El fué a su casa y después vino al palacio y se casó con la hija del rey.

19. LA GALLINA QUE TENÍA SÓLO UNA PATA (20).

Una vez había un soldado que andaba buscando una gallina de una pata. El soldado después de haber andado dos o tres casas se encontró a Juan Bobo y le dijo que si él no había visto gallinas de una pata. Entonces Juan Bobo le dijo que él sabía donde había una, y se fueron andando hasta que llegaron a una casa donde estaba una gallina con una pata enganchada y otra en el suelo.

Cuando el soldado vió la gallina le dió a Juan una bolsa llena de dinero y se fué; el soldado le dijo que al otro día venía a ver la gallina y si no tenía una pata, no lo mataba, pero si tenía las dos que perdía la vida. Al otro día Juan Bobo fué a la casa del dueño de la gallina y le dijo que si le vendía la gallina, que le daba cinco reales y que era para cortarle una pata para ganarle la apuesta al soldado. Al siguiente día el soldado fué y encontró a la gallina con una pata nada más y le ganó la apuesta. Cuando se fué le dijo al soldado: — ¡Ja, ja, te gané la apuesta!

20. ¿CUANTO CUESTA EL BURRO? (21).

Había una vez un muchacho que tenía un burro que le había costado doce pesos. Este muchacho vivía en el campo y cada vez que venía a la población con el burro cargado, las gentes empezaban a preguntarle al muchacho: — ¿Cuánto te costó el burro? Seguían los habitantes de la población molestándolo y él dijo que él les diría cuanto le había costado el burro cuando estuvieran todos juntos.

Un domingo se dirigió Juan hacia la iglesia con el propósito de que cuando fueran a cerrarla quedarse él adentro escondido. Así fué y los monaguillos cerraron las puertas y él se quedó dentro de ella. Como a las doce de la noche se subió al campanario y empezó a tocar las campanas y las gentes al oír que las campanas sonaban solas, creían que el mundo se iba a acabar y vinieron a la iglesia a rezar y a pedirle a Dios perdón. Repentinamente se oyó una voz que dijo desde el campanario: — ¿Ya están todos juntos? Entonces ellos respondieron que sí, que ya estaban juntos y que estaban resueltos a morir. Volvió a oírse la misma voz por segunda vez y más se atemorizaron ellos. Más tarde volvió la misma voz a decir a las personas: — ¿Saben cuánto me costó el burro? ¡Cinco pesos más siete! Entonces las gentes trataron de matarlo y él se escapó poniéndose en salvo en el mismo burro.

21. EL MUÑECO DE BREA (22).

Pués había una vez un hombre llamado Juan Bobo. Este acostumbraba ir todas las noches a una hortaliza a coger maíz y batatas. Resultó que un día, cuando el hortelano iba a regar su hortaliza, notó que le habían llevado algunas de las frutas que había en la hortaliza.

El hortelano entonces se puso a pensar cómo podría coger a ése que le había robado algunas de las frutas. El fué a su casa y preparó un muñeco de brea y lo puso en la hortaliza. Cuando Juan Bobo llegó a la hortaliza y vió aquel muñeco se le acercó y en vista de que no le contestaba, le dió una bofetada en la cara al muñeco, y se le quedó el brazo pegado. Le fué a dar una patada y también se le quedó pegado el pié. Por último, le fué a dar con la cabeza y también se le quedó pegada. Entonces al otro día, cuando el hortelano llegó a la hortaliza y encontró a Juan Bobo preso, lo cogió y se lo llevó para su casa y le dió una fuetiza, por la cual no se acordó más de la hortaliza.

22. JUAN Y LOS QUESOS (23).

Había una vez un Juan Bobo que era muy bruto y un día estaba su amigo comiéndose un pedazo de pan y se lo arrebató. Después el amigo fué a su casa y dijo: — ¡Mujer, ponme a calentar bién una taza de café y otra fría, que voy a coger a Juan Bobo! La mujer enseguida lo hizo y él fué y buscó a Juan Bobo y le dijo: — ¡Hola amigo! ¿quiere ir a tomarse una taza de café? — ¡Sí, señor, como nó!

Cuando él llegó a la casa cogió la taza de él y se la bebió enseguida y Juan Bobo quiso hacer igual y se quemó toda la boca, pero nunca se escarmentó, y el hombre dijo: — ¡Ahora verá! Y compró cinco quesos y se fué a la orilla del río a comérselos. No bién hubo partido el queso, cuando se le apareció Juan Bobo y el hombre le dió cuatro quesos; después que se los comió le pidió más y él le dió. Después que se acabaron los seis quesos le dijo: — ¿Dónde hay más quesos? Y él le dijo: — Compra muchos cajones y coge aquel que se ve allá arriba. Compró cien cajones y después que los había puesto todos, le dijo que los cajones se acabaron y cogió uno de abajo y lo tiró para arriba y se cayeron todos y Juan Bobo cayó muerto.

23. EL PAJARO VIRTUOSO (24).

Muchos años después de la guerra en Puerto Rico, había un hombre que su nombre era Juan Bobo. Un día cogió un trapo e hizo con él un pájaro y compró un pitito que parecía un pajarito cantando; puso el trapo en el camino y se puso el pitito en la boca. Luego pasaron muchos hombres que venían del campo con muchos talegos de dinero, en burros. Cuando Juan Bobo los vió venir tapó el trapo con su sombrero y empezó a decir: — ¡Que se me va, que se me va! Los campesinos le preguntaron qué tenía allí y él les dijo que era el pájaro virtuoso que el rey lo andaba buscando. Los jíbaros le dijeron que le daban ocho talegos de dinero. — No, — dijo, — ¡mira como pita! Y se bajó y tocó el pito. Juan Bobo les dijo después que pitó: — Pido diez y seis. Los jíbaros se los dieron, pero Juan Bobo les dijo: — Esperen a que yo traiga una jaula que hay en el palacio (pero era en lo que él se iba).

Los campesinos estuvieron allí esperando cinco días la jaula. Después de los cinco días uno fué a meter la mano y cogió el canto de trapo y salió corriendo con él debajo del chaleco. Cuando se paró fué a mirar y vió que era un canto de trapo amarrado y fué a quitarle el dinero a Juan Bobo, pero no lo encontró.

24. CUANDO JUAN SE CASÓ (25).

Cuando Juan Bobo se casó le pusieron la mesa y Juan Bobo no quiso comer. El no quería comer, porque tenía un racimo de guineo y no les quería dar a nadie; él se lo quería comer solo. Por la noche cuando se acostaron y apagaron la luz, Juan Bobo se trepó a la cumbrera y se puso a comer el racimo de guineo y después que se lo comió estaban todos dormidos y Juan Bobo no encontraba por donde apearse y empezó a llamar:— ¡Ma suegra, *toy trepao!* ¡Ma suegra, *toy trepao!* Y ella le dijo:— Juan Bobo, tírate por un ladito! Ella creía que estaba en el catre y no encontraba por donde apearse, y Juan Bobo se tiró de la cumbrera de la casa y cayó encima de la suegra y de la novia y las mató a las dos y él se estropeó todito.

25. JUAN SE VA A MISA (26).

Esta era una vez que el padre de Juan Bobo tenía muy buenos caballos y éste un día le dijo:— Papá, présteme un caballo que necesito para ir al pueblo a oír la misa. Entonces el papá fué al pueblo y le compró una levita, pantalones y sombrero. Juan Bobo se puso muy contento con los preparativos y preguntó a su padre:— ¿Dónde es la misa, papá?— En la casa más grande del pueblo y en donde hay más gente. Allí irás y harás todo lo que veas hacer a los demás.

Juan Bobo llegó al pueblo, vió mucha gente almorzando en un hotel, entró al corral, desmontó, subió y se sentó en un sillón. A la hora del almuerzo pusieron una mesa de veinte cubiertos. El observó lo que habían hecho los demás y cuando ellos terminaron de almorzar mandó a servir la misma cantidad de almuerzo; se sentó a la mesa y estuvo comiendo hasta después de puesto el sol. Cuando Juan Bobo vió que no venía más gente, cogió su caballo para irse a su casa y el dueño del hotel salió a cobrarle la comida; entonces Juan Bobo le dijo:— ¡Yo no tengo que pagarle a usted nada, porque en la misa no se paga! Al oír esta respuesta el dueño del hotel le dió cuenta al padre de Juan Bobo y éste tuvo que pagarle todo lo que debía.

(Version a.)

Una vez había una madre que se había quedado viuda y tenía un hijo llamado Juan Bobo. Un sábado dijo:— Mamá llámeme

mañana que quiero ir a misa. Llegó el domingo y la madre lo llamó, lo visitó y se fué para misa. La madre le dijo que donde viera que se metía mucha gente, se metiera él también y todo lo que hicieran, lo hiciera él también. Había un casamiento y él vió que se metió mucha gente en esa casa y se entró él también y todo lo que hacían, lo hacía él también. Se sentaron en la mesa y él se sentó; comieron y él comió. Nadie decía nada, pero todo el mundo asombrado porque nadie lo había invitado. Se acabó el casamiento y los convidados se fueron, y él también. Entonces fué a su casa y le dijo a la mamá: — Mamá, el otro domingo me llamas; me gusto mucho ir a misa. Dieron gallinas en arroz, lechones y muchísimas cosas. Su mamá se asombró porque nunca en la iglesia habían dado comida y le preguntó que si había visto santos y le dijo que sí. Llegó el otro domingo y la mamá lo llamó, lo vistió y lo mandó para misa. Pero ese día no había ninguna fiesta, nada más que misa. Vió que se metió mucha gente y él entró, pero ese día era la iglesia. Como la mamá le había dicho que todo lo que hiciera la gente lo hiciera él, vió persignar y se persignó él también con agua bendita como los demás. Pero a él no le gustó ese día la misa por que no dieron nada y fué para su casa y le dijo a la mamá: — Mamá, otro día llámeme más temprano porque cuando fui no quedaba nada más que caldos.

(Version b.)

Había una vez una mujer que tenía un hijo que se llamaba Juan y era bobo. El nunca había ido al pueblo. Un domingo la le dijo: — Hijo, ve a la iglesia. Y él le dijo: — Mamá, si yo no sé lo que es la iglesia. Entonces la madre le dijo que la iglesia era una casa grande donde había mucha gente y santos. El domingo siguiente el bobo se levantó temprano y se fué para el pueblo. Cuando Juan pasó por la plaza del mercado se figuró que era la iglesia y se entró en ella. La madre le había dicho que cuando fuera a la iglesia que dijera lo que los demás decían. Cuando entró en la plaza del mercado, decía todo lo que oía hasta que un hombre de mal genio gritó: — Vendo carne, — y Juan gritó lo mismo. El hombre le dió un palo y Juan Bobo se fué llorando para su casa. Cuando llegó, le contó lo que le había pasado a su madre y ella le volvió a explicar lo que era la iglesia. El otro domingo se fué el bobo para la iglesia en una yegua. Entró y amarró la yegua de un pilar de agua bendita y se arrodilló. Hacía todo lo que hacían los demás. Entonces empezaron a tocar el armonio y la yegua se asustó. Juan Bobo empezó a gritar dentro de la iglesia: — Callen el futuro que se me espanta la yegua. La yegua empezó a correr y se rompió la pilar de agua bendita. Cuando la policia lo vió lo cogieron y lo pusieron en la cárcel. La madre no supo más de Juan Bobo.

26. PATELIN (27).

Cuentan que una vez Juan Bobo tenía un cerdo muy gordo. Todo el que pasaba por su casa solía preguntarle el precio, pero éste lo quería tanto que le daba pena venderlo.

Un día en que necesitaba dinero, pasó un hombre y le preguntó: — ¿Cuánto me quitas por el cerdo? — Tres pesos, — respondió. Y cogiendo el dinero que le daban dijo: — Pasa después por aquí para que te lo lleves. Al poco rato pasó otro caballero y le hizo la misma pregunta. Entregó el dinero y quedó de venir a buscarlo después. Juan Bobo les vendió el cerdo como a ocho hombres ¿y qué sucedió? Al otro día todos fueron a procurar el cerdo y hubo una *garata* entre ellos porque cada uno quería coger el cerdo diciendo que lo habían comprado. Se decidieron a denunciar a Juan Bobo, pero éste que tanto sabía llamó a uno y le dijo: — Mira, yo te doy un poco de dinero, si cuando se esté celebrando el juicio afirmas que soy loco. Así lo hicieron, fueron a la corte y el juez viéndolo loco dijo: — ¡Ustedes han tenido la culpa, pues con locos no se hacen tratos! Juan Bobo y su compañero salieron muy contentos de allí y al llegar a su casa el compañero procuró el dinero. El volvió a hacerse el loco; así fué que el compañero se quedó sin dinero.

27. HUEVOS DE YEGUAS (28).

Una vez iba un hombre vendiendo calabazas. Juan Bobo creía que eran huevos de yeguas y dijo: — ¡Yo quiero un caballo, voy a comprar un huevo! Juan le preguntó al hombre si aquéllos eran huevos de yegua; el hombre por verlo le dijo que sí. Juan compró uno y le dijo al hombre: — ¿Y dónde pongo el huevo para que salga el potro? El hombre dijo: — Haga un hoyo hondo y cuando esté podrido sáquelo y tírelo por una cuesta. Juan así lo hizo y cuando tiró la calabaza por la cuesta dijo: — ¡Espérame que yo soy tu *may*! Y él se fué detrás de la calabaza por la cuesta.

28. JUAN REGRESA CON EL PERRO (29).

Una vez el hermano de Juan Bobo lo mandó a la casa de un rey que vivía cerca de la casa de ellos para ver si quería alquilar a Juan Bobo y el rey le dijo que sí. Al día siguiente se fué Juan Bobo a trabajar; el rey le dió una yunta de bueyes y lo mandó a arar. El rey tenía una perra que la mandaba con los alquilados y mientras la perra no se fuera para la casa del rey, el peón no podía venirse. Ese día mandó a la perra con Juan Bobo y la perra se le acostó a la orilla de la tala y Juan Bobo se fué a arar. Cuando a Juan Bobo le dió hambre, cogió la garrocha y le dió un garrochazo a la perra y se vino para la casa. Cuando Juan Bobo llegó a la casa del rey le dijo: — ¿Por qué te

viniste tan temprano? Y Juan Bobo le contestó: — ¡Porque la perra se vino y usted me dijo que cuando la perra se viniera yo me viniera también!

(Version a.)

Había una madre que tenía dos hijos; uno era idiota y otro algo sabio. Un día el listo o sabio salió en busca de trabajo. A corta distancia se halló con un rey lo saludó y le pidió trabajo. El rey contestó que sí, y siguieron hacia el palacio del rey. Allí el rey le dijo: — Váyase a trabajar y consigo llévase este perro y cuando el perro que lleva consigo regrese, puede venir a almorzar. Habiéndose pasado la hora del almuerzo, notaba el trabajador que el perro no hacía trazas de irse, continuó su trabajo complicado de las órdenes de su patrón. Cuando próximamente eran las cuatro, el perro se marchó hacia su casa y el trabajador le siguió. Al llegar donde el rey le dijo: — Ahora se vino el perro y yo me vine a almorzar. Le pusieron el almuerzo, almorzó, y cuando terminó le dijo el rey que se fuera a continuar el trabajo. Entonces el hombre le dijo que lo que había ganado se lo dejaba y no continuaba trabajando más. Llegó el hombre a su casa sin nada para su madre y el idiota le dijo: — Mamá, mañana me voy yo y verá como no soy bobo. Al día siguiente se fué el idiota a casa del rey en busca de trabajo y el rey le hizo igual que a su hermano. Se fué a trabajar con el perro. El perro se acostó; transcurrieron horas y horas y el perro no se iba. A las once cogió el idiota un chicote y dió tres fuetizas al perro. El perro se fué corriendo hacia la casa, y el hombre lo siguió y llegaron. El trabajador almorzó y el perro se escondió. El rey buscó el perro y se volvió a mandar y el hombre se fué a continuar su trabajo. A las tres de la tarde, el perro no se iba y el trabajador se encontraba con hambre. Cogió otra vez el chicote y lo volvió a castigar. El perro se fué a su casa otra vez y el trabajador lo siguió. Llegaron y el hombre almorzó, cogió su dinero y se marchó hacia su casa. Hizo más el idiota que el sabio.

29. JUAN LLEVA UNA CARTA AL DIABLO (30).

Había una vez un padre que tenía un hijo bobo y se llamaba Juan. Un día el padre lo mandó a buscar leña y él dijo: — ¡Bueno padre, pues le voy a traer leña para toda la semana! Y principió y se puso a añadir sogas, hasta que hizo una soga bien larga; se puso y le dió la vuelta al monte y el padre viendo que dilataba se fué a buscarlo y lo encontró amarrando al monte para echárselo al hombro. El padre viendo la brutalidad que quería hacer le cayó a palos y le dijo: — ¡Mañana le vas a llevar una carta al diablo, que yo no puedo más contigo! Y el bobo le dice: — ¡Ah padre, eso es lo que a mí me gusta! Por la noche el bobo buscó dos tenazas, sin que nadie lo viera y se

levantó bién temprano diciéndole al padre que le diera la carta para llevársela al diablo. Y se fué en seguida, llegó en casa del diablo y dijo: — ¡Buenas tardes! Y le contestó el diablo: — ¡Buenas tardes! ¿quién es? El bobo entró y en un descuido sacó las tenazas, cogió al diablo por las orejas y se lo llevó al padre, y el padre del miedo que cogió cayó muerto.

30. JUAN VENDE UN PAVO (11): JUAN NO QUIERE CASARSE CON LA HIJA DEL REY (31): JUAN TIRA PIEDRAS EN VEZ DE QUESOS (32).

(11) Juan Bobo era un hombre muy zángano y por sus changuerías o monerías le pusieron el nombre de bobo. Un día su madre lo mandó a vender una pava muy hermosa, pero él en vez de ir a venderla a donde su madre le había indicado, fué a la casa de un buen rey al cual quiso venderle la hermosa pava. El rey le dió un peso por ella y después le dijo: — Bueno Juan Bobo, vete que quiero que me maten la pava. Pero Juan no quiso irse hasta que le dieran un muslo de la pava. La cocinera le dió un muslo y después se fué muy contento por la calle, cuando de pronto encontró a un hombre que le dijo: — Juan, ¿por qué tú estás tan contento? Y él le contestó: — Porque el señor rey me dijo que si me comía la olla de comida me daba un peso y yo no me la quise comer. Entonces se llevó al hombre el cual se comió la comida y se fué.

(31) Al otro día Juan fué a la casa del rey y el rey lo vió y lo cogió, lo amarró y lo dejó para echarle una olla de agua caliente por la cabeza. El hombre que por allí estaba le preguntó porqué estaba amarrado y él le contestó que porque no quería casarse con la hija mayor del rey. Entonces él lo desamarró de la columna donde estaba y se amarró él. Entonces vino el rey y le echó al hombre la lata de agua caliente y el hombre se fué todo quemado para su casa, cuando en el camino encontró a Juan Bobo que le dijo: — ¡Muchacho, si tú supieras! — ¡Qué! — dijo el hombre. — Pues que yo estoy aquí acostado, porque el rey me dijo que me tomara una copa de cerveza y yo no quiero.

(32) Entonces el hombre lo cogió del suelo en el cual estaba amarrado y él se acostó. Cuando vino el rey con un anafre de candela se la echó por encima. Entonces el hombre dando saltos y alaridos se fué corriendo, cuando ve a Juan Bobo en la azotea del palacio. El le preguntó que qué era lo que hacía y entonces Juan Bobo le dijo: — ¡Mira, que dos hermosos quesos de Holanda! ¿Quieres uno? Y él le dijo: — ¡Tíralo! Pero Juan Bobo en vez de tirar el queso le tiró una piedra, matándolo en el acto.

Después Juan Bobo se fué a su casa contándole lo ocurrido a su madre, quien murió a causa de la risa, por el gracioso cuento.

(Version a.)

(2) [Véase p. 146.]

(31) Juan Bobo se fué para la casa de Pedro el grande, que era su hermano. Después que estuvo viviendo en la casa de Pedro el grande por cosa de un mes, Juan Bobo y Pedro el grande tuvieron una pelea en la que Pedro el grande cogió a Juan Bobo, lo puso dentro de un saco amarrado y lo puso en la orilla de la carretera para ir a tirarlo al mar. Después que Pedro dejó a Juan Bobo en la orilla de la carretera se fué para su casa, y pasó por allí un hombre con unas ovejas, y encontró a Juan Bobo diciendo: — No me caso con la hija del rey. Al oír el hombre a Juan Bobo diciendo que no se casaba con la hija del rey, le dijo: — Salte tú y amárrame a mí en el saco, que yo sí me caso. Entonces sacó a Juan Bobo del saco y Juan Bobo lo metió y lo amarró bien y lo dejó allí y se fué con las ovejas. Después, Pedro el grande cuando vino cogió al hombre y lo tiró al mar. Al otro día pasó Juan Bobo con las ovejas por la casa de Pedro el grande, y éste le dijo que sí que no lo había tirado en el mar. Y Juan Bobo le respondió que sí y que eso era lo que había sacado del mar. Entonces Pedro el grande le dijo: — Amárrame a mí y tírame en el mar, pero bien para adentro, porque quiero sacar muchas ovejas del mar. Y Juan Bobo lo metió en un saco y lo tiró en el mar.

31. JUAN VENDE EL CUERO DE LA VACA (71): JUAN NO QUIERE CASARSE CON LA HIJA DEL REY (31).

(71) Había una vez un muchacho que se llamaba Juan Bobo. Este era muy pobre y tenía un hermano, llamado Juanito, que era muy rico y muy avaro. Juan Bobo tenía una novilla, su único capital. Cierta día cogió Juanillo la novilla de su hermano y se la mató porque le comía el pasto. Luego Juan Bobo se fué a la ciudad y vendió el cuero en cien pesos. Juanillo lo supo, y como era tan avaro invitó a su hermano para que le ayudara a matar todo su ganado, creyendo que los iba a vender por grandes capitales. Así lo hizo. Llenó un carro de cueros y se fué a la ciudad a venderlos, pero tuvo que salir pronto porque lo iban a meter a la cárcel.

(31) Se fué para su casa, cogió a Juan Bobo, lo metió en un saco y lo cosió. Lo llevó para tirarlo en un pozo para que se ahogara, pero a causa del cansancio tuvo que poner el saco y se fué a la sombra de un árbol a descansar. En aquel momento pasó un pastor con un rebaño de ovejas y, viendo el saco que se estaba moviendo, se puso a abrirlo. Entonces Juan Bobo le contó que el rey lo había encerrado allí porque quería que se casara con su hija, y como él quería seguir la vida de soltero el rey le había impuesto ese castigo. Entonces, el pastor, creyendo la mentira, le ofreció las ovejas a cambio de que lo encerrara en el saco a él. Así lo hizo Juan Bobo y más tarde regresó a casa con

las ovejas. Al otro día supo Juanillo que su hermano tenía el gran rebaño de ovejas, se encaminó a casa de Juan Bobo, y éste le contó que aquellas ovejas las había sacado del pozo. Entonces el avaro de Juanillo quiso hacer lo mismo y le dijo a Juan Bobo que lo metiera en un saco y lo tirara en el pozo para poder sacar ovejas. Así lo hizo Juan Bobo y Juanillo todavía está en el pozo sacando ovejas. Y Juan Bobo se quedó muy tranquilo en su casa con todo lo que poseía su hermano.

32. JUAN CORTA MATAS DE PLÁTANO Y LAS PATAS DE LOS NOVILLOS (33):
JUAN ENTIERRA LOS RABOS DE LOS CERDOS (17).

(33) Juan Bobo se fué a trabajar y en vez de cortar pasto cortaba matas de plátano. Después que acabó de cortar matas de plátano se acostó a dormir. El amo vino a ver el trabajo, llamó a Juan Bobo y le dijo: —¿Qué has hecho? —¡Nada! ¿Usted se apura por eso? —¡No, yo no me apuro, pero me voy a quedar en la miseria! —dijo el amo.

Otro día mandaron a Juan Bobo a talar el cercado del ganado y en vez de cortar hierba mala, les cortaba las patas a los novillos. El amo vino a ver el trabajo y cuando vio a los novillos sin patas dijo: —¡Juan Bobo, qué has hecho! —¡Nada! ¿Usted se apura por eso? —¡Yo no me apuro, pero me voy a quedar en la miseria! —dijo el amo.

(17) Otro día mandaron a Juan Bobo con muchísimos cerdos a llevarlos al cercado. En el camino se encontró a un hombre y le dijo que si vendía los cerdos; Juan Bobo le dijo: —¡Te los vendo toditos, pero sin rabos, menos aquella puerca grande! Juan Bobo les cortó los rabos a toditos los puercos y los vendió. Cogió y enterró a la puerca grande y a los rabos; fué corriendo a casa del amo y le dijo: —¡Mi amo, mi amo, los puercos se atoraron en el fango! El amo fué corriendo a sacar los puercos, pero no sacaron mas que la puerca grande y los rabos de los demás. —¡Hombre Juan Bobo, qué tú has hecho! ¡me he quedado en la miseria! —¿Y usted se apura por eso? —¿Cómo no me voy a apurar? Y Juan Bobo le sacó una lista de pellejo.

33. JUAN CORTA MATAS DE PLÁTANO Y LAS PATAS DE LOS NOVILLOS
(33): JUAN MANDA LA CERDA A MISA (1): JUAN MATA A SU HERMANO
(2): JUAN MATA A UNA VIEJA (34).

Había una vez una madre que tenía un hijo bobo. Esta se fué para misa y le dejó una cerda para que la cuidara, un chiquito, una vaca y una potranca. Al irse le dijo que si el nene lloraba, le diera leche, que cuidara la vaca que estaba parida, el becerrito, la cerda y la potranca.

(33) Llegó la hora de ir a ver a la potranca y vio que el caballito no podía andar y fué a su casa y trajo un cuchillo y le cortó las patas. Como es natural, éste quedó muerto y dijo Juan: —¡Ah! así era como yo quería verte.

Y fué a donde estaba la vaca; al becerrito le cortó las patitas y se quedó muerto y le dijo lo mismo que le dijo al caballito.

(1) Entonces vino a su casa y su mamá no había venido y cogió a la cerda y le puso las argollas de su madre y el vestido, mandándola que fuera en busca de ella y le dijera que el nene estaba llorando. La puerca se fué y se entró en un bache.

(2) Después él cogió al nene que estaba llorando y se puso a sobarlo por la cabeza, le encontró la mollerita y le dijo: — Tú por lo que lloras es porque tienes una postemilla. Cogió una cuchilla y se la enterró por la mollerita y se quedó muerto brotándole sangre por la herida. El le dijo: — Así era como yo quería verte, calladito.

La madre vino de misa y le preguntó: — Bobo, ¿y la potranca? — Pues mamá, véngase y usted verá. Y al ver lo que había hecho, le dió una fuetiza. Mas después fueron a donde estaba la vaca y le pasó igual que con la potranca. Fueron a donde estaba el nene, y al ver la madre que estaba muerto, le dió otra fuetiza que lo iba a matar. Así fueron viendo todo lo que le dejó, y por cada cosa mal hecha, le dió una fuetiza.

(34) La madre al ver todo lo mal hecho de su hijo, lo mandó a confesarse y le dijo que si veía muchachas que le tiraran pajitas, que él les tirara también, y él haciendo uso del consejo de su madre, sacó un ladrillo y le tiró a una vieja, cogiéndole las sienes a ésta, muriendo en el acto.

34. JUAN VENDE UN PAVO (UNA GALLINA) (11): JUAN, LA MUJER Y SU CORTEJO (35).

(11) Una vez había un bobo y su mamá la mandó a vender una gallina. Estuvo andando todo el día sin hallar a quien venderla. A esto, como las cuatro de la tarde, llegó a un casa de una señora, le vendió la gallina a esta señora para hacer unas sopas. Cogió la mujer la gallina, la mató, la peló y la echó a la olla. A todo esto el bobo se había subido y estaba arriba. La señora tenía un cortejito además de su marido. Ya estaba casi obscuro, la mujer le dijo: — Bobo, vete. El bobo le dijo: — Mamá me dijo que hasta que no comiera de la cabeza de la gallina no me fuera. Se fué la mujer a la cocina y le trajo la cabeza. Se la comió. Al momento vino la mujer y le dijo que se fuera. Entonces el bobo dijo que su mamá le había dicho que si lo cogía la noche, que se quedara. La mujer loca de miedo lo metió debajo de la cama.

(35) El cortejo de la mujer estaba también en la casa. Como a las ocho de la noche llegó el marido de la mujer, la mujer cogió al cortejo y al bobo y los metió debajo de la cama. Vino el marido y se acostó. El bobo debajo, debajo de la cama la amarró candongos al cortejo, cosa que no pudiera andar, y empezó a hacer alboroto. Entonces el

marido se levantó de su cama a ver lo que pasaba debajo de la cama. Al levantarse el marido, el bobo salió corriendo y se tiró a bajo y se escapó. Pero el pobre cortejo no podía correr a causa de los candongos y el marido lo peló a fuate.

35. EL PÁJARO ADIVINO (36).

La madre de Juan Bobo le vendió una partida de animales a un señor y éste le dijo que mandara a buscar los cuartos otro día. Y al otro día mandó a Juan Bobo y fué y le dijo al señor que iba a buscar el dinero, y le dieron de pago una pulga. Juan Bobo puso la pulga encima de una mula y se fué para su casa. Tenía que pasar por un río, y al pasar el río se cayó la pulga en el río. Juan Bobo se quitó la cota y se tiró al río, río arriba y río abajo buscando la pulga.

Cuando pasó un hombre a caballo, le dijo al bobo: — ¿Qué haces ahí? Juan Bobo le respondió: — Buscando el dinero que nos pagaron por una partida de animales que vendió mi madre. El hombre empezó a buscar y no encontraba nada. El hombre se cansó de buscar y dijo: — Diablos de bobo; no busques más, que ahí no hay nada. Y se fué entonces Juan Bobo. Se fué triste porque lo madre la maltrataba.

En el camino encontró un bando de cuervos y cogió uno a la carrera y llegó a la casa de un matrimonio que la mujer tenía un cortejo. Juan Bobo llegó allí y la mujer le dijo que le vendiera el pájaro. Juan Bobo dijo que no lo vendía porque era adivino. Ella se puso con cuidado que no la fuera a descubrir y le ofreció una mula cargada de oro y plata. Y Juan Bobo pensó por un momento y le dió el pájaro por la mula de oro y plata. Y ella lo hizo para que el bobo no le dijera al marido del cortejo que ella tenía. Y al tiempo de irse la mujer le preguntó al bobo que muerte le daba al pájaro, y el bobo le respondió que orinándosele en el pico.

Luego que él se fué la mujer le orinó en el pico y el pájaro se le pegó. Y el cortejo le orinó y se le pegó, y entonces el marido a todos tres los empuñó y tuvieron que venir los vecinos a los gritos de ellos. Y a fuerza de palos les quitaron el pájaro. Y Juan Bobo llegó a donde la madre y le entregó el importe de su partida de animales.

36. JUAN SE CAE DE UN PALO, Y SE MUERE CUANDO EL BURRO MENE LA COLA (37).

Una vez la madre de Juan Bobo lo mandó a buscar leña. Juan estaba encaramado arriba del árbol y cortándolo por el tronco; pasó un hombre por allí y le dijo: — ¡Mira Juan, tú te vas a caer de ese palo; apéate y córtalo en el suelo! Juan no hizo caso de eso y siguió cortando el árbol.

Cuando el hombre iba no muy lejos, el árbol se partió y Juan se cayó; en seguida se fué corriendo detrás del hombre y le preguntó si

él era Dios. El hombre le dijo que sí. — ¡Pué dígame cuando yo me voy a morir! — ¡Tú te vas a morir cuando la burrita se tire tres pedos.

Empezó a cargarla tanto que se tiró el primero, y sin tener nada dijo: — ¡Ay, qué dolor de cabeza!

Seguía cargándola y se tiró el segundo y dijo: — ¡Accidente tengo!

Siguió cargándola y se tiró el tercero, y sin tener nada y sin haberse muerto dijo: — ¡Ya me morí! Como el hombre le había dicho, él lo cumplió.

Pero sucedió que cayó en un hormiguero y empezaron a picarlo las hormigas, pero él decía: — ¡A mí que me coman, como ya yo estoy muerto . . .!

Pasaron tres hombres y dijeron: — ¡Pobre Juan, se murió y su mamá no sabe nada, vamos a hacerle una caja y lo enterramos!

Aquellas gentes eran forasteras en el barrio de Juan y no sabían el cementerio y dijeron: — ¿Por dónde cogeremos? — y Juan dijo: — ¡Cuando yo estaba vivo, me iba por esa veredita!

Entonces los hombres lo tiraron contra el suelo y le dieron una paliza.

(Version a.)

Había una vez un hombre que se llamaba Juan Bobo.

Un día que su madre lo mandó a buscar leña al bosque, se trepó a un palo de mamey y se sentó en una rama y empezó a comer mamey y después que se satisfizo cogió el *macho* y empezó a cortar la rama en que estaba sentado.

Un hombre que pasaba por el bosque le dijo: — Mira, Juan Bobo, que te vas a caer de ese palo, porque estás cortando la rama en que estás sentado. El le dijo: — ¡Yo no me caigo! Y al poco rato cayó.

Juan Bobo fué corriendo detrás del hombre que había pasado hacía pocos momentos antes y le dijo: — Oiga, mire, ¿es usted Dios? El hombre por engañar a Juan Bobo, le dijo: — Sí, yo soy. Juan Bobo le dijo: — Mire Dios, me caí de la rama aquella que estaba tumbando. Dios, dígame cuando me voy a morir.

Y el hombre le dijo: — Cuando tu burrito menee la cola tres veces, te morirás.

Juan Bobo fué a su casa sin la leña y le contó eso a su madre.

La mamá lo mandó al mercado a buscar la compra en el burro. Después de haber hecho la compra, se montó en el burro y se marchó a su casa.

El burro por primera vez meneó la cola y Juan Bobo se asustó y se puso a llorar amargamente.

Volvió y meneó la cola el burro, y él más lloraba, y por última vez la meneó y él del susto que le dió se cayó del burro y se enterró un vidrio que había en la calle, al caer y se mató. Las gentes le cogieron la compra y el burro y se la comieron, y todavía la madre de Juan Bobo lo está esperando.

(Version b.)

Había una vez un muchacho que era lo más bobo y su madre le puso el nombre de Juan Bobo.

Un día su madre lo mandó a buscar leña al bosque y cuando llegó se encaramó en un gancho seco que iba a picar y pasaron dos caballeros y le dijeron: — Juan Bobo, ¿tú no ves que te vas a caer de ese palo? Y él dijo que si ellos eran Dios. Cuando ellos iban lejos se cayó Juan Bobo del gancho y echó a correr a alcanzarlos y les gritó: — ¡Eh, eh! Y ellos dijeron: — ¡Tú, ve! Allí viene Juan Bobo que se ha caído del gancho y viene a preguntarnos que si somos Dios.

Cuando él llegó dijo: — Usted es Dios; me caí del gancho. Dígame cuando me muero yo. — Cuando aquel burro se tire tres pedos.

Cuando estaba cargando el burro se tiró un pedo y dijo: — ¡Ay! ya me faltan dos.

Cuando iba por mitad del camino se tiró otro y dijo: — Ya me falta uno.

Y cuando llegó a su casa le dijo a la madre que se había encontrado con Dios.

— Yo le pregunté que cuando me moría y me dijo que cuando el burro se tirara tres pedos y ya le faltaba uno.

Cuando fué a descargar el burro le dió un palo y se tiró el otro pedo que le faltaba y se cayó Juan Bobo muerto.

Por la noche fué el velorio de Juan Bobo. Aquel día había llovido mucho y los que lo llevaban tenían que pasar un río y el río estaba crecido y ellos decían: — ¿Por dónde pasaremos con este muerto?

Y cuando aquel río estaba crecido, Juan Bobo pasaba por unos palitos que él había puesto, y estuvieron allí mucho tiempo y Juan Bobo se sentó en la caja y dijo: — Miren, cuando yo era vivo pasaba por aquellos palitos.

Y ellos dijeron: — ¡Ay! Si Juan Bobo estaba vivo.

Y lo arrojaron al agua y vinieron y le dijeron a la mamá de Juan Bobo, que él estaba vivo y lo habían arrojado al agua.

37. EL CONEJO QUE LLAMA A SU AMO (38): LA OLLA QUE CALIENTA EL AGUA SIN FUEGO (39): EL PITO QUE RESUCITA (40).

(38) Juan Bobo tenía un compadre y lo convidó a que fuera a su casa al otro día a medio día. El compadre le dijo que iba a las once en punto. Juan Bobo tenía que ir a trabajar todos los días y venía a las once.

Juan Bobo tenía dos conejitos blancos que no se distinguían uno del otro, y le dejó un reloj a su madre y se llevó otro, pero los puso a los dos a andar iguales para que cuando diera el reloj las once que saltara el conejito que él había dejado acá y como él tenía el otro allá,

pués cuando el reloj diera las once él se venía. Al otro día Juan Bobo cogió un conejito y un reloj y se fué para su trabajo y le dejó a la madre un reloj y un conejito. Cuando llegó el compadre eran las once y la madre sacó al conejito de un cajón y dijo: — Vete a buscar a Juan Bobo que aquí lo procuran. El conejito se fué por el camino por donde había de venir Juan Bobo y se desapareció y no lo vieron más.

Juan Bobo, como el reloj de él había dado las once también, se vino con su conejito en el hombro, pasándole la mano y acariciándolo y decía: — ¡El pobrecito tan fatigado como está de tanto correr para irme a encontrar!

El compadre era un hombre muy codicioso, que todo lo que veía a otro lo quería y en seguida se le antojó el conejo de Juan Bobo y Juan Bobo le decía: — ¡Chú! ¡que voy yo a vender mi conejito, que me va a buscar donde quiera que yo estoy! — ¡Ay! compadre, véndamelo, que yo le doy dos talegos de dinero. — Mire compadre, yo le voy a vender el conejo, porque ya está muy empeñado que si no, no se lo vendía.

El compadre le dió los dos talegos de dinero y se llevó el conejo. Cuando llegó a su casa le dijo a la señora que botara al peón que él traía uno mejor. En seguida le arreglaron las cuentas al peón y lo botaron.

El hombre le dijo a la señora que él se iba para su oficina y cuando estuviera el almuerzo que soltara al conejito para que lo fuera a buscar. El hombre se fué para su oficina. Cuando el almuerzo estuvo la señora soltó al conejo y se desapareció que no se volvió a ver más. El hombre ya estaba cansado de esperar a que el conejo llegara y no llegaba, y como estaba muerto de hambre, se tuvo que venir. Cuando llegó le dijo a la mujer que porqué no había soltado al conejo. Ella le dijo que lo había soltado y se había ido. El hombre se fué a matar a Juan Bobo.

(39) Juan Bobo estaba en la casa y vió venir al compadre y le dijo a la madre que si ya la comida estaba que le sacara toda la candela y la ceniza. La madre fué y le sacó toda la ceniza y la candela. Cuando el compadre llegó dijo Juan Bobo a la madre que si sin candela iba a cocinar. La madre le dijo que ella había puesto la olla que cocinaba sola y él le dijo: — Pués deme mi almuerzo y el de mi compadre.

La madre les sacó el almuerzo a los dos. El compadre como tenía hambre, encontró la comida buénsima y le dijo a Juan Bobo que le vendiera la olla. Juan Bobo le dijo que era imposible que él la vendiera, que con su olla se ahorra el carbón y la cocinera. El hombre le dijo que él le daba tres talegos de dinero por la olla. Juan Bobo le dijo: — ¡Chú! ¡ya a usted le ha dado! ¡cójala! El hombre se fué y

cuando llegó a la casa le dijo a la mujer que botara a la cocinera que él traía una olla que se ahorra el carbón y que no necesitaba cocinera. En seguida le arreglaron la cuenta a la cocinera y la botaron. El hombre se fué para su oficina. La señora puso su olla en un rincón con los granos y la tapó; cuando se llegó la hora de que estuvieran las habichuelas cocidas, fué a ver y estaban lo mismo. Tapó su olla otra vez y la dejó allí. Cuando el marido llegó y vió que no estaba el almuerzo, se tiró abajo y se fué en persecución de Juan Bobo.

(40) Juan Bobo le había advertido a la madre que cuando el hombre fuera, que cogiera en la cocina y matara el puerquito, le sacara la vejiga y la soplara, y cuando estuviera bien hinchada que se la llenara de sangre y se la metiera debajo del brazo derecho.

Juan Bobo tenía siempre la costumbre de traer un puñal. Cuando Juan Bobo vió venir al compadre fué y se lo dijo a la madre. La madre cogió un puñal y mató al puerquito, le sacó la vejiga y la llenó de sangre y se la metió debajo del brazo derecho.

Cuando el compadre llegó se puso a contarle lo que le pasaba. Juan Bobo llamó a la madre y la madre fué. Juan Bobo se puso a decir: — ¡Esta *may* es quien tiene la culpa! — y sacó el puñal y la mató.

El compadre estaba lo más apurado y le dijo a Juan Bobo que lo había metido en un compromiso, que no debía de haber hecho eso cuando él estaba allí. Y Juan Bobo dijo: — ¡Chú! Si yo quiero la resucito! ¡Va! Eso es; la resucito. — ¡Ay! Juan Bobo, ¡resucítala! Juan Bobo sacó un pito que siempre cargaba y empezó: — ¡Fififio, menea un *deito*! — y lo meneó, hasta que le dijo que meneara la mano entera y la meneó. Después le dijo: — ¡Fififio, menea otro *deito*! — y lo meneó. Hasta que le dijo: — Menea la mano entera. Después por los piés hasta que los meneó. Después: — Menea la cabeza, — y la meneó. Después: — Abre la boca, — y la abrió. Después: — Abre los ojos, — y los abrió. Después: — Párate, — y se paró.

Entonces el hombre le dijo que le vendiera el pito aquel. Juan Bobo le dijo que el pito aquel él no lo vendía por ningún dinero. Tanto lo hostigó que le ofreció cinco talegos de dinero y se lo vendió. El hombre se fué a su casa y se puso en proyecto de una jira y convidó a todas las gentes del vecindario para la jira.

Cuando estaban todos reunidos, se sentó al lado de la señora a comer y a conversar. Al poco rato, sin que la pobre mujer hiciera nada, sacó un puñal y la mató.

Las gentes de la jira estaban lo más asustadas, y decían que en qué compromiso el señor los había venido a meter. Entonces el señor dijo: — Si yo quiero la resucito. Las gentes le dijeron que la resucitara. El hombre sacó el pito y dijo: — ¡Fififio, menea un *dedito*! Mierda era lo que meneaba. — ¡Fififio, menea la mano; fififio, menea un pié; fififio, menea la cabeza! Y de allí llegó la justicia y lo cogió prisionero y todavía está cumpliendo y Juan Bobo se hizo rico.

(Version a.)

(39) En una ciudad muy lejana de este país vivía una pobre mujer con su hijo. Este hijo se llamaba Juan, pero los muchachos le llamaban Juan Bobo porque era muy tonto. Un día estaban Juan Bobo cocinando unas habichuelas en un cerro, y oyó el galope de un caballo. Las habichuelas estaban hirviendo y él le quitó la candela y la botó. Al poco rato se le presentó un jíbaro que iba a caballo y le dijo: — ¿Qué haces ahí Juan Bobo? — Estoy cocinando habichuelas en un caldero maravilloso que hace hervir sin tener que gastar carbón. — ¿Cómo es eso? — Sí, el hada del monte mi madrina me lo ha dado. — ¿Me lo quieres vender? — dijo Pedro, que así se llamaba el jíbaro. Juan Bobo le dijo que se lo vendía en dos pesos. El jíbaro se lo compró, y al llegar a su casa le dijo a su mujer: — Bota las ollas que yo traigo un caldero que cocina la comida sin ponerle carbón.

La pobre mujer botó las ollas y puso las habichuelas en el caldero. Pasaron horas y las habichuelas no daban señas de hervir. Pedro entonces se dió cuenta de que Juan Bobo lo había engañado. El desgraciado hombre perdió los dos pesos y se quedó sin ollas, mientras Juan Bobo muy contento se fué con sus dos pesos. Muchas veces sucede eso, que los más tontos son los más listos.

38. JUAN SIEMBRA CLAVOS (41): PEDRO TIRA A SU HERMANO DENTRO DE UN POZO (42).

(41) Juan Bobo era un hombre muy tonto. El tenía un hermano llamado Pedro que vivía con su mamá. Juan era muy rico y su esposa era una bonita aldeana. Como la madre de Juan Bobo y su hermano Pedro eran tan pobres y Juan tenía mucho dinero, Pedro como más listo quería quitarle dinero para poder alimentarse. Un día vino Pedro al pueblo y compró un paquete de clavos. Fué a su casa y se puso a clavarlos en la tierra. Juan que venía para la casa de la mamá lo vió clavando aquellos clavos y le preguntó para qué él quería aquello. Como Pedro sabía lo bobo que era pensó que de aquí él podría sacarle a Juan algún dinero, y con la mayor sencillez le contestó que lo estaba sembrando porque dentro de un mes tendría una hermosa huerta. Juan, que era muy envidioso, sintió al instante deseos de poseer otra huerta y en seguida le ofreció dinero por los clavos que estaba sembrando Pedro. Este le dijo que sí, y le pidió veinte duros por ellos. Pero pasó un mes y otro y otros y la huerta no aparecía. Entonces él le preguntó a Pedro porqué no tenía la huerta que él le había dicho. Pedro dijo que esparara a que los clavos se pusieran verdes.

(42) Pero sucedió que frente a la casa de Pedro había un gran pozo muy hondo. Pedro fué al pueblo otra vez y compró una gran pieza

de holán. El la puso en una malla de pescar. Juan, al pasar por allí, le preguntó que de donde él había sacado aquél holán y Pedro le contestó que del pozo. A Juan le dieron deseos de tener holán también para su familia. Pero como no tenía malla, le dijo a Pedro que lo amarrara por la cintura. Pedro así lo hizo y también le amarró un piedra y lo tiró dentro del pozo. No salió más.

39. JUAN MANDA DINERO CON EL VIENTO (43): JUAN VA A LAS BODAS DE SU HERMANO (10).

(43) Había una vez que había una mujer que tenía dos hijos. Uno se llamaba Juan Bobo y el otro Pedro. Pedro se iba a trabajar y Juan Bobo se quedaba en la casa para hacer mandados. Un día lo mandaron a buscar una compra y lo que le dieron para hacer la compra fué un billete de diez pesos. La compra y la vuelta (y la compra) la mandó con el viento, y el viento rodó la compra y el dinero. Cuando llegó a la casa le preguntaron que donde estaba el dinero y la compra. Y le dijo que con el viento se lo había mandado y la madre le dió unos palos por eso y se quedaron sin comer.

(10) Al otro día convidaron al hermano de Juan Bobo a una fiesta, y el hermano de Juan Bobo se lo dijo a la madre y la madre le dijo que se llevara a Juan. Y Pedro dijo que sí, y le dijo: — ¿Juan, quieres ir a la fiesta mañana? El le dijo que sí, Pedro le dijo: — Bueno. Pues, te levantas temprano y te bañas y te vas conmigo.

Cuando era la hora se fueron. El hermano le dijo que cuando él le tocara los pies que dejara de comer. Cuando estaban comiendo un gato le pasó por encima de los pies y él dejó de comer. La gente le decía que comiera, y él no quería. Cuando llegó a su casa le dijo que el hermano no le dejó comer. La madre le dió unos palos por desacreditador, y se fué de la casa porque le habían dado unos palos. Fué gritando por toda la calle que en el banquete no le habían dado comida. Lo metieron a la cárcel, y colorín colorado, que así me lo han contado.

40. JUAN VENDE UN PAVO (11): LE PAGAN POR UN MUERTO (44).

(11) Una vez una vieja tenía un hijo bobo y esa misma vieja tenía una pava grande y gordísima. Un día le dijo el Bobo: — Mamá, vamos a vender la pava. Y tanto la estuvo *majadereando* que la vieja se decidió a vender la pava. Al otro día por la mañana, cogió el Bobo la pava, se la echó al hombro y se fué a venderla casa por casa. Cuando estaba ya obscureciendo, llegó el Bobo a una casa y dijo: — ¿Me quieren comprar esta pava? La dueña de la casa le preguntó en cuánto la daba, y él contestó: — En veinte reales. La mujer le compró la pava y el Bobo no se quería ir, entonces ella le dijo: — Oye Bobo, vete que nos queremos acostar. El Bobo dijo: — Hasta que no coma

de la pava, no me voy. Entonces la mujer mató la pava y le asó un pedazo al Bobo. El se escondió mientras se comía la carne.

(44) La mujer mandó hacer dos tazas de chocolate para ella y su marido; el Bobo la oyó y dijo que hasta que no le dieran chocolate, no se iba. Entonces ella le puso una taza al Bobo, con veneno. El la vió y la cambió por la del marido. El marido después de haberla tomado, murió. Entonces la mujer le dijo al Bobo que si se lo llevaba le daba una mula cargada de oro. El Bobo cogió al muerto y lo condujo a una tala de trigo y lo recostó en un tronco. El dueño del trigo estaba velando al que le llevaba el trigo, y viendo a aquel hombre, le cayó a golpes y lo hizo rodar por el suelo. El Bobo le dijo que había matado a su pobre padre, ciego. Entonces el dueño del trigo le dijo que si no decía nada, le daba tres mulas cargadas de oro. Entonces el Bobo regresó a su casa y le dijo a su madre que había vendido la pava y que venía cargado de dinero.

41. JUAN VENDE LA CARNE A LAS MOSCAS (6): LE PAGAN POR UN MUERTO (44).

(6) Esta era una mujer que tenía un hijo que era bobo. Esta mujer tenía una puerca parida con tres lechoncitos. Un día el bobo le dijo a su madre:— Madre ¿quiere usted que yo le venda los lechones? Ella le dijo que sí. El bobo los mató en seguida y se fué a vender la carne en un palo. Entonces se llegaron moscas y el bobo les preguntó si querían comprar la carne, y como no respondían les dejó una poca de carne fiada por ocho días. . . . Siguió con la otra carne y se encontró con un perro tuerto y le preguntó que si quería comprar carne. Y al perro también le fió la carne y le dijo:— Te la fío por ocho días, que es de mi madre para hacer una ropa. Y entonces el bobo se fué para su casa y le dijo a su madre:— Madre, fié la carne por ocho días. Y la madre le respondió:— Cuidado si no te la pagan. Podías no haberla fiado.

Y a los ocho días fué el bobo a cobrarla y fué donde las moscas y les dijo:— Ya el tiempo está cumplido y necesito los ochavos. Las moscas no se la querían pagar y fué el bobo donde el rey y le dijo:— Rey, las moscas me deben una carne y no me la quieren pagar. Y el rey le dijo que donde quiera que las viera las matara. Y al mismo tiempo se le asentó una en la cara al rey y el bobo le dió una bofetada al rey y la mató. Entonces el rey le dijo que porque le había dado una bofetada en la cara, y el bobo le respondió:— ¿No me dijo que dondequiera que viera una mosca la matara? Y el rey para que no le volviera a dar en la cara le dió el valor de la carne que les había vendido a las moscas. . . .

Y entonces el bobo se fué donde el perro y le cobró la carne. Y el perro era de otro rey, llamado Serafín, y la reina se llamaba Delfina y

tenía un querido tuerto. Y al llegar ese bobo a la casa preguntó la reina que se le ofrecía. Y el bobo le dijo que venía a cobrar unos ochavos que le debía un perro tuerto. Y ella creía que era el querido de ella, que era un tuerto llamado Pancho, y le dijo a Pancho que le pagara los ochavos para que se fuera. Entonces Pancho le preguntó al bobo cuantos ochavos eran y él le dijo que eran diez pesos, y él, para no ser descubierto, en seguida se los pagó.

(44) Entonces el bobo se fué a mudar un burro que tenía y volvió otra vez a la casa del rey. La reina salió y le preguntó que si qué hacía por allí. Y él le dijo que su madre le había dicho que no se fuera hasta que no comiera. Y la reina le dió de comer y el bobo comió y se fué otra vez a mudar el burro.

Después de un rato volvió el bobo otra vez al palacio del rey y la reina lo encontró y le preguntó que si qué buscaba. Y él le dijo que se quedaba porque la madre se lo había dicho. Entonces la reina lo mandó a dormir en una panadería vieja que había. Y mandó al querido también porque ya el marido estaba cerca y podía venir.

Y entonces el bobo le dijo al tuerto cuando estaban en la parte donde iban a dormir: — Yo acostumbro rezar de noche, que madre me lo tiene dicho. Entonces el tuerto le dijo que no rezara, que él le daba veinticinco pesos porque no rezara, porque el rey los oía y los cogía, y si los cogía los mataba porque no quería que nadie se quedara allí. Y entonces el bobo dijo que él acostumbraba cantar como gallo. Y entonces el tuerto le dijo: — No cantes, que te doy mi muda de ropa y mi calzado. Y entonces él se quitó la cota larga que tenía y se puso la ropa y el calzado del tuerto.

Y entonces el bobo se salió por la chimenea y luego que estaba arriba cantó como un gallo. Y entonces el rey le preguntó a la reina que quién era el que cantaba en la chimenea, y la reina le dijo que no sabía. Entonces el rey se fué con una escopeta y encontró al tuerto que estaba desnudo en la panadería y lo mató. Entonces el bobo se apeó y gritó: — ¡Ay, qué ha matado a mi hermano! Y el rey le preguntó quién le había dado permiso para entrar allí. El bobo le dijo: — Fué la reina. Entonces el rey le dijo que no dijera nada, que él le pagaba su hermano, y le preguntó que cuanto le cobraba por el muerto. Y el bobo le dijo: — Le cobro dos mil pesos. Y entonces el rey le dijo que le daba cien pesos más porque lo enterrara.

Se fué el bobo y se llevó al muerto y lo puso encima del burro. Y después de caminar poco iban por allí los vasallos del rey tirando tiros por el aire y el bobo salió gritando que ellos habían matado a su hermano y se lo tenían que pagar. Entonces los vasallos del rey le preguntaron que si cuanto quitaba y él les dijo que valía la vida del muerto mil pesos. Y después de que se lo pagaron se llevó al muerto para su casa y lo colgó en la cumbrera de su casa.

—¿Ve, madre, lo bien que le vendí los lechones? Y usted me decía que no me pagaban.

Después vino un transeunte y pidió posada y el bobo le dijo que había pocos alojos en la casa. El viajero le dijo que dormiría en cualquier parte de la casa. Entonces el bobo le abrió un catre y le dijo que en aquella casa asombraban. Entonces el transeunte le dió una talega para guardar. Entonces el transeunte se quitó la ropa y el calzado para dormir. Y cuando miró para arriba vió el muerto que estaba colgando, y del miedo que le dió arrancó a correr y dejó lo que le había dado a guardar al bobo, que eran un caballo, una talega de dinero y la ropa y el calzado. Y el bobo enterró el muerto y quedó rico.

42. JUAN VENDE CENTAVOS (45).

Erase que se era un muchacho que como era tan bobo le llamaban Juan Bobo. Un día Juan Bobo le pidió permiso a su madre para ir al campo a ver si podía ganar dinero y traérselo a su madre puesto que a ella le hacía mucha falta.

La madre le dió su único capital, que eran dos pesos y Juan Bobo los cambió en centavos. Cogió tierra y agua y los limpió todos hasta que parecieron escuditos de oro. Siguió su camino y no había andado dos pasos cuando se encontró un árbol que tenía una cosa como que pegaba. Juan Bobo dijo:—¡Caramba! Ahora si que cojo un poco de esa pega y los que están limpios y los pego a las sogas de una matita.

Miró para su derecha y vió una matita de ají. En seguida cogió los centavos y los pegó de la mata. Cuando Juan Bobo terminó, se fué como a dos varas de distancia y vió que brillaban porque les daba la luz del sol. Ya allí, en aquel sitio empezó Juan Bobo a decir:—¡Caramba! miren esa matita de tanto que brilla parece un lucero de la mañana. ¡Caramba! ¡Si yo pudiera venderla! ¡Caramba! Y empezó a decir:—Lo vendo, lo vendo, lo vendo. —Y estando diciendo esto, pasó un jíbaro que le dijo:—¿Qué es lo que vende? —Juan Bobo contestó:— Esa matita. —El hombre, al ver tanto brillo, le preguntó a Juan Bobo:—¡Pareja! ¿Qué tiene eso que brilla más que el pote en que yo bebo? —Pues, señor, ese es dinero y más dinero, que él que lo compre se saca la lotería. El hombre le dijo a Juan Bobo:—Yo quisiera comprárselo, pero yo no traje nada más que cincuenta pesos. —¡Caramba! En ese mismo precio estaba pensando yo darlo. El jíbaro, al oír esto, sacó los cincuenta pesos y se los dió a Juan Bobo. Loco de alegría, cogió Juan Bobo el dinero, y antes de marcharse, le dijo al hombre:—Todo el tiempo que esté aquí tiene que estar diciendo:—

Lo cuido, lo cuido, lo cuido bien,
porque mi fortuna está en él.

Juan Bobo se fué a llevar el dinero a su madre, y ésta es la hora que el jíbaro está diciendo:—

Lo cuido, lo cuido, lo cuido bien,
porque mi fortuna está en él.

43. JUAN RIEGA EL MAÍZ DESPUÉS DE CORTARLO (46).

El hermano de Juan tenía una tala de maíz y mandó a Juan que la velara y que cuando bajara el sol que la regara. Juan, por no tener tanto trabajo, cogió, cortó el maíz y se puso a regarlo. Cuando vino el hermano dijo:— Fíjate que bonito está el maíz.

Y el hermano le dijo:— ¿Por qué has hecho eso?

Después lo mandaron a que sembra maíz de nuevo, y cogió y se llevó una cabrita para que se comiera el maíz para no tener trabajo. Juan por no tener trabajo, colorín colorado, el cuento ha terminado.

44. JUAN SUJETANDO EL MUNDO (47): JUAN NO QUIERE CASARSE CON LA HIJA DEL REY (31): JUAN AHOGA A SU HERMANO (48): JUAN MATA A SU HERMANO (2): JUAN MANDA LA CERDA A MISA (1): JUAN MATA LOS POLLOS (3).

Había una vez un niño llamado Juan Bobo. La madre se había muerto y vivía en casa de Juan Listo.

(47) Un día Juan Bobo se fué y buscó una piedra muy grande y se fué a un palo de naranjas y cuando Juan Listo lo vió le dijo:— ¿Qué haces allí, malvado?— Yo estoy sujetando el mundo, que nana Virgen me dijo: Cúdamelo, y si me vas a dar, lo dejo caer y se acaba el mundo. Entonces Juan Listo le dijo:— ¿Quieres que te ayude? Y se quedó con el mundo en las manos.

(31) Juan Bobo se fué y vió un cuidador de ovejas, lo llamó y le dijo:— Atame en este saco y cuando tú lo veas te vas a cuidar las ovejas. Juan Listo estaba trepado en el palo de chinás, que no podía apear, y Juan Bobo decía:— Quieren que yo me case con la hija del rey, pero yo no me caso. Entonces el que estaba en el palo se apeó y lo soltó, preguntó porqué estaba allí, y él le dijo que porque lo querían casar con la hija del rey y no quiso.

(48) Juan Listo dijo que lo amarraran y lo amarró bien, y Juan Bobo empezó a decir:— ¡Oh! be, be, be! Juan Listo se desató y amarró al muchacho otra vez, lo tiró a un charco echándolo con dos piedras y se fué para su casa. Al otro día apareció por allá y le dijo:— Mira, tú me dejaste allí y me encontré con unas ovejas, vacas y cerdos y comí hasta más no poder. Por fin se fué y lo amarró bien con una sogá y cuatro piedras grandes y lo tiró al charco en el lado más hondo hasta que no pudo salir más y se ahogó. Cuando él llegó cansado, comió y la señora le preguntó por él y le dijo que se había ahogado.

(2) La señora se fué el domingo para la iglesia y le dijo que le estuviera cuidando al nene y a la puerca. Cuando el nene estaba llorando le dijo que tenía un *nacido* y lo reventó y el niño se murió. Cuando ella vino, dijo:— ¡Ay! Juan Bobo, si tú me has matado al nene. El le dijo:— El nene tenía un tumor en la cabeza y cuando yo lo operé se quedó dormido.

(1, 3) Al otro día ella salió y él prendió todos los pollitos en un palito y vistió a la puerca y la mandó detrás de ella. Cuando ella vino le pegó a Juan por las maldades que había hecho. — Esta mujer no quiere que yo le haga ningún favor. Y quemó la casa y se murieron quemados.

45. JUAN VENDE LA CARNE A YO (49).

Una vez la madre de Juan Bobo, que vivía en el campo, le mandó a vender una novilla. El estuvo andando todo el día por el pueblo pero no pudo encontrar quien le ofreciera nada por ella. Cerca ya del anochecer dijo para sí:— Yo no vuelvo a casa con esta novilla. Al primero que encuentre de aquí para adelante se la fío. Y empezó a gritar:— ¡Fío una novilla! ¡Fío una novilla! Un hombre que pasaba le dijo:— ¿En cuánto la fías? — En veinticinco pesos. — ¿Me la fías? — Cójala y dígame cual es su gracia. — Mi gracia es yo — dijo el hombre. — Bueno — dijo Juan Bobo, — pues escriba en este papel “Yo le debo a Juan Bobo veinticinco pesos.” Cuando llegó a su casa su madre le preguntó:— Juan ¿y la novilla? Y Juan Bobo le contestó:— Se la fié a Yo y él me la pagará.

El domingo siguiente se fué Juan Bobo para el pueblo a cobrar la novilla y fué casa por casa, preguntando. En todas las casas preguntaba:— ¿Aquí vive Yo? Y en todas partes le decían:— Es la primera vez que lo vemos a usted. Cerca del anochecer Juan Bobo dijo para sí:— Yo se ha escondido para no pagarme la novilla, pero yo le he de encontrar. Y salió para el campo. Cuando iba por mitad del camino cerca de un bosque vió un caballo muy bien ensillado, y todo demostraba que el dueño estaba cerca y que tenía mucho dinero. Juan Bobo pensó que ese hombre debía ser Yo y se acercó al caballo y preguntó:— ¿Quién está allí? Y el dueño del caballo respondió:— ¡Yo, caracoles! — Encontré a Yo. Y volvió a preguntar:— ¿Quién está allí? Y el dueño respondió otra vez:— ¡Yo, caracoles! — Bueno, pues págume mi novilla. — ¿Quién? ¿Yo? — Sí. Usted, que es Yo, y a Yo fué a quien le fié una novilla. — ¿Usted está loco? Yo nunca le he visto a usted. — Pues vamos donde el juez y se lo probaré. Cuando estaban en presencia del juez el hombre dijo:— Este muchacho dice que yo le debo veinticinco pesos y yo no le debo nada. Entonces Juan Bobo sacó su papel y dijo:— Yo le debo veinticinco pesos a Juan Bobo. Entonces el juez decidió que el hombre le pagara los veinticinco pesos a Juan Bobo.

Cuando Juan llegó a su casa, dijo: — Tenga, mamá, el dinero de la novilla. Yo se escondió por no pagarme, pero yo lo encontré en su escondidura, lo llevé a donde el juez y tuvo que pagarme.

46. JUAN MANDA LA CERDA A MISA (1): JUAN MATA LOS POLLOS (3):
LA LISTA DE PELLEJO (50).

(1) Allá por el año de 1882 vivía una vieja cascarona con un hijo que lo quería con el corazón. Aquella vieja, gustábale ir a misa todos los días especialmente los domingos.

Cierto día salió para misa dejando a su hijo o sea Juan Bobo, como vulgarmente se le decía, cuidándole una puerca que estaba a punto de reventar de tan gorda que estaba. Se quedó lo más contento el muchacho aguardando a su mamá pero ya ella tardaba. Juan Bobo cogió la puerca, le puso un vestido de los mejores de la vieja y la mandó para misa. — Anda, mi hija, — le dijo, — a buscar a mamá.

(3) La puerca siguió su camino hacia la iglesia. No había bien mandado la puerca para misa cuando empezaron los pollos a piar. Juan Bobo no se confesó con nadie sino que buscó una vara de higuito y los ensartó uno por uno. Terminada esta operación, se sentó a comerse algunos piches manchosos que le dejó sancochados la madre.

No se tardó mucho cuando entró la vieja con la puerca detrás. Entró furiosa y cogió a Juan Bobo y le dieron la paliza de San Quintín mientras el pobre Juanito le decía: — ¡Ay! mamá. Si fué que empezó a llorar por V. y yo la mandé para que la alcanzara. (1) Cuando encontró los pollos ensartados lo quiso matar pero él le decía: — Ya está bueno.

(50) Ya la pobre vieja no lo podía soportar y lo mandó que se alquilara. Convino en esto y a los pocos días vivía el bobo en casa de un señor muy rico. Hicieron un convenio que el primero que riñera con el otro se le sacaba la lista y pellejo.

Un día lo mandó a buscar leña y el bobo se levantó y cogió el camino para el monte entre claro y oscuro y anda y anda y anda hasta que llegó a un monte. Empezó a cortar leña y corta y corta y corta hasta que decidió llevarse el monte con todo. Al medio día cuando el señor estaba en su casa lo vió venir con el monte atrás.

Se le subió el sucio a la cabeza y arrancó con un mocho roto para donde Juan Bobo. No se acordó del convenio y le cayó a dar al muchacho más él le desvió el cuerpo y le sacó la lista y pellejo de rabo al acabo. Por la noche cuando la mujer estaba durmiendo le clavó un alfiler en la mollera y la mató seguido.

Juan Bobo se trajo a la madre a vivir en la casa de Don Isidoro, como se llamaba aquel señor. Y vivieron felices y contentos.

47. JUAN Y LA PRINCESA (51).

Había en cierta población un rey que tenía una hija muy hermosa. La princesa acostumbraba a asomarse al balcón del castillo por las tardes. Vivía también en aquella población un muchacho llamado Juan, tan bobo que si le hubieran dicho que las vacas negras dan leche negra, él lo hubiera creído.

Una tarde en que él pasaba por el frente del castillo, vió a la princesa parada en el balcón y quedó loco enamorado de ella. Como no encontraba como hablarle, le dijo: — Colorá, colorá, cada día más colorá. Ella le contestó: — El que tiene su amor ¿qué no hará? El pobre Juan no entendió el valor de la respuesta. Siguió pasando por allí, por espacio de una semana, después de la cual fué a casa del cura y le dijo: — Padre, cuando yo paso por el castillo, veo a la princesa y le digo: — Colorá, colorá, cada día más colorá, — y ella me contesta: — El que tiene su amor ¿qué no hará? Entonces el cura le contestó: — Si me das ocho pesos te digo lo que tienes que decirle.

Juan fué a buscar el dinero y cuando se lo dió al cura él le dijo: — Mañana, pasarás y le repetirás las mismas palabras. Cuando ella te conteste que el que tenga su amor ¿qué no hará? tú le dirás: — Desahogando su pecho se consolará.

Al día siguiente Juan se vistió de gala y cuando pasó por el frente del castillo, estaba la princesa en el balcón, y Juan le dijo: — Colorá, colorá, cada día más colorá. Entonces ella contestó: — El que tiene su amor ¿qué no hará? El bobo le dijo: — Desahogando tu pecho te consolarás. Pero la princesa comprendiendo lo que pasaba, le dijo: — Esa calabaza no ha salido de mi huerto. Entonces Juan le dijo: — Salga o no salga, ocho pesos me costó.

48. JUAN MANDA LA CERDA A MISA (1): JUAN MATA A SU HERMANO (2): JUAN SE ECHA EN LA CABEZA BURRO Y LEÑA (52): JUAN ECHA UNA AGUJA DENTRO DE UNA CANASTA (7): JUAN ECHA UNA CARRERA CON LA OLLA (9).

(1, 2) [Véase p. 146.]

(52) Ya iba a anochecer y le dijo la madre al hijo: — Vete, tráeme una carga de leña para hacer algo, por si viene alguno al velorio del nene. Fué al monte, cortó la leña y como era tan bobo, se echó en la cabeza burro y leña. Cuando llegó a la casa, estaba casi muriéndose. La madre le dijo que no hiciera eso, y el bobo le contestó: — Mamá, si era que no quería andar.

(7, 9) [Véase p. 156, 157.]

Y se acabó el cuento. Según el Don Juan Bobo, el mundo se hizo para él solamente.

49. "MEDIO ALMUD" (53).

Había una vez una madre que tenía un hijo que era más tonto que un arado. Un día la madre lo mandó a buscar medio almud de maíz y para que no se le olvidara le dijo: — Cuando vayas por el camino no vayas nada más que diciendo 'medio almud' para que no se te olvide.

El muchacho ensilló el caballo con unas banastas grandes de bejuco y la madre iba a mandar una aguja para su comadre. Y cuando se la dió al muchacho, la cogió y la echó dentro de las banastas que tenía unos rotos bastante grandes. En el mismo momento que la echó en las banastas, se le escurrió por un roto y se perdió. El muchacho salió en su caballo a buscar su medio almud de maíz y desde que salió de su casa, salió diciendo 'medio almud' por todo el camino.

Ya que iba bastante lejos, se encontró una gente recogiendo maíz, y vieron que el muchacho iba diciendo medio almud. Y la gente se creía que él iba diciendo que la tala diera nada más que medio almud. Y en seguida los hombres le cayeron a darle palos. Y cuando lo agolparon bien entonces le dijeron que en vez de decir 'medio almud,' que dijera 'que salga mucho,' y 'que salga mucho' por todo el camino hasta que llegara a su casa.

Y en seguida el muchacho salió diciendo 'que salga mucho,' 'que salga mucho' por todo el camino. Y cuando iba ya lejos encontró a un hombre con un caballo que venía cargado con una lata de miel que traía en las banastas. Como el hombre oyó al muchacho diciendo que saliera mucho y el hombre que veía que la miel se le estaba perdiendo y se creía que era que le estaba diciendo al hombre que se le perdiera toda la miel.

En seguida el hombre le dió unas cuantas bofetadas y unos cuantos palos al pobre muchacho porque iba diciendo que saliera mucho. Y era que el muchacho estaba ordenado a decir eso. Por eso mismo le dieron unos cuantos palos, y el hombre después que le dió muchísimo, entonces le dijo que no dijera que saliera mucho, pero que dijera 'que no salga ninguno.'

Y el muchacho aguantando tantos palos pues en seguida salió diciendo 'que no salga ninguno' y fué por todo el camino diciendo 'que no salga ninguno,' y 'que no salga ninguno.' Pero cuando el pobre muchacho iba ya bastante lejos y iba diciendo 'que no salga ninguno,' pues pasó por el lado de un río y encontró unos hombres ahogándose. Y uno de esos hombres estaba casi afuera y oyeron al pobre muchacho diciendo 'que no salga ninguno.'

Y los hombres que estaban en el río creían que era que el muchacho se lo estaba diciendo a ellos y no sabe V. que era a la miel. Pero los hombres se hicieron de cuenta que era a ellos y en seguida que acabado de salir uno de los hombres que se estaban ahogando, salió afuera por donde iba el pobre muchacho.

Pues lo llamó y cuando el muchacho llegó cerca de él, pues el hombre lo cogió y le dió unas cuantas bofetadas y unos cuantos cantazos y unos cuantos palos. Y el pobre muchacho tenía unos cuantos verrugazos de tantos palos y cantazos y palos y bofetadas que le habían dado. Y después que el hombre que se estaba ahogando le dió unos buenos cantazos, le dijo que no dijera 'que no salga ninguno' pero que dijera que según salió uno que saliera el otro. Y lo mandó que se fuera por todo el camino diciendo, 'según salió uno, que salga el otro.'

El muchacho siguió por todo el camino diciendo: 'Según salió uno, que salga el otro.' Pero el muchacho, como le habían dado tantos palos pues obedeció lo que le decían las gentes después que le daban tanto. Pues el muchacho siguió diciendo que 'según salió uno que salga el otro.' Y siguió por todo el camino que era tan lejos y tan largo diciendo: 'Según salió uno que salga el otro.'

Pero dió la casualidad que encontró un pobre hombre casi anciano saliéndosele los ojos pero ya se le había salido uno, y oyó al muchacho diciendo 'según salió uno que salga el otro.' Pero el hombre que se le estaban saliendo los ojos oyó al muchacho diciendo esto y en seguida lo cogió y le cayó a palos y a bofetadas al pobre muchacho y le dijo que no dijera, 'según salió uno que salga el otro,' pero que sí dijera 'que no salga ninguno,' 'que no salga ninguno' y que fuera por todo el camino diciendo eso.

El muchacho se fué por todo el camino diciendo que no saliera ninguno y se encontró con una gente sacando unos bueyes que se le estaban ahogando en un río. Y cuando oyeron a este muchacho diciendo que no saliera ninguno, pues las gentes salieron corriendo del río a darle al pobre muchacho porque estaba diciendo que no saliera ninguno, y las gentes se creían que el muchacho iba diciendo que no saliera ninguno de los bueyes que se estaban ahogando en el río.

Después cogieron al pobre muchacho y le dieron una buena paliza, bofetadas y puños y lo golpearon bien. Entonces lo mandaron para su casa y le dijeron que no dijera nada más que salieran todos los bueyes de aquel río y el muchacho temiendo que le fueran a dar otros pocos palos pues, en seguida obedeció a los hombres aquellos. Se fué derecho para su casa, diciendo, 'que salgan todos.' Pero se le olvidó decir 'que salgan todos del río' y no decía nada más que 'salgan todos.' Pero no decía 'del río.'

Cuando iba ya llegando a su casa, pasó por el lado de un monte diciendo 'que salgan todos,' y por allí había unas gentes escondidas, porque estaban saliendo unos bandidos dentro del monte a cogerlos. Y cuando oyeron al muchacho diciendo esas palabras, pues todos salieron corriendo para adonde estaba el muchacho a darle unos palos para que no dijera más así.

Pero como el muchacho vió que no le resultaba seguir diciendo lo

que le mandaban a decir dijo que no iba a decir nada más de lo que le mandaran. Y así lo hizo, y por fin no le llegaron a dar más palos, pero todavía le faltaban otros pocos.

Cuando llegó en casa de la comadre de su madre, pues la comadre le preguntó que dónde estaba la aguja que ella le había mandado a pedir a su otra comadre. Y él le dijo que la traía allí en las banastas. Y como la mujer vió que si la echaba en la banasta se perdía, pues en seguida lo cogió y le metió unos palos. Pero con los palos que le habían metido no se acordaba que la madre lo había mandado a buscar medio almud de maíz. En seguida montó y se fué para su casa otra vez, todo golpeado.

Cuando el muchacho llegó de vuelta de viaje a su casa, la madre le preguntó que a dónde estaba el medio almud de maíz que lo mandó a buscar en casa de su comadre. Y el muchacho le dijo que su comadre le mandó decir que no había ningún maíz, que ella no había nunca cosechado maíz. Pero como la madre del muchacho sabía que la comadre tenía el maíz, pues sabía que era alguna bobería que había hecho el muchacho.

Y el muchacho se fué a huir para que la madre no le diera pero la madre lo esperó que se viniera a acostar. Y cuando vino pues lo cogió y le estuvo dando tanto que lo dejó casi semitonto. Y el resultado fué que de tanta paliza que le dieron al pobre muchacho, le estuvieron dando tantas calenturas de frío, de tanto que le habían dado por el camino cuando fué a buscar el medio almud de maíz en casa de la comadre que estaba bastante distante de la casa en donde ellos vivían. Más nunca lo mandó a mandados.

(*Version a.*)

(2, 1) [Véase p. 146.]

(53) A la otra semana lo mandó señora Cascarrabias, que así se llamaba la madre a buscar dos arrobas de habichuelas y le dijo: — Mira, bobo, para que no se te olvide ve diciendo por todo el camino “dos arrobas, nada más,” y así no se te olvida. — No, mamá, no se apure que yo voy a hacer como V. me dice.

Se fué el bobo con su cantileta por todo el camino. Cuando al pasar cerca de unos hombres que estaban cogiendo una mala cosecha de habichuelas, lo oyeron decir, “dos arrobas nada más” y le metieron unos palos que por poco le rompen los huesos. Sin poder resistir más el bobo dijo: — ¿Y cómo quieren que diga? — Que salga mucho.

Entonces el bobo se fué por el camino diciendo, Que salga mucho. Cuando acertó a pasar por una parte que estaban moliendo caña y se salía todo el guarapo.

Al oírlo decir ‘que salga mucho,’ ellos creyeron que era a ellos, y le metieron otra tunda de palos y le dijeron que dijera, — Que no salga

ninguno, que no salga ninguno. Así llegó a un tanque donde estaban atascados dos hombres y no podían salir y lo oyen que decía que no salga ninguno.

Entonces uno de los hombres salió y cayéndole palos al pobre bobo, le dijo que dijera, — Por donde salió uno que salga el otro. Así siguió su camino hasta llegar a pasar por el frente de un tuerto y al oírlo decir que por donde salió uno que salga el otro, él se creyó que decía que por donde le había salido un ojo le saliera el otro, y le metió otra paliza quitándole el dinero. Por fin llegó al pueblo y al verse sin dinero y sin saber lo que iba a comprar se volvió para su casa.

Al llegar le preguntó su madre que donde estaba la compra y al decirle lo que le había pasado, la madre lo cogió y dándole una paliza lo colgó de un palo, y allí permaneció ahorcado hasta que se volvieron sus restos cenizas.

50. JUAN HACE HABLAR A LA PRINCESA (54).

Una vez había una madre que tenía tres hijos. Y dijeron ellos que iban en casa del rey para hacer hablar a su hija. Salieron Juan y Pedro, y Martín, el hermano chiquito dijo que se iba con ellos. Y dijeron que no iban con él. Lo mandaron a buscar los mejores caballos. Y él cogió los caballos, uno de los más flacos que había. Lo aparejaron en su casa; los tres hermanos se vistieron y marcharon su camino ahí por una montaña.

Cuando llegaron a la montaña se fijó Juan Bobo a un árbol muy grande que había. Alcanzó a ver un nido. Les dijo a sus hermanos que le alcanzaran los tres huevitos que tenía el nido. Más adelante le dieron ganas de cagar. — ¡Ai hermanos! ¡Que me cago! — ¡Apéate para que cagues! — ¿Dónde yo me cago? Yo me cago en mi sombrero.

Siguieron marchando su camino. Más adelante se paró de pronto. Dijo: — ¡Mira! ¡Córtame ese garabatito! Siguieron andando su camino. Al llegar en casa del rey habían condes y marqueses a hacer hablar a la niña; ella no se hablaba con nadie. Llegó Juan Bobo y le dijo: — ¡Qué coloradita tenía mi reina la cara! ¡Huevos que quiero asar! Tenga V. un parecito de ellos. Dice ella: — ¡Me quema los deditos! Dijo él: — Tenga V. un garabatito para que lo garabate. Dice ella: — ¡Mira! ¡Cara de mierda! — ¡Tenga V. un sombrero de ella! Entonces Juan Bobo hizo hablar a la niña. Seguido el rey aproximó el casamiento para que se casaran.

Tenía ella un novio por detrás escondido de su padre. Dijo: — Para yo casarme tienen que poner a Juan y a Julio, uno adelante y el otro atrás y yo en el medio. Cuando yo amanezca con la cara por lado de uno, con ése yo me caso.

Se acostaron ellos. A media noche dijo Juan Bobo: — Mi señorito, tengo ganas de cagar. Levante V. prontamente, que yo me cago.

El caballero le dijo: — ¡Qué imprudente es V.! Se levantaron ellos y fueron a dar del cuerpo. Juan Bobo llevaba un pedazo de carne dentro del bolsillo. Se apeó y lo puso en el suelo. Se levantó pronto y se abotonó su pantalón y siguió andando.

Lo llamó el caballero y dijo: — ¡No dejes esa porquería ahí! Y llegó Juan Bobo y dijo: — Yo me voy a comer un pedazo de carne que había dejado en el suelo. Siguiéron y se fueron y se acostaron otra vez. Volvió el caballero aquel que llamó Juan Bobo para que fuera con él a dar del cuerpo. Juan Bobo se levantó y se fueron. Dieron del cuerpo en el jardín del Rey. Él se levantó y se abotonó su pantalón otra vez. Lo llamó Juan Bobo. Dijo: — Cómete esa porquería que dejé ahí. Se la comió el caballero. Se la comió y la boca le apestaba muchísimo. Se acostaron otra vez en su cama y cogió Juan Bobo un pote de *esencia* y se echó por encima. Se acostó en su lado que le pertenecía.

Despertó la princesa puso la cara por lado del caballero. Dijo: — ¡Fo! ¡Qué mucho le apesta la boca! Cambió la cara por donde estaba Juan Bobo. Le echó el abrazo Juan Bobo. — ¡Mi Rey! ¡Despierta! ¡Que estoy abrazado con tu hija! El rey se levantó. Seguido los casaron.

Y todavía están viviendo.

51. EL LUNAR DE LA PRINCESA (55).

Una vez había un hombre a quien le decían Juan Bobo. Juan Bobo tenía una puerca que tenía seis lechones. En la casa del rey hacían convites todos los días a ver quien adivinaba lo que tenía la hija en un muslo. Cuando la hija del rey vió los lechoncitos, llamó a Juan Bobo para ver si le vendía uno.

Juan Bobo fué a donde lo llamaban y le dijo a la princesa que si le enseñaba la pierna hasta la rodilla, le regalaba uno. La princesa no quería, pero la cocinera le dijo que se la enseñara, que era un Juan Bobo y ella se la enseñó.

Al otro día volvió Juan Bobo y le dijo que si le enseñaba más arriba de la rodilla le daba otro lechón. La princesa le enseñó. La madre de Juan Bobo le preguntó por los lechones y él le dijo que los había fiado hasta el sábado. Tanto estuvo yendo Juan Bobo con la princesa hasta que le enseñó el lunar.

El sábado le dijo Juan Bobo a su mamá: — ¡Hoy me caso yo con la princesa! La madre de Juan Bobo le dijo: — ¡Dios te libre, muchacho!

Juan Bobo se fué; cuando iba llegando a la casa, la princesa lo llamó y le dió un talego de dinero para que no fuera a decir nada. Juan Bobo se fué contentísimo a su casa; cuando llegó le dijo a su madre: — ¡Aquí tiene un lechón! Tanto estuvo yendo a la casa del rey hasta que se le acabaron los centavos a la princesa.

El sábado fué a adivinar lo que tenía la princesa en un muslo. La princesa cuando lo vió llegar se asustó muchísimo. Cuando llegó a la puerta el rey le preguntó a qué venía y Juan Bobo le dijo que venía a adivinar lo que tenía su hija en el muslo. El rey le dijo que si no adivinaba le mandaba cortar la cabeza.

Juan Bobo se sentó en una silla y el rey le preguntó lo que tenía la hija en el muslo. Juan Bobo se quedó pensando y dice: — ¡Pues su hija lo que tiene en un muslo es un lunar! El rey cuando oyó esto se quedó pensando y dice: — ¡Tienes razón! Y en seguida mandó traer a la princesa.

La princesa cuando vió al rey le echó los brazos al cuello y se echó a llorar; el rey la consoló y le dijo: — Escoge un joven de los que más te gusten.

Por la noche Juan Bobo compró muchísimos perfumes y confites; el rey llegó y acostó a los tres en un catre para ver para donde le amanecía la cara a la princesa.

Después que se acostaron al príncipe le dieron ganas de hacer del cuerpo, pero no había por donde salir y llamó a Juan y Juan Bobo le dijo: — ¡Cágate en el sombrero como yo me estaba cagando. Me cagué en el sombrero y ahora me la estoy comiendo!

El príncipe se cagó y se la comió. La princesa estaba de frente al príncipe y se tuvo que cambiar del otro lado. Cuando amaneció, estaba de frente a Juan Bobo y en seguida los casaron y todavía están viviendo juntos.

(Version a.)

(7, 6) [Véase p. 156.]

(55) Otra vez la madre lo mandó a vender un cerdo y la princesa, que vivía en la ciudad donde él lo fué a vender, lo llamó y tanto insistió hasta que Juan se lo regaló con la condición que le enseñara un pie. Otro cerdo se lo regaló y también tuvo que ensañarle el pie y al tercer cerdo Juan averiguó que la princesa tenía un lunar con tres cabellos de oro. En una fiesta que hubo en palacio para adivinar lo que la princesa tenía en el pie, nadie acertaba. Juan quiso probar fortuna, pero la madre no lo dejaba. Tanto insistió hasta que se fué.

La princesa al verle le dijo que adivinara que ella le daría dinero. Se lo dió y Juan fué a entregarle el dinero de la venta de los cerdos a la madre. Al siguiente día hizo lo mismo y al tercero no aceptó el dinero y se fué a adivinar. Adivinó y como la condición era casarse con la princesa, no tuvieron sólo que aceptar.

La boda se llevó a cabo y Juan dió a comprender que él no era bobo pues ningún bobo hubiese hecho lo que él hizo. La princesa trataba de hacer maldades a Juan, pero éste siendo más astuto que ella siempre buscaba las maneras de desquitarlas.

(Version b.)

(55) Esta era una vez y dos son tres, que había un muchacho que se llamaba Juan Bobo. Un día su mamá lo mandó a vender unos puercos. Juan Bobo los cogió y se los llevó para el mercado.

Cuando iba pasando por un río, un viejito y una viejita le dijeron a Juan Bobo que si los quería pasar del río. Juan Bobo cogió y echó los puercos por la corriente y pasó a los viejitos al otro lado. Cuando ya estaban en la otra orilla, le dijeron que cuando él se viera en un apuro aclamara por las tres Divinas Personas y ellas le ayudarían.

Entonces Juan Bobo se fué para su casa y su mamá le dijo que dónde estaba el dinero de los puercos. Y él le dijo: — ¡Oh! *may* vieja, los puercos se me fueron por el río. Y entonces la *may* vieja le metió una zumba.

A los pocos días Juan Bobo le dijo a su *may* que iba a adivinar en casa del rey para ver lo que la hija del rey tenía en las piernas. El se fué anda que te anda, hasta que llegó a casa del rey y le dijo el portero que qué quería. El entonces le dijo que iba a adivinar lo que tenía la hija del rey en las piernas. Entonces lo dejaron entrar y subió a la corte en donde el rey le preguntó a qué venía. Y él le dijo que venía a adivinar lo que su hija tenía en las piernas. Entonces lo sentaron en una silla, vino la hija del rey y entonces Juan Bobo dijo que lo que tenía la hija del rey, era un pelo de oro. Entonces le dijo que eso mismo era lo que tenía.

Entonces cogieron a Juan Bobo y a la hija del rey y el rey los mandó tirar al mar en una caja llena de pan. Cuando iban flotando por encima del agua, en la caja, le dijo la mujer que le pidiera a las tres Divinas Personas que los sacara del mar, y entonces dijo Juan Bobo: — Si me da pan, sí.

(Version c.)

Había una madre que tenía un hijo llamado Juan Bobo. La madre de Juan Bobo tenía tres lechonas y un día le dijo: — Mamá, vamos a vender esas lechonas. La madre dijo: — Déjame las lechonas quietas.

Un día Juan Bobo cogió una lechona y se fué a venderla. Cuando iba por la casa del rey, se asoma por la ventana la sirvienta y le dijo: — Mi ama si V. viera la lechona que lleva Juan Bobo; pues está propósito para V. jugar. — Pues, dile que venga acá para comprársela. Le dijo: — Juan Bobo, ¿cuánto vale la puerca? — No se vende ni por oro ni por plata. — Juan Bobo ¿porqué no la vendes? — Si V. me enseña el pie izquierdo. — Sí, mira Juan Bobo. Y la sirvienta le dice: — Esto no es nada. Enséñele. Y le enseñó a Juan Bobo el pie, y él le dejó la lechona.

Cuando llegó a su casa la madre le dijo: — Juan Bobo, ¿dónde están los chavos? — Madre no se apure. Mañana vienen los chavos.

El otro día cogió la otra lechona y se fué a venderla. Cuando pasó por la casa del rey, le dijo la servienta a la reina: — Mi ama, si linda era la puerca de ayer, más linda es la de hoy. Y fué y llamó a Juan Bobo y le preguntó que cuánto valía la puerca. El le dijo: — Ni por oro ni por plata. — ¿Y por qué no, Juan Bobo? — Si me enseña hasta el tobillo del pie izquierdo, sí. La reina le enseñó y Juan Bobo le dió la puerca.

Cuando llegó Juan Bobo a su casa, le dijo la mamá: — Juan Bobo, ¿y los chavos? — Mamá, están fiados, mañana se los traigo.

Otra día cogió Juan Bobo la otra puerca y se fué a venderla. Cuando pasó por la casa del rey, se asoma a la ventana la servienta y dijo: — Mi ama, si viera la puerca de Juan Bobo. Si linda era la de ayer, más linda es la de hoy. La reina mandó a llamar a Juan Bobo, y le preguntó cuánto costaba la puerca. El le dijo: — Esta no se vende ni por oro ni por plata. — ¿Y porqué no la vendes? — Si V. me enseña hasta la rodilla del pie izquierdo. Le dió la puerca y se fué para su casa a vestirse para adivinar lo que tenía la reina en el pie izquierdo. Cuando llegó a su casa, se vistió y se fué para adivinar. Cuando la reina lo vió, le preguntó: — Juan Bobo ¿para dónde vas? — A adivinar lo que tiene la hija del rey en el pie izquierdo. — Te doy tres talegos de dinero. Le llevó el dinero a su madre y le dijo: — Tenga los chavos de una puerca. Y se fué para la casa del rey y la reina le preguntó: — Juan Bobo ¿para dónde vas? — A la casa del rey a adivinar lo que tiene la hija del rey en el pie izquierdo. — Te daré tres talegos de dinero si no vas. Dijo que sí y llevó los chavos a su mamá. Juan Bobo se fué para la casa del rey y la reina le preguntó: — ¿Para dónde vas? Y le dijo: — A adivinar lo que tiene la hija del rey en el pie izquierdo. — Adiós, y las seis talegas que te dí para que no fueras. — Adiós, ésas eran de la puerca. — Pues, te doy siete talegos más. Y llevó el dinero a la madre. Le dijo que eran de las puercas. Después se fué para la casa del rey, y le dijo la reina: — ¿Para dónde vas? — A adivinar a la casa del rey. — ¿Y el dinero que te dí? — Eran de las puercas. Y se subió a la casa y el rey lo llamó y le preguntó: — ¿Qué es lo que tiene la reina en el pie izquierdo? — Pues, tiene tres lunares, uno rubio, uno negro, y el otro blanco.

La reina tenía coraje y no se quería casar con Juan Bobo. El padre los puso a dormir los tres juntos, Juan Bobo, la reina y el novio. Le dijo que si amanecía con la cara para Juan Bobo se casaba con Juan Bobo, y si amanecía con la cara para el novio, se casaba con el novio.

Juan Bobo se levantó temprano y se echó esencia y se acostó. Ella echó la cara para Juan Bobo y amaneció con la cara para Juan Bobo y los casaron.

(Version d.)

Había una vez una mujer que tenía un hijo que era bobo. Un día le dijo: — Hijo, ve al pueblo y véndeme esos puercos. Juan Bobo le dijo: — Como no, mamá, — y cogió los puercos y se fué para el pueblo.

Cuando iba por la calle cantando “Vendo puercos” se presentó a la puerta la criada de la hija del rey, y le dijo: — Mi ama, por ahí venden un puerquito tan bonito; cómprese uno. Y ella mandó a la criada a ver a cómo eran. Juan Bobo le dijo que no se los daba ni por oro ni por plata, que si se dejaba ver hasta el tobillo que le regalaba uno.

Ella no quería pero la criada le dijo: — Mi ama, enséñele que ése es un bobo y no sabe nada. Y entonces la hija del rey le enseñó hasta el tobillo. El hizo esto porque ya se corrían las nuevas de que la hija del rey tenía un lunar con tres pelos de color que él que lo adivinara se casaría con ella. Al día siguiente Juan Bobo fué otra vez al pueblo a vender puerco. Cuando la criada lo vió, llamó otra vez a su ama y le dijo que Juan Bobo andaba vendiendo puercos otra vez.

Entonces ella le dijo que lo llamara, y cuando Juan Bobo vino le preguntó la criada que cuánto costaba uno. El le dijo que no lo daba ni por oro ni por plata, solamente si la reina le enseñaba hasta las rodillas. Entonces la criada vino corriendo donde el ama y le dijo: — Mi ama V. sabe lo que dice Juan Bobo que no da los puercos ni por oro ni por plata solamente si V. le enseña hasta las rodillas.

La princesa no quería pero la criada le dijo que le enseñara, y tanto se empeñó hasta que la reina le enseñó.

Al tercer día volvió a vender puercos y hizo lo mismo que el primero y segundo, pero el tercer día quizo que la princesa le enseñara el lunar que tenía con los tres pelos de colores.

Ella no quiso, pero la criada se empeñó otra vez hasta que la reina le enseñó el lunar. Vino corriendo donde la madre y le dijo: — Mamá, yo voy a adivinar donde la hija del rey tiene el lunar y que tiene en él. Ella le dijo: — Juan Bobo, ves que tanta gente rica ha ido y nadie ha podido adivinar, mucho menos tú. Tú ya quieres que el rey te tire por la escalera. — No, mamá, ya verás como yo adivino.

La madre entonces le fué a poner un cuello y Juan Bobo le dijo: — Mamá, me va a ahorcar. Entonces le fué a poner los zapatos y él le dijo: — Mamá, quítame eso que no puedo andar. La madre ni encontraba que hacer con él. Le dijo que se fuera y llegó en casa del rey y cuando iba subiendo la escalera le vió la criada y dijo: — Mi ama, ahí viene Juan Bobo. Ella se asustó muchísimo, pero dijo: — No importa; es tonto. El no puede adivinar.

Cuando subió, el rey le dijo que entrara, que él no sabía adivinar; pero Juan Bobo en seguida adivinó, y él le dió la hija y se casó con ella.

(Version e.)

Esta era una vez que había un rey que tenía una hija muy bonita y que no quería dejar casar con nadie. Ella tenía un lunar en el muslo izquierdo, que se componía de tres pelos; uno azul, uno verde y otro rosa. Entonces el rey, para cumplir la palabra y no dejarla casar con nadie dijo: que el que le adivinara lo que tenía en el muslo izquierdo, que ése sería su esposo.

Un día, había un pasa-día en casa del rey, y entre los invitados había un señor llamado Don Juan Grana. Ya que habían terminado el almuerzo, sirvieron unas granadas, pero como Don Juan Grana tenía una patilla larguísima, se le cayó un grano de granada en la barba, y fué tanta la risa que le dió a la hija del rey, que a Don Juan Grana le dió tanta vergüenza, que se tuvo que ir.

Entonces él juró vengarse de ella, y desde entonces no volvió a ver a Don Juan en palacio. El se fué, se mando quitar la barba y se vistió de limosnero, para hacer el papel de Juan Bobo. Cogió una cerda que tenía con nueve lechones y se fué a venderlos por la calle; entonces él pasó diciendo: — Vendo lechones, vendo lechones. La princesa lo oyó y como le gustaban tanto, mandó a la criada a llamarlo para comprarle uno. La criada le preguntó a cómo eran, y él le contestó: — Para la princesa no se los doy ni por oro ni por plata, pero si me enseña un cantito más arriba del tobillo, le doy uno. Entonces ella dijo, que eso era nada, y le enseñó la pierna. El le dió el lechón y se fué, pero esto mismo lo repitió por espacio de nueve días, hasta que le vió el lunar de los tres pelos.

Al otro día había otra reunión en casa del rey y todos iban a adivinar lo que tenía la princesa, pero ninguno podía adivinar lo que era. Entonces Juan Bobo que estaba por allí cerca, dijo: — Si el señor rey me la diera, yo adivinaba. Pero el rey dijo: — ¡Qué vas tú a adivinar, Juan Bobo! Y mandó que lo sacaran de palacio. Pero él dijo: — Señor rey, yo no me voy, yo sé lo que ella tiene, y usted tiene que cumplir la palabra y dármele si adivino. El rey no hizo caso, pero él dijo: — ¡Vaya pues! Ella tiene un lunar con tres pelos; uno azul, otro verde y otro color rosa. Todos los invitados se quedaron bobos, la princesa se echó a llorar y el rey se puso bravísimo con ella.

Entonces el rey dijo: — Si por tu causa él ha adivinado, ahora tienes que casarte con él, y te vas, porque no te quiero más. Entonces mandó cargar un burro de dinero, y dos burros más para que se montaran ellos.

Entonces se fueron y empezaron anda, anda y anda, hasta que llegaron a una hacienda muy hermosa, y ella le dijo: — Juan Bobo, ¿De quién es ésta finca? Y él le dijo: — De Don Juan Grana. Y ella le dijo: — ¿De quién, que no oigo? Y él le dijo: — Dale al burro,

que con él vas. Y ella dijo: — ¿Qué dice, Juan Bobo? Y él contestó: — Que le dés al burro, que hay mucho que andar. Esto se repitió por cuatro veces, porque tuvieron que pasar por cuatro haciendas de él mismo.

Cuando llegaron a la última, él le dijo que iban a vivir allí, de arrimados, a una casita muy mala. Entonces llegaron y él le dijo que tenía que ir a comprar un real de mondongo a la carnicería, que era un poco retirado, pero que lo tenía que traer en la falda, porque no había dónde traerlo. Ella se fué llorando muchísimo, pero mientras ella estaba por allí, él subió a su casa, que era de cuatro pisos, muy bonita, y se vistió muy bien, de etiqueta.

Entonces se paró en el balcón a esperar que ella pasara, y cuando ella venía, llorando de vergüenza al ver aquel señor allí, él desde arriba la llamó y le dijo: — ¿Qué vale más, un grano de granada en la barba o un mondongo en la falda? Entonces ella conoció que era Don Juan Grana y le dió un ataque.

El bajó en seguida y la cogió, la subió arriba y la puso como antes ella estaba acostumbrada. Y desde entonces vivieron felices.

52. JUAN Y LOS LADRONES (56).

Era una vez que había un hombre que se llamaba Juan Bobo, cuyo hombre habitaba en el centro de una montaña. Juan Bobo no tenía familia ninguna y bien podemos decir que él había sido la causa de la muerte de su querida madre, por los bochornos que la hacía pasar, y no cabe duda, pues así era.

Juan Bobo había conseguido una gran riqueza; supiéronlo unos bandidos que trataban de vivir como los ratones: robando nada más. A Juan Bobo le gustaba labrar la tierra, por lo tanto hacía abundantes cosechas y sucedió que hizo una cosecha de melones y cada melón pesaba una arroba; siendo tan dulces que algunas gentes tenían con un melón para no comprar azúcar durante veinticinco días.

Una mañana fué Juan Bobo a la plaza, era día de carnaval por cierto, y había un muerto que iban a enterrar y el cadáver era de un policía que aquella misma noche habían matado en un motín, por causa de la fiesta y como siempre hay tunantes en todas partes, Juan Bobo se dió con uno de estos. Ya el cadáver habíase colocado en una caja y tenía estas iniciales: "M y B." Juan Bobo sabía leer un poquito y se dijo: — Esto quiere decir "muerto bueno" — y se quedó con la boca abierta frente a ellos. Uno de los cuatro que cargaban al muerto preguntó a Juan Bobo: — ¿Qué vendes allí? — y Juan Bobo le contestó: — ¡Melones buenos! ¿Y ustedes, ¿qué venden? — ¡Muertos buenos!

Juan Bobo les preguntó que si querían algunos melones y todos le contestaron: — ¡Sí, sí! Y poniendo al muerto en el suelo le comieron

todos los melones que llevaba y fueron desapareciendo uno a uno, dejando solo a Juan Bobo con el muerto. — ¡Dios mío! — exclamó Juan Bobo, — me han robado y se han ido, pero en pago de mis melones me llevaré este muerto. Y poniéndolo sobre la espalda de su caballo regresó a su casa encontrando a un niño a quien le preguntó: — ¿Quién compra muerto por aquí? — Yo no sé . . . papá salió a enterrar uno hace poco y entró en estos momentos con un melón más grande que yo. — ¡Caramba, los muertos se venden bien, pero yo no vendo éste para que me acompañe!

Tan pronto como llegó a su casa se apeó de su jaca y tomando al muerto por en medio le decía: — ¡Apéate, pendejo, en tu casa no hay yegua! El muerto no le contestó. — ¡Maldito si sé lo que me dices! Y el muerto permanecía atravesado sobre la bestia. Juan Bobo incomodado le dijo: — ¡Si no te apeas te apeo, pero eres mío. Y tomándolo por en medio le decía:

— Por la razón y la fuerza
por la fuerza y mi razón,
dirá alguno que es torpeza
cambiar muerto por melón.

Así lo apeó de la yegua y lo puso en el suelo.

Después que Juan Bobo almorzó cogió al muerto y lo guardó en una chillera donde guardaba sus viandas y rendido de cansancio iba a dormir cuando oyó un fuerte golpe en la puerta. — ¡Buenos noches! — Buenas sean, — contestó Juan Bobo. — ¿Qué desean? Señor, nosotros hemos perdido el camino, nos ha cogido la noche y no teniendo donde hacer posada, venimos para que nos deje pasar la noche en ésta, si es su gusto. — No tengo inconveniente, — dijo Juan Bobo — ¡adelante, pasen! Y subieron los recién llegados, que eran unos ladrones que venían a robar a Juan Bobo un dinero que había adquirido con sus cosechas. Los ladrones tenían el propósito de matar a Juan Bobo y llevarle el dinero tan pronto como se quedara dormido.

Los ladrones traían tres talegos de dinero que habían robado a un rico comerciante. Juan Bobo les preguntó: — ¿No han comido? — ¡No, señor! — contestaron, e inmediatamente les fué preparada comida y después que hubieron comido y conversado dijo uno de los bandidos: — Vamos a dormir. — Sí, — dijo Juan Bobo, — pero antes entréguenme lo que porten, pues es costumbre mía. . . .

Los bandidos entregaron a Juan Bobo tres talegas de dinero y tres carabinas que llevaban y ya iban a preparar las camas cuando Juan Bobo les dijo: — Voy a decirles una cosa. — ¿Y es? — dijo uno de los bandidos. — Lo que es no tiene importancia. Tengan mucho cuidado en no cagarse, pues antes de tomar café serán registrados y todo el que se haya cagado, será ahorcado sin tardanza. — Lo que es por eso,

pierda cuidado, Don Juan — contestaron. Y se les entregó una escupidera a cada uno para que se cagaran en ellas. — Estas escupideras, — dijo Juan Bobo, — son para que si les dan ganas lo hagan en ellas, pues pagará con la vida el que lo haga en la cama. Diciendo esto, los bandidos se acostaron refunfuñando: — ¡No dará el reloj las once, sin que Juan Bobo haya dejado de existir!

Los bandidos no querían quedarse dormidos para lograr su criminal intención, pero rendidos de cansancio, no tardaron en quedarse dormidos como muertos. Juan Bobo se dijo: — Esta noche no duermo yo. Y habiéndose satisfecho de que estaban dormidos, tomó una calabaza muy grande, la sancochó, y después que estuvo bien blandita la molió como para cataplasmas y la dejó enfriar. Se dirigió con mucha sutileza a donde estaban los bandidos y bajándoles los pantalones a cada uno, le colocó una buena pila de calabaza molida, les puso los pantalones en su lugar y se dirigió a su cuarto; apagó la luz y quedóse en vela.

A las cuatro de la mañana abrió la puerta de su cuarto observando que dormían a pata suelta y condenando las puertas dijo: — ¡Ahora sí que están bien seguros!

Juan Bobo se recogió en su cuarto y a las cinco y media se puso a preparar café y después que estuvo hecho les llamó. Ellos se despertaron muy sorprendidos diciendo: — ¿Qué pasa? Estaban muy azorados. A lo que Juan Bobo contestó: — Lo que pasa es que no he podido dormir mientras ustedes duermen tranquilos como cerdos. — ¡Duerma, duerma tranquilo, Don Juan! — dijeron ellos. — ¡Quién diablos puede dormir tranquilo, si más bien parece esto una latrina que una casa de personas decentes! — ¡No entendemos lo que quiere usted decir, Don Juan! — ¡Lo que quiero decir es que se levanten, que aquí hay mierda y mucha! ¡apéense, cantos de canalla!

Los tres volaron como rayos al ver a Juan Bobo tan incomodado. — ¡Hay que hacer un registro! — dijo Juan Bobo, tomando una carabina. — ¡En fila todos! ¡Apea tú el pantalón, cara de yegua! — dijo al mayor. — ¡Pero señor, cree usted que soy tan. . . ! — ¡Nada! — y no dejándole terminar: — ¡Apea, apea el pantalón!

El bandido apeóse el pantalón y . . . ¡cata! tenía mierda para fregar un piso. — ¡Vaya, vaya, yo no me engaño! Y tomando una sogá dijo: — ¡Esta es para tí! ¡Vamos! ¿y tú, cara de perro, qué haces que no has pelado el pantalón? — ¡Yo no ten. . . — ¡Qué no, ni qué no, apea ligero! Mi padre me dijo: — “Ver y creer.” El segundo bandido bajóse el pantalón y . . . ¡foo! ¡qué plasta! — ¡No se puede aguantar! — decía Juan Bobo manejando la carabina como si supiera. Todos tenían ante Juan Bobo el temblor de la muerte. Separó la sogá del segundo diciendo: — ¿Y tú que haces cambiando tanto de colores? ¡Vamos, vamos, perdemos tiempo, apea el pantalón que si

no te has cagado, será el único que se salvará! Los demás ladrones ayudaron a bajar el pantalón al tercero que medio muerto de miedo no podía. Juan Bobo, coquiándolo, dijo:— ¡Uf! ¡qué plastita! Habían comido regular estos manganzones.

Juan Bobo haciendo puntería a uno de los bandidos, le dió orden para que amarrara al compañero por el cuello, lo que fué hecho al instante. Iba a dar orden cuando uno de los ladrones le ofreció un talego para que los dejara en libertad, pero Juan Bobo contestó:— ¡No puedo, no puedo. A la horca!

Entonces cabeza de perro gritó:— ¡Dos talegas le damos; nosotros no somos malos; tenga piedad de nosotros! Juan Bobo contestó:— Tengo más dinero del que me ofrecen.— ¡Coja los tres talegos,— gritó el tercero,— y déjenos ir en paz a nuestras casas!— ¡Fíjense en este que tengo ahorcado,— señalándoles el muerto,— éste me daba más dinero que ustedes. Voy a coger los tres talegos y los dejaré ir en paz, ofreciéndome no volver más por estos lares. Y abriendo la puerta disparó un tiro y los bandidos desaparecieron como rayos, diciendo:— ¡Fuimos por lana y salimos trasquilados!

53. JUAN Y LOS BANDIDOS (57).

Había una vez un bobo muy pobre que vivía con su mamá, y no tenía más capital que una vaca. Un día dijo éste:— Mamá, voy a vender la vaquita. La mamá no quería que él la vendiese, pero él la cogió y se fué hacia la población.

En el camino encontró un palacio en el cual no vivían más que bandidos. Cuando éste pasaba con la vaca, le llamó el jefe de los bandidos y le dijo:— ¿Vendes esa vaca?— Sí,— contestó él.— ¿Cuánto pides por ella?— volvió a preguntarle.— Cincuenta pesos,— contestó el bobo.

El jefe se fué hacia su habitación y le llamó para que recibiera su dinero. Tenían estos bandidos una trampa que sólo usaban para coger la gente que allí llegaban.— Ven a recibir el dinero,— le dijo el jefe. Cuando el bobo se dirigió hacia la habitación, pisó la tabla en donde estaba la trampa, y se quedó preso.

Entonces le cogieron todos los bandidos y le dieron una fuetiza que lo dejaron casi para morir. Este se fué llorando para su casa, el cual recibió otra gran fuetiza de su mamá por no haberle obedecido.

Al otro día este bobo le robó un traje a una señorita que vivía cerca de él. Se vistió con traje de mujer y se fué. Cuando pasaba por la casa de bandidos lo llamaron. El jefe se enamoró de ella, viéndole tan elegante que empezó a tratarle, y quedó por casarse aquel mismo día. Esta le dijo:— Si V. quiere que yo acepte a V. mandará toda esta gente muy lejos de aquí. Lo hizo el jefe y ellos

se fueron bastante lejos. — Vamos a ver una trampa que tengo para coger la gente que aquí viene. Se fueron hacia su habitación y el jefe le dijo: — Mira que aparato tengo aquí. Ayer mismo cogimos un bobo. — Pisa la tabla para que yo pueda ver como es, — le dijo la señorita. Tan pronto como éste alzaba el pie, éste le empujó y le dijo: — Mira, yo no soy ninguna señorita. Soy el bobo de la vaca que cogiste ayer. Y le dió una fuetiza mucho más grande que la que le habían dado a él el día antes. Se fué para su casa con todo el dinero que pudo cargar.

Por la tarde volvió el bobo a robarle los hábitos al cura. Se vistió con ellos y pasó por la casa otra vez. Lo llamaron para que confesara y éste le dijo que necesitarían irse todos los bandidos para él poder perdonarle todos sus pecados. Estos se ausentaron hacia el monte y volvió a darle otra fuetiza, y manifestándole que él era el mismo bobo de la vaca y que no era ningún cura. Cogió un saco lleno de dinero y se fué. Cuando los bandidos vinieron y lo encontraron más malo, se fueron en busca del doctor.

Ya el mismo bobo se había vestido de doctor y le encontraron en el camino. Lo llevaron hacia la casa, y mandó que se fueran lejos a un pueblo en busca de medicinas.

Tan pronto como ellos se fueron, el bobo se desvistió y le dijo: — Mira, yo no soy ningún doctor, que yo soy el mismo bobo de la vaca que vengo a cobrar mi dinero.

Le dió una carga de fuese que lo dejó muerto, montó un caballo, y se fué corriendo hacia su casita. Se trajo su mamá para la casa de los bandidos. Compró un sello, y se paró en la escalera con el sello bien caliente y selló a todos ellos los cuales quedaron bajo su dominio y el bobo quedó rico; y entonces no hay más bobo.

(Version a.)

Cerca de una ciudad, en el centro de un bosque, había una casa. Nadie en la ciudad podía dar razón de aquella casa solitaria. Para investigar aquella casa el gobierno de aquella ciudad mandó a ciertos individuos a hacer una ronda por aquel bosque cerca de la casa. Estos individuos fueron pero no continuaron la ronda y se volvieron a la ciudad y dijeron que en aquella casa las que vivían eran brujas, y por el día estaban allí encerradas y de noche salían a volar.

Esto llegó a oídos de Juan Bobo, y dijo: — Yo voy esta noche a hacer una ronda a la casa esa. Llegó la noche y Juan Bobo se marchó para la casa. Llegó y se metió debajo de la casa.

En la casa vivían siete ladrones. Cuando los siete ladrones llegaron a la casa Juan Bobo los pudo ver claramente y conocer que aquellos eran hombres, no mujeres o brujas. Después de que los ladrones habían cenado empezaron a contar todo el dineral que habían robado.

Después de todo esto dijo uno de los ladrones: — Mañana en la noche vamos a robar el dinero del rey. De esta manera Juan Bobo pudo conocer que aquellos hombres eran ladrones porque se mantenían del robo.

Juan Bobo en seguida que salió de allí vino a la casa del rey y le dijo que los individuos que vivían en la casa del bosque eran ladrones y no brujas, y que esa misma noche venían a robarle el dinero al rey. Y después de contarle lo que había visto le dijo al rey: — Así es que si usted tiene dinero dígamelo para yo guardárselo por esta noche. El rey le contestó que él no tenía dinero.

La mujer del rey viendo que Juan Bobo hablaba de veras le dijo al rey: — Dile la verdad. Si él te pregunta algo ha de haber oído acerca de tu dinero. Entonces el rey le dijo a Juan Bobo que ciertamente él tenía mucho dinero enterrado. Al decir esto el rey Juan Bobo le contestó: — Señor Rey, los siete ladrones estaban diciendo que esta noche venían a robarle su dinero, y usted si quiere saberlo alquíleme a mí por esta noche. Yo le hago el trabajo y le quito poco. Deme usted una fragua y una marquita para la noche.

Por la noche vinieron los ladrones, y Juan Bobo estaba en su fragua encendida y con su marquita calentada. Al fin llegaron los siete ladrones a robar el dinero del rey, y Juan Bobo con la marquita los fué marcando uno por uno hasta que los marcó a todos.

A causa de las marcas uno de los ladrones cayó enfermo y fueron a buscar el médico para que le recetara. Juan Bobo fué en seguida y se disfrazó de médico. Al salir uno de los ladrones a buscar el médico se encontró con Juan Bobo y lo invitó que fuese a la casa a curar al enfermo. Juan Bobo se halló un fute escondido.

Llegó Juan Bobo a la casa y empezó a mandar a unos para una parte y otros para otra parte a buscar medicinas hasta que todos se fueron y lo dejaron solo con el enfermo. Entonces sacó Juan Bobo el fute y le dijo: — Aquí tengo el remedio para ti, sinvergüenza. Querían robarle el dinero a mi rey. Y empezó Juan Bobo a darle azotes al enfermo hasta que lo dejó casi muerto. Juan Bobo se marchó entonces para la ciudad.

Cuando los ladrones vinieron encontraron al enfermo casi muerto, y fueron en seguida en busca del cura para que lo confesase. Juan Bobo se disfrazó entonces de cura y se peló la corona de la cabeza para hacer creer a los ladrones que era cierto que él era cura.

Al fin vino el cura a la casa de los ladrones, y al verlo el enfermo que era el mismo médico que le había dado los azotes el día antes, empezó a gritar. Entonces Juan Bobo se quitó el sombrero para que viera el ladrón que tenía la cabeza pelada y el médico no la tenía. Por fin el ladrón quedó conforme que aquel hombre no era el médico. Empezó el cura a preguntarle al ladrón si el se confesaba en verdad y el ladrón

dijo que sí. Entonces Juan Bobo le mandó decir: — Yo pecador me confieso en verdad de mis culpas y pecados de haberte ofendido. Después que el ladrón había dicho todo eso empezó el cura a mandar a los ladrones para una y otra parte hasta que todos se fueron y lo dejaron solo. Entonces tomó el cura su fúete y le dijo al ladrón: — ¿Conqué usted decía que yo era el médico? Pues ahora le voy a dar cincuenta azotes por decir que yo era el médico. Y empezó el cura a darle los azotes hasta que lo dejó por muerto.

Cuando los ladrones vinieron lo hallaron casi muerto. Luego que lo vieron en la agonía determinaron irse para otro país. Al saber Juan Bobo que los ladrones estaban para irse para otro país se fué al puerto donde se iban a embarcar y se disfrazó de capitán. Cuando los ladrones llegaron al puerto con el enfermo el capitán Juan Bobo los llamó y les preguntó si ellos querían embarcarse para otro lugar él los llevaba en su barco, pagándoles ellos cincuenta millones.

Cuando ya se habían embarcado y el barco había salido del puerto se apareció en el barco la policía y mandó a desnudar a todos y los que estaban marcados fueron tomados por ladrones. Y como no se querían ladrones en el barco Juan Bobo dió orden que tiraran al agua a todos los ladrones y murieron ahogados.

54. JUAN Y LOS BANDIDOS BAJO DEL ÁRBOL (58).

Había una vez que había un hombre que le decían Juan Bobo. Yendo él a musicar no le admitieron en la música y sacó la puerta de una casa y se la llevó adonde le cogió la noche. Fué en un árbol que había en el camino. Cogió un poco de agua, se subió al árbol, puso la puerta de cama y se acostó.

A media noche se aparecieron unos bandidos y dijeron: — ¡Ay! Si Dios me mandara un poco de vino. Juan lo oyó y le echó un poco del agua. Los bandidos fueron y tomaron toda el agua que Juan les echó y dijeron: — Ya que Dios es tan justo debiera echarnos un pedazo de cielo. Juan les echó la puerta. La puerta cogió a uno de los vándalos debajo. Entonces Juan se bajó del árbol y le dijo: — Dime donde están tus tesoros ó te mato.

El bandido le abrió una puerta de una piedra. Entonces Juan llenó un saco de oro y se fué para su casa. De ser Juan un hombre pobre, llegó a ser un hombre rico, y después no le decían Juan Bobo, sino le decían Don Juan.

(Version a.)

Había una vez una vieja que tenía dos hijos que se llamaban Juan y Pedro. Un día se enfermó la vieja, y Juan que decían que era bobo la cuidó muchísimo.

Un día dijo Pedro que se iba a buscar fortuna y Juan le dijo que él iba con Pedro. Prepararon todo, y Pedro, que se creía más listo,

cogió una funda, la llenó de ropa y se fué. Juan cogió una botella, la llenó de agua, sacó una puerta y se fué.

El hermano estaba mirando con atención y cuando vió lo que hacía con la puerta le preguntó que iba a hacer con esa puerta tan pesada. Y el bobo de Juan le contestó: — Déjeme usted. Y cogiendo todo se fueron.

Después de haber andado bastante los cogió la noche en un bosque. Como no tenían donde dormir se subieron a un árbol. Juan le dijo a Pedro: — Mira, hermanito, ¿no sería bueno subir esta puerta y colgarla entre dos ganchos para dormir? Y Pedro, muy asustado, le dijo: — Muchacho, no seas tan bobo. Podemos caernos y matarnos. Pero Juan no se dejó llevar por eso. Puso la puerta entre dos ganchos y le cogió la funda al hermano y la puso para almohada.

Cuando ya se estaban quedando dormidos llegaron unos ladrones a contar su dinero debajo del árbol. Juan llamó al hermano, muy asustado, y le dijo: ¿No oyes, hermano? Y Pedro, que tenía mucho miedo, le dijo: — Cállate, por Dios, que si esos hombres nos llegan a coger nos matan. Uno de los bandidos que tenía mucha sed, dijo: — Si Dios me concediera una poca de agua le daría todo este dinero. Y Juan, en seguida que le oyó dijo: — Oye, hermano, ¿no crees que sería bueno darle o tirarle esta botella? — Dios te guarde, Juan. Tú no piensas en nada. Pero Juan se la tiró y el ladrón dijo: — Ya ven ustedes que Dios me ayuda.

Juan se puso lo más contento y le dijo a su hermano Pedro: — Ya tu ves que yo soy un Dios.

Entonces otro de los ladrones tenía mucho hambre y dijo: — Dios lo que debía hacer era darnos un pedacito de cielo. Y Juan, que estaba oyendo todo, dijo: — Creo, Pedro, que fuera bueno dejar caer la puerta. Y el hermano, como tenía tanto miedo, le dijo: — Por Dios, hermano, no hagas eso. ¿No ves que esa gente tiene hambre, y que si nos ven nos comen vivos? — Que me coman — dijo Juan, y les tiró la puerta encima. Y al oír el ruidazo los ladrones creían que era el pedacito de cielo y echaron a correr, dejando todo su dinero atrás. Pedro y Juan entonces se abajaron del árbol y cogieron todo el dinero. Y como era tanto se volvieron ricos. Y entonces Juan, el bobo, le dijo a Pedro: — Tú ves, hermano. Si no es por mí nunca hubiéramos sido ricos. Los bobos servimos para algo.

55. JUAN VA A LAS BODAS DE SU HERMANO (10): JUAN Y LOS BANDIDOS BAJO DEL ÁRBOL (58).

(10) Había una vez una madre que no tenía sino dos hijos que se llamaban Juan Bobo y Pedro, que era un muchacho muy bueno y decente.

Un día vinieron unos amigos de Pedro y lo convidaron a una jira y Pedro les dijo que sí, que él iba; pero esos amigos no convidaban a Juan, porque sabían lo molesto y zángano que era él. Por la noche vino Pedro a donde estaba su madre y le dijo que él iba para una jira que lo habían convidado y no quería que Juan Bobo lo supiera, porque se iba al otro día; y no se lo dijo más que a su madre porque la quería mucho y él era el mejor de los dos.

Pero dió la casualidad que Juan Bobo estaba acostado y no se había dormido y oyó lo que Pedro le decía a su madre. Pedro se iba por la madrugada para que Juan Bobo no supiera nada, pero como Juan Bobo lo sabía ya, por la madrugada se levantó y cogió la almohada y la arropó con la sábana y se fué adelante con la yegüita en que iba Pedro y se fué y lo esperó en el camino y cuando Pedro se iba fué al catre de Juan Bobo y vió la almohada arropada y creía que era Juan Bobo, pero cuando se fué encontró a Juan Bobo por el camino y a Pedro le dió mucho coraje, pero Juan Bobo no quería venirse para su casa y Pedro le dijo: — Oye Juan, cuando tú llegues te metes debajo de la mesa, cerca de donde yo me siento y yo te tiro algo por allí debajo, pero sin hablar.

Cuando llegaron, Juan Bobo se metió allí debajo y Pedro entre ratos le tiraba su huesito, pero Juan Bobo empezó a decir: — Pedro, dame más, que tú te lo vas a comer todo.

Y entonces las gentes que estaban comiendo miraron para abajo de la mesa y vieron a Juan y lo llamaron a comer en la mesa y cuando lo sentaron empezó a comerse todo lo que había y a echárselo todo para encima de él y cada rato Pedro, del bochorno que tenía, lo pisaba para que se estuviese quieto, y cuando lo pisaba Juan Bobo gritaba diciendo: — ¡Pedro, no me pises! Y todas las gentes dejaron de comer y se lo dejaron a Juan Bobo.

Cuando Juan Bobo acabó entonces le dijo Pedro: — Vámonos para casa. Y cuando venían saliendo de la casa donde fué la jira, había que cerrar la puerta y cuando fueron a salir Pedro le dijo que saliera y se trajera la puerta para cerrarla y Juan Bobo creía que era para llevársela para su casa.

(58) Cuando venían unos bandidos, ellos se subieron arriba de un palo en lo que pasaban y Juan Bobo se llevó la puerta para arriba del palo y como el palo era muy abultado, pues no se veían allí. Cuando llegaron los bandidos traían una funda de dinero y se pusieron a comerse lo que traían y a repartirse el dinero. Primero empezaron a comer lo que se habían robado y después que acabaron salió uno y dijo: — ¡Ay Dios mío, ya que nos has dado que comer dadnos un poquito de manjar!

Y en seguida Juan Bobo le dijo a Pedro: — ¡Pedro, yo me obro! Y se obró y los bandidos se lo comieron.

Después dijo otro bandido: — ¡Ay Dios mío, ya que nos has dado un poco de manjar y que comer, dadnos un poco de licor! Y en seguida Juan Bobo le dijo a Pedro: — ¡Ay Pedro, yo me orino! Y se orinó y los bandidos se los bebieron.

Entonces se pusieron a repartirse el dinero y no salía bien la cuenta; entonces dijo un bandido: — ¡Ay Dios mío, tíranos un canto del cielo! Y Juan Bobo arrió la puerta por el palo para abajo y todos los bandidos se fueron corriendo y no se pararon más y entonces Juan Bobo y Pedro recogieron todos los ochavos y se fueron manejando. Y si Juan Bobo no se trae la puerta no hubiesen cogido todo aquel dinero.

56. JUAN MATA A SU HERMANO (2): JUAN MANDA LA CERDA A MISA (1):

JUAN MATA LOS POLLOS (3): JUAN Y LOS BANDIDOS BAJO DEL AREOL (58).

(2, 1) [Véase p. 146.]

(3) Acercándose luego a un algibe viejo que había cerca de la casa oyó *mucoquises* cantar allí dentro, y no hallando remedio alguno para hacerlos callar, se fué a donde su mamá tenía varios sacos de harina de trigo y arrimóla toda ésta, sin lograr remedio alguno de hacerlos callar. Luego se fué de nuevo a su casa, creyendo haber hecho la gran cosa.

Cuando la mamá volvió se encontro todas aquellas averías que Juan le había hecho; dióle una gran paliza y Juan entonces dijo que se iba a correr fortuna.

(58) Al tiempo de irse dijo que él tenía que heredar algo de su madre. Entonces arrancó la puerta de su casa y se la llevó. Después de haber andado cerca de dos millas, llegó a un árbol muy alto y frondoso. Subióse al palo y subiendo también la puerta la puso sobre dos ganchos y se acostó allí.

Al poco rato llegaron varios bandoleros debajo del árbol y empezaron a contar un dinero que habían robado. Entonces Juan Bobo, les dejó caer la puerta matando a todos los bandoleros. Entonces se apeó y cogió todo el dinero. Así se pudo hacer Juan Bobo un millonario.

INDEX TO INCIDENTS.

- | | |
|---|--|
| (1) Juan manda la cerda a misa,
146-150, 154, 172, 173, 184-
187, 190, 207. | (5) Juan vende la vaca al santo,
152. |
| (2) Juan mata a su hermano, 146-
150, 154, 162, 171-173, 184,
185, 187, 190, 207. | (6) Juan vende la carne a las mos-
cas, 147, 150-155, 181, 193. |
| (3) Juan mata los pollos 146, 147,
149, 150, 154, 184-186, 207. | (7) Juan echa una aguja dentro
de una canasta, 156, 157,
187, 193. |
| (4) Juan mata la vaca, 146, 147,
150. | (8) Juan echa a su hermano a los
animales, 156. |

- (9) Juan echa una carrera con la olla, 156, 157, 187.
- (10) Juan va a las bodas de su hermano, 157, 180, 205, 206.
- (11) Juan vende un pavo, 157-159, 170, 173, 180.
- (12) Juan calienta a su abuelita, 159, 160.
- (13) Juan pierde su dinero, 161.
- (14) Juan y el cura, 161.
- (15) Juan en la casa de los bandidos, 162.
- (16) Juan se limpia con un trapo del fogón, 162.
- (17) Juan entierra los rabos de los cerdos, 162, 172.
- (18) La hija coja del rey, 163.
- (19) Juan hace reir a la hija del rey, 163.
- (20) La gallina que tenía sólo una pata, 164.
- (21) ¿Cuanto cuesta el burro? 164.
- (22) El muñeco de brea, 164.
- (23) Juan y los quesos, 165.
- (24) El pajarito virtuoso, 165.
- (25) Cuando Juan se casó, 166.
- (26) Juan se va a misa, 166, 167.
- (27) Patelin, 168.
- (28) Huevos de yeguas, 168.
- (29) Juan regresa con el perro, 168, 169.
- (30) Juan lleva una carta al diablo, 169.
- (31) Juan no quiere casarse con la hija del rey, 170, 171, 184.
- (32) Juan tira piedras en vez de quesos, 170.
- (33) Juan corta matas de plátano y las patas de los novillos, 172.
- (34) Juan mata a una vieja, 172, 173.
- (35) Juan, la mujer y su cortejo, 173.
- (36) El pájaro adivino, 174.
- (37) Juan se cae de un palo, y se muere cuando el burro meneala cola, 174-176.
- (38) El conejo que llama a su amo, 176.
- (39) La olla que calienta el agua sin fuego, 176, 177, 179.
- (40) El pito que resucita, 176, 178.
- (41) Juan siembra clavos, 179.
- (42) Pedro tira a su hermano dentro de un pozo, 179.
- (43) Juan manda dinero con el viento, 180.
- (44) Le pagan por un muerto, 147, 180-182.
- (45) Juan vende centavos, 183.
- (46) Juan riega el maíz después de cortarlo, 184.
- (47) Juan sujetando el mundo, 184.
- (48) Juan ahoga a su hermano, 184.
- (49) Juan vende la carne a yo, 185.
- (50) La lista de pellejo, 186.
- (51) Juan y la princesa, 187.
- (52) Juan se echa en la cabeza burro y leña, 187.
- (53) "Media almud," 188-190.
- (54) Juan hace hablar a la princesa, 191.
- (55) El lunar de la princesa, 192-197.
- (56) Juan y los ladrones, 198-201.
- (57) Juan y los bandidos, 201-204.
- (58) Juan y los bandidos bajo del árbol, 160, 204-207.
- (71) Juan (Pedro) vende el cuero de la vaca, 171.

(To be continued.)

THE PUEBLO INDIAN CLAN IN FOLK-LORE.¹

BY ELSIE CLEWS PARSONS.

IF one were put to it to give the most outstanding single character of the complex culture of the Pueblo Indians of the Southwest, one would choose, I think, that facility, so notable throughout the tribes, for keeping definite cultural patterns in mobile combination, — a facility which, from an æsthetic point of view, results in style, and, from the standpoint of general culture, in vitality and durability. Were the patterns less definite or rigid, mobility of combination would mean cultural disintegration. Were there less mobility or elasticity, given such an encroaching culture as that of proselyting Spain or of the United States, industrializing, and intolerant of social dissimilarity, rigidity of pattern would mean cultural downfall and annihilation. Moreover, apart from the Conquistadores, Hispanic or of El Norte, inter-pueblo penetration of itself might well have led, not of course to cultural impermanence, but to cultural monotony. As it is, Pueblo Indian culture has succeeded both in adopting the alien and seemingly incompatible with but little sacrifice of its own nature or spirit, and in preserving heterogeneities from tribe to tribe.

This character of fixed ideological unit, mobile in practical combination, is most clearly expressed in the ceremonial life, a rich embroidery of ritual patterns; but the character is also to be seen in another aspect of the social organization, in the clan system, — that system of social relationship which in native theory is unchanging and unified, and in actuality a flux of many currents.

The native concept of clan solidarity shows perhaps most plainly in migration tradition, tradition of a pattern into which the clan fits, as well as other social groups, — the curing society, or the dance society of rain-bringing supernaturals. Migration after emergence from the nether land or water is one of the patterns of Pueblo ideology, — the chief formulation, so to speak, of the Pueblo Indian's historical sense, or sense of time. And just as the origin and history of the curing society or of the *kachina* are given in terms of emergence and migration, so are the origin and history of the clan.

Clan migration traditions, as far as our records go, are most comprehensive and developed among the Hopi. To Pueblo migration tradition there is a twofold version, — the esoteric, which is known only to special persons, keepers of the tradition; and the exoteric, which is of general knowledge. The chief distinction between the esoteric

¹ Address of the retiring President at the thirty-second annual meeting of the American Folk-Lore Society, held at the University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa., Dec. 28, 1920.

version and the exoteric appears to be in the greater abundance, in the esoteric tradition, of localization details. This distinction appears in the Zuñi esoteric tradition of *kyaklo*, of *shalako*, or of *sayatasha*, compared with the exoteric tradition of the *koko* and the general emergence and migration tradition known as "From the beginning talk." The distinction also appears in the Hopi clan migration traditions. We may recall Dr. Fewkes's records of the esoteric clan traditions recorded by him from clan members, and compare these accounts with the following illustrations of the general exoteric tradition which I recently recorded on First Mesa, — tradition which is paralleled in form with the records of Dr. Voth on Third Mesa. As Voth's informant put it, the clan names "were given to people while wandering. One would find and see something, perhaps under peculiar circumstances, and be called after it."¹

"All the clans came up from *shipapōni* and scattered, after saying to one another that they would meet again at *sih'takwi*, Flower Mountain [i.e., First Mesa]. . . . As the Mustard² clan were travelling along a child on its mother's back began to cry. The people saw some mustard weeds. 'That will do to stop the child crying,' they said. They pulled the weeds. 'These weeds we will have in our clan,' they said. Then they went on and they came to an oak tree. They cut a branch and gave it to the crying child. 'This tree we will have in our clan,' they said. They went on and they met a chaparral cock. 'This bird we will have in our clan,' they said. They went on and they met a black bird with white spots on its wings, a magpie. 'This bird we will have in our clan,' they said. They went on and they met a policeman (!), *chakwena*. 'Him we will have in our clan,' they said. . . .

"When they came out they went along until they came to a big lake (*patuba*). They said they wanted to have that name for their clan (*patki*). They went on until they saw a cloud (*umau*) coming up. They said they wanted that name for their clan. They went on and the rain (*yuyuñ*) fell. They said they wanted that name for their clan. They travelled on to a cold place where there was a lot of snow (*nūpa*). They said they wanted that name for their clan. As they went on there was a fog (*pamiüsi*). They got that name for their clan. . . .

"*Pakab nyamö*, Reed clan, they got that name as they came out, for they climbed out inside the reed (*pakab*) and they wanted its name. After they had started to travel the sun (*tawa*) came up. They saw the sun for the first time, and they wanted to have the sun in their clan. As they travelled on they found a big bird, an eagle (*kwa*). They wanted that name for their clan. They travelled on, they found two little boys playing ball (*tatashlawä*). They stopped and talked to them. They said they had heard about them.

¹ "The Traditions of the Hopi" (FM 8 [1905] : 29).

² The *as nyamö* is to be equated in name with the *aiyahokwe* of Zuñi and the *ise hano* of Acoma. (The specimens of the eponymous plant collected in all three places are *Sophia halictorum* Cockerell.) In the East the clan is not represented, as far as I know, except, according to Dr. Boas, at Cochiti. Even at Laguna the Acoma name is either not recognized or misrecognized, *ise* having been described there as like poison ivy.

They were *pehuñakwiate*. 'Our little brothers, what are you doing?' — 'Playing ball. Where are you going?' — 'To *sitah'kwi*.' — 'We would like to go with you. We were waiting here for you, playing ball.' So these little boys became their guides (*kalehktaka*)."

A clan migration tradition has been recorded among the Keres of Laguna; and there are fragments of clan migration tradition even at Zuñi, where tribal emergence-migration tradition is to the fore. For example, at a place in the tribal migration called *hän'lipĩnkĩa* the clans took their names *from what they saw at the time*,¹ a variant, obviously, of the Hopi clan migration incident. And is not the choice of the parrot-egg and the crow-egg by different groups in the Dogwood clan an analogous variant?

Since in the native lore all clans came up from *shipapõni* or *shipap'*,² it is impossible for the native theorist to say that any clan has originated in recent times. All he can say is that a new consolidation or distribution may take place; as, for example, when the *ky'anakwe* or the Black Corn people of a conquered town were taken into the Corn people of Zuñi,³ or the Tobacco people of Awatobi were combined with the Rabbit people of First Mesa; and yet the death-rate of clans makes a birth-rate an *a priori* necessity, although how clans are born (i.e., how new name-groups come into existence), we do not know. The question is one of the important questions still to be solved by the student of social organization in the Southwest.

The Pueblo sense or concept of clan solidarity is expressed in migration tradition; it is also expressed in the association between clan and ceremonial. Among the Hopi, the association is made in theory through migration tradition. The clan, in its journey, encounters a supernatural, who affiliates himself with the travellers, thereby giving them his cult or ceremony. As *chakwena* joined the Mustard clan, and the little war-gods the Reed clan, so Badger-Man the doctor joined the Badger clan, and *masawa* of Night and Death and Fire the Coyote clan, and Parrot-Man the Kachina clan, and Snake-Woman the Snake clan, and *pohaha* (a *Kachina* woman) the Tewa Cottonwood clan. At Zuñi the association between clan and ceremony or ritual is made either through what might be called a variant of migration tradition

¹ M. C. Stevenson, "The Zuñi Indians" (RBAE 23 [1901-02] : 40).

² In Zuñi tradition it was from here, *shipapolima*, in the north or northeast, that the curing societies came up. The clans came up from a place to the west. The term *shipap'* is used more commonly by the Keres than at Zuñi or among the Hopi. The Hopi may refer to *palabkwabi*, a lake to the southwest, as a place of origin. The Tewas of First Mesa call the place whence they emerged *ch'ewa·di* (*ch'e*, "white;" *wa·di*, said to be an archaic word). It lies to the east or northeast, a lake. Both *ch'ewa·di* and *palabkwabi* have been recorded as settlements after the emergence; but to me they were also described as the places people lived in before they emerged.

³ M. C. Stevenson, RBAE 23 : 44, 45.

(i.e., when the supernatural first came to Zuñi, he chose, it is said, the house of a certain clan to live in) or through the general point of view that everybody, supernaturals included, must belong to a clan: hence, in the tradition about any supernatural, either he chooses a clan, — as the older brother war-god chose the Bear clan, and the younger brother, the Deer clan, — or he is assigned to a clan directly or as its child, as *bítsitsi* of the *ne'wekwe* was, through his father, child of the Crane clan. Among the Eastern Keres, the *kachina* cult is associated with the Antelope or Deer clan through a tradition of service rendered the *kachina* through Antelope and Badger.¹

The outcome of all these different types of traditions is the same, — an association is fixed between the ceremony and the clan, or, more correctly (and the distinction has significance), between the ceremony and a family connection within the clan, the family connection being often referred to as if it were the clan as a whole. Failure to make this distinction between clan and family connection within the clan, we may note incidentally, has been a factor for much of the confusion in the record of the relationship between clan and ceremony.

It is in the "oldest" house of their family connection, or "the maternal ancestral house," as Voth calls it, that the mask or the other fetiches of the clan ceremony are kept. Now, as long as this house has women inmates to look after the fetiches according to the more or less distinctive rules for each fetich, the association between fetich or ceremony and the family connection goes unbroken. But if the women of the house die out or turn Christian (i.e., Protestant, which is the same as dying, as far as ceremonial consequences go), then the fetich has to be buried,² and its ceremony let lapse,³ unless some other family in or out of the clan⁴ will undertake the responsi-

¹ E. C. Parsons, "The Antelope Clan in Keresan Custom and Myth" (Man, 17 [1917]: 190-193).

² For Zuñi see Stevenson, 45, footnote a.

³ As *mamsrau* became extinct on First Mesa when Saliko, its woman chief, became a Christian; or as at this moment the Singers' ceremony, and with it the whole *wöwöchim* ceremony in its extended form, are threatened with extinction because Hani, the aged chief of the Singers, has failed to train any nephew as a successor.

⁴ Recent history of how the *wöwöchim* (in the sense of the special group) ceremony or office has been handed down illustrates Hopi method. In 1898 Suñoitiwa, Mustard clansman, was *wöwöchim* chief, getting the office from his father, the last of the Squash clan (J. W. Fewkes, "The New Fire Ceremony at Walpi," American Anthropologist, [N.S.], 2: 123). In 1920 G'awehtima of the Lizard-Snake clan was chief. None of the Mustard clan had wanted the office, so Hani, chief of the ceremony of which the *wöwöchim* group was a part, had called for volunteers. G'awehtima volunteered. Theoretically, when there is an office left vacant by the family connection, the oldest member of the clan summons the clan; and volunteers according to seniority are called for. On failure of clan members to volunteer, so-called "children of the clan," persons whose father belongs to the clan, may volunteer.

bility of custody. Commonly, outsiders are very reluctant to undertake such responsibility; "they do not know the rules;" and it is extremely dangerous, in Pueblo opinion, to be in charge of a sacred object ignorant in any particular of its cult. Two years ago a Shöhmopavi Sun clansman who had been *wöwöchim* chief for six years (the term of office in this town is eight years, with the option of resigning) gave the office back to the Bear clansman he had received it from. There had been disease in the family of the Sun clansman, and his daughter had died. His office had brought him no good. At Oraibi the Horn Society chief let his ceremony lapse entirely after he fell sick, and was persuaded that the ceremony "was too dangerous for him."

Plainly enough, the ritualistic complexes which are called ceremonies are largely dependent upon the lot of the family connection which safeguards them. Hence a ceremony may be no more stable than a family connection; i.e., it is in a high degree unstable, with only a few lives between it and annihilation. But what is a ceremony? A complex of ritual patterns so thoroughly distributed in other ceremonies that it is probable that no unique piece of ritual could be found in any one ceremony, and that any one ceremony could disappear¹ without any vital loss to the course of ceremonialism. Nevertheless, in tradition, a ceremony partakes of immutability: "it came up with us," a Zuñi historian would say.

Just as a sense of clan solidarity in time is achieved through the tradition that certain ceremonies have always belonged to certain clans, having come up with those clans, or, as we would say, been introduced by those clans,² so the sense of clan solidarity in space

¹ For the disappearance of the *yayaatu* Society at Oraibi see H. R. Voth, "Brief Miscellaneous Hopi Papers" (FM 11 [1921] : 41).

² The Hopi, too, may refer to the introduction of a ceremony, in alluding to a period of time subsequent to the general emergence. For example, five altars or ceremonies — Horn (*ahl*), Singers (*tataukya*), *wöwöchim*, *mamsrau*, and *waköl* — are said to have been brought to Walpi and Mishongnovi from Awatobi by Tapulu, village chief of Awatobi, after he had caused his village to be destroyed by the men of Oraibi and Walpi. (He was angry with "his children" because they had been intimate with his wife, a common Hopi folk-tale incident.) Even here, however, clan continuity is provided for, because the altars were said to be passed on to the Awatobi children who were adopted on the First and Second Mesas, and who belonged to the clans associated at Awatobi with the respective ceremonies. In our discussion of this subject in particular, it became quite plain that even more or less immediate history is readily sacrificed to the traditional pattern of events. The Snake people had the *mamsrau* ceremony at Walpi because the Snake people at Awatobi had it, and it went to one of the Awatobi Snake girls adopted at Walpi. Now it is on record that, before a Snake woman was in charge of *mamsrau*, the ceremony belonged to Squash people. These Squash people became extinct, and the ceremony was passed on in some way to Snake people. But only a few years after the affair, the same time connection of the Squash people with the ceremony is entirely ignored. The comparative fact that at Oraibi the *waköl* ceremony belonged to the Sand people (H. R. Voth, "The Oraibi Oáqöl Ceremony" [FM 6 (1903) : 3]), whereas at Walpi it belongs to the *patki* people, is of course also ignored in First Mesa discussion of the origin of the ceremony.

(i.e., from town to town or from tribe to tribe) is achieved by equating or identifying the clans in one place with those in another. As I once heard a Hotavila man remark of the Hopi of First Mesa, "they put everybody [stranger] into a clan to make everybody feel at home."

There has probably always been a considerable amount of inter-pueblo visiting and intermarriage, even more in the past, I surmise, than to-day, since famines were formerly not uncommon occurrences, and a shortage of food in any town always meant an exodus of some people to other towns. Now, the clan affiliation of these visitors was economically a practical and urgent question. The question was soluble as one would expect, only on some familiar ideological basis; and that basis was one either of identity of name or of conceptual resemblance between two clans of different names. Because the lizard or snake is thought of as running on the earth or in the sand, between Lizard or Snake clan and Earth or Sand clan there may be said to be an affiliation. Since the eagle is at home in the zenith, between Eagle clan and Sun clan the suggestion of affiliation may also occur. Whether, as at Zuñi, there is a Snake clan, or, as at Laguna or Mishongnovi,¹ a Snake-Lizard clan whose other name is Earth or Sand; whether a single clan is named both Sun and Eagle or both Mustard and Chaparral Cock, as on First Mesa, or these names are assigned to distinct clans, as at Zuñi and Laguna or at Acoma, — whether the one thing happens or the other, is a mere matter of accident, of whether, let us speculate, a certain foreign visitor was a man or a woman. A man, he would be fitted into the clan conceptually related to his own, adding his own clan name to that clan; a woman, she would found a new clan, but a clan affiliated with one conceptually related.

Whatever uniformity in the native equating of clans there may be, is due to uniformity of mind in finding resemblances; not to any knowledge of historical relationship,² and certainly not to any con-

¹ H. R. Voth, "Brief Miscellaneous Hopi Papers" (FM 11 : 142).

² Were this relationship to exist, likely as not it would pass unrecognized. I am thinking of a possible historical-etymological relationship between the Dogwood (*pikchikwe*) clan of Zuñi and the Water(?) (*patki*) clan of First Mesa. To both clans belongs the office of watcher of the sun (*pekwin* at Zuñi; *tawa ótaima* on First Mesa). *Pikchi*, a water-growing variety of dogwood (*svida* [*cornus*] *instolonía*), is called "water tobacco" (*tsits hami*) at Laguna. There is no Water clan in Zuñi. . . . There is a Hopi tradition that the *patki* clan came from Zuñiwards. Now, it is of course not at all impossible that some Dogwood persons migrated from Zuñi to First Mesa, or some *patki* persons from First Mesa to Zuñi; but there is no memory of this affiliation, as far as I can learn, among the Hopi. By a Hopi in Zuñi the Dogwood clan was equated with the Reed (*pakap*) clan of Hopi (A. L. Kroeber, "Zuñi Kin and Clan" [PaAM 18 (1917) : 144]) through, I surmise, the emergence myth, which relates that the first people to come up climbed on dogwood or on a reed; by Hopi on First Mesa Zuñi Dogwood clan is equated with Hopi Kachina or Parrot clan.

sistent schematization, present or past. Where no conceptual resemblance has been found, the townsman is entirely at a loss. For example, no Laguna person I ever questioned knew how to place in a Laguna clan the *ise* or Mustard clan of Acoma. He would not dream of classifying it with the Chaparral Cock clan of Laguna, as would, no doubt, the Hopi, since Chaparral Cock on First Mesa was, as we noted, an eponymous being of the Mustard clan. At some time, I infer, some combination was made on First Mesa between the Mustard clan and some representative of a Chaparral Cock clan, — a combination that never happened to be made at Acoma or at Zuñi, where the clans are entirely distinct. Again the Dogwood clan of Zuñi is a puzzle to equate to everybody except a Hopi; and different Hopi individuals have, as we have seen, equated it diversely. When I found in Zuñi two foreigners — one from Isleta, one from Laguna — classed in the Dogwood clan, I thought that here at last I could find equations between the Dogwood and clans to the east. Not at all. Asked what their clan at home was, these persons said they did not know. In other words, these two had chosen to belong to the Dogwood clan on coming to Zuñi, either because they belonged to a clan at home which they found impossible to equate at Zuñi, or because, a Zuñi acquaintance suggested, the Dogwood, the largest and most important Zuñi clan, attracted the foreigners by its prestige. It may be unnecessary to add that information merely of the clan nomenclature system from tribe to tribe, or even from town to town within the same tribe, is extremely fragmentary in native circles; in fact, unpossessed of any but travellers. Not that this ignorance affects the dogmatic certainty of an untravelled informant, particularly a Hopi informant, about clan equations.

In Pueblo Indian tradition, then, the clan is an original and immutable unit, its members coming up together from below when the world was to be peopled, migrating together, and settling down together when the term of migration, the middle place, was reached; its association with ceremonial is also original and fixed; and equations between clans in different places are made either on identity of names or on resemblances seen between the eponymous clan beings. In actuality, the clan is a highly unstable group; its association with ceremonial is through a family connection which is necessarily precarious; and equations between clans of different places are conceptual or even fortuitous.

Scientific theories of migration by clan, of the introduction of specific ceremonies by specific clans, and of systematic equation of clans are merely a supplement to Pueblo Indian folk-lore. Such naïve theories are in themselves of interest, and might pass unchallenged did they not impede insight into the character of Pueblo

Indian culture, and inhibit study of the culture as it may contribute to the study of cultural change in general, impeding or inhibiting much as our own religious or legalistic theories based on the kind of history which is folk-lore have impeded insight into our own society and inhibited knowledge of the principles of cultural change.

NEW YORK, N.Y.

THIRTY-SECOND ANNUAL MEETING OF THE AMERICAN FOLK-LORE SOCIETY.

THE annual meeting of the American Folk-Lore Society was held on Tuesday, Dec. 28, 1920, at the University of Pennsylvania, Philadelphia.

A meeting of the Council, preceding the general meeting, was held on the morning of that day at 9.30 A.M. Present: Dr. Elsie Clews Parsons, President; Drs. Boas, Dixon, Goddard, Lowie, Peabody, Swanton, Tozzer. The Secretary reported as follows:—

SECRETARY'S REPORT.

The membership of the Society is here presented:—

	1918	1919	1920
Honorary members	8	6	6
Life members	11	12	13
Annual members	381	397	388
Subscribing libraries	177	182	188
Total	577	597	595

Four members have died during the year: W. R. Billings, H. C. G. Brandt, Mrs. David P. Kimball, D. L. Thomas.

The report of the Secretary was accepted.

The Treasurer reported as follows:—

TREASURER'S REPORT, 1920.

GENERAL FUND.

Receipts.

Balance for 1919	\$488.43
George F. Peabody, contribution	336.38
G. E. Stechert, sale of Journal	451.67
Life member	50.00
Membership dues from United States.	724.54
Membership dues from Canada.	75.27
Interest	23.10
	<hr/>
	\$2,149.39
Loan from Publication Fund.	620.65
	<hr/>
Total receipts	\$2,770.04

Expenses.

Manufacture of Journal:

April-June, 1919	\$745.76	
July-September, 1919	336.38	
October-December, 1919	665.31	
January-March, 1920	418.71	
Index for volume, 1919	138.68	\$2,304.84
<hr/>		
Miss Andrews, editorial work		300.00
Rebates to branches		57.00
S. Mathews, work on music		43.25
Postage: Editor	\$18.83	
Secretary	6.00	
Boston Branch	3.00	27.83
<hr/>		
Printing bills and notices		15.80
Exchange		21.32
<hr/>		
Total expenses	\$2,770.04	
Balance, 1920	\$ 000.00	

PUBLICATION FUND.

Receipts.

Balance from 1919	\$398.27
Anonymous gift for Philippine Memoir	300.00
Sale of Memoirs by Stechert:	
Volume X	\$24.50
Volume XI	3.50
Volume XIII	14.00
Miscellaneous volumes	10.50
<hr/>	
Publication Fund contributions	95.00
<hr/>	
Total receipts	\$845.77

Expenses.

Miss Andrews, work on Volume XII	\$ 54.75
Loan to General Fund	620.65
<hr/>	
Total expenses	\$675.40
<hr/>	
Balance for 1921	\$170.37

SPANISH EXPLORATION FUND.

Receipts.

Balance from 1919	\$560.00
Anonymous gift	250.00
Anonymous gift	250.00
Dr. Elsie Clews Parsons, contribution	1,000.00
<hr/>	
Total receipts	\$2,060.00

Expenses.

Payments made to A. Espinosa	2,060.00
Balance for 1921	\$ 000.00

ALFRED M. TOZZER, *Treasurer.*

The report of the Treasurer was accepted.

The Editor reported as follows:—

REPORT OF THE EDITOR.

During the year 1920 the July–September and October–December numbers for 1919 and the first two numbers for 1920 were printed and issued. Volume 12 of the Memoirs, containing “Filipino Popular Tales,” collected and edited with comparative notes by Dean S. Fansler, was completed. The manuscript for Volume 16, “Folk-Tales of the Sea Islands, South Carolina,” by Elsie Clews Parsons, was completed, and is in the hands of the printer.

The Editor wishes to express again his appreciation of the assistance of the associate editors.

As pointed out last year, the increase in the price of printing makes it quite impossible, without special financial support, to carry on the Journal in the same size as heretofore; and during the coming year it will be necessary to restrict the size of the Journal, unless the income of the Society is materially increased.

During the present year it was possible to keep up the size of the Journal owing to the assistance of the Geological Survey of Canada, the Quebec Branch of the American Folk-Lore Society, and also the Hispanic Society of America.

FRANZ BOAS, *Editor.*

The report of the Editor was accepted.

The President appointed R. B. Dixon as Auditor.

Moved by A. M. Tozzler that from Jan. 1, 1921, the annual dues of the Folk-Lore Society be four dollars. Carried.

Moved by Franz Boas that a committee consisting of the President, Secretary, Treasurer, and Editor be authorized to issue a Journal not exceeding one hundred pages in length per number, and, if found advisable, that the Committee may authorize the publication of supplementary matter to be sold separately. Carried.

Moved and carried that the Index may be abridged.

Moved and carried that at the request of a Branch in good standing, the rebate be established at seventy-five cents in each four dollars of dues paid per member to the general Society.

Authorization was granted for the presentation of a set of the Journal, so far as practicable, to the University of Louvain, and for the raising of funds for this purpose.

Moved by Franz Boas that the set of the Journal used in compiling the general Index be sent to Dr. Rivet, Secretary of the Société des Américanistes de Paris. Carried.

Adjourned.

At the regular meeting of the Society on Tuesday afternoon, Dec. 28, the following papers were presented:—

"The Pueblo Indian Clan in Folk-Lore" (presidential address), Elsie Clews Parsons.

"Folk-Tales from the Virginia Indians and from Labrador," F. G. Speck.

"The Story of a Tlingit Quarrel as told by Mr. Louis Shotridge," Theresa Mayer.

"A Dramatic Form of Folk-Lore," Pliny Earle Goddard.

"Designs of Tlingit Basketry," Erna Gunther.

"Literary Type of Three North American Tales," Gladys Reichard.

The following paper was read by title:—

"Three Notes from Spain: Bricks and Straw; Sights and Bread offered to the Dead; Popular Syncretism in the Local Hero," Georgiana Goddard King.

The following officers for the year 1921 were elected:—

PRESIDENT, F. G. Speck.

FIRST VICE-PRESIDENT, E. C. Hills.

SECOND VICE-PRESIDENT, J. Walter Fewkes.

COUNCILLORS: for three years, J. R. Swanton, E. K. Putnam, Stith Thompson; for two years, R. B. Dixon, E. Sapir, A. L. Kroeber; for one year, P. Barry, A. Espinosa, C.-M. Barbeau.

EDITOR, Franz Boas.

ASSOCIATE EDITORS, G. L. Kittredge, A. Espinosa, C.-M. Barbeau, Dr. E. C. Parsons.

SECRETARY, C. Peabody.

TREASURER, A. M. Tozzer.

Attention was called to the recent publication of "Kentucky Superstitions," by the late D. L. Thomas and Miss Lucy Thomas.

Adjourned.

CHARLES PEABODY, *Secretary.*

NOTES AND QUERIES.

SPANISH FOLK-TALE¹ RECORDED ON FIRST MESA, ARIZONA, IN 1885. — Once upon a time there lived at Tewa a goat who was a great gad-about. He had a very firm friend in a chicken cock. The sheep and goats had decided at a council of their chiefs, that, if they wanted to live to a good old age, they must cease eating of anything that would make fat. So Goat, knowing man better than his sheepish companions, concluded that the best way to do was to hunt for rabbits, and bring them to the village to trade, as the Navaho did. He asked Cock to go hunting with him. He said to Cock, "But what are you going to do, my friend, for something to eat? I can eat grass, but you need corn." — "Oh, no!" said Cock, "I will fill my pouch with corn, which will last a long while; whereas you must have water, which I can do without." — "Don't let that trouble you!" said Goat. "I know where a spring runs cool and refreshing water." They started, each wondering what the other would kill. At dark they reached the buttes, and at a place where a single cedar was growing they camped. Just after they had settled down for the night, a man came along and went to sleep under the tree. So Cock emptied his bowels, and the droppings struck the face of the sleeping man. He woke up, and he cried out that it was strange that in this country it should rain when there were no clouds in sight. Then Goat shed his filling; and again the man cried out that it was a strange country, for it hailed when no storm-clouds were in the skies. When it became day, he saw the goat, but it ran away. Then he saw the chicken in the tree. He shot at the chicken, and killed it and ate it. From that day to this the Castillia has been eating chicken. That is all.²

J. SULLIVAN.

THE ENGLISH FOLK-LORE SOCIETY. — This Society was established in 1878, for the purpose of collecting, recording, and studying the fast-perishing folk-lore and other matters of interest in myth, ritual, and custom, both of England and other countries. The importance of this work is now generally recognized among scholars and men of letters and science. The student of folk-lore is a co-operator with the student of history, pre-history, and archæology. The Society publishes "Folk-Lore," a quarterly journal. It also holds meetings for the reading of papers and for discussion (usually eight in the year) between the months of November and June. These meetings are at present held at University College, Gower Street, W.C. 1, at 8 P.M. The Society also has for sale past volumes of "Folk-Lore," and

¹ See Bolte u. Polívka, LIX; cf. Hopi (H. R. Voth, "The Traditions of the Hopi" [FM 8 (Pub. 96, 1905) : 86]).

² Every Tewa tale (*teöwichi*) ends with *neheimo't'o'pit'ai* ("thus far I know"), which is sometimes translated "this is all I know." A tale begins with *oweheyamba* ("far away there, at [name of place], there was living"). — E. C. P.

other publications, including the "Handbook of Folk-Lore;" and, for use of the members, a collection of books and pamphlets at University College. The Society has in hand the compilation of a work on "Calendar Customs," as a step towards the systematic collection of the folk-lore of the British Isles. The President of the Society for 1920-21 is W. H. R. Rivers, M.D., F.R.S. To accomplish the purposes of the Society it is necessary to make its existence and facilities more widely known, in the hope of enlisting the help of those who are interested in the objects of the Society or in wider aspects of scientific inquiry. An increase in the number of members would add greatly to the usefulness of the Society. It invites application for membership from all to whom its objects appeal. A list of past publications, some of which are sold to members at reduced prices, can be furnished on application. The annual subscription to the Society is one guinea, payable in advance on the 1st of January in each year. This entitles members to attend the meetings and invite friends, and to receive the publications of the Society for the year. Checks and postal-orders should be sent to the Secretary, Mr. F. A. Milne, 11 Old Square, Lincoln's Inn, London, W.C. All communications as to the work, general aims, meetings, and membership of the Society, as well as papers and contributions for "Folk-Lore," should also be addressed to the Secretary.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 34.—JULY-SEPTEMBER, 1921.—No. 133.

TAHLTAN TALES.¹

BY JAMES A. TEIT.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
31. Story of Dca'ndüi	224		
32. The Hunter who could not run	225	45. { (a) The Woman and Otter-Man	239
33. Story of Tcix'qa'; or, The Hunter who could not kill Game	225	(b) The Origin of Moun- tains, etc.	240
34. The Blind Man and the Loon	226	46. The Cannibal Women who lured Men	241
35. The Fisherman and the Killer-Whales	228	47. The Water-Being as a Lover	242
36. Story of Go'nexha'tca, the Snail	229	48. The Faithless Wife; or, The Origin of Witchcraft	243
37. The Deserted Orphan and the Goat Chief	230	49. Tle'ntlendo'k	244
38. The Deserted Woman	232	50. The Man with the Toothed Penis	245
39. The Gambler	233	51. The Deceitful Wife	246
40. Bluejay and the Storm- Bound People	234	52. The Sisters who married Stars	247
41. The Bad Man and his Son- in-law	235	53. A Tse'dextsi Story; or, The Girl who married the Dog-Man	248
42. Story of Grasshopper	236	54. The Woman who married a Ghost	250
43. Story of the Ants	237	55. The Owl-Woman	252
44. The Man and his Sister . . .	238	56. The Girl who was stolen by Owl	252

¹ Tales 1-30 of this series were published in this Journal in 1919 (32 : 198-250).

31. STORY OF DCA'NDŪI.

Dca'ndūi was a celebrated hunter who killed and trapped all kinds of game. Once he went trapping marmots, but could not catch any because his traps were sprung. Although he watched, he could not find out what sprung them. He fasted three days, and then made his deadfalls heavier. Again he fasted three days, and this time he caught somebody by the hand. The man begged him to spare him, and told him that he would go to his camp with him and help him. Dca'ndūi agreed; and the man, who was Wolverine, accompanied him. Wolverine told Dca'ndūi to fast for three more days and to save all the urine. Dca'ndūi wondered what he wanted to do with the urine, and watched through a hole in his blanket. When it was nearly daylight, he saw Wolverine get up and wash himself in the urine and then dry himself. That day they both set traps. Next day Wolverine had a marmot in each of his traps, while Dca'ndūi had none. Wolverine now told Dca'ndūi that he must not eat the small bone at the back of the knees of marmots. He wondered why Wolverine had told him that, and one day he ate one. Then came a spell of rain, snow, wind, and bad weather. All the marmots staid in their holes, and they could not catch any. Wolverine charged Dca'ndūi with having eaten the forbidden bone, but he denied it. Then Wolverine went and examined his excrement and found it. He said to Dca'ndūi, "You lied about not eating the bone, but I found it." He wrapped it in feathers and burned it, saying, "Tomorrow good weather will come." After this they caught many marmots in their traps, and they soon had the camp full of meat.

When Dca'ndūi was ready to go home, Wolverine said he would carry the meat for him. Dca'ndūi made up a pack for Wolverine of about the same size and weight as he himself could carry. Wolverine said it was too light, so Dca'ndūi added more to it. Wolverine said, "I can carry more;" so he added more. At last all the meat was in Wolverine's pack, and he walked off with it as a man does with an ordinary load. When they arrived on the outskirts of the village, Wolverine put down his load and returned. He told Dca'ndūi not to tell any one that he had helped him. When Dca'ndūi arrived home, the people asked him what luck he had had. He answered, "Poor luck. I have a very small pack of meat. I left it some little distance away." He told a man to go out and bring it in. The man could not move it, so he came back and told all the people to go and

see it. They went out, and it took all of them to carry it in. They thought Dca'ndūi must be a very strong man. *This is why wolverenes can carry such heavy loads now, and also why the Indians never eat the small bones at the backs of marmots' knees.*

32. THE HUNTER WHO COULD NOT RUN.

A young man lived with his uncle, who made many arrows for him. The youth always shot them away, and came back from hunting without arrows or game. His uncle thought he would watch him. He saw some caribou running away from the youth, who ran after them just a little way. Then he walked with long strides to make people think that he had been running. His uncle then ran ahead, killed all the caribou, and waited for the youth to come up. He was walking comfortably. His uncle asked him why he was not running, and said, "You will never catch any game in that way. Caribou run fast." The youth answered, "When I run a short time, my heart begins to beat so hard, that I become afraid and have to walk." They carried the meat to camp. Now the youth's uncle took him hunting sheep, and killed several. He made his nephew carry a whole sheep up a steep mountain. He made him run. At first he ran, and then he walked. His uncle followed close behind, and pushed him when he went too slowly. The youth nearly dropped, but his uncle made him go to the top without stopping. Then his uncle said to him, "You will not die. You will never be out of breath." The next day he took him to a sweat-house, in which he made much steam. The youth tried to run out, saying that his heart was sick and that he was going to die. His uncle said to him, "You cannot get out until the sweat-house begins to cool off," and he held him down. Thus he trained him in the sweat-house and by making him run and climb steep slopes until he could do those things like other people. In the end he became a great hunter.

33. STORY OF TCIX'QA';¹ OR, THE HUNTER WHO COULD NOT KILL GAME.

A number of young men were living together in a camp or lodge such as young men use at the age of puberty. Nearly every day they went hunting. One of them never killed any game, and the others laughed at him. In the same place lived a wealthy man who had a young marriageable daughter. He thought it was time for her to marry; and one day he said to her, "Carry a dish of food to the young men's lodge. Give it to the best hunter, and then sit down beside him² and become his wife. You will be able to tell the best hunter by examining the young men's hands. The one who has the

¹ "Tcix'qa'" is said to be the name for the camp or lodge which adolescent boys use.

² Thus proposing marriage.

darkest mark at the base of the thumbs¹ is the best hunter." The young man who was an indifferent hunter happened to overhear these instructions. He went to the camp-fire and blackened the front part of his thumbs with charcoal. Then he sat down among the other young men and exposed his thumbs, that the girl might see them. In the evening the girl came, peered in through the brush of the lodge, and looked at the hands of the young men. She noticed that Tcix'qa's thumbs were much darker than any of the others: therefore she entered the lodge, gave him the food, and sat down beside him. On the following day all the young men went hunting. They staid out two days; but, as usual, Tcix'qa' had no game. They all laughed at him, and said that marrying had not changed his luck.² After his marriage he left the young men's camp and went to live with his wife and father-in-law. He went hunting with the latter, but never killed anything. His father-in-law thought this was strange for a man chosen as the best hunter of all the young men. He resolved to watch him, to learn why the youth did not kill any game. He saw him going after a caribou. He just ran a short distance, then stopped and walked on with long strides, to make people believe by his track that he had been running. The father-in-law went home, and said to his daughter, "Now I see what your husband does. He is no good. He cannot run, and therefore he never gets any game." At last Tcix'qa' felt bad because he could get no game. He cut his anus and pulled out about a yard of his intestines, cut them off, and put them in a bag. Then he plugged the hole with moss and went home. When he reached there, he threw down the bag beside his wife, and told her to cook the contents. His wife said, "He has killed game at last," and hurried to cook it. Her father stopped her, saying, "It smells bad. Let him cook it himself! There is something wrong." He hung the intestines on a stick above the fire to cook. When he reached up, the plug fell out of his anus, followed by his entrails and blood, and he died right there. *This is why to-day women always fancy the best hunters*, but some choose and marry men who are very poor hunters. Also *this is why lichens (Cladonia bellidiflora) have red tips*, for the man used them as a plug. The red are the blood-stains.

34. THE BLIND MAN AND THE LOON.³

(Version a.)

Once there was an old blind man who travelled with his wife. When game was in sight, he drew his hand over his arrow, then his wife held

¹ It is believed that good hunters have darker skin on the part of the thumb adjoining the palm than poor hunters.

² It is believed that marrying often changes a person's luck.

³ See RBAE 31 : 825 (Arapaho, Assiniboin, Carrier, Chilcotin, Eskimo, Haida, Hare, Kwakiutl, Loucheux, Osage, Rivers Inlet, Tlingit, Tsimshian).

up his arms, and he shot, never missing his mark. One day he shot a caribou in this way, but his wife told him he had missed. She said, "You are useless now. I am going to leave you." She went to where the caribou lay, butchered it, and dried the meat. Meanwhile her husband was weeping bitterly. He crawled about, not knowing where he was going, while his wife had plenty to eat. He heard a loon cry, and crawled towards the sound. At last he felt the water of a lake. Loon came to him and asked him why he was crying. The man said, "Because I have missed a caribou, and my wife has deserted me." Loon said, "Get on my back, I will take you along with me." The man was afraid. Loon dived with a rock on his back to the other side of the lake and back again. Again he dived with a heavier rock and returned.¹ Now the man climbed on Loon's back. Loon dived from one end of the lake to the other, and then asked the man if he could see. The man answered, "Yes, a little." Four times Loon dived with him; and when they came up the last time, the man had recovered his eyesight.² Loon told the man to kill his wife for lying to him and deserting him. He went to her, and found her eating caribou-meat. When she saw him approaching, she said, "I was just going to look for you." He cut off her leg and killed her with it.³

(Version b.⁴)

A man with his wife and children were camped near a large lake. Here they had snares set for caribou, and nets for fish. They caught hardly any fish and no caribou, and were starving. To make matters worse, the man became blind. The woman then attended to the snares and nets. One day she found a caribou in one of the snares. Taking the children, she deserted her husband, went to where the caribou was, and camped there. Her husband crawled to the lake to have a drink, and then lay down and fell asleep. Something talked to him. It was Loon, asking him why he lay there. The man said, "I was deserted by my wife, came here to drink, and fell asleep." Loon said, "Your wife is eating caribou-meat over there. I will take you to where she is." The man was afraid, but finally was persuaded to take hold of Loon around the neck. Loon then dived with him to the end of the lake and came up. He asked the man if he could see; and he answered, "A little." Loon dived back to where he had started

¹ Compare "Story of Că'kinā" (this Journal, 32 : 245).

² Some Indians believe that the loon is a good guardian spirit for shamans, and that those who possess it can cure eye-diseases.

³ Stories telling how a person is killed with his own arm, leg, head, etc., occur among the Carrier.

⁴ Compare Version a.

from, and asked the man again if he could see. He answered, "I can see much better, but my sight is still dim." Then he dived with him a third time, and went towards the place where the caribou-snares were. Loon asked the man again if he could see; and he said, "Very well. I can see everything." Now Loon gave him a stone knife with which to kill his wife. When he came near where she was, she saw him coming. She cried, and said to the children, "Let us go to your father! Poor man! he is blind." The husband paid no attention to her, and forthwith killed her and her children.

35. THE FISHERMAN AND THE KILLER-WHALES.¹

A man was out fishing and drying halibut, and his wife helped him. One day he felt something very heavy on his hook, and could not pull it up. He tied the line to the thwart of the canoe, and paddled ashore. With much trouble he managed to land the fish on the beach. He called on his wife to kill it quickly, and she despatched it with her knife. She cut it up and hung it up to dry, as is done with halibut. They did not know what kind of a fish it was. It was quite strange to them, but they thought it might be good food. When the woman had finished her work, she went to the edge of the water to wash her hands. As soon as she put her hands into the water, something seized them and pulled her underneath the sea. She had been taken by the Killer-Whales, who had come to have revenge on the man for killing their friend. The man followed the trail of his wife and her captors under the sea. He came to the house of the Fish chief, and asked him if he knew where his wife was. The chief said, "Yes, the Killer-Whales have taken her to be their slave." The man asked the chief if any fish of his company would care to help him get back his wife. The chief asked the fishes if any of them would volunteer, and Shark said he would go. Shark went ahead to Killer-Whale's house, and hid the man outside the door. He went in, and saw that the Killer-Whales were about to eat their evening meal. Their chief said, "Make the fire blaze, that we may see well!" Shark was standing next to the fire. He jumped up quickly and put much wood on the fire, so that it blazed up. The chief then said, "Some one fetch water!" Shark seized the buckets and ran out to draw water. As he came in and was passing the fire, he stumbled purposely, and upset the buckets in the fire, thus causing a dense cloud of ashes and steam to arise. Quickly he caught up the woman, pushed her out into the arms of her husband, who was waiting, and followed them. Shark kept in the rear, and said to the man, "Keep a-going! If they overtake us, I

¹ See RBAE 31 : 840 (Bellacoola, Haida, Nanaimo, Rivers Inlet, Seshelt, Tlingit; Tsimshian).

shall fight them." When the man and woman were nearly home, they looked back, and saw a severe fight in progress. Shark was fighting all the Killer-Whales, biting them with his sharp teeth, and tearing them with his rough skin.

36. STORY OF GO'NEXHA'TCA, THE SNAIL.¹

Many people were living at a place called Cītē'. Among them was a little girl of the Raven phratry who found a snail and made a pet of it. She wrapped it up, nursed it, and played with it, just as little girls do with dolls. It grew in size. When the girl grew up, she dug a hole under her seat and kept the snail there. She always talked to it just as one speaks to a baby; and, as a mother does, she put it to her breasts. At last it drew milk, and grew rapidly in length and bulk. The hole became too small for it; and it bored underground with its sharp tail. It bored underneath her parents' house, and up through a vessel holding olachen-oil, and drank all the oil. Now it grew to an enormous size. With great rapidity it bored from one house to another, until it reached the last house of the village. In every house it bored a hole upwards, and drank all the oil that was stored there. When the people went to their oil-vessels, they found them empty, and wondered what had taken their oil. The snail lay with its head in the hole below the girl's bed. Whenever the girl went into her room, she at once opened the hole, called it pet names, fondled it, and called it "my little boy" and by other endearing terms. She also sang cradle-songs to it, and composed songs out of love for it. Sometimes her mother asked her what she was doing; and she answered, "I am just fooling, and playing with a doll I have."

Towards the end of the period of her puberty training, she went from house to house doing work for people, — sewing, and making robes and moccasins. Her mother became suspicious. One day, when the girl was absent, she went to her daughter's bed and examined the place. She found below the bed a pit like a cellar. On opening it, the snail opened its mouth wide. She closed the pit quickly, ran out, and told her husband and sons. On the following day they sent the girl to the farthest house of the village. Then they prepared to attack the snail with spears and knives. The snail, when attacked, wriggled so much, that the ground burst in a number of places. At these places they cut through its body. After a while they killed it, and then covered up the places where the ground had been rent. The girl heard the commotion, and surmised that something had happened. However, the people of the house in which she was said nothing, and did not appear to be alarmed. When she reached home, she hurried

¹ See Tlingit (BBAE 39 : 151).

to the hole where her pet was, and saw that it was dead. She reproached her brothers, saying, "Why did you kill your nephew? I was rearing something for you to make you powerful and strong." She wept much, singing, "Oh, my little boy! Oh, his little feet! Oh, his little eyes, his little teeth, his ears, his nose, his mustache, his little hands!" She cried long, and would not be comforted. At last her mother broke down, and gave vent to her grief; then her brothers became affected, and joined in the crying; then her father, and finally all the people. The girl sang her cradle-songs while weeping. She cut her hair, and all the people did the same; and thus they mourned for their dear dead relative the snail. *Because the girl suckled the snail, the women of the Raven phratry now have large breasts. Because the girl cried and sang, people now sing mourning-songs when a relative dies. Because the girl cut her hair, the people followed her example, and now cut their hair when a relative dies.*

37. THE DESERTED ORPHAN AND THE GOAT CHIEF.¹

An orphan boy lived with his grandmother.² It was good weather; but the people were short of food, and therefore moved their camp. As the old woman was unable to walk, they deserted her, leaving her a little food, but no fire. They wanted to take the boy with them, but he would not leave his grandmother. The boy went outside of the village a little distance. Here he heard a sound, and, becoming afraid, he returned. That night he dreamed that some one talked to him, saying, "Why did you run away from the sound you heard? I want to help you. Leave your grandmother when she is asleep, and go to where you heard the sound." He awoke, and went to the place designated. When he reached there, he saw a house, which he entered. Within were many people. A well-dressed wealthy chief spoke to him, and asked why he staid with his grandmother. He answered, "Because she is my relative. I cannot desert her." The chief asked if they had any food; and he answered, "No." The chief said, "Well, you will starve, then." The boy answered, "I am willing to starve with my grandmother." The chief then told him, that, if he would do as he directed him, he would obtain plenty of food. He said, "Near your camp there is a deep canyon. Make your house

¹ This story is said to belong to the Raven phratry and to be of Tlingit origin; at least, the Tlingit tell a similar story, and the families that tell it use goat-horns and goat-masks as crests. Probably they claim the deserted boy as one of their ancestors. The Tahltan refer to this story as an example of the good results that will accrue from strict observance of taboos (BBAE 39 : 262). See comparative notes in RBAE 31 : 785. Compare also following story, Kaska (JAFL 30 : 455). Thompson (JE 8 : 237).

² Some people say that she was his only relative, but in the story an uncle is mentioned.

there between two steep rocks. Make it with sharp goat-horns,¹ but first abstain from food and drink for eight days. Then you will receive great power from me." He saw and heard all this as in a vision. When he awoke, he found himself lying on the ground, and neither house nor people were in sight. He thought he had been away a short time, but he had been absent several days. When he reached home, his grandmother asked him where he had been. She said, "I have been weeping for you many days. I thought you were dead." Now he fasted as directed; and when the eight days had passed, he caused wind and rain-storms to visit that part of the coast to which his uncle and the people had gone. They could neither fish nor hunt, and soon were short of food. Now he said to his grandmother, "We will move up the mountains, and make a house in a canyon there." She answered, "The mountains are far away, and I cannot walk." The country in the vicinity of where they were was flat. The boy said, "I will make the mountains come nearer." He stretched out his fingers and then contracted them; and the earth was contracted, so that the mountains stood close by. He said to his grandmother, "Now look out!" She looked, and saw that the mountains were now quite near by. Then he struck his grandmother's legs and body with brush, and she became able to walk like a young woman. They went to the canyon in the mountains near by. He told his grandmother what to do, and she built a house. Perhaps it was of stone, but it had a door which opened and shut. He said to her, "I am going to call the game into the house, but you must not kill the first animal that enters. Wait until all are in." He began to sing a song by means of which he called the game. Soon he said to his grandmother, "The game is coming. Open the door!" Then goats came in, and nearly filled the house. When all were in, he told her to shut the door and to kill them. She clubbed and butchered the game. The boy made his grandmother strong, so that she could skin and cut up the game quickly. He also made her able to carry all the meat and skins down and fill one of the houses of the deserted village. He asked his grandmother what kind of food she wished next; and she said, "Sheep." He sang; and sheep came, and filled the house in the same way. When all the sheep-meat had been stored, he asked his grandmother what she desired next; and she said, "Halibut." He said to her, "Go to the beach, and you will find them." She went, and found many halibut on the beach. Then he caused many olachen to come ashore. His grandmother dried the halibut. She put the olachen into a pit, where she let them rot until they were ready to be boiled for trying out the oil. The boy put the fish and oil in his uncle's house in the

¹ The inference is not clear. It is thought they used sharp goat-horns for cutting the rocks or in some manner in the construction of the house, and perhaps in digging it.

village. Now the people were starving. The boy's uncle, who was chief, sent a male and a female slave back to the village to see if the old woman and boy were still alive, and to find out if there was any game. Meanwhile the boy and his grandmother had moved back to the village. The house which they had made in the canyon had vanished. The slaves arrived, and, seeing smoke, knew that the old woman and the boy must be alive. They looked into a house, and saw that it was full of meat. They found their master's house full of olachen and olachen-oil. They ate their fill, and took some along when they returned. The boy said to them, "Don't tell my uncle. Say I am dead." The slaves returned, and told the people that the old woman and boy were dead. They were asked if they had found their bodies; and they said, "Yes, they were lying in the house." After a while one of the slave-children cried for olachen. The chief heard him, and asked, "How does he know about olachen?" Then he said to the parents, "You are hiding something. If you do not tell me, I shall kill you." Then they told him all, and said that the boy had charged them not to tell. The people at once broke camp, and went aboard their canoes to return to the village. The younger wife of the boy's uncle dressed herself nicely and painted her face. When wiping her face with a towel, she scratched it with a shell that happened to be in the towel. When the people arrived at the village, the uncle said to his nephew, "Which one of my wives do you wish for your wife?" and he answered, "I don't want the younger one, because she always ill-treated me. I will take the elder one, for she was always good to me."¹ The boy's uncle gave him his elder wife, and appointed him to the inheritance of his family, name, and rank.

38. THE DESERTED WOMAN.²

A long time ago an old woman was deserted by her people, who were short of food, and had to leave to look for game. As she was too weak to keep up with them, they left her behind in the old camp, with a fire. After the people had gone, she hunted around and found some scraps of sinew, with which she made a string for a rabbit-snare. Many rabbits came to the deserted camp, as they love to do, and she caught some with her snare. She made many snares of the rabbit-sinews. She caught many rabbits, and had plenty of food. She also made rabbit-skin robes to wear and to sleep in. The people did not find much game where they had gone. After some time they sent two girls back to see if the old woman was alive and if there were signs

¹ Compare the last part of this story with the Kaska tale "Story of the Water-Man" (JAFL 30 : 460).

² Compare Kaska (JAFL 30 : 455).

of game near the old camp. They found the old woman with plenty of food, and well clad. They returned and told the people, who now moved back. As they approached, the old woman went out to meet them dressed in a large rabbit-skin robe, and danced, and sang,—

“You thought I would starve.
What did you think I would eat?
I am dancing now.
I wear a rabbit-skin robe.”¹

39. THE GAMBLER.

A boy addicted to playing the stick-game² spent all his time gambling. When he heard of an important game of a noted gambler, even if in a distant place, he went there to play. He was very successful, and nearly always won. Thus he became wealthy, although he was a mere boy. His father was a wealthy man, and possessed many slaves. One night a strange man came to the village, and challenged the boy to play. He promptly accepted the challenge, and the two went outside to play. The man won all the boy's goods. The boy bet his father's slaves, and lost ten of them. Then the boy staked his mother against two slaves. He lost again. He staked his father, his uncle, all his relatives, and finally all the people of the village, and lost. The stranger took all he had won and departed, leaving the boy alone. This man was Water-Man (or Sea-Man). He took all the people to his house under a lake (or the sea). The boy had no one to gamble with, and nothing to bet. He wandered in and out of the houses, crying all the time. One day he saw smoke issuing from a bunch of grass. He found a house there, and a very small old woman inside. She was the small black mouse. She said, “Grandson, where are you going? What troubles you?” He answered, “I have gambled away everything I had, even my friends and all the people.” She asked him if he was hungry; and he answered, “Yes.” She put on a kettle, and split a single fish-egg with a wedge. She put half of it into the kettle to boil. When it was cooked, she put the food on a dish and placed it before the boy. He thought, “The food will not be enough;” but when he ate it, he found that he was quite satisfied.³ She told him to stay there that night, and added, “You must arise early in the morning, and wash just at daylight. Then go to the steep open place over there. You will see something growing there. Pull it out by

¹ This song was recorded on the phonograph (Record No. 21).

² In this stick-game, common to many Western tribes, one man has to guess a particular stick out of a number. The sticks are rolled in grass and shuffled. The method of playing varies from tribe to tribe.

³ See Lillooet (Teit, JAFI 25 : 351), Shuswap (Teit, JE 2 : 647, 648), Thompson (Teit, JE 8 : 221, 315).

the roots and eat it." He did as directed, and after bathing went to the steep place, where he saw a beautiful plant growing. He ate it, and it made him sleepy. Next Mouse-Woman said, "To-morrow morning bathe and go to the beach. There you will find something. Skin it, then take the skin, and push the body back into the water." The boy returned with a sea-otter skin. He had fasted two mornings, and had used no fire at night. The old woman said to him, "Golden-Eyed Duck shall be your brother. When you play the stick-game, never point or choose a stick until he directs you." He slept that night without fire, arose early, and continued to fast. As directed by Mouse-Woman, he went down to the edge of the sea, and challenged Water-Man to a game. The sea opened like a door, and Water-Man came out of his house. When it opened, the boy could see his parents and all the people working in a big house as slaves. He had hidden his duck-brother on his person. Water-Man had a trump-stick (*ekê*) which was really a fish; and when the boy pointed at it or chose it, it always jumped aside. This was the reason he had always lost when playing with Water-Man. Duck noticed this, and warned the boy, who bet his otter-skin against his father. Duck instructed the boy to point a number of times near the fish-stick, so as to tire out the fish. Then he told him to point at it quickly. The boy won; and, acting on Duck's advice, he won back his parents, relatives, and all the people and goods. They all returned to the village. *This is why plants are used as charms to obtain good luck in gambling at the present day, and also this is why it is bad for young people to gamble too much.*

40. BLUEJAY AND THE STORM-BOUND PEOPLE.¹

In the Tlingit country a large number of people were living together at one place near the seashore. A sea-plant which the Tlingit venerate grew abundantly near this place. People were forbidden to speak to it except in the most respectful manner; for it was considered a harbinger of spring, and, if it did not renew its growth, spring might not come. Children were forbidden to name it or to talk to it, especially in the spring-time. One day, when spring-time was near, the son of one of the wealthiest men in the village talked to this plant, and made fun of it, saying, "Don't grow out! My father has plenty of food yet. We don't care when spring comes." After this it was continual stormy, wintry weather at this place. The people could not go hunting or fishing; and no one ventured very far away, because of the storms. They thought that the whole coast was suffering in the same way; for they could not see far, their village being envel-

¹ See RBAE 31 : 829 (Chilcotin, Haida, Kathlamet, Shuswap, Tlingit, Tsimshian, Wasco).

oped in a cloud. The people ran out of food, and were starving. The boy who had mocked the plant died; and all the people became very weak, so that they were unable to procure fire-wood. The people of other places saw a black cloud hanging over the village. They tried to go there, but were always beaten back by the storms. One day Bluejay flew over the village, carrying a branch with fresh berries. The people said, "Oh, what is it that Bluejay has in his beak? Berries must be ripe in some place." Now, with great difficulty a few of the strongest people pushed through the storm zone. They found fine weather over the rest of the country, the salmon-fishing was nearly over, and the berries were ripe. Thus Bluejay saved the lives of the people, who ever since have been grateful to him. *The Tlingit reverence this bird because he acted as a deliverer.*

41. THE BAD MAN AND HIS SON-IN-LAW.¹

A man who had married a girl, the daughter of a man of evil disposition, was hated by his father-in-law, who had made up his mind to kill him. One day he told the man to go hunting at a place where a gigantic cannibal toad lived. When the man approached the toad's abode, he knew by the power of his protectors that he was in danger, and called on them for assistance. His four protectors — the grizzly bear, black bear, wolf, and lynx — appeared at once. The toad came out to fight the man, and opened its great mouth to bite him. Grizzly Bear, who was foremost, immediately jumped down its throat before it could bring its jaws together, and the others followed him. Then the four tore its entrails, and the man shot and killed it. The animals ate their way out, leaving four great holes in its body.² When the man returned, his father-in-law was much disappointed because he had not been killed.

The following day he asked him to go hunting on a high mountain at a place where snow-slides always came down and killed people. When he reached this place, he changed himself into something³ so tiny that the snow-slide could not crush it. The avalanche came and carried him down, but failed to harm him. When he arrived at the bottom, he resumed his natural form and went home. His father-in-law could hardly suppress his disappointment and anger.

He said to his daughter, "I will change you into a grizzly bear. Go out on yonder side-hill and act and feed like a bear." He put a bear-skin on her, and told her to tear her husband. Then he pointed out the bear to his son-in-law, who went to kill it. When he came

¹ See RBAE 31 : 803, 804.

² Compare E'destā or Big-Toad Stories (JAFL 32 : 221). Comparative notes, RBAE 31 : 687.

³ The narrator did not remember what the thing was. Compare RBAE 31 : 803.

near and was about to shoot, his wife called out, "Don't shoot! Save me! I am your wife." He never heeded, and kept on shooting until he had killed her. His father-in-law was now very angry, and pursued him. The man threw down part of the inside of the bear;¹ and this formed a deep chasm between them, stopping for a time the advance of his pursuer. The latter caught up again; and the man threw something behind him, which again formed an obstacle and delayed his pursuer. Thus he threw down several things, which became canyons, lakes, etc., behind him. His father-in-law managed to pass them all, and again caught up. He had only one thing left that he could throw. This was a stick,² which turned into fire. His pursuer ran right into the fire, and was burned to death.

42. STORY OF GRASSHOPPER.

A young woman used to dress like a man. She and Grasshopper were hunting-partners, but Grasshopper did not know that she was a woman. She killed plenty of game, while Grasshopper did not kill anything. He wondered why she was such a good hunter, and also why she always sat down when she wanted to urinate. One day they came to a porcupine-den, and she sat down to urinate. Grasshopper ran through the porcupine-den, and, coming out close behind her, put his hand below her, and found out that she was a woman. The woman was ashamed, and went home and told her parents. They ranged up all the men, and had them pass before the girl, to find out who had done it.³ Grasshopper sat in the corner, laughing. All the men passed in view, but the girl could not point to any of them. Then she looked around, and, seeing Grasshopper sitting in the corner, pointed him out as the culprit. The girl's father gave him the girl for his wife. Now they went out on a hunting-trip together. Grasshopper, being the husband, went out hunting every day, but never killed anything except other grasshoppers. He ate only grasshoppers and sinew of game. He ate no flesh of any kind. They were starving, and the woman herself had to go out hunting. After a time a baby was born. One day when they moved camp, Grasshopper, who was unable to carry much weight, went ahead with the baby, while

¹ "The Magic Flight:" Assiniboin (Lowie, PaAM 4 : 177), Bellabella (Boas, Sagen, 240), Bellaoola (Boas, Sagen, 268), Blackfoot (Wissler, PaAM 2 : 70), Cheyenne (Kroeber, JAFL 13 : 184), Chinook (Boas, BBAE 20 : 78), Kwakiutl (Boas, Sagen, 164), Menominee (Skinner, PaAM 13 : 365 [526], 372 [526]), Micmac (Rand, 165), Nootka (Boas, Sagen, 99), Osage (Dorsey, FM 7 : 23), Pawnee (Dorsey, CI 59 : 31), Quinault (Farrand, JE 2 : 114), Rivers Inlet (Boas, Sagen, 224), San Carlos Apache (Goddard, PaAM 24 : 84), Northern Saulteaux (Skinner, PaAM 9 : 88), Ts'ets'aut (Boas, JAFL 9 : 260). Comparative, Bolte u. Polívka, (2 : 140-146).

² Some people say it was a fire-drill or fire-rock.

³ See BBAE 59 : 287 (note 2).

his wife followed with a heavy load of camp-outfit. Grasshopper grew tired carrying the baby. He choked it, and hung it up on a tree. Then he went off hunting grasshoppers. At night, when he came to camp, he found his wife crying. He said to her, "Grasshopper, Grasshopper-Child¹ is not dead. Why do you cry?" He struck the baby with his mitts, and it woke up, as though it had only been asleep. His wife was glad, and said to him, "Kill a bear for me to-morrow." Grasshopper went out, and, while hunting grasshoppers in the grass, saw a huge monster approach. He was too late to get away, and the monster swallowed him. He tried to get out, and at last emerged through the anus. In this way the animal was killed. He went home, and said to his wife, "I have killed a bear for you. I jumped down his mouth, passed through all his insides, then came out and shot him."² She went out to see; and when she saw the huge carcass, she fell down from fright and crawled away, for her legs trembled so that she could not walk. Grasshopper came; and when he tapped her on the legs with his mitts, she became well, and walked back to camp. She said to him, "Bears are not like that: they are black, and only a little larger than a dog." He went out hunting, and this time he killed a bear. His wife sent him to her mother. He went, and staid some time. His mother-in-law gave him plenty of meat to eat, but this was not his food. He wanted sinew to eat. He became so weak and sick that he had to crawl on his way back to his wife. He said to her, "Your mother gave me nothing but her excrements to eat, and made me sick." They moved camp again, this time to snare caribou. Grasshopper said to his wife, "Use me as a trigger for the snare [like the trigger of a rabbit-snare]." His wife chased a caribou into the snare. The caribou went with great force and cut Grasshopper in two. He said to his wife, "Quick! put me together [join my legs to my body], that I may chase the caribou." In her haste she joined the two parts of his body the wrong way; so that, when he ran forward, he was looking backwards. He was angry and ran off, but he could not go straight. He called to her, "Quick! break me, and join me again!" She broke him and joined him again, and now he went straight ahead. He said to her, "When you see smoke, you will know that I have overtaken and killed the caribou." His wife saw smoke in a far-away mountain, and went there.³

43. STORY OF THE ANTS.

Two brothers were married to two sisters.⁴ The husbands hunted every day, and brought home plenty of caribou-meat. When they

¹ It is said that he always addressed his wife and child thus.

² See RBAE 31 : 718, 868.

³ My informant thought there was more to this story, but he had forgotten it.

⁴ It is not clear that these people were ants, but it would seem so.

came home, they always listened before entering the lodge. One night, when they were listening, a squirrel made a noise, as squirrels do in the evening-time. The younger sister said, "He makes a noise just like the one I make." The elder one said to her, "Don't say that! Our husbands might become suspicious." Next day they moved camp, the elder couple travelling some distance ahead. They came to a place where there was a very large ant's nest in rotten wood. The man pushed his wife into the nest; and the ants went all through her, coming out at her ears, nose, mouth, and eyes.¹ The man then went on and made camp. When the younger sister arrived, she inquired for her sister, but the man never answered. Then she thought that he must have killed her. On the following day the men went hunting, each going his own way. The brother who had killed his wife then came back to camp, and wanted to have connection with his sister-in-law, saying, "Let us go to a hidden place!" The woman hid a knife in her bosom and went with him. When they embraced, she said, "I must be on top: I always do that way." He agreed, and she suddenly pulled out the knife and cut his throat. That night she killed her husband (the other brother) in the same way. *This is why ants have red heads now,² and bite people.*

44. THE MAN AND HIS SISTER.³

A man lived with his wife and children near the head of a creek; and near by, at the head of another creek on the opposite side of the mountain, lived his sister and her husband. Often, when her husband was out hunting, the man went to his sister and cohabited with her. Her husband became suspicious and watched her. On several successive days he saw a man go into the camp. He asked his wife who it was that visited her; and she answered, "Only my brother, that is nothing." The husband said no more. After this he came home one day and found him with his wife. He was angry, and they fought. The brother killed him, and, opening up his body, defecated inside.⁴ After this the brother spent more time with his sister than with his wife. The game that he killed he took to her, and nothing to his wife and family. His wife noticed that he looked tired every night, and in many ways showed that he had killed game. Still he always came home empty-handed, and claimed to have killed nothing. The family was starving; and the wife proposed that her husband go and see his brother-in-law, as he might have plenty of meat. He

¹ Compare the end of No. 56, "The Girl who was stolen by Owl," p. 253.

² The connection is not clear; but probably their heads are red because they were beheaded, and their heads bloody.

³ Compare Kaska (Teit, JAFL 30 : 459).

⁴ Compare Chilcotin (Farrand, JE 2 : 16), Kaska (Teit, JAFL 30 : 459).

answered that he had been there, and his brother-in-law also could get no game and was out of food (he wanted his wife to starve). One day when her husband was away, the woman went to her sister-in-law's camp, and found it full of meat. She also found the dead body of her sister-in-law's husband, and saw what had been done to it. Her own husband was not there. She returned to camp, and made an arrow with a specially large head. The next day, when her husband was away, she went to his sister's camp, and concealed herself in a place adjacent to the dead body in which he defecated, but at a lower level. When he came to the place to defecate, she shot the arrow up his anus. He cried out, "Come, sister! Some one is killing me!" His sister ran out, and the woman killed her also. She opened up both the bodies and defecated in them, saying, "Now I have my revenge." As she had many children, she moved to the camp where the dead bodies were, and lived there, as there was a vast supply of meat. Later she and her children returned to the main body of the people, and told them of the wickedness of her husband and his sister. They approved of her deed.

45. (a) THE WOMAN AND OTTER-MAN.¹

A widow had two sons. The lads hunted, and their mother always carried in the meat for them. One day when she was on her way to get meat, she met a strange man, who asked her if she had a husband. She answered, "No, my husband is dead, but I have two grown-up sons." He asked if she had a camp and where it was, also where she was going. She told him she was going to carry in caribou-meat, and directed him where her camp was. "Well," he said, "I shall come to your camp to-night and see you, but you must hide me." The woman cooked for her sons every night. After they had eaten and gone to sleep, the man came. He told the woman that he would marry her, but that she must conceal him. He did not want her sons to see him. He slept with her all night, and in the morning she tied him up in her pack-sack and hung it up outside. The following night she took in her pack-sack. Her sons thought it strange that their mother always hung up her pack-sack outside, when formerly she was not wont to do so. They also remarked that her pack-sack was always particularly well lashed. One night they happened to hear talking. It was not their mother talking in her sleep, for there were two voices. The next night they watched. After the fire had gone out, their mother brought in her pack and unlashed it. Then they heard whispering and talking. In the morning she lashed the pack again and hung it up outside. Now the boys went hunting, and purposely killed caribou a long way

¹ See Ts'ets'aut (Boas, JAFI 9 : 259).

off. They cut up only about half of the carcass, leaving considerable work for their mother to do. Then they covered the meat to a great depth in the snow. This was done to delay her in bringing home the first load of meat. In the morning they said, "Mother, go and bring in a load of the caribou-meat. We are tired to-day and want to rest." When she had gone, they took down the pack, and found Otter-Man inside. They killed him, and put his flesh before the fire to cook. They stuffed their mother's pack-bag, lashed it, and hung it up in the same place as before. When their mother arrived, they said to her, "Mother, you must be hungry. We killed a big bear and a little cub, but we took home only the cub. We have cooked it for you, and now it is ready to eat." The woman was hungry, and at once began to eat. The men put on their snowshoes, saying, "There was a crust on the snow this morning, which makes walking noisy. We are going to hunt this evening, as the snow is better." When they were outside, they shouted, "We know of a woman who is eating her husband!" The woman ran to her pack, and found it stuffed. She became angry, and changed into an otter. She ran fast and slid as otters do. She nearly caught up with her sons, who threw part of the inside of a caribou behind them. It became a canyon, which she had to cross. This retarded her. She caught up again; and they threw another part of the inside of the caribou, which became a mountain. Still she followed them. Again they threw another part, and it became water. They threw the fourth part, and it became fire. She ran into it and was burned.¹ *Because the otter was burned, he now has short brown hair;* and because the otter had connection with the woman, otter-spirits now enter women and make them very sick.²

(b) THE ORIGIN OF MOUNTAINS, ETC.

Once two lads killed their step-father and then ran away. Their mother became distracted at the loss of her husband, and chased them, intending to kill them. She became possessed of extraordinary powers of speed, and soon drew near her sons, who were travelling on snowshoes and carrying caribou-meat. They threw some caribou-hair behind them, which at once became transformed into an immense herd of caribou that dotted the plateau so thickly, that their mother could not pass through them. She then transformed herself into something very small, and rolled through. Again she drew near; and the lads threw the contents of a caribou-stomach behind them, which changed into a boggy, mossy country full of thick brush. She surmounted this and came near again. They threw the stomach or tripe

¹ See footnote I, p. 236. Some people say that the otter could not run fast enough; and gave up the chase.

² Compare p. 242.

of the caribou behind them, and it became transformed into a piece of country with deep gulches, canyons, and valleys. Again she came near; and they threw some caribou-bones behind them, which became transformed into a tract of very rough, rocky ground. Still she pursued them. They threw some meat of the caribou behind them, which changed into marshy ground and lakes. Finally they threw their fire-stones behind them. They changed into fire. Their mother ran into it and was burned up. *Had it not been for these men throwing the parts of the caribou behind them, the country would now be level instead of rough with mountains, valleys, gulches, rocks, and brush, as it is now.*

46. THE CANNIBAL WOMEN WHO LURED MEN.¹

A cannibal woman and her daughter lived on an island. When men landed on the island, they were lured by the mother to make love to her daughter. The daughter induced the men to lie underneath her; and then she slit their throats with her fore-arm, which was as sharp as a knife. The two women then ate the men's bodies.

A man who lived on the mainland near by had noticed that no one who went to the island ever came back, and he wondered what became of them. He watched, and saw that they entered a house and never came out. He hid a sharp knife in his clothes and went to the island to investigate. He was called by some one who had a sweet, attractive voice. He followed the sound to the house. There he was met by the old woman, who invited him in, saying, "Come in and see my daughter! I have a fine daughter of great beauty." He went in, and noticed the old woman sitting some distance away, partly concealed. Presently a very fine-looking young woman came in from the other side of the partition, arrayed in fine garments and nicely painted and combed. She asked him if he cared to lie with her, and he nodded his assent. She told him to follow her to the other room. She asked him to take the lower position. He said, "No, I will not do that, in my country the man always is on the top." The old woman thought they were taking a long time. She became anxious, and called, "Are you not ready yet?" The young woman answered, "No, he wants to be on the top, he will not go underneath." Her mother said to her, "It does not matter, you can cut him just the same." The young woman then agreed, and they lay down. The man quickly cut her throat, and covered her mouth with his other hand, so that she could not make a noise. The old woman asked again, "Are you not through yet?" and the man answered, "No, pretty soon." When he was sure that the woman was dead, he with-

¹ See Kaska (Teit, JAFI 30 : 431).

drew his hand and quickly ran out of the house. The old woman was surprised to see him run out, and went to see her daughter. When she found her lying dead in a pool of blood, she gave chase. The man ran to a strong fort in the forest. The old woman, who was in a great hurry, ran straight through the forest, cutting a wide swathe of trees and bushes with the large knives on her fore-arms. When she reached the log fort, she attacked it with her arms, the knives cutting slices out of the logs. As she kept on cutting, she became more and more tired, and the knives more and more dull. When the house was almost cut through, she became so tired and the knives so dull, that she could hardly cut any more. The man then ran out and killed her with his knife.

47. THE WATER-BEING AS A LOVER.¹

(*Version a.*)

A man had a wife who fell in love with a water-being who lived in a lake near their camp. The husband noticed that his wife was always sick and could do little work. When she went for fire-wood, she brought only a little. Yet every day she painted her face and combed her hair as young girls do. He became suspicious; and one day, instead of going hunting, he watched her. She went to the edge of the lake, where the roots of a stump extended into the water. Here she gave a signal. The water-being looked up in the middle of the lake, disappeared again, and came to the tree, where he made love to the woman. Afterwards she went home lame. The next day the man asked his wife to bring in some meat of the game that he had killed; but she protested, claiming to be too sick. Finally she went. Then the man painted and dressed himself to resemble his wife, went to the tree at the lake, and gave the signal. The water-being came out of the lake and embraced the man, who at once stabbed and killed him. He cut off his large privates and carried them home. He boiled them with pieces of fat and other meat. When his wife returned, he said, "I am sure you must be tired and hungry. I have cooked something nice for you." When she had been eating a short time, he remarked, "Women now eat their lovers' privates." She looked, and recognized a piece of the meat, and at once became very sick. Her husband killed her and cut off her head. He then returned to where the other people lived, and told them what had happened.

(*Version b.*)

A man's wife always went to the shores of a certain lake to gather roots, and brought back hardly any. She would not go to any other

¹ See BBAE 59 : 304, note 1 (Assiniboin, Bellacoola, Caddo, Carrier [pp. 4, 5, 22, 23], Cheyenne, Chippewayan, Chukchee, Cree, Lilloet, Ojibwa, Passamaquoddy, Shuswap, Sioux, Thompson, Ts'ets'ut, Tungus [Yana]); also this number, pp. 239-240.

place. Her husband became suspicious. She complained of being sick and lame. One day he told her he was going hunting, but instead sat down on a hill above the lake and watched. His wife came along; and when she reached the shores of the lake, she began to sing a love-song. A water-being came out and played with her. The husband told her he would go the next day and gather the roots, as she was sick and not able to gather much. He disguised himself. When he sang a love-song as his wife had done, the water-being came out. The man cut off his privates with a knife which he had concealed in his bosom. He boiled them, and gave them to his wife to eat. When she saw what she had been eating, she vomited, and afterwards, through shame, committed suicide.

48. THE FAITHLESS WIFE; OR, THE ORIGIN OF WITCHCRAFT.¹

A family lived in a large, long village in the HütCenū'² country. It consisted of husband, wife, and some children. The wife feigned sickness when her husband was at home. Whenever her husband was away, her lover came and staid with her. She said to her husband, "I have been sick a long time now; I am going to die soon." Later she said to him, "I am going to die to-night. Do not burn my body, but put it on top of the ground in a house of poles."³ She had already put rotten clams underneath her body. The people buried her as she had directed, and her husband went to the grave and cried for his dead wife. She was not there, however, for she had departed the first night after the pole-house had been erected over her.⁴ She went off with her lover, and was living with him in the farthest house at the end of the village. Some time afterwards one of her sons, who was a big boy, happened to go to this house. He was surprised to see his mother there. She never spoke to him, and feigned not to know him. When he came home, he told his father, who said, "You must be mistaken. You know that your mother is dead. The woman you saw may have a face resembling that of your mother, but it cannot be that she is alive." The boy went back to the house and had a good look. He came back, and told his father he was sure it was his mother. His father then went, and, looking through a crack in the house, recognized his wife. He went home, and said to himself, "I wish I could do something to kill them!" He tried to bewitch them with every kind of thing, including dead people's bones, but did not succeed. Then he tried the bone of a dead dog. When he put

¹ See RBAE 31 : 781 (Kaigani, Skidegate, Tlingit).

² A division of the Tlingit (Hutsnuwu, "bear-fort").

³ Some of the people in Hutsnuwu are said to have disposed of their dead in this manner.

⁴ Compare RBAE 31 : 781.

this bone on his body, he began to shiver as shamans do when their spirits come into them. He kept on working with the dog-bone and dog-spirit until at last he was able to fly. Now he made two arrows¹ of hard wood, and, flying the whole length of the village, he caused everybody to fall asleep. He went to the place where his wife and her lover were, and pushed an arrow into his wife's rectum, thus killing her. He killed her lover in the same manner. When the people woke up, they said, "Why have we slept so late this morning?" They wondered why the woman and man did not get up. They examined them, and found them stiff and dead, with arrows sticking in them. They prepared the bodies for cremation, and wondered how they had been killed. Now the husband dressed up in his best clothes. He seemed very happy, and went around laughing, and challenging people to play the stick-game. When he played, he always won. The people noticed that when he played, he always joked and called the trump *toq qEtz*, which means "anus root-digger." This and his changed demeanor made the people think that he was the murderer of the woman and her lover; but they said nothing about it at that time, as they did not know of witchcraft. Afterwards all the people of that place became famous as witches, and witchcraft spread from them to other tribes. *In this way witchcraft was introduced.*

49. TLE'NTLENDOK.²

There were many people living at one place. Among them were two young men who always slept together. When the people were asleep, one man would get up and go away to sleep with a water-woman. Afterwards the other man would get up and go to sleep with a smoke-woman (the smoke from the camp-fire always changed into a woman at night).³ The man who lived with the smoke-woman wondered where his comrade went. He watched him, and followed him to the lake where he heard him whistle. Something then came up out of the water, and the man jumped in and disappeared. The next night he arose first, went to the lake, and did as his comrade had done. He went down under the water to the water-woman's house. When the other man came down to the lake and whistled, he received no reply. After waiting a while, he went back and found his comrade with Smoke-Woman.⁴ Water-Woman did not discover that another

¹ Some people say that he took two hard-wood sticks and sharpened the points.

² Tlingit, Lĕnaxx'Idaq. See RBAE 31 : 746 (Haida, Tlingit, Tsimshian).

³ Some people think this woman is the same as the marmot-woman or mother (see No. 65, "The Man who became a Marmot"), but most people do not agree with this opinion.

⁴ It is said by some people that he returned and slept with Smoke-Woman himself. When the man who had gone with Water-Woman returned, he found him sleeping with Smoke-Woman, and both women found out that they had been deceived.

man was with her until he left her. That night, when the people were all asleep, Water-Woman, who was very angry, went to the houses of the people and plucked out the eyes of the two men. Then she went on and plucked out the eyes of the rest of the people, killing them all. A woman was camped outside in a shelter by herself, as she had given birth to a baby the night before. She did not feel well, and could not sleep. She often felt a hand passing before her eyes, and she always struck it away. This continued all night, and stopped only with daylight. In the morning she wondered why the people slept so long. She called to her husband, who slept near by in another lodge, but received no answer. After a while she discovered that all the people were dead, and that their eyes had been plucked out. She took her baby and journeyed towards the east. She became a wanderer, and known as *tle'ntlendo'k*. Some people have seen her, and others dream of her. Some who have seen her claim that she is very good-looking and has long finger-nails of copper. She goes about carrying her baby. It is considered lucky to see or dream of her, and it is said that she grants people their wishes. One man asked her for riches and got them. He was not satisfied. He asked for more and more. He said, "Give me riches until I burst." He became wealthier and wealthier, and one day he burst and died.

50. THE MAN WITH THE TOOTHED PENIS.¹

An old man had a penis that could reach a long distance. The end of it was provided with teeth which chewed like mice. It could cross water like a snake, and go under ground like mice and moles. When it met any obstructions, such as the roots of trees, it gnawed through them and went on. The man could distend or project it at will. When he thought he was observed, he drew it back, and it assumed ordinary proportions. It would attack women when they were asleep. They were not rendered pregnant, as the penis simply fed on them. When they awoke, they felt sick, but the feeling soon wore off. Once two young girls were sleeping together. The elder girl woke up feeling sick, and thought she had felt something touching her. She found that her breeches had been gnawed as if by mice. She put on breeches of thicker skin and watched. The penis came and began to chew them. She seized it and held on. The old man tried to pull it back, but he could not do so. The girl called for her knife, which was made of an animal's rib. It would not cut. She asked for a sharper knife. The men came and cut off the end of the penis. The girl told them her story, and said that she thought the penis must belong to the old

¹ See Okanagon (Teit, MAFLS 11 : 71), Thompson (Teit, JE 1 : 298), Tillamook (Boas, JAFL 11 : 141).

man who slept at the end of the lodge, for he was moving about. The next morning the old man was sick. He told the people that he was going to die. He said, "I am very sick and am going to die. I cannot eat any food, for I have lost my teeth. I don't mind telling you everything, for you have found me out. Women's privates are my food. If you give me back the piece that you have cut off, I may live some years longer, but I do not care very much." The people let the old man die. If they had given him back the end of his penis, *then men at the present day would have had small teeth there*; but, as they withheld it, *it has its present form now*.

51. THE DECEITFUL WIFE.

A man was out hunting. He had a wife and four children. He could find no large game. All he could get were small birds, sometimes only one or two a day. They were starving, and moved their camp. The woman found a bear's den. She heaped a pile of snow over it to conceal it, and camped alongside. Her husband was hunting. That night he heard near the head of the bed growling as of a dog. He asked his wife what it might be, and she answered that she was scratching herself. They were to move camp again the next day. In the morning her husband went ahead to try to find some game. He was barely out of sight when the woman killed the bear. She cooked the meat. Her husband smelled the burning hair and meat, and came back. As soon as she saw him, she hid the bear, and put the head of one of her children into the fire and scorched his hair. She told her husband that one of the boys had gone too close to the fire and had singed his hair. When he saw the boy with his hair burnt, he believed what she said, and departed. The woman fed herself and children, and put the rest of the meat on her toboggan. Now, her brothers were also starving, and, thinking that their brother-in-law might be well provided with game, they journeyed towards his camp. When they struck his trail, they followed it, and came to the place where their sister and her children had been eating the bear-meat. They saw the bear's skull hanging there. They were glad, and thought that their brother-in-law had been successful in hunting. The woman concealed the bear-meat from her husband, and kept it for herself and her children. When her brothers arrived in camp, they said to their brother-in-law, "We are starving;" and she answered, "So am I." They said, "We saw the skull of a bear that you had killed, and we thought you had meat." Then the woman said, "I will give you some meat to eat," and she took some out of her toboggan. The brothers were ashamed, and went off without eating. Then the husband killed her and the children, because she had hidden the food and deceived him.

52. THE SISTERS WHO MARRIED STARS.¹

Two adolescent sisters who were living together were staying apart from the other people. One evening when about to retire, they were playing and joking with each other. Happening to look up at the stars, one of them said, "Do you see that nice star? That is my husband. I wish he would come here and take me!" The other sister looked around among the stars, and picked out one which seemed very beautiful. She said, "That one is my husband. I wish he would come for me!" Soon after this the girls fell asleep. In the morning they found themselves in the sky. The stars they had chosen had taken them up during the night. They lived with these men as their husbands. The star men were great hunters, and always killed an abundance of game. The women had to carry home all the meat and skins. After a while they discovered a hole in the sky, and they used to watch the people moving on the earth below. They thought by what means they might be able to descend to earth, and, according to the elder sister's suggestion, they secretly cut up skins and made a long rope. They told their husbands that some animal was eating the skins. When they thought the rope was long enough, the elder sister said, "I will go down first. If you feel me shake the rope, you will know that I have reached the ground. If I do not shake it, and all the rope is out, you will know that it is too short, and you must pull me up again. If you follow me, tie the end of the rope to the cross-stick over the hole, pull it up, and come down yourself." Their husbands were out hunting. Both sisters reached the earth in safety. The rope was not quite long enough, but they alighted on top of a tall tree.

The younger woman had just got clear of the rope when the star men arrived, and, finding that their wives had descended, cut the upper end of the rope, which fell down and lopped off all the side-branches of the tree. The women could not descend, and sat in the top of the tree, where a few branches were left. They called for help on the various animals that passed near the tree; but some passed without paying any heed, and others promised to help on their return. At last Wolverine came along, and they called to him. He said to them, "Yes, I can carry you down." He climbed the tree and began to play with the girls. The elder girl said to her sister, "Keep him off until after he has carried us down." She said to Wolverine, "You must carry us down first." He carried the elder one down, and wanted to play with her, but she would not let him until he had carried down her sister. When he came to her, he wanted to do likewise; but she said, "You must carry me down first." When he brought her down,

¹ See BBAE 59 : 309 and pp. 269, 308, of this number.

he asked for his reward; and the sisters said, "We are hungry; you must get us meat first." He brought the meat, and asked them again. They said, "Let us eat first." When they had finished, he asked again; and they said, "We are thirsty; bring us water first." Wolverine was now getting tired, but he brought the water. They said to him, "Take us up to the top of yonder steep bluff, and then we shall really give you what you want." He took them there, and the women prepared a bed to sleep in. Wolverine wanted to sleep farthest from the steep bluff, but they made him take the place over the precipice. He lay down next to the younger sister, and immediately the elder one pushed him off. He fell over the cliff and was killed. Now the sisters left, and looked for the camp of their people. One night Bush-Tailed Rat entered their camp and killed and ate one of them. The other escaped and reached the people, who had given the women up for dead. The surviving sister told the people of her adventures and how the stars were fine-looking people.

Because of this story the Indians believe that *it is dangerous to wish for the stars*; for they may come and take you away, as they did the sisters in the story. Because Wolverine carried these women on his back, *the wolverene at the present day can carry meat on his back*.

53. A TSE'DEXTSI¹ STORY; OR, THE GIRL WHO MARRIED THE DOG-MAN.²

A wealthy man had a daughter who lived in a recess off the main part of the house. The entrance to her chamber was from the main room, and the girl could neither go out nor in without being seen. Her father's old dog was in the habit of lying down at the entrance to her room, and was always in the way. Going in or coming out, she had to step over him or kick him out of the way. One night the old dog turned himself into a good-looking young man. Then he asked her if she would marry him. She consented; and forthwith they eloped, and made their camp on a distant mountain. The man proved to be a good hunter, and always brought home plenty of game. The girl noticed, however, that each time he went hunting, there was the sound of a dog barking in the direction whither he had gone. She asked her husband about this; and he said, "Your father's dog comes here." She asked, "Where is he now? I will feed him;" and he answered, "I called him, but he would not follow me. He must have

¹ Said to mean "rocks sitting down," with reference to the rocks at this place, which were the Dog-Man's wife and children.

² See JAF 30 : 463 (Bellacoola, Cheyenne, Chilcotin, Chinook, Comox, Dog-Rib, Eskimo, Hare, Kaska, Kathlamet, Kwakiutl, Lillooet, Nootka, Quinault, Squamish, Thompson, Tlingit, Ts'ets'ut); Quileute (Mayer-Farrand, JAF 32 : 272); also Coos (Frachtenberg, CU 1 : 167).

gone off somewhere." She also noticed that her husband put all the bones from their meals on the opposite side of the fire. He never threw them into the fire. At night she often heard crunching of bones, and thought that perhaps her father's dog had come. In the morning, however, there was never any sign of the dog having been there. She also noticed that her husband, on his return from hunting, invariably lay down for a short time and went to sleep quickly, as dogs do. She thought much over these things, and at last made up her mind to watch one night. She saw her husband get up, change into a dog, chew the bones alongside the fire, then change back into a man and go to bed again. She made up her mind to kill him. She prepared a block of wood and had a club ready. On the following day, when he came home from hunting, she said to him, "Well, you are tired. Lie down and have a nap. Put your head on this block while I cook for you. When all is ready, I will wake you up." While he slept, she hit him on the head. He changed into her father's old dog, and died. Now she returned to her parents, told them how she had eloped and that now she was pregnant. They said, "If your children are human, it will be well; but if they are dogs, it will be bad." One month afterwards she gave birth to four male and one female pups. The people were angry, and at once deserted her, leaving her without food. She would also have been without fire had not her maternal grandmother taken pity on her, hidden some fire in a pit, and secretly told her of it. The people had left in canoes.

The woman dug clams every day, and fed her children abundantly. Sometimes, when she returned home, as she approached the camp, she heard sounds of laughing and talking, as though children were playing in the lodge. She also noticed sticks lying about, as if children had been playing with them. She watched, and found that the boys had stripped off their dog-skins and had assumed the form of children. The girl, however, was ashamed to strip naked, and pulled her skin down, exposing the upper part of the body only. The boys had piled up their dog-skins while they were playing. The girl would run out from time to time to see if their mother was coming. The woman then went down to the beach to dig clams. She set up a stick, and put her hat and robe on it, to deceive the girl and make her think she was still on the beach. The mother then went back to the camp, and, creeping stealthily up behind the girl, seized her and pulled off her skin. She then seized the other skins and threw all into a hollow log that she had put on the fire before leaving.

The boys grew up to be good hunters, and always supplied the family with plenty of meat. Now the family left the coast and moved into the interior, where there was plenty of game. They hunted on the north side of the Stikine River in the Tahltan country. As they

depleted the game in each place where they hunted, they often moved camp and hunted in new places. When they had finished hunting in the Level Mountain country north of Telegraph Creek, they made up their minds to move to the south side of Stikine River. They forded the river at "The Three Sisters," a little above Glenora. The girl, who was adolescent, and therefore not supposed to look purposely at anything, wove a robe with a hood which came over her head and face. She sat down at the river's edge to wait for her mother, who was resting herself on the edge of the bank above and had divested herself of her pack. The four boys had entered the water. Their mother was watching them, and seeing the foremost ones struggling in the current, and, as she thought, in danger of being drowned, she called out in her excitement. The girl then looked at her brothers, who at once became transformed into stone in the positions they occupied in the water.¹ Then she and her mother and her pack also changed into stone; and all of them may now be seen as rocks at this place. These rocks are called "The Three Sister Rocks" by the whites, because of the three large rocks in the river close together. The Indians call the upper rock *Aske'tlekā'*; the middle one, *Kasketl*; the one next to the lowest, *Tsexhuxha'*; and the lowest one, *Tlkaia'uk*. These rocks are the four brothers. The rocks known as the girl and mother are on the shore, and a rock which stands out at the mouth of the little creek near by is known as their pack. *Because the Dog men hunted throughout the Tahltan country on the north side of the Stikine, and killed off so much game, marmots are scarce there now, while they are plentiful throughout the country on the south side of the river, where they did not hunt.*

54. THE WOMAN WHO MARRIED A GHOST.²

Once an adolescent girl was living apart from the people. She was the daughter of a wealthy man who had much property and many slaves. One night a ghost asked her to elope with him. She consented to be his wife, as he appeared to her as a good-looking man. He took her to Ghost-land, which was underground, and not far away. As the girl did not appear in the morning, the people thought she was asleep, and her father sent some one to waken her. They found her place empty, and thought she must have eloped with some man. Her father sent slaves to search in all the houses, and he counted all the men. She could not be found anywhere. When the girl arrived in Ghost-land, she became the wife of two men. She had plenty to eat, as the Ghosts were good hunters. After a while her

¹ Compare stories of persons transformed into stone (or killed) by the glance of a pubescent girl: Shuswap (Teit, JE 2 : 650, 651), Thompson (Teit, MAFLS 6 : 45).

² See Tlingit (Swanton, BBAE 39 : 247).

husbands said, "Let us go and see your people! Probably you would like to visit your father." They went to her father's house and stood outside. The people said to her father, "Your daughter has come." He told them to tell her to come in, and, if she had any husband, to invite him in also. They made places for them in the house, and the girl entered with two skulls rolling behind her.¹ She took her seat, and the skulls took places one on each side of her. Her father told the slaves to cook food for them and to give them to eat. All the people kept looking at the skulls, and could not eat. The girl could not see any skulls, but instead two good-looking men. On the other hand, the people could not see any men, but only the skulls. The ghosts ate with their wife, and conversed with her; but the people could not hear them. The girl asked her father if her husbands might go hunting in one of his canoes. He told them to use a canoe that was on the river. When night came, the ghosts left, and took the canoe. They camped over one day,² and returned the following night. They came rolling into the house, as before. The girl was glad to see them, and told her father that there was meat in the canoe. He went to see for himself, and, finding it quite full, he ordered his slaves to carry the meat up to the house. The girl told her father that her husbands said they would leave soon, and they wished to know whether he would allow her to go with them. Her father asked if they would return some time; and she answered, "No, we shall not come back." Her father said, "Well, you must not go with them. I will pay them with much property, and they must leave you." He made a pile of goods, and gave it to them before they retired to sleep with their wife. On the following morning they were gone, and the goods had also disappeared. *This is why nowadays, if a husband ill-treats his wife, her father takes her back, and pays the husband for releasing her.* The girl staid with her father, but seemed to think much of Ghost-land. She told that it was a good land, better than here, and the people were good. They did not quarrel and fight. Her father said, "Yes, I know, but the people there are ghosts." She would not believe this. Before leaving, her husbands had told her they would come back for her soon. They meant that she was going to die. After a while she died, and went to Ghost-land to remain there as a ghost.

The ghosts who live underground are always seen as skulls rolling along the ground. People are afraid of them; for when they are seen, many deaths will occur. Other ghosts are like shadows, and harmless.

¹ See RBAE 31 : 754.

² Day was the same as night to us, for they travelled and hunted at night.

55. THE OWL-WOMAN.¹

Once a man married a young girl who had not finished her training, and still wore the robe with large hood used by girls at this period. Her mother lived with them. The man was a good hunter, and always brought home plenty of meat. He brought home the paunch of a caribou for his wife to eat, for, being adolescent, she did not eat meat. That evening he said to his wife and mother-in-law, "We will move camp to-morrow. You women will carry everything over there; and I shall go hunting, and join you at night." The following morning the women started with their loads, and on their way passed a tree where the owl lived. The mother said, "Oh, there is an owl's nest in this tree!" The girl looked up, and at once had a strong desire to go there. The owl's influence had come over her. She said, "I will climb up to see it." While she was doing so, she began to hoot, and went into the nest, where she disappeared. When her mother called her, she looked down, and said, "I shall eat you." Her mother noticed that her daughter's face already looked like that of an owl. Her clothes had dropped off on her way up the tree. Her mother now picked them up and put them on, intending to deceive her son-in-law. She hid her face with the hood. The man came home. He mistook the old woman for his wife, and asked her where her mother was. The woman answered, "She has gone out." The man gave her a paunch to cook and eat. As the old woman had very few teeth, she put charcoal in her mouth along with the food to make a crunching-noise. She thought the sound was exactly like that of some one chewing: so she said to her son-in-law, "Don't you think I chew well? Listen to me." He was made suspicious by this question, and thought the sound was different from that of some one chewing. He pulled back the hood, and discovered that she was his mother-in-law. He asked her where his wife was; and she answered, "On a big tree. She has turned into an owl." Her husband went to the tree and called his wife. She flew down repeatedly close to her husband's head, saying, "I shall take my husband's hair." He tried to catch her, but in vain.

The owl took the girl because she looked up. An adolescent girl should only look along the ground.

56. THE GIRL WHO WAS STOLEN BY OWL.²

Once a number of people who were living at a salmon creek engaged in putting up fish for winter use. In one house lived a girl with her parents and sister. Her grandmother lived near by in another lodge. The girl had been playing in her grandmother's lodge, and came home late, after her parents had gone to bed. She asked them for something

¹ Compare Kaska, "The Owl-Woman" (JAFL 30 : 462).

² See BBAE 59 : 296 (note 5) and RBAE 31 : 762.

to eat; but her parents did not want to get up, and told her to wait until the next morning. The girl cried and cried. Suddenly they heard some one speak outside with a voice like that of the grandmother, saying, "Come here! I'll give you a piece of salmon." The mother told the girl to go; but it was dark outside, and she was afraid. She continued to cry, and her mother urged her to go. She went out, and came back, saying, "That woman is not my grandmother." Her mother said, "Surely it is she." She went out again, and Owl took her. She screamed, and her parents got up. All the people searched for the girl. They followed her to the foot of a mountain, in which she disappeared. Her cries became fainter and fainter, and finally ceased altogether. Owl took her through the mountain to her lodge, which was in a hollow tree on the other side. The people dug into the mountain, but gave it up when they heard cries far away on the other side. They returned home and sang a dirge, accompanying it with beats of a long staff. Owl heard the noise, and said, "Let us go and see what the people are doing!" Owl went, and perched with the girl on the roof of one of the lodges, and watched. Owl asked, "Why are they singing?" and the girl answered, "Because they are sorry." Owl said, "That is funny." The people kept up the ceremony for several nights, and Owl watched each night. She thought it was nice, and asked the girl, "How do they do it? Do they hold the pole and bring one end down on their heads?" Owl thought this, because to her everything looked upside down. The girl answered, "Yes," and Owl said she would like to try it. The girl said, "Very well. Let me help you!" When they came home, the girl made a long pole, sharpened one end, and put a heavy flat stone on the other. She stood above Owl, who was standing up straight. She put the sharp end of the stick on Owl's head just where the skull was weakest. She pushed the stick and drove it in with the stone. Owl tried to pull the stick out, but did not succeed. When dying, she tore holes in the tree with her hands. The girl left, and returned to her people. She was weak, for Owl had fed her on live ants, telling her to swallow them without chewing. At last she reached the place where the people drew water, and sat down. Her sister came, and recognized her. When she told her parents that her sister had returned, the mother would not believe it. She said, "Don't speak of her! Long ago Owl took her." The girl returned, and told her sister that their parents would not believe her. Then the returned girl took off part of the fringe of her marten robe and sent it to her mother. She recognized it, and came out at once and took her in. She told her story. There was a good fire in the camp; and when the girl became warm, the ants stirred in her belly, and came out through her mouth, nose, ears, and even her eyes, and every opening in her body. Then she died.¹

¹ Compare No. 43, p. 237.

THE PAPAGO MIGRATION LEGEND.

BY J. ALDEN MASON.

THIS version of the migration myth — it cannot properly be called an "origin" myth — was secured at Santa Rosa, Ariz., on the newly established Papago Reservation, January, 1919, from Abraham Pablo, a Papago resident. Santa Rosa is one of the largest and most conservative of the Papago villages; but the Government has recently established a pump and a school there, — factors which will soon result in a loss of conservatism. The story was commenced in native text; but, as time available was insufficient, the greater part of it was taken in English through an interpreter. With it, toward the end, is combined the story of the sacrifice of the children, inasmuch as the two stories were said to belong to the same epoch. The latter legend is particularly connected with Santa Rosa, as its action took place there. It was obtained from the same informant, and in text.

The migration legends of the Papago and Pima are long and complex epical cycles. The actual myth is told through a series of songs, which continue for four nights, the singing lasting all night. I am not certain whether the myth consists entirely of songs, the context being understood by the hearers, or whether the context is spoken, and interspersed liberally with the songs. A very complete version of the Pima myth, with the songs, is given by Frank Russell in his "The Pima Indians" (RBAE 26). It is considerably longer than the present Papago version, which is probably far from complete. There is a close resemblance between them in general spirit, and many incidents are common to both; but each has some elements not found in the other. In both, the first part is quite mythological and supernatural; but towards the end the accounts of the dispossession of the former inhabitants of the country are so circumstantial, with names of persons and places, incidents and travels, so definitely stated, as to lead to the inevitable impression of a true historical basis, clouded by time.

One of the interesting features of the present myth is the identification of Elder Brother with Montezuma. The reason for this is not clear; but that the identification is a uniform one, is indicated by the number of localities in the Papago country which bear the name of Montezuma.

The "Shrine of the Children's Sacrifice" is situate just west of the village of Santa Rosa. The principal feature of the shrine is a

ring of a single row of *ocotillo*-sticks about four feet high, bending inwards. The ring is about ten feet in diameter, with openings to the east and west. To the northwest and southwest are heaps of discarded *ocotillo*-sticks, piled like cords of wood. Those at the bottom are entirely decayed; those at the top, comparatively fresh. As they are changed only every few years, a considerable age is indicated. In the centre of the ring is a small mound of flat stones about eighteen inches high. A large flat slab surmounts it, on which some blue beads were lying at the time of my visit. Two short sticks of *ocotillo* are stuck in the ground immediately to the east of the pile. To the east runs a shallow gully for about one hundred feet, to the "end of the flow of water." Here are ten more large flat stones, singly and without apparent arrangement. To the eastern end of each, occasionally to both ends, a short stick of *ocotillo* is stuck in the sand. The entire shrine is kept fairly well cleaned.

At a distance of less than a half-mile is the "Shrine of the Buried Olla." On a level space is a low mound about six feet in diameter and one foot high. It is surrounded by a ring of odd-shaped stones, broken archæological milling-stones, and similar objects. To each of the cardinal points an *ocotillo*-stick is erected. On the top of the mound is a large flat slab, on which are innumerable small offerings, curious-shaped stones, daintily colored shells, small coins, cartridges, archæological bits of drilled turquoise, and modern beads, making a pretty and interesting effect.

For further information on the shrines, Santa Rosa, and the Papagos in general, the reader is referred to Carl Lumholtz, "New Trails in Mexico," particularly pp. 90-110.

MONTEZUMA.

Long ago, so it is said, another people lived in this country, whose chief was named Montezuma. At that time all people spoke the same language; in fact, everything was able to speak. And Elder Brother caused the rain to fall, and fed all the people. He planted some food-plants, — chia and flax-seed and choya, many different kinds of seeds. And Chief Montezuma always took good care of his people.

But there came a time when he treated them badly and killed them. The chief sent pain upon them, with which he killed his people. When they learned that it was Montezuma who had done this, they all set out, and went to his house and killed him.¹ Then they returned to their homes. Four days later one of them went again to Montezuma's house, and was astounded to see him sitting there. He found

¹ Compare Russell, "The Pima Indians" (RBAE 26 : 225).

that Montezuma had come to life again. So he returned home, and told his people that Montezuma had revived. "He is sitting right there," he told them. Then the old leader told his people that they must go and kill Montezuma again. Again they set out, and came to Montezuma's house, and were surprised to see him sitting there. Again they killed him. They cut up his body, and mixed his flesh with earth. They pounded it all to bits. And his bones they likewise pounded up, and mixed with earth and scattered. Then they left him and went home.

Four days passed, and again one of the people went to Montezuma's house. And there he sat! he had revived again. Again the man went home, and told the people that Montezuma had come to life again. Then said the leader, "We must again prepare, and go and kill him again." So they got ready, and again went to Montezuma's house. There, indeed, he was sitting. Surprised as they were, they again killed him, and cut him up; but this time they cooked the flesh until it fell to pieces. They took it out and tore it into little bits, and scattered them far and wide. Then again they went home.

Again four days passed, and some one happened to go by Montezuma's house. And there he sat! Astounded at the sight, he returned home, and told the people that Montezuma had revived again. Then said the chief, "What can we do to kill him so that he will not come to life again?" Then the people from all parts held a great council, and debated the matter. "How can we kill this Montezuma so that he will never again come to life? By what means shall we kill him so that he will not revive?" — "You must immediately take council with one another, and possibly you will find some way by which we can kill this Montezuma so that he will never again come to life." Thus said the old chief.

Then said some of the people, "We will tell Yellow-Buzzard, who has the iron bow. Possibly, if he kills him with that, he will not revive." — "All right!" said the chief. "It may be true, that, if he is killed with the iron bow, he will not come to life again." So said the chief. And the people also said, "It is well that we should tell the one up there." This they all agreed. And the chief said, "Go, one of you, and tell him to come here to my house, that I may smoke with him. Thus will you tell Yellow-Buzzard." So one of them ran and told him that the chief had sent for him.

Then said Yellow-Buzzard, "All right! I'll go there. Run ahead!" Thus said Yellow-Buzzard. So the man ran home to his house, and told the chief that he would come. Then said the chief, "All right! I'll wait for him." At last Yellow-Buzzard arrived there, and the people all smoked together. Then the chief said, "I will tell you why we have sent for you, Yellow-Buzzard." Thus said the chief,

"I did so because Montezuma is killing us off. — And you, Yellow-Buzzard, have the iron bow, with which you may kill him so that he will never again come to life. For that reason I sent for you." Then said Yellow-Buzzard, "All right! I will do as you have said." Thus said Yellow-Buzzard. Then the chief said, "Four days from now you must be ready, and come here. And then you will go and kill Montezuma." Then said Yellow-Buzzard, "I will come on the day that you name. On that day look for me, and I will come." Thus spoke Yellow-Buzzard. "Good!" said the chief. "You people must also all be ready when Yellow-Buzzard arrives." Thus did he say to the people. Then Yellow-Buzzard went back to his home.

Four days passed, and Yellow-Buzzard arrived. The people also were ready, and they went over to Montezuma's house. And when they came to it, there he sat! Then Yellow-Buzzard sat down and seized his iron bow. Carefully he took aim, and shot and killed Montezuma. Then they all went home. Then said Yellow-Buzzard, "Now I have killed Montezuma! Four days from now one of you will go there to look at him. Perhaps he will not come to life, as before; but if he should revive again, come up and tell me, and I will kill him again." Thus spoke Yellow-Buzzard. "It is well," said the chief, and Yellow-Buzzard went home. And when four days had passed, one of the people went to the house of Montezuma. He was surprised to see that Montezuma had not revived, as before. There he still lay. So he returned home, and told the chief that Montezuma had not come to life, but still lay there. Thus did he tell the chief. Then said the chief, "It is well; possibly he will never revive as before." And truly he did not come to life for four years.¹

For four years Montezuma lay there dead, though before he would have come to life the next day; but after four years he rose again, and ascended, and travelled with the sun, for he was offended at his people. He decided to send sickness upon them, and kill them all. Four years he remained with the sun; and during that time he gathered every feather which he found, — eagle-feathers and all other kinds.² When he had collected a great bundle of them, he burned them, and kept the ashes. Then he roasted a little corn, and ground it on the metate with the ashes. He filled a little basket with the feather pinole. Then he made a man; and when it was noon, he sent him down with the pinole to a large village, instructing him what to do when he met the inhabitants.

The man whom Montezuma had made came down from the sun, and took his stand by the pond where the people of the village got their water. Soon some women came to get water. "Are all the

¹ To this point the story was obtained in text; from here on, only in English translation.

² Compare Russell (RBAE 26 : 219).

men at home?" he asked them, and they replied that they were. "Send one of them over to see me," he said. "I wish to talk with one before I go back." The women then went back, and told one of the men that they had met a stranger at the pond who was anxious to return, and wanted some one to go and talk with him immediately. So the man went over, and saw Montezuma's man sitting at the edge of the pond. "Before I talk to you," said the latter, "I'll mix you some pinole, so that you may drink first." He then mixed some of the pinole, and gave it to the man to drink. And when he had drunk it, he felt a pain in his stomach, and a desire to shake himself; but when he did so, little spots broke out all over his body. "I'll mix you some more," said Montezuma's man; and when the other had drunk the second time, he shook himself again, and feathers began to come out all over his body. A third time he did the same, and the feathers came out a little stronger. The fourth time the remainder of the pinole was mixed; and when he had drunk it and shaken himself, the feathers grew out long over his entire body. Then Montezuma's man said, "That is what I came here for, to give you this pinole," and he rose up and went off. Going to the same place where he had reached earth, he ascended again to the sun.

The man who had drunk the pinole was left alone at the side of the pond; and every once in a while he shook himself, and the feathers came out more strongly. He was ashamed to return home and see the people. In the village all the men were waiting for him to return, and tell them what the stranger had said. One of the chiefs climbed up on his house-top, and told all the people to come out and hear what he would report. "After he reports," he said, "we are all going out to hunt rabbits."

Now it was getting late, nearing noon; and the chief said, "I wonder why he doesn't come! It is getting very late, and we won't kill any rabbits!" So he sent out a man to see what was keeping the other so long by the pond; but when the messenger neared the pond, he saw only a great eagle standing by the shore, shaking his wings. So he went back to the chief, and said to him, "There is something strange at the pond, so I didn't go over there to see about the man." But the chief said to the people, "It isn't true! This man is just lying." And he sent another man. But when the second man neared the pond, he also saw the eagle sitting at the edge; and he likewise returned, and told the chief that there was a large bird at the pond, so he didn't go closer, but came back. Four times the chief sent different men; and each time they returned, and told him that it was true that something strange was at the pond.

Then said the chief, "Well, if it is true, get ready, all of you, and we will go out and kill this strange thing." Then all the people

started out with their weapons, and came close to the pond. "Some of you go to this side, and some to that," said the chief, "so that we may be sure of killing it." But when they came close to him, the eagle rose up, flying so low, that the people ran along under him, and tried to shoot him with their bows and arrows. But the eagle at last left them behind, and came to a big tree, where he thought he would rest a while. But the tree broke down with his weight, and he had to rest on the ground; and while he was resting, the people came up again, and began to shoot at him. Again he flew away, so swiftly that the people lost sight of him, and ceased the pursuit; but they still tried to find out where he had gone. He flew away to a steep mountain which had perpendicular sides, like a mesa. When he first rested on it, it shook for a little while, but finally quieted. Here he made his nest. Every morning he would sally forth in pursuit of game,—deer, antelope, rabbits, or anything he could kill.

Now, at this time Montezuma was not alive. It was his spirit which had ascended to the sun, but his bones were still lying where Yellow-Buzzard had killed him. And every day the children played with them. One morning they went out to play near his bones, and were terrified to see him sitting up alive. So he lived among his people again, and they treated him well; but they feared him because of his powerful magic, with which he could work them much harm. When he came around visiting, they were much afraid of him, and did not like to have him go among the houses.

Now the great eagle which Montezuma's spirit had sent down was killing all the animals, and exterminating the deer and rabbits, and it was very difficult for one to get any food. So Montezuma thought it would be a good plan to let the eagle kill some of the people, so that he might then rid them of the monster and earn their confidence and gratitude, so they would no longer fear him. So at last the eagle could find nothing more to eat, and went to the village, and, catching a man, carried him to his cave and ate him. Then the people were greatly disturbed; and the chief called a council, and said, "What are we going to do? This eagle will eat us all up!" And some one said, "We had better consult Montezuma about it; he may have some means of killing the eagle." So the chief sent a man to call Montezuma to the meeting; and when the messenger came to his house, he said to Montezuma, "The chief wants you to go down to the meeting and hear him speak about a certain matter." — "Very well," said Montezuma, "I'll be down there in about four days." So the chief told all the people to gather at the council in four days to hear what Montezuma would propose. When the four days had passed, all the men gathered at the chief's house in the evening; and they sat up all night waiting for Montezuma, who never came. So in the morning

the chief sent another man to his house, but Montezuma told him the same as he had told the first one; but he did not mean days — he meant years. "After four *years* I'll be down there." So the chief kept on sending men, but Montezuma always replied the same. And all the time the great eagle was continuing to eat the people, one or two every day. He even took a girl, but did not kill her; he kept her for his wife.

At last the four years had passed, and Montezuma went down to the chief's council. "Please do all you can to kill the eagle," said the chief, "or else he'll eat us all up." And Montezuma replied, "Very well, I'll do all I can to kill him." He asked the people to gather him some reeds known as *va-s*, and with these and his great machete he started off. He came to the foot of the steep mountain, and sang a song. Then he stuck one of the reeds in the side of the mountain, where it remained. Pulling himself up by means of this, he stuck in another; and after repeating the process ten times, he reached the top of the rock. The eagle was out hunting; so Montezuma went into the cave, and saw there the wife with a year-old baby. When she saw Montezuma standing at the door, she asked, "How did you get here? I didn't think that any one could come here alive, because the eagle is killing every one." Then Montezuma replied, "I came up some way to ask you when the eagle will be back." — "He'll be back in the middle of the day," she said. Then Montezuma told her that he had come there to kill the eagle, and asked her, "What does he do when he comes home at noon?" — "When he comes home," she replied, "I give him his dinner; and when he is through, he lies down, and I pick the lice from his head. Then he goes to sleep, and the baby also goes to sleep, and I lay it by his side." So Montezuma told her to do the same, as she had been in the custom of doing to the eagle. "Come along!" he said. "I'll tell you where I'll be hiding, so that, when they are asleep, you can come and let me know." So they went over to the place where the eagle kept the dead persons' bodies; there was a great pile of them. "I'll make myself into a green fly, and hide deep down under the mass of dead," Montezuma told her; "but when you come to call me, call in a low voice, not loud." So he did as he told her, and went down under the pile of dead.

Soon it was noon, and Montezuma heard something coming roaring like the wind; and when it came closer, he heard a person groaning. The eagle flew down, carrying a great many people; but when he arrived at the cave, he was excited, and looked all over the cave, smelling and sniffing. "I believe some live man has come here to our cave," he told his wife; but she replied, "No, no one has come here; you had better come and eat your dinner which I have prepared. No one would be able to come here; you merely smell the live men you

have just brought in." But the little baby looked up at his father, and tried to speak, saying, "Apatcuvi!" the meaning of which is unknown. "Some one must have come here!" exclaimed the eagle. "Listen to what the baby is trying to tell me!" — "Oh, come in and eat!" she replied. "That's the way babies always do when they are beginning to talk; he doesn't know what he's saying!"

Then the eagle went over to the pile of dead, and began to turn them over and inspect them. And when he came to the one on the bottom, he exclaimed, "Phew! This one is getting rotten; I'd better throw it away." — "No, don't!" said his wife, coming out; "for some day you'll have had bad luck and not kill anything, and the baby will be hungry. Then we'll eat it, anyway." The eagle still wanted to throw it away; but the woman induced him not to do so, for she knew that Montezuma was inside of that body. So he took his wife's advice at last, and put the body back, and laid the others over it. He went back into the cave and ate his dinner; and when he had finished, his wife began to louse him, and he went to sleep. He lay on the ground with the pillow under his neck, and his head hanging down; and the baby slept beside him in the same position.

Then the woman went to the pile of dead, and told Montezuma that the eagle was sleeping. At that he came out and resumed his natural shape. "Go inside the cave and make yourself a firm seat," he told her, "because the mountain will tremble when I kill the eagle, and you might fall off." Then he took out his great knife, went into the cave, and cut off the heads of the eagle and the baby. The heads he threw to the north. Then he cut off their breasts, and threw them to the east, the bellies to the south, and the legs to the west. Firmly he clung to the rock, while the great mountain began to shake. It trembled for a short while, and then came to rest. Montezuma told the woman to warm some water; and when he had washed all the dead persons with this, they revived. All climbed down the way that he had mounted, and went to the village. Montezuma asked them if they all recognized their houses; and all did but two, who were the most rotten. These he told to go with the others.

Now Montezuma thought that he had done a great service to his people, and that they would no longer be afraid of him; but whenever he came to the village, after he left and returned home, the chief would call his medicine-men together, and ask them if he had done anything to make the people sick. Montezuma knew what they were doing, and became angry again because the people were still afraid of him and thought him an evil medicine-man. So he planned to do some more things to establish his station among them.

One morning early he started east toward the sunrise, and met the sun as he was coming up. He made another man, and painted him,

and gave him a kicking-ball.¹ "Go with the sun," he told him; "and when he gets to the middle of the heavens, come down to the village, where all the people are living." So, when the sun had reached the zenith, the man descended to the village, and began to kick his ball around. He kicked it toward the village; and when he came near it, he saw some women sitting outside of one of the houses, making a mat. Coming a little closer, he kicked his ball to where they were sitting. One of them took it, looked at it, and hid it in her dress. When the man came up and asked for his ball, she replied, "Your ball never came this way; I haven't seen it; you must have kicked it somewhere else; I never look around when I'm working." — "No, you've got my ball!" — "I never saw your ball." — "Well, you can keep the ball if you want to; but I know you won't take as good care of it as I. I've taken great care of it, and used it as it ought to be used." So he went back to the sun again. After he had gone, the woman thought she would look at the ball: so she arose and looked all around, but could not find it; so she went to work again. But the ball entered her body, and she became pregnant. When the baby was born, it had long finger-nails like a bear, and the parents wanted to kill it, but the mother refused. This monster was known as *ho'o'ke*; it was neither man nor woman.

When the child grew up and played with the boys, she scratched them when angry: so the people who had children did not like her. And when she grew up, she fought with the boys. But one day her mother tied her to a post, and whipped her so hard, that she became furiously angry and ran away. She went south, and found a cave across the Mexican line at Pozo Verde, where she lived on deer and rabbits. She would hang around villages; and when a child began to cry, she would come up, and say, "Why don't you make my grand-child stop crying? Let me quiet it!" Then she would take the child and rip out its entrails, and carry them home, where she would grind them in her mortar and eat them. So there were no children growing up.

Then the chief called a council of the people, and said to them, "What are we going to do? This *ho'o'ke* is eating all our children! We had better send for Montezuma again, and ask him to kill the *ho'o'ke*." So he sent a man to Montezuma's cave to ask him to come and hear what the chief wished to say to him. "I'll be there after four days," replied Montezuma, and he really meant four days this time. So after four days he came to the meeting, and they decided to go to Pozo Verde. He told the people to sing for four nights and four days, so that the *ho'o'ke* would be sleepy and go home. So, when evening came, Montezuma began the singing, and sent a man to invite the

¹ Compare Russell (RBAE 26 : 222).

ho'o'ke to come over. "I'll be down there in a little while," replied the monster. Soon she came down, and the dance had already begun. She entered the group in which Montezuma was, and began to dance with him. At this all the people shouted, which pleased the *ho'o'ke* immensely. All night she danced with Montezuma. For four nights and four days this continued, and the last night the monster went to sleep.

Then Montezuma took her on his shoulders and carried her home, singing and dancing. Before this, many of the people had been at the cave, gathering dry sticks. They laid her on the bed in the cave, and filled it with dry wood and set fire to it. When the fire reached her, she sprang up, and cried, "Why are you doing this to me? I have been enjoying your hospitality, and now you are treating me ill!" So hard she sprang up, that she hit her head against the top of the cave, so that the rock split. But Montezuma ran above the cave and put his foot on the crack to close it. The footprint is still to be seen there. When four days had passed, the fire had ceased, and the cave was cool. The people entered, and took the body out. They cut it up into little pieces, and the people of each village took a piece and went home.

Montezuma was sure that now the people would think well of him, because he had done so much for them; but they suspected him just as before, and he found no friends among his own people. He considered other plans by which he might make his people like him.

Away to the south was another chief whom he knew; and he went to him, and asked him to find a plan by which he could make himself popular with his people. "I can't do anything for you," said the southern chief. "It is too difficult." He then went to a chief in the north, who also declined, but sent him to a chief in the west. "I can't help you," said the western chief; "but go and see the chief in the east, possibly he can do something for you." But the eastern chief also could do nothing to help him. "Go to the chief under the ground," he said: "he may be able to aid you." So Montezuma sank into the ground, and came to the village of the chief there. To him he told all his troubles, — all the services that he had done to his people on the earth, — but the people still feared him. "There is no way by which your people can be brought to respect you," said the underground chief. "The only thing to do is to kill them off, and let my people take their place. If you say so, I'll take my people up there, and we'll kill them off and take the land." — "Very well," said Montezuma. "I'll take you at your word. That's what I came here for, — to find out what I should do."¹

¹ Compare Russell (RBAE 26 : 226).

The chief of the under-world then instructed his people to make a great enclosure, so that they might all hold a council inside and hear what he had to say to them. The enclosure was made, and in four days all the people gathered there. Then he stood up among them, and told them that Montezuma had come there for help, that his people had not treated him kindly. "I know that all my people are fighting men," he said, "so I told him we would help him. Now get ready, all of you, and we will decide what day we will go up and fight the people on the other side. — And you medicine-men also, prepare to use your influence when we begin fighting with them." Then Montezuma also stood up and encouraged them, saying that the people on the outside were unable to do anything. "We'll kill them all off and take the land," he told them. "After four days we'll be out on the other side. So I want you all to get your bows and arrows ready; and if there is anything you medicine-men need, get it ready." Then the chief of the under-world stood up again, and told the people to have the women prepare food, for no one was to be left below — all were to go to the other side and fight.

When the four days had passed, all the people were ready, and Montezuma and the chief led the way. They went a little distance away from the village, and Montezuma tried to make a way for them to get through to the surface of the earth, but was unable to do so. Then the chief tried and failed, and then all the medicine-men. Finally a medicine-woman stood up and made the way, and all climbed up on the outside. When all had reached the surface, the hole closed up again.

At that time the woman's carrying-basket (*kiho*) was able to walk alone, carrying its load. But the coyote laughed at it, saying, "What's that walking around over there?" Then the *kiho* stopped, and never walked again. Since that time it has always been carried around by the women.

The people came out of the earth somewhere in the east. There they spent the first night; and the chief said to them, "In the morning we will divide into many groups, so we can occupy the entire earth. Some of you will go to the sea, and others to the north and the west. Kill everything you see, — people, birds, deer, and everything. We must kill everything off." So in the morning they divided as the chief had instructed, and set out. All over the country they travelled, killing all the people. When food gave out, they settled in a place for a year or so, and raised corn and beans for food and provisions; and on they came again, fighting the former inhabitants. And when the latter heard that they were coming, they prepared to meet them and to fight against them to protect their lands. Whenever they came to a village, Montezuma's medicine-men would make them

sleep, and blinded them so that they could come into the villages and kill the inhabitants without resistance. It was while the country was thus being conquered that the incident of the buried children occurred among the earlier population.¹

The people were hungry. There was no water, and no rain fell.² One day a man went out to hunt hares. He saw no hares; but he saw a badger, and thought he would kill it. So he ran after it, but the badger ran into a hole. Then he decided to dig it out and kill it: so he commenced to dig where the badger had gone in. Very deep he dug until he came to a big hole with water in it. Out of this hole the wind came. Then the man went home. The people heard the wind roar, and said, "Where is that roaring?" And they told the medicine-man to try to find out where it was. He decided that the roaring was where the badger had gone in, and he told the people so. Then all the people went over there and saw it.

Then the chief spoke, and said, "You medicine-men, try to do something to stop that wind from blowing so!" That is what he said to the medicine-men; and they replied, "Very well, we'll try to do something." So they tried their best, but were unable to stop it. And they told the people so. Then said the chief, "Let every one come to our meeting!" and they all came. And he said, "If any one owns anything valuable, let him bring it. If any one has any beads, bring them, so we can stop the water [*sic!*] with them." Thus said the chief. So all the people brought their beads; and the chief took them, and walked over and left them near where the wind was blowing. "Cease blowing!" he told the wind, but it never stopped. Still it blew. They could do nothing, and went home.

For four days the wind blew, and then came the water. Then the people gathered again in council to debate about what they should do. "It will drown us all," they said. So they asked the shamans to try again, but they replied that they were unable to do anything. Then one man who was not a medicine-man — just a wise man — said, "Let us put some children in the hole; possibly then the water will stop pouring out." Thus said that intelligent man. Then the chief said, "Good! All you who have children, bring them, so that we may do as he says." And all the people agreed to put their children in. "We will put four children into the hole," said the chief. "Two of them shall be boys, and two girls; so there will be four." They told some of the children that they would be put into the hole, and the children replied that it would be all right. "It is well that you put us into the hole," said the children; "for possibly then the

¹ The story of the sacrifice of the children was taken earlier and in text, but from the same informant.

² Lumholtz, *New Trails in Mexico*, p. 100.

water will cease." That is what they said. "We will meet again to put in the children," said the chief, "or the water will increase." So they all assembled again, and brought four children. The water was pouring out. So they threw the children in, and the water ceased.

Then the medicine-men said, "Find a large jar, and let us put it somewhere and place the beads in it!" So they all hunted around, found a large jar, and took it to the shamans, who carried it a little farther down. And when they had found a good place, they stopped, and said, "Here will be a good spot for the jar to be placed. So bring your beads and put them into it." And all the people brought their beads and put them in. The medicine-men buried the great jar, and said to the people, "Hereafter, whenever any one comes to this place, he must give whatever he has with him as an offering to the jar, as long as the world shall last."

.

For many years no rain came in the country. This was owing to the magic of the invading medicine-men, who thus made the former population hungry and unable to fight. And the people here heard about those who were coming from the east, and they built the Casa Grande so that they might have better protection from them. The largest villages were along the Gila. At Casa Grande there was a man named SIVANYI, who was the most powerful shaman of all the people around there. He was able to sink into the ground, and come out at some other place. But one of the medicine-women of the invaders changed herself into lightning; and when SIVANYI endeavored to sink into the earth, she struck him and killed him. All along the river they fought until they came to Va'ahki, a place between Gila Crossing and Sacaton. There they encountered a powerful hostile medicine-man, and were unable to get the better of him. He was stronger than they. So one of the medicine-women changed herself into a dark-red snake. She coiled herself around the building, and squeezed and cut it in two; so that the top fell in, and killed all the people within. Then they went ahead fighting their way, but found no more powerful opponents.

As far as the sea they went; and here the shamans and the medicine-women caused the sea to divide, so that they crossed on the dry bottom, and conquered the people on the other side of the sea. Then they crossed the sea again, and returned. But as they were beginning to cross back, a boy about eleven years old became obstinate, and cried and rolled on the ground when his mother tried to carry him across. So his parents were delayed; and the seas came together again, and left them on the other side. And so there are still some of the same people living on the other side of the sea.

Then they came back again to this valley, and settled here; and Montezuma told them to spread over the entire country. "Each village will talk a little differently," he told them, "but you will all understand each other." Then he divided the Apaches from the rest, and sent them to the northeast; and he said to the others, "These people will fight against you just so as to keep you active and good runners and good fighters." And he told the Apaches of certain things they must eat, and certain which they might not eat. And he told the Apaches to come here and fight. Having done this, he went back to his old cave.

Some time after this, two men came from the south, from heaven, looking for Montezuma. They passed through here on their way to Tuaki. And the chief at Va'aki sent out men to tell Montezuma to come to the council. When Montezuma came, the two men told him that they had come to get him, and to take him to the chief of the place from where they had come, who wanted to speak to him. Montezuma did not want to go, but finally agreed, and set out. But after they had gone half way, Montezuma stopped, and said he would not go any farther. "I also am a chief here," he said to them; "and if any other chief wants to talk to me, he'll have to come half way and meet me." Then the two men tried to compel him to go with them, but he would not go farther. "It is better for me to stay right here," he told them. "Very well," said the two men; and they dug a hole and made him an underground house, and sealed him in. The house has four doorways, and is somewhere just over the line in Mexico. And there is Montezuma locked up.

ABSTRACT.

Montezuma was chief of the former population of the Papago country. At first he treated his people well, but later abused them; and they killed him. Three times they killed him, and each time he revived in four days. The fourth time they induced Yellow-Buzzard to kill him with his iron bow, and Montezuma remained dead for four years. Then his spirit ascended to the sun, where he planned revenge. He sent a man to earth with pinole mixed with burnt feathers. The latter induced an Indian to eat the pinole, and he was thereby changed into a great bird who preyed on animals and men. In despair the people appealed to Montezuma, who had arisen in body. He attained the great bird's nest, and, with the help of a woman it had carried off, changed himself into a fly, hid under the corpses, and, after the bird had fallen asleep, killed both it and its child.

Montezuma thought now he had regained his position among his people, but still they feared him. So he sent a man with a ball, which entered a woman, and she gave birth to a monster known as a *ho'o'ke*, who ate children. Again the people appealed to Montezuma, and he killed the monster by burning it in a cave. But even yet his people distrusted him, so he appealed to the surrounding chiefs for advice. Finally the chief of the under-

world advised him that the only way was to let him come up with his people and exterminate the population and take their place. Montezuma agreed to this, and the country was conquered.

About this time a torrent of water gushed out at Santa Rosa, and threatened to engulf the country; but it was ended by the sacrifice of four children, who were put into the spring.

After conquering the country, Montezuma crossed over the border into Mexico, where he was sealed up in an underground house.

FIELD MUSEUM OF NATURAL HISTORY,
CHICAGO, ILL.

LITERARY TYPES AND DISSEMINATION OF MYTHS.

BY GLADYS A. REICHARD.

I. INTRODUCTION.

SINCE, in this consideration of myth dissemination, we are dealing with a product of the Indian mind, we shall feel justified in defining the myth as the Indian himself characterizes it. He carefully distinguishes between myths and tales. Myths relate incidents which happened at a time when the world had not assumed its present form, and when mankind was not yet in possession of all the customs and arts which belong to our period. Tales are stories of our modern period.¹ Myths, then, need not necessarily be explanatory or ritualistic, nor do they require personified animals as actors. They usually relate to the achievements of animals and heroes; and even historical incidents become mythological by being placed in the mythical period. There may also be a combination of mythological and historical actors, in the same tale, but the former characters perform deeds which cannot be expected to happen nowadays. Regardless of the transference of historical personages into the realm of the mythical, or of a converse exchange, or of a combination of the two, there remains in the mind of the Indian a definite distinction between that which is myth and that which is history. Furthermore, this distinction is one of distance of space and time, and is not due to the kind of actors, or the incidents which appear in the story.¹

According to this definition, we may class the complexes which are to be analyzed and discussed as myths with very few, if any, historical elements. They deal with stars who become human, with animals who have man-like powers, and with culture-heroes who perform marvellous and incredible feats. The first of these myths is the "Star-Husband" or "Star-Boy" story. In 1908 Dr. Lowie² found fifteen versions of this myth distributed among nine tribes. I have found fifty-one versions, and it is more than likely that others have been recorded which I failed to secure. This is only one of a number of instances which might be cited to show the immense amount of work which has been done in collecting material of this kind. A vast amount of effort must be expended to gather and render available more data of equal importance, but enough has been done to make the proposed analysis profitable.

¹ See JAFI 27 : 378.² See JAFI 21 : 144.

The following is a brief summary of the first part of the "Star-Boy" myth: —

A woman desires marriage with a celestial being. The Star (Sun, Moon) raises her to the sky, and weds her. Disobeying instructions, she discovers the sky-hole, with the earth below. She plans to escape with her child, generally by a rope, but perishes in the descent; the boy reaches the earth in safety. (JAFL 21 : 143.)

Variations occur in each incident in different versions, but they will be discussed later. The following scheme (Table I) will convey a clear idea of the important likenesses and dissimilarities in the different accounts.

P

TABLE I.

STAR-HUSBAND.

- A Wish for husband:
 - (1) Each girl for star.
 - (2) One girl for star.
- B Ascent to sky:
 - (1) Transportation.
 - (2) Lure of porcupine.
- C Broken taboo.
- D Birth of son.
- E Descent to earth by, —
 - (1) Sky rope.
 - (2) Other means.
- F Landing:
 - (1) Woman killed, boy safe.
 - (2) Women safe.
- G Adventures of Boy:
 - (1) Shiny-stick.
 - (2) Adoption by Old Woman.
 - (3) Murder of secret husband.
 - (4) Subjection of animals.
 - (5) Jug-Tilter.
 - (6) Calf-fœtus.
 - (7) Fire-Moccasins.
 - (8) Rectum-snakes.
 - (9) Long-Knife.
 - (10) Killing-Tree.
 - (11) Spreading coulee.
 - (12) Sucking-Monster.
- H Adventures of Women:
 - (1) Tree landing-place.
 - (2) Escape from rescuer.
 - (3) Twisted hair-string.

- (4) Bridal chamber.
 (5) Symplegades.
 (6) Rescuer drowned by Crane.

Distribution of Episodes.

VERSIONS.	EPISODES.
Koasati	A ¹ B ¹ E ² F ²
Caddo	A ² B ¹ CE ¹ F ²
Wichita	A ² B ¹ CE ¹ F ²
Oto	A ¹ B ¹ CE ¹ F ²
Shoshoni	A ¹ B ¹ CDE ¹ F ²
Mandan	E ¹ F ²
Gros Ventre	A ² B ² CDE ¹ F ²
Kutenai	A ² B ¹ CE ¹ F ²
Songish	A ¹ B ¹ CE ¹ F ²
Cheyenne	A ¹ B ² CDE ¹ F ¹ (G ¹²)*
Dakota	A ¹ B ¹ CDE ¹ F ¹
Blackfoot	A ² B ¹ CDE ² F ²
Arapaho	A ² B ² CDE ¹ F ¹ G ¹⁻³ G ³
Crow	B ² CDE ¹ F ¹ G ¹⁻¹²
Hidatsa	B ² CDE ¹ G ¹⁻⁴ G ⁶ G ³
Kiowa	B ² CDE ¹ F ¹ G ¹⁻²
Pawnee	A ¹ B ¹ CDE ¹ F ¹ G ¹⁻² G ⁴ G ³
Arikara	A ² B ² CDE ¹ F ¹ G ¹⁻⁴ G ⁶ G ³
Micmac	A ¹ B ¹ E ² F ² H ¹⁻⁴ H ⁶
Passamaquoddy	A ¹ B ¹ E ² H ¹⁻⁴ H ⁶
Ojibwa	A ¹ B ¹ E ¹ F ² H ¹⁻³ (H ⁴)
Assiniboin	A ¹ B ¹ CE ² F ² H ¹⁻² H ⁴
Chilcotin	A ¹ B ¹ CE ¹ F ² (H ¹)H ²
Kaska	A ¹ B ¹ CE ¹ F ² H ¹⁻² H ⁵⁻⁶
Ts'ETs'aut	A ¹ B ¹ (C)E ¹ F ² H ¹⁻² H ⁵
Tahltan	A ¹ B ¹ (C)E ¹ F ² H ¹⁻² H ⁵
Shuswap	A ¹ H ²
Quileute	A ¹ B ¹ F ²
Quinault	A ¹ B ¹ E ¹ F ¹

The second part of the tale is summarized with greater difficulty, and therefore with a less degree of completeness.

In the Plains area,—

Star-Boy is found or seduced by an old woman who owns a garden; she adopts him, and, because she fears that his "medicine" is stronger than hers, forbids him to approach certain places. She rightly judges that she will arouse his curiosity, and that he will be destroyed by the very monsters he is warned to avoid. He investigates the forbidden places, and encounters monsters; but, contrary to her expectations, he kills or subdues them. By his power he conquers the old woman's serpent-husband, Jug-Tilter, Fire-Moccasins, Long-Knife, rectum-snakes, Killing-Tree, Spreading-Coulée, Sucking-Monster, and captures fierce bears, panthers, and horned

* Parentheses indicate that an episode occurs which, in the opinion of the writer, is equivalent to the one listed.

water-snakes. In short, he is the culture-hero endowed with his celestial father's power; and he not infrequently returns to the sky, there to live as a star, after having rid the earth of the bad things in it.

In the area extending from Nova Scotia, across the Great Lake region, and westward including the northern United States to the extreme northwestern part of Canada, the myth concludes, in general, as follows:—

The two women (in this type there are two, and no son is born) are let down from the sky, but disobey commands, and land in the top of a tree. They beg various animals to take them to the ground; but all refuse except a trickster, — Marten, Wolverine, Badger, or a cannibal, — who brings them safely to earth with the promise of reward. The girls then trick the trickster, and escape without granting the reward, but have various adventures in doing so. They eventually arrive at their original home, or settle down as the wives of some animals which they have met.

The hero-tale of "Lodge-Boy and Thrown-Away" (see Table II) is, without doubt, closely related to the preceding story, especially to the Plains type. The adventures of the two boys (or, in some cases, only one) are almost identical, and, in any case, quite similar to the achievements of Star-Boy. In brief, the general plan of the introductory incidents is, —

A hunter warns his wife, who is pregnant, not to speak to or look at any stranger who may visit her during his absence. A man (often a monster with two faces) comes. She breaks the taboo, and he insists on having food served him on her abdomen. He cuts her open, takes out the twins, and throws one behind the lodge, the other into the spring, into a log, or into the ashes, and leaves the woman propped up, as if alive and smiling, before the door. The hunter returns, discovers his wife, buries her, finds Lodge-Boy, and cares for him. Thrown-Away plays with his brother during the father's absence, but runs back to his spring at the hunter's approach. He is captured by a ruse, and becomes "human." The twins restore their mother.

TABLE II.

LODGE-BOY AND THROWN-AWAY.

- A Husband's warning to pregnant wife.
- B Wife killed by stranger,
 - (1) Who demands food served on her stomach.
- C Twins taken out, one thrown in lodge, the other away, —
 - (1) Into spring.
 - (2) Into log.
 - (3) One developed from after-birth.
- D Lodge-Boy asks father for food.
 - (1) Has to be captured.
- E Thrown-Away plays with brother, escapes at father's approach.
- F Capture of Thrown-Away by ruse.
- G Twins resuscitate mother.

H Boy adventures:

- (1) Hoop taboo.
- (2) Pot-Tilter.
- (3) Sucking-Monster.
- (4) Killing-Tree.
- (5) Rectum-snakes.
- (6) Fire-Moccasins.
- (7) Flint-Knife.
- (8) Mother's murderer killed.
- (9) Carry Burr-Woman.
- (10) Survive smoking or boiling.
- (11) Subdue thunder-birds.
- (12) Ascent to sky.
- (13) Escape Long-Arms.

I Test theme.

J False husband.

Distribution of Episodes.

VERSIONS.	EPISODES.
Shoshoni	AB(B ¹)CC ¹ DEFGH ¹
Crow	ABB ¹ CC ¹ DEFGH ²⁻⁶ H ¹¹ H ¹² IJ
Blackfoot	ABB ¹ C ¹ D ¹ EFGH ¹ H ⁵ H ¹⁰ H ¹²
Hidatsa	ABB ¹ CC ¹ DEFGH ²⁻³ H ⁶⁻⁷ H ¹²⁻¹³ IJ
Gros Ventre	ABB ¹ CD ¹ EFGIJ
Arapaho	ABB ¹ CC ¹ D ¹ EFGH ⁵ H ⁸ H ¹¹
Wichita	ABCC ² EFH ¹ (H ³)(H ⁸)H ¹⁰⁻¹²
Omaha	ABCC ² EFH ⁹ (H ¹¹)
Sauk and Fox	ABCC ² EF(H ⁵)H ⁹
Assiniboin	AB ¹ (C)(G)
Pawnee	BC ³ EFH ³ H ⁵
Menominee	BC ² EFH ¹⁰
Ojibwa	B(C ²)EFH ¹¹
Micmac	BC ¹ EF(H ¹⁰)
Cherokee	C ³ EH ¹⁰
Iroquois	(B)C ²
Kiowa	(E)H ¹ H ¹⁰
Tsimshian	(B)(C)D(E)F
Newetsee	(B)(C)D(E)F

In the second part the father warns the boys of dangerous places, but they always visit forbidden grounds and disobey orders. They survive smoking or boiling, the result of rolling their hoop in a prohibited direction; they kill Pot-Tilter, their mother's murderer, Fire-Moccasins, Flint-Knife, and Sucking-Monster; they overcome the killing-tree and the spreading coulée; they subdue thunder-birds and rectum-snakes; and, not content with adventures on earth, they ascend to the sky, where they punish Long-Arms, and subsequently return to earth. In several versions, one of the boys succeeds in a test given by a chief, and wins the chief's daughter. Later he creates a magic food-supply; but these incidents dovetail into the test-theme,

false-husband, dirty-boy, or found-in-the-grass motives, all of which suggest data for further investigation.

As a check upon the distribution of the two myths just outlined, the "Earth-Diver" tale — one supposedly not at all related to the other two — was selected, partly at random, and partly because of its wide distribution.

A flood occurs, — either a primeval flood or a deluge with various causes given. A few animals survive, usually on a raft on the surface of the waters. They feel the necessity of having land. A number of them dive for it, but come to the surface dead. A final attempt is made, often by Muskrat; and the successful animal re-appears exhausted, but carrying mud in mouth, ears, nails, paws, or armpits. The dirt magically becomes larger until the whole earth is restored. The increased size is often brought about by an animal running round and round the bit of land. (See Table III.)

TABLE III.

EARTH-DIVER.

- A Primeval flood:
 - (1) Water-birds on surface of water.
 - (2) People in Sky-land.
- B Deluge:
 - (1) Raft.
 - (2) Cause of deluge.
 - (a) Killing of water-monsters.
 - (b) Other reasons.
- C Diving:
 - (1) Successful diver, —
 - (a) Muskrat.
 - (b) Other animals.
 - (2) Divers employed to build earth.
 - (3) Divers restored to life.
 - (4) Divers rewarded.
- D Earth support.
- E Creation of earth by, —
 - (1) Magic.
 - (2) Combination of mud with other things.
 - (3) Running (for creation and enlargement).
- F Creation of mountains:
 - (1) Tired animal.
 - (2) Thick earth.

Distribution of Episodes.

VERSIONS.	EPISODES.
Timagami.	B ¹ B ^{2a} C ^{1a} E ¹
Missasagua	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a}
Ojibwa (Sault Ste. Marie).	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} E ¹ E ³
Ojibwa (North Shore).	(B ¹)B ^{2a} C ^{1a} C ³ (C ⁴)E ¹ E ³ (F ¹)
Ojibwa (W. Ontario)	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} C ³ E ³
Ojibwa (Minnesota)	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} C ³ E ¹⁻³
Montagnais	BB ^{2a} C ^{1a} (C ⁴)

Eastern Cree	BB ¹ B ^{2b} E ¹ E ³
Saulteaux	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} C ³
Swampy Cree	BB ¹ B ^{2a-b} C ^{1a-b} C ³⁻⁴
Wood Cree	*ABB ¹ B ^{2a} C ^{1a} C ³ DE ¹ E ³
Plains Cree	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} C ³ E ¹ E ³
Western Cree	BB ¹ (B ^{2a})C ^{1a} E ¹
Ottawa	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a}
Gros Ventre	BB ¹ B ^{2b} C ^{1b} E ¹ F ²
Hare	BB ¹ C ^{1b} E ¹ E ³
Sauk	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} E ¹⁻²
Fox	BB ^{2a} C ^{1a} C ³ E ¹⁻²
Menominee	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} C ³⁻⁴ E ¹
Sarsi	BB ¹ B ^{2b} C ^{1a} E ¹ E ³
Carrier	BB ¹ B ^{2a} C ^{1a} E ¹ E ³
Assiniboin	BB ¹ B ^{2a} C ⁴ E ¹
Iowa	B(?)B ¹ C ^{1a} E ¹
Dog-Rib	BB ¹ B ^{2b} C ^{1a} C ³ E ¹⁻³
Chipewyan	BB ¹ B ^{2b} C ^{1b} C ²
Arapaho	AA ¹ BB ¹ (B ^{2a})C ^{1b} C ⁴ E ¹ F ²
Blackfoot	B ¹ B ^{2b} C ^{1a-b} DE ¹⁻² (F ¹)
Loucheux	B ¹ C ^{1b} DE ¹
Kaska	AA ¹ C ^{1b}
Beaver	A ¹ BB ^{2b} C ^{1b}
Newetsee	B ¹ (E ²)(F ²)
Kathlamet	BB ^{2b} C ^{1a}
Arikara	B ^{2b} C ^{1b} E ¹
Hidatsa	A(A ¹)C ^{1b}
Crow	AA ¹ B ^{2b} E ¹ (F ²)
Yokuts	AB ¹ C ^{1b} E ¹⁻² F ²
Salinan	AB ¹ B ^{2b} C ^{1b} C ²
Maidu	AB ¹ C ^{1b} E ¹ (F ²)
Miwok	B ¹ C ^{1b} E ³
Yuchi	AC ^{1b} E ¹ F ¹
Cherokee	AA ² C ^{1b} D
Delaware	BB ¹ C ^{1b} E ¹
Iroquois	AA ² DE ¹
Mohawk	AA ² C ^{1a} C ² D
Seneca	AA ² C ^{1a} D
Onondaga	AA ² C ^{1a} C ² D
Wyandot	AA ² C ^{1b} DE ¹
Huron	AA ² C ^{1b} D

This myth is known as an episode of a myth-complex, or as a story unconnected with other elements, in all parts of North America except in the extreme north, northeast, and southwest.

In the treatment of myths of this kind, two methods of approach suggest themselves: first, given areas may be selected, and the myths of these areas may be analyzed and compared; or, second, definite

* Where seemingly incompatible episodes occur, it is because several versions were found in the same tribe, each differing in details.

myths may be chosen, dissected, and traced. The areas which they follow will then be determined by the evidence presented. The latter method has been deemed the more promising in this investigation.

From remarks previously made, it may readily be seen that the area determined by the myths chosen includes the whole of North America north of Mexico, except the Eskimo region on the extreme north; and the Southwest area, embracing a part of Texas and all of New Mexico and Arizona. Our three myths are not found in these two distinct culture-areas, and not even traces of the myth-elements have been recorded.

It might rightly be expected that in a region which is so extensive as this, and which has been under the influence of Europeans for over three hundred years, tales may have lost their pristine American characteristics and have come to partake of imported traits, either, in part or *in toto*. Of the one hundred and sixty narratives analyzed, only a very limited number show definite European influence. These occur in versions of the Deluge myth, which was probably more readily adapted to the stories told by the missionaries. In two of the Huron and Wyandot creation tales, the first woman gives birth to twins whose names have been construed into the Christian God and the Devil (GSCan 80 : 50). The first man and woman were Adam and Eve in another version of the same tribes. The culture-hero of one of the tribes near the Great Lakes also conducts his flood in a Noah-like manner. With these few exceptions, however, the three myths are found to be remarkably free from European elements.

Now that the myths, as used, have been defined and briefly outlined, the area in which they occur has been sketched in general, and the effect of European civilization has been discussed, we may ask, What are the problems confronting us in an investigation of dissemination? And how may they be solved? Professor Boas, in his paper, "Dissemination of Tales among the Natives of North America" (JAFL 4 : 14 *et seq.*), has pointed out a method of procedure. If simple elements (that is, a combination of a number of incidents which are very closely connected and still form one idea) are found in various places, it is possible that the idea may have arisen independently; but it requires more evidence than the mere fact that they occur to prove the assertion. The additional proof consists of an increase in the number of analogous tales, or in their geographical distribution. "Whenever we find a tale spread over a continuous area, we must assume that it spread over this territory from a single centre. If, besides this, we should know that it does not occur outside the limits of this territory, our conclusion would be considerably strengthened. This argument will be justified, even should our tale be a very simple one." (JAFL 4 : 14).

The elements of a tale, in all probability, may have an independent origin; but, if we find these elements combined in the same manner in different places, we shall have conclusive proof that the tales have been transmitted; and if we should also find that like combinations occur in contiguous areas, the diffusion theory must be considered valid, and the theory of independent origin untenable. I shall try, by an analysis of the component parts of the three myths summarized above, and by a consideration of their literary form, to show how they have spread, and in what areas they have been adopted and been incorporated into the mythology of the tribes where they are found.

II. LITERARY TYPES.

Certain definite limitations must be recognized before a solution of the kind proposed is offered. The proof would be relatively simple were it true that literature — and we include mythology in the definition of literature in its broadest sense — had an evolutionary development. For instance, it would be convenient and agreeable to trace the growth of a myth-complex from an origin in dithyrambic verse, through ballad, lyric, or didactic periods, concluding with a polished epic, drama, or novel; but such a procedure, although attractive, would be a wide departure from truth as it is presented by the data at our command. It would point out that the literary phase of cultural development had a universal origin, growth, and purpose. This theory could be supported only by the elimination of much material, and hence cannot be accepted. In short, such a method would contend that myth-phenomena are static, and would refuse to consider the dynamic forces which are constantly at work in the life of primitive man.

Since, on the other hand, we have chosen to allow our material to determine our conclusions by the evidence which it presents, it would be helpful if we could take the myth-productions as we find them, and classify them as ballad; as lyric, epic, didactic, or dramatic poetry; as drama, novel, or romance. Even the aid which such a classification could give must be denied; for we are dealing with productions differing greatly from our own, the work of minds which think in varied terms. A reference to the languages of Indian tribes demonstrates the truth of this fact. To master their speech it is necessary to revise completely our thought-processes. It will readily be seen, then, how false an English classification of primitive literature would be. Comparatively few of the numerous tales which we are considering are taken down as texts, which are the purest form we can reasonably expect to secure. We must be content, therefore, for the present at least, to study the tales at our disposal with the embellishments and abridgments given them by their recorders or interpreters.

Even when a myth has been dictated, and is recorded according to the original wording of the tribe from which it is procured, the personality of the story-teller must be a variable quantity. Each *raconteur* has his favorite tales. In the separate stories there are parts which he may choose to enlarge upon, and others which he may slur. Furthermore, he preserves in his rendition of the tale the factors which gave him prestige as a story-teller. He may be famed for his wonderful memory for details, in which case his devotion to accuracy might make him the reservoir of esoteric or ritualistic myths. Or he may be renowned for his humor, for fluency and choice of language (always, of course, from the Indian point of view), for dramatic delivery, or for the radical way in which he handles time-worn themes. (GSCan 16 : 42.) In any event, the personal interests and abilities of the narrator exert a potent influence upon the finished product: hence the ideal plan is to get the same story from as many *raconteurs* as possible. This method had been adopted in a number of cases, especially by Professors Boas and Kroeber and by Dr. Lowie: consequently their results are more conclusive.

If variations of the kind mentioned exist among story-tellers, it is evident how great must be the deviations encountered when comparing the same myth recorded by different authorities, especially when it is not taken as a text. The myth lacks or possesses style and beauty according as imagination is dull or vivid in its registrar, and according to his ability to enter into the thought and spirit of the tribe he is studying. There are therefore differences in type of myth-portrayal as we know it, varying from poetical and imaginatively beautiful versions, like McClintock's "Legend of Poia (Scar-Face)" (The Old North Trail, 491 *et seq.*), to incoherent and often crude (from an English point of view) tales recorded as texts in many regions.

Besides variations due to language, style, artistry, and the personal equation, there are differences in literary criteria and in ideals, due to diversities of culture. A perfect myth from an Indian's point of view would differ greatly from a perfect tale according to our standards; also an American from the Southwest would, without doubt, regard with disdain a tale which to an Eskimo would be the acme of completion; and *vice versâ*. For example: the stories of the Northwest coast are generally animal tales, and the whole region shows a definite unity in preferring this type of myth; Pawnee and Blackfoot myths are remarkable for their star-lore; while myths of the Central Algonkin and Eskimo agree in featuring a culture-hero who performs supernatural deeds, but differ greatly in the kind of feats accomplished and in the way the narration is achieved. Definite areas have their humorous trickster cycles, — Fox among the Eastern Algonkin, Coyote in the West, Raven or Mink on the North Pacific coast. This statement

does not mean that the kind of myths cited is the *only* kind peculiar to the area, but rather that the type predominates. Because of tribal favoritism, the more amenable myth-elements are to the style preferred, the more chance they have of being adopted or incorporated into the territorial mythology.

Cultural differences show, perhaps more clearly than any deviations before noted, how vain an attempt at division of primitive literature into our categories would be. Nevertheless the cultural phases which the myths present are the chief rewards which their study confers. One example will suffice to explain. The Blackfoot "Star-Husband" tale seeks to explain the Sun-Dance ceremonial which is common to the Plains tribes. The origin of the turnip and the digging-stick, of the sacred medicine-bonnet and dress trimmed with elk-teeth, of the sweet grass (incense) and the prongs for lifting hot coals from the fire, are attributed to Soatsaki, wife of Morning-Star, and mother of Mistake-Morning-Star. On the other hand, the Gros Ventre, southern neighbors of the Blackfoot with a like Plains culture, accentuate the buffalo-hunt in their version of the related myth, and fail to include the Sun-Dance, although it occupies an important place in their life. It is unusual to find a complex Plains myth which does not refer to the buffalo-hunt or the Sun-Dance, — two characteristic features of the culture of the area. If, then, two tribes with approximately similar cultures differ so greatly in their rendition of a single complex, it is not surprising that peoples with diverse customs should adopt a theme, and, by amalgamating it with their own culture, produce a new but related variant.

In spite of the fact that there are serious objections to the use of an English literary classification, a few types may be found to be common to the accepted categories and to Indian types. Similarities must be noted in their broadest sense, however. Ballad-elements appear in the tales of the culture-hero of the Central Algonkin, and material exists in the same cycles for the weaving of epics; but the consistency necessary to the finished production is wanting, not only in the Woodland area, but in all parts of North America. The Hidatsa version of the "Celestial-Husband" theme (Lowie MS) is unusual in its abundant use of dialogue; in fact, the few parts not in this form might be construed as stage directions. Dramatic components, too, are plentiful; but there is no definite climax or structure, and, apart from the brief characteristics mentioned, it may not be classed as drama.

Most noteworthy of all, in this pseudo-classification, is the prominence of poetry and poetical elements, more especially lyric poetry. There can be no doubt that the Indian embraces the fundamentals of rhythm and song in many tales. For example, a lyric of the White Mountain Apache runs thus.

"He took her away, where the land is beautiful with corn.

Fog-Maiden; where the land is beautiful with pumpkins.

Bił'olisin; where the land is beautiful with large corn, they two went.

Fog-Maiden; where the land is beautiful with large pumpkins, they two went.

Bił'olisin; where the land is beautiful with large corn, they two sat down.

Fog-Maiden; where the land is beautiful with large pumpkins, they two sat down.

.

At the east, where the black water lies, stands the large corn, with staying roots, its large stalk, its red silk, its long leaves, its tassel dark and spreading, on which there is dew.

At the sunset, where the yellow water lies, stands the large pumpkin with its tendrils, its long stem, its wide leaves, its yellow top on which there is pollen." (PaAM 24 : 130-131.)

To summarize, North American literature cannot be considered as a static phenomenon, the result of an evolutionary development. Because of linguistic, personal, idealistic, and cultural differences, it is useless to attempt an arbitrary classification of the myths according to English standards. On the other hand, however, some elements of English literature may be found in Indian works; namely, ballad, dramatic, and lyric constituents.

III. MYTH-ANALYSIS.

Having outlined our limitations, we may now turn to a consideration of the means which may legitimately be used for a comparison of our myths. Professor Boas (JAFL 4 : 13-20) has defined the method of analysis. We shall attempt to extend the earlier investigations over three well-distributed myths; and, by a consideration of their composition, we hope to arrive at a conclusion with respect to their diffusion. We must therefore discuss the importance of the actors of the stories, the episodes of the complex, the relative importance of the incidents of the episodes, the plot, its motivation and elaboration; in short, the myth-content.

The actors of a story are important in a general sense, in that they help to characterize a myth style. In this sense we may note the animal players of the North Pacific coast, the anthropomorphic performers of the Southwest area, and the celestial beings which figure extensively in myths of the Plains region. They assume also a relative prominence in working out the three myths we have chosen. The girls of the "Star-Husband" theme are the daughters of chiefs, or ordinary women of the camp, in all the tribes tabulated — except in the Micmac and Passamaquoddy, where they were weasels; and in the Ojibwa, where there is a confusion, or rather automatic interchange, between animal and human heroines. The heroes, in the majority of cases, are

celestial beings, — Star, Sun, or Moon, — who become human, godlike, or animal in form at will. When Star-Boy becomes the culture-hero, he is usually endowed with the supernatural powers of his luminary father, and by virtue of these powers may become voluntarily animal, human, or inanimate. The same holds for the versions of "Lodge-Boy and Thrown-Away," more pronounced, if possible, than in the other story. In contrast to the anthropomorphic and supernatural characters of the two stories, we encounter the animal actors of the "Earth-Diver" myth with almost unvarying uniformity. Even the Creator, except in the Ojibwa-Cree and several isolated versions, is an animal, — Great-Hare, Great-Turtle, Crow, Hawk, Eagle, or Old Man Coyote. In the Cree-Ojibwa type and among the Newetsee the culture-hero gives orders, moulds the mud, and magically causes the earth to appear. A few cases occur where the creating spirit is ephemeral and indefinite, but even in these instances an animal being is implied. It is natural to suppose, in a myth of this kind, that the minor persons of the story would be animals; and this is invariably true. The particular species mentioned varies in different areas, and is relatively unimportant except where the story has been adopted by a tribe in its entirety, although the animal is unknown to the people.

Of much greater value are the variations in the episodes of the stories, and the incidents of which they are composed. By an episode we mean an expression of a single idea, simple in composition, but made up of still simpler incidents. The tabulations (pp. 271, 273, 274, 275) list only the episodes common to the numerous versions. There is also much deviation in the way these digressions are accomplished. On this basis, then, we may say that the "Star-Husband" story consists of the following main elements: (1) the wish for a husband, (2) ascent to sky, (3) taboo and its infringement, (4) birth of son, (5) descent to earth, (6) death of mother. Not every portrayal shows all of these elements, nor are they by any means the only constituents of the story. From this point the theme varies, and in general conforms to two types, — further adventures of the boy or of the women, — between which classes no relation exists.

The dissimilarities of the incidents comprising the first episode are almost negligible. And here we may speak of the relative importance of actionary units. For example: two girls wish for a bright or a dim, a red or a yellow, a large or a small, star-husband; one girl wishes for a special star-mate, and coaxes another to choose one; or Sun, Moon, or Star may wish for a wife, and select a girl from the Earth people, and subsequently entice her to his home. The fundamental idea is the same in all examples, and the incidental components lose value directly as the underlying idea becomes more unified.

The second episode, however, shows a variation which becomes important almost to the point of marking a line in the classification, especially since the idea is closely connected with a definite type; that is, the class to which belong the boy adventures. The greater number of versions represent the girls going to sleep after making the wish, and waking up in sky-land, with a star-husband introducing himself. The Star of the Assiniboin, Blackfoot, Quileute, and Shoshoni, as a handsome young man, appears to the girl on earth, and takes her to the sky to live with him. Such a variation might easily arise in the process of passing the myth from lip to lip. But the husband in the Arapaho, Cheyenne, Crow, Hidatsa, Gros Ventre, and Kiowa tale assumes the form of a porcupine, by which the girl is attracted. She tries to catch it for its quills; it lures her to the sky by climbing a tree which grows indefinitely. A bird's nest is the provocation for pursuit in one Kiowa version (Goddard MS). The Arikara have the episode developed in both ways, and the exploits of the boy occur in both. From such exposition it may be deduced that incidents are of major or minor value as they affect or fail to influence the underlying idea of the episode.

The treatment of the taboo and its infringement has almost as many minor incidental variations as there are versions. An enumeration of a few of the injunctions will make clear the detailed differences which may occur without fundamentally affecting the character of the action. One woman was warned not to look through the hole when digging; another, not to go near the *pomme blanche*; a third was forbidden to dig deep for turnips; and others had similar restrictions, — not to dig roots with withered or bushy stems; not to dig turnips in valley, in slough, near trees, or near the home of Spider-Man; not to dig the big potato, which was the door of heaven; not to move a certain stone or buffalo-chip, etc. Needless to say, curiosity in every case caused the woman to break the taboo, and consequently to see her native country through the sky-hole. She thereupon becomes homesick, and makes plans whereby she may reach her home. In all but eight versions she makes a rope, or one is made for her, and it is too short. It is made of grass, of sinew, or of spider-silk. The birth of a son has been counted as an episode because of its importance in the latter part of the tale. Had it less bearing upon the narrative, it might be considered incidental. The husband helps or advises the woman to leave the sky, in the Quinault, Crow, Caddo, and Arikara tales; an old man assists the Oto maiden; and the Arikara girl consults Spider-Woman, who makes her a rope of cobweb and sinew. The girl lowers herself and her child, or is lowered, through the hole, by means of the rope. The Arapaho, Gros Ventre, Chilcotin, and Songish women land safely, and return to their people. The husband

becomes angry, throws a stone and kills the mother, but spares the life of the boy, among the Arapaho, Arikara, Crow, Hidatsa, Kiowa, Oto, Dakota, and Mandan. The women in the Assiniboin, Koa-sati, Micmac, Passamaquoddy, Ts'ëts'aut, Tahltan, Wichita, Ojibwa, and Kaska tribes are magically transported to earth with cautions not to look down, not to move until hearing the red squirrel sing, etc. By disobeying the taboo they land in a tree-top, and the motive is furnished for further adventures. The Blackfoot Poïa (Scar-Face) is so called because he had a star-shaped birth-mark on his forehead. Upon this incident hangs the reason for his future journeys between earth and sky. The scar is a detail which features in one Arikara version; in the Skidi tale the woman is killed by lightning, which does not harm the boy, but scars him.

This detailed discussion will perhaps suffice to make clear our method of consideration of the elements which comprise the myth-complex, and also of the incidents which, in their turn, make up the episode. It will be unnecessary to continue enumerating the details of the rest of the story, for those of prime importance will be dealt with when the problems of plot and plot-elaboration are brought up. The tabulations will show clearly at a glance how the incidents and episodes have been dealt with in the various tribes, and they will explain further references which may be made. The adventures of Star-Boy and of Lodge-Boy and Thrown-Away, too, show so much similarity, that they will be discussed conjointly.

When attention has been drawn to the variety of notions which make up a complete idea, there is almost sufficient proof for the theory of dissemination in the comparison of the episodes alone; but, by continuing the investigation of our myth material, we shall find compositions so complex, that diffusional argument cannot be gain-said. We shall therefore consider the plot; that is, the framework which holds our episodes together.

The table on p. 271 shows clearly that the "Star-Husband" myth is automatically divided into three definite classes, when its plot is considered. There is, however, no definite line of demarcation either between the kind of plot or the area in which it is found, for the plot gradually merges from the first type to the second. Since the areas in which they are found are contiguous, it is not surprising to find this phenomenon.

TYPE I. STAR-HUSBAND COMPLEX. — Girls wish for star-husband, wake up in sky-land. They are forbidden to dig certain turnip, disobey, see earth through hole in sky, make rope of sinew, lower themselves to earth, and return to their own people.

TYPE II. STAR-HUSBAND COMPLEX PLUS ADVENTURES OF STAR-BOY. — Girl wishes for celestial husband, is lured to sky by porcupine; son is

born; mother breaks taboo, sees earth, makes rope, lowers herself and son; rope too short; husband kills wife with stone, saves boy. Old woman adopts boy, fears him, and warns of dangerous places; boy ventures everywhere, kills old woman's secret husband and other monsters, becomes chief, culture-hero, or star.

TYPE III. STAR-HUSBAND COMPLEX PLUS WOMEN'S ADVENTURES. — Two girls wish for star-husbands, awake in sky-land, are given directions for returning to earth, disobey, and land in the top of a tree. Various animals refuse to rescue them; trickster saves them; they outwit him on numerous occasions, finally escape him, and eventually marry handsome husbands or arrive at their native camp.

A classification as simple as this must needs be somewhat arbitrary, and exceptions must be noted. They occur in general in the second part of the tale, the incidents and episodes of the first part showing minor variations which do not affect the plot.

The *Koasati* version depicts the girls as being transported back to their homes the first time they slept in sky-land.

The *Caddo* woman was rescued by a bird (black-eagle, hawk, or buzzard), and safely deposited near her parents' camp, after hanging for days on a rope which was too short to reach the ground. The *Wichita* plot is very similar.

The *Shoshoni* and *Blackfoot* stories have a variant with a common idea. In the former the woman was cautioned not to let any one look upon her son. One day her brother looked at the child, and, seeing nothing but a buckskin bundle, took a part of the skin for a breech-cloth. The woman grieved so, that she went out, seized the sky-rope, and pulled herself up to the sky. The brother was summarily thrown into the fire by her relatives. The *Blackfoot* woman, after receiving ritualistic instruction in the sky, was warned not to let her child touch the ground for fourteen days after reaching earth. On the last day the boy, in his mother's absence, crawled out of bed to the ground. His grandmother quickly picked him up; but his mother returned to find nothing but a puff-ball (fungus) where he had been. In the evening a new star, the North Star, appeared where the turnip had been. The woman took some of the offerings from the Sun lodge one time during a sun-dance, and died.

The *Gros Ventre* variant has been alluded to previously (p. 279). The tiny star was a buffalo-bull, who took the woman who had wished for him to the middle of the buffalo-herd. She was rescued by Gopher, who burrowed a hole through which she escaped. She climbed a tree, betrayed her hiding-place, but, as each tree fell from the impact of the buffalo-herd, she went to the branches of another; and so on until all the buffalo broke their horns.

The wives of the stars in the *Songish* myth returned to earth, appeared before their relatives, and magically erased the traces of mourning caused by their disappearance.

Such, then, are the variations, in plot, of Type I.

The plot-motivation of Type II is quite as varied. The *Cheyenne* and *Dakota* versions may well be considered as links connecting the characteristics of Types I and II. Falling-Star, the Cheyenne hero, is born when his mother falls from the sky, is reared by a meadow-lark, which gives him a bow and arrows when it leaves him. He comes to an old woman's lodge, and asks for water. She tells him a *mih'n* (a sucking monster) prevents people from getting water. The boy meets the monster, is swallowed, cuts the monster's stomach, and frees the people in it. At another camp he shoots the owl which keeps people from getting wood. He captures White-Crow, who drives away the buffalo, kills Winter-Man and all his children except Frost, traps and kills Double-Eyes, who cuts off people's ears for a necklace, and also an old woman who scalps people to make a robe. Falling-Star marries a girl, and lives there.

The *Dakota* Fallen-Star, or Star-Born, also kills the water-monster, frees the people, shoots a "thing" which turns out to be the ear of an owl which had shut people in, and subdues Waziya, the Weather-Spirit.

Other exceptions in the Type II plot are as follows:—

Blackfoot.—Poïa (Scar-Face) was very poor after the death of his earthly relatives. He loved a maiden who spurned him because of the scar on his face. He travelled to the sky, killed seven dangerous birds, presented them to the Sun and Moon (his grandparents); and Sun removed the scar, and made Poïa his messenger to the Blackfoot. Scar-Face, after fulfilling his duties to the Sun, took his bride to the sky to live. Another variant has been mentioned before in connection with the Shoshoni episode (p. 284).

Arapaho.—One version relates how the Moon gave buffalo to the people, and made his son his messenger. The other versions conform in general to Type II.

All in all, the tales which fall in Class II are remarkable for the consistency which marks the composition of the plot.

Only three notable exceptions occur in the classification of plot-type III:—

Chilcotin. (First version.)—Women marry Skunk, escape from him, reach sky, break taboo, return to earth.

(Second version.)—Old-Star is blind and lame; women escape; he follows, becomes log; but women elude him. Symplegades motive.

Shuswap.—Women become versed in magic, wish for stars, and find themselves married to Cannibal Star. They escape him by using their magic. Symplegades motive. Wolverine marries them, and finally takes them home (Wolverene, in this case, is not a scoundrel).

Quinault and Quileute.—The marriage of the girls to stars causes

war with the Sky people. The origin of fire, the arrow-ladder, and the origin of several constellations, are included motives.

The plot of "Lodge-Boy and Thrown-Away," apart from its introduction, corresponds closely to the second part of Type II of the preceding myth: hence it is deemed unnecessary to recapitulate what has been given, or to repeat the episodes, which may be readily gathered from a cursory glance at the table on p. 273. This myth is less varied in plan than either of the other two, perhaps because fewer versions are found, or it may be because of the fact that those which we have belong largely to the Plains area.

There can be no doubt that the myth is closely related to the "Star-Husband" myth, if their similarities are compared. It is difficult to ascertain which are the original, and which the engrafted episodes. Furthermore, a complete treatment of the "Lodge-Boy and Thrown-Away" motive would lure the investigator on *ad infinitum*. One of the most striking things which this study of myths has shown is the fact that they are so very closely related. It is not surprising to find the "Thrown-Away" motive adhering to the "Star-Husband" theme, for the former logically follows upon an elaboration of the latter; in fact, the two are definitely combined in the Crow version. Neither is it unusual to find the "Thrown-Away" motive merging into parts of other stories. But when a tale such as that of the "Earth-Diver" is chosen, a myth apparently in no way connected with either of the other two, it is unexpected to find that in the Blackfoot tale the Deluge was caused because the baby (a fungus) of the woman who married a star was heedlessly torn to pieces by children. Again, the Sarsi Flood was caused by the refusal of the daughters of two chiefs to marry two stars, and by the unwitting murder of two Star-Men by the villagers. Such ideas not only show the close relation between the same myth in different areas, but they bring to the attention the influence which one myth has upon another. They also suggest that an attempt is made to amalgamate tribal mythology into a consistent whole.

The "Earth-Diver" tale may be an episode of a longer tale (e.g., the Culture-Hero cycles of the Cree-Ojibwa and Iroquoian areas), or it may be found as an independent story in many communities. The idea is somewhat simple; and argument for independent origin might be forwarded, were it not for the fact that the episode is found in a very large contiguous area.

Nanabushu, the hero of the Central Algonkin, after sundry adventures, kills a water-monster in order to save his brother Wolf. The monster pursues the hero with a deluge. He climbs a tree, or makes a raft and floats with some of his animal companions on the surface of the waters. They desire land, and many of them dive for it. They fail. Finally Muskrat reaches bottom, and comes up exhausted, but

grasping a few grains of mud in his paw. With these few grains Nanabushu creates the whole earth, and sends Wolf around to inspect its size. The tale continues with other exploits of Nanabushu.

The Iroquoian origin myth has a number of variations. A woman is let down from the sky by her people. Water-birds on the surface of the vast expanse of water below see her come, and plan to save her. Great-Turtle volunteers to support the earth if some one finds mud. Muskrat or some other animal succeeds in bringing up dirt, and it is spread upon Turtle's carapace; the woman is placed upon it, and the origin of other earthly phenomena follows.

The Yokuts complex centres about the creation of the Coast Range and the Sierra Nevada Mountains. Duck is employed to bring earth from the bottom of the sea. Crow and Hawk agree to divide it evenly and make mountains. When they meet at Mount Shasta, Hawk discovers that Crow's mountains are much larger than his. He gets tobacco, becomes wise, and turns them in a circle, so that the Sierra Nevada is much larger than the Coast Range.

The consideration of plot-elaboration is very simple compared to the question of plot-development. The simple narration of incidents in the third person, without the introduction of another character, is by far the most common device used. In a very few cases one character who has no connection with the plot relates the incidents. "The Girl who married a Star" is related, in the Arikara version, in this manner. The boy (in this case, the hero) returns to his grandmother, and relates the deeds which he has accomplished, instead of the author relating them as they happen. In the snakes' den their chief told the story of the life of Old-Woman's-Grandson, and he continued from where the chief left off. A third method of elaboration used is the dialogue. The Hidatsa version of "Celestial-Husband" is a good example; it has been mentioned before (p. 279).

The plan used in the elaboration of the plot is relatively unimportant. In the first place, the running narrative is so common, that other means of rendition are exceptional; furthermore, examples of the method occur in all areas, and the two other ways are not characteristic; also the personal taste of the *raconteur* and interpreter enters into the matter so largely, that no general criteria may be established for any territory; and, lastly, the number of types of plot-elaboration possible is so small, that independent origin might be very likely.

IV. DISSEMINATION.

Dr. J. R. Swanton¹ has outlined the ways in which myths may be diffused. "When it is learned by an individual belonging to another tribe, but still located in the country from which it is obtained, we

¹ See JAFL 23 : 1-8.

have simple 'repetition' of that myth." For example, we may take the Crow "Old-Woman's Grandchild" and the Arapaho "The Porcupine and the Woman who climbed to the Sky." They are very similar in character of plot and composition, and both are exceedingly complex. Since there was undoubtedly intercourse between the two tribes, this furnishes a clear case of repetition, but in which direction it is impossible to say. "Falling-Star" of the Cheyenne, and the Dakota "Star-Born" tales, present similar instances.

"When, however, the myth is applied to some place or people within the limits of the tribe borrowing, it may be said to be 'adopted.'" ¹ A case in point is the "Dog-Husband" story which is found among the Dog-Rib Indians, who trace their ancestry to the children of the woman who married a dog. On Vancouver Island the essential elements of the tale have been combined in like manner where a tribe of Indians derives its origin from dogs. ²

"If the scene is laid at some particular place, the story may be 're-localized.'" The Menominee version of "Lodge-Boy and Thrown-Away" is probably an example of re-localization. Diffusion of this sort is difficult to prove, since there can be no absolute certainty regarding the place where a myth originated; but as this version is somewhat brief, yet much like the Sauk-Fox rendition in composition, it seems like a genuine case of borrowing. It ends thus: "They [the twins] made marks to show their deeds to future generations, lived for some time with Neopit, then went to the Menomini River and thence to the source of the Wisconsin, where they are now believed to be." ³

"When the myth is taken into an older story of the tribe borrowing, we have incorporation." ¹ When the story explains the origin of any natural feature or custom, it is naturally incorporated into the cycle characteristic of the tribe. The "Earth-Diver" complex has become a part of the Arapaho creation myth, which takes four nights to tell, and is in the keeping of the old man who has the sacred pipe. ⁴

In other cases, when stories are combined merely because they present certain superficial similarities, we have "combination on account of similars." The Gros Ventre tale of "Found-in-the-Grass" is, in all probability, a myth of this type, combining the "Lodge-Boy" and "False-Husband" stories into one, which has been neatly welded together by the plan of narration adopted. Or such a story as the Crow "Old-Woman's-Grandchild" may be a case where two tales resembling each other closely in certain details have become combined and reduced to one. A number of Plains narrations of Star-Boy's adventures are a combination of "Star-Boy" and "Lodge-Boy" elements.

¹ JAFL 23 : 6.

² JAFL 4 : 14.

³ PaAM 13 : 338.

⁴ FM 5 : 6.

A glance at the plots of the tales outlined will bring out innumerable examples of "transfusion of elements" between myths, which phenomenon occurs when two stories with certain resemblances are fused and reduced to one.

"'Alteration of motive' occurs where a myth told for one purpose at one place is given a different explanation in another."¹ For example: the Arapaho, Crow, and Hidatsa "Star" tales explain why the frog is on the moon; the boys' visit to and subjection of the snakes explain why the snake's head is flat, and why it bites only once in a while; the same tale explains the origin of the Sun-Dance among the Blackfoot, and the gift of buffalo to the Gros Ventre.

"Mythification" is a diffusional method which can be readily exemplified. Many references may be found where an historical figure has become the hero of a supernatural tale. The usual examples are the steadily growing mythification of the deeds of Washington and Lincoln in our own history.

The process of which ritualization is a part is an attempt to render a tale more and more consistent, either (1) to agree with altered tribal circumstances, or (2) to keep pace with a rising level of intelligence and a consequent demand for consistency. The first gives rise to etiological explanations (e.g., the "Star-Husband" tale of the Blackfoot is undoubtedly much older than the Sun-Dance which it tries to explain), and the second results in elaborate attempts to explain myths as allegorical representations of real events.¹

"'Ritualization of myths' takes place when an attempt is made to weave together the sacred legends into a consistent clan, tribal, or society story, the telling of which is frequently accompanied by external ceremonies." The Arapaho creation myth may be once more given as exemplary. It was recited at an annual ceremony by the priest. Dr. Goddard secured fragments of the "Lodge-Boy" and "Star-Boy" themes from his Kiowa and Kiowa-Apache interpreters, but they were badly confused. The man explained that the story was so long and complicated, that only the priest knew the entire version. Though not strictly esoteric, it was a part of a ritual; and the people in general knew the contents, but only a few knew the consistent whole.

Diffusional methods may thus be seen to be numerous, and in very few cases can one method be arbitrarily picked out as furthering myth-development. There are a constant overlapping and combination of influences which work together in a manner difficult to define. Reaction, too, must not be ignored. One tribe does not transmit its myths and lore to another without sustaining a reciprocal change.

¹ JAFL 23 : 6.

The question of ultimate origin remains unsolved; but the paths which cultural interchange has blazed may be followed, and a suggestion may be made as to their probable starting-point.

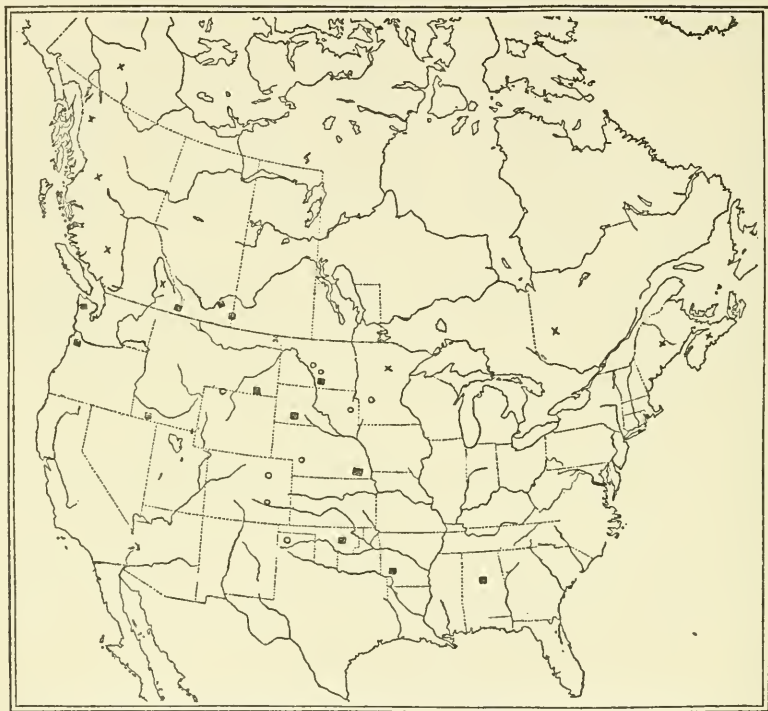


FIG. 1. Star-Husband. ■ Type I. ○ Type II. × Type III.

Let us now consider how the episodes of our stories have travelled, before we take up the question of the spread of plot and entire complex.

The wish for a celestial husband, and its fulfilment, are found among all the tribes where the story was obtained, except the Crow, Hidatsa, Kiowa, and Mandan. It is very probable that the Mandan had the element, for the version we have is extremely fragmentary; but, in so far as we know it, it conforms to Type II of the plot-classification. The ascent to the sky by magic—and this includes the “Porcupine-Lure” motive—is common to all the tales but the Mandan and the Shuswap. Among the latter, the myth is poorly motivated, and has very little in common with the other tales, except the wish for the star-husband and the awakening of the women to the realization that the Star was an old man with sore eyes, who turned out to be a cannibal. This is a very good example of the transfusion of elements, or, it may be, of incorporation. Such an occurrence helps to bridge the evidence of transmission from one tribe to a more

distant one, when data regarding plot and complex are lacking for the intermediate space. Considerable distance intervenes between the Assiniboin and the Chilcotin, which have like tales; but when we find one element among the Shuswap, and another among the Thompson, we may allow the episodes to strengthen the argument which the complex itself will prove conclusively. The Thompson Indians have an incident in the Coyote cycle which is strangely like the "Sky-Hole" theme; the fundamental idea differs. Coyote was travelling where many *tatnEn* (*Claytonia*) roots grew. He made a stick to dig some, dug a large one up. Wind rushed up through the hole, and he could see people walking way down below. He did this repeatedly. The fragment ends characteristically: "He must have been in the sky country, and these roots were stars." The incident shows contamination with the episode of the women digging the sky-turnips, and in so doing is worthy of consideration. A curious utilization of the same theme is made in the Kathlamet myth of "Aq'axenasxena." One day when Moon was delousing her husband, an earth man, he bent down, made a hole in the ground, and became homesick. Moon made him a basket and ropes of willow-bark, and they went down to earth. This example combines two episodes — namely, the "Sky-Hole" and "Sky-Rope" motives — in a tale which in other respects shows no relation whatever.

Episodes of the "Lodge-Boy" theme are equally suggestive. The murder of the woman by a stranger is known to the Micmac and Cherokee in the East (the Iroquois have a similar incident, in which the husband kills his wife), west of the Great Lakes, and in the Plains area from the Wichita territory on the south to the Blackfoot on the north (see Fig. 2). A Tsimshian chief's wife had a lover, pretended to be dead, was visited by the lover every night. The chief's nephews killed the man and woman. Her unborn child lived, sucked her intestines, and grew up in the box in which his mother was buried. He stole the arrows of children who played near by, was discovered, captured, and taken home. An incident differing only in minor details is reported among the Newetsee. I am inclined to think that these episodes are a borrowing of the "Lodge-Boy" theme from the Plains, where it is prevalent.

I consider it more exact to regard the "Earth-Diver" myth as an episode, although in a number of cases it has been narrated as an unattached complex. The idea is the same in all areas where it is found, and it has a very wide dispersion. As a part of the "Culture-Hero" cycle, it is known extensively in the Eastern Woodland area west of the St. Lawrence River, around the Great Lakes, in the Mackenzie area reaching as far as the Hare territory in the extreme north. As an incident, it is found in all parts of North America except in

the Eskimo and the Southwest areas. It will be noted, however, that it is known among fewer of the Plains tribes than either of the other myths considered. The dissemination of episodes, therefore, is of vital interest in tracing the spread of myths; but let us give one more example of its importance, this time as it is seen to influence plot-motivation.



FIG. 2. ▲ Earth-Diver. + Lodge-Boy-and-Thrown-Away.

The enticing of the women by the Sky-Being was considered sufficient provocation for war between the Sky and the Earth people in the Quinault and Quileute versions. The Shuswap have a separate tale concerning this war, which is almost identical with the second part of the former versions. How did the Quinault and Quileute get a combination of two such tales so nearly alike, while the Songish, between the two, have the typical "Star-Husband" myth without extensions or embellishments? And why do the Shuswap have common myth-elements, but a dissimilar combination of them?

Before answering these questions, it will be necessary to consider other complexes, and to make new queries regarding them. The

map (Fig. 1) shows very clearly the areas where the three types of "Star-Husband" myth are found as consistent complexes; that is, as complexes composed of similar episodes (differing, it is true, in detail), but with a characteristic plot-combination. The plot summaries and variations have been noted: it will be well to outline the areas where they are found.

Type I (see Fig. 1) shows a dispersion extending from the Koasati of the Southeastern area, northwestward (including Caddo, Wichita, Oto, Shoshoni, Mandan, Gros Ventre) as far as Kutenai and Songish on the North Pacific coast. This cuts through the area covered by Type II (Fig. 1) and the plot of "Lodge-Boy" (Fig. 2); namely, the typical Plains area, embracing the Blackfoot, Cheyenne, Dakota, Arapahó, Crow, Hidatsa, Kiowa, Pawnee, and Arikara. The "Lodge-Boy" complex extends beyond this area as far west as the Shoshoni, with several equivalent episodes among the Newetsee and Tsimshian, and a related myth of the "False-Husband" variety of the Okanagon. It continues to the Sauk, Fox, and Menominee on the east, then farther to the Iroquois; and a variant with many common traits is known among the Cherokee.

Hence it is apparent that the two stories are typical of the Plains area; that the centre of this area possesses both complexes equally long and involved; that west of the centre the "Star-Husband" theme becomes independent of the boy-adventure episodes (as in the Shoshoni version), or carries the hero through different conquests (as among the Cheyenne). On the other hand, the Shoshoni have a "Lodge-Boy" tale which fills this gap. It may be that the complexes originated on the western border of the area, and became combined as they travelled eastward. I am of the opinion that the Plains region was a centre of dispersion for this particular style of myth, and that it spread eastward, westward, and northwestward from there. This conclusion is corroborated by the fact that the farther away we go from this area, the greater are the differences in the plot, and the fewer are the common elements.

The question of the crossing of the areas where Types I and II are found remains to be explained. It will be remembered that the classification as given is purely arbitrary, and that no definite line can be drawn between plot types. With these facts constantly in mind, we may readily observe that there is no incompatibility in the apparent crossing of the two classes, for Type II is merely an extension of Type I. The conclusion arrived at in the preceding paragraph is therefore necessarily strengthened by this additional evidence; and we may extend the assertion, and say that the first part of the complex diffused to the south and to the southeast as well as to the north, to the west, and to the Central Woodland area.

Type III (Fig. 1) shows an exceedingly interesting phenomenon

with regard to dissemination. It is remarkable to find, for instance, that the Micmac of Nova Scotia have a very complicated tale, which finds its most exact counterpart in the western part of British Columbia, among the Ts'ets'aut. Such a discovery provoked investigation; and it has been found that the complex extends from the Micmac territory on the east, almost directly westward, taking in the Passamaquoddy, Timagami Ojibwa, the Ojibwa of Minnesota, the Assiniboin, Shuswap, Chilcotin, Ts'ets'aut, Tahltan, and Kaska, also the Quileute and the Quinault, who have an interesting variant.

We may now return to the question previously asked with regard to the episode of the "Sky War" in the latter two tribes. Since the Quinault and the Quileute are both Coast tribes which have a like culture and intercommunication, it is not unlikely that one "adopted" the myth exactly as given by the other. The Shuswap, having separate myths containing the "Star-Husband" and "Sky-War" episodes, probably carried them farther west, and in the Quinault and Quileute versions the elements were transfused. On the other hand, it is possible that the Songish received their version from a different source. The Songish story may have come through the Klickitat (personal opinion of Professor Boas), but their myths are not available. The question must remain undecided for the present, for difficulties arise with all three tales as the episodes and complexes approach the North Pacific coast area. There is no doubt that there has been contamination, undoubtedly from the east; but the exact course it took must be a matter for further research. It is possible that there has been a resistance factor in the case of some tribes, whereas others have shown less hesitancy in adopting foreign lore. The query may be answered by accumulating and analyzing more tales from intervening tribes.

We may use the "Earth-Diver" episodes as a check upon our observations to determine how far our conclusions are justified. As the "Lodge-Boy" motive clinched the argument of the "Star" theme, so the "Earth-Diver" suggests a solution to the dispersion of Type III plot. Of the fifty-one tribes among whom it is found, it is an incident of the Culture-Hero cycle in fourteen, chiefly in the Ojibwa-Cree versions. The use of the incident in this complex extends through the Mackenzie area, but does not reach quite as far west as the "Star-Husband" theme. A curious fact is that it has not, so far as is known, crossed the St. Lawrence River and become a part of the mythology of the northeastern tribes. The Wyandot and Huron Indians north of Lakes Erie and Ontario have a complex almost identical with that of the Iroquois south of them (see Fig. 2). A Sky-woman fell to the earth; water-birds saw her coming, dived for dirt, secured it, and spread it on Turtle's carapace, whence the earth was made. That

the Delaware had a version somewhat similar, is shown by the only fragment available; but the Cherokee and the Yuchi, farther south, have an episode detached from any complex. Another local development occurs in California, where Eagle and Crow procure earth in the same way as elsewhere, but quarrel about the amount each gets, and by trickery determine the size and location of the Coast Range and the Sierra Nevada Mountains. Perhaps the California complex is remotely related to the Northwest coast versions, but here again our material fails us. We know that the Kwakiutl, Chinook, and Molala have the myth; but the intervening space furnishes no clew to its relation to the California story.

The region in which this tale occurs is obviously very large. The wide dispersal may be due to the fact that it is a comparatively simple myth, or that it is much older than the others discussed. The only areas where it is not known are the Eskimo, the extreme Eastern Woodland, and the Southwest. It has reached the prairie region, but in relatively few tribes only. From the kinds of complexes which feature the element, it seems not amiss to conclude that it originated in the Central Woodland area, and spread with varying effects in all directions; whereas the Type III plot of the "Star-Husband" tale originated in the same area, or perhaps farther west, and spread only east and west in the same complex, its episodes digressing and merging into other complexes as it reached the Plains area.

Besides the regions in which definite types of composition are found, it is interesting to observe the areas into which neither episodes nor complexes have infiltrated. So far the tales of Southwest and Eskimo territories display not the faintest testimony of contact with the myths we are considering. Negative evidence is always insecure; but I should like to suggest that the lack of adoption or incorporation of our tales in these areas may be due to resistance, and unwillingness to accept or fuse these particular types into tribal mythology. Since we find very little common culture between the Eskimo and Eastern Woodland tribes, we should not expect to find similarities of literature. We might be justified in looking for bits of corresponding traits in the North-Central and Northwestern areas, but they do not exist in our test tales. From these meagre observations it would be absurd to attempt to prove that tales do not travel because of tribal opposition, for communication and contact have not been easy or ordinary; but when we turn to the Pueblo area, the question assumes a different tone, for here there has been no obstruction to cultural spread — except, perchance, tribal psychology.

In short, all the areas of North America north of Mexico, except the Eskimo and Southwest territories, have yielded to the influences of dissemination with respect to these particular kinds of myths. One

centre of dispersion appears to be the Central Algonkin area, which spread its myth material directly east and west, and succeeded in infiltrating the Plains and North Pacific coast areas, but to a limited degree. The Plains region, on the contrary, was a diffusional centre for a different type of myth, the culture-hero sort, and it affected the former sections by contributing episodes which worked into complexes typical of the literary area. This region also sent rays south, north, and northwest, the complex possessing fewer common elements in direct proportion to the distance from the radiating point.

V. CONCLUSION.

The analysis of the three myths chosen has shown us that they must be treated with an attitude as detached as possible from English classifications, because of personal differences in taste and execution of *raconteur*, interpreter, and myth-recorder. Other deterrents are discrepancies in language, style, literary criteria, ideals, and culture. Several literary elements may in their broadest sense be present; namely, ballad, dramatic, and lyric components.

The *dramatis personæ* are of value in defining a mythological style, but the possibilities of variation are too few to characterize a literary area. Episodes, as parts of a composition, are marks by which the path a myth has followed may be traced, second in importance only to the complex itself. Plot and plot-motivation, being the scaffolding upon which the tale hangs, are the final tests of myth-dissemination.

Myths may become a part of tribal mythology by processes of repetition, adoption, re-localization, or incorporation; and examples of each method are plentiful. By these means episodes and complexes have spread, and by their appearance indicate the way they have travelled.

The Plains area became a centre of diffusion for the boy-adventure and celestial-hero type of tale. This sort of complex moved south, southeast, north, and west. The "Culture-Hero" tale of the transformer pattern arose in the territory east of the "Boy-Exploit" myth, and spread farther east, following the water-route of the Great Lakes and St. Lawrence River, and Northwest as far as, but not including, the Arctic territory. The North Pacific coast region is remarkable in presenting elemental fragments of our myths, but elusive in displaying their exact path. There has undoubtedly been literary contact with the Plains people, and material from intervening tribes may show the relation. The "Earth-Diver" tale, the only one of the three, has travelled to the California segment, but has taken on new form. It is evident that the connection between California mythology and the literature of other areas, if there is any, must be found by a study of a different type of tale; and the same may be said for the stories of the Southwest.

Furthermore, from the foregoing discussion, it is evident that tales travel, and become adopted and incorporated into tribal mythology, because of their content (that is, their episodes) rather than because of their style or plot consistency.

VI. ADDENDA.

Although the theory which contends that a myth has a perfect, recognized, or model form in some local area, is clearly untenable, it will be interesting to note how a single tale can be made to embrace the various episodes peculiar to its type. To show how this may be done, I have chosen the "Star-Husband" story of the Plains style; and I shall try to work into a consistent whole a number of the incidents which occur.

STAR-BOY.

One night in the Moon of the Flowers, Soatsaki (Feather-Woman) and another girl slept under the stars. Before daybreak Feather-Woman awoke, looked upon Morning-Star, and loved him. Before autumn she found herself with child, and knew not the father. She was very unhappy; and one day, while walking alone near the river, she saw a fine porcupine on the branch of a tree above her head. She saw that it had beautiful quills, and reached for it, but it eluded her grasp. It seemed so near, that she climbed the tree in pursuit of it. It lured her on, the tree growing as they climbed until they reached the sky. There a handsome young man appeared before her. He wore a yellow plume in his hair, and carried in his hand a juniper-branch with a spider-web at one end. He told Soatsaki he was Morning-Star, and asked her to live with him, as he was her husband. He put the yellow plume in her hair. She held the upper end of the web, stepped upon the lower end, and closed her eyes. When she opened them again, she found herself in the home of Morning-Star, who presented her to Moon, his mother.

Moon was kind to her, dressed her in a soft-tanned buckskin dress (the possession of pure women only), gave her a root-digger, but warned her against digging the large turnip near the home of Spider-Man.

One day Soatsaki, carrying her little boy, whom she had named Star-Boy, dug at the forbidden spot. When she lifted a turnip with her digging-stick, she saw, through the sky-hole which appeared, her people at work and at play on the earth, and she became homesick. She told Moon of her discovery and of her desire to return to earth. Moon gave her the sacred paraphernalia of the Sun-Dance, tied her and Star-Boy to a piece of sinew, and lowered them through the sky-hole.

The sinew rope was not long enough, and Soatsaki with her son was left dangling in the air. When Morning-Star returned home and discovered what had happened, he was angry. He went to the sky-hole, picked up a small stone, breathed on it, and bade it kill his wife, but not his son. The stone travelled along the rope accompanied by lightning. It freed the support, and the woman fell to the earth dead. Little Star-Boy clung to his mother, and reached the ground unscathed save for a star-shaped scar left upon his forehead by the lightning.

For a long time he staid near his mother's body, and lived on berries and fruit. One day, however, he wandered farther than usual, and came to a large garden where grew fine corn and squashes. The boy walked in the garden, trampled down the vines, and made holes in the squashes.

An old woman owned the patch, and, when she discovered the damage, set out bow and arrows to trap the culprit if a boy, and shinny-stick and ball to entice a girl. The next morning the bow and arrows were gone, and Old-Woman lay in wait for the visitor. She caught Star-Boy, who was very dirty and half-starved, and, in spite of his protests, carried him to her tepee, which was near by. She dressed him, and fed him corn-cake. After they had both eaten, Old-Woman took a part of the cake and hid it behind the tent-curtain. This she did for several days.

One day when Old-Woman was away, Star-Boy cooked himself some corn, and, after he had eaten, looked behind the curtain to find out for himself Old-Woman's object in setting food there. When he pulled back the curtain, he beheld a huge serpent with fiery yellow eyes. He snapped his bow twice, shot an arrow into each shining ball, and the serpent stretched out dead. When Old-Woman returned home, she praised Star-Boy for killing the serpent, but in reality was very angry, first, because the reptile was her secret husband, and next because she greatly feared the boy's power.

Consequently she formulated a plan by which to get rid of the boy. She played upon the weaknesses which had been his mother's undoing; namely, curiosity and disobedience. She warned him not to go near a chokeberry-thicket, for it was very dangerous. The next time Old-Woman left home, Star-Boy sought the thicket, and met a huge cinnamon-bear. He aimed with his bow, shot twice, and brought down the bear by shooting it through the eyes. He cut off one of the bear's claws, and took it home to Old-Woman. After this episode she feared him more than ever.

She now warned Star-Boy against an old woman who lived in a cave near a spring. Star-Boy set out almost immediately for the cave. When he came near, he saw a horrible old woman sitting before the

cave-door, and an ordinary jug stood on the ground beside her. Star-Boy kept himself hidden, and watched her. Soon some blackbirds flew overhead; Jug-Tilter — for that was the old woman's name — tilted her jug in their direction, the jug sucked them into it, and instantly boiled them. Star-Boy waited a reasonable time, then casually emerged from his covert, and approached Jug-Tilter. He bade her good-morning, and asked if he might drink from her jug, at the same time snatching it from the ground before she knew what was happening. Then he tilted it toward her; it sucked her in, and destroyed her. Star-Boy took the jug home to Old-Woman. She warned him against a man who had moccasins of fire, and who could destroy any one.

Near a hollow tree, some days after, Star-Boy saw a giant asleep. Beside him, on a rock, was a pair of fire-moccasins. Star-Boy stole up to the rock, and grasped the moccasins just as the monster awoke. He was furious, but Star-Boy destroyed him in his own fire. The boy took the moccasins home, and presented them to Old-Woman.

After every adventure of Star-Boy, each more dangerous than those which preceded, Old-Woman sought other means to get rid of him. She exposed him, by suggestion and warning, to a beaver called Long-Knife. Star-Boy cut off his tail, which was a long, sharp knife, and took it home to Old-Woman. She told him of a tree which leaned over and killed any one passing under it. He subdued this tree, and sought a narrow coulée, which spread whenever any one attempted to cross, and engulfed the person who tried it. By his magic he taught the coulée not to kill people, and to behave like other coulées.

One day, as Star-Boy was wandering over the Plains in search of adventure, he met two men who were butchering buffalo. They had a calf-fœtus, which they offered to the boy. He was much afraid of it, and ran away. One of the men chased him with it; he climbed a tree. The man could not reach him there, but tied the calf to the lower part of the tree, and left the boy very much distressed.

After some hours one of the men returned, and promised to free Star-Boy if he would deliver Old-Woman to them. Star-Boy promised, the men removed the calf, and Star-Boy hurried home and told Old-Woman of his adventure. She told him that she would go with him, but he must exact a price for giving her up. They went to the lodge where the men were, and Star-Boy asked for his reward. Five bows were set up in the lodge. The men told Star-Boy to choose one. He chose the middle one, which choice caused the men much chagrin, for it was a magic bow. Then Old-Woman gave the boy a flute. As he began to play, the men became frightened, and dared not move; Old-Woman became transformed into a beautiful young girl; and, as Star-Boy continued to play, she turned into a spider, crawled up

the tent-pole, and watched the performance from her seat at the top of the pole. Star-Boy played until the food gave out and long after, so that the men all starved to death.

Then he left the lodge, and went back to Old-Woman's lodge. He lived there for some time, but became very lonesome, and left the lodge to seek new exploits. One day he came to a white tepee in which was a fireplace which had sticks arranged about it in a circle. The Snakes who owned the tepee used these sticks for a pillow, and rested their heads on it, when they were at home. When Star-Boy arrived, they offered him some uncooked paunch. He cooked the paunch; and as it became hotter, the Snakes squirmed in pain, for it was their teeth. After it was thoroughly cooked, Star-Boy ate it, for he had cooked the original poison out of it. Then the Snakes asked him to tell stories. He replied, "I will, but you must tell stories first." After each had had a turn, he began. He told four incidents, and at the end of each episode one-fourth of the Snakes fell asleep. Star-Boy took a knife and cut off the heads of all but one, which glided off with the warning, "Watch out for me, Star-Boy! I shall follow you and get revenge."

After this, every time Star-Boy lay down to sleep, he set up his bow and arrows in the ground, with the command, "Wake me if anything threatens to harm me!" His weapons protected him for a long time; but one day he was more tired than usual, and he slept very soundly. The arrow north of him fell upon him, but he slept; then the western arrow fell, and the southern and the eastern; finally the bow touched him with a hard blow, just as his enemy the snake crawled into his body. He cut open his stomach, but it had reached his breast; he tore open his chest, but the snake had made its way to his skull and lodged there. Star-Boy wasted away until nothing remained of him but his skull, and the snake was afraid to come out of it.

The time of year when Morning-Star was brightest came. Star-Boy's father looked down upon his son, and pitied him. He called the lightning and sent a severe rainstorm, which filled the skull with water. The snake was very uncomfortable, but became more frightened than before. Then Morning-Star begged Sun, his father, to shine with great intensity. Sun sent down upon the skull his hottest rays, the water boiled, and now the snake was so uncomfortable that it could not stay any longer. It put out its head; Star-Boy caught it by the neck, and rubbed its face against a rock until its face was flat and its eyes close to its mouth, saying to it, "You will always suffer punishment, and you will always be ashamed and crawl on your body in the dirt, your head down, avoiding all decent creatures that Nesaru made."

Star-Boy was again homeless, so he roamed about until he came to the village where his mother had lived before she went to the sky.

Here he saw a maiden who was the chief's daughter, and he loved her. The chief encouraged his offer of marriage; but his daughter said, "I cannot marry you until the scar is removed from your forehead."

Star-Boy went to a wise old woman for advice as to how to get rid of the scar. The old woman said, "Your father gave it to you, and only he can take it away; but before it is removed, you must go on a journey, and on the way kill all the evil things you see, so that the people may be more happy."

At once Star-Boy set out, and soon came to a village where people suffered greatly from thirst. An old woman told him that many people went for water and never came back. Star-Boy went for water, and came to a long house which was full of young men and women, some dead, and some dying. They said something had swallowed them. Star-Boy's head bumped against something: it was the heart. Star-Boy cut it out: the "thing" died, and the people were free.

At another village Star-Boy shot a "thing" with an arrow. This was found to be the ear of an owl which had shut people in, and thus prevented them from getting wood.

Other adventures of the boy were: destroying White-Crow, who kept people from catching buffalo; trapping and killing Double-Eyes, who cut off people's ears for a necklace; and killing Scalp-Woman, who scalped people.

Waziya, the Weather-Spirit, took buffalo from the people of another village after they had killed them. Star-Boy went to the lodge of Waziya, saw his bow of ice, and broke it in pieces. Next morning Waziya claimed buffalo which had been caught, and ordered Star-Boy to stop dressing his cow. Star-Boy refused, and said if any one pointed a finger at him, he would become paralyzed. Waziya tried it, and both his arms became useless. Then Star-Boy cut Waziya's blanket, and the people took the meat home.

But the wife of Weather-Spirit sewed up his blanket. Waziya shook it, and the people were snowed in. Star-Boy, however, sat on the ridge of the lodge, and fanned until the south wind came. It was so hot that the snow melted, and Waziya and all his family but his smallest child died of the heat. The baby took refuge in a crack of the tent-pole, and that is why we sometimes have frost now.

Finally Star-Boy came to the Big-Water (Pacific Ocean), where he prayed and fasted for three days. On the fourth day a bright trail appeared, leading across the water. He followed the trail, and came to the home of Sun. Moon, his grandmother, welcomed him, and protected him from Sun, who did not know his grandson. One day Star-Boy killed seven dangerous birds which had threatened the life of Morning-Star. He presented four to Sun, and three to Moon.

Morning-Star was pleased with his son's deeds, and removed the scar from his forehead. The Sun rewarded Star-Boy by making him Sun's messenger to the earth. Sun taught him numerous secrets, songs, and prayers to teach to his mother's people. Morning-Star gave him a magic flute and song, with which to charm the heart of the girl he loved.

Star-Boy returned to earth by the Wolf Trail (Milky Way), and delivered the Sun's messages. Then Sun took him and the girl he loved to the sky, where he became as bright and beautiful as his father, Morning-Star.

ABBREVIATIONS AND BIBLIOGRAPHY.

Abbreviations.

The following abbreviations have been used throughout this paper:—

BAM	Bulletin of the American Museum of Natural History.
BArchS	Baessler-Archiv, Supplement.
BNYSM	Bulletin of the New York State Museum.
CNAE	Contributions to North American Ethnology (United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, J. W. Powell in charge).
CI	Publications of the Carnegie Institution.
JR	Jesuit Relations.
Franklin	Sir J. Franklin, Narrative of Second Journey to the Shores of the Polar Sea.
Leland	Charles G. Leland, The Algonquin Legends of New England.
Maclean	John Maclean, Canadian Savage Folk.
Matthews	Washington Matthews, Ethnography and Phil- ology of the Hidatsa (Misc. Publ. No. 7, U. S. Geological Survey, F. V. Hayden in charge).
Maximilian	Prinz Maximilian, Reise in das innere Nord- Amerika in den Jahren 1832 bis 1834.
MAI	Museum of the American Indian Heye Founda- tion.
Petitot	Émile Petitot, Traditions Indiennes du Can- ada Nord-Ouest.
Rand	S. T. Rand, Legends of the Micmacs.
Russell	Frank Russell, Explorations in the Far North (University of Iowa, 1898).
Schoolcraft	H. R. Schoolcraft, Algic Researches, Vol. II.
Schoolcraft (H)	—The Myth of Hiawatha.

Bibliography.

- BARBEAU, C. M. Huron and Wyandot Mythology (GSCan 80).
 BOAS, FRANZ. Chinook Texts (BBAE 20). Washington, 1894.
 — Dissemination of Tales among the Natives of North America (JAFL 4 : 13-20).
 — The Growth of Indian Mythologies (JAFL 9 : 1-11).
 — Indianische Sagen von der Nord-Pacifischen Küste Amerikas. Berlin, 1895.
 — Kathlamet Texts (BBAE 26).
 — Kutenai Texts (BBAE 59).
 — Kwakiutl Texts (CU 2). Leiden, 1910.
 — Mythology and Folk-Tales of North American Indians (JAFL 27 : 374-410).
 — Traditions of the Ts'ets'ā'ut (JAFL 10 : 39-48).
 — Tsimshian Texts (BBAE 27).
 BRINTON, DANIEL G. The Lenape and Their Legends. Philadelphia, 1885.
 CAMSELL-BARBEAU. Loucheux Myths (JAFL 28 : 249-257).
 CARSON, WILLIAM. Ojibwa Tales (JAFL 30 : 491-493).
 CHAMBERLAIN, A. F. Nanibozhu among the Otchipwe, Mississagas and Other Algonkian Tribes (JAFL 4 : 197-213).
 — The Poetry of American Aboriginal Speech (JAFL 9 : 43-47).
 — Tales of the Mississaguas (JAFL 3 : 149-154).
 CONNELLY, W. E. Wyandot Folk-Lore. Topeka, Kan., 1900.
 CONVERSE, H. M. Myths and Legends of New York State Iroquois (BNYSM 125).
 CUSICK, DAVID. Ancient History of the Six Nations. Lockport, N.Y., 1848.
 DIXON, ROLAND B. Maidu Myths (BAM 17 : 33-118).
 DORSEY, G. E. The Mythology of the Wichita. Washington, 1904.
 — The Pawnee Mythology. Washington, 1906.
 — Traditions of the Arikara. Washington, 1904.
 — Traditions of the Caddo. Washington, 1905.
 — Traditions of the Skidi Pawnee. Boston and New York, 1904.
 — and KROEBER, A. L. Traditions of the Arapaho (FM 5).
 DORSEY, J. O. The Cegiha Language (CNAE 6).
 FARRAND, LIVINGSTON. Traditions of the Chilcotin Indians (JE 2 : 1-54).
 — Traditions of the Quinault Indians (JE 2 : 77-132).
 — and MAYER, THERESA. Quileute Tales (JAFL 32 : 251-279).
 FRANKLIN, Sir J. Narrative of the Second Journey to the Shores of the Polar Sea. London, 1828.
 GATSCHE, A. S. Mythic Stories of the Yuchi Indians (AA 1893 : 279-282).
 — Sinti', der Erste Mensch (Ausland, 63 [1890] : 901).
 GODDARD, PLINY E. Beaver Texts (PaAM 10 : 299-396).
 — Chipewyan Texts (PaAM 10 : 1-66).
 — Myths of the Kiowa-Apache (MS.).
 — Myths and Tales from the White Mountain Apache (PaAM 24 : 89-140).
 GRINNELL, G. B. Falling-Star (JAFL 34 : 308-315).
 — A Pawnee Star Myth (JAFL 7 : 197-200).
 HALE, HORATIO. Huron Folk-Lore (JAFL 1 : 177-183).

- HEWITT, J. N. B. Iroquoian Cosmology (RBAE 21 : 127-339).
- LE JEUNE, FATHER PAUL. Brieve Relation du Voyage de la Nouvelle France (JR 5).
- JONES, WILLIAM. The Culture-Hero Myth of the Sauks and Foxes (JAFL 14 : 225-239).
- Fox Texts (PAES 1).
- Notes on the Fox Indians (JAFL 24 : 209-237).
- Ojibwa Texts (PAES 7 : pt. i-ii).
- DE JONG, J. P. B. DE JOSSELIN. Original Odzibwe Texts (BArchS 5). Leipzig and Berlin, 1913.
- KERCHEVAL, G. T. An Otoe and an Omaha Tale (JAFL 6 : 199-201).
- KROEBER, ALFRED. Cheyenne Tales (JAFL 13 : 161-190).
- Catch-Words in American Mythology (JAFL 21 : 222-227).
- Gros Ventre Myths and Tales (PaAM 1 : 55-139).
- Indian Myths of South Central California (UCal 4 : 167-250).
- LASLEY, MARY. Sac and Fox Tales (JAFL 15 : 170-178).
- LELAND, CHARLES G. The Algonquin Legends of New England. Boston, 1884.
- LOWIE, ROBERT H. The Assiniboine (PaAM 4 : 1-270).
- Catch-Words for Mythological Motives (JAFL 21 : 24-27).
- Chipewyan Tales (PaAM 10 : 171-200).
- Hidatsa Texts (MS.).
- Myths and Traditions of the Crow Indians (PaAM 25 : 3-308).
- The Northern Shoshone (PaAM 2 : 165-306).
- The Test Theme in North American Mythology (JAFL 21 : 97-148).
- MACLEAN, JOHN. Blackfoot Mythology (JAFL 6 : 165-172).
- Canadian Savage Folk. Toronto, 1896.
- MAXIMILIAN, PRINZ ZU WIED. Reise in das innere Nord-Amerika in den Jahren 1832 bis 1834. Coblenz, 1841.
- MCCLINTOCK, W. The Old North Trail. London, 1910.
- MASON, J. A. The Language of the Salinan Indians (UCal 14 : 1-154).
- MATTHEWS, WASHINGTON. Ethnography and Philology of the Hidatsa Indians (U. S. Geological and Geographical Survey. Misc. Publications, No. 7).
- MOONEY, JAMES. The Calendar History of the Kiowa (RBAE 17 : 129-468).
- The Jicarilla Genesis (AA 11 [1898] : 197-209).
- Myths of the Cherokee (RBAE 19, pt. i).
- MORICE, Rev. FATHER. Three Carrier Myths (TCI 5 : 1-30).
- PETITOT, ÉMILE. Traditions Indiennes du Canada Nord-Ouest. Paris, 1886.
- POTTS, WM. J. The Creation Myth of California (JAFL 5 : 73).
- POWERS, STEPHEN. The Maidu (CNAE 3 : 282-312).
- The Yokuts (*Ibid.*, 369-392).
- RADIN, PAUL. Literary Aspects of North American Mythology (GSCan 16).
- Some Myths and Tales of the Ojibwa of South-eastern Ontario (GSCan 48).
- RAND, SILAS T. Legends of the Micmacs. New York and London, 1894.
- RIGGS, STEPHEN R. Dakota Grammar, Texts, and Ethnography (CNAE 9).

- RUSSELL, FRANK. Explorations in the Far North. Des Moines, University of Iowa, 1898.
- SCHOOLCRAFT, HENRY R. Algic Researches, Vol. II. New York, 1839.
- The Myth of Hiawatha. Philadelphia, 1856.
- SIMMS, S. C. Myths of the Bungees or Swampy Indians (JAFL 19 : 334-340).
- Traditions of the Crows (FM 85).
- Traditions of the Sarcee Indians (JAFL 17 : 180-182).
- SKINNER, ALANSON. Menomini Folklore (PaAM 13 : 223-546).
- Notes on the Eastern Cree and Northern Saulteaux (PaAM 9 : 7-177).
- Plains Cree Tales (JAFL 29 : 341-367).
- Some Aspects of Folk-Lore of the Central Algonkin (JAFL 27 : 97-101).
- SMITH, ERMINIE A. Myths of the Iroquois (RBAE 2 : 47-116).
- SPECK, FRANK. Myths and Folk-Lore of the Timiskaming Algonquin and the Timigami Ojibwa (GSCan 71).
- Ethnology of the Yuchi Indians (UPa 1 : 1-154).
- Some Micmac Tales from Cape Breton Island (JAFL 28 : 59-69).
- ST. CLAIR, H. H., and LOWIE, R. Shoshone and Comanche Tales (JAFL 22 : 265-282).
- SWANTON, J. R. Koasati Myth (MS.).
- Some Practical Aspects of the Study of Myths (JAFL 23 : 1-8).
- SWINDELEHURST, FRED. Folk-Lore of the Cree Indians (JAFL 18 : 139-143).
- TEIT, JAMES. Kaska Tales (JAFL 30 : 427-473).
- The Shuswap (JE 2 : 443-791).
- Tahltan Tales (JAFL 34 : 223-253).
- Traditions of the Thompson River Indians of British Columbia (MAFLS 11 : 1-92, 114-134).
- WATERMAN, T. T. The Explanatory Element in the Folk-Tales of North American Indians (JAFL 27 : 1-54).
- WILSON, E. F. Report on the Sarcee Indians (BAAS 58 : 242-253).
- WISSLER, CLARK, and DUVAL, D. C. Mythology of the Blackfoot Indians (PaAM 2 : 1-166).

COMPARATIVE NOTES.

Earth-Diver.

- Arapaho (Dorsey and Kroeber, FM 5 : 116).
- Arikara (Dorsey, CI 17 : 11).
- Assiniboin (Lowie, PaAM 4 : 100).
- Beaver (Goddard, PaAM 10 : 256).
- Blackfoot (Maclean, JAFL 6 : 165; Wissler and Duvall, PaAM 2 : 19).
- Carrier (Morice TCI 5 : 10).
- Cherokee (Mooney, RBAE 19 : 239).
- Chippewyan (Lowie, PaAM 10 : 195; Petitot, 373).
- Cree (Maclean, Canadian Savage Folk, 75; Petitot, 472; Simms, JAFL 19 : 337; Skinner, PaAM 9 : 83, JAFL 29 : 350; Russell, 206; Swindlehurst, JAFL 18 : 139).
- Crow (Lowie, PaAM 25 : 17; Simms, FM 2 : 281).
- Delaware (Chamberlain-Zeisberger, JAFL 4 : 210).
- Dog-Rib (Franklin, 292; Petitot, 317).

- Fox (Jones, PAES 1 : 361).
 Gros Ventre (Kroeber, PaAM 1 : 59).
 Hare (Petitot, 141).
 Hidatsa (Maximilian, 2 : 221).
 Huron (Hale, JAFL 1 : 180).
 Iowa (Boas, JAFL 4 : 15; Dorsey, JAFL 5 : 300).
 Iroquois (Beauchamp-Cusick, The Iroquois Trail, 1).
 Kaska (Teit, JAFL 30 : 441).
 Kathlamet (Boas, BBAE 26 : 20).
 Loucheux (Camsell-Barbeau, JAFL 28 : 249).
 Maidu (Dixon, BAM 17 : 39).
 Mandan (Maximilian, 2 : 152).
 Menominee (Chamberlain, JAFL 4 : 210; Hoffman, AA 3 [1890] : 243; Skinner, PaAM 13 : 257).
 Miwok (Kroeber, UCal 4 : 202).
 Mohawk (Hewitt, RBAE 21 : 286).
 Montagnais (Le Jeune, JR 5 : 155).
 Newetsee (Boas, CU 2 : 223; Sagen, 173).
 Ojibwa (Carson, JAFL 30 : 291; Chamberlain, JAFL 3 : 150, JAFL 4 : 198, 200; De Jong, BArchS, 5 : 14; Jones, PAES 7 [pt. 1] : 151; Radin, GSCan 48 : 20; Schoolcraft (H), 38; Speck, GSCan 71 : 36).
 Onandaga (Hewitt, RBAE 21 : 180).
 Ottawa (Chamberlain, JAFL 4 : 204).
 Salinan (Mason, UCal 14 : 82).
 Sarsi (Simms, JAFL 17 : 180; Wilson, BAAS 58 : 244).
 Sauk and Fox (Jones, JAFL 1 : 233).
 Saukteaux (Skinner, PaAM 9 : 175).
 Seneca (BNYSM 125 : 33).
 Wahpeton (Skinner, MAI 4 : 273).
 Wyandot and Huron (Barbeau, GSCan 80 : 37, AA 16 : 290; Connelly, Wyandot Folk-Lore, 67).
 Yokuts (Kroeber, UCal 4 : 204, 209, 218, 229; Potts, JAFL 5 : 73; Powers, CNAE 3 : 383).
 Yuchi (Gatschet, AA 6 [1893] : 279; Speck, UPa 1 : 103).

Lodge-Boy and Thrown-Away.

- Arapaho (Dorsey and Kroeber, FM 5 : 341).
 Assiniboin (Lowie, PaAM 4 : 168).
 Blackfoot (Wissler and Duvall, PaAM 2 : 40).
 Cherokee (Mooney, RBAE 19 : 242).
 Crow (Lowie, PaAM 25 : 74; Simms, FM 2 : 303).
 Gros Ventre (Kroeber, PaAM 1 : 77).
 Hidatsa (Lowie MS.; Matthews, GSUS 7 : 64).
 Iroquois (Smith, RBAE 2 : 84).
 Kickapoo (Jones, PAES 9 : 67).
 Kwakiutl (Boas, CU 2 : 209).
 Menominee (Skinner and Satterlee, PaAM 13 : 337).
 Micmac (Rand, 65, 290; Speck, JAFL 28 : 61).
 Ojibwa (Schoolcraft, 2 : 108; Radin, GSCan 48 : 81).
 Omaha (Dorsey, CNAE 6 : 215).

Onondaga (Beauchamp, JAFL 6 : 180).
 Pawnee (Dorsey, MAFLS 8 : 88).
 Sauk and Fox (Lasley, JAFL 15 : 176).
 Shoshoni (Lowie, PaAM 2 : 280).
 Tsimshian (Boas, BBAE 27 : 8).
 Wichita (Dorsey, CI 21 : 88).

Star-Husband.

Arapaho (Dorsey and Kroeber, FM 5 : 321).
 Arikara (Dorsey, CI 17 : 14).
 Assiniboin (Lowie, PaAM 4 : 171).
 Blackfoot (Wissler, PaAM 2 : 58; McClintock, *The Old North Trail*, 491).
 Caddo (Dorsey, CI 41 : 27).
 Cheyenne (Grinnell, JAFL 34 : 308).
 Chilcotin (Farrand, JE 2 : 28).
 Cree (Skinner, PaAM 9 : 113).
 Crow (Lowie, PaAM 25 : 52; Simms, FM 2 : 299).
 Dakota (Riggs, CNAE 9 : 90).
 Gros Ventre (Kroeber, PaAM 1 : 100).
 Hidatsa (Lowie MS.).
 Kaska (Teit, JAFL 30 : 457).
 Kiowa (Gatschet, *Ausland*, 63 [1890] : 901; Goddard MS.; Mooney, RBAE 17 : 238).
 Koasati (personal information from Dr. J. R. Swanton).
 Kutenai (Boas, BBAE 59 : 247).
 Mandan (Maximilian, 2 : 150).
 Micmac (Rand, 160, 306).
 Natchez (personal information from Dr. J. R. Swanton).
 • Ojibwa (Jones, PAES 7 [pt. 2] : 151, 455; Speck, GSCan 71 : 151).
 Oto (Kercheval, JAFL 6 : 199).
 Passamaquoddy (Leland, *Algonquin Legends of New England*, 140).
 Pawnee (Grinnell, JAFL 7 : 197).
 Puget Sound (Gunther-Haeberlin MS.).
 Quileute (Farrand, JAFL 32 : 264).
 Quinault (Farrand, JE 2 : 107).
 Shoshoni (St. Clair, JAFL 22 : 268).
 Shuswap (Teit, JE 2 : 687).
 Skidi (Dorsey, MAFLS 8 : 60).
 Songish (Boas, *Sagen*, 62).
 Tahltan (Teit, JAFL 34 : 247).
 Thompson (Teit, MAFLS 11 : 7).
 Tlingit (personal information from Mr. Shotridge).
 Ts'ets'aut (Boas, JAFL 10 : 39).
 Washo (Dangberg MS.).
 Wichita (Dorsey, CI 21 : 298).

FALLING-STAR.¹

BY GEORGE BIRD GRINNELL.

ONCE, a long time ago, two girls were lying outside the lodge at night. They were looking up at the sky; and one said to the other, "That star is pretty, I like that one." The other answered, "I like that other one better." One of them pointed to a very bright star, and said, "I like that one best of all; I would marry that star."

That night as they lay down in the lodge, going to bed, they said, "To-morrow we will go out and gather wood." Next day they went out together for wood; and as they were going along in the timber, they saw a porcupine in a tree; and the girl who had chosen the bright star said, "I will climb up and pull him down." She climbed up into the tree toward the porcupine, but could not quite reach him. Just as she would stretch out her hand to seize his foot, he would move up a little, so that she could not reach him. Meantime the tree seemed to be growing taller. The girl below called to her friend, "You had better come down, this tree is growing taller!" — "No," said the other, "I can almost reach him now;" and she kept on climbing. When the girl below saw the tree growing so high, and the other girl so far above her that she could hardly see her, she ran back to the camp and told the people. They rushed out to the tree; but the girl had gone, she could not be seen.

The tree grew and grew; and at last the girl reached another land, and there she stepped off the branches of the tree and walked away from it. Before she had gone far, she met there a middle-aged man, who spoke to her, and she began to cry. He said to her, "Why,

¹ This story was taken down many years ago from the lips of White-Bull (Hotūa Whoko mas), a Northern Cheyenne, who was born in the South in 1837, and died on the Tongue River Agency, Mont., July 10, 1921. White-Bull's first name was Ice, the name also of his grandfather, a famous warrior who took part in the attack on the Crow camp about 1820; and under this name, with another Cheyenne, Dark, he professed in the year 1857 to have devised a medicine which should render harmless the bullets of the white troops under Col. E. V. Sumner in the campaign of that year in Kansas. In the fight the troops did not use their guns, but charged with the sabre, and this unexpected action obviously rendered the medicine useless! The Indians fled, and lost three or four men. White-Bull was long greatly respected as a medicine-man and priest. He took part in the Custer fight in 1876, where his only son was killed. As one of Two-Moon's band in 1877, he surrendered to Gen. N. A. Miles at Fort Keogh, Mont. For many years he was one of the four chiefs of the Northern Cheyenne, the others being Two-Moon, Little-Chief, and American-Horse.

what is the matter with you? Only last night you were wishing to marry me." He was the bright star.

He married the girl, and they lived together. He told her that she could go out and dig roots and *pommes blanches* with the other women, but that there was a certain kind of *pomme blanche* with a great green top that she must not dig; to dig this was against the medicine. Every day the girl used to go out to dig roots; and one day, after she had been out some time, she began to wonder why it was against the medicine to dig one of these strange *pommes blanches*, and made up her mind that she would dig one and find out about it. Next day she dug one up. It took her a long time; and when she pulled up the root, she saw that it made a hole through the ground on which she was standing. She could look down through this hole, and see, far below, the great camp from which she had come.

When she looked down and saw the lodges, and the people walking about, very small, she was homesick; she felt that she wanted to get back to her people, and she wondered how she could get down. Near by there grew great long grass; and after she had thought for a time about getting away, she wondered if she could not make a rope of this grass. She began to do so; and for many days she worked, braiding a great long rope. Her husband used to wonder why she was out of doors so much, and what she was doing; and one day he asked her. "Oh," she said, "I walk about a great deal, and that makes me tired; and then I sit down and rest." He did not understand it.

At last the woman had finished her rope, and let it down through the hole in the ground till she thought she could see it touch the earth below. She got a strong stick and laid it across the hole, and tied the rope to it, and began to let herself down. For a long time she went down safely; but when she got to the end of the rope, she found it was not long enough, and that she was still far above the earth. For a long time she held on there, crying. At last, however, she had to let go; and she fell, and the fall broke her all to pieces. Although the fall killed her, her unborn child did not die; he was made of stone, and the fall did not kill him.

A meadow-lark, flying about, found him, and took pity on him, and took him to its nest. The lark kept him there like one of its young ones; and when the boy got big enough, he used to creep out of the nest with the young birds. The stronger the birds grew, the stronger he became. He got so, after a time, that he could crawl about very fast. After the birds had grown big enough to fly a little way, the boy was able to run about. When the birds became strong, and could fly about anywhere, he could follow them. He was growing to be a big boy.

When the time came for the birds to go south, the meadow-lark said to the boy, "Son, you would better go home now; before long it

is going to be very hard weather here; we are all going to the south country." The boy said, "Father, why do you want me to go home? I want to go with you." — "No," said his father, "it will be too hard; you would better go home. Your people live down the stream; go home to them." — "Well, father," said the boy, "I will go home if you will make me a bow and arrows." The meadow-lark did so, and pulled out some of his own quills to feather the arrows. He made him four arrows and a bow; and after they were finished, the meadow-lark pointed out to him which way to go, and the boy started in that direction.

He travelled along for some time; and when he reached the camp, he went into the nearest lodge, where an old woman lived. The boy said to her, "Grandmother, I want a drink of water." She said, "Grandson, water is very hard to get. Only those who can run the fastest can have water." — "Why is it hard to get water, grandmother?" he asked. "Why, grandson," said she, "only the young men go for water, the fastest runners. There is a fearful animal there, a *mih'nⁱ* that draws in (to itself) people who go near it." The boy said, "Grandmother, give me your buffalo-paunch bucket and your buffalo-horn ladle. I will go for water." — "Grandson," she said, "many young men have been killed by going there for water. I fear you will be killed, too." Nevertheless she gave him the things he asked for, and he went to the stream and began to dip up water. While he was doing this, he kept looking about for this animal.

When his bucket was full, the *mih'nⁱ* raised its head above the water. It had a great mouth; and as it drew in its breath, the suction from the mouth drew in the boy, and the water and the bucket and the spoon. Now, when he was sucked in, the boy had his knife; and when he found himself inside the *mih'nⁱ*, he saw there all the people that had ever been swallowed by it. With his knife he cut a hole in the animal's side, and let out all the people. Then he brought the water to his grandmother.

"Why," said his grandmother, "my son, who are you? What are you?" — "Grandmother," said he, "I am Falling-Star; I have killed the great thing that has been starving you for water." The woman told an old man of this, and he cried it through the camp that Falling-Star had killed the great animal that had so long deprived them of water.

After he had saved that camp, he said to his grandmother, "Grandmother, are there any other camps of people near here?" The old woman said, "Yes, there is one down below, on this stream." Then Falling-Star left the camp, taking with him his bow and arrows.

¹ A mythical water-monster described as a very large lizard, partly covered with hair and with one or two horns. The thunder-birds have been known to kill these monsters. One or two writers have inferred that *mih'nⁱ* is an alligator, but this is not the fact.

It is now the fall of the year. The boy travelled and travelled, and at length he reached the camp below. When he got there, he went into an old woman's lodge. She was sitting there alone, with her head hanging down, and only one stick of wood [on the fire]. He said to her, "Grandmother, I am very cold; why don't you have a larger fire?" — "Why, grandson," she said, "we cannot get any wood; there is a great Owl¹ in the timber, that kills people when they go for wood." — "Give me your rope and axe," said Falling-Star; "I will go and get wood." — "Ah, no, grandson! do not go! He is a great and terrible owl. He takes people up and sticks them into his ears," said the old woman.

Falling-Star took the rope and axe, and started out for wood. As he was chopping wood in the timber, he kept looking all about him for the owl. After his wood was cut and tied up, suddenly this great owl appeared, and took the boy up and put him into his ear. After the boy had been put in the ear, he took his bow and one of his arrows and shot the thing in the brain, and it fell down dead.

The boy crept out of the ear, and took up his wood and carried it back to his grandmother's lodge. "Now," he said, "grandmother, we will have a big fire and get warm. I have killed this great thing that kept you from getting wood." The grandmother told of this; and an old man called it through the camp, that Falling-Star had killed the great owl that lived in the timber.

Some time after this, Falling-Star asked his grandmother if there were any other camps near by, and she told him that on beyond there were others. So he left that camp. By this time it was winter, and snow lay on the ground. Falling-Star came to the camp, and went into an old woman's lodge and sat down. The old woman did not set food before him; and at length he said to her, "Grandmother, I am very hungry."

"O my son!" said she, "we have no food. We cannot get any buffalo. Whenever we go for buffalo, a great white crow comes about and drives them away." Falling-Star said, "That is bad, that is very bad, I will see what I can do. Do you go out and look about the camp for an old worn-out robe, with but little hair on it; and tell the old chief to choose two of the swiftest runners in the camp, and send them to me."

The old woman went out to look for such a robe, and found one; and then she went to the chief's lodge, and told him that she wanted him to choose two of the swiftest men on foot in the camp; and that when he had found them, he should bring them to Falling-Star at her lodge. She took the robe back to the lodge.

The two swift young men were sent to Falling-Star; and he told

¹ *Mi'stai* = owl or ghost.

them that when any buffalo came near the camp, he would go out to a certain place; and that when the buffalo ran, he would follow them; and that these young men must chase the buffalo, following him far, and not giving up; and that when they overtook him, they must shoot at and kill him; and that after they had killed him, they must cut him open and leave him lying there.

Not long after this, buffalo were seen, and came close to the camp; and the men started out to try and kill some. When they started, the white crow flew over the buffalo, and called out, "They are coming! They are after you! Run, run!" The buffalo started and ran; and behind them ran an old scabby bull, with little hair on its body, which could not catch up with the herd. The two swift young men chased this bull, and did not give up; and at last they caught him and shot him, and killed him, and then opened him and left him there, and returned to the camp, as Falling-Star had told them. After they had cut him open and left him, as they were going back to the camp, the young men looked back, and saw birds of all kinds, and wolves and coyotes, gathering about the carcass. Among the birds was the white crow. He would fly over the carcass and alight, and say, "I wonder if this is not Falling-Star!" Then he would fly over the bull again, and alight, and say, "I wonder if this is not Falling-Star!" He kept getting closer and closer to the carcass, and called out to the other birds, "Leave the eyes for me! Do not touch the eyes! I wonder if this is Falling-Star!" He kept getting still closer; and just as he was about to peck at the eyes, Falling-Star reached out and caught him by the legs. As soon as he did so, all the birds flew away, and the coyotes and wolves scattered all over the hills. Falling-Star brought the crow to his grandmother's lodge, and sent for one of the soldier bands and the chief, to decide what should be done with the crow. The chief said, "I will take him to my lodge and tie him in the smoke-hole, and smoke him to death." He took him to his lodge, and tied him over the fire in the smoke-hole; but one day the crow twisted loose and got away.

Falling-Star sent some of his young men out to gather flax-weeds; and from the bark he made a long string, and to the end of the string he tied a slender thread, and to the thread he tied a small feather. He blew this feather out of the top of the lodge, and told the people to watch the string; and whenever it stopped going out, to pull it back quickly; and at the end of it they would find the crow. When the string stopped, they drew it in, and soon the crow came fluttering down through the smoke-hole. Then they killed it. After this they caught many, many buffalo. The people said, "Now we are saved. Now we can have plenty to eat."

Falling-Star left that camp, and travelled on to another. He went into an old woman's lodge, and said, "Grandmother, I am hungry, I

want something to eat." — "Son," she said, "it is bad here, we have nothing to eat. When we go to chase buffalo, Winter-Man sends a big snow-storm, and we can get nothing." Falling-Star said to his grandmother, "The next time that buffalo come, you and I will go out and get some meat. So fix up your dog-travois." When the buffalo came, he said to her, "Get ready now! We will go." They all went out and killed some buffalo. There was one nice fat cow; and Falling-Star said, "Come, grandmother, we will cut up this one."

As they were butchering, Winter-Man appeared on the hill, with a great club in his hand. He started down toward them, and the grandmother wanted to run. Falling-Star said, "Do not run away, grandmother!" and as he said this, he cut out the kidney from the cow, and handed it to his grandmother. By this time Winter-Man was close to them. He said to Falling-Star, "Why do you give the kidney to that old woman?" Winter-Man lifted his foot and kicked the old woman, and his leg flew off. He raised his hand and struck at her, and his arm flew off. He opened his mouth to speak to her, and his head flew off, and he fell down. They butchered the cow quickly, and went away and left Winter-Man lying there.

After they got to the lodge with the meat, they had something to eat; and Falling-Star said, "I think I will go over and see Winter-Man." — "No," said his grandmother, "do not go! You have treated him badly, and he may kill you." — "I think I will go," said Falling-Star. "Where does he live?" His grandmother said, "He lives over there in that cut bank."

Falling-Star went to the cut bank, and went in; and Winter-Man, who had been brought in and cured by his wife, said, "Why do you come here after the way you have treated me?" — "Why, uncle," said Falling-Star, "I only wanted to talk to you, and to see your bow." He took up the bow, which was made of a great tree, and bent and broke it.

Winter-Man said, "Why do you do this? Get out of my lodge! Why do you stay here when I order you out? Have you no feeling? Have you no shame?" — "Oh," said Falling-Star, "I want to see your club." He picked up the club and struck Winter-Man over the head with it, and killed him with his own club. Then he killed his wife and children, all except one little one who got away and crept into a crevice in the ground. After he had done this, he went back to the lodge and told his grandmother that he had killed Winter-Man and all his family except one. He said to her, "Tell every one in the camp to heat water and pour it into that crevice, and try to scald that child to death." The people did this for a long time; but whenever they stopped, they could see frost rising out of the crack, and at last they stopped. If he had killed that one, we should have had no more snow.

Falling-Star left that camp and travelled on. It was now the middle of winter. The days were short, and it became dark early. One night he came to a stream, and saw a light on it. When he had come close to this light, he saw near him a man, who wore a necklace made of many ears of people strung together, standing looking at the camp. Falling-Star said to himself, "That is Double-Eyes." He crept back, and went to where some box-elders grew; and from the fungus¹ which grew on them he cut out many pieces shaped like ears, and strung them about his neck. He walked back, and went up to Double-Eyes, who said to him, "Halloo, friend! Where do you come from? Why, you look just like me!"

"Yes," said Falling-Star, "I am the same kind of a medicine-man. Suppose, now, the people wanted to kill you, how could they do it?" — "Why," said Double-Eyes, "if the people knew it, and caught me and threw some grease into the fire, and rattled on a medicine-rattle, I should fall down dead. I go around biting peoples' ears off, and making necklaces of them. There is one lodge here that I have not been into. After it is quiet, and these people all get to sleep, I am going into that lodge." Falling-Star said, "We are just alike; that is the only way I can be killed." Of the lodge he was talking about, Falling-Star said, "I will go in and see if all are asleep, and will come back and tell you." — "It is well," said Double-Eyes.

Falling-Star went to the lodge; and when he got there, he said, "Are all here asleep?" Some one answered, "No." Falling-Star said, "That person who goes about biting off ears is coming here. You must all pretend to be asleep, and snore, and then you can kill him. The only way he can be killed is to build a big fire and throw some grease into the fire, and shake a medicine-rattle. If you do that, he will fall down and die."

The people in the lodge were glad when they heard this, and they said they would do as Falling-Star had told them. Then Falling-Star went back to Double-Eyes, and said to him, "All are asleep and snoring. Let us go! I will go in first." — "No," said Double-Eyes, "I will go in first." — "Very well," said Falling-Star.

They went to the lodge; and when they got close to it, they listened, and all were snoring. Falling-Star said again to Double-Eyes, "I will go in first." — "No," said Double-Eyes, "I will go in first." He entered; and when he was inside, Falling-Star closed the door and put his weight against it, and called out, "He has gone in!" The people arose quickly and built up a big fire. Double-Eyes was trying to get out everywhere, but Falling-Star was like a rock against the door.

¹ This fungus is called in Cheyenne *ĩs-tō-wō-ěsh-kōn*, meaning "one's ears," with a diminutive, — perhaps "one's small ears." It looks like the old-fashioned dried apples, which have been given the same name.

The people threw some grease into the fire, and shook a medicine-rattle, and Double-Eyes fell down dead. Next morning the people threw Double-Eyes out of doors. All those in the camp came about him, and recognized their own ears and took them. Falling-Star made a big sweat-house, and told the people to get into it and take a sweat, and to hold their ears against the sides of their heads. They did so; and when they came out, all had their ears on as natural as ever.

While he was in this camp, he was told that they needed him at the next camp; that a lodge had been built for him, and a girl was waiting to marry him. Those people were worse off than any. An old woman lived there who scalped people. Falling-Star reached the place, and found it just as he had been told. His lodge was up, and the girl he was to marry was waiting for him. All the people had been scalped, and had their heads tied up.

The old woman heard of his coming, and went over to see him. She said, "Why, grandson! I heard that you had arrived, and have come over to see you. I need two scalps to use on the robe I am fixing." — "Yes, grandmother," said Falling-Star, "we heard you needed scalps, and that is why we came." The girl had not been scalped; she had long hair, and so had Falling-Star. After a while he went over to the old woman's lodge, taking his wife with him. She did not want to go into the lodge, she was afraid; but he coaxed her to go, yet it was a long time before she would go in.

When they entered, the old woman said, "I am glad to see you. You have nice hair." — "Yes," said Falling-Star, "we came here for that reason, because we heard you needed good scalps." He told his wife to sit on the side away from the old woman, saying, "I will let her take my hair first." The old woman made ready her knife, and walked over to Falling-Star to cut off his hair. As she came close to him, he struck her; and because he was made of stone, he knocked her down and killed her at the first blow.

When the people heard that Falling-Star had killed this old woman, they all rushed into the lodge; and after they had seen that she was really dead, when they looked about the lodge, each man knew his own scalp hanging there. Now Falling-Star made a big sweat-house; and he told all the people to get in and take a sweat, and while they were sweating to hold their scalps on their heads. They did this; and when they came out of the sweat-house, their heads were perfect.

Falling-Star married the girl, and lived always with these people.

NOTES AND QUERIES.

THE AMERICAN SCHOOL IN FRANCE OF PREHISTORIC STUDIES.—In 1919 Dr. Henri Martin, once President of the Société Préhistorique Française, allotted for an indefinite period a tract of ground to American anthropologists for the purposes of prehistoric excavation. The allotment, save for the title, is a gift; and it was the wish of the donor that a school should be established by Americans in connection with the excavations, where the students should have the opportunity of the study, classification, and disposition of specimens. The site is contiguous to the Mousterian Station of La Quina, exploited for more than fifteen years by Dr. Martin, and seemingly inexhaustible. It is near the town of Villebois-Lavalette, about twenty-five miles southeast of Angoulême (Charente).

Such a school has now been established, under the joint auspices of the Archæological Institute of America and the American Anthropological Association. The original idea of Dr. Martin has been amplified, with the result that work has begun, and will be carried on, following somewhat the same lines as those adopted by the American Schools at Athens and Jerusalem.

The money necessary for the first year's work was raised by subscription. A governing board of nine members was elected, and Professor George Grant MacCurdy of Yale University was appointed Director for one year from July 1, 1921.

Excavations began the first week in July; and during two months of work a very fair result in specimens of the upper palæolithic epochs was attained. Most of these are Mousterian, as the site accorded the School by Dr. Henri Martin belongs to that culture.

Plans for the second year, 1922-23, are given below. The activities of the School may be divided into work in the field, and work in the museum and lecture halls of Paris; and the former may be said to include both excavation and excursions.

Beginning July 1, 1922, it is hoped to spend three months in excavation. The result in number of specimens is of less importance than the training in excavation and in the study of specimens that will be the duty and the privilege of the students.

All the digging is done by the students and Director themselves. The technique of excavating a rock-shelter is different from that of all classical excavations, and from that of prehistoric sites in the open, and even from the methods of clearing out a prehistoric cavern. As always, the utmost rigorousness of observation and control is expected of the Director, and he in turn will require it of those under him.

The study, classification, cleaning and mending, comparison and exposition, of the specimens found, will be taught. In doing this, full advantage will be taken of the advice, lectures, and facilities of Dr. Henri Martin. He has established on the ground a laboratory, complete in stone and bone collections of the Mousterian epoch, and containing a synoptic collection of neolithic and palæolithic France. The founder of this laboratory is most anxious, in his kindly interest, to help by precept and example.

The specimens that are likely to be found are flint Mousterian points, scrapers, and knives, and bones of contemporary animals, many of which bear marks of the flint implements used in battering and cutting. The most common animals represented are the bison, horse, reindeer, stag; besides the hyena, lion, fox, wolf, and wild boar. A few hundred feet away from the laboratory a fragment of mammoth tusk was discovered; human remains have also been found at La Quina; and there is always the chance that traces of Neanderthal man may be found.

Other sites of later palæolithic man abound in the neighborhood, and it is hoped that it may even be possible to use part of the autumn in excavating a Gallo-Roman tumulus in southern France.

It is of the highest importance that trips be made to the classical centre of Les Eyzies, whence the famous caves of Font de Gaume and Combarelles, as well as the rock-shelters of La Ferracie, Le Moustier, La Madeleine, Laugeries Haute and Basse, and many others, may be visited.

With good fortune, it may be that Professor Capitan, Mr. Peyrony, the Abbé Breuil, and others whose names are intimately connected with these sites, will be on the ground; in this case, judging from the universal rule of French scientific hospitality, it may be promised that the visit will be doubly interesting.

A trip to the Pyrenees will be arranged, and it may be that Count Bé-gouen will again introduce the students to the wonders of the bisons of Tuc d'Audubert and the Sorcerer of Trois Frères.

Mas d'Azil, Gargas, and other Pyrenean caves must be seen; the detailed itinerary, of course, will depend on weather, time, and finance. In the spring, trips will be made to Brittany, where the megalithic monuments, especially the alignments near Carnac, will be studied; to some fortified camps, such as the beautiful Camp de Cesar near Dieppe; and to Alesia or some important Gallo-Roman site.

In and around Paris are the Muséum d'Histoire Naturelle, the Muséum de Paléontologie Humaine, the Trocadéro Museum, and the great Musée des Antiquités Nationales at Saint-Germain-en-Laye. The students will be expected to familiarize themselves with the prehistoric sections of these, and, under the supervision of the Director, to specialize on some particular subject and write a thesis connected with it.

There will be museum walks and lectures by the Director; but the main part of the instruction will come from attendance at the lectures of the École d'Anthropologie de Paris and of the other institutions in anthropology of the city. These are generously opened to the public freely; and the chance of hearing and of knowing personally the men who have made the French School and the museums famous, will be appreciated by the students. The names of Capitan, de Mortillet, Hervé, and Manouvrier at once suggest themselves.

In comparative art, the collections in the Egyptian section of the Louvre, and paintings in the Luxembourg and especially in expositions of realistic modern art, must be visited. An appreciation of the place in the history of art, of the palæolithic and neolithic paintings, engravings, and carvings, cannot be gained without some knowledge of the history of technique through the years of history.

Students may be admitted for the summer months; they will get the advantage of the field-work and of some of the excursions. Students classi-

fied as "regular" should enter for the whole period of twelve months; these will receive a certificate testifying to the amount and the quality of work done, and will be required to present a thesis showing at least the faculty of independent observation.

For summer students, special experience in prehistoric archæology is not indispensable, though a short course of general reading and some visits to museums of prehistoric archæology are highly desirable. These will vary in individual cases. Those who have any idea of attending should write to the Chairman, who will advise them as to what is most feasible and desirable. Nor, for summer students, is an extended knowledge of French absolutely necessary; a few weeks on the ground, and the physical necessity of speaking French in daily life, will marvellously increase the students' vocabulary.

For "regular" students, some knowledge of prehistoric archæology and of elementary anthropology is desirable. Those who intend entering should write to the Chairman, giving their experience and attainments. Some knowledge of French is here almost indispensable, though with diligent study during the summer, and the Director's aid, the deficiency could be made up in part.

The lectures and all the privileges of the School are free, but the students pay their own expenses. It may be said that the minimum allowance for living in France is from twenty to twenty-five francs a day.

There will be a few opportunities for earning money at the excavations by doing some of the physical labor for which otherwise local workmen would have to be engaged. In Paris there are chances of earning money; but, as always, the time and energy put on outside duties hamper the best intensive work.

Two scholarships—one of five thousand and one of two thousand francs—are offered for 1922-23; these will be awarded by competition. Applicants should have some knowledge of prehistoric archæology, not necessarily in the European field, and some acquaintance with French. A long course of preparation is not absolutely necessary.

There will also be established probably a small loan fund; this may be used to tide deserving students over an emergency.

Students of both sexes are admitted.

The work of the School begins July 1 of each year, and continues for one year.

The time is divided between excavations, excursions, and study in museums. This is supplemented by attendance at lectures given by French scholars and by the American Director.

Accommodations near the excavations, while not luxurious, are readily obtained, and the reasonable comfort and well-being of the men and women are looked out for.

Those who consider entering the school, whether or not applicants for scholarships, and whether or not intending to pass the entire year in the School, should address the Chairman as soon as possible. Requests for information of any kind concerning the School should also be addressed to the Chairman of the Board.

CHARLES PEABODY, *Chairman.*

TWO LEGENDS OF THE MOJAVE-APACHE, TOLD BY CAPTAIN JIM (HOO-KUT-A-GO-CHE, "NOSE-TIED-UP") OF THAT TRIBE. 1. *Story of the Flood*.—One time there were people living underneath the world. They sent out one little bird to find another place, maybe in the upper earth. The bird flew north, east, south, west. Not find anything. Then people make ladder of vines like grape-vines, leading up to upper world. Send bird up the ladder, and people followed the bird. After they reached the top, they heard a noise, and they went to the top of the ladder and looked down. They saw big waters coming out of the hole.

Now they left Old Lady Frog down there. They thought she made water, and it covered the earth. Before the water came very high, they made a box, and put something to eat in it. They chose a girl, and put her in the box. They told her she would live when all the people were drowned. They told her when the box hit four times on the sky, she was to make a little hole. Then the water came, and all the people were drowned. The box floated on the water.

By and by the box struck the sky four times, and then it rested on the ground at the top of Mount Montezuma (or maybe at Mount Montezuma well, four miles east of Jerome, across the Verde River). The girl moved in the box. She opened the little hole or door, and came out from the box. She thought she would see the people, but she was all alone.

After some time she knew she was the only one, and she wanted to make a baby. She went to a little waterfall and lay down under it. (Here the illustration was made by pouring water from a small earthen dish, and the question was asked, "Do you want me to tell you right?" in other words, exactly as it was.) In a few days she gave birth to a girl. Now there were two girls in the world; and when she grew up, her mother told her how conception took place, but they could find no waterfall at that time. They took a vessel of water, and used that in the same manner as the waterfall. Soon the daughter gave birth to a boy, and called his name Jesus.

When the boy was four days old, the mother said to her daughter, "Go out on the hills and get some fruit." She went on the hills and gathered some guava-seed. She heard an eagle coming in the sky, and the eagle came and carried her away to Montezuma Mountain on the top—very high. The eagles killed her and ate her.

Little baby Jesus staid with his grandmother, and they gave him mescal to suck. He grew older. When the boy was getting grown, he asked his grandmother where his mother was; what was his name besides "grandson." She told him that when he was four days old, the eagles took her away and killed her.

Then the boy became a man, and told all the people he was going to kill the big steer. The steer was very big, and lay on the ground like a root. The boy told a man to dig a hole for him, and the man finished the hole. It was toward the head of the steer, under his heart. The boy made a little fire, and got his knife red-hot. He went down into the hole, and ran the knife into the heart of the steer. The steer struggled, and stuck his horn so far into the ground that he nearly killed the boy. He thought about the eagles, how they had killed his mother. He wanted the blood and brains of the steer. He took the blood and smeared it all over himself, and put the brains on his head and made handles in front—of the hide. Now he was ready to go.

He went to top of Mountain of Montezuma, where the eagles lived, and lay on his back when he heard them coming. They carried him to their nest. They told their children, "I have brought you something to eat." They struck the boy with a rock. The steer's brains and blood came out. They told their young to eat, and they would hunt some more. Then they flew away and left the young with him. Both tried to eat meat. Boy said, "Sh-sh-sh!" Then he asked, "Where does your mother sit?" They told him the rock where she usually sat. He took a lot of pine pitch and put it on top of the rock where she sat. Then, when she returned, she dropped on the rock, and her feet stuck so she could not get them out. Then the boy put the pine pitch on the rock where the father sat. He was hunting, and heard a great noise. It was the struggle between the boy and the eagles. He came flying, and was stuck to his rock: so the boy took a stick and killed him. He took both young ones and threw them down the side of the mountain.

Now he did not know how he would get down. He tried to sing a medicine-song. He put the medicine on his hands; and while he was singing, he pressed his hands and head down, and the rock began to go down the mountain. Half way down he saw an old lady carrying a basket, and he called, "Grandmother, come and get me!" She asked, "How did you get up there? No one can get up there. The eagles will kill you." He said, "I killed all of the eagles. Come and get me!"

The rocks were very sharp. The old lady turned herself into a bat, and began to climb by the rocks. She carried her basket by her head-rope. She wanted to carry him down in the basket, but he thought the head-string was too slender. She told him to put a big blue rock in to test it. He did so, and it held the weight. Then he took out the rock and climbed in himself. She told him, "Sit in the basket. Do not open your eyes! If you do, the string will break and kill us." So he sat with his eyes tight closed. By and by he thought he would open his eyes and see if what she told him was true. He opened his eyes, and the string broke, and they fell. The grandmother was hurt: legs, arms, and hands (wrists) broken. The boy says, "I will cure you right away." (Here the interpreter demonstrated by rolling up his sleeve and rubbing his forearm until he obtained some tiny bits of dead skin, and these he used.) So the boy touched the broken places with the substance he gathered from his skin, and moisture from his tongue, and they were well at once.

2. *A Story of Coyote* (Ca-tha-ta-han-na). — In the beginning, people say, if a person dies, they can come back to earth in four days.

Coyote says, "No, if person dies, they cannot come back."

Coyote had a daughter. Medicine-Man poisoned her, then she died. Then Coyote asked people, "Did you say the dead could return in four days? My daughter is dead."

People said, "You said the dead could not come back."

People said, "We have nothing to do with Coyote's daughter. She cannot come back."

M. K. GOULD.

TWO PLAINS CREE TALES. 1. *Wisā'kitcā'x and Buzzard*.¹ — Wisā'kitcā'x was travelling. He killed a buffalo, and cooked the carcass. While waiting

¹ This story was told by George Adsit in relating the origin of the unfeathered head and neck of the buzzard. He heard it from the Plains Cree. Compare PAES 9 : 129.

for it to cook, he fell asleep. When he awoke, he found that Buzzard had eaten all, leaving only the bones. He lay down, concealing himself among the bones, and never moved. Buzzard, thinking Wisā'kitcā'x had left, came close up to the bones. Wisā'kitcā'x seized him by the legs and beat him. He then spit on his head and pushed it into his anus. He walked around for about a week with Buzzard's head this way. Then he pulled it out and examined it. Buzzard was still alive; but his head and neck had become rotten, and all the feathers had come off. Wisā'kitcā'x now transformed him into the turkey-buzzard, saying, "Henceforth you shall be the buzzard, and all shall know you as a carrion-bird. You shall always have this mark of a rotten head and neck, because you stole my meat. People shall call you ugly." Before this Buzzard was handsome, like Eagle.

2. *Wisā'kitcā'x and the Buffalo-Marrow.*¹ — Wisā'kitcā'x was travelling along Milk River (?), and saw a bladder of buffalo-marrow floating on the stream. He picked it up, ate the contents, and threw the empty bladder into the river. The bladder made foam, and since then there has been foam on all water. The marrow worked in him, and he began to defecate. Every little distance he had to stop. At last he could not move away, but defecated without ceasing at one place. A lake formed, and he was now in danger of drowning. He called on the willow-trees for help. Each kind of willow came one after another, and bent over to pull him out. As he took hold of each, it broke. At last the red willow came and drooped over. He took hold of it, and was pulled out.² Wisā'kitcā'x was very grateful for this help, and, as a mark of distinction, painted the bark of this tree red and its berries white. The lake Wisā'kitcā'x defecated remained in this place. It is called "Stinking Lake" by the whites, and "Pagô'gi" by the Blackfoot. The stench of the lake can be smelled several miles away. The lake is north of the Sweet-Grass Hills in Alberta.

JAMES A. TEIT.

SPENCES BRIDGE, B.C.

TRADITIONAL BELIEF CONCERNING THE GENERATION OF THE OPOSSUM (*Didelphys virginiana*, L.). — The opossum figures in the folk-lore of the North American Indians, the negroes and whites of the South, and the natives of Mexico. Such stories as the writer has seen concern the opossum's hairless tail, its broad grin when in the attitude of fear or anger, its habit of feigning death ("playing 'possum"), and its use for food. There seems to be no published reference to the prevalent notion regarding the mode of generation in this animal, — a notion which is deeply ingrained in the popular mind, from New Jersey to the Rio Grande River. This general belief is that the opossum copulates through the nostrils, and that the female blows the fruit of conception into the pouch. This is illustrated by the following note, dated April, 1921, sent to me from Tucson, Ariz., by J. Ross Thurman: "There are many old men in the South who believe the old Southern adage that the organ of the male [opossum] is forked, and the intercourse takes place in the nose of the female. As ridiculous as this sounds, I have never heard of any one who could deny it or explain it."

¹ This story was told by George Adsit, who heard it from the Plains Cree.

² This part of the story seems to bear a resemblance to the Thompson story of Coyote, who was in a deep hole, unable to get out. He called on all the animals, who came one after another and hung their tails over. At last one pulled him out.

There are several phenomena that form the basis of this belief. In the first place, the copulatory organ of the male is bifurcate, corresponding to the double nostrils; and in the second place, the female, just before parturition, may be seen with her nose in the pouch, licking it clean for the reception of the young.

Now, opossums, including females near term, have doubtless been kept in captivity in all parts of their habitat; and interested though unscientific persons, on numerous occasions, must have observed pregnant females more or less intent upon preparation of the pouch. Dr. Middleton Michel alone has recorded observations on the birth of the opossum,¹ and has shown that it occurs after the manner of all mammals; but his further observations were faulty, in that he failed to see how the young reach the pouch. He concluded that the mother transfers them to the teats with her lips or her tongue. This interpretation has been copied in the current text-books on zoölogy, and has been applied to all marsupials.

Popular traditions of this kind are well worth investigating. This is illustrated by the experience of Caldwell in his search for the monotreme egg, which, according to native tradition, is laid into the pouch and there incubated, the embryo being later attached to the teat for nutriment. Caldwell had more faith in this tradition than in the opinion of the learned Richard Owen, who contended, on *a priori* grounds, that the Ornithorhynchus is not oviparous. Caldwell's searches were rewarded, and he was able to send to the 1884 meeting of the Royal Society of London this famous cablegram: "Monotremes oviparous, ova meroblastic."²

In like manner popular opinion in the South seemed to indicate that the mother-opossum in some way assisted the young at birth; but experiments with newly born pouch young had convinced me that she did not actually transfer them to the pouch. On Feb. 8, 1920, I witnessed the birth, and found the following facts to obtain: The mother sits on her haunches, and, as the young emerge, she licks them free of the amniotic fluid, after which the tiny beings, less than a half-inch long, scamper up into the pouch and find the teats, reaching the place of safety and food entirely by their own efforts, without further aid on the part of the mother. The observation is difficult to make, since it takes the fœtus but a few seconds to make the trip; hence it is no wonder that an air of mystery should surround the advent of these bits of flesh into the world. It is of interest to note that the above-described performance is that of a fœtus of only ten days' gestation.

As to the manner of mating of the opossum, Selenka and the present writer have shown this to occur as in other mammals.

The explanation given above is offered as though the legend were of indigenous origin. In this connection, however, Dr. H. M. Evans, professor of anatomy at the University of California, has called my attention to the European legend of the "unlicked bear"³ (*der ungeleckte Bär*), which has been traced from post-Aristotelian times to the present day by Dr.

¹ Proceedings of the American Association for the Advancement of Science, III (1850).

² Caldwell, Phil. Trans., 1887; Am. Nat., 1887, 489-492.

³ Elze makes the following quotation from Shakespeare (Henry VI, Part III, act iii, sc. 2):—

"Like to a chaos, or an unlick'd bear-whelp
That carries no impression like the dam."

Curt Elze.¹ According to this fable, stripped of the many fanciful details and variations that accumulated in the course of centuries, the young bear is brought forth a formless mass of flesh, which the mother-bear must lick until the limbs appear and the fœtus takes on bear-like shape. According to some versions, *the she-bear gives birth to its young through the mouth*. The latter point is of special significance in comparison with the local traditional belief that the opossum blows her young into the pouch. Whether or not there is any genetic connection between the two legends, I am unable to say. It would be interesting to know if a similar belief exists in Australia, the home of all the marsupials except the opossums of North and South America. British folk-lore literature seems to be silent on this point.

Although as early as 1642 Ambrosinus figured a well-formed bear-fœtus in his "Paralipomena Historiæ Omnium Animalium," the fable of the unlicked bear has persisted to the present day. In view of this fact, we may be inclined to wonder how long the legend described above may be expected to endure in America.

CARL HARTMAN.

THE UNIVERSITY OF TEXAS,
DEPARTMENT OF ZOÖLOGY,
AUSTIN, TEX.

NOTE ON THE GROUND-HOG MYTH AND ITS ORIGIN.—On p. 521 of Vol. 32 (No. 126) of the Journal of American Folk-Lore, in the article under "Notes and Queries" by J. Newell Wardle of the Academy of Natural Sciences of Philadelphia, on Ground-Hog Day, I notice an error. Miss Wardle says Candlemas Day, Feb. 2, is forty days after Epiphany. Epiphany is Jan. 6, or twelve days after Christmas Day, — the day on which the Magi reached the child Jesus to offer their gifts. Candlemas Day, or Ground-Hog Day, is Feb. 2. The feast Miss Wardle has in mind was the Nativity, or Christmas Day. Her use of the word "Epiphany" makes her article all wrong. The Catholic Encyclopedia gives a perfect history of the fixing of the dates of the Nativity and Candlemas Day.

IDA M. SCHAAF.

ST. LOUIS, MO.

THE MANDRAKE, A BIBLIOGRAPHICAL NOTE.—The present active interest in the development of the mandrake legend, as evidenced by the publication of four important articles on the subject, will justify the following supplementary bibliographical notes. The studies in question all appeared in the year 1917, and are as follows:—

FRAZER, SIR J. G., "Jacob and the Mandrakes" (Proc. Brit. Acad., VIII, and now reprinted in his "Folklore in the Old Testament," II).

HARRIS, J. RENDALL, "The Origin of the Cult of Aphrodite" (Bull. John Rylands Lib. [Manchester], 3 : 354-381, and now reprinted in his "Ascent of Olympus").

LAUFER, BERTHOLD, "La Mandragore" (T'oung pao, 2^e sér., XVIII, 30 p.).

STARCK, TAYLOR, "Der Alraun: ein Beitrag zur Pflanzensagenkunde" (Ottendorfer Mem. Ser. Germ. Monographs, 14).

¹ Archiv f. d. Gesellsch. d. Naturwiss. u. d. Technik, 5, 1913.

Although these often supplement one another admirably, much yet remains to be gleaned. In particular, the modern developments and distortions of the legend have not been brought together and examined critically. Of the four, Starck gives the most usable bibliography. Many of the citations below are at second-hand; and, as a result, it is impossible to estimate correctly the importance of some contributions. As far as possible, those which seem significant and those which promise to be unimportant are indicated.

Bibliographical:

- Index Catalogue of the Library in the Surgeon-General's Office, series 1 and 2.
 Berliner philologische Wochenschrift, 25 (1905) : 1542 (review of Randolph).
 MARZELL (Mitt. zur Gesch. d. Medizin, 12 [1912] : 367), review of Schlosser (not important).
 — "Volkskundliches aus den Kräuterbüchern des 16. Jahrhunderts" (Zs. d. Ver. f. Volkskunde, 24 [1914] : 17).
 — "Zauberpflanzen" (Naturwiss. Wochenschrift, n. F., 8 : No. 11).
 "Alraune und Spiezechölzli" (Schweizer Volkskunde, 7 [1917] : 76).
 NORLIND, T., "Skattsägner" (Festschrift utgiven af Lunds Universitet [1918], 1 : 25-27).
 TAYLOR (JAFL 31 [1918] : 562-563), review of Starck.
 VOSS (Jour. of Eng. and Germ. Philol., 17 [1918] : 430-438), review of Starck.
 CRANE (Mod. Lang. Notes, 33 [1918] : 417-421), review of Frazer, Harris, and Starck.
 HARTLAND (Man, 1918 : 48), review of Frazer.

General:

- Brit. Med. Jour., 1890, 1 : 620.
 KRONFELD, M., "Zauberpflanzen und Amulette" (Vienna, 1898), 41-48.
 SCHELL (Zs. f. rhein. u. westfäl. Volksk., 1 : 55 ff.).
 KENNEDY, "Mandragora, an historical sketch" (New York Med. Jour., 84 [1906] : 841-844).
 DEJACE, "La mandragore" (Scalpel [Liège], 60 [1907-08] : 139 ff.).
 ZÍBRT, Český Líd, cited by Polívka (Zs. d. Ver. f. Volksk., 14 [1914] : 336).
 KILLERMANN, S., "Der Alraun, eine natur- und kulturhistorische Studie" (Naturwiss. Wochenschrift [Jena], n. F., 16 [1917] : 137-144).
 ANONYMOUS, "Legend of the Mandragora" (Annals of Medical History, 1 [1917] : 102-105).
 "Mandrake in Folk-Medicine" (Lancet [London], 2 [1917] : 776).
 SÖHNS, "Unsere Pflanzen hinsichtlich ihrer Namenserkklärung" (Zs. f. d. deutschen Unterricht, 11 [1897] : 161 ff.).
 KLAPPER (Mitt. d. schles. Ges. f. Volksk., 7 : 22-29, *passim*).
 "Μανδραγόρας" (Λαογραφία, 6 [1917] : 259).
 TATE, M., "Concerning Mandrakes" (Occult Review, 1918 [November] : 270-273).

- LECLERC, H., "Une plante magique : la mandragore" (Paris médicale, 28 [1918] : 150-153 [suppl.]).
 — "La mandragore : ancêtre des anesthésiques" (*Ibid.*, 28 : 204-208 [suppl.]).
 HOPF, L., "Pflanzenzauber und Pflanzenfetische" (Kosmos, 1918 : 66-71).
 Contains nothing new, I believe.
 HAMEN, L., "Die berühmteste aller Zauberwurzeln" (Das Buch für Alle [Stuttgart], 1920 : 335-338 [No. 17]).

*Oriental and Classical:*¹

- JUNIUS, FR., *Observationes in Willeramii . . . Cantici canticorum* (Amstel., 1655).
 CURTIS, "Mandrake of the Bible" (Texas Med. Journ., 18 [1902-03] : 419).
 GRUPPE, *Griechische Religionsgeschichte*, 852, 1292.
 PAULY-WISSOWA-KROLL (*Realencyklopädie*, s.v. "Hekate," col. 2781).
 KOHLER, K., "Seltsame Vorstellungen und Bräuche in der biblischen und rabbinischen Literatur : I. Das Erdmännlein" (Arch. f. Religionswiss., 13 [1909] : 75-79).
 SCHELENZ, "Pflanzensymbolik bei Shakespeare" (Zs. d. V. f. Volksk., 26 [1916] : 156), citing a Japanese parallel.
 DENNISON, W., *Studies in Early Christian Art* (Univ. of Mich.), Index.
 UHLITZSCH, E., "Sexuelle Volksheilkunde in Persien" (Zs. f. Sexualwiss., 5 [1918-19]).
 HEIDE, F., "Alrunen i det gamle Aegypten" (Tidsskrift f. hist. Botanik, 1 [1918-19] : 9-22), with abundant references.²

The Mandrake as a Puppet:

- FREISSAUFF, *Salzburger Sagen* (Vienna, 1880), 245-246.
 KRAINZ, *Mythen und Sagen aus dem steirischen Hochlande* (Bruck, 1880), 148, No. 105.
 LEEB, W., *Sagen Niederösterreichs* (Vienna, 1892), 10-12, Nos. 19-20.
 OSTWALD, P., "Zwei photographien von Alraunen" (Verh. d. Berl. Ges. f. Anthropol., 1892 : 425 ff.).
 ANDREE, "Niedersächsische Zauberpuppen" (Zs. d. V. f. Volksk., 9 [1899] : 333-335).
 SIEFFERT, *Neue Jahrbücher für das klass. Altertum*, IX-X (1902).
 KAHLE, "Zu den niedersächsischen Zauberpuppen" (Zs. d. V. f. Volksk., 13 [1903] : 298-300).
 MONKE, "Zum Kapitel der Alraune" (Brandenburgia, 12 [1904] : 472).
 KRAUSS, "Ein altwiener Alraunmännchen" (Anthropophyteia, 10 [1913] : 29-33) and references.
 HÜSING, "Zum Rübenzägel : I. Die Schnitzfigur" (Zs. d. V. f. Volksk., 24 [1914] : 322).

¹ The foundation of further studies as regards the Oriental forms of the legend is Laufer's article. Note also his suggested etymology of "mandragora" at the very end.

² I believe that I have seen a reference to a book by Heide on the mandrake, the first of a series on the subject, but the citation escapes me.

POLÍVKA, "Die Entstehung eines dienstbaren Kobolds aus einem Ei" (Zs. d. V. f. Volksk., 28 [1918] : 55-56) and references.

DOBRITZSCH, A., "Von Alraunen" (Mitt. d. Ver. f. sächsische Volkskunde, 7 [1918] : 265-267).

SARTORI, *Sitte und Brauch*, 2 : 21, n. 64.

Literary Allusions:

Mandragorius seu Historia Shahiludii, 1694 (copy in the Ridgway Branch, Library Company of Philadelphia).

CRANSTOUN, A., *Poems of A. Montgomerie* (Scottish Text Soc., 1887), p. 61, v. 71; p. 69, v. 289; and notes, pp. 307, 314 ("Mandrag" used as an objurgation; cf. "alrun" so used in PAULI, *Schimpf und Ernst* [ed. Oesterley], 100, No. 136).

"'Alrawn' synonymous with 'witch'" (Hess. Bl. f. Volkskunde, 12 [1913] : 191).

KAHLE, *Neue Jahrbücher f. d. klass. Altertum*, 8 [1905] : 710-722 (Holberg calls them "dragedukker").

SCHIELENZ, *Shakespeares Wissen auf dem Gebiete der Arznei- und Volkskunde* (Leipzig, 1914), 1 : 213, 223, 226.

HOFFMANN, E. T. A., "Klein Zaches genannt Zinnober" (cf. J. G. Robertson, *Hist. Germ. Lit.*, 482).

DONNE, J., "Go catch a falling star,
Get with child a mandrake root."

COLLITZ, "M. H. G. alrune" (*Mod. Lang. Notes*, 34 [1919] : 52-53).

HILKA, *Lit. bl. f. germ. u. rom. Philol.*, 40 [1919] : 310 (a French MS. of 1496).

BOEHM, "Volks Glaube und Volksbrauch in Vossens Idyllen" (Zs. d. Ver. f. Volksk., 29 [1919] : 8). On Fouqué's "Galgenmännlein" see *Ibid.*, 28 [1918] : 41.

DESAIVRE (*Rev. des trad. pop.*, 20 [1905] : 463 [Le printemps d'yver, 1572]).

MARSTON, *Eastward Ho*, v, iv (*Bullen*, 3 : 114); and *Insatiate Countess*, IV, v (*Bullen*, 3 : 219).

CURTO, *Le trad. pop. nel Morgante maggiore* (Casal, 1918), 139.

SEELIGER, E. K., *Priaps Ende* (a novel in answer to the one by Hans Heinz Ewers analyzed by Starck).

Minor Matters:

BERBERICH, H., "Das Herbarium Apuleii" (*Anglist. Forsch.*, 5).

FISCHER, A., *Aberglauben unter den Angelsachsen* (Programm, 1891).

WOOD-MARTIN, *Traces of the Early Faiths in Pre-Christian Ireland*, 2 : 197-198.

Shakespeare's England, 1 : 524.

SCHRIJNEN, J., *Nederlandsche Volkskunde*, 1 : 130; 2 : 342 (said to bloom on Christmas Eve).

ROCHOLZ, *Schweizersagen aus dem Aargau* (Aarau, 1857), 2 : 42-43, Nos. 267-268 (conceived as a bird).

DRIJVER, *Velerlei beelden* (Amsterdam, 1919), "Het galgemannetje."

PANZER, FR., *Beiträge*, 1 : 80, 250, 369; 78, 298.

KÜHNAU, R., Schles. Sagen, 2 : 654 (cf. 3 : 479); 2 : 45; 3 : 16, 190.

SCHRÖER (Zs. f. deutsche Myth., 2 (1855) : 426.

Korrespondenzbl. f. siebenb. Landes., 23 (1900), s. v. "Minarken"
(see Jahresberichte, 1900 : 377).

Zs. f. Volksk. (ed. Veckenstedt), 4 (1892) : 165 (Almranzel).

On the Greek "Μολυ" see W. Schwartz (Zs. f. Ethnologie, 14 [1882] : 133-141).

The Etymology of the Names:

VERCOUILLIE, J. (Bull. de l'acad. roy. de Belgique, cl. des lettres, 1911 : 455).

FRANCK, Etymologisch woordenboek.

TORP, Etymologisches Wörterbuch. Cf. "Hellraune," Göpfert (Beiheft to Zs. f. deutsche Wortf., 3).

PUSCARIU, Rumänisches Etymologisches Wörterbuch, p. 90, No. 1049
(it has acquired the meaning "membrum virile" in Rumanian).

See Laufer's suggestion in the closing pages of his article.

The Effusion from the Body:

EBERMANN, "Zur Aberglaubenliste in Vintlers Pluemen der Tugent"
(Zs. d. V. f. Volksk., 23 [1913] : 16).

GÖTZ, Ueber Erektion und Ejakulation bei Erhängten (Diss., Berlin, 1898).

STRACK, H. L., Der Blutaberglaube und Ritualmord.

SCHAURER, K., Ueber einen aus der Mandragorawurzel extrahierbaren,
fettähnlichen, auf Frösche stark giftigen Körper (Diss. 1913).

The Hand of Glory:

LIEBRECHT (Germania, 16 [1871] : 228).

BARHAM, R. H., Ingoldsby Legends.

AINSWORTH, Rookwood, ch. ii.

BAKER, F. (AA 1 [1888] : 51-74).

SÉBILLOT (Rev. des trad. pop., 5 [1890] : 592).

LEATHER, E. M., Folklore of Herefordshire, p. 55, 1912.

HENDERSON, W., Notes on the Folklore of the Northern Counties, 239.

KÖHLER, R. (Zs. f. deutsche Myth., 4 [1859] : 182-183).

Bolte has collected many references in his edition of "Montanus" (p. 625). The two following citations may be in point: A. Gittée, "De hand en de vingeren in het volksgeloof" (Los en Vast, 1890 : 209-260 [cited in Catalogus van Folklore, No. 2753 d]; and Peacock, "Executed Criminals and Folk-Medicine" (Folk-Lore, 12 [1896] : 268 ff.).

ARCHER TAYLOR.

WASHINGTON UNIVERSITY,
ST. LOUIS, MO.

THE "DREAM-BREAD" STORY ONCE MORE. — The following verses (to the tune of "Pop goes the Weasel") were communicated to me through the mediation of Mr. Max Deutch by Mr. Frank Wolff. They were composed by the latter in conjunction with an employee of the St. Louis Post-Office.

He is unable to identify any part as his contribution, and knows the tale merely as a floating anecdote. The theme will be recognized at once as that of the "Three Dreams, or the Dream-Bread Story," which has been discussed at length by Paull F. Baum in this *Journal* (30 [1917] : 378 ff.). The substitution of "heaven" for "hell" as the destination of the second dreamer is a minor innovation not restricted to this version. This is one more testimony of the immortality of the three-dreams motif; and it has, I am told, even descended to the vaudeville repertory.

Two Irishmen and a Hebrew one day
 Went out for recreation.
 They took enough provisions along
 To spend a week's vacation.
 One night they got lost in the woods;
 The night was dark and lonely.
 At last the food they had gave out,
 Except a piece of baloney.
 As one of them took up a knife,
 I said, "It's no use of carving,
 For if we share this piece of baloney,
 It won't keep us from starving."
 So I suggested we all go to sleep,
 And so did Maloney.
 And the one that had the best of dreams
 Wins the piece of baloney.
 The following morn we all got up,
 It was quarter after seven.
 One of them said: "I had a dream,
 I died and went to heaven;
 St. Peter met me at the gate,
 Riding on a pony.
 I guess that dream couldn't be beat,
 So that wins the piece of baloney."
 The other one said: "I too had a dream;
 I died and went to heaven;
 St. Peter met me at the gate,
 Stuck out his hand, and said, 'Hello, Maloney!'
 I guess that dream couldn't be beat,
 So that wins the piece of baloney."
 The Hebrew said: "It's true, my friend,
 That you were sleeping.
 The reason why I know it is
 'Cause I was peeping.
 I saw you both go up in heaven;
 And, believe me, I was lonely;
 I thought you'd never come back again,
 So I got up and ate the baloney."

ARCHER TAYLOR.

REVIEWS.

Indianermärchen aus Südamerika, Herausgegeben von THEODOR KOCH-GRÜNBERG, Verlag bei EUGEN DIEDERICHs in Jena (Die Märchen der Weltliteratur, herausgegeben von FRIEDRICH VON DER LEYEN und PAUL ZAUNERT). Buchausstattung von Hanns Anker, 1920. iv + 343 p. 16°.

THE admirable series of volumes devoted to the world literature of stories has recently received a notable addition in the book under review. The editors, Friedrich von der Leyen and Paul Zaunert, have performed their task in the most praiseworthy manner; and the printers, under the direction of Hanns Anker, have produced a book of unusual beauty and good taste.

Within the last few years the remotest parts of the earth have yielded up their harvest of popular tales; but for many reasons, mostly physical, the vast continent of South America has contributed but a relatively small contingent, and the most valuable collection of its folk-lore did not appear until 1915, when W. E. Roth published, in the Thirtieth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, his precious "Inquiry into the Animism and Folklore of the Guiana Indians."

A year later Theodor Koch-Grünberg published his interesting book of travel, "Vom Roroima zum Orinoco" (Berlin, 1916), the second volume of which contained "Mythen und Legenden der Taulipang- und Arekunà-Indianer,"—fifty stories in text and German translation.

No more suitable editor could have been found for a general collection of South American tales; and for the first time the general reader, as well as the special student, has at his disposal a broad but fairly adequate survey of the whole field. Details of the editor's sources, with reference to the geography of the collection, will be given later.

The stories comprise every class of *Märchen*, from myths of the creation and deluge to fables and popular tales, and afford interesting material for comparison with the folk-lore of other races and continents. The editor has treated this fascinating branch of research in his collection of tales referred to above and in the condensed notes to the present work. I shall mention first a few of the most striking examples of resemblances between the tales of the North American and South American Indians, and then those which are like the popular tales of the Old World.

No. 7 ("Die Speerbeine," p. 26) relates the story of two brothers who visit a party of spirits in a wood. One brother gets drunk, and his feet are burned off by the fire under his hammock. He sharpens his bones, and learns how to spear animals by them. The younger brother fears him, and tells relatives they must destroy him. They use swiftly-flying birds to lure him from his hammock, and thus kill him.

This motif occurs frequently in North American Indian tales. In A. L. Kroeber, "Gros Ventre Myths and Tales" (PaAM 1 : 82), "Clotted-Blood," the hero, comes to a camp where there is a man with a sharp leg. "He caused those who came, to play at kicking with him. Clotted-Blood put a limb of a cottonwood under his robe. They played, and he proved superior to the man. Then the man kicked at him with his sharpened leg. Clotted-Blood threw the stick out, and the other's foot pierced it. Then a

large cottonwood-tree stood there. In the top of it stuck this man. Clotted-Blood left him there to starve." In the same author's "Cheyenne Tales" (JAFL 11 : 169 [No. 12]) there was a man whose leg was sharpened so he could stick to a tree. He could not do this trick more than four times. A white man comes, and asks him to sharpen his leg, but is told he must not do the trick more than four times. In his vanity he does it a fifth time, and is stuck in the tree and starves. In No. 57 of Dorsey and Kroeber's "Traditions of the Arapaho" (FM 5 : 112), the hero sharpens his leg, and kills buffalo by kicking; in No. 108 (p. 257) he tries to kill comrades, but is overcome and killed himself; in No. 109 (p. 258) he tries to get up a kicking-match, then in anger attacks friends, and is killed himself by one who swallows a rock and lets the leg-sharpener kick the stone. In R. H. Lowie's "The Assiniboine" (PaAM 4 : 118) some boys are playing the "eye-juggling" game. One of the boys cuts his feet off, and whittles his legs to a point. He then jumps into the bush, calling an antelope by name, and the dead antelope is found with a stick through it. These two games are imitated by the hero of the story to his discomfiture. On p. 184 of the same work, one of several companions sharpens his legs and kicks his comrade, but afterwards cures him; on p. 186, one comrade kicks the other with his sharpened legs, and kills him.

Reference has been made above to the "eye-juggling" game, one of the most curious motifs in North American Indian tales, and until recently not known in the Southern Continent. Koch-Grünberg (No. 40, "Das Augenspiel") gives a Taulipang story in which a crab sent its eyes to the sea, and then recalled them. A jaguar was watching the crab, and wanted to see the trick. The crab sends its eyes, and only the empty sockets are left. Then the eyes are recalled. The jaguar insists on having its own eyes sent. The crab sends them and recalls them. The second time a fish swallows them. The jaguar tries to kill the crab, but it jumps into the water and escapes. A king vulture anoints the jaguar's eye-sockets with sap of a tree, and cures him. Since then the jaguar kills animals for the vulture to eat.

The many North American versions of this story are conveniently enumerated by T. T. Waterman in "The Explanatory Element in the Folk-Tales of the North-American Indians" (JAFL 27 : 44), and are too well known to be repeated here. Many of these versions are explanatory, as is the South American tale.

In a Bolivian story (Koch-Grünberg, No. 104, "Die Pfeilketten"), Abaangui, the grandfather of the Guarayu, had two sons. One day each of them shot an arrow towards heaven, so that it stuck fast in the heavenly vault. Then each shot a second arrow into the first, and so on until two arrow-chains reached from heaven to earth. On these they climbed to heaven, and remain there changed into sun and moon.

For the numerous North American Indian versions of this widespread story, see Waterman (*ut supra*, p. 41). For the relation of the South American story to the North American Indian versions, see R. H. Lowie's admirable article, "The Test-Theme in North American Mythology" (JAFL 21 : 102).

One of the most curious motifs in Koch-Grünberg is No. 68 ("Der rol-lende Totenschädel"), in which a band of hunters camp in a forest, and

prepare all sorts of game for eating. They then leave a lad to guard things. He sees a suspicious mysterious figure spying around, but his story is believed by his father only. He hangs his hammock in the woods, and he and his son escape when a *kurupira* and his band come at night and kill and eat all the other hunters. The skull of one of the hunters asks to be taken home; the man agrees, and drags it after him by a vine. It soon becomes too uncanny, and he abandons it. The skull, however, rolls after him, and cries out, "Gossip, gossip, take me with you!" The man makes a pitfall and catches the skull in it. At night, cries are heard, and the man tells his neighbors that it is the skull, which has got wings and claws like a gigantic falcon. It flew down and devoured the first man it met. A medicine-man hides, and, when the falcon comes the next night, shoots it through the eyes, and the skull falls dead from its perch.

For the North American Indian versions see Waterman (*ut supra*, p. 47) and Lowie (*ut supra*, p. 101).

The story just mentioned contains incidents which connect it with a large class of tales common to the Old and New Worlds; viz., where fugitives delay pursuit by throwing down objects which are transformed into obstacles, or where inanimate things, like spittle, etc., speak, and throw the pursuer off the track. The theme of the "Magic Flight" is represented by a number of stories in Koch-Grünberg, of which Nos. 75 and 83 are the most complete. Inanimate objects which speak (spittle, excrement, etc.) are found in Nos. 10, 47, and 68. It is worthy of mention that the "comb," which occurs so generally in the Old-World versions of this class, is not found in the South American tales.

The most common theme connecting the stories of the Old and New Worlds is that of the "Visit to Heaven" (Koch-Grünberg, Nos. 2, 13, 14, 38, 64, and 115). In these tales a man marries an animal wife (often a bird), and visits her family in the upper world. There he is forced by his wife's father to perform certain difficult tasks, and is aided by grateful animals, etc. This theme has been treated at great length by Lowie in the article cited above, and it is sufficient to refer the reader to it. This theme is also connected with that of the "Twin Brothers" (see Koch-Grünberg, Nos. 3, 28, 79, 80, and 102). Another incident of the above story is that of men or women who assume temporarily the shape of animals, and resume their human form when their skins are burned (see Koch-Grünberg, Nos. 9, 15, 38, 64, and 67, and the notes of Bolte and Polívka to Grimm, No. 88).

Finally, I may mention the few fables which are connected with those of the Old World. These belong to the Rabbit cycle. One of them deals with the race between two animals, and the victory of the slower but more crafty one (see Koch-Grünberg, Nos. 50, 53, 56, 113, and 117). The two forms of the fable are represented in the above stories. In one the relatives or friends of one of the competitors are stationed along the race-course, and answer as the other runner passes; in the other version, one of the competitors jumps on the back of the other, and thus wins the race (see Bolte and Polívka's notes to Grimm, No. 186, and Dähnhardt's *Natursagen*, 4 : 54, 65-66).

The sources from which Koch-Grünberg has drawn his tales, besides his own book (ten stories), are chiefly Roth (twenty-five stories), Brett (five

stories), Nimuendajú-Unkel, "Sagen der Tembe," in *Zeitschrift für Ethnologie*, 1915 (eight stories), Barbosa Rodrigues (twelve stories), Magelhães (seven stories), Capistrano de Abreu (thirteen stories), and E. Nordenskiöld (fifteen stories). The others are from Ehrenreich, Von den Steinen, Cardus, Van Coll, and a few others.

The localities chiefly represented are Guiana, Central Brazil, and Bolivia. Large tracts have not yet yielded their quota.

The book is handsomely illustrated with views of the scenery and natives of the country; and scattered through the work are smaller cuts from drawings by the author, representing the native idea of the animals which play so large a part in the stories. The book is a model of convenient arrangement, and the notes are admirable in their conciseness. Koch-Grünberg follows the theories of Ehrenreich in "Die Mythen und Legenden der Südamerikanischen Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der alten Welt" (Berlin, 1905). It is hardly necessary to call the attention of the readers of this Journal to the masterly refutation of Ehrenreich's theories in the article by Lowie so often cited above; to which should be added the equally admirable article by Boas, "Mythology and Folk-Tales of the North American Indians," in the twenty-seventh volume.

T. F. CRANE.

ITHACA, N.Y.

W. H. F. BASEVI. *The Burial of the Dead*. London, 1920. 208 p.

THE author's fundamental thesis is that burial-places were originally refuges for the weak and the wounded. He explains the cave-burials in the following way. When a hunter was wounded, his companions left him in a shelter, usually a cave, with a supply of food and water and a fire. If he recovered, he returned to their camp. If he died, there is the origin of the cave-burial. The author believes that his theory is strengthened by the fact that large numbers of skeletons are never found in one place. In a similar fashion he derives all the other rites connected with the burial of the dead. The ethnographic materials which he uses to prove his theory are mostly drawn from secondary sources.

E. G. S.

LEWIS SPENCE, *An Introduction to Mythology*. New York, Moffat, Yard, & Co., 1921.

THE elementary student of mythology has been looking for a brief summary of theories relating to the science. Mr. Spence, after giving the necessary definitions for "myth," "mythology," "folk-lore," "folk-tale," and "legend," gives a brief *résumé* of the theories of myth-critics, from Xenophanes (fl. 540-500 B.C.) to the more modern investigators, Gomme, Hartland, Harris, and Elliot Smith. But to the American student especially, it has been a keen disappointment to find, after careful search, not a single reference to the American school of mythologists. This is the more surprising, since Spence professes to embrace the eclectic system of myth-elucidation, and declaims, "Let no method, linguistic, solar, anthropological, dominate our conclusions, but let none be absent from our counsels."

Furthermore, the author apparently has not made use of the more recent and abundant myth-material published by the American Folk-Lore Society,

the American Museum of Natural History, the Bureau of American Ethnology, the Field Museum of Chicago, the University of California, and others. At any rate, certain inaccuracies — such as classifying Yetl as the thunder-bird of the Tlingit (Athaspaskan), regarding the Chinook as representative of the Northwest coast, and attempting to define “the American myth-system” — might have been avoided had he considered some of these sources; for, even though he ignores the American theorists, perhaps because he feels investigations of particular mythologies to be of less value than comparative works, he might with profit peruse the original tales, and derive at least a feeling for the myth-areas of North America, especially when attempting comparative tables for classification. He does not pretend that these tables are exhaustive, and they need not be; but we object to the errors in the few instances he has used. In general, Mr. Spence is indefinite as to sources. Even in his chapter on “Written Sources of Myth,” it is not quite clear whether he includes available written sources, or whether he means literature in the narrower sense; i.e., mythology written and worked over into a unified composition. If the latter interpretation is to be assumed, he may be correct in classifying Charles G. Leland’s “Kuloskop the Master” with the *Iliad*, the *Odyssey*, the *Popol Vuh*, etc.; but if he intends to give a guide to the North American myths in their original forms, he has chosen a recorder whose bane it is “that the pride of some one theory is strong in him,” and a mythological record strongly flavored with sophistication and notably inexact. However, had he appended a bibliography, — which is indispensable, particularly for an elementary book, — his meaning would be clear, and this criticism undeserved.

Since Spence defines mythology as “the study of a primitive or early form of religion while it was a living faith,” his main thesis centres about the evolution of the gods, types of deity, man’s relation to the supernatural and to the life after death, and ritual. He concludes that man endowed the gods with such qualities as he desired in them (e.g., when man became ethical and moral, his gods took on these attributes); that the gods which were solar, animistic, or economistic became departmental in type (e.g., corn-spirit or maize-spirit, sun-spirit, etc., — grain or sun personified, — took on sanctified human characters as well as superhuman powers); that the religious evolution of man, as evidenced by creation myths, has followed similar lines in all parts of the habitable globe; that the notion of paradise and punishment is greatly affected, not only by the natural environment of a people, but also by the ethical ideas which they have evolved; and, finally, that myth which is an outgrowth of ritual is purely secondary, but that primary ritual myth must have preceded ritual.

We shall not attempt to discuss the first, second, and fourth of these conclusions; but we venture a suggestion regarding the unity of religious evolution. Resemblances in creation myths in regions excessively remote may point to unity of religious development; but it is not conclusive to base an argument upon such an insignificant portion of a subject as inclusive as religion, when it has been detached from the rest of its setting. For example, the idea of a god finding himself in a primeval abyss is common to some North American Indians and to the Hebrews. The San Carlos Apache creator, finding himself so placed, made the earth by removing some of the cuticle from his breast and kneading it; the Hebrew god, by the

spoken word. In spite of the similarity of the original placing of the gods, the rest of the myth is totally divergent. If religious evolution is unified, we might expect approximately the same fundamentals in these two widely separated areas; but we find nature-worship among the Apache, and monotheistic anthropomorphism among the Hebrews. We have here an argument for the study of religion or mythology *in toto*, also for the detailed study of particular mythologies.

With reference to precedence of ritual or myth, we propose a question: How could man create an elaborate and detailed myth, such as those which accompany the Pawnee bundle rituals or the Blackfoot sun-dance, out of occurrences which never came within the limits of his experience? This question must be answered satisfactorily before myth-priority can be established. It seems to me it would be more reasonable to regard myth and ritual, not as cause and effect, but as phenomena growing simultaneously with reciprocal influence.

From what has been said, it may be deduced, then, that Spence uses the comparative method, and that re-enforced by not too many or exhaustive examples, and not particularly limited by a knowledge of facts. References to African, Polynesian, and Australian myths are very brief. We have a feeling, too, that his discussions trail off into vagueness or nothingness just when we expect him to make a point. The discussion of Wind-Gods is an example, as is the chapter on "Various Classes of Myth."

The volume is an attempt to review mythic science from its beginnings to the present time. The author has succeeded in giving a summary of some theories; in presenting a list of definitions some of which, particularly those for myth and folk-tale, cannot be universally accepted; in classifying deities within the bounds of his definition; and in giving a superficial smattering of some of the mythic systems of the world. He has omitted much source material and theory that might alter his conclusions; has generalized from limited information; and has neglected the portion of his work which would prove most helpful to the student of mythic science, namely, a bibliography.

GLADYS A. REICHARD.

COLUMBIA UNIVERSITY,
NEW YORK.

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 34.—OCTOBER-DECEMBER, 1921.—No. 134.

TAHLTAN TALES.¹

BY JAMES A. TEIT.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE
57. The Lynx; or, The Woman stolen by Lynx	336	67. Etē'tuatā and Big-Toad of Teslin	345
58. War with the Sky People or Swan People	336	68. Yatsedū'sā'tz	346
59. The Woman who married the Black Bear	337	69. Big-Man and the Boy . .	346
60. The Grizzly-Bear Twins; or, The Origin of the Grizzly- Bear Death-Song	338	70. The Hunter and the Giant .	349
61. Story of Tsa'shwa; or, The Man who married a Griz- zly Bear	339	71. The Brothers and the Giant,	350
62. The Girl who married a Toad	340	72. The Man who fooled the Cannibal Giant	351
63. The Child who became a Sea-Gull	341	73. The Hunter and the Ducī'ne	352
64. Cenakatla'x; or, The Sal- mon Girl	341	74. Origin of Ducī'ne	353
65. The Man who became a Marmot	343	75. The Shaman and the Ducī'ne	353
66. Ē'distā; or, Big-Toad of Chesley River	345	76. The Woman stolen by the Ducī'ne	354
		77. The Man taken by Kū'sta- kā'	354
		78. The Woman taken by the Kū'stakā'	35
		79. The Young Man and the Kū'stakā'	356

¹ Continued from p. 253.

57. THE LYNX;¹ OR, THE WOMAN STOLEN BY LYNX.

ONCE upon a time Lynx stole a woman. Her husband overtook them at their first camp, while Lynx was out hunting rabbits. The man instructed his wife to tell Lynx that he was her father. When Lynx came back, he wanted to shoot the man, but the woman called out that he was her father. Lynx sang as he came into the camp, —

"I do not know what makes me feel thus.

If he is your father, cook for him some good rabbit."²

At first Lynx would not believe her; but finally he was persuaded, and went to bed with the woman. During the night the man clubbed him, and he turned into a real lynx. *That is why the lynx has such a short round nose now.*

58. WAR WITH THE SKY PEOPLE OR SWAN PEOPLE.³

The sky country was inhabited by birds. When at home, these people were just like human beings; but when they came to the earth, they appeared in the form of birds. Once a man lost his wife, and discovered that she had been taken away by a swan. He started in pursuit, and followed their tracks, which led to the edge of the earth, where the sky moves up and down like clouds on the mountains. He saw that the tracks left the earth and passed under the edge of the sky. He turned back, and came again accompanied by many of his friends. The country became colder and colder as they proceeded northward. When they came to the end of the earth, the sky was moving up and down so fast that they could not pass over. One of the party had the sky (and swan) for his guardian. He made the sky move up and down slowly. The people jumped on, and followed the tracks until they came to where the Ducks lived. They asked them about the stolen woman, and they were told that she had passed with her husband long before. They came to the Geese and one after another to other birds, but they all gave the same answer. The weather was becoming warmer, for they were approaching the swan country, which is a long way down on the opposite slope of the sky.

¹ Compare Kaska, "Story of Lynx-Man" (JAFL 30 : 464).

² See phonographic record, No. 20.

³ Compare Kaska (JAFL 30 : 453), Ts'ets'a'ut (Boas, JAFL 9 : 261). The tradition seems to have some analogy with Salish stories of making war on the sky people, but lacks the arrow-chain incident. See Lillooet (JAFL 25 : 311), Shuswap (JE 2 : 749), Thompson (JE 8 : 246).

(They found that the sky sloped up to where it meets the earth. It was cold towards this end, and warm towards the other.) They came to two old Swan women. They asked them the same question they had asked the other birds, but they received no answer. One said to the other, "Tell them!" and the other said, "No." Then the men took a knife, and threatened to cut off their heads if they did not tell. Then they told them that the woman had passed not long before, and was camped not far away. Soon they overtook a great many Swan people who were making camp. They saw the woman there, and waited until she came out to get brush. Her husband talked to her. She said, "You do not want me now. I am of no use to you." He answered, "I want you, whether you are of use or not. You have not yet forgotten how you sewed for me and helped me on earth." She answered, "Yes, I remember all I did for you." He said, "Come out early in the morning and join us." The Swan people suspected nothing, and all went to bed. When her Swan-husband was asleep, the woman ran away and joined the people. On the following morning, when the Swans found that the woman had run away and was already a long distance off, they followed, but turned back from near the edge of the sky, as the weather was too cold for them. It was winter-time there, and the Swans did not like the cold. The man with the sky (or swan) guardian made the sky move slowly at the edge of the earth. They jumped down, and in due time reached their own country.

59. THE WOMAN WHO MARRIED THE BLACK BEAR.¹

Some women were coming down a steep side-hill, following one another Indian file. They had been out picking berries all day. The last woman slipped on some bear-excrement and fell. She was angry, and said, "Those dirty black bears defecate on the trail all the time!" Soon afterwards a man caught up with her and offered to carry her berries. She agreed, and went with him. She thought he was leading her to the camp, but he led her away to where he had his den. They entered and sat down. The bear bent his head down, but the woman sat upright. Bear said, "Bend your head forward as I do." She did this, and at once changed into a bear. Now they lay down together to go to sleep. She put one of her hands out of the den. The bear told her not to do this, and she obeyed; but after a while she stretched out her hand again involuntarily.

One day her brother was hunting below the den. She knew he was near and below her. She took some snow, kneaded it into a ball, and let it roll down the slope. The snowball hit the toe of her brother's

¹ See RBAE 31 : 834, 835 (Bellacoola, Haida, River's Inlet, Tlingit, Tsimshian).

snowshoe. He looked up, and saw what looked like a small hole in the hillside. He examined the snowball, and saw that it had been kneaded and bore the marks of fingers. He returned to the camp and told the people. On the following day they went to the den, but found it empty. During the night the bear and the woman had gone off and made a new home near a salmon creek. Here they lived, and the woman bore two children to the bear. After a time the bear told her she might go back to her people and see them, but forbade her to talk to her former husband.¹ On this visit she reverted to her former human form. One time the people made fun of her children because they looked like bears and had long nails. Then she became angry, changed into a bear, and killed many people. Then some hunters killed her and her children.

60. THE GRIZZLY-BEAR TWINS; OR, THE ORIGIN OF THE
GRIZZLY-BEAR DEATH-SONG.²

Once a woman was taken away by a grizzly bear and became his wife. She bore twins, and after a year she returned home with her children, who were half bear. They had some hair growing between the shoulders and around the wrists. The people often had games of playing bear, both children and elders. Some of them dressed in bear-skins, and the others hunted them, carrying sticks and wooden knives. When a person acting bear was overtaken, he stood up and fought. The Grizzly children were asked by the other children to play. They said, "We want you to show us how your father does." The Bear children asked their mother's permission, but she would not consent. Many times the cubs were asked, but their mother always refused. One day, however, she gave them their bear-skins. She also said, "I shall play bear too." As soon as the three put on their skins, they looked like real bears. They ran uphill into a hole, and the people acting hunters chased them. The Indians shouted, "Hoh!" as men do when they want a bear to come out of his hole. The three bears came out of the hole and attacked the people. They killed most of them, and the others ran away. Then the grizzly bears went into the mountains and never came back. As they went along, they sang a mourning-song known as "The Grizzly-Bear Song," because they were sorrowful for having killed their relatives. The people heard them singing, and learned the song.

¹ Some informants say that the bear was a grizzly, and not a black bear; and the story continues from this point as No. 60. See RBAE 31 : 742.

² Compare No. 59. Some informants claim that this story is properly the latter part of it. See Thompson (Teit, JE 8 : 378, 379). The Tahltan claim that they did not sing songs at the death of a Bear, but that the Nass and Upper Skeena Indians did; and they think the story comes from there or farther south.

This is said to have happened on the Upper Nass or Upper Skeena River: therefore, among the tribes to the south, hunters sing these mourning-songs for a bear whenever they kill one. The Grizzly twins were just like ordinary Indian children before they put on their bear-skins (and were born as such).

61. STORY OF TSA'SHWA; OR, THE MAN WHO MARRIED
A GRIZZLY BEAR.¹

A man who was married and had several children was hunting. He happened to step on some grizzly-bear excrement, which made him slip and fall. He was angry, and called Grizzly Bear nasty names.² Shortly afterwards he met a nice-looking woman, who asked him if he cared to go with her. She said, "We shall go only a little way, then we will camp and lie down together." The man agreed, and went with her. As they went along, he thought he was stepping over logs; but in reality each time he seemed to step over a log, he stepped over a mountain. After travelling a long way, they came to the house of the Grizzly woman. They entered, and staid there three months. The man thought it was only three nights. The woman asked him sometimes if he was hungry; and when he answered, "Yes," she cooked dried salmon for him, and fed him dried berries after soaking them to freshen them. At the end of three months the woman, who was a shaman, sang. Then she said to her husband, "People are coming. To-morrow your brothers will find us." The man's brothers were hunting in the neighborhood of where the Grizzly had her den. It was in the middle of winter, and they had their lost brother's dog with them. He was called Tsa'shwa,³ and was very keen of scent. He found the old tracks of his master under the snow, and followed them. Now, bears feel the steps of people who walk on their tracks, for it is as though sparks fell on them. The bears turn these aside, and then the people lose the track. If bears do not pay attention to the sparks, the people can track them down. Now sparks of considerable force fell into the Grizzly woman's den, for the brothers were drawing near. The woman pushed them back as fast as she could; but Tsa'shwa was cunning, and kept right on the tracks. The brothers followed him closely. At last the Grizzly woman became tired, and allowed the sparks to fall. Tsa'shwa and the brothers now came close to the den. His master recognized his voice and called

¹ Compare No. 59. See also RBAE 31 : 742-744 (Haida, Shuswap, Tlingit, Tsimshian), 834; Chilcotin (JE 2 : 23, 24); Lillooet (JAFL 25 : 360, 361); Okanagon (JRAI 41 : 153, 154); Thompson (JE 8 : 292, 378).

² See RBAE 31 : 835.

³ This is used as a dog-name among the Tahltan and Tlingit (*-wha* is said to mean "young man" in the Tlingit language).

him. Then the dog became excited. The hunters thought their brother must be there; but they were afraid to encounter the bear in its den, for they heard people talking inside. They thought the inmates of the den might not be bears. They returned to camp, although Tsa'shwa was loath to leave. When they had gone, the Grizzly woman advised her husband to leave. They went to a distant place, and took up their abode near a salmon creek. The next day the brothers came back to the den accompanied by another brother, but they found the den empty. For a long time the man lived with the Grizzly woman at the salmon creek, and no one discovered their house. He hunted and fished, and they always had plenty of food. His wife bore two children. One day she said, "You have a wife and children among the people. Go back and visit them." He went in a canoe. His brothers and the people were glad to see him. He saw his former wife, but was afraid to talk to her. After a while he returned to his Grizzly-bear wife. Thus he visited his people three or four times. On his last visit his former wife intercepted him when he was about to leave, and asked him why he never spoke to her and to his children. She said, "How can I support your children? They are the same as fatherless." He spoke with her. Then he feared something evil might happen: therefore he called upon a wise old man, and asked his advice. The old man told him what the result of his indiscretion would be. The hunter then requested the seer to watch him with his mind (or invisible seeing-power) and to tell the people what would happen to him. The old man promised to do so. Then the hunter, full of evil forebodings, returned to his Grizzly-bear wife. As he approached the shore, he saw her weeping. She had known at once when the man had spoken to his former wife, and became sorry and wept. As he came close to the shore, the two cubs ran out into the water to meet him. Their mother followed. She caught the man in her arms and tore him to pieces.¹

62. THE GIRL WHO MARRIED A TOAD.²

A wealthy man had a daughter who lived in a little room by herself. She had just finished the training that girls undergo at puberty. For several successive mornings she noticed a toad (or frog?) lying at the door, and kicked it out of the road. One night the toad changed into a young man, and asked the girl if she wanted him for a husband. She did not know that it was the toad, and answered, "Yes." The girl put on her marten robe and eloped with the young man.³ That night they went to a big lake, where the house of the Toad chief, the

¹ See RBAE 31 : 742.

² See Tlingit (BBAE 39 : 53); RBAE 31 : 749.

³ Compare No. 53 for the preceding incident.

wealthy father of the youth, was located. Her parents and all the people searched for her, but could find no trace of her.¹ After she had been with the Toad people a while, the chief, her father-in-law, told her to go and visit her parents. Her people saw her coming, followed by her husband. Her father invited them into the house, and gave them a good (or high) place² to sit in. He ordered his slaves to cook for them and give them to eat. They noticed that the Toad ate no meat, so they gave him berries to eat. He and his wife finished their dishes. The chief asked his daughter not to go back with Toad, but to stay with them. She told her husband, and he left her. Now the people closed all the chinks of the house, so that no Toads could enter. In the morning they saw that many Toads had surrounded the house. Soon they came in; and finally they filled the house, much to the terror and annoyance of the people. The girl's father offered to pay the Toads for the girl, but they paid no attention. Then the girl said to her father, "Let me go with them!" The girl returned to the Toad chief's house, and all the Toads left. *For this reason women are now afraid of toads, who steal people.*

63. THE CHILD WHO BECAME A SEA-GULL.

Some people were camped near a lake, and among them a woman who had a little girl (or baby?). Near by, on an islet in the lake, sea-gulls had their nests. One day a sea-gull came in human form and stole the little girl from the people's camp, and took her to her nest. Her mother searched for her, and came to where the sea-gulls were. The girl recognized her, and sang, —

"Mother, here I am, here I am!"³

The mother followed the voice, and saw her child in the form of a little sea-gull in the nest. She tried to catch her child, who continued to sing; but she did not succeed, for the sea-gulls always flew away when she came near, and the child went with them.

64. CENAKATLA'X;⁴ OR, THE SALMON GIRL.⁵

A number of people were living on a salmon stream just before the first run of salmon commenced. They were short of food. A girl asked for something to eat, and they gave her a piece of old mouldy dried

¹ Some narrators say that they found her robe.

² Place where nobles or people of rank sit down.

³ See phonographic record No. 27.

⁴ Said to mean "mouldy salmon." The Salmon people are said to have named the girl thus.

⁵ See RBAE 31 : 770 (Bellacoola, Chilcotin, Haida, Nootka, Tlingit, Tsimshian); Shuswap (JE 2 : 690).

salmon. She would not eat it, and threw it away. About the end of the salmon-run she disappeared, and no one knew what had happened to her. They thought she had been drowned, but she had been taken to the Salmon country with the last salmon in the stream. The Salmon country is far away in the sea, and there are very many people there. She could not eat the kind of food they ate; so she went along the beach, and gathered herring-eggs. One day some Salmon people saw her eating, and called out, "Look at the girl eating excrements!" After this she always hid when eating. The next spring the Salmon said, "Very soon we shall go and see our friends inland," meaning the Indians. They started in canoes. Some salmon branched off here, and others there, into different streams, where they were accustomed to go annually. The humpback salmon all went into shallow streams. Indians were fishing on many of the streams, and had weirs across the creeks. Sometimes the salmon broke part of the weirs and went through. Then they said, "We have played a trick on our friends." The girl was swimming with the king salmon, and went to the stream where her people lived. Her mother was very busy cutting up salmon. The girl swam back and forth close to the bank so as to see her mother well. Presently the mother called her husband to come with his spear. The girl then ran back and told the king salmon. He told her not to be afraid, but to let the people spear her. He said, "You cannot die. When people club you on the head, your soul at once passes to your tail, and afterwards, when you are dead, goes to the Salmon country, returning again next spring as a salmon. Thus salmon never die, and each succeeding year as many come up the streams as ever. See the old salmon rotting where they have spawned! They are not dead. Their bodies have been left up here, and are rotting; but their souls have returned to Salmon Land, and will return next year." The girl then went back to where her mother was, and her father speared her. It was a fine-looking small young fish; and her parents said, "Let us eat it fresh!" They brought the basket to boil it, and her mother began to cut the fish up.¹ When she made the first cut, the knife struck something hard and glanced off. She looked to see what it was, and saw some dentalia. On further examination, she recognized it as the necklace of dentalia worn by their daughter when she was lost. They thought the fish must be their daughter, so they wrapped it up in feathers and a clean mat. Then they fasted for eight days. During this time it gradually changed from the form of a fish to that of a girl. On the ninth day they recognized their daughter, who in appearance was just the same as before. She said to her parents, "I have come back to tell you about the Salmon people. You must treat

¹ Compare the following part of the story with the last part of No. 65, p. 344.

them respectfully; you must never talk evil of them, nor disparage them or their flesh. If you do not heed these things, then they will take revenge on you."

65. THE MAN WHO BECAME A MARMOT.¹

Once a party of people were trapping marmots at a creek a little south or southwest of the head of Raspberry Creek. Among them was a lad who was very lazy. The people were angry with him because he would not do any work: therefore they made up their minds to desert him. They left the camp and all their traps behind, and left unnoticed. For several days the lad tried to trap marmots, but he did not catch any, and in a short time he was starving. One day he heard a baby cry; and when he went to look, he saw a woman going along carrying a baby on her back. He ran up behind her and snatched the baby away. He ran with it into the lodge and closed the door. The woman ran after him; and when she could not enter, she went around the lodge crying, and singing, —

"I want back my baby, young man!

I want to enter your lodge.

Give me back my baby, young man!"²

At intervals in the singing she whistled (as marmots do). He did not know that they were marmots, and, taking pity, he invited her into the lodge and married her. She said to him, "There is something wrong with you that you are so lazy. Strip off your clothes, so that I may see." When he had taken off his clothes, she struck him sharply over the stomach, and at once he vomited lice.³ She said, "Tomorrow morning you must go trapping. Set all your brothers' traps. From now on you will have good luck." Now his traps were full of marmots every day, and soon his lodge was full of meat and skins. She said to him every morning when he went out, "If young marmots come to you and run over your feet, don't kill them!" One day he thought, "Why does my wife tell me this? I shall kill them, and she will never know." He struck the young marmots with a stick, and threw them into the bottom of his large game-bag. He put other marmots on top and filled the bag. As soon as he entered the lodge, his wife said to him, "Why did you kill my children? I told you not to kill them. Now I shall leave you." He tried to hold her; but she slipped through his arms, and went out of the lodge with her baby. All the marmot-meat and all the skins became alive, whistled, and ran out of the lodge.⁴ He followed his wife in a dazed state, and at

¹ See RBAE 31 : 777, No. I, d (Haida, Ts'ets'a'ut).

² See phonographic record No. 41.

³ Compare Lillooet (JAFL 25 : 366).

⁴ See RBAE 31 : 670.

last found himself in a large house. This was the home of the marmots underneath the rocks of the mountains. He staid there all winter, but it seemed to him the same as one night. In April the marmots heard the snow-slides, and said, "That is thunder, and a sign of spring." They came out of their houses. Soon after this the lad's brothers came there to trap. They found no sign of their lazy brother, and no traps. They made new traps, but could not catch anything. Two of the brothers were sleeping with their wives. One of them saw a very large black-colored marmot almost as large as a man, and set a special trap for it, but he could not catch it. Then the other brother tried, but with like result. The young marmots always went out first, and, seeing the trap, came in and reported to the big ones. Then the big black marmot went out and sprang the trap. Now the third brother, who slept near his wife under separate cover, accused his elder brothers of having brought upon themselves bad luck by not regarding the winter taboos. He said he would try to catch the big marmot, as he was keeping all the taboos required in marmot-trapping. Now, the young marmot could see no trap because the hunter was keeping the taboos, and told the big marmots that all was safe. The big black marmot then went out without hesitation, and was caught in the trap. The brother brought it to camp, and gave it to the women to skin. They had made a cut down the skin of the belly and along one arm, and were making the cut on the other arm, when the knife struck something hard at the wrist. They looked, and found a copper bracelet there. They called their husbands, who at once recognized it as the bracelet worn by their brother.¹ They said, "He has changed into a marmot." They ordered the women to camp by themselves out of hearing while they tried to bring it to life again. They wrapped the body in down and new mats, and put it on a scaffold in a tree. They camped four days and nights at the foot of the tree without eating or drinking. On the fourth night they heard a faint sound of singing from the scaffold, and, on uncovering the body, they found that part of their brother's head had come out of the marmot-skin. They covered him up again, and camped another four nights. Then they heard loud singing from the tree, which sounded like that of a shaman. They uncovered the body, and found that he had come out of the marmot-skin down to the knees. They covered him up again; and before daybreak on the following morning he had recovered his natural form, and was singing like a shaman. He sang,—

"You will find out what we think in the mountain."²

¹ See p. 342.

² See phonographic record No. 40.

He staid with his brothers, and told them all about the Marmot people,—how they lived, about their customs, and about the trapper's taboos. He became a shaman, and the marmot was his guardian.

66. Ē'DISTĀ;¹ OR, BIG-TOAD OF CHESLEY RIVER.

Formerly gigantic toads lived in some parts of the country. There was one near Teslin Lake, another on the south fork of the Stikine River, and another on Chesley River. Once two (Tlingit or Taku) men were hunting on Chesley River. They camped near a hollow not far from where Big-Toad had his house. They saw a fire running around on the water and along the shore. They said to each other, "What is that?" and one of them proposed that they run away. They tried to run, but were unable to move. One man had presence of mind enough to urinate and to rub the urine over his head and body. Then he became capable of moving, and managed to get away. Soon he saw something like a fire go to where his partner was standing spell-bound, and devour him. He went back to a camp where many people lived, and told them of his escape and of his comrade's death. They said that was Ē'distā. They went to Big-Toad's house, and set fires in the woods all around it. Toad ran out to attack them, and was burned to death. After the fires were out, they went back to the place, and found a number of huge bones lying there. The shoulder-blades were as large as the floor of a small cabin.² The place where this happened is about eleven miles below Chesley Post, above McDonald's Portage.

67. ETĒ'TUATĀ AND BIG-TOAD OF TESLIN.³

Once at a place near Teslin Lake called Ekā'tzetzīñ,⁴ where there is now a waterfall, a gigantic toad had his house. This toad was the guardian of a Teslin man called Etē'tuatā. His son knew that his father had Ē'distā, or Big-Toad, for his guardian, but thought it was only the spirit of the monster. He did not believe that any really existed, and he scoffed when people said they were afraid to go near the place where the toad lived. One day he was hunting with his father near the place, and said to him, "Where is this place that people are afraid to go to?" After his father had pointed out the

¹ The name of a gigantic toad said to have inhabited the country in mythological times. These toads lived near streams and lakes, and burrowed in the mud and earth. When any people came near, they ran out and devoured them. See JAF^L 32 : 221.

² About twelve feet in diameter. Old Indians claim to have seen the bones, but say they are now rotten and covered up with earth and vegetation.

³ This is said to have happened not long ago, and therefore the Indians do not consider it to be a mythological tale belonging to ancient times.

⁴ Said to mean something similar to saying "poked and caught pole." See JAF^L 32 : 221 and preceding story.

locality, he proposed that they should go there, but his father would not consent. The son then told his father he did not believe the stories told about that place, and wanted to see for himself. At last his father said, "Well, if you are not afraid, let us go!" He made the lad get a very long slender pole and carry it. When they came to the place, which was at the head of a small lake south of Teslin Lake, his father took the pole and pushed it down through the soft mud until it was nearly out of sight. Soon something moved, and took hold of the pole. The boy was sitting near by; and his father said to him, "Ē'distā has taken hold now. Don't run!" He pulled at the pole, and the toad came up. As soon as the lad saw its huge head emerging slowly out of the mud, he tried to run away. He ran only a short distance, when the influence from the toad reached him; and he became spell-bound, and could go no farther. His father said to Toad, "I want you to leave here, so that people may have a trail passing here. You must go away, or I shall kill you." Toad agreed. When he left his house (or the burrow that he had occupied), the ground caved in, and left a hole through which the water poured out; and since then there has been a waterfall at this place.

68. YATSEDŪ'SĀ'TZ.¹

There were giants of two kinds. One kind, called Yatsedū'sā'tz, were very tall, almost reaching the sky. They did not kill people, but sometimes stole them and made pets of them. The other kind were much smaller; they were cannibals, and ate people. Once a giant (Yatsedū'sā'tz) took a man away. He was very much amused at his small size and the small amount he ate. He asked him often if he had eaten enough, and then laughed heartily. After travelling some distance, he said to the man, "Grandson, I am sleepy, and will lie down." He had just finished a meal of five caribou. He stretched himself, knocking down the trees all around him with his arms and legs. He called the man to come to bed, and put him in his armpit. It was as large as a house, and the man had plenty of room. Some trees fell down across his arm and on his shoulder, but the man was safe in the armpit.

69. BIG-MAN AND THE BOY.²

Two brothers were out hunting, and came to a porcupine-hole. While they were trying to get the porcupine, Big-Man overtook them. He had been following their tracks. When they saw him, they were much afraid, and crawled into the porcupine-hole. Big-Man asked them to come out. He asked them many times; but they were afraid,

¹ Compare No. 69; also Kaska (JAFL 30 : 445-448).

² See Kaska (JAFL 30 : 446), Ts'ets'a'ut (JAFL 10 : 43).

for they thought he was a cannibal and would eat them. At last he told them that, if they did not come out, he would defecate in front of the hole, and then they would never be able to get out. The younger brother said to the other, "I shall go out. He may eat me. Then perhaps he will leave you, and will not defecate in front of the hole." He went out; and Big-Man patted him, and told him he would not hurt him. The boy said to his brother, "Come out! This is a good man, and he will not harm us. He is not a cannibal." The brother, however, refused. He said, "He is treating you well just to deceive us. When he gets me out, then he will eat us both." Big-Man became angry and defecated in front of the hole, and his excrements turned into rock. The boy could not get out; but Porcupine made a new hole to get out in another place, and thus liberated the boy, who went back to the camp and told his people how his brother had been taken by a giant.

Big-Man carried the boy he had taken in a bag. He saw some caribou, and said, "See the rabbits!" He killed three of them and slipped the carcasses in his belt, carrying them much more easily than a man could carry rabbits. After a while he saw a moose, and said, "See the caribou!" He shot the moose, and carried it in the same way. At night he camped, started a fire, cooked the moose and three caribou, and fed the boy. He was very much amused at the small quantity of meat the boy ate, and laughed heartily. He said, "You are a light eater." He finished all of the rest of the caribou and moose himself. Soon he said, "Let us go to sleep!" and he lay down on the ground, occupying the whole of a large open place. When he spread out his arms and legs, he knocked down all the trees in the way, just as a person might do with grass. He put the boy in his armpit to sleep; but the boy crawled out, and lay by the fire. The lad grew rapidly, and soon became a man. They came to a lake where there was a large beaver-house. Big-Man said, "See the beaver! Get a pole to open their house." The boy cut a pole about four inches through, such as is used by Indians for breaking open beaver-houses. Big-Man laughed, and said, "That is no good, it is too small." He got the boy to cut larger and larger ones, until he was hardly able to carry the last one. Big-Man said they were all too small, and that he would now help him. He pulled up a large tree by the roots, struck the top of the beaver-house with it, broke it down, and thus killed all the beavers. He picked out the carcasses and cooked them. He ate the meat, but threw the tails into the lake. The boy took one of the tails and ate it. Big-Man said, "Don't eat that! It is poison, and will kill you. In my country we never eat beaver-tails. We are afraid of them." The boy continued eating the tail, so Big-Man thought he would taste it. He said, "Oh, my! It is very sweet!"

and he sent the boy to gather up all the tails that he had thrown away. He ate them all. Big-Man asked the boy how he knew that beaver-tails were such nice food; and he answered, "They always eat them in my country."

He staid with Big-Man a year, and by that time was a full-grown man. Big-Man treated him well all the time. Now they came to the end of Lower Iskut Lake. The lad said he saw something dark moving near the other end of the lake. He thought it must be wind or a storm-cloud. Big-Man looked, and said, "A bad man lives there. He is a large fierce cannibal. His children are swinging there." When they came near, they saw two large trees moving backwards and forwards. The hammock of the cannibal giant's baby was attached to them. The baby was asleep, and the mother was there swinging it. Big-Man told the lad not to be afraid when they entered the camp. Big-Man asked the giantess where her husband was, and she answered that he was out hunting. (Here follows the incident recorded in VAEU 20 : 404.) The giant himself then killed the woman by means of his membrum, which was so long that it pierced her heart. They then killed the baby and departed, leaving both bodies where they were. Big-Man said to the lad, "Her husband will pursue us, but do not be afraid. If you run away, he will eat you." Big-Man always carried a bag which contained four heads, — two of old and two of young beavers. These were his helpers. He said to the lad, "When the cannibal giant attacks me, and seems about to overcome me, I shall call on you. You will then bring the heads of the oldest two beavers and place them against his legs. If I call a second time, bring the heads of the young beavers." Soon the cannibal arrived at the other end of the lake. He cried when he discovered the bodies of his wife and baby. He tracked Big-Man, who waited for him. When he reached them, he said to Big-Man, "You killed my wife and child." Big-Man acknowledged it. Then they fought and wrestled almost all day. Towards evening Big-Man called out that he was getting weak. The lad took the heads of the oldest two beavers out of Big-Man's medicine-bag, which was in his charge, and placed them one against each leg of the giant. They chewed the giant's legs; but their teeth were dull, and they were too old to chew very fast. Before long Big-Man called again, and the lad set the heads of the young beavers at the giant's legs. Their teeth were sharp, and they cut quickly. The beavers chewed through the giant's legs; and he became helpless, and was about to fall. Big-Man held him up, and called to the lad to run to the top of the neighboring mountain. The lad ran up a considerable distance, and called, "Grandfather, am I far enough?" Big-Man answered, "No, go farther!" The lad climbed again. Thus several times he asked

Big-Man, and then went higher, until at last he reached the top. Big-Man then lifted up the giant's body and threw it into the lake, and the splash of the water almost reached the place where the boy was standing. The remains of his body may be seen there now as islands in the lake.

After this event Big-Man found the lad crying one day, and asked him the reason of his sadness. He said he wanted to see his parents. Big-Man said, "All right! You shall see them." The lad thought he might lose his way if he attempted to return alone. Big-Man said, "No, you will not get lost." He cut a stick, and peeled the bark off the lower end, leaving a little bark and the stumps of the limbs at the upper end. He said, "Plant this stick at your camp every night before you go to bed, and in the morning you will find it on the ground pointing in the direction you have to go. At night sing the word 'Ta'tsestuhê!'" and game will appear, which you may kill and eat. Sing 'Eku'kemāze!'" when you want fat, and it will be there for you to eat; but always leave a little, never eat it all." The lad bade Big-Man good-by, and started on his journey. The first night he sang the game-song Big-Man had given him, and immediately a lynx appeared above him on a tree. He killed it and ate his fill. The second night he sang the fat-song, and a white thing appeared. This was fat. He ate what he required, and left a little. Thus he used the guiding-stick and the two songs as Big-Man had directed; and each morning he knew which way to go, and each night he had plenty to eat. At last he came to the crossing of two winter trails made by the people. He camped here, as he had been directed by Big-Man; and in the morning, by the direction in which the stick lay, he knew which trail to take. At last he reached the lodge of his people. He stuck up outside in the snow the stick Big-Man had given him, as he had been directed. In the morning it was gone. He kept the fat for a long time. He ate it whenever he wanted, but always left a morsel. In the morning the piece of fat was always as large as before. He kept it in a sack. Once when he was out hunting, his brother looked in the sack, and, seeing a little fat, ate it all. The fat expanded in his stomach, and he swelled out and burst.

70. THE HUNTER AND THE GIANT.¹

There was a giant cannibal who spent nearly all his time hunting and tracking people. He could see everywhere, for he had four eyes, — two in front, and two at the back of his head. When he saw a man hunting, he would call him. These giants killed and ate many people, especially children. They snared some, shot others, and yet others

¹ Compare Kaska (JAFL 30 : 429-441).

they enticed in many ways, as, for instance, by luring them into their houses to see their daughters, etc.

A man was out hunting. He was very fleet of foot, and a wise, resourceful, and brave man. He heard the giant calling, and went up to him. The giant asked him to come to his house; and the man answered, "No, I have a house of my own." He said, "Well, you will come and see my daughters;" and the man answered, "No, I have a wife." The giant said, "Let us exchange bows! I will give you my bow to show you that I have no intention of harming you." His bow was partly cut through, so that, if the man tried to use it, it would break. The man was prepared for this, and had cut his own bow nearly through. They exchanged bows; and the giant at once pulled the bow to kill the man, but it broke. The man pulled the giant's bow to shoot him, and it also snapped. He then ran away, and the giant gave chase. He ran up along the edge of a cliff to the top, down the other side, along the bottom of the cliff, and then up again. He ran the same way round and round the cliff until he had made a trail. The giant could not catch him, and became tired. He set a snare on the top of the cliff, but the man put it aside and passed on. The giant came to examine it, and, seeing it had been moved, said, "That is bad luck, my snare missed." He set it again, and, as the man ran around, he put some large tree-roots in the snare. The giant was under the cliff watching, and had hold of the end of the noose. When he looked, and saw the roots in the noose, he thought he had caught the man. He said, "Now I have had good luck. I have caught him." He lighted a fire, saying, "I will camp here and eat." He made spits for cooking the meat. Now he pulled the line to bring the snared man to the fire. The roots stuck, and then flew up over the edge of the cliff and came down on the giant's head, stunning him. When he regained consciousness, he said, "I feel hungry." He felt all over his body, his ears, his nose, etc., but every part had feeling. At last he felt of his testicles, and they seemed to have no feeling. He cut them off and threw them into the fire to cook. They cracked and burst. He thought it was the fire that had made the noise, and said, "Oh, I shall have good luck hunting to-morrow!"¹ He felt weak, and said, "I feel sleepy. I'll have a nap before I eat." He was dying, and thought he was sleepy. Thus he died.

71. THE BROTHERS AND THE GIANT.²

Two brothers were camped together. The younger one went out hunting. Before leaving the camp he was told by the elder one that

¹ When the fire gives a certain kind of crack, the Indians say they will shoot game on the morrow.

² Compare Kaska (JAFL 30 : 445-448).

if he saw small porcupine-tracks, he must not follow them. He forgot, however, and, seeing small porcupine-tracks, followed them. They led to where a giant was, who at once gave chase. The hunter climbed a tree. The giant was glad when he found he had treed the man, and danced and sang around the bottom of the tree at the prospect of a meal. He stripped off most of his clothes, and got out his stone axe to chop the tree. The lad then called on his elder brother, who hurried to the place. When he saw the giant, he said, "Oh, I am glad you have got that boy! He has treated me shamefully. He is really my enemy. Sit down, and give me your axe. I will chop down the tree for you." The giant gave him the axe, and sat down near the tree. The man told him to shut his eyes, for perhaps some chips might fly into them. He struck the tree a blow, and then with the next blow hit the giant on the head and killed him. The lad then came down the tree. As they viewed the giant's body, they remarked, "How bad these people are, and still so foolish! It seems wonderful that they are able to do so much harm when they are so simple. They are able to kill people, and yet people can easily fool them. Let us open his head and see what is in it! Let us see what kind of brains he has!" They split the head, and a cloud of mosquitoes came out and attacked the brothers. They found that the giant had nothing but mosquitoes for brains, and closed up the head quickly. *This is why mosquitoes attack people and suck their blood.* They are cannibals because they originated from the cannibal giants. Had the brothers not split open the giant's head and let them out, possibly there would be no mosquitoes in the world now.

72. THE MAN WHO FOOLED THE CANNIBAL GIANT.¹

Some men were disputing as to the powers of cannibals and giants. One of them maintained that giants were not clever. They had mosquito brains:² therefore they could easily be deceived. He claimed that giants and cannibals and mosquitoes were all related, parts of the same flesh. They all had the same instinctive desire to attack, kill, and eat people; but nevertheless they were all foolish. This man said he would show the others how foolish giants really were. He would try them. He stripped off all his clothes, and stood naked near a trail that giants frequented, in an open place, where people could see a long way. A giant saw him, and came stealthily towards him. The man stood perfectly rigid and motionless. The giant came up and felt of him, saying to himself, "He is just like game." He smelled of his mouth, privates, and anus. He smelled of him all

¹ Compare Kaska (JAF L 30 : 429-441).

² Compare No. 71.

over. He lifted his eyelids, and opened his mouth. He said again, "He is just like game, but he does not act like game. It is funny that he should be here now. Not long ago there was nothing standing here." He wondered. He went away some distance and watched the man, but the man never moved. He went farther away and watched. Then he came back and examined the man again. At last he made up his mind that the object could not be game, and departed. When the giant was out of sight, the man put on his clothes and went home. *This is why, if a hunter sees game at a distance lying or standing and motionless, he is sometimes deceived, and mistakes the game for something else.* When one does this, other people joke him or make fun of him by saying, "You are just the same as a giant," or "You have mosquito brains."

73. THE HUNTER AND THE DUCĪ'NE.

A man went with his family to trap marmots. He thought Duci'ne¹ people were near. Therefore he told his wife to build the door of their house in the form of a passage, with a recess on one side where a person could hide. He said, "If you see a fog travelling on the mountains on a clear day, you may be sure that it is a Duci'ne man." One clear day after this the man was hunting sheep. He killed one, and brought it home to camp. His wife told him that she had seen the fog that day: so at dusk he asked her to hide with the children in the woods near by, while he would wait in camp. He kept up a large fire, and laid the body of the sheep alongside the fire, and covered it with blankets. About midnight the fire had burned down a little. Then he heard a sound as of some one approaching, and he hid in the recess near the door. Soon a man holding bow and arrows entered, and, seeing what seemed to be a man asleep near the fire, he discharged an arrow into the sheep. At the same moment when he lifted his arms to shoot his bow, the man from the recess shot an arrow into his body below the arm. The Duci'ne ran out, making a noise like a bird flying, and disappeared. The man went out and called on his helper, the snow. Then snow began to fall, and covered the ground. Early in the morning he called his wife and children to camp, and told them he was going after the wounded man. He followed his tracks to a lake, where he came to the Duci'ne in the water, and a loon sucking

¹ Duci'ne or Duce'na are a kind of wild people, partly cannibal, of wicked disposition, believed to inhabit the country, especially to the east. They wear clothes, and look like people. They often sing and dance as they go along. They possess great shamanistic power, and, when hunting in the mountains, conceal themselves in a cloud of down, so that people cannot see them. At a distance the down looks to people just like fog. They are said to eat only the ribs of game they kill. They are good hunters and travellers. At the present day the name is used as a common designation for the Cree Indians.

his wound to heal it. He called on the man to spare him. The man refused, and shot him again; and his body sank in a deep part of the lake. Next morning he saw the Duci'ne afloat again, and the loon sucking his wounds. He shot him again, and this time cut off his head. He put his body in the water at one end of the lake, and his head at the other. The next morning the parts had come together, and the loon was attending to him as before. The man shot him again, and cut his body into small pieces. He carried them around, putting them here and there in different lakes and streams some distance apart. In this way he managed to kill him for good and all. ¹

74. ORIGIN OF DUCI'NE.²

The Duci'ne originated from a boy of evil disposition who killed people. His mother was an Indian woman, and his father unknown. When just a tiny boy, he made arrows. As he grew up, he made the arrows larger and put stone heads on them. He shot first at marks, and then at small animals, such as mice. Later he shot larger animals, and finally a dog. His mother thrashed him for this. After this he made stronger arrows. One day he was playing a shooting-game with other boys, and shot one of them. The people were angry, and blamed the mother for not correcting him and for allowing him to behave badly. The boy ran away, and his mother followed him. She held out her breasts to him, and entreated him to come back, saying, "Come, here are your breasts!" He shot her through the breasts. He became completely wild now, and never returned to the people. He went to the mountains where obsidian is abundant, and made many arrow-heads. Whenever he made one which did not suit him, he threw it away. He spent all his spare time making arrow and spear heads. All the unfinished arrow and spear heads found here and there scattered over the country were made by him. They are the "heads" he discarded in his travels around the country and when hunting. He used no flakers of any kind. He flaked the arrow-heads with the palms of his hands, which were of bone.

75. THE SHAMAN AND THE DUCI'NE.

There was a man who had many strong guardian-spirits. He was a great hunter, and had shamanistic powers. Once when he was hunting, he met a Duci'ne, who attacked him, thinking he would easily kill him. He shot one arrow after another at him; but the man simply shook himself, and the arrows passed by. At last the Duci'ne had no more arrows, and was now at the mercy of the hunter.

¹ See BBAE 39 : 214; UPA 8 : 168; also Carrier Myths, p. 5.

² Another version of No. 73.

He said to the latter, "If you spare me, I will be your protector. I shall talk to you, and you will talk to me, and I shall be able to help you." He said to the man, "Now, to be safe, you must walk in the water of the creek a long distance on the road home; for there are many of my people around here, and, if they find your tracks, they will take your scent and run you down, as dogs do." The hunter did as directed. When the Duci'ne reached his camp, the other people said he smelled different, and accused him of having killed a man. He denied it; but the others would not believe, and put on their moccasins to go hunt up the man. The Duci'ne, who had returned, said, "You will find out that I have spoken the truth, for the man I met is not like other men. He is far more powerful." They found where the man had made a fire when he talked with the Duci'ne, and where he had taken to the creek. They followed both banks, and at last caught up to him where he had left the water. They shot all their arrows at him, and missed him. The man then killed them all. An old Duci'ne was following up the others to pack in the man's flesh; but when he came to his dead comrades, he turned back. When he reached camp, the other Duci'ne man said to him, "I told you, and now you see. The man has killed all those who hunted him."

76. THE WOMAN STOLEN BY THE DUCI'NE.

A Duci'ne man stole a woman, and took her to his country. After travelling many days, they came to a canyon, through which they passed. The Duci'ne people had their home at the other end. No strangers ever went through this canyon and returned, for the Duci'ne killed them. The woman bore two children. Both of them came to live among the people, whom they told all about the country and habits of their father's people. Their mother never returned from the Duci'ne country. After this marriage, the Duci'ne did not kill any more people; and any who travelled into the canyon near their country were turned back, and not killed. The Duci'ne kept watchers at the canyon to prevent people going through.

77. THE MAN TAKEN BY KŪ'STAKĀ'.¹

Once a Tlingit man had a quarrel with his wife, and went off in the morning without eating. He had forgotten his basket (?), and thought he would make one. He made a cut around a tree low down,

¹ A kind of spirit being inhabiting certain parts of the country. They are common in the Tlingit country. They place people under their influence, and make them believe what they want. Finally the people become crazy and wander about. People who get lost are subject to their attacks. Some Indians, in speaking English, called them "monkey people." See BBAE 39 : 28, 29, 30, 87, 188; Krause, *Die Tlinkit Indianer*, 272-275; Boas, *Sagen*, 322.

and then climbed up to make the upper cut. He wore neither trousers nor leggings. A woman appeared at the foot of the tree, and spoke to him, saying, "Hurry up!" She looked like his wife, and he thought it was she. She said, "What is that I see up there?" and he answered, "These are my testicles." He was losing his mind, but did not know it. He was under the influence of the woman, and came down the tree. He thought the piece of bark or stick that he was carrying down was a finished basket. The woman said, "Let us go home!" He followed her, and after a while they came to a house and went in. The man thought it was his own house. He saw an old woman sitting there. She said to him, "What are you doing here?" He answered, "I have come home. Why do you ask?" She said, "This is not your house. Wake up, and try to go home! This is the house of the Kū'stakā'. I am your aunt, and was lost in the woods a long time ago. I cannot go back now, and live here. Do not stay here; for these people are bad, and make people think what is not true." The man came half to himself, and, looking around, saw that he was in a hole underneath the roots of a tree, and that the place was not at all like his camp. He ran for home, sometimes being crazy, and sometimes sane. He reached the camp, and thought he went in and the people would not talk to him. Instead he acted like the Kū'stakā', and threw stones and sticks at the camp. When the people came out to look, he ran away like a deer. Several nights he did this. At last he fell sound asleep on a large old log. The log was taken by the tide and carried out to sea. People saw it floating about, and thought they saw the body of a man on it. They approached the log noiselessly in canoes, and saw a naked man asleep. They seized and bound him, although he fought violently, like a crazy man. They took him home, and smoked him repeatedly, using dog's-hair and rotten urine on the fire for the purpose. At last he became quite sane again, and told the people his adventures and how it felt to be possessed.

78. THE WOMAN TAKEN BY THE KŪ'STAKĀ'.

A Wrangel woman was camped with her husband and children. At this time people were afraid of enemies attacking and enslaving them. Her husband was away hunting, and the woman was afraid that their camp might be discovered. She took her children and went into the woods. Here she left her children hidden at the foot of a tree, saying that she had to go back to camp for something she had forgotten. She never came back. The husband came home, and, finding neither wife nor children, looked around for tracks. He followed them, and found his children in the woods. The children told their father that they had heard a noise, and that their mother had

left them to go back to camp for something she had forgotten. The husband found no trace of his wife. He took the children and returned to Wrangel. This happened in the spring-time, about early in May, and at a place about thirty miles from Wrangel. The woman had been taken by a Kū'stakā' man, who kept her for about two months. For that time she was under his influence. Finally the Kū'stakā' deserted her, and then she recovered her senses. In summer the people moved camp to a salmon creek. The woman was then on this creek, living on raw salmon. She had no clothes and no fire. One day two young men happened to go up the creek, and saw her. She ran into a hole among the roots of trees. They went to the hole and asked her to come out. She was ashamed because she was naked. The men turned their backs, and one of them took off his shirt and threw it to her. She put it on, and accompanied them in a canoe to Wrangel, where her husband was living. When they came near her husband's house, they called out that they had recovered his wife, but he would not believe them. Her husband was a rich man. He gave a great potlatch because of his wife's return, and paid the young men liberally.

79. THE YOUNG MAN AND THE KŪ'STAKĀ'.

There was a young Tlingit who did not believe in Kū'stakā'. He was not afraid; and when he camped alone, he called to them, and said, "You cannot harm me." One night when he was camped alone, he heard noises. He started a large fire, and lay down beside it with his gun loaded. He saw a Kū'stakā', and was going to shoot at it; but the being saw him, and he became unable to pull the trigger. Afterwards he was so affected by its influence that he became unconscious. Then the Kū'stakā' tried to put out the fire by throwing snow on it, but did not succeed. After a while the youth awoke. He saw another Kū'stakā'. He tried to shoot it, but, as before, the trigger would not pull. Again he became unconscious, and they tried to put out the fire, but it was too hot. When he woke up again, his gun was gone. When daylight came, he called loudly, asking the Kū'stakā' to return his gun. They never answered. He heard no sounds, saw no one, and could see no tracks. He started for home, where the people were. The trail passed through a narrow defile between hills. Here he saw a stump with his gun leaning up against it. This place was a long way from his camp. After that the young man believed in Kū'stakā', and was afraid of them.¹

¹ These events are said to have happened lately, since guns were introduced.

NOTES ON SOME ENGLISH ACCOUNTS OF MIRACULOUS FASTS. ⁴

BY HYDER E. ROLLINS.

THE "miraculous maid in Flanders . . . She that lived three year without any other sustenance than the smell of a rose;" "the Dutch Virgin, that could live By th' scent of flowers;" and "the Maid of Brabant, that lived by her smell, That din'd on a rose, and supt on a tulip," — as the wonderful Miss Eve Fliegen is variously described by John Fletcher,¹ Jasper Mayne,² and Sir William Davenant,³ — aroused my interest some years ago when I was writing my "Notes on the 'Shirburn Ballads'" for the "Journal of American Folk-Lore."⁴ At that time I could find few facts about this fasting maiden, and none of the original documents to which I referred were accessible. Now, after many interruptions, the chance has come, in England and elsewhere, to gratify my own curiosity; and surely, in these days of dear food, a maiden who could live for seventeen or eighteen years on the mere smell of a rose is an interesting, almost an enviable, subject! Perhaps these notes on some English accounts of Eve Fliegen and other miraculous fasting persons will not be without some interest or value. In any case, a large number of the books and pamphlets from which my excerpts are taken are so rare as to be almost inaccessible.

Taken collectively, the passages which I quote will be found to refer to a large number of accounts — French, Latin, and English — of similar prodigies. These could be profitably consulted by those folklore students (if such there be) who may wish to go further into the matter of wonderful fasts. The literature of the subject is enormous in quantity, and to it no brief article could begin to do justice. Below I call attention only to some of the more picturesque stories. But reference should be made here to the extraordinarily numerous examples of wonderful fasts that are collected (in each case with "proof") in Nathaniel Wanley's "The Wonders of the Little World" (1678), pp. 589-591, and in William Turner's "A Compleat History Of the Most Remarkable Providences, Both Of Judgment and Mercy, Which

¹ "Love's Cure" (Works [ed. Dyce], 9 : 126). Fletcher apparently confused Eve with Jane Balan, who fasted three years.

² "The City Match" (Dodsley-Hazlitt's Old Plays, 13 : 236).

³ Works (1873), 4 : 114.

⁴ 30 (1917) : 370-377.

have Hapned in this Present Age" (1697), Pt. II, pp. 20-21. See, further, R. Chambers's "The Book of Days" (1869), I : 552-554, and the discussion in "Notes and Queries," 6th S., 4 : 27; 7th S., 2 : 406, 3 : 33; 9th S., 4 : 107. Mr. Kittredge, who kindly called my attention to the fasts mentioned in Sections XIII and XIV, below, contributed to the Proceedings of the American Antiquarian Society (26 [1916] : 32-34) a paper in which several other examples of strange fasts are given.¹

I. GENERAL ACCOUNT OF MIRACULOUS FASTS.

George Hakewill's *Apologia or Declaration of the Power and Providence of God* (3d ed., London, 1635), Lib. IV, Chap. 7,² Section 9, Vol. I, pp. 439-441.

Paulus Lentulus a Doctour of Physicke in the province of *Bearne*, a Canton of *Swisserland* hath published a booke, which he intitles, *Historia admiranda, de Apolloniae Scheirae virginis in agro Bernensi inedia*.² . . . In the historicall narration he tells us that himselfe was with the maide hee there writes of, three severall times, and that she was by the command of the Magistrates of *Bearne* brought thither, and having a strict guard set upon her, and all kinde of tryalls put in practise for the discovery of collusion; in conclusion th[e]y found none, but dismissed her fairely: In the first yeare of her fasting, she slept very little, in the second not at all, and so continued for a long time after. The same Authour in the same booke produceth diverse other examples in the same kinde, though not upon his owne experience, yet upon the testimony of witnesses not to be excepted against; as of one *Margaret*, a girle of about ten yeares of age, borne in a village named *Roed*, about two miles from *Spire*, who began to abstaine from all kinde of sustenance *Anno Domini* 1539, and so continued for three yeares, walking in the meane season, and talking, and laughing, and sporting as other children at that age use to doe, yet was she by the speciall order from the Bishop of *Spire* delivered into the hands of the Pastor of the Parish, and by him narrowly observed, and afterwards by the command of *Maximilian* King of the *Romans*, committed to the keeping of *Gerardus Bucoldianus* his Physitian, with whom hee joyned a Gentleman of his bed-chamber, and at the end of twelve dayes finding by their relation that

¹ See the *London Magazine*, 31 (1762) : 340, for Ann Walsh of Harrowgate, aged twelve, who fasted for six months. Other examples are in Thomas Pennant's *Tours in Wales* (ed. John Rhys), 2 : 254-258. One of them tells of Mary Thomas, "in the parish of Cylymin," at "a farm called Tyddyn Bach," who lived for "seven years and a half without any food or liquid, excepting sufficient of the latter to moisten her lips."

² [*Historia Admiranda, | De Prodigiosa | Apolloniae | Schreierae, Virginis | In Agro Bernensi, | Inedia; | Pavlo Lentulo Medicinæ | Doctore. . . Bernae Helvetiorvm, | Ex-cudebat Ioannes Le Preux, Illust. | DD. Bernensium Typographus, 1604* (British Museum, press-mark 1165. c. 12 (5); Harvard College Library; text has 211 pages). It is dedicated "Sereniss. Florentiss. Q. Principi, Ac Domino, D. Iacobo, Angliæ, Franciæ, Scotiæ, Hybernæque &c. Regio Potentissimo," etc.]

there could bee no jugling in the businesse, he gave her leave to returne to her friends, not without great admiration and princely gifts. A third narration hee makes of *Catharine Binder* borne in the *Palatinate*, whom *Iohn Casimir Anno Domini 1585*, committed to the search of a Divine, a states-man, and two Doctours of Physicke; shee is said to have fed onely upon aire by the space of nine yeares and more, the discourse whereof *Lentulus* received from *Fabritius*, and therewith the narration of another maide borne in the Dukedome of *Iuliers*, who being about the age of fourteene yeares, was brought to *Cullen*, and is certainly reported to have taken no kinde of meate or drinke by the space of at least three whole yeares. But the strangest I have met with in this kinde is the *Historie of Eue Fleigen*, out of *Dutch* translated into *English*, and printed at *London*, Anno 1611, who being borne at *Meurs*, is said to have taken no kinde of sustenance by the space of 14 yeares together, that is from the yeare of her age 22 to 36, and from the yeare of our Lord 1597, to 1611, and this we have confirmed by the testimony of the Magistrate of the towne of *Meurs*, as also by the Minister who made tryall of her in his house thirteene dayes together, by all the meanes he could devise, but could detect no imposture. [He then quotes the Latin verses (and the English translation) that appeared on the picture of the Maid in the Dutch copy: see Section VIII (a) and p. 368.] *Franciscus Citesius*¹ a French Physitian likewise witnesseth that one *Catharine Colberghen* lived in *Spire* seaven yeares without meate or drinke: as also that within the towne of *Conflans* in *France*, lying upon the borders of *Limosin*, and the river of *Vien*, a Smith by name of *Iohn Balam* had a daughter named *Ioane*, borne in the yeare 1588, who for the space of two yeares did neither eate nor drinke; in admiration and for verification of which wonder that famous and eloquent Doctour *Iacobus Viverius* wrote, and published certaine verses too long to bee here inserted.² He that desires to see more of these kinde of admirable feastings [!], let him consult with *Sylvius Consil. adversus famena*,³ *Laurentius Ioubertus*³ *Deca. I. Paradox. 2.* and *Schenkius*⁴ in his *Medicinall observations. lib. 3. observ. 39.* and truly as me thinkes such wonderfull workes of God as these, should not passe by us without a marke set upon them, specially considering that the greatest and most notable part of the examples alleaged have beene of the Protestant Religion.

¹ [*Abstinentes Confolentanea, Cui obiter annexa est pro Iouberto Apologia. Per Franc. Citesium Picta. Academiae D. Medicum. Montispessuli, Apud Iacobum Chouët. M. DCII* (British Museum, press-mark, 1169. c. 4 (3), 50 pages). This work was translated by Marc Lescarbot into French, whence Anthony Munday translated it into English. See Section VII, below.]

² [An English translation of the verses here referred to is given in the 1611 tract on *Eve Fliegen* reprinted *infra*.]

³ [I have not seen this work.]

⁴ [*Monstrorum / Historia / Memorabilis, / Monstrosa Humanorum / Partium Miracula. . . . Supplementi Loco ad Observationes Medicas Schenckianas edita Ioanne Georgio Schenckio . . . Francofurti . . . Anno M. DC. IX* (Bodleian, Malone 691; Harvard Medical School).]

II. A THIRTEENTH-CENTURY FASTING WOMAN AT NORWICH.

Roger Bacon, *Opus Minus* (in J. S. Brewer's *Fr. Rogeri Bacon Opera Quaedam Hactenus Inedita*, I : 373-374).

Et etiam aliqui diu vixerunt sine nutrimento, ut nostris temporibus fuit una mulier in Anglia in diocesi Norwicensi, quae non commedit per xx. annos, et fuit pinguis et in bono statu, nullam superfluitatem emittens de corpore, sicut probavit episcopus per fidelem examinationem. Nec fuit miraculum, sed opus naturae, nam aliqua constellatio fuit illo tempore potens elementa reducere ad gradum aequalitatis propinquiorem, quam ante fuerunt in corpore suo; et quia ejus commixtio fuit ex natura propria conveniens constellationi non sic aliorum complexionibus, ideo accidit alteratio ejus in corpore quod non in aliis.

III. CECILY DE RYGEWAY (1357).

Calendar of the Patent Rolls, Edward III, 10 : 529; *Rymer's Foedera*, 6 (1708) : 13. (Cf. also *History of the Most Remarkable Trials of Great Britain*, 1705, p. 52.)

April 25. 1357. Whereas Cecily late the wife of John de Rygeway, lately indicted of the death of her husband and charged with the death before Henry Grene and his fellows, justices appointed to deliver Notyngam gaol, because she kept mute was adjudged to her penalty, in which she remained alive for forty days in a narrow prison without food or drink by a miracle; the king has pardoned her the execution of her judgement, willing that she be delivered out of prison and no further impeached.

IV. JOHN OF GLASGOW (JOHN SCOT) (1533).

Rymer's Foedera, 14 (1712) : 447.

Here is preserved a record of a bull issued by Clement VII to John of Glasgow, who "had fasted 106 days without eating or drinking," giving him license to visit the sepulchre at Jerusalem and to be received into the religious houses on the way. John is also mentioned in the books described in Sections X, XI, and XV (*b*), below; but I have not tried to trace him further.

V. KATERIN COOPER (1589).

A notable and prodigious Historie of a Mayden, who for / sundry yeeres neither eateth, drinketh, / nor sleepeth, neyther auoydeth any ex- / crements, and yet liueth. . . . Printed and published in high Dutch, and / after in French, and nowe lastlie translated / into English.

1589. / . . . At London, / Printed by John Wolfe. / Anno.
M.D.LXXXIX. [4°, 12 pp. British Museum, press-mark C.31.
e.19.]

This pamphlet deals with Katerin Cooper, who was "about 27" when the elaborate examination here recorded was made. She lived in [p. 3] "the Towne of *Schmidweiler*, (scituate in the iurisdiction of Colberberg, the demaines and Lordship of the most noble Prince, the L. Duke *Iohn Casimir*, Countie Palatine of *Rhin*)." [P. 4] "*Katerin* was at *Eniedt* at a mariage, the space of two daies, and at her comming home had an ague y^t tooke her with a shaking. Hereupon she lost al plesure & appetite to warme meats for y^e space of 5. yerres, but eat cold meat. Neither could she drink any wine, but water only, yet liued in good health." Her parents called "an vnlernd phisition of *Caiserlauter*, called *Scher Otteln*, . . . who vndertooke to help her, and return her to a tast of warme meats : and therupon gaue her a potion which wrought her much trouble, so as she became so weak y^t she lost al appetite both from warme meat and cold : and since that time, which is about 7. yerres [on Nov. 24, 1584], there could neither meat or drink goe down her throte, sauing that about sixe monthes after she sucked the iuice of certain Aples or Peares." [P. 5] "Since she could not vse the iuice of Aples & Peares, she hath washed her mouth with *Aqua vitæ* only, but neuer could swallow the least drop therof: only by this washing she hath gathered some strength. Also the saide *Aqua vitæ* is now too sharp, and therefore shee can not vse it alone, but taketh fresh water mingled therewith, somewhat to ease and refresh herselfe." Her physical condition, which was quite good, is described explicitly.

Duke Casimir appointed a committee to investigate the case. The committee recommended that four women be chosen to stay with Katerin for fourteen days and to watch her continually to detect her imposture. This was done, and the four watchers [p. 12] declared "vpon the saluation of their soules . . . that the said Maiden neither eate nor drank one morsel or droppe, neither tooke anie comfitures." Further evidence of similar nature is given not only by the maid's family, but also by [p. 6] "*Steuken Conrad* of *Schmidweiler*, an officer of the Lawe and Gets his Wife. *Molter Iohn* and *Margaret* his wife. *Iohn* the Taylor. *Iohn Conrade* a Smith, and *Magdalein* his wife. *Enichen* a shepheards wife, all inhabitants of *Schmidweiler*." At the end of the book [p. 12] John Wolfe adds this note : "The Readers are to be aduertised, that the said *Katerin* yet liueth [1589] in like disposition & state as this report doth import, and hath thus continued without eating, drinking, or sleeping, the space of nine whole yeeres compleat, and yet miraculously liueth through the singular, pure, and incomprehensible grace of almighty GOD."

VI. VEITKEN JOHANS (1597).

Most true / and More Ad- / mirable newes, / Expressing the Miracu- / lous preservation of a young Maiden of / the towne of Glabbich in the Duke- / dome of Gulische / . . . London, / Printed by Adam Islip for Thomas Stirrop, / dwelling in Pouls Church-yard at the / signe of the George, 1597. [Lambeth Palace Library.]

There is a woodcut of the maiden on sig. A 4^v. In his preface "To his especiall freind, Master *Ed. Harc. Merchant in London*," the anonymous author says, —

"So it is (that beeing certified of a matter beyond all naturall reason wonderfull) that at this instant is to be seene at the towne of Glabbich in the Dukedome of Gulische neare vnto Colaine, from whence I departed not beleeuing the straunge report of many my good frends, till mine eyes had assured my heart, of that which mine eares coulde not perswade it vnto . . . I haue sent you the names and dwelling places of diuers our countrymen, that inhabite in and about London, who saw what I did see, wondered as I did, and will witnesse on their oathes the truth of what I write. Besides I haue sent you the Towne seale to a certificate of the truth, signed by the Magistrates."

The names of six Englishmen are given [sig. B 2–B 3]; and then follows the letter from "*Iohn Stambe, William Hertzigh, Herman at Stappen, and Iohn Spangen*, with the rest of the magistrates of the Citie of Glabbich in the dukedome of Gulische." The most important passage in the pamphlet runs thus : —

[Sig. B] One *Iohn Iohans*, and *Mary* his wife, dwelling in the village of Wincklen, being people of honest report had a daughter called *Veit[k]en Iohans*, who from the feast of holimesse in the year 1593 to this very instant hath neuer receiued any kind of sustenance, nor done those necessary workes of nature which euery creature naturally is forced to, yet is shee faire, of a very good complection, and to all mens seeming of perfit health. Her parentes by no meanes can yeeld reason of this her strange kind of life, but doe confesse shee hath eaten, drunke, and done as other children haue. Onely this they say, that in Anno 1593 shee had a very greuous sicknesse, and vpon the reco-[sig. B^v]uery she fed but little, and daily lesse and lesse, till at length indeed shee tooke not any food: the last of any, being as I before said, vpon holimesse day Anno 1593. At the first her parents gest it to arise from sullenness or wantonnesse, but neither stripes nor entreaty could since make her take any siusenance [*sic*]: but what beyond compasse of all mannes reason God inwardly nourisheth her withall.

VII. JANE BALAN (1603).

A / True and admirable Historie, / of a Mayden of Confolens, in the Pro- / uince of Poictiers : that for the space of three / yeeeres and more hath liued, and yet doth, / without receiuing either meate / or drinke. /

Of whom, his Maiestie in person / hath had the view, and, (by his commaund) / his best and chiefest Phisitions, haue tried all / meanes, to find, whether this fast & abstinence / be by deceit or no. / . . . At London, / Printed by I. Roberts, and are to be sold / at his house in Barbican. Anno / Dom. 1603. [102 pages. British Museum, press-marks Huth 86 and C.40.b.50. This book is a translation from the French of Lescarbot by Anthony Munday, and, curiously enough, has complimentary verses from the pen of Thomas Dekker.]

[Fol. 8] I find it not so strange, as an example now to be made, of a thing very rare, & almost incredible, happening within our owne quarters of *Poictu*: to wit, the fast or abstinence of a maiden of *Confolans*, (or *Con-[fol. 8^v]**flans*.) who for the space of 3. yerres, and euen till this day, hath liued, & doth, without any bodily foode & sustenance.

This Maiden is about 14. yeeres of age, and named *Iane Balan*, her Father *Iohn Balan*, a Locksmith, and her Mother *Laurencia Chambella*: her stature is answerable to her age, somewhat Country-like of behauour, a natie of the Towne of *Confolans*, vpon the Riuer of *Vienna*, in the confines of *Limosin*, and also of *Poictu*. In the eleuenth yeere of her age, being seized on by a continuall Feauer, the 16. day of Februarie, 1599. shee hath since then been assailed with the accesse of diuers other sicknesses: and beyond all the rest, with a continuall casting or vomiting, for the space of 20. dayes together. The Feauer hauing somewhat left her, she grew to be speechlesse and continued so 28. dayes, [fol. 9] without the deliuerie of any one word: at the end of which time, she came to her selfe againe, and spake as she had done before (sauing that her words were full of feare, and voide of good sence.) Nowe came vppon her a weaknes, and benumbing of all her sences and bodilię moouings, that beneath the head, in such sort, that *Oesophagus* it selfe, (beeing that part of the stomack, which serues as conduct for passage of meate and drink, into that which we terme the little belly) being dissolu'd, it lost the force attractiue. Since which time, coule not any one perswade this Mayden (in any manner) to eate, albeit they made trial, to haue her but suck or lick meats delicate, fruits, and sweet things, agreeable to such young yeeres. Notwithstanding, the vse & motion of her members, came to her againe about sixe months after: except in one hippe, on which side yet [fol. 9^v] she goes with some difficultie. One onely impotencie remaineth to her, that she cannot swallow or let down any thing, for she altogether loathes and abhors mightily, both meates & drinks.

In this time (a thing most strange) the inferiour part of the belly, by little & little is in such maner grown leane, and dried vp in her, as downe from her sides, and so along to her nauill, there remaineth nothing of the belly which shee had before. There is only in this place (or in sted thereof, to wit, vnder the auncient belly, where we may say it hath bin) a Cartilage or gristle, hanging pointed down from **thorax*, or *sternum*, after the maner of an eaves or penthouse, which throwes off from the building, all the water that falls on the top or couerture. Here-hence, and from the points of these bastard-sides, the skinne vnderneath dooth suffer [fol. 10] great paine

* "That part of the breast where the ribs meete and ioyn together" [marginal note].

and feeling, both of extension and diuolsion, as may easily be perceiued by the moanes which the Maide herselfe maketh. From thence comes it, that all the muscles, intestines, bowels, & other parts of the belly, being with-drawne and annihilied by want of foode: one would iudge that they had bin rackt or rent away, at least, there remaineth nothing but the lappings & filaments, for all the fleshie substance, which filled those parts there, are perished and gon.

As concerning the other parts of her bodie, it behoueth much more, that there should be an aunswerable diminution: yet she hath a large breast, the paps pretie and round: her armes & thighes fleshie, her face also indifferent round, but brownish: her lippes somewhat red: her tongue (indeed) drawne inward a little, but yet her words prompt and [fol. 10^v] readie: her head couered with haire of good length, for her nailes and haire, they do encrease, in each meet part of the body. There comes not any excrement from her, her belly yeelds no ordure, neither doth any vrine at all passe from her bladder, or is the matrixe impeached by her menstruall flowers. Her head is not charged with filth or dandriffe, but shewes it selfe verie sound and well, as well in the exterior part of the skinne, as in the inward organes of sence: for neither dooth her nose or eares render any excrements, onlie from her mouth comes a little spettle, and sometimes from her eyes issues a few teares.

The whole body ouer, yeelds no sweat at all, but we, and such as haue touched her, doe find all her skinne to be colde and dry, and not heated or chafed by any moouing, (except the arme-pits, & those parts which [fol. 11] neighbor neer to the hart) yet doth shee trauaile about the house, goe to the market for victuals; sweepe the house; spinne at her wheele; reele off her quill; and giues herselfe (as any other) to all seruiceable offices in a familie, & seemes as if shee were not defectiue, in any part of sence, or mouing of her bodie.

VIII. EVE FLIEGEN (1611).

- (a) *The Protestants and Iesuites vp in / Armes in Gulicke-land. / Also, / A true and wonderfull relation of a Dutch mai- / den (called Eue Fliegen of Meurs in the County of / Meurs) who being now (this present yeare) 36 yeares / of age, hath fasted for the space of 14 yeares, con- / firmed by the testimony of persons, both Honou- / rable and worshipfull, (as well English, as Dutch. / Truly translated according to the Dutch Coppy. / [A wood-cut of the maid, labeled "EVA VLIEGE."]* Imprinted at London for Nicholas Bourne, 1611. [12 pp.]¹

¹ This pamphlet (shelf-mark A 4° P. 46) was one of the first works received at the Bodleian as a result of Sir Thomas Bodley's agreement with the Stationers' Company. I am indebted to Miss B. G. Madan for assistance in finding it. It was licensed as the work of Thomas Wood on Aug. 24, 1611. Another copy, entitled *The Protestants and Iesuites together by the eares in Gulickeland, etc.*, was sold to the London book-firm of Ellis for four pounds, five shillings, at the 1917 sale of the Huth Library (see Sotheby's Catalogue of the Huth Collection, Sixth Portion, 1917, p. 1697), but this firm is unable to tell me of the disposition since made of the pamphlet. The present exact reprint

[P. 1] *Laus Deo this 27 of Iuly Anno
1611 stilo magnae Brytanniae.*

The Letter.

Beloued Brother: many hearty commendations, &c. I haue sent vnto you the picture and liuely description of a Dutch maiden, drawn out of Dutch colours, & put into English. The Dutch copy comes along with it, which I haue translated, as well to giue you testimony of my brotherly affection towards you, as to haue my Countreyemen in *England* acquainted with so miraculous a power of Gods worke on so weake a creature, therby the more to magnifie his glory. If the newes of this be not as yet come to *London*, I wish you to send it to the Presse. It is not to be doubted but that a relation so fresh and vn-common, will be acceptable to our Nation, to whom Newes are most welcome I know. To confirme the truth hereof, my Lord Generall, with many other noble Gentlemen, are worthy witnesses, who both know this maiden, & haue seene her. The report is new and lately published: If it had bin possible to haue gotten meanes (by a [p. 2] messenger) sooner to haue sent it to you, it had sooner come to your hands. But as it is, I pray receiue it, & with it, a second Newes, as fresh in the mouthes of all men, and fuller of construction, by reason of an expected Euent thereof, to breake into a warres. And that is in *Aken*, within a dozen miles of *Gulicke*: which I pray you likewise to publish to the common view.

*The Dutch Coppy of the relation
of Eue Fliegen of Meurs in the County of
Meurs, a maiden (now aged 36 yeares) who
hath neither eate nor drunke, any manner
of Sustenance, by the space of 14 yeares,
translated into English as followeth.*

The Omnipotent Creator of the world, hath not in times past onely expressed the glory of his power, in his wonderfull composition, framing and presenting to the eye of Man all sorts of creatures, both in heauen, earth, and the waters: But euen now at this day, is the same his miraculous hand working still. Amongst infinite nnmbres [*sic*] of which his excellent peeeces, able to hold man in astonishment, this of a Maiden is well worthy of admiration, of whom (because the true body and shape cannot in substance bee sent vp and downe the world) this picture or counterfeit (so neere as words can [p. 3] expresse her) shewes her drawne to the life.

This Maiden (by name *Eue Fliegen*) liues at this present within the towne of *Meurs*, she was borne in the yeare of our Lord 1575, within a little [*sic*] of that towne at a place called *Fliegen-house*, wherupon she takes her name: of meane and very poore parents. So that in her yonger dayes (they being not able to maintaine her) she was compelled to keepe swine for the country people, enduring (by that hard course of life) the bitternesse of much hunger, as she her selfe confesseth.

includes the first eight and a quarter pages, which deal only with Eve Fliegen. Pages 9-12 are devoted to the Protestant-Jesuit affray mentioned on the title-page.

Liuing in this extremity of misery, she often (so well as she could, seeing no other wayes nor hope of comfort) made earnest prayers to God, that he would take pittie of her wretchednes, and relieue her, from that daily hunger, by which her body was tormented & consumed: her prayers were heard, according to her request: And such compassion tooke the Almighty of her miseries that in the yeare 1594, her desire of feeding, which in former times she had, grew to be faint, & very small. Insomuch that euery 2, 3 & 4 daies, she tooke little sustenance or none at all. From the 4 day she began voluntarily to fast til the 10 day & so did forbear, or rather had no stomacke to meate, the space of fourteene dayes together, which abstinence of hers grew in the end end [*sic*] to such a custome, that shee vtterly refused the tast either of meate or drinke, and in that manner hath her body (by Gods providence) bene preserued euer since the yeare of our Lord [p. 4] 1597 to this present yeare 1611 (being full 14. yeares) This strange wonder continuing thus long, drew not onely many people to see her, but also many tryals to be put vpon her, amongst which, this was one, In the yeare 1599, the Noble Countesse of *Meurs* with her waiting Gentlewoman, hauing brought this *Eue Fliegen* into a garden, with much importunity to haue her eate somewhat, so preuailed that shee plucked a cherry and tasted it, and had no sooner eaten it downe, but that the Lady with her seruants were in feare shee would there presently haue dyed, shee fell into so sodaine and violent passion of an extreme sicknesse: in the which she continued a long time, but in the end with much ado recouered her health. Within a yeare after the said *Eue* falling againe into a greater sickenes, it was held fit (by the opinon of Docters) to haue her drinke a spoonefull or two of the thin whey, which comes from Buttermilke, being sodden: shee made offer to tast it, but could by no meanes take it downe. At another time of sicknes, shee her selfe thought she could sup the broth of a chicken, but no more then a spoonefull being offered to her, shee fell into a more extreme fit of sickenes then before, so that finding her body afflicted by these tryals, shee vtterly abandoned the vse of any food, or nourishment, by the full space now of 14 yeares. In all which time, through no disposition of the season or time of the yeare, hath shee bene seene or knowne either to complaine of thirst or hun- [p. 5] ger: yet vntill her age of 20 or 22 yeares, shee tooke her food (where by her labour or other honest meanes it could be gotten) as other people commonly vse to do.

This her forbearance to take the due nourishment that should maintaine life, hath brought her body to a weaknes, and her face to an exceeding palenes.

She saith that euery second day an exceeding cleere light shineth round about her body; the common light or brightnes of the day, being nothing comparable to it: which light when she beholdeth and (as she saith) feeleth shining vpon her, she hath likewise a feeling on her tongue of a strange and extraordinary delicate sweetnes, the moisture of which strengthens her (to her seeming) for her eies can behold no other thing but only that perfect and vnusuall light.

The Preacher of *Meurs* (by name, *Conradus Felthnijsen*) could not along time be perswaded that this was truth, which hee heard reported of this

maiden: to giue therefore not onely content to himselfe, but satisfaction in this matter to others his friends, who were of his beleefe likewise, he tooke the said *Eue* (being come to heare the euening Sermon) home with him to his owne house, & there kept her in a chamber by the space of 13 daies, watched day and night by sundry other persons his friends, candles burning euery night, and she neuer being suffered to be alone without company the space of one minute, in all which time shee neuer tasted [p. 6] foode, and (at the end of 13 daies and nights) being demanded whether she where [*sic*] then either hungry or thirsty, she answered no: so that the Preacher now hauing by the experience of his owne eyes, found out that which he could not before beleue, is now inforced with admiration to acknowledge to be true. To whose testimony, a thousand persons (both honourable and of other condition) can witnesse, and there is she liuing at this day, in the towne of *Meurs* to be seene, and spoken with daily and houely, & her manner of liuing being obserued with the narrowest eyes, & seuerest circumspection, so that it is impossible, she should be an impostor or deluder: and the better to confirme the truth of this, a worthy Magistrate of the same towne hath giuen liberall and ample approbation to certaine Citties, & to seuerall persons of worth, with his certificate and the seale of the towne thereunto annexed: if all these testimonies of her, cannot perswade and win credit to our report, the maiden (of whom it is made) is yet to be seene, in the towne of *Meurs*. Nor shall it be amisse, the better to strengthen this short discourse, to set downe in a few lines more what some histories of our present times do mention of persons who in the like manner haue fasted long (beyond the ordinary strength & custome of mans body) and liued (as this maiden does now) without eating.

Franciscus Citesius (Doctor in the vniuersity at *Poitiers*) witnesseth (in his booke written in [p. 7] Lattine & imprinted at *Montpellier* in Anno 1602) that for certaine yeares, one *Catherine* of *Colberghen* liued in *Spires* 7 yeares together, without meate or drinke. Also within the town of *Conflans* in *France* lying vpon the borders of *Limosin* vpon the riuier *Vien*, A Smith (by name, *Iohn Balam*) begot of his wife (*Lucrece Chambelle*) in the yeare 1588, a daughter named *Ione Balam*, who for the space of two yeares, did neither eate or drinke, in publication of which wonder, that famons [*sic*] and eloquent Doctor, *Iacobus Viuerius* wrote certaine verses, which are thus Englished.

*How many wonders great before our eies appeares,
Whereof no reason firme to you can shewed be.
Behold, a maid in health, indures a womans yeares
Twise 12 moneths long to fast, for sustenance none takes she.*

*The Lords and neighbours there, to her had good regard,
That dwelt in Conflans towne, on that Vienish fare.
No meate nor drinke in all that time so long she mard,
Her throate so narrow was, her victuals she did spare.*

*Full strange it was to see, her belly was so flat,
The passages were shut, no entrance there was found,*

*She voyded nothing forth, nothing at all she ate,
Her priuy parts were cleane, thence nothing fel to ground,*

*But yet she speakes, she sighs, she goes, she fees I know,
Mine eies are witnes sure, hereof you need not doubt:
Which wondrous work doth teach, that nature here below
By God alone is rul'd, who gouernes all about.*

*To whom all things that were, or euer yet shall be,
Must stoope their lofty tops, their heads also must bend,
Whose wisdom, might & power, o man doth teach to thee.
To praise his name for aye: And so I make an end.*

[P. 8] *Ouer the picture of the maiden in the Dutch
Coppý, stood these Lattine verses, viz.*

**Meursae haec (quam Cernis) decies ter, sexq[ue] peregit
Annos, bis septem prorsus non vescitur Annis.
Nec potat, sic sola sedet, sic pallida vitam.
Ducit, & exigui se oblectat floribus Horti.**

Thus Englished.

*This Maid (of Meurs) hath thirty sixe yeares spent,
Fourteene of which she tooke no nourishment,
Thus pale and wan shee sits (sad and alone)
A garden is all she loues to looke vpon.*

The Letter.

Beloued Brother, if you call to remembrance my former letters (written vnto you about the beginning of September 1605) you shall find in them, a report of this Maiden of *Meurs*, who at y^e time had fasted but eight yeares: which report I know you very sleightly entertained, and as I thinke, thought it fabulous and vntrue: But before that time, and euer since, her manner of liuing hath beene so narrowly looked into, that I am now my selfe thoroughly perswaded to beleue it, because not onely I, but thousands besides, haue seene her, & can testify with mee. None of the Princes of *Germany*, nor any Noblemen or Gentlemen of *England*, traueilling neere that way, but haue bene eye-witnesses of what I write to you, concerning her, many at this present in the English Court haue seene her. His excellency (*Graue Maurice*) who is Earle of *Meurs*, neuer commeth into the Towne, but he makes her one of his [p. 9] guests, yet she eateth not[h]ing at all. Thus much of this wonder. Now for *Gulicke-newes* [which fills pp. 9-12].

(b) *Of a maide nowe dwelling at the towne of meurs in dutchland, that hath not taken any foode this 16 yeares, and is not yet neither hungry nor thirsty; the which maide hath lately beene presented to the lady elizabeth, the king's daughter of england. This song was made by the maide her selfe, and now translated into english. To the Tune of Th[e] ladie's fall* [a ballad of nineteen eight-line stanzas published from a MS. in Andrew Clark's "Shirburn Ballads" (1907), pp. 55-59].

This extremely clever piece of ballad-journalism speaks well for the enterprise of the Jacobean press in taking advantage of "timely" subjects of interest; but it has no authority, and hence adds nothing of importance to the maid's biography. The writer followed Wood's pamphlet fairly closely, and assumed that his readers were familiar enough with it not to need to be told the name of the maiden. In the ballad Miss Fliegen relates her own story, remarking that

"Full sixteene yeares are past and gone
since last I tasted foode,"

which she disdains,

"For daily in my hand I beare
a pleasant smelling flower,
Which to maintaine me safe in health
hath still the blessed power."

Eve's ability to live on the scent of flowers is suggested by the Latin verses which adorned her portrait in the Dutch copy, but is not specifically mentioned in the pamphlet. The ballad-writer lives up to the traditions of his profession when he gratuitously interprets this abstinence from food as a warning

That belly-gods and drunkards all
might hereby take good heede
How they their unsuffised mawes
doe daily stuffe and feede.

Eve also informs us that a Countess who was visiting her, after many vain attempts at persuading her to take food, plucked a cherry,

"And vnawares the one of them
into my mouth she threw.

The iuyce there-of I tasted straight,
which downe my body past,
Whereby into a deadly swound
I sodainely was cast:
Where, if good meanes had not beene made
by phisicke cuning cure
I neuer had recouered more,
but there had died most sure."

Wood's translation had said that all English noblemen and gentlemen who happened to be near Meurs called to see the miraculous maiden. The ballad-writer ingeniously took advantage of this statement to represent that the Prince Palgrave and the Princess Elizabeth, who had recently been married, were among her callers, and that the Princess had graciously made gifts to her. No surer way of arousing interest among English readers could have been devised, and the ballad no doubt helped to spread the fame of the fasting maiden throughout England.

(c) *The Pourtrayture of Eua Fliegen the Miraculous Mayd that liued at muers in cleueland without Food aetat. 40 . . . and are to besould in Popes head Ally by Georg Humble* [a print reproduced as the frontispiece to Andrew Clark's "Shirburn Ballads" ¹].

This portrait bears no resemblance whatever to that given in Thomas Wood's 1611 pamphlet: the latter was presumably copied from a Dutch original which had some claim to authenticity; the former is purely fanciful. So, too, the explanation here given of the reasons that led to Eve's prolonged fast is taken from the realm of fancy: her *stepmother* begrudged her food, and, in answer to Eve's prayers, God enabled her to dispense with bodily sustenance.

"'Twas I that pray'd I neuer might eate more
(Cause my stepmother grutched mee my food):
Whether on flowers I fed; as I had store:
Or on a dew, that euery morinng [sic] stood
Like honey on my lips, full seaunteene yeare
This is a truth, if you the truth will heare."

If Eve was forty at the time when this portrait was made, she should have given the duration of her "admirable feasting" as eighteen years!

The writer of a ballad of "Strange Newes from Brotherton in Yorke-shire" (*circa* 1648) — preserved in the Manchester Free Reference Library — accepted Eve's explanation in principle, referring to her thus: —

The German Maid likewise,
to mainfest [sic] Gods power,
Her friends not able her to keepe,
preseru'd was by a flower.

¹ Miss B. G. Madan has kindly informed me that the print was purchased by the Oxford University Press in 1907 from the London book-firm of Ellis, in whose Catalogue of Rare Portraits, for 1907, it was Lot 238, priced at £1. 10s. There is another portrait of Eve Fliegen in Henry Wilson and James Caulfield's *Book of Wonderful Characters* (1869), p. 249.

(d) Sir William Brereton's Travels in Holland (ed. Edward Hawkins), p. 58. (Chetham Society.)

On June 12, 1634, Brereton went "to a house called Dole-hoofe" in Amsterdam, where there was a collection of wax figures (chiefly of the nobility) that foreshadowed Mme. Tussaud's. Eve's figure was among them: "Here also the picture in wax of the Maid of Meure, who is reported to have lived fifteen years without meat."¹

Eve Fliegen may also be the person referred to (but compare the work of Lentulus mentioned in Section I, footnote 2) in the following note in William Lithgow's "The Totall Discourse, Of the Rare Adventures," etc. (1632, Pt. 8, p. 347), although the proper nouns do not agree with the usual story: —

Here in the *Canton of Bierne* neere to *Vrbs*, wee went and saw a young Woman, who then had neyther eate, nor drunke, nor yet excremented for thirteene yeares, being truly qualified by her Parents, Friends, & Physitians, and other Visitors. She was alwayes Bed fast, and so extenuated, that her Anatomised body carryed nought but Sinew, skin, and bones, yet was she alwayes mindefull of God. And the yeare after this time, her body returned agayne to the naturall vigour, in appetite and all things: and married a husband, bearing two children, dying in the fifth yeare thereafter.

IX. A FASTING WOMAN IN WESTMORELAND (1661).

James Crosseley's Diary and Correspondence of Dr. John Worthington, I : 340 f. (Chetham Society.)

[In a letter, dated June 24, 1661, to Samuel Hartlib, Worthington enclosed the following account, which was written at Kendal on May 28 of that year : —]

"The woman (who is about a mile from this town) about fifteen years since buried a child whom she dearly loved, and returning home, expressed her discontent in these words, [That God had now done his worst to her that he could.] She continued well a good while after; but within a year she fell into a deep melancholy, which brought her into that condition wherein she now lies; and in which she hath continued fourteen years. I went about a year since to see her; and had this account of her, besides

¹ "*Rondoletius* from the history of *Hermolans Barbarus*, tels us of a Priest (of whom one of the Popes had the custody) that lived forty yeares upon meer aire. As also of a maide in *France*, and another in *Germany*, that for diverse yeares together did feed on nothing but this: Nay, hee affirms that hee himselfe had seene one, who lived till ten yeares of age without any other nourishment. You may find most of these, and some other examples to this purpose, gathered together by *Mendoca Viridar. lib. 4. Prob. 23, 24.*" "*Mendoca* reckons up divers strange relations. As that of *Epimenides*, who is storied to have slept 75 yeeares. And another of a rusticke in *Germany*, who being accidentally covered with a hay-ricke, slept there for all autumn, and the winter following, without any nourishment." — JOHN WILKINS, *A Discourse Concerning A New World*, 1640, I : 223, 226 f.

what mine own eyes informed me of her. She eats not anything, only 2 or 3 spoonfuls of milk each day before twelve a clock; (for after that hour she will eat nothing.) She hath no evacuations. Her body is much worn (except her face, which is somewhat fleshy and fresh) and as cold as clay. She moves not ordinarily, but as she is moved by others. Yet twice she leapt out of bed, and was met out of the chamber upon her hands and feet; which was occasioned the one time by an extraordinary noise of an hue and cry passing by; and the other time by a sudden breaking in of light, the curtain of the window falling down. When I was with her, one took her by the hand, and she endeavoured to bite him. She sometimes groans much. There is an unpleasing smell comes from her; yet not so bad as might be expected. They have formerly had physitians, and (lest any means should be wanting, right or wrong) popish priests and conjurers; who have told them, 'tis a mere corps kept in its form by the power of the devil; and that it may continue so till Domes-day. I have advised her husband to take 2 or 3 physitians, and make what observations they can of her, and send them to some eminent physitians in London, &c., for their judgment of her, and their advice about her."

[In his reply Hartlib said, "Your strange story is very remarkable, and deserves to be put amongst the illustrious providences." Worthington mentions the woman again in his "Diary" (I: 345 f., 353).]

X. MARTHA TAYLOR (1668).

(a) *New News from Darby-shire. / Or The / Wonder of Wonders. / Being a perfect and true Relation of the / handy work of Almighty God shown / upon the body of one Martha Taylor a- / bout a mile or something more from / Backwel in Darby-shire, hard by a Pasture / commonly called Hadin Pasture, this / Maid as it hath pleased the Lord, she hath / fasted fifty three weeks, taking in neither / meat nor drink, nor any thing to support / nature as hath been attested by the Gen- / try in Darby shire as also by many persons / set to watch her by the order of the / Earl of Devon-shire . . . Written by me T. Robins B. of D. a well / wisher to the Gospel of Jesus Christ, Oct. / 13. 1668. / London. Printed for T.P. at the three / Bibles on London-Bridge. [16 pp., 8°. Bodleian, shelf-mark Wood 487(7).]*

" . . . All that is done unto her, her mother anointeth her lips with a feather and spring water, by reason of the hotness of her breath." Fasting certainly did *not* agree with her, for as "for her person and complexion she is worn away so bare that she hath very smal left on her but skin and bone, she hath no belly to be seen, for her intrails are dried up insomuch that you may see her back bone through the skin of her belly, nothing she can be likened to but the picture of death." The names of twenty maids who were set to watch her and who were thoroughly convinced that she ate and drank nothing are given.

(b) *A Discourse upon Prodigious / Abstinence : / Occasioned / By the Twelve Moneths Fasting / Of / Martha Taylor, / The Famed Derbyshire / Damosell : / Proving That without any Miracle, the Texture / of Humane Bodies may be so altered, / that Life may / be long Continued without the supplies of / Meat & Drink . . . By John Reynolds. / Humbly offered to the / Royall Society.* [1669, 4°, sigs. A-F² in fours. Bodleian, shelf-mark Wood B 35 (26); Harvard College Library.]

This book contains dozens of references to fasting persons, from Moses to Martha Taylor, and should be consulted ¹ by those who are interested in the subject. It concludes with "a short Narrative receiv'd since I began this Discourse, from a person of known ingenuity and honesty," in which we are informed [sig. E 4^v] that Miss Taylor "hath been diligently watch'd by Physitians, Surgeons, and other persons, for at least a fortnight together, by the appointment of the Noble Earl of *Devon*; as is already publish'd by Mr. *Robins* B. of D. that is, Ballad-maker of *Darby*, whose Ballad (they say) doth much excell his Book." ² It is a pity that this ballad has not survived.

XI. JANE STRETTON (1669).

The Hartfordshire Wonder Or Strange News from Ware. Being an exact and true Relation of one Jane Stretton the Daughter of Thomas Stretton of Ware in the County of Herts, who hath been visited in a strange kind of manner by extraordinary and unusual fits, her abstaining from sustenance for the space of 9 Months, being haunted by Imps or Devils in the form of several Creatures here described, the Parties adjudged of all by whom she was thus tormented and the occasion thereof, with many other remarkable things taken from her own mouth and confirmed by credible witnesses . . . London : Printed for J. Clark at the Bible and Harp, West Smith-Field, near the Hospital Gate, 1669. [Reprinted with an Introductory Note by W. B. Gerish. Bishop's Stortford. 1908. 15 pp. For what is apparently a different and a later edition, see Hazlitt's "Handbook to Early Popular Literature" (1867), p. 268.]

Jane Stretton was born at Ware on June 24, 1649. In the year 1667 or 1668 her father insulted "a Cunning Man, or Wizard or Fortune teller," who in revenge afflicted the girl with dreadful epileptic fits. After one of these fits for "6 months space she neither eat anything nor voided any excrements" [p. 12]. "The time that she

¹ It was reprinted in 1809 in the Harleian Miscellany, 4 : 43 ff.

² If this explanation is not wholly sarcastic or fanciful, it is of some interest to students of ballads; for a well-known ballad-writer named Thomas Robins, usually signing himself "T. R.," composed, among others, a large number of the Robin Hood ballads that F. J. Child printed.

began to be thus strangely tortured is Michaelmas last was twelve months, during which time if we seriously consider every particular we shall hardly find her parallel, viz., her extraordinary tortures by swelling sometimes and other pains, her abstinency from all food, for about 9 months, save only some few liquid Meats, impossible in human reason to have preserved life, her being haunted with Frogs, Mice, Toads and the like," etc. [p. 14].

The author, M.J. (his initials are signed to the preface), refers to the case of Martha Taylor, which he considers no more remarkable than this of Jane Stretton. The editor, Gerish, in his introductory note, mentions various cases of real or supposed fasting from the time of Plato to 1906. His introduction would have to be consulted carefully if one were attempting to write a monograph on miraculous fasts, and perhaps a mention of hunger strikes of as late a date as 1920 would also be demanded.¹

XII. REBECCA SMITH (1671).

R. Plot's *The Natural History of Oxford-shire*, 1677, Chap. VIII, § 11, pp. 196-197.

Yet a much stranger *accident* than that befel one *Rebeckah Smith*, the Servant-maid of one *Thomas White* of *Minster Lovel*, who being of a robust constitution, though *she* seldom eat flesh (it scarce agreeing with her) and above 50 years of age; after *she* came from the *Communion* on *Palm-sunday*, *April* 16. *Anno*. 1671. was taken with such a dryness in her throat, that she could not swallow her spittle, nor any thing else to supply the decays of *nature*: and in this case *she* continued without eating or drinking, to the amazement of all, for about *ten weeks*, viz. to the 29 of *June*, being both *St. Peters*, and *Witney-fair* day: by which time being brought very low, her *master* enquired and found out a *person* who gave him an *Amulet*, (for it was supposed *she* was bewitch'd) against this *evil*; after the application whereof, within two or three days time (though I dare not suppose there was any dependence between the *medecin* and *disease*) she first drank a little *water*, then warm *broaths* in small quantities at a time, and nothing else till *Palm-sunday* again *twelve months* after, when she began to eat bread and other food again as formerly she had done, and is now about the age of *sixty*, and still *living* at the same place ready to testify the truth of the thing, as well as *Tho. White* and his *wife*, who were all that lived in the house with her, and will confidently assert (for they carefully observed) that they do not believe she ever took any thing in those *ten weeks* time, nor any thing

¹ The New York Times for July 16, 1922, printed a despatch from Nala, Ky., about a certain William Rice who had fasted 61 days. "Rice declares he received food from a 'spiritual fountain' and says he is tempted constantly by Satan to make use of earthly sustenance. He drinks considerable quantities of water. Rice asserts he was told by God in a vision that he should show his neighbors that they should make personal sacrifices if they expect heavenly reward."

more all the year following but what was above-mentioned: wherein I think they may the rather be credited, because there was never any *advantage* made of this *wonder*, which argues it clear of all *juggle* or *design*.

XIII. GILBERT JACKSON (1719).

Philosophical Transactions of the Royal Society of London, 31 (1719) : 28-30.

Here Patrick Blair, M.D., F.R.S., submits an affidavit signed by four persons about a Scotch boy, Gilbert Jackson, who fasted from June 10, 1716, to June 9, 1719. "Ever since he has taken a little Food, but so very little, that a Halfpenny Loaf serves him eight Days. . . . he is now [December 26, 1719] in pretty good Health, but still wants the use of one of his Limbs."

XIV. JANET MACLEOD (1776).

Philosophical Transactions, 67 (1777) : I-II.

Dr. Mackenzie, Physician at New Tarbot, contributed to the Royal Society an account of the four years' fast of Janet MacLeod,¹ a woman of thirty-three years then living in the shire of Ross. Epileptic fits had caused her loss of appetite, but in October, 1772, she "recovered and ate and drank." The names of eight witnesses enforce the truth of Mackenzie's contribution to science.

XV. ANN MOORE (1810).

(a) *A faithful relation of the wonderful and extraordinary abstinence of ANN MOORE, of Tutbury, Staffordshire, who for nearly three years has, and still continues, to Live without any kind of food, to which are added, Moral Reflections and Observations. Published by her request.* Derby : printed by C. Wilkins, in the Queen-Street. Entered at Stationers' Hall. 1810. [28 pp. There is a copy of this book at Harvard. I own another.]

In addition to the story of Ann's fasting, this book includes the names of "117 persons who composed the Watch" on her, a letter from the "Medical and Physical Journal," an "account [of Estrid Jon, of Skara, West Gothland, who fasted from 1703 to 1710] sent by the Bishop of Skara to the Bishop of Bristol, in the year, 1710, and copied from the British Magazine for Sept. 1746," some "recent observations" concerning Ann, some "Remarks on Temperance," and the "Moral Reflections and Observations."

¹ On a fasting woman called Katherine M'Leod (of Kincardine, Rosshire) see Thomas Pennant's *Tour in Scotland*, 1776, 2 : 391. She and "Janet" may have been identical: I have not gone into the matter. Cf. XV (b), p. 376.

(b) *A / faithful relation / of / ANN MOORE, / of Tutbury, Staffordshire, / who / for nearly four years, / has, and still continues, / To Live without any Kind of Food, / to which are added, / reflections and observations. / Published by her request, / the fourth edition. / . . . Birmingham, / Printed and published by R. Peart and Co. 38 Bull-Street. / Entered at Stationers-Hall. / 1811. [Harvard, British Museum.]*

This book contains about the same matter as (a), with the addition of some "Extraordinary Relations" copied from Plot's "Staffordshire," Ames's "Typographical Antiquities," and Pennant's "Tour in Scotland." From Plot come the stories of Cecily de Rygeaway, John Scot, and Mary Vaughton of Wigginton; from Ames, a maiden of Confolens in Poitiers; from Pennant, Katherine McLeod. All of these persons except Mary Vaughton have been mentioned in my notes.

(c) *A / full exposure / of / ANN MOORE, / the pretended / fasting woman / of / Tutbury. / Third edition, with additions. / London : / printed for the author; / and sold by Robert Baldwin, Paternoster-Row, / and T. Wayte, High-Street, Burton-upon-Trent. / Price One Shilling. / 1813. [30 pp. There are copies at Harvard and the New York Public Library.]*

In 1807 Ann Moore announced publicly that she lived without food. She succeeded in convincing many of her townspeople who were set to watch her, and books like those named above spread her fame through England and America. In April, 1813, a committee composed of scientists and doubting Thomases was formed to watch her. They easily detected her imposture, and on the ninth day of the watch Ann was forced to admit it. On May 4 she signed a confession of her fraud, being then sixty-four years of age.

NEW YORK UNIVERSITY.

"THE SAUCY ARETHUSA."

BY HOWARD J. SAVAGE.

IN September, 1920, Langdon Warner, Esq., of Philadelphia, director of the Pennsylvania Museum, purchased from an American dealer for his private collection a manuscript volume¹ of some one hundred pages, bound in parchment, and containing various notes evidently made by a student of navigation, some poems, and a drawing in colors of a Barbary corsair. It was this drawing which first attracted Mr. Warner's attention. But upon examination he found that the notes included what appeared to be the logs of two voyages on English warships at the period of the American Revolution, and the solutions of various problems in a course in navigation. The poems were "A Hymn for a Chapter of Royal Arch Masons," "by Brother Duncerley," a sentimental ballad, with the first line, "When war's alarms enticed my Willy from me;" and a longer poem dealing with the "Arethusa." Mr. Warner very kindly placed the manuscript at my disposal; and I began an investigation, which, though incomplete, has led me into devious ways.

On the fly-leaf of the volume stands the name "John Williams." Below this, in the same hand, is written, "John Williams His Book 1779," beneath which, in a second handwriting, were traced, "Newburyport," "John," "Dr," "John Williams." On the inside of the front cover is written the name "William Williams" in (probably) the same hand as the word "Newburyport." The water-marking of the pages, which are twelve and seven-eighths by eight inches in size, is a circular medallion, surmounted by a crown; within the medallion, Britannia, seated upon a throne or chair, with St. George's Cross; in her right hand she holds a sceptre, and in her left a spear; and she wears a crested helmet. Another water-mark, which occurs less frequently in the paper, is composed of the initials G R and a crown.

The two logs are entitled as follows: the first, "A Journal of a Voyage by God's Permisson ine the Orford Man of War from Rabbett or Cunney Island in Latt:^d 33°· 30^m South Long:^d 17°· 44^m East To the Island of Saint Helna in Latt:^d 16°· 00^m South and Long:^d 06°· 04^m West Kipt by John Williams in the year 1779;" the second, "A Journal from Trincomelay In the Island of Zelone to Madrass

¹In 1921 Mr. Warner presented the manuscript volume to the Harvard College Library.

Trincomelay in Latt.^d 08°· 32' N and Long.^d 81°· 40' East Madrass in Latt.^d 13°· 08' and Long.^d 80°· 44' East." The first entry of the "Orford" log is dated 30 January, 1779, and the last 12 February, 1779; the first entry of the second, 9 January, 1779, and the last 20 January, 1779. Now, from the dates it is manifest that the two voyages could not have been taken by the same sailor, though the first of the two logs is stated to have been kept by John Williams. From lists in the "Gentleman's Magazine" (1779-80) which purport to give the composition of the British Navy and of the various fleets, it appears that British ships were in both localities at the specified times; but in no item of about this time does the "Orford" man-of-war appear. Yet the two voyages are logged with circumstantial accuracy as regards seamanship, weather, runs, signals, and honors. From these facts, then, it may be safely inferred only that in 1779 one John Williams was studying navigation. He was in the British Navy, perhaps as a petty officer qualifying for promotion, and he kept his notes and his models for logs of future commands in a book furnished by the Admiralty.

Now, Mr. Lawrence Brainerd, of the Massachusetts Historical Society, informs me that the Records of the Marine Society of Newburyport, Mass., where Williams was an infrequent name, report that Capt. William Williams joined the Society in 1819, and died in Newburyport on Sept. 2, 1841, at the age of seventy-five. His birth, however, is "not to be recorded in the vicinity of the Newburys," though he married in 1813, and his son, William, Jr., was born in 1814. Neither Williams appears in the United States Navy Register. It is therefore possible, the vital statistics and the names in the manuscript being taken together, that this particular William Williams was the son of John Williams, formerly of the British Navy, and that, born in England, he brought with him to America among his effects his father's notes on navigation.

From a literary point of view, far more interest attaches to the poem, "Come all you Jolly Sailors bold." The text as it occurs in the manuscript is printed below, but it is far longer and more complete and concrete than the version of which the school-boy, from Tom Brown on, has been fond. Now, the usual or standard text was first printed in 1796, in Act II, Scene iv, of Prince Hoare's musical entertainment "Lock and Key." The scene is before Brummagem's house in Devonshire. Cheerly, a naval officer, enters with six sailors. He has been paying court to Laura, Brummagem's niece, somewhat unsuccessfully as regards the uncle, and his six sailors "appear dissatisfied." "What!" exclaims the hero, "Slack in stays! Why, do you think Cheerly prefers his mistress to his duty? No, no, my lads! My country's service, you rewarded, and then my love. . . . One

farewell . . . and . . . then for Arethusa's glory." Then he sings the song in the widely known version of Hoare.

Let us now glance at the history of Prince Hoare's version of the "Arethusa" poem; then at certain accounts of the battle with the "Belle Poule" and of the English frigate herself; and finally at the relationship between the two poems on the fight.

Prince Hoare, born at Bath in 1755, was educated at the local grammar school, and more particularly by his father, William Hoare (*D.N.B.*, 26 : 25). In 1772 he went to London to study at the Royal Academy. After some four years of work (1776-80) at Rome under Mengs, he returned to England, exhibiting at the Royal Academy in 1781 and 1782. In 1788 he took for his health a voyage to Lisbon, whence he returned to London in June. Shortly afterward he began to write for the stage.

His musical entertainment "Lock and Key" had its premier either in 1791 or in 1796. Mr. William C. Lane, librarian of the Harvard College Library, has written to me that in the edition of the farce printed by John Cumberland, London (n.d.), the date of the first performance is given (p. 7) as 1791. Clarence, in his "Stage Cyclopaedia" (p. 225), also gives the date of the first performance as 1791, and the theatre as the Haymarket. But the Shaw Collection at Harvard College contains two play-bills, which announce for Tuesday, Feb. 2, and Wednesday, Feb. 3, 1796, the "New Musical Farce" as to be performed for the "(First Time)" and "(2d Time)," respectively, at Covent Garden. Genest (*English Stage* [Bath, 1832], 7 : 267-268), who seems to have had some basis for personal judgment,—perhaps the printed text,—calls it "a moderate piece." Furthermore, there is no place for a first performance of the farce in the London theatrical season of 1791 as Genest gives it. The traditional date for the production, 1796, finds further corroboration in the obituary notices of Prince Hoare, printed in 1835. It is as nearly correct as need be for present purposes.

"The Arethusa" was sung by Charles Benjamin Incledon in the character of Cheerly. Incledon was the most popular ballad-singer of his day. In 1817 he visited America, and afterward travelled through Britain as "The Wandering Melodist." For at least twenty-five years "Lock and Key" was a popular entertainment on the London stage, and in Dublin, New York, and Philadelphia. It was first printed in 1796, with a second edition, for T. M. Longman, "correctly taken from the prompt book," in 1797. The song was issued separately as sheet-music probably in 1796 in the "Books of the Songs to be had at the Theatre," "as sung by Mr. Incledon," certainly before 1826. The musical setting is by Shields. As a recitation, "The Arethusa" has long been popular with elocutionists, both

amateur and professional. It began its separate career as a poem as early as its appearance in "All the Year Round" (37 : 100); and it has more recently been reprinted in Mr. W. S. Braithwaite's "Book of Georgian Verse," in Goodchild's "Battle Poems and Patriotic Verse," in W. F. Henley's "Lyra Heroica," and in Lady Sybil Scott's "Book of the Sea."

We turn now to the historical events in which both poems are grounded. The sea-fight between the "Arethusa" frigate, Capt. Marshall, and the French "Belle Poule" under La Clochetterie, occurred on June 17, 1778, near the Island of Ouessant. "Une flotte anglaise de vingt vaisseaux," writes Martin (*Histoire de France* [Paris, 1865], 16 : 429-30) "aux ordres de l'amiral Keppel, étant venue faire une reconnaissance vers Brest, rencontra deux frégates françaises . . . (17 Juin [1778]). La guerre n'étant pas déclarée, Keppel ne fit pas tout d'abord assailler les frégates. Il les somma de venir à la poupe de son vaisseau pour répondre à ses questions. La plus avancée des deux frégates, la *Licorne*, refusa. On tira sur elle: enveloppée, elle lâcha sa bordée et se rendit. La seconde frégate, la *Belle-Poule*, . . . fit force de voiles pour échapper; poursuivie et atteinte près de la côte par la frégate anglaise l'*Aréthuse*, elle la désempara après un combat de cinq heures, la força de se retirer vers sa flotte, et rentra victorieuse à Brest, aux acclamations de la marine et de la population."

The English version, as published in the "London Gazette" of Saturday, June 27, 1778, and retailed in the "Gentleman's Magazine" (June, 1778), differs, as might be expected, in certain particulars:—

"By a second letter, dated June 20, the Admiral speaks of the return of the *Valiant* and *Monarch* with the *Arethusa* in tow. She had come up with her chace, which proved to be the *Belle Poule*, and had requested the French Captain to bring to, and informed him that the Admiral wished to speak with him; with both which requests he refused to comply. Captain Marshal then fired a shot across him, which was instantly returned by a whole broadside. This brought on a brisk action on both sides, which continued upwards of two hours. The *Arethusa*, being much shattered in her mast, sails, and rigging, was thrown in such a situation, that she could not get her head towards the French ship, which stood into a small bay, where boats at day light came out and towed her into safety. The *Arethusa* had eight men killed [*sic*], and 36 wounded; the loss of the French must be considerable. . . . The *Alert* cutter, at the same time engaged a schooner . . . and . . . took her. . . . This is an authentic account of what has happened, tho' the Admiral's letters are too long to be inserted at full length."

Now, it happened that an acute observer and racy *raconteur*, John O'Keeffe, Irish actor-playwright, visited the "Arethusa" "a few hours after the engagement," and he set down his impressions in his "Recol-

lections" (I : 371 ff.). His account Professor George Lyman Kittredge very kindly brought to my attention.

"After the . . . action between the *Belle Poule* and the *Arethusa*, I went on board the latter ship [of war] . . . and saw the horrible and dreadful state . . . ; the *Arethusa* then lying close by Blockhouse point, where they were getting the wounded . . . into Haslar hospital. Lord Charles Fitzgerald (brother to the Duke of Leinster) was a lieutenant of this ship. The officer on board, with great minuteness described the engagement to me. . . . The *Arethusa* fired a shot into the water . . . in the sailor phrase, 'across her [the *Belle-Poule*'s] fore-foot' to bring her to. This was answered by a full broadside from the *Belle Poule*, and the slaughter commenced: each ship, when they parted, so crippled, supposed its adversary could not get into port. As Lord Charles stood on the quarter deck, a seaman handing him a cup of refreshment, had his head taken off by a ball." . . .

Here O'Keeffe details the horrors below decks with the unctuousness of a war correspondent in 1916, and concludes, —

"After this beginning, the war went on in all its horrors; and then came the squabble between Keppel and Palliser, with riots and illuminations in Pall-mall and St. James's-square; and Court-martials, and all that."

What remains of the story of the "*Arethusa*" is soon told. During the engagement of the 27th, the frigate, still under Marshall, was selected by Keppel to transmit signals, probably because she was so badly damaged as not to be fit for combatant use. In this fight the controversy between Keppel and Sir Hugh Palliser had its inception. Charges of misconduct and neglect of duty were preferred against Keppel, and, after lengthy sittings of a court-martial at Plymouth, he was acquitted. During the trial, in answering one of the charges, Keppel said (*Gentleman's Magazine*, 49 : 60, citing *London Gazette*), "On the 30th of June I sailed with twenty ships of the line and very fortunately I fell in with the *Belle Poule* and other French frigates; and the letters and papers found on board them were of material service to the State. Captain Marshall distinguished himself with the greatest honour. I confess that when I fell in with those two frigates, I was at a loss how to act." The dry humor of the last sentence is appreciable when one recalls that on June 17, 1778, not June 30, as Keppel is quoted, war had not been declared between England and France. The "other French frigates" were the "*Licorne*" and her tender, and the "*Belle-Poule*'s." Marshall was summoned as witness for the prosecution. Naturally, when Keppel was acquitted and received the thanks of the Commons and the commendation of the Lords, Marshall's reputation suffered and he was relieved of his command. Both Keppel and he testified at Palliser's court-martial. The Vice-Admiral of the Blue was also acquitted, on

May 5, and the coat of official whitewash covered the whole spotted affair.

After Marshall's relief, the frigate was commanded by Capt. Everett, later killed in battle off Gonave, while commanding the "Ruby." On March 19, 1779, the "Arethusa" (*Gentleman's Magazine*, 49 : 209, 271) "was wrecked upon the rocks near Ushant, in pursuit of an enemy. The crew were saved, and treated by the French with every mark of humanity." The "Arethusa" seems to have been salvaged by the French; for on Wednesday, June 30, 1779, an "Arethusa," sixty-four guns, made one of a fleet under La Mothe-Piquet, which was convoying French and American merchantmen, and later, on July 31, was reported to have taken St. Vincent after a three days' siege. The result of all this fighting, naval and official, was, that, while Palliser and Marshall were passed over, Keppel became the hero of the hour.

From these facts it is seen that Prince Hoare's version of "Come all you Jolly Sailors Bold" was not the first. Whether the text printed below represents a song written down by an English sailor as he heard it, or was copied from some other written or printed version, cannot be stated; but, as Professor Kittredge, who has manifested a helpful and friendly interest in the text, puts it in a letter, "it seems probable that the long poem was used by Hoare rather than that somebody elongated Hoare's song so enormously." Hoare and the copier may have had access to a common source; or Hoare may have noted down a song on the subject during his Lisbon travels, for future use. At any rate, there can be little question which version gives the more circumstantial account of the battle, or contains more of the spirit of the sea.

Come all you Jolly Sailors bold,
Whose hearts are made of beaten Gold,
A Story to you I'll Unfold,
A Bout y^e Arithusa,
5] it was with Brave Keppel we Sail'd out,
the British Channel to cruise about,
the Seventeenth of June in the forenoon,
to windward we, four Sail did see, and then
our noble Admiral he,
made a Signal that we Should Chace them,

I

10] The Monarch Mifford and the Alirt,
Saw Signals they should take our part,
they Croudid sail with gallent hearts,
In hopes to overtake them,
they haul'd their wind to git away,

15] thinking it was not safe to stay,
tho fast they Ran we on them gain'd,
Tho quick the Race, came up at Last, and then they
thought it fit by Class,
Their Courses for to Alter,

2

20] Then thay Bore Large before the wind,
thinking to leave us all behind,
but to their sad mistake did find,
two of our Ships did lead them,
the Arithusa and the Alirt,
Neither Sheet Brace nor tack did start,
25] but every man to their quarters stand,
the Alirt did lye, in the winds Eye,
Arithusa seem'd to fly,
So we came up and Spoke them,

3

[Page in MS.

30] We fired a Shot with that Intent,
to bring him to and a head it went,
but we found they were for Mischeif bent,
Eighther to take or Sink us,
Marshal on Borard the Frigate to,
the Frenchman he cries out Hollo,
35] he Says bring to no that wont do,
Come under the Lee of our Admiral Said he,
no no Says the Frenchman that never can be,
for you'l make Sure to take us,

4

40] The Bellapoole was their Commadore,
She mounts swivels Just a Score,
and Carriage guns had forty fouer,
All¹ Eighteens twelves & Sixes,
Five hundred men on her decks did Dance,
the best that could be found in france,
45] all the wonder of those men,
how they did laugh and call it Stuff,
to think that we should be bold Anought,
to offer to Engage them,

5

50] Two hundred men was our Ships crew,
twenty Six twelve Pounders you might View,
and Six Sixes made thirty two,
besides we had Eight Swivels,
Monsueir he gave us a whole broadside,
Huzza huzza we all hands cried,

¹ The word "All" has a cross aboveti.

55] their langridge shot it came so hot,
 fire boys fire is all our desire,
 Sooner than Strike wel'l all Expire,
 on Board of the Arithusa,

6

[Page in MS.

60] We Returned monsuir his whole Broad side,
 mobleau mobleau the french Dogs cried,
 whilst Numbers of them Run to hide,
 of the forecastle Poop and gangway,
 Captain Marshal cries brave boys,
 fight on I Like to hear your noise,
 65] Whilst we have a Gun wee'd Scorn to run,
 Smoke and fire is all our Desire,
 Sooner than Strike wel'l all Expire,
 on Board the Arithusa,

7

70] Our first Lieut.^t Labetee,
 behaved with Skill and bravery,
 Dont fire in Vain brave boys Sais he,
 but take good aim and holl them,
 Lord Phitsgerarald next did stand,
 in Commission with sword in hand,
 75] the game I Like,
 we will them Strike,
 Smoke and fire is all our desire,
 Sooner then Strike we'll all Expire,
 on Board the Arithusa,

8

80] Picket our Master behaved well,
 which many on Board of our ship can tell,
 for when our Shot upon them fell,
 he Said brave Boys thats in them,
 we kept our Ship Still Broad side to,
 85] whilst Round grape and dubble head flew,
 but Still we cried our guns supply,
 Smoke and fire is all our desire,
 Sooner then Strike wel'l all Expire,
 on Board the Arithusa,

9

90] Our Petty officers were as Good,
 Our Decks were sprinkeld ouer with blood,
 Still Every man to quarters stood;
 our Captains hand was woundid,
 our first Lieutinant he was Shot,

95] Lord Charles had a woundid foot, [Page in MS.
but Still he cries your guns Supply,
Somke [*sic*] and fire is all our desire,
Sooner than Strike we will all Expire,
on Board of the Arithusa,

10

100] Seven half glases then Ran out
twenty five Minuts went about,
Still Resolved we were not to give out,
altho being Sorarly Chatterd,
Our bast and Rrigging being all Shot,
105] Scarce a whole rope in the Spip we had got,
in a Light gale those Dogs made Sail,
tired of our play Run a way,
because they could no longer Stay,
Along Side of the Arithusa,

11

110] This Action was on the French Shore,
Distance about three mile no more,
there hull it was so wrack'd and tore,
thay Scarce could keep from sinking,
the Leake it gaining so fast all Round,
115] which obligld those dogs to Run a ground,
the Next we, did them See,
it was under the Land,
uppon the Strand,
She never was so soarly Bang'd,
120] As by the Arithusa,

12

the Valiant She came up next Day,
as Like a log of Wood we lay,
and soon she towed our ship Away,
we Riged a Juery fourmast,
125] its now our dangers is all our,
and Drove these french Dogs on the Shore,
Come let us Dring God save the King,
our Captain to and all our Ships Crew,
and all that Doth belong unto,
the Jovial Arithusa

13

Fines

COMMUNAL COMPOSITION OF BALLADS
IN THE A. E. F.

BY ATCHESON L. HENCH.

THE incidents to be given here so well confirm the theory of communal composition of ballads, that they are, I believe, worth noting. They are a by-product of the war as seen through the eyes of a member of a hospital corps working at Tours, France.

During the summer of 1918 there appeared in the army a childish ditty known usually by the name of "Hinkie Dinkie Parlezvous." The tune was always the same; but the subjects were of all sorts, from mud to French mademoiselles. The following stanza on the much-maligned Y. M. C. A. was typical:—

The Y. M. C. A. went over the top — Parlez-vous.

The Y. M. C. A. went over the top — Parlez-vous.

The Y. M. C. A. went over the top

To see how much money the doughboy's got.

Hinkie Dinkie Parlez-vous.

When, where, or how the melody originated, no one knew, but soldiers coming to our hospital from the front or from any other part of France brought versions of it with them. Printed words and printed music were unknown. The tradition was entirely oral.

Conditions in the average hospital helped to propagate the song. Men had little to do but read what papers they could find, talk, smoke, or play poker. At any moment a soldier might hum a stanza to himself as he read or as he threw down his cards, and the man next to him might add his version. The simplicity of both the music and the words, together with the fact that most stories, news, or songs passed through the army by word of mouth, caused the tune with its various stanzas to be so widely circulated, that, by the time the soldiers began coming home, there certainly were very few who had not heard some version or other.

The day came for our unit to come homeward. During the three weeks of waiting at St. Nazaire, most of us did little but sit and talk. One rainy evening, when the lights were so weak that no one could read, a group of about eight men gathered at one end of the barracks, and spent their time in singing. After the usual round of old favorites, they commenced vying with one another in composing words to "Hinkie Dinkie," with slurs at less popular members of the organization. Not more than three or four verses had been composed, before

men outside of the group began to collect around, and to suggest further names to be used. Instantly some one of the original eight produced a rhyme. I was surprised often at the accuracy with which in two lines the eccentricity of a character was hit off. Laughter and applause spurred the brighter ones to harder thinking, so that in the process of an hour some twelve or fifteen men had been noted and characterized. It was natural, too, that one man should show himself quicker at rhymes than another. Before seven or eight stanzas had been composed, one young boy stepped far ahead of the rest in his productions; but his ability showed itself only because he had several men pursuing him for the honors.

Had I been quick enough to realize the significance of the performance, I should have snatched paper and copied down the verses; but not till the next day did the thought occur to me that I had witnessed communal composition. I regret that inspections kept me from getting more than two stanzas, and those the poorest, before the composers had forgotten them: —

- (a) Pimple and Chui and John Van Dam ¹ — Parlez-vous,
Pimple and Chui and John Van Dam — Parlez-vous,
Pimple and Chui and John Van Dam —
Which of the three is the poorest ham?
Hinkie Dinkie Parlez-vous.

- (b) John McGregor our top sarge — Parlez-vous, etc.,
A nice little chap, but his head's too large, etc.

In the belief that most of the versions throughout the army were composed much in the same way, I began to make a collection. Specimens came from men on the transport deck, in camp barracks, and in canteen huts. The average version was only one stanza long, but some extended to three stanzas, and one even had nine. The last was given me by a man who might have been called a minstrel, so many versions was he able to sing.²

Of the many subjects treated, the customary one was the French girls. Stanzas began, "The mademoiselles of Bar-le-Duc," "The mademoiselles of St. Nazaire," "The mademoiselles of gay Paree." The second line spoke usually of the immorality of the girls, the wording being modified to suit the rhyme. Unfortunately obscenity and filth forbid the printing of any but the harmless ones. The following are but a few of those which from one source or another have come to my knowledge: —

¹ "Pimple" and "Chui" were nicknames. I have substituted fictitious names for the others.

² Corroboration as to the method of composing the versions, and many of the versions themselves, have come from Mr. Jack Kent, formerly of the Base Hospital at Angers.

- (a) The major he went over the top, etc.,
He came running back without a stop, etc.

- (b) The little marine went over the top, etc.,
And gave old Heinie a hell of a flop, etc.

The little marine he grew and he grew, etc.,
And now he's part of the army too, etc.

- (c) Tady, have you some very good wine, etc.,
Fit for a crum right off the line? etc.

Tady, have you a daughter fine, etc.,
Fit for a cootie right off the line? etc.

Yes, I have a daughter fine, etc.,
But not for a soldier right off the line, etc.

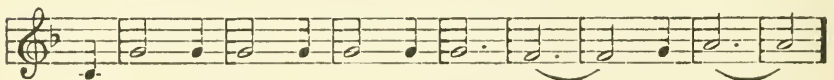
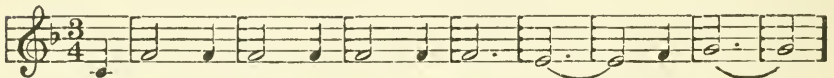
- (d) Landlord, have you a daughter fine, etc.,
Fit for the Tommies up the line? etc.

Yes, I have a daughter fine, etc.,
Fit for the Tommies up the line, etc.

This version is continued in seven more stanzas.

Such material confirms, in part at least, the conception of ballad composition as stated by Professor G. L. Kittredge in his introduction to F. J. Child's "English and Scottish Ballads."¹ "Different members of the throng, one after another, may chant each a verse, composed on the spur of the moment, and the sum of these various contributions make a song. This is communal composition, though each verse, taken by itself, is the work of an individual. A song made in this way is no man's property and has no individual author. *The folk is its author.*"

The tune of "Hinkie Dinkie" is as follows: —



¹ Boston, 1904, p. xix.



NOTES AND QUERIES.

INDIAN WITCHCRAFT. — Louis Gray (the witch doctor) and Dwyer Green, Indians, charged at Port Simpson¹ Police Court with suffering a "tort" or wrong to be inflicted upon one Mary Feak, an Indian woman of the Tsympsean tribe, by circulating charges of witchcraft against her contrary to Section 103, Indian Act.

Both plead, "Not guilty."

Matthew Feak called and sworn: —

"My name is Matthew Feak. I am a member of the Port Simpson Band. Some time last March Louis Gray cut a cedar-tree somewhere up in the woods near here, and took three men along with him, — Dwyer Green, and, I have heard, Hezekiah Wesley; the third I do not know. When the tree was cut down, it happened that one of the Brentzen family died at the same time. Of course I have heard about this Huldagwit² a number of times; and this Louis Gray, as a medium, had picked out this tree as being used by one practising witchcraft, and had had the tree cut down. The witchcraft stories were quieted for a time; but in November, 1915, a gasoline-launch went up from Port Simpson to the Nass to bring the chiefs down for a conference on the Indian land question. The names of those who went up are Dwyer Green, Nathan Lawson, Andrew Wells, Joshua Wells, Celeste Wesley, and Rufus Dudaward. They went up the Nass; and while there, the mention was made of this witchcraft and the cutting-down of the tree. Joshua Wells turned to Dwyer Green and said, 'You are one of Louis Gray's disciples or followers. Why do you hide the name of the one who is practising witchcraft?' Dwyer Green returned, 'I am a Christian man, and I do not see why I should hide it. I will name the one who has been using this tree to practise witchcraft.' So he named my mother, Mary Feak. Dwyer Green said he was not afraid, so he told the name Matthew Feak."

Celeste Wesley sworn: —

"My name is Celeste Wesley. I am a member of the Port Simpson band of Indians. When I was up at Fishery Bay on the Nass River, that is where I heard Dwyer Green say he had cut a tree down where some one had been practising witchcraft. Dwyer said there was an evil box up in the tree. Joshua Wells is the one who asked him if he knew the owner of the box. Dwyer was quite certain that he knew the party. This is where he mentioned Emma Musgrave (William Musgrave's mother) and Mary Feak (Matthew Feak's mother) as the owners of the evil box found in the tree. Joshua asked Dwyer if he found this when they cut the tree

¹ British Columbia.

² Witch.

down. 'No,' he said, 'we found it the second day.' Joshua asked what was in it. Dwyer said, 'A dead rat with human hair' and all sorts of stuff with it. Louis Gray, Dwyer said, had told him to cut the tree down. There were eight of us in the launch who heard the story. This is all I can remember."

Q. Who started the conversation?

A. I am not sure. I was at the stern of the boat when I heard Dwyer Green and Joshua Wells arguing over the question of this witchcraft.

Matthew Lawson (made the same evidence as last witness).

Dwyer Green, wishing to give evidence on his own behalf, was sworn: —

"I laid this whole thing before Matthew Feak in his house, and I confessed to what I said on the launch. At the Nass I told Matthew everything of the conversation that was told here to-day. I didn't mean to say it. I said it as a joke, and I told Matthew Feak this. It was all right then between Matthew Feak and his wife. I shook hands with them and went out. The reason I went to Matthew Feak and his wife, I did not want the story spread around town, so I settled it between them. [Also sees Musgrave's mother and settles it, but William Musgrave told him it would depend on what the law said.]"

Louis Gray (Indian of Port Simpson), wishing to give evidence on his own behalf, was sworn: —

"This is my first time in court in the town of Port Simpson. All the time I have been following religion. I did not see any evil box in the tree. I did not see Mary Feak or Emma Musgrave there through my medium while in the trance. You know why I am here. It is about this tree last year. About four weeks before the army came down from the Nass, while in a trance or dream before the death of Henry Brentzen's son Johnny, I was called up by the Brentzens to their home to test him by the use of my powers as a medium. I placed my hand on his head, and four spirits came to me, — two men and two women. I do not know who they were. It was not more than two minutes I saw them. This is where they told me that this tree should be cut down. They told me it was a tree where the trunk had been cut out. The spirits didn't say there was a box in the tree. They did not say that the evil box belonged to Mrs. Feak and Mrs. Musgrave. I did not work this out alone myself. I called Joseph Bradley in council, what was the meaning of this tree. The answer is there. Joseph said there must be a tree. Henry Brentzen called me up four times, and I saw the same thing four times. After the fourth time, the next day I talked it over with the Brentzens. I wanted to know the meaning of it. I asked Henry Brentzen if I could cut a tree down. I did not know if there was a box in the tree or not. All I saw was the tree when I was in my trance, and the names of the two women were never mentioned all the time we were talking of the tree or the evil box. We got to the foot of the tree. I asked Henry if it was the kind of tree I mentioned. The tree was leaning downhill. It was chopped out in the trunk. I asked Henry which

way the tree was leaning, as twice I had told him in his house. Henry said it was the tree. We didn't see any one around the tree, or any evil box. The size of the tree was not fit for the axe Henry had brought along with him. The alder-tree was too big. I mentioned that Dwyer Green had a long saw; so Dan Green and Hezekiah Wesley were called with him, because they were strong men and I wanted that tree to be cut down the same day, so I would be in peace. I say again, I never mentioned the women's names or the evil box. Joseph Bradley called the men, and they cut the tree down. After the tree was down, I was out of it. The spirits hadn't given me any more instructions. I had done my duty. When the tree was felled, the men went up to the top of it, and this is where they found some mysterious-looking place where the boughs had been cut off. We thought this was where the witchcraft was practised."

Cross-questioned by Provincial Constable Deane.

Q. Were you there when the dead rat was found the next day?

A. No. It was brought to me.

Q. Was there anything besides the dead rat?

A. There was something like two or three hairs inside this dead rat.

Q. Where did Hezekiah find the dead rat?

A. He said he found it inside the bark of the tree. He did not tell me if it was near where the boughs were cut.

Q. Have you seen these four spirits before?

A. Yes.

Q. Always the same four spirits?

A. Yes.

Q. Have they never told you what nationality they were?

A. No. It was when I was first sent up as a missionary to Ketseucla that I first saw lights. I prayed for God to open my eyes to show me things I didn't know. They gave me by-laws for Ketseucla, and I didn't know what to say. Mr. Crosby had told me to pray when I wanted to get things straight. It happened in Simpson when I first saw them (spirits). I saw a kind of light, and before the death of a person I would see the light. Mrs. Welsk is the first person I heard crying before the death of Mrs. Welsk. I saw myself standing in two. (Duplicate) I was face to face with myself. Then I saw the four spirits. They were singing in the native language. They were standing in the canyon of death. They did not say who was going to die, but the words meant some one was about to die. Two were men, and two were women. The men wore white men's pants and coat. They had a face like a human being, no mustache or whiskers. The two women had long hair hanging down their backs. They were middle-aged. I got five dollars from Mr. Brentzen for my services. I did not give Hezekiah a fungus when the tree was cut down. Mr. Brentzen called us into his place after the tree was cut down about dusk. He asked me if I could see or foresee anything in this tree. I said I couldn't say anything myself. Mrs. Brentzen went into another room, and came out with a glass in her hand and placed it in front of me, saying she was glad to find out just the reason of the disease of their son. The four spirits came to me again, telling me not to move. I don't go into a kind of fit when I see

the spirits. This is when the spirits told me there was a rat in the trunk of the tree. Mary's name, or Emma's, were not mentioned, or a box. I foresaw again a frog. This was not in the looking-glass. I did not have a hold of anything. I did not even have my eyes shut. Another thing I saw is a broken glass; the color was yellow. Finally a voice came to me saying this glass was what they used as a dagger, but Emma's or Mary's name were not mentioned. I think Johnny Brentzen died of trouble in the throat, not by witchcraft. I have never seen a patient die by witchcraft. They spoke to me up at Nass about witchcraft, but I told them I would have nothing to do with it. I don't know what to call these spirits of mine. Joseph Bradley council with me about these spirits. He knows about old customs, not witchcraft. He knows about the old days ever since I was a small boy. I have heard of witchcraft, but I have not known of it being practised at Port Simpson. Dwyer Green was lying when he said on oath that I told him Mary and Emma were practising witchcraft. Sam Bennett found the frog I foresaw. It was in the tree above the twelve yards. The glass was never found. I am sure it was not inside Johnny. I could not look into his body.

Both found guilty, and fined each ten dollars and costs or thirty days in jail.

THE MAN-EATER.¹ — In a certain village in the kingdom of Y there live a very well-to-do herdsman and his wife and several children. They own the biggest poultry-farm, and herds of cattle, horses, and flocks of sheep, in the kingdom. They are oftentimes so worried by the boundless increase of their animals, that they wish they could eat a visible portion of them. One time rinderpest breaks out in the kingdom, and their herds perish in great number. The father becomes more worried, for the perishing cattle cannot all be buried. During this event, so wearisome and dreadful, the wife conceives a child; and as a result she manifests a behavior very different from her former life. She now eats very much. Her appetite increases disproportionately as her pregnancy matures. One distinct behavior which she observes during all this time is, that, when she takes a light meal, the little seed in the womb moves to her pain, and she can only keep it still when she fills her belly with half a dozen chickens. Time goes on, and soon she gives birth to a baby boy. The boy shows early great insatiability. In the cradle he eats one big chicken at one meal; and when he is as old as to begin to walk, he can consume one big carabao at a meal. The father, who prepares the food of his son, gets more worried because he can do no other work than cook.

The rinderpest ceases. The herds of cattle, horses, and flocks of sheep increase in number indefinitely. One time, when the father goes to the pasture-lands, he takes his little boy with him; and, to his surprise, the boy devours calves and colts as a hungry dog eats chickens. But his father is not discouraged at this; on the other hand, he is proud of his insatiable son. Soon the big flocks of chickens are gone. The herds of cattle and horses are decreasing. The boy's father now sees that the time is coming when he will have no more of his multitudinous wealth. Yes, the time is coming; and what will the boy do after he has consumed all that his father has?

¹A Filipino tale.

Time goes on, and the boy reduces his father to poverty. He now wanders throughout the country, devouring every animal he meets. Soon the whole village is exhausted of domestic animals, but he must have food. He now eats his brothers, his father, and his mother. Not being satisfied, he again wanders throughout the village, devouring every man, woman, or child he meets. The people in the neighboring villages feel the danger that is approaching them. The news reaches the king, who is also terrified with dread and awe. He makes public announcement that the man who can kill the terror in his kingdom will win for himself the hand of his daughter and one-half of his kingdom.

In a certain village somewhere in the same kingdom, there lives a very peaceful and loving man by the name of Juan. He finds happiness by living with animals, especially with his pet dog, his horse, and insects. On his farm he spares the praying mantis, and in his house he spares the lizard and all creatures within. His best friends are his dog, about as big as a calf, and his horse. They are his dearest companions. One day he goes to town on horseback. He tells his dog to watch the Life-index very carefully while he is gone, and when the dog notices that the leaves begin to wilt, the dog should follow him.

Juan passes through a lonely village which is entirely depopulated; the grass is overgrown; and the houses are like haunted places, very dangerous to enter. In this same place, thirst lays hands on him. Turning his face to the left, he beholds a man sitting on an open porch of a house. He directs his horse to the place. To his surprise, the horse, which has always been very brave and loyal to him, now shows a sort of fear, as if something extraordinary was about to happen. Nevertheless he takes no precautions. As he gets near the house, the Man-Eater yawns, saying, as he rubs his hands over his belly, "Thank God!" But Juan does not hear him. He dismounts from his horse and goes to the house. As he passes the gate in front of the house, he hears the mantis, whose life he has spared, say, "O kind traveller! what are you here for? That man in the house is the Man-Eater. Leave immediately before he eats you up." Again Juan does not take heed; but this time he begins to ask himself, "What could this mantis mean?" He enters the house; and as he meets the host, Juan asks, "Will you kindly give me a glass of water to drink?" Man-Eater: "Come in. Take a seat in the house, and I shall get water for you." Juan enters the *sala*, while the Man-Eater goes to the kitchen. While Juan waits for the water, he suspects that there is something extraordinary about to happen. The lizard on the ceiling says, "O Juan, kind man! the Man-Eater is almost through sharpening his teeth. Leave immediately before he eats you up." The visitor, taking into consideration the time that has already elapsed, believes the warning of the lizard. He jumps through the window, mounts his horse, and flees away.

Just about this time the dog notices a change in the Life-index. He sees that the leaves begin to wilt, and he now remembers his master. He hurries on to the rescue.

The Man-Eater hears the footsteps of the horse, and knows that the traveller is gone. He pursues him. Soon Juan comes to a place where

seven coconut-palms are standing. He looks back, and, finding his pursuer about to overtake him, he jumps from his horse to the first coconut-palm and climbs quickly up. The horse runs home, and he meets the dog on his way. He tells the dog to speed fast, because their master is in danger. Now the Man-Eater reaches the coconut-palms. He bites the trunk, and the tree falls against another tree. The man on the tree jumps to the next one, and so on until the last tree. The Man-Eater looks up the last tree with a pleasing smile, saying to himself as he feels his belly, "Thank Heaven! you will give me much satisfaction." And as he bends his head to bite the tree, the dog, which has been travelling for some time, arrives, and, seeing the Man-Eater bending, bites him on the neck and kills him.¹

Juan descends from the tree-top to meet his kind and loyal friends, the dog and the horse. He thanks them very much for what they have done for him. He mounts his horse, and tells the dog to follow. They all go to the town, the seat of the government. After travelling for some time, they come to the next village. The people of the village are surprised to see a stranger coming from the direction of the haunted region. They ask Juan, "Have you ever met any extraordinary incident in any village through which you passed?" — "Yes," says Juan. "A man almost ate me up, but I am glad he is now dead. I killed him." The news of the traveller is a relief to them. They shout and laugh and dance, and embrace the traveller, celebrate a feast for him. Juan is surprised of all these festivities; and he asks the people what all these things mean to them, and why they honor him too dearly when he has not done anything for them. "Yes," answer the people. "You have vanquished our most dreaded foe, and we honor you."

After all these festivities, they lead Juan to the palace of the king. Juan tells the king the story of his adventure; and when the king learns that the traveller has killed the Man-Eater, the terror in his kingdom, he jumps in gladness, sends for his daughter, and issues a summons to the effect that every man, woman, and child in the kingdom shall come to witness the marriage ceremony of his daughter with Juan, the hero of the hour; and to celebrate the peace that will forever be enjoyed by the whole people in the kingdom. The marriage is celebrated; and the horse and the dog, the best friends of Juan, become the idols in the palace.

SIMÓN P. SANTOS.

MANILA, P. I.

A MISSOURI VARIANT OF "THE FALSE LOVER WON BACK." — No traditional example of the ballad of "The False Lover won Back" (Child, No. 218) seems as yet to have found its way into print from American sources.

Recently I have secured a variant of the Buchan version (Child's collection, No. 218, A) from the Ozark region of Missouri. The text was communicated in writing by Miss Gladys Moore, who learned the ballad in childhood from the singing of her grandmother, an Englishwoman from northern Cumberland, who was then resident in Galena, Mo. For assistance

¹ See, for comparative notes, Elsie Clews Parsons, *Folk-Lore from the Cape Verde Islands* (MAFLS 15, II), p. 122.

in obtaining this ballad, and several song-stories of the "vulgar ballad" type which I have secured from the same community, I wish to thank Miss Lillian Scott, a student in Washington University.

A comparison of the text with that of Buchan will show the accurate recollection of the proper names "young John" and "sweet Berwick town." Important differences are the systematic suppression of four stanzas (6, 8, 10, and 12); the simplifying of some archaic language, as "bower-door" to "front door;" the anglicizing of the Scottish dialect; and the confusion of certain terms as a result of inaccurate memory or imperfect understanding, as "fast tripping" to "fast stripping."

The two stanzas (4 and 5) which have been pointed out (*The English and Scottish Popular Ballads*, 4 : 209-210) as belonging probably to another story survive here very much as in Buchan's collection.

For the sake of a more ready comparison, the four stanzas of the Buchan version not found in the present text are here inserted in brackets in the corresponding positions: —

The True Lover.

1. A fair maid sat in her front door
Wringing her lily hands.
And by it came a sprightly youth
Fast stripping o'er the sands.
2. "Where go you, young John," she says,
So early in the day?
It makes me think by your fast trip
Your journey's far away."
3. He turned about with an awful look,
And said, "What's that to you?
I'm going to see a lovely maid
More fairer far than you."
4. "Now, have you played me thus false
In summer amid the flowers,
I will repay you back again
In winter amid the showers.
5. "But never fear, dear love, for me,
You may come back again;
For if you look at other girls,
I'll look at other men."
6. ["Make your choice of whom you please,
For I my choice will have;
I've chosen a maid more fair than thee,
I never will deceive."]

7. But she took up her clothing fair,
And after him went she.
But all he said was, "Go back again!
No farther go with me!"
8. ["But again, dear love, and again, dear love,
Will ye never love me again?
Alas, for loving you sae well,
And you nae me again!"]
9. The first town that they came to,
He bought her a blazing ring;
And then he said, "Go back again,
And go no more with me!"
10. ["But again, dear love, and again, dear love,
Will ye never love me again?
Alas, for loving you sae well,
And you nae me again!"]
11. The next town that they came to,
He bought a muff and gloves,
And told her to go back again
And find some other love.
12. ["But again, dear love, and again, dear love,
Will ye never love me again?
Alas, for loving you sae well,
And you nae me again!"]
13. The next town that they came to,
His heart it grew more warm,
And he was deep in love with her,
And she was over again.
14. The next town that they came to,
He bought her a wedding-gown,
And made her lady of his own bowers
In sweet Berwick town.

JOHN ROBERT MOORE.

WASHINGTON UNIVERSITY,
ST. LOUIS, MO.

THE BAPTIST OX. — "De Bible tell how all de creeters what Marse Norah gwine 'low ter come inter de Ark en be saved, is bleedzed t' be babtized.

"Dey be a river — I done fergits what dey names hit, but hit sho 'nuff be dar — dey a river right in front er Marse Norah's do'. En dey all, when dey gits t' de river, kin choose how dey's gwine be babtized.

"Wellum, de las' er de creeturs what comes up is de oxen. En de Mef'dis' oxen, he be des' a-blowin' his ole bazzoo, en 'lowin' he gwine lead de way en be at de haid er de percession, en be de fust un t' git inter de Ark. Yassum, he do, he say he gwinter.

"He des' comes struttin' 'long till he git right t' de water's aide; den he stop en kneel down en bow his haid, en say, 'Moo-moo-moo!' whilst he takes up a li'l' soop o' water, narrer es he kin. Den he gits up en 'gins lookin' roun' fer ter see effen he kin fin' a shaller place t' wade 'cross.

"Whilst he be lookin' up en down de bank, huntin' a shaller place fer crossin', 'long comes ole Presbyteern oxen, walkin' des' so, en holden' his haid so high, hit look like he hab de stiff neck. He didn' even down see dey was a river, till he hear de Mef'dis' oxen a-askin' whar be de shalleres' place in de water.

"Wallum, when de Presbyteern oxen see dat river, he des' fetch de mos' polite bow you mos'ly ever see, en he ax de river, 'Howdy?' — distant like. He 'low he ain' gwineter baptize hisse'f 'long wid de yuddern. Den he 'gins lookin' 'roun' fer t' see effen dey ain' er foot-log 'cross dat river, whar he kin walk over on.

"Now Marse Norah see him thinkin' 'bout hit, en he calls out, 'You is 'bleedzed ter fust be baptized, den you kin hoof it 'cross on de log effen you wanten.'

"De Presbyteern oxen, he 'low dat he ain' 'bleedzed ter do nothin' lessen he choose ter, 'caze hit done been 'p'inted dat he gwineter git inter dat Ark an' be saved.

"Marse Norah, he make answer, he did, 'Fust en last, dat's de law, I's been tellin' you. You kin *take hit er leave hit*.'

"Now de Presbyteern oxen des' sorter wall he eyes 'roun', en he see de clouds was lookin' mighty black. En he 'low t' his-se'f — he did — dat 'cordin' ter de bes' er his jedgment, dey mought be a harrycane somers 'mongst dat pile er clouds, fixin' fer t' bus' loose presen'ly an' come splungin' 'long en t'ar up de whole yearth. So he des' bow he haid, slow en gran', en he take er li'l' soop o' water, en he 'low he too perlite ter make a auger wid Marse Norah. Now he take sich a li'l' soop o' water, dat Marse Norah ain' so mighty sure he done drink a solemn drap, but all de samer he say he gwineter take his word fer it. So he p'int out de whar'bouts o' de foot-log.

"De las' one dat come 'long, was de great big ole Babtis' oxen, en by dat time hit was drizzin' rain a li'l', an' de thunder was a-rum'lin'. He des' comes on de run; en by de way he was a-puffin' en a-snortin', you'd a' thought he'd 'a' been plum' tuckered out. But I be boun'! when he gits ter dat river, he don' stop ter ax no odds er nobody. He des' 'gins a-bellerin', en he give a runnin' jump en lan's spang in de deepes' place he kin see in dat river — des' div right in haid fust — en when he comes up, he's on de yudder shore. En he shakes his haid, en switches his tail, en goes a-tearin' up de bank right inter do front do' o' de Ark, he did."

(Told by a Negro in South Carolina.)

MRS. W. C. BURT.

A SURE WAY TO CATCH MOSQUITOES. — Last summer, on account of the flooded condition of the lowlands, there was an unusually large crop of mosquitoes in the Northwest. As I am particularly attractive to the creatures, I probably talked more about them than many another. At any rate, I got a long list of cures and preventives, — peppermint, buhac, and the rest. The most interesting method of trapping the pests was told me in perfect seriousness by several persons hailing from different parts of America. It was this: "When the mosquito settles on you, hold your breath. This clamps his bill in your flesh, and you can capture him and dispose of him at your leisure." I was assured that this always works. I should like to know more about the origin and spread of this thoroughly misleading and baseless report.

ROBERT MAX GARRETT.

UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE,

MARCH 14, 1921.

THE ENGLISH GYPSY LORE SOCIETY. — The English Gypsy Lore Society, which was founded in 1818 by David MacRitchie to promote the study of the language, history, ethnology, and folk-lore of the gypsies, was suspended in 1914. The society has been re-organized, and has renewed its activities and publications. The President of the Society is William Ferguson; the Secretary, P. W. Thompson, Repton, Derby, England. The annual dues are one pound.

INDEX TO VOLUME 34.

- Aiken, S.C., folk-lore from, 1-39.
- American Folk-Lore Society, annual meeting of, 217-220.
- American School in France of Prehistoric Studies, The, 316-318.
- Antigua, British West Indies, folk-lore from, 40-88.
- Arethusa, The Saucy, 377-385.
- Arizona, Spanish folk-tale recorded on First Mesa, in 1885, 221.
- Balan, Jane, 362-364.
- Baptist Ox, The, 397-398.
- Basevi's The Burial of the Dead, reviewed, 332.
- Boas, Franz, Editor's Report, Journal of American Folk-Lore, 219.
- British West Indies, folk-lore from, 40-88.
- Burt, Mrs. W. C., The Baptist Ox, 397-398.
- Cape Verde Islanders, folk-lore of the, 89-109.
- Communal Composition of Ballads in the A. E. F., 386-389.
- Cooper, Katerin, 360-361.
- Crane, T. F., review of Koch-Grünberg's Indianermärchen aus Südamerika, 329-332.
- Danville, Va., games of, 116-120.
- "Dream-Bread" Story once more, The, 327-328.
- E. C. P., Tale and Song from Virginia, 125.
- E. G. S., review of Basevi's The Burial of the Dead, 332.
- English Folk-Lore Society, The, 221-222.
- Espinosa, Aurelio M., A Folk-Lore Expedition to Spain, 127-142.
- (Ed.), Porto-Rican Folk-Lore. — Folk-Tales, 143-208.
- Falling-Star, 308-315. See also 297-302 (*Star-Boy*).
- "False Lover won Back," a Missouri variant of, 395-397.
- Fasting Woman at Norwich, A Thirteenth-Century, 360.
- Fasting Woman in Westmoreland, A, 371-372.
- Fasts, General Account of Miraculous, 358-359.
- Fasts, Notes on some English Accounts of Miraculous, 357-376.
- Fliegen, Eve, 364-371.
- Folk-Lore from Aiken, S.C., 1-39.
- Folk-Lore from Antigua, British West Indies, 40-88.
- Folk-Lore of the Cape Verde Islanders, 89-109.
- Folk-Lore Expedition to Spain, A, 127-142.
- Folk-lore, Porto-Rican, 143-208.
- Folk-lore, the Pueblo Indian clan in, 209-216.
- France, American School of Prehistoric Studies in, 316-318.
- Games from North Carolina, 111-115.
- from South Carolina, 38-39.
- from Virginia, 116-120.
- Garrett, Robert Max, A Sure Way to catch Mosquitoes, 399.
- Georgia, songs from, 121-124.
- Glasgow, John of (John Scot), 360.
- Gould, M. K., Two Legends of the Mojave-Apache, 319-320.
- Grinnell, George Bird, Falling-Star, 308-315.
- Ground-hog myth and its origin, 323.
- Gypsy Lore Society, The English, 399.
- Hartman, Carl, Traditional Belief concerning the Generation of the Opossum, 321-323.
- Hench, Atcheson L., Communal Composition of Ballads in the A. E. F., 386-389.
- Indian Witchcraft, 390-393.
- Isham, Caddie S., Games of Danville, Va., 116-120.
- Jackson, Gilbert, 375.
- Johans, Veitken, 362.
- Johnson, John H., Folk-Lore from Antigua, British West Indies, 40-88.

- Koch-Grünberg's *Indianermärchen aus Südamerika*, reviewed, 329-332.
- Literary Types and Dissemination of Myths, 269-307.
- Macleod, Janet, 375.
- Mandrake, The, a Bibliographical Note, 323-327.
- Man-Eater, The, 393-395.
- Mason, J. Alden, The Papago Migration Legend, 254-268.
- Porto-Rican Folk-Lore. — Folk-Tales, 143-208.
- Migration legend, Papago, 254-268.
- Mojave-Apache, two legends of the, 319-320.
- Moore, Ann, 375-376.
- Moore, John Robert, A Missouri Variant of "The False Lover won Back," 395-397.
- Mosquitoes, a sure way to catch, 399.
- Myths, dissemination and literary types of, 269-307.
- North Carolina, games from, 111-115.
- riddles from, 110.
- Notes and Queries, 121-125, 221-222, 390-399.
- Notes on some English Accounts of Miraculous Fasts, 357-376.
- Opossum, traditional belief concerning generation of, 321-323.
- Papago Migration Legend, The, 254-268.
- Parsons, Elsie Clews, Folk-Lore from Aiken, S.C., 1-39.
- Folk-Lore of the Cape Verde Islanders, 89-109.
- The Pueblo Indian Clan in Folk-Lore, 209-216.
- Peabody, Charles, Secretary's Report, 217.
- The American School in France of Prehistoric Studies, 316-318.
- Thirty-Second Annual Meeting of the American Folk-Lore Society, 217-220.
- Plains Cree tales, two, 320-321. See *Tales*.
- Porto-Rican Folk-Lore. — Folk-Tales, 143-208.
- Prehistoric Studies, American School of, in France, 316-318.
- Pueblo Indian Clan in Folk-Lore, The, 209-216.
- Redfearn, Susan Fort, Songs from Georgia, 121-124.
- Reichard, Gladys A., Literary Types and Dissemination of Myths, 269-307.
- review of Spence's *An Introduction to Mythology*, 332-334.
- Reviews, 329-334.
- Riddles and Ring-Games from Raleigh, N.C., 110-115.
- from Aiken, S.C., 24-37.
- Ring-games from Aiken, S.C., 38-39.
- from Raleigh, N.C., 111-115.
- Rollins, Hyder E., Notes on some English Accounts of Miraculous Fasts, 357-376.
- Rygeway, Cecily de, 360.
- Santos, Simón P., The Man-Eater, 393-395.
- Savage, Howard J., "The Saucy Arethusa," 377-385.
- Schaaf, Ida M., Note on the Ground-Hog Myth and its Origin, 323.
- School of Prehistoric Studies, American, in France, 316-318.
- Smith, Rebecca, 374-375.
- Song from Virginia, 125.
- Songs from Georgia, 121-124.
- South Carolina, folk-lore from, 1-39.
- folk-tales from, 2-23.
- riddles from, 24-37.
- ring-games from, 38-39.
- verses from, 37-38.
- Spain, folk-lore expedition to, 127-142.
- Spanish Folk-Tale recorded on First Mesa, Arizona, in 1885, 221.
- Spence's *Introduction to Mythology*, reviewed, 332-334.
- Spenny, Susan Dix, Riddles and Ring-Games from Raleigh, N.C., 110-115.
- Stretton, Jane, 373-374.
- Sullivan, J., Spanish Folk-Tale recorded on First Mesa, Arizona, 1885, 221.
- Tahltan Tales, 223-253, 335-356.
- Tale and Song from Virginia, 125.
- Spanish, from Arizona, 221.
- Tales, from Aiken, S.C., 2-23.
- Plains Cree, 320-321.
- Porto-Rican, 143-208.
- Tahltan, 223-253, 335-356.
- Taylor, Archer, The "Dream-Bread" Story once more, 327-328.

- | | |
|---|--|
| <p>Taylor, Archer, The Mandrake, a Bibliographical Note, 323-327.</p> <p>Taylor, Martha, 372-373.</p> <p>Teit, James A., Tahltan Tales, 223-253, 335-356.</p> <p>— Two Plains Cree Tales, 320-321.</p> <p>'The Saucy Arethusa,' 377-385.</p> <p>Thirty-Second Annual Meeting of the American Folk-Lore Society, 217-220.</p> <p>Tozzer, Alfred M., Treasurer's Report, 1920, American Folk-Lore Society, 217-219.</p> | <p>Traditional Belief concerning the Generation of the Opossum, 321-323.</p> <p>Two Legends of the Mojave-Apache, 319-320.</p> <p>Two Plains Cree Tales, 320-321.</p> <p>Verses from Aiken, S.C., 37-38.</p> <p>Virginia, games of, 116-120.</p> <p>— tale and song from, 125.</p> <p>Witchcraft, Indian, 390-393.</p> |
|---|--|

GR

The Journal of American
folk-lore

l

J6

v.33-34

cop.2

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
